




3 1761 11972324 5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119723245>

1
24
32

64

Government
Publications



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chair:

The Honourable GEORGE J. FUREY

Président:

L'honorable GEORGE J. FUREY

Wednesday, October 30, 2002
Thursday, October 31, 2002 (*in camera*)

Le mercredi 30 octobre 2002
Le jeudi 31 octobre 2002 (à huis clos)

Issue No. 1

Fascicule n° 1

Organizational meeting

Réunion d'organisation

and

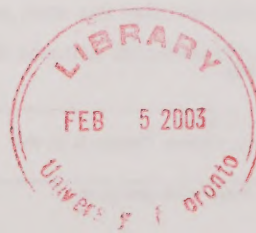
et

Future business of the Committee

Travaux futurs du comité

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Rule 104)

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(article 104 du Règlement)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George J. Furey, *Chair*

The Honourable Gérard-A. Beaudoin, *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Jaffer
Baker, P.C.	Joyal, P.C.
Bryden	* Lynch-Staunton
Buchanan, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.	Nolin
(or Robichaud, P.C.)	Pearson
Cools	Smith, P.C.

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George J. Furey

Vice-président: L'honorable Gérard-A. Beaudoin
et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Jaffer
Baker, c.p.	Joyal, c.p.
Bryden	* Lynch-Staunton
Buchanan, c.p.	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Nolin
(ou Robichaud, c.p.)	Pearson
Cools	Smith, c.p.

** Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 30, 2002

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 4:15 p.m., in room 257, East Block, for the purpose of organization.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, P.C., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Pearson and Smith, P.C. (10).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to organize pursuant to rule 88.

The Clerk of the Committee presided over the election of the Chair.

The Honourable Senator Beaudoin moved — That the Honourable Senator Furey be Chair of this Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Furey took the Chair.

The Honourable Senator Bryden moved — That the Honourable Senator Beaudoin be Deputy Chair of this Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bryden moved —

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of the committee to be designated after the usual consultation; and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and schedule hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Pearson moved —

That the Committee print its Proceedings; and

That the Chair be authorized to set this number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Beaudoin moved — That pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee of the government and the opposition be present.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Beaudoin moved —

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 30 octobre 2002

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 16 h 15, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, pour organiser ses travaux.

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, c.p., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Pearson et Smith, c.p. (10).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement, Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*, le comité procède à l'organisation de ses travaux.

Le greffier du comité préside à l'élection à la présidence.

L'honorable sénateur Beaudoin propose — Que l'honorable sénateur Furey soit président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Furey prend place au fauteuil.

L'honorable sénateur Bryden propose — Que l'honorable sénateur Beaudoin soit vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bryden propose —

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Pearson propose —

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que le président soit autorisé à ajuster cette quantité en fonction des besoins.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Beaudoin propose — Que, conformément à l'article 88 du *Règlement*, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Beaudoin propose —

That pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Beaudoin moved —

That the committee ask the Library of Parliament to assign research officers to the committee; and

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Beaudoin moved —

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved —

That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Beaudoin moved — That pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, authority to commit funds be conferred on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the Committee; and

That, pursuant to section 34 of the *Financial Administration Act*, and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved — That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

After debate, it was agreed that further consideration of the motion be deferred to a later sitting of the committee.

The Honourable Senator Andreychuk moved — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

- 1) determine whether any member of the Committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate Times* on Wednesday, June 3, 1998; and

Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Beaudoin propose —

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité; et

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, puis d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Beaudoin propose —

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Joyal, c.p., propose —

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapports.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Beaudoin propose — Que, conformément à l'article 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la directive 3:05 de l'annexe II du *Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Smith, c.p., propose — Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Après discussion, il est convenu de reporter l'étude de la motion à une séance ultérieure du comité.

L'honorable sénateur Andreychuk propose — Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à:

- 1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement public» aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la Politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* le mercredi 3 juin 1998; et

- 2) consider any member of the committee to be on “official business” if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Pearson moved — That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cools moved — That, the Chair be authorized to seek authority from the Senate to permit coverage by electronic media of the committee’s public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The Chair informed the committee members of the time slot for the regular meetings.

At 5:00 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, October 31, 2002

(2)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, *in camera*, at 10:55 a.m., in room 505, Victoria Building, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Joyal, P.C., Pearson and Smith, P.C. (8).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to discuss future business of the committee.

- 2) considérer qu’un membre du comité remplit un «engagement public» si ce membre: a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L’honorable sénateur Pearson propose — Que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité puisse rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d’hébergement à un témoin d’un même organisme, après qu’une demande de remboursement a été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre le remboursement des dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L’honorable sénateur Cools propose — Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d’information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

Le président informe les membres du comité de l’heure prévue des séances ordinaires.

À 17 heures, il est convenu — Que le comité suspende ses travaux jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 31 octobre 2002

(2)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd’hui à 10 h 55, à huis clos, dans la pièce 505 de l’édifice Victoria, sous la présidence de l’honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Joyal, c.p., Pearson et Smith, c.p. (8).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement, Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité discute de ses travaux futurs.

At 11:30 a.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

À 11 h 30, il est convenu — Que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, October 31, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the 37th Parliament are as follows:

Professional Services	\$ 9,692.00
Transportation and Communications	—
Other	\$ 400.00
Witness Expenses	\$ 51,449.00
Total	\$ 61,541.00

During the First Session of the 37th Parliament, the Committee held 61 meetings, during which it heard 262 witnesses. The Committee held hearings on 15 bills, including twelve Government bills, three of which were introduced in the Senate, in addition to one private members' public bill introduced in the Commons and two such bills introduced in the Senate. The Committee recommended a total of 20 amendments to four bills. In all the Committee submitted twenty reports, thirteen of which deal with bills.

Respectfully submitted,

Le président,
GEORGE FUREY
Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 31 octobre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le Comité au cours de la première session de la 37^e législature:

Services professionnels	9 692.00 \$
Transport et Communications	—
Autres dépenses	400.00 \$
Dépenses des témoins	51 449.00 \$
Total	61 541.00 \$

Au cours de la première session de la 37^e législature, le Comité a tenu 61 séances et entendu 262 témoins. Le Comité a tenu des audiences sur 15 projets de loi, soit douze projets de loi du gouvernement, dont trois ont été introduit au Sénat, un projet de loi d'intérêt public émanant de députés aux Communes et deux de même nature déposés au Sénat. Le Comité a recommandé au total 20 amendements à quatre projets de loi. En tout le Comité a présenté vingt rapports dont huit portant sur des projets de loi.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 30, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 4:15 p.m., pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate*, to organize the activities of the committee.

[English]

Ms Marcy Zlotnick, Clerk of the Committee: Honourable senators, as clerk of your committee it is my duty to preside over the election of your chair. I am ready to receive motions to that effect.

Senator Beaudoin: I propose that Senator Furey be chair of this committee.

[Translation]

Ms Zlotnick: Is it your pleasure, honourable senators, to adopt this motion?

Senator Beaudoin: Agreed.

Ms Zlotnick: I declare the motion carried, and in accordance with rule 88, Honourable Senator Furey is elected chairman. I invite honourable Senator Furey to take in the Chair.

[English]

Senator George J. Furey (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Thank you very much, colleagues.

Because this is an organizational meeting, it should not take too long. There are a number of housekeeping duties that we must perform. The first is the election of a deputy chair. Could I have a motion for the election of a deputy chair?

Senator Bryden: I move that Senator Beaudoin be deputy chair.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I would ask for a motion that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed to the chair, the deputy chair and one other member of the committee to be designated after the usual consultations and that the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda to invite witnesses and to schedule hearings.

Senator Bryden: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We need a motion that the committee print its proceedings and that the chair be authorized to set this number to meet demand.

Senator Pearson: I so move.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 30 octobre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles tient aujourd'hui sa séance d'organisation à 16 h 15, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*.

[Traduction]

Mme Marcy Zlotnick, greffière du comité: Honorables sénateurs, en ma qualité de greffière de votre comité, il est de mon devoir de procéder à l'élection de la présidence. Je suis prête à recevoir les motions à cet effet.

Le sénateur Beaudoin: Je propose que le sénateur Furey soit élu président du comité.

[Français]

Mme Zlotnick: Plait-il aux honorables sénateurs d'adopter cette motion?

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Mme Zlotnick: Je déclare la motion adoptée et, conformément à l'article 88 du Règlement, l'honorable sénateur Furey est élu président. J'invite l'honorable sénateur Furey à occuper le fauteuil.

[Traduction]

Le sénateur George J. Furey (président) occupe le fauteuil.

Le président: Merci beaucoup, chers collègues.

Puisqu'il s'agit d'une séance d'organisation, elle ne devrait pas durer très longtemps. Il y a plusieurs fonctions d'ordre administratif dont nous devons nous acquitter. Tout d'abord, il y a l'élection d'un vice-président. Puis-je recevoir une motion pour l'élection d'un vice-président?

Le sénateur Bryden: Je propose que le sénateur Beaudoin soit élu vice-président.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Je voudrais recevoir une motion pour que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose de la présidence, de la vice-présidence et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage et que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

Le sénateur Bryden: Je propose d'adopter cette motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Il nous faut une motion pour que le comité fasse imprimer ses délibérations et que la présidence soit autorisée à ajuster les quantités en fonction des besoins.

Le sénateur Pearson: Je le propose.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: May I have a motion for authorization to hold meetings and to print evidence when a quorum is not present, and that pursuant to rule 89 the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee of the government and the opposition be present.

Senator Beaudoin: I so move.

The Chairman: Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: May I have a motion that pursuant to rule 104 the chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

Senator Beaudoin: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I now need a motion that the chair, on behalf of the committee, ask the Library of Parliament to assign research officers to the committee, that the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills and Estimates as are referred to it.

Senator Beaudoin: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I now need a motion that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee and that the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

Senator Joyal: I so move.

The Chairman: Is that agreed?

Senator Cools: Many of these motions appear on the surface to be routine, but I am of the opinion that some of them are not that routine. The time is coming soon when we should review these so-called automatic motions.

We should always be clear that, in the chair's direction of the research staff, the interests of committee members must be foremost in the chair's mind. The principles bear repeating from time to time. I served on a committee a couple of years ago where the chairman forbade the researcher to have much to do with individual members of the committee. In other words, members of

Le président: Sommes-nous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Puis-je avoir une motion pour l'autorisation à tenir des réunions et pour l'impression des témoignages en l'absence de quorum, et pour que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents?

Le sénateur Beaudoin: Je le propose.

Le président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Puis-je recevoir une motion pour que, conformément à l'article 104 du Règlement, la présidence soit autorisée à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session?

Le sénateur Beaudoin: Je le propose.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Il me faut maintenant une motion pour que la présidence, au nom du comité, demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité et que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déferés.

Le sénateur Beaudoin: Je le propose.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Je voudrais maintenant recevoir une motion pour que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux et que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

Le sénateur Joyal: Je propose d'adopter la motion.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Cools: Une bonne partie de ces motions semble, en surface, être des motions d'affaire courante, mais je suis d'avis que certaines ne le sont pas tant. Le moment viendra bientôt où nous devrons revoir ces motions soi-disant automatiques.

Nous devrions toujours établir clairement que, lorsque la présidence dirige le personnel de recherche, les intérêts des membres du comité doivent être prioritaires dans l'esprit de la présidence. Les principes valent la peine d'être répétés de temps à autre. J'ai siégé à un comité, il y a deux ou trois ans, dont le président avait interdit à l'attaché de recherche d'avoir des

the committee could not call upon the researcher to perform tasks. It should be noted that the intention here is for the chairman to serve the committee members and the committee as a whole and that committee staff should understand that their primary job is to serve the committee and not solely to serve the chair. There is much confusion in many committees about who the staff work for.

The Chairman: Thank you, Senator Cools.

May I have a motion that, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the chair, the deputy chair and the clerk of the committee and that pursuant to section 34 of the Financial Administration Act and guideline 3.05 of Appendix II of the *Rules of the Senate* authority for certifying accounts payable by the committee be conferred on the chair, the deputy chair and the clerk of the committee.

Senator Beaudoin: That has been usual for this committee, as far as I remember, and I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: I now need a motion that the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

Senator Smith: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Senator Cools: I wish to speak to this.

The Chairman: Go ahead, Senator Cools.

Senator Cools: This is another of those motions that seems to be ever so routine. No one ever really knows who the committee members and the staff are who are chosen to go off wherever to represent the committee. No one knows who they are, where they go or when they go. No one knows the process for choosing them. Is this a mystical choice by the chairman? This motion is not routine at all and it merits some discussion by members.

Senator Andreychuk: Just to be consistent, and I am raising it in all committees, I want to be certain that this is travel within Canada only, as there seems to be some misunderstanding as to whose authority it is to authorize travel outside of Canada and whether that is the prerogative of the Senate. I trust that the Rules Committee will be looking into that issue because it has been the subject of some debate in the last session. I have no problem with it, by the way, as long as it is within the work of the committee and within Canada.

Senator Cools: You would need to amend the motion to say that, because the motion currently does not say that, and neither does the motion limit activity to within Canada.

rapports étroits avec les membres du comité. Autrement dit, les membres du comité ne pouvaient pas demander à l'attaché de recherche de faire quoi que ce soit. Il vaut la peine de préciser l'objet de la démarche, ici, est que la présidence serve le comité et ses membres dans l'ensemble et que le personnel du comité devrait comprendre que sa fonction première est de servir le comité et non pas uniquement le président. On ne sait pas vraiment, à de nombreux comités, pour qui le personnel travaille.

Le président: Merci, sénateur Cools.

Puis-je avoir une motion pour que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée à la présidence, ou en son absence, à sa vice-présidence et que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à la directive 3.05 de l'annexe II du règlement du Sénat, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement à la présidence, à la vice-présidence et au greffier du comité?

Le sénateur Beaudoin: C'est l'habitude à ce comité, aussi loin que je me souviens, alors je le propose.

Le président: Sommes-nous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Il me faut maintenant une motion pour que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Le sénateur Smith: Je le propose.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Le sénateur Cools: J'aimerais en parler.

Le président: Allez-y, sénateur Cools.

Le sénateur Cools: Voilà une autre de ces motions qui semblent tellement anodines. Personne ne sait jamais vraiment lesquels des membres du comité et de son personnel sont choisis pour aller quelque part représenter le comité. Personne ne sait qui ils sont, où ils vont et quand. Personne ne sait quelle procédure est appliquée pour leur choix. Est-ce que c'est un choix mystique de la part du président? Cette motion n'est pas du tout anodine, et elle mérite d'être discutée par les membres.

Le sénateur Andreychuk: Par souci de cohérence, puisque je soulève la question à tous les comités, je voudrais m'assurer qu'il s'agit de déplacements au Canada seulement, parce qu'il semble y avoir une certaine confusion au sujet de qui est habilité à autoriser les déplacements hors du Canada et si c'est la prérogative du Sénat. Je crois que le Comité du Règlement doit examiner la question parce qu'elle a fait l'objet d'un débat à la dernière session. Je n'y vois aucun problème, en passant, dans la mesure où c'est dans le cadre des travaux du comité et que c'est au Canada.

Le sénateur Cools: Il faudrait modifier la motion pour dire exactement cela, parce que, telle qu'elle est, la motion ne le dit pas et elle ne limite pas non plus l'activité au territoire canadien.

The Chairman: I believe the point being raised by Senator Andreychuk is that the Rules Committee will impose something on that; is that correct?

Senator Andreychuk: It has been raised with them for them to look into. They are still organizing, so I do not know whether they will look into it. It has been raised as something that perhaps they should look into.

Senator Cools: Does anyone know how and when this particular motion made its way into these routine motions? Over the last many years, I have seen these so-called routine motions grow like Topsy. They just keep growing. There was a time when the committee just met and elected a chairman and vice-chairman, and then we were off and running. Perhaps, Mr. Chairman, we may take a look at that and get some background on it. I would be interested, for example, in knowing how many members of this committee and chairs and staff travelled last year to represent the committee. I would like to know what they were representing the committee at.

The Chairman: If it is satisfactory with the committee, we will stand that particular motion, have some further review on it and discuss it at a later date.

Senator Cools: Absolutely.

Senator Beaudoin: I have been on this committee for many years; I think that particular motion is relatively recent. I do not know exactly when it began to appear. However, I will agree with you that perhaps we could stand this until the Rules Committee rules on it. I think a good point has been raised.

Senator Pearson: My recollection is that the last time we organized, it was there, but probably not before. However, we will determine that.

My recollection, from the time that I have been on this committee, is that whenever any kind of travel by the committee or staff here has been required — it is rare and has not happened very often — it has always been brought forward to the committee as a whole.

Senator Cools: Not necessarily.

Senator Pearson: In this committee, it has. I do not know about other committees.

Senator Cools: When the committee travels is a different question from the chairman appointing, say, Senator X or Y or Z to attend a conference wherever.

Senator Pearson: I think that is a good point. In this case, on this committee, the only thing I remember was someone being assigned to attend a meeting in Toronto. That is the only one. It was brought to the committee as a whole for discussion.

Le président: Je crois que là où veut en venir le sénateur Andreychuk, c'est que le Comité du Règlement imposera quelque chose à ce sujet; est-ce bien cela?

Le sénateur Andreychuk: La question a été portée à son attention pour qu'il l'examine. Il est encore en train de s'organiser, alors je ne sais pas s'il la retiendra. Le sujet lui a été présenté comme quelque chose sur quoi il devrait peut-être se pencher.

Le sénateur Cools: Est-ce que quelqu'un sait comment et quand cette motion particulière a pu se retrouver dans ces motions d'affaire courante? Au fil de bien des années, j'ai vu le nombre de ces soi-disant motions d'affaire courante se multiplier. Il y en a toujours plus. Il y a eu une époque où le comité ne faisait que se réunir pour élire la présidence et la vice-présidence, puis nous nous mettions au travail. Peut-être, monsieur le président, pourrions-nous examiner cela et nous renseigner. Je serais intéressée, par exemple, à savoir combien de membres de ce comité, de présidents et de membres du personnel sont allés en voyage l'année dernière pour représenter le comité. J'aimerais savoir dans quelles circonstances ils l'ont représenté.

Le président: Si le comité le veut bien, nous reporterons l'adoption de cette motion particulière, nous l'examinerons et en discuterons ultérieurement.

Le sénateur Cools: Absolument.

Le sénateur Beaudoin: Je siège à ce comité depuis de nombreuses années. Je pense que cette motion particulière est assez récente. Je ne sais pas exactement quand elle a fait son apparition. Cependant, je suis d'accord avec vous que nous devrions peut-être la reporter jusqu'à ce que le Comité du Règlement ait pris une décision à son sujet. Je pense que c'est un bon argument qui a été soulevé.

Le sénateur Pearson: Selon mon souvenir, la dernière fois que nous avons eu une séance d'organisation, cette motion était là, mais probablement pas avant. Mais nous allons le vérifier.

Si je me souviens bien, depuis le temps que je siège à ce comité, chaque fois qu'il fallait que le comité ou le personnel voyage — c'était rare et on n'a pas eu souvent à le demander — c'était toujours présenté au comité plénier.

Le sénateur Cools: Pas nécessairement.

Le sénateur Pearson: À ce comité, oui. Je ne sais pas ce qu'il en était des autres comités.

Le sénateur Cools: Le moment où le comité voyage, c'est autre chose que le fait que la présidence désigne, disons, les sénateurs X, Y ou Z pour assister à une conférence quelconque.

Le sénateur Pearson: Je crois que c'est un bon argument. Dans ce cas-ci, à ce comité-ci, la seule chose dont je puisse me rappeler, c'est quelqu'un qui a été désigné pour assister à une réunion à Toronto. C'est la seule fois où c'est arrivé. Le comité plénier en avait été saisi aux fins de discussion.

Senator Beaudoin: I remember the case of Senator Milne representing the Legal and Constitutional Affairs Committee at a colloquium. We did it by a motion in committee.

Senator Cools: If we do it by a motion in committee, there is no need for an appointment power to delegate the power to the chairman. Perhaps we should leave it.

Senator Smith: I have no objection to that. It is inconceivable how anyone would be adversely prejudiced by the passage of this in the meantime, but I am happy to stand it down.

Senator Baker: It is a similar motion to that passed by the two committees I have been at so far in the past week. This is in all of the committees. It was explained in one of them that, in cases where the committee was not sitting and an emergency arose, the chair would be empowered, on behalf of the committee, if someone had to attend an official function on behalf of the committee in some way. I do not know what the occasion was last year for a Senate committee to have been in that position where the Senate was not sitting, but it was suggested that the chair of the committee be able to approve a senator going on behalf of the committee when the committee was not present to sit and make that decision. That was the example given in one of the other committees yesterday.

Senator Cools: In the instance when the Senate is not sitting or the committee is not sitting, perhaps the authority should say precisely that. I know of gross violations of these practices. Perhaps this may sound odd, but I know one particular chairman who used this to do a lot of things. I think it is a worthwhile matter that committee members may want to travel on behalf of the committee. Any senator can travel anywhere any time in Canada on his or her own initiative. This is travelling at the behest of the committee. It would seem to me that if the committee wanted to nominate someone to attend a function or a conference on its behalf it would be in the interests of the committee that the entire committee should know about it and that all the members of the committee would have a shot at the selection process.

Senator Beaudoin: Another solution would be to leave it to the steering committee, in case of emergency. This is what I would propose, but I am quite open.

Senator Pearson: There is the second part of that motion, which is No. 9, which is since 1998. Therefore, we know the date that it probably came in. It is worth noting that we are really looking at the question of whether a senator is designated as being on official business for the purposes of his or her attendance policy, which is not the same thing as that which is in the first part of that motion.

Senator Cools: As a matter of fact, they should be quite separate motions.

Senator Pearson: There probably should be two motions.

Le sénateur Beaudoin: Je me rappelle l'occasion où le sénateur Milne a représenté le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles à un colloque. Nous avons procédé par motion en comité.

Le sénateur Cools: Si nous procédons par motion en comité, il n'est pas nécessaire de déléguer un pouvoir de désignation à la présidence. Peut-être devrions-nous laisser cela.

Le sénateur Smith: Je n'y vois pas d'objection. Je ne vois pas comment l'adoption de ceci pourrait nuire à quiconque, mais je veux bien l'omettre.

Le sénateur Baker: C'est une motion similaire à celle qui a été adoptée par les deux comités où j'ai siégé depuis une semaine. C'est la même chose à tous les comités. Il y a eu des explications à l'un d'eux, et c'est qu'au cas où le comité ne siégerait pas et qu'une urgence surviendrait, la présidence serait habilitée à désigner un membre, au nom du comité, s'il faut quelqu'un pour accomplir un engagement officiel quelconque pour le compte du comité. Je ne sais pas quelle était la situation, l'année dernière, pour un comité du Sénat qui a été dans cette position, alors que le Sénat ne siégeait pas, mais il a été suggéré que la présidence du comité soit en mesure d'approuver l'envoi d'un sénateur au nom du comité lorsque le comité n'est pas présent pour siéger et prendre la décision. C'est l'exemple qui a été donné à un autre comité hier.

Le sénateur Cools: Au cas où le comité ne siégerait pas, peut-être que la motion devrait dire exactement cela. J'ai observé des infractions flagrantes de ces pratiques. Peut-être cela va-t-il vous sembler bizarre, mais je connais un président particulier qui en a usé pour faire bien des choses. Je pense qu'il est bon que les membres du comité veuillent bien voyager pour le compte du comité. N'importe quel sénateur peut aller n'importe où au Canada de sa propre initiative. Il s'agit ici de voyages pour le compte du comité. Il me semble que si le comité voulait désigner quelqu'un pour remplir une fonction ou assister à une conférence en son nom, il serait de l'intérêt du comité que le comité plénier le sache et que tous les membres du comité aient leur mot à dire dans le processus de sélection.

Le sénateur Beaudoin: Une autre solution serait d'attribuer ce pouvoir au comité de direction, en cas d'urgence. C'est ce que je proposerais, mais je suis ouvert à d'autres suggestions.

Le sénateur Pearson: C'est dans la deuxième partie de la motion, le numéro 9, qui existe depuis 1998. Ainsi, nous savons à quelle date elle a fait son apparition. Il convient de souligner que la question qui nous occupe réellement, c'est si un sénateur est désigné pour assumer des fonctions officielles aux fins de la politique relative à la présence des sénateurs, ce qui n'est pas la même chose que ce qui se trouve dans la première partie de la motion.

Le sénateur Cools: Le fait, ce devrait être des motions tout à fait distinctes.

Le sénateur Pearson: Il faudrait probablement deux motions.

Senator Cools: We did that. We discussed that at the last go-round, and still it has not been separated. It is very important that the motions be clearly done because separate and distinct are being sought. All these are recent innovations.

The Chairman: I believe on the copy that you have, Senator Pearson, the procedure for the day shows that they are not indeed separated. Mine, however, shows them separate. Travel is one, and designation of members is No. 10, which is a completely separate matter.

Senator Cools: According to my notice, No. 10 is travelling and living expenses of witnesses. According to mine, item No. 9 is about travel, and it is in two parts. It very clearly says "that" and "that." It is very clearly two, and even the second motion has two subparts.

The Chairman: There is obviously a minor clerical error here because everyone should be working from the agenda I am working from. If you will bear with me, I will read through the one I have. We will take Senator Smith's motion on travel, which is No. 9, and stand it until we hear from the Rules Committee on the issue of whether it is foreign travel or just travel within the country. At that time, we will engage in some discussion on points such as those raised by Senator Cools.

Item No. 10 is a motion that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to (1) determine whether any member of the committee is on official business for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998, and (2) consider any member of the committee to be on official business if that member is (a) attending a function, event, or meeting related to the work of the committee, or (b) making a presentation related to the work of the committee.

May I have a mover for that item number?

Senator Andreychuk, is it agreed?

Senator Cools: Here again we have some of the same problems, Mr. Chairman, because this whole phenomenon of certain committee members making decisions about whether other senators are on official business gets pretty ticklish.

The Chairman: Senator Cools, it would be the steering committee making that decision. If there were any problem with that, I am sure it could be raised at committee at any time and discussed.

Senator Cools: Most members of the committee never get to steering committee meetings, chairman, and most members of committees have no access to steering committee meetings. As a matter of fact, they very rarely, if ever, even see the minutes.

Senator Baker: That is what the steering committee is for. A steering committee makes decisions on behalf of the committee.

Le sénateur Cools: Nous sommes déjà passés par-là. Nous en avons discuté à la dernière session, et elles ne sont toujours pas distinctes. Il est très important que les motions soient claires, parce que des pouvoirs distincts y sont attribués. Toutes cela, ce sont des innovations récentes.

Le président: Je crois que sur la copie que vous avez, sénateur Pearson, elles ne sont effectivement pas séparées. Sur la mienne, par contre, elles le sont. Les voyages sont une chose, et la désignation des membres est au numéro 10, soit une motion tout à fait à part.

Le sénateur Cools: D'après l'avis que j'ai reçu, le numéro 10 concerne les frais de déplacement des témoins. Le numéro 9 concerne les voyages et est en deux parties. On y lit clairement «que» et «que». C'est nettement en deux parties, et même la deuxième motion a deux sous-paragraphe.

Le président: Il y a manifestement eu une petite erreur, parce que tout le monde devrait avoir le même ordre du jour que moi. Si vous voulez bien, je vais lire celui que j'ai. Nous prendrons la motion du sénateur Smith sur les voyages, qui est le numéro 9, et la reporterons jusqu'à ce que le Comité de la réglementation nous précise s'il s'agit de voyage à l'étranger, ou seulement au pays. À ce moment-là, nous en reparlerons, notamment des arguments qu'a soulevé le sénateur Cools.

Le point 10 est une motion pour que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé (1) à déterminer si un membre du comité accomplit un engagement officiel aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998; et (2) à considérer qu'un membre du comité accomplit un engagement officiel si ce membre (a) exerce une fonction ou assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou (b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

Est-ce que quelqu'un peut proposer d'adopter cette motion?

Sénateur Andreychuk, sommes-nous d'accord?

Le sénateur Cools: Là encore, nous avons les mêmes problèmes, monsieur le président, parce que tout ce phénomène faisant que certains membres du comité décident si d'autres sénateurs accomplissent un engagement officiel peut être très délicat.

Le président: Sénateur Cools, c'est le comité de direction qui en déciderait. Si la décision posait le moindre problème, je ne doute pas qu'il pourrait soulever la question en comité et en discuter.

Le sénateur Cools: La plupart des membres du comité n'assistent jamais aux réunions du comité de direction, monsieur le président, et la plupart des membres des comités n'ont aucun accès à ces réunions. De fait, ils voient très rarement, sinon jamais, les procès-verbaux.

Le sénateur Baker: C'est la raison d'être du comité de direction. Un comité de direction prend des décisions au nom du comité.

Senator Cools: No, the steering committee is supposed to make decisions — to assist the committee to make a decision. That is exactly what it does. Here, their judgment is involved as to whether senators are on official business when they are away or not. That is a substantial decision that far exceeds —

The Chairman: Senator Cools, all senators have access to that particular information on a daily basis, whether a particular senator is in attendance in the chamber or on official business. Any time anyone wanted to raise a question in this committee about a decision of the steering committee with respect to that issue, I do not see any problem with that.

Senator Cools: I do have a problem with delegating power over senators to other senators. That is all. It is just the principle, whether it is in this committee or anywhere else. I just have a few difficulties with that. It seems to me that these kinds of issues need not be handled by motions that stand in perpetuity for the life of the session. It seems to me that such decisions can easily be made on a case-by-case and on an individual basis.

My concern is not so much doing certain things as the routinizing, handing it over to someone else. That is my concern.

Senator Bryden: Unfortunately, I have to leave. I am late for something I must do. However, when you get to item No. 12, would you please consider, where it says the starting time of the regular meetings, including an ending time in there?

I kid you not.

Senator Andreychuk: You were not here last year.

Senator Bryden: The reason I say that, Mr. Chairman, is that all of us try to schedule our time, and many of us have other committees that bump against these and other functions. If we had some indication of the length of time, it would be very helpful in trying to organize our agendas. I am not making a motion. I am not trying to break this up. I know how much fun you are having.

The Chairman: We will raise it.

Senator Cools: I support Senator Bryden on that. Last year, this committee went on endless hours. I do not think we can resolve it right now, but I think it is something we should wrap our minds around.

The Chairman: Just for proper housekeeping, more than anything else, we had a motion from Senator Andreychuk with respect to the Subcommittee on Agenda and Procedures being authorized to determine whether any member of the committee is on official business, et cetera, and we had that agreed to. Your comments came after it was agreed to, Senator Cools.

Senator Cools: I did not hear it called, because I certainly would have constrained myself and not spoken after.

The Chairman: It is fine to hear your comments on it.

Senator Cools: Let the record show, then, that, I abstain.

Le sénateur Cools: Non, le comité de direction est censé prendre des décisions — pour aider le comité à prendre une décision. C'est exactement ce qu'il fait. Ici, leur jugement entre en compte lorsqu'ils doivent déterminer si les sénateurs accomplissent un engagement officiel ou non quand ils sont en voyage. C'est une décision importante qui déborde de loin...

Le président: Sénateur Cools, tous les sénateurs ont accès à cette information quotidiennement, à savoir si un sénateur particulier est présent en Chambre ou en voyage officiel. Si, à n'importe quel moment, quelqu'un veut soulever une question à ce comité à propos d'une décision du comité de direction sur le sujet, je n'y vois aucun problème.

Le sénateur Cools: Moi, je vois des problèmes dans la délégation à des sénateurs de pouvoirs sur d'autres sénateurs. C'est tout. Ce n'est que le principe, que ce soit à ce comité ou à n'importe quel autre. Cela me cause tout simplement quelque problème. Il me semble que des questions de ce genre ne devraient pas être réglées au moyen de motions applicables pour toute la durée de la session. Il me semble des décisions de ce genre peuvent facilement être prises au cas par cas, de façon individuelle.

Ce n'est pas le fait d'établir une façon de procéder qui me pose problème, c'est plutôt le fait de laisser à quelqu'un d'autre le soin de décider.

Le sénateur Bryden: Malheureusement, je dois partir. Je dois m'acquitter d'une tâche et je suis en retard. Cependant, lorsque vous serez rendus au douzième point, voudriez-vous voir à ajouter une heure de clôture à l'horaire des séances régulières?

Je ne blague pas.

Le sénateur Andreychuk: Vous n'étiez pas ici l'an dernier.

Le sénateur Bryden: Je fais cette demande, monsieur le président, parce que nous essayons tous d'organiser notre temps et que bon nombre d'entre nous assumons d'autres fonctions ou avons des réunions d'autres comités qui chevauchent celles du présent comité. Si nous avions une idée de la durée des séances, nous pourrions mieux gérer notre horaire. Ma demande n'est pas une motion. Je ne tente pas d'interrompre le plaisir que vous avez lors des séances.

Le président: Nous soulèverons votre point.

Le sénateur Cools: J'appuie le sénateur Bryden. L'an dernier, les séances s'éternisaient. Je ne pense pas que nous puissions régler la question maintenant, mais nous devrions y réfléchir.

Le président: Je tiens à signaler un point d'ordre purement administratif. Quand vous avez formulé vos commentaires, sénateur Cools, nous avons déjà accepté la motion de madame le sénateur Andreychuk en vue d'autoriser le Sous-comité du programme et de la procédure à déterminer si un membre du comité accomplit un engagement officiel.

Le sénateur Cools: Je ne vous ai pas entendu poser la question, sinon je n'aurais pas formulé de commentaires.

Le président: Vous pouvez en formuler.

Le sénateur Cools: Qu'on inscrive alors que je m'abstiens.

The question was never properly put.

The Chairman: May I have a motion that pursuant to the Senate guidelines for witnesses expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness, should there be exceptional circumstances.

Senator Pearson: I so move.

Senator Beaudoin: It is usual.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Beaudoin: I never heard any problems.

Senator Cools: This committee has refused to pay some witnesses. There is a lot of trouble about witnesses in this committee.

Senator Beaudoin: I remember one case.

Senator Andreychuk: This rule was put in because of, I think, another committee, not this one, where there was consistently a request for more than two witnesses from one organization, and Senator Pearson will know which committee I am talking about. To make it fair, we said that all committees would be under that rule, except for exceptional circumstances. Therefore, it relieved the clerks of a great difficulty when five and six witnesses would appear and ask for it.

The Chairman: Thank you, Senator Andreychuk.

Item No. 11 reads as follows:

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to permit coverage by electronic media of the Committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

May I have a motion to that effect?

Senator Cools: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The times that have been set for this committee to meet are Wednesdays at 3:30 or when the Senate rises, but not before 3:30, in this room, and I think Senator Bryden indicated that he would like to put some time constraints on that in terms of when we finish.

Senator Cools: We cannot do that now. That would take considerable discussion.

La question n'a pas été posée en bonne et due forme.

Le président: Quelqu'un peut-il proposer que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles?

Le sénateur Pearson: Je le propose.

Le sénateur Beaudoin: Ce n'est pas inhabituel.

Le président: Est-ce d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai jamais entendu parler de problèmes.

Le sénateur Cools: Il est arrivé que le comité refuse de rembourser des témoins. Il existe beaucoup de problèmes à ce sujet.

Le sénateur Beaudoin: Je me souviens d'un cas.

Le sénateur Andreychuk: Je crois que cette règle a été mise en place parce qu'un autre comité recevait souvent des demandes de remboursement pour plus de deux témoins d'un même organisme. Le sénateur Pearson sait de quel comité je parle. Par souci d'équité, il a été décidé que tous les comités suivraient cette règle, sauf dans des circonstances exceptionnelles. La règle facilite la tâche aux greffiers lorsque cinq ou six témoins demandent un remboursement.

Le président: Je vous remercie, sénateur Andreychuk.

Le point n° 11 se lit comme suit:

Que le président (la présidente) soit autorisé(e) à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible les travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

Quelqu'un peut-il proposer cela?

Le sénateur Cools: Je le propose, monsieur le président.

Le président: Est-ce d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Il a été établi que le comité se réunira dans la présente salle les mercredis à 15 h 30 ou lorsque la séance du Sénat est levée, mais pas avant 15 h 30. Je crois que le sénateur Bryden a signalé qu'il aimerait que nous fixions une heure de clôture des séances.

Le sénateur Cools: Nous ne pouvons examiner cette question maintenant, car elle nécessite beaucoup de discussions.

Senator Andreychuk: Mr. Chairman, I do not think it is something we should put in the rules. Last year, if one were to ask what time the committee would adjourn, the answer would be five o'clock. Some of us had another committee to attend. On many occasions, we would still be here till nine o'clock, and that presented a difficulty for many. Obviously, if the committee is studying a contentious bill, one understands, if there are witnesses.

As well, on Wednesdays, we must stop at 3:15. There was a tendency on the part of both leaderships to go on, as they did today, beyond 3:15 and 3:30. I think that has to be addressed also.

We are anticipating last year's problems, which may or may not happen.

Senator Cools: Some of these problems can be solved by a small amount of sensitivity and a fair amount of astuteness. Last year, we had situations where times would be set for committee meetings that could last 12 hours. It did not really matter who objected because nobody's opinion was solicited. The real solution to this is not so much to impose a rule that says a committee shall begin and end at a particular time, but for the chairman to engage, I think, in discussing these kinds of matters with members of committees and to make sure that their agreement is secure, every time they are going to set marathon meetings, for example, of 12 hours.

At times last year, meetings would begin at 10 o'clock on Mondays and go right through until whatever time. That is a concern. I would not like to see the committee constrained in such a narrow way, but it would be nice to know that we set off on a footing where there would be a lot of consultation about the setting of committee meetings and the setting of committee times, which was appalling last year.

Senator Beaudoin: I think we have to do something. First, we should have the right to sit at 3:30, whether the house is sitting or not. The experience in the past has been that sometimes we wait and wait, and it is a problem for the witnesses. That is my first point.

My second point — and I do not know if we should make a ruling on it — is that some committees have an ending time also. Perhaps it is not necessary to have a rule on this, but I think we should, because discussions sometimes go on and on. It becomes repetitive. Usually, we have a lot of business to cover; there are difficult problems from time to time. There is no use spending hours on things that we know. It is repetition.

I wonder whether we should not start at a precise time and conclude, except in emergency cases, at a precise time. I put that on the table because it is not logical to discuss for five hours something that is not the end of the world.

Senator Pearson: I support what Senator Beaudoin has said. I am not sure about how to do it technically, but I think we could make it quite clear. We know, for example, that the Thursday meeting has to end for the sitting of the Senate, so that is a precise

Le sénateur Andreychuk: Monsieur le président, je ne crois pas qu'une heure de clôture des séances devrait figurer dans les règles. L'an dernier, si quelqu'un demandait à quelle heure la séance allait être levée, on lui répondait 17 heures. Certains d'entre nous devaient assister à une autre réunion. Souvent, nous étions ici jusqu'à 21 heures, ce qui posait un problème à bien des sénateurs. De toute évidence, si le comité étudie un projet de loi contesté et qu'il y a beaucoup de témoins, il est compréhensible que les séances se prolongent de la sorte.

En outre, les mercredis, les séances du Sénat doivent se terminer à 15 h 15. Les leaders des deux côtés ont tendance à continuer après 15 h 15 ou 15 h 30, comme aujourd'hui. Ce point devrait aussi être abordé.

Les problèmes de l'an dernier risquent de se répéter cette année.

Le sénateur Cools: Certains de ces problèmes peuvent être réglés grâce à un peu de sensibilité et suffisamment de finesse. L'an dernier, il est arrivé qu'on fixe des heures pour des réunions du comité qui pouvaient durer 12 heures. Il importait peu que quelqu'un s'objecte, car on ne demandait l'opinion de personne. La solution n'est pas d'imposer une règle déterminant une heure de début et de clôture des réunions. Il faudrait plutôt que le président discute de la question avec les membres du comité et fasse en sorte que l'entente conclue soit ferme chaque fois qu'une longue réunion, de 12 heures par exemple, sera prévue.

L'an passé, des réunions commençaient parfois à 10 heures les lundis et se poursuivaient jusqu'à une heure quelconque. Cela pose problème. Je ne veux pas que le comité soit pris dans des contraintes, mais il serait bien de savoir qu'il y aura beaucoup de consultations à propos des jours des séances et des heures, qui étaient épouvantables l'année dernière.

Le sénateur Beaudoin: Nous devons régler la situation. Premièrement, nous devrions pouvoir nous réunir à 15 h 30, que le Sénat siège ou non. Par le passé, nous avons souvent retardé le début des séances et cela pose un problème aux témoins.

Deuxièmement, d'autres comités prévoient une heure de clôture. Il n'est peut-être pas nécessaire qu'une heure de clôture soit prévue dans les règles, mais je crois qu'il le faudrait, car parfois les discussions s'éternisent. Nous nous répétons. Habituellement, l'ordre du jour est très chargé et, parfois, nous sommes confrontés à des problèmes difficiles. Il est inutile de passer des heures sur des questions que nous connaissons bien. C'est de la répétition.

Je me demande si nous ne devrions pas commencer à une heure précise et, sauf dans des cas d'urgence, terminer à une heure précise. Je fais cette proposition, car il est illogique de discuter pendant des heures d'une question pas si complexe.

Le sénateur Pearson: Je suis d'accord avec le sénateur Beaudoin. Je ne sais pas comment nous pourrions nous organiser en pratique, mais je crois que nous pourrions être assez précis. Par exemple, nous savons que la réunion du jeudi

ending. However, for the Wednesday and other meetings we should always have an agenda that states the start and finish time, and we should try very hard to live with it. Perhaps the steering committee could be asked to comment on this when we start hearing witnesses, after having thought about it.

Senator Baker: Senator Beaudoin believes that we should be permitted to sit while the Senate is sitting. Is it our standing orders that prohibit that?

Senator Joyal: The *Rules of the Senate* provide clearly that no committee can sit while the Senate is sitting unless it has sought special authorization. If we have a long list of witnesses on a Wednesday, for example, we would have to seek the authorization of the Senate to start at 3:30.

I have been a regular attendee of this committee for the past five years. The problem is when we invite three groups of witnesses to begin at 3:30 and the committee does not start until five o'clock. When there are witnesses waiting to be heard, we cannot simply disappear, because those people sometimes come from far away and they have an important contribution to make to the committee. We cannot just say: "We are sorry, ladies and gentlemen. We normally sit until 5:30. Thank you and goodbye. Come back another time."

The major problems we have encountered are in scheduling various groups of witnesses and the starting time. We will know when we will finish if we know when we will start. The problem with Wednesday sessions is that we do not know when we will start. It is an unsolvable problem, without a definite start time on Wednesday. The steering committee must take into account that on Wednesdays unforeseeable circumstances might prevent us from starting at 3:30, unless we seek authorization from the Senate to do so.

Senator Baker: Can Senator Joyal give us the exact wording in the rules that prevents this committee from seeking a permanent time of 3:30?

Senator Cools: It will not happen. Forget it.

Senator Baker: I am just looking for the words. If the words say "only in extraordinary circumstances," if there are extraordinary circumstances you seek special permission. Does it say that you could seek special permission to sit at 3:30 in other than exceptional circumstances?

Senator Andreychuk: The leadership on both sides has undertaken to both caucuses that the Senate will adjourn at 3:15 except in exceptional circumstances. Of course, that gets forgotten in the heat of debate, and they go past 3:30.

We fought back last year by having the committee chairs, at 3:15, requesting leave to sit because they had witnesses scheduled. A bit of give and take is required. We should remind the

doit être terminée pour la séance du Sénat, ce qui constitue une heure précise. Cependant, pour les réunions du mercredi et d'autres séances, nous devrions toujours établir un ordre du jour qui comporte une heure de début et de clôture et faire tout notre possible pour respecter ces heures. Nous pourrions demander au comité directeur de donner son avis à ce sujet, après y avoir réfléchi, lorsque nous commencerons à entendre les témoins.

Le sénateur Baker: Le sénateur Beaudoin estime que nous devrions avoir le droit de nous réunir pendant que le Sénat siège. Est-ce le Règlement qui nous en empêche?

Le sénateur Joyal: Le *Règlement du Sénat* prévoit clairement qu'aucun comité peut se réunir pendant que le Sénat siège à moins qu'une autorisation n'ait été demandée. Si, un mercredi, nous avons beaucoup de témoins à entendre, nous devrions demander l'autorisation du Sénat pour commencer à 15 h 30.

Au cours des cinq dernières années, j'ai été un membre assidu du comité. Un problème se pose lorsque nous convoquons trois groupes de témoins pour 15 h 30 et que la séance du comité ne débute pas avant 17 heures. Quand des témoins attendent leur tour, nous ne pouvons pas simplement clore la séance, car ces personnes viennent parfois de loin et elles ont une contribution importante à nous apporter. Nous ne pouvons pas simplement leur demander de revenir une autre fois sous prétexte que nous siégeons normalement jusqu'à 17 h 30.

Établir l'horaire des divers groupes de témoins et l'heure de début des séances ont été les principaux problèmes auxquels nous avons été confrontés. Nous saurons à quelle heure nous terminerons quand nous saurons à quelle heure nous commencerons. Ce qui pose problème le mercredi, c'est que nous ne savons pas à quelle heure nous commencerons. La question est insoluble si nous ne savons pas l'heure à laquelle nous débiterons les séances du mercredi. Le comité directeur doit tenir compte du fait que les mercredis des circonstances imprévisibles risquent de nous empêcher de commencer à 15 h 30, à moins que nous en demandions l'autorisation au Sénat.

Le sénateur Baker: Le sénateur Joyal peut-il nous lire textuellement la règle qui nous empêche de fixer de façon permanente l'heure du début des séances à 15 h 30?

Le sénateur Cools: Ça ne se produira pas. N'y pensez pas.

Le sénateur Baker: Je veux simplement connaître le libellé. Je veux savoir s'il est question de circonstances extraordinaires. Est-il indiqué qu'il faut demander une permission spéciale pour siéger à 15 h 30 dans d'autres cas que des circonstances exceptionnelles?

Le sénateur Andreychuk: Les leaders des deux côtés se sont entendus pour que la séance du Sénat soit levée à 15 h 15, sauf dans des circonstances exceptionnelles. Bien sûr, cette entente a été oubliée dans le feu de l'action, et la séance s'est prolongée au-delà de 15 h 30.

L'an dernier, pour contrer cette situation, les présidents des comités demandaient, à 15 h 15, la permission de quitter le Sénat, car ils avaient des témoins à entendre. C'est donnant, donnant.

leadership that they should not sit past 3:30 and our chair should be ready to seek leave to sit while the Senate sits. Once they allow one committee to sit, they must allow all of them, in fairness.

Senator Cools: This has been gone over time and again. The Senate guards jealously its needs for senators to attend to the pressing business of the Senate. It holds that committee meetings should not siphon off members.

The rule is to the effect that committees cannot be sitting while the Senate is sitting. This particular rule has been guarded very jealously. The real problem is that senators only want to attend committee meetings Tuesday, Wednesdays and Thursdays. It is a huge problem, and we have managed it relatively successfully for many years. The enormous concern that the leadership and alert people have had is that they do not want the Senate chamber empty with quorum bells ringing. They do not want the host of problems that they have in the House of Commons.

It is one thing for the House of Commons chamber to be quite empty; it is a different thing here. On the one or two occasions that the quorum bell has rung in the Senate chamber, there has been a huge commotion in the media. People, in their wisdom, or lack of wisdom, have guarded that particular rule, and I do not see that changing in the near future. If it did, soon every committee, not only those that sit on Wednesdays, will be asking for the same exception.

The real problem at the end of the day is that senators only want to sit in committees Tuesdays, Wednesdays and Thursdays. When you start to probe this, you begin to discover that it is a real hornet's nest. Jack Aubry will be on your cases.

Senator Beaudoin: We have only two slots and we have more than one committee. In my opinion, it would be a good thing. Why do we not try it?

Senator Baker: Exactly.

Senator Beaudoin: I would accept four o'clock. Some people are talking about 3:00 until 6:00 in the house. That is certainly too much. I have never heard of a case where it was necessary to do that. This is why I suggest that we have 3:30 or 4:00, but we should try it.

Senator Cools: Years ago, this used to be solved by the choice of witnesses who would appear first at the committee meeting. Witnesses who live in Ottawa or would not be disturbed by a half-hour wait would be chosen to go first.

If some committees want to bring witnesses from the Soviet Union or somewhere, that is a different problem. However, some of these problems have been managed quite well. I can assure you that every committee is currently attempting, for one reason or another, to have its meeting time changed.

D'une part, nous devrions rappeler aux leaders que la séance devrait se terminer à 15 h 30 et, d'autre part, notre président devrait être prêt à demander la permission de quitter pendant que le Sénat siège encore. Une fois qu'un comité aura été autorisé à se réunir, la permission devra être aussi accordée aux autres comités par souci d'équité.

Le sénateur Cools: Nous sommes revenus sur ce sujet à maintes reprises. Le Sénat tient à ce que les sénateurs soient présents pour traiter ses questions urgentes. Il maintient que les réunions des comités ne devraient pas le priver de la présence de ses membres.

La règle stipule que les comités ne peuvent pas tenir une séance pendant que le Sénat siège. Cette règle a toujours été prise très à coeur. Le vrai problème est que les sénateurs veulent que leur comité tienne des séances les mardis, mercredis et jeudis seulement. Il s'agit d'un gros problème que nous avons réussi à surmonter pendant bien des années. L'énorme préoccupation des leaders est qu'ils ne veulent pas que le Sénat soit vide et que le timbre doive retentir afin d'obtenir le quorum. Ils ne veulent pas être aux prises avec les nombreux problèmes que connaît la Chambre des communes.

Que la Chambre des communes soit passablement vide est différent. Il est arrivé une fois ou deux au Sénat que le timbre ait retenti pour obtenir le quorum, et les médias s'en sont vivement insurgés. Par sagesse, ou manque de sagesse, cette règle a toujours été inébranlable, et je n'entrevois aucun changement dans un proche avenir. Si on faisait exception à la règle pour nous, tous les comités, non pas seulement ceux qui siègent le mercredi, demanderaient aussi à ce qu'il en soit de même pour eux.

Au bout du compte, le vrai problème est que les sénateurs veulent que leur comité tienne des séances les mardis, mercredis et jeudis seulement. Quand on commence à examiner le sujet, on se rend compte qu'il s'agit d'une vraie boîte de Pandore. Jack Aubry sera sur votre dos.

Le sénateur Beaudoin: Nous n'avons que deux jours et plus d'un comité. Selon moi, ce serait une bonne idée. Pourquoi ne pas essayer?

Le sénateur Baker: En effet.

Le sénateur Beaudoin: J'accepterais 16 heures. Les propositions vont jusqu'à 18 heures, ce qui est beaucoup trop tard. Je n'ai jamais eu connaissance d'une situation où il s'est avéré nécessaire d'aller jusque-là. C'est pourquoi je propose 15 h 30 ou 16 heures. Nous devrions essayer.

Le sénateur Cools: Il y a de nombreuses années, le problème était réglé par le choix des témoins qui comparaitraient en premier. Les témoins qui habitaient Ottawa ou qui pouvaient s'accommoder d'un retard d'une demi-heure comparaissaient en premier.

Si certains comités veulent faire comparaître des témoins provenant de l'Union soviétique ou d'ailleurs, le problème est tout autre. Cependant, certains de ces problèmes ont été assez bien gérés par le passé. Je peux vous assurer que chaque comité essaie à l'heure actuelle, pour une raison ou pour une autre, de modifier l'heure de ses séances.

I think it would be very wise for us to approach this on a case-by-case basis, seeking the authority case-by-case. Before we set out to do any of these things, let us begin to ascertain at least what our workload is. The evidence is that that bucket load of legislation that we had last year is not coming again this year.

The Chairman: Thank you, Senator Cools. We will meet tomorrow morning at our regular scheduled time *in camera*. The purpose of the meeting tomorrow is to discuss upcoming business for the committee. It should not take too long. There are several bills we will have to talk about, and there are some ideas that some members of the committee may wish to share with us tomorrow with respect to possible future business. The meeting time is 10:45, and your offices will be notified by e-mail as to which room. Apparently, they need this room for a videoconference. It should probably not take more than an hour.

The committee adjourned.

Je crois qu'il vaudrait mieux adopter l'approche du cas par cas. Avant d'adopter une quelconque proposition, commençons d'abord par vérifier notre charge de travail. Il semble que nous n'aurons pas à étudier une énorme quantité de projets de loi comme ce fut le cas l'année dernière.

Le président: Je vous remercie, madame le sénateur Cools. Nous nous réunirons à huis clos demain matin à l'heure habituelle. Nous discuterons des travaux à venir. La séance devrait être courte. Il y a plusieurs projets de loi dont nous devons parler. Certains membres du comité auront peut-être des idées à nous faire part quant aux travaux futurs. La réunion aura lieu à 10 h 45, et vous serez informés de l'endroit par courrier électronique. La présente salle est déjà réservée pour une vidéoconférence. Nous devrions en avoir pour une heure au plus.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:
The Honourable GEORGE FUREY

Wednesday, November 6, 2002
Wednesday, November 20, 2002
Thursday, November 21, 2002 (*in camera*)

Issue No. 2

First and second meetings on:
Bill S-5, An Act respecting a
National Acadian Day

and

First and second meetings on:
Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act

and

Business of the Committee

APPEARING:
The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P.,
Minister of Justice and Attorney General of Canada

WITNESSES:
(*See back cover*)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Président:
L'honorable GEORGE FUREY

Le mercredi 6 novembre 2002
Le mercredi 20 novembre 2002
Le jeudi 21 novembre 2002 (à huis clos)

Fascicule n° 2

Première et deuxième réunions concernant:
Projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la
fête nationale des Acadiens et des Acadiennes

et

Première et deuxième réunions concernant:
Projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux et armes à feu) et
la Loi sur les armes à feu

et

Travaux du comité

COMPARAÎT:
L'honorable Martin Cauchon, C.P., député,
ministre de la Justice et procureur général du Canada

TÉMOINS:
(*Voir à l'endos*)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George Furey, *Chair*

The Honourable Gérard-A. Beaudoin, *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Corbin
Baker	Joyal, P.C.
Bryden	* Lynch-Staunton
Buchanan, P.C.	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.	Pearson
(or Robichaud, P.C.)	Smith, P.C.
Cools	Stratton

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*November 20, 2002*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*November 21, 2002*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George Furey

Vice-président: L'honorable Gérard-A. Beaudoin
et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Corbin
Baker	Joyal, C.P.
Bryden	* Lynch-Staunton
Buchanan, C.P.	(ou Kinsella)
* Carstairs, C.P.	Pearson
(ou Robichaud, C.P.)	Smith, C.P.
Cools	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 20 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 21 novembre 2002*).

ORDERS OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate*, on Tuesday, October 8, 2002:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that Bill S-5, An Act respecting a National Acadian Day, be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract of the *Journals of the Senate*, on Wednesday, November 20, 2002:

The Honourable Senator Robichaud, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 8 octobre 2002:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que le projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes, soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 20 novembre 2002:

L'honorable sénateur Robichaud, C.P. propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, November 6, 2002

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 5:20 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, P.C., Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Nolin, Pearson and Smith, P.C. (11).

Other senators present: The Honourable Senator Corbin (1).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, October 8, 2002, the committee started its study of Bill S-5, An Act respecting a National Acadian Day. (For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.)

WITNESS:

From the Senate of Canada:

The Honourable Gerald J. Comeau, Senator.

The Honourable Senator Comeau made a statement and answered questions.

At 6:05 p.m., the committee proceeded to discuss of the business of the committee.

At 6:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, November 20, 2002

(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 4:50 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, P.C., Cools, Furey, Joyal, P.C., Pearson and Stratton (9).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Comeau, Corbin, Sparrow and Watt (5).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 6 novembre 2002

(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 17 h 20, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, c.p., Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Nolin, Pearson et Smith, c.p. (11).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Corbin (1).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 8 octobre 2002, le comité entreprend l'examen du projet de loi S-5, Loi modifiant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes. (L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 2 du comité.)

TÉMOIN:

Du Sénat du Canada:

L'honorable Gerald J. Comeau, sénateur.

L'honorable sénateur Comeau fait une déclaration et répond aux questions.

À 18 h 05, le comité discute de ses travaux.

À 18 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mercredi 20 novembre 2002

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 16 h 50, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, c.p., Cools, Furey, Joyal, c.p., Pearson, et Stratton (9).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Comeau, Corbin, Sparrow et Watt (5).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement, Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

APPEARING:

The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P., Minister of Justice and Attorney General of Canada.

WITNESSES:

Officials from the Department of Justice Canada:

Richard G. Mosley, Q.C., Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice Branch;

Joanne Klineberg, Counsel, Criminal Law Policy;

Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;

Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre.

As an individual:

De. Neil Boucher, Historian.

The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P., made an opening statement.

At 5:40 p.m., the committee proceeded to discuss Bill S-5.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, October 8, 2002, the committee continued its study of Bill S-5, An Act respecting a National Acadian Day. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESS:

As an individual:

Dr. Neil Boucher, Historian.

Dr. Boucher made a statement and answered questions.

At 7:15 p.m., The committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, November 21, 2002

(5)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, *in camera*, at 11:05 a.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entame son examen du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

COMPARAÎT:

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

TÉMOINS:

Hauts fonctionnaires de Justice Canada:

Richard G. Mosley, c.r., sous-ministre adjoint, Division de la politique en matière de droit pénal et de la justice communautaire;

Joanne Klineberg, conseillère, Division de la politique en matière de droit pénal;

Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu;

Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien des armes à feu.

À titre individuel:

M. Neil Boucher, historien.

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député, fait une déclaration.

À 17 h 40, le comité entame ses délibérations sur le projet de loi S-5.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 8 octobre 2002, le comité poursuit son étude du projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOIN:

À titre personnel:

M. Neil Boucher, historien.

M. Boucher fait un exposé, puis répond aux questions.

À 19 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 21 novembre 2002

(5)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 11 h 05, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, P.C, Cools, Corbin, Furey, Joyal, P.C., Pearson, Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Robichaud, P.C., Sparrow and Watt (4).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

The committee considered its procedural business *in camera*.

At 12:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, Beaudoin, Bryden, Buchanan, c.p., Cools, Corbin, Furey, Joyal, c.p., Pearson, Smith, c.p., et Stratton (12).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Robichaud, c.p., Sparrow et Watt (4).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement, Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entame son examen du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

Le comité délibère de ses travaux procéduraux à huis clos.

À midi, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, November 6, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill S-5, respecting a National Acadia Day, met this day at 3:30 p.m. to give consideration to the bill.

Senator George J. Furey (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, the purpose of today's meeting is to consider Bill S-5, to consider a National Acadian Day. Our witness needs no introduction. Senator Comeau has a statement to make regarding Bill S-5.

[*Translation*]

Senator Comeau: Thank you for giving me this opportunity to appear before your committee. I must say I find it quite intimidating to testify before the Legal and Constitutional Affairs Committee. I would like to make a few comments to put the bill in context for you.

National Acadian Day goes back to 1881. It was chosen by approximately 5,000 Acadians during the first National Acadian Convention in Memramkook, a small village close to Moncton, a town former Governor General Roméo LeBlanc refers to as his native community. It was the first symbol of Acadia and as a people the Acadians recognize it as such.

Acadia is made up of a uniquely North American people. The inhabitants of Acadia recognized themselves as a people when they arrived in North America. This people does not need a territory nor an independent government. It is not attached to institutions, buildings or structures. For this reason, the lack of tangible symbols has led to a deep attachment to our intangible symbols: our national anthem, the *Ave Maria Stella*, and the Société nationale de l'Acadie, the national association that is our mouthpiece, our historic dates such as 1604, 1713, 1755 and of course, our national holiday, August 15.

Acadians survived during several centuries in spite of some horrible events. In Canada, however, they never became victims and never will feel like victims.

Acadians are the most ardent Canadian advocates. The passage of this bill will be a gesture of respect and recognition of the Acadians for their social, cultural and economic contributions. Symbolically, it is very important that it be the highest institution in the land, Parliament, which includes the House of Commons, the Senate and the Crown, and not a minister or the Cabinet, that will proclaim this national holiday.

Parliamentary recognition will be a symbolic message that this national day will not be excluded from the calendar of holidays published by Heritage Canada, as was the case for several years, and will send a message to Census Canada, which also excluded

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 6 novembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 15 h 30, dans le but d'examiner le projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.

Le sénateur George J. Furey (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, nous examinons aujourd'hui le projet de loi S-5, qui vise à instituer la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de vous présenter notre témoin. Le sénateur Comeau souhaite dire quelques mots au sujet du projet de loi S-5.

[*Français*]

Le sénateur Comeau: Je vous remercie de me recevoir à votre comité. Je trouve très intimidant le fait de comparaître au Comité des affaires juridiques et constitutionnelles. Je voudrais exprimer quelques commentaires afin de vous situer sur le projet de loi.

La Fête nationale de l'Acadie date de 1881 et a été choisie par environ 5000 Acadiens lors de la première Convention nationale des Acadiens à Memramkook, un petit village près de Moncton, endroit que l'ex-Gouverneur général Roméo LeBlanc appelle sa communauté native. Ce fut le premier symbole de l'Acadie et tant que peuple les Acadiens se reconnaissaient ainsi.

L'Acadie est constitué d'un peuple uniquement nord-américain. Les habitants de l'Acadie se sont reconnus en tant que peuple lors de leur arrivée sur nos terres nord-américaines. Ce peuple n'a pas besoin de territoire ni de gouvernement autonome. Il n'est pas attaché à des institutions, des édifices ou des structures. Pour cette raison, le manque de symboles tangibles engendre un attachement très important à nos symboles intangibles: notre hymne national l'*Ave Maria Stella*, la Société nationale de l'Acadie qui est notre société porte-parole, nos dates historiques telles que 1604, 1713, 1755 et évidemment, notre fête nationale, le 15 août.

Les Acadiens ont survécu durant plusieurs siècles à des événements pénibles. Au Canada, toutefois, ils ne sont jamais devenus des victimes et ils ne se sentiront jamais ainsi.

Les Acadiens sont les plus fervents défenseurs du Canada. Le passage de ce projet de loi sera un geste de respect et de reconnaissance envers les Acadiens pour leur contribution sociale, culturelle, et économique. Symboliquement, il est très important que ce soit la plus grande institution de notre nation, le Parlement, qui comprend la Chambre des communes, le Sénat et la Couronne, et non pas un ministère ou le cabinet qui proclame cette fête nationale.

La reconnaissance parlementaire sera un message symbolique que la fête nationale ne sera pas exclue du calendrier des fêtes publié par Patrimoine Canada, comme cela a été le cas pendant quelques années, et un message à Recensement Canada qui a aussi

Acadian nationality from the census questionnaire. Currently, the census questionnaire includes 25 ethnic minorities or nationalities and completely excludes Acadians, the first Europeans to settle in Canada.

Senator Beaudoin: In 1881, the Acadian people celebrated its national holiday on August 15. What kind of recognition did this represent? Is this the first time that a bill is tabled, federally or provincially?

Senator Comeau: This was a convention, the first one, where Acadians met as an official people. It was a very special event, as the 5,000 or so Acadians had never gotten together before. Modern means of transportation did not exist. Acadians from all over Canada travelled to Memramkook to discuss the future of Acadians as a people.

Senator Beaudoin: Calixa Lavallée wrote *O Canada* around 1880. Is there a connection there?

Senator Comeau: No. At the convention, discussions took place among the Acadians, some of whom felt that choosing another date, one different from that of the Saint-Jean-Baptiste holiday, might divide French Canadians and that they should perhaps adopt the same date as the Quebecers. Finally, they decided that they constituted a totally distinct people, that they were neither Quebecers nor French Canadians but Acadians. They wanted their own holiday as they did not celebrate Saint-Jean-Baptiste Day.

Senator Beaudoin: Which had in fact been celebrated for a number of years by then.

[English]

Senator Pearson: This bill refers to a "National Acadian Day"; however, there are Acadians who live outside of Canada. Will they be given the opportunity to know about it?

Senator Comeau: The day would be proclaimed by Canada, of course. However, the name of the day, la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes, provides that the day is for all Canadians. We do try to encourage Acadians outside of Canada to be a part of the festivities.

Senator Pearson: How many Acadians are there outside of Canada?

Senator Comeau: In Louisiana there are approximately 1 million people who consider themselves Acadian. In the eastern states, there are about 300,000. In Quebec, there are over 1 million people of Acadian extraction. In other provinces of Canada, I am unsure of the number, but it would be large. New Brunswick has over 300,000 Acadians. Nova Scotia has about 45,000 Acadians who still speak French, but there would be many more who no longer do. In Prince Edward Island, there are around 5,000 Acadians. In Newfoundland, the numbers are rather low.

exclu la nationalité acadienne du questionnaire de recensement. Présentement, le recensement comprend 25 minorités ou nationalités ethniques et exclu complètement les Acadiens, les premiers européens à s'établir au Canada.

Le sénateur Beaudoin: En 1881, le peuple acadien célébrait sa Fête nationale le 15 août. Quel genre de reconnaissance était-ce? Est-ce la première fois qu'un projet de loi est déposé au fédéral ou au provincial.

Le sénateur Comeau: C'était une convention, la première, où les Acadiens se rencontraient en tant que peuple officiel. C'était alors un événement tout à fait spécial parce que les quelques 5000 Acadiens ne s'étaient jamais réunis. Les moyens de transport que nous connaissons aujourd'hui n'existaient pas. Des Acadiens d'un peu partout au Canada se sont rendus à Memramkook pour discuter de l'avenir des Acadiens en tant que peuple.

Le sénateur Beaudoin: Calixa Lavallée a écrit le *Ô Canada* vers 1880. Il n'y a aucune relation, évidemment?

Le sénateur Comeau: Non. Lors de la convention, des discussions ont eu lieu parmi les Acadiens pensant que le choix d'une date autre que celle de la Saint-Jean-Baptiste allait peut-être diviser les Canadiens français et qu'ils devraient peut-être adopter la même date que les Québécois. Finalement, ils ont décidé qu'ils formaient un peuple tout à fait particulier, qu'ils n'étaient ni Québécois ni Canadiens-français mais bien des Acadiens. Ils voulaient une fête à eux car ils ne célébraient pas la Saint-Jean-Baptiste.

Le sénateur Beaudoin: Qui existait d'ailleurs depuis plusieurs années.

[Traduction]

Le sénateur Pearson: Le projet de loi traite de la "Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes". Or, il y a des Acadiens qui vivent à l'étranger. Seront-ils au courant de l'existence de cette fête?

Le sénateur Comeau: La journée sera proclamée par le Canada, bien entendu. Toutefois, le nom lui-même, soit la fête nationale des Acadiens et Acadiennes, signifie que tous les Canadiens pourront y participer. Nous essayons d'encourager les Acadiens et les Acadiennes qui vivent à l'étranger à participer aux festivités.

Le sénateur Pearson: Combien d'Acadiens vivent à l'étranger?

Le sénateur Comeau: Il y a environ un million d'Acadiens en Louisiane, et environ 300 000 dans les États de l'Est. Le Québec compte plus d'un million de personnes qui sont d'origine acadienne. Je ne sais pas combien d'Acadiens vivent dans les autres provinces, mais je suppose que le nombre est assez élevé. Le Nouveau-Brunswick compte plus de 300 000 Acadiens. On en retrouve environ 45 000 en Nouvelle-Écosse qui parlent toujours le français, mais il y en a encore plus qui ne le parlent plus. L'Île-du-Prince-Édouard compte environ 5 000 Acadiens. Terre-Neuve n'en compte qu'un très faible nombre.

[Translation]

Senator Joyal: I was trying to conciliate, in my mind, the National Acadian Day and the national French Canadian day, June 24 which is a holiday because it is recognized as a national holiday.

I am trying to understand how the Acadians perceive this holiday, which has been recognized by the Government of Quebec over the past 20 years as Quebec's national holiday. However, at the Canadian level, Saint-Jean-Baptiste Day remains the French Canadian holiday. I would like to know how you identify with this French Canadian holiday on June 24, since according to what you say, in 1881 you did not identify with that celebration.

Senator Comeau: Acadians had not up till then identified with that holiday, and still do not today. We recognize that French Canadians have adopted that day as their national day. But for the Acadians, that holiday never had the same significance.

Senator Joyal: So, there is no Saint-Jean-Baptiste Society in New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island or elsewhere?

Senator Comeau: No.

Senator Joyal: And yet, that society had branches as far away as New England, where immigrants of French-Canadian origin settled.

Senator Comeau: The equivalent for the Acadians would probably be l'Assomption, which started a business which was eventually called l'Assomption mutuelle. It was launched in New England.

Senator Joyal: At the time, it was basically a mutual aid society or charitable organization. To your knowledge, is there a comparable act in Canadian government legislation which recognizes June 24 as the French-Canadian national holiday?

Senator Comeau: No. I reviewed the legislation, and there is no comparable act. However, there is federal legislation concerning the Worker's Mourning Day (Bereavement Day for Workers) on April 28; the National Day of Remembrance, in regard to violence against women, on December 6; and National Child Day, November 20. This would be the first time Parliament would recognize a national holiday for a group.

Senator Joyal: You use the term "national holiday." For Quebecers, the terms "nation" and "people" are politically charged, fraught with sociological significance. When you talk about a people, there are characteristics or features that allow one to conclude that a given group is a people.

In the bill you are introducing, when you use the words "Acadian people", are we to understand that this refers to the descendants of the first French colonists to have settled in Canada, in the beginning of the 17th century? An Acadian to my mind is a descendant of the first group of French settlers who settled in Port Royal, Canada's easternmost point, in the

[Français]

Le sénateur Joyal: J'essayais de réconcilier dans mon esprit la fête nationale des Acadiens et la fête nationale des Canadiens français, où le 24 juin est un jour férié puisqu'il est reconnu comme un jour de fête nationale.

J'essaie de comprendre comment les Acadiens perçoivent cette fête qui a été reconnue par le gouvernement du Québec, depuis les 20 dernières années, comme la fête nationale du Québec. Cependant, la fête de la Saint-Jean-Baptiste demeure à l'échelle canadienne la fête des Canadiens français. Je voulais savoir comment vous vous identifiez à cette fête des Canadiens français du 24 juin, puisque d'après vos propos, en 1881, vous ne vous estimiez pas reconnus dans cette célébration.

Le sénateur Comeau: Les Acadiens jusqu'à ce moment et même encore aujourd'hui ne se sont jamais identifiés à cette fête. Nous reconnaissons que les Canadiens français ont adopté cette journée pour leur fête nationale, mais pour les Acadiens, cette fête n'a jamais eu autant d'importance pour les Acadiens.

Le sénateur Joyal: Il n'y a donc pas de société Saint-Jean-Baptiste au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard où ailleurs?

Le sénateur Comeau: Non.

Le sénateur Joyal: Cependant, cette société avait des ramifications jusqu'en Nouvelle-Angleterre où des immigrants d'origine canadienne-française allaient s'établir.

Le sénateur Comeau: L'équivalent pour les Acadiens serait probablement l'Assomption, laquelle a lancé une entreprise qui a éventuellement été nommée l'Assomption mutuelle. Elle a pris naissance en Nouvelle-Angleterre également.

Le sénateur Joyal: C'était à l'époque essentiellement une société d'entraide ou de bienfaisance. À votre connaissance, y a-t-il une loi comparable dans les statuts du gouvernement canadien qui reconnaisse le 24 juin comme la fête nationale des Canadiens français?

Le sénateur Comeau: Non. J'ai regardé les lois, et aucune n'est comparable. Par contre, il y a des législations du Parlement en ce qui concerne le Worker's Mourning Day (Bereavement Day for Workers), le 28 avril; le National Day of Remembrance, in regard to violence against women, le 6 décembre; le National Child Day, le 20 novembre. Ce serait la première fois que l'on reconnaîtrait une fête nationale pour un groupe.

Le sénateur Joyal: Vous utilisez les termes «fête nationale». Pour les Québécois, les termes «nation» et «peuple» sont politiquement chargés, remplis d'une signification sociologique. Lorsqu'on parle d'un peuple, il y a des caractéristique ou des éléments qui permettent de conclure qu'un groupe donné est un peuple.

Dans le projet de loi que vous présentez, lorsque vous utilisez les mots «peuple acadien», doit-on comprendre qu'il s'agit de descendants des premiers colons français à s'être enracinés au Canada à compter du début du XVII^e siècle? Un Acadien, dans mon esprit, est un descendant du premier groupe de colons français qui se sont établis à Port-Royal, la partie la plus orientale

beginning of the 17th century, settlers who always felt connected to the area in spite of the deportation we are familiar with. In other words, today, you would not necessarily become an Acadian just because you immigrated to this part of Canada. To be an Acadian, you must be able to trace back your lineage through centuries, to your origins in this most eastern part of Canada, in the eastern part of the Gulf of the St. Lawrence, if one defines the territory as broadly as possible, excluding Newfoundland. Is that what we are to understand as a definition of the Acadian people?

Senator Comeau: If you go to the church in Grand Pré, which has now become a museum, you will find the names of all the people who had settled on the old Acadian tracts of land in Acadia at the time of the deportation. You will see names such as Comeau, Thériault, Leblanc, Robichaud and many others. Those are the names of the people who lived in the regions of old Acadia, which included parts of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and, I believe, a part of the United States.

However, if you visit some areas of Nova Scotia or New Brunswick today, you will find Acadians named Smith, MacAuley, Leblanc and others. There are Leblancs who became Whites, for instance. There are many Irish and English names, as well as names of other origins, immigrants who became Acadians, quite simply. The question does not even need to be raised. Those who claim to be Acadians, are Acadians. Acadians are not attached to concrete things. They have no territory, no government, no budget. An Acadian is an Acadian because he feels he is, in his heart.

That is why I was saying that the Acadians are the most ardent Canadians you will find anywhere in Canada. You might think that the opposite would be true, but the Acadians are deeply Canadian. They are Acadians as well, of course, because they feel that in their heart. They know they cannot have a government, a territory or a country, so they do not go chasing rainbows as some Quebecers do. What interests us is to maintain our Acadian heritage, the heritage of our people.

If you ask an Acadian where he is from, he will often answer that he is from the Annapolis Valley. It is rare that Acadians will answer that they originally came from France. You will find the same phenomenon in Louisiana, where they will answer that they are from Nova Scotia. They will almost never say France. They always say that their ancestors came from Nova Scotia. This is a people that is not attached to a territory.

Senator Joyal: I was trying to understand this from the point of view of a Canadian citizen, since this will become an act of the Parliament of Canada. Whether they are in New Brunswick, Quebec, Saskatchewan or Newfoundland, if people read this legislation, they will want to understand what we mean. It is our responsibility to ensure that from now on, this holiday which will be recognized on Canada's calendar, since we will be talking about the National Acadian Day, will be the holiday of Acadians throughout Canada. That is how I interpret the word "national."

du Canada, à compter du début du XVII^e siècle et qui y ont toujours maintenu des racines, malgré la déportation que l'on connaît. Autrement dit, on ne deviendrait pas Acadien parce qu'on immigré dans ce coin de pays du Canada. Être Acadien, c'est une qualité d'origine séculaire, à travers un enracinement qui s'est maintenu sur la partie la plus orientale du Canada, enfin dans la partie est du golfe Saint-Laurent, si on peut définir le plus globalement possible le territoire, à l'exclusion de Terre-Neuve. Est-ce cela que nous devons comprendre par la définition de peuple acadien?

Le sénateur Comeau: Si vous allez à l'église de Grand Pré, maintenant devenue un musée, vous retrouverez les noms de tous les gens qui étaient sur les vieilles terres de l'Acadie à l'époque de la déportation. Vous verrez des noms comme Comeau, Thériault, Leblanc, Robichaud et bien d'autres. Ce sont les noms des gens qui vivaient dans les régions de l'ancienne Acadie, laquelle comprenait des parties du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et, je pense, une partie des États-Unis.

Par contre, si vous visitez les régions de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick aujourd'hui, vous retrouverez des Acadiens nommés Smith, MacAuley, Leblanc et autres. Des Leblanc, qui sont devenus des White, par exemple. On retrouve une foule de noms irlandais, anglais et autres, des immigrants qui sont devenus des Acadiens, tout simplement. La question ne se pose même pas. Ceux qui se disent Acadiens le sont. Les Acadiens ne sont pas attachés aux choses tangibles. Il n'existe pas de territoire, ni de gouvernement, ni de budget acadiens. Un Acadien est un Acadien de cœur.

C'est la raison pour laquelle je disais que les Acadiens sont les plus fervents Canadiens que vous pourrez trouver n'importe où au Canada. On pourrait penser le contraire, mais les Acadiens sont très canadiens. Ils sont Acadiens aussi, bien sûr, parce qu'ils le sont de cœur. Ils savent qu'ils ne peuvent pas avoir un gouvernement, du terrain ou un pays, alors ils ne courent pas après des idéaux comme certains Québécois pourraient le faire. Ce qui nous intéresse, c'est maintenir notre héritage acadien, l'héritage de notre peuple.

Si vous posez la question à un Acadien et lui demandez quel est son lieu d'origine, il vous répondra souvent qu'il vient de la vallée d'Annapolis. C'est rare que les Acadiens vont répondre que leurs origines proviennent de la France. Vous allez retrouver le même phénomène en Louisiane où ils vous répondront qu'ils viennent de la Nouvelle-Écosse. Ils ne vont presque jamais dire la France. Ils vont toujours dire que leurs ancêtres venaient de la Nouvelle-Écosse. C'est un peuple qui n'est pas attaché à la terre.

Le sénateur Joyal: J'essayais de le comprendre du point de vue d'un citoyen au Canada, parce que cela deviendra une loi du Parlement au Canada. Peu importe que ce soit au Nouveau-Brunswick, au Québec, en Saskatchewan, ou à Terre-Neuve, si des gens lisent cette loi, ils voudront comprendre ce qu'on veut dire. C'est notre responsabilité de s'assurer que dorénavant, cette fête qui sera reconnue au calendrier du Canada, parce qu'on parle de fête nationale des Acadiens, sera la fête des Acadiens à travers tout le Canada. C'est

It is national in the sense that it is celebrated at the Canadian level and not only in the part of the country we were talking about before.

Senator Comeau: Yes, it is national.

Senator Joyal: You said that you can be named Smith or MacAuley and be Acadian. I understand that if your name is Smith, it is because you have been assimilated into the Acadian culture, into the Acadian way of life, the Acadian language with its wonderful accent, into Acadian customs, traditions and history. There is a kind of assimilation that occurs. This is comparable to the Quebec phenomenon where there are Johnsons who are Quebecers and no one can tell them that they are in fact Irish. They have been assimilated and are considered to be the same as those of French-Canadian origin. They have completely integrated this identity as a cultural choice.

In the definition of Acadian people, I was trying to understand whether the definition contained in the bill expresses that also, because it is an extremely important element for the future of the Acadian people, in the context of immigration.

The Minister of Immigration, in a previous statement, said that he was in favour of enriching communities that are faced with assimilation through the contribution of immigration. I imagine that when we have the December statistics from Statistics Canada on the assimilation rate in our country, this will certainly be a topic the Senate will want to examine. It is an extremely important factor in the future of our communities. I was trying to see whether the definition you give is inclusive, allowing us to include this additional group of people who freely choose to make the cultural choice of identifying with the Acadian group.

Senator Comeau: There was a debate in the past as to what would happen to Acadians who have lost their French. This is one of the challenges we must examine subsequently. Prince Edward Island is a very good example of a place where there were many Acadians just a generation ago, francophones who became assimilated.

However, many of these people still consider themselves to be Acadian and it is up to us to recognize that they are. If they feel Acadian, they are. We should perhaps go and see these people and try to find solutions, because one of the key characteristics of a nation is of course its language. Just as for any other nation, the key characteristics are a people, a language, a culture, a religion, a common history, but if you lose one of those elements, does this mean that we are no longer Acadians for all that? I do not think so.

How do we reintegrate these Prince Edward Island Acadians? There are also other areas where assimilation is taking place, but it is very critical on Prince Edward Island. You will be able to see this when we have the statistics from the next census because the number is close to 5,000, which is the magic number. We may have some unpleasant surprises.

comme cela que j'interprète le mot «national». C'est national au sens que c'est fêté à l'échelle du Canada et pas uniquement sur la partie du pays dont on parlait tantôt.

Le sénateur Comeau: Oui, c'est national.

Le sénateur Joyal: Vous avez dit qu'on peut s'appeler Smith ou MacAuley et être Acadien. Je comprends alors que si on se nomme Smith, c'est qu'on s'est assimilé à la culture acadienne, au mode de vie acadien, à la langue acadienne avec l'accent merveilleux qu'elle véhicule, avec les coutumes, les traditions et l'histoire. Il y a une sorte d'assimilation qui se fait. C'est un peu comme au Québec où il y a des Johnson qui sont des Québécois et personne ne dira que ce sont en fait des Irlandais. Ils sont assimilés à des Canadiens-français d'origine. Ils se sont complètement intégrés à un choix culturel d'identité.

Dans la définition du peuple acadien, j'essayais de comprendre si la définition que le projet de loi contient exprime cela aussi, parce que c'est un élément extrêmement important pour l'avenir du peuple acadien dans le contexte de l'immigration.

Le ministre de l'Immigration, dans une déclaration antérieure, a dit qu'il favoriserait l'enrichissement de communautés qui font face à l'assimilation par l'apport de l'immigration. J'imagine que lorsqu'on aura les statistiques du mois de décembre de Statistique Canada sur le degré d'assimilation au pays, ce sera sûrement un sujet sur lequel nous voudrions nous pencher au Sénat. C'est un élément extrêmement important pour l'avenir des communautés. J'essayais de voir si la définition que vous donnez est inclusive, afin de nous permettre d'inclure cet apport additionnel qui se fait librement par les citoyens qui décident de faire le choix culturel de s'identifier au groupe acadien.

Le sénateur Comeau: Il y a eu un débat dans le passé à savoir ce qui peut arriver aux Acadiens qui ont perdu leur français? C'est un des défis sur lesquels nous devons nous pencher ultérieurement. L'Île-du-Prince-Édouard est un très bon exemple d'un endroit où beaucoup d'Acadiens étaient, il n'y a de cela qu'une génération, des francophones et qui se sont assimilés.

Toutefois, beaucoup de ces gens se considèrent encore des Acadiens et c'est à nous de reconnaître qu'ils le sont. S'ils se sentent Acadiens, ils le sont. Nous devrions peut-être aller voir ces gens et essayer de trouver des solutions, parce qu'un des éléments-clé d'une nation est bien sûr la langue. Comme toute autre nation, les éléments-clé sont une nation, une langue, une culture, une religion, une histoire en commun, mais si on perd un des éléments, est-ce que cela fait de nous des gens qui ne sont plus des Acadiens pour autant? Je pense que non.

Comment rattrapper ces Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard? Il y a aussi d'autres endroits où l'assimilation est présente, mais c'est très critique à l'Île-du-Prince-Édouard. Vous pourrez le constater lorsque nous aurons les statistiques du prochain recensement parce que le nombre est assez près de 5 000, qui est le nombre magique. Nous aurons peut-être des mauvaises surprises.

That is the reason why I mentioned in my preamble that the Acadians were not included in the census. Indeed, 25 groups were listed: Somalians, Vietnamese and many other groups, but the Acadians were not. Many Acadians who have lost the language might still want to self-identify as Acadians. But if they do not have a choice on the census, the number of Acadians on Prince Edward Island will not be accurate. This is a problem.

Senator Nolin: Some of you must have had the pleasure of seeing Senator Léger personify the Sagouine, and explain how her character responds to a census questionnaire in which she is asked whether she is a francophone Canadian. She answers that no, she is an Acadian, but she does not know where to put her reply on the form. That is a good way of explaining things.

I want to get back to this difference with the French Canadians, and the famous June 24 holiday. You told us that historically, in 1881, there was a political decision — in the societal sense of the term — to not identify with and not celebrate a holiday which was the French-Canadian holiday.

But what is the origin of this desire for differentiation? In your preamble, you were right to list culture and customs, in addition to language. It is, rather, in reference to those two other elements of the list that I would like to hear you explain the difference.

It must go back very far in the history of Acadians in America. There were francophones who had settled in this area of North America, and further to the east in the Maritime regions. This differentiation must go back very, very far. This was not a political decision, but the result of many customs which led to this population you represent.

Senator Comeau: It could very well have started very long ago, as you say, because until 1881 there were very few contacts among French Canadians and Acadians, with the possible exception of the north and northeast part of New Brunswick. But aside from that area, there were very few contacts with French Canadians.

Senator Nolin: The communities.

Senator Comeau: Of course, you can understand the reason.

In the Maritime provinces, we had very few means of communication, even amongst ourselves. But at least the Acadians all knew each other. The Saint-Jean-Baptiste holiday was not celebrated.

Senator Nolin: It was not? It was not part of your traditions?

Senator Comeau: No, this holiday was not among our traditions. On Saint-Patrick's day, we were Irish. We celebrate that day, we wear a green hat and forget about it the next day. We were aware of course that French Canadians celebrated that

C'est la raison pour laquelle j'ai mentionné, dans mon préambule, que les Acadiens ne faisaient pas partie du recensement. En effet, 25 groupes y sont répertoriés : des Somaliens, des Vietnamiens et toutes sortes d'autres groupes, mais les Acadiens ne sont pas là. Bon nombre d'Acadiens qui ont perdu la langue voudraient peut-être encore se désigner Acadiens. Mais s'ils n'ont pas le choix pour le recensement, nous verrons que le nombre d'Acadiens à l'Île-du-Prince-Édouard ne sera pas le vrai nombre. C'est un problème.

Le sénateur Nolin: Certains ont dû avoir le plaisir de voir le sénateur Léger personnifier la Sagouine et expliquer comment, dans son personnage, elle répond à un questionnaire de recensement dans lequel il lui est demandé si elle est canadienne, francophone? Elle dit que non, qu'elle est acadienne, mais elle se demande où répondre cela. C'est une bonne façon de l'expliquer.

Je veux revenir sur cette différenciation avec les Canadiens-français et la fameuse fête du 24 juin. Historiquement, vous nous avez relaté qu'en 1881 il y a eu une décision politique — dans le sens sociétal du terme — de ne pas se rattacher ou de ne pas s'identifier à une fête qui était celle des Canadiens-français.

Mais où prend racine cette volonté de différenciation? Dans votre préambule, vous faites bien d'énumérer, en plus de la langue, la culture et ses coutumes. C'est plutôt dans les deux autres éléments de cette énumération que j'aimerais entendre votre explication de différenciation.

Cela doit remonter à très loin dans l'histoire des Acadiens en Amérique. Il y avait des francophones implantés dans cette zone de l'Amérique du Nord et plus à l'Est, dans les zones maritimes. Cette différenciation doit remonter à très loin. Cela n'a pas été une décision politique, mais le fruit de plusieurs coutumes qui ont amenées cette population que vous représentez.

Le sénateur Comeau: Cela pourrait bien dater, comme vous dites, de très loin, parce qu'il y avait eu, jusqu'en 1881, très peu de contacts entre les Canadiens français et les Acadiens, sauf, peut-être, pour le nord et le nord-est du Nouveau-Brunswick. Mais à part cela, il y avait très peu de contacts entre les Canadiens français.

Le sénateur Nolin: Les communautés.

Le sénateur Comeau: Bien sûr, vous pouvez comprendre la raison.

Dans l'Atlantique, nous avions très peu de moyens de communication, même entre nous. Au moins, les Acadiens se connaissaient tous. La fête de la Saint-Jean-Baptiste ne se fêtait pas.

Le sénateur Nolin: Cela ne se fêtait pas? Ce n'était pas dans vos traditions?

Le sénateur Comeau: Non, cette fête n'était pas dans nos traditions. Un peu comme la Saint-Patrick, on est des Irlandais. On célèbre cette fête, on porte le chapeau vert et on l'oublie le lendemain. On était au courant, bien sûr, que les Canadiens

holiday, but it was not our day. In 1881, the debate was difficult for the people of the time. Take the August 15 holiday —

Senator Nolin: Is it a religious holiday?

Senator Comeau: Yes, it is a religious holiday. Even nowadays, Acadians are very religious and they recognize the importance of the church in the development of their people. The Church has always been there for the Acadians. Without the Church, we would probably have been completely overcome. The Assumption was our holiday, of course. We recognized that if we had joined up with the French Canadians and chosen a holiday, it would have been Saint-Jean-Baptiste Day and that probably would have been better politically.

Senator Nolin: You recognized, politically, that that tradition did not recognize your difference.

Senator Comeau: The national Acadian holiday, that is the big difference.

Senator Corbin: I think that you are right to want to mark the importance of the Acadian contribution to the evolution of our country through this type of initiative. Our colleagues may not be aware of the fact that as opposed to Quebecers, Acadians never lived under the seigneurial system, which was abolished in 1855. This is a fundamental distinction in the evolution of the Acadian people. Moreover, Acadians were not given land to encourage them to stay here, as was done under the French regime in Quebec. At the outset, there were very few of them, but they multiplied in great numbers.

That may be one of the distinctive factors in the settling of these Europeans from western France in North America. Many of our Quebec friends forget that the first French colony in Canada was established in Acadia. Thus there are symbols of origin that are very important, not only for Acadians but for Canada as a whole.

I will refer you to the text of the bill for my next question. In the “whereases,” the first reads as follows:

Whereas the Acadian people have contributed, for nearly 400 years, to the economic, cultural and social vitality of Canada.

Would it not be appropriate to cite a date rather than the number of years, which is somewhat imprecise, because there was this departure from Acadia? There were events and historical dates which are, I believe, historically recognized as founding dates. In 1604, Champlain discovered Quebec, did he not?

Senator Nolin: No, Champlain went to your part of the world.

Senator Corbin: Yes, you are correct. I am 68 already and memory fails me. In fact we are going to be celebrating that in New Brunswick.

Senator Nolin: Your birthday?

Senator Corbin: No, the building of the Champlain habitation. The celebration is supposed to take place in two years.

français célébraient cette fête, mais ce n'était pas notre fête. En 1881, le débat était difficile pour les gens de cette époque. Prenons la fête du 15 août ...

Le sénateur Nolin: Est-ce une fête religieuse?

Le sénateur Comeau: Oui, c'est une fête religieuse. Encore aujourd'hui, les Acadiens sont très religieux et ils ont reconnu l'importance de l'église dans l'évolution de leur peuple. L'Église a toujours été présente pour les Acadiens. Sans l'Église, nous serions probablement envahis complètement. La fête de l'Assomption était notre fête, bien sûr. Nous reconnaissons que si nous nous étions joints aux Canadiens français et si nous avions choisi une fête, cela aurait été la fête de la Saint-Jean-Baptiste et cela aurait été probablement mieux politiquement.

Le sénateur Nolin: Vous avez reconnu politiquement que la tradition ne vous imposait pas de différence.

Le sénateur Comeau: La fête nationale des Acadiens, voilà la grosse différence.

Le sénateur Corbin: Je crois que vous avez raison de vouloir consacrer l'importance de l'apport des Acadiens, l'évolution du pays par ce genre d'initiative. Nos collègues ne sont peut-être pas au courant que contrairement au Québec, les Acadiens n'ont jamais vécu sous un régime seigneurial qui fut aboli en 1855. C'est une distinction fondamentale de l'évolution du peuple acadien. Les Acadiens n'étaient pas non plus des personnes à qui on donnait des terres pour les garder au pays, comme cela s'est fait durant le régime français au Québec. Au départ, ils étaient peu nombreux, mais ils se sont multipliés en grand nombre.

C'est peut-être un des facteurs distinctifs de l'enracinement de ces Européens de l'ouest de la France en terre nord américaine. Plusieurs de nos amis Québécois oublient que la première colonie française au Canada s'est implantée en Acadie. Il y a donc des symboles d'origine qui sont très importants, non seulement pour les Acadiens mais pour l'ensemble du Canada.

Je vous réfère au texte du projet de loi pour ma prochaine question. Dans les «attendus que», le premier se lit comme suit:

Que le peuple acadien a contribué depuis près de 400 ans à la vitalité économique, culturelle et sociale du Canada.

Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu de mettre une date au lieu d'un nombre d'années qui porte, peut-être, à une certaine imprécision, parce qu'il y a quand même eu un départ à l'Acadie? Il y a eu des événements ou des dates historiques qui sont, je crois, historiquement reconnus comme des dates fondatrices. En 1604, c'est Champlain à Québec, non?

Le sénateur Nolin: Non, c'est Champlain chez vous.

Le sénateur Corbin: Oui, vous avez raison. J'ai 68 ans déjà et ma mémoire me failli. Et d'ailleurs, nous allons fêter cela au Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Nolin: Votre anniversaire?

Le sénateur Corbin: Non, l'établissement de l'habitation de Champlain. Cela se fait dans deux ans.

I think it is important that other Canadians recognize that just as in the US, the arrival of the Puritans was an important event, the arrival of the Acadians here, who built the first European settlements, was an event of great magnitude — and I say this with all due respect for Aboriginal peoples, who always befriended the Acadians and cooperated closely with them both in peace and in war. I say this also with respect for the Vikings who settled at L'Anse aux Meadows, but who found the climate too cold for their liking.

What could we do, Senator Comeau, about the 400 years? Should we include a specific date?

Senator Comeau: That is an excellent idea, since the Acadian people has been making its contribution since 1604. In 2004 we will celebrate the 400th anniversary of the founding of Acadia. There will be major events throughout Nova Scotia, from one end of the island to the other, in several places. Why not include the date in the bill?

Senator Corbin: I said that the Acadians had never lived under a seigneurial system. However, in New Brunswick, there were seigneuries, under the French regime of the time. Land was granted by the King; the Seigneur distributed parcels of this land. I believe all of that disappeared in 1713.

I will make a comment and stop here for now because I believe everything was said during the debate by the various parties concerned. I was in the Boston area two weeks ago and in that area as in New Hampshire, Vermont, and Rhode Island, there are many Acadians. What surprised me is that I was asked whether we had approved the bill. Thus, Boston-area Acadians are interested in this bill. I let them know that it was currently being studied by the Senate and that the Canadian Parliament would make a decision subsequently, but that it had excellent chances of being passed this year. I simply wanted to add that to your comments. Although this concerns the Acadians of Canada first and foremost, the Acadian diaspora throughout North America has an interest in this bill.

Senator Comeau: I am proud to hear that.

[English]

Senator Bryden: Mr. Chairman, it is almost 6 p.m. Will Senator Comeau be available to come back? I understand that we will hear from some other witnesses. I do not want to miss the reception for Senator Nick Taylor, who is a very significant and well-liked member of our Senate. The reception starts at 6 p.m.

I have a number of questions that I should like to ask. As a New Brunswicker who grew up among Acadians, I heard some statements that need to be clarified, and that is why I want him to come back. For example, you said that Acadians do not have land. However, not too long ago we had an Acadian Party that dreamed of having land, of carving L'Acadie out of the province

Je pense qu'il est important que le reste des Canadiens reconnaissent que comme chez les Américains, l'arrivée des puritains, c'était quelque chose. Mais l'arrivée des Acadiens, ces premiers établissements humains européens — je dis cela avec tout le respect que je dois aux peuples autochtones qui ont toujours été les amis des Acadiens et d'étroits associés en temps de paix et de en temps de conflits. Je le dis par respect aussi aux Vikings qui se sont installés à L'Anse aux Meadows, mais qui ont trouvé le climat un peu trop froid.

Qu'est-ce qu'on pourrait faire, sénateur Comeau, pour les 400 ans? Est-ce qu'on devrait présenter une date précise?

Le sénateur Comeau: C'est une excellente idée, puisque le peuple acadien apporte sa contribution depuis 1604. Nous allons célébrer, en 2004, le 400^e anniversaire de la fondation de l'Acadie. Il y aura de grands événements partout en Nouvelle-Écosse, d'un bout à l'autre de la Nouvelle-Écosse, et dans plusieurs endroits. Pourquoi ne pas l'avoir dans le projet de loi?

Le sénateur Corbin: J'ai dit que les Acadiens n'avaient jamais fait partie de seigneuries. Cependant, au Nouveau-Brunswick, il y a eu des seigneuries, mais c'était sous le régime français de l'époque. Il s'agissait de concessions de terre par le roi; le Seigneur distribuait des lopins de terre. Je crois que tout cela est disparu en 1713.

Je ferai un commentaire et je me limiterai à cela pour l'instant parce que selon moi, lors du débat, à peu près tout a été dit par les différentes parties intéressées. J'étais dans la région de Boston il y a deux semaines et dans cette région, comme dans le New Hampshire, le Vermont et le Rhode Island, il y a beaucoup d'Acadiens. Ce qui m'a étonné, c'est qu'on me demandait si nous avions approuvé le projet de loi. Il y a donc un intérêt chez les Acadiens de la région de Boston pour ce projet de loi. Je leur ai laissé entendre qu'il était présentement à l'étude au Sénat et que le Parlement canadien en disposerait comme il le voudrait, mais qu'il avait d'excellentes chances d'être adopté cette année. C'est tout simplement pour ajouter à vos commentaires. Bien que cela concerne d'abord et avant tout les Acadiens du Canada, la diaspora des Acadiens partout en Amérique du Nord s'intéresse à ce projet de loi.

Le sénateur Comeau: Je suis fier de l'entendre.

[Traduction]

Le sénateur Bryden: Monsieur le président, il est presque 18 heures. Est-ce que le sénateur Comeau va revenir? Je crois comprendre que nous devons entendre d'autres témoins. Je ne veux pas rater la réception donnée en l'honneur du sénateur Nick Taylor, un sénateur influent qui est apprécié de tous. La réception commence à 18 heures.

Il y a plusieurs questions que je voudrais poser. Je suis originaire du Nouveau-Brunswick et j'ai grandi parmi les Acadiens. Or, on a fait des déclarations qui méritent d'être clarifiées. Voilà pourquoi je voudrais que le sénateur revienne. Par exemple, vous avez dit que les Acadiens n'ont pas de terre. Or, il n'y a pas si longtemps, nous avions un parti acadien qui rêvait de

of New Brunswick. That was at the same time as the nationalist program was going on. Things have been done by Acadians, and others, that have made that, hopefully, no longer necessary.

I also wanted an opportunity to discuss whether “National Acadian Day” is an appropriate term. If we are trying to create recognition of an Acadian celebration day across the country, and if that is to be as a result of a federal bill, would a better title not be “Acadian Day in Canada”? The word “national” bothers me.

Senator Comeau: We must be very careful about that because in 1881, the Acadians chose “la Fête nationale de l’Acadie.” If we wish to honour their symbols, we should not start changing names. It would be better to quietly scrap the bill than to change what they have been calling “National Acadian Day.” It would be just like changing the name of St. Jean-Baptiste Day. If that will be a problem, it would be best to quietly back off and kill the bill early.

Senator Bryden: That is why I think we need more time.

Senator Smith: Are we going to adjourn?

The Chairman: I will be governed by the committee.

Senator Joyal: I want to support Senator Bryden, Mr. Chair. I do not think we can deal with all of these issues now.

Senator Beaudoin: I agree with that.

The Chairman: We will adjourn now and invite Senator Comeau to return at a future time. At that time, perhaps we will also have an historian to make a presentation to our committee.

Senator Smith: Will we have a backgrounder from research? Does the Secretary of State have carriage of this with regard to how they react to these requests? We are not talking about a statutory holiday. Will there be background material?

The Chairman: We can properly ask those questions of Senator Comeau.

Senator Smith: I do not want to do it tonight.

Senator Joyal: The Department of Canadian Heritage will be able to do that.

Senator Smith: I think they should be invited.

Senator Beaudoin: There are historians who have a good sense of the history of Acadia. I remember a conference on the Acadians in the time of Senator Hébert. It was a very good conference. For example, there is the question of the two dates. Your ancestors and ours came from France, but not from the same establishment. This is your thesis.

séparer l’Acadie de la province du Nouveau-Brunswick. Le mouvement nationaliste, à l’époque, était très fort. Certains Acadiens, et d’autres, sont intervenus dans le débat et ont réussi à mettre un terme, je l’espère, à ces visées.

Je me demande aussi si le nom “Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes” est bien choisi. Si nous voulons célébrer la fête des Acadiens à l’échelle nationale et proclamer cette journée par le biais d’un projet de loi fédéral, ne serait-il pas préférable de parler de la “Journée de la fête des Acadiens et des Acadiennes au Canada”? Le mot “nationale” me dérange.

Le sénateur Comeau: Il faut faire attention, parce qu’en 1881, les Acadiens ont choisi de célébrer “la Fête nationale de l’Acadie.” Si nous voulons respecter leurs symboles, nous ne pouvons pas commencer à changer les noms. Il vaut mieux rejeter le projet de loi en douceur plutôt que de changer ce qu’ils considèrent être la “Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.” C’est comme si on changeait le nom de la fête de la Saint-Jean Baptiste. Si c’est un problème, il vaut mieux rejeter le projet de loi en douceur, et le faire rapidement.

Le sénateur Bryden: Voilà pourquoi je pense qu’il faut y réfléchir davantage.

Le sénateur Smith: Allons-nous lever la séance?

Le président: C’est au comité de décider.

Le sénateur Joyal: Monsieur le président, je suis du même avis que le sénateur Bryden. On ne peut pas régler toutes ces questions maintenant.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d’accord.

Le président: Nous allons lever la séance et inviter le sénateur Comeau à revenir une autre fois. Nous inviterons peut-être un historien à nous présenter un exposé sur la question.

Le sénateur Smith: Est-ce que le service de recherche va préparer une étude de fond sur la question? Qu’en pense le secrétaire d’État? On ne parle pas d’instituer un jour férié. Va-t-on préparer une étude de fond sur la question?

Le président: Nous pouvons poser ces questions au sénateur Comeau.

Le sénateur Smith: Je ne tiens pas à le faire ce soir.

Le sénateur Joyal: Le ministère du Patrimoine canadien sera en mesure de répondre à ces questions.

Le sénateur Smith: On devrait inviter des représentants du ministère à comparaître devant nous.

Le sénateur Beaudoin: Il y a des spécialistes qui connaissent bien l’histoire de l’Acadie. J’ai assisté à une conférence sur les Acadiens à l’époque où le sénateur Hébert était encore ici. C’était une conférence très intéressante. Par exemple, il y a la question des deux dates. Vos ancêtres et les nôtres viennent de France, mais pas du même endroit. C’est là-dessus que vous vous fondez.

The Chairman: Senator Comeau and I can discuss some of these issues, and at our next meeting, we can present some of that information and hear from an historian.

Senator Baker: I know that the committee has given you authority, as committees normally do, to hire research staff to work on legislation coming before the committee. I think that you should immediately, if you have not already done so, hire a lawyer with a degree in French law and English law who has some experience as a litigator to give us some information to enable us to speak about the upcoming bill.

The Chairman: You mean Bill C-10.

Senator Baker: Yes. I find it completely inadequate, dealing with the people we normally deal with, because they are not up to date on the law. We are being told that questions of colour of right and so on do not matter.

Mr. Chairman, we could suggest names to you, as we all know people, but they must be experienced in litigation and they must have a law degree in French and English. There are people here who can do the work. We should task you, if you have not already done so, with getting someone so that we can have an exchange with these people to do the necessary research work.

Senator Nolin: Mr. Chairman, I was quite aware that this question would arise tonight. When you say we do not have available individuals with certain qualifications, are you talking about the library?

Senator Baker: No. When I read the material from the library, I see sentences that are obviously quotes from someone who gave them information — you know what I mean. The chairman has the authority, as I understand it —

Senator Nolin: Do you already have the authority?

The Chairman: That is correct.

Senator Baker: If you could do that, so that we can have a discussion with whoever is found, because this will be upon us fairly soon.

Senator Nolin: I wish to offer the experience I had with the Special Committee on Illegal Drugs. We decided, for financial reasons, to use the resources of the library a lot. I must tell you that our best research was from the library. The better the expert, the bigger the bill. I do not know how much money we have in the budget for that, but if we have only \$5,000, forget it.

If I understand correctly, and we have the authority, I think we should go to the library, talk to the various people in charge — and they are very good people. I have a list, if you want to see it.

Le président: J'ai discuté de certaines de ces questions avec le sénateur Comeau. Nous pourrions, à la prochaine réunion, vous fournir des renseignements là-dessus et entendre le point de vue d'un historien.

Le sénateur Baker: Je sais que le comité vous a donné l'autorisation, comme le font habituellement les comités, de retenir les services d'attachés de recherche pour qu'ils examinent les projets de loi avant qu'ils ne soient soumis au comité. Je pense que vous devriez, si vous ne l'avez pas déjà fait, retenir les services d'un avocat plaçant spécialisé en droit civil et en common law, qui sera en mesure de nous renseigner sur le projet de loi que nous allons devoir examiner.

Le président: Vous parlez du projet de loi C-10.

Le sénateur Baker: Oui. Je trouve que les gens que nous consultons habituellement ne sont pas au courant des dernières modifications qui ont été apportées au code. Ils nous disent que les questions comme l'apparence de droit, ainsi de suite, n'ont pas d'importance.

Monsieur le président, nous pourrions vous proposer des noms, puisque des avocats, nous en connaissons tous, mais il faut que ce soit un avocat plaçant qui est spécialisé en droit civil et en common law. Il y a des gens ici qui sont capables de faire le travail. Vous devriez, si vous ne l'avez pas déjà fait, retenir les services d'un spécialiste pour que nous puissions discuter de la question avec lui et pour qu'il puisse faire les recherches nécessaires.

Le sénateur Nolin: Monsieur le président, je savais qu'on allait parler de cela ce soir. Quand vous dites que nous n'avons pas accès à certaines compétences, est-ce que vous faites allusion aux attachés de recherche de la Bibliothèque?

Le sénateur Baker: Non. On trouve, dans les documents préparés par la Bibliothèque, des phrases qui sont manifestement citées par d'autres personnes — vous savez ce que je veux dire. Le président a le pouvoir, si j'ai bien compris...

Le sénateur Nolin: Vous avez ce pouvoir?

Le président: Oui.

Le sénateur Baker: Vous devriez donc retenir les services d'un spécialiste pour que nous puissions discuter avec lui, étant donné que nous devons nous pencher là-dessus très bientôt.

Le sénateur Nolin: Permettez-moi de vous dire ce qu'a fait le Comité spécial sur les drogues illégales. Nous avons décidé, pour des raisons financières, d'avoir surtout recours aux ressources de la Bibliothèque. Je dois dire que les recherches qu'elle a effectuées pour le compte du comité étaient excellentes. Si nous faisons affaire avec un spécialiste, la facture risque d'être élevée. Je ne sais pas combien d'argent nous avons prévu pour ce poste dans le budget, mais si nous n'avons que 5 000 \$, alors oubliez cela.

Si j'ai bien compris, et nous avons le pouvoir de le faire, nous devrions retenir les services de la Bibliothèque, rencontrer les divers responsables — et ils sont très compétents. J'ai une liste de noms, si vous voulez la voir.

The Chairman: If I was reading Senator Baker correctly, he was not in any way, shape or form taking away from the ability of the library researchers.

Senator Baker: That is correct.

The Chairman: However, since we have a fairly complex bill, I think what Senator Baker was trying to say, and he can correct me if I am wrong, is that, rather than rely on the opinions of representatives from the Department of Justice, who have drafted the bill, with respect to some of the finer legal points, it would be helpful to the committee if we had an outside consultant. I believe that was the point.

Senator Baker: Mr. Chairman, I spoke of “colour of right.” We must have someone examine this subject thoroughly from the viewpoint of legal justification. These things are not in the materials that we normally receive — the library does excellent research work — and I do not mind that. However, what I am saying is that there are certain sentences that arise that say, for example, that colour of right does not deal with the law; it only deals with fact. I am sorry, Mr. Chairman, that is not correct.

Senator Pearson: My experience on this committee is not nearly as long as that of Senator Beaudoin, but I must say that partly by asking lawyers to appear as witnesses, we obtain much of this information without debate. The people here have the kind of background to ask the questions. I do not think I would be at an advantage by a consultant telling me something. I want to make up my own mind by listening to the number of people that we bring before us. That has been our experience.

Senator Nolin: However, if we can have, in parallel to hearing witnesses, sound research on a specific question that we are asking, that is also helpful. That is why I am telling you that those resources are available. Maybe we are not asking good questions; that may be the problem. Perhaps the scope of what we are asking is too broad.

Senator Beaudoin: This issue is already before the steering committee. I have listened carefully to what has been said. I could not agree more on this. We have already prepared a proposed list for this committee, but we have not yet made a report. We will do that soon, I am sure. However, this question will certainly be taken into account. I agree that some terms are of concern; however, each legal term is always analyzed in this committee. We operate carefully. Senator Baker has brought this to our attention and it is a good point. In terms of “colour of right,” Senator Baker is correct. However, every legal term will be taken into account.

The Chairman: Senator Baker, to answer your question, the steering committee will make a proposal with respect to your suggestion. We will bring that proposal to the next meeting, and if it is the wish of the committee, we will proceed in that direction.

Le président: Si j’ai bien compris, le sénateur Baker ne met aucunement en doute la compétence des attachés de recherche de la Bibliothèque.

Le sénateur Baker: C’est exact.

Le président: Toutefois, comme ce projet de loi est assez complexe, et c’est ce que le sénateur Baker essaie de dire, et il peut me corriger si je me trompe, au lieu de demander aux fonctionnaires du ministère de la Justice qui ont rédigé le projet de loi de nous expliquer les points de droit plus détaillés, le comité devrait faire appel à un conseil-expert de l’extérieur. Voilà ce que le sénateur essaie de dire.

Le sénateur Baker: Monsieur le président, j’ai parlé de «l’apparence de droit». Il faut que quelqu’un examine cette question à fond, mais d’un point de vue juridique. Ce n’est pas le genre d’information que l’on retrouve habituellement dans la documentation que nous recevons — la Bibliothèque fait de l’excellent travail — et je ne m’en formalise pas. Toutefois, on laisse entendre, par exemple, que l’apparence de droit repose non pas sur la loi, mais sur des faits. Je m’excuse, monsieur le président, mais c’est faux.

Le sénateur Pearson: Je ne fais pas partie de ce comité depuis aussi longtemps que le sénateur Beaudoin, mais je dois dire que lorsque nous convoquons des avocats, nous obtenons beaucoup de réponses à nos questions, sans difficulté. Les gens ici présents, du fait de leurs compétences, savent quelles questions poser. Je n’en saurais pas plus si je faisais affaire à un consultant. Je veux être en mesure de me forger une opinion en me fondant sur ce que disent les nombreux témoins que nous convoquons. C’est ce que nous faisons habituellement.

Le sénateur Nolin: Toutefois, si nous pouvons, en plus des témoins, avoir accès à une étude de fond sur une question précise, cela ne peut que nous aider. Voilà pourquoi je dis que ces ressources sont disponibles. Nous ne posons peut-être pas les bonnes questions. C’est peut-être là que se situe le problème. Nous posons peut-être des questions trop vastes.

Le sénateur Beaudoin: Le comité de direction est déjà saisi de la question. J’ai écouté attentivement tout ce qui a été dit, et je suis tout à fait d’accord. Nous avons déjà établi une liste provisoire pour le comité, mais nous n’avons pas encore préparé de rapport. Nous le ferons bientôt, j’en suis certain. Toutefois, cette question sera certainement prise en compte. Il est vrai que certaines expressions posent problème. Toutefois, toutes les expressions juridiques sont analysées de près par le comité, qui agit avec prudence. Le sénateur Baker a porté ce point à notre attention, et il a bien fait. Pour ce qui est de «l’apparence de droit», le sénateur Baker a raison. Toutefois, chaque expression juridique sera analysée de près.

Le président: Sénateur Baker, pour répondre à votre question, le comité de direction formulera une recommandation au sujet de la proposition que vous avez faite. Nous examinerons la recommandation à la prochaine réunion, et si le comité est d’accord, nous procéderons de cette façon.

Senator Baker: Mr. Chairman, I always find that litigators, people who must spend their time examining case law and who know how to do that, are always more dependable than people who do not.

The committee adjourned.

OTTAWA, Wednesday, November 20, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10, to amend the Criminal code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, and Bill S-5, respecting a National Acadian Day, met this day at 4:50 p.m. to give consideration to the bills.

Senator George J. Furey (Chairman) in the Chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, we had referred to us this afternoon Bill C-10, to amend the Criminal Code with respect to firearms and cruelty to animals, also with an instruction from the chamber to split the bill. I propose that we proceed to hear from Minister Cauchon and his officials this afternoon. At tomorrow's meeting we will discuss the instruction that we have received from the chamber.

Welcome, minister. Thank you for taking the time to be with us today.

[Translation]

Mr. Martin Cauchon, Minister of Justice and Attorney General of Canada: Mr. Chairman, I am always very pleased to meet with you. As Minister of Justice, this is the second time I have had the opportunity to appear before your Committee to discuss proposed legislation.

Today we will be discussing a bill with two parts to it that are important for both the Department and Canadian society. They deal with cruelty to animals and changes to firearms registration that are aimed at improving the system and procedures as a whole.

I am very pleased to have this opportunity to make some remarks regarding Bill C-10. To begin with, I would like to discuss the provisions of the bill that deal with cruelty to animals.

I will then move on to an analysis of the changes that relate to firearms. The first point to be made is that legislative amendments dealing with cruelty to animals, in one form or another, have been before Parliament for two and a half years now.

Le sénateur Baker: Monsieur le président, je trouve que les avocats plaidants, qui étudient de près la jurisprudence et qui sont spécialisés dans ce domaine, sont nettement plus fiables.

La séance est levée.

OTTAWA, le mercredi 20 novembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, saisi du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (Cruauté envers les animaux et Armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et du projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes, se réunit aujourd'hui à 16 h 50 pour examiner lesdits projets de loi.

Le sénateur George J. Furey (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel en ce qui concerne les armes à feu et la cruauté envers les animaux nous a été renvoyé cet après-midi, avec l'instruction de scinder ce projet de loi. Je propose donc que nous entendions les propos du ministre Cauchon et de ses fonctionnaires cet après-midi. À la réunion de demain, nous pourrions discuter des instructions que nous avons reçues de la Chambre.

Bienvenue, monsieur le ministre. Je vous remercie d'avoir bien voulu prendre le temps d'être parmi nous aujourd'hui.

[Français]

M. Martin Cauchon, ministre de la Justice et procureur général du Canada: Monsieur le président, je viens toujours vous rencontrer avec grand plaisir. Comme ministre de la Justice, c'est la deuxième fois que j'ai la chance de venir discuter avec vous de projets de loi.

Nous nous entretiendrons aujourd'hui d'un projet de loi qui contient essentiellement deux éléments importants pour le ministère et pour la société canadienne. Il concerne la cruauté envers les animaux et les modifications à l'enregistrement des armes à feu pour améliorer l'ensemble du système et des procédures.

Je suis très heureux de prendre la parole aujourd'hui pour traiter du projet de loi C-10. Dans un premier temps, j'aimerais d'abord vous parler des dispositions concernant la cruauté envers les animaux de ce fameux projet de loi.

Je poursuivrai ensuite avec une analyse des modifications ayant trait aux armes à feu. D'emblée, soulignons que le Parlement est saisi depuis deux ans et demi de modifications législatives ayant trait à la cruauté envers les animaux sous une forme ou sous une autre.

Since December 1999, associations that reflect the entire spectrum of opinion on this issue have come forward to present their views. There has been exhaustive debate of these changes. In that context, I have no doubt that discussions on the bill in your Committee will be both helpful and constructive.

As you probably know, the vast majority of Canadians are keenly interested in the provisions dealing with cruelty to animals, and support the changes proposed in Bill C-10, particularly as regards heavier penalties.

In that respect, there are two main issues I would like to address: first, the reasons why the government is amending the legislation on cruelty to animals now, and second — I have often been asked this question — what impact these amendments to the law will have on legitimate industrial uses of animals.

To start with, allow me to state that the fundamental purpose of these legislative changes is two-fold: first, to modernize and simplify the law, and second, to increase the maximum penalties for the offence of cruelty.

[English]

Mr. Chairman, the rationale for the amendments to the animal cruelty provisions in Bill C-10 is to update and modernize the law. This involves ridding the law of outdated concepts that add confusion rather than clarity. One example of an anachronism in the law is that distinctions are made between different types of animals. For example, one clause deals only with cattle while another deals with dogs, birds or animals kept for a lawful purpose. A third clause protects all animals from unnecessary pain, suffering or injury. The current organization of the animal cruelty offences reflects the piecemeal fashion in which the code has been amended over the years. Obviously it is time to modernize and clarify the animal cruelty offences.

Bill C-10 has greatly clarified the law by setting out intentional cruelty offences in one clause and cruelty involving criminal neglect in another. The different degrees of culpability for intentional cruelty and criminal neglect involve different maximum penalties. Unlike the current animal cruelty provisions in the Criminal Code, Bill C-10 does not contain offences that overlap each other.

By raising these points I do not mean to suggest there is no clarity in the current law. In fact, the leading case on animal

Depuis décembre 1999, les associations de toute allégeance sont à de nombreuses reprises venues faire connaître leur point de vue. Il y a eu un débat complet et exhaustif au sujet de ces changements. Dans ce contexte, je sais que les discussions qui auront lieu au sein de votre comité apporteront un éclairage constructif à ce projet de loi.

Comme vous le savez sans doute, la grande majorité des Canadiennes et des Canadiens s'intéresse vivement aux dispositions relatives à la cruauté envers les animaux et appuie les changements proposés par le projet de loi C-10, particulièrement en ce qui a trait à l'alourdissement des peines.

À ce sujet, j'aimerais traiter aujourd'hui de deux questions principales. D'abord, pourquoi le gouvernement modifie-t-il la Loi traitant de la cruauté envers les animaux maintenant? Deuxièmement — cette question m'a été posée fréquemment — la modification de la loi aurait quels effets sur les usages industriels légitimes des animaux?

D'entrée de jeu, soulignons que les modifications du projet de loi ont deux objectifs fondamentaux. Le premier est la modernisation et la simplification de la loi et le second est l'augmentation des pénalités maximales pour l'infraction de cruauté.

[Traduction]

Monsieur le président, les modifications proposées dans le cadre du projet de loi C-10 qui concerne la cruauté envers les animaux visent à actualiser et à moderniser la loi actuelle. Il s'agit en réalité de supprimer des dispositions législatives actuelles des concepts dépassés qui embrouillent la situation plutôt que de la rendre plus claire. Un exemple d'un tel anachronisme serait les distinctions qui sont faites entre les différents types d'animaux. Par exemple, il y a un article qui ne traite que des bovins, alors qu'un autre concerne les chiens, les oiseaux ou les animaux gardés pour des raisons légitimes. Un troisième article protège tous les animaux contre des douleurs, souffrances ou blessures qui pourraient être causées sans nécessité. La structure actuelle des dispositions touchant la cruauté envers les animaux traduit l'approche fragmentaire adoptée pour modifier le Code au fil des ans. Il est manifeste que le temps est venu de moderniser et de clarifier les infractions relatives à la cruauté envers les animaux.

Le projet de loi C-10 permettra de préciser grandement nos textes législatifs en regroupant toutes les infractions touchant la cruauté volontaire envers les animaux dans un même article et celles qui concernent la négligence criminelle dans un autre article. Les divers degrés de culpabilité à l'égard de la cruauté volontaire et de la négligence criminelle donnent lieu à des peines maximales différentes. À la différence des dispositions actuelles du Code criminel touchant la cruauté envers les animaux, le projet de loi C-10 ne prévoit pas des infractions qui se chevauchent mutuellement.

En soulevant ces points, je ne cherche pas à laisser entendre que la loi actuelle n'est pas du tout claire. En fait, l'arrêt clé sur la

cruelty in the 1970s clarified the test for the main offences of causing unnecessary pain, suffering or injury.

Provisions that overlap or are inconsistent compromise the clarity. In other words, in the current provisions, not all the pieces of the puzzle fit together. Bill C-10 addresses that shortcoming. Also, taking the offences out of Part 11 of the Criminal Code relating to property and creating a new part of the code reflect a more accurate characterization of the offences. We protect animals because they feel pain, not because they are and continue to be property. This change does not elevate the status of animals or add any legal rights.

A second rationale for these amendments is to increase the penalties available for intentional cruelty and criminal neglect. With the exception of offences against cattle, all of the animal cruelty offences are summary conviction offences and carry a maximum sentence of six months in jail or a \$2,000 fine.

The way that society traditionally recognizes the seriousness of any particular prohibited conduct is through the penalty that is prescribed for that conduct. Canadians have made it very clear that the animal cruelty penalty provisions no longer reflect the way that society views these crimes. In addition, scientific research increasingly shows a link between animal cruelty and violence towards humans, particularly in the context of domestic violence.

For example, one of the conclusions of a study conducted in Calgary last year was that, in a number of areas, the results confirmed that when an animal is hurt the children in the home are likely to be impacted and that violence towards animals perpetuates the cycle of violence.

In some cases, a child's violence towards animals leads to violence towards people. In many cases, it indicates that someone else in the home is also being hurt. This study is consistent with the literature that suggests an association between a pattern of cruelty to animals in childhood or adolescence, and a pattern of dangerous and recurrent aggression against people at a later age.

[Translation]

Bill C-10 substantially increases the penalty for wilful cruelty by establishing a hybrid offence and increasing the maximum penalty to five years for an indictable offence, and to 18 months for an offence punishable on summary conviction. The broad flexibility this provides with respect to sentencing will allow the Crown to adjust the sentence depending on the circumstances of the offence, while making it clear to judges, prosecutors and the general public that acts of cruelty to animals are acts of violence.

cruauté envers les animaux dans les années 70 a justement permis de tirer au clair le critère à appliquer pour les principales infractions touchant les douleurs, souffrances ou blessures causées sans nécessité.

Or des dispositions législatives qui se chevauchent ou sont incohérentes compromettent la clarté de la loi. Autrement dit, le texte des dispositions actuelles est tel que les pièces du puzzle sont parfois incompatibles. Le projet de loi C-10 comble justement ces lacunes. De plus, en supprimant les infractions de la Partie II du Code criminel touchant la propriété pour créer une nouvelle partie, nous sommes à même de mieux caractériser la nature des infractions concernées. Nous protégeons les animaux parce qu'ils sont capables de ressentir de la douleur, et non pas parce qu'ils constituent un bien. Ce changement ne relève aucunement le statut des animaux et n'ajoute pas non plus de droits juridiques.

Ces modifications sont également nécessaires afin d'aggraver la peine prévue pour la cruauté volontaire et la négligence criminelle. À l'exception des infractions touchant les bovins, toutes les infractions relatives à la cruauté envers les animaux donnent lieu à des poursuites sommaires et une peine maximale de six mois de prison ou une amende de 2 000 \$.

Normalement, c'est la peine prévue pour l'acte interdit qui permet de reconnaître la gravité de cet acte. Les Canadiens nous ont fait comprendre que les peines prévues pour la cruauté envers les animaux ne correspondent plus à l'attitude de notre société vis-à-vis de ces crimes. De plus, les résultats de la recherche scientifique démontrent un lien de plus en plus étroit entre la cruauté envers les animaux et la violence faite aux humains, notamment dans le contexte de la violence conjugale.

Par exemple, les résultats d'une étude menée à Calgary l'année dernière ont permis de conclure, entre autres, qu'à bien des égards, lorsqu'un animal est maltraité, les enfants seront probablement touchés et que la violence envers les animaux perpétue le cycle de violence.

Dans certains cas, le comportement violent d'un enfant envers des animaux peut l'amener à être violent dans ses rapports avec les gens. Dans bien des cas, cela permet de supposer que quelqu'un d'autre à la maison subit également des blessures. Les résultats de cette étude cadrent d'ailleurs avec ceux d'autres enquêtes qui laissent entendre qu'il y aurait une corrélation entre des actes répétés de cruauté envers les animaux dans l'enfance ou l'adolescence, et des actes répétés d'agression dangereuse envers les gens plus tard dans la vie.

[Français]

Le projet de loi C-10 augmente substantiellement la peine liée à la cruauté intentionnelle en créant une infraction mixte et en faisant passer la peine maximale à cinq ans pour un acte criminel et à 18 mois pour une infraction de procédure sommaire. La grande souplesse en matière de détermination de la peine permet à la Couronne d'adapter la peine selon les circonstances, et signale aux juges, aux poursuivants et aux membres du grand public que les actes de cruauté envers les animaux sont des actes de violence.

A large majority of Canadians have expressed their views on this, and have made it clear that they want animal cruelty offences to be subject to more severe penalties.

In other words, the people of Canada are asking that we update current legislative provisions dealing with cruelty to animals and increase penalties for such offences. The degree of culpability that wilfully causing pain to an animal implies — such as when a animal is tortured — justifies the maximum sentence of five years in prison. The Criminal Code already provides that persons who kill, mutilate or harm cattle are subject to a maximum sentence of five years in prison.

[English]

In addition to increased maximum penalties, the amendments in Bill C-10 set out additional sentencing tools for the courts in animal cruelty cases. The maximum duration of an order prohibiting an offender from owning or having custody of an animal has been extended from two years to life. The courts are given a new power to order a convicted offender to repay to a person or to an organization the costs associated with caring for the animals in respect of which the offender was convicted.

[Translation]

Now let's look at the question I am frequently asked: what impact will these legislative changes have on legitimate industrial uses of animals?

First of all, I want to emphasize that industrial uses of animals and the provisions of the Criminal Code respecting cruelty to animals have coexisted since 1892. The amendments proposed in Bill C-10 modernize the law and provide for stiffer penalties, but in no way change the current test of liability as regards wilful cruelty and criminal negligence towards animals.

I want to stress that fact. The test for liability has not been changed. Practices that are now legal will not become illegal when Bill C-10 passes into law.

[English]

When the current tests for liability for causing unnecessary pain, suffering or injury were introduced in 1953, Parliament had a choice between two possible approaches for determining liability in circumstances where there are legitimate practices that may cause pain to animals. One approach was to prohibit the infliction of any and all pain but to provide defences where the purpose for inflicting the pain is lawful.

Une forte majorité de Canadiennes et de Canadiens ont exprimé leur opinion à ce sujet et ont clairement dit qu'ils veulent que les infractions de cruauté envers les animaux soient punies plus sévèrement.

En d'autres termes, la population canadienne demande qu'on mette à jour les dispositions législatives sur la cruauté envers les animaux et qu'on accroisse les peines qui peuvent être infligées pour de telles infractions. Le degré de culpabilité qu'implique le fait de causer intentionnellement des douleurs à un animal, comme par exemple quand on le torture, justifie l'emprisonnement maximal de cinq ans. Le Code criminel prévoit déjà que les personnes qui tuent, mutilent ou blessent des bestiaux sont passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

[Traduction]

En plus d'allonger les peines maximales, les modifications que propose le projet de loi C-10 offrent aux tribunaux des outils supplémentaires pour faciliter la détermination de la peine dans des affaires qui concernent la cruauté envers les animaux. La durée maximale d'une ordonnance interdisant à un contrevenant de posséder ou d'avoir la garde d'un animal a été prolongée; au lieu d'être de deux ans, elle sera désormais pour la vie. Les tribunaux jouiront aussi d'un nouveau pouvoir puisqu'ils pourront ordonner à un contrevenant dont la culpabilité a été reconnue de rembourser un particulier ou un organisme les frais des soins donnés aux animaux visés par la condamnation du contrevenant.

[Français]

Maintenant, voyons la question qui m'a été posée fréquemment, à savoir quel effet aura la modification de la loi sur les usages industriels légitimes d'animaux.

D'abord, soulignons que les usages industriels d'animaux et les dispositions du Code criminel relatives à la cruauté envers les animaux coexistent depuis 1892. Les amendements proposés par le projet de loi C-10 modernisent le droit et alourdissent les peines, mais ils ne modifient pas le critère de responsabilité relatif à la cruauté intentionnelle et à la négligence criminelle envers les animaux.

J'insiste sur ce point. Le critère de responsabilité n'a pas été modifié. Les pratiques légales à l'heure actuelle ne deviendront pas illégales lorsque le projet de loi C-10 sera promulgué.

[Traduction]

Lors de l'introduction en 1953 des critères actuels en matière de responsabilité lorsqu'il est question d'avoir causé une douleur, souffrance ou blessure, le Parlement avait le choix entre deux démarches possibles pour la détermination de la responsabilité dans des situations où des pratiques légitimes auraient pu causer une douleur à un animal. Une approche possible consistait à interdire de causer la douleur, quelle qu'elle soit, mais de prévoir un moyen de défense lorsque la raison pour laquelle la douleur a été causée était légitime.

The other approach was to factor the reasonable use of animals for lawful purposes into the very definition of the offence itself. Parliament chose the second approach, which is maintained in the animal cruelty amendments in Bill C-10. No offence is even committed unless unnecessary pain, suffering or injury is inflicted, or unless the standard of care was departed from in a very substantial way.

The test for unnecessary pain takes into account whether the purpose of inflicting the pain was lawful, and whether the means used to achieve the purpose were reasonable. The policy of the law is that we do not brand people who use animals in industry as criminals unless they go beyond what is reasonable.

Mr. Chairman, some industry groups maintain that if the defences of lawful justification, excuse and colour of right in subsection 429(2) of the Criminal Code are not available to them, they will lose what has been called “up-front protection.”

When you look at this argument closely, you realize that it is based on a false assumption. These people are saying that they think that the defences in the Criminal Code currently operate to excuse any conduct, provided that it is done for a lawful purpose. This basically means that they think they are exempt from the law. This position is not supported by any case law. In fact, in *Menard*, the leading case on animal cruelty, they looked at both the lawful purpose and the means chosen to achieve the purpose in deciding what was unnecessary pain, suffering or injury.

This case also made it clear that a determination of what is unnecessary pain is not a subjective test. It is not what a particular group or person thinks is unnecessary pain. It is an objective test that has been in the Criminal Code since 1953, and it is well understood by the courts. Furthermore, Mr. Chairman, subsection 8(3) clarifies the application of common law defences, including legal justification, excuse or colour of right, to the offences of animal cruelty.

Bill C-10 does not change this test. Defences do not operate to exempt industry from the cruelty offences.

[Translation]

Perhaps I could briefly review the facts of the *Ménard* case to illustrate the comments I have made about the way that test applies to pain and suffering caused to animals in the industrial setting.

L'autre approche consistait à incorporer dans la définition même de l'infraction une utilisation raisonnable des animaux à des fins légitimes. Le Parlement a opté pour la deuxième approche, qui est d'ailleurs maintenue dans les modifications que prévoit le projet de loi C-10 en matière de cruauté envers les animaux. On considère qu'il n'y a pas matière à infraction à moins que la douleur, souffrance ou blessure ait été causée sans nécessité ou que l'on ait dérogé de façon importante à la norme en ce qui concerne les soins à fournir.

Le critère relatif à la douleur causée sans nécessité tient compte de la présence ou non de raison légitime d'avoir causé la douleur et de la mesure dans laquelle les moyens utilisés étaient raisonnables ou non. Selon le principe qui sous-tend la loi, on ne considère les personnes qui utilisent les animaux dans l'industrie comme des criminels que si elles dépassent ce qu'on peut considérer comme des limites raisonnables.

Monsieur le président, certains groupes industriels prétendent que si la défense de l'acte commis avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit que prévoit le paragraphe 429(2) du Code criminel ne leur est plus accessible, ils perdront ce qu'on appelle leur «protection directe».

Mais si l'on examine de près cet argument, on se rend compte qu'il repose sur une fausse prémisse. D'après ces personnes, les moyens de défense que prévoit actuellement le Code criminel permettent d'excuser tout type de conduite, à condition que des raisons soi-disant légitimes puissent justifier cette conduite. Cela signifie essentiellement que ces personnes estiment ne pas être visées par la loi. Or la jurisprudence ne permet absolument pas de tirer une telle conclusion. En fait, dans l'affaire *Ménard*, l'arrêt clé sur la cruauté envers les animaux, la cour a examiné les concepts de la fin légitime et des moyens utilisés pour arriver à cette fin pour déterminer ce qui doit être considéré comme une douleur, souffrance ou blessure causée sans nécessité.

Cet arrêt a également permis de préciser que les éléments qui permettent de déterminer dans quelles circonstances une douleur ou souffrance peut être considérée comme ayant été causée sans nécessité ne correspondent pas à des critères subjectifs. Il ne s'agit donc pas savoir ce qu'un groupe ou un particulier considère comme une douleur causée sans nécessité. Il s'agit au contraire d'un critère objectif qui fait partie intégrante du Code criminel depuis 1953, et ce critère est bien compris des tribunaux. De plus, monsieur le président, le paragraphe 8(3) tire au clair l'application des moyens de défense que prévoit la common law — y compris la justification, l'excuse légale et l'apparence de droit — aux infractions touchant la cruauté envers les animaux.

Le projet de loi C-10 ne modifie en rien ce critère. La raison d'être de ces moyens de défense n'est pas d'exclure un secteur industriel de l'application des infractions relatives à la cruauté.

[Français]

Permettez-moi de rappeler brièvement les faits de l'affaire *Ménard* afin d'illustrer les observations que j'ai faites sur la manière dont est appliqué le critère relatif à la douleur et aux souffrances causées à des animaux dans le contexte industriel.

In the *Ménard* case, the accused was the operator of a stray animal extermination company. The court expressly recognized that animals may be used for various legitimate purposes, and that to achieve those purposes, it may be necessary to inflict pain. The court did in fact rule that Ménard killed animals to achieve a legitimate purpose.

However, the problem was that the method used by Ménard to kill the animals caused them pain, whereas another method which was easily accessible to him would have caused less pain. He was thus found guilty because the means he used to achieve a legitimate purpose caused pain that could have been avoided, and consequently the test for causing unnecessary pain or suffering was met.

Essentially, this ruling makes it clear that any person using animals must behave in a humane fashion. I believe the majority of Canadians do behave humanely. The law in this area has been clear for 50 years, and this bill changes nothing in that respect.

[English]

I know that many of these industries are subject to codes of practice and applicable guidelines. I wish to state clearly, for the record, that I am confident that in any case that comes before a court in respect of one of these industries, the court will take into account the applicable standards and guidelines. For example, the guidelines developed by the Canadian Council on Animal Care provide a crucial reference point in the context of animal research and teaching. Also, agricultural codes of practice are relevant in the farming context.

Let me assure you that the courts already have regard to such guidelines as the best evidence of what is reasonable and acceptable in a particular context. This is the current state of the law. It is certainly my intention that the law remain unchanged in this regard.

[Translation]

Some of those who have criticized Bill C-10 are concerned that farmers, researchers and trappers may be dragged before the courts by animal rights groups. They are basing that belief on the assumption that individuals can easily use the courts to engage in malicious prosecution against certain industries.

I believe that is absolutely incorrect. Recent changes to the Criminal Code provide solid protection against individuals who might be tempted to use the courts for non-judicial purposes. With these changes, all actions initiated by individuals will be screened by a designated judge or justice of the peace. Only once a hearing has been held would a potential accused possibly be forced to come before a court of law. Those protections complement others already set out in the Criminal Code.

Dans l'affaire *Ménard*, l'accusé exploitait une entreprise d'extermination des animaux vagabonds. Le tribunal a expressément reconnu que les animaux peuvent être utilisés à diverses fins légitimes et que, pour arriver à ces fins, il peut falloir infliger de la douleur. Le tribunal a en fait jugé que Ménard abattait des animaux dans la poursuite d'une fin légitime.

Cependant, le problème était que Ménard, pour tuer, employait une méthode qui infligeait de la douleur alors qu'une autre à laquelle il aurait pu facilement avoir recours aurait infligé une douleur moindre. Il a été reconnu coupable parce que les moyens dont il se servait pour parvenir à la fin légitime recherchée causait une douleur qui aurait pu être évitée et que, par conséquent, le critère d'infliger une douleur ou des lésions inutiles était rempli.

Au fond, cet arrêt énonce que toute personne utilisant des animaux doit se comporter de façon humaine. Je crois que la majorité de la population canadienne se comporte ainsi. Le droit à ce sujet a été clair depuis 50 ans et ce projet de loi ne change rien.

[Traduction]

Je sais que bon nombre de ces secteurs d'activité sont tenus de respecter des codes de pratique et directives. Je tiens à déclarer publiquement, d'ailleurs, que je suis convaincu que dans l'éventualité où un tribunal aurait à se prononcer sur le comportement d'une de ces industries, il tiendra compte des normes et directives qui s'appliquent. Par exemple, les lignes directrices élaborées par le Conseil canadien de protection des animaux constituent un point de repère critique dans le contexte de la recherche faite sur les animaux et de l'enseignement. De plus, les codes de pratique agricoles sont tout à fait pertinents dans le contexte de l'agriculture.

Permettez-moi de vous assurer que les tribunaux considèrent d'ores et déjà de telles lignes directrices comme la meilleure preuve de ce qui peut être considéré comme raisonnable et acceptable dans un contexte donné. Voilà l'état actuel de la loi, et je précise que mon intention est de faire en sorte que la loi reste inchangée à cet égard.

[Français]

Certaines personnes qui ont critiqué le projet de loi C-10 craignent de voir les agriculteurs, les chercheurs et les trappeurs entraînés devant les tribunaux par les défenseurs des droits des animaux. Elles partent du postulat que les particuliers peuvent facilement se servir des tribunaux pour engager des poursuites abusives contre les industries.

Je crois que ceci est effectivement faux. Les modifications apportées récemment au Code criminel offrent des protections solides contre les particuliers qui seraient tentés de se servir des tribunaux à des fins qui ne sont pas judiciaires. Selon ces modifications, toutes les poursuites engagées par des particuliers seront filtrées par un juge ou un juge de paix désigné. Ce n'est qu'après la tenue d'une audience que l'accusé éventuel pourrait être contraint de se présenter au tribunal. Ces protections s'ajoutent à celles déjà prévues par le Code criminel.

[English]

Mr. Chairman, I suggest to honourable senators that the animal cruelty provisions in Bill C-10 achieve the goals of legislation without creating the risk that industry or anyone else would be subject to vexatious prosecutions.

I would like to use the remainder of my time to address the part of this bill that deals with the Firearms Act.

This bill proposes administrative amendments to the Canadian Firearms Program. Let me discuss these amendments in the context of public safety.

First, I am pleased to report that our practical approach to gun safety is already helping to cut down on firearms-related crimes in this country. It does this by keeping firearms from people who should not have them and encouraging legitimate owners to handle firearms safely and responsibly.

[Translation]

The licencing process was the first stage of the program, as we all know. Licencing was proven to be a tremendous success. The firearms data base now has some 2.1 millions registrants, which corresponds in our view to about 90 per cent of the estimated number of firearms owners.

Security checks were carried out for every firearms licence application. A licence holder check is also conducted to ensure that licence holders can continue to meet the requirements for possessing firearms.

[English]

The second phase of the program, registration of firearms, is also nearing completion. Firearms must be registered by the end of this year. I am pleased to report that Canadians are taking the initiative to register these firearms. A month before the deadline, we have already received applications from about 70 per cent of licensed firearms owners. This national investment in public safety is already paying off. Enhanced screening of firearms licence applicants and continuous eligibility screening of licensed holders are leading to safer homes and communities by keeping firearms from those who pose a risk to themselves or others.

Since December 1, 1998, over 7,000 licences have been refused or revoked by public safety authorities. The number of revocations is over 50 times higher than the total for five years under the previous program.

[Traduction]

Monsieur le président, je sou mets aux honorables sénateurs que les dispositions du projet de loi C-10 touchant la cruauté envers les animaux permettent d'atteindre les objectifs de la loi sans créer le risque qu'un secteur d'activité ou particulier fasse l'objet de poursuites vexatoires.

Je voudrais consacrer le temps qui me reste aux dispositions du projet de loi qui concerne la Loi sur les armes à feu.

Ce projet de loi propose un certain nombre de modifications administratives au Programme canadien des armes à feu. Permettez-moi donc d'expliquer ces modifications par rapport à l'objectif de la sécurité publique.

D'abord, je suis heureux de vous signaler que notre approche pragmatique en ce qui concerne l'utilisation sécuritaire des armes à feu permet d'ores et déjà de réduire le nombre de crimes qui sont commis au Canada à l'aide d'armes à feu. Si cela était possible, c'est parce que les personnes qui ne devraient pas posséder des armes à feu sont empêchées de le faire et l'on encourage les propriétaires légitimes de telles armes à les manier de façon sécuritaire et responsable.

[Français]

La phase de délivrance des permis a été la première étape du programme, comme on le sait. La délivrance des permis s'est révélée un véritable succès. La base de données des armes à feu contient désormais 2,1 millions d'inscrits, ce qui représente à notre avis 90 p.100 du nombre estimé de propriétaires d'armes à feu.

Des vérifications de sécurité ont été effectuées pour chaque demande de permis d'arme à feu. Il y a également une vérification continue des détenteurs de permis afin de s'assurer que ceux-ci continuent à satisfaire aux exigences pour posséder des armes à feu.

[Traduction]

La deuxième phase du programme, soit l'enregistrement des armes à feu, tire à sa fin. Les armes à feu doivent être enregistrées d'ici la fin de cette année. Je suis heureux de vous signaler que les Canadiens ont pris l'initiative d'enregistrer leurs armes à feu. À un mois de la date limite, nous avons déjà en main les demandes d'environ 70 p. 100 des propriétaires d'armes à feu qui sont titulaires d'un permis. Cet investissement national dans la sécurité publique porte déjà ses fruits. Un contrôle plus strict des demandeurs de permis d'armes à feu et le contrôle en permanence de l'admissibilité des titulaires de permis garantissent déjà une sécurité accrue à la maison et dans les collectivités dans leur ensemble puisque les personnes qui présentent un risque pour elles-mêmes ou pour d'autres n'auront pas la possibilité de posséder une arme à feu.

Depuis le 1^{er} décembre 1998, plus de 7 000 permis ont été refusés ou révoqués par les autorités qui veillent à protéger la sécurité du public. Le nombre de révocations est à présent 50 fois plus élevé que le nombre total de révocations pour les cinq ans qui ont précédé l'introduction du nouveau programme.

[Translation]

I would now like to move on to the second part of my opening remarks with respect to firearms: public support for the program.

Indeed, the people of Canada continue to strongly support the firearms program. Law enforcement organizations, particularly the Canadian Police Association and the Canadian Association of Chiefs of Police, continue to support this program because of the essential tools it makes available to them for fighting crime.

Also, it should be mentioned that in cooperation with law enforcement organizations, we have established a National Firearms Act Enforcement Support Team. This is an elite unit composed of highly experienced professionals. This team is already providing support to local police services to combat the illegal trafficking and smuggling of firearms, as well as violent acts committed using firearms.

Members of the NFAEST have provided valuable support to police forces across the country.

[English]

Honourable senators, I will now move to the last theme of my remarks, which is simplified administration. In Bill C-10, we are putting forward administrative changes that will continue to ensure a high level of service to clients. This in no way affects the government's clearly stated commitment to public safety. In fact, the bill will strengthen the program's contribution to public safety by allowing us to simplify processes and requirements for firearms owners and therefore encourage compliance.

[Translation]

These changes include simplifying the licence renewal process. Also, pre-processing the applications of visitors to Canada wanting to bring in firearms will make the border process more efficient.

We are enhancing efficiency by reducing costs. For example, by ensuring equal distribution of licence renewal applications, we will avoid having to process massive numbers of applications at the end of a five-year period, while at the same time balancing the workload. We want to give exclusive administrative authority to a Commissioner of Firearms who will report directly to the Minister of Justice.

[English]

Mr. Chairman, other amendments will allow us to both enhance and streamline border controls when it comes to the import and export of firearms. In Bill C-10, the government has also recognized the need to address dealer inventories of prohibited handguns, in particular dealers caught with inventories on February 14, 1995, when their prohibition was first announced. Grandfathering these inventories would allow businesses to sell prohibited handguns to individuals who are

[Français]

Je désire maintenant passer au deuxième volet de mes remarques sur les armes à feu: l'appui public au programme.

En effet, la population canadienne continue d'accorder un fort appui au programme des armes à feu. Les organismes d'application de la loi, notamment l'Association canadienne des policiers et l'Association canadienne des chefs de police, continuent d'accorder leur appui au programme en raison des instruments nécessaires pour lutter contre la criminalité qu'il met à leur disposition.

De plus, soulignons que de concert avec des organismes d'application de la loi, nous avons mis sur pied l'équipe nationale de soutien à l'application de la Loi sur les armes à feu. Il s'agit d'une unité comportant des élites professionnelles d'expérience. Cette équipe offre déjà un soutien aux services de police locaux dans la lutte contre le trafic illicite et la contrebande d'armes à feu, ainsi que contre la violence commise au moyen d'armes à feu.

Les membres de l'ENSALA ont contribué à offrir un soutien aux services policiers à l'échelle du pays.

[Traduction]

Honorables sénateurs, je voudrais passer maintenant au dernier thème de mes remarques liminaires, à savoir l'administration simplifiée. Dans le projet de loi C-10, nous proposons des changements administratifs qui vont continuer de garantir un niveau élevé de service aux clients. Ces changements n'influent en rien sur l'engagement manifeste du gouvernement vis-à-vis de la sécurité publique. En fait, cette mesure renforcera la contribution qu'apporte le programme à la sécurité publique en nous permettant de simplifier les procédés et les exigences touchant les propriétaires d'armes à feu, ce qui favorisera la conformité.

[Français]

Ces modifications comprennent la simplification du processus de renouvellement des permis. De plus, le traitement préalable des demandes de visiteurs séjournant au Canada qui désirent apporter des armes à feu rendra aussi le processus frontalier plus efficace.

Nous améliorons l'efficacité tout en réduisant les coûts. Par exemple, grâce à la répartition des demandes de renouvellement des permis, on évitera l'arrivée massive des demandes au terme d'une période de cinq ans, tout en équilibrant la charge de travail. Nous voulons confier le pouvoir exclusif pour l'administration à un commissaire aux armes à feu qui relèvera directement du ministre de la Justice.

[Traduction]

Monsieur le président, d'autres modifications nous permettront d'améliorer et de rationaliser les contrôles frontaliers en ce qui concerne l'importation et l'exportation des armes à feu. Dans ce projet de loi, le gouvernement reconnaît également la nécessité de prendre des mesures relatives aux stocks d'armes à feu prohibées conservés par certains négociants, notamment ceux qui avaient encore des stocks le 14 février 1995, date à laquelle l'interdiction a été annoncée. Le fait

grandfathered to possess them and licensed to acquire them. This would help businesses and would not affect public safety, as only licensed, grandfathered individuals could acquire these handguns.

A related amendment would change a grandfathering date for prohibiting handguns from February 14, 1995 to December 1, 1998, so that properly licensed individuals who lawfully acquired and registered a handgun while it was still restricted can keep it.

[Translation]

If adopted, this measure will ensure public safety, since only people in possession of handguns on December 1, 1998, with the proper training and licences, would be authorized to keep them. Only a small number of persons with grandfathered rights would be authorized to possess prohibited handguns.

[English]

With these amendments and ongoing collaboration with our partners and stakeholders, we will continue to ensure a fair balance between the interests of responsible firearms owners and our shared objective of public safety.

[Translation]

I want to thank you for your careful study of this important legislative instrument. I am now available to answer your questions.

[English]

Senator Stratton: We were instructed by the chamber to split the bill. We have heard the minister now on both aspects of the bill. How are we to proceed? I thought that the cruelty to animals aspect was going to be set aside and we were supposed to be dealing only with the amendments related to guns. Could you please clarify this point?

The Chairman: Minister Cauchon's officials can be here tomorrow. If it is the wish of the committee, we can proceed with questions on the firearms aspect of the bill at this point.

Senator Cools: We cannot proceed that way. Maybe you should go ahead. We can proceed on one bill or the other, but we cannot proceed on everything in this way.

d'accorder des droits acquis pour de tels stocks permettrait aux entreprises de vendre des armes de poing prohibées à des personnes qui, grâce à leurs droits acquis, sont autorisées à les posséder et détiennent un permis en bonne et due forme qui leur permet d'en acquérir. Ce serait utile pour les entreprises et n'aurait aucun impact sur la sécurité publique, étant donné que seules les personnes jouissant de droits acquis et titulaires de permis pourraient acquérir ce genre d'armes de poing.

Une modification semblable aurait pour effet de faire passer la date d'entrée en vigueur des droits acquis en ce qui concerne les armes de poing prohibées du 14 février 1995 au 1^{er} décembre 1998, de sorte que les titulaires de permis qui ont acquis et enregistré une arme de poing de façon légitime pendant la période où ces armes faisaient l'objet de restrictions pourraient la garder.

[Français]

Si elle était adoptée, cette mesure permettrait de maintenir la sécurité publique, car seules les personnes possédant des armes de point, le 1^{er} décembre 1998, et ayant la formation et le permis nécessaires pourraient les conserver. Seul un petit nombre de personnes visées par des droits acquis pourrait posséder des armes de point prohibées.

[Traduction]

Grâce à ces modifications et la collaboration que nous souhaitons maintenir en permanence avec nos partenaires et tous les intéressés, nous continuerons de nous assurer qu'il existe en tout temps un juste équilibre entre les intérêts des propriétaires responsables d'armes à feu et notre objectif commun, qui est d'assurer la sécurité du public.

[Français]

Je vous remercie de l'attention que vous prêterez à l'étude de cet instrument législatif important. Je peux maintenant répondre à vos questions.

[Traduction]

Le sénateur Stratton: La Chambre nous a donné l'instruction de scinder ce projet de loi. Nous avons maintenant entendu les propos du ministre sur les deux parties du projet de loi. Comment faut-il procéder? Je croyais que la partie touchant la cruauté envers les animaux serait mise de côté et que nous commencerions par traiter seulement les modifications touchant les armes à feu. Pourriez-vous m'éclairer sur ce point?

Le président: Les hauts fonctionnaires du ministre Cauchon peuvent nous rencontrer demain. Si tel est le vœu du comité, nous pourrions nous contenter pour l'instant de poser des questions sur la partie du projet de loi qui traite des armes à feu.

Le sénateur Cools: Non, il n'est pas possible de suivre une telle procédure. Peut-être que vous devriez commencer. Nous pouvons examiner un projet de loi ou un autre, mais il n'est pas possible de tout examiner de cette façon.

I believe the better course of action was for the committee to settle the question of how it was going to split the bill first, and then have the minister appear before us on the first part of the new bill.

The minister has been speaking to us on Bill C-10, but in fact, if we can get on with our business, we will have two bills before us. It seems to me that that will be enough of a serious challenge.

I tend to think that the minister's time would be better spent if he could direct his full attention to the particular bill that will be before us once we make a decision as to which one we should proceed with first.

The Chairman: I am in the hands of the committee on this one.

My understanding is that the instruction is to split the bill. That has to be done before we report back to the chamber. That can be done any time. I do not believe it is necessary to do it right now.

Senator Cools: We should make a decision as to how we should proceed.

The Chairman: That is why I am asking for information on this issue.

Senator Beaudoin: My impression is that the minister has already given a general review of the two parts of Bill C-10. He started with cruelty to animals and finished with the issue of gun control.

There is no doubt in my mind that we have a binding order from the Senate. Logically, my first reaction is to deal first with the question of firearms, because of the nature of the bill and the question of the limits for the year to come.

After that, we may deal with the animal cruelty issue, which is completely different from the other part of the bill. Perhaps we may hear the minister on this question and he can inform us of his choice.

It is the choice of the committee. We have an order of the house. However, we have the power to say what we will deal with. In my opinion, a preliminary debate should take place and we should start with the question of gun control.

Senator Sparrow: First of all, it was clear in the house this afternoon that the direction was to refer the bill to committee and that the committee split the bill. It did not give any time limit as to when it could be discussed. To me, it means that the bill is to be split forthwith. There was no direction given to the committee saying, "You can discuss the gun portion or the cruelty to animals portion of the bill." There was no breakdown of that. The

À mon avis, il aurait été préférable que le comité règle la question de la scission du projet de loi d'abord, et qu'on demande ensuite au ministre de comparaître devant nous pour nous expliquer la première partie de cette mesure législative.

Le ministre nous a fait ses remarques liminaires sur le projet de loi C-10, mais en fait, si nous arrivons à régler la question procédurale, nous serons saisis de deux projets de loi à ce moment-là. Il me semble qu'il sera déjà assez difficile d'en arriver là.

J'ai tendance à penser qu'il serait préférable que le ministre puisse parler exclusivement du projet de loi dont nous serons saisis une fois que nous aurons pris une décision sur la procédure à suivre.

Le président: Je m'en remets à la volonté du comité.

Je crois savoir que nous avons reçu l'instruction de scinder le projet de loi. Il faut que cela se fasse avant que nous fassions rapport au projet de loi à la Chambre. Mais on peut faire cela à n'importe quel moment. Il n'est pas nécessaire à mon avis de le faire tout de suite.

Le sénateur Cools: Mais il nous faut décider de la procédure à suivre.

Le président: C'est pour cela que je vous demande votre avis sur la question.

Le sénateur Beaudoin: J'ai l'impression que le ministre nous a déjà donné un aperçu général des deux parties du projet de loi C-10. Il a commencé par nous expliquer celle qui concerne la cruauté envers les animaux et il a conclu en nous présentant les dispositions relatives au contrôle des armes à feu.

Il est clair dans mon esprit que l'ordonnance que nous avons reçue du Sénat est exécutoire. Logiquement, ma première réaction serait de dire que nous devrions traiter d'abord la question des armes à feu, étant donné la nature du projet de loi et les délais à respecter au cours de l'année à venir.

Après cela, nous pourrions passer à la partie qui concerne la cruauté envers les animaux, qui est complètement différente de l'autre. Peut-être que nous pourrions demander l'avis du ministre à ce sujet et il nous dira par quoi il préfère commencer.

Mais c'est au comité de faire son choix. Nous avons reçu une ordonnance de la Chambre. Cependant, nous avons le pouvoir de déterminer par quelle partie nous préférons commencer. À mon avis, nous devrions tenir un débat préliminaire en abordant en premier lieu la question du contrôle des armes à feu.

Le sénateur Sparrow: D'abord, il était clair à la Chambre cet après-midi que l'instruction de cette dernière était de renvoyer le projet de loi devant le comité et que le comité se charge de scinder ce projet de loi. Aucun délai n'a été fixé pour les discussions en comité. À mon avis, cela signifie donc que le projet de loi doit être scindé immédiatement. Le Sénat n'a pas ordonné au comité de discuter de la partie du projet de loi qui traite des armes à feu ou

comment that we should discuss the gun-related part is irrelevant because we have no power to deal with the bill.

If further thought had been given to it, the subject matter could have been referred to the committee today, but that was not the case. The subject matter has not been referred. It is only the bill that is to be split, and it has to go back to the house. According to the explanation we received today, it had to go back to the house as an amendment. Then the bill would have to proceed to second reading on each portion. It seems to me that that is the only thing the committee can do.

A further question arises. Is the committee sending back to the house an amendment to the bill? I cannot answer that question in my own mind. If it is an amendment to the bill, then it must go back to the House of Commons as well. Therefore, there is no purpose in discussing the bill here now, unless you wish to go back to the house and say, "Do you want to refer the subject matter to this committee?" Then you can discuss the subject matter, but not the bill.

Senator Baker: I listened carefully to the motion passed in the Senate. It was the usual motion before the Senate that accompanies a bill that is referred to committee for consideration.

There were statements made in the chamber related to meetings that had taken place regarding the possible splitting of the bill. The motion accepted by the Senate was the normal motion. Therefore, I would submit that the entire bill is before this committee, and if the committee decides to split it, then that is its decision.

Senator Cools: No. It is a mandatory instruction; it is not permissive.

Senator Baker: I listened to the motion carefully before the house. There was an instruction from the house to the committee. That is for the committee to decide. It is for the committee to pass as a motion. The entire bill is before the committee, and it is up to the committee, if it so decides, to split the bill.

Senator Bryden: It is unusual for me to say that everyone is right.

Senator Joyal: I have not spoken.

Senator Bryden: Maybe I am speaking too soon.

What occurred is legitimate.

de celle qui porte sur la cruauté envers les animaux. Aucune précision n'a été donnée à ce sujet. Donc, l'observation selon laquelle nous devrions d'abord discuter de la partie du projet de loi qui traite des armes à feu est sans pertinence puisque nous n'avons pas pour le moment le pouvoir d'examiner ce projet de loi.

Si on avait réfléchi un peu plus à la question, il aurait été possible de renvoyer cette question devant le comité dès aujourd'hui, mais tel n'a pas été le cas. Cette question n'a pas été renvoyée devant le comité. Le comité a simplement reçu l'instruction de scinder le projet de loi qui doit ensuite être renvoyé à la Chambre. D'après l'explication qu'on nous a faite aujourd'hui, ce projet de loi doit être renvoyé à la Chambre sous forme d'amendement. Ensuite il s'agira de procéder à la deuxième lecture de chaque partie du projet de loi. Il me semble donc que le comité ne puisse rien faire d'autre pour le moment.

Voilà qui soulève une autre question. Le comité renvoie-t-il à la Chambre un amendement au projet de loi? Je ne suis pas à même de répondre à cette question. Pour moi, la situation n'est pas claire. Si on lui renvoie un amendement au projet de loi, cet amendement doit également être renvoyé à la Chambre des communes. En conséquence, cela ne sert à rien de discuter du projet de loi maintenant, à moins que vous ne souhaitiez demander à la Chambre si elle désire renvoyer cette question devant le comité. À ce moment-là, nous pourrions examiner ladite question, mais non pas le projet de loi.

Le sénateur Baker: J'ai écouté attentivement lorsque la motion a été adoptée au Sénat. Il s'agissait de la motion habituelle qui accompagne un projet de loi qu'on veut renvoyer à un comité pour examen.

Certaines déclarations ont été faites à la Chambre concernant des réunions qui avaient eu lieu au sujet de la possibilité de scinder ce projet de loi. La motion adoptée par le Sénat était la motion habituelle. Je suis donc d'avis que le comité est d'ores et déjà saisi du projet de loi dans son ensemble, et que si le comité décide de le scinder, ce sera à lui de prendre la décision.

Le sénateur Cools: Non. L'instruction que nous avons reçue est exécutoire; elle ne nous donne pas la permission de le faire. Elle nous ordonne de le faire.

Le sénateur Baker: J'ai écouté attentivement le texte de la motion adoptée par la Chambre. Cette motion comportait une directive de la Chambre pour le comité. Mais c'est au comité de déterminer sa conduite. C'est au comité d'adopter une motion si tel est son désir. Le comité est déjà saisi du projet de loi dans son ensemble, et s'il le souhaite, le comité peut décider de scinder ce projet de loi.

Le sénateur Bryden: Cela ne m'arrive pas souvent, mais je dirai que tout le monde a raison.

Le sénateur Joyal: Je n'ai pas encore pris la parole.

Le sénateur Bryden: J'ai peut-être parlé trop vite.

Ce qui s'est produit est tout à fait légitime.

What was referred to the committee was the bill. The bill that was read at second reading was referred to this committee. However, it was said that, with direction, the committee should split the bill.

Senator Cools: Yes.

Senator Bryden: We know that. We cannot deal with the bill as a whole. However, I believe that we are not violating that order by benefiting from the fact that the minister is available this afternoon to provide his input on the bill that was referred to us. That is what he has just done.

I do not know that it is correct to say that we can go through the bill and decide to split it three weeks from now. I do not think we are violating the order by listening to the minister's position, which happens to deal with the bill that was given to us.

I would suggest that the next thing that needs to be done is for us to go *in camera* and do what we were told and split the bill. How many times have those of us who have been around this table for a good number of years had to wait for the opportunity to have the minister present his case? He is here and he has done that. I would assume it is sufficiently important that if he needs to come back at some point, because there is something that only he can answer, then that is legitimate. However, at the moment, we have in front of us at least the initial presentation, and probably his officials can answer most of the technical questions with which we need to deal.

My view is that we have gone as far as we can. I do not think it is open to us now to direct questions to the minister on one aspect or the other. When we come to the point where we want to know what the minister's position is, we can return to the record. That is my view. What is more, that will work practically. In addition, we are ready to deal with the Acadian holiday as soon as we solve this problem and then deal with our problem tomorrow *in camera*, when hopefully, the officials from Justice Canada will be with us to assist.

Senator Cools: I believe that Senator Bryden is right. There is no violation whatsoever of any order in listening to the minister on the generalities of Bill C-10. The issue is that we have before us a reference of the bill to the committee. Yet, simultaneously, we also have an instruction to the committee. Instructions to committees are of two kinds: The first is permissive and the second is mandatory. This particular instruction is mandatory, which means that it is an order of the house to split the bill.

It is open to us to take these decisions in our wisdom and as we see fit. I have no doubt that the committee will exercise its wisest and most prudent judgment in these areas.

Le projet de loi a bel et bien été renvoyé au comité. Le projet de loi lu à l'étape de la deuxième lecture a été renvoyé au comité. Mais ce projet de loi nous a été renvoyé avec l'instruction de le scinder.

Le sénateur Cools: En effet.

Le sénateur Bryden: Nous le savons, ça. Il ne sera pas possible de traiter le projet de loi dans son ensemble. Cependant, nous n'allons pas contrevenir à la directive qui nous a été donnée par le Sénat si nous profitons de la présence du ministre cet après-midi pour lui demander son avis sur le projet de loi qui nous a été renvoyé. Et c'est justement ce qu'il a fait.

Je ne sais pas s'il est vrai que nous pourrions décider d'examiner le projet de loi maintenant et le scinder dans trois semaines. Par contre, je ne crois pas que nous violerons l'ordonnance du Sénat si nous écoutons les propos du ministre aujourd'hui sur le projet de loi qui nous a été renvoyé.

À mon avis, la prochaine étape consisterait à se réunir à huis clos et à faire ce qu'on nous a demandé de faire, c'est-à-dire de scinder le projet de loi. Combien de fois ceux d'entre nous qui sommes autour de cette table depuis bon nombre d'années avons-nous été obligés d'attendre avant que le ministre puisse être présent pour faire valoir ses arguments? Or il est là cet après-midi, et c'est justement ce qu'il vient de faire. Je présume que c'est un dossier suffisamment important pour qu'on puisse lui demander de façon tout à fait légitime de revenir à un moment donné si nous avons à lui poser des questions auxquelles lui seul peut répondre. Cependant, nous avons au moins les remarques liminaires qu'il vient de nous faire, et j'imagine que ses hauts fonctionnaires pourront répondre à la plupart des questions techniques que nous pourrions avoir sur le sujet.

Pour moi, il n'est pas possible de faire davantage pour le moment. Nous n'avons pas la possibilité à mon avis de poser des questions au ministre sur l'une ou l'autre partie du projet de loi. Si nous voulons connaître la position du ministre sur telle question en temps et lieu, nous pourrions consulter le compte rendu. Qui plus est, c'est une solution pragmatique. De plus, nous sommes prêts à aborder la question de la fête nationale des Acadiens dès que nous aurons réglé ces difficultés; ainsi nous pourrions discuter de notre difficulté demain à huis clos en présence, je l'espère, des hauts fonctionnaires de Justice Canada, qui pourront nous aider à ce sujet.

Le sénateur Cools: À mon avis, le sénateur Bryden a raison. On ne pourrait considérer que le comité contrevient à la directive qu'il a reçue en acceptant d'écouter les propos du ministre sur les dispositions générales du projet de loi C-10. Le problème c'est qu'on a renvoyé le projet de loi au comité. En même temps, une directive était transmise au comité. Les directives données au comité sont de deux types: le premier type de directive donne la permission de faire quelque chose, alors que le deuxième ordonne au comité de faire quelque chose. En l'occurrence, la directive que nous avons reçue est exécutoire, ce qui veut dire que nous avons reçu l'ordre de la Chambre de scinder le projet de loi.

Nous avons toute latitude pour prendre ces décisions selon notre bon gré et notre jugement. Et je ne doute aucunement que le comité prendra la décision la plus sage et prudente à cet égard.

When I raised the issue of the minister's testimony before us, I was thinking of the minister putting his own time and staff to the best use. That is what I was attempting to say. Perhaps the better course of action is for committee members to direct their minds to the complex issues and questions that will be involved in splitting this bill. For example, what will the bill numbers be? Does one of them become a bill originating in the Senate? It is very complex. I would submit that some of these issues would preoccupy our minds and energy. I welcome the minister's remarks. However, it seems that the committee should decide on its course of action and then go to the minister.

The Chairman: At this time, I propose that we revert back to Bill S-5 and go *in camera* tomorrow morning to discuss the procedural wrangling on how we will deal with the division.

Minister, let me apologize for keeping you waiting since 3:30. Thank you very much for your time and your patience.

Honourable senators, our next witness is Dr. Neil Boucher, who is an historian. He has been asked to appear in response to a request that we made during Senator Comeau's appearance last week.

Senator Buchanan: Honourable senators, I just wish to mention that Dr. Boucher is associated with one of the very fine universities in Nova Scotia, the Université Sainte-Anne. Of my five honorary doctorates, the most important one is my doctorate of political science from the Université Sainte-Anne, and Dr. Boucher was present when I was presented with that honour.

Mr. Neil Boucher, Historian: Honourable senators, I wish to first thank Senator Comeau for inviting me here to present these few remarks on the Acadians. I hope there will be fewer procedural problems than in splitting a bill, but I will try to do my best.

I have a 10- or 15-minute overview of Acadian history, after which I will gladly answer questions that honourable senators may have.

What I propose to do in 12 or 15 minutes is to give honourable senators a 90-hour course. Therefore, you will be getting the *Reader's Digest* version, as well you can imagine. However, there will be no exam.

[Translation]

I would like to remind Committee members that the Acadians are descendants of French settlers who came to Nova Scotia during the first half of the 17th century. I would emphasize that they are the descendants of French settlers, because it is not Acadians who came to Acadia. The people who came to Acadia were from France, just as the British came to settle in various American colonies in the Southern United States.

Lorsque j'ai soulevé la question des témoignages du ministre devant nous, j'avais surtout à coeur de faire la meilleure utilisation possible du temps du ministre et de son personnel. Voilà ce que j'essayais de vous communiquer. Mais il serait peut-être préférable que les membres du comité se penchent sur les questions complexes que soulève la scission du projet de loi. Par exemple, quels seront les numéros de ces projets de loi? Est-ce que l'un d'entre eux émanera du Sénat à ce moment-là? C'est très complexe. Je pense que certaines des questions vont certainement nous occuper l'esprit dans les prochains jours. Je suis très contente d'avoir entendu les propos du ministre. Mais je crois qu'il serait plus approprié que le comité décide de la procédure à suivre maintenant et consulte le ministre par la suite.

Le président: Je propose donc que nous passions dès maintenant à l'examen du projet de loi S-5, et que nous nous réunissions demain matin à huis clos pour discuter de la procédure à suivre pour scinder le projet de loi.

Monsieur le ministre, permettez-moi de vous présenter mes excuses de vous avoir fait attendre depuis 15 h 30. Merci infiniment de votre temps et de votre patience.

Honorables sénateurs, nous accueillons maintenant notre prochain témoin, M. Neil Boucher, qui est historien. On lui a demandé de comparaître en réponse à une demande formulée lorsque le sénateur Comeau a comparu la semaine dernière.

Le sénateur Buchanan: Honorables sénateurs, je voudrais simplement vous signaler que M. Boucher est affilié à l'une des meilleures universités de la Nouvelle-Écosse, soit l'Université Sainte-Anne. Sur mes cinq doctorats honoraires, celui auquel je tiens le plus est mon doctorat en sciences politiques décerné par l'Université Sainte-Anne, et M. Boucher était d'ailleurs présent au moment où on m'a fait cet honneur.

M. Neil Boucher, historien: Honorables sénateurs, je voudrais tout d'abord remercier le sénateur Comeau de m'avoir invité à vous faire quelques remarques au sujet du peuple acadien. J'espère que mon exposé suscitera moins de problèmes de procédure que la scission d'un projet de loi, et j'essaierai de faire de mon mieux pour éviter tout problème de ce genre.

J'ai besoin de 10 ou 15 minutes pour vous présenter un aperçu général de l'histoire des Acadiens, après quoi je serai à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

Je me propose donc, honorables sénateurs, de vous présenter un cours de 90 heures en 12 ou 15 minutes. Ainsi, vous allez entendre la version condensée — comme vous vous en doutiez, certainement — sauf qu'il n'y aura pas d'examen à passer.

[Français]

J'aimerais rappeler aux membres du comité que les Acadiens sont les descendants de colons français venus s'établir en Nouvelle-Écosse au cours de la première moitié du XVII^e siècle. Je dis bien qu'ils sont les descendants de colons français parce qu'il n'y a pas d'Acadiens qui sont arrivés en Acadie. Ce sont des Français qui sont arrivés en Acadie, comme ce sont des Britanniques qui sont arrivés dans diverses colonies américaines au Sud.

The Acadian people are the product of an evolution which began with the French identity.

The historical evolution and socialization process of the Acadian people have been marked by facts associated with them and them alone, thereby producing a unique group that is different from other francophone groups in North America.

[English]

Mr. Chairman, I would like to present this brief overview by highlighting four or five points in the evolution of Acadian history that show how it is that the Acadians evolved as a distinct group in Nova Scotia, different from other francophone groups that have existed and still exist today in Canada.

[Translation]

The first unique factor in the development of the Acadian people would probably be the way in which the economic system distinguished them from others. First of all, the economic system of the Acadians was based on an agricultural practice that no other group in North America, either Francophones or anglophones, had adopted. It is recognized that they were behind the agricultural practice known as marshland reclamation, or dyke land farming.

[English]

Dike land farming is what characterized Acadian economic development once they established themselves in the fertile lands of the Annapolis Valley. Using that system, they literally converted marsh into arable farmland. Honourable senators may be familiar with the national historic site that today commemorates the Acadian deportation, at Grand-Pré, where, as Senator Buchanan and Senator Comeau would undoubtedly attest, there is a vast expanse of land that stretches out to the base of the mountain. All that was under water when the Acadians arrived. Through dike land farming, they transformed that marshland, sea-infested land, into good arable farmland.

[Translation]

The Acadians were successful in producing more than what the domestic market required or more than what was needed to meet their specific needs. They became commercial producers very early on in their history, thereby distinguishing themselves from a number of other groups.

The second characteristic that is unique to Acadians, in terms of their evolution, is that they were not always well taken care of by the mother country. We know that in North America, France had two main colonies: Acadia and New France. France had focussed its aspirations on building an empire in North America in the heart of the Continent — in other words, in New France. However, compared to the way France looked after its central

Les Acadiens sont le résultat d'une évolution, une évolution ayant l'identité française comme point de départ.

Les Acadiens ont connu une évolution historique et un processus de socialisation marqués par des faits qui leur sont propres produisant ainsi un groupe unique différent des autres regroupements francophones en Amérique du Nord.

[Traduction]

Monsieur le président, j'aimerais vous présenter cet aperçu général en mettant l'accent sur les quatre ou cinq faits saillants de l'évolution de l'histoire acadienne qui démontrent l'évolution des Acadiens en tant que groupe distinct en Nouvelle-Écosse, et en tant que groupe se distinguant des autres groupes francophones qui ont existé précédemment et qui continuent d'exister au Canada de nos jours.

[Français]

Le premier facteur unique dans l'évolution du peuple acadien est sans doute la manière dont le système économique les a distingués des autres. Premièrement, le système économique des Acadiens était basé sur une pratique agricole que nul autre groupe en Amérique du Nord, que ce soit des francophones ou des anglophones, ne pratiquaient. Cette pratique agricole est reconnue comme étant la pratique agricole asséchant les marais salants.

[Traduction]

La pratique agricole d'assèchement des marais caractérisait le développement économique de Acadiens une fois qu'ils étaient établis sur les terres fertiles de la vallée de l'Annapolis. Grâce à ce système, ils ont réussi à vraiment transformer des marais en terrains de culture. Les honorables sénateurs connaissent peut-être le lieu historique de Grand-Pré qui commémore à présent l'expulsion des Acadiens, lieu où, comme pourraient vous le confirmer sans doute les sénateurs Buchanan et Comeau, il existe un vaste terrain qui s'étend jusqu'à la base de la montagne. Tout ce terrain se trouvait sous l'eau au moment où sont arrivés les Acadiens. Grâce justement à la pratique agricole d'assèchement des marais, ils ont réussi à transformer des terres incultivables et envahies par la mer en d'excellentes terres cultivables.

[Français]

Les Acadiens réussirent à produire au-delà de la demande du marché domestique ou au-delà de leurs besoins spécifiques. Ils sont devenus des producteurs commerciaux très tôt dans leur histoire, ce qui les distingue de plusieurs autres groupements.

Le deuxième point unique aux Acadiens dans leur évolution, c'est qu'ils n'ont pas toujours été bien soignés par la mère patrie. Nous savons qu'en Amérique du Nord, la France avait deux colonies principales, soit l'Acadie et la Nouvelle-France. La France avait placé ses aspirations de bâtir un empire en Amérique du Nord au coeur du continent, soit la Nouvelle-France. Les Acadiens, eux, en comparaison avec la manière dont la France

colony of New France, one could say that the Acadians were often left to their own devices. They had no seigniorial system per se in Acadia, unlike New France.

In terms of their economic development, the Acadians were not subject to same rigorous monitoring as settlers or inhabitants of New France. To a certain extent, they were left on their own, which led to the development of a rather special character among Acadians. As a result of France's negligence, the Acadians found themselves forced to develop trading relations that were prohibited; they bartered with Anglo-Americans living just to the south of them, which was illegal at the time, since the colonies to the south were British colonies.

[English]

French colonists were not supposed to trade with British colonists. We could say that Acadians were the nation's first cross-border shoppers.

The Chairman: They have had problems, recently.

[Translation]

The third point to be made in terms of distinguishing the evolution of the Acadian people from that of other groups, has to do with the conflict between France and England for domination of the North American continent. At the time that France was settling certain parts of North America, England was also colonizing North America, and the European rivalry between France and England did not remain on the European continent. It was soon imported to North America.

Often French and English colonies were at war. Acadia and the Acadians, who were living right there, were often the target of multiple attacks from the English colonies as a result of this struggle to dominate the North American continent.

[English]

France and England steadily competed for domination of the North American continent. The Acadians often found themselves caught between the two in that conflict. Very often, the Acadian colony was attacked by British colonists coming principally out of Boston. Throughout their history, Acadians were often forced to live under British occupation. Especially during wartime, the British would descend upon Acadia, easily overrun the capital and occupy the colony for the duration of the war. Very often, at the end of a particular war, Acadia was again returned to France until the declaration of another war, when another expedition would re-conquer and occupy it until a peace treaty was signed. It was sort of a political football game between France and England, the football being Acadia and the Acadians. That back and forth situation occurred seven times during the existence of the colony. This is unique to the Acadians.

s'occupait de sa colonie dans le centre, c'est-à-dire la Nouvelle-France, étaient souvent laissés à leurs propres affaires. Ils n'avaient pas de système seigneurial comme tel en Acadie et comme on a connu dans la Nouvelle-France.

Les Acadiens, dans leur développement économique, n'avaient pas une surveillance aussi rigoureuse que les colons ou les habitants qui vivaient en Nouvelle-France. Ils ont été laissés un peu à leurs propres affaires, ce qui a créé un caractère assez spécial chez les Acadiens. Dans cette négligence telle qu'exercée par la France, les Acadiens se sont même vus dans l'obligance d'amorcer des relations commerciales interdites, c'est-à-dire qu'ils ont troqué avec les anglo-Américains qui vivaient juste au Sud constituant ainsi une pratique illégale puisque les colonies au Sud étaient des colonies britanniques.

[Traduction]

Les colons français n'étaient pas censés entretenir des relations commerciales avec les colonies britanniques. On pourrait dire que les Acadiens étaient les premiers à faire du magasinage outre-frontière.

Le président: Mais ils ont récemment eu des problèmes.

[Français]

Le troisième point qui a distingué l'évolution acadienne des autres groupes, c'est justement le conflit qui a existé entre la France et l'Angleterre pour la domination ou la maîtrise du continent nord-américain. Lorsque la France a établi certaines parties de l'Amérique du Nord à peu près à la même époque, l'Angleterre a colonisé elle aussi l'Amérique du Nord, et les rivalités européennes que la France et l'Angleterre avaient connues n'ont pas été laissées en Europe mais transposées en Amérique du Nord.

Souvent les colonies françaises et les colonies anglaises se trouvaient en état de guerre. L'Acadie et les Acadiens, qui se trouvaient dans ce territoire, ont souvent été la cible de multiples attaques en provenance des colonies anglaises dans cette lutte pour la domination du continent nord-américain.

[Traduction]

La rivalité entre la France et l'Angleterre pour dominer le continent nord-américain s'est maintenue. Ainsi les Acadiens se trouvaient souvent pris entre les deux dans ce conflit. Bien souvent, la colonie acadienne était attaquée par les colons britanniques établis surtout à Boston. Pendant toute leur histoire, les Acadiens étaient souvent obligés de vivre sous l'occupation britannique. Surtout en temps de guerre, les Britanniques descendaient sur l'Acadie, envahissaient la capitale et occupaient la colonie pour toute la durée de la guerre. Il arrivait très souvent, à la fin d'une guerre particulière, que l'Acadie soit rendue à la France jusqu'à la déclaration d'une autre guerre, où une autre expédition arrivait pour la reconquérir et l'occuper en attendant la signature d'un traité de paix. L'Acadie et les Acadiens constituent en quelque sorte un ballon politique pour la France et l'Angleterre. Ce jeu de ballon s'est joué sept fois durant l'existence de cette colonie. Seuls les Acadiens ont connu cette réalité-là.

[Translation]

Unfortunately, the Acadian people found themselves caught in the middle of this dispute between England and France for supremacy across the North American continent. After 1713, the British occupation became permanent. Acadia was therefore never again to be under French occupation. As well — again after 1713, but in peace time — the Acadians were asked to swear allegiance to the British Crown, which posed a fundamental problem for them since swearing unconditional allegiance to the British Crown would obviously mean that in the event of a war, Acadians who bore arms in the name of Great Britain would do so against France and against French subjects living primarily in New France, but also on Cape Breton Island, in Louisbourg.

The refusal of the Acadians to submit unconditionally to the domination of the British meant that in 1755, just as war was about to break out, the Acadians found themselves between a rock and a hard place. Indeed, the British wanted the Acadians to be loyal to them, to ensure that France would never again reconquer Acadia, while the French, for their part, wanted the Acadian people to be loyal to them, so that France could use the Acadians to win back lost ground. The result was their deportation.

[English]

Between 1755 and 1763, 10,000 to 12,000 Acadians were forcibly removed from Nova Scotia, principally, but not exclusively, destined for the 13 British colonies that stretched from Massachusetts to Georgia. Some were deported to France; some were deported to England; some were never deported at all, being imprisoned in Nova Scotia for the duration of hostilities. Some were neither imprisoned nor deported; they simply lived in the woods alongside the native population.

However, 1763 marks a turning point in the history of North America.

[Translation]

It is at that time, with the end of the Seven Years War and the Treaty of Paris of 1763 that England's supremacy across the North American continent was confirmed. In 1755, the Acadians were deported. The year 1758 marked the second and final destruction of Louisbourg. Then, in 1759 came the British victory on the Plains of Abraham. In 1760 was the fall of Montreal, confirmed in 1763 by the Treaty of Paris. The British flag flew from Florida in the south to Hudson Bay in the north; from the Mississippi in the west, to Newfoundland in the east. In the context of this complete conquest of North America, the Acadians were given permission to return to their former lands.

[Français]

Malheureusement pour les Acadiens, ce conflit entre l'Angleterre et la France pour la suprématie sur le continent nord-américain va les placer directement au milieu. Après 1713, l'occupation britannique sera permanente. Après cette date, l'Acadie ne sera plus jamais sous occupation française. Aussi, après 1713 en temps de paix, les Acadiens se sont vus demandés de jurer allégeance à la Couronne britannique, ce qui posait pour les Acadiens des problèmes fondamentaux puisque jurer une allégeance inconditionnelle à la Couronne britannique voulait nécessairement dire que dans l'éventualité d'une guerre, les Acadiens qui épauleraient des fusils au nom de la Grande-Bretagne le feraient nécessairement contre la France et contre les sujets de la France vivant principalement en Nouvelle-France, mais aussi à l'île du Cap-Breton, à Louisbourg.

Le refus de se soumettre de façon inconditionnelle à la domination et à la conquête britannique a fait en sorte qu'en 1755, à la veille d'une guerre qui allait bientôt éclater, les Acadiens se sont retrouvés entre le marteau et l'enclume. En effet, les Britanniques voulaient que les Acadiens leur soient loyaux pour qu'ils puissent s'assurer que la France ne reconquerrait plus jamais l'Acadie et les Français, de leur côté, voulaient que les Acadiens leur soient loyaux pour que la France puisse se servir des Acadiens pour gagner le territoire perdu. Cela a abouti à leur déportation.

[Traduction]

Entre 1755 et 1763, entre 10 000 et 12 000 Acadiens ont été expulsés de force de la Nouvelle-Écosse et envoyés surtout — mais non exclusivement — dans les 13 colonies britanniques qui s'étendaient du Massachusetts à la Géorgie. Certains ont été expulsés et envoyés en France; d'autres ont été envoyés en Angleterre; d'autres encore n'ont jamais été expulsés — on a préféré les garder en prison en Nouvelle-Écosse jusqu'à la fin des hostilités. D'autres n'ont jamais été ni emprisonnés ni expulsés; ils se sont contentés de vivre dans la forêt à côté de la population autochtone.

Cependant, il convient de vous faire remarquer que l'année 1763 marque un tournant dans l'histoire de l'Amérique du Nord.

[Français]

C'est à cette époque, avec la fin de la Guerre de 7 ans et le Traité de Paris, qu'en 1763 aura lieu la confirmation de la suprématie de l'Angleterre sur le continent nord-américain. En 1755, les Acadiens ont été déportés. En 1758, c'est la deuxième et dernière destruction de Louisbourg. En 1759, c'est la victoire britannique sur les plaines d'Abraham. En 1760, c'est la chute de Montréal et cela est confirmé en 1763 par le Traité de Paris. Le drapeau britannique flotte de la Floride au sud, jusqu'à la baie d'Hudson au nord; et du Mississippi à l'ouest, jusqu'à Terre-Neuve à l'est. Dans ce contexte d'une conquête complète de l'Amérique du Nord, les Acadiens sont autorisés à retourner sur leurs anciennes terres.

[English]

As I said, 10,000 to 12,000 were deported. Approximately 1,200 returned to Nova Scotia. The Acadian deportation of 1755 and following years disseminated approximately 90 per cent of the population.

[Translation]

When the Acadians returned to Nova Scotia, they returned to an environment that was not necessarily conducive to their development. Deemed both Catholic and French-speaking, they were seen as marginal and found themselves, as Catholics, forced to abide by strict laws that nowadays would be deemed discriminatory. Acadians were subject to the English Penal Code, that stipulated that Acadians did not have the right to vote, to sit as members of the legislative assembly, to found schools, to be involved in legal transactions, and so on.

So, their fate was quite different from that of Quebecers following the 1763 conquest. Indeed, Quebecers continued to be subject to the French Civil Code, still had access to the seigniorial system and to their Catholic churches.

[English]

After the return to Nova Scotia and New Brunswick under these conditions, it is not surprising that the Acadians sort of withdrew. They evolved apart from mainstream society, in part due to certain discriminatory laws, and in part due to their own wishes. The French author Antonine Maillet, of whom you have probably all heard, best summarized it in the title of her book *Cent ans dans les bois*, as that is figuratively what the Acadians did; they retired into the woods for approximately 100 years. However, after 100 years of resettlement, a new feeling emerged.

[Translation]

It was thanks to the founding of institutions of higher learning in the second half of the 19th century and the arrival of the press that a professional elite finally developed in Acadia. Le Collège Saint-Joseph was founded in Memramcook in 1864, followed by le Collège Ste-Anne in Pointe-de-l'Église, Nova Scotia in 1891. These two institutions would produce a professional elite intent on inciting the people of Acadia to rise up — in a figurative sense, of course — and take their rightful place in their society, as it was then. We call this the Acadian nationalist movement or Acadian renaissance. It is important to point out that Acadians were anxious to take their rightful place in society within existing socio-political structures.

[English]

The Acadian nationalist movement at the end of the 19th century was a rise in collective consciousness and an attempt by Acadians to find their just and equal place within Maritime

[Traduction]

Comme je vous le disais, de 10 000 à 12 000 Acadiens ont été expulsés. Environ 1 200 d'entre eux sont retournés en Nouvelle-Écosse. La déportation des Acadiens en 1755 et les années suivantes a causé la dispersion d'environ 90 p. 100 de la population.

[Français]

Lorsque les Acadiens retourneront en Nouvelle-Écosse, ils retourneront dans un environnement qui ne leur est pas nécessairement propice. Puisque catholiques et francophones, ils seront considérés comme des marginaux et se verront imposer, puisque catholiques, des lois strictes qui aujourd'hui seraient jugées discriminatoires. Les Acadiens étaient assujettis au code pénal de l'Angleterre qui stipulait que les Acadiens ne pouvaient pas voter, ni siéger à l'assemblée législative, ni fonder des écoles, ni s'embarquer dans des transactions juridiques et ainsi de suite.

C'est donc un sort différent de celui qui a été réservé aux Québécois après la conquête de 1763. En effet, les Québécois seront encore assujettis au Code civil français, auront encore accès au système seigneurial et à leurs églises catholiques.

[Traduction]

Après leur retour en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick dans ces conditions-là, il n'est guère surprenant que les Acadiens se soient un peu repliés sur eux-mêmes. Ils ont évolué en dehors de la société traditionnelle, en partie à cause des lois discriminatoires qui s'appliquaient à l'époque, et aussi en partie parce qu'ils souhaitaient que ce soit ainsi. L'auteure francophone Antonine Maillet, dont vous avez probablement entendu parler, a très bien résumé la situation dans le titre de son livre *Cent ans dans les bois*, car au sens figuré, c'est essentiellement ça qu'ils ont fait, les Acadiens; ils sont restés dans les bois pendant environ 100 ans. Cependant, après 100 ans de réinstallation, l'on assiste à l'émergence d'un nouveau sentiment.

[Français]

Grâce à la fondation des institutions d'éducation supérieure dans la deuxième moitié du XIX^e siècle et grâce à la venue de la presse, une élite professionnelle acadienne verra le jour. Le collège Saint-Joseph sera fondé à Memramcook en 1864 et le Collège Ste-Anne à Pointe-de-l'Église en Nouvelle-Écosse en 1891. Ces deux institutions vont produire une élite professionnelle qui essayera de soulever le peuple, dans un sens figuratif bien sûr, afin qu'il prenne sa juste place au soleil dans la société telle qu'elle existait. Nous appelons cela le mouvement nationaliste acadien ou la renaissance acadienne. Il est important de dire que le désir des Acadiens de prendre leur juste place dans la société était de le faire dans le contexte des structures socio-politiques existantes.

[Traduction]

À la fin du XIX^e siècle, le mouvement nationaliste acadien correspondait à la prise de conscience collective du peuple acadien et à une tentative des Acadiens pour trouver leur juste place dans

society, not by overturning or challenging the existing socio-political institutions, but rather by working within those very structures.

There were huge Acadian conventions.

[Translation]

Large rallies took place; the first of these was in 1881. We call them the Acadian national conventions, since Acadians adopted symbols to reflect their identity. The first symbol was created at the first Acadian national convention in Memramcook, New Brunswick in 1881, and it is a national holiday — in other words, a day on the calendar reserved for the people of Acadia. The date chosen for this holiday was August 15, a date taken from the Catholic liturgical calendar — since Acadians were devout practising Catholics — known as the Assumption of the Virgin Mary. It is interesting to note that at this first national convention, there was quite a heated debate between supporters of a unique Acadian national holiday and those that were in favour of an Acadian national holiday that would be linked to June 24, Saint-Jean-Baptiste Day.

However, it was the group that supported a unique national holiday for Acadians that won out. Joining French Canadians to celebrate the same national holiday would have given tremendous weight to Acadian society, which was certainly not at the same level as Quebec society from a demographic standpoint, but the fundamental point here is that the majority of Acadians did not consider themselves Quebecers. However, we acknowledge that Quebecers have an absolutely legitimate right to their own national holiday, which is on June 24. Acadians want their holiday to be celebrated on August 15.

Three years later, at a second convention in Miscou, Prince Edward Island, other symbols of the Acadian identity would be added, such as the flag. The French tricoloured flag with the Stella Maris star in the blue section of the flag was chosen in 1884, as well as the Acadian national anthem, the *Ave Maris Stella*.

Today, Acadians live primarily in three maritime provinces: New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island. In terms of the demographics, there are about 250,000 of them with their own schools, hospitals, financial institutions and national associations, such as the Société nationale de l'Acadie, for example, which represents Acadians not only in the three maritime provinces, but across all four Atlantic provinces. That national association is the primary lobby group that is both recognized and funded by the Canadian government — in this case, the Department of Canadian Heritage.

That was the short version of one of the courses I teach at university that normally takes 90 hours. I would now be pleased to answer any question you may have in the language of your choice.

Senator Beaudoin: The history of the Acadian people is very different from that of French Canadians living in Quebec. And yet the French language and the Catholic religion were also what united the people of Acadia. It was the same thing for the people

la société maritime — non pas en renversant ou en contestant les institutions socio-politiques déjà en place, mais plutôt en travaillant au sein même de ces structures.

Il y a eu de très grands rassemblements d'Acadiens.

[Français]

Des grands rassemblements ont eu lieu; le premier commençant en 1881. Nous appelons cela les Conventions nationales acadiennes où les Acadiens se sont dotés de symboles identitaires. Le premier symbole fut créé lors de la première convention nationale acadienne à Memramcook au Nouveau-Brunswick en 1881, et il s'agit d'une fête nationale, c'est-à-dire une journée au calendrier qui leur serait réservée. La fête choisie fut le 15 août, date tirée du calendrier liturgique de l'église catholique — puisque les Acadiens étaient de fervents pratiquants catholiques — et connue sous le nom de l'Assomption de la vierge Marie. Il est intéressant de noter qu'il y a eu à cette première convention nationale un débat assez rigoureux entre les partisans d'une fête nationale acadienne unique et ceux d'une fête nationale acadienne jumelée au 24 juin, soit la fête de la Saint-Jean-Baptiste.

Toutefois, c'est le groupe qui a opté pour une fête unique qui a eu le dessus. Se joindre aux Canadiens français pour célébrer la même fête nationale aurait donné énormément de poids à la société acadienne, qui sur le plan démographique était bien inférieure à la société québécoise, mais le point fondamental est que la majorité des Acadiens ne se considéraient pas comme des Québécois. Nous reconnaissons cependant le droit tout à fait légitime des Québécois à leur propre fête nationale, laquelle a lieu le 24 juin. Les Acadiens veulent leur fête le 15 août.

Trois ans plus tard, lors d'une deuxième convention à Miscou, à l'Île-du-Prince-Édouard, d'autres symboles identitaires seront ajoutés tel le drapeau. Le tricolore français truffé de l'étoile Stella Maris dans la section bleue sera choisi en 1884, ainsi que l'hymne national acadien: l'*Ave Maris Stella*.

Aujourd'hui, les Acadiens habitent principalement les trois provinces maritimes: le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard. Ils forment un poids démographique d'environ 250 000 habitants qui possèdent leurs institutions scolaires, hospitalières, financières ainsi que leurs associations nationales, comme la Société nationale de l'Acadie, par exemple, qui regroupe les Acadiens non seulement des trois provinces maritimes, mais des quatre provinces atlantiques. Cette association nationale est le principal groupe de pression reconnu et financé par le gouvernement canadien, dans l'instance, le ministère du Patrimoine canadien.

C'était une version abrégée d'un de mes cours universitaires qui normalement prendrait 90 heures. Il me fera plaisir de répondre à vos questions dans la langue de votre choix.

Le sénateur Beaudoin: L'histoire des Acadiens est très différente de celle des Canadiens français qui vivent au Québec. Pourtant, ce qui unissait les Acadiens, c'étaient également la langue française et la religion catholique. C'était pareil pour les gens de la

of Newfoundland. That was so much the case that in 1774, Lord North, the Prime Minister of Great Britain, reintroduced French civil laws to Quebec. I am not referring here to the Civil Code, but rather to laws enforced prior to that, such as the practice of the Catholic religion, for example.

I understand why Acadians feel different from Quebecers. There are a number of reasons for that. With the Civil Code in 1866, Sir Georges-Etienne Cartier, taking his inspiration from the Napoleonic Code, once again put the French language — albeit, indirectly — on a solid footing.

The Acadian people always were and always will be different. But if that applies to Nova Scotia or Acadia, does it not also apply to Catholic francophones in other provinces? In Quebec, that is something that is taken for granted, because it was New France. There was Lower Canada and there was Quebec; then came the people of Ontario, Manitoba and the other provinces. Do we not all have the same roots? Acadia fought for the French language and to preserve its institutions, just as Quebec did. But in Quebec, it was different, because there were more of us; at the same time, the major factors were the laws and the language. I fully accept the notion that the Acadian people are different. You defend your cause well, and you are absolutely right. However, I really wonder why that is the case. How did we come to that? The fact is we are becoming more divided, rather than more united. That is what I find a little worrisome.

In 1982, when Calixa Lavallée wrote *O Canada*, it was for all francophones. So, this bothers me a little from a purely historical standpoint, because our roots are the same. We are talking about a group of francophones who lived in a part of the country other than Quebec. And yet, there are other francophones in other parts of Canada. Will they want to go the same route as Acadia?

Mr. Boucher: It is very difficult for me to comment on the intentions of other francophone groups outside of Acadia. I agree with you about the fact that our roots are the same, in the same way that someone living in New York and another person living in Piccadilly Square in London have the same roots. However, I am sure you will agree that there is a big difference between the two.

Actually, you answered your own question: although our roots are the same, there are discernable differences between us because of the way in which the two groups have evolved historically from the early period until the present. In their collective unconscious, Acadians believe that people living in Quebec cannot really understand their circumstances, and the reverse is also true. That is simply a fact. What does it mean to live as a minority! That is the fundamental difference between these two groups of francophones.

Senator Beaudoin: But there are a great many federalist Quebecers, and their country is also Canada.

Nouvelle-France. C'est tellement vrai qu'en 1774, lord North, le premier ministre de Grande-Bretagne, avait réintroduit les lois civiles françaises au Québec. Il ne s'agissait pas du Code civil, mais de lois qui avaient cours avant, comme la pratique de la religion catholique, par exemple.

Je comprends pourquoi les Acadiens se considèrent différents des Québécois. Il y a plusieurs raisons à cela. Avec le Code civil en 1866, sir Georges-Etienne Cartier, s'inspirant du code Napoléon, réintroduisait indirectement la langue française sur des assises solides.

Il y avait et il y a toujours un peuple acadien différent. Mais si c'est vrai pour la Nouvelle-Écosse ou l'Acadie, n'est-ce pas vrai pour les francophones catholiques des autres provinces? Pour le Québec, c'est accepté puisqu'il s'agit de la Nouvelle-France. Il y a le Bas-Canada et le Québec. Après cela, il y a eu les gens de l'Ontario, ceux du Manitoba et ceux des autres provinces. Est-ce qu'on ne fait pas tous partie de la même souche? L'Acadie s'est battue pour la langue française et pour garder ses institutions, tout comme le Québec. Au Québec, c'était différent parce que nous étions plus nombreux, mais quand même, les grands facteurs, ce sont les lois et la langue. J'accepte volontiers l'avènement d'un peuple acadien différent. Vous plaidez bien votre cause et vous avez bien raison. Toutefois, je me demande sérieusement pourquoi c'est comme cela? Pourquoi en est-on venu à cela? Au fond, on se divise au lieu de s'unir. C'est ce qui me tracasse un peu.

En 1982, quand Calixa Lavallée a écrit le *Ô Canada*, c'était pour tous les francophones. Cela me tracasse un peu sur le plan purement historique, puisque nous sommes de la même souche. Il s'agit d'un groupe de francophones qui a vécu dans une partie du pays autre que celle du Québec. Pourtant, il y a d'autres francophones dans d'autres parties du Canada. Voudront-ils faire la même chose que l'Acadie?

M. Boucher: C'est très difficile pour moi de parler des intentions des autres groupes francophones à l'extérieur de l'Acadie. Je suis d'accord avec vous en ce qui concerne le fait que nous soyons de la même souche, de la même façon que l'individu qui vit à New York et celui qui vit à Piccadilly Square à Londres sont de la même souche. Vous serez cependant d'accord avec moi pour dire qu'il y a certainement une différence.

Vous avez répondu à votre question: même s'il s'agit d'une même souche, il y a des différences discernables dues à l'évolution historique particulière des deux groupes depuis le tout début jusqu'à aujourd'hui. Dans l'inconscient collectif du groupe acadien existe le constat que les gens qui vivent au Québec peuvent difficilement comprendre leur situation et l'inverse est aussi vrai. Ce sont tout simplement les faits. Que veut dire vivre en minorité! C'est un élément fondamental de distinction entre les deux groupes francophones.

Le sénateur Beaudoin: Les Québécois fédéralistes sont nombreux, et leur pays, c'est le Canada aussi.

Mr. Boucher: Yes, but in Quebec, it is possible to be conceived, born, grow up, be educated, get married, work, and die in French. All of these things are not possible either in Nova Scotia, New Brunswick or Manitoba. That reality simply makes people feel differently.

Allow me to make two other points. Over the course of their history — and I am not referring here only to what happened at the time of colonization, but rather, over the 17th, 18th and 19th centuries — their particular evolution and the events they experienced as Canadians and Quebecers changed them in ways that make them different from each other.

I also want to go back to your previous point, to confirm that there are certainly other groups of francophones living elsewhere in the country — for example, francophones living in Sudbury, Ottawa, Hearst and Saint-Boniface. The fact is that in the case of each of these groups, their roots are all in Quebec, if we go way back in Canadian history. Which is another distinctive characteristic of Canadian society.

The umbrella organization that represents all Francophones living in Canada outside Quebec recognized that reality in selecting its name. It is called the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Senator Beaudoin: What unites us is our language, our culture and our laws. Your argument is based partly on territory — the Atlantic territory, so to speak.

Mr. Boucher: No. Acadians can exist and continue to be Acadian outside of the Atlantic provinces.

Senator Beaudoin: As I see it, there is an Acadian people and a Quebec people. There is also a French Canadian people here in Canada. But other than the area where we live, what really distinguishes us one from the other? There are a majority of us in Quebec, and that is the only place where we do form a majority. However, we are a minority in Canada as a whole.

As I said to my colleague, Senator Comeau, this bill is very interesting, but the matter of territory and history is a source of irritation to me. Did we decide back in 1881 that Quebecers and Acadians would each do their own thing?

Mr. Boucher: I do not think it was as categorical as that, but there was a desire to make it clear that Acadians were different. Acadians were not necessarily acting in opposition.

Senator Beaudoin, I firmly believe that it is possible for a people to have a “societal” vision or national vision outside the context of the nation state. It is not essential to be a nation state in order to have a “societal” vision.

[English]

Senator Joyal: With all deference to my colleague, Senator Corbin, I would have liked to have him question our witness, but since my very point is on the last element of the question raised by Senator Beaudoin, I can, Mr. Boucher, always defer to my colleague.

M. Boucher: Oui, mais au Québec, on peut être conçu, on peut naître, grandir, être éduqué, se marier, travailler et mourir en français. On ne peut pas faire cela en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick ou au Manitoba. Cela crée déjà un sentiment différent.

Permettez-moi deux autres points. Au cours de toute cette évolution historique, et je ne veux pas dire seulement au moment de la colonisation, mais bien à travers le XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècle, une évolution particulière a eu lieu faisant en sorte que les Acadiens et les Québécois ont des particularités qui les distinguent.

J'aimerais aussi reprendre votre point pour confirmer qu'il y a certainement d'autres regroupements francophones ailleurs au pays, par exemple, les francophones qui vivent à Sudbury, à Ottawa, à Hearst et à Saint-Boniface. En réalité, ces gens sont tous de souche québécoise, si on va très loin dans l'histoire canadienne. Ce qui est un autre élément distinctif de la société acadienne.

L'organisme parapluie qui regroupe tous les regroupements francophones au pays, à l'extérieur du Québec, a reconnu cela dans son titre. C'est la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Le sénateur Beaudoin: Ce qui nous unit, c'est la langue, la culture et les lois. Votre argument est basé en partie sur le territoire, le territoire atlantique, si je peux dire.

M. Boucher: Non. Les Acadiens peuvent exister et être Acadiens à l'extérieur des provinces Atlantique.

Le sénateur Beaudoin: Pour moi, il y a un peuple acadien et il y a un peuple québécois. Il y a aussi un peuple canadien-français au Canada. Mais qu'est-ce qui nous distingue vraiment en plus du territoire? On est en majorité au Québec, c'est le seul endroit où l'on est majoritaire. Cependant, on est minoritaire dans le Canada.

J'ai dit à mon collègue, le sénateur Comeau, que le projet de loi est très intéressant, mais la question relative au territoire et à l'histoire m'agace. Est-ce qu'en 1881, on a pris la décision que les Québécois et les Acadiens feraient leurs propres affaires?

M. Boucher: Je ne pense pas que c'était aussi catégorique que cela, mais on a voulu se prononcer pour dire que les Acadiens étaient différents. Les Acadiens ne voulaient pas nécessairement s'opposer.

Sénateur Beaudoin, je crois profondément qu'il est possible pour un peuple d'avoir un projet «sociétal» ou un projet national à l'extérieur du contexte d'un état nation. Cela ne prend pas l'état nation pour avoir le projet «sociétal».

[Traduction]

Le sénateur Joyal: Avec tout le respect que je dois à mon collègue, le sénateur Corbin, j'aurais aimé qu'il pose des questions à notre témoin, mais puisque mon dernier point porte sur le dernier élément de la question soulevée par le sénateur Beaudoin, je pourrais toujours céder la parole à mon collègue, s'il le faut, monsieur Boucher.

[Translation]

I would like to come back to the point raised by Senator Beaudoin because it is a critical point in terms of the consistency of what we are being asked to do here. You are asking us to pass a federal piece of legislation, a bill respecting a National Acadian Day. In my opinion, the word “national” is not one that can be used indiscriminately just to please people. It is a term that has a precise legal meaning.

I looked in a number of federal statutes where the word “national” was used for holidays. What surprised me was that when the Dominion Day Act was passed in 1879, the word “national” was not used. It is not called the National Day Act.

[English]

It is not the national Canada Day act or national Dominion Day Act.

[Translation]

In another federal statute dealing with Canada Day, neither the word “nation” nor the words “national holiday” are used in relation to Canada Day. I also looked elsewhere to see where the term “national” might have been used, and I noted that pursuant to statutory powers, June 21 had been declared National Aboriginal Day in 1996.

I realized that by using the term “national” in that proclamation, what was meant was that that day would be Aboriginal people’s national holiday across the country. It did not mean the Aboriginal people were deemed to be nations, but rather that this was a national holiday for all Aboriginal people across the country.

I then found another statutory decision that seemed to confirm my opinion.

[English]

Throughout Canada every year, a full week of April shall be known by the name of “National Organ Donor Week.” It is quite clear that an organ is not a nation, so it means that the celebration is across Canada. Then I met with Senator Pearson this morning. I asked her where she was heading, and she told me, the National Child Day celebration. I went into the act adopted in 1993, and found, “This act may be cited as the Child Day Act.” It is not a national day, but I was surprised today because people who were celebrating that were wearing a badge.

Senator Pearson: The act talks about it as a national celebration.

Senator Joyal: Yes, but that is in the “whereas.” It is not a section of the act. Legally, when you look into the act, the word “national” is neither in the title nor in the section that creates a day for the child. I noticed the word “national” on your badge

[Français]

J’aimerais revenir sur le point soulevé par le sénateur Beaudoin parce qu’il est capital pour la cohérence de ce que l’on nous demande de faire. Vous nous demandez d’adopter un projet de loi fédéral, qui s’appelle une Loi instituant la Journée nationale de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes. Pour moi, le mot «national» n’est pas un mot dans une loi fédérale qu’on peut utiliser inconsidérément pour faire plaisir. C’est un mot qui a un sens sur le plan juridique.

J’ai regardé dans les lois fédérales là où le mot «national» était utilisé pour les fêtes. Ce qui m’a étonné c’est que lorsqu’on a adopté le Dominion Day Act, en 1879, le mot «national» n’apparaît pas. Ce n’est pas la fête nationale des Canadiens.

[Traduction]

Il ne s’agit pas d’une loi constituant la fête nationale du Canada ou la fête nationale du Dominion.

[Français]

Dans une autre loi fédérale, Canada Day, le mot «nation» n’existe pas ou les mots «fête nationale» n’existent pas non plus pour la fête du Canada. J’ai regardé ailleurs où il pouvait y avoir le mot «national», et j’ai trouvé que selon les pouvoirs statutaires, le 21 juin a été déclaré National Aboriginal Day en 1996.

J’ai compris que le mot «national» dans cette proclamation, voulait dire que c’était la fête des peuples autochtones à travers le Canada. Cela ne voulait pas dire que les peuples autochtones étaient des nations, mais plutôt une fête à travers le pays.

Ensuite, j’ai trouvé une autre décision statutaire qui semble confirmer mon point de vue.

[Traduction]

Chaque année dans tout le Canada on célèbre, pendant toute une semaine en avril, la Journée nationale des dons d’organes. Il est clair qu’un organe n’est pas une nation, et on peut donc conclure que cette célébration se déroule dans tout le Canada. J’ai rencontré le sénateur Pearson ce matin. Je lui ai demandé où elle allait, et elle m’a dit qu’elle participait aux activités organisées pour la Journée nationale de l’enfant. Quand j’ai vérifié le texte de ladite loi, adoptée en 1993, j’ai constaté que le titre abrégé de cette loi est la Loi sur la Journée de l’enfant. Il ne s’agit pas d’une journée nationale, mais j’étais assez surpris de constater que les gens qui fêtaient cette journée portaient tous un macaron.

Le sénateur Pearson: On précise bien dans la loi qu’il s’agit d’une fête nationale.

Le sénateur Joyal: Oui, mais cette précision se trouve dans l’un des «attendus que». Il ne s’agit pas d’un article de la loi. Lorsqu’on regarde de près le texte de la loi, on constate que le mot «national» ne se trouve ni dans le titre, ni dans l’article qui crée

today and I wanted to check if it was in the act — for the purpose of our debate, I was trying to understand the word “national.”

[Translation]

So, I now also know that Quebec has a National Holiday Act.

[English]

The National Holiday Act — and, of course, it is June 24.

[Translation]

It is important to understand one critical point, which is that when Quebec makes a decision such as that, it is making that decision for the citizens of Quebec, for francophones. But the Act does not state that this is a holiday primarily for citizens who speak French. It basically says that it is aimed at people who reside in Quebec. In the Quebec statute creating the Quebec National Holiday, there is no reference to the use of the French language or francophone domination in Quebec.

By passing this bill, is the intent to recognize the Acadian people as a nation in a federal statute, even though in current federal statutes, there is no national holiday for French Canadians? That would mean we would be providing for a national holiday for Acadians, but not for all French Canadians.

I take exception to your saying that in 1881, Acadians rightly stated that they were not French Canadian. The word “Quebecers” did not exist at that time, so when we use the word “Quebecker” — which is a recent term as regards the public discourse on this, since it is barely 30 years old — to describe French Canadians prior to 1976, I have a problem with that.

Before the creation of the Parti Québécois, Quebecers did not define themselves as Quebecers, but rather as French Canadians, and Saint-Jean-Baptiste Day has always been the national holiday of all French Canadians. At one point, there was an attempt in Quebec to restrict that, for the political reasons we are all aware of.

In this bill, we will be recognizing the Acadian people and I have no problem with the idea — I want this to be perfectly clear — of there being a national holiday for Acadians all across Canada, although as you yourself pointed out, they are primarily concentrated in the Atlantic provinces, with some also scattered across Quebec. You did not mention this in your presentation — and I am certainly not here to contradict you — but many Acadian descendants settled in Quebec.

Senator Comeau: Yes, more than a million of them.

Mr. Boucher: More Acadians went back to Quebec upon their return from exile than went back to the Maritimes.

ette journée de l'enfant. J'ai remarqué le mot «national» sur votre macaron aujourd'hui et je voulais voir si ce terme se trouvait réellement dans la loi elle-même — pour les fins de notre débat, puisque j'essayais de bien comprendre le sens de ce terme «national».

[Français]

Alors, je me rends compte que le Québec a une loi de la fête nationale.

[Traduction]

Il s'agit de la Loi sur la fête nationale — c'est-à-dire le 24 juin, bien entendu.

[Français]

Il y a un élément important qu'il faut comprendre, c'est-à-dire quand le Québec prend une décision comme celle-là, il la prend pour les citoyens du Québec, les francophones. Mais la loi ne dit pas que c'est essentiellement la fête de ceux qui parlent français. La loi dit essentiellement qu'il s'agit de ceux qui résident au Québec. Dans la loi du Québec qui institue la fête nationale du Québec, il n'y a pas de référence à l'usage du français ou à la dominance francophone au Québec.

Voulons-nous reconnaître dans cette loi le peuple acadien comme une nation dans un statut fédéral, alors que dans les statuts fédéraux actuels, il n'y a pas de fête nationale des Canadiens français? Actuellement, nous allons fêter au niveau national, les Acadiens, mais pas les Canadiens français du pays.

Je prends exception à ce que vous dites qu'en 1881 les Acadiens ont dit, à bon droit, qu'ils n'étaient pas des Canadiens français. Le mot «Québécois» n'existait pas à ce moment, alors quand on utilise le mot «Québécois» — qui est un terme récent dans le discours public puisqu'il date d'à peine 30 ans — pour décrire les Canadiens français d'avant 1976, cela me pose problème.

Avant la formation du Parti québécois, les Québécois ne se définissaient pas comme des Québécois, mais comme des Canadiens français et la Saint-Jean-Baptiste a toujours été la fête nationale des Canadiens français. À partir d'un certain moment, on a voulu restreindre cela pour des objectifs politiques qu'on connaît au Québec.

Dans cette loi, on va reconnaître le peuple acadien et je n'ai pas de problème avec le fait — comprenez-moi bien — qu'il y ait une fête pour les Acadiens à l'échelle du Canada et qui sont, comme vous l'avez dit vous-même, principalement concentrés dans les provinces atlantiques, mais aussi dispersés au Québec. Vous ne l'avez pas dit dans votre présentation — et je ne suis pas ici pour votre contredire — mais beaucoup de descendants acadiens se sont fixés au Québec.

Le sénateur Comeau: Au-delà d'un million.

M. Boucher: Il y a plus d'Acadiens qui sont retournés au Québec au moment du retour de l'exil que d'Acadiens qui sont retournés dans les maritimes.

Senator Joyal: Yes, exactly, and I wanted to hear you say that because it is a very important aspect of the objective behind this bill. We are not being asked to make a proclamation; the purpose of this bill is to create a national holiday for Acadians. However, there is no federal statute establishing Canada's "national holiday." The word "nation" does not appear anywhere in the name "Canada Day." Nor is there any national holiday for French-Canadians.

Once again, I have no objection to passing this bill, but I do think that as the Parliament of Canada, when we pass such a bill, we should know exactly what we are doing and how we are using the words we employ. Because behind those words are political concepts that are introduced into legislation, especially in the context of the debate you are all aware of.

I have the utmost admiration and respect for the Acadian people — to the point where if it were possible for me to show you some of the objects I have in my office, on the other side of this hallway, I would do so. I have the ciborium given by Louis XIV to Father Chaussé, who was one of the first missionaries to come here to maintain religious services in Acadia. This piece was forgotten about when the Acadian people were deported, at the same time as the chalice which is now in the Moncton Museum and which was sold on the market in 1960s, and which I bought back and is now also in my office.

I have the greatest respect for the ongoing struggle of the Acadian people; however, it is important for you to understand that when I am asked to play the role of federal legislator, I need to be absolutely sure of what I am doing, because if we state that the objective is to preserve the Acadian identity, celebrate, appreciate and share that identity with other Canadians, we have to do that in a manner that is consistent with the other components of our sociological and political reality in Canada.

[English]

For me, this is at the heart of everything we are being asked to do with this proposed legislation.

[Translation]

Mr. Boucher: First of all, I have to admit I have no legal training or expertise. I have the greatest respect for the legal interpretations you are arguing.

However, I find it difficult to image that in the Acadian collective psyche, the term "national" in reference to the "National Acadian Day" would not have the same connotation that a legal expert would give it. Don't get me wrong: I am not criticizing that interpretation. I am simply explaining how Acadians would see it.

National Acadian Day has always been so designated in Acadian society. When there were massive Acadian conventions in the late 19th century or early 20th century, to discuss Acadian society and its advances, those huge rallies were always known as the Acadian national conventions.

Le sénateur Joyal: Exactement, et je voulais vous le faire dire parce que c'est un élément très important de l'objectif de ce projet de loi. On ne nous demande pas de faire une proclamation, ceci est une loi portant reconnaissance d'une fête nationale pour les Acadiens. Toutefois, il n'y a pas dans les statuts fédéraux de «fête nationale du Canada». Le mot «nation» n'apparaît pas dans «fête du Canada». Il n'y a pas non plus la fête nationale des Canadiens français.

Encore une fois, je n'ai pas d'objection eu égard à l'adoption de ce projet de loi, mais je pense que comme Parlement du pays, lorsqu'on adopte une telle loi, il faut savoir exactement ce qu'on fait et quel usage on fait des mots. Parce que derrière les mots, il y a des concepts politiques qu'on met dans une loi, et surtout dans le contexte du débat que vous connaissez.

J'ai la plus grande admiration et le plus grand respect pour le peuple acadien. Tant est que si c'était possible de démontrer des objets qui se trouvent dans mon bureau, de l'autre côté du corridor, je le ferais. J'ai le ciboire donné par Louis XIV au père Chaussé qui était un des premiers missionnaires venus pour maintenir le service religieux en Acadie. Cet objet a été enterré lorsque le peuple acadien a été déporté, en même temps que le calice qui est aujourd'hui au musée de Moncton et qui a été vendu dans le marché au cours des années 1960, que j'ai racheté et qui est aussi dans mon bureau.

J'ai le plus grand respect pour la lutte perpétuelle des Acadiens. Toutefois, comprenez que lorsque je dois légiférer comme législateur fédéral, il faut que je sois certain de ce que je fais parce que si on exprime l'objectif d'aider à la préservation de l'identité acadienne, à sa célébration, à son appréciation et à son partage, il faut le faire de façon conséquente avec les autres éléments de notre réalité sociologique et politique au Canada.

[Traduction]

En ce qui me concerne, cela va au coeur même de tout ce qu'on nous demande de faire avec ce projet de loi.

[Français]

M. Boucher: Premièrement, je dois avouer qu'au niveau juridique je n'ai aucune formation et aucune expertise. Je respecte profondément les interprétations juridiques que vous avancez.

Néanmoins, je crois qu'il est difficile d'imaginer dans la psychique collective des Acadiens, que dans la nomenclature de «fête nationale des Acadiens», le mot «nationale» n'ait pas la même connotation que celle qu'un expert juridique voudrait lui donner. Ce n'est pas que je critique cette interprétation. Je vous dis seulement comment les Acadiens la voit.

La fête nationale des Acadiens a toujours été appelée ainsi au sein de la société acadienne. Lorsqu'il y a eu, à la fin du XIX^e ou au début du XX^e siècle, des rassemblements massifs d'Acadiens pour discuter de la société acadienne et de son progrès, ces grands rassemblements ont toujours été connus comme les conventions nationales des Acadiens.

In 1881, when the first of these national conventions took place, it created its first building block, a network of associations — in other words, a lobby group called the Société nationale de l'Assomption. In 1976 or 1978, when the government of New Brunswick passed a provincial statute officially recognizing the status of the Société nationale de l'Acadie, there was never any desire at that level to equate the term “national” with a specific geographical area.

Nor has it ever been the desire of Acadians as a whole that their national “societal” vision be considered a plan to acquire the status of nation state. It seems appropriate to consider a quote from a paper written by Sylvie Arend and Christiane Robier, which is often used in political science courses, and which provides an academic definition of “nation”:

One or more of the following elements are generally considered to be distinctive features of a nation: language, culture, a common past, religion, territory ...

But it is one or more of the above-mentioned components that allow it to claim that status.

Having been President of the Société nationale de l'Acadie — and I can assure that I am a very strong federalist — I can tell you that it is the definition of nation that focusses on such things as language, culture, a common past, religion, a common history, and so on — rather than territory — that is of greater concern to Acadians.

I imagine that one could draw certain parallels between the Metis Nation in Canada, for example, and the Acadian people. I recognize and accept your legal arguments, given the current context. I read the *Debates of the Senate* where this was discussed. I believe that matter was raised — that the Acadians have tried in the past to include a territorial component in their national definition. However, I believe that attempt only proves my point, given what a dismal failure it was.

Senator Corbin: I want to commend you on your very succinct presentation of the long history of Acadia, a presentation that I very much appreciated. I have a number of comments to make, but I am going to try and limit myself. First of all, I want to respond to the comment made by Senator Beaudoin with respect to supposedly common roots. I do not believe that what we are attempting to do celebrate or draw attention to in this bill is our common roots. Instead, we want to raise awareness of the broken land and of the descendants of that broken land called Acadia, which was always quite distinct from New France, and was isolated from New France for a very long time; indeed, it had practically no relationship whatsoever with New France and which was the reason for the particular character of people who still call themselves Acadians. We can come back to this; I may want to present my views on this when the bill is sent back to the Senate.

However, I would like to remind Senator Beaudoin that some people in the province of Quebec tried for years to diminish French-Canadians who were not residents of Quebec by referring to them as French speakers from outside Quebec. Quebecers often

En 1881, lorsque la première de ces conventions nationales a vu le jour, elle s'est dotée de son premier élément, son réseau associatif, c'est-à-dire un groupe de lobby qu'elle a nommé la Société nationale de l'Assomption. En 1976 ou 1978, lorsque le gouvernement du Nouveau-Brunswick a adopté une loi provinciale reconnaissant officiellement le statut de la Société nationale de l'Acadie, il n'y a jamais eu, dans ces instances, le désir de faire l'équation entre le mot «national» et un territoire géographique spécifique.

Cela n'a jamais été le vouloir collectif acadien que le projet «sociétal» national soit un projet d'État-nation. Si nous prenons une citation d'un texte souvent utilisé dans les cours universitaires de sciences politiques, un texte de Sylvie Arend et de Christiane Robier, qui donnent une définition académique de la nation, nous pouvons y lire:

Un ou plusieurs des éléments suivants sont généralement regardés comme les éléments distinctifs d'une nation: langue, culture, passé commun, religion, territoire [...]

Mais c'est un ou plusieurs des éléments mentionnés qui la constitue.

Ayant déjà été président de la Société nationale de l'Acadie, et je peux vous assurer que je suis un très grand fédéraliste, c'est la définition de la nation qui englobe les éléments de langue, de culture, de passé, de religion, d'histoire commune, plutôt que de territoire, qui préoccupe les Acadiens.

J'imagine que nous pouvons tracer certains parallèles avec la nation métisse au Canada, par exemple, et le peuple acadien. Je reconnais et j'accepte vos propos juridiques, étant donné la conjoncture que nous savons. J'ai lu les *Débats du Sénat* débattant de cette question. Je crois que la question a déjà été soulevée, à savoir qu'il y a déjà eu une tentative acadienne pour inclure le thème du territoire dans leur définition nationale. Je crois toutefois que cette tentative ne fait qu'appuyer mon point de vue tellement elle a échoué.

Le sénateur Corbin: Je vous félicite pour votre présentation fort succincte d'une longue histoire acadienne que j'ai beaucoup prisée. J'aurais plusieurs commentaires à faire, mais je vais me retenir. Je voudrais d'abord réagir au commentaire que le sénateur Beaudoin a fait, eu égard à une soi-disant souche commune. Je ne pense pas que ce soit la souche commune que l'on veuille souligner, fêter ou célébrer dans ce projet de loi. C'est plutôt le pays brisé et les descendants du pays brisé qui s'appelaient l'Acadie, qui a toujours été distinct de la Nouvelle-France, qui a été isolé assez longtemps de la Nouvelle-France, qui n'avait à peu près pas de rapports avec la Nouvelle-France et qui a constitué le caractère particulier de ceux qui s'affichent encore aujourd'hui comme Acadiens. On pourra y revenir plus tard; peut-être que j'énoncerai mon point de vue lorsque le projet de loi reviendra au Sénat.

Je rappelle cependant au sénateur Beaudoin que certains éléments de la province de Québec ont, pendant des années, cherché à diminuer les Canadiens français qui ne vivaient pas au Québec en référant à eux comme les parlants français hors

tried to define us on the basis of Quebec. And yet Acadians have never defined themselves in relation to Quebec, for the very purpose of becoming their own entity. Even now, we hear this kind of comment from both well-meaning and malicious people. But for Acadians, that is insulting. Franco-Ontarians and Franco-Manitobans will have their own views to express on that. But even now, when we hear newscasters on Radio-Canada talk about francophones outside Quebec, we see that as a slap in the face. So, don't talk to me about common roots. That simply does not apply to Acadians. I can assure you of that and I will probably want to talk about it further.

Of course, Senator Joyal raises a political and possibly legal problem — and we could spend a lot of time debating that — but what this bill is attempting to do, as I understand it and interpret it, is simply to ask the rest of Canada to recognize that Acadians have a national holiday. We are not attempting to impose anything on the rest of Canada. We are simply asking the rest of Canada to applaud the existence of the Acadia of yesteryear, today, and tomorrow. This is not an attempt to make national claims of a political or other nature. It is simply recognition of a reality that goes back to the 1800s, as you yourself have said.

I will stop there. I do want to check certain statements. I prefer not to walk the tightrope tonight. It is always a good idea, where history is concerned, to check the facts, and that is what I am going to do. I very much enjoyed your presentation, Mr. Boucher.

[English]

Senator Pearson: I appreciate enormously the quick history lesson you have given us. You have conveyed that identity is not only language and religion; it is a combination of many things. It is obvious that those 1,200 people living in the woods formed a very special identity, in family settings, I presume. The size of the current population indicates that it was a very successful development. You have certainly demonstrated that you have a very special identity.

Senator Joyal always makes one think. As he said, there are several ways of looking at nationality. To compare the bill with National Child Day, the title means that the entire country is recognizing and celebrating children, or should be, and not that there is a republic of childhood, although that is a nice idea. The other definition is one of identity, which has equal legitimacy. Therefore, I do not have a problem with this, but I am always intrigued by the answers to questions that Senator Joyal raises.

Senator Bryden: I have some concerns about the words "National Acadian Day." I speak as a unilingual anglophone who was born and raised on the edge of Acadian country, almost

Québec. Les Québécois ont souvent tenté de nous définir en fonction du Québec. Les Acadiens ne se sont jamais définis en fonction du Québec, de là à établir leur entité propre. On entend encore ce discours aujourd'hui par des personnes bien pensantes et également par des personnes malveillantes. Cela est insultant pour nous, les Acadiens. Les Franco-Ontariens, les Franco-Manitobains, vous parleront eux-mêmes. Quand on entend aux nouvelles de la Société Radio-Canada, encore aujourd'hui, des commentateurs parler des francophones hors Québec, c'est une gifle qui fait assez mal. Ne me parlez pas de souche commune. Ce n'est pas vrai quand on parle des Acadiens. Je le dis tout de suite et j'y reviendrai probablement.

Évidemment, le sénateur Joyal soulève un problème politique et peut-être juridique — on pourrait débattre longtemps de cette question — mais ce que le projet de loi cherche à faire, de la façon dont je le comprends et que je l'interprète, c'est qu'on demande tout simplement au reste du Canada de reconnaître que les Acadiens ont une fête nationale. On ne cherche pas à imposer quoi que ce soit au reste du Canada. On demande tout simplement au reste du Canada d'applaudir l'existence de cette Acadie d'hier, d'aujourd'hui et de toujours. Ce n'est pas une tentative pour faire des réclamations nationales politiques ou autres. C'est tout simplement une reconnaissance d'un fait établi dans les années 1800, comme vous l'avez dit.

Je vais me limiter à cela. Je veux vérifier certains énoncés. Je ne veux pas marcher sur la corde ce soir. Il est toujours bon en histoire de vérifier les faits et c'est ce que je ferai. J'ai beaucoup apprécié votre présentation, monsieur Boucher.

[Traduction]

Le sénateur Pearson: Je vous remercie infiniment pour cette petite leçon d'histoire que vous venez de nous faire. Vous nous avez fait comprendre que l'identité d'un peuple, ce n'est pas simplement une question de langue et de religion; c'est une combinaison de nombreux facteurs. Il est clair que ces 1 200 personnes qui vivaient dans les bois avaient une identité toute particulière, surtout dans leur milieu familial. L'importance la population actuelle nous prouve bien que ce peuple a bien réussi son développement. Vous nous avez certainement fait la preuve que votre identité en tant que peuple est bien particulière.

Le sénateur Joyal me force toujours à réfléchir. Comme il l'a dit, il y a plusieurs façons de concevoir la nationalité. Si l'on compare ce projet de loi à la loi qui constitue la Journée nationale de l'enfant, on constate que le titre signifie que l'ensemble du pays reconnaît, non pas qu'il existe une république des enfants, même si ce serait peut-être une idée intéressante, mais plutôt l'importance et la nécessité de fêter les enfants — ou du moins, c'est cela qui devrait se produire. L'autre définition est celle de l'identité, qui est tout aussi légitime. Par conséquent, je n'ai pas de problème à accepter cela, mais j'avoue que je suis toujours intriguée d'entendre les réponses qu'on donne aux questions posées par le sénateur Joyal.

Le sénateur Bryden: L'idée de parler de la «Journée de la fête nationale des Acadiens» me préoccupe. Je vous dis cela à titre d'anglophone unilingue né et élevé à proximité immédiate de la terre des Acadiens, et presque à distance de marche du Pays de la

within walking distance of the Pays de la Sagouine. When we did not have a teacher at the little school down the road, I went to Shemogue near Cap-Pelé.

I am an anglophone who was very closely involved for most of my life with the Acadian community, and the anglophone community as it interacted with the Acadian community. There was a time in our recent history when members of the Parti Acadien in New Brunswick were referred to as Acadian nationalists, just as anglophones throughout Canada referred to certain Quebecers as nationalists and, unfortunately, tended to relate them to the FLQ and so on.

Having listened to certain discussions, I absolutely support the position taken by Senator Corbin that Acadians do not consider themselves as Quebecers and would not be comfortable in Quebec. When Quebec nationalists were deciding to separate or to make Quebec absolutely French, I heard it said that those who want to be French in North America should come to Quebec, that is, Quebec is French North America. Those outside of Quebec who are serious about being French in North America, including the Acadians, should be in Quebec because that is where they wanted to create the French fact, the French culture and the French nation.

Among some Acadians of a certain age in New Brunswick, that is, among those who were supposed to be radicals when they were in university, et cetera, there were dreams of establishing an Acadian province just north of where I was born. I refer to Westmorland County, Kent County and up through Gloucester, Restigouche and Campbellton, and not so much to where Senator Corbin is from in Madawaska, because there was another group there.

We have come a hell of a long way in the province of New Brunswick since I was a boy. Where I lived, the one thing that we poor anglophones had to be proud of was that we were not French. That is because at least when we drove to Moncton, we could drive through the Acadian areas, which were much poorer than us. We used to have tarpaper on our outside walls, and they often did not. Even over the course of my life, there has been a dramatic change in the confidence of the Acadians I know in New Brunswick and, I believe, from those whom I have met, in Nova Scotia and P.E.I. In New Brunswick there is no longer a threat. They feel very comfortable within their own skin and culture. You made reference earlier to the fact that you have your own institutions, such as universities, hospitals and schools in New Brunswick. That was the result of the hard work of a lot of people and some governments, in particular, those of Louis Robichaud and Richard Hatfield. It was a wonderful time for all of New Brunswick when we had the Acadian Day celebration and the reunion of Acadians. Acadians and descendants of Acadians

Sagouine. Quand nous n'avions pas de professeur à la petite école que je fréquentais pas loin de chez moi, j'allais à Shemogue, près de Cap-Pelé.

Je vous parle à titre d'Anglophone qui a depuis toujours des liens très étroits avec la collectivité acadienne et la collectivité anglophone qui entretenait de bons rapports avec les Acadiens. Je me rappelle qu'à un moment donné, on considérait les membres du Parti acadien du Nouveau-Brunswick comme des nationalistes acadiens, tout comme les Anglophones du reste du Canada employaient le terme «nationalistes» pour décrire certains Québécois et avaient malheureusement tendance à les associer au FLQ, et cetera.

Ayant écouté les discussions, je dois dire que je suis entièrement d'accord avec le sénateur Corbin, selon lequel les Acadiens ne se considèrent pas comme des Québécois et ne se sentiraient pas à l'aise au Québec. Lorsque les nationalistes québécois se décidaient à se séparer du reste du Canada ou de faire du Québec une province entièrement francophone, certains disaient que les personnes qui veulent être francophones en Amérique du Nord devraient s'installer au Québec — c'est-à-dire que le Québec représente l'Amérique du Nord française. Ceux qui habitent en dehors du Québec qui veulent vivre comme des Francophones en Amérique du Nord, y compris les Acadiens, devraient au fond se trouver au Québec, parce que c'est là qu'ils ont voulu établir le fait français, la culture française et la nation française.

Parmi les Acadiens d'un certain âge au Nouveau-Brunswick — c'est-à-dire parmi ceux qui étaient considérés comme étant radicaux à l'époque où ils étaient à l'université — certains rêvaient d'établir une province acadienne juste au nord de mon lieu de naissance. Je vous parle là du comté de Westmorland, du comté de Kent et de tout le territoire qui s'étend jusqu'à Gloucester, Restigouche et Campbellton — pas tout à fait jusqu'à la région d'où vient le sénateur Corbin, c'est-à-dire le Madawaska, parce que là il y avait un autre groupe.

Nous avons fait énormément de progrès dans la province du Nouveau-Brunswick depuis ma jeunesse. Là où j'habitais, nous les pauvres Anglophones nous nous targuions de ne pas être Francophones. Ça, c'est parce qu'au moins lorsqu'on se rendait à Moncton, on se rendait compte, en traversant les quartiers acadiens, qu'ils étaient beaucoup plus pauvres que nous. Nous avions du papier goudronné sur les murs extérieurs de nos maisons, alors que bien souvent, eux n'en avaient pas. Même au cours de ma vie, il y a eu des changements remarquables en ce qui concerne la confiance en eux-mêmes des Acadiens que j'ai connus au Nouveau-Brunswick et, d'après ce que j'ai pu voir, de ceux que j'ai rencontrés en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard. Au Nouveau-Brunswick, il n'existe plus de menace. Les Acadiens sont très bien dans leur peau et sont tout à fait à l'aise avec leur culture. Vous avez parlé tout à l'heure du fait que vous avez vos propres institutions, comme les universités, les hôpitaux et les écoles, au Nouveau-Brunswick. Ça, c'est le résultat des efforts acharnés d'un bon nombre de personnes et de quelques

came from all over the world to New Brunswick. The headquarters was in Moncton. They were absolutely impressed.

My authority for all this is Fernand Landry who, unfortunately, has died. It had a fantastic effect, not only on the visitors, but on Acadians in New Brunswick, because there was hardly a visitor who was anything but totally amazed at the autonomy, the culture and the independent growth that had occurred in a relatively short period of time.

The fact that we have a large Acadian population adds spice to New Brunswick. In going through this, we have also generated a backlash. The backlash resulted in Her Majesty's Loyal Opposition in the Province of New Brunswick being, at one time, the Confederation of Regions Party, whose sole purpose was to do away with bilingualism in the province. If you asked one of them about it, they would say that if the Acadians cannot speak our language and go to our schools, they would not pay for another culture in our province. It was a very serious threat to what a lot of people had worked hard for. Thank God that we managed to take them totally out of the political scene. They did what some other parties tend to do, that is, they formed firing squads. They shot all their leaders, one right after the other.

The reason I am sensitive about this is that I lived through those days. I know the heart-wrenching decisions that were made by cabinets, premiers, governments and many individuals.

We ran a couple of parallel election campaigns, working with Acadians in New Brunswick, in an attempt to have one unified government of which everyone felt a part. I do not want to jeopardize that.

That is why I am concerned about the use of the word "national." It has a political connotation. For example, what if somebody just picks that up and writes a letter to the editor saying, "Why not, then, a national Loyalist day?"

Senator Comeau: I cannot believe that an individual who has lived beside Acadians all his life is bringing up the argument he is bringing up now.

Senator Bryden: I am not bringing up an argument. What I am saying is, we do not want to revisit what we have already gone through.

Senator Comeau: I cannot believe you are saying that.

gouvernements, et notamment ceux de Louis Robichaud et de Richard Hatfield. La célébration de la fête des Acadiens et le rassemblement des Acadiens étaient des moments très forts pour l'ensemble de la population du Nouveau-Brunswick. Les Acadiens et les descendants des Acadiens sont venus au Nouveau-Brunswick de tous les coins du monde. Ils se sont surtout rassemblés à Moncton. Et ils ont été vraiment impressionnés.

Le grand expert en la matière à qui j'ai pu faire appel était Fernand Landry qui malheureusement est décédé. Mais toutes ces activités ont eu un formidable impact non seulement sur les visiteurs mais sur les Acadiens du Nouveau-Brunswick, parce que tous étaient épatés de constater l'autonomie, la culture et la croissance indépendante du peuple acadien qui s'étaient produites en une période relativement courte.

Le fait que nous ayons une forte population acadienne ajoute du piment à la vie au Nouveau-Brunswick. En passant par là, nous avons également créé une réaction négative. À cause de cette réaction négative, c'est le Parti de la confédération des régions qui formait l'opposition loyale de Sa Majesté dans la province du Nouveau-Brunswick à une époque, alors que le seul objectif de ce parti était d'éliminer le bilinguisme dans la province. Lorsqu'on interrogeait un de leurs membres à ce sujet, ils répondaient que si les Acadiens refusaient de parler notre langue et de nos fréquenter nos écoles, ils ne paieraient pas pour une autre culture dans la province. Ce mouvement présentait une menace grave pour tous les progrès réalisés grâce à beaucoup de gens. Dieu merci, nous avons réussi à les éliminer complètement de la scène politique. Ils ont fait ce que d'autres partis ont tendance à faire — c'est-à-dire qu'ils ont créé des pelotons d'exécution. Ils ont exécuté tous leurs chefs, l'un après l'autre.

Si je suis sensible à cette question, c'est parce que j'ai vécu pendant toute cette époque. Je suis au courant des décisions déchirantes qui ont dû être prises par les Cabinets, les premiers ministres, les gouvernements et de nombreux particuliers.

Nous avons lancé des campagnes électorales parallèles, de concert avec les Acadiens du Nouveau-Brunswick, en vue de créer un gouvernement uni auquel tout le monde se sentirait lié. Je ne souhaite pas mettre cela en péril.

Voilà pourquoi je suis préoccupé par l'utilisation du terme «national». Ce terme a une connotation politique. Par exemple, qu'arrivera-t-il si quelqu'un décide un jour d'écrire une lettre au rédacteur du journal pour proposer qu'on crée une fête nationale pour les Loyalistes?

Le sénateur Comeau: J'ai du mal à croire qu'une personne qui a vécu toute sa vie à côté d'Acadiens soulève un tel argument.

Le sénateur Bryden: Je ne soulève aucun argument du tout. Je vous dis simplement que nous ne voulons pas repasser par la situation que nous avons connue autrefois.

Le sénateur Comeau: J'ai beaucoup de mal à croire que vous disiez une telle chose.

Senator Bryden: I might want to respond to that, because I know you said previously that if I were going to raise that, then you would just throw the bill in the trashcan. That is not what we are talking about. We are having a discussion.

Mr. Boucher: Senator Bryden, can I comment on one part of your speech? You said the people who, in the 1970s, formed this Acadian party and who had territorial aims, were called Acadian nationalists.

Senator Bryden: That is right.

Mr. Boucher: I was born and raised in an Acadian environment. I was fortunate enough to have an education. I carried that through to the Ph.D. level. All my university years were spent studying the Acadians. I have taught Acadian history, although I no longer do for I am now an administrator, at the university level for 26 years. I am proud of my Acadian history. I think I know my history, although I am discovering new things every day. I go to grade 3, 4 and 5 classes on Acadian days to talk to the children about Acadians. I give part of my summer afternoons, at least six times throughout the summer, to people who come for elder hostel or cultural vacations to talk to them about the Acadians. I take a few days off work to come to talk about Acadians to such an illustrious group of people. I am an Acadian nationalist, and a very proud Canadian. That is the difference I see.

Senator Comeau: I would like to add a comment, if I could.

Senator Bryden brings up the question of a number of people who, in the early 1970s, I believe, tried to extend a movement in order to further their aims in New Brunswick, and they called it the "Parti Acadien." As far as I know, the maximum success that they ever achieved was somewhere in the vicinity of eight per cent of the vote in those areas that they were trying to represent. It was a dismal failure.

I was a student in New Brunswick at the time. I have two university degrees from New Brunswick, so I know about some of the thinking that was going on in those days. The only place I could get a full university degree back in those days was in New Brunswick. I have a sense of what went on.

Senator Bryden brings up the point that because some individuals tried to advance their movement by forming a party, that somehow Acadians are sovereignists. By extension, that is the conclusion of the logic that Senator Bryden would have us believe. If I were to use the same logic that Senator Bryden is proposing, I could say the Confederation of Regions Party of New Brunswick, which in fact became the official opposition sometime in the 1980s, with eight seats and 21 per cent of the vote, was a resounding success, but I would not. I would not extend

Le sénateur Bryden: Je voudrais peut-être répondre à cette remarque, car je sais que vous avez dit tout à l'heure que si je soulevais cette question, il vaudrait mieux tout simplement jeter ce projet de loi à la poubelle. Il ne s'agit pas de ça. Nous discutons tout simplement.

M. Boucher: Sénateur Bryden, pourrais-je répondre à un élément de vos remarques? Vous avez dit que les personnes qui ont formé ce parti acadien dans les années 70, et qui avaient une visée territoriale, étaient considérées comme des nationalistes acadiens.

Le sénateur Bryden: C'est exact.

M. Boucher: Je suis né et j'ai grandi dans un environnement acadien. J'ai eu la chance de pouvoir poursuivre mes études, jusqu'au niveau du doctorat même. Pendant toutes mes années d'université, j'ai étudié le peuple acadien. J'ai enseigné l'histoire acadienne, bien que je ne le fasse plus, étant donné que je suis administrateur universitaire depuis maintenant 26 ans. Mais je suis fier de mon histoire acadienne. Je crois bien connaître mon histoire, même si je découvre des choses nouvelles tous les jours. Lors de la fête des Acadiens, je vais dans les classes de 3e, de 4e et de 5e années pour parler aux enfants du peuple acadien. En été, je consacre une partie de mes après-midi — au moins six fois pendant l'été — à des gens qui viennent de foyers pour aînés ou qui prennent des vacances culturelles et je leur parle des Acadiens. Je prends chaque année plusieurs jours de congé de mon travail pour parler du peuple acadien devant un groupe de personnes aussi illustres. Je suis un nationaliste acadien, et un fier Canadien. Voilà la différence.

Le sénateur Comeau: J'aimerais faire une observation, si vous me le permettez.

Le sénateur Bryden soulève la question de ces gens qui, au début des années 70, ont essayé d'élargir leur mouvement pour arriver à leurs fins au Nouveau-Brunswick, en formant ce qu'ils appelaient le «Parti Acadien». Autant que je sache, leur succès électoral s'est limité aux 8 p. 100 des voix qu'ils ont réussi à récolter dans les régions qu'ils souhaitaient représenter. C'était un échec total.

À l'époque, j'étais étudiant au Nouveau-Brunswick. J'ai deux diplômes universitaires du Nouveau-Brunswick, et donc je suis au courant de l'attitude qui prévalait à cette époque. Pour obtenir un diplôme universitaire en bonne et due forme à ce moment-là, j'étais obligé de faire mes études au Nouveau-Brunswick. Alors, j'ai quand même une bonne idée de la situation qui existait à cette époque.

Le sénateur Bryden laisse entendre qu'étant donné que certaines personnes ont essayé de faire avancer leur mouvement en constituant un parti, les Acadiens sont des souverainistes. Voilà la conclusion logique du propos du sénateur Bryden. Selon cette même logique, je pourrais dire que le Parti de la confédération des régions du Nouveau-Brunswick, qui a formé l'opposition officielle dans les années 80, avec huit sièges et 21 p. 100 des voix, a connu un succès retentissant, mais je ne saurais tirer une conclusion. Je ne me permettrai pas non plus de

that to say that therefore the anglophones of New Brunswick are anti-French. I would not for a second make that extension.

Just as I would hope that you would not for a second, because of a certain number of individuals in New Brunswick having tried to form a political movement, conclude that the Acadians are sovereignists. If we were to accept that kind of logic, we would have to accept the logic that New Brunswick anglophones are anti-French, which I know they are not. Therefore, we should be careful with the kind of logic that we use to argue our points.

Senator Bryden: I am not saying that what was happening was logical. I am saying that we cannot go through the discussion and say how wonderful it is and not at least make some allusion to the fact that there was some sweat, tears and a lot of effort on the part of Acadians and anglophones, loyalists, or whatever they were, in order to arrive at the place we are with our institutions in New Brunswick.

Senator Comeau: Senator Bryden is talking to an individual who has devoted his life to trying to do exactly what he is suggesting, working within the institutions and structures that are a part of our federation. Like our good professor here, I am an examples of those who were able to work within the institutions. I represented a riding that was over 75 per cent anglophone when I was a member of the Parliament of Canada. I was one of the examples to show young Acadians that you could be Acadian and be mindful of your French.

[Translation]

I was proud of my French language. I wasn't afraid to say that I was francophone and Acadian in a region where 75 per cent of the population was anglophone. As an Acadian, I was able to work within the institutional framework — indeed, I even became a senator. In the current federal government, we now have an Acadian Minister who is very proud of his language and culture. That shows that the system has worked for Acadians, and people like us have provided concrete proof of that.

[English]

We were there to show Acadians that we could work within the structures that were there to serve us — all Canadians and all federalists. We do not need to worry that we are going back to the days of a few hotheads trying to create a movement. That will just not happen.

Senator Bryden: I accept all of that. I am expressing some concern that I would prefer not to wake up the 20 per cent that you said do not necessarily believe, as I and most people in New Brunswick believe, that the good guys won; that is, that in

conclure, selon cette même logique, que les Anglophones du Nouveau-Brunswick sont anti-Francophones. Je ne pourrais jamais pousser cette logique jusqu'au point de tirer une telle conclusion.

De même, j'ose espérer que vous ne vous permettriez pas de conclure, tout simplement parce qu'un certain nombre de personnes au Nouveau-Brunswick ont essayé de créer un mouvement politique, que les Acadiens sont des souverainistes. Si nous acceptions une telle logique, nous serions obligés de tenir pour acquis que les anglophones du Nouveau-Brunswick sont anti-Francophones, alors que je sais pertinemment qu'il n'en est rien. Donc, il faut faire attention lorsqu'on a recours à ce genre de logique pour faire valoir nos arguments.

Le sénateur Bryden: Je ne dis pas que ce qui s'est produit était logique. Je dis simplement qu'on ne peut pas tenir toute une discussion sur la question en se contentant de dire à quel point c'était merveilleux, sans jamais parler du fait que si nous avons autant avancé au Nouveau-Brunswick en ce qui concerne nos institutions, c'est grâce au sang, à la sueur, aux larmes et aux efforts considérables d'Acadiens et d'Anglophones, voire même de Loyalistes — si c'est ainsi qu'on les nomme — que nous avons réalisé cet exploit.

Le sénateur Comeau: Le sénateur Bryden s'adresse à quelqu'un qui a consacré sa vie à faire exactement ce dont il parle — c'est-à-dire travailler au sein même des institutions et des structures qui font partie intégrante de notre fédération. Comme l'excellent professeur qui est notre invité cet après-midi, je suis un exemple de ceux qui ont réussi à atteindre leurs objectifs en travaillant au sein même des institutions en place. Lorsque j'étais député, j'ai représenté une circonscription électorale dont 75 p. 100 des électeurs étaient anglophones. J'ai servi d'exemple aux jeunes Acadiens en leur faisant comprendre qu'il était possible d'être Acadien et de respecter sa langue et sa culture.

[Français]

J'étais fier de ma langue française. Je n'avais pas peur de m'annoncer comme francophone et Acadien dans une région habitée par plus de 75 p. 100 d'anglophones. Comme Acadien, j'ai pu travailler à l'intérieur des structures et encore plus que cela, j'ai pu devenir sénateur. Aujourd'hui, nous avons un ministre au sein du gouvernement fédéral qui est un Acadien très fier de sa langue et de sa culture. Cela démontre que les structures sont là pour les Acadiens et des gens comme nous avons pu le démontrer.

[Traduction]

Nous étions là pour montrer aux Acadiens qu'il était possible de travailler à l'intérieur des structures en place, structures qui existaient pour servir l'ensemble de la population — c'est-à-dire tous les Canadiens et tous les fédéralistes. Nul besoin de craindre que nous allons revivre l'époque où quelques radicaux ont essayé de créer un mouvement. C'est tout à fait exclu.

Le sénateur Bryden: J'accepte tout ce que vous dites. Je vous explique simplement que je préfère ne pas éveiller les passions des 20 p. 100 de la population qui ne croient pas nécessairement, contrairement à moi-même et la plupart des habitants de la

working together, we have made a wonderful place. The question is not what I think or what you think, but how does the use of the words "Nation Acadian Day" impact that?

Senator Comeau: The 21 per cent anti-French.

Senator Bryden: Having said that, it is probably worth doing. I am not saying that it is not worth doing. It may well be. It may be that people will not care about another holiday, but to the Acadians it is extremely important. I hope that some people will not react adversely to it, because it will be a small victory if we can all enjoy it.

Senator Buchanan: I thought that I knew just about everything about the history of Acadians in the Maritimes. I realize now I did not. Over my 24 years in the legislature and 13 as premier, as Senator Comeau knows, I took a tremendous interest in what was going on in Nova Scotia vis-à-vis the Acadians. Quite frankly, having grown up in industrial Cape Breton, I really was not aware of the significance of the Acadians in Nova Scotia. We do have areas in Cape Breton, such as Chéticamp, Grand-Étang, Havre Boucher, Arichat, Isle Madame, where there are Acadians, but when you grow up in an area where there are few — most of us were Scottish, Irish, a melting pot of others — you do not really appreciate what is going on in the rest of the province. That is, until you get involved in politics, as I did in 1966, 1967, and then I started to understand and I came to an appreciation.

I suppose you could say the evolution of Acadians in Nova Scotia has not stopped. As a premier of a province, over the years you are tested on many things. I would say 95 per cent of the people of Nova Scotia, maybe 100 per cent, who follow these things understand and appreciate the uniqueness of the culture and the language of the Acadians. They appreciate the position of the Acadians historically in Nova Scotia, and I understand why it is important to recognize that in the kind of bill that Senator Comeau has introduced in the Senate.

It took me a long time to appreciate all of this, but I will never forget the day, about three months after we formed the Government of Nova Scotia and we had a cabinet meeting at Université Sainte-Anne, when I was asked to go and speak to the students at the high school in Meteghan River.

Not having had the benefit of learning French, I had colleagues there to make sure that I did not make a fool of myself. I will be blunt with you as I tell this story. Being a politician, I was hoping to make an impact of some kind, because we did not hold the seats. I will never forget the day when I got up and addressed the

province du Nouveau-Brunswick, que ce sont les bons qui l'ont emporté; autrement dit, que nous avons créé un espace fantastique en travaillant ensemble. Peu importe ce que je pense ou ce que vous pensez; il s'agit de savoir quel serait l'éventuel impact sur cette réalité de l'utilisation de l'expression «Journée de la fête nationale des Acadiens»?

Le sénateur Comeau: Vous parlez des 21 p. 100 de la population qui sont anti-Francophones.

Le sénateur Bryden: Cela dit, cela vaut sans doute la peine. Je n'ai jamais dit qu'il ne faut pas le faire. Ce serait peut-être une bonne idée. Il est possible que les gens s'intéressent peu à une autre fête, mais pour les Acadiens, cette fête est extrêmement importante. J'espère que certains ne vont pas mal réagir à cela, parce que ce sera une petite victoire si nous pouvons tous en profiter.

Le sénateur Buchanan: Je croyais savoir à peu près tout sur l'histoire des Acadiens des provinces maritimes. Je me rends compte que ce n'est pas le cas. Pendant les 24 années que j'ai passées à l'Assemblée législative, dont 13 à titre de premier ministre, je m'intéressais beaucoup, comme le fait le sénateur Comeau, à la situation des Acadiens en Nouvelle-Écosse. Je vous avoue bien honnêtement, ayant grandi dans la zone industrielle du Cap-Breton, que j'ignorais l'importance du peuple acadien en Nouvelle-Écosse. Certaines régions du Cap-Breton, telles que Chéticamp, Grand-Étang, Havre Boucher, Arichat, Isle Madame, et cetera ont une population acadienne, mais quand vous grandissez dans une localité où il y en a peu — la plupart d'entre nous étions d'origine écossaise, irlandaise ou mixte, un véritable melting pot — vous n'êtes pas vraiment en mesure de comprendre ce qui se passe dans les autres régions de la province. En tout cas, pas avant de vous lancer en politique, comme je l'ai fait autour de 1966 ou 1967, et c'est là que j'ai commencé à comprendre vraiment la situation.

Je suppose qu'on pourrait dire que l'évolution des Acadiens en Nouvelle-Écosse s'est poursuivie progressivement. Lorsqu'on est premier ministre d'une province, on subit de nombreuses épreuves au fil des ans. Je dirais que 95 p. 100 des habitants de la Nouvelle-Écosse — et peut-être même 100 p. 100 — qui s'intéressent à la chose comprennent et apprécient l'unicité de la culture et de la langue acadiennes. Ils sont conscients de l'importance historique du peuple acadien en Nouvelle-Écosse, et pour ma part, je comprends très bien pourquoi il faut reconnaître cette réalité historique dans un projet de loi comme celui qui a été déposé par le sénateur Comeau devant le Sénat.

Il m'a fallu très longtemps pour comprendre tout cela, mais je n'oublierai jamais le jour — c'était trois mois après que nous ayons formé un gouvernement en Nouvelle-Écosse, nous avions organisé une réunion du Cabinet à l'Université Sainte-Anne — où on m'a demandé d'aller parler aux étudiants de l'école secondaire de la rivière Meteghan.

N'ayant pas eu l'avantage d'apprendre le français, j'ai dû me faire accompagner par des collègues chargés de m'éviter de passer pour un imbécile. Je vais être très franc avec vous en racontant mon histoire. Étant homme politique j'espérais faire de l'effet, puisque nous n'avions pas de sièges dans la région. Eh bien, je

student body. I first realized that although I did not know French, they understood what I was saying when I spoke English. I concluded my remarks and said, "Are there any questions?" The question put to me was, "Mr. Premier, why can we not have bilingual signs all over our shore, from the Argyll area all the way to Digby?" I stood there and thought about it for maybe 10 seconds and said, "Why not?" This kid said, "Does that mean yes?" I said, "Oui."

It is incredible to think that we had not done that in those areas, even though it is a unique area, different from the rest of the province, except for parts of Cape Breton. The language and the culture of the Acadian area are so important to the whole fabric of Nova Scotia. That is why my response was to say, "Why not?" Therefore, we ensured that all the signs in that area then became, and still are, bilingual. Therefore, I cannot see going back to the way it was before.

I am not naive enough to think that there was never an anglophone/francophone situation in Nova Scotia. There was, but it is gone and it is not coming back. It is not coming back because we understand the evolution of events and we understand history. The Acadians were there before we were. Acadie in 1600-1700 included the areas of Nova Scotia, New Brunswick, P.E.I., part of the State of Maine and part of Gaspé.

I will tell you a funny story. It was not funny at the time. The Governor of Maine invited me to Augusta to attend a Canada-U.S. seminar on relationships. I started off my comments by saying, "You people of Maine are so fortunate, because at one time part of the State of Maine was in what was then called 'Acadie,' and now is called Nova Scotia, New Brunswick, P.E.I., part of Maine and part of Gaspé. However, back in those years, Nova Scotians were sent to civilize the people in those other areas. Therefore, when you were well educated we let you go on your own, and you formed the State of Maine." I thought I was going to get a laugh; however, I did not. There were people who were insulted by what I said. I thought it was funny. The governor said to me later, "What were you trying to do when you told that story?" I said, "It is a fact." He said, "It might be a historical fact, but why would you say the words 'came to civilize the people of Maine'?" That is a story that I will never repeat in Maine again, that is for sure.

The Chairman: Senator Buchanan, I am going to have to put the clock on you, because we have two more questioners.

n'oublierai jamais le jour où je me suis levé pour parler à la population étudiante. D'abord je me suis rendu compte que même si je ne connaissais pas le français, ils comprenaient ce que je leur disais quand je leur parlais en anglais. J'ai conclu mes remarques en disant: «Avez-vous des questions?» La question qu'on m'a posée était celle-ci: «Monsieur le premier ministre, ne serait-il pas possible de faire en sorte que la signalisation soit bilingue sur toute la côte, d'Argyll jusqu'à Digby?» Après avoir réfléchi pendant 10 secondes, j'ai dit: «Pourquoi pas?» L'étudiant m'a répondu: «Est-ce que c'est oui, alors?» Et j'ai dit: «Oui.»

Cela paraît incroyable que nous n'ayons pas fait une telle chose dans cette région-là, bien qu'elle soit unique et tout à fait différente du reste de la province, sauf peut-être dans certaines parties du Cap-Breton. La langue et la culture des régions acadiennes revêtent une telle importance pour le tissu social, politique et autre de la Nouvelle-Écosse. Voilà pourquoi j'ai répondu: «Pourquoi pas?» C'est ainsi que nous avons garanti que la signalisation dans cette région serait et resterait bilingue. Par conséquent, je ne peux pas concevoir qu'on retourne à la situation d'autrefois.

Je ne suis pas assez naïf pour croire qu'il n'y a jamais eu de conflits entre Anglophones et Francophones en Nouvelle-Écosse. Il y en a eu, mais maintenant il n'y en a plus, et ils ne reviendront pas. Ils ne reviendront pas parce que nous comprenons à présent l'évolution des événements que nous avons vécus et l'histoire de notre région. Les Acadiens étaient là avant nous. En 1600-1700, l'Acadie englobait la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, une partie de l'État du Maine et une partie de la Gaspésie.

Permettez-moi de vous raconter une histoire drôle. Pourtant, ce n'était pas drôle à l'époque. Le gouverneur du Maine m'a invité à Augusta pour participer à un colloque canado-américain sur les relations entre nos deux pays. J'ai commencé mon exposé en disant: «Vous, dans l'État du Maine, vous avez beaucoup de chance, car à une époque, une partie de l'État du Maine se trouvait en 'Acadie', et dont le territoire correspond à présent à celui de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, d'une partie du Maine et d'une partie de la Gaspésie. Mais durant cette période, les gens de la Nouvelle-Écosse étaient envoyés ailleurs pour civiliser les populations d'autres régions. Donc, une fois que vous avez reçu une bonne éducation, nous vous avons permis de faire cavalier seul, et vous avez créé l'État du Maine.» Je pensais que les gens allaient rire, mais personne n'a ri. Certaines personnes se sentaient insultées. Personnellement, je trouvais ça drôle. Mais le gouverneur m'a dit par la suite: «Pourquoi avez-vous raconté cette histoire?» Alors, je lui ai répondu: «Parce que c'est vrai.» Alors il m'a dit, «C'est peut-être vrai sur le plan historique, mais pourquoi diriez-vous que les habitants de votre province sont venus ici pour civiliser la population du Maine?» Voilà donc une histoire que je ne raconterai jamais plus dans l'État du Maine. Voilà qui est certain.

Le président: Sénateur Buchanan, je vais devoir vous couper la parole, parce que deux autres personnes voudraient poser des questions.

Senator Buchanan: I want to tell you about another interesting piece of history, about the Acadian flag, because I recall the 100th anniversary of that flag. That is one thing I will never forget. Prime Minister Trudeau was there, as was Senator Comeau. We had a huge gathering at l'Habitation de Port-Royal. It was a tremendous day. It was a day for all Nova Scotians to celebrate the Acadian flag. We returned to Halifax. The next week we hoisted the Acadian flag at Province House. It was hoisted by the Acadian wife of the Lieutenant Governor. I assisted her, and we put the flag upside down. It went up to the top of the flagpole, and I looked up and noticed it was upside down. It came down pretty fast.

Senator Joyal: Following on from what Senator Pearson mentioned, in the Child Day Act, it says, in the "whereas" section:

AND WHEREAS it is desirable to promote in Canada an awareness of the United Nations Convention on the Rights of the Child;

An improvement could be made to the whereas section of the bill, as mentioned. It is desirable to promote in Canada an awareness of what has been achieved. When I read your "whereas," it was centred on the Acadian people. I agree with that part of the whereas section; however, there is not the sense of the country of Canada as a whole that I believe you are trying to promote. I share the concern of Senator Bryden, Senator Buchanan and all of you.

New Brunswick would not have become officially bilingual if Premier Hatfield had not accepted it on behalf of the majority of the province. Therefore, if we do not have the partnership that the Fathers of Confederation envisaged between francophones and anglophones, whereby the majority understands the kind of balance of recognition there has to be between the two groups, we will be fighting forever. That is not what we want to do. We want to build something together on the basis of our distinct identity, historical origin and so forth. I believe that should be reflected in the bill to ensure that people have no misconceptions. We do not know the future. We will want to use the bill. As a legislator, I have to try to make sure that the bill says what it means.

Senator Comeau: If it is agreeable, I will be sitting down to prepare the right amendment. I will be sitting down with Senator Corbin, who made a good suggestion last week that we expand more on the 400 years.

Le sénateur Buchanan: J'aimerais vous raconter autre chose d'intéressant concernant notre histoire; ça concerne le drapeau acadien, parce que je me rappelle le 100e anniversaire de ce drapeau. C'est quelque chose que je n'oublierai jamais. Le premier ministre Trudeau était présent, de même que le sénateur Comeau. Nous avons organisé un grand rassemblement à l'Habitation de Port-Royal. C'était un grand jour. C'était le jour où tous les habitants de la Nouvelle-Écosse pouvaient fêter le drapeau acadien. Nous sommes retournés à Halifax, et la semaine d'après, nous avons hissé le drapeau acadien à Province House. C'est d'ailleurs la femme acadienne du lieutenant-gouverneur qui l'a hissé. Je l'ai aidée, et nous l'avons monté à l'envers. Lorsqu'il était tout à fait en haut du mât, je me suis rendu compte en regardant le drapeau qu'il était à l'envers. Je peux vous garantir que nous l'avons enlevé rapidement.

Le sénateur Joyal: Par rapport à ce que disait le sénateur Pearson, concernant la Loi sur la Journée nationale de l'enfant, je remarque que dans la section des «attendus», on dit ceci:

ET ATTENDU qu'il est souhaitable de sensibiliser la population canadienne à l'existence de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant;

Il serait possible d'apporter une amélioration à la section du projet de loi qui présente les «attendus que», comme on l'a déjà dit. Il est souhaitable de sensibiliser la population canadienne à ce qui a déjà été réalisé. Lorsque j'ai lu le texte de votre «attendu que», j'ai constaté que ce paragraphe portait sur le peuple acadien. Je suis d'accord avec cette partie-là de l'article qui présente les «attendus»; cependant, on n'y communique pas le sentiment d'appartenance au Canada dans son ensemble que vous essayez de promouvoir. Par conséquent, je partage les préoccupations du sénateur Bryden, du sénateur Buchanan et de vous tous.

Le Nouveau-Brunswick ne serait jamais devenu une province officiellement bilingue si le premier ministre Hatfield n'avait pas accepté de le faire au nom de la population majoritaire. Par conséquent, si nous ne pouvons pas nous appuyer sur le partenariat envisagé par les pères de la Confédération entre les francophones et les anglophones, partenariat qui permet à la majorité de comprendre l'équilibre qu'il faut établir en ce qui concerne la reconnaissance à accorder aux deux groupes, nous allons nous disputer à tout jamais. Ce n'est pas du tout ce qu'on souhaite. Nous voulons au contraire créer quelque chose qui repose sur notre identité distincte, nos origines historiques, et cetera. À mon avis, ceci devrait être reflété dans le projet de loi pour éviter toute possibilité de malentendus. Nous ne pouvons connaître l'avenir. Nous voudrions nous servir de ce projet de loi. En tant que législateur, je dois m'efforcer de faire en sorte que le projet de loi dise bien ce qu'il est censé dire.

Le sénateur Comeau: Si vous êtes d'accord, je vais préparer l'amendement adéquat. J'ai l'intention de collaborer avec le sénateur Corbin pour rédiger ce texte, puisque c'est lui qui a proposé la semaine dernière que nous élargissions le texte du paragraphe où il est question de la contribution apportée par le peuple acadien depuis près de 400 ans.

Senator Beaudoin: I listened carefully. It is a deeply historical issue. I believe that there are one or two expressions in the bill that we may need to amend. I am of the same opinion as Senator Joyal on that point. The important thing is our objective.

The second point is to have the current words in the statute, because everything is there.

I listened carefully to everything that was said. Obviously, I was surprised by one or two interventions. I did not intervene at all, but we must be careful in the Legal Committee. The purpose of our committee is to draft something that is well done. We may always improve legislation. One of the most difficult arts is that of drafting legislation. Especially when one considers the problems that we have had, problems that are deeply enshrined in our history. Both Quebec and the Maritimes are interesting, as are all parts of the country. We are all different. We must keep that in mind when we draft legislation. We should not be too moved by emotion; that is not the best way. We have objectives. We must be fair. We should try to avoid discussions that are too emotional. The idea and the objective are good, but perhaps we may further refine them.

The Chairman: I wish to thank Senator Comeau and Professor Boucher for being with us and for your erudite comments.

Do committee members still need to hear from representatives of Heritage Canada? We have approached them and they have not said anything definitive.

Senator Joyal: We must be coherent. There are a certain number of celebrations, and I mentioned some of them today. If we are to accept this bill, and I hope that we will, we must understand what we are doing in terms of the implications for other initiatives that might come to us in the future. We must have some understanding of when Parliament decides to make national days or proclamations. We must know the status of each and the implications of the federal government including these dates in the calendar. These dates would be reflected in the national calendar.

The Chairman: We will insist on having somebody from Heritage Canada.

Senator Beaudoin: That is a point that has not been sufficiently discussed.

The Chairman: We will go *in camera* tomorrow to discuss the splitting of bills.

The committee adjourned.

Le sénateur Beaudoin: J'ai écouté attentivement les propos des uns et des autres. Il s'agit d'une question profondément historique. À mon avis, il y a une ou deux expressions dans le projet de loi qu'il faudra peut-être modifier. À cet égard, je suis du même avis que le sénateur Joyal. Ce qui compte par-dessus tout, c'est notre objectif.

Deuxièmement, il faut reprendre les termes actuels de la loi, puisque tout y est.

J'écoutais attentivement les remarques de tout le monde. Évidemment, une ou deux interventions m'ont surpris. Je n'ai pas fait de commentaires, mais j'estime qu'il faut faire attention au Comité des affaires juridiques. L'objet de notre comité est de nous assurer de rédiger quelque chose d'exact et d'approprié. Il est toujours possible d'améliorer les lois. L'un des arts les plus difficiles à maîtriser est celui de la rédaction législative. Surtout lorsqu'on tient compte des problèmes que nous avons connus, problèmes qui sont profondément enracinés dans notre histoire. Le Québec et les provinces maritimes sont des régions intéressantes, comme le sont toutes les régions du pays. Nous sommes tous différents, et il convient de se le rappeler au moment de rédiger des lois. Il faut éviter d'être émotif; l'émotion n'est pas ce qu'il y a de plus utile dans ce contexte. Nous avons certains objectifs, et nous devons être justes. Il faut donc éviter les discussions émotives. L'idée et l'objectif sont bons, mais il y aurait peut-être lieu de les améliorer encore.

Le président: J'aimerais remercier le sénateur Comeau et le professeur Boucher de leur présence et de nous avoir fait profiter de leur érudition.

Les membres du comité souhaitent-ils toujours recevoir les représentants de Patrimoine canadien? Nous les avons déjà pressentis mais ils nous ont rien dit de définitif jusqu'à présent.

Le sénateur Joyal: Il faut être cohérent. Il existe déjà un certain nombre de faits, et j'en ai mentionné aujourd'hui. Pour pouvoir adopter ce projet de loi — et j'espère que nous l'adopterons — il importe de comprendre quelles pourraient en être les conséquences pour d'autres initiatives futures. Il faut comprendre le contexte dans lequel le Parlement décide de créer des fêtes nationales ou de faire des proclamations. Nous devons connaître les conditions entourant chacune d'entre elles et les conséquences pour le gouvernement fédéral de l'inclusion de ces nouvelles dates dans notre calendrier. Ces dates seraient effectivement inscrites au calendrier national.

Le président: Nous allons insister pour avoir des représentants de Patrimoine canadien.

Le sénateur Beaudoin: C'est un point qui n'a pas fait l'objet de suffisamment de discussion jusqu'à présent.

Le président: Nous allons donc nous réunir à huis clos demain pour discuter de la procédure à suivre pour scinder le projet de loi.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

APPEARING

Wednesday, November 20, 2002:

The Honourable Martin Cauchon, P.C., M.P., Minister of Justice
and Attorney General of Canada.

WITNESSES

Wednesday, November 6, 2002:

From the Senate of Canada:

The Honourable Gerald J. Comeau, Senator.

Wednesday, November 20, 2002:

Officials from the Department of Justice Canada:

Richard G. Mosley, Q.C., Assistant Deputy Minister, Criminal Law
Policy and Community Justice Branch;

Joanne Klineberg, Counsel, Criminal Law Policy;

Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;

Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms
Centre.

As an individual:

Dr. Neil Boucher, Historian.

COMPARAÎT

Le mercredi, 20 novembre 2002:

L'honorable Martin Cauchon, c.p., député, ministre de la Justice et
procureur général du Canada.

TÉMOINS

Le mercredi, 6 novembre 2002:

Du Sénat du Canada:

L'honorable Gerald J. Comeau, sénateur.

Le mercredi, 20 novembre, 2002:

Haut-fonctionnaires du ministère de la Justice Canada:

Richard G. Mosley, c.r., sous-ministre adjoint, Division de la
politique en matière de droit pénal et de la justice
communautaire;

Joanne Klineberg, avocate, Section de la politique en matière de
droit pénal;

Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien de
armes à feu;

Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien de
armes à feu.

À titre individuel:

M. Neil Boucher, historien.



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:

The Honourable GEORGE J. FUREY

Wednesday, November 27, 2002
Thursday, November 28, 2002

Issue No. 3

Third and fourth meetings on:

Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms)
and the Firearms Act

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Bill C-10A)

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Président:

L'honorable GEORGE J. FUREY

Le mercredi 27 novembre 2002
Le jeudi 28 novembre 2002

Fascicule n° 3

Troisième et quatrième réunions concernant:

Le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux et armes à feu)
et la Loi sur les armes à feu

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Le projet de loi C-10A)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George J. Furey, *Chair*

The Honourable Gérard-A. Beaudoin, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* Lynch-Staunton
Baker, P.C.	(or Kinsella)
Bryden	Nolin
* Carstairs, P.C.	Pearson
(or Robichaud, P.C.)	Rompkey, P.C.
Cools	Smith, P.C.
Corbin	Stratton
Joyal, P.C.	

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 22, 2002*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*November 27, 2002*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Furey (*November 27, 2002*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*November 27, 2002*).

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*November 27, 2002*).

The name of the Honourable Senator Fairbairn substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 27, 2002*).

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*November 28, 2002*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Fairbairn (*November 28, 2002*).

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*November 28, 2002*).

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Buchanan, P.C. (*November 28, 2002*).

The name of the Honourable Senator Rompkey, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*November 28, 2002*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George J. Furey

Vice-président: L'honorable Gérard-A. Beaudoin

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	* Lynch-Staunton
Baker, c.p.	(ou Kinsella)
Bryden	Nolin
* Carstairs, c.p.	Pearson
(ou Robichaud, c.p.)	Rompkey, c.p.
Cools	Smith, c.p.
Corbin	Stratton
Joyal, c.p.	

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 22 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 27 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*le 27 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 27 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 27 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Fairbairn substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 27 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 28 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Fairbairn (*le 28 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 28 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Buchanan, c.p. (*le 28 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey, c.p., substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*le 28 novembre 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, November 27, 2002
(6)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 3:45 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Beaudoin, Deputy Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, P.C., Beaudoin, Bryden, Cools, Corbin, Fairbairn, Hubley, Joyal, P.C., Maheu, Nolin, Pearson and Smith, P.C. (13).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Comeau, Sparrow, St. Germain, P.C., Stratton and Watt (6).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

From the Department of Justice Canada:

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;
Ms. Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre.

AS A PANEL:

From the Coalition for Gun Control:

Ms. Wendy Cukier, President.

From the Canadian Police Association:

Mr. David Griffin, Executive Officer.

From the User Group on Firearms:

Mr. Steve Torino, President.

AS A PANEL:

From the National Firearms Association:

Mr. James M. Hinter, National President;
Mr. David Tomlinson, Legal Committee Chairman.

From the Canadian Shooting Sports Association:

Mr. Tony Bernardo, Executive Director.

The officials from the Department of Justice Canada answered questions.

Both panels made an open statement and answered questions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 27 novembre 2002
(6)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 15 h 45, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Beaudoin (*vice-président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, c.p., Beaudoin, Bryden, Cools, Corbin, Fairbairn, Hubley, Joyal, c.p., Maheu, Nolin, Pearson et Smith, c.p. (13).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Comeau, Sparrow, St. Germain, c.p., Stratton et Watt (6).

Également présente: De la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entreprend l'examen du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 2 du comité.*)

TÉMOINS:

Du ministère de la Justice:

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu;
Mme Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien des armes à feu.

TABLE RONDE:

De la Coalition pour le contrôle des armes à feu:

Mme Wendy Cukier, présidente.

De l'Association canadienne des policiers:

M. David Griffin, directeur général.

Du Groupe d'utilisateurs d'armes à feu:

M. Steve Torino, président.

TABLE RONDE:

De la National Firearms Association:

M. James M. Hinter, président national;
M. David Tomlinson, président, Comité des affaires juridiques.

De la Canadian Shooting Sports Association:

M. Tony Bernardo, directeur exécutif.

Les représentants du ministère de la Justice répondent aux questions.

Les deux tables rondes font une déclaration et répondent aux questions.

The User Group on Firearms, the National Firearms Association, the Canadian Shooting Sports Association and the Coalition for Gun Control each submitted a brief to the committee.

The Honourable Senator Watt, tabled with the Clerk of the Committee a document with a press release regarding the Nunavut Tunngavik Incorporated, which was filed as Exhibit No. 5900-2.37/L1-C-10, 3 "1"

At 10:25 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, November 28, 2002
(7)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 10:55 a.m., in room 505, Victoria Building, the Honourable Senator Beaudoin, Deputy Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin, Bryden, Cools, Corbin, Joyal, P.C., Nolin, Pearson, Rompkey, P.C., Smith, P.C. and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Buchanan, P.C., St-Germain, P.C., Sparrow and Watt (5).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes and Josée Thérien, Committee Clerk.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

From the Department of Justice Canada:

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;

Ms. Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre;

Ms. Murray Smith, Programs Manager, Firearms, Explosives and Trace Evidence, R.C.M.P., Forensic Laboratories Services.

From the Senate of Canada:

Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk;

Mr. Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

The officials from the Department of Justice Canada, Gary O'Brien and Mark Audcent, answered questions.

Les représentants du Groupe d'utilisateurs d'armes à feu, de la National Firearms Association, de la Canadian Shooting Sports Association et de la Coalition pour le contrôle des armes à feu présentent un mémoire au comité.

L'honorable sénateur Watt dépose auprès du greffier du comité un document et un communiqué portant sur la Nunavut Tunngavik Inc. (pièce n° 5900-2.37/L1-C-10, 3 «1»)

À 10 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 28 novembre 2002
(7)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 10 h 55, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable sénateur Beaudoin (*vice-président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Beaudoin, Bryden, Cools, Corbin, Joyal, c.p., Nolin, Pearson, Rompkey, c.p., Smith, c.p. et Stratton (11).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Buchanan, c.p., St. Germain, c.p., Sparrow et Watt (5).

Également présentes: De la Bibliothèque du Parlement, Nancy Holmes et Josée Thérien, greffière du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entreprend son étude du projet de loi C-10. Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir les délibérations du comité, fascicule n° 2.*)

TÉMOINS:

Du ministère de la Justice du Canada:

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu;

Mme Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien des armes à feu;

M. Murray Smith, gestionnaire du programme d'armes à feu, explosifs et preuve en trace, G.R.C., Service laboratoire judiciaire.

Du Sénat du Canada:

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal;

M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

Les hauts fonctionnaires du ministère de la Justice du Canada, Gary O'Brien et Mark Audcent, répondent aux questions.

It was agreed — That the committee move to clause-by-clause consideration of Bill C-10A.

- It was agreed — That the Title stand postponed.
- It was agreed — That the Preamble stand postponed.
- It was agreed — That clause 1 stand postponed.
- It was agreed — That clause 2 carry.
- It was agreed — That clause 3 carry.
- It was agreed — That clause 4 carry.
- It was agreed — That clause 5 carry.
- It was agreed — That clause 6 carry.
- It was agreed — That clause 7 carry.
- It was agreed — That clause 8 carry.
- It was agreed — That clause 9 carry.
- It was agreed — That clause 10 carry.
- It was agreed — That clause 11 carry.
- It was agreed — That clause 12 carry.
- It was agreed — That clause 13 carry.
- It was agreed — That clause 14 carry.
- It was agreed — That clause 15 carry.
- It was agreed — That clause 16 carry.
- It was agreed — That clause 17 carry.
- It was agreed — That clause 18 carry.
- It was agreed — That clause 19 carry.
- It was agreed — That clause 20 carry.
- It was agreed — That clause 21 carry.
- It was agreed — That clause 22 carry.
- It was agreed — That clause 23 carry.
- It was agreed — That clause 24 carry.
- It was agreed — That clause 25 carry.
- It was agreed — That clause 26 carry.
- It was agreed — That clause 27 carry.
- It was agreed — That clause 28 carry.
- It was agreed — That clause 29 carry.
- It was agreed — That clause 30 carry.
- It was agreed — That clause 31 carry.
- It was agreed — That clause 32 carry.
- It was agreed — That clause 33 carry.
- It was agreed — That clause 34 carry.
- It was agreed — That clause 35 carry.
- It was agreed — That clause 36 carry.
- It was agreed — That clause 37 carry.

Il est convenu — Que le comité procède à l'étude article par article du projet de loi C-10A.

- Il est convenu — Que l'adoption du titre soit reportée.
- Il est convenu — Que l'adoption du préambule soit reportée.
- Il est convenu — Que l'adoption de l'article 1 soit reportée.
- Il est convenu — Que l'article 2 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 3 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 4 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 5 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 6 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 7 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 8 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 9 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 10 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 11 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 12 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 13 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 14 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 15 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 16 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 17 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 18 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 19 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 20 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 21 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 22 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 23 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 24 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 25 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 26 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 27 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 28 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 29 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 30 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 31 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 32 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 33 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 34 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 35 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 36 soit adopté.
- Il est convenu — Que l'article 37 soit adopté.

It was agreed — That clause 38 carry.
 It was agreed — That clause 39 carry.
 It was agreed — That clause 40 carry.
 It was agreed — That clause 41 carry.
 It was agreed — That clause 42 carry.
 It was agreed — That clause 43 carry.
 It was agreed — That clause 44 carry.
 It was agreed — That clause 45 carry.
 It was agreed — That clause 46 carry.
 It was agreed — That clause 47 carry.
 It was agreed — That clause 48 carry.
 It was agreed — That clause 49 carry.
 It was agreed — That clause 50 carry.
 It was agreed — That clause 51 carry.
 It was agreed — That clause 52 carry.
 It was agreed — That clause 53 carry.
 It was agreed — That clause 54 carry.
 It was agreed — That clause 55 carry.
 It was agreed — That clause 56 carry.
 It was agreed — That clause 57 carry.
 It was agreed — That clause 1 carry.
 It was agreed — That the Preamble carry.
 It was agreed — That the Title carry.
 It was agreed — That the Bill carry.
 It was agreed — That the Chair report the bill, as adopted, to the Senate.

At 1:29 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

Il est convenu — Que l'article 38 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 39 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 40 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 41 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 42 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 43 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 44 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 45 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 46 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 47 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 48 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 49 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 50 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 51 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 52 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 53 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 54 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 55 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 56 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 57 soit adopté.
 Il est convenu — Que l'article 1 soit adopté.
 Il est convenu — Que le préambule soit adopté.
 Il est convenu — Que le titre soit adopté.
 Il est convenu — Que le projet de loi soit adopté.
 Il est convenu — Que le président fasse rapport du projet de loi tel qu'adopté au Sénat.

À 13 h 29, il est convenu — Que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, November 28, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, and to which instructions were given to divide Bill C-10 into two bills, has, in obedience to both orders of reference, examined the said bill and now reports that it has divided the bill into two bills, Bill C-10A, An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, and Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), both of which are set out in Appendices A and B respectively to this report.

Your Committee has agreed to report Bill C-10A without amendment, and further reports that it is continuing its examination of Bill C-10B.

Respectfully submitted,

Le vice-président,

GÉRALD A. BEAUDOIN

Deputy Chair

(Text of the appendices A and B appears following the evidence)

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 28 novembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité qui a été saisi du Projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et qui a reçu l'ordre du Sénat de diviser le projet de loi C-10 en deux projets de loi distincts, a, en conformité avec ses deux ordres de renvoi étudié ledit projet de loi, et il en fait deux projets de loi distincts, le Projet de loi C-10A, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et le Projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), qui sont respectivement présentés aux appendices A et B du présent rapport.

Votre Comité a décidé de faire rapport du Projet de loi C-10A sans amendement, et il poursuit l'étude du Projet de loi C-10B.

Respectueusement soumis,

(Le texte des annexes A et B paraît après les témoignages)

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, November 27, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10, to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, met this day at 3:45 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Gérard-A. Beaudoin (*Deputy Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Deputy Chairman: There are two aspects of Bill C-10 that we must consider, the procedural aspect and the substantive aspect.

We received an order of the Senate to split Bill C-10, and as such we adopted a unanimous motion to that effect the other day. The experts on our side and on the House of Commons side have worked together, and you have before you a working copy, and I insist that it is only a copy, of Bills C-10A and C-10B. From a purely legal point of view, we considered this as being a study of a bill that will be divided if the House of Commons agrees to it. We will explain the mechanism of that later on.

We are creating a precedent in this committee. We have two precedents for splitting of a bill, in 1988 and 1941, but those two precedents are not exactly the situation we are now dealing with. We will have to innovate and create a precedent. In my opinion, it is quite possible, but we will have to go strictly — which is not a bad thing in the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

Senator Stratton: Today we received the drafts of the two portions of the bill, C-10A and C-10B; however, we have not had the opportunity to review them. What is more important than that is the consideration of what takes place procedurally as we move through this. In other words, what takes place and what can and should happen with these two bills now, which are House of Commons bills that have not been approved by the House of Commons? They are in draft form.

Do we send these bills back to the Senate for approval now that we have received them, so that we can proceed? After having done that, what does the Senate do with these bills? Do these bills then go to the House of Commons for approval?

I should like to know more about the process, to ensure that whatever we do here would withstand a constitutional challenge. We have the right to know that. We need to know that; otherwise, our work is out the window.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 27 novembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, saisi du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, se réunit aujourd'hui à 15 h 45 pour examiner ledit projet de loi.

Le sénateur Gérard-A. Beaudoin (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le vice-président: Nous devons examiner deux aspects du projet de loi C-10: l'aspect procédural et l'aspect substantiel.

Le Sénat nous a ordonné de scinder le projet de loi C-10 et nous avons adopté l'autre jour à l'unanimité une motion à cette fin. Nos spécialistes ont travaillé avec ceux de la Chambre des communes pour préparer la copie de travail que vous avez devant vous, et j'insiste sur le fait qu'il ne s'agit que d'une copie de travail, des projets de loi C-10A et C-10B. Du point de vue strictement juridique, nous avons considéré que nous allions examiner un projet de loi qui sera scindé, si la Chambre des communes y consent. Nous expliquerons plus tard le processus qui sera utilisé.

Notre comité est en train de créer un précédent. Il y a deux précédents pour la scission d'un projet de loi, qui remontent à 1988 et 1981, mais ces deux précédents ne concernent pas des situations exactement identiques à celle qui nous occupe aujourd'hui. Nous allons devoir innover et créer un précédent. J'estime que cela est tout à fait faisable, mais nous allons devoir procéder prudemment — ce qui n'est pas une mauvaise chose pour le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Le sénateur Stratton: Nous avons reçu aujourd'hui deux projets de deux parties du projet de loi, C-10A et C-10B; nous n'avons toutefois pas encore eu la possibilité de les examiner. Ce qui est encore plus important que cet aspect, c'est qu'il faut examiner comment se déroulera la procédure à mesure que nous progresserons dans cette étude. Autrement dit, nous devons nous interroger sur ce qui se passe, ce qui peut et doit se passer avec ces deux projets de loi, qui sont des projets de loi de la Chambre des communes qui n'ont pas encore été approuvés par elle. Il s'agit d'avant-projets.

Devons-nous renvoyer ces projets de loi au Sénat pour qu'il les approuve maintenant que nous les avons reçus, de façon à pouvoir aller de l'avant? Cela fait, quelle sera la décision que prendra le Sénat au sujet de ces projets de loi? Faudra-t-il ensuite envoyer ces projets de loi à la Chambre des communes pour qu'ils soient approuvés?

J'aimerais en savoir davantage au sujet de ce processus, de façon à être certain que ce que nous allons faire est tout à fait constitutionnel. Nous avons le droit de savoir cela. Nous devons le savoir car nous risquons autrement de travailler pour rien.

The Deputy Chairman: You will not be surprised that I want to follow the Constitution. We discussed that, because already there are four people on the Senate side and on the Commons side that have met and discussed this. There were three or four steering committee meetings on those two questions.

I will refer to the two parts of the bill as “documents,” because legally speaking the bill is not split at the moment. We all agree with that.

We have the right, indeed, the obligation, comply with the Senate and split the bill. However, since we are going in the direction of a split bill — and I repeat that the bill is not split yet, legally speaking — we are obliged to send those two documents to the House of Commons. Bill C-10 originated there, and it originated as a money bills, at least part of it. We have the authorization of the Governor General to do so. We may have to discuss that in due time, but the problem is solvable.

Having said that, if you wish, I am ready to receive a motion to refer these two documents to the Senate, and thereafter the Senate will refer them to the House of Commons. It is clear-cut.

The Senate has adjourned for today, so the matter will not be dealt with there today. However, if honourable senators wish to adopt a motion at this time, that is all right with me. I want to be as clear as possible that I am willing to proceed that way. Following that, we will continue to hear witnesses. Tomorrow we will proceed to make comments on all clauses — and I say “comments” for the moment because this is not a clause-by-clause study. The bill before us is unique.

We have informed the House that the Senate will return the two documents to the House of Commons as soon as possible. In that way, the privileges will be respected.

Constitutionally, I do not see why we cannot start today with the witnesses and send those two documents as soon as possible to the Senate first and from the Senate to the House of Commons.

Senator Stratton: If the Senate so decides.

The Deputy Chairman: Yes. We are only a committee of the Senate, although an important one.

Senator Corbin: On a point of order, we had agreed last week to hear witnesses, not to talk about process. We are talking about process right now. We are anticipating future potential events. I think we must abide by the contents of the notice of meeting.

Senator Cools: Absolutely. If we get technical, we will never settle this.

Le vice-président: Vous ne serez pas surpris d'apprendre que je tiens à respecter la Constitution. Nous avons parlé de cette question, parce que quatre représentants du Sénat et quatre représentants de la Chambre des communes se sont déjà rencontrés pour en parler. Il y a eu trois ou quatre réunions du comité directeur qui ont été consacrées à ces deux questions.

Je vais appeler les deux parties du projet de loi des «documents», parce que juridiquement, le projet de loi n'est pas encore scindé. Nous sommes tous d'accord sur ce point.

Nous avons le droit, et même le devoir, de respecter la directive du Sénat et de scinder le projet de loi. Cependant, étant donné que nous voulons scinder ce projet de loi — et je répète que ce projet de loi n'est pas encore scindé, juridiquement parlant — nous sommes obligés de renvoyer ces deux documents à la Chambre des communes. Le projet de loi C-10 y a été présenté initialement, à titre de mesure financière, en partie du moins. Nous avons l'autorisation du gouverneur général de procéder ainsi. Nous aurons peut-être à revenir plus tard sur cette question, mais c'est un problème qui peut être résolu.

Cela dit, si vous le souhaitez, je suis prêt à accepter une motion visant à renvoyer ces deux documents au Sénat, pour qu'ensuite le Sénat les renvoie à la Chambre des communes. Cela est clair.

Le Sénat a suspendu ses travaux pour la journée, de sorte qu'il ne pourra pas se pencher aujourd'hui sur cette question. Cependant, si les sénateurs souhaitent adopter une motion maintenant, cela me convient parfaitement. Je tiens à vous faire savoir le plus clairement possible que je suis tout à fait disposé à procéder de cette façon. Après quoi, nous reprendrons l'audition des témoins. Demain, nous ferons des commentaires sur tous les articles — et j'ai bien dit «commentaires» pour le moment parce qu'il ne s'agit pas de l'étude article par article. Le projet de loi qui nous est soumis est donc unique.

Nous avons informé la Chambre des communes que le Sénat renverrait le plus tôt possible les deux documents à la Chambre des communes. Le but est de veiller à ce que les privilèges soient respectés.

Constitutionnellement, je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas commencer aujourd'hui à entendre les témoins et envoyer ces deux documents le plus rapidement possible d'abord au Sénat, et ensuite du Sénat à la Chambre des communes.

Le sénateur Stratton: Si le Sénat en décide ainsi.

Le vice-président: Oui. Nous ne formons qu'un comité du Sénat, même si c'est un comité important.

Le sénateur Corbin: J'invoque le Règlement. La semaine dernière, nous avions convenu d'entendre les témoins, et de ne pas parler du processus. Nous sommes en train de parler du processus. Nous sommes en train de prévoir ce qui pourrait se passer plus tard. Je crois qu'il faudrait nous en tenir à ce que dit l'avis de convocation.

Le sénateur Cools: Absolument. Si nous entrons dans les détails, nous n'arriverons jamais à régler cette question.

The Deputy Chairman: I agree that we are starting to deal with the process, but the point raised by Senator Stratton is a point of information. The information was given, in my opinion. It seems to be clear-cut. If another honourable senator has a question, I would be pleased to answer it.

Senator Bryden: The position that you are taking as chair at the moment is in addition to the position that you took last week. We have the bill in front of us, and it is Bill C-10. That is the bill that we are studying. The direction of the Senate was that we should split the bill.

If I remember correctly, you indicated, wearing your constitutional lawyer hat, was that we could proceed to treat the Bill C-10A as a split bill, without going back to the Senate. This is the first I have heard that we first must go back to the Senate. You had indicated that the Senate would accept or reject the splitting but that we could proceed on the firearms part of the bill, not only hear witnesses but also do clause-by-clause consideration.

I am trying to recall what you said and what we all agreed to. We agreed that we would then report back to the Senate that we have carried out the instructions of the Senate, that we have split the bill and are reporting on Bill C-10A, and we are proceeding with Bill C-10B, the other part of the split.

The Senate at that stage has the opportunity to accept that we have done this properly. If they do, then we continue with the other part of the bill. The 10A part would go to third reading. The report at second reading would be accepted, and we would act as we normally do and then go to third reading.

The Senate then sends that bill to the House of Commons and asks for their concurrence in what we, the Senate, have done with the bill. The Commons either concurs, or it does not. If it concurs, then we have completed our job with Bill C-10A, and they proceed to do what they need to do with it.

It is my understanding that that is based on the precedent of the 1988 situation, with the exception that when the Senate sent the split bill, the first part, over to the House of Commons, they did not ask for concurrence, which is a technical issue.

I found out by doing some research that the Conservative side, which was the government — I do not know which at that time — at the end of the debate at third reading in the Senate made an amendment that said, "We do not have to ask for concurrence." That was the technicality on which to someone's benefit the Speaker was able to say, "This is not properly before us," in order to prolong the debate.

Le vice-président: Je reconnais que nous avons commencé de parler du processus, mais le sénateur Stratton voulait obtenir certains renseignements. Ces renseignements ont été, d'après moi, communiqués. Cela semble très clair. Si un autre sénateur veut poser une question, qu'il le fasse, je serais heureux d'y répondre.

Le sénateur Bryden: La position que vous adoptez en ce moment en tant que président du comité vient s'ajouter à celle que vous avez adoptée la semaine dernière. Nous avons un projet à étudier, c'est le projet de loi C-10. C'est le projet que nous étudions. Le Sénat nous a demandé de scinder ce projet de loi.

Si je me souviens bien, vous avez déclaré, en qualité de constitutionnaliste, que nous pouvions considérer le projet de loi C-10A comme un projet scindé, sans avoir à le renvoyer devant le Sénat. Je n'avais jamais entendu dire auparavant que nous devions au préalable soumettre cette question au Sénat. Vous aviez mentionné que le Sénat approuverait ou refuserait la scission du projet de loi mais que nous pouvions procéder sur la partie du projet de loi concernant les armes à feu, non seulement pour ce qui est d'entendre les témoins, mais également pour procéder à l'étude article par article.

J'essaie de me souvenir de ce que vous avez dit et de ce sur quoi nous nous étions entendus. Nous avons convenu de faire ensuite rapport au Sénat pour lui indiquer que nous avons exécuté ses directives, que nous avons scindé le projet de loi et que nous faisons rapport au sujet du projet de loi C-10A, et que nous procédions à l'étude du projet de loi C-10B, l'autre partie du projet de loi scindé.

Le Sénat aura à ce moment la possibilité d'approuver ce que nous avons fait. S'il estime que nous avons procédé de façon régulière, nous poursuivrons alors l'étude de l'autre partie du projet de loi. La partie 10A sera alors présentée en troisième lecture. Le rapport qui suit la deuxième lecture sera accepté et nous agirons comme nous le faisons habituellement et passerons à la troisième lecture.

Le Sénat envoie ensuite le projet de loi à la Chambre des communes et lui demande d'approuver la façon dont le Sénat a examiné le projet de loi. La Chambre des communes donne son approbation ou la refuse. Si elle donne son approbation, notre étude du projet de loi C-10A est alors terminée et la Chambre pourra faire ce qu'elle doit faire à ce sujet.

Je crois comprendre que cela est conforme au précédent de 1988, à l'exception que, lorsque le Sénat a envoyé la première partie du projet de loi scindé à la Chambre des communes, il n'a pas demandé qu'il soit approuvé, ce qui est un point technique.

J'ai découvert en faisant un peu de recherche que les conservateurs, qui étaient au pouvoir — je ne sais pas qui était le chef à cette époque — ont proposé, à la fin du débat en troisième lecture devant le Sénat, un amendement indiquant qu'il n'était pas nécessaire de demander l'approbation de la Chambre des communes. C'était la question de procédure qui a permis au président de déclarer que ce projet de loi n'avait pas été régulièrement soumis au Sénat dans le but de prolonger le débat, comme le souhaitait un des sénateurs.

There may be some poetic licence in what I am saying. I am paraphrasing. What was proposed here last week and accepted, at least by the majority, was that which was proposed in large part. We agreed that we would follow the procedure as outlined, and you indicated that if the concurrence was done properly, it would be a constitutionally and parliamentary correct procedure.

I cannot understand why, at this stage, anyone is coming in to say, "No, we need to send the bill back."

There is a reason why we are doing what we are doing. There are people who will be in violation of the Firearms Act at the end of this month because the grandfathering protections that they had for some of the weapons they possess will have run out. There are important time frames. That was one of the purposes of going through the process of splitting the bill. To try to put the entire bill through in this month with the problems seemed impossible.

The person who spoke on it last and moved it to committee, Senator Adams, basically agreed to make the motion that we deal with the firearms bill so that it could be addressed before the end of the year without question. That would leave time for those people who are concerned about the cruelty of animals portion of the bill to bring in witnesses from wherever in order to give a full hearing to that.

I believe that that is a fair statement of what we decided to do. I hope that we are not simply attempting to delay. I do not think that possibly can be true. However, I do know that I accepted Senator Beaudoin's virtually expert opinion that what we were proposing to do the last time we were here was legitimate, constitutional and good parliamentary practice, for which there is precedence. Any small flaw could be removed.

Am I correct, Mr. Chairman?

The Deputy Chairman: We are very close, Senator Bryden. I attempted to set aside what was wrong in the two preceding bills. That is why we say perhaps we are overdoing it. The House of Commons is ready to send us two parchments.

Senator Cools: We have no knowledge of that.

The Deputy Chairman: I might tell you what it is.

Senator Cools: You cannot indicate that.

Senator St. Germain: Keeping secrets!

The Deputy Chairman: It is not a secret at all. I told you that experts in the Senate and in the House of Commons have already met over the weekend on this. We want to be sure that no privilege of the House of Commons has been breached. Everything that I have said today I believe, and I will believe it tomorrow. There is no doubt about that. The question of Senator Stratton is one of information.

Il y a sans doute un peu de licence poétique dans ce que je vous dis. Je paraphrase ce qui a été dit. Ce qui a été proposé ici la semaine dernière et accepté, du moins par la majorité, est ce qui avait été proposé, du moins en grande partie. Nous avions convenu de suivre la procédure telle que décrite, et vous aviez mentionné qu'avec l'approbation de la Chambre, cette procédure serait tout à fait conforme aux règles constitutionnelles et parlementaires.

Je ne comprends pas que l'on puisse maintenant dire «Non, nous devons renvoyer le projet de loi».

Il y a une raison pour laquelle nous faisons ce que nous faisons. À la fin du mois, il y a des gens qui contreviendront à la Loi sur les armes à feu parce que les droits acquis dont ils bénéficiaient pour certaines de leurs armes vont expirer. Il y a des délais très importants. C'était là une des raisons pour lesquelles nous voulions scinder le projet de loi. Il nous a en effet paru impossible d'examiner en un mois l'ensemble de ce projet de loi, avec tous les problèmes qu'il soulève.

La dernière personne qui a parlé de cette question et qui a présenté une motion au comité, le sénateur Adams, avait accepté, pour l'essentiel, de présenter une motion voulant que nous étudions le projet de loi sur les armes à feu de façon à pouvoir être certains de pouvoir régler cette question avant la fin de l'année. Cela donnerait aux personnes qui s'intéressent à la partie du projet de loi traitant de la cruauté envers les animaux le temps de convoquer des témoins et d'examiner à fond cette partie.

Je pense que j'ai résumé de façon assez juste ce que nous avons décidé de faire. J'espère que nous ne sommes pas simplement en train d'essayer de retarder les choses. Je ne crois pas que cela soit le cas. Je suis néanmoins certain d'avoir accepté l'opinion du sénateur Beaudoin, pratiquement celle d'un spécialiste, selon laquelle ce que nous voulions faire la dernière fois que nous nous sommes réunis était conforme à toutes les règles constitutionnelles et parlementaires, et qu'il y avait des précédents. Les difficultés mineures pouvaient être facilement résolues.

Est-ce bien cela, monsieur le président?

Le vice-président: Nous en sommes très proches, sénateur Bryden. J'ai tenté de mettre de côté les lacunes que comportaient les deux projets de loi antérieurs. C'est peut-être pour cette raison que l'on peut dire que nous en faisons un peu trop. La Chambre des communes est disposée à nous envoyer deux parchemins.

Le sénateur Cools: Nous ignorions cela.

Le vice-président: Je vais peut-être vous dire ce qu'il en est.

Le sénateur Cools: Vous ne pouvez en parler.

Le sénateur St. Germain: Vous faites des cachotteries?

Le vice-président: Ce ne sont pas des cachotteries. Je vous ai dit que des spécialistes du Sénat et de la Chambre des communes s'étaient rencontrés à ce sujet au cours de la fin de semaine. Nous voulons être sûrs qu'il n'y a pas eu violation d'un privilège de la Chambre des communes. Tout ce que je vous ai dit aujourd'hui, je le crois, et je le croirai encore demain. Cela est certain. Le sénateur Stratton voulait obtenir certains renseignements.

What we have said here so far on both sides is something that is strongly in favour of the fact that the procedure that we are following is not against the Constitution or the *lex parliamenti*, which is a very important factor in this. When a precedent in parliamentary law is created, it is something that is new. I hope that we will all agree on this. That is why I did not change anything about this afternoon's meeting, vis-à-vis witnesses, because I want to hear them today. I want to continue to hear from them tomorrow and to examine the legislation that is before us.

If it is the desire of honourable senators to settle the question of sending the two documents to the House of Commons, I am ready to do that.

Senator Bryden: For clarification, the whole purpose of what we are doing is to ensure that the firearms bill becomes law before Christmas. Is everyone satisfied? It will be out of our hands once it is reported to the House of Commons.

Senator Nolin: That is exactly the point we are trying to make.

Senator Bryden: Do we have any idea when we will be able to do a clause-by-clause consideration in time to put this proposition back to the House of Commons in order that they can act on it, bearing in mind that what we are doing is what the government would like to do? Can it then be in place by the end of December so there is no illegality?

The Deputy Chairman: It is possible.

Senator Bryden: Remembering that they may have to use the rules of the House of Commons — closure — to make that happen; there must be enough time to be able to do that. It was my understanding that that is why we are attempting to complete this.

I wish to make it clear that if the process that we had agreed on last week is not used, and therefore we are not able to do clause-by-clause consideration tomorrow, there is a very good possibility that what that decision means — going back to the House of Commons — is that there is a very good possibility that we cannot meet their timetable. Then this committee will have caused some people who thought they were not going to be acting illegally to be acting illegally on January 1.

Senator Andreychuk: Some of what Senator Bryden said is correct. However, I wish to remind Senator Bryden that when we came here last time, what we were not sure of was how to proceed. We were given an order that said that we should split a bill. I thought this committee agreed that the committee has no authority to legally split the bill, that we could facilitate the work of the Senate by having working copies of splitting the bill, and that that is exactly what we ordered the legal staff to do, that is, to produce two working copies.

An examination of the committee minutes would reveal that that is what we agreed to do. We undertook to do that.

Selon ce qui a été dit des deux côtés jusqu'ici, tout semble indiquer que la procédure que nous suivons n'est pas contraire à la Constitution ni à la *lex parliamenti*, ce qui est un facteur très important ici. Lorsque l'on crée un précédent en droit parlementaire, c'est qu'il y a une situation nouvelle. J'espère que nous sommes tous d'accord là-dessus. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas modifié l'ordre du jour de la réunion de cet après-midi, en ce qui concerne les témoins, parce que je veux les entendre aujourd'hui. Je veux continuer à les entendre demain et examiner le projet de loi qui nous a été soumis.

Si les sénateurs souhaitent régler la question de l'envoi des deux documents à la Chambre des communes, je suis prêt à le faire.

Le sénateur Bryden: Une précision, notre unique objectif ici est de veiller à ce que le projet de loi sur les armes à feu soit adopté avant Noël. Est-ce que cela satisfait tout le monde? Nous ne pourrions plus rien changer lorsque le projet de loi aura fait l'objet d'un rapport devant la Chambre des communes.

Le sénateur Nolin: C'est exactement ce que nous essayons de dire.

Le sénateur Bryden: Savons-nous quand nous pourrions procéder à l'examen article par article pour renvoyer ce projet de loi devant la Chambre des communes pour qu'elle puisse agir à ce sujet, sachant que nous faisons ce que le gouvernement souhaite faire? Tout cela pourra-t-il être en place pour la fin du mois de décembre, de façon à éviter toute illégalité?

Le vice-président: Cela est possible.

Le sénateur Bryden: N'oublions pas qu'ils devront peut-être utiliser les règles de la Chambre des communes — la clôture — pour y parvenir; ils doivent avoir suffisamment de temps pour y parvenir. Je pense que c'est la raison pour laquelle nous essayons d'achever ce travail.

Je tiens à indiquer clairement que, si nous ne respectons pas le processus sur lequel nous nous sommes entendus la semaine dernière, et que nous ne réussissons pas à effectuer l'examen article par article demain, il est fort possible que cela veuille dire en retournant devant la Chambre des communes — que nous ne pourrions respecter leur échéancier. On pourra alors reprocher à notre comité d'avoir fait commettre des illégalités le 1^{er} janvier à des personnes qui pensaient ne pas agir illégalement.

Le sénateur Andreychuk: Le sénateur Bryden a dit certaines choses qui sont exactes. Je tiens néanmoins à rappeler au sénateur Bryden que lorsque nous nous sommes réunis la dernière fois, nous n'étions pas très sûrs de la bonne façon de procéder. Nous avons reçu l'ordre de scinder un projet de loi. Je pensais que le comité avait reconnu que nous n'avions pas le pouvoir de scinder le projet de loi, que nous pouvions faciliter le travail du Sénat en utilisant des copies de travail d'un projet de loi scindé, et que c'est exactement ce que nous avons demandé à notre personnel juridique de faire, à savoir, produire deux copies de travail.

Un examen du procès-verbal de la réunion du comité indiquerait que c'est bien là-dessus que nous nous sommes entendus. Nous nous sommes engagés à agir de cette façon.

We removed clause-by-clause consideration, because we said we could not do a clause-by-clause consideration on working drafts, that what we could do is comment on a clause-by-clause consideration, as we did in Bill C-36. We had this conundrum of the legality — that only the Senate could split the bill and turn it back to the House of Commons. The House of Commons would then have to do what it has to do.

I do disagree with Senator Beaudoin about the House of Commons passing it. The house is an independent chamber, and it will do what it feels it must. We hope the House of Commons will pass it. We hope that there will be some kind of resolution. Then the bill will have to return for clause-by-clause consideration. Whether that will be a first study, second study, third study and a clause-by-clause consideration in a committee of the whole or in this committee is yet to be seen. I am not sure that we can circumvent that process.

We decided to do what we could — that is, to study the bill as a working bill and look at it clause by clause, as we did with Bill C-36. If there was any difference of opinion, my understanding was that this committee could have studied the gun registry matter and reported back, and then continue on with the study of the animal portion of the bill.

Now we are being told by the experts that somehow or another we must get the bill to the House of Commons, and that if we report on half of our reference the entire reference fails. That then puts the animal cruelty portion of the bill into jeopardy.

On this side, we are trying to facilitate the government agenda, and I hope that is on the record. Therefore, we suggested that perhaps what we could do is refer the split bill back so that they could get on to the business on the floor of the Senate while we study the bill. In essence, that study would be a pre-study. This committee would proceed with the hearing of witnesses and waste no time while the Senate and the House of Commons do their job. This committee will then have done all its homework and be in a position to receive the bill.

If honourable senators do not want to do that, that is fine with me. We will then proceed according to what we said last time, which is this: If we cannot report back the two working copies for the Senate to work on today, to better facilitate them, then let us see how we can get a portion later on.

Then, if we are told we cannot split the bill, the animal cruelty part of it will fail. I do not believe that it will be this side of the chamber that will have the bill fail. We are trying to ensure that we do not lose either part of the bill, and that we do it according to the letter of the law.

Nous avons supprimé l'étude article par article, parce que nous avons dit qu'il n'était pas possible de faire l'étude article par article à partir de copies de travail, et que nous pourrions tout simplement faire un commentaire article par article, comme nous l'avions fait avec le projet de loi C-36. Nous avons ce problème juridique — seul le Sénat peut scinder le projet de loi et le renvoyer à la Chambre des communes. La Chambre des communes fait alors ce qu'elle doit faire dans un tel cas.

Je ne suis pas d'accord avec le sénateur Beaudoin lorsqu'il parle de l'adoption de ce projet de loi par la Chambre des communes. Cette Chambre est une chambre indépendante et elle prendra la décision qu'elle pense devoir prendre. Nous espérons que la Chambre des communes adoptera ce projet de loi. Nous espérons qu'elle prendra une décision à ce sujet. Le projet de loi sera alors renvoyé pour qu'il soit étudié article par article. Nous ne savons pas encore s'il s'agira d'une première lecture, d'une deuxième lecture, d'une troisième lecture, d'un examen article par article par un comité plénier ou par ce comité. Je ne suis pas certaine qu nous puissions modifier ce processus.

Nous avons décidé de faire ce que nous pouvions — à savoir, étudier ce projet de loi comme une copie de travail et procéder à l'examen article par article, tout comme nous l'avons fait avec le projet de loi C-36. En cas de divergences d'opinion, j'avais compris que le comité pouvait étudier la question du registre des armes à feu et préparer un rapport pour ensuite poursuivre l'étude de la partie du projet de loi concernant les animaux.

Des experts nous disent maintenant qu'il faut renvoyer, d'une façon ou d'une autre, le projet de loi devant la Chambre des communes et que, si nous faisons rapport sur une moitié du projet de loi dont nous sommes saisis, c'est la totalité du renvoi qui est annulée. Cela aurait aussi pour effet de compromettre la partie du projet de loi qui traite de la cruauté envers les animaux.

De notre côté, nous essayons de faciliter la réalisation des projets du gouvernement et j'espère que cela figure dans le compte rendu. C'est pourquoi nous avons suggéré de renvoyer le projet de loi scindé de façon à ce qu'ils examinent la question soumise au Sénat pendant que nous étudions le projet de loi. En fait, cette étude deviendra une étude préliminaire. Notre comité entendra les témoins sans perdre de temps et le Sénat et la Chambre des communes pourront faire leur travail. Notre comité aura ainsi eu le temps de faire son travail et sera alors en mesure d'examiner le projet de loi.

Si les sénateurs ne souhaitent pas procéder de cette façon, je m'inclinerai volontiers. Nous procéderons alors comme nous l'avons mentionné la dernière fois, c'est-à-dire de la façon suivante: si nous ne pouvons pas présenter un rapport sur les deux copies de travail de façon à ce que le Sénat puisse les examiner aujourd'hui, pour en faciliter l'examen, essayons de lui en transmettre une partie un peu plus tard.

De cette façon, si l'on nous dit qu'il n'est pas possible de scinder le projet de loi, la partie qui concerne la cruauté contre les animaux sera abandonnée. Je ne pense pas que ce sera à cause des personnes qui se trouvent de ce côté-ci de la Chambre que cela se produira. Nous essayons de préserver les deux parties du projet de loi, tout en respectant la lettre de la loi.

I do not see why we could not refer these to the Senate immediately, tomorrow, so that they can get on dealing with what they need to do while we undertake to do a pre-study of the bill.

The Deputy Chairman: I would certainly agree with that. It is because we do not want to lose the power of the committee. There are two theses here. If we report, some experts say we will lose everything.

Senator Bryden: Who says that?

The Deputy Chairman: Some experts.

Hon. Senators: Which experts?

The Deputy Chairman: Gary O'Brien, from the Senate. He will be here tomorrow, if honourable senators wish to hear from him. We want to be very careful.

It has always been my intention to refer the bill at the end, and to refer everything at the end, and the two documents at the end. This has always been my intention. However, there are those who say, no, you have to do that right away and send it to the House of Commons as soon as possible. If we do that, we will do that by an interim report. However, what happens after the interim report? Do we have the right to continue?

I want the right to continue our study of the bill and that is why we have acted that way. We are not far away, even if there is a motion today and even if we send the two documents to the Senate and it is accepted. That is what I said, Senator Andreychuk. Of course, it is the business of the Senate to send it to the House of Commons, and everyone agrees with that. However, even that will not begin today; even if we adopt the resolution today, it will not be sent to the Senate today because the Senate is not sitting.

I would suggest that we hear from the witnesses, so that perhaps we can finish tomorrow. Let us be optimistic.

Senator Bryden: When you say finish, do you mean clause-by-clause and ready to report.

The Deputy Chairman: That is possible.

Senator Cools: How can we do clause-by-clause when we do not have the bill before us?

Senator Nolin: We have before us only Bill C-10. That is the only bill before us. We have been asked to split the bill, and we have done that.

The Deputy Chairman: We did it.

Senator Nolin: Let us assume that we will study portion A of the bill, which concerns the gun registry, and that we will do clause-by-clause consideration of it. Why do clause-by-clause, possibly to amend that portion of the bill? Will we be able to amend the bill effectively? I am not sure about that.

Je ne vois pas pourquoi nous ne pouvons pas renvoyer immédiatement ces documents au Sénat, ou demain, pour que les sénateurs puissent prendre les décisions qui s'imposent pendant que nous effectuons notre étude préliminaire du projet de loi.

Le vice-président: Je suis tout à fait d'accord avec vous. C'est parce que nous ne voulons pas que le comité soit dessaisi. Il y a deux aspects. Si nous faisons rapport, il y a des spécialistes qui affirment que nous allons être dessaisis.

Le sénateur Bryden: Qui affirme cela?

Le vice-président: Certains spécialistes.

Des voix: Quels spécialistes?

Le vice-président: Gary O'Brien, du Sénat. Il sera ici demain, si les sénateurs souhaitent l'entendre. Nous tenons à être très prudents.

J'ai toujours eu l'intention de renvoyer le projet de loi à la fin, de renvoyer tout à la fin, ainsi que les deux documents. Cela a toujours été mon intention. Il y en a toutefois qui disent que non, il faut le faire immédiatement et renvoyer le projet de loi le plus rapidement possible à la Chambre des communes. Si nous faisons cela, nous préparerons un rapport provisoire. Je ne sais toutefois pas ce qui se produira après un rapport provisoire. Aurons-nous le droit de poursuivre nos travaux?

Je tiens à poursuivre l'étude du projet de loi et c'est pourquoi nous avons agi comme nous l'avons fait. Nous ne sommes pas très loin du but, même si une motion est présentée aujourd'hui, et même si nous envoyons les deux documents au Sénat et si cela est approuvé. Voilà ce que j'ai dit, sénateur Andreychuk. Bien sûr, c'est au Sénat de l'envoyer à la Chambre des communes, et tout le monde est d'accord avec cela. Cependant, ce processus ne pourra commencer aujourd'hui; même si nous adoptons la résolution aujourd'hui, elle ne sera pas envoyée au Sénat aujourd'hui parce qu'il ne siège pas.

Je propose donc d'entendre les témoins, ce qui nous permettra peut-être de terminer nos travaux demain. Soyons optimistes.

Le sénateur Bryden: Lorsque vous parlez d'achever nos travaux, parlez-vous de l'étude article par article et du rapport?

Le vice-président: Cela est possible.

Le sénateur Cools: Comment pouvons-nous faire l'étude article par article alors que nous ne sommes pas officiellement saisis du projet de loi?

Le sénateur Nolin: Nous ne sommes saisis que du projet de loi C-10. C'est le seul projet de loi qui nous a été renvoyé. On nous a demandé de scinder le projet de loi et c'est ce que nous avons fait.

Le vice-président: Nous l'avons fait.

Le sénateur Nolin: Supposons que nous étudions la partie A du projet de loi, qui concerne le registre des armes à feu, et que nous examinons le projet de loi article par article. Pourquoi faire l'étude article par article? Serait-ce dans le but d'amender cette partie du projet de loi? Serons-nous vraiment en mesure d'amender ce projet de loi? Je n'en suis pas certain.

The Deputy Chairman: When we split the bill, we amend the bill, of course. That is quite an amendment — splitting the bill. This is clear-cut in law. We have to remember that we are a delegated power. The Senate has the final word on all, but we are there to help the Senate by doing our job. If we hear all the witnesses and do clause-by-clause consideration and make our comments on each clause of the bill, then we have done a tremendous job.

Senator Nolin: Senator Beaudoin, I do not have a problem commenting, as you say, on clause-by-clause consideration, but what about amendments?

The Deputy Chairman: They become amendments when they are brought to the Senate and the Senate accepts the amendment.

Senator Cools: No, no.

The Deputy Chairman: It is in the report.

Senator Cools: Chairman, we have before us an interesting problem because we have two different perceptions of the actual decision that was taken by this committee last Thursday. Perhaps the first thing we must do is to clarify what the decision actually was. My distinct recollection is that your proposal is what Senator Sparrow and I said last week and that the committee rejected.

Last Thursday, Senator Sparrow and I adopted the position that our reference was to divide the bill and then to send our product, whatever we called it, back to the Senate. From there, it was up to the Senate to determine how to proceed. That was the position of Senator Sparrow and myself, and it was rejected by the committee.

Senator Adams: It did not pass the committee.

Senator Cools: Yes, that position was rejected. The committee accepted what Senator Bryden described. Therefore, a decision was taken.

The Deputy Chairman: Yes.

Senator Nolin: Therefore, we cannot amend the bill.

The Deputy Chairman: No, no. I never said that. We may amend the bill tomorrow.

Senator Cools: You now come along with a proposal that purports to overturn the decision of the committee from last Thursday.

The Deputy Chairman: No.

Senator Cools: If you overturn the decision, you cannot simply adopt a new posture. Senator Bryden's description fits what the committee decided. What you were proposing is what the committee rejected last week.

The Deputy Chairman: I did not reject anything. Senator Cools, I will read the last paragraph of what we have adopted:

Le vice-président: Lorsque nous avons scindé le projet de loi, nous l'avons bien évidemment amendé. C'est un amendement d'envergure que de scinder un projet de loi. Cela est très clair en droit. Il ne faut pas oublier que nous exerçons un pouvoir délégué. Le Sénat a le dernier mot sur tout mais nous sommes ici pour aider le Sénat en faisant notre travail. Si nous entendons tous les témoins et effectuons l'étude article par article du projet de loi, en présentant nos commentaires sur chaque article du projet, nous aurons fait de l'excellent travail.

Le sénateur Nolin: Sénateur Beaudoin, je n'ai rien contre le fait de formuler des commentaires, comme vous dites, sur chacun de articles, mais je me pose des questions au sujet des amendements.

Le vice-président: Il y aura des amendements si ces propositions sont soumises au Sénat et si celui-ci les accepte.

Le sénateur Cools: Non, non.

Le vice-président: C'est dans le rapport.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, nous faisons face à un problème intéressant parce qu'il y a deux perceptions distinctes de la décision qui a été prise par le comité jeudi dernier. La première chose à faire est peut-être de préciser la nature exacte de cette décision. Je suis certaine que ce que vous proposez est ce que le sénateur Sparrow et moi avons demandé la semaine dernière et que le comité a rejeté.

Jeudi dernier, le sénateur Sparrow et moi avons adopté la position suivant laquelle notre mandat était de scinder le projet de loi et de renvoyer le produit fini, quel que soit le nom que nous lui donnions, au Sénat. Ensuite, c'était au Sénat de décider de la façon de procéder. C'était la position que le sénateur Sparrow et moi défendions et elle a été rejetée par le comité.

Le sénateur Adams: Elle n'a pas été adoptée par le comité.

Le sénateur Cools: Oui, cette position a été rejetée. Le comité a accepté de procéder comme l'a décrit le sénateur Bryden. Une décision a donc été prise.

Le vice-président: Oui.

Le sénateur Nolin: Par conséquent, nous ne pouvons pas amender le projet de loi.

Le vice-président: Non, non, je n'ai jamais dit cela. Nous pourrions amender le projet de loi demain.

Le sénateur Cools: Vous présentez maintenant une proposition qui a pour effet d'infirmer la décision qu'a prise le comité jeudi dernier.

Le vice-président: Non.

Le sénateur Cools: Si vous annulez cette décision, vous ne pouvez pas simplement changer de position. La description qu'a faite le sénateur Bryden est conforme à la décision qu'avait prise le comité. Votre proposition est identique à celle que le comité a rejetée la semaine dernière.

Le vice-président: Je n'ai rien rejeté. Sénateur Cools, je vais vous lire le dernier paragraphe de la motion que nous avons adoptée:

That the Law Clerk of the Senate be instructed to prepare a working copy of both bills for consideration of the committee during clause-by-clause examination, renumbering all the clauses and making any necessary editorial changes.

That has been done. We have followed the motion that was adopted. I know the motion; I moved it.

Senator Cools: That is not the dispute, now. We are not disputing the motion, because we all agree that the motion was adopted. However, we are disputing the previous discussion where we reached agreement on how we would proceed once the division had happened. That is the issue. There is no disagreement about the substance of the motion.

The Deputy Chairman: The fact is that some people were not here last week. The previous week, we were in recess. Thus, there may be some outstanding questions or proposals. My first duty is to examine the substantive part of the bill, then to divide the bill, to hear witnesses and, tomorrow, to consider clause-by-clause. If there are amendments, we will consider them tomorrow, and that is the end of it.

Senator Cools: You are withdrawing your proposal.

Senator St. Germain: I have a simple question, if I may, unless I am not supposed to ask a question. Simply, how can the Senate create Bills C-10A and 10B? How do they not become S bills?

The Deputy Chairman: We propose to the Senate, and the Senate makes a decision and sends a message to the House of Commons. It is only when the two Houses agree that everything comes to a final result. That is our parliamentary system. We are working on a document made by the law clerks from a bill that is unique. Bill C-10. Bill C-10 will be divided only in the end, legally speaking. For the moment, we will work on the substantive question and on the amendments tomorrow. The two documents will be returned at the proper time, with the report of tomorrow night or another day.

Senator Stratton: My understanding of what we have before us comes down to this: Are the so-called working copies of Bill C-10A and Bill C-10B bills or drafts of bills?

The Deputy Chairman: Legally speaking, we have only one bill — Bill C-10.

Senator Stratton: I appreciate that.

The Deputy Chairman: The work of the law clerk is to split what we were ordered to split. There is no amendment thus far, but there may be one tomorrow. We have to proceed with that.

It is my impression that we know pretty well what direction we will go. It is clear-cut, to me.

Que le greffier du Sénat soit invité à préparer une copie de travail des deux projets de loi, pour qu'il soit examiné par le comité article par article, en renumérotant tous les articles et en apportant les changements qui s'imposent.

Cela a été fait. Nous avons suivi la motion qui a été adoptée. Je sais ce que dit la motion, c'est moi qui l'ai proposée.

Le sénateur Cools: Ce n'est pas là-dessus que porte la discussion. Nous ne parlons pas de la motion, parce que nous sommes tous d'accord sur le fait que la motion a été adoptée. Nous ne sommes pas d'accord sur la discussion que nous avons eue au moment où nous nous sommes entendus sur la façon de procéder après la scission du projet de loi. C'est de cela dont nous parlons. Il n'y a pas de désaccord pour ce qui est du fonds de la motion.

Le vice-président: En fait, il y a des gens qui n'étaient pas là la semaine dernière. La semaine d'avant, nous étions en congé. C'est ce qui explique qu'il y ait peut-être des questions auxquelles nous n'avons pas répondu ou des propositions qui n'ont pas été commentées. Mon premier devoir est d'examiner la partie substantielle du projet de loi, de le scinder ensuite, d'entendre les témoins et demain, d'en faire l'examen article par article. S'il y a des amendements, nous les examinerons demain, et c'est tout.

Le sénateur Cools: Vous retirez votre proposition.

Le sénateur St. Germain: J'aimerais poser une question simple, à moins que je ne puisse poser de question. Je voudrais simplement savoir comment le Sénat peut créer les projets de loi C-10A et C-10B? Comment se fait-il que ces projets ne soient pas désignés par la lettre S?

Le vice-président: Nous faisons une proposition au Sénat, le Sénat prend une décision et envoie un message à la Chambre des communes. Il faut que les deux Chambres s'entendent pour qu'il y ait une décision définitive. C'est ce qu'exige notre système parlementaire. Nous travaillons sur un document qui a été préparé par des légistes à partir d'un projet de loi unique, le projet de loi C-10. Le projet de loi ne sera scindé qu'à la toute fin, sur le plan juridique. Pour le moment, nous allons aborder les aspects substantiels et, demain, les amendements. Les deux documents seront renvoyés en temps et lieu, avec le rapport demain soir ou un autre jour.

Le sénateur Stratton: Voilà comment je conçois ce que nous a été soumis: ce que l'on appelle les copies de travail du projet de loi C-10A et du projet de loi C-10B sont-elles des projets de loi ou des avant-projets de loi?

Le vice-président: Juridiquement parlant, nous n'avons qu'un seul projet de loi, le projet de loi C-10.

Le sénateur Stratton: Je comprends cela.

Le vice-président: Le travail du légiste a consisté à scinder ce qu'on nous ordonné de scinder. Il n'y a pas encore d'amendement, mais il y en aura peut-être demain. Voilà à partir de quoi nous devons travailler.

J'ai l'impression que nous savons assez bien dans quelle direction nous nous engageons. Pour moi, cela est très clair.

Senator Stratton: Is this simply for reference? What is this document that you are saying we have?

The Deputy Chairman: It is a working document of one bill that is before us. At the end of our work, in two to four days, it will be two bills.

Senator Stratton: How can it be two bills if it is a House of Commons bill? How can we, the Senate, split a House of Commons bill? I thought the plan was that this would be a pre-study, and that these were drafts of bills that would be referred back with recommendations to the House of Commons. Is that not true?

The Deputy Chairman: Well, it is true that it is only one bill until the end. Once we have proposed the two bills and once the Senate accepts our report, we will send it to the other House. It is only then that the bill will be deemed to be a bill of both Houses. It is what you call, in law, juridical or legal fiction.

Senator Andreychuk: May I ask a supplementary question to that? I was under the assumption last time, although I will not speak for anyone else, that we could go through these legal fictions, report to the chamber, and report both bills in some way. I thought we were splitting the bills here in order to have a progress report on the first half to report to the chamber. The chamber would then somehow report it to the House of Commons and we would not lose jurisdiction over the other half. However, because of your legal or clerical interpretations, if we report then we lose our reference. My concern is that we may do it and find out that this second legal interpretation, which is not the one we were getting last week that we acted on, happens to be right. We will be in the position of having done our duty on the gun registration, but we will lose the animal cruelty. It will not be part of Bill C-10 any more and we will have lost jurisdiction. I do not want to be in the position of losing that part of the bill, because that part is just as important to me as the other one.

The Deputy Chairman: Senator Andreychuk, I agree with that, but someone brought to my attention paragraph 783 of Beauchesne, fifth edition:

There is no authority that a committee of the House, when considering a bill, should report anything to the House except the bill itself.

I was told that if you made an interim report, you lose the power to continue the study. I am scandalized by that, but it is not me who has made that law. We may make an interim report, but I want to be sure that we will continue to study the two bills.

Le sénateur Stratton: S'agit-il simplement d'un document de référence? Quel est le document dont vous affirmez qu'il nous a été remis?

Le vice-président: C'est un document de travail qui concerne un projet de loi qui nous a été soumis. À la fin de nos travaux, dans deux à quatre jours, il y aura deux projets de loi.

Le sénateur Stratton: Comment peut-il y avoir deux projets de loi s'il s'agissait au départ d'un projet de loi de la Chambre des communes? Comment le Sénat peut-il scinder un projet de loi de la Chambre des communes? Je pensais que nous allions procéder à une étude préliminaire et que ces deux avant-projets de loi seraient renvoyés, avec nos recommandations, à la Chambre des communes. N'est-ce pas exact?

Le vice-président: Eh bien, il est exact qu'il n'y aura qu'un seul projet de loi jusqu'à la toute fin. Lorsque nous aurons proposé les deux projets de loi et lorsque le Sénat aura accepté notre rapport, nous l'enverrons à l'autre Chambre. Ce n'est qu'à ce moment que le projet de loi sera considéré comme un projet de loi des deux Chambres. C'est ce qu'on appelle, en droit, une fiction juridique ou légale.

Le sénateur Andreychuk: Puis-je poser une question supplémentaire sur ce point? J'avais compris la dernière fois, et je parle uniquement en mon nom, qu'il était possible d'utiliser ces fictions juridiques, de faire rapport à la Chambre et de faire rapport sur les deux projets de loi d'une façon ou d'une autre. Je pensais que nous allions scinder les projets de loi ici pour faire rapport à la Chambre sur l'état de la première partie de ce projet de loi. La chambre l'aurait ensuite transmis à la Chambre des communes et nous n'aurions pas été dessaisis de l'autre moitié de ce projet de loi. Cependant, à cause de vos interprétations juridiques et techniques, la présentation d'un rapport nous dessaisit de ce projet. Je crains que nous allions de l'avant et découvriions que cette deuxième interprétation juridique, qui n'est pas celle sur laquelle nous nous sommes basés la semaine dernière, est la bonne. Nous aurons fait notre devoir à l'égard de l'enregistrement des armes à feu mais nous serons dessaisis de la partie concernant la cruauté envers les animaux. Cela ne fera plus partie du projet de loi C-10 et nous serons dessaisis de cette question. Je ne veux pas perdre la possibilité d'examiner cette partie du projet de loi, parce que cette partie est, pour moi, tout aussi importante que l'autre.

Le vice-président: Sénateur Andreychuk, je suis d'accord avec vous, mais quelqu'un a attiré mon attention sur le paragraphe 783 du Beauchesne, cinquième édition:

Rien n'autorise un comité de la Chambre saisi d'un projet de loi ou d'une proposition à faire rapport d'autre chose à la Chambre.

On m'a dit que si nous faisons un rapport provisoire, nous ne pourrions poursuivre l'étude du projet. Cela me scandalise, mais ce n'est pas moi qui ai fait cette règle. Nous pouvons fort bien préparer un rapport provisoire, mais je veux être certain que nous pourrions poursuivre l'étude de ces deux projets de loi.

Senator Bryden: I will take one more cut on why we do not lose the bill. We made the working division for convenience; that is why it was done. We could have studied the gun control and the Criminal Code aspects relating to gun control and used the same document. The point was made that it would be nice to have them separate, because then there would not be the confusion, going back and forth. That is why it was done.

If we had not done that, in fact, had continued to work with Bill C-10, I presume it would be possible for us to report back to the Senate that we are proposing the amendment of Bill C-10, in that the Senate "tree off" these sections of Bill C-10, and we propose a designation of Bill C-10A.

We propose that it be designated Bill C-10A and that the committee will continue to consider the balance of the bill and report it when it is finished as Bill C-10B. The only difference I can see is that we decided, for the convenience of trying to work with the provisions, that we would have all of the gun control in one and the other in the other. If we have the right to amend the bill, which is what we are doing, what we are doing is reporting those amendments to the house and telling the house we have not finished the other amendments. The Senate either accepts that or does not, and if it concurs, it then goes over to the House of Commons. I believe that is what you were saying yesterday.

The Deputy Chairman: I do not deny that I said that, but I learned since that time that if we make an interim report we could lose the power to continue. I do not like it, but the law is the law. However, if honourable senators are ready to make an interim report for the first portion and continue with the cruelty to animals for the second portion, we should do it. Why not? Nobody would object to that here around this table.

Senator Nolin: I am objecting to the validity of doing that, but if the majority wants to do it, someone must tell us what is legal and what is not legal. Of course, it is not this group that will tell me, so let us do it.

We will not be able to properly amend a portion of a bill and report a portion of a bill. I want to be on the report saying that. That being said, we can do whatever we want.

The Deputy Chairman: Are you saying that if we do only a portion we lose all powers?

Senator Nolin: No, I am not saying that. I am saying that we cannot report a portion of a bill and pretend we will maintain or keep the other portion of the bill.

Senator Smith: First, let me applaud your efforts to make progress here. I really welcome that. I think everyone is speaking in good faith here. I believe that, but I think we need to stop spinning our wheels and try to move on. I do not know that we

Le sénateur Bryden: Je veux faire un dernier essai pour montrer pourquoi nous ne serons pas dessaisis de ce projet de loi. Nous avons scindé le projet de loi pour des raisons pratiques; c'est la raison pour laquelle cela a été fait. Nous aurions fort bien pu étudier le contrôle des armes à feu et les aspects du Code pénal concernant cette question en utilisant le même document. Quelqu'un a fait remarquer qu'il serait pratique de séparer ces deux parties, parce que cela éviterait d'avoir à passer de l'une à l'autre. C'est la raison pour laquelle nous avons scindé le projet.

Si nous ne l'avions pas fait, si nous avions continué à travailler sur le projet de loi C-10, je pense que nous aurions fort bien pu faire rapport au Sénat en indiquant que nous proposons d'amender le projet de loi C-10, de façon à ce que le Sénat «élague» ces articles du projet de loi C-10, que nous proposons d'appeler le projet de loi C-10A.

Nous proposons d'appeler ce projet le projet de loi C-10A et que le comité continue d'examiner le reste du projet de loi et de faire rapport à son sujet sous le titre de projet de loi C-10B. La seule différence que je puisse voir est que nous avons décidé, pour pouvoir travailler plus commodément sur ces dispositions, de placer tout ce qui concerne le contrôle des armes à feu dans un projet, et tout le reste, dans l'autre. Si nous avons le droit d'amender le projet de loi, ce que nous avons d'ailleurs fait, nous faisons rapport sur ces amendements à la Chambre et nous lui disons que nous n'avons pas fini d'examiner les autres amendements. Le Sénat accepte ou rejette notre proposition et, s'il l'accepte, elle est transmise à la Chambre des communes. Je crois que c'est ce que vous disiez hier.

Le vice-président: Je ne nie pas avoir dit cela, mais j'ai appris depuis que si nous présentons un rapport provisoire, nous risquons de ne pouvoir poursuivre l'étude de ce projet. Je n'aime pas cela, mais la loi, c'est la loi. Néanmoins, si les sénateurs sont disposés à présenter un rapport provisoire sur la première partie et poursuivre dans un deuxième temps avec la cruauté envers les animaux, nous devrions le faire. Pourquoi pas? Il n'y a personne autour de cette table qui s'opposerait à cette formule.

Le sénateur Nolin: Je pense que cela ne serait pas valide, mais si la majorité veut procéder de cette façon, il faut que quelqu'un nous dise ce qui est légal et ce qui ne l'est pas. Bien sûr, ce n'est pas ce groupe qui me le dira, alors allons-y.

Nous ne pouvons pas amender une partie d'un projet de loi et faire rapport sur cette partie. Je veux que cela soit mentionné dans le rapport. Cela dit, nous pouvons procéder comme nous l'entendons.

Le vice-président: Affirmez-vous que si nous examinons seulement une partie du projet, nous en sommes dessaisis?

Le sénateur Nolin: Non, ce n'est pas ce que je dis. Je dis que nous ne pouvons pas faire rapport sur une partie du projet de loi, tout en conservant l'autre partie du projet de loi.

Le sénateur Smith: Je voudrais tout d'abord vous féliciter pour les efforts que vous faites pour faire avancer les choses. J'en suis très heureux. Je pense que tout le monde ici est de bonne foi. J'en suis convaincu, mais je crois qu'il faut arrêter de faire du sur-place

have to make a decision right away on the questions that have been raised because you said that when we do the clause-by-clause consideration tomorrow we will have an appropriate authority here who will have considered this. We will hear the opinion and take whatever action we deem appropriate.

In the meantime, no stakeholder is prejudiced if we proceed to hear these witnesses now. They have come here in good faith and I think we should hear them. We will have to do that in any event, so we might as well get on with hearing these witnesses.

These other matters can be dealt with tomorrow when we have the person you referred to earlier here, who is studying this question of interim reports.

The Deputy Chairman: I am ready to postpone the procedure aspect of this until tomorrow morning and to hear from our witnesses now.

Senator Smith: I would encourage you to do that and support you in any way I can.

The Deputy Chairman: However, I should like to hear from those who disagree why they disagree on this. Someone said I want to be quite sure, legally speaking. Well, legally speaking, I am satisfied that we are going in the right direction, but it is only at the very end that everything will become finished.

Senator Corbin: Senator Smith took the words out of my mouth. We have been at this for 45 minutes. I did signal at the beginning that we have an order of the day properly circulated. Our business today is to hear witnesses, not to anticipate the contents of our report or anticipate the actions or will of either House. We are not there yet.

Mr. Chairman, I appeal to you to get on with today's business with the hearing of the witnesses.

The Deputy Chairman: If that is the sentiment of the assembly, the rest of the procedural questions will be postponed until tomorrow. Today, we will hear witnesses. Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Watt: If we are finished with that part, I have another issue that I want to bring forward. If everyone is in agreement, I should like to table some papers.

Senator Cools: Just move a motion.

Senator Corbin: Just table them.

The Deputy Chairman: Table them.

Senator Watt: I move the documents. I want to talk about them briefly before I table them.

I know we are not dealing with Bill C-68 per se, but we are dealing with it indirectly through Bill C-10A, if it is submitted, that is.

et essayer d'avancer. Je ne pense pas que nous soyons obligés de prendre une décision immédiatement sur les questions qui ont été soulevées parce que vous avez dit que, lorsque nous examinerons demain le projet de loi article par article, toute cette question aura été examinée par les autorités compétentes. Nous entendrons cet avis et prendrons alors les mesures qui nous paraissent appropriées.

Entre-temps, je pense que personne ne sera lésé si nous entendons ces témoins maintenant. Ils sont venus ici de bonne foi et je pense que nous devrions les entendre. Nous devons le faire de toute façon et il serait donc bon de le faire maintenant.

Nous pourrions examiner ces autres aspects demain avec la personne dont vous avez parlé plus tôt et qui est chargée d'examiner la question des rapports provisoires.

Le vice-président: Je suis disposé à reporter à demain matin l'étude de l'aspect procédural de cette question et d'entendre maintenant nos témoins.

Le sénateur Smith: Je vous invite à le faire et vous appuierai comme je le peux.

Le vice-président: J'aimerais toutefois que ceux qui ne sont pas d'accord m'expliquent les raisons de leur désaccord. Quelqu'un a dit qu'il voulait être certain sur le plan des aspects juridiques. Eh bien, sur le plan juridique, je suis convaincu que nous allons dans la bonne direction et ce n'est qu'à la toute fin que tout sera clair.

Le sénateur Corbin: Le sénateur Smith m'a retiré les mots de la bouche. Cela fait 45 minutes que nous parlons de cette question. J'ai mentionné dès le départ qu'il y avait un ordre du jour officiel qui avait été distribué. Notre ordre du jour est d'entendre des témoins et non pas de spéculer sur le contenu de notre rapport ou sur les décisions que prendront les Chambres. Nous n'en sommes pas encore là.

Monsieur le président, je vous prie de commencer l'audition des témoins.

Le vice-président: Si c'est là le sentiment de l'assemblée, je propose de remettre à demain l'examen des autres questions de procédure. Nous allons entendre les témoins aujourd'hui. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Watt: Puisque nous avons terminé avec cela, j'aimerais aborder un autre sujet. Si tout le monde est d'accord, j'aimerais déposer quelques documents.

Le sénateur Cools: Proposez une motion.

Le sénateur Corbin: Déposez simplement ces documents.

Le vice-président: Déposez-les.

Le sénateur Watt: Je propose que ces documents soient déposés. J'aimerais vous en parler rapidement avant de les déposer.

Je sais que nous ne parlons pas directement du projet de loi C-68, mais nous en parlons indirectement par le biais du projet de loi C-10A, si nous en sommes effectivement saisis.

Honourable senators, I heard today that yesterday in the Nunavut court of justice the move was made by Nunavut Tunngavik Incorporated, Attorney General of Canada and the Government of Nunavut as interveners. I would like to make this information available to this committee because it has some bearing on what we are dealing with here. I will also attach the news release because it explains why our grievances exist in detail rather than going into the entire bill.

The Deputy Chairman: The discussion is postponed until later on your proposition.

Senator Watt: Yes.

The Deputy Chairman: Table it. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Bryden: If it is tomorrow, can we have copies distributed to the members of the committee?

Senator St. Germain: Why not all senators present?

The Deputy Chairman: I would certainly not object to that.

Now that we have dealt, to a great extent, with the question of procedure, the rest will be dealt with tomorrow. We will start with this afternoon's meeting.

This meeting is on Bill C-10. We already know that we passed a motion.

This afternoon we have three panels of witnesses. The first consists of officials from the Department of Justice, from the Canadian Firearms Centre. We invite Mr. Webster and Ms. Roussel to begin their five minute presentation, please.

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre, Department of Justice Canada: We are here today to speak to the Bill C-10A portion that you have just discussed. We are presenting within Bill C-10A portion amendments to Bill C-68 in the form of Bill C-10A, which are largely administrative in nature and are designed to simplify and make more accessible the systems that have been developed for purposes of meeting the requirements under the law, both Bill C-68 in its fullest extent and the amendments as proposed within Bill C-10A.

These amendments make it easier for Canadians to comply with the requirements of the legislation of the Firearms Act, and it streamlines the administrative processes in order that that can happen. The bill makes a series of administrative amendments creating a position of commissioner of firearms to oversee the administration of the firearms program, making the register rather than the chief firearms officers responsible for certain transfers, extends the term of certain licences and clarifies weapons that are exempt from the application of certain provisions.

It deals also with Criminal Code amendments of an administrative nature with respect to commissioner of firearms that I mentioned. It deals with issues related to the classification

Sénateurs, j'ai appris aujourd'hui qu'hier, Nunavut Tunngavik Incorporated, le Procureur général du Canada et le gouvernement du Nunavut ont demandé d'intervenir dans une cause devant la Cour de justice du Nunavut. Je voulais transmettre cette information au comité parce qu'elle concerne le sujet qui nous occupe. J'ai également joint le communiqué de presse parce qu'il explique en détail la nature de nos griefs et que cela nous évite d'avoir à examiner la totalité du projet de loi.

Le vice-président: La discussion sur votre proposition est reportée.

Le sénateur Watt: Fort bien.

Le vice-président: Déposez les documents. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Bryden: Si cela est pour demain, pourrait-on distribuer des copies à tous les membres du comité?

Le sénateur St. Germain: Pourquoi pas à tous les sénateurs présents?

Le vice-président: Je ne vois pas pourquoi je m'y opposerais.

Maintenant que nous avons examiné, de façon très détaillée, la question de la procédure, remettons le reste à demain. Nous allons donc commencer notre séance.

La réunion porte sur le projet de loi C-10. Nous savons déjà que nous avons adopté une motion.

Nous allons entendre cet après-midi trois groupes de témoins. Le premier est composé de représentants du ministère de la Justice et du Centre canadien des armes à feu. Nous invitons M. Webster et Mme Roussel à commencer leur exposé de cinq minutes.

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu, ministère de la Justice du Canada: Nous sommes venus ici aujourd'hui vous parler de la partie du projet de loi C-10A que vous venez de commenter. Nous présentons au sein du projet de loi C-10A des amendements au projet de loi C-68, qui sont principalement de nature administrative et qui ont pour but de simplifier les systèmes mis au point pour répondre aux exigences de la loi, aussi bien à celles du projet de loi C-68 qu'à celles des amendements proposés par le truchement du projet de loi C-10A.

Avec ces amendements, les Canadiens pourront plus facilement respecter les exigences de la Loi sur les armes à feu et les processus administratifs seront rationalisés à cette fin. Le projet de loi introduit une série de modifications administratives qui ont pour effet de créer le poste de commissaire aux armes à feu qui sera chargé de surveiller l'administration du programme des armes à feu, de confier au directeur et non aux contrôleurs des armes à feu la responsabilité à l'égard de certaines cessions, le pouvoir de prolonger la validité de certains permis et de préciser les armes dispensées de l'application de certaines dispositions.

Ce projet de loi contient également des amendements au Code criminel qui sont de nature administrative et qui touchent le commissaire aux armes à feu dont je viens de parler. Il traite de

and the status of air guns. It deals with certain provisions with respect to judicial interim release and certain technical amendments, all being within the Criminal Code amendments.

Under the Firearms Act amendments, the bill deals specifically with certain definitions that are outlined in that document. Within those definitions, it also stipulates new responsibilities or changed responsibilities to the various organizations and functions that are performed by various providers within the system of the legislation as well as within the business of gun ownership in the country.

The bill deals with restricted firearms safety course and the requirement that that imposes upon people who own firearms and wish to use them. It also deals to some extent with the roles, responsibilities and requirements of employees who work for either manufacturers or companies involved in the sale or repair of firearms.

As one of the senators mentioned earlier, it also deals with certain grandfathering provisions with respect to the section in the act that deals with handguns that are now in the possession of both individuals and dealers in the country and the disposition of those firearms as of December 31, 2002.

The bill deals as well with transfers and the method by which transfers of firearms ownership are made within the legislation and within the law across the country. It deals as well at some length with importation and exportation of firearms — an important provision of the legislation to ensure that the movement of legal guns across the border are in compliance with simplified processes. As well, provisions are included to ensure that police are given more opportunity to act in relation to issues related to the smuggling of firearms.

The bill also deals with applications for and the issuance of licences, registration certificates and authorization. It offers the opportunity of simplifying processes for the future that will ultimately reduce costs and provide an easier access to the system by law-biding gun owners across the country. It also deals with issues related to the duration of licences and authorization so that in the future, renewal of licences will be undertaken in a manner that is more simplified, and by virtue of that, reduce cost to the taxpayer. There are also issues related to the notices of revocation that deal specifically with the creation of the commissioner of firearms and the registrar within a new reporting relationship outside of the Solicitor General, RCMP.

The bill deals as well with exemptions for individuals who are on official business coming into the country who, by virtue of their responsibilities are required to carry restricted firearms. There are provisions within Bill C-10A to ensure that that can happen in a way consistent with the requirements of the individual.

questions touchant la classification et le statut des armes à air comprimé. Il contient certaines dispositions en matière de mise en liberté provisoire par voie judiciaire et introduit certaines modifications techniques, qui font toutes partie des modifications apportées au Code criminel.

Pour ce qui est des modifications qui touchent la Loi sur les armes à feu, le projet de loi contient des définitions qui sont décrites dans ce document. Dans ces définitions, il attribue de nouvelles responsabilités, ou les modifie, à certains organismes et fonctions exercées par divers fournisseurs au sein du système mis sur pied par cette législation, ainsi qu'à l'égard des propriétaires d'armes à feu au Canada.

Le projet de loi traite des cours sur la sécurité des armes à autorisation restreinte et des exigences qui sont imposées aux personnes qui possèdent des armes à feu et qui veulent les utiliser. Il traite également, dans une certaine mesure, des rôles, responsabilités et attributions des employés qui travaillent pour des fabricants ou des entreprises qui s'occupent de la vente ou de la réparation des armes à feu.

Comme l'un des sénateurs l'a mentionné plus tôt, le projet contient des dispositions relatives aux droits acquis relatives à l'article de la loi qui traite des armes de poing qui sont à l'heure actuelle en la possession de particuliers et de vendeurs et de la disposition de ces armes à feu au 31 décembre 2002.

Le projet de loi traite également des cessions et de la méthode prévue par les textes législatifs pour céder la propriété des armes à feu au Canada. Il traite également de façon assez détaillée de l'importation et de l'exportation des armes à feu — une disposition importante qui vise à simplifier les processus permettant de veiller à ce que le transport d'armes légales d'un côté à l'autre de la frontière respecte les lois. En outre, il contient des dispositions qui donnent aux policiers des pouvoirs accrus en matière de contrebande d'armes à feu.

Le projet de loi traite aussi des demandes de permis, de leur délivrance, des certificats d'enregistrement et des autorisations. Il favorise la simplification des processus dans le but de réduire les coûts et de faciliter l'accès au système pour les propriétaires d'armes qui respectent la loi. Il traite également de questions concernant la durée de la validité des permis et des autorisations de sorte qu'à l'avenir, le renouvellement des permis se fasse plus rapidement et plus simplement et par conséquent, à un coût moindre pour le contribuable. Il traite également de questions concernant les avis de révocation qui portent sur la création du poste de commissaire aux armes à feu et de directeur au sein d'une nouvelle relation hiérarchique qui n'englobe pas le solliciteur général, ni la GRC.

Le projet de loi traite des exemptions accordées aux particuliers qui viennent au Canada pour des raisons officielles et qui, en vertu de leurs responsabilités, sont tenus de porter des armes à feu à autorisation restreinte. Le projet de loi C-10A contient des dispositions qui autorisent ces personnes à exercer leurs responsabilités.

There are also some delegations from chief firearms officers down to firearms officers so that the undertaking of day-to-day business is facilitated and can happen in a much more reasonable and time considered way.

That outlines the basis of Bill C-10 as we are proposing it. I expect that the questions will primarily be focused on the various provisions of the Bill C-10 amendments themselves.

Senator Baker: I would appreciate pointed answers, if I could get them. Perhaps you could explain after my turn which of those provisions in these changes now are actually needed by December 31 because most of the things you spoke about are already in effect.

What is needed in this bill that is required by December 31? Interesting question, but I do not want to ask you that.

Senator Nolin: You should.

Senator Baker: No, there are things more important than that. I understand that there are more than 1 million guns that are not registered and that you are not providing the opportunity for them to be registered by limiting the numbers of people operating the telephones at headquarters. Could you give a short answer to that?

Mr. Webster: I will endeavour to give a short answer to that.

Currently we are receiving an average of 4,700 calls a day at our call centre. There is an average wait time as of today of 18 minutes. There are 72 people covering our telephones seven days a week for 16 hours a day.

Senator Baker: At that rate, you will not get to everyone who wants to get through to you.

Mr. Webster: We will be soon adding telephony to our system, which will allow people to leave messages. If all they seek are forms, they will be able to leave a message and someone will send the forms out as quickly as possible.

Senator Baker: When someone calls your number they are told, "I am sorry, due to the extreme number of calls you will have to call back."

I understand that you did a survey the latter part of this summer and discovered there were 1.4 million or 1.6 million guns not registered. We have Canadians trying to register their guns by this deadline of December 31. You do not have 24-hour telephone service. I wonder why. You have 4 hours of service on the weekends, noon to four or something like that. Is that correct?

It is possible that as after December 31 perhaps 1 million Canadians become criminals and liable to prison sentences if discovered?

Mr. Webster: I will provide the actual data, as we understand it. We have 2.1 million gun owners that have complied with the system as a result of the requirement to submit applications for

Certains pouvoirs attribués aux contrôleurs des armes à feu sont délégués aux préposés aux armes à feu de façon à faciliter le déroulement des opérations et à en réduire le coût.

Voilà donc les grandes lignes du projet de loi C-10 que nous proposons. Je m'attends à ce que les questions portent principalement sur les diverses dispositions du projet de loi C-10 qui introduisent des modifications.

Le sénateur Baker: J'aimerais obtenir des réponses brèves, si cela est possible. Vous pourriez peut-être expliquer tout à l'heure quelles sont les dispositions qui doivent être en vigueur d'ici le 31 décembre parce que la plupart des choses dont vous avez parlé sont déjà en vigueur.

Quelles sont les parties de ce projet de loi qui doivent être adoptées avant le 31 décembre? Voilà une question intéressante mais je ne vais pas vous la poser.

Le sénateur Nolin: Vous devriez.

Le sénateur Baker: Non, il y a des choses plus importantes. Je crois savoir qu'il y a plus d'un million d'armes à feu qui ne sont pas encore enregistrées et que vous n'offrez pas la possibilité d'enregistrer ces armes parce que vous limitez le nombre des personnes qui répondent au téléphone à l'administration centrale. Pourriez-vous me répondre brièvement à ce sujet?

M. Webster: Je vais tenter de vous répondre brièvement.

Nous recevons, à l'heure actuelle, en moyenne 4 700 appels par jour à notre centre d'appels. La durée moyenne de l'attente est aujourd'hui de 18 minutes. Il y a 72 personnes qui répondent à nos téléphones, sept jours par semaine et 16 heures par jour.

Le sénateur Baker: À cette vitesse-là, tous ceux qui veulent vous rejoindre n'y parviendront pas.

M. Webster: Nous allons bientôt ajouter d'autres téléphones à notre système, et les gens pourront laisser des messages. S'ils souhaitent uniquement obtenir des formulaires, ils pourront laisser un message et quelqu'un se chargera de leur envoyer ces formulaires le plus rapidement possible.

Le sénateur Baker: Lorsque quelqu'un compose votre numéro, il s'entend répondre: «Désolé, en raison du très grand nombre d'appels, nous serons obligés de vous rappeler».

Je crois savoir que vous avez fait une enquête à la fin de l'été dernier et découvert qu'il y avait 1,4 ou 1,6 million d'armes qui n'avaient pas été enregistrées. Les Canadiens essaient d'enregistrer leurs armes avant la date limite du 31 décembre. Vous n'offrez pas un service d'appels téléphoniques 24 heures par jour. Je me demande pourquoi. Vous offrez quatre heures de service les fins de semaine, de midi à 16 heures ou quelque chose du genre. Est-ce bien exact?

Est-il possible qu'après le 31 décembre, près d'un million de Canadiens deviennent des criminels et risquent d'être emprisonnés si l'on découvre leur situation?

M. Webster: Je vais vous fournir les données réelles, d'après ce que nous savons. Il y a 2,1 millions de propriétaires d'armes à feu qui ont respecté leurs obligations et qui ont présenté des

licences. Out of those 2.1 million that applied for licences, we have issued now almost 1.89 million licences. Many licences are not issued for a number of reasons.

Of that 1.89 million, approximately 1.2 million have complied and registered. We have applications from those Canadians. The difference there is, as you stated, is not quite one million, but there are a number of Canadians out there that still have not made application. In the last two to three weeks we have seen a substantial increase in the number of applications that is are being received. We do have the processing capability to process those applications as they come in.

I should inform honourable senators that in addition to that, we offered or sent direct mail to all of the people that had licensed themselves in the country and had received a licence through that process. All of those licensed individuals in turn received a direct mail to their residence advising them, sometime between last fall and early spring, that they had an opportunity to register their firearms without charge within a fee waiver period to facilitate their registration and at the same time to allow us to see an extended period of registration, which kept costs down.

Senator Baker: I know that. Everyone knows that. However, are you telling the committee that you know the names of everyone who has guns now and are not registered?

Mr. Webster: The 1.8 million people who received direct mail outs received a second mail out after the summer when we realized that they had not made application within the time frame they were provided to register without any charge.

Senator Baker: Do you know everyone who has guns now that are not registered? That is the question.

Mr. Webster: We know of the 1.8 million people who have licensed themselves. We simply need only to look at who has not replied, and yes, you can tell.

Senator Baker: No, you do not know. Your survey says that you do not know.

Mr. Webster: If you are referring there to individuals who have not previously licensed, I have to agree with you.

Senator Baker: That is right. How many would you estimate that to be?

Mr. Webster: If you take the survey to which you referred earlier, and I used the number of 2.1 million in total. We have 1.2 million already in the system, and we are seeing a significant spike developing for registrations. They are starting to come in now.

Senator Baker: They are in the system, but they will not meet the requirements of the legislation if they are not processed by January 1, 2003.

demandes de permis. Sur les 2.1 millions de personnes qui ont demandé un permis, nous en avons délivré près de 1.89 million. Les permis peuvent être refusés pour plusieurs raisons.

Près de 1,2 million de ces 1,89 million de personnes ont respecté leurs obligations et enregistré leurs armes. Nous avons reçu des demandes de tous ces Canadiens. La différence représente, comme vous l'avez mentionné, un peu moins d'un million, mais il y a encore des Canadiens qui n'ont pas présenté de demande. Nous avons constaté depuis quelques semaines une forte augmentation du nombre des demandes que nous recevons. Nous sommes en mesure de traiter les demandes à mesure qu'elles nous arrivent.

Je devrais mentionner aux sénateurs que nous avons également distribué ou envoyé des formulaires à toutes les personnes qui avaient obtenu un permis au Canada en utilisant ce processus. Tous les titulaires d'un permis ont reçu par courrier chez eux, entre l'automne dernier et le début du printemps, des documents les informant qu'ils avaient la possibilité d'enregistrer leurs armes à feu sans avoir à payer de frais, pendant une certaine période, de façon à faciliter l'enregistrement de ces armes, tout en prolongeant pour nous la période d'enregistrement, de façon à réduire les coûts.

Le sénateur Baker: Je suis au courant de cela. Tout le monde le sait. Cependant, êtes-vous en train d'affirmer que vous connaissez le nom de toutes les personnes qui possèdent des armes à feu qui ne sont pas encore enregistrées?

M. Webster: Toutes les personnes qui ont reçu nos envois par courrier, il y en a 1,8 million, en ont reçu un second à la fin de l'été lorsque nous nous sommes aperçus qu'elles n'avaient pas présenté de demande dans le délai qui leur était accordé pour pouvoir s'enregistrer gratuitement.

Le sénateur Baker: Connaissez-vous le nom de toutes les personnes qui possèdent des armes qui ne sont pas enregistrées? C'est la question que je vous pose.

M. Webster: Nous connaissons le nom des 1,8 million de personnes qui ont obtenu un permis. Il nous suffit de retracer les personnes qui n'ont pas répondu, et oui, nous pouvons le savoir.

Le sénateur Baker: Non, vous ne le savez pas. Votre enquête affirme que vous ne savez pas cela.

M. Webster: Si vous faites référence aux personnes qui n'ont pas encore obtenu de permis, je suis d'accord avec vous.

Le sénateur Baker: C'est bien cela. À combien s'élève ce nombre d'après vous?

M. Webster: En se basant sur l'enquête à laquelle vous faites référence, j'utiliserais le chiffre de 2,1 millions de personnes au total. Nous avons déjà 1,2 million de personnes dans le système et nous avons constaté une forte augmentation du nombre des demandes d'enregistrement. Ces demandes arrivent en ce moment.

Le sénateur Baker: Ces demandes ont été reçues mais elles ne seront pas conformes à la législation, si elles ne sont pas traitées avant le 1^{er} janvier 2003.

Mr. Webster: That is probably true. The government is looking at possible options so they can deal with that.

Senator Baker: What are the options? Here is a Senate committee trying to do something that the House of Commons did not do. We are trying to fix the serious problem of 1 million Canadians who will become criminals under the law on January 1, 2003.

Since you mentioned that the government or the minister is looking options, could you tell the committee succinctly exactly what is under consideration, and if it will be done?

Mr. Webster: I cannot refer what is under consideration until processes are followed.

Senator Baker: You said that something is under consideration?

Mr. Webster: There are options being considered. That is as much that I would be able to say until the minister and the government make certain decisions.

Senator Baker: One final thing. Of course you have a rush on now. The deadline is coming December 31. They do not want to be thrown in jail. Of course, you have a rush on.

Mr. Webster: That is right.

Senator Baker: You must consider extending those hours for those telephones. There is no excuse for that.

Mr. Webster: As I said, there are 72 people covering 16 hours a day, seven days a week.

Senator Baker: Sixteen hours a day is not good enough. It should be 24 hours a day if people are to become criminals in mass numbers.

My next question is on behalf of the people in the North about whom Senator Watt and Senator Adams have been concerned. How does someone register their gun if they did not have a licence, which means that they became a criminal on January 1, 2001? All of a sudden, they have to register their guns December 31, 2002. They went and followed the safety course. The only way that they can register is on computer.

You can register by putting in your numbers and registering your guns by the Internet. The Internet asks you for your licence number. They do not have a licence, they have a permit.

Mr. Webster: Correct.

Senator Baker: They ask for eight numbers. You put in six numbers if you live in Nunavut or Newfoundland. There are only six digit numbers. They cannot put in eight numbers, and they cannot put in their restricted permit for guns, whatever you call it.

M. Webster: Cela est probablement vrai. Le gouvernement examine diverses solutions de façon à régler ce problème.

Le sénateur Baker: Quelles sont ces solutions? Vous avez là un comité du Sénat qui essaie de faire quelque chose que la Chambre des communes n'a pas fait. Nous sommes en train d'essayer de régler le grave problème qui vient du fait qu'il y aura le 1^{er} janvier 2003 un million de Canadiens qui seront des criminels, d'après nos lois.

Vous avez mentionné que le gouvernement ou le ministre examine des solutions, pouvez-vous dire au comité brièvement quelles sont les mesures examinées et indiquer si cela sera fait?

M. Webster: Je ne peux pas vous parler des mesures qui sont en train d'être examinées, tant que le processus n'est pas achevé.

Le sénateur Baker: Vous dites que certaines solutions sont examinées?

M. Webster: Des solutions sont effectivement à l'étude. C'est tout ce que je peux vous dire tant que le ministre et le gouvernement n'auront pas pris de décision dans ce domaine.

Le sénateur Baker: Une dernière chose. Il est évident qu'il y a beaucoup de demandes en ce moment. La date butoir du 31 décembre arrive bientôt. Les gens ne veulent pas se retrouver en prison. Il est évident que vous êtes submergés par les demandes.

M. Webster: C'est exact.

Le sénateur Baker: Vous devez essayer de prolonger les heures où l'on peut vous appeler au téléphone. Ce serait inexcusable de ne pas le faire.

M. Webster: Comme je l'ai dit, nous avons 72 personnes qui travaillent 16 heures par jour, sept jours par semaine.

Le sénateur Baker: Seize heures par jour, ce n'est pas suffisant. Il faudrait travailler 24 heures par jour si on ne veut pas que toutes ces personnes deviennent des criminels.

Ma question suivante est posée au nom des gens qui habitent dans le Nord et dont la situation préoccupe les sénateurs Watt et Adams. Comment peut-on enregistrer une arme à feu si l'on ne possède pas de permis, ce qui veut dire qu'on est devenu un criminel le 1^{er} janvier 2001? Tout d'un coup, il faut enregistrer les armes à feu avant le 31 décembre 2002. Ces gens ont suivi un cours sur la sécurité des armes à feu et la seule façon pour eux d'enregistrer leurs armes est de le faire par ordinateur.

Il est possible d'enregistrer une arme à feu par Internet en inscrivant des chiffres. Il faut fournir par Internet un numéro de permis. Ils n'en ont pas, ils ont une autorisation.

M. Webster: C'est exact.

Le sénateur Baker: Il faut huit chiffres. On ne peut mettre que six chiffres lorsqu'on habite au Nunavut ou à Terre-Neuve. Il n'y a que des nombres à six chiffres. Ils ne peuvent entrer huit chiffres, et ils ne peuvent demander leur permis d'arme à autorisation restreinte, si c'est bien le terme exact.

They cannot register. Those are very people who need to be able to register. When they pick up the phone every single day for the last three months, they have been told to call back at another time because we are overloaded.

These people are law abiding and do not want to be criminals on December 31. What can they do? There are hundreds of thousands of them. What can they do to register their guns?

Senator Stratton: Go to jail!

Senator Baker: It is a serious question. What can they do? They cannot register on the Internet because they do not have the eight numbers of a licence or a POL. They cannot phone. When they phone to ask a question, they cannot get through.

They are going through this mental strife now today. Hundreds of thousands of people across Canada are sweating because they must meet the law on December 31.

How can they escape this worry and meet the requirements of the legislation by registering their guns prior to December 31?

Mr. Webster: If they do not have a licence they have to apply for the licence. The law is very clear on that point.

Senator Baker: They have done the courses for the licence. They have a permit that is good for 90 days if you live in Nunavut or northern Labrador.

There are hundreds of thousands of people in that position and they will be criminals. I am asking you is how can they not become criminals. How can they register their guns? Are you going to do something to allow them to register their guns? They are trying to register them today but they cannot.

Mr. Webster: As I mentioned, if people are in possession of firearms as of December 31 and they have not complied with the law by having a licence to own firearms, the law is clear.

Senator Baker: How can we amend that? Do we have to amend the bill? Do we have to amend the section? This is a question for a lawyer.

Ms. Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre Department of Justice: What would be required is an amendment to certain sections in the Criminal Code that are not in Bill C-10. Essentially, the amendment could not be done before this committee.

Senator Baker: Could you ask her further on that? She said we could not amend the bill.

The Deputy Chairman: What do you mean?

Senator Andreychuk: It is not an amendment.

Ils ne peuvent enregistrer leurs armes. Ce sont pourtant les gens qui ont besoin de le faire. Ils composent ce numéro tous les jours depuis trois mois et on leur dit à chaque fois de rappeler plus tard parce que les lignes sont surchargées.

Ces gens sont respectueux des lois et ne veulent pas devenir des criminels le 31 décembre. Que peuvent-ils faire? Il y a des centaines de milliers de gens comme eux. Comment peuvent-ils enregistrer leurs armes?

Le sénateur Stratton: Aller en prison!

Le sénateur Baker: C'est une question grave. Que peuvent-ils faire? Ils ne peuvent enregistrer leurs armes par Internet parce qu'ils n'ont pas les huit chiffres du permis ou du permis de possession. Ils ne peuvent utiliser le téléphone. Lorsqu'ils téléphonent pour poser une question, ils n'arrivent pas à rejoindre quelqu'un qui leur réponde.

Ces personnes-là sont très inquiètes en ce moment. Il y a au Canada des centaines de milliers de personnes qui sont vraiment très inquiètes parce qu'elles ne savent pas comment elles vont pouvoir respecter les conditions fixées par la loi d'ici le 31 décembre.

Comment peut-on les rassurer et leur donner les moyens de respecter la loi en enregistrant leurs armes à feu avant le 31 décembre?

M. Webster: Si elles n'ont pas de permis, elles doivent en demander un. La loi est très claire sur ce point.

Le sénateur Baker: Ils ont suivi des cours pour obtenir un permis. Ils ont un permis temporaire qui est valable 90 jours pour les résidents du Nunavut ou du nord du Labrador.

Il y a des centaines de milliers de personnes qui se trouvent dans cette situation et elles vont devenir des criminels. Je vous demande comment empêcher cela. Comment peuvent-elles enregistrer leurs armes à feu? Allez-vous faire quelque chose pour qu'elles puissent enregistrer leurs armes? Elles essaient de le faire en ce moment, mais elles n'y arrivent pas.

M. Webster: Comme je l'ai mentionné, pour les personnes qui sont en possession d'une arme à feu le 31 décembre et qui n'ont pas respecté la loi en obtenant un permis de possession d'arme à feu, la loi est claire.

Le sénateur Baker: Comment pouvons-nous changer cela? Faut-il amender le projet de loi? Devons-nous amender cet article? C'est une question qui s'adresse à un avocat.

Mme Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien des armes à feu, ministère de la Justice: Il faudrait modifier certains articles du Code criminel qui ne figurent pas dans le projet de loi C-10. En fait, le comité ne pourrait pas faire cette modification.

Le sénateur Baker: Pourriez-vous lui demander de préciser cela? Elle vient d'affirmer que nous ne pouvons pas amender le projet de loi.

Le vice-président: Que voulez-vous dire?

Le sénateur Andreychuk: Ce n'est pas un amendement.

Senator St. Germain: It is not in the bill.

The Deputy Chairman: If it is related to the bill, then it is before the committee.

Senator Cools: We can amend it.

Ms. Roussel: The offence provisions of the Criminal Code dealing with the possession of firearms, in my view are not related to the contents of Bill C-10. They are intrinsic to Bill C-68, the original Firearms Act, however there is nothing in Bill C-10 that is directly linked to that.

The Deputy Chairman: You may do anything with an amendment. That is a good start.

Senator Andreychuk: I want to follow-up on Senator Baker's point. You are telling us that you have received an estimate that 1.2 million people have neither licensed nor registered?

Mr. Webster: No. I said that 1.8 million people have licensed and of that 1.8 million, just over 1.2 million have now followed-up with registration. Between now and the end of December, we have the difference. We are now receiving applications in increased numbers on a weekly basis from Canadians attempting to comply by the end of the year.

Senator Andreychuk: How large is this pool of those people?

Mr. Webster: There are about 600,000 people.

Senator Andreychuk: I am trying to figure out who are these people are that should be registering. There are those who have not licensed but are trying get licensed and registered. There are 600,000 people in that pool.

You used the term "law abiding" citizens. Have you made an estimate of how many people have firearms out there that are not in the process of either licensing or registering?

Mr. Webster: Unfortunately, until we have an indication of that, on the licensing side,

Senator Andreychuk: How many would that be?

Mr. Webster: The numbers I used were taken from a survey conducted by an outside organization. The numbers, essentially, are 2.1 million. They had forecast higher numbers, but after they factored out certain things, the number became 2.1 million. We have licensed 1.8 million of those.

Over and above that 2.1 million, the survey estimated somewhere in the range of 2.3 million. Considering the senator's question, if you go by the survey, you are looking at a potential 200,000 people who did not come into the system.

Le sénateur St. Germain: Ce n'est pas dans le projet de loi.

Le vice-président: Si cela est relié au projet de loi, alors le comité est saisi de la question.

Le sénateur Cools: Nous pouvons l'amender.

Mme Roussel: À mon avis, les dispositions du Code criminel concernant les infractions relatives à la possession d'armes à feu ne sont pas reliées à la substance du projet de loi C-10. Elles sont reliées au projet de loi C-68, la première Loi sur les armes à feu; par contre, le projet de loi C-10 ne contient aucune disposition qui soit directement reliée à cela.

Le vice-président: On peut faire n'importe quoi avec un amendement. C'est un bon départ.

Le sénateur Andreychuk: Je voudrais poursuivre le point qu'a abordé le sénateur Baker. Vous nous dites que l'on avait évalué à 1,2 million de personnes le nombre de celles qui n'ont pas de permis ou de certificat d'enregistrement?

M. Webster: Non. J'ai dit qu'il y avait 1.8 million de personnes qui avaient un permis et que, sur ce nombre, un peu plus de 1,2 million avaient maintenant présenté une demande d'enregistrement. Les autres doivent le faire entre aujourd'hui et la fin du mois de décembre. Nous recevons maintenant toutes les semaines de plus en plus de demandes d'enregistrement parce que les Canadiens essaient de respecter les exigences de la loi avant la fin de l'année.

Le sénateur Andreychuk: Combien cela représente-t-il de personnes?

M. Webster: Environ 600 000 personnes.

Le sénateur Andreychuk: J'essaie de comprendre quelles sont ces personnes qui doivent présenter des demandes d'enregistrement. Il y a celles qui n'ont pas de permis et qui essaient d'obtenir un permis et un certificat d'enregistrement. Ce groupe comprend 600 000 personnes.

Vous avez utilisé le terme de citoyens «respectueux des lois». Avez-vous une idée du nombre des personnes qui ont des armes à feu et qui n'ont pas obtenu soit le permis, soit le certificat d'enregistrement?

M. Webster: Malheureusement, tant que nous ne disposerons pas d'éléments dans ce domaine, celui des permis...

Le sénateur Andreychuk: Combien de personnes cela peut-il représenter?

M. Webster: Les chiffres que j'ai utilisés viennent d'une enquête qui a été effectuée par un organisme externe. Ce chiffre est en fait de 2,1 millions. Les auteurs de l'enquête avaient prévu des chiffres plus élevés, mais après avoir tenu compte de certains facteurs, le chiffre a été établi à 2,1 million. Nous avons attribué des permis à 1,8 million de ces personnes.

Au-delà de ces 2,1 millions de personnes, l'enquête évalue le nombre total à près de 2,3 millions de personnes. Pour revenir à la question du sénateur, si l'on se fie à l'enquête, il pourrait y avoir 200 000 personnes qui n'ont pas fait les démarches prévues par la loi.

There are a number of rational explanations for that. One is that a number of people who owned firearms prior to the legislation had decided that, because of the processes and the rigor, they no longer wanted to possess those firearms. A certain number, perhaps, decided to dispose of their firearms at that time.

Another group of individuals probably decided that they simply did not want to participate in any of this activity. That was the rationale used and we use the 2.1 million derived from the survey. They are not all licensed because, between the 1.8 and the 2.1, there are a number of people who have been refused licences and a number of people who are still under investigation. A detailed and significant investigative process is required for a person to actually receive a licence.

That is a result of the spirit of Bill C-68, which said that we want to absolutely know that, when people are licensed to possess firearms and have registered guns, they meet a basic line of understanding of the use of those firearms and that there is a capacity in those individuals to understand the responsibility that they have. Those investigations are time-consuming and a number still in the system are at the tertiary investigation phase. They have to be seen fully through to the end of the investigation for the right decisions to be made as to whether they should possess firearms.

We are dealing with the 1.8 million that have been licensed and over 1.2 million of those people who possess licences have made application. We are now receiving, on a weekly basis, a very substantial number. I expect the numbers will spike as we move closer to the end of December.

Senator Andreychuk: When Bill C-68 came before us, we talked about licensing and registering. It was a given that we were not talking about those people who have no intention of licensing or registering but do have firearms in Canada.

Mr. Webster: That is right.

Senator Andreychuk: We have absolutely no idea what that group is.

Mr. Webster: We have an idea around the numbers that I was giving you earlier in terms of the survey that was done.

Senator Andreychuk: I am referring to those people who do not want to comply with the law but are Canadian citizens or residents living here and have firearms. They do not come into these statistics at all, do they?

Mr. Webster: Not the ones that I have just given you. We undertook to have a survey because there are so many different estimates. Members of the gun community have estimates of their own; there is series of notions that people have about how many guns there are in the country in the possession of dealers or of individuals. We undertook the survey to try to come down to the best estimate to date. It was not only undertaken independently

Il existe un certain nombre d'explications rationnelles de cette situation. La première est qu'il y a des gens qui avaient des armes à feu avant l'entrée en vigueur de ces dispositions et qui ont décidé de se débarrasser de ces armes à feu, à cause de la lourdeur des processus mis en place. Il y a peut-être donc un certain nombre de personnes qui ont décidé de se débarrasser de leurs armes à feu à cette époque.

Il y a un autre groupe de personnes qui ont probablement décidé de refuser de participer à quoi que ce soit. C'est la raison qui a été mise de l'avant et nous utilisons le chiffre de 2,1 millions de personnes qui nous vient de l'enquête. Ces personnes n'ont pas de permis parce que, entre ce chiffre de 1,8 million et celui de 2,1 millions, il y a des personnes à qui l'ont refusé de délivrer un permis et d'autres qui font encore l'objet d'une enquête. Avant de délivrer un permis, il faut procéder à une enquête approfondie et minutieuse.

C'était là l'objectif du projet de loi C-68; le but était de savoir avec certitude que les personnes qui obtenaient un permis de possession d'armes à feu et d'armes enregistrées avaient des connaissances de base sur le maniement des armes à feu et que ces personnes étaient en mesure de comprendre les responsabilités qui leur incombaient. Ces enquêtes prennent beaucoup de temps et il y a encore un certain nombre de demandes de permis qui en sont à la troisième étape de l'enquête. Il faut achever l'enquête de façon à pouvoir prendre, en toute connaissance de cause, la décision d'accorder ou de refuser un permis de possession d'armes à feu.

Nous parlons des 1,8 million de personnes qui ont obtenu un permis et plus de 1,2 million d'entre elles ont présenté une demande d'enregistrement. Nous recevons maintenant, toutes les semaines, un nombre considérable de demandes. Je m'attends à ce que leur nombre augmente encore à mesure qu'approche la fin du mois de décembre.

Le sénateur Andreychuk: Lorsque nous avons examiné le projet de loi C-68, nous avons parlé de permis et d'enregistrement. Nous avons tenu pour acquis que nous ne parlions pas des gens qui n'avaient aucune intention d'obtenir un permis ou un certificat d'enregistrement mais qui avaient des armes à feu.

M. Webster: C'est exact.

Le sénateur Andreychuk: Nous n'avons absolument aucune idée de ce que ce groupe représente.

M. Webster: Nous en avons une idée, ce sont les chiffres que je vous ai donnés tout à l'heure et qui viennent de l'enquête dont j'ai parlé.

Le sénateur Andreychuk: Je parle des gens qui refusent de respecter la loi mais qui sont des citoyens canadiens ou des résidents de notre pays et qui possèdent des armes à feu. Ils ne figurent pas du tout dans ces statistiques, est-ce bien cela?

M. Webster: Pas dans celles que je viens de vous communiquer. Nous avons commandé une enquête parce que l'on a cité toutes sortes de chiffres. Les organismes qui représentent les utilisateurs d'armes à feu ont leurs propres chiffres; il existe plusieurs évaluations du nombre des armes à feu qui sont en la possession des vendeurs ou des particuliers au Canada. Nous avons commandé cette enquête pour essayer d'obtenir les chiffres les

from us but it also confirmed through a public policy organization that the methodology and everything around it used was, within certain percentage points that are standard, a valid estimate of the number of firearms.

At the end of the day, this law is no different than any other law. If people choose not to abide the law, they make their own personal decisions. Any results from that, vis-à-vis the law in terms of fines, apply at that time.

Senator Andreychuk: Senator Baker is talking about people who want to comply with the law, in one form or another. We are not reaching those who have the firearms but are not intending to come in. We have no protection or security from that in this proposed legislation.

Senator Stratton: Perhaps this is not an appropriate question because you deal with the technicalities or the legal aspects of the bill. I am primarily concerned about costs. Are you the appropriate person to ask about that or should I ask the minister?

Mr. Webster: You can ask me and we will see if I am the appropriate person.

Senator Stratton: I want to go to evidence given yesterday at the Standing Senate Committee on National Finance. Mr. Richard J. Neville, Deputy Comptroller General, Branch of the Treasury Board Secretariat, has appeared before that committee on several occasions. The chair of the committee asked, "Is it fair to ask whether, at the official level, you are concerned about the growth of spending in that area?" Mr. Neville replied:

Honourable senators, that is a valid question. From the Treasury Board Secretariat perspective, we are very concerned about this file.

Senator Comeau was also at that meeting and did a summary of the costs to date, taking us up to 2004-05. In his summary, Senator Comeau said, "That would bring us up to \$985 million by March 2005, if I am correct." Mr. Neville went on to say that that is about right.

Is that about right?

Mr. Webster: I can only assume the figures are correct if they were done by a representative from the Treasury Board.

Senator Stratton: Could you tell us if that number is accurate?

Mr. Webster: As I understand, they reconstructed the numbers. Mr. Neville has rounded off to the \$688 million that has been the cumulative total since 1995-96. I think he also said that for this year — because that would not include this current budget year — that there has been a further \$110 million allotted, I believe.

Senator Nolin: It is \$113.5 million.

plus exacts possible. Cette enquête a non seulement été effectuée par un organisme indépendant, mais les résultats ont également été confirmés par un organisme de défense de l'intérêt public qui a reconnu que la méthodologie utilisée permettait d'affirmer que l'évaluation du nombre des armes à feu était valide, à certains points de pourcentage près, ce qui est normal.

En fin de compte, cette loi n'est pas différente des autres. Si des gens décident de ne pas respecter la loi, c'est une décision personnelle. Mais pour ce qui est de la loi et des amendes prévues, il faut alors en subir les conséquences.

Le sénateur Andreychuk: Le sénateur Baker parle des gens qui souhaitent respecter la loi. Nous n'avons aucun moyen de communiquer avec les personnes qui possèdent des armes à feu mais qui n'ont aucune intention de les enregistrer. Ce projet de loi n'offre aucune protection ou aucune garantie pour ces cas-là.

Le sénateur Stratton: Ce n'est peut-être pas une question appropriée parce que vous abordez les aspects juridiques ou procéduraux du projet de loi. Je m'intéresse principalement aux coûts. Puis-je vous adresser cette question ou devrais-je la poser au ministre?

M. Webster: Vous pouvez me la poser et nous verrons si vous l'avez posée à la personne appropriée.

Le sénateur Stratton: Permettez-moi de citer les témoignages qui ont été fournis hier devant le Comité sénatorial permanent des finances nationales. M. Richard J. Neville, Sous Contrôleur Général, Conseil du Trésor du Canada, Secrétariat, a comparu à plusieurs reprises devant ce comité. Le président du comité lui a demandé: «Est-il possible de vous demander si vous vous intéressez officiellement à l'augmentation des dépenses dans ce domaine?» M. Neville a répondu:

Sénateurs, c'est une question qui est justifiée. Du point de vue du Secrétariat du Conseil du Trésor, ce sujet nous préoccupe beaucoup.

Le sénateur Comeau a également assisté à cette réunion et a fait le total des coûts prévus jusqu'ici, en englobant l'année financière 2004-2005. Dans son résumé, le sénateur Comeau a déclaré: «Cela nous amènerait à près de 985 millions de dollars d'ici mars 2005, si je ne me suis pas trompé». M. Neville a répondu que cela était à peu près exact.

Est-ce à peu près exact?

M. Webster: Il me paraît que ces chiffres doivent certainement être exacts puisqu'ils sont fournis par un représentant du Conseil du Trésor.

Le sénateur Stratton: Pouvez-vous nous dire si ce chiffre est exact?

M. Webster: Je crois qu'ils ont fait des calculs. M. Neville a arrondi le chiffre à 688 millions de dollars, qui est le total cumulatif depuis 1995-1996. Je crois qu'il a également mentionné qu'on a ajouté pour cette année-ci — parce que cela ne comprend pas l'exercice financier actuel — un autre montant de 110 millions de dollars, je crois.

Le sénateur Nolin: Ce montant est de 113,5 millions de dollars.

Mr. Webster: I think he used \$110 million. He added those two figures together and then, further to that, he added other numbers that represented costs of other federal departments. I cannot speak to the costs of those other federal departments. He is with the Treasury Board. He would see things that I would not have seen to this point.

I am just trying to reconstruct his \$810 million. He then went on to add to that the forecasts that come out of our own departmental estimates, which are public documents, \$95 million for next year and \$80 million the final year.

Senator Stratton: Your figures are \$95 million next year, and \$80 million for 2004-05.

Mr. Webster: The only part I cannot relate to is the \$11 million or \$12 million he quotes with respect to other federal departments.

Senator Stratton: When you were talking of \$985 million by March 2005, you are not sure of the additional cost from other departments that may be included. Have you included in these figures the cost of your amendments to Bill C-68 or Bill C-10A, in these numbers?

Mr. Webster: What the additional costs would be of Bill C-10 to those numbers? They are in the sense that this is fiscal year 2002-03. The costs began to decline in 2001-02 and they are declining again this year. They are also declining, as you can see, in the public Main Estimates numbers over the next two years.

Senator Stratton: My fundamental point is that you have additional costs here because you are going to have to hire a commissioner and have an office for that.

Mr. Webster: The costs I was referring to in those two outer years reflect the fact.

Senator Stratton: Those numbers are in here.

Having been involved with this from day one when Allan Rock, who was the minister responsible at that time, made a solemn promise to this chamber that the costs would be \$85 million, less rebates, taking the cost down to \$5 million. As you recall, he made that statement. Would you agree?

Mr. Webster: I was not there when that statement was made.

Senator Cools: We were.

Mr. Webster: I am not giving you direct knowledge but rather knowledge that I have that, in 1994 or 1995 when those statements were being made, that the \$85 million at that time was essentially for the development of the technology around the

M. Webster: Je pense qu'il a parlé de 110 millions de dollars. Il a fait le total de ces deux nombres et il a ensuite ajouté d'autres montants qui représentent les coûts exposés par d'autres ministères fédéraux. Je ne suis pas en mesure de parler des coûts correspondant aux autres ministères fédéraux. Il est au Conseil du Trésor. Il dispose d'éléments dont je n'ai pas encore eu connaissance.

J'essaie simplement de voir comment il en est arrivé à 810 millions de dollars. Il a ensuite ajouté à ce chiffre les prévisions qui viennent de notre propre budget ministériel, qui sont des documents publics, soit 95 millions pour l'année prochaine et 80 millions de dollars pour la dernière année.

Le sénateur Stratton: Vos chiffres sont de 95 millions de dollars pour l'année prochaine et de 80 millions de dollars pour l'exercice 2004-2005.

M. Webster: Le seul élément que je ne connais pas est le montant de 11 ou 12 millions de dollars qu'il cite à propos des autres ministères fédéraux.

Le sénateur Stratton: Lorsque vous parlez de 985 millions de dollars d'ici le mois de mars 2005, vous n'êtes pas sûr des montants supplémentaires concernant les autres ministères qu'il faudrait peut-être ajouter. Avez-vous tenu compte dans ces chiffres du coût des modifications au projet de loi C-68 ou au projet de loi C-10A?

M. Webster: Quels sont les coûts supplémentaires qu'entraînerait le projet de loi C-10? Il y en aurait dans le sens qu'il s'agit de l'année financière 2002-2003. Les coûts ont commencé à diminuer en 2001-2002 et ils diminuent encore cette année. Ils sont également en diminution, comme vous pouvez le constater, d'après les chiffres du budget principal des dépenses pour les deux prochaines années.

Le sénateur Stratton: Je veux faire ressortir le fait que le projet de loi entraînera des coûts supplémentaires parce qu'il faudra embaucher un commissaire et lui fournir des locaux.

M. Webster: Les coûts dont je parlais pour ces deux dernières années tenaient compte de ce fait.

Le sénateur Stratton: Ces chiffres sont donc inclus.

Je m'intéresse à cette question depuis le premier jour, celui où Allan Rock, qui était le ministre chargé de cette question à l'époque, a solennellement promis à cette Chambre que les coûts de cette opération seraient de 85 millions de dollars, moins les remboursements, ce qui ramènerait les coûts à 5 millions de dollars. Comme vous vous en souvenez, il a fait cette affirmation. Le reconnaissez-vous?

M. Webster: Je n'étais pas présent lorsqu'il a fait cette déclaration.

Le sénateur Cools: Nous l'avons entendu.

M. Webster: Je n'ai pas une connaissance directe de ces chiffres, mais je sais qu'en 1994 ou 1995, quand ces déclarations ont été faites, ce montant de 85 millions de dollars représentait à l'époque le coût de l'élaboration de la technologie qu'utiliserait le

system. It would not have included annual costs that you would always have to foresee into the future with respect to delivering a program.

Senator Stratton: That was supposed to be paid for out of licensing fees. He assured us it would cost no more than \$5 million. We are now standing at \$985 million. How can we sit around this table and accept that this is the final number for the cost of gun control? Surely to goodness, the government has no credibility whatsoever with the final cost that will be attributed to this legislation.

It is ludicrous to think that we are sitting at \$985 million. Does that include the cost of every other potential financial stakeholder? Does that include the cost of provincial governments?

Mr. Webster: Yes, it does.

Senator Stratton: Does it include every provincial government across the country?

Mr. Webster: It includes those provincial governments with which we have agreements. In the provinces where we do not have agreements we deliver the program directly.

Senator Stratton: Those costs are in.

Mr. Webster: Correct.

Senator Stratton: Do you feel that the \$985 million is the end?

Mr. Webster: Technically, it cannot be the end, because you have an annual operating cost for as long as the legislation is there in terms of how long you are delivering the program.

Senator Stratton: How much is that cost?

Mr. Webster: As you yourself pointed earlier in terms of how the costs are decreasing to \$80 million in two years, for two years now and as we move into those two years, we will continue to reduce costs to a level that I cannot yet forecast. There will be an average annual cost of the program. It depends on whether Bill C-10 is approved and the regulations following are made.

Once that all occurs, we will be positioned to implement the actual processes and procedures that will be necessary to fully realize potential cost savings of Bill C-10. Until that time, I cannot tell you exactly on an annual basis yet what that actual cost will be.

Senator Stratton: Is there no one that can tell the Canadian public that this will not cost another \$50 million or \$100 million or \$200 million?

Mr. Webster: I would only say the changes to the costs so far are largely the result of considerable consultation with Canadians in general, the gun community, the Coalition for Gun control, police organizations and many others. It was also the result of a substantial number of recommendations made by the House committee with respect to Bill C-68. As a result of those recommendations — a considerable number of them in fact

système mis en place. Cela ne comprenait certainement pas les coûts annuels qu'il faut prévoir chaque année pour la mise en oeuvre d'un programme.

Le sénateur Stratton: Cela devait venir des droits de permis. Il nous a garanti que cela ne coûterait pas plus de 5 millions de dollars. Nous en sommes aujourd'hui à 985 millions de dollars. Comment pouvons-nous croire que cela représente le montant définitif du coût du contrôle des armes à feu? Il est bien évident que le gouvernement n'a aucune crédibilité lorsqu'il s'agit d'évaluer le coût définitif de cette mesure législative.

Il est ridicule de penser que nous en sommes à 985 millions de dollars. Est-ce que cela comprend le coût de tous les autres intéressés impliqués financièrement? Est-ce que cela comprend les coûts assumés par les gouvernements provinciaux?

M. Webster: Oui.

Le sénateur Stratton: Cela comprend-il tous les gouvernements provinciaux?

M. Webster: Cela comprend les gouvernements provinciaux avec lesquels nous avons signé des ententes. Dans les autres provinces, nous mettons nous-mêmes en oeuvre le programme.

Le sénateur Stratton: Ces coûts sont donc compris dans cette somme.

M. Webster: Exact.

Le sénateur Stratton: Pensez-vous que les coûts ne dépasseront pas 985 millions de dollars?

M. Webster: Techniquement, cela n'est pas possible, parce qu'il y a les coûts de fonctionnement annuels tant qu'il existe une loi qui prévoit la mise en oeuvre d'un programme.

Le sénateur Stratton: Que représente ce coût?

M. Webster: Comme vous l'avez vous-même fait remarquer tout à l'heure pour ce qui est de la diminution des coûts qui vont passer à 80 millions de dollars en deux ans, ces coûts vont continuer à diminuer et tomberont à un niveau que je ne suis pas encore en mesure d'évaluer. On pourra calculer le coût moyen annuel de ce programme. Cela dépend de l'adoption du projet de loi C-10 et des règlements qui en découlent.

Lorsque tout cela sera fait, nous serons en mesure de mettre en oeuvre les mécanismes et les procédures qui permettront de réaliser pleinement les possibilités d'épargne qu'offre le projet de loi C-10. Tant que cela n'aura pas été fait, je ne pourrai vous dire quel sera le véritable coût annuel de ce programme.

Le sénateur Stratton: Y a-t-il quelqu'un qui puisse dire aux Canadiens que cela ne coûtera pas 50 millions de dollars, 100 millions ou 200 millions de dollars de plus?

M. Webster: Je dois mentionner que l'évolution des coûts s'explique principalement par les consultations approfondies qui ont été effectuées auprès des Canadiens en général, auprès des organismes représentant les utilisateurs d'armes, auprès de la Coalition pour le contrôle des armes à feu, des organismes policiers et beaucoup d'autres. Cela résulte également des nombreuses recommandations qu'a faites le comité de la

having been accepted by the government — changes to how the program would actually be implemented were undertaken. Costs increased as a result.

I can only anticipate that as the Senate reviews this, as it goes back to the House, and as we gain more experience post-implementation, we will continue to try to ensure that costs continue to decline. I think I would be misleading to give the committee an actual number. I ask you to consider the fact that you are seeing estimates that show very substantial reductions in what the annual costs would be.

Senator Stratton: I look at it and say \$985 million. The last year of your projection was \$80 million for 2004-2005. That does not leave me with much confidence that costs will diminish substantially beyond that.

Mr. Webster: Your comfort should come from the fact that those numbers in reality are substantially reduced from what the annual operating costs were three years ago.

Senator Stratton: You will not win me over on this one because the costs are staggering.

Senator Sparrow: We are not taking into consideration cost recovery.

Senator Stratton: Yes, right.

Are you someone to ask about statistics with respect to how people die with respect to guns?

Mr. Webster: Again, I will just ask you to ask me the question.

Senator Stratton: I will leave that for the second round.

Senator Bryden: Can you briefly indicate, without having to go to the sections, what are the time-sensitive things that are in the bill?

Ms. Roussel: There are two. One is major and one is minor. With respect to the former, in Bill C-10 most business licence terms will be extended from the present one year to either three or five years depending on the type of business. There is a provision in Bill C-10 to load-level those business renewals over the three and five year periods. However, that ability only exists in the bill until January 1, 2003. That is a fairly minor one.

The more time-sensitive point is with respect to prohibited handguns that are held now by individuals who lawfully acquired them between February 14, 1995, when the Firearms Act was tabled, and December 1, 1998, when it came into effect.

There are provisions in Bill C-10 that will grandfather the handguns to those individuals. It is time sensitive because their

Chambre au sujet du projet de loi C-68. Ces recommandations, qui ont pour la plupart d'entre elles été acceptées par le gouvernement, ont modifié la mise en oeuvre du programme. Cela a entraîné des coûts supplémentaires.

Une fois que le Sénat aura examiné ce projet, qu'il sera renvoyé à la Chambre des communes, et que nous aurons davantage d'expérience dans la mise en oeuvre de ce programme, je pense que nous allons continuer à veiller à ce que les coûts continuent de diminuer. Il serait à mon avis trompeur de fournir un chiffre au comité. Je vous invite à tenir compte du fait que les prévisions indiquent une forte diminution des coûts annuels futurs.

Le sénateur Stratton: Je regarde tout cela et je vois 985 millions de dollars. La dernière année de vos prévisions parlait de coûts de 80 millions de dollars pour 2004-2005. Je ne vois guère sur quoi je pourrais me baser pour penser que les coûts vont diminuer sensiblement par la suite.

M. Webster: Vous devriez trouver encourageant le fait que ces chiffres sont beaucoup plus faibles que n'étaient les coûts de fonctionnement annuels il y a trois ans.

Le sénateur Stratton: Vous n'allez certainement pas me convaincre de tout cela parce que les coûts sont exorbitants.

Le sénateur Sparrow: Nous n'avons pas tenu compte de la récupération des coûts.

Le sénateur Stratton: Oui, vous avez raison.

Est-ce que je peux vous poser des questions au sujet des statistiques concernant le nombre de personnes qui sont tuées par des armes à feu?

M. Webster: Là encore, je vais tout simplement vous inviter à me poser la question.

Le sénateur Stratton: Je vais laisser cet aspect pour la deuxième ronde de questions.

Le sénateur Bryden: Pourriez-vous nous indiquer brièvement, sans faire référence aux articles, quels sont les aspects du projet de loi qui sont particulièrement urgents?

Mme Roussel: Il y en a deux. L'un est majeur, l'autre mineur. Pour ce qui est du premier, avec le projet de loi C-10, la plupart des permis d'entreprise verront leur validité prolongée d'un an à trois ou cinq ans, selon le type d'entreprise. Le projet de loi C-10 contient une disposition qui vise à répartir le renouvellement de ces permis d'entreprise sur des périodes de trois et cinq ans. Cependant, le projet de loi ne prévoit cette possibilité que jusqu'au 1^{er} janvier 2003. C'est là un aspect relativement mineur.

Il y a un aspect plus urgent qui touche les armes de poing prohibées que possèdent actuellement des personnes qui les ont acquises légalement entre le 14 février 1995, date du dépôt du projet de loi sur les armes à feu et le 1^{er} décembre 1998, date d'entrée en vigueur de cette loi.

Le projet de loi C-10 contient des dispositions qui accordent des droits acquis à ces personnes pour ce qui est des armes de

present certificates, which were issued under the old law, expire at the end of the year. They need to reregister the handguns before that happens.

Senator Bryden: How many people are involved?

Ms. Roussel: There are roughly 21,000 of those handguns, 18,000 of them are in business inventories and the other 3,100 are with individuals. There would be fewer individuals because some of them have more than one of those handguns. There are roughly 3,000 individuals and a number of businesses.

Senator Bryden: How many for business?

Ms. Roussel: I do not know the number of businesses.

Senator Bryden: They would have more.

Ms. Roussel: They have 18,000 of those handguns with 3,100 in the hands of individuals.

Senator Bryden: You think an average of 10 per

Ms. Roussel: No the majority of the people would only have one or two handguns. You are looking roughly at 2,500 to 3,000 people.

Senator Bryden: If we cannot get this through, what happens to those people? If we cannot get it passed before the deadline because there are some machinations have to go on besides those we go through. It has to go back to the House of Commons.

If someone has applied to register a gun, a long gun let us say, and they have not received their registration by the first of January, is there not a waiver that is in place that allows that since the person has applied, he or she would not be thrown in jail?

Ms. Roussel: I am a former defence lawyer and I can tell you that you would have an excellent defence to any charge. You are in possession of a firearm having made every effort to comply with the law. It would be very unusual for charges to even be laid in those circumstances.

There are amnesty powers in the Criminal Code that the government may or may not decide to use. It is too early to give you any information about whether that would be the case. We may be able to answer it at a later time during the committee's deliberations.

Senator Bryden: If those amnesty powers apply, could they be applied to this grandfather clause if necessary?

Ms. Roussel: There is an amnesty presently for those handguns. They do allow individuals to continue to possess them even though they do not, at law, have a right to be licensed and register them. The amnesty provisions cannot provide grandfathering rights. They do not exist in the act.

Senator Bryden: "Grandfathering" means I can pass them to my grandson?

poing. Cette question est urgente parce que les certificats qu'elles possèdent actuellement ont été délivrés selon l'ancienne loi et expirent à la fin de l'année. Elles vont devoir réenregistrer ces armes de poing avant cette date.

Le sénateur Bryden: Cela touche combien de personnes?

Mme Roussel: Il y a environ 21 000 armes de poing, dont 18 000 font partie d'inventaires commerciaux et 3 100 qui appartiennent à des particuliers. Le nombre des particuliers est légèrement inférieur parce que certains possèdent plus d'une arme de poing. Il y a environ 3 000 particuliers et un certain nombre d'entreprises.

Le sénateur Bryden: Quel est le nombre des entreprises?

Mme Roussel: Je ne connais pas le nombre des entreprises.

Le sénateur Bryden: Elles en ont davantage.

Mme Roussel: Elles possèdent 18 000 armes de poing, et il y en a 3 100 entre les mains de particuliers.

Le sénateur Bryden: Vous pensez qu'il y a en moyenne 10...

Mme Roussel: Non, la plupart des gens ont une ou deux armes de poing. Cela concerne environ 2 500 à 3 000 personnes.

Le sénateur Bryden: Si nous ne réussissons pas à faire adopter ce projet de loi, qu'est-ce qui va arriver à ces gens? Si nous ne réussissons pas à faire adopter cette loi avant la date limite, parce qu'il y a d'autres mécanismes que les nôtres, le projet de loi doit en effet être renvoyé à la Chambre des communes.

Prenons le cas d'une personne qui a demandé que son arme soit enregistrée, disons une arme d'épaule, et qui n'a pas reçu son certificat d'enregistrement avant le 1^{er} janvier, n'y a-t-il pas une disposition qui exonère cette personne et lui évite la prison, pour la raison qu'elle a présenté sa demande?

Mme Roussel: Je suis une ancienne avocate de la défense et je peux vous dire que cela serait un excellent moyen de défense en cas d'accusation. Cette personne serait en possession d'une arme à feu mais elle aurait fait tout ce qu'elle pouvait pour respecter la loi. Il serait très surprenant que l'on porte des accusations dans un tel cas.

Le Code criminel accorde au gouvernement des pouvoirs en matière d'amnistie et celui-ci pourrait les utiliser. Il est encore trop tôt pour vous dire si cela sera le cas. Nous serons peut-être en mesure de vous en dire davantage pendant la suite de vos délibérations.

Le sénateur Bryden: Si ces pouvoirs d'amnistie étaient exercés, pourraient-ils viser l'article relatif aux droits acquis, en cas de besoin?

Mme Roussel: Les armes de poing font à l'heure actuelle l'objet d'une amnistie. Les particuliers peuvent demeurer en possession de ces armes même si légalement ils n'ont pas le droit d'avoir un permis et de les enregistrer. Les dispositions relatives à l'amnistie ne peuvent attribuer des droits acquis. Il n'y en a pas dans la loi.

Le sénateur Bryden: Est-ce que je peux céder à quelqu'un d'autre mes droits acquis?

Ms. Roussel: There is a clause like that. However, “grandfathering” means essentially that you have the right to possess something that is prohibited because you acquired it legally when it was not prohibited.

Senator Bryden: If the only holdout ends up being this bill ultimately, or the provisions dealing with that, get passed on March 15, 2003 instead of the December 15, 2002, an amnesty could cover the period of time until that occurred, if it is decided to use an amnesty?

Ms. Roussel: An amnesty could allow those individuals to keep possessing the firearms but will not give them the grandfathering. The way in which the grandfathering clause works in bill C-10 is that you have to continuously be the holder of registration certificate for one of these handguns from December 1, 1998 forward. If their certificates expire at the end of this year, they will never meet the Bill C-10 grandfathering provision because they would not continuously be the holder. That is the real crux of the December 31 issue is.

Senator Bryden: They would have to reapply to possess.

Ms. Roussel: We would either have to go back and amend the Firearms Act again, or they would have to somehow legally otherwise dispose of the firearms because they would not be eligible to keep them.

Senator Bryden: You referred to a survey that established the number of people that you do not have in your system. You have 600,000 who have not registered that are in your system. You know who they are because they already have licences. As a result of this survey, my calculation is that approximately 200,000 people have not undertaken any of those processes.

Is it also the case that when that survey was done, there was a high percentage of people who refused to answer?

Mr. Webster: As I said earlier, senator, the way these surveys actually work is that there may be several thousand phone calls made, the same as any survey. There could be several thousand phone calls made where people say they do not want to participate or contribute to a particular survey.

The numbers to which I refer are those people who actually participated in the actual survey itself. The methodology and the results of that survey have been confirmed by those outside of the organization that actually conducted the audit. They confirmed that the survey was credible and followed all of the guidelines you would normally follow in those situations.

Many people did refuse to answer, but that occurs in any survey. The results reflected those people who would participate.

Mme Roussel: Il y a un article qui le permet. En fait, les «droits acquis» vous permettent d’être en possession d’un objet qui est prohibé pour la raison que vous l’avez acquis légalement, à un moment où il n’était pas prohibé.

Le sénateur Bryden: Si l’adoption du projet de loi, ou des dispositions qui traitent de cette question, est finalement retardée jusqu’au 15 mars 2003 au lieu du 15 décembre 2002, serait-il possible de décréter une amnistie qui couvrirait cette période, si on décidait d’avoir recours à une telle mesure?

Mme Roussel: Une amnistie autoriserait ces particuliers à demeurer en possession des armes à feu mais elle ne leur accorderait pas de droits acquis. Pour déclencher l’application de la clause du projet de loi C-10 qui traite des droits acquis, il faut avoir été titulaire d’un certificat d’enregistrement pour une de ces armes de poing entre le 1^{er} décembre 1998 et aujourd’hui, sans aucune interruption. Si ces certificats expirent à la fin de l’année, leurs titulaires ne pourront jamais bénéficier des dispositions du projet de loi C-10 en matière de droits acquis parce qu’ils n’auront pas été titulaires d’un certificat sans interruption. C’est là que réside le problème de la limite du 31 décembre.

Le sénateur Bryden: Il faudrait qu’ils présentent une nouvelle demande de possession d’armes à feu.

Mme Roussel: Il faudrait soit modifier une nouvelle fois la Loi sur les armes à feu soit que ces personnes trouvent le moyen de disposer légalement de ces armes à feu parce qu’elles n’auraient plus le droit de les avoir en leur possession.

Le sénateur Bryden: Vous avez parlé d’une enquête qui a permis de déterminer le nombre des personnes qui ne figurent pas dans votre système. Il y a 600 000 personnes dans ce système qui n’ont pas demandé de certificat d’enregistrement. Vous savez qui elles sont parce que ces personnes ont déjà des permis. À la suite de cette enquête, j’ai calculé qu’il doit y avoir environ 200 000 personnes qui n’ont pas fait ces démarches.

A-t-on constaté au cours de l’enquête qu’il y avait un fort pourcentage des personnes appelées qui refusaient de répondre?

M. Webster: Comme je l’ai dit il y a un instant, sénateur, on fait des milliers d’appels téléphoniques pour ce genre d’enquête, c’est ce qui a été parfois fait ici. Il y a peut-être eu plusieurs milliers d’appels téléphoniques qui ont débouché sur un refus de participer à une enquête donnée.

Les chiffres que je vous ai cités proviennent des personnes qui ont effectivement participé à l’enquête dont je parle. La validité de la méthodologie et des résultats de l’enquête a été confirmée par des personnes indépendantes de l’organisation qui a effectué cette vérification. Elles ont confirmé que l’enquête avait été bien faite et respectait toutes les lignes directrices que l’on suit habituellement dans ce genre de situation.

Il y a beaucoup de gens qui ont refusé de répondre, mais cela arrive dans toutes les enquêtes. Les résultats viennent des réponses fournies par les personnes qui ont accepté de participer.

Senator Bryden: I know something about surveys and people who either refuse to answer or say they do not know. If you have a 45 per cent undecided, you are in trouble.

Mr. Webster: I do not know that we had a 45 per cent.

Senator Bryden: I think it was 38 per cent.

Mr. Webster: I do not know that that is the case either.

Senator Bryden: I have a suspicion that of the 38 per cent who did not want to participate in the survey, there may be a significant number of those people who had neither acquisition certificates nor had taken the course. Added to your 200,000 that we know are outside the system, because of the survey, there may be more than 200,000 that are part of the group refusing to answer.

Mr. Webster: I would not argue with you in terms of methodologies. I am trying to settle the issue as much as I can by referring it to the group that did undertake it. We received the assurance that irrespective of the fact that people chose not to participate in the survey, the results that were provided were in fact within the usual percentage points. We have accepted the results of that survey based on that assurance. They were confirmed as credible results, and we have no reason to doubt those results.

Senator Bryden: Sometimes the registration is extremely efficient. When I registered my guns, I got registrations back twice sometimes on some guns.

Senator Stratton: You do not want to hear my story.

Senator Cools: I was following the exchange between Mr. Webster and Senator Stratton, and I assume that the witness would be very aware that the National Finance Committee has been raising the issue of the ballooning costs of this initiative. No one has answered us. Not once has the minister responded. Not once have we heard from the department. It is a ballooning cost in the face of a great silence from the department.

Whenever a government or anyone sets out to create a measure, it seems to me that outcomes should be measured at some time. Could you tell me if you would describe the administration of Bill C-68 as a success? Could you describe it as a measure that has attained its objectives and purposes as those objectives and purposes were told to us? Do you have an opinion on that?

Mr. Webster: To date, the reality is that the licensing segment of the program was completed January 1, 2001. We are still waiting for the completion of the registration part of the program. Until such time as we have the licensing and registration components working together — which was always the intent — and until we are able to continue to build the required relationship with policing organizations all across the country, and until we have had an opportunity to have some time pass after January 1, 2003, it is difficult to say what the final proven benefits will be.

Le sénateur Bryden: Je connais bien les enquêtes et la question des personnes qui refusent de répondre ou qui disent ne pas savoir. Lorsqu'il y a 45 p. 100 de personnes qui ne sont pas décidées, ce n'est pas un bon signe.

M. Webster: Je ne savais pas qu'il y en avait 45 p. 100.

Le sénateur Bryden: Je pense que le chiffre est de 38 p. 100.

M. Webster: Je ne savais pas que c'était le cas.

Le sénateur Bryden: Je soupçonne que parmi les 38 p. 100 de personnes qui n'ont pas participé à l'enquête, il y en a un fort pourcentage qui n'avaient pas d'autorisation d'acquisition d'une arme à feu ou qui n'avaient pas suivi le cours. Si l'on ajoute ces personnes aux 200 000 dont nous savons qu'elles n'ont pas enregistré leurs armes, à cause de l'enquête, cela veut dire qu'il y a peut-être plus de 200 000 personnes qui refusent de répondre.

M. Webster: Je ne souhaite pas débattre avec vous de la question de la méthodologie. J'essaie de régler cette question en m'en remettant le plus possible au groupe qui l'a effectuée. On nous a assuré que malgré le fait que des personnes ont décidé de ne pas participer à l'enquête, la précision des résultats se situe dans la fourchette habituelle. Nous avons accepté les résultats de cette enquête en nous fondant sur cette garantie. On nous a confirmé que les résultats étaient crédibles et nous n'avons aucune raison d'en douter.

Le sénateur Bryden: Il arrive que le processus d'enregistrement soit très efficace. Lorsque j'ai enregistré mes armes, j'ai parfois reçu deux certificats d'enregistrement pour certaines armes.

Le sénateur Stratton: Attendez que je vous raconte mon histoire.

Le sénateur Cools: J'ai suivi les propos qu'ont échangés M. Webster et le sénateur Stratton et je tiens pour acquis que le témoin est très au courant du fait que le comité des finances nationales a soulevé la question du gonflement démesuré des coûts de cette initiative. Personne ne nous a fourni de réponse. Le ministre ne s'est jamais manifesté. Le ministère ne s'est jamais manifesté non plus. On assiste à un gonflement des coûts accompagné d'un silence assourdissant du côté du ministère.

Lorsqu'un gouvernement ou un organisme décide de faire quelque chose, il me semble que le résultat de cette action doit être mesuré à un moment donné. Pourriez-vous me dire si vous qualifiez de succès l'administration du projet de loi C-68? Pouvez-vous dire que c'est une mesure qui a permis de réaliser les objectifs tels qu'ils nous avaient été présentés au départ? Avez-vous une opinion à ce sujet?

M. Webster: Jusqu'ici, il faut préciser que le volet permis du programme s'est achevé le 1^{er} janvier 2001. Nous attendons encore l'achèvement du volet enregistrement du programme. Tant que les volets permis et enregistrement ne fonctionneront pas ensemble — ce qui a toujours été l'intention — et tant que nous n'aurons pas réussi à renforcer les relations avec les services policiers des différentes régions et tant que nous n'aurons pas pris un peu de recul après le 1^{er} janvier 2003, il sera difficile de dire avec certitude quels sont les avantages découlant de ce programme.

We have heard from the police community, and you will be hearing from some representatives this evening as well. The chiefs of police reported that, when before the House of Commons committee, they saw the combination of licensing and registration as paramount and as an important tool in the undertaking of their police business. We have, since December 1, 1998, refused or revoked 7,000 licences. That is a fairly significant number because those licences were held by people who now do not lawfully carry or have lawful access to firearms.

Senator Cools: I do not think you quite understand what I mean by "measure outcome and success of the initiative." We were told very clearly that the need for Bill C-68 — the objective of Bill C-68 — was to reduce crime and to protect women. These were the objectives at the time of the initiative. I would expect and hope that someone could give us a measure of the crime that has been reduced and the women who have been protected.

I am referring to a scientific way of measuring whether this \$1 billion initiative is doing what it was supposed to. You are responding to me as though the objective of the whole thing was to licence and register guns for the sake of doing so. However, that was not the original objective. We were told that this initiative was needed — that millions of Canadians would have to be burdened with this load of licensing and registering — because of public safety, and particularly the safety of women. I remember 1995 very well. I am certain you remember as well. I never bought into that nonsense, so I want to know how much crime has been reduced.

Senator Sparrow: Cost benefit analysis.

Senator Cools: I also want to about the women who have been protected by this \$1-billion bill.

Mr. Webster: As the bill has not come fully in to force, it would be difficult to give a complete assessment. I heard someone mention cost benefit analysis. It would be difficult to undertake that in a meaningful way.

You will be hearing from a witness later this evening, Ms. Wendy Cukier, President of the Coalition for Gun Control. We work closely not only with the coalition but also with the gun community. You can look at the 2000 census reports to see, to some degree, the numbers with respect to reduction of the use of firearms in the commission of robberies, domestic disputes, et cetera. Those numbers are there. The best answer would come from those who look at this on a daily basis. The coalition's interest is on that point that you raised.

Senator Cools: I have difficulty with that response. We are senators and government comes to us to ask for billions of dollars and we vote on appropriations. We are simply trying to find out what government is doing with the money. There is no

Nous avons entendu les commentaires des policiers et vous allez entendre d'autres représentants ce soir aussi. Les chefs de police ont déclaré devant le comité de la Chambre des communes que la combinaison d'un système de permis et d'enregistrement était essentielle pour eux et jouerait un rôle très important dans l'exercice de leurs activités. Depuis le 1^{er} décembre 1998, nous avons refusé ou révoqué 7 000 permis. C'est un nombre assez important parce que ces permis étaient détenus par des personnes qui n'ont plus aujourd'hui légalement accès à des armes à feu et qui n'ont plus le droit d'en porter.

Le sénateur Cools: Je ne pense pas que vous ayez bien saisi ce que je voulais dire par «mesurer les résultats et le succès de l'initiative». On vous a dit très clairement que la raison d'être du projet de loi C-68 — l'objectif de ce projet de loi — était de réduire les actes criminels et de protéger les femmes. C'étaient les objectifs qui ont été mentionnés au moment du dépôt du projet de loi. J'espère que quelqu'un est en mesure de nous indiquer si le nombre des actes criminels a diminué et si les femmes sont maintenant mieux protégées.

Je veux parler d'une façon scientifique de mesurer si cette initiative d'un milliard de dollars permet véritablement d'obtenir les résultats escomptés. Vous me répondez comme si le principal objectif de cette opération était de délivrer des permis et d'enregistrer des armes à feu, par plaisir. Ce n'était pas là l'objectif initial. On nous a dit qu'il fallait prendre cette mesure — qui imposerait à des millions de Canadiens le fardeau d'obtenir un permis et d'enregistrer leurs armes — pour protéger la population, et en particulier, les femmes. Je me souviens très bien de la situation qui existait en 1995. Je suis certaine que vous vous en souvenez également. Je n'ai jamais été convaincue par tous ces arguments, et je veux savoir dans quelle mesure la criminalité a été réduite.

Le sénateur Sparrow: Une analyse coût-bénéfice.

Le sénateur Cools: Je veux également savoir combien de femmes ont été protégées grâce à cette facture d'un milliard de dollars.

M. Webster: Toutes les dispositions ne sont pas encore en vigueur et il serait difficile de donner une évaluation complète de l'opération. J'ai entendu quelqu'un parler d'un indice coût-bénéfice. Il ne serait guère utile de procéder à une telle analyse.

Vous allez entendre plus tard ce soir un témoin, Mme Wendy Cukier, la présidente de la Coalition pour le contrôle des armes à feu. Nous collaborons étroitement avec cette coalition, tout comme avec les organismes favorables aux armes à feu. On peut trouver dans les rapports du recensement de l'année 2000, en partie du moins, les chiffres concernant la diminution de l'utilisation des armes à feu dans la perpétration des vols qualifiés, des disputes familiales, et cetera. Ces chiffres existent. Ce sont ceux qui suivent ces choses de près qui pourraient vous fournir la meilleure réponse. Cette coalition s'intéresse au sujet que vous avez soulevé.

Le sénateur Cools: Je ne suis guère satisfaite de votre réponse. Nous sommes des sénateurs et le gouvernement vient nous demander des milliards de dollars et nous votons des crédits. Nous essayons simplement de savoir ce que fait le gouvernement

association, however worthy, that could ever fulfill that role. I would submit to you, Mr. Webster that your perspective needs a little bit of amendment.

Mr. Webster: I would remind you that I am an official, and so I cannot really comment, from a government point of view, on whether the policy is working. That is for the government to decide. I can only provide you with the information that I have.

Senator Cools: I accept that.

Mr. Webster: I am trying to be forthright with you in saying that in my opinion, it is premature to make such an assessment, given the information that we have. I have referred you to another witness who may be able to provide some insight into that by virtue of the work that is undertaken by her organization. That should help.

Senator Cools: I was looking for the kinds of studies and analyses that your department might bring forward. I would hope that these decisions are made on a scientific basis and are not just pulled out of the air.

Mr. Webster: From a departmental — official — point of view, I would want to know that the legislation has come into force and that there is some evidence with respect to the effect of the coming into force before I would comment about whether the program is working and meeting the objectives.

Senator Cools: For example, in Bill C-10A, clause 15, to amend sections 17 and 18 of the Firearms Act, states:

Subject to sections 19 and 20, a prohibited firearm or restricted firearm, the holder of the registration certificate for which is an individual, may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as recorded in the Canadian Firearms Registry, or at a place authorized by a chief firearms officer.

Therefore, that means that if a person wants to lend a firearm to another person, the firearm has to be kept at the dwelling of the lender as recorded at that address as recorded. I think it means that.

Ms. Roussel: Section 17 deals only with prohibited and restricted firearms and not ordinary long guns. The issue is that when someone has one of those firearms registered, they are to be kept at their residence, unless they are authorized to do otherwise by an authorization to transport or by the chief firearms officer. If they want to lend the firearm, they would get authority for that by the borrower obtaining an authorization to keep it at their own home.

Senator Cools: How does such a clause fight crime, especially if you are dealing with old collector guns and so on? Such a clause, to me, does not fight any crime in Toronto's inner city. That speaks to legitimate gun owners only. This proposed legislation and Bill C-68 are chock-a-block full of such clauses that do not fight crime but place an enormous burden on ordinary people.

avec cet argent. Aucune association, aussi méritoire soit-elle, ne peut remplir ce rôle. Il me semble, monsieur Webster, que vous devriez modifier quelque peu votre point de vue.

M. Webster: Je me permets de vous rappeler que je suis un fonctionnaire et que je ne peux donc faire de commentaires, du point de vue du gouvernement, sur la question de savoir si cette politique donne de bons résultats. C'est au gouvernement d'en décider. Je ne peux que vous fournir les renseignements que je possède.

Le sénateur Cools: Je comprends cela.

M. Webster: J'essaie d'être franc avec vous lorsque je vous dis qu'à mon avis, il est prématuré de vouloir procéder à une telle évaluation, compte tenu des renseignements dont nous disposons. Je vous ai suggéré de vous adresser à un autre témoin qui pourra peut-être vous fournir des lumières sur cette question, à cause du travail qu'effectue son organisme. Cela devrait être utile.

Le sénateur Cools: Je pensais aux études et aux analyses que votre ministère pourrait présenter. J'espère que ces décisions reposent sur des bases scientifiques et non sur de simples hypothèses.

M. Webster: Du point de vue, officiel, du ministère, j'aimerais savoir que les dispositions sont entrées en vigueur et disposer d'éléments précisant l'effet de cette entrée en vigueur avant de pouvoir faire des commentaires sur le fonctionnement du programme et la réalisation des objectifs fixés au départ.

Le sénateur Cools: Par exemple, dans le projet de loi C-10A, l'article 15, modifiant les articles 17 et 18 de la Loi sur les armes à feu, énonce:

Sous réserve des articles 19 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier ne peut être gardée que dans la maison d'habitation notée au Registre canadien des armes à feu ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

Par conséquent, cela veut dire que si quelqu'un veut prêter une arme à feu à quelqu'un, cette arme à feu doit être entreposée dans la maison d'habitation du prêteur dont l'adresse a été enregistrée. Je pense que c'est ce que cela veut dire.

Mme Roussel: L'article 17 traite uniquement des armes à feu prohibées et à autorisation restreinte, pas des armes d'épaule habituelles. Le fait est que la personne qui a enregistré une de ces armes à feu est tenue de la conserver chez elle, à moins qu'elle ne soit autorisée à agir différemment en vertu d'une autorisation de transport ou d'une autorisation émanant du contrôleur des armes à feu. Si cette personne veut prêter cette arme à feu, il faut d'abord que l'emprunteur obtienne l'autorisation de conserver cette arme chez lui.

Le sénateur Cools: Vous pensez vraiment que ce genre d'article permet de lutter contre la criminalité, en particulier lorsque l'on sait qu'elle s'applique à des armes anciennes, à des antiquités? À mon avis, ce genre d'article ne fait rien pour réduire la criminalité au centre-ville de Toronto. Ces dispositions s'appliquent uniquement aux propriétaires légitimes d'armes à feu. Ce projet

Mr. Webster: Again, that may be a question for police witnesses who may be available. It is like anything else, you need to know what you are dealing with. If you do not have a sense of what is in the inventory or what kinds of guns you are dealing with in the country, it is difficult. People have said — rightly — that criminals do not register guns. For the police to undertake the kinds of investigations they do, they need to track guns, they need to know who owns them legally when they are found, for example at the scene of crime. The police need to understand who the legitimate gun-owner base in the country is.

If a gun has been stolen, the proposed legislation would allow police to undertake the necessary investigations in a way that they previously would not have been able to do. If police arrive at a scene — again, I am precluding what police representatives might say — police themselves will eventually rely substantially on databases with respect to possession of guns so that, when there is an incident and they are called to a particular location, they do have some sense of what potentially could be at that site.

It does not have to be a criminal activity specifically in front of you. It can start as an innocent activity, a regular Canadian applying for and getting a licence, then buying and possessing a gun that can quickly find its way into the hands of individuals that should not have it.

Senator Cools: I am informed that the administration of Bill C-68 has necessitated the issuance of about 30 to 50 Orders in Council. Is that correct? What were those Orders in Council used to authorize?

Mr. Webster: I do not know.

Ms. Roussel: Obviously, there are a number of regulations under the Firearms Act. There are also some regulations made under Part III of the Criminal Code. There have been amendments to some of the regulations, for example, public agents' firearms regulations. There have been deferrals of the coming into force of certain sections and each time, the regulation was amended. There are few Orders in Council per se, other than the actual amnesty. Most of the powers in both Part III in the Criminal Code and the Firearms Act are regulation making, as opposed to Order in Council without oversight.

Senator Cools: Chairman, I think it would be useful if we could find about the use of Orders in Council and what the Orders in Council have been used for. Perhaps we could have those put before the committee. That would be very interesting. Orders in Council are powerful instruments.

The Deputy Chairman: That is not related to the point that is before us.

de loi et le projet de loi C-68 contiennent toute une série d'articles qui ne font rien pour réduire la criminalité mais qui imposent un fardeau très lourd aux citoyens ordinaires.

M. Webster: Là encore, c'est peut-être une question qu'il serait souhaitable de poser à des représentants de la police. C'est comme pour tout, il faut savoir de quoi il s'agit. Si on n'a pas la moindre idée du nombre et du genre d'armes à feu qui existent au Canada, il est difficile de faire quoi que ce soit. On a dit — avec raison — que les criminels n'enregistraient pas leurs armes. Pour pouvoir faire leurs enquêtes, les policiers ont besoin de pouvoir retracer les armes, de savoir qui en sont légalement les propriétaires lorsqu'ils les trouvent, par exemple, sur les lieux d'un crime. Les policiers ont besoin de savoir quelles sont les personnes qui possèdent légalement des armes à feu.

Lorsqu'une arme a été volée, le projet de loi autorise les policiers à faire une enquête selon un processus qu'ils ne pouvaient utiliser auparavant. Lorsque les policiers arrivent sur les lieux d'un crime, et là encore, je ne veux pas parler au nom des représentants des services de police, ils vont pouvoir éventuellement s'appuyer sur des bases de données concernant la possession des armes à feu de sorte que, lorsqu'ils sont appelés à se rendre sur les lieux à la suite d'un appel, ils auront une idée de ce qui peut se trouver là.

Les activités criminelles ne sont pas toujours exercées devant quelqu'un. Cela peut commencer comme une activité toute innocente, un citoyen ordinaire qui obtient un permis et qui achète ensuite une arme qui se retrouve très rapidement entre les mains de personnes qui ne devraient pas l'avoir.

Le sénateur Cools: On m'informe que l'administration du projet de loi C-68 a entraîné la prise de 30 à 50 décrets en conseil. Est-ce exact? Qu'a-t-on autorisé avec ces décrets en conseil?

M. Webster: Je ne le sais pas.

Mme Roussel: Bien évidemment, il existe plusieurs règlements d'application de la Loi sur les armes à feu. Il y a également des règlements pris aux termes de la partie III du Code criminel. Certains de ces règlements ont été modifiés, comme par exemple, le règlement sur les armes à feu des agents publics. L'entrée en vigueur de certains articles a dû être reportée et chaque fois, il a fallu modifier le règlement. Il n'y a pas eu beaucoup de décrets en conseil, à part celui pour l'amnistie. La plupart des pouvoirs attribués par la partie III du Code criminel et la Loi sur les armes à feu sont de nature réglementaire, par opposition aux ordres en conseil qui ne font pas l'objet d'un contrôle.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, je pense qu'il serait utile d'en savoir davantage au sujet de l'utilisation qui a été faite de ces décrets en conseil. Nous pourrions peut-être les communiquer aux membres du comité. Cela serait très utile. Les décrets en conseil sont des instruments très efficaces.

Le vice-président: Cela ne concerne pas la question qui nous est soumise.

Ms. Roussel: I am not objecting. Anything that is a regulation would be public, obviously. The only issue is the referral to 30 to 50. I am not clear on what that refers to. I am not sure what I am being asked to produce.

Certainly, we can produce any amendments that were made to Firearms Act regulations, the amnesty orders and the Criminal Code regulations. I am not certain whether that could be done before tomorrow morning, however, because some of the files are archived in terms of some of the non-substantive regulations.

Senator Cools: My understanding is that most of these Orders in Councils have been issued since March 1998. They should not be too far away.

Ms. Roussel: That would refer to Firearms Act regulations, which are accessible.

Senator Cools: I think the committee should look at them.

The Deputy Chairman: Are you finished, Senator Cools?

Senator Cools: Yes, but put me down for the second round.

Senator St. Germain: Thank you for appearing before us, Mr. Webster and Ms. Roussel. As Senator Bryden said, I have two licences on one gun. That does not make sense. Why is it that when I applied for a possession and acquisition licence, a PAL, I was never asked whether I owned a restricted gun or whether I was buying one? Yet, I received a letter from you in July stating — if I understand the letter correctly — that I either have to go out and buy a restricted gun to maintain a PAL. If I had a possession-only licence, a POL, I would have had to have some type of firearm.

The former minister Allan Rock — and Wendy Cukier as well — always said that this would be like a driver's licence. If I have a driver's licence, I do not have to drive just because I have a driver's licence. If I want a class "A" licence to drive a semi-trailer, I do not have to drive one to obtain that licence. Why is it that gun registration requires that you own a gun? Why can you not just apply for a licence? I applied. I was told that I have to have a licence because I do own guns. That is my first question.

As far as registering these guns, I called the centre and I was told that I had to wait 60 some minutes if I expected a response from this phone number at the bottom, here. As Senator Baker pointed out, this is ludicrous. This is out of control. You talk about government out of control and total craziness, I do not know what epitomizes it more than waiting 60 minutes to talk on the phone. You told Senator Baker that you feel comfortable with the number of people you have answering phones. I happen to have my licence. I received the PAL. For those who have not, however, they will all become criminals and this is out of control financially. I do not think you can disagree with that. Senator

Mme Roussel: Je ne m'y oppose pas. Tout ce qui est règlement est public, évidemment. La seule question que je me pose est la mention d'un chiffre se situant entre 30 et 50. Je ne sais pas très bien de quoi il s'agit. Je ne sais pas très bien quels sont les documents que l'on me demande de produire.

Nous pouvons certainement vous communiquer les modifications qui ont été apportées aux règlements d'application de la Loi sur les armes à feu, les décrets d'amnistie et les règlements du Code criminel. Je ne suis pas sûre de pouvoir vous remettre tout cela avant demain matin parce qu'il y a des dossiers qui ont été archivés parce qu'ils concernent des règlements de nature procédurale.

Le sénateur Cools: Je crois que la plupart de ces décrets en conseil ont été pris après le mois de mars 1998. Ils ne devraient pas être très loin.

Mme Roussel: Il doit s'agir des règlements d'application de la Loi sur les armes à feu, qui sont facilement accessibles.

Le sénateur Cools: Je pense que le comité devrait les examiner.

Le vice-président: Avez-vous terminé, sénateur Cools?

Le sénateur Cools: Oui, mais inscrivez-moi pour la deuxième ronde.

Le sénateur St. Germain: Merci d'être venus, monsieur Webster et madame Roussel. Comme l'a dit le sénateur Bryden, j'ai deux permis pour une arme. Cela est ridicule. Lorsque j'ai demandé un permis de possession et d'acquisition, pourquoi ne m'a-t-on pas demandé si j'étais propriétaire d'une arme à usage restreint ou si j'en achetais une? Et pourtant, vous m'avez envoyé une lettre en juillet disant, si j'ai bien compris la lettre, que je devais m'acheter une arme à usage restreint pour conserver mon permis de possession et d'acquisition. Si j'avais été titulaire d'un permis de possession, j'aurais dû avoir une arme à feu.

L'ancien ministre Allan Rock, et Wendy Cukier aussi, ont toujours dit que ce serait comme pour le permis de conduire. Si j'ai un permis de conduire, je ne suis pas obligé de conduire pour la simple raison que je possède un permis de conduire. Si je veux un permis de la catégorie «A» pour conduire une semi-remorque, je ne suis pas obligé de conduire une semi-remorque pour obtenir ce permis. Pourquoi donc faut-il être propriétaire d'une arme pour pouvoir l'enregistrer? Pourquoi ne peut-on pas simplement demander un permis? J'en ai demandé un. On m'a dit que je devais obtenir un permis parce que je possédais des armes à feu. Voilà ma première question.

Pour ce qui est d'enregistrer ces armes à feu, j'ai appelé le centre et on m'a dit qu'il fallait que j'attende une soixantaine de minutes pour obtenir une réponse avec le numéro de téléphone qui figure en bas ici. Comme le sénateur Baker l'a fait remarquer, cela est tout à fait ridicule. Cela dépasse les bornes. Si l'on veut parler d'un gouvernement qui dépasse les bornes et qui fait des choses tout à fait ridicules, je crois que le fait d'avoir à attendre 60 minutes pour parler à quelqu'un au téléphone est suffisamment éloquent. Vous avez déclaré au sénateur Baker que vous étiez satisfait du nombre de personnes qui répondent au téléphone. Il se trouve que j'ai mon permis. J'ai reçu le permis de possession et

Stratton said \$85 million was the figure we were given. I rode herd on this issue through the whole process. We are now at \$985 million.

Do you know how many guns I have to register?

Mr. Webster: Right at this moment?

Senator St. Germain: Yes. Do you know how many guns I have to register?

Mr. Webster: No, I do not.

Senator St. Germain: That means you do not know how many guns or registrations will come in before the end of the year. You do not know how many my son has, either.

Mr. Webster: No. That is why we are doing the registration so we do know.

Senator St. Germain: So you do know. How will you be able to handle this?

Mr. Webster: I do not know right now, but I will know through the registration.

Senator St. Germain: You have told these people that you have some sort of financial projections in your mind. You do not even know what you are dealing with. How can you sit there and tell this Senate committee — or anyone — this whole thing? Wendy Cukier was, to me, a lobbyist for Allan Rock. Anything that you say that she will tell us could possibly be as distorted as some of us would like to distort it the other way.

The fact remains: How can you, in all integrity, tell us what these costs will be, based on that?

Mr. Webster: That would be helpful, so that I can remember what I have to say.

First, no, I cannot tell you how many guns you have. That is the purpose of the gun registration program. I will never be able to be able to say to anyone, for example, you have 10 guns and only chose to register five. I can never determine that, unless an event happens or something happens and it comes to people's knowledge that you have not registered all your guns.

The reality is, until the registration program is complete, we do not know. That is why the government went ahead with the Bill C-68 legislation. They were starting from a position of not knowing what was going on in the country. There were fairly horrific events that happened in this country that prompted the government to move on their legislation.

The legislation and the regulations that followed essentially follow that track. To come to your question of why one has to have a gun to have a licence? It is precisely for that reason. The situation needs to be understood. The government decided at that time that the situation needed to be understood much better than it was about where the guns were in this country. It decided that it

d'acquisition. Ceux qui n'en ont pas vont tous devenir des criminels et c'est aussi un désastre financier. Je ne pense pas que vous puissiez le nier. Le sénateur Stratton a déclaré que vous aviez parlé d'un chiffre de 85 millions de dollars. Je me suis intéressé de près à cette question depuis le début. Nous en sommes maintenant à 985 millions de dollars.

Savez-vous combien je dois enregistrer d'armes à feu?

M. Webster: En ce moment?

Le sénateur St. Germain: Oui. Savez-vous combien d'armes je dois enregistrer?

M. Webster: Non, je ne le sais pas.

Le sénateur St. Germain: Cela veut dire que vous ne savez pas combien d'armes à feu vous allez devoir enregistrer d'ici la fin de l'année. Vous ne savez pas non plus combien en a mon fils.

M. Webster: Non. C'est la raison pour laquelle nous procédons à l'enregistrement des armes, pour en connaître le nombre.

Le sénateur St. Germain: Vous le savez donc. Mais comment allez-vous faire pour traiter tout cela?

M. Webster: Je ne le sais pas pour le moment, mais je le saurai grâce à l'enregistrement.

Le sénateur St. Germain: Vous avez dit à ces personnes que vous avez fait certaines prévisions financières. Vous ne savez même pas ce que vous avez à faire. Comment pouvez-vous être ici et dire au comité sénatorial, ou à qui que ce soit, toutes ces choses? À mon avis, Wendy Cukier fait du lobbying pour Allan Rock. Ce qu'elle va nous dire, d'après vous, est peut-être aussi déformé que ce que nous aimerions faire nous-mêmes mais dans l'autre sens.

Un fait demeure: Comment pouvez-vous en toute honnêteté nous dire quels seront ces coûts en vous basant sur ces éléments?

M. Webster: Cela serait utile, parce que cela m'aidera à me souvenir de ce que je dois dire.

Premièrement, non, je ne peux pas vous dire combien vous possédez d'armes à feu. C'est la raison pour laquelle nous avons mis sur pied un programme d'enregistrement des armes. Je ne serai jamais en mesure de dire qu'une personne donnée possède dix armes et n'en a enregistré que cinq. Je ne pourrai jamais affirmer ce genre de chose, à moins qu'il se passe quelque chose et que l'on apprenne que cette personne n'a pas enregistré toutes ses armes.

En fait, tant que le programme d'enregistrement n'aura pas été mené à bien, nous ne le saurons pas. C'est la raison pour laquelle le gouvernement est allé de l'avant avec le projet de loi C-68. Au départ, personne ne savait ce qui se passait au Canada. Il y a eu des événements assez horribles que se sont produits qui ont amené le gouvernement à présenter ce projet de loi.

La loi et les règlements qui ont suivi vont pour l'essentiel dans le même sens. Pour répondre à votre question sur la raison pour laquelle il faut avoir une arme pour obtenir un permis, je dirais que c'est exactement pour cette raison. Il faut comprendre la situation. Le gouvernement a décidé à l'époque qu'il fallait mieux connaître la situation pour ce qui est de la répartition des armes

would go through the system that you now have to work through as a gun owner. You have a licence because you have guns. It is different. It is absolutely different.

Senator St. Germain: We were told it would be the same as a driver's licence. Did they lie to us?

Mr. Webster: I cannot comment on that.

Senator St. Germain: You remember that, I am sure.

Mr. Webster: Again, in the time you were referring to, I was not part of the situation to know exactly what people were saying.

The point is that the full benefit of the registration and licensing system is only realized through the integration of those two major elements: To provide police with information and to understand better where the guns in Canada are. To comply with the spirit of Bill C-68, you need a license to have a gun and you need a gun to have a license. There would be no real point when you are dealing with things like firearms to issue firearms licences to people who do not have guns. That would not immediately assist the policing community to know that someone just has a licence without knowing whether in fact they have guns.

Senator St. Germain: What would be wrong with that? It is no different than a guy having a driver's licence and does not drive.

Mr. Webster: It is different in that a car is not a gun at the end of the day.

Senator St. Germain: No, it is more dangerous. It kills more people.

Mr. Webster: What does?

Senator St. Germain: Cars.

Mr. Webster: I will not get into debate with you on that. I am trying to answer your questions in line with the spirit of the legislation.

Senator St. Germain: I am from British Columbia, originally from St. Boniface. One of the worst murder scenes is in British Columbia right now. We have many of our young women in the east end of Vancouver. Some of us argued that the \$900 million we are projecting by 2005 for gun registration is wasteful. None of these women were killed with guns.

I am thoroughly convinced that these women died simply because under-funded police forces are unable to maintain continuity on investigations. I was a police officer for five years of my life. I know what I am talking about. I think this is the biggest red herring. I do not expect you to comment on this, but you might if you want.

Mr. Webster: I do not think I want to do so.

au Canada. Le gouvernement a décidé de mettre sur pied le système dans lequel vous vous trouvez parce que vous êtes propriétaire d'une arme à feu. Vous avez un permis parce que vous avez des armes. Cela est différent. Cela est complètement différent.

Le sénateur St. Germain: On nous avait dit que ce serait comme pour un permis de conduire. Est-ce qu'on nous a menti?

M. Webster: Je ne peux pas faire de commentaires là-dessus.

Le sénateur St. Germain: Vous vous souvenez de ça, j'en suis sûr.

M. Webster: Là encore, vous faites référence à une époque où je n'étais pas en mesure de savoir avec précision ce que disaient certaines personnes.

L'idée essentielle est qu'on ne pourra profiter pleinement du système de permis et d'enregistrement qu'une fois qu'on aura intégré ces deux éléments principaux: fournir aux services de police des renseignements et mieux savoir où se trouvent les armes à feu au Canada. Selon l'esprit du projet de loi C-68, il faut avoir un permis pour avoir une arme et il faut une arme pour avoir un permis. Il ne servirait pas à grand-chose de délivrer des permis d'arme à feu à des gens qui n'ont pas d'armes. Cela n'aiderait pas beaucoup les services de police de savoir qu'une personne a un permis d'arme à feu sans savoir si cette personne possède effectivement des armes.

Le sénateur St. Germain: Je ne vois pas la difficulté. Il y a des gens qui ont un permis de conduire et qui ne conduisent pas, c'est la même chose.

M. Webster: C'est différent dans la mesure où une voiture n'est pas une arme à feu.

Le sénateur St. Germain: Non, c'est plus dangereux. Elle tue davantage de gens.

M. Webster: De quoi parlez-vous?

Le sénateur St. Germain: Des voitures.

M. Webster: Je ne vais pas entrer dans une discussion avec vous à ce sujet. J'essaie de répondre à vos questions conformément à l'esprit de cette loi.

Le sénateur St. Germain: Je viens de la Colombie-Britannique, de St. Boniface au départ. Il y en ce moment en Colombie-Britannique un endroit où se commettent beaucoup de meurtres. Cela touche beaucoup de nos jeunes femmes qui vivent dans le quartier est de Vancouver. Pour certains d'entre nous, la somme de 900 millions de dollars que nous pensons dépenser d'ici 2005 pour l'enregistrement des armes à feu est un gaspillage. Aucune de ces femmes n'a été tuée par une arme à feu.

Je suis tout à fait convaincu que ces femmes sont mortes pour la seule raison que les services de police n'ont pas les moyens d'assurer la continuité des enquêtes. J'ai été policier pendant cinq ans. Je sais ce dont je parle. Je pense que c'est un énorme bluff. Je ne pense pas que vous vouliez faire des commentaires là-dessus, mais ne vous gênez pas.

M. Webster: Je ne pense pas que je vais le faire.

Senator St. Germain: These things are directly attributable to the misappropriation of funds. I believe that this is the biggest boondoggle the country has ever seen.

I predict that your costs will be way over this because you do not realize how many guns there are out there. They will not hit until this month. Apparently even those that have been registered have to be re-registered, is that correct?

Mr. Webster: Guns that were registered in the old RWR as restricted weapons?

Senator St. Germain: No. This is a certificate for a rifle that I bought for hunting, and this is an RCMP centennial musket commemorative gun. Do they have to be re-registered?

Ms. Roussel: Re-registration only applies to restricted and prohibited firearms that were registered under the old law. It will not apply to anything that you have acquired since December 1, 1998. For the two certificates that you have, you do not need to re-register.

Senator St. Germain: I wish to go back to what Senator Baker said. He is right on the money. This man knows what he is talking about. If there is an articulate senator — and I hate to praise a Liberal — he is one of the best.

[Translation]

Senator Nolin: My questions concern section 97 and matters that relate to the exemption program. The Firearms Act, as it stands today, states that a provincial minister may grant exemptions. Subsection 1 of section 97 describes the scope of the minister's power regarding exemptions. Those of you who have the original Bill C-10 can refer back to section 52. I am referring to section 51 for others who hold the working copy of Bill C-10A.

In subsection 1, you are asking us to modify the scope of section 97 in order to grant a power of exemption to the Governor in Council for all classes of non-residents. In paragraph 2, you are asking us to grant this power to the federal Minister of Justice for all classes of non-residents.

Can you explain how you envision this exemption power to work if it is granted to the Governor in Council in some instances, to the Minister of Justice in other instances while applicable to non-residents in all cases?

Ms. Roussel: First of all, section 97 of the Firearms Act has previously been modified by Bill C-36 and what you have in front of you, has already been adopted by that bill. The provisions of Bill C-36 have been in force since last December. The Governor in Council and the Minister of Justice have yet to grant an exemption.

Le sénateur St. Germain: Cette situation découle d'un mauvais usage des fonds publics. Je pense que c'est le plus beau travail d'amateur qu'on ait jamais vu ici.

Je prédis que vos coûts seront beaucoup plus élevés que le montant qui a été mentionné parce que vous ne savez pas combien il y a d'armes à feu. Ce n'est que dans un mois que les demandes vont arriver. Il semble même que les armes qui ont déjà été enregistrées doivent l'être à nouveau, est-ce bien exact?

M. Webster: Les armes qui ont été enregistrées selon l'ancien règlement sur les armes à usage restreint?

Le sénateur St. Germain: Non. C'est un certificat pour un fusil que j'ai acheté pour la chasse et cela est un fusil commémoratif pour les cent ans de la GRC. Est-ce qu'il faut les enregistrer à nouveau?

Mme Roussel: Seules les armes prohibées et à usage restreint qui ont été enregistrées selon les anciennes dispositions doivent être enregistrées à nouveau. Cela ne s'applique pas à tout ce qui a été acquis depuis le 1^{er} décembre 1998. Pour ce qui est des deux certificats que vous possédez, il n'est pas nécessaire d'enregistrer ces armes à nouveau.

Le sénateur St. Germain: J'aimerais revenir sur ce qu'a dit le sénateur Baker. Il a très bien vu le problème. Cet homme sait de quoi il parle. S'il y a un sénateur qui réfléchit, et je n'aime pas beaucoup faire des compliments à un libéral, c'est bien lui.

[Français]

Le sénateur Nolin: Mes questions concernent l'article 97 et tout ce qui touche le programme de dispense. Dans la loi actuelle, un ministre provincial peut accorder des dispenses, et le paragraphe 1 de l'article 97 énumère l'étendue de ce pouvoir. Ceux qui ont entre les mains le projet de loi C-10 original peuvent se référer à l'article 52. Je me réfère à l'article 51 pour ceux qui ont la copie de travail du projet de loi C-10A.

Au paragraphe 1, vous nous demandez de modifier le régime de l'article 97 et d'accorder au gouverneur en conseil un pouvoir de dispense pour toute catégorie de non résident. Au paragraphe 2, vous nous demandez d'accorder au ministre fédéral de la Justice le pouvoir de dispense tout non résident de l'application de la loi.

Pourriez-vous expliquer comment, de façon concrète, vous envisagez le fonctionnement de cette nouvelle procédure de dispense qui, dans un cas, est accordée au gouverneur en conseil, dans l'autre au ministre de la Justice, et dans les deux cas s'applique à des non résidents?

Mme Roussel: Tout d'abord, l'article 97 de la Loi sur les armes à feu a déjà été modifiée par la voie du projet de loi C-36, et ce qui est devant vous a été adopté par l'entremise du même projet de loi. Les dispositions du projet de loi C-36 sont en vigueur depuis décembre dernier. À ce jour, aucune dispense n'a été accordée, ni par le gouverneur en conseil ni par le ministre de la Justice.

The original goal of Bill C-15, as it was first formulated, was to grant exemptions only when necessary, and more specifically in cases where it is impossible to conform to the provisions of the Firearms Act regarding imports by non-residents.

Certain peace U.S. peace officers, for instance, need to travel through Canada in order to get to their work place. There are two workplaces which they cannot go to without going through Canada: Point Roberts in British Columbia and Northwest Angle in Manitoba. It is for these cases that the exemptions had been proposed.

The minister could grant an exemption by order in council to a non-resident. For instance, if Canada was to host the Olympic Games and if a participating country wanted to take part in a competition with a prohibited firearm, it would be impossible to import it under the current provisions of the Firearms Act.

Such an order in council would also require the approval of the Governor in Council. Provisions for air marshals have been added to Bill C-36 but no exemption has been granted yet.

Senator Nolin: I want to bring to your attention two sentences with seemingly the same meaning but that are worded differently. Paragraph 1 of Section 97 reads:

— may exempt all classes of non-residents.

The second paragraph reads:

— any non-resident from any provision.

The difference lies in the use of the word 'classes' and I would like to understand what is meant here.

Ms. Roussel: The number of air marshals for instance is several thousand employees. If we were to grant an exemption, we would do it by describing classes of air marshals of a given jurisdiction coming to Canada, rather than by naming 3,000 air marshals one by one.

The Minister can grant individual exemptions. Senator Nolin could be granted an exemption as "Senator Nolin, non-resident" for instance. It would be different than granting exemptions to "all senators member of the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs."

Senator Nolin: That is the rationale for using the word "classes"?

Ms. Roussel: Yes.

Senator Nolin: If we are referring to a group of individuals, it is a Governor-in-Council decree and are we referring to subsection 1?

Ms. Roussel: Yes.

Senator Nolin: And in the case of an individual?

Ms. Roussel: We would use paragraph 2.

Le but premier, lorsque cela a été proposé dans le projet de loi C-15, était d'accorder des dispenses si nécessaire, surtout dans des cas d'impossibilité de se conformer aux dispositions de la Loi sur les armes à feu en matière d'importation pour les non résidents.

Par exemple, certains agents de la paix américains doivent passer par une partie du Canada pour se rendre à leur lieu de travail. Il existe deux endroits, soit Point Roberts en Colombie-Britannique et Northwest Angle au Manitoba, où il n'existe aucune façon de se rendre au travail sans passer par le Canada. C'est pour cette raison que les dispenses avaient été proposées.

Le ministre pourrait, par décret, accorder une dispense à un non résident particulier. Par exemple, s'il y avait des Olympiques au Canada et qu'un pays participant voulait participer aux compétitions avec une arme prohibée sur le territoire canadien, il n'existerait aucun moyen, en vertu des dispositions normales de la Loi sur les armes à feu, d'importer cette arme.

C'est un décret qui devrait également être approuvé par le gouverneur en conseil. Il y a eu ajout de ces dispositions au projet de loi C-36 pour s'occuper des gendarmes de l'air, mais aucune dispense n'a encore été accordée.

Le sénateur Nolin: J'attire votre attention sur deux segments de phrase qui semblent vouloir dire la même chose, mais qui ne sont pas écrits de la même façon. Au paragraphe 1 de l'article 97, on y lit:

[...] peut dispenser toute catégorie de non résident.

Au deuxième paragraphe, on peut lire:

Tout peut dispenser tout non résident.

On constate la différence dans le mot «catégorie» et j'aimerais savoir à quoi on fait référence.

Mme Roussel: À titre d'exemple, dans le cas des gendarmes de l'air américains, on parle de plusieurs milliers d'employés. Si on accordait une dispense, on le ferait par catégorie, en décrivant les employés gendarmes de l'air d'une administration particulière plutôt que de nommer un à un les 3 000 gendarmes de l'air qui pourraient venir au Canada.

Le ministre peut accorder une dispense à un individu en particulier. Par exemple, dans le cas du sénateur Nolin, s'il était non résident, on lirait «Le sénateur Nolin, non résident» par opposition à «tous les sénateurs qui siègent au Comité permanent des affaires légales et constitutionnelles».

Le sénateur Nolin: D'où l'utilisation du mot «catégorie»?

Mme Roussel: Oui.

Le sénateur Nolin: Si on fait référence à un groupe d'individus sans les nommer, c'est un décret du gouverneur en conseil et on se réfère au paragraphe 1?

Mme Roussel: Oui.

Le sénateur Nolin: Et s'il s'agit d'un individu?

Mme Roussel: On se sert du paragraphe 2.

Are you familiar with Section 117(l)(i) of the Firearms Act that concerns the power to regulate almost anything about fire arms. It contains a list of people involved with law enforcement including peace officers, custom agents, et cetera.

Would it not make sense to narrow further the scope of your proposed amendment of section 97? My objective is to limit the discretionary power granted to the Minister. Personally, I have a difficult time granting a discretionary power unless it clearly states the scope and the reasons for using it.

You gave us relevant examples in favor of giving the minister and the Governor in Council the right to grant exemptions. Should there not be also additional elements in the bill that limit the scope? I am thinking in particular about a time limit. The provincial minister can grant up to a one year exemption while the federal Minister does not have a time limit. Why not include the concept of a time limit?

Ms. Roussel: Actually, the federal minister may only grant an exemption for a year. If you refer back to the end of section 97(2), it stipulates a maximum of one year.

Senator Nolin: Why not do it for a larger class of non-resident?

Ms. Roussel: When we deal with a class, it has to be specified by order in council. When the idea of exemptions was explored — and I was present — it was really to solve the geographic issue with American peace officers. It is obvious that they will eventually get an exemption. If the Governor in Council may grant an exemption, then he may revoke it as well, if necessary.

Senator Nolin: What controls do you plan to implement to ensure that the beneficiaries of exemptions will use them according to the way they are intended to be used?

Ms. Roussel: We must ensure that those who are granted exemptions respect the conditions that apply. For example, if we get back to the case of air marshals, these people must have a certain interaction with Transport Canada. It would be possible to include, as part of the exemption, a requirements that they submit regularly a report to Transport Canada. In the case of U.S. peace officers, those reports could be submitted to the RCMP or to the police agency of the jurisdiction they are crossing. Subsection (5) allows such requirements. It is very important since a U.S. peace officer would not need to carry a firearm in Canada. The obvious requirement would be to have the firearm locked in the trunk of his car and not be accessible while in transit in Canada.

The vice-chairman: You are referring to air marshals, right.

Ms. Roussel: Yes, to “air marshals.”

Vous êtes familiers avec l'article 117(l)(i) de la Loi sur les armes à feu concernant le pouvoir réglementaire qui permet de régir à peu près tout sur les armes à feu. On y énumère les personnes qui sont principalement des gens qui font respecter la loi en commençant par les agents de la paix, les officiers de douane, et cetera.

N'y aurait-il pas lieu de donner plus de précision dans votre demande d'amendement à l'article 97? Mon objectif est de circonscrire le pouvoir discrétionnaire accordé au ministre. Personnellement, j'ai beaucoup de réticence à accorder un pouvoir discrétionnaire, à moins qu'on précise dans quel cadre et pour quels motifs on l'accorde.

Vous nous avez donné des exemples fort à propos qui militent en faveur de donner au ministre ou au gouverneur en conseil le pouvoir d'accorder des dispenses. N'y aurait-il pas eu lieu d'inclure dans le projet de loi encore plus d'éléments qui circonscriraient les motifs? Je pense entre autres à la période de temps. Le ministre provincial peut accorder une dispense pour un an alors que le ministre fédéral n'a pas de limite de temps. Pourquoi ne pas avoir introduit cette notion de temps?

Mme Roussel: Au contraire, le ministre fédéral peut accorder une dispense pour un an. Si vous lisez la fin de l'article 97(2), il s'agit d'une période maximale d'un an.

Le sénateur Nolin: Pourquoi ne pas le faire pour une plus grande catégorie de non-résidents?

Mme Roussel: Quand on parle de la catégorie, il faut que ce soit spécifié dans le décret. Quand on a conçu l'idée des dispenses — et j'étais autour de la table — c'était vraiment pour régler le problème géographique des agents de la paix américains. Il est évident qu'à long terme, ils auront une dispense. Si le gouverneur en conseil peut accorder une dispense, il peut aussi la révoquer, s'il y a lieu.

Le sénateur Nolin: Quels mécanismes de contrôle allez-vous mettre en place pour vous assurer que les bénéficiaires d'une dispense vont respecter les conditions de la dispense et le cadre dans lequel elle sera utilisée?

Mme Roussel: Il faut s'assurer que ceux qui bénéficient d'une dispense le font selon les modalités. Par exemple, si on retourne à l'exemple des policiers des airs, ces gens doivent avoir un certain rapport avec Transport Canada. Il serait possible d'inclure dans la dispense des conditions qui les obligeraient à faire certains rapports à Transport Canada de façon régulière. Quand on parle des agents de la paix américains, cela pourrait être certains rapports faits à la GRC ou à une agence policière de la juridiction où ils doivent traverser. Il y a, au paragraphe (5), la possibilité de mettre des conditions. C'est très important parce que si on parle d'un agent de la paix américain, il n'a pas besoin de son arme à feu au Canada. Il y a donc des conditions évidentes qui imposent que les armes à feu doivent être verrouillées dans le capot de la voiture et non accessibles lorsqu'ils traversent le Canada.

Le vice-président: Les policiers des airs, est-ce que ce sont...

Mme Roussel: En anglais, on les appelle «air marshalls».

[English]

Senator Watt: Welcome, Mr. Webster. We finally meet in a more official capacity. I will try my best to focus on the practical matters that concern me, especially when we are facing a deadline for all the rifles to be registered.

If I recall correctly, you responded to one of the senators that one has to obtain a firearms acquisition permit before you register your rifle. I do understand that.

There have been a certain number of people — I cannot tell you exactly how many but I am in touch with them on a daily basis — in my community and adjacent communities in Nunavik, who have had problems. That is, law-abiding citizens have applied, not only once, but several times — in some cases three times — and paid several times. I was one of the people who took the course along with those people waiting for a permit, but I got my permit. They also passed. The forms were then sent to the registry office. In this case, it goes to the firearms officer in Quebec. It did help to use that route.

I did not want to wait around for a long period and be treated the same as other people, so I started to put pressure on our firearms officer. Immediately, I got a response. I have been trying to do the same thing for the other people. There is no response. In some cases, those applications, from what I was told, were lost. They do not know where they are. How will you know that those were legitimately lost and the people had applied?

The fact is that the applications are nowhere to be found. I know for a fact that some have gone through the process, but they are waiting for a response. The deadline is coming close.

How do you deal with that situation? They are trying to be law-abiding citizens and went through the process. The deadline is approaching and they have applied and have tried to pay, but they have had no response.

Let me raise another issue. It is hard for an Inuk person, especially the elderly, unilingual person who has no way of communicating or understanding other than their mother tongue. The firearms officer for Nunavuk was removed. They are in the process of hiring another person who will have to be trained. Only then will he be there to help people fill out the forms and answer questions, and so on. The fact is that the deadline is coming up. That is a problem.

Can you cover those areas for now? I will then have other questions after you give me the answers on these. It is a real problem.

Mr. Webster: With respect to your first issue in terms of lost applications, we have not been made aware of any situation where there actually are lost applications. For all MPs, senators or anyone else representing a constituency, we have asked that any specific instances where something has not occurred that should

[Traduction]

Le sénateur Watt: Monsieur Webster, je vous souhaite la bienvenue. Nous nous rencontrons finalement dans une circonstance plus officielle. Je vais m'efforcer de m'en tenir aux aspects pratiques qui me concernent, en particulier à cause de la date limite d'enregistrement qui a été fixée pour tous les fusils.

Si je me souviens bien, vous avez dit à un des sénateurs qu'il fallait obtenir un permis d'acquisition d'arme à feu avant de pouvoir enregistrer son fusil. Je comprends cela.

Il y a un certain nombre de gens, je ne peux pas vous dire exactement combien il y en a, mais je leur parle tous les jours, dans ma communauté et dans les communautés adjacentes au Nunavik qui ont eu des problèmes. Voici ce qui s'est passé, des citoyens respectueux des lois ont présenté des demandes, non pas une seule, mais plusieurs, dans certains cas trois, et on versé plusieurs fois les droits. J'étais une des personnes qui a suivi le cours ainsi que d'autres qui attendaient leur permis, mais j'ai obtenu mon permis. Ils ont également réussi le cours. Les formulaires ont ensuite été envoyés au bureau d'enregistrement. Dans ce cas-ci, ils sont envoyés à un préposé aux armes à feu au Québec. Il était plus facile pour nous de procéder ainsi.

Je ne voulais pas attendre et être traité comme les autres, alors j'ai commencé à exercer des pressions sur notre préposé aux armes à feu. J'ai tout de suite obtenu une réponse. J'essaie de faire la même chose pour les autres. Il n'y a pas de réponse. Dans certains cas, ces demandes ont été perdues, d'après ce qu'on me dit. Ils ne savent pas où elles sont. Comment allez-vous savoir si ces demandes ont été vraiment perdues et si ces personnes en ont effectivement présenté?

Le fait qu'on ne retrouve pas ces demandes. Je sais personnellement que certaines ont été envoyées mais on attend toujours une réponse. La date limite arrive vite.

Que faire dans cette situation? Ils ont essayé de respecter les lois et ont suivi le processus. La date limite approche, ils ont présenté une demande, ils ont essayé de verser les droits, mais ils n'ont pas obtenu de réponse.

Permettez-moi d'aborder une autre question. Cela n'est pas facile pour un Inuit, en particulier s'il est âgé, unilingue, s'il ne communique que dans sa langue maternelle. Le préposé aux armes à feu du Nunavuk a été renvoyé. Ils sont en train d'embaucher quelqu'un d'autre qu'il faudra former. Ce n'est que plus tard qu'il pourra aider les gens à remplir les formulaires et à répondre aux questions. Il y a le fait que la date limite approche. Cela est un problème.

Pouvez-vous aborder ces sujets? J'aurais ensuite d'autres questions à vous poser lorsque vous m'aurez fourni ces réponses. C'est un problème grave.

M. Webster: Pour ce qui est des demandes qui ont été perdues, personne ne nous a signalé que des demandes avaient en fait été perdues. Nous avons demandé à tous les députés, sénateurs ou autres personnes qui représentent des électeurs de bien vouloir nous signaler les irrégularités dont ils pourraient avoir

occur or where there is something may be lost, they communicate that to us, and we will act on it immediately. We need to be notified of those who say that they have applied but their applications have been lost.

Senator Watt: You have tried your best to accommodate those people.

Mr. Webster: In terms of the general explanation you are seeking, we have undertaken with respect to the Aboriginal adaptation regulations to create opportunities that provide support for Aboriginal communities with respect to issues such as language. It could be an isolation issue or the role that elders play in decision-making within their own Aboriginal communities. Those adaptation regulations were there initially to ensure that the special considerations that should be provided were provided.

That precipitated a substantial outreach program for all Aboriginal communities across the country that requested assistance because of language, isolation or cultural issues. We went into many communities, beginning with the licensing campaign and continuing through the registration campaign, to ensure that every opportunity was provided to Aboriginal Canadians in those locations to comply with the law.

We have been working with Metis organizations across the country and with the Assembly of First Nations. We have also been working with the groups that the honourable senator represents in an effort to try to reflect those concerns and reflect those interests wherever possible.

We have always had, and continue to have, the law as it stands by which we must work. We have attempted to reach some level of understanding to assist in every way possible in the licensing and registration in Aboriginal communities under agreements that respected the overall import of the law, to which you were referring earlier when you say it was good to meet again.

As bureaucrats and officials simply implementing the legislation, we are not in a position to vary away from the law, except to provide whatever services we could to any Canadian – in this case particularly with Aboriginal Canadians. We are presently, and have for some time been, working with AFN to look at how we might hire Aboriginal individuals from within communities that would be much better able to work in concert with Aboriginal Canadians who are trying to comply with the law.

While it certainly is far from perfect, and there are issues that are yet to be resolved, there have been significant efforts made on both sides to come to some better arrangement to ensure everyone's interests are protected.

connaissance et que nous agirions immédiatement. Il faut nous signaler les cas des personnes qui affirment avoir présenté une demande qui a été perdue.

Le sénateur Watt: Vous avez fait tout votre possible pour répondre aux besoins de ces personnes.

M. Webster: Pour ce qui est de l'explication générale que vous demandez, je vous dirai que nous avons cherché avec le règlement d'adaptation pour les Autochtones à créer des possibilités pour accorder un soutien aux collectivités autochtones dans des domaines comme la langue. C'est parfois une question d'isolement ou c'est le rôle que les anciens jouent dans le processus décisionnel au sein de leur propre collectivité. Ce règlement d'adaptation a été pris initialement pour s'assurer que les besoins spéciaux seraient pris en compte, lorsque cela était approprié.

Cela a donné naissance à un programme important d'aide aux collectivités autochtones qui avaient besoin d'aide à cause de difficultés linguistiques, de l'isolement ou de questions culturelles. Nous nous sommes rendus dans un grand nombre de collectivités, et avons commencé par une campagne de délivrance de permis qui a été prolongée par une campagne d'enregistrement des armes, de façon à donner aux Autochtones canadiens vivant dans ces régions la possibilité de respecter la loi.

Nous avons travaillé avec des organismes de Métis et avec l'Assemblée des premières nations. Nous avons également travaillé avec les groupes que représente le sénateur pour essayer de tenir compte de leurs préoccupations et de leurs intérêts, lorsque cela était possible.

Nous avons toujours été obligés, et nous le sommes encore, de travailler avec la loi telle qu'elle existe. Nous avons tenté d'en arriver à une certaine compréhension en vue de faciliter le plus possible l'attribution de permis et l'enregistrement dans les collectivités autochtones grâce à des ententes qui respectent l'effet général de la loi, aspects auxquels vous avez fait allusion tout à l'heure lorsque vous avez dit que vous étiez heureux de me rencontrer à nouveau.

Les bureaucrates et les fonctionnaires ne font que mettre en oeuvre les lois et ils ne sont pas en mesure d'en écarter l'application, si ce n'est en fournissant tous les services que nous pouvons aux Canadiens, dans ce cas particulier, aux Autochtones canadiens. Nous travaillons en ce moment, comme nous le faisons depuis un certain temps, avec l'APN pour examiner la possibilité d'embaucher des Autochtones venant de ces collectivités qui seraient beaucoup mieux placés pour travailler en collaboration avec les Autochtones canadiens qui essaient de respecter la loi.

Évidemment, tout n'est pas parfait, et il y a encore des problèmes à régler, mais les deux côtés ont déployé des efforts importants pour en arriver à une meilleure entente en vue de veiller à ce que les intérêts de tous soient protégés.

Senator Watt: Mr. Webster, every time I come to Ottawa when I talk to a person who represents the authorities like you, for example, I hear this loud and clear. In practice, where is it? Have you actually seen with your own eyes, evidence that they are up there in place to assist the people? I certainly have not seen it.

Mr. Webster: You are talking about Nunavut in particular?

Senator Watt: What is happening is token. Every time I come to Ottawa and I talk to the people who have responsibility with regard to the firearm issues, they say exactly the same thing: "It is all taken care of, everything is in place." That is not the case. I mentioned earlier what has happened in Iqaluit. The firearms officer there was removed. Mr. Webster, you cannot paint the picture that all is fine and dandy up there.

Mr. Webster: I did not say everything was perfect. I said it was not perfect, in fact.

Senator Watt: This business about adaptation programs and negotiating with your department for the firearm officers, as far as I am concerned, is not getting anywhere. I thought we were starting to make some headway but a year ago the legal negotiations broke down.

Mr. Webster: There were good reasons why the negotiations broke down because of the issues I mentioned earlier.

Senator Watt: You might see these as good reasons. However, in my eyes "the practical realities of the north" is not a good reason.

Mr. Webster: I do not think we need to disagree on this point.

Senator Watt: Why not, this is a disagreement.

Mr. Webster: I do not disagree with you that everything is not perfect. I did say that the laws are very clear. We attempted to, and continue to attempt to, work with Aboriginal communities by using the provisions of the adaptation regulation when that is what the Aboriginal community wants to do, so that there are opportunities to comply with the law in the way the law is stated. It is not possible, unfortunately, for us to move outside the law to do things that the law will not allow us to do.

We were trying to, and continue to try to, work out arrangement with Aboriginal communities that at least provide them with services that improve the accessibility by Aboriginal Canadians to this system. Under the law, that is presently all that we can do until the law changes.

The specifics of where we differ on that relate, obviously, to the matters of the licensing and cost of licensing. The law is clear right now with respect to the requirements for all Canadians. We have been reasonably successful with respect to where communities have wanted to work with us, as has yours. Within the legislation, we were able to work out arrangements that were satisfactory, perhaps not to all. Obviously you are an example where that was not possible. However, in some communities, we were able to work out arrangements that allowed the Aboriginal people in those communities to feel confident that they were complying with the full letter of the law.

Le sénateur Watt: Monsieur Webster, chaque fois que je viens à Ottawa et que je parle à une personne qui représente les autorités, comme vous, par exemple, j'entends toujours la même chose. En pratique, de quoi parlez-vous? Avez-vous vraiment vu de vos propres yeux les choses qui ont été mises en place pour aider les gens? Moi, je n'ai rien vu.

M. Webster: Parlez-vous du Nunavut en particulier?

Le sénateur Watt: Vous faites semblant d'agir. Chaque fois que je viens à Ottawa et que je parle à des gens qui sont chargés de la question des armes à feu, ils disent tous exactement la même chose: «Tout est prévu, tout est là». Ce n'est pas le cas. Je viens de vous parler de ce qui s'est produit à Iqaluit. Le préposé aux armes à feu qui s'y trouvait a été renvoyé. Monsieur Webster, vous ne pouvez pas dire que tout est parfait dans cette région.

M. Webster: Je n'ai pas dit que tout était parfait. En fait, j'ai dit que ce n'était pas parfait.

Le sénateur Watt: Tous ces programmes d'adaptation et ces négociations avec votre ministère au sujet des préposés aux armes à feu ne mènent, à mon avis, nulle part. J'ai cru que l'on commençait à faire certains progrès, mais les négociations juridiques ont été rompues il y a un an.

M. Webster: Si les négociations ont échoué sur les points que j'ai mentionnés, c'est qu'il y avait de bonnes raisons.

Le sénateur Watt: Vous pensez peut-être que ce sont de bonnes raisons. À mon avis, «les réalités concrètes du Nord» ne constituent pas une bonne raison.

M. Webster: Je ne pense pas que nous devrions nécessairement nous opposer sur ce point.

Le sénateur Watt: Pourquoi pas, il y a désaccord.

M. Webster: Je reconnais avec vous que tout n'est pas parfait. J'ai cependant affirmé que les lois étaient très claires. Nous essayons, et nous allons continuer à le faire, de travailler avec les collectivités autochtones en utilisant les dispositions du règlement d'adaptation lorsque c'est ce que cette collectivité veut faire; le but est de trouver les moyens de respecter la loi telle qu'elle existe. Il nous est malheureusement impossible de mettre la loi de côté et de faire des choses que la loi ne nous permet pas de faire.

Nous essayons, et nous allons continuer de le faire, de conclure des ententes avec les collectivités autochtones qui assurent au moins un accès à ce système. Selon le droit actuel, c'est tout ce que nous pouvons faire, tant que le droit ne sera pas changé.

Les points sur lesquels nous ne sommes pas d'accord concernent, manifestement, la question des permis et du coût des permis. La loi est très claire sur ce qui est exigé de tous les Canadiens. Nous avons obtenu des résultats acceptables dans les collectivités qui étaient prêtes à travailler avec nous, comme l'a fait la vôtre. Nous avons réussi à conclure des ententes qui respectaient la loi et qui ont satisfait la plupart des gens. Évidemment, vous êtes un des cas où cela n'a pas été possible. Nous avons néanmoins réussi à conclure dans certaines collectivités des ententes qui ont permis aux Autochtones de savoir qu'ils respectaient vraiment les exigences de la loi.

Senator Watt: What happens if they cannot? I understand perfectly well that you have the responsibility to uphold the law. However, do you have any solutions to the problem that confront us with now? The deadline is coming up. If your answer is that the law is the law and, therefore, everyone will become a criminal, I will take that.

Mr. Webster: That is not what I was saying.

Senator Watt: I would have no business talking to you in that case. What are you saying?

Mr. Webster: I was saying that the law is quite clear with respect to the obligations of people who own guns, with respect to licensing and registration. We can work with Aboriginal communities by virtue of the outreach programs and the Aboriginal adaptations that allow us to work with those Aboriginal communities in very different ways from what we would be doing in downtown Toronto.

Senator Watt: Downtown Toronto is very different from the North.

Mr. Webster: That is precisely the point I am making. Through the avenues that were available to officials, through the legislation we have made every effort to engage ourselves with Aboriginal communities with positive results. However, when we get to that point where we start having to think outside the law, as public officials, there is a limit to how far we can go, unfortunately.

Other senators have raised this issue previously. This is what Bill C-68 says. For better or for worse, as officials, we have to implement the law. We were using Aboriginal adaptations —

Senator Watt: There is no such thing as “Aboriginal adaptations

Mr. Webster: — using the outreach program.

Senator Watt: It does not exist.

Mr. Webster: I cannot argue with that. From our perspective, whenever there has been an interest expressed, we have gone in within the law to try to do what could be done in the interests of the Aboriginal community. I cannot get off that track because that is what we have done.

Senator Watt: I understand you clearly. You are saying that, “I am sorry, but I have a job to do but the law is the law, and the law remains the law.” I understand that.

Mr. Webster: I think that might be a little unfair.

Senator Watt: Mr. Webster, my point is that I represent people who are at the point now where they will become criminals because of the process — the permits and the registrations do not seem to be kicking in. Many people would like to be law-abiding citizens, but unfortunately they will become criminals through no fault of their own. That is the issue.

Le sénateur Watt: Mais que se passe-t-il s'ils ne sont pas en mesure de le faire? Je comprends parfaitement que vous êtes tenu de faire respecter la loi. Mais j'aimerais savoir si vous pouvez régler le problème auquel nous faisons face en ce moment? La date limite arrive bientôt. Si votre réponse est que la loi c'est la loi et que, par conséquent, ils deviennent tous des criminels, je l'accepte.

M. Webster: Ce n'est pas ce que je dis.

Le sénateur Watt: Je ne sais pas pourquoi je vous parlerais si c'était le cas. Que dites-vous?

M. Webster: Je disais que la loi est très claire pour ce qui est des obligations que doivent respecter les personnes qui possèdent des armes à feu, en matière de permis et d'enregistrement. Nous sommes en mesure, grâce aux programmes communautaires et au règlement d'adaptation, de travailler avec les collectivités autochtones en utilisant des processus très différents de ceux que nous utiliserions au centre-ville de Toronto.

Le sénateur Watt: Le centre-ville de Toronto est très différent du Nord.

M. Webster: C'est exactement ce que je dis. Avec les moyens qui ont été fournis aux fonctionnaires, et avec les dispositions législatives en vigueur, nous avons fait tout ce que nous pouvions pour essayer d'obtenir avec les collectivités autochtones des résultats positifs. Mais lorsqu'on arrive à un point où on commence à ne plus tenir compte de la loi, il y a des limites qu'en tant que fonctionnaires publics nous ne pouvons pas dépasser, malheureusement.

D'autres sénateurs ont déjà soulevé cette question. C'est ce que dit le projet de loi C-68. En tant que fonctionnaires, nous sommes tenus de mettre en oeuvre la loi, coûte que coûte. Nous avons utilisé le règlement d'adaptation pour les Autochtones...

Le sénateur Watt: Ce règlement n'existe pas.

M. Webster: ... le programme communautaire.

Le sénateur Watt: Il n'existe pas.

M. Webster: Je ne peux débattre de cet aspect. De notre point de vue, chaque fois qu'un intérêt a été exprimé, nous avons fait tout ce que nous pouvions faire pour servir les intérêts de la collectivité autochtone, tout en respectant la loi. Je ne peux pas vous dire autre chose parce que c'est ce que nous avons fait.

Le sénateur Watt: Je vous comprends très bien. Vous dites: «Je suis désolé, mais j'ai un travail à faire et la loi, c'est la loi, et la loi ne change pas». Je comprends très bien.

M. Webster: Cela me paraît un peu injuste.

Le sénateur Watt: Monsieur Webster, je vous dis que je représente des gens qui sont sur le point de devenir des criminels à cause du processus — les permis et les certificats d'enregistrement ne semblent pas arriver. La plupart d'entre eux aimeraient pouvoir respecter la loi mais, malheureusement, ils vont devenir des criminels même s'ils n'ont rien fait pour cela. C'est là la question.

On top of that, we are penalizing people in the North. For example, you talked about the numbers of people that have already complied with the law. There are a certain number of people who have been rejected. They were rejected because they have a criminal record, but those people have families to feed. What assistance will the system provide to those people who will be totally outlawed for the rest of their lives, including their families? People are going hungry. Those are the problems I am faced with.

How can I get my message across to you people? One size does not fit all. When this bill was introduced, in early 1995, I immediately went to Allan Rock and said: "The best thing to do for us is to work on this together. We know you are trying to develop a safety mechanism. Let's come up with a two-tiered system." His reply was this: "I understand you very clearly. It is doable, but it is not on the plate." In other words, it is not on the agenda.

Senator Adams and I represent these people. This is your job.

Senator Cools: A lot of people would like to forget how they voted on that bill.

Senator Watt: You talked about jobs. In the indirect amendment that is being made to Bill C-68, through Bill C-10A, we have heard about how non-residents are exempt in order for them to do their jobs; is that not what you said?

Ms. Roussel: I said "in some cases."

Senator Watt: Yes. What do you consider hunting to be? What do you consider bringing bread and butter to their families to be? What do you call that? Is that a job or is that just a sport? What is it? What do you consider that? People out there are hunting; is that not a job? They have no other way of making an income. You can easily go to the corner store to buy groceries. Our money is our rifle. We go into the country, to bring bread and butter to our families, to feed our families. That is the difference here. That difference is not being recognized.

You are denying our right to life, which is under the Constitution.

Ms. Roussel: I wish to point out that certainly I agree with the importance of sustenance hunting. However, sustenance hunting is recognized in terms of fee waivers for sustenance hunters who apply for a licence and registration.

Senator Joyal: I should like to make a comment on the points raised by Senator Watt. This will be of interest to Senator Adams as well.

In regard to the condition in which Aboriginal people exercise their rights to fishing and hunting, the Supreme Court in many instances has recognized that that is an ancestral right. We have accepted amendments around this table. The last time it was with respect to the Young Offenders Act, whereby we argued that the

En plus, on pénalise les gens du Nord. Par exemple, vous avez parlé du nombre de personnes qui respectent déjà les obligations imposées par la loi. Il y a un certain nombre de personnes dont les demandes ont été rejetées. Elles ont été rejetées parce que ces personnes possédaient un casier judiciaire, mais ces personnes doivent nourrir leur famille. Le système va-t-il aider ces personnes qui seront déclarées hors-la-loi pour le reste de leur vie, et aussi leur famille? Il y a des gens qui ont faim. Voilà les problèmes auxquels je fais face.

Comment essayer de vous faire comprendre la situation? Il n'y a pas de solution unique. Lorsque ce projet de loi a été présenté au début de l'année 1995, je suis immédiatement allé voir Allan Rock et lui ai dit: «Il faut vraiment que nous travaillions ensemble sur cette question. Nous savons que vous essayez de renforcer la sécurité de la population. Essayons d'élaborer un système à deux vitesses». Il m'a répondu: «Je vous comprends parfaitement. Cela est faisable, mais ce n'est pas dans mes cartons». Autrement dit, ce n'était pas dans ses projets.

Le sénateur Adams et moi représentons ces gens. C'est votre travail.

Le sénateur Cools: Il y a beaucoup de gens qui aimeraient oublier qu'ils ont approuvé ce projet de loi.

Le sénateur Watt: Vous avez parlé d'emplois. Dans la modification que le projet de loi C-10A introduit de façon indirecte dans le projet de loi C-68, on nous a dit que les non-résidents seraient dispensés de certaines obligations pour qu'ils puissent faire leur travail; est-ce bien ce que vous avez dit?

Mme Roussel: J'ai dit «dans certains cas».

Le sénateur Watt: Oui. Qu'est-ce que la chasse pour vous? Qu'est-ce que cela veut dire pour vous que de nourrir sa famille? Comment appelez-vous cela? Est-ce un travail ou un simple sport? Qu'est-ce que c'est? Comment voyez-vous cela? Il y a des gens qui vont chasser; est-ce que ce n'est pas un travail? C'est leur seule façon de gagner un revenu. Il vous est facile d'aller au dépanneur pour acheter de la nourriture. Notre argent, c'est notre fusil. Nous allons chasser pour nourrir nos familles, pour mettre du pain sur la table. Ce n'est quand même pas la même chose. On ne tient pas compte de cette différence.

Vous nous niez le droit de vivre, qui est garanti par la Constitution.

Mme Roussel: Je tiens à signaler que je reconnais tout à fait l'importance de la chasse à des fins de subsistance. Nous tenons compte de la chasse à des fins de subsistance parce que nous renonçons à percevoir les droits que devraient payer ces chasseurs lorsqu'ils demandent un permis ou l'enregistrement de leur arme.

Le sénateur Joyal: J'aimerais faire un commentaire sur les questions qu'a abordées le sénateur Watt. Cela intéressera également le sénateur Adams.

La Cour suprême a déjà reconnu à plusieurs reprises que les Autochtones qui exerçaient leur droit de pêcher et de chasser exerçaient un droit ancestral. Nous avons déjà accepté des amendements. La dernière fois, il s'agissait de la Loi sur les jeunes contrevenants, à propos de laquelle nous avons affirmé que

special social conditions, the historical conditions in which the Aboriginal people have lived in Canada, deserve recognition in the Criminal Code, at least at sentence. The Supreme Court accepted that in a case that I am sure our witnesses know well.

When we adopt legislation that questions those fundamental constitutional rights — I say constitutional because now they have been recognized by the Supreme Court — we must ask ourselves about the impact of that legislation on Aboriginal people.

I do not wish to put words in the mouth of Senator Watt in regard to an interpretation of the act. I am not in a position today to sustain a conclusion on this. However, there is no question in my mind that this must be viewed in that context.

If I understand the document that Senator Watt has tabled today, there is litigation before the courts that questions that very aspect of the issue of firearms in relation to Aboriginal people. That is the first point I wish to make.

Second, and I say this with the greatest respect for our witnesses, I am always intrigued when a representative from Justice Canada appears before us and says: “This bill is technical. Don’t worry too much; we are just changing little things here and there.”

That argument was put forward in the Senate chamber when Bill C-10 was introduced. The bill was supposed to contain only technical amendments, increasing the penalty here or there. When we start to look into the provisions of the bill, we come to different conclusions.

I understand that what is technical for one might be complex for another. I agree with that. However, in looking at this bill, we see the establishment of the position of commissioner of firearms, exercising all the powers of the minister, more or less. That to me is not a technicality. There are implications when a minister responsible to Parliament delegates the exercise of his prerogative or responsibility according to the legislation to a public servant. This bothers me. It is not a good argument to get a bill passed quickly.

Mr. Webster, I say that with the greatest respect for you and your complex job.

This is my question: The bill deals with the complexity of the Firearms Act and the Criminal Code. I will read the Royal Recommendation of the original bill, which is the scope within which we may amend the legislation, according to our usual procedure:

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes

la situation sociale spéciale et la situation historique des Autochtones qui vivent au Canada méritaient d’être reconnues par le Code criminel, au moins dans une phrase. La Cour suprême a accepté cela dans une affaire que nos témoins connaissent, j’en suis sûr, très bien.

Lorsque nous adoptons des mesures législatives qui remettent en question ces droits constitutionnels fondamentaux, et je dis constitutionnels parce qu’ils ont été reconnus par la Cour suprême, il faut nous demander quel sera l’effet de ces mesures sur les Autochtones.

Je ne voudrais pas faire dire au sénateur Watt ce qu’il n’a pas dit au sujet de l’interprétation de la loi. Je ne suis pas en mesure aujourd’hui de prendre position sur cette question. Je suis néanmoins convaincu qu’il faut aborder ce sujet en tenant compte de ce contexte.

Si j’ai bien saisi la nature du document que le sénateur Watt a déposé aujourd’hui, il indique que les tribunaux ont été saisis de la question de l’application aux Autochtones des dispositions relatives aux armes à feu. Voilà le premier commentaire que je voulais faire.

Deuxièmement, et je le dis avec beaucoup de respect pour nos témoins, je suis toujours un peu intrigué lorsqu’un représentant de Justice Canada comparait devant nous pour nous dire: «Ce projet de loi est de nature technique. Ne vous inquiétez pas trop; nous ne faisons que changer quelques petites choses».

Cet argument a été présenté au Sénat au moment où le projet de loi C-10 a été déposé. Ce projet de loi devait contenir uniquement des modifications mineures, ayant pour effet d’augmenter le montant de certaines amendes. Lorsque nous avons commencé à examiner les dispositions du projet de loi, nous en sommes venus à des conclusions bien différentes.

Je sais que ce qui est mineur pour une personne peut être complexe pour une autre. Je le reconnais. Cependant, lorsque l’on examine ce projet de loi, on constate qu’il crée le poste de commissaire aux armes à feu, et que celui-ci exerce pratiquement tous les pouvoirs du ministre. Cela, pour moi, n’est pas une modification mineure. Lorsqu’un ministre responsable devant le Parlement délègue l’exercice de ses prérogatives ou de ses pouvoirs légaux à un fonctionnaire public, il y a des répercussions. Cela me gêne. Ce n’est pas un bon argument pour faire adopter un projet de loi rapidement.

Monsieur Webster, je vous dis ceci, tout en affirmant que j’ai le plus grand respect pour votre personne et vos fonctions si complexes.

Voici ma question: le projet de loi traite de la complexité de la Loi sur les armes à feu et du Code criminel. Je vais lire la recommandation royale qui accompagnait le projet de loi initial, qui décrit la nature des modifications susceptibles d’être apportées au projet de loi, selon notre procédure habituelle:

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans

set out in a measure entitled, "An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act."

If we were asked to consider an amendment of the nature that Senator Baker discussed — which is essentially an extension of the registration period for a certain, limited amount of time. Section 117 of the act is dealt with in clause 54 of the bill. Since this is referred to in Criminal Code, at first reading, I am of the opinion, contrary to what our witness has said, that we would be within our responsibility under the bill — under the Royal Recommendation — since we are not adding financial responsibility to the purse. However, we would not be doing that by extending the implementation of some clauses of the bill for a later period than the one that was originally contemplated and legislated in Bill C-68.

The overall thrust of this bill, according to the witness, is that we are essentially grandfathering. What are we doing? We are recognizing, "droits acquis" — acquired rights. With this bill, we are extending the D-day of the period. We are doing something under the importance of the impact of the grandfathering clause. We could decide to add an amendment to the bill that would recognize the problem described by Senator Baker. Senator Baker has said that there are Canadians of good faith who have tried repeatedly to register their firearms but because of the high volume of demand have been unable to get the proper processing of their requests. Senator Baker's comments are certainly not beyond the intention of this bill — to grandfather.

Senator Cools: Or beyond the scope of the bill.

Senator Joyal: Again, I do not claim to be completely right, but also I am not completely wrong. The Royal Recommendation is the mandate that we have. Money bills are a sensitive issue. We would certainly not be increasing the responsibility of the treasury over an amendment that would add responsibility to the Department of Justice in respect of firearms.

The Deputy Chairman: Did you say that it would not?

Senator Joyal: It is not, in my opinion. I am not introducing an amendment, or paving the way for an amendment. However, we must consider the problem raised by Senator Baker, other problems raised by Senator Bryden and the problem raised by Senator Watt, in terms of the special circumstances of Aboriginal people. I am not sure that we are disenfranchised in addressing that issue on the basis of time because that is what we are talking about.

[Translation]

Senator Nolin: If we push this reasoning further, then we will need to let the House of Commons know that we had to make by with what they provided us with. If they agree with what we did,

une mesure intitulée «Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu».

Si l'on nous demandait d'examiner un amendement du genre dont a parlé le sénateur Baker, qui consiste pour l'essentiel à prolonger la période d'enregistrement pour une période fixe et limitée. L'article 117 de la loi est modifié par l'article 54 du projet de loi. Étant donné que cet aspect est mentionné dans le code criminel, j'estime, à première vue, et contrairement à ce que notre témoin a déclaré, que nous pourrions proposer une telle mesure dans le cadre du mandat qui nous a été confié à l'égard du projet de loi, aux termes de la recommandation royale, étant donné que cela n'alourdit pas les responsabilités financières du gouvernement. Pour ce faire, nous ne choisirions pas de prolonger la mise en oeuvre de certains articles du projet de loi pendant une période plus longue que celle qui avait été initialement prévue et fixée par le projet de loi C-68.

D'après le témoin, l'effet essentiel du projet de loi vise à préserver des droits acquis. Que faisons-nous? Nous reconnaissons des droits acquis. Avec ce projet de loi, nous reportons la date limite. Nous prenons une mesure qui tient compte de l'importance des répercussions d'un article qui reconnaît des droits acquis. Nous pourrions fort bien décider d'amender le projet de loi de façon à ce qu'il tienne compte du problème signalé par le sénateur Baker. Le sénateur Baker a déclaré qu'il y avait des Canadiens de bonne foi qui avaient essayé à plusieurs reprises d'enregistrer leurs armes à feu mais qui n'avaient pu faire correctement traiter leurs demandes, à cause de l'afflux des demandes. Les commentaires du sénateur Baker sont certainement conformes à l'objectif général du projet de loi, accorder des droits acquis.

Le sénateur Cools: Ils sont également conformes à la portée du projet de loi.

Le sénateur Joyal: Là encore, je ne prétends pas avoir absolument raison, mais je n'ai pas non plus absolument tort. La recommandation royale décrit le mandat qui nous a été confié. Les mesures financières constituent une question délicate. Nous proposons une modification qui attribuerait une responsabilité supplémentaire au ministère de la Justice à l'égard des armes à feu sans alourdir le fardeau du Trésor public.

Le vice-président: Vous avez dit que cela n'en imposerait pas?

Le sénateur Joyal: Non, à mon avis. Je ne suis pas en train de présenter un amendement ou de préparer une telle mesure. Il faut toutefois examiner le problème qu'a signalé le sénateur Baker, les autres difficultés mentionnées par le sénateur Bryden et par le sénateur Watt, pour ce qui est de la situation spéciale des Autochtones. Je ne suis pas sûr que nous soyons empêchés d'aborder cette question pour des raisons de temps, parce que c'est le sujet dont nous parlons.

[Français]

Le sénateur Nolin: Si on poursuit le raisonnement, on va devoir envoyer un avis à la Chambre des communes pour leur dire ce qu'on a fait avec ce qu'ils nous ont envoyé. S'ils sont d'accord

will the Royal Recommendation in the original Bill be the same? To go along with your argument the answer must be yes. Should it not be a second Royal Recommendation?

In another words, these are the reasons that Bill C-10A exists but it will be a new Bill C-10A that will feature a new Royal Recommendation.

Senator Joyal: Technically, yes.

Senator Nolin: And by amending it in Bill C-10A, we address your issues while introducing the amendment that addresses the issues of Senators Baker and Watt.

[English]

Senator Nolin: A new Royal Recommendation with a new Bill C-10A, approved in the House of Commons, would solve that preoccupation raised by Senator Joyal.

The Deputy Chairman: Not necessarily.

Senator Joyal: I wish to remind honourable senators that the issue of the Royal Recommendation can always be settled by a minister of the Crown standing up in the chamber and tabling the recommendation.

Senator Nolin: They will have to do that.

Senator Joyal: Do you remember the famous Bill C-20?

Senator Nolin: Which Parliament?

Senator Joyal: It dealt with the Department of Justice.

Senator Nolin: We agree...

Senator Joyal: My only contention today is that this Royal Recommendation, in my opinion, allows us to introduce an amendment that would extend the implementation of the objective of the Firearms Act for a limited period of time, according to —

The Deputy Chairman: I cannot agree more on this.

Senator Joyal: Our witness said no to that previous question. It is fair to have that discussion with the representatives of the department.

The Deputy Chairman: Thank you for raising the point. There is no doubt in my mind that we may extend the time period. I have no doubt about that because a Royal Recommendation is something that is very general. We are told that we cannot spend more than is designated in the Commons bill, but that is not true. We may spend more. The only qualification is that the Constitution states that it must originate in the House of Commons. I agree with you, Senator Nolin.

Senator Nolin: It is not a privilege but it is a right under the Constitution.

avec ce qu'on a fait, la recommandation royale dans le projet de loi d'origine sera-t-elle la même? Pour suivre votre raisonnement, la réponse doit être oui. Cela ne devrait pas être une deuxième recommandation royale.

Autrement dit, le projet de loi C-10A existe pour les raisons de l'argument, mais il s'agit d'un nouveau projet de loi C-10A, qui devra comporter une nouvelle recommandation royale.

Le sénateur Joyal: Techniquement, oui.

Le sénateur Nolin: Et si on l'a amendé dans le projet de loi C-10A, on tient compte de votre préoccupation, tout en introduisant l'amendement pour satisfaire les préoccupations du sénateur Baker et du sénateur Watt.

[Traduction]

Le sénateur Nolin: La formulation d'une nouvelle recommandation royale avec un nouveau projet de loi C-10A, approuvé par la Chambre des communes, résoudrait la difficulté qu'a signalée le sénateur Joyal.

Le vice-président: Pas nécessairement.

Le sénateur Joyal: Je tiens à rappeler aux sénateurs qu'un ministre de la Couronne peut à tout moment régler la question de la recommandation royale en prenant la parole en Chambre et en déposant la recommandation.

Le sénateur Nolin: C'est ce qu'ils devront faire.

Le sénateur Joyal: Vous souvenez-vous du fameux projet de loi C-20?

Le sénateur Nolin: Quelle législature était-ce?

Le sénateur Joyal: Il traitait du ministère de la Justice.

Le sénateur Nolin: Nous acceptons...

Le sénateur Joyal: Mon seul argument aujourd'hui est que cette recommandation royale nous permet, à mon avis, de présenter un amendement qui reporterait la mise en oeuvre d'un objectif de la Loi sur les armes à feu pour une période de temps limitée, selon...

Le vice-président: Je suis tout à fait d'accord avec vous.

Le sénateur Joyal: Notre témoin a répondu non à cette question. Il est tout à fait possible d'aborder ce point avec des représentants du ministère.

Le vice-président: Merci d'avoir soulevé ce point. Je suis convaincu que nous pouvons prolonger le délai. Je n'ai aucun doute là-dessus parce qu'une recommandation royale est un acte de nature très générale. On nous dit que nous ne pouvons dépenser plus que ce que mentionne le projet de loi de la Chambre des communes, mais cela n'est pas vrai. Nous pouvons fort bien dépenser davantage. La seule réserve est que la Constitution énonce que le projet de loi doit être déposé en premier devant la Chambre des communes. Je suis d'accord avec vous, sénateur Nolin.

Le sénateur Nolin: Ce n'est pas un privilège mais c'est un droit garanti par la Constitution.

The Deputy Chairman: Yes, but it is a *lex parliamenti*. It is different. We may say that we have the right in the Senate to deal with the monetary question. However, it must be authorized and it must originate in the House of Commons. I agree with you, Senator Nolin.

Senator Joyal: Perhaps our witness, Ms. Roussel, in particular, would like to comment on this.

Ms. Roussel: I am obviously not here to offer the Senate legal advice. It is not a question I have researched. Certainly, the Senate can make recommendations to the House. If you like, I can certainly tell you what section would require amendment to achieve that.

Senator Cools: Wonderful, tell me.

Ms. Roussel: Subsection 98(3) of the Criminal Code.

Senator Joyal: We have here tonight a representative of the Department of Justice. The first point I raised in respect of Aboriginals and their Constitutional rights related to hunting and fishing and their need for arms. As you say to some people, "You can fish but you cannot use a rod."

This is an important issue. It is part of the debate about the ancestral rights of the Aboriginal people. That is the way it looks to me at first sight. As much as I am sympathetic to the effort that Mr. Webster described to us, that they tried within the act to do their utmost to meet the needs of the Aboriginal people, I would humbly submit that they are in a special category of firearms owners in Canada.

The Deputy Chairman: There is no doubt, because of section 35.

Senator Joyal: Absolutely.

Ms. Roussel: There is also a non-derogation clause in the Firearms Act.

The Deputy Chairman: That is an interesting point. Is there a clause like that?

Ms. Roussel: Yes.

Senator St. Germain: Does it not say anything in the Constitution?

The Deputy Chairman: It must.

Senator Joyal: It should be read into the record.

Senator Watt: Section 2(3), under Aboriginal and treaty rights states, as follows:

For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982.

The Deputy Chairman: That is clear-cut.

Le vice-président: Oui, mais c'est une *lex parliamenti*. C'est différent. Il est possible d'affirmer que le Sénat a le droit d'examiner une mesure financière. Cela doit toutefois être autorisé et être présenté initialement devant la Chambre des communes. Je suis d'accord avec vous, sénateur Nolin.

Le sénateur Joyal: Peut-être que notre témoin, Mme Roussel en particulier, aimerait ajouter des commentaires.

Mme Roussel: Je ne suis bien évidemment pas ici pour donner des conseils juridiques au Sénat. Ce n'est pas une question que j'ai approfondie. Il est évident que le Sénat peut présenter des recommandations à la Chambre. Si vous le voulez, je pourrais vous dire quel est l'article à modifier pour obtenir ce résultat.

Le sénateur Cools: Parfait, dites-le-moi.

Mme Roussel: Le paragraphe 98(3) du Code criminel.

Le sénateur Joyal: Nous avons ici ce soir un représentant du ministère de la Justice. Le premier sujet que j'ai soulevé à l'égard des Autochtones et de leurs droits constitutionnels concernait la chasse et la pêche et les armes à feu dont ils ont besoin. Comme vous le dites à certaines personnes: «Vous pouvez pêcher, mais vous ne pouvez pas utiliser de canne à pêche».

C'est une question importante. Cela fait partie du débat au sujet des droits ancestraux des Autochtones. C'est du moins ce qu'il me paraît à première vue. J'apprécie les efforts qu'a décrits M. Webster, lorsqu'il a déclaré qu'ils avaient essayé de faire tout ce qu'ils pouvaient, conformément à la loi, pour répondre aux besoins des Autochtones, mais je pense néanmoins que les Autochtones constituent une catégorie spéciale de propriétaires d'armes à feu au Canada.

Le vice-président: Cela est certain, à cause de l'article 35.

Le sénateur Joyal: Absolument.

Mme Roussel: La Loi sur les armes à feu contient également une clause interdisant toute dérogation.

Le vice-président: Voilà un point intéressant. Il y a un article de ce genre?

Mme Roussel: Oui.

Le sénateur St. Germain: Cela n'est-il pas mentionné dans la Constitution?

Le vice-président: Cela doit l'être.

Le sénateur Joyal: Il faudrait consigner ce point au procès-verbal.

Le sénateur Watt: Le paragraphe 2(3), sous la rubrique Droits des autochtones, énonce:

Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Le vice-président: Cela est très clair.

Senator Watt: I do not want to take jump into someone else's time, but, if I may, I would like to ask this question: Is the Government of Canada acting illegally in applying this gun law to the Aboriginal people?

Senator Nolin: State exactly the document from which you are reading, to ensure that the record reflects it.

Ms. Roussel: It is in section 2.

Senator Watt: This is part of the Constitution, paragraph 2.

The Deputy Chairman: It is not in the Constitution.

Senator Watt: It is in Bill C-68.

The Deputy Chairman: Bill C-68 is not the Constitution.

Senator Maheu: No, but it refers to it.

Senator Nolin: There is one Constitution.

Senator Cools: Let the record show that he is reading from the Firearms Act.

Senator Watt: This is part of Bill C-68.

Senator Joyal: We have representative from the Minister of Justice, who has the responsibility to implement this act. Perhaps Ms. Roussel could give us the exact location and where in our statute that exists.

Ms. Roussel: It is at subsection (3) of section 2 of the Firearms Act.

If I may make a further point, while I think that certainly Senators Watt and Joyal make points that are worthy of debate, one of the issues on which we would be limited here is that they are before the courts at this time. There are three lawsuits in the Federal Court dealing particularly with whether this Act does apply to Aboriginal peoples. Certainly, as representatives of the department, I do not think that we can debate the issue.

Senator Maheu: You cannot comment.

Senator Cools: No, they can comment here.

The Deputy Chairman: We do not consider in the Senate or in a committee of the Senate that, because the case is before the court, we cannot deal with it. We may deal with it.

Senator Cools: That is right.

The Deputy Chairman: In constitutional law, it is clear-cut.

Senator Joyal: On a point of order, with the utmost respect I have for our witnesses, there are three famous cases in the court dealing with marriage that did not prevent the Minister of Justice from tabling a white paper on marriage and asking the House of Commons to study that issue.

Senator Cools: That is right.

Senator Joyal: You might not be in a position to take a stand on this, but that is the case.

Le sénateur Watt: Je ne veux pas prendre le temps de parole d'un autre, mais si vous le permettez, j'aimerais poser la question suivante: le gouvernement du Canada n'agit-il pas illégalement lorsqu'il applique cette loi sur les armes à feu aux Autochtones?

Le sénateur Nolin: Précisez le document que vous venez de lire, pour être sûr que le procès-verbal en fasse mention.

Mme Roussel: C'est à l'article 2.

Le sénateur Watt: Cela fait partie de la Constitution, paragraphe 2.

Le vice-président: Ce n'est pas dans la Constitution.

Le sénateur Watt: C'est dans le projet de loi C-68.

Le vice-président: Le projet de loi C-68 n'est pas la Constitution.

Le sénateur Maheu: Non, mais il y fait référence.

Le sénateur Nolin: Il n'y a qu'une Constitution.

Le sénateur Cools: Qu'il soit indiqué au procès-verbal que le sénateur a lu une disposition de la Loi sur les armes à feu.

Le sénateur Watt: Cela fait partie du projet de loi C-68.

Le sénateur Joyal: Il y a ici un représentant du ministre de la Justice qui est chargé de mettre en oeuvre cette loi. Nous pourrions peut-être demander à Mme Roussel de nous indiquer où se trouve exactement la disposition dont il s'agit.

Mme Roussel: C'est le paragraphe (3) de l'article 2 de la Loi sur les armes à feu.

Si je puis faire un autre commentaire, j'aimerais mentionner que les sénateurs Watt et Joyal ont soulevé des sujets qui méritent d'être débattus, mais il y a un aspect de ces sujets qui nous limite, c'est que ces questions ont été soumises aux tribunaux. Trois actions qui traitent de l'application de cette loi aux Autochtones ont été intentées devant la Cour fédérale. Je pense qu'en tant que représentants du ministère, nous ne sommes pas en mesure de débattre de cette question.

Le sénateur Maheu: Vous ne pouvez faire de commentaires.

Le sénateur Cools: Non, ils peuvent faire des commentaires.

Le vice-président: Le fait qu'une affaire ait été soumise aux tribunaux n'empêche pas le Sénat ou un de ses comités de l'examiner. Nous pouvons en traiter.

Le sénateur Cools: C'est exact.

Le vice-président: Selon le droit constitutionnel, cela est très clair.

Le sénateur Joyal: J'invoque le Règlement; avec tout le respect que je dois à nos témoins, je tiens à signaler que le fait que trois affaires célèbres traitant du mariage aient été soumises aux tribunaux n'a pas empêché le ministre de la Justice de déposer un libre blanc sur le mariage et de demander à la Chambre des communes d'examiner cette question.

Le sénateur Cools: C'est exact.

Le sénateur Joyal: Vous n'êtes peut-être pas en mesure de prendre position sur cette question, mais c'est bien le cas.

The Deputy Chairman: That confirms what I said.

Ms. Roussel: I am not saying that. The members of the committee can certainly examine the issue, but as an official of the department I certainly cannot provide a position.

The Deputy Chairman: You have a good point. Thank you for that. However, coming from this Senate committee, it is completely legal.

Senator Andreychuk: I cannot refrain any further. Having sat through all of those debates and having in fact voted against Bill C-68 on the Aboriginal issue and not having receiving my colleagues' support on that, I would encourage all of you to go back and read what we did at that time. Committee members raised it, and Senator Watt was there, so he will know, that section 35 of the Charter of Rights and Freedoms had not been complied with in Bill C-68 and the government had unilaterally determined that the Firearms Act could be applied to Aboriginals, in spite of section 35. The Aboriginal groups who appeared before us indicated that they had not been consulted.

We had quite an informal debate concerning how one interprets section 35. Is it the prerogative of the Crown to determine whether section 35 applies in this instance — in other words, the registration? The government said that, having done its own assessments, they came to the conclusion that registering firearms was not an infringement on the rights of the Aboriginals. We disagreed with that in the committee, to a certain extent. I did and I know some other members did.

We then went one step further. Given that, we asked them, do you not have a duty to consult? We had some case law and some experts come and say that when the government is assessing Aboriginal rights it should consult with the Aboriginals. Some officials told us that they had consulted with the Aboriginals. We discovered that the kind of consultation that took place was a generic letter, something to this effect: "We will be making further amendments to gun control. Can you give us your advice?" That was hardly specific enough for the Aboriginal community to reply. In fact, one person said, "I do not reply to those because I never know what I am replying to and how it will be used against me."

It was at that point that Minister Rock indicated that, perhaps, the consultations were not adequate but that he could overcome that impediment — and he agreed that it was an impediment by consulting during the regulations and that he could satisfy the needs. We asked: How can you hunt and fish and have inherent rights for that if you cannot sufficiently use the firearms that you have traditionally used to maintain a traditional way of hunting and fishing? We were told that officials would be instructed to negotiate and consult with Aboriginals at regulation time, to take

Le vice-président: Voilà qui confirme ce que j'ai dit.

Mme Roussel: Ce n'est pas ce que je dis. Il est certainement possible aux membres du comité d'examiner cette question mais, en tant que représentante du ministère, je ne peux, bien évidemment, prendre position.

Le vice-président: Excellente remarque. Je vous en remercie. Néanmoins, pour ce qui est d'un comité sénatorial, cela est tout à fait légal.

Le sénateur Andreychuk: Je ne peux me retenir plus longtemps. J'ai assisté à toutes ces discussions et j'ai en fait voté contre le projet de loi C-68 à cause des Autochtones et mes collègues ne m'ont pas appuyée sur ce point; je vous invite donc à aller voir ce que nous avons fait à l'époque. Les membres du comité ont soulevé cette questions, et le sénateur Watt y était, il s'en souviendra donc; le projet de loi C-68 ne respectait pas l'article 35 de la Charte des droits et libertés et le gouvernement a décidé unilatéralement que la Loi sur les armes à feu pouvait s'appliquer aux Autochtones, malgré l'article 35. Les groupes autochtones qui ont comparu devant nous ont déclaré qu'ils n'avaient pas été consultés.

Nous avons eu toute une discussion informelle sur l'interprétation de l'article 35. La Couronne a-t-elle la prérogative de décider si l'article 35 s'applique dans ce cas, en d'autres mots à l'enregistrement? Le gouvernement a déclaré qu'après avoir étudié la question, il avait conclu que l'enregistrement des armes à feu ne constituait pas une violation des droits des Autochtones. Les membres du comité, une partie d'entre eux au moins, n'étaient pas d'accord avec lui. Je n'étais pas d'accord avec cette interprétation et je sais que d'autres membres du comité ne l'étaient pas non plus.

Nous sommes passés ensuite à une autre étape. Compte tenu de ce fait, nous leur avons demandé s'ils n'étaient pas obligés de procéder à des consultations. Il y avait de la jurisprudence et certains experts affirmaient que le gouvernement devait consulter les Autochtones lorsqu'il examinait les droits ancestraux. Certains fonctionnaires nous ont dit qu'ils avaient consulté les Autochtones. Nous avons découvert par la suite que cette consultation avait consisté à faire circuler une lettre générale du genre: «Nous allons apporter d'autres modifications au système de contrôle des armes à feu. Pouvez-vous nous faire des suggestions?» Cela était loin d'être suffisamment précis pour que les Autochtones puissent répondre. En fait, quelqu'un m'a dit: «Je ne réponds pas à ce genre de lettre parce que je ne sais pas vraiment à quoi je réponds et cela pourrait être utilisé ensuite contre moi».

C'est à ce moment-là que le ministre Rock a déclaré qu'effectivement, les consultations n'étaient peut-être pas suffisantes mais qu'il pouvait remédier à cet obstacle — et il a reconnu que cela constituait un obstacle — en les consultant au cours de l'élaboration des règlements et qu'il pourrait ainsi répondre à leurs besoins. Nous lui savons demandé: «Comment peut-on chasser et pêcher et posséder des droits inhérents dans ce domaine si l'on ne peut utiliser les armes à feu dont on se sert traditionnellement pour préserver une façon traditionnelle de

into account and satisfy their needs. Perhaps it was not the best method, but Minister Rock said that that was the best he could do at that point.

On that basis, he went ahead with it and the majority bought it. I did not. I thought it was not the way to deal with section 35 and Aboriginal rights. What is being proven to me, now, is that there was not consultation in the regulations process, because they keep breaking down when the Aboriginals have a different point of view than the government. The government cannot satisfy the aspects of how the Aboriginals see their inherent rights through regulations. What was happening in Bill C-68 and what we signalled would be a problem in dealing with the Aboriginal community and their rights has come to pass.

How do we perfect it now? I do not think it is a question of regulation and extension of time. It has been a fundamental flaw in Bill C-68 from day one. I do not know how many people share that view, but I felt so strongly that it overpowered my need to have gun control legislation. I thought Aboriginal rights were more important.

I would encourage senators who were not there at the time to read the minutes of those committee meetings and to read some of the speeches that were made in the Senate.

Senator Joyal: I am not saying that we can solve the constitutional issue of the Aboriginal people of Canada in reference to their ancestral right to own traditional fishing and hunting equipment. I am certainly not saying that, through extending the time for three months. That is not my point.

I wanted first to make a comment on the basis of what Senator Watt raised in relation to the implementation of the Firearms Act within the context of the objective of the Act.

My second point is in relation to the point raised by Senators Bryden and Baker in relation to Canadians who have in good faith tried to register and for the technical reasons that because one can only do so much in 24 hours, and not more, the department faces a backlog. I am not imputing motives on the part of the department that it is not doing its job right. We are faced with a situation that seems to be real, that is recognized as much by senators as by our witnesses, that people will be breaking the law by the simple fact that they will not have the paper in their hands by January 1.

I understand the points raised by Ms. Roussel. There is no intention in the fact that the law will be broken. The mere fact that an individual does not have the paper by January 1 is the problem. People are placed in the position of having to defend themselves. This is serious. This is a criminal offence.

chasser et de pêcher?» On nous a dit que les fonctionnaires auraient pour instruction de négocier avec les Autochtones et de les consulter au moment de l'élaboration des règlements, de façon à tenir compte de leurs besoins. Le ministre Rock a reconnu que ce n'était peut-être pas la meilleure façon de procéder mais qu'il ne pouvait faire mieux pour le moment.

C'est ainsi qu'il est allé de l'avant et qu'il a convaincu la majorité. Il ne m'a pas convaincue. Je ne pensais pas que c'était la bonne façon d'appliquer l'article 35 et les droits ancestraux. Ce qui a été démontré, d'après moi, c'est qu'il n'y a pas eu de consultation au cours du processus d'élaboration des règlements, parce que les négociations achoppent dès que les Autochtones n'ont pas le même point de vue que le gouvernement. Le gouvernement ne peut répondre aux aspirations des Autochtones au sujet de la façon dont les règlements devraient tenir compte de leurs droits inhérents. Les difficultés que nous entrevoyions avec le projet de loi C-68 et que nous avions signalées par rapport aux droits des Autochtones se sont concrétisées.

Comment y remédier maintenant? Je ne pense pas que ce soit une question de règlement et de prolongement de délai. C'est une lacune fondamentale qui touche le projet de loi C-68 depuis le début. Je ne sais pas combien de gens partagent ce point de vue, mais j'étais tellement convaincue de l'importance de cet aspect qu'il l'a emporté sur la nécessité d'adopter des mesures législatives pour contrôler les armes à feu. J'ai pensé que les droits ancestraux étaient plus importants.

J'invite les sénateurs qui n'étaient pas là à l'époque à lire le compte rendu de ces réunions et certains des discours qui ont été faits au Sénat.

Le sénateur Joyal: Je ne dis pas que nous pouvons résoudre la question constitutionnelle des Autochtones pour ce qui est de leur droit ancestral de posséder des outils traditionnels qui leur permettent de pêcher et de chasser. Ce n'est certainement pas ce que je dis, en prolongeant les délais de trois mois. Ce n'est pas le sens de mes remarques.

Je voulais d'abord faire un commentaire au sujet de l'aspect qu'a soulevé le sénateur Watt, savoir la mise en oeuvre de la Loi sur les armes à feu dans le contexte de l'objectif de la loi.

Ma deuxième remarque concerne le sujet qu'ont soulevé les sénateurs Bryden et Baker qui concerne les Canadiens qui ont de bonne foi essayé d'enregistrer leurs armes et le fait que, pour des raisons techniques, parce qu'on ne peut pas tout faire en 24 heures, le ministère fait face à un afflux de demandes. Je ne veux pas laisser entendre que le ministère ne fait pas du bon travail. Nous faisons face à une situation qui semble bien réelle, dont les sénateurs et nos témoins reconnaissent la gravité, et qui vient du fait que les gens vont commettre des infractions du seul fait qu'ils n'auront pas en main les papiers qu'ils doivent avoir d'ici le 1^{er} janvier.

Je comprends les arguments mis de l'avant par Mme Roussel. Ces gens n'ont pas l'intention de commettre des infractions, mais le seul fait qu'ils n'aient pas les documents exigés avant le 1^{er} janvier constitue un problème. Les gens seront obligés de se défendre. Cela est grave. Il s'agit d'infractions pénales.

We understand that there is a practical problem here that is not only caused by the ill will or bad intention of the government, nor by the citizens. We are placing an additional onus on the citizens by imposing a date. I believe it is our job as legislators to be realistic. We want the laws to be observed. We do not want people to break the law. I do not want to say that I know that a certain number of Canadians will be in breach of the law by January 1 but that that does not matter. That would be the worst thing we could do in that context.

I am grateful to our witnesses for agreeing to have this type of discussion today. This is a serious issue. It is serious not only in terms of what this is, but also in terms of the data bank.

I have looked into the relevant section of the Firearms Act. I hold the form that outlines the information that ordinary Canadians must provide to get the permit. We are asked to provide information about how we live with our spouse or our common law partner, private information. There is a big databank there. Bills C-36 and C-16, the old Bill C-55, ask us to create a mega databank. That databank will connect with other databanks, and eventually the government will know how many times we have a dispute with our spouse.

These are right-to-privacy issues. I we cannot solve all of these problems this evening, or in 24 hours, because we are under a time frame. However, Canadians want to live in a free and open democratic society.

I return to my first point, that we were told that this is a technical bill. I am sorry, but it depends on your point of view, if you view these matters as technical.

These matters are part of the reflections that our witnesses have brought to us. In terms of people's rights, when we are asked to solve the problem of those who will be grandfathered, we cannot ignore the condition under which other groups, under the same legislation, find themselves.

Senator St. Germain: Does your organization have the physical capability to provide what Senators Baker and Watt related to us as a problem? Do you have the physical capabilities, if everything were ideal, could you get it done, or is it an impossibility to deal with these things before the deadline?

Mr. Webster: The deadline to register, as it stands right now is midnight, December 31. Technically speaking, one minute after midnight, if a person's registration has not been completed, that individual will be operating outside the law.

I did not say this earlier, but the government is currently looking at options to process those applications made before midnight on December 31, for those applications to be processed.

Nous savons qu'il y a un problème concret qui se pose ici, et qu'il ne vient pas seulement de la mauvaise volonté du gouvernement, ni des citoyens. Nous plaçons un fardeau supplémentaire sur le dos des citoyens lorsque nous leur imposons une date limite. Je crois qu'il nous appartient en tant que législateurs de faire preuve de réalisme. Nous voulons que les lois soient respectées. Nous ne voulons pas que les gens commettent des infractions. Je ne dirai jamais que le fait qu'un certain nombre de Canadiens seront en infraction d'ici le 1^{er} janvier n'est pas important. Ce serait la pire chose à faire dans ce contexte.

Je suis reconnaissant aux témoins d'avoir accepté de discuter de ces choses aujourd'hui. C'est une question grave. Elle est grave non seulement sur ce plan, mais aussi sur celui de la banque des données.

J'ai examiné les articles pertinents de la Loi sur les armes à feu. Voilà le formulaire qui décrit les renseignements que doivent fournir les Canadiens pour obtenir un permis. On leur demande de fournir des renseignements sur la façon dont ils vivent avec leur épouse ou leur conjointe de common law, des renseignements de nature privée. Cela a pour effet de créer une grosse banque de données. Les projets de loi C-36 et C-16, l'ancien projet de loi C-55, nous amènent à créer une mégabanque de données. Cette banque de données sera reliée à d'autres banques de données et éventuellement le gouvernement connaîtra le nombre de disputes que nous avons eues avec notre conjoint.

Cela soulève la question du respect de la vie privée. Nous ne pourrions pas résoudre tous ces problèmes ce soir, ni même en 24 heures, parce que nous avons un délai à respecter. Mais il ne faut pas oublier que les Canadiens veulent vivre dans une société libre et démocratique.

Je reviens à mon premier point, qui était qu'on nous avait dit qu'il s'agissait d'un projet de loi de nature technique. Je suis désolé, mais si vous considérez que ces questions sont de nature technique, c'est votre opinion.

Tous ces aspects font partie des réflexions que nous amènent à faire nos témoins. Pour ce qui est des droits des citoyens, lorsqu'on nous demande de résoudre les problèmes de ceux qui vont perdre leurs droits acquis, nous ne pouvons pas mettre de côté la situation dans laquelle vont se retrouver d'autres groupes, en vertu de la même législation.

Le sénateur St. Germain: Votre organisation est-elle physiquement capable de résoudre le problème qu'ont mentionné les sénateurs Baker et Watt? Avez-vous les moyens concrets, de réussir si tout allait parfaitement ou est-il impossible de régler ces choses avant la date limite?

M. Webster: La date limite pour l'enregistrement des armes, telle qu'elle est fixée actuellement, est minuit le 31 décembre. Techniquement, une minute après minuit, si la demande d'enregistrement n'a pas été traitée, la personne qui l'a présentée est dans l'illégalité.

Je ne l'ai pas dit tout à l'heure, mais le gouvernement examine actuellement la possibilité de traiter les demandes présentées avant minuit le 31 décembre.

Senator Adams: Senator Watt, the chairman and I tried to do our best on behalf of Aboriginals with respect to lobbying Minister Rock regarding the proposed provisions of Bill C-68. We reminded him that we do not live in cities such as Montreal, Toronto or Vancouver, but that, in fact, we represent and know the hunters in our communities. When Mr. Rock appeared as a witness before our committee on Bill C-68, we asked him whether he recognized that Aboriginal people live off the land. He told us, and it is on the record, that we are all Canadians – we are all the same.

Following Bill C-68, hunters in our communities were required to register their weapons with the RCMP. However, because of the number of rifles in our communities, the task became too much for the RCMP and that process died. The RCMP told the Department of Justice that they were overworked and that they did not have the time to ask people to come forward and register their guns.

After passage of Bill C-68, Minister Rock appointed 14 people whose job it was to try to straighten out the problems associated with the registration of firearms in Aboriginal Communities. He told us that they would simplify the registration process. He followed the progress of those 14 people for two years. None of the problems was resolved.

We requested that the Department of Justice translate the registration documents so that they could be read and understood by the people in our communities. Those translated documents were to be sent to every post office in the North. The Minister of Justice agreed to do that, but it never happened.

The people in the communities tried to do their best. The RCMP decided that the elders could sign the registration forms but, even with help from the members of the communities, the RCMP decided that they did not have the capacity to take responsibility for that job.

Then the Department of Justice decided to appoint a firearms officer in Ottawa who opened up a head office in Edmonton. He chose not to move to Iqaluit — perhaps it was too cold there — so the head office in Edmonton services Nunavut.

As Senator Watt mentioned earlier, that firearm officer was charged with an offence. I wrote letters to try to find out what this man had been charged with by the RCMP. I do know that he was fired even before the charges went to court.

Senator Watt: He was fired even before the charges against him were proved.

Senator Adams: Many people in our communities do not speak English, but they were given a telephone number that they could call to apply to register their firearms. They were told that the

Le sénateur Adams: Le sénateur Watt, le président et moi-même avons fait tout ce que nous pouvions pour présenter au ministre Rock le point de vue des Autochtones sur les dispositions du projet de loi. Nous lui avons rappelé que nous ne vivions pas dans des villes comme Montréal, Toronto ou Vancouver, mais qu'en fait, nous représentions et connaissions les chasseurs qui vivent dans nos collectivités. Lorsque M. Rock a comparu devant notre comité au sujet du projet de loi C-68, nous lui avons demandé s'il admettait que les Autochtones vivent de la chasse et de la pêche. Il nous a répondu, et cela figure dans le compte rendu, que nous étions tous des Canadiens, que nous étions tous sur le même plan.

Après l'adoption du projet de loi C-68, les chasseurs ont été obligés d'enregistrer leurs armes auprès de la GRC. La GRC n'a toutefois pas réussi à s'occuper de l'enregistrement de ces fusils, parce qu'il y en avait trop dans nos collectivités, et elle a cessé de le faire. La GRC a fait savoir au ministère de la Justice qu'elle avait trop de travail et qu'elle n'avait pas le temps de demander aux gens d'enregistrer leurs armes à feu.

Après l'adoption du projet de loi C-68, le ministre Rock a nommé 14 personnes qui étaient chargées de régler les problèmes associés à l'enregistrement des armes à feu dans les collectivités autochtones. Il nous a dit qu'il simplifierait le processus d'enregistrement. Il a suivi le travail effectué par ces 14 personnes pendant deux ans. Ils n'ont résolu aucun de ces problèmes.

Nous avons demandé au ministère de la Justice de traduire les documents utilisés pour l'enregistrement de façon à ce que les gens de nos collectivités puissent les lire et les comprendre. On devait envoyer dans tous les bureaux de poste du Nord des documents traduits. Le ministre de la Justice a accepté de le faire, mais cela n'a jamais été fait.

Les gens de ces collectivités ont fait ce qu'ils pouvaient. La GRC a décidé que les anciens pouvaient signer les formulaires d'enregistrement mais, même avec l'aide des membres de la collectivité, la GRC a décidé qu'elle n'avait pas les moyens de se charger de ce travail.

Le ministère de la Justice a alors décidé de nommer un préposé aux armes à feu à Ottawa et celui-ci a ouvert un bureau principal à Edmonton. Il a décidé de ne pas s'installer à Iqaluit, peut-être parce qu'il y fait trop froid, et c'est donc le bureau principal d'Edmonton qui dessert le Nunavut.

Comme le sénateur Watt l'a mentionné tout à l'heure, ce préposé aux armes à feu a été inculpé d'une infraction. J'ai écrit des lettres pour essayer de savoir de quoi l'avait accusé la GRC. Je sais qu'il a été renvoyé avant même que les tribunaux n'aient entendu les accusations.

Le sénateur Watt: Il a été renvoyé avant d'avoir été déclaré coupable de ces accusations.

Le sénateur Adams: Il y a beaucoup de gens dans nos collectivités qui ne parlent pas anglais et on leur a donné un numéro de téléphone à composer pour faire enregistrer leurs

registration had to take place in Regina, Saskatchewan. Obviously, Inuit cannot go to Regina to register their weapons.

I wrote letters asking when that Inuk would be replaced. He was fired last May, and I just heard that an Inuk from Rankin Inlet was hired at the beginning of this month. We have been waiting for the appointment of an Inuk firearms registration officer for seven months.

As Senator Watt said, the firearms registration officer started off at the head office in Edmonton, and then the office was moved to New Brunswick. As a result, many registration forms were lost, so people from the North had to reapply. That is why we are concerned about the deadline.

I understand that the court case will start around December 18.

Senator Watt: It was filed yesterday.

Senator Adams: I understand that that about 70 per cent of the 30,000 Nunavimmiut registered their guns in Nunavut. It takes about six months for the licences to be sent out to the people in the communities.

A couple of years ago, Minister Anne McLellan hired 200 students across Canada, some of them in Nunavut and from Nunavik, to assist with the registration of firearms, but the system has never worked well.

That is what is happening with respect to the passage of Bill C-68. We tried to do our best to help the people.

Now the government wants us to pass Bill C-10A, the provisions of which will come into effect on December 31. It will be almost impossible for all of the people to apply and to get their registration certificates by that date. It will take six months, and we have less than four weeks.

We may have to find someone local to help with firearms registration instruction. Almost everyone in our communities understands how guns work. They know all of the models and so on. However, they do not like those kinds of jobs, because they do not want to tell their own people how to handle a gun.

Senator Baker: It is embarrassing.

Senator Adams: Yes. You have to find someone, a firearms officer from outside of the community, to instruct the people in the community. That is the difficulty we ran into with Bill C-68.

Senator Baker: Briefly, first, I found myself agreeing with the legal representative with the minister's office, Ms. Roussel, as far as the established method, as outlined in Beauchesne's or Erskine May or in any of the authorities, on the fact that you cannot go outside of the scope. I understand what she is talking about. You

armes à feu. On leur a dit qu'il fallait aller les enregistrer à Regina, en Saskatchewan. Bien évidemment, les Inuits ne peuvent se rendre à Regina pour faire enregistrer leurs armes.

J'ai écrit des lettres pour savoir quand arriverait le remplaçant de cet Inuit. Il a été congédié en mai dernier et je viens d'apprendre qu'on a embauché au début du mois un Inuit de Rankin Inlet. Nous avons attendu sept mois que l'on nomme un préposé Inuit à l'enregistrement des armes à feu qui soit Inuit.

Comme l'a dit le sénateur Watt, le préposé à l'enregistrement des armes à feu se trouvait au départ dans son bureau principal d'Edmonton et ce bureau a ensuite déménagé au Nouveau-Brunswick. Ceci explique que de nombreux formulaires d'enregistrement ont été perdus, et que les gens vivant dans le Nord aient dû présenter de nouvelles demandes. Voilà les raisons pour lesquelles cette date limite nous inquiète.

Je crois savoir que les causes seront entendues à partir du 18 décembre.

Le sénateur Watt: Les documents ont été déposés hier.

Le sénateur Adams: Je crois savoir que près de 70 p. 100 des 30 000 Nunavummiuts ont enregistré leurs armes à feu au Nunavut. Il faut à peu près six mois pour que les gens de ces collectivités reçoivent leurs permis.

Il y a quelques années, la ministre Anne McLellan a embauché 200 étudiants au Canada, certains au Nunavut et au Nunavik, qui devaient aider à l'enregistrement des armes à feu, mais cette initiative n'a pas donné grand-chose.

Voilà ce qui s'est passé avec l'adoption du projet de loi C-68. Nous avons essayé d'aider nos gens de notre mieux.

Maintenant, le gouvernement nous demande d'adopter le projet de loi C-10A, dont les dispositions doivent entrer en vigueur le 31 décembre. Il est pratiquement impossible que nos gens puissent présenter leurs demandes et obtenir leurs certificats d'enregistrement d'ici là. Cela prendra six mois et il nous reste moins de quatre semaines.

Il va peut-être falloir trouver quelqu'un de la région pour donner des cours sur l'enregistrement des armes à feu. Dans nos collectivités, presque tout le monde connaît le fonctionnement de ces armes. Ils connaissent tous les modèles et le reste. Mais ils n'aiment pas beaucoup ce genre de travail, parce qu'ils ne veulent pas expliquer aux autres comment on doit manier un fusil.

Le sénateur Baker: C'est gênant.

Le sénateur Adams: Oui. Il faut trouver quelqu'un, un préposé aux armes à feu qui ne vienne pas de la collectivité, pour donner des cours à nos gens. C'est le problème que nous avons eu avec le projet de loi C-68.

Le sénateur Baker: Brièvement, j'aimerais commencer par vous dire que je suis d'accord avec la représentante juridique du bureau du ministre, Mme Roussel, sur le fait que la méthode établie, telle que décrite dans Beauchesne ou Erskine May, ou dans d'autres ouvrages, interdit d'aborder des sujets qui ne font pas partie du

cannot negative something; you cannot introduce new information. I perfectly understand that.

We must be careful when we criticize her. I have a great deal of respect for her knowledge in law after she told me that one of the authors that she had to read over and over in law school was none other than Senator Beaudoin.

Ms. Roussel: I finally have a face to go with the book, so I am happy.

Senator Baker: First, was the survey you have been quoting, referring to the 2.2 million gun owners, done in 2001?

Mr. Webster: That was November 2001.

Senator Baker: Was there one in 2002?

Mr. Webster: No.

Senator Baker: You have a portion of a survey there that was done in 2001.

Mr. Webster: The survey referring to the number of gun owners was 2001.

Senator Baker: You did not do one in 2002.

Mr. Webster: We surveyed number of guns in 2002.

Senator Baker: Did the estimated number of guns change?

Mr. Webster: No. The two surveys were different. We got a number of guns in the 2002 survey.

Senator Baker: Did the number of guns increase from the survey done in 2001?

Mr. Webster: In 2001, we surveyed how many people own guns.

Senator Baker: The survey on the number of guns was done this year?

Mr. Webster: That is correct.

Senator Baker: Not in 2001? It was done in the later part of this summer.

Mr. Webster: As I said, the survey on the number of guns was done this year. The survey on the number of gun owners was done last year.

Senator Baker: Please correct me if I am wrong, as I am not sure of this. A gun owner had to have a licence as of January 1, 2001. All gun owners who had guns in their homes and did not have a licence must now do a course that lasts a day or two in order to get a permit to be issued a licence. They get a temporary permit. Do you understand what I am talking about?

Mr. Webster: If you are talking about now, that is not the case.

mandat du comité. Je comprends ce dont elle parle. Nous ne pouvons supprimer une disposition; nous ne pouvons introduire de nouveaux éléments. Je le comprends parfaitement.

Il faudrait être prudent lorsque nous la critiquons. J'ai beaucoup de respect pour ses connaissances juridiques depuis qu'elle m'a dit qu'un des auteurs qu'elle a dû lire et relire lorsqu'elle était à la faculté de droit était nul autre que le sénateur Beaudoin.

Mme Roussel: Je suis contente d'avoir finalement pu mettre un visage sur ce livre.

Le sénateur Baker: Premièrement, quelle est l'enquête dont vous parlez, celle qui parle de 2,2 millions de propriétaires d'armes à feu, qui a été faite en 2001?

M. Webster: C'était en novembre 2001.

Le sénateur Baker: Avez-vous fait une enquête en 2002?

M. Webster: Non.

Le sénateur Baker: Il y a une partie de cette enquête qui a été faite en 2001.

M. Webster: L'enquête qui parle du nombre des propriétaires d'armes a été effectuée en 2001.

Le sénateur Baker: Vous n'en avez pas fait en 2002.

M. Webster: Nous avons fait une enquête sur le nombre des armes en 2002.

Le sénateur Baker: Est-ce que l'évaluation du nombre des armes a été modifiée?

M. Webster: Non. Il s'agissait de deux enquêtes différentes. Nous avons obtenu le nombre des armes à feu grâce à l'enquête effectuée en 2002.

Le sénateur Baker: Est-ce que le nombre des armes à feu a augmenté par rapport à l'enquête qui avait été faite en 2001?

M. Webster: En 2001, l'enquête portait sur le nombre des propriétaires d'armes.

Le sénateur Baker: L'enquête sur le nombre des armes a été effectuée cette année?

M. Webster: C'est exact.

Le sénateur Baker: Et pas en 2001? Cela a été fait à la fin de l'été.

M. Webster: Comme je l'ai dit, l'enquête qui portait sur le nombre des armes a été faite cette année-ci. Celle qui a porté sur le nombre des propriétaires d'armes a été effectuée l'année dernière.

Le sénateur Baker: Je vous prie de me corriger si je me trompe, parce que je ne suis pas sûr de ce qui suit. Tout propriétaire d'armes doit obtenir un permis d'ici le 1^{er} janvier 2001. Tous les propriétaires d'armes qui avaient des armes chez eux et qui n'avaient pas de permis doivent maintenant suivre un cours qui dure un jour ou deux pour obtenir un permis. Ils obtiennent un permis temporaire. Comprenez-vous ce dont je parle?

M. Webster: Si vous parlez de ce qui se passe maintenant, ce n'est pas ce qui se passe.

Senator Baker: I am sorry, but in Newfoundland it is the case. Are we different from the rest of Canada?

Mr. Webster: No, you are not.

Some Hon. Senators: Yes, you are.

Mr. Webster: I could try to clarify.

Senator Baker: As a matter of interest, two weeks ago I took the course, for the heck of it. It lasted two days, Saturday and Sunday. I was issued a white permit, good for 60 days. It is a temporary permit, the same as everyone else is being issued. I spoke to a lot of people there, who complained that they cannot register their guns via the Internet. They cannot get through to the telephone number either.

Your survey shows that the guns not registered are predominantly rural in Quebec, Atlantic Canada and Western Canada. Rural Canadians make up the most of these people. It is not people from Ottawa, Montreal or Toronto.

If there were an amnesty, or if an amendment were put in to stretch the period for three or six months, would this cover the people who did not get their licence on January 1, 2001? If the deadline were stretched for the registration of guns, would these people be off the hook?

Mr. Webster: I would go back one step, to when we were speaking about our ability to process those people who will register by the end of this year. Given the statements that we made earlier about the options under consideration, those people will clearly be covered.

Senator Nolin: In Bill C-10, clauses 54 and 55 deal with the authority to do new regulations. The old Bill C-15 was in the House of Commons for almost a year and a half. I am sure you already have started working on the text of those new regulations. Could we have those?

Ms. Roussel: There is very little text. We have provided drafting instructions to the regulatory drafters. I do not know what the practice is with respect to parliamentary committees.

Senator Nolin: We are allowed to have everything you have.

Ms. Roussel: I can certainly produce it.

Senator Nolin: Please.

Ms. Roussel: It is on my computer.

I should point out that it is a working document; it is not complete.

Senator Nolin: You are asking us for the authority to make those regulations. As such, we are entitled to ask you what you have in mind in the regulations.

Ms. Roussel: Certainly. I just want you to keep mind when you get them that it is a working document, and not necessarily final.

Le sénateur Baker: Je suis désolé, mais c'est ce qui se passe à Terre-Neuve. Sommes-nous différents du reste du Canada?

M. Webster: Non.

Des voix: Oui, vous l'êtes.

M. Webster: Je pourrais essayer de préciser certaines choses.

Le sénateur Baker: Je me permets de vous signaler que j'ai suivi ce cours il y a deux semaines, juste pour voir. Il a duré deux jours, samedi et dimanche. On m'a remis un permis blanc, valide pour 60 jours. C'était un permis temporaire, comme celui qui a été remis à tous les autres. J'ai parlé à beaucoup de gens là-bas, et ils se plaignaient du fait qu'ils ne pouvaient enregistrer leurs armes en utilisant Internet. Ils n'arrivent pas non plus à communiquer par téléphone.

Votre enquête indique que les armes qui ne sont pas enregistrées se trouvent principalement dans les zones rurales du Québec, de l'Atlantique et de l'Ouest. La plupart de ces gens sont des ruraux. Ce ne sont pas des gens qui vivent à Ottawa, à Montréal ou à Toronto.

S'il y avait une amnistie ou si l'on adoptait un amendement qui reportait la date limite de trois à six mois, est-ce que cela s'appliquerait aux personnes qui n'ont pas obtenu leur permis avant le 1^{er} janvier 2001? Si l'on reportait la date limite d'enregistrement des armes à feu, est-ce que cela réglerait le problème de ces personnes?

M. Webster: J'aimerais revenir un peu en arrière, au moment où nous parlions de notre capacité de traiter les demandes qui ont été transmises par ces gens avant la fin de l'année. D'après les déclarations qui ont été faites tout à l'heure au sujet des solutions examinées, ces gens seront manifestement couverts.

Le sénateur Nolin: Les articles 54 et 55 du projet de loi C-10 traitent du pouvoir d'adopter de nouveaux règlements. L'ancien projet de loi C-15 est resté près d'un an et demi devant la Chambre des communes. Je suis sûr que vous avez déjà commencé à travailler sur le texte de ces nouveaux règlements. Pourrions-nous les obtenir?

Mme Roussel: Il n'y a pas beaucoup de textes. Nous avons transmis des directives aux rédacteurs de règlements. Je ne connais pas la pratique applicable aux comités parlementaires.

Le sénateur Nolin: Nous avons le droit d'avoir tout ce que vous avez.

Mme Roussel: Je peux certainement vous les communiquer.

Le sénateur Nolin: Je vous en prie.

Mme Roussel: Ça se trouve dans mon ordinateur.

Je tiens à signaler qu'il s'agit là d'un document de travail; il n'est pas complet.

Le sénateur Nolin: Vous nous demandez de vous attribuer le pouvoir d'adopter ces règlements. Nous avons par conséquent le droit de savoir quel est le genre de règlements que vous envisagez.

Mme Roussel: Certainement. Je voulais simplement vous rappeler que vous allez obtenir un document de travail qui n'est pas nécessairement sous une forme définitive.

Senator Andreychuk: If I understood your answer to Senator Baker, if you get any one of those options that the minister is considering then perhaps some people will be able to comply. However, you are not at liberty to tell us these options. The only way we will be able to find out is to ask the minister.

Have you received any indication of when these options will be chosen? We are almost at December 1? When is the minister likely to choose an option?

Ms. Roussel: We will be in a position to give more information to this committee tomorrow.

Senator Andreychuk: You said that you were supposed to be culturally sensitive to the Aboriginal situation in your attempt at interpreting the regulations and during the implementation of Bill C-68 as it then was. Were you ever given instructions to consult with the Aboriginal community on the entire bill, to see how you could be least intrusive into Aboriginal rights?

Mr. Webster: I personally did not receive those kinds of instructions. If you are thinking back to when those instructions may have been given, I was not there so I would not have been able to receive them.

Senator Andreychuk: Was anything passed on to you?

Mr. Webster: Nothing was passed on to me, but that does not mean that it did not happen.

Senator Nolin: When were you appointed?

Mr. Webster: July 3, 2001.

Senator St. Germain: Senator Baker was issued a white permit. We are dealing with a Criminal Code offence. You are the head of the firearms registry, sir. You are not aware of these permits being issued.

I think that it should be on the record that you are not aware of this happening. You said earlier, sir, that this was not the method. These temporary permits are being issued. I believe that something is wrong, to the extent that people could be acting on these in good faith and be subject to the Criminal Code.

Mr. Webster: Are we talking about a registration permit?

Senator Baker: What does an individual get on completion of the course?

Mr. Webster: A certificate is issued for completing the course.

Senator Baker: An individual is issued a temporary permit. Then, in 60 or 90 days, a permit arrives in the mail. We are talking about a licence.

Mr. Webster: With respect, I think that we are talking about two different things. We are talking about the training program versus the registration program.

Le sénateur Andreychuk: Si j'ai bien compris la réponse que vous avez fournie au sénateur Baker, si l'une des solutions examinées par le ministre est retenue, il y aura des gens qui pourront respecter les conditions de la loi. Vous n'êtes pas toutefois encore en mesure de nous dire quelles sont ces solutions. La seule façon de les connaître serait de le demander au ministre.

Avez-vous une idée du moment où ces solutions seront choisies? Nous sommes presque au 1^{er} décembre. À quel moment le ministre va-t-il probablement choisir une de ces solutions?

Mme Roussel: Nous serons en mesure de fournir au comité davantage d'informations demain.

Le sénateur Andreychuk: Vous avez déclaré que vous deviez être sensible aux aspects culturels de la situation des Autochtones pour interpréter les règlements et pour mettre en oeuvre le projet de loi C-68, tel qu'il était à l'époque. Avez-vous reçu des instructions vous invitant à consulter la collectivité autochtone au sujet de l'ensemble du projet de loi, de façon à déterminer comment les droits ancestraux pourraient être protégés?

M. Webster: Personnellement, je n'ai pas reçu d'instructions de ce genre. Si vous pensez à l'époque où de telles instructions ont peut-être été données, je n'étais pas encore là, de sorte que je n'ai pas pu en recevoir.

Le sénateur Andreychuk: Vous a-t-on transmis quelque chose du genre?

M. Webster: On ne m'a rien transmis, mais cela ne veut pas dire qu'il n'y en a pas eu.

Le sénateur Nolin: À quelle date avez-vous été nommé?

M. Webster: Le 3 juillet 2001.

Le sénateur St. Germain: Le sénateur Baker a obtenu un permis blanc. Nous parlons d'infraction au Code criminel. Vous êtes le directeur du registre des armes à feu, monsieur. Vous ne savez pas que l'on délivre ce genre de permis.

À mon avis, il devrait être mentionné au procès-verbal que vous n'êtes pas au courant de cela. Vous avez dit il y a un instant, monsieur, que ce n'était pas la méthode utilisée. On délivre pourtant des permis temporaires. Je pense qu'il y a là un problème parce qu'il y a des gens qui pourraient agir de bonne foi en se basant sur ces documents et ne pas respecter le Code criminel.

M. Webster: Parlons-nous de permis d'enregistrement?

Le sénateur Baker: Qu'est-ce que l'on donne à la fin d'un cours?

M. Webster: Un certificat indiquant que la personne a suivi le cours.

Le sénateur Baker: La personne reçoit un permis temporaire. Ensuite, 60 ou 90 jours après, elle reçoit un permis par le courrier. Nous parlons de permis.

M. Webster: Excusez-moi, je pense que nous parlons de deux choses différentes. Nous parlons du programme de formation et du programme d'enregistrement.

Senator Baker: An individual has to have completed the safety program to get a licence.

Mr. Webster: The certificate that an individual gets on completing the course is not an automatic registration. It is still necessary to register.

Senator Baker: You need it in order to get a licence.

Mr. Webster: That is correct.

Senator Baker: That is our point.

Mr. Webster: I hear that point.

The Deputy Chairman: Excuse me, but I have to end this meeting. Ms. Roussel, Mr. Webster, thank you very much for your patience.

We will not adjourn entirely. We will continue with the second panel.

Ms. Roussel: Do you need Mr. Webster and I to come back before tomorrow morning?

The Deputy Chairman: No, because we must put an end to this at some point.

Ms. Roussel: We appreciate that.

The Deputy Chairman: There are some limits.

Ms. Wendy Cukier, President, Coalition for Gun Control: Dave Griffin from the Canadian Police Association has a plane to catch, so I will defer to him.

Mr. David Griffin, Executive Officer, Canadian Police Association: The Canadian Police Association represents 28,000 front-line police personnel from across Canada. We have members of the RCMP, the railway police, and members of the First Nations police as well.

Over the past six years, the Canadian Police Association has supported the federal government's gun control program. This support has been subject to several re-evaluations, most recently at our National Assembly held in March of 2001. At that assembly our delegates voted once again to support the registration of all firearms.

The licensing of firearms owners and the registering of firearms are important methods of reducing the misuse of, and illegal trade in, firearms. By rigorously screening and licensing firearms owners we reduce the risk for those who pose a threat to themselves or others. There is evidence that the system has been effective in preventing people who should not have guns from getting them. Effective screening is essential to continued success and while we support improvements to make screening more efficient, public safety must remain a priority. The licensing of firearms owners also discourages casual gun ownership. Owning a firearm is a big responsibility and licensing is a reasonable requirement. While we do not penalize responsible firearm owners, licensing and registration encourages people to get rid of unwanted, unused and unnecessary firearms. Indeed, in

Le sénateur Baker: Il faut avoir suivi un cours de sécurité pour obtenir un permis.

M. Webster: Le certificat que l'on obtient après avoir suivi un cours n'est pas un certificat d'enregistrement. Il faut encore enregistrer les armes.

Le sénateur Baker: Il vous le faut pour obtenir un permis.

M. Webster: C'est exact.

Le sénateur Baker: C'est ce que nous voulions indiquer.

M. Webster: J'ai pris note de cela.

Le vice-président: Excusez-moi, mais il faut que je mette un terme à cette réunion. Madame Roussel, monsieur Webster, je vous remercie beaucoup de votre patience.

Nous n'allons pas lever la séance. Nous allons poursuivre avec le second groupe de témoins.

Mme Roussel: Voulez-vous que M. Webster et moi revenions avant demain matin?

Le vice-président: Non, parce qu'il faut bien s'arrêter à un moment donné.

Mme Roussel: Très bien.

Le vice-président: Il faut bien se fixer des limites.

Mme Wendy Cukier, présidente, Coalition pour le contrôle des armes à feu: M. Dave Griffin, de l'Association canadienne des policiers et policières, a un avion à prendre. Je lui cède donc la place.

M. David Griffin, directeur général, Association canadienne des policiers et policières: L'Association canadienne des policiers et policières représente 28 000 agents de police de première ligne à travers le Canada, notamment des membres de la GRC, des membres de la police des chemins de fer et des membres de la police des Premières nations également.

L'Association canadienne des policiers et policières appuie depuis six ans le programme de contrôle des armes à feu du gouvernement fédéral. Cet appui a été réévalué à plusieurs reprises; d'ailleurs, dans le cadre de notre assemblée nationale de mars 2001, nos délégués ont confirmé à nouveau leur appui par un vote en ce qui concerne l'enregistrement obligatoire des armes à feu.

La délivrance de permis aux propriétaires d'armes à feu et l'enregistrement des armes à feu sont des méthodes importantes de lutte contre le mauvais usage et le commerce illégal des armes à feu. En exerçant un contrôle préalable rigoureux et en délivrant un permis aux propriétaires d'armes à feu, on diminue les risques, en ce qui concerne ceux qui constituent une menace pour eux-mêmes ou pour les autres. Des données prouvent que le système permet d'éviter que des armes à feu ne tombent entre les mains de personnes qui ne devraient pas en posséder. Un contrôle préalable efficace est essentiel si l'on veut assurer la réussite du programme; si nous appuyons les améliorations visant à rendre ce contrôle plus efficace, nous pensons que la sécurité publique doit demeurer une priorité. La délivrance de permis aux propriétaires d'armes à feu décourage en outre la possession d'armes à feu sans but précis.

December 2000, many police agencies across Canada received tens of thousands of turned in firearms from people who chose to surrender them as opposed to seeking a licence for them.

Registration increases the accountability of firearms owners by linking the firearm to the owner. This encourages owners to abide by safe storage laws and compels them to report firearm thefts where storage may have been a contributing factor. Safe storage of firearms reduces firearms on the black market from break-ins, reduces unauthorized use of firearms, reduces “heat of the moment” use of firearms, and reduces accidents, particularly accidents that involve children. Registration provides law enforcement with valuable information that helps in the enforcement of firearm prohibition orders and supports police investigations. The registry is accessed thousands of times each day by police from across the country. We have seen a number of concrete examples of police investigations that have been aided by access to the information contained in the registry.

While police will never rely entirely on information contained in the registry, it is helpful to know if guns are likely to be present when approaching a volatile situation, for example, in responding to a domestic violence call. The officer, in assessing threat and risk, will weigh this information carefully.

Registration facilitates proof of possession of stolen and smuggled firearms, and therefore, aids in prosecutions. In the past, it was difficult to prove possession of illegal rifles and shotguns. Registration provides better information to assist in investigation of thefts and other firearms occurrences. Recovered firearms can be tracked to the registered owner using firearms registration information. Registration is critical to enforcing licensing and without it there is nothing to prevent a licensed gun owner from selling an unregistered weapon to an unlicensed individual.

Illegal guns begin as legal guns. Registration helps to prevent the transition from legal to illegal ownership, and assists in identifying where the transition to illegal ownership began. We have been encouraged by the steps proposed by Canadian Firearms Centre leadership, and adopted by the Minister of Justice to streamline the licensing and registration process in order to achieve greater compliance by law-abiding Canadians.

Posséder une arme à feu est une grosse responsabilité et l'obligation d'obtenir un permis est une contrainte raisonnable. Nous ne pénalisons pas les propriétaires d'armes à feu conscients de leurs responsabilités mais l'obligation d'obtenir un permis et de faire enregistrer une arme encourage les Canadiens à se débarrasser des armes indésirables, inutilisées et inutiles. En décembre 2000, de nombreux services de police à travers le Canada ont reçu des dizaines de milliers d'armes à feu remises par des personnes qui préféraient s'en défaire que de demander un permis.

L'enregistrement accroît la responsabilité des propriétaires d'armes à feu en établissant un lien entre l'arme et son propriétaire. Ce système encourage les propriétaires d'armes à feu à respecter les règlements en matière d'entreposage sécuritaire et les oblige à signaler les vols d'armes lorsque ceux-ci peuvent être liés à un mauvais entreposage. L'entreposage en lieu sûr des armes à feu réduit le nombre d'armes volées en circulation sur le marché noir, restreint l'usage prohibé d'armes à feu, réduit l'utilisation d'armes «sous l'impulsion du moment» et réduit le nombre d'accidents, surtout ceux liés aux enfants. L'enregistrement donne aux services de maintien de l'ordre des renseignements précieux qui les aident à faire respecter les ordonnances d'interdiction et facilitent les enquêtes policières. Le registre est consulté des milliers de fois par jour par les services policiers des diverses régions du pays. Dans plusieurs cas, des enquêtes policières ont été facilitées par l'accès à l'information que contient ce registre.

Alors que la police ne se fie jamais uniquement sur ces informations, elles sont utiles pour savoir s'il y a vraisemblablement des armes sur les lieux lorsqu'elle répond à un appel concernant un cas de violence familiale, par exemple. L'agent concerné tiendra compte de ces informations pour faire une évaluation des risques.

L'enregistrement facilite l'établissement de la preuve de possession d'armes à feu volées ou passées en contrebande; par conséquent, il facilite les poursuites. Il y a quelques années, on avait de la difficulté à prouver qu'une personne était en possession de fusils et de carabines illégaux. L'enregistrement permet d'avoir accès à des informations plus précises susceptibles de faciliter les enquêtes sur des vols et autres événements liés à des armes à feu. Grâce à ces informations, la police peut remonter la filière jusqu'au propriétaire des armes du délit. L'enregistrement est absolument capital pour mettre en application les règles en matière de permis car sans cela, rien n'empêcherait un propriétaire d'armes titulaire d'un permis de vendre une arme non enregistrée à une personne qui ne possède pas de permis.

Les armes illégales ont été d'abord des armes légales. L'enregistrement aide à éviter la transition de la propriété légale à la propriété illégale et aide à déterminer à partir de quand la transition a eu lieu. Les mesures qui sont proposées par la direction du Centre canadien des armes à feu et qui ont été adoptées par le ministre de la Justice pour simplifier le processus de délivrance des permis et le processus d'enregistrement afin

To date approximately, 80 per cent of firearms owners have obtained licences and more than two-thirds have registered their firearms.

Ease of application, simplified forms, electronic processing capacity, quicker processing, and greater cost-effectiveness utilizing current and evolving technologies are part of the proposals contained in Bill C-10. Further, compliance with the legislative time frames established in Bill C-68, measures to accommodate reasonable concessions to law-abiding gun owners, for example the grand fathering of prohibited handguns; and most important, focusing attention and resources on ensuring continuous ineligibility for those individuals who present a risk to public safety, are also proposals contained within Bill C-10. We are generally supportive of these proposals.

In order to achieve the stated public safety objectives of the legislation in a manner that ensures a high level of compliance, the Canadian Police Association has advocated that the consequences of simple non-compliance with the administrative requirements of the program, such as failing to notify the centre of a change of address, should be treated in a remedial regulatory manner and not be normally subject to criminal sanctions and/or licence revocation.

We believe that registration fees should be waived to facilitate optimum compliance in the most efficient, cost-effective manner possible.

We also have submitted that the Government of Canada must place greater emphasis on strengthening the security of, and enforcement at, our nations' borders to significantly reduce the illegal entry of firearms and other contraband into Canada. Last year, our association passed a resolution prior to September 11, reiterating our concern that the safety of our citizens remains a priority in discussions of border controls. While we understand the importance of the movement of goods and people to support economic objectives, it is also critical that Canada remain vigilant regarding the threat posed by guns smuggled across the borders to the safety of Canadians. Canada has done a good job of bringing its gun laws into line with other industrialized countries. However, we are vulnerable to weapons imported from countries such as the United States because of their lack of effective gun control.

The Government of Canada and its provincial and territorial counterparts must adopt a tougher stance in addressing the sentencing of persons convicted of any crimes involving firearms, including a zero tolerance adherence to the mandatory minimum

d'inciter un plus grand nombre de Canadiens respectueux de la loi à se mettre en règle ont produit des résultats encourageants. Jusqu'à présent, 80 p. 100 des propriétaires d'armes à feu ont obtenu des permis et plus de deux tiers d'entre eux ont fait enregistrer leurs armes.

La simplification des formalités de demande et des formulaires, la capacité de traitement électronique, un traitement plus rapide et un meilleur rapport coût-efficacité, grâce à l'utilisation de technologies actuelles ou d'avant-garde, sont quelques-unes des propositions du projet de loi C-10. D'autres propositions faites dans le projet de loi C-10 concernent le respect des échéances fixées dans le projet de loi C-68, des mesures prévoyant l'octroi de concessions raisonnables aux propriétaires d'armes respectueux de la loi, notamment l'extension des droits acquis en ce qui concerne les propriétaires d'armes de poing, et surtout le ciblage de l'attention et des ressources sur le maintien de l'inadmissibilité des personnes qui présentent un risque pour la sécurité publique. Nous appuyons ces propositions d'une façon générale.

Afin d'atteindre les objectifs de sécurité publique visés dans le projet de loi en assurant un niveau de respect de la loi élevé, l'Association canadienne des policiers et policières a suggéré de régler les questions de non-conformité aux exigences administratives du programme, comme l'oubli de signaler un changement d'adresse au Centre, par la voie réglementaire pour permettre aux personnes concernées de se mettre en règle car elles ne devraient pas être exposées à des sanctions criminelles ou à la suppression du permis pour une simple négligence.

Nous pensons que les droits d'enregistrement devraient être annulés pour faciliter une conformité optimale dans les conditions les plus efficaces et les moins coûteuses.

Nous avons en outre recommandé que le gouvernement du Canada mette davantage l'accent sur le renforcement de la sécurité de nos frontières nationales et sur l'application des mesures de contrôle, afin de réduire considérablement l'entrée illégale d'armes à feu et toute autre forme de contrebande au Canada. L'année dernière, notre association a adopté une résolution avant le 11 septembre afin de rappeler que nous tenions à ce que la sécurité de nos citoyens demeure une priorité dans les discussions concernant les contrôles frontaliers. Nous comprenons l'importance du mouvement des produits et des marchandises dans le contexte des objectifs économiques, mais il est essentiel que le Canada demeure vigilant face à la menace à la sécurité des Canadiens et Canadiennes que représente le passage d'armes en contrebande à nos frontières. Le Canada a amené ses lois sur les armes à feu au niveau de celles d'autres pays industrialisés. Cependant, nous sommes vulnérables en ce qui concerne les armes importées d'autres pays, notamment des États-Unis, où le contrôle des armes à feu est inexistant ou inefficace.

Le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux doivent adopter une attitude plus ferme en condamnant à une peine les personnes reconnues coupables de délit criminel impliquant des armes à feu et ils doivent faire preuve

sentencing provisions of existing legislation and the expansion of the application and terms of the mandatory minimum provisions.

The Government of Canada should continue to dedicate resources to coordinated enforcement efforts.

National Weapons Enforcement Support Team, NWEST, has been beneficial to Canada's gun control program. The objectives of NWEST are to strengthen Canadian law enforcement's capacity to address the smuggling and trafficking of illegal weapons; strengthen Canada's expertise in criminal intelligence gathering with respect to the illegal movement of firearms; and to strengthen Canada's capability to trace illegal weapons.

As many of you know, Canada is now a source country for drugs in the United States. A 1999 study by Criminal Intelligence Service Canada revealed that, firearms are increasingly being traded for drugs in the U.S. Then they are smuggled into Canada for resale. Saturday night specials are brought into Canada illegally and often find their way into the hands of street criminals. Assault rifles and fully automatic shotguns are smuggled into Canada for sale to militia groups, organized crime groups and outlaw motorcycle gangs.

NWEST plays a crucial part in assisting police in enforcing the Firearms Act. Their role has been to increase public safety with respect to firearms. Just a few months ago, NWEST members assisted police in Western Canada in executing a public safety warrant when an individual made threats to a school principal and to several local business employees. The individual lived directly across from the school, and there was concern that he would follow through with his threats. A search warrant allowed police to find a number of shotguns and rifles that were unsafely stored in a closet in the individual's home. All the firearms were seized and NWEST members assisted police in having the individual prohibited from owning firearms and the guns disposed of.

Also in Western Canada, NWEST supported the police when an individual involved in divorce proceedings threatened to kill those involved in the proceedings. NWEST supported the police investigation and determined that the suspect had recently received a firearms licence and had three handguns registered to him. The investigation led to an arrest and the seizure of the guns.

In Atlantic Canada NWEST assisted police when two firearms were seized during an investigation of possible child abuse. The suspect was licensed and had a registered firearm. Two firearm charges were laid and a firearms prohibition is being sought.

d'une tolérance zéro en ce qui concerne l'application des dispositions de la loi actuelle portant sur la condamnation à une peine obligatoire minimale; ils doivent en élargir l'application et la portée.

Le gouvernement du Canada doit continuer à consacrer des ressources à la coordination des efforts en matière d'application.

L'Équipe nationale de soutien à l'application de la loi sur les armes (ENSALA) a joué un rôle utile dans le cadre du programme de contrôle des armes à feu. Ses objectifs sont de renforcer la capacité d'application de la loi afin de lutter contre la contrebande et le trafic d'armes illégales, de renforcer l'expertise du Canada dans le secteur de la collecte de renseignements criminels concernant les mouvements illégaux d'armes à feu et de renforcer la capacité du Canada de suivre la filière des armes illégales.

Vous êtes probablement nombreux à savoir que le Canada est actuellement un pays d'acheminement de stupéfiants aux États-Unis. Une étude faite en 1999 par le Service canadien de renseignements criminels a révélé qu'aux États-Unis, les échanges d'armes contre de la drogue sont de plus en plus courants. Ces armes sont ensuite passées en contrebande au Canada pour y être vendues. Des armes du samedi soir sont passées illégalement au Canada et tombent souvent entre les mains de délinquants urbains. Des fusils d'assaut et des fusils automatiques sont passés en contrebande au Canada pour être vendus à des groupes de milice, à des groupes faisant partie de la pègre et à des bandes de motards hors-la-loi.

L'ENSALA joue un rôle essentiel en aidant la police à appliquer la Loi sur les armes à feu. Son rôle a consisté à accroître la sécurité publique par rapport aux armes à feu. Il y a quelques mois à peine, dans l'ouest du Canada, des membres de l'ENSALA ont aidé la police à exécuter un mandat d'arrestation pour atteinte à la sécurité publique lorsqu'un individu avait menacé un directeur d'école et plusieurs employés d'entreprises locales. Cet individu était domicilié juste en face de l'école et on craignait qu'il ne mette ses menaces à exécution. Un mandat de perquisition a permis à la police de trouver plusieurs fusils et carabines qui étaient entreposés négligemment dans un placard de sa maison. Toutes les armes ont été saisies et les membres de l'ENSALA ont aidé la police à frapper l'individu d'une interdiction de possession d'armes à feu et à se débarrasser des armes.

Toujours dans l'ouest du Canada, l'ENSALA a appuyé la police lorsqu'un individu en instance de divorce a menacé de tuer les personnes chargées de la procédure de divorce. L'ENSALA a aidé la police à faire une enquête et a découvert que le suspect avait reçu depuis peu un permis de possession d'armes à feu et avait trois armes de poing enregistrées à son nom. L'enquête a permis de procéder à son arrestation et à la saisie des armes.

Dans la région de l'Atlantique, l'ENSALA a aidé la police lorsque deux armes ont été saisies au cours d'une enquête sur une affaire présumée d'exploitation d'enfants. Le suspect était détenteur d'un permis et avait en sa possession une arme

In another incident, police in Atlantic Canada found a rifle in the wall of a residence. They suspect that the weapon was used in an unsolved homicide in 1987; NWEST is assisting in the examination of that firearm.

I also have a case with me from Winnipeg that was recently reported in the media. There was a seizure of a prohibited firearm in Winnipeg and a check of the registry confirmed that the gun was registered to a Winnipeg area gun collector. Search warrants were subsequently executed and it was discovered that, although the collector had a number of legally registered guns, he also had a number of firearms that were prohibited and restricted. Two machine guns are missing, and the police are concerned that they have fallen into the wrong hands. *The Winnipeg Sun* article says that one of the missing weapons is an Israeli-made Uzi 9 mm that was made popular in Arnold Schwarzenegger's 1984 blockbuster *The Terminator*. The other machine gun is a compact American-made Ingram 9 mm. Police are going through the close to 400 weapons in the collection. That process will take several weeks. So far, they have discovered five unregistered handguns, and they are also checking for the weapons that are outright illegal. They are worried that the collector has lost track of several more weapons and that they may have fallen into the hands of criminals. While conducting an unrelated investigation, police came across a

sub-machine gun that was also registered to this individual, and when they raided his residence, they seized close to 400 weapons including rocket launchers, bazookas and seven live grenades.

Senator Cools: The Firearms Act will not help that situation.

Mr. Griffin: It helped in that case. These are just a few examples of the support that Canada's firearms program is providing to Canada's police services. In conclusion, we do not consider the Canadian Firearms Program to be a panacea that will address all of the needs of law enforcement. We do, however, consider the licensing and registration of firearms to be a valuable tool to front-line police officers and, therefore, we support, in principle, the amendments contained in Bill C-10.

Ms. Wendy Cukier, President, Coalition for Gun Control: For the record, my paid employment is as a professor at Ryerson University. I am a volunteer with the Coalition for Gun Control, which is an alliance of 350 organizations, including the Canadian Association of Chiefs of Police, the Canadian Public Health Association and a wide range of community groups.

enregistrée. Deux accusations ont été portées contre lui et on tente d'obtenir une ordonnance d'interdiction de possession d'armes à feu.

Toujours dans la région de l'Atlantique, dans le cadre d'un autre incident, la police a trouvé un fusil accroché au mur d'une résidence privée. Elle pense que cette arme avait été utilisée dans un cas d'homicide non élucidé qui remonte à 1987. L'ENSALA aide la police dans le cadre de l'examen de cette arme.

J'ai également noté un autre cas se rapportant à une affaire couverte dernièrement par les médias. On a procédé à la saisie d'une arme à feu prohibée à Winnipeg; une vérification au registre a permis de confirmer que cette arme était enregistrée au nom d'un collectionneur de la région de Winnipeg. Des mandats de perquisition ont été exécutés par la suite et on a découvert que, bien que le collectionneur soit en possession de plusieurs armes légales et dûment enregistrées, il possédait en outre plusieurs armes prohibées ou à autorisation restreinte. Deux mitrailleuses avaient disparu et la police craint qu'elles ne soient tombées entre les mains de malfaiteurs. L'article paru dans *The Winnipeg Sun* signale qu'une des armes manquantes est une Uzi 9 mm fabriquée en Israël dont la superproduction cinématographique de 1984, *The Terminator*, avec pour vedette Arnold Schwarzenegger, a fait la notoriété. L'autre mitrailleuse est une Ingram 9 mm américaine compacte. La police examine cette collection d'armes qui comprend près de 400 pièces. Cet examen s'étalera sur plusieurs semaines. Jusqu'à présent, la police a découvert cinq armes de poing non enregistrées et elle est également à la recherche d'armes illégales. Elle craint que ce collectionneur n'ait perdu la trace de plusieurs autres armes et que celles-ci soient tombées entre les mains de criminels. Au cours d'une enquête qui n'avait aucun lien avec cette affaire, la police a trouvé une mitrailleuse qui était également enregistrée au nom de cet individu. Au cours d'une descente, la police a saisi près de 400 armes à son domicile, notamment des lance-fusées, des bazookas et sept grenades non désamorçées.

Le sénateur Cools: La Loi sur les armes à feu ne sera pas utile dans cette situation.

M. Griffin: Elle a déjà été utile dans cette affaire. Ce ne sont là que quelques exemples de l'aide qu'apporte le Programme canadien des armes à feu aux services policiers canadiens. Enfin, je signale que nous ne considérons pas ce programme comme une panacée qui permettra de répondre à tous les besoins en matière d'application de la loi. Nous pensons cependant que la délivrance de permis et l'enregistrement des armes à feu constituent un outil précieux pour les agents de police de première ligne. C'est pourquoi nous appuyons en principe les modifications prévues dans le projet de loi C-10.

Mme Wendy Cukier, présidente, Coalition pour le contrôle des armes à feu: Aux fins du compte rendu, je signale que je suis professeure à l'Université Ryerson. C'est mon emploi rémunéré. Je suis en outre bénévole pour la Coalition pour le contrôle des armes à feu, qui regroupe 350 organismes, notamment l'Association canadienne des chefs de police, l'Association de santé publique et divers groupes communautaires.

The nature of the discussion has gone in such a direction that I would like to take a couple of moments to emphasize one or two points before I speak to our specific issues with respect to this legislation. It is important to remember that this particular bill is aimed at making amendments that are designed to accommodate gun owners. They are designed to accommodate the gun owners who have handguns that were prohibited; they are designed to extend the licensing renewal period; and they are designed to streamline and make more efficient the process of owning a gun. From the perspective of the Coalition for Gun Control and from the point of view of public safety, the only measures contained in this proposed legislation that really push the envelope, are those aimed at bringing Canada in line with its international obligations of import and export control, which will allow Canada to ratify the OAS Agreement and the UN firearms protocol.

It is important to understand that this bill is actually not directed at satisfying anything that we have asked for; it is intended to make things easier for gun owners in this country.

When we started in 1989, rifle and shotgun deaths from suicides, homicides and accidents averaged roughly 1,400 people annually. At that time the public health community was instrumental developing legislation concerning the screening process. Tomorrow, I will provide the clerk with a copy of a letter that 18 physicians and leading various health organizations have sent to the Minister of Justice. Among these authors is the Executive Director of the Canadian Public Health Association and Dr. Richard Schabas, former Chief Medical Officer of Health in Ontario, who asked the provincial government not to cut back on the water screening processes. In the letter, they say:

While many seem to have forgotten the key objectives of the law, we, as health professionals, cannot accept a compromise to the health and safety of the public. We know there has been pressure to bear to streamline to cut costs in the program, but surely the recent experience in Walkerton, Ontario, has taught us some lessons about what may occur when we lose sight of public health and safety objectives. It is true, one cannot easily measure prevention, but we can certainly measure the effects of ignoring it.

I want to remind the committee that the costs of gun violence in this country are estimated at \$6.6 billion. The investment in strengthening gun control in Canada, from our perspective, has certainly been worthwhile. The pre-1991 system cost \$30 million per year. At that time, we did not know who owned guns; only one-third of gun owners had FACs; and the rate of gun violence was considerably higher than it is today.

Étant donné la tournure qu'a pris la discussion, je voudrais mettre brièvement l'accent sur un ou deux points avant de faire des commentaires précis sur ce projet de loi. Il ne faut pas oublier que ce projet de loi a pour objet d'apporter à la loi des modifications ayant pour but de simplifier la vie aux propriétaires d'armes à feu. Ces modifications visent à aider les propriétaires d'armes à feu qui sont en possession d'armes de poing prohibées, prolonger la période de renouvellement des permis et simplifier le processus de possession d'une arme à feu pour le rendre plus efficace. En ce qui concerne la Coalition pour le contrôle des armes à feu et la sécurité publique, les seules dispositions de ce projet de loi qui soient vraiment marquantes sont celles visant à permettre au Canada de respecter ses obligations internationales en ce qui concerne le contrôle à l'importation et à l'exportation, ce qui lui permettra de ratifier l'Accord de l'OEA et le Protocole des Nations Unies sur les armes à feu.

Je pense que ce projet de loi n'a pas pour but de tenir compte de nos suggestions mais de rendre la vie plus facile aux propriétaires d'armes canadiens.

En 1989, lorsque notre organisme a été créé, le nombre de décès liés à l'utilisation de fusils et de carabines, qu'ils soient dus à des suicides, à des homicides ou à des accidents, était de 1 400 par an en moyenne. Les services de santé publique avaient contribué à l'élaboration de dispositions législatives concernant le processus de contrôle. Demain, je remettrai au greffier un exemplaire d'une lettre que 18 médecins et divers organismes connus du secteur de la santé ont envoyée au ministre de la Justice. Parmi les auteurs de cette lettre, se trouvent le directeur général de l'Association canadienne de santé publique et le Dr Richard Schabas, qui a été médecin hygiéniste en chef en Ontario et a demandé au gouvernement de la province de ne pas réduire le budget prévu pour les processus de contrôle de l'eau. Ils disent notamment ceci dans cette lettre:

Alors que bien des personnes semblent avoir oublié les principaux objectifs de la loi, en tant que professionnels de la santé, nous ne pouvons pas accepter un compromis qui pourrait être préjudiciable à la santé et à la sécurité publiques. Nous savons que des pressions ont été exercées pour simplifier le programme afin d'en réduire le coût, mais la tragédie récente de Walkerton (Ontario) nous a fait prendre conscience des problèmes auxquels on s'expose lorsqu'on perd de vue les objectifs de la santé et de la sécurité publiques. Il est vrai qu'il n'est pas facile d'évaluer l'efficacité des mesures de prévention, mais il est indéniable que l'on peut mesurer les conséquences de l'occultation d'un problème.

Je rappelle aux membres du comité que l'on estime à 6.6 milliards de dollars le coût de la violence armée au Canada. L'investissement dans le renforcement du contrôle des armes à feu au Canada a été, en ce qui nous concerne du moins, un excellent investissement. Le système qui était en place avant 1991 coûtait 30 millions de dollars par an. À cette époque, on ne connaissait pas l'identité des propriétaires d'armes à feu; un tiers seulement d'entre eux avaient une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Le nombre de cas de violence armée était beaucoup plus élevé qu'à l'heure actuelle.

The start-up costs were much higher than was expected. However, the annual cost of the \$60 million to \$80 million a year must be put in that context. We must compare the figures to other preventive programs.

The Province of Quebec spent \$125 million last year inoculating people against meningitis, because 67 people became ill. The Government of Canada will invest \$400 million in widening a stretch of road in New Brunswick where approximately 50 people were killed over five years. Over the same period, almost 5,000 Canadians were killed with guns. The discussions about costs need to be put into that context.

Since we were before the committee last, the Supreme Court of Canada has upheld the constitutionality of the law and the link between licensing and registration. The United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Commission came forth with a resolution saying that countries that have not done so should licence gun owners and register guns. More recently, the UN Human Rights Commission said that countries that fail to protect their citizens from gun violence with effective legislation might be in violation of their responsibilities under international human rights and humanitarian law. Those are just a few things that have happened since I have been here.

While I agree with Mr. Webster that the impact of the law cannot really be assessed until it has been implemented, I have included at the end of our brief some of the recent data on gun-related deaths and violence in this country. That data shows clearly that approximately 300 fewer gun related deaths occur each year than when we began our coalition. Our documents also show that the rate of murders with long guns, those most often used within the context of domestic violence, has declined by two-thirds.

We have said publicly that we are prepared to accept and support the amendments contained in Bill C-10. However, make no mistake about it: These amendments are not designed for us.

We have three particular concerns to which I wish to draw the attention of honourable senators. We have concerns about the notion that people may be able to apply for licences and licence renewals on the Internet. The screening process was designed to be rigorous and is intended to have the signature of references on the forms; that cannot be done on the Internet. We have no objection to forms being downloaded from the Internet. We have no objection to registration or authorizations to transfer being done on the Internet, but one needs to be careful about changes that might have unintended consequences.

Les coûts de démarrage ont été beaucoup plus élevés que prévu. Cependant, le coût annuel de 60 à 80 millions de dollars doit être examiné dans cette perspective. Il faut le comparer aux coûts d'autres programmes de prévention.

L'année dernière, la province de Québec a dépensé 125 millions de dollars pour la vaccination contre la méningite, parce que 67 personnes avaient contracté la maladie. Le gouvernement du Canada investira 400 millions de dollars dans l'élargissement d'un tronçon de route du Nouveau-Brunswick où une cinquantaine de personnes ont perdu la vie dans des accidents au cours des cinq dernières années. Au cours de la même période, près de 5 000 Canadiens ont été tués par des armes à feu. C'est dans cette perspective que doivent s'inscrire les discussions concernant les coûts.

Depuis notre dernier passage devant votre comité, la Cour suprême du Canada a maintenu la constitutionnalité de la loi et du lien entre la délivrance d'un permis et l'enregistrement. La Commission pour la prévention du crime et la justice pénale des Nations Unies a présenté une résolution recommandant aux pays qui ne l'ont pas encore fait de délivrer des permis aux propriétaires d'armes à feu et d'enregistrer leurs armes. À une date plus récente, la Commission des droits de l'homme des Nations Unies a déclaré que les pays qui ne protègent pas leurs citoyens de la violence armée par une législation efficace manquent peut-être aux responsabilités qu'ils ont prises dans le contexte de la Convention internationale sur les droits de l'homme et en vertu du droit humanitaire. Ce ne sont là que quelques-uns des changements qui se sont produits depuis ma dernière visite.

Comme M. Webster, je pense que l'on ne peut pas évaluer l'influence réelle de la loi avant sa mise en oeuvre. J'ai toutefois mentionné à la fin de notre mémoire quelques données récentes sur les décès et la violence liés à des armes à feu au Canada. Ces données indiquent de façon indiscutable qu'il y a environ 300 décès par arme à feu de moins par an que lorsque notre coalition a été créée. Nos documents indiquent en outre que le nombre de meurtres par arme d'épaule — c'est le type d'arme impliqué le plus souvent dans les cas de violence familiale — a diminué des deux tiers.

Nous avons déclaré publiquement que nous sommes prêts à accepter et à appuyer les modifications proposées dans le projet de loi C-10. Nous savons toutefois très bien que ces modifications ne sont pas faites pour nous.

Je voudrais attirer votre attention sur trois points en particulier. Nous sommes préoccupés au sujet de la possibilité de présenter une demande de permis ou de renouvellement de permis par Internet. Le processus de contrôle a été conçu pour être rigoureux et pour que les formulaires portent la signature des personnes dont le nom a été mentionné comme référence; ce n'est pas possible sur Internet. Nous ne nous opposons pas à ce que les formulaires soient téléchargés sur Internet. Cependant, nous n'approuvons pas que l'enregistrement ou les autorisations de cession se fassent par Internet. Il faut en effet être prudents, car certains changements pourraient avoir des conséquences non souhaitables.

We suggested that we recognize that almost 2 million gun owners were licensed in a one-year period, even though the financial and implementation plans had those people being licensed over a three-year period. There was opposition from the provinces, the constitutional challenge, and so it was delayed. As a result, 2 million people had to be licensed between January 2000 and the end of this year. That drove up the costs, and it has also created this bulge when they will then have to renew those licences in five years. We are not thrilled with the solution that suggests that people may go for up to nine years without renewal. We have suggested that the department think about ways that it can smooth the bulge, using other incentives like reduced licensing fees.

The third factor may be a matter for the lawyers, but we have some concerns about proposed section 65(3) and the wording contained therein. We understand and we have never objected to the grandfathering of the prohibited handguns. It is important to remember that there are four kinds of prohibited weapons in Canada: Fully automatic weapons, which were prohibited in 1977; convertible semi-automatic weapons, which were, in 1991; military assault weapons that were prohibited Order in Council, in 1993; and additional military assault weapons prohibited by Allan Rock in 1995.

The proposed amendment suggests:

An authorization to transport a prohibited weapon, except for an automatic firearm or a restricted firearm for use in target practice or a target shooting competition

We suggest that the intention is not to relax the controls on military assault weapons. I do not think anyone believes that we should relax the controls on military assault weapons and allow people to target shoot with them except under the exceptional circumstances that were allowed in the initial legislation.

We think that the wording should be clarified to say:

An authorization to transport a restricted firearm or a prohibited handgun referred to in subsection 12(6.1)

Is more appropriate. The way it is currently worded will allow the transport of non-fully automatic military assault weapons for target practice, which was never intended in the original law.

Mr. Steve Torino, President, User Group on Firearms: Honourable senators, thank you for inviting the minister's user group on firearms to present their point of view on Bill C-10 and to answer any questions that you may have.

The Minister of Justice established the user group in December 1995, after Bill C-68 received Royal Assent. The members are representatives of the firearms community and the regular

Nous avons mentionné que près de 2 millions de propriétaires d'armes à feu ont obtenu un permis en l'espace d'un an, même si le plan financier et le plan de mise en oeuvre prévoyaient une période de trois ans pour la délivrance des permis. L'opposition des provinces et la contestation de la validité constitutionnelle du programme ont retardé le processus et il a fallu par conséquent délivrer un permis à 2 millions de personnes entre janvier 2000 et la fin de cette année. Cette accélération du processus a fait grimper les coûts et a engendré un autre problème: toutes ces personnes devront renouveler en même temps leur permis d'ici cinq ans. La solution qui permettrait aux propriétaires d'armes à feu d'attendre jusqu'à neuf ans pour renouveler leur permis ne nous plaît pas beaucoup. Nous avons suggéré que le Parlement examine diverses options qui permettraient d'atténuer l'impact de cette situation en ayant recours à d'autres incitatifs comme une diminution des droits à payer.

Le troisième facteur est une question qui relève peut-être davantage de la compétence des avocats. Nous avons certaines préoccupations au sujet du paragraphe 65(3) proposé et de son libellé. Nous comprenons le bien-fondé des droits acquis en ce qui concerne des armes de poing prohibées et nous ne nous y sommes jamais opposés. Quatre types d'armes sont prohibées au Canada: les armes automatiques, qui ont été prohibées en 1977; les armes semi-automatiques convertibles, qui ont été prohibées en 1991; diverses armes militaires d'assaut, qui ont été prohibées par décret en 1993; et les autres armes militaires d'assaut qui ont été prohibées par Allan Rock en 1995.

La modification proposée dit:

L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée — à l'exception d'une arme automatique — ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour le tir à la cible ou la participation à une compétition de tir [...]

Nous sommes convaincus que le but de ces modifications n'est pas de relâcher les contrôles sur les armes militaires d'assaut. Je pense que personne ne préconise de relâcher les contrôles en ce qui concerne ce type d'armes et de permettre de les utiliser pour faire du tir à la cible, sauf dans les circonstances exceptionnelles dans lesquelles c'était déjà autorisé dans la version initiale de la loi.

Nous pensons que, pour plus de clarté, il serait préférable de libeller ce paragraphe comme suit:

L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) [...]

Ce serait plus prudent. Le libellé actuel permettra de transporter des armes militaires d'assaut qui ne sont pas entièrement automatiques pour le tir à la cible, ce qui n'a jamais été le but visé dans la loi initiale.

M. Steve Torino, président, Groupe d'utilisateurs d'armes à feu: Honorables sénateurs, je vous remercie de nous avoir invités à exposer le point de vue du Groupe ministériel d'utilisateurs d'armes à feu au sujet du projet de loi C-10 et à répondre à vos questions à ce sujet.

Le Groupe d'utilisateurs a été créé par le ministre de la Justice en décembre 1995 après que le projet de loi C-68 eut reçu la sanction royale. Ses membres représentent les divers types

administrators of the legislation. The group is composed of hunters, target shooters, collectors, range operators, businesses, safety instructors, wildlife representatives, outfitters and law enforcement officials.

As consultative advisers to the Minister of Justice, the user group is mandated to provide independent, non-governmental advice to the Minister of Justice and immediate and practical feedback on the development and implementation of the Firearms Act.

The necessity of this type of ministerial advisory body has been advocated in earlier parliamentary committee reports relating to the development and implementation of further changes to our firearm laws and its regulations. Any changes in the system are only likely to be effective if they enjoy the respect and cooperation of responsible firearms owners, users and administrators.

The user group fully supports the proposed changes affecting the firearm legislation portion of this bill. Several of the changes in this bill relate to our recommendations, all of which I understand have gone public.

The major issues that were covered by Mr. Webster and Mr. Griffin include the problems of immediate confiscation attached to the handgun issue of proposed subsection 12(6) and sections 67 to 71, the streamlining of the firearm licensing and transfer process.

Some persons believe that this bill is a concession to firearms owners. Others believe that correcting inequalities, cost cutting and improved efficiency are the main benefits. While it is believed that it is a gateway opening to find an equitable position within a heightened culture of safety, the amendments in this bill are an excellent start in addressing all major issues that have been of concern for many years.

We continue to encourage the government to sustain this initiative by making further positive changes to this legislation for the benefit of everyone affected.

Some major issues of concern were raised with the House Committee on Justice and Legal Affairs and were explained at that time. Addressing such concerns is essential to maximize compliance with the legislation. I have listed four points here: The fear of confiscation associated with registration stemming from the reclassification of specific firearms from 1992 to 1995 under Bill C-17 and Bill C-68, and the fear of similar actions with registered or re-registered firearms sometime in the future.

d'utilisateurs d'armes à feu et sont chargés de l'administration courante de la législation. Le Groupe se compose de chasseurs, de tireurs à la cible, de collectionneurs, d'exploitants de champs de tir, d'entreprises, d'instructeurs en manèment des armes à feu, de représentants d'organismes de protection de la faune, de pourvoyeurs et d'agents d'exécution des lois.

À titre de conseiller du ministre de la Justice, le Groupe d'utilisateurs a pour mandat de lui donner des conseils indépendants de source non gouvernementale et de le tenir constamment au fait de l'évolution et de l'application de la Loi sur les armes à feu.

Dans le cadre de recommandations concernant l'élaboration et la mise en oeuvre de modifications à nos lois et règlements sur les armes à feu, des comités parlementaires avaient déjà mentionné la nécessité de créer un groupe consultatif ministériel de ce type. Les changements apportés au système ne seront vraisemblablement efficaces que s'ils sont compris et acceptés par les propriétaires et les utilisateurs d'armes à feu qui sont conscients de leurs responsabilités et par les administrateurs du programme.

Le Groupe d'utilisateurs appuie inconditionnellement les modifications proposées dans la partie du projet de loi qui concerne la législation sur les armes à feu. Plusieurs des modifications présentées dans ce projet de loi sont semblables aux recommandations que nous avons faites et qui ont été, si j'ai bien compris, rendues publiques.

Les principaux sujets qui ont été traités par M. Webster et par M. Griffin sont notamment les problèmes de confiscation immédiate liée aux armes de poing, suscitée par le paragraphe 12(6) et par les articles 67 à 71 visant à simplifier la procédure régissant l'émission des permis et la cession d'armes.

Certaines personnes croient que ce projet de loi fait des concessions aux propriétaires d'armes à feu, tandis que d'autres estiment qu'il a surtout l'avantage d'éliminer les disparités, de réduire les coûts et de rendre le système plus efficient. D'autres encore y voient une ouverture permettant de trouver un juste équilibre dans un monde de plus en plus préoccupé par la sécurité. En fait, les modifications apportées dans ce projet de loi constituent un excellent premier pas vers la résolution de problèmes importants qui sont une source de préoccupations depuis des années.

Nous encourageons vivement le gouvernement à soutenir cette initiative en continuant d'améliorer la législation dans l'intérêt de toutes les personnes concernées.

Lorsque nous avons comparu devant le Comité permanent de la justice et des questions juridiques de la Chambre des communes, nous lui avons exposé et expliqué les principales réserves que nous avons au sujet de ce projet de loi. Il est essentiel de corriger ces faiblesses pour que le plus grand nombre possible de propriétaires d'armes se mettent en règle avec la loi. J'ai mentionné quatre points dans le mémoire. Le premier est la crainte de la confiscation au moment de l'enregistrement, qui découle du fait que, de 1992 à 1995, on a modifié la classification de certaines armes à feu en vertu des projets de loi C-17 et C-68, et la crainte que des mesures semblables ne soient prises à l'égard des armes déjà enregistrées ou réenregistrées.

Second, potential escalating future costs and the balancing of public safety with program costs. Budgetary restructuring should allocate more operating funds to areas of public safety such as licensing, continuous eligibility, et cetera, and reallocate funds from redundant overlapping administrative procedures and combine deferred transfer fees and low cost initiatives to have a significant effect on the underground market.

Third, the necessity of reliable and ongoing communications about Bill C-10, and others reaching all firearm owners is a necessity to counter outdated and conflicting information from various sources. The penalty for ignorance is a possible criminal offence.

Fourth, the recognition of the safe and legal possession of firearms as a legitimate activity is at the foundation of everything related to firearm legislation and must emanate from the powers that regulate this activity.

There are other issues of importance that require urgent attention, an example of which is the regulator amendments package indispensable to the functioning of this bill. If there are other delays in passing this bill, regulatory amendments, further legislative improvements and cost savings cannot occur. There is a strong probability of a great number of firearms being unregistered and unable to be registered in 2003, since there is presently no legal means for their owners, licensed or otherwise, to register them at that time or dispose of them to licensed owners. This situation will transpire in some five weeks and requires urgent attention.

Turning to the subject of budgetary reorganization, current financial restraint does not hinder program efficiency and safety concerns associated with items such as licence application verification and transfer fees. This will help to minimize the present grey and black markets. The end of the year will see the expiration of more than 900,000 registration certificates issued to individuals under the former act. Many owners are still unaware of, or do not understand these consequences. No certificate issued under the former act shows an expiry date. Legal ownership is supported in the owner's mind by a non-expired C-306 certificate, thereby leading to this confusion.

There are many other areas of the firearms program that should be examined and addressed in future legislative and regulatory amendments, a list of which is currently with the Department of Justice.

Le deuxième point, c'est la possibilité que les coûts associés au programme ne montent en flèche et la nécessité de trouver l'équilibre entre la sécurité publique et ces coûts. Il faudrait restructurer le budget du programme de manière à augmenter les crédits affectés à son administration générale dans des domaines tels que la délivrance des permis, le maintien de l'admissibilité, et cetera. Il faudrait en outre réaffecter les fonds consacrés aux procédures administratives redondantes et enfin, combiner le report des frais de cession à des initiatives peu coûteuses de manière à ce qu'elles aient une forte incidence sur le marché clandestin.

Le troisième point est le besoin de communiquer périodiquement aux propriétaires d'armes à feu des informations fiables au sujet du projet de loi C-10 pour éviter qu'ils se fient à des informations périmées et contradictoires provenant de diverses sources. L'ignorance pourrait leur valoir une condamnation au criminel.

Le quatrième point est que la reconnaissance de la possession sécuritaire et légale d'armes à feu comme activité légitime est au coeur de tout ce qui concerne la législation relative aux armes à feu et qu'elle doit venir des autorités chargées de réglementer cette activité.

D'autres questions importantes requièrent de toute urgence l'attention du gouvernement, notamment un règlement modificateur indispensable à l'application efficace des modifications prévues dans ce projet de loi. Si l'on tarde davantage à adopter ce projet de loi, les modifications à la réglementation, diverses autres améliorations législatives et une réduction des coûts seront impossibles. Il est fort probable qu'un grand nombre d'armes à feu ne soient toujours pas enregistrées et qu'il soit impossible de les faire enregistrer d'ici 2003, étant donné que les propriétaires de ces armes, qu'ils détiennent ou non un permis, ne disposent actuellement d'aucun moyen légal de faire enregistrer leurs armes ou de les céder à des propriétaires détenteurs de permis avant la date fatidique. Ce problème se posera dans toute son ampleur dans cinq semaines environ et il requiert une attention urgente.

Il faudra par ailleurs procéder à une réorganisation du budget du programme, afin que les restrictions financières actuelles ne compromettent pas l'efficacité du programme et l'efficacité des mesures de sécurité relatives à la vérification des antécédents des demandeurs de permis et à la cession. Cela contribuera à affaiblir le marché gris et le marché noir. À la fin de l'année, plus de 900 000 certificats d'enregistrement, délivrés à des propriétaires d'armes en vertu de l'ancienne loi, viendront à expiration. De nombreux propriétaires ne sont pas informés de ces conséquences ou n'en comprennent pas la portée. Comme les certificats émis en vertu de l'ancienne loi ne portent pas de date d'expiration, les propriétaires croient que leurs certificats C-306 sont encore valides et ils pensent donc, mais à tort, être en règle avec la loi.

Il faudra apporter beaucoup d'autres modifications à la loi et à la réglementation relatives aux armes à feu pour corriger les autres faiblesses du programme, dont nous avons remis une liste au ministère de la Justice.

We strongly encourage the government to continue in the direction of improving the legislation by making further necessary changes that have been recommended.

Senator St. Germain: Mr. Griffin, as you know, there is a shortage of funds in the policing community. Ms. Cukier said that this program would cost a few million dollars and we are now close to spending \$1 billion.

In British Columbia we have *Clifford Robert Olson* and a situation on the downtown eastside. I do not want to jeopardize any cases, but it has been said that if there is one woman, there are possibly 150 buried on that farm. I do not know how many women have been murdered from the downtown eastside. That happened because police officers were not able to maintain continuity on the investigation because of lack of adequate funding.

When we put forth our arguments we said that the registration might have some value, but it will cost \$1 billion and we felt that the money would be better spent on the street. Today, we have lost all of these women. As far as I know, not one of those women was shot with a gun. Yet you come here, sir, and say that two-thirds of the guns have been registered. How do you know that?

Mr. Webster does not know how many guns there are yet here you are making an emphatic statement defending this huge expenditure to the taxpayers. You have given us figures that run from \$80 million to possibly \$985 million, and, yet, you do not know how many guns there are to be registered. The total could well exceed \$1 billion. How do you rationalize that? How do you justify that figure of two-thirds? You stated that 85 per cent of the people have registered for licences. Do you know that? Two-thirds have registered their guns; I have not registered mine.

Mr. Griffin: Senator, I anticipated some of your questions, so I have some notes that I made in preparation. The figure of two-thirds is taken from the centre's Web site. They report on a bi-weekly or monthly basis the number of registrations coming in; the number of surveys that Mr. Webster spoke to; the number of licensed firearms owners and the surveys that were done there.

To try to get a context of the \$80 million figure, with due respect, I do not see any linkage with the Vancouver case. The Vancouver Police Department does not receive funding from the federal government for police services.

Senator St. Germain: The RCMP covers Port Coquitlam, sir.

Mr. Griffin: It is a leap for us to suggest that if we did not have the firearms program, the government would have given the police additional funding.

Senator St. Germain: They should have.

Nous encourageons vivement le gouvernement à continuer d'améliorer la législation en y apportant les autres modifications essentielles qui ont été recommandées.

Le sénateur St. Germain: Monsieur Griffin, comme vous le savez, les services de police sont à court de fonds. Mme Cukier avait dit que ce programme ne coûterait que quelques millions de dollars alors qu'on a dépensé jusqu'à présent près de 1 milliard de dollars.

En Colombie-Britannique, il y a eu l'affaire *Clifford Robert Olson* et un autre cas dans la zone est du centre-ville. Je ne veux compromettre l'issue d'aucune affaire, mais il paraît que si l'on trouve le corps d'une femme enfoui dans le sol sur cette exploitation agricole, alors il pourrait y avoir 150 autres cadavres. J'ignore combien de femmes enlevées dans la partie est du centre-ville ont pu être assassinées. Ces meurtres ont eu lieu parce que les agents de police n'étaient pas en mesure de poursuivre l'enquête étant donné qu'ils n'avaient pas suffisamment de fonds.

Nous avons mentionné que l'enregistrement était peut-être une assez bonne initiative mais que cela coûterait 1 milliard de dollars et qu'il serait préférable de les investir dans la surveillance policière. Un grand nombre de femmes ont donc perdu la vie. Il semble qu'aucune de ces femmes n'ait été tuée au moyen d'une arme à feu. Vous avez mentionné aujourd'hui que deux tiers des armes à feu ont été enregistrées. Comment pouvez-vous le savoir?

Bien que M. Webster ignore combien d'armes sont en circulation, vous n'hésitez pas à prendre la défense d'une initiative d'un coût exorbitant pour les contribuables. Vous avez mentionné des chiffres allant de 80 millions de dollars à 985 millions, mais vous ne savez même pas combien d'armes n'ont pas encore été enregistrées. Le coût total pourrait dépasser le milliard de dollars. Comment justifiez-vous ces chiffres? Comment pouvez-vous affirmer que deux tiers des armes ont été enregistrées? Vous avez dit que 85 p. 100 des propriétaires d'armes ont fait une demande de permis. Comment pouvez-vous savoir que deux tiers des propriétaires ont fait enregistrer leurs armes? Je n'ai d'ailleurs pas encore fait enregistrer les miennes.

M. Griffin: Sénateur, je prévoyais certaines de vos questions et j'ai donc préparé des notes. C'est sur le site Web du Centre canadien des armes à feu que nous avons trouvé ces renseignements. On y indique, sur une base bimensuelle ou mensuelle, le nombre de demandes d'enregistrement, le nombre de sondages que M. Webster a mentionné et le nombre de propriétaires d'une arme à feu détenteurs d'un permis.

Sauf votre respect, je ne vois pas le rapport entre les 80 millions de dollars en question et l'affaire de Vancouver. Le Service de police de Vancouver ne reçoit pas de fonds du gouvernement fédéral pour les services policiers.

Le sénateur St. Germain: C'est la GRC qui assure la surveillance policière dans Port Coquitlam, monsieur.

M. Griffin: De là à en conclure que si le programme des armes à feu n'était pas en place, le gouvernement aurait donné des fonds supplémentaires à la police, il y a une marge.

Le sénateur St. Germain: C'est pourtant ce qu'il aurait dû faire.

Mr. Griffin: From our perspective, I tried to get some context of what \$80 million means to a federal program. The Canada Customs and Revenue Agency has a budget of \$3.3 billion. Out of that, they spend \$230 million a year to maintain their information technology system across Canada. On top of that, any new IT projects are layered on top of that money. An official in that department estimated that amount. This figure sounds like a significant amount of money, but on a federal comparison, it is not inconsistent with the cost of administering other federal programs.

The steady state supposition says that once all the implementation has occurred and people are in the system, the firearms program will cost less annually than the current costs.

Would police officers like to see changes? We appear before the committee on a fairly regular basis talking about the things we would like to see. Over the last 20 years, we have seen tremendous changes in our laws and court decisions that have changed the way police officers have to conduct investigations. We accept those changes living in a free and democratic society. What we have never seen is an evaluation of the impact of those changes on the investigations that those police officers conduct.

When we see changes that require police officers to spend six months preparing an affidavit to obtain a wiretap order when that used to be done overnight, we do not see additional funding to fund those things. Funding is a concern of the police community. However, when I hear the statistics that 300 less people are dead per year, you will have to weigh all of that information.

My main point is that, on a national scale, \$80 million to \$100 million is not inconsistent with the cost of other federal government programs.

Senator St. Germain: Why should we believe you when you say that maintaining the program will cost considerably less in the future? How you can make that statement in the face of the fact the figure for the program started at \$50 million, ended up at \$80 million and is now at \$1 billion. One would have to live in a world that does not relate to business or anything else to make statements like that and stick your neck out like you have.

I was a cop for five years. I worked on the 100-block East Hastings. I know what policing is all about. I am not saying I was the greatest, but I was there. At least I experienced it. I know what I am talking about. I do not wish to jeopardize this case at all, but I know some of the details and part of the problem related to our national police force being impacted by budgetary concerns.

We are out there harassing grandmothers with .22 rifles in Humboldt, Saskatchewan. That is what scares me.

M. Griffin: J'ai tenté de déterminer ce qu'une somme de 80 millions de dollars pouvait représenter par rapport à d'autres programmes fédéraux. L'Agence des douanes et du revenu du Canada a un budget de 3,3 milliards de dollars. Elle dépense 230 millions de dollars par an pour entretenir son réseau informatique à l'échelle nationale. À ces dépenses, il convient d'ajouter celles qui concernent les nouveaux projets liés à l'informatique. L'évaluation a été faite par un fonctionnaire de cette agence. Ce chiffre est certes impressionnant, mais il semble logique si on le compare aux frais d'administration d'autres programmes fédéraux.

On présume toujours que lorsque la mise en oeuvre du programme des armes à feu sera terminée et que tout le personnel nécessaire sera en place, les frais annuels seront moins élevés qu'actuellement.

Vous voudriez savoir si les policiers souhaiteraient que des changements soient apportés à ce programme. Nous nous présentons régulièrement devant le comité pour lui faire des suggestions. Les nombreuses modifications qui ont été apportées aux lois et aux décisions judiciaires au cours des 20 dernières années ont obligé les agents de police à mener leurs enquêtes d'une autre façon. Nous acceptons ces changements, car nous sommes dans une société libre et démocratique. On n'a toutefois jamais fait une évaluation de leur incidence sur les enquêtes policières.

Quand les autorités apportent des modifications qui obligent les agents de police à faire des démarches pendant six mois pour obtenir une ordonnance d'écoute électronique que l'on pouvait auparavant obtenir du jour au lendemain, elles ne nous accordent pas les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses supplémentaires qu'entraînent toutes ces formalités. Le manque de fonds est une question qui préoccupe la collectivité policière. Si le nombre de personnes qui perdent la vie de cette façon a baissé de 300, cela doit toutefois pris en ligne de compte.

Je pense que, tout compte fait, une somme de 80 à 100 millions de dollars ne paraît pas exorbitante par rapport à d'autres programmes fédéraux.

Le sénateur St. Germain: Pourquoi devrions-nous croire que le coût de maintenance du programme diminuera considérablement? Comment pouvez-vous affirmer cela alors que le coût du programme était évalué initialement à 50 millions de dollars, puis à 80 millions de dollars, et qu'il atteint maintenant 1 milliard de dollars? Il faut vraiment ne pas avoir le moindre sens des affaires pour faire de telles affirmations avec autant d'assurance.

J'ai été policier pendant cinq ans. J'ai travaillé au poste 100, à East Hastings. Je sais ce qu'est la surveillance policière. Je ne dis pas que j'étais le meilleur agent de police, mais j'ai fait ce travail. J'en ai au moins fait l'expérience. Je sais de quoi je parle. Je ne tiens pas à compromettre l'issue de cette affaire, mais je suis au courant de certaines informations précises et j'ai une notion des conséquences des préoccupations budgétaires sur l'efficacité de notre force policière nationale.

On harcelle des grands-mères qui possèdent des carabines de calibre .22, à Humboldt, en Saskatchewan, et ça me fait peur.

We listened to Ms. Cukier in her presentation and she was quite aggressive and forthright. She was not a shrinking violet when she was before us. Everything that was told to us in regard to finances was totally false. I do not believe that they were misrepresenting the situation, but the information has proven to be false.

It concerns me when you make these emphatic statements. I believe that the public has a right to know the truth. As it stands, in many regions of this country, the public is scandalized.

My other point relates to our Aboriginal peoples. We told Ms. Cukier that it is easier to get a license if a person is a university professor, or a cop in Vancouver. Those people do not live off the land. Many Aboriginal people subsist with guns, and they will be castigated into the realm of criminals just to maintain subsistence.

Senator Cools: I wish to raise a small point of order that is not particularly profound or detailed. I believe the witnesses are labouring under a misunderstanding that Parliament or senators want to be stingy or overly frugal with money.

The issue is that Parliament has been misled in the estimates and projections as to what the cost would be of the firearms legislation. If we had been asked for \$1 billion, then that is the amount that we would have voted on. It is not that Parliament does not want to spend money on good causes. The concern being raised by Senator Stratton and myself is that it is very important that when a minister brings an initiative before Parliament and gives an estimate of the cost, that number be accurate and reasonable.

Senator Robichaud: That has nothing to do with the witnesses.

Senator Cools: It does. They are responding to what was being said all along.

Senator St. Germain: They are justifying the costs.

Senator Cools: With due respect, the previous witnesses were asked many questions about the estimates that were before us a few days ago, and they spent a fair amount of time answering those questions. They are now responding to some of that in terms of costs.

The point is we do not mind. If Allan Rock had asked for \$1 billion, people may have voted to give him \$1 billion. Maybe. However, he asked for \$60 million, and then the figure went to \$80 million. When that bill passed in both chambers, the majority of the people believed that the cost was going to be in the vicinity of \$85 million. That is the issue that members have been trying to clarify. It is not that they are stingy.

Senator St. Germain: There are just so many dollars to go around.

Mr. Griffin: I wish to comment on the business decision. Following extensive consultation with both the police and gun communities, this bill was brought forward 18 months or so ago.

Nous avons écouté l'exposé de Mme Cukier; elle a été très directe et n'a pas mâché ses mots. Elle n'avait pas froid aux yeux. Tous les renseignements qu'on nous a donnés sur les aspects financiers étaient faux. Je ne pense pas que ce soit voulu, mais ils étaient faux.

Cela me préoccupe d'entendre des discours aussi emphatiques. Je pense que les Canadiens ont le droit de connaître la vérité. Actuellement, dans bien des régions du pays, la population est scandalisée.

Le commentaire suivant concerne les Autochtones. Nous avons signalé à Mme Cukier qu'un professeur d'université ou un policier de Vancouver avait moins de difficulté à obtenir un permis qu'un Autochtone. Pourtant, ces personnes ne vivent pas de la terre. De nombreux Autochtones utilisent des armes pour se procurer des vivres mais joindront les rangs des criminels, parce qu'ils n'ont pas le choix.

Le sénateur Cools: Je voudrais faire une petite remarque qui n'est pas particulièrement profonde. Je pense que les témoins sont convaincus à tort que le Parlement ou que les sénateurs sont pingres ou du moins, qu'ils sont trop près de leurs sous.

Le problème, c'est que le Parlement a été induit en erreur par les estimations et les prévisions qui avaient été faites en ce qui concerne le coût de la législation sur les armes à feu. Si on nous avait demandé 1 milliard de dollars, c'est en se basant sur ce montant que nous aurions voté. Le Parlement ne refuse généralement pas d'investir des fonds dans de bonnes causes. Ce que nous voulons dire, le sénateur Stratton et moi-même, c'est qu'il est très important qu'un ministre communique une estimation des coûts précise et raisonnable lorsqu'il présente une initiative au Parlement.

Le sénateur Robichaud: Ça n'a aucun rapport avec les témoins.

Le sénateur Cools: Si. Ils répondent aux commentaires qui ont été faits.

Le sénateur St. Germain: Ils justifient les coûts.

Le sénateur Cools: Sauf votre respect, nous avons posé aux témoins précédents de nombreuses questions sur les prévisions budgétaires que nous avons examinées il y a quelques jours et ils y ont longuement répondu. Ils répondent maintenant à certaines questions concernant les coûts.

Le montant importe peu. Si Allan Rock avait demandé 1 milliard de dollars, on aurait peut-être voté en faveur d'un budget de 1 milliard de dollars. Je dis bien peut-être. Il a toutefois demandé 60 millions de dollars, puis 80 millions de dollars. Lorsque le projet de loi a été adopté par les deux chambres, on pensait généralement que le coût serait de l'ordre de 85 millions de dollars. C'est le point que mes collègues et moi tentons d'éclaircir. Ce n'est pas une question d'avarice.

Le sénateur St. Germain: Nous ne disposons pas de fonds illimités.

M. Griffin: Je voudrais faire des commentaires sur l'aspect financier de la décision. Ce projet de loi a été présenté il y a environ 18 mois, après de longues consultations auprès des

We were involved in consultations with respect to the checks and balances that would be contained in the bill, and the issue of costs was discussed at that time.

If the CEO of a private corporation went to his board of directors 18 months ago and suggested that money could be saved by making certain changes, those changes would have been made 18 months ago. The fact is that they are running a hybrid system where they are incurring double costs for many of these items. Therefore, passing this bill is actually a step in the right direction to address the cost concerns.

With respect to the Aboriginal communities, we do have a vice-president that represents First Nations police officers in Canada. I certainly do not profess to speak for the Aboriginal people that are affected by this legislation. There were consultations not only with the First Nations police chiefs and the First Nations police associations, but also representatives from First Nations communities prior to the licensing deadline of January 1, 2001. I cannot report on how successful the consultations were, but I know the then-director of the Canadian Firearms Centre tried to address some of the concerns at that time.

The police we were involved, because we had enforcement concerns relating to the January 1, deadline. We had to deal with people who no longer had licences.

Senator Joyal: Mr. Griffin you mentioned that two-thirds of the firearms have been registered. I understand you were in the room when honourable senators heard from the representative from the Department of Justice Senator Bryden and Senator Baker discussed the problems that we face in some regions of this country. The Aboriginal people have described their practical problems, and Senator Adams has been precise in explaining the difficulty that the Aboriginal peoples have faced.

What do you suggest needs to be done to meet the situation? You are a police officer. By January 1, 2003 the firearms law will be in place. You will be faced with the reality that many people will not have the registration and will be in violation of the Criminal Code.

Senator Baker went for training and received the documentation attesting to that fact. The problem is that even though he received the document there is a good chance that that he will be breaching the law before he receives the registration.

What do you suggest we need to do today? As Ms. Cukier mentioned, we are trying to make the law credible.

Mr. Griffin: Honourable senator, that is a good question. We learned some valuable lessons during the license deadline of January 1, 2001. At that time we tried to be consistent with people who in good faith had tried to follow the system. There were gun owners who had applied for their license on December 1, who

associations policières et des associations d'amateurs d'armes. Nous avons participé à des consultations concernant les poids et contrepoids prévus dans le projet de loi et c'est à cette occasion que la question des coûts a été abordée.

Si le p.-d.g. d'une entreprise privée avait mentionné il y a 18 mois aux membres de son conseil d'administration que des économies pourraient être réalisées en apportant certains changements, ces changements auraient été apportés immédiatement. Les responsables du programme administrent un système hybride qui double les coûts dans la plupart des cas. Par conséquent, l'adoption de ce projet de loi serait un bon point de départ pour régler les problèmes de coûts.

En ce qui concerne les collectivités autochtones, notre vice-président représente les agents de police des Premières nations du Canada. Je n'ai pas la prétention d'être le porte-parole des Autochtones touchés par cette loi. On a consulté non seulement les chefs de police des Premières nations et les associations de policiers des Premières nations, mais aussi des représentants des collectivités autochtones avant de fixer l'échéance du 1^{er} janvier 2001 pour les permis. Je ne suis pas en mesure de dire si ces consultations ont porté fruit mais ce que je sais, c'est que le directeur du Centre canadien des armes à feu avait tenté alors d'apaiser certaines préoccupations.

Nous avons participé activement à ces consultations parce que nous avions des inquiétudes au sujet de l'application de l'échéance du 1^{er} janvier, date à partir de laquelle nous devons intervenir dans le cas des personnes qui ne seraient plus en règle.

Le sénateur Joyal: Monsieur Griffin, vous avez mentionné que deux tiers des armes à feu ont été enregistrées. J'ai cru comprendre que vous étiez présent lorsque le représentant du ministère de la Justice a témoigné et que les sénateurs Bryden et Baker ont discuté des problèmes qui se posent dans certaines régions. Les Autochtones ont signalé des problèmes concrets et le sénateur Adams a mentionné les difficultés bien réelles auxquelles ils font face.

Quels changements faudrait-il apporter pour régler la situation? Vous êtes agent de police. En janvier 2003, la Loi sur les armes à feu sera en place et de nombreuses personnes n'auront pas de certificat d'enregistrement et seront en infraction par rapport au Code criminel.

Le sénateur Baker a suivi le cours et a reçu une attestation. Le problème, c'est que même s'il a reçu ce document, il est fort probable qu'il soit en violation de la loi avant de recevoir le certificat d'enregistrement.

Quels changements suggérez-vous d'apporter dans l'immédiat? Comme l'a mentionné Mme Cukier, nous essayons de rendre la loi plausible.

M. Griffin: C'est une bonne question, honorable sénateur. Nous avons acquis une expérience précieuse à l'occasion de l'échéance du 1^{er} janvier 2001 pour les permis. Nous nous sommes efforcés de faire preuve de compréhension à l'égard des personnes qui s'étaient soumises de bonne foi au système.

were investigated and found without documentation to prove that they had indeed, applied for the license. We tried to accommodate those individuals and as I recall, temporary permits were issued.

Honourable senators ask the officials for the specific details. However, there was information given to the police concerning the obligations, the temporary mechanisms, and the choices the officers had in terms of discretion.

Officers had the authority to seize the firearm if the proper documentation was not present. The gun owner then had the opportunity to present the proof of application and their temporary permit.

From our perspective, in 2001 the licensing aspect was more regimented and more focused on certain public safety issues than the registering of firearms to those licensed firearms owners today.

We expect, that same type of logic to be applied to this situation. We will have a process of verification that will assist us in ascertaining whether an individual has applied for the license or not.

Senator Joyal: How would you react to the suggestion that the deadline be extended by three months — especially to deal with the people who are operating in good faith? There are people who have already started the process but because of an administrative backlog, they are in breach of the law. Would it not be safer to assure those people a way such that they know that they are setting the record straight according to the law? They will not have to worry that a police officer may let them go because they are good citizens or have a nice look. However, if you happen to be someone with a different look, you may be in trouble. We cannot ignore the context of the country and the world at this time.

Mr. Griffin: I do not profess to be an expert in human behaviour, but one risk with an extension is that we simply delay the same problem. If you were to provide me with an extension to file my income tax for 90 days, I would probably still be filing it one day before the day the tax return has to be filed.

Senator Cools: That is a new problem.

Senator Joyal: That is not what I am saying. I agree that if you say to some taxpayers, "You will get up to the end of July to file your return," They will wait until July 30.

This is not the same. These people have already started the process. They are already in the mill. They have demonstrated good faith — that they are law abiding. It is not because of a bad decision as we have heard from our witnesses earlier this evening.

It is due to the "Christmas syndrome," as I call it. There is a period of time where everyone wants to meet the same day and the same time. There are a lot of people, and we cannot serve

Plusieurs propriétaires d'armes à feu qui avaient présenté leur demande le 1^{er} décembre n'avaient aucun document prouvant qu'ils l'avaient fait. Nous nous sommes efforcés de régler leur problème et des permis temporaires ont été délivrés si j'ai bonne mémoire.

Je vous conseille de vous adresser aux fonctionnaires pour obtenir des renseignements plus précis. Quelques instructions avaient toutefois été données à la police en ce qui concerne les obligations, les mécanismes temporaires et les options qu'avaient les agents.

Les agents avaient le pouvoir de saisir l'arme si le propriétaire n'avait pas le document adéquat. Celui-ci avait alors l'occasion de présenter une preuve de la demande et son permis temporaire.

En ce qui nous concerne, en 2001, la délivrance des permis était davantage axée sur certains problèmes de sécurité que sur l'enregistrement des armes des détenteurs de permis.

Nous pensons appliquer le même type de raisonnement dans la situation présente. Nous mettrons en place un processus de vérification qui nous aidera à vérifier si une personne a fait une demande de permis.

Le sénateur Joyal: Que pensez-vous de la suggestion qui a été faite de reporter l'échéance de trois mois, pour régler principalement le cas des personnes qui sont de bonne foi? Certaines personnes ont déjà entamé les démarches mais ne sont pas en règle à cause des retards administratifs. Ne serait-il pas préférable de leur faire savoir que l'on est en train de régler ce problème? Elles n'auront plus à se demander si la police les laissera tranquilles parce qu'elles sont de bons citoyens ou ont une bonne tête. La personne qui a un physique particulier risque d'avoir des problèmes. On ne peut pas ne pas ignorer le contexte national ou mondial.

M. Griffin: Je ne prétends pas être expert en matière de comportement humain, mais le risque auquel on s'expose en prolongeant le délai est que cela ne fasse que reporter le problème. Si l'on m'accordait trois mois de délai supplémentaire pour envoyer ma déclaration d'impôt sur le revenu, je la remplirais probablement encore la veille de la date d'échéance.

Le sénateur Cools: Il s'agit d'un autre problème.

Le sénateur Joyal: Je ne dis pas que c'est le même. J'admets que certains contribuables attendront jusqu'au 30 juillet pour remplir leur déclaration d'impôt si on leur dit qu'ils ne doivent la remettre qu'à la fin de juillet.

Ce n'est pas la même situation. Ces personnes ont déjà entamé les formalités. Leur demande est déjà renvoyée. Elles ont démontré de bonne foi qu'elles respectent la loi. Ce retard n'est pas dû à une mauvaise décision de leur part comme l'ont déjà mentionné plusieurs témoins.

Cette situation est due à ce que j'appelle le «syndrome de Noël». C'est une période de l'année où tout le monde veut se rencontrer le même jour et en même temps. Nous ne pouvons pas

everyone. The description that you have heard in this room of people trying to get the line, and so on, is real. It is it not something that we have created for the purpose of this bill.

Mr. Griffin: We anticipated a much larger concern at the licensing phase than the registration phase. Through the temporary measures that were introduced by the firearms centre at the time of the licensing deadline — January 1, 2001 — that was accomplished with little problem. It did not require legislative change. They were able to do that, as I recall, through either the regulatory powers or an Order in Council.

I am not sure exactly of the technical aspects, however, from what I heard from Mr. Webster and in other discussions, the willingness is there — recognizing there will always be that “bubble” at the end of the process — to enable people to do this in a law-abiding fashion and not be penalized as a result of an administrative problem. The police do not want to deal with that either.

Senator Joyal: Exactly. It is a question of the best use of the police forces available.

This afternoon Ms. Roussel said that if we want to extend the deadline for 90 days, we would have to address subsection 98(3) of the Criminal Code. I understand that if there would have been an administrative way of doing it through simple regulations — for example, it would be within the discretion of the Governor in Council. That would be easier to do than amend the legislation. We know what it means to amend the legislation.

However, our witness this afternoon told us that if we were to amend the legislation, we would have to amend subsection 98(3). She is on the record as having said that. I am not inventing that answer.

I am trying to pay credit to your comment about the licensing aspect. We are now faced with a registration deadline that very soon. The process is supposed to be completed shortly. You still have time for the licensing, but there is a registration “D-day” in subsection 98(3) of the Criminal Code. We are talking about a final deadline, not a deadline along the way. I tried to reconcile that with what you suggested.

Mr. Griffin: I do not profess to have the knowledge in the law. As I understood an amendment would effectively be an extension of the deadline.

Senator Joyal: Yes, the last deadline.

Mr. Griffin: It would not be some kind of amnesty or temporary discretionary action to allow people to get their applications in perhaps slightly afterwards without changing the law.

To be honest, when I was listening to that discussion, I was trying to envision whether an amendment of that nature in the Senate would actually be able to be passed through both the Senate and the House of Commons before the end of the year.

servir tout le monde en même temps, à cause du nombre de personnes concernées. La situation qui a été exposée ce soir en ce qui concerne les personnes qui essaient d'arriver juste à temps pour l'échéance est une situation réelle. Ce n'est pas une situation que nous avons créée pour ce projet de loi.

M. Griffin: Nous nous attendions à avoir beaucoup plus de problèmes au cours de l'étape de la délivrance des permis que de celle de l'enregistrement. Grâce aux mesures qui ont été mises en place par le Centre des armes à feu à la date d'échéance pour les permis — le 1^{er} janvier 2001 —, les problèmes ont été mineurs. Il n'a pas été nécessaire de modifier la loi. La question a été réglée, si j'ai bonne mémoire, par l'octroi de certains pouvoirs réglementaires ou par un décret.

Je ne suis pas très au courant des aspects techniques, mais d'après les commentaires de M. Webster et d'après ceux qui ont été faits à d'autres occasions, on est prêt à prendre les mesures nécessaires pour éviter que certaines personnes soient pénalisées et se trouvent dans l'illégalité à cause d'un problème administratif, sachant que les demandes afflueront à l'approche de l'échéance. La police ne tient pas à devoir régler cette question elle-même.

Le sénateur Joyal: Exactement. Il s'agit de faire le meilleur usage possible des forces policières disponibles.

Cet après-midi, Mme Roussel a signalé que si l'on reportait l'échéance de trois mois, il faudrait modifier les dispositions du paragraphe 98(3) du Code criminel. S'il y avait eu moyen de régler la question par la voie administrative, grâce à des règlements par exemple, la décision serait laissée à la discrétion du gouverneur en conseil. Ce serait plus facile que de modifier la loi. Nous connaissons les difficultés que cela présente.

Cette dame nous a toutefois signalé que si nous voulions modifier la loi, nous devrions également modifier le paragraphe 98(3) du Code criminel. C'est consigné au compte rendu et ce n'est pas une réponse que j'invente.

Je m'efforce de mettre en évidence le commentaire que vous avez fait sur la délivrance des permis. Nous sommes à la veille de l'échéance prévue pour l'enregistrement des armes. Le processus est censé se terminer sous peu. On a encore le temps de faire une demande de permis, mais le paragraphe 98(3) du Code criminel fixe une échéance précise pour l'enregistrement. Il s'agit d'une échéance fixe et pas d'une échéance mobile. J'ai tenté de concilier ce principe avec la suggestion que vous avez faite.

M. Griffin: Je ne prétends pas être un expert en droit. Il y aurait moyen de reporter l'échéance en apportant une modification à la loi, si j'ai bien compris.

Le sénateur Joyal: Oui, mais ce serait la dernière échéance.

M. Griffin: Il ne s'agirait pas d'une sorte d'amnésie ni d'une mesure discrétionnaire temporaire qui permettrait aux Canadiens et Canadiennes de présenter peut-être leur demande après que la loi ait été modifiée.

Pour être franc, au cours de cette discussion, je tentais de déterminer si une modification qui serait apportée par le Sénat pourrait être adoptée par la Chambre et par le Sénat d'ici la fin de l'année.

Senator Joyal: Yes, it would be easy.

The Deputy Chairman: We never know, Senator Joyal.

Mr. Griffin: Would we solve one problem and create another problem for the gun owners who are hoping to be legal?

Senator Joyal: This bill cannot be adopted now according to the decision that the Senate took last week to split the bill. By definition, it will have to go back to the House of Commons. It is not as if we would be making an amendment to a bill that remains Bill C-10 the way it is. It must go back to the House of Commons. The process is there as such.

That amendment would maintain the objective of the bill. In my opinion, it would address the people who are already in the process. It would prevent the kind of ludicrous situations that could arise for both police officers and for people who are involved in the process.

Senator Watt: Are you a police officer?

Mr. Griffin: No, I should clarify. I am a former police officer. I now work for the police service.

Senator Watt: Mr. Joyal spoke about the law-abiding citizens who are trying their best to obey the law. They have applied and they are still waiting. In some cases they feel that their application has been lost. It is important for me to get some advice from you as a former police officer.

I know that ignorance of the law is not an excuse. I learned that a long time ago. However, we do have people who are totally ignorant of laws. Although they are ignorant of laws, they are still trying their best to abide by the law and respect the law. People are falling through the cracks. One such group is the elderly, perhaps because the system is not there for them. How do you deal with those people if they were to become criminals despite the fact that they are trying their best to obey the law?

As Senator Adams mentioned earlier, the firearms officer who was available to assist these people has been removed. They are in the process of hiring a new person. The person who is hired will have to be trained. Meanwhile, the fact is that the deadline is coming closer and closer. How do we deal with that?

Mr. Griffin: I must be honest, senator, there is a difficulty in making that link. If individuals have already obtained a licence, then they would know what their obligations are to register. Unless their address has changed, they would have received several packages of information from the firearms centre. If they have not licensed their firearm as of January 1, 2001, then, technically, they are already breaking the law if they possess a firearm.

Senator Watt: Yes, they are. However, those documents are supposed to be made available in a way that the people can understand in order that they have all the necessary information. They are not translated. I am talking about people who are unilingual and who only speak Inuktitut, for example. Should we forget about them?

Le sénateur Joyal: Oui, ce serait facile.

Le vice-président: On ne sait jamais, sénateur Joyal.

M. Griffin: Est-ce que cela ne résoudrait pas le problème tout en en créant un autre pour les propriétaires d'armes qui espèrent être dans la légalité?

Le sénateur Joyal: Le présent projet de loi ne peut être adopté comme tel à cause de la décision qui a été prise la semaine dernière par le Sénat de le scinder en deux. De ce fait, il devra être renvoyé à la Chambre des communes. Ce n'est pas comme si nous apportions un amendement à un projet de loi qui se présente tel qu'est maintenant le projet de loi C-10. Il doit être renvoyé à la Chambre des communes. C'est la procédure normale.

Cet amendement servirait l'objectif du projet de loi. À mon avis, il réglerait le cas des personnes qui ont déjà entamé les formalités. Il éviterait des situations grotesques, tant pour les agents de police que pour les personnes qui participent au processus.

Le sénateur Watt: Êtes-vous agent de police?

M. Griffin: Non. J'aurais dû préciser que j'ai déjà été agent de police mais que je travaille maintenant pour le service de police.

Le sénateur Watt: M. Joyal a fait allusion aux citoyens respectueux de la loi qui s'efforcent d'être en règle. Ils ont présenté la demande mais attendent toujours leur certificat. Certains d'entre eux ont l'impression que leur demande a été égarée. C'est important pour moi d'entendre les suggestions d'un ex-agent de police comme vous.

Je sais que l'ignorance de la loi n'est pas une excuse. Je le sais depuis longtemps. Cependant, certaines personnes sont d'une ignorance totale en matière de lois. Malgré leur ignorance, elles s'efforcent de la respecter. Certaines personnes, comme les personnes âgées, passent par les mailles du filet parce que le système n'a pas été établi en fonction d'elles. Comment peut-on faire si ces personnes deviennent des criminels malgré tous les efforts qu'elles font pour respecter la loi?

Le sénateur Adams a mentionné que l'agent qui avait été préposé aux armes à feu pour aider ces personnes n'occupait plus ce poste. On est en train d'engager une autre personne. Cette personne devra recevoir une formation. Entre-temps, l'échéance fatidique approche inexorablement. Comment régler le problème?

M. Griffin: En toute franchise, sénateur, j'ai de la difficulté à établir ce lien. Les personnes qui ont déjà obtenu un permis doivent savoir qu'elles sont obligées de faire enregistrer leurs armes. À moins d'avoir changé d'adresse, elles ont certainement reçu plusieurs documents d'information du Centre des armes à feu. Les propriétaires d'armes à feu qui n'avaient pas leur permis pour le 1^{er} janvier sont déjà, théoriquement, en infraction.

Le sénateur Watt: C'est un fait. Cependant, ces documents sont censés être présentés de telle façon que les intéressés aient tous les renseignements nécessaires. Pourtant, ils ne sont pas traduits. Je pense notamment aux personnes qui sont unilingues et qui ne parlent que l'inuktitut, par exemple. Faut-il les oublier?

Mr. Griffin: No. I do not think I am the best person to speak to this issue. However, I know from my colleague who represents First Nations officers and who has dealt with their concerns within their communities, and from our consultations with the firearms centre that there have been different programs, as Mr. Webster said, that fall into this category. It would be ignorant of me to think that those programs have reached out to every person.

However, I believe there is a legitimate interest there to try to facilitate compliance in every situation and not jump to the conclusion that just because someone does not have the licence that that it is either an act of civil disobedience or that they have intentionally broken the law.

Police officers, as we have said, have a lot on their plate. They are not looking to prosecute people for that type of offence, if in fact they are satisfied that there is a communication problem or some other problem in those instances. There must be more done to ensure that every Canadian who has a firearm knows about that law.

Senator Watt: Are you aware that in some remote communities, hunting the only meaningful job that most people have that allows them to put bread and butter on their tables for their families? Those people have no other way of making ends meet. Do you not think that we should try to find some solution, by way of addressing that issue? It is critical. We are affecting not only the elderly people and those who are eligible to have a gun and a licence, but we are affecting the families and the children. How will they be fed?

Senator St. Germain: We brought this up five years ago.

Mr. Griffin: In order to purchase ammunition they require a licence.

Senator Watt: They do not even sell ammunition anymore. We are already affecting the lives of people. Merchants refuse to carry ammunition because they are afraid they will be charged. In many cases, people in the communities have no ammunition. We are slowly going back to the traditional ways with spears and so on because that is the only way we can feed our people.

Senator Joyal: That is cruelty to animals.

Senator Watt: If you look at Bill C-10, we would be "double criminals" because we would be breaking the law relating to cruelty to animals. Where will it end?

My right to my way of life is being attacked under the Constitution. Our people in the North are very different. You cannot look at making laws from Ottawa, Toronto or Vancouver

M. Griffin: Non. Je ne pense pas être la personne la mieux placée pour en parler. Je sais toutefois, d'après ce que m'a dit mon collègue qui représente les agents de police des Premières nations et s'est occupé de leurs problèmes, et d'après nos consultations avec des représentants du Centre des armes à feu, que divers programmes ont été mis en place à l'intention de ces personnes. M. Webster l'a d'ailleurs mentionné. Je ne suis toutefois pas naïf au point de penser que ces programmes ont permis d'informer toutes les personnes concernées.

Je pense qu'en toute légitimité, il faut s'efforcer de faciliter la conformité à la loi dans tous les cas sans sauter à la conclusion que, parce qu'une personne ne possède pas de permis, elle commet un acte de désobéissance civile ou a enfreint la loi volontairement.

Comme je l'ai mentionné, les agents de police ont du pain sur la planche. Leur but n'est pas de poursuivre les auteurs de ce type d'infraction quand ils sont convaincus que cette situation est due à un problème de communication ou à quelque autre problème analogue. Il faut faire davantage d'efforts pour s'assurer que tous les Canadiens qui possèdent une arme à feu soient au courant de cette loi.

Le sénateur Watt: Êtes-vous conscient que dans plusieurs collectivités isolées, la chasse est la seule activité qui permette vraiment aux chasseurs d'assurer leur subsistance et celle de leur famille? Ces gens-là n'ont pas d'autre moyen de joindre les deux bouts. Ne pensez-vous pas qu'il faudrait trouver une solution à ce problème? C'est essentiel. Cette situation affecte non seulement les personnes âgées et celles qui répondent aux conditions à remplir pour avoir le droit de posséder une arme et d'obtenir un permis, mais des familles tout entières et des enfants. Comment pourront-ils avoir de quoi se nourrir?

Le sénateur St. Germain: Le problème a déjà été soulevé il y a cinq ans.

M. Griffin: Ces personnes doivent avoir un permis pour pouvoir acheter des munitions.

Le sénateur Watt: On ne vend même plus de munitions. Nos lois ont déjà des conséquences néfastes sur la vie de certaines personnes. Les commerçants refusent d'avoir des munitions en stock parce qu'ils craignent qu'on porte des accusations contre eux. La plupart des membres de ces collectivités n'ont plus de munitions. On en revient progressivement aux méthodes de chasse traditionnelles, avec une lance par exemple, parce que c'est la seule solution pour se procurer des vivres pour assurer la subsistance de notre famille.

Le sénateur Joyal: C'est de la cruauté envers les animaux.

Le sénateur Watt: Le projet de loi C-10 ferait de nous de «doubles criminels», parce que nous enfreindrions également les dispositions relatives à la cruauté envers les animaux. C'est un cercle vicieux.

Le droit que m'accorde la Constitution d'adopter le mode de vie traditionnel est compromis. Les habitants du Nord sont très différents des autres Canadiens. On ne peut pas s'attendre à ce

and expect that one cloth will fit all. It does not. You are affecting a lot of people right across the board right now.

I cannot say anymore than that. I am trying to find some suggestion from you as a former police officer. What can I do if I cannot make an amendment to the bill?

Senator Cools: First, I should like to apologize to the witnesses for waiting. I admire people who are patient and giving of their time in a voluntary way. I wanted to say that because we have been sitting here since about 3:30 and you people were expected to be on at 4:30. I would like to thank you for that.

I should like to add to what Senator Watt has said. The measures in the bill are not working up North. However, they are not working in the cities either. I refer to Bill C-68. If you have followed the news in Toronto over the past year — particularly in the last few months — murder rates among young Blacks are skyrocketing. From what I can see, this bill has not inhibited any of that particular illicit gun use and crime.

I have three questions. The first one will be directed to Mr. Torino and anyone who feels so inclined may answer.

I notice, Mr. Torino, that you are from the minister's User Group on Firearms.

Mr. Torino: That is correct.

Senator Cools: From that I understand that your business is to provide the minister with input, support or advice or something?

Mr. Torino: That is correct.

Senator Cools: I am curious about the process of giving the Minister of Justice input, advice and whatever else he may need. Can you tell us, for example, when last you met with the minister and how often you meet with the minister to provide such input?

Mr. Torino: We met with Minister McLellan in November of last year. We have not met with the current minister as of yet. The general process is to provide a series of recommendations based on meetings that we have been having.

Senator Cools: Let me back up. You have not met with Minister Cauchon; is that right?

Mr. Torino: That is correct.

Senator Cools: Last year, you had a meeting with Minister McLellan, is that right?

Mr. Torino: Our last meeting with Minister McLellan was November 15 of last year.

Senator Cools: It was about a year ago that you met with the minister?

Mr. Torino: That is correct.

que les lois qui sont faites à Ottawa, à Toronto ou à Vancouver répondent aux besoins de tous les Canadiens. Ce n'est pas le cas. Vos lois sont actuellement une source de problèmes pour de nombreux citoyens.

C'est tout ce que je peux dire pour l'instant. Je compte sur vos suggestions, étant donné que vous avez été agent de police. Que peut-on faire si l'on ne peut pas apporter une modification au projet de loi?

Le sénateur Cools: Je tiens à présenter nos excuses aux témoins pour les avoir fait attendre. J'admire les personnes qui sont patientes et qui donnent bénévolement de leur temps. Je tenais à vous en remercier, parce que vous étiez ici à 15 h 30 et que vous deviez passer à 16 h 30.

Comme l'a mentionné le sénateur Watt, les mesures prévues dans le projet de loi ne seront pas efficaces dans le Nord. Elles ne seront pas efficaces non plus dans les villes, à en juger d'après ce qui s'est passé depuis que le projet de loi C-68 est entré en vigueur. Si vous avez suivi les actualités — surtout au cours des derniers mois —, vous savez certainement qu'à Toronto, le nombre de meurtres chez les jeunes noirs monte en flèche. Le projet de loi n'a pas découragé du tout l'usage illicite d'armes et la criminalité, à ce que je peux voir.

J'ai trois questions à poser. La première s'adresse à M. Torino ou à tout autre témoin qui voudrait répondre.

Monsieur Torino, je vois que vous représentez le Groupe ministériel d'utilisateurs d'armes à feu.

M. Torino: C'est bien cela.

Le sénateur Cools: D'après ce que j'ai cru comprendre, votre tâche consiste à donner des informations, de l'appui ou des conseils au ministre.

M. Torino: C'est bien cela.

Le sénateur Cools: Je voudrais savoir comment vous vous acquittez de vos fonctions. Pouvez-vous dire par exemple quand vous avez rencontré le ministre pour la dernière fois et préciser la fréquence de ces rencontres?

M. Torino: Nous avons rencontré la ministre McLellan en novembre 2001. Nous n'avons pas encore rencontré le ministre actuel. Notre tâche consiste généralement à faire une série de recommandations basées sur les discussions que nous avons à nos réunions.

Le sénateur Cools: Permettez-moi de revenir en arrière. Avez-vous bien dit que vous n'aviez pas encore rencontré le ministre Cauchon?

M. Torino: C'est exact.

Le sénateur Cools: N'avez-vous pas dit également que c'est l'année dernière que vous avez rencontré la ministre McLellan?

M. Torino: Notre dernière rencontre avec la ministre McLellan a eu lieu le 15 novembre 2001.

Le sénateur Cools: Vous n'avez donc plus rencontré le ministre depuis un an.

M. Torino: C'est exact.

Senator Cools: You sort of blindsided me a bit. With whom do you meet and how often?

Mr. Torino: Usually, we meet with officials from the Canadian Firearms Centre — Gary Webster and his staff. We have been meeting with the minister about twice a year. We met with Minister Rock. Minister Rock came to almost every meeting we had. We were meeting with Minister McLellan twice a year. We have not met with Minister Cauchon, nor have we had a user group meeting since last November.

Senator Cools: I guess you cannot tell me very much about providing any input to the minister. For a moment or two, I was curious about the minister and the dialogue that he might have been having with users of firearms. I am a little blindsided and surprised.

Mr. Torino: I can touch upon the process, if you would like.

Senator Cools: Yes, please.

Mr. Torino: The process is to provide a series of written recommendations emanating directly from the group rather than from staff of the Canadian Firearms Centre. These recommendations are based on work done at various meetings that we have. Usually, meetings are held every two months or sooner, depending on how much work is required. The recommendations are sent directly to the minister and copies are sent to Canadian Firearms Centre officials.

Senator Cools: I am curious. I find this a bit staggering. The people at the firearms centre can meet with anyone anytime they want; they just organize meetings and they have dozens of them. As a matter of fact, I would describe them as an active political group. They are more political than we are here. If in point of fact you are meeting with them why do you have to be described as a minister's group?

Mr. Torino: Minister Rock appointed us in 1995, right after Bill C-68 received Royal Assent. We were to provide input on the implementation of the whole program and give immediate feedback to the minister's office and to the Canadian Firearms Centre. We were to meet with the minister on an occasional basis, upon the minister's request or upon our request to meet with the minister.

Senator Cools: This is interesting because other people, obviously, have difficulty meeting with Minister Cauchon. Since this has come up, I am hoping that Minister Cauchon will oblige us and meet with us in the next few days to talk to us about this bill, because we have not talked to Minister Cauchon about this bill as of yet. I hope we will succeed in that.

That was my first question. I was curious about the process that was followed. One of the witnesses, in their presentation, referred to the use of Orders in Council to prohibit particular

Le sénateur Cools: Je suis quelque peu surprise. Qui avez-vous rencontré et combien de fois?

M. Torino: Généralement, nous nous réunissons avec des fonctionnaires du Centre canadien des armes à feu, c'est-à-dire avec M. Gary Webster et ses collaborateurs. Nous avons rencontré le ministre environ deux fois par an. Nous avons rencontré plusieurs fois le ministre Rock. Il a assisté à presque toutes nos réunions. Nous rencontrions la ministre McLellan deux fois par an. Nous n'avons pas encore eu de réunion avec le ministre Cauchon et nous n'avons pas tenu de réunion du Groupe des utilisateurs depuis le mois de novembre.

Le sénateur Cools: On ne peut donc pas considérer que vous communiquez souvent vos opinions au ministre. Je me demandais quel genre de dialogue le ministre pouvait avoir avec les utilisateurs d'armes à feu. Je suis quelque peu surprise.

M. Torino: Je peux expliquer brièvement le processus, si vous le désirez.

Le sénateur Cools: Je vous en prie.

M. Torino: Le processus consiste à faire des recommandations par écrit venant du Groupe plutôt que des employés du Centre canadien des armes à feu. Nous tenons généralement une réunion tous les deux mois ou à intervalles plus rapprochés, lorsque le programme est plus chargé. Les recommandations sont transmises directement au ministre et nous faisons parvenir un exemplaire de ce document aux responsables du Centre canadien des armes à feu.

Le sénateur Cools: Cela m'intrigue. C'est renversant. Les responsables du Centre des armes à feu peuvent rencontrer quelqu'un quand ils veulent; ils organisent des dizaines de réunions. En fait, je considère que c'est un groupe politique actif, plus actif que nous en fait. Si vous avez effectivement des réunions avec eux, pourquoi vous appelez-vous «groupe ministériel»?

M. Torino: Le ministre Rock nous a nommés en 1995, immédiatement après que le projet de loi C-68 ait reçu la sanction royale. Notre rôle consistait à donner des opinions sur la mise en oeuvre du programme et à communiquer directement avec le cabinet du ministre et avec le Centre canadien des armes à feu. Il était prévu que nous ne rencontrerions le ministre que de temps en temps, à sa demande ou à notre demande.

Le sénateur Cools: C'est intéressant parce que, de toute évidence, vous n'êtes pas les seuls à avoir de la difficulté à rencontrer le ministre Cauchon. À ce propos, j'espère que le ministre Cauchon nous fera l'honneur de nous rencontrer d'ici quelques jours pour nous parler de ce projet de loi, parce que nous n'en avons pas encore discuté avec lui. J'espère que nous y arriverons.

C'était ma première question. Je me demandais comment vous procédiez. Un des témoins a fait allusion au recours à des décrets pour interdire des armes précises. J'ai posé une question au sujet

firearms. I had asked a question to the previous witnesses who are the departmental officials, about the number of such Orders in Council that were being used. One of the witnesses referred to two Orders in Council.

Could you tell us about the use of Orders in Council by the minister in such ways? That seems to be quite a mystery. We should do a study, some committee one day, on the use of Orders in Council.

My next question concerns the reduction of crime and public safety. I think Mr. Griffin said something to the effect that murders are down by 300 per annum. Could any of you tell us about the number of homicides per annum in Canada and, of the total number of homicides in Canada, the number of those homicides by firearms? How many of those are of men and women and, where women are victims, how many are committed by spouses? In other words, killing women by firearms. I am looking for absolute numbers if anyone has them.

Senator St. Germain: A quick question. Are you a volunteer, sir?

Mr. Torino: Yes I am, senator.

Senator St. Germain: Totally?

Mr. Torino: Yes. Our expenses are covered. I am a licensed firearms dealer. I own a gun club; I am president of a gun collectors club, et cetera.

Senator Cools: It is because of that that I am asking those questions, because people like yourself have a lot of experience and knowledge about firearms. That is what I was interested in.

Mr. Griffin: I believe I mentioned the Orders in Council. I think it was in response to Senator Joyal's questions. I said I was not sure how we accommodated the deadline issues with licensing, whether it was by Order in Council or the regulatory format. I think that is where I mentioned it.

Senator Cools: No, in remarks right here in the last half hour, one of the three of you referred to the use of Orders in Council to prohibit weapons, which was different. No Order in Council could extend the debate.

Ms. Cukier: I said that. Kim Campbell's legislation, which as you know was passed in 1991, included a clause that allowed military assault weapons to be banned by Order in Council. The legislation was quite explicit to address concerns that hunters had, for example, that someone would turn around and ban .22s. The language used was "firearms not reasonably used in hunting." The reason the process of Order in Council was used is because of the previous experience, and this is true in all countries. If you say, "This is an M16 and we will prohibit it," and you write down in your legislation the M16 is prohibited, the next year the manufacturer will produce something similar and call it something else.

du nombre de décrets aux témoins précédents, qui sont des fonctionnaires. L'un d'eux en a mentionné deux.

Pourriez-vous parler du recours aux décrets par le ministre dans ce contexte? On dirait que c'est un mystère. Il faudrait faire une étude sur le recours aux décrets.

Ma question suivante concerne la diminution de la criminalité et la sécurité publique. Je pense que M. Griffin a mentionné que le nombre annuel de meurtres avait diminué de 300. L'un d'entre vous pourrait-il dire combien d'homicides par an sont commis au Canada et parmi ces homicides, combien sont des homicides par arme à feu? Parmi les victimes de ces homicides, combien sont des hommes et combien sont des femmes et, dans le cas où les victimes sont des femmes, combien de ces homicides sont commis par leur conjoint? Je parle d'homicides par arme à feu. Je voudrais les nombres absolus, si quelqu'un les a.

Le sénateur St. Germain: J'aurais une petite question à poser. Êtes-vous bénévole, monsieur?

M. Torino: Oui, sénateur.

Le sénateur St. Germain: Entièrement bénévole?

M. Torino: Oui. Nos frais sont remboursés. Je suis négociant autorisé en armes à feu. Je possède un club de tir. Je suis président d'un club de collectionneurs d'armes et j'ai d'autres activités.

Le sénateur Cools: C'est pour cette raison que je pose toutes ces questions. En effet, vous faites partie des personnes qui ont beaucoup d'expérience et une connaissance approfondie des armes à feu. C'est ce qui m'intéressait.

M. Griffin: Je pense avoir mentionné les décrets. Je l'ai fait lorsque j'ai répondu aux questions du sénateur Joyal. J'ai dit que je ne savais pas très bien comment nous avons réglé les problèmes d'échéance en ce qui concerne les permis, si c'était par un décret ou par un règlement. Je pense que je l'ai mentionné.

Le sénateur Cools: Non. Au cours de la dernière demi-heure, l'un de vous trois a fait allusion au recours à des décrets pour interdire des armes, ce qui est différent. On ne peut pas prolonger le débat par décret.

Mme Cukier: C'est moi qui l'ai dit. Le projet de loi de Kim Campbell, qui a été adopté en 1991, contenait un article permettant la prohibition d'armes militaires d'assaut par décret. Le libellé de ces dispositions était très précis afin d'apaiser les craintes des chasseurs, à savoir notamment la crainte que l'on décide ensuite d'interdire les armes de poing de calibre .22. Les termes employés étaient: «les armes dont on ne fait pas raisonnablement usage pour la chasse». On a eu recours à cette modification par décret en raison d'un antécédent et cela se fait dans bien d'autres pays. Si l'on dit: «C'est un M16 et nous décrétons que c'est une arme prohibée» et que l'on indique dans la loi que le M16 est prohibé, l'année suivante le fabricant produira une arme analogue sous un autre nom.

The notion was to ensure flexibility and to allow the government to respond to changes by the manufacturers. Having spent time at the United Nations, I can show you all kinds of examples where this has taken place: a manufacturer invents one, changes something else and calls it something different. In 1993, Kim Campbell banned, through Order in Council based on the same criteria, a number of military assault weapons. Mr. Rock used the same process in 1995.

The change in the legislation that occurred with Minister Rock from what was in place with former Minister Campbell was, rather than saying "firearms which are not commonly used in hunting," as I believe was the case under Campbell, it became "firearms which are not reasonably used in hunting." That was to address the fact that a Member of Parliament said that he needed his military assault weapon with large capacity magazines to shoot the rabbits in his orchards because he was not a good shot. I will not mention any names or say which side of the house he sat on.

There was a desire to address the notion that things might be in use that it was not reasonable to use. I think most people would agree that if you cannot shoot straight and need an AK-47 to shoot rabbits, perhaps there is something wrong. That is the notion. It was specifically intended to reassure people that they would not turn around tomorrow and say the Cooney rifle is out.

Senator Cools: I am informed that, between March 1998 and now, the department has issued more than 30 Orders in Council. I am curious about why they are using it. I thought, perhaps, you were referring to that but I think you were talking about something else. I think you are speaking about specific authority in firearms.

Come back to homicides, especially of women, we were told that a major reason for this initiative was to protect women from all those terrible men out there who are about to murder every single woman that they saw. Most people here know what I think about that approach of genderizing aggression. My experience in life is that women are pretty aggressive.

Can anyone shed some light on that? I think many of us are now beginning to forget the atmosphere between about 1992 and 1994 with the different ribbons. Every day, every group of people were wearing different ribbons for violence against women, and on and on. We sat in Parliament and in the Senate and Minister Rock and the Secretary of State for Status of Women told us again and again that the firearms bill was a women's issue and it was a gender issue. It was a lot of nonsense; not only are people beginning not only to forget the rhetoric of the day, they are beginning to distance themselves from it. However, the fact of the matter is this is what we were told as to one of the major reasons for this initiative.

I want to look at the data, if someone would provide it to me. I would like to know about the trends — if we could describe it that way — in homicides of women by firearms.

L'objectif était donc de laisser au gouvernement la latitude de prévoir d'éventuels changements par les fabricants. J'ai été un certain temps aux Nations Unies et je peux vous citer de nombreux exemples précis: un fabricant invente un type d'arme, y apporte une petite modification et lui donne un autre nom. En 1993, Kim Campbell a interdit, par décret, diverses armes militaires d'assaut. M. Rock a eu recours au même procédé en 1995.

La modification apportée par le ministre Rock à la loi, par rapport à son libellé à l'époque de la ministre Campbell, est qu'il a remplacé «les armes dont on ne fait généralement pas usage pour la chasse» — car je crois que c'était ainsi sous la ministre Campbell — par «les armes dont on ne fait pas raisonnablement usage pour la chasse». Cette modification a été rapportée parce qu'un député avait déclaré qu'il avait besoin de son arme militaire d'assaut munie de chargeurs de grande capacité pour tuer les lapins dans ses vergers, car il n'était pas bon tireur. Je ne citerai pas de nom et je ne préciserai pas quel parti il représentait.

On voulait régler le problème de l'utilisation éventuelle d'armes qu'il n'est pas raisonnable d'utiliser. Je pense qu'il est un fait généralement admis que si l'on n'est pas capable de tirer juste et si l'on a besoin d'utiliser une AK47 pour tuer des lapins, ce n'est pas normal. C'est pourquoi cette modification a été apportée. Elle avait pour but de rassurer la population.

Le sénateur Cools: D'après mes informations, le ministère a pris plus de 30 décrets depuis mars 1998. Je me demande bien pour quelle raison il y a recours. Je n'étais pas sûre que c'était bien à cela que faisiez allusion. Je croyais que vous faisiez allusion à des pouvoirs spécifiques en ce qui concerne les armes à feu.

Pour revenir à la question des homicides, surtout ceux dont sont victimes les femmes, on a dit qu'une des principales raisons de cette initiative était de protéger les femmes contre ces hommes monstrueux qui sont prêts à assassiner toutes les femmes qui croisent leur chemin. La plupart de mes collègues savent ce que je pense de cette manie de faire un rapprochement entre les hommes et l'agression. J'ai eu l'occasion de constater personnellement au cours de ma vie que les femmes peuvent être très agressives.

Quelqu'un peut-il m'éclairer à ce sujet? Je pense que la plupart d'entre nous commencent à oublier l'atmosphère qui régnait entre 1992 et 1994, quand on portait des rubans de couleurs différentes. On portait chaque jour des rubans de couleurs différentes pour manifester son opposition à la violence contre les femmes. Nous avons tenu des débats à la Chambre et au Sénat à ce sujet. Le ministre Rock et la secrétaire d'État à la Condition féminine ont mentionné à maintes occasions que le projet de loi sur les armes à feu avait pour but de protéger les femmes. C'était de la foutaise! On se met non seulement à oublier le type de raisonnement que l'on tenait à l'époque, mais aussi à s'en dissocier. On affirmait pourtant que c'était l'un des principaux buts de cette initiative.

Je voudrais examiner des données à ce sujet, si quelqu'un pouvait me les communiquer. J'aimerais savoir quelle est la tendance — si l'on peut s'exprimer ainsi — en ce qui concerne les homicides de femmes par arme à feu.

Ms. Cukier: Look at the last page of the brief. I do not have absolute numbers, but I have included the firearm female homicide rate. It is the lowest it has been in 30 years.

Senator Cools: What are you looking at?

Ms. Cukier: It is the last page of my brief. It was provided in French and English, but for some reason was not distributed. I apologize; I thought you all had it. Firearm female homicide rate is the fifth column from the side.

Senator Cools: I am not on the same page as you.

Ms. Cukier: It is in the table, the second last page. Firearm homicide rate is the lowest it has been in 30 years and the rate for women has declined more significantly than for men. It is 0.19.

Senator Cools: I like to work in absolute numbers, because oftentimes you hear descriptions of 50 per cent of something and then you discover the absolute number is two or three. I am looking for absolute numbers. When I look at the number of homicides, for example from 1974 to 2001, the numbers are not varying that much. For example, looking at your data, it says "Year 2001, number of homicides 554."

Senator Cools: In 1994, the total number was 596. There is a difference. It is not statistically important. If you look back up to 1985, it was 704.

Ms. Cukier: That is why you have to do regression analysis and look at averages over the decade.

Senator Cools: We do. I am speaking of the year since the firearms bill.

Ms. Cukier: The rates are a much better indication, because those consider population. There are two things I would like to draw your attention to. One is not just the decline in the female homicide rate, which you will agree if you compare the decade of the 1980s to the 1990s, we have seen significant change and that is in part, with due respect, due to Kim Campbell's legislation, which was the first step in improving the screening for FACs.

The other thing that you need to look at — particularly because you are raising questions about the legislation that focused on rifles and shotguns — is the shotgun and rifle homicide rate, where the decline is very dramatic. It is a two-third decline in the past decade, again in part owing to Kim Campbell's legislation. Allan Rock's legislation reinforces that trend.

With respect to the violence against women issue, I would refer you to the major women's organization in the country that supported the legislation. It is also worth noting that, at the international level, through the Human Rights Commission of the United Nations, and the Special Rapporteur of the Commission

Mme Cukier: Voyez à la dernière page de notre mémoire. Je ne connais pas les chiffres exacts, mais j'y ai indiqué le nombre d'homicides de femmes par arme à feu. Il est à son niveau le plus bas depuis 30 ans.

Le sénateur Cools: Où voyez-vous cela?

Mme Cukier: À la dernière page de mon mémoire. Nous l'avons remis dans les deux langues officielles mais, pour une raison que j'ignore, il n'a pas été distribué. Je suis désolée. Je pensais que vous en aviez un exemplaire. Le taux d'homicides de femmes par arme à feu est indiqué à la cinquième colonne, à partir de la gauche.

Le sénateur Cools: Je ne suis pas à la même page que vous.

Mme Cukier: C'est dans le tableau, à l'avant-dernière page. Le taux d'homicides par arme à feu est à son niveau le plus bas depuis 30 ans et le pourcentage de femmes victimes d'homicides a beaucoup plus diminué que celui des hommes. Il est de 0,19.

Le sénateur Cools: J'aime me baser sur des nombres absolus parce que, quand on mentionne un taux de 50 p. 100, par exemple, on constate souvent par la suite que le nombre absolu est de deux ou trois. J'aime les nombres précis. Je constate que de 1974 à 2001, le nombre d'homicides n'a pas beaucoup changé. D'après les chiffres que vous citez, le nombre d'homicides s'est élevé à 554 pour l'année 2001.

Le sénateur Cools: En 1994, le nombre total était de 596. Il est différent, mais la différence n'est pas importante du point de vue statistique. En 1985, le nombre était de 704.

Mme Cukier: C'est pourquoi il faut faire une analyse de régression et s'intéresser aux moyennes pour une période de dix ans.

Le sénateur Cools: C'est ce que nous faisons. Je parle de l'année à partir de laquelle le projet de loi sur les armes à feu a été présenté.

Mme Cukier: Les taux donnent une indication beaucoup plus précise parce qu'ils tiennent compte du taux démographique. Je voudrais attirer votre attention sur deux ou trois points. Le premier ne concerne pas uniquement la diminution du taux d'homicides de femmes. Vous reconnaîtrez que dans les années 90, la situation avait beaucoup changé par rapport aux années 80 et que cette diminution est notamment due à la loi de Kim Campbell, qui constituait la première étape de l'amélioration du système de contrôle pour les autorisations d'acquisition d'armes à feu.

L'autre donnée qu'il convient d'examiner — surtout quand on pose des questions sur la loi axée sur les fusils et les carabines — est le taux d'homicides par fusil et par carabine, qui a chuté considérablement. Il a baissé de deux tiers au cours des dix dernières années, grâce à la loi proposée par Kim Campbell. La loi proposée par Allan Rock a accentué cette tendance.

En ce qui concerne la question de la violence faite aux femmes, je signale que les principales organisations féminines canadiennes ont appuyé la loi. Il est en outre utile de mentionner qu'à l'échelle internationale, d'après la Commission des droits de l'homme des Nations Unies et la rapporteuse spéciale de cette commission

on Human Rights on violence against women, the issue of small arms and firearms control is increasingly becoming an issue. That is not because more women are killed than men. That is absolutely not true. More men are killed than women. However, most of the owners and users of firearms are men. That is why the Chief Justice of the Alberta Court of Appeal, when the Alberta Court of Appeal upheld the constitutionality of the law, reinforced the notion that there was a gender dimension to this.

Senator Cools: You can continue with that approach. Let us come back to actual numbers the year that Bill C-68 was passed. Data from the year prior to that, 1994, indicate that 23 women were killed by firearms owned by spouses or intimates. It is about the same.

Ms. Cukier: No. It would have been, if you look at the rate –

Senator Cools: Perhaps you could pause and we could get someone to find the number.

Ms. Cukier: In 1994 it is 0.26 and in 2000 it is 0.19. Regardless of the numbers, the rates have come down.

Senator Cools: The fact of the matter is that in 1995 when this bill was before us, the absolute number of women killed by spouses by firearms, was never placed on the record by any single component of the bill. I discovered that it was quite an enormous challenge to ascertain the actual number.

Honourable senators may be interested, it is not a particularly important story, but during the study of Bill C-68 we had a meeting when many of the western ministers were before our committee. During that questioning back and forth with those ministers, some of them were surprised to discover that in their own provinces a firearm had killed not a single woman. Obviously, if it is 23 per annum, and there are 10 provinces, there will be some provinces without any.

I will not tell you the name of the minister. However, one of the ministers from one of the western provinces approached me afterward to discuss this matter. He told me that his understanding, based on the amount of noise and commotion about it, was that the number was in the thousands. He really believed that. He had never stopped to look at actual absolute numbers. That may shock you, coming from a minister. My mouth fell open.

We should understand, and the reality is, that murder is a tragic and terrible thing. We are not at all justifying that. The fact that we have to say that we are not justifying that is an indicator of current times.

However, the fact is that one has to admit that gender at that time in preventing those deaths could not have been a major cause for the legislation. That is all that my concern has been. It provided an excuse. You have to remember this was all couched and connected to that terrible Marc Lépine murder in Montreal. The whole package was tied together. Frankly, I think that is a

chargée de la violence contre les femmes, le contrôle des armes de petit calibre et des armes à feu est une question de plus en plus préoccupante. Ce n'est pas qu'un plus grand nombre de femmes que d'hommes se fassent tuer car ce n'est pas vrai du tout. Un plus grand nombre d'hommes que de femmes se font tuer. Cependant, la plupart des propriétaires et des utilisateurs d'armes à feu sont des hommes. C'est pourquoi le juge en chef de la Cour d'appel de l'Alberta a insisté sur le fait que ce problème était associé aux membres d'un sexe en particulier lorsque cette Cour a maintenu la constitutionnalité de la loi.

Le sénateur Cools: Libre à vous de persister dans cette approche. Revenons à la question des chiffres précis depuis que le projet de loi C-68 a été adopté. D'après les données publiées pour l'année antérieure (1994), 23 femmes avaient été tuées par des armes à feu appartenant à des conjoints ou à des proches. Les chiffres n'ont pratiquement pas changé.

Mme Cukier: Non. D'après les taux...

Le sénateur Cools: Vous pourriez peut-être faire une pause et nous pourrions demander à quelqu'un de faire une recherche.

Mme Cukier: En 1994, le taux était de 0,26 alors qu'en 2000, il était de 0,19. Même si le nombre n'a pas changé, les taux ont diminué.

Le sénateur Cools: En fait, en 1995, lorsque nous avons été saisis de ce projet de loi, le nombre absolu de femmes tuées par arme à feu par des conjoints n'a jamais été mentionné. J'ai constaté qu'il était extrêmement difficile d'obtenir un chiffre très précis.

Je voudrais raconter une anecdote qui intéressera peut-être mes collègues, même si elle n'est pas particulièrement importante. Au cours de l'étude du projet de loi C-68, de nombreux ministres de l'Ouest ont témoigné devant notre comité. Pendant la période des questions, plusieurs d'entre eux ont été surpris de constater qu'aucune femme n'avait été tuée par arme à feu dans leur province. Si le nombre annuel d'homicides est de 23, comme il y a dix provinces, il est normal qu'aucun n'ait été commis dans certaines d'entre elles.

Je ne révélerai pas son identité, mais un des ministres d'une des provinces de l'Ouest est venu me trouver après les audiences pour en discuter. Il m'a dit qu'il pensait, d'après tout le bruit et tout l'émotion que cela suscitait, que le nombre de victimes se chiffrait par milliers. Il en était convaincu. Il ne s'était jamais donné la peine d'examiner les nombres absolus, ce qui est renversant de la part d'un ministre. J'en suis restée bouche bée.

Il est indéniable que le meurtre est tragique et terrible. Nous ne l'excusons nullement. Le fait que nous devons le préciser est un signe de notre époque.

Il faut toutefois bien admettre qu'alors, la question des femmes ne pouvait pas être le principal motif d'une telle loi. Ce qui me préoccupait, c'est qu'on s'en servait comme prétexte. Vous vous en souvenez certainement. On avait établi un lien avec la tragique affaire Marc Lépine, à Montréal. On avait établi un lien entre le projet de loi et cette tragédie et je trouve que c'est franchement

pretty dismal way to treat such a tragedy. It bothered me terribly. Those families have gone through hell. We have not been helping them a lot when we try to pare it down to such a simplistic cause as gender. It behooves all legislators, parliamentarians and policy-makers to understand that aggression is a human characteristic, not a gender characteristic.

I know many of you have heard my song before, but I am willing to sing it at any time. I will tell you something: A lot of crimes by women go unpunished because policemen are looking for men and not for women as the perpetrators of crime. I just put that point out there.

If other reasons had been advanced for the legislation in Bill C-68, it would have been a different case. This was how that initiative was put forth to us. The consequences are coming through.

Ms. Cukier: If I may, there is no question women's groups supported it. However, the strong support came from policing and public health. You are absolutely right; often our perceptions of what the risks are are out of sync with what the risks actually are. That is why, for example, the fact that rates of people killed are higher in the west and in rural areas — and particularly in northern Canada — than in the big cities, is important. You raised the situation that currently exists in Toronto, where a lot of attention has been focused.

Senator Cools: Perhaps you could tell the committee about that. I have been following that with some dismay. Obviously, I was born in the Caribbean. These are Caribbean people. It is very disturbing.

Ms. Cukier: You raised the issue of numbers versus rates. It is important to note that in 2001 — and 2002 is expected to be the same — there were 33 murders with guns. In 1991, there were 38 murders.

Senator Cools: Continue and cite the number as to how many of those were black. It is huge.

Ms. Cukier: Obviously they do not report that. The point is simply that there is a perception that gun violence is out of control in Toronto when in fact, if you look at the rates and the data, it has come down.

If you speak with the police — a number of interviews with them have been published — they will tell you that probably half of the handguns they recover are smuggled in from the U.S. That is part of the reason why stronger laws there are important.

Half of the guns originate in Canada; they are stolen and sold illegally. It reinforces the importance of this law.

Senator Cools: When the minister comes before us, we can get an explanation.

The Deputy Chairman: We will not have the minister for tomorrow.

lamentable. Cette question m'a préoccupée énormément. Ce fut l'enfer pour les familles des victimes. On ne les a pas beaucoup aidé en associant les hommes à la cause d'une telle tragédie et en tirant une conclusion aussi simpliste. Les législateurs, les parlementaires et les décideurs se doivent de comprendre que l'agression est un caractère de l'être humain et que ce n'est pas un caractère propre aux représentants d'un sexe en particulier.

La plupart d'entre vous connaissent déjà ma chanson, mais je suis prête à la chanter en tout temps. Je signale que bien des actes criminels commis par des femmes restent impunis parce que les agents de police ont tendance à en rechercher les auteurs parmi les hommes et non parmi les femmes. Je tenais à le préciser.

Si l'on avait invoqué d'autres raisons pour présenter le projet de loi C-68, la situation aurait été différente. C'est toutefois ainsi que cette initiative a été présentée. On en paye maintenant les conséquences.

Mme Cukier: Il est indéniable que les organisations féminines ont appuyé cette initiative. Cependant, elle a été surtout appuyée par les services policiers et les services de santé publique. Vous avez probablement raison; notre perception des risques est souvent très différente des risques réels. C'est pourquoi le fait que les taux de meurtre soient par exemple plus élevés dans l'Ouest et dans les régions rurales — surtout dans le nord du Canada — que dans les grandes villes est important. Vous avez pourtant mentionné la situation actuelle à Toronto, qui a fait l'objet d'une grande attention.

Le sénateur Cools: Vous pourriez peut-être nous en parler. Cette affaire m'a consternée. Je suis née dans les Antilles, je ne peux pas le cacher. Il s'agit d'Antillais. C'est très inquiétant.

Mme Cukier: Vous avez mentionné que vous préféreriez les nombres aux taux. Il est important de signaler qu'en 2001 — et on s'attend à ce que le chiffre soit le même en 2002 —, le nombre de meurtres commis avec des armes à feu s'est élevé à 33 alors qu'en 1991, il était de 38.

Le sénateur Cools: Continuez et citez le chiffre concernant les personnes de race noire. Il est énorme.

Mme Cukier: On ne le signale pas pour des raisons évidentes. On a l'impression que la violence liée aux armes est devenue incontrôlable à Toronto alors qu'en réalité, si l'on se base sur les taux et d'autres données, il a diminué.

Si vous lui posez la question, la police répondra qu'environ la moitié des armes de poing qu'elle récupère sont des armes en provenance des États-Unis, qui ont été passées en contrebande. C'est notamment pour cette raison qu'il est important de renforcer les lois.

La moitié des armes à feu qui venaient du Canada sont des armes volées et vendues illégalement, ce qui confirme l'importance de la présente loi.

Le sénateur Cools: Lorsque le ministre viendra, il pourra donner des explications.

Le vice-président: Il ne viendra pas demain.

Senator Cools: We have not had the minister yet on the bill.

Senator Pearson: Yes, we have.

Senator Cools: No. We have not questioned the minister. This gets tiresome. We have not had a dialogue with the minister.

The Deputy Chairman: He appeared before us.

Senator Cools: He appeared here and then left so that we could attend to the business of figuring out how to go on.

Let me speak for myself then, quite frankly. I have not had the privilege of asking the Minister of Justice a single question about this bill. From what I can perceive and understand, no senator has. Maybe that may satisfy some senators, and that is okay with me.

However, it does not satisfy this senator. This is one senator who takes her work very seriously. Enough of these senators who do not care if we read the bill, if we get the bill or if we even study it! If you do not want to study it, that is fine. However, there are some of us who take this work very seriously.

Senator Robichaud: Order! Order!

Senator Cools: Yes. You be in order!

Senator Robichaud: Yes, I will be in order.

The minister came. Some people did not want him to speak when he did come.

Senator Cools: You are talking nonsense.

Senator Robichaud: Just like you sometimes.

Senator Cools: Excuse us, please. You have told us that you have had consultations with the Ministry of Justice concerning the production of these bills. All of the witnesses have had consultations. It seems to me we have a duty to do a decent job even though the pressure is on from the government to pass a bill that we have had for just a few days. Even when I disagree with people, I concede that people have to do a good job. That is all I am saying. It is tiresome. Sorry for that outburst.

Senator Adams: Ms. Cukier, do you have any statistics concerning hunting deaths or do your statistics just record homicides? You have noted that there are 1,500 gun related deaths each year.

Ms. Cukier: Appendix 3 records the total firearm deaths up to 1999. The breakdown of the figures includes: accidents, suicides and homicides.

Senator Adams: Do you have a breakdown for the different areas of Canada?

Ms. Cukier: The regional differences?

Senator Adams: Yes.

Le sénateur Cools: Il n'a pas encore témoigné au sujet du projet de loi.

Le sénateur Pearson: Si.

Le sénateur Cools: Non. Nous ne lui avons pas posé de question. C'est agaçant. Nous n'avons pas eu de discussion avec le ministre.

Le vice-président: Il est venu témoigner.

Le sénateur Cools: Oui, mais il est parti pour nous laisser l'occasion de décider comment procéder.

En ce qui me concerne personnellement, je n'ai pas eu l'honneur de pouvoir lui poser une seule question au sujet de ce projet de loi. D'après ce que j'ai pu constater et comprendre, aucun sénateur n'a eu ce privilège. Cela n'a probablement pas dérangé certains sénateurs, et je le comprends.

Pour ma part, cette situation me dérange. Je ne prends pas mon travail à la légère. Le nombre de sénateurs qui s'en fichent que nous lisions le projet de loi, que nous le recevions ou que nous l'examinions est déjà suffisant. Si vous ne voulez pas examiner le projet de loi, c'est votre droit. Cependant, certains sénateurs veulent examiner la question consciencieusement.

Le sénateur Robichaud: Du calme!

Le sénateur Cools: C'est vous qui feriez mieux de vous calmer!

Le sénateur Robichaud: Je garde mon calme.

Le ministre a témoigné devant le comité. Certains sénateurs ne voulaient pas le laisser parler.

Le sénateur Cools: Vous dites des bêtises.

Le sénateur Robichaud: Ça vous arrive aussi.

Le sénateur Cools: Je vous prie de nous excuser. Vous avez mentionné que vous avez eu des consultations avec le ministère de la Justice au sujet de ces projets de loi. Tous les témoins ont eu des consultations. Je pense que c'est notre devoir de faire notre travail consciencieusement, même si le gouvernement nous bouscule pour adopter un projet de loi que nous n'avons reçu que depuis quelques jours. Il faut faire son travail consciencieusement, même si nos opinions sont parfois divergentes. Voilà ce que je voulais dire. C'est agaçant à la longue. Excusez-moi pour cet éclat.

Le sénateur Adams: Madame Cukier, avez-vous des chiffres concernant les accidents mortels de chasse ou vos chiffres concernent-ils uniquement les homicides? Vous avez mentionné que le nombre annuel de décès liés à des armes à feu s'élevait à 1 500 par année.

Mme Cukier: Le nombre total de décès par arme à feu jusqu'en 1999 est mentionné à l'annexe 3. Les chiffres sont ventilés selon les accidents, les suicides et les homicides.

Le sénateur Adams: Y a-t-il une ventilation par région?

Mme Cukier: Les différences régionales?

Le sénateur Adams: Oui.

Ms. Cukier: I can show the regional breakdowns by number and rate and would be happy to provide the clerk with those figures.

Senator Adams: Have the police used Bill C-68 since it has been passed? Last weekend a couple was shot and killed with a stolen gun. The criminal was apprehended and the police discovered that the man had been in trouble before. That makes me wonder whether Bill C-68 is working.

Ms. Cukier: Where did this situation occur?

Senator Joyal: It happened in Gatineau last weekend.

Ms. Cukier: It is very important to emphasize that gun control is not a panacea. It will never prevent all gun deaths, any more than drunk driving legislation and spot checks and seat belts will prevent all motor vehicle accidents. The intention of the bill is to reduce the chances of someone being killed by guns. We have pretty good evidence that strengthening the control over guns does reduce gun deaths.

I do not know where that person got the gun. However, I do know, that in the case of six separate inquests since 1991, the inquest juries have recommended licensing and registration as tools to prevent future gun tragedies. I think the law responds to those situations.

Senator Adams: We do not have a hunting season up in the north. In this area the hunting season opened this month. Northern hunters hunt each weekend in order to provide food for the family and therefore, use their guns all year round. Here it is a little different. Hunters in this area and others only use their guns, during a hunting season that usually lasts one month.

I want to find out a little more about the different ways that guns cause accidents. I would like to know the difference between the northern statistics and the statistics in the south.

The Deputy Chairman: I am sorry, Senator Adams, but the witnesses have a flight to catch and must leave now.

Senator Adams: Thank you, Mr. Chairman. I will look forward to receiving the other information tomorrow.

Senator Joyal: Mr. Torino, you made your presentation in four points, and the last one point reviewed the regulatory package. The first point was about fear of confiscation, the second about budgetary restraints, the third was about communications issues, and the fourth was about the regulatory package. You suggested that it would help the implementation of the act if the regulatory package were made known and available. Would you please explain that to me?

Mme Cukier: Je peux établir les ventilations régionales sous forme de nombre et sous forme de taux. Je communiquerai volontiers ces chiffres au greffier.

Le sénateur Adams: La police a-t-elle utilisé le projet de loi C-68 depuis qu'il a été adopté? La fin de semaine dernière, un couple a été tué avec une arme volée. Le criminel a été arrêté et la police a découvert qu'il avait déjà eu des démêlés avec la justice. Je me demande si le projet de loi C-68 est efficace.

Mme Cukier: Où cela s'est-il passé?

Le sénateur Joyal: Dans Gatineau, la fin de semaine dernière.

Mme Cukier: Je tiens à préciser que la réglementation des armes à feu n'est pas une panacée. Les décès dus à des armes à feu ne cesseront pas complètement, pas plus que les dispositions législatives sur la conduite avec facultés affaiblies, les contrôles routiers et les ceintures de sécurité ne permettront d'éliminer complètement les accidents de la route. L'objectif du projet de loi est de réduire les risques d'être tué par une arme à feu. De nombreuses données prouvent qu'une réglementation plus stricte des armes à feu a fait diminuer le nombre de décès causés par de telles armes.

Je ne sais pas où ce criminel s'est procuré l'arme en question. Ce dont je suis sûre, c'est que dans le cadre de six enquêtes criminelles menées depuis 1991, les jurys ont recommandé que l'on délivre des permis et que l'on exige l'enregistrement des armes à feu à titre préventif. Je pense que la loi répond à ces situations.

Le sénateur Adams: Il n'y a pas de saison de chasse dans le Nord. Dans cette région-ci, la chasse a été ouverte ce mois-ci. Dans le Nord, les chasseurs vont à la chasse toutes les fins de semaine pour se procurer des vivres pour leur famille et ils utilisent par conséquent leurs armes toute l'année. La situation est différente. Dans cette région-ci et dans plusieurs autres, les chasseurs n'utilisent leurs armes que pendant une saison de chasse qui ne dure généralement pas plus d'un mois.

Je voudrais avoir des informations un peu plus précises sur les diverses causes d'accidents dans lesquels sont impliquées des armes à feu. Je voudrais obtenir les chiffres pour le Nord et les chiffres pour le Sud du pays.

Le vice-président: Je suis désolé, sénateur Adams, mais les témoins ont un avion à prendre et doivent s'en aller immédiatement.

Le sénateur Adams: Merci, monsieur le président. J'ai hâte d'obtenir les autres renseignements, peut-être demain.

Le sénateur Joyal: Monsieur Torino, vous avez présenté votre mémoire en quatre points et le dernier concerne les mesures réglementaires. Le premier point concerne la crainte de la confiscation, le deuxième, les compressions budgétaires et le troisième les problèmes de communication alors que le quatrième porte sur les mesures réglementaires. Vous avez mentionné que la mise en application de la loi serait facilitée si l'on pouvait prendre connaissance des mesures réglementaires. Pourriez-vous faire des commentaires plus précis à ce sujet?

Mr. Torino: Normally all regulatory or legislative changes are brought to our attention in advance. We do not get to see the actual wording of the legislation until after it is gone through and becomes public knowledge. However, the basic principles are reviewed with us before hand.

As Senator Cools mentioned, we have not had a meeting for over a year. We are waiting for the Senate to do something about Bill C-10. We are trying to get the Minister of Justice to explain some of the problems that we feel will hit the bricks January 1. We are concerned with unregistered firearms and the expiring registration certificates. We feel that the magnitude of this situation has to be expressed at the highest level to get some attention, because otherwise many people will be in a lot of trouble on January 1.

We have seen some of the principles behind some of the regulatory changes, but they relate directly back to the bill. If the bill does not go through, those changes cannot go through for a period of time. We are looking at two or three weeks before Parliament shuts down for the holidays. The chances of getting a regulatory package through are nil at this point. At least, that is my understanding.

Senator Joyal: Would it help you to address the issues and meet your objectives if you received a 90-day extension?

Mr. Torino: It would help, but it is a double-edged sword. If the bill does not go through because of an extension, we will have created all kinds of problems. In the context that the bill would go through, it would help tremendously, but counsel has told us that it is a double-edged sword situation.

Senator Joyal: I understand that.

Mr. Torino: Something has to be done about that because if there are, say, 300,000 firearms owners — the number is significant — at three firearms per firearm owner, which is what the last survey showed — 3.5 firearms per owner — we are looking at more than 2 to 3 million firearms that cannot be registered on time. These people will be in deep trouble criminally, according to the Criminal Code.

Senator Joyal: That is why I asked that question. From your presentation, we can see that it needs to be addressed; we cannot ignore it in realistic terms.

Mr. Torino: In looking around the table, I do not see too many copies of our presentation. I am not sure if they were mixed with some of the others.

Senator Joyal: I took notes from your own presentation.

Mr. Torino: It is important for all.

The Deputy Chairman: On behalf of the committee, I thank you for appearing before us today.

I would ask our next witness, Mr. Bernardo, to please proceed.

M. Torino: Normalement, toutes les modifications réglementaires ou législatives sont portées à notre attention d'avance. Nous ne voyons le libellé définitif de la loi que lorsqu'elle a été adoptée et rendue publique. Cependant, les principes de base sont examinés avec nous avant son adoption.

Comme l'a mentionné le sénateur Cools, nous n'avons pas eu de réunion depuis plus d'un an. Nous attendons que le Sénat prenne une décision au sujet du projet de loi C-10. Nous tentons d'obtenir du ministre de la Justice des informations sur les divers problèmes qui se poseront à partir du 1^{er} janvier. Nous sommes préoccupés au sujet des armes à feu non enregistrées et de l'expiration des certificats d'enregistrement. Nous pensons qu'étant donné l'ampleur de la situation, il faut s'adresser en haut lieu pour attirer l'attention, sinon de nombreuses personnes seront dans de beaux draps à partir du 1^{er} janvier.

Nous connaissons quelques-uns des principes sur lesquels reposent les modifications réglementaires, mais elles ont un lien direct avec le projet de loi. Si le projet de loi n'est pas adopté, ces modifications ne pourront pas entrer en vigueur avant un certain temps. Le Parlement devrait fermer ses portes pour la saison des Fêtes d'ici deux ou trois semaines. Les chances de faire adopter une série de dispositions réglementaires d'ici là sont quasi nulles. C'est ce que je pense, du moins.

Le sénateur Joyal: Cela vous aiderait-il à régler les problèmes et à atteindre vos objectifs si vous obteniez un délai supplémentaire de trois mois?

M. Torino: Oui, mais c'est une arme à double tranchant. Si le projet de loi n'est pas adopté à cause de la prolongation du délai, cela créera de nombreux problèmes. Si le projet de loi était adopté, cela nous aiderait beaucoup mais notre avocat nous a prévenu que c'était une arme à double tranchant.

Le sénateur Joyal: Je vois.

M. Torino: Il faut agir parce que si 300 000 propriétaires d'armes à feu sont concernés, par exemple — car le nombre est élevé —, à raison de trois armes par propriétaire — ce qu'indique le dernier sondage —, cela représenterait de deux à trois millions d'armes à feu ne pouvant pas être enregistrées avant l'échéance. Leurs propriétaires seraient dans de beaux draps, d'après les dispositions du Code criminel.

Le sénateur Joyal: C'est pourquoi j'ai posé cette question. Votre exposé démontre qu'il est nécessaire de régler le problème et qu'on ne peut pas l'occulter.

M. Torino: Je ne vois pas beaucoup d'exemplaires de notre mémoire. Je me demande s'il n'a pas été mélangé avec d'autres mémoires.

Le sénateur Joyal: J'ai pris des notes pendant votre exposé.

M. Torino: C'est très important.

Le vice-président: Au nom de mes collègues, je vous remercie d'avoir participé à nos audiences.

Je demande au témoin suivant, M. Bernardo, de présenter son mémoire.

Mr. Tony Bernardo, Executive Director, Canadian Shooting Sports Association: First, let me thank you for allowing me to speak to Bill C-10 before the committee today.

The first issue involves the replacement of subsection 12(6) of the Firearms Act — dealt with under clause 14 of Bill C-10. Please bear in mind that the majority of this response to subsection 12(6) was to save the government the embarrassment of having to confiscate firearms on the eve of the registration. Somehow, between several years ago and now, the numbers put out by the Canadian Firearms Centre on this issue have changed. Originally, they reported 47,000 individuals owning 115,000 handguns. Now, they are saying that there are around 2,000 individuals. If there are only a couple of thousand, I can assure you they are all in my association because they call my office every day. We deal with these people daily, even hourly. There are a far greater number than 2,000. The original estimate of 47,000 individuals owning 115,000 guns is correct.

The government wants to change the date because when those firearms owners have their firearms confiscated, they will sue the authorities. Those firearms are legally owned, legally acquired, fully registered and safely stored. The Government of Canada cannot take people's property without compensating them for it. I think that is a given. That is certainly the case under the common law, in England and in Australia.

In England and in Australia, when firearms were confiscated the owners were compensated fair market value. Some firearms can be extraordinarily expensive, even though they may be small, for example, a small PPK, such as James Bond carried. That PPK marked with "Nazi Postal Service" is worth over \$100,000. That is a lot of money to a family. When the Government of Canada takes an individual's PPK with no compensation, you can bet there will be a lawsuit.

However, what the government has done is postpone the confiscation. The government has not taken guns away, yet. It will take them away when the owner dies. I always believed that, in Canada, an individual's estate went to his or her next of kin, who could dispose of it as they saw fit. However, one cannot lawfully dispose of those firearms. They have to be surrendered for destruction, with no compensation.

We are dealing with this issue right this moment; this is not conjectural. In the last week, I have had six or so phone calls from widows who are holding the estates of their deceased husbands, estates that include prohibited firearms. These firearms must be registered by January 1; if not, these widows will be in possession of unregistered, prohibited firearms, and they could go to jail. The problem is that the husband is deceased. How do these widows reregister these firearms? It sounds like an interesting quandary.

M. Tony Bernardo, directeur exécutif, Canadian Shooting Sports Association: Je vous remercie de me donner l'occasion d'exprimer nos opinions au sujet du projet de loi C-10.

Mes premiers commentaires porteront sur le remplacement du paragraphe 12(6) de la Loi sur les armes à feu dont il est question à l'article 15 du projet de loi C-10. Cette initiative a pour principal but d'éviter au gouvernement l'embarras de devoir confisquer des armes la veille de l'enregistrement. J'ignore pour quelle raison, mais les chiffres publiés par le Centre canadien des armes à feu à ce sujet ont changé par rapport à ceux publiés il y a quelques années. Initialement, le Centre avait signalé que le nombre de propriétaires d'armes de poing s'élevait à 47 000 et le nombre d'armes de poing à 115 000. D'après les chiffres actuels, le nombre de propriétaires s'élèverait maintenant à 2 000 seulement. Si c'est exact, ils font tous partie de mon association parce que je reçois des appels tous les jours. Nous avons des contacts tous les jours, voire toutes les heures, avec des propriétaires d'armes de poing. Leur nombre est bien plus élevé que 2 000. Les chiffres initiaux de 47 000 propriétaires et de 115 000 armes de poing sont probablement plus exacts.

Le gouvernement veut modifier la date d'échéance parce que ces personnes intenteront des poursuites contre les autorités lorsque leurs armes auront été confisquées. Ils en sont pourtant les propriétaires légitimes et ces armes ont été acquises légalement, sont dûment enregistrées et entreposées de façon sécuritaire. Le gouvernement du Canada ne peut pas confisquer des biens sans dédommager les propriétaires. C'est un fait acquis. Ce l'est en tout cas en vertu du droit coutumier, en Angleterre et en Australie.

En Angleterre et en Australie, lorsque les armes à feu ont été confisquées, leurs propriétaires ont été dédommagés selon leur juste valeur marchande. Certaines armes peuvent être de très grande valeur, même s'il s'agit d'armes de petite taille. Par exemple, un petit PPK comme celui de James Bond, portant la mention «Nazi Postal Service» vaut plus de 100 000 \$, ce qui représente une somme considérable pour une famille. Je vous donne à parier que si le gouvernement du Canada confisque le PPK d'une personne, celle-ci intentera des poursuites contre lui.

Le gouvernement reporte toutefois la confiscation. Il n'a pas encore confisqué ces armes. Il les confisquera au décès du propriétaire. J'ai toujours pensé qu'au Canada, la succession d'une personne revenait à ses proches qui pouvaient en disposer comme bon leur semble. Cependant, il est impossible de se débarrasser légalement de ces armes. Elles doivent être remises pour être détruites, sans dédommagement.

Ce n'est pas un cas hypothétique; il est bien réel. La semaine dernière, j'ai reçu une demi-douzaine d'appels de veuves qui ont hérité des biens de leur mari défunt, biens dont font partie des armes prohibées. Ces armes doivent être enregistrées d'ici le 1^{er} janvier, sinon ces veuves seront en possession d'armes prohibées non enregistrées et pourraient être condamnées à une peine d'emprisonnement. Le problème est que le mari est décédé. Comment peuvent-elles faire réenregistrer ces armes? C'est un dilemme assez intéressant.

The Canadian Firearms Centre, CFC, told me to go ahead and reregister these firearms in the dead husband's name. The CFC does not want to deal with it. This is what we have been doing for the last several weeks.

We heard Mr. Webster say that part of this proposed legislation was to make it easier to comply. Let us take a look at the clauses regarding air guns. We had a limited consultation with the CFC, which I will describe in more detail later. With respect to the proposed section on air guns, we recommended that they adopt the British standard, being twelve foot-pounds of energy for a rifle, six foot-pounds of energy for a handgun. It does not get much simpler than that. However, the CFC said that that would not work, that they would adopt two standards, a standard of velocity and a standard of energy, measured in joules, even though the industry standard is in foot-pounds.

We are now looking at something that even the manufacturers do not know how to give us. They will make it so that you have to exceed 500 feet per second and 5.7 joules of energy. How on earth would the average firearms owner know whether he exceeded 5.7 joules of energy? What is a joule? To most people, it is a ring or a broach. Unless an individual has a degree in physics and access to chronographs and various other pieces of equipment that the RCMP ballistics lab has, that person is out to lunch on this.

This happened because the RCMP ballistics lab took ordinary BB guns and put ultra-light-weight projectiles in them and fired them over the chronograph. Guess what? They travelled at more than 500 feet per second. They must be firearms; let us register them. That is how all of this happened.

The response to this simple situation was a complicated gobbledygook formula that a person needs a degree in physics to understand. I am sorry, Mr. Webster, but this does not make it easier to comply. We have a perfectly rational solution for this.

While we are on that topic, let us talk about consultation, because I have heard that come up over and over again. I have to tell you, and I am delighted to have this opportunity to say this to your face, you have been misled. You have been, may I say, lied to. From the beginning of this bill to the end of this bill, you have been fed such a pack of lies that I cannot begin to describe it. Allan Rock quoted \$85 million over five years.

Senator Cools: That is what he said.

Mr. Bernardo: He also said that if it exceeded \$115 million he would withdraw the bill. Well, he did not.

Let us talk about the effectiveness of this legislation. Perhaps we should get Julian Fantino to come in here and talk to you about its effectiveness, because he is having all kinds of problems in Toronto, where kids are shooting each other with handguns that have been registered since 1934. Funny enough, they do not pick up the felons go in to get their firearms licences.

Le Centre canadien des armes à feu, le CCAF, m'a conseillé de faire réenregistrer ces armes au nom du mari défunt. Le CCAF ne veut pas régler le problème. C'est à cela que nous sommes occupés depuis quelques semaines.

M. Webster a mentionné que le but de ce projet de loi est notamment de permettre de respecter plus facilement la loi. Nous n'avons pas eu beaucoup de consultations avec le CCAF; c'est une question à laquelle je reviendrai un peu plus tard. En ce qui concerne les armes à air comprimé, nous avons recommandé d'adopter la norme britannique, qui est de 12 pieds-livre pour un fusil et de six pieds-livre d'énergie pour une arme de poing. C'est tout simple. Cependant, le CCAF a trouvé que ce système ne serait pas efficace et a décidé d'adopter deux normes, une norme fondée sur la vitesse et une norme fondée sur l'énergie, mesurée en joules, même si la norme industrielle est en pieds-livre.

Nous tentons actuellement d'obtenir un renseignement que même les fabricants ne sont pas en mesure de nous donner. Faudra-t-il que la vitesse soit supérieure à 500 pieds à la seconde et l'énergie supérieure à 5,7 joules? Comment diable le propriétaire d'armes moyen pourra-t-il savoir si son arme a une énergie supérieure à 5,7 joules? Qu'est-ce qu'un joule? Il faut être titulaire d'un diplôme en physique et avoir accès à des chronographes et à divers autres appareils tels que l'on en trouve dans le laboratoire de balistique de la GRC pour savoir de quoi il s'agit.

Cette décision a été prise parce que le laboratoire de balistique de la GRC a pris des armes à air comprimé courantes, y a placé des projectiles ultra-légers et les a tirés sur le chronographe. Qu'a-t-elle constaté? Eh bien, que ces armes avaient une vitesse supérieure à 500 pieds à la seconde. On en a conclu qu'il s'agissait d'armes à feu et qu'il fallait les faire enregistrer. C'est ainsi que cette décision a été prise.

La solution à ce problème tout simple est une formule ultra-compiquée que, pour comprendre, il faut être titulaire d'un diplôme en physique. Je suis désolé, monsieur Webster, mais ça ne facilite pas le respect des conditions. Nous avons une solution parfaitement rationnelle à proposer.

À ce propos, j'aimerais que l'on parle de consultations puisque c'est une question qui est revenue sur le tapis à de nombreuses reprises. Je suis très heureux d'avoir l'occasion de vous le dire en face, vous avez été induit en erreur. On vous a menti en quelque sorte. De A à Z, ce projet de loi est entouré d'un tissu de mensonges indescriptible. Allan Rock avait mentionné que cela coûterait 85 millions sur une période de cinq ans.

Le sénateur Cools: C'est bien ce qu'il avait dit.

M. Bernardo: Il avait également dit que si le coût dépassait 115 millions de dollars, il retirerait le projet de loi. Il ne l'a toutefois pas fait.

En ce qui concerne l'efficacité de ce projet de loi, il faudrait peut-être que vous invitiez Julian Fantino; il pourrait vous en parler parce qu'il a toutes sortes de problèmes à Toronto avec des enfants qui se tirent les uns sur les autres avec des armes de poing enregistrées depuis 1934. Chose étrange, on n'oblige pas les malfaiteurs à se procurer un permis.

This legislation affects ordinary people, and it affects dramatically. In Ontario alone, last year, there were 1,900 unsafe storage charges laid under the Firearms Act. Less than 400 of them stuck in court. You might think that that is great, 1,500 were acquitted, but it cost those people somewhere between \$5,000 and \$15,000 in legal fees to get acquitted. Tell me that the gun legislation has no impact. These are ordinary people. Our office deals with this kind of thing — and I know Mr. Hinter's office does also — on a daily basis. We employ three attorneys who work seven days a week on nothing but gun charges. We could bring them in here. They could keep you in this room for two weeks telling you one story after another. This is real and it is happening now and it is happening out there. No matter what the Department of Justice tells you, it is real.

Let me tell you about a meek and mild gunsmith in Whitby, Ontario, who was charged with 102 counts of unsafe storage, and they were all thrown out. The only thing he was convicted on was a mischief charge. It cost this individual four and a half years of his life and \$175,000 in legal fees. Try to tell me that this gun legislation has no effect. This is pretty dramatic stuff.

One band-aid after another is being put on the gun problem. Nothing has been done to address the real problem; legislators have missed the mark completely. Did they mislead you about cost recovery? Do you know how much they will have to charge gun owners for a firearms licence to recover \$1 billion? They lied to you about that, too, because there is no cost recovery. They are not even charging us to transfer firearms anymore. They are so desperate to get people to comply a person can transfer a gun for free.

It cost \$18 to register every gun an individual has, and guns only have to ever be registered once — at least, so they tell us. Of course, the handguns deadline that is coming up is for re-registrations, because they put a fictitious expiry date on the certificates that people already had, and there is nothing on the certificate.

Left week, I had the privilege of being interviewed on CHOK radio in Sarnia, a small community radio station. The interviewer started off with this question: "What is the mood of Canadian firearms owners?" I answered, "In a word, scared. They don't know what to do." Forty minutes into the show, the interviewer told me she was appalled by the lack of information out there. I have been invited back to that radio show, for two hours, to answer the questions of firearms owners. I should submit the bill to the Department of Justice because I seem to be doing their job for them.

If things are this bad in Sarnia, imagine what they are like in the more remote, rural areas — in the Northwest Territories and Nunavut. Even in Toronto, many of the firearms owners do not know what they have to do to comply. With all respect to

Ce projet de loi est une source de problèmes pour beaucoup de citoyens. L'année dernière, en Ontario, 1 900 accusations pour entreposage non sécuritaire ont été portées aux termes de la Loi sur les armes à feu. Moins de 400 personnes ont été traduites devant les tribunaux. Vous auriez peut-être tendance à penser que c'est formidable, puisque 1 500 personnes ont été acquittées, mais pour être acquittées, cela leur a coûté entre 5 000 \$ et 15 000 \$ en frais judiciaires. Qu'on ne me dise pas que la Loi sur les armes à feu n'a aucune incidence. Ce sont des citoyens ordinaires. Notre bureau est sollicité quotidiennement — et celui de M. Hinter aussi — pour des affaires de ce genre. Nous avons engagé trois avocats qui sont occupés à plein temps par des accusations concernant les armes à feu. Nous pourrions les faire venir ici. Ils pourraient mentionner des cas pendant deux semaines. C'est donc une situation bien réelle, que l'on vit actuellement. Quoi qu'en dise le ministère de la Justice, c'est une situation bien réelle.

Permettez-moi d'exposer le cas d'un petit armurier sans histoire de Whitby (Ontario) contre lequel 102 chefs d'accusation ont été portés pour entreposage non sécuritaire. Ces chefs d'accusation ont tous été rejetés. La seule accusation qui a été retenue est celle de méfait. Cette affaire lui a fait perdre quatre années et demie de sa vie et lui a coûté 175 000 \$ en frais judiciaires. Qu'on ne me dise donc pas que la Loi sur les armes à feu n'a aucune incidence néfaste. C'est une situation dramatique.

On passe d'un expédient à l'autre pour tenter de régler le problème des armes à feu. On ne s'est pourtant pas attaqué à la racine du problème; les législateurs ont complètement manqué leur but. Ne vous a-t-on pas induit en erreur au sujet du recouvrement des frais? Savez-vous combien il faudrait demander aux propriétaires d'armes à feu pour le permis pour récupérer un milliard de dollars? On vous a menti à ce sujet parce qu'on ne recouvre pas les frais. On ne fait même plus payer de frais pour la cession d'armes. On tient tellement à ce que les Canadiens respectent la loi que la cession d'une arme est maintenant gratuite.

Les frais d'enregistrement sont de 18 \$ par arme et les armes ne doivent être enregistrées qu'une fois — c'est du moins ce qu'on affirme. L'échéance qui approche pour les armes de poing concerne en fait le réenregistrement de ces armes, parce qu'on avait omis d'indiquer une date d'expiration sur les certificats délivrés.

La semaine dernière, j'ai eu l'honneur d'être interviewé à la radio de CHOK de Sarnia, une petite station radio communautaire. L'intervieweuse m'a d'abord posé la question suivante: «Comment se sentent les propriétaires d'armes à feu canadiens?» Je lui ai répondu qu'ils avaient peur et qu'ils ne savaient que faire. Au bout de 40 minutes, l'intervieweuse m'a dit qu'elle était étonnée du manque d'information. J'ai été invité à nouveau à cette émission radio, pendant deux heures, pour répondre aux questions des propriétaires d'armes à feu. C'est moi qui devrais présenter le projet de loi au ministère de la Justice parce que je fais le travail à sa place.

Si la situation est inquiétante à Sarnia, elle doit l'être encore bien davantage dans les régions rurales isolées — dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. Même à Toronto, la plupart des propriétaires d'armes ignorent les démarches qu'ils

Mr. Griffin, police discretion in this particular matter is like the Easter Bunny. There is no such thing. They hit you with every single charge they can think of, of course, because their raises are now based on number of charges laid, not number of convictions.

We have ordinary people being run through the system at a rate that is absolutely staggering. Our legal fund, which we have been working with for years, is almost exhausted. I am sure yours must be getting close to it, too. We cannot afford it. Our attorneys are going full tilt all the time.

We had a few meetings with officials on this, where we discussed important issues like forms. When we tried to discuss meat-and-potatoes issues with them, they told us they could do nothing about it. The only meaningful thing that came out of any of the consultations was Bill C-10, and even that is not right. It is just another band-aid on the problem.

Senator Cools asked about hard and fast numbers. I do not have them for this year, but I do have them for the previous year. I will fax the new ones to you tomorrow morning. The year before last, in Canada, 26 people killed their spouse by firearms. It does not break it down into male or female. These figures come from the *Jurists*. It is interesting to look at that number in relation to other crimes. For example, death by surgical misadventure, 7,000 people; women who murdered their own babies, 27. There were more women who murdered their own babies than there were cases of one spouse who killed the other with a firearm. It is interesting to put numbers like that into their proper perspective.

With respect to the number of firearms owners in Canada, our study shows conclusively, using the Government of Canada's numbers, somewhere between 5 million and 5.5 million in the country. We will make that study available to the committee. Everything is set out in a bibliography. Everything is resourced from the Canadian government and the numbers are pretty indisputable.

A few years ago, as a result of a telephone survey, they came up with the number of 3.3 million firearms owners. A couple of years later, another telephone survey was done, and the number turned out to be 2.1 million firearms owners. When I asked what happened to 1.2 million firearms owners, they said they dropped out of the sport.

They also said that the average firearms owner has 2.7 firearms. Doing quick math, that means 4 million guns. There are only 450 firearms retailers in this whole country. I phoned a few of them and asked if they got many used guns in last year. They said they received a few more than normal. I assumed they must have turned these firearms into the police so I did some quick math there. Four million guns is enough to bury every single police station in Canada to a depth of 32 feet in firearms. Where did the guns go? Well, either they did not exist in the first place or they still exist and they are out there.

doivent faire pour être en règle avec la loi. Sauf votre respect, monsieur Griffin, la faculté de jugement de la police dans cette affaire est aussi illusoire que l'existence du lapin de Pâques. Elle est inexistante. Les policiers portent toutes les accusations possibles parce que leurs hausses salariales sont maintenant établies en fonction du nombre d'accusations et pas du nombre de déclarations de culpabilité.

Le nombre de citoyens ordinaires en difficulté est absolument remarquable. Notre caisse de recours légal, qui est établie depuis des années, est presque vide. Je suis certain que la vôtre aussi. Nous n'avons pas les moyens financiers nécessaires. Nos avocats travaillent à plein régime.

Nous avons eu quelques rencontres avec des fonctionnaires à ce sujet, au cours desquelles nous avons abordé des questions importantes comme celle des formulaires. Lorsque nous avons tenté d'aborder des sujets plus terre à terre, ils nous ont dit qu'ils étaient impuissants. Le seul résultat concret des consultations est le projet de loi C-10 et il n'est même pas bien fait. Ce n'est, une fois de plus, qu'un expédient.

Le sénateur Cools a demandé des chiffres concrets. Je n'ai pas les chiffres pour cette année, mais bien pour l'année précédente. Je vous ferai parvenir les nouveaux par télécopieur demain matin. En 2000, 26 personnes ont été tuées par leur conjoint. Ce chiffre comprend les hommes et les femmes. Il est tiré de *Juristat*. Il est intéressant de comparer ce chiffre à ceux concernant d'autres infractions. Par exemple, le nombre de décès à la suite d'une intervention chirurgicale est de 7 000 et le nombre de femmes qui ont tué leur bébé s'élève à 27. Ce nombre est donc plus élevé que celui des personnes qui ont tué leur conjoint avec une arme à feu. Il est intéressant de comparer des chiffres comme ceux-là.

En ce qui concerne le nombre de propriétaires d'armes à feu au Canada, notre étude indique de façon concluante, sur la base des chiffres du gouvernement du Canada, qu'il est de 5 à 5,5 millions. Nous vous ferons parvenir ce document. La bibliographie contient toutes les informations pertinentes. Tous les chiffres viennent de sources gouvernementales et ils sont en quelque sorte indiscutables.

Les résultats d'un sondage téléphonique fait il y a quelques années indiquaient que le nombre de propriétaires d'armes à feu s'élevait à 3,3 millions. Les résultats d'un autre sondage téléphonique fait deux années plus tard indiquent que le nombre n'est plus que de 2,1 millions. Lorsque j'ai demandé ce qu'étaient devenus les 1,2 million de propriétaires d'armes à feu qui avaient disparu, on m'a répondu qu'ils avaient renoncé à ce sport.

Le gouvernement a également indiqué que le nombre moyen d'armes par propriétaire est de 2,7. Un petit calcul rapide permet de constater que cela représente au total 4 millions d'armes. Le nombre de vendeurs au détail d'armes à feu n'est que de 450 pour l'ensemble du pays. J'en ai appelé quelques-uns pour leur demander s'ils avaient acquis un grand nombre d'armes usagées au cours des 12 derniers mois. Ceux-ci m'ont répondu qu'ils en avaient acquis un nombre un peu plus élevé que d'habitude. J'ai donc supposé que les ex-propriétaires d'armes les avaient remises à la police et j'ai fait un petit calcul rapide. Un nombre de 4 millions d'armes est suffisant pour enterrer un poste de police

The Deputy Chairman: Will you send what you fax to Senator Cools to the clerk also?

Mr. Bernardo: Yes.

Mr. James M. Hinter, National President, National Firearms Association: Honourable senators, thank you for making my job as an Albertan hard. Some people in my province talk about a triple-E Senate. Tonight I have seen the effective; as well, I have seen a lot of equality around the table. I will not worry about the first E. Let us move on.

The piece of the Firearms Act that I find the most distressing is that we keep reading about murders in Toronto. We have police spokesmen in Toronto saying that there is a definite link between gangs, drugs and guns. This is the first time I have been before the Senate, but the National Firearms Association was here before and we predicted that violence would go up. There is an increase in violence when you put in a gun law like this.

The reason for the increase in incidents of violence is that we have taken \$1 billion, over 1,000 police, countless bureaucrats, countless hours of time and we have aimed it at the most law-abiding people in our society. I will ask a silly question. By a show of hands, how many firearms owners are around the table?

What happens as a firearm owner? I will walk you through the process for those of you who are not a firearm owner. I am relatively new to this, believe it or not. I got my FAC in 1998. I took the Canadian firearms restricted safety course. My marks were the same as those of Senator Baker, 100 and 100. I took this course and then went to the City of Calgary police department and had an interview. Someone looked at me directly in the eye and went over the questionnaires. I sent my licence application off through them and about 40 days later I got my firearms acquisition certificate. This is the old licence.

This allows me to purchase firearms. I belong to a gun club. In those days, I needed a permit to carry a restricted weapon. This is not to carry it in my belt. This was to carry the firearm in a locked case with a trigger lock with the ammunition locked between my house and the gun club. The only guns that I could carry between my house and the gun club would be restricted firearms in that condition, and they had to be registered.

canadien sous une pile d'armes de 32 pieds de haut. Que sont devenues toutes ces armes? C'est qu'elles étaient inexistantes ou bien alors, qu'elles sont toujours en circulation.

Le vice-président: Pourriez-vous également faire parvenir au greffier le document que vous comptez envoyer par télécopieur au sénateur Cools?

M. Bernardo: Oui.

M. James M. Hinter, président national, National Firearms Association: Honorables sénateurs, je vous remercie de me rendre la tâche difficile, en qualité d'Albertain. Plusieurs habitants de ma province parlent d'un Sénat élu, efficace et à représentation égale. Ce soir, j'ai vu qu'il était efficace; j'ai également vu des signes d'égalité. Quant au Sénat élu, je ne m'en préoccuperais pas. Il ne faut pas s'attarder là-dessus.

Le fait le plus troublant à propos de la Loi sur les armes à feu est que le nombre de meurtres ne cesse d'augmenter à Toronto. Des porte-parole de la police de Toronto affirment l'existence d'un lien étroit entre les bandes, la drogue et les armes à feu. C'est la première fois que je témoigne personnellement, mais la National Firearms Association s'est déjà présentée devant votre comité et elle avait prédit une recrudescence de la violence. La mise en place d'une loi sur les armes comme celle-ci engendre une recrudescence de la violence.

La raison de cette recrudescence est que l'on a mobilisé un milliard de dollars, somme qui représente 1 000 agents de police, un nombre considérable de bureaucrates et un nombre incalculable d'heures de travail, pour s'attaquer aux citoyens les plus respectueux des lois. Je vais poser une question ridicule. À main levée, combien de propriétaires d'armes à feu y a-t-il autour de cette table?

Comment devient-on propriétaire d'armes à feu? J'expliquerai le processus pour ceux et celles d'entre vous qui ne sont pas propriétaires d'une arme. Il n'y a pas très longtemps que je possède une arme moi-même, croyez-le ou non. J'ai obtenu mon autorisation d'acquisition d'arme à feu en 1998. J'ai suivi le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu à autorisation restreinte. J'ai obtenu la même note que le sénateur Baker, 100 et 100. J'ai suivi ce cours puis je me suis présenté au service de police de la Ville de Calgary, où j'ai passé une entrevue. Quelqu'un a passé en revue les questionnaires en me regardant droit dans les yeux. J'ai envoyé ma demande de permis par l'intermédiaire de ce service de police et j'ai reçu mon autorisation d'acquisition d'armes à feu 40 jours plus tard. Il s'agit de l'ancien permis.

Ce permis m'a permis d'acheter des armes. Je suis membre d'un club de tir. Il fallait alors avoir un permis pour transporter une arme à autorisation restreinte. Je ne la portais pas à la ceinture. On était obligé de la transporter dans un étui fermé à clé et le cran de sûreté devait être fermé. Les munitions devaient être entreposées sous clé entre mon domicile et le club de tir. Je ne pouvais les transporter entre mon domicile et le club qu'à cette condition; en outre, ces armes devaient être enregistrées.

For those of you who are not firearm owners, that is the old registration certificate. These were issued until December 1, 1998. This is for a Schmidt Hubert .22 calibre target pistol. I bought this one because it has now been deactivated. It is no longer a gun. It is the equivalent of a shoehorn holding a western holster together.

I also purchased a firearm in December of 1998 and got one of the new registration certificates. It is a nice durable, plastic piece. I would like to pass these around so you can look at them. I would pass around my old licence except it has a crack in it, and it might break.

When you look at that registration certificate I want you to put yourselves in the position of being a police officer. You have just pulled over Jim Hinter in a silver Jeep Cherokee. I am coming back from the shooting range in the West Edmonton Mall. There is a gun in the case with the trigger lock and the ammunition. The case is locked. It is on the seat beside me. This is a check stop and you ask me if I have anything to drink. I reply, "Not alcohol, I do not drink alcohol." Would I tell him that I have firearms sitting on the seat beside me? Would I open up a can of worms? Would I be a problem?

That is what I go through as a law abiding Canadian. I have a stack of paper here. I have to have my gun club membership. I have two. I have to have my licence. I have to have registration certificates for my firearms; and then I need an authorization to transport so that I can take my firearms between the gun club and my house. Each one of these papers takes time to be filled in.

Now I must register my long arms. I have received one sheet of paper from the government thus far, this one. It has a bar code on the top, and it bears my name. To give you an idea of the knowledge of systems design that these people have, notice that they used light green paper. When you photocopy that all the boxes you need to fill in disappear so that I cannot properly complete that form.

On the day after Labour Day this year I started calling the Canadian Firearms Centre three times a day, trying to get the forms so that I could comply with the law. I have yet to get them.

I wrote a letter to the Minister of Justice. I sent it by registered mail on October 3, 2002. I sent it by e-mail and by fax. I am glad to come here now and find out that he really has not come in and talked too much to you, because when the minister was appointed to the position we sent him a letter congratulating him on appointment and asking for a meeting. I am yet to get so much as a "see you" letter back.

Je précise à l'intention de ceux et celles d'entre vous qui ne sont pas propriétaires d'armes qu'il s'agit de l'ancien certificat d'enregistrement. Ces certificats ont été émis jusqu'au 1^{er} décembre 1998. Celui-ci est le certificat pour un pistolet de compétition Schmidt Hubert de calibre .22. J'ai acheté celui-ci parce qu'il est maintenant désactivé. Ce n'est plus une arme. Il est totalement inoffensif.

J'ai également acheté une arme en décembre 1998 et j'ai alors obtenu un des nouveaux certificats d'enregistrement. C'est un document plastifié durable. Je vais les faire circuler pour que vous puissiez les examiner. Je ferais circuler également mon vieux permis s'il n'était pas déchiré et ne risquait pas de tomber en morceaux.

Quand vous jetterez un coup d'oeil sur ce certificat d'enregistrement, je voudrais que vous vous mettiez dans la peau d'un agent de police. Vous venez de me faire signe d'arrêter ma Jeep Cherokee de couleur argentée sur l'accotement. Je rentre du champ de tir du West Edmonton Mall. J'ai dans ma Jeep une arme rangée dans son étui, le cran de sûreté fermé, ainsi que des munitions. L'étui est fermé à clé. Il est posé sur le siège avant, côté passager. Il s'agit d'un contrôle alcootest et vous me demandez si j'ai pris de la boisson. Je réponds que je ne bois jamais d'alcool. Dois-je vous signaler que j'ai des armes à feu juste à côté de moi? Cela risquerait-il de me causer des ennuis?

Voilà les questions que je me pose en citoyen respectueux de la loi. J'ai ici une pile de documents. Je dois avoir ma carte de membre du club de tir. J'en ai deux. Je dois avoir mon permis. Je dois avoir les certificats d'enregistrement de mes armes à feu ainsi qu'une autorisation de transport qui me permet de transporter mes armes à feu entre le club de tir et mon domicile. Tous les formulaires nécessaires pour obtenir ces documents sont longs à remplir.

En outre, je suis maintenant obligé de faire enregistrer mes armes d'épaule. Je n'ai reçu qu'un document du gouvernement jusqu'à présent, celui-ci. Il porte un code à barres sur la partie supérieure et porte aussi mon nom. Pour vous donner une idée des connaissances de la conception des systèmes qu'ont les fonctionnaires, je signale qu'ils ont utilisé un papier vert pâle. Quand on photocopie ce document, toutes les cases qu'on doit remplir n'apparaissent pas sur la photocopie; je ne peux donc pas remplir ce formulaire correctement.

Cette année, à partir du lendemain de la fête du Travail, je me suis mis à appeler le Centre canadien des armes à feu trois fois par jour pour tenter d'obtenir les formulaires nécessaires pour me mettre en règle avec la loi. Je ne les ai toujours pas reçus.

J'ai envoyé une lettre au ministre de la Justice, par courrier recommandé, le 3 octobre 2002. J'ai également envoyé cette lettre par courriel et par télécopieur. Je suis bien aise d'apprendre que le ministre ne s'est pas encore présenté devant vous et qu'il n'a donc pas eu encore beaucoup de contacts avec vous parce que, lorsqu'il a été nommé, nous lui avons envoyé une lettre pour le féliciter et pour lui demander s'il serait possible de le rencontrer. Je n'ai toujours pas reçu d'invitation.

We now find out that the minister's group should be calling themselves "Mr. Webster's group." Mr. Bernardo talks about consultation. We met with Mr. Webster and then Minister McLellan last November. Mr. Webster promised to get back to me in two weeks to continue our discussions. Today, he could not wait to run away from me after the meeting. You senators gave him a well-deserved ride — if he could ride a horse that way, he would have \$50,000 in the stampede no problem at all. That is what we go through as law-abiding citizens.

The criminal does not take the firearms safety course. He does not take and apply for a licence. He does not register his firearms. He is an outlaw. He is out of the laws. We have directed all of our energy as a government at me, at Mr. Tomlinson, at Senator Baker, at Senator Sparrow, at Senator Adams — firearms owners. We are missing the target.

As a gun owner, if you miss the target by too much at the shooting range, the range officer will pull you off the line until you are good. Here we have talked about an extension at the end of the year. What amendment could we do? We should be talking about, senators, the original promises that were made to the Senate by the Minister of Justice in selling this bill. We were promised reductions in violence, reductions in spousal homicide and safer communities.

Occasionally, some of the supporters of this bill look at us in the National Firearms Association as gun owners and think that we want to live in unsafe communities — the Wild West. I have a cowboy hat. I love it. However, I do not live in the Wild West and I do not want to live in *Gunsmoke* because it was a TV show. It did not happen that way.

When you go back into the Wild West think of what you had. You had soldiers who had left the Civil War and moved west to get away from the violence that they had suffered. If you were some nut who decided to rough up a town, you were dealing with a bunch of trained people who knew how to use their firearms. Crime rates were nil.

In these times, we have police officers that we meet with on the streets. I make a point of walking up and talking to them — not the people working for their departments, not the bureaucracies, just cops on the street. Rural police officers already know the people who are a problem in their community. They know that if it is Friday, and it is payday that Joe down the way will probably get drunk again, and he will probably be a problem. They can probably predict within an hour or two when they will have to go out to his house.

As a community, we need to be looking at the original promises on this bill. This bill is not good enough for Canada period. One billion dollars has been spent on this bill. You had

On se rend maintenant compte que le groupe ministériel devrait s'appeler «le groupe de M. Webster». M. Bernardo a mentionné le sujet des consultations. Nous avons rencontré M. Webster, puis la ministre McLellan en novembre 2001. M. Webster m'avait promis de me recontacter dans deux semaines pour poursuivre nos entretiens. Aujourd'hui, il n'a eu qu'une seule hâte, c'est de se sauver après la réunion de crainte de se retrouver nez à nez avec moi. Vous l'avez mis sur la sellette, et c'est bien fait! S'il était capable de monter à cheval de cette façon, il gagnerait le prix de 50 000 \$ au stampede sans difficulté. Est-ce une façon de traiter les citoyens respectueux des lois?

Les criminels ne suivent pas de cours de sécurité dans le maniement des armes à feu. Ils ne font pas une demande de permis. Ils ne font pas enregistrer leurs armes. Ce sont des hors-la-loi. Ils ne sont pas touchés par les lois. Le gouvernement a mobilisé toutes ses énergies pour s'en prendre à des personnes comme moi, comme M. Tomlinson, comme le sénateur Baker, comme le sénateur Sparrow ou comme le sénateur Adams, c'est-à-dire aux propriétaires d'armes à feu. Il manque son but.

Si vous ratez trop souvent la cible au champ de tir, le responsable vous dit de revenir quand vous aurez appris à tirer. Il est maintenant question de reporter l'échéance prévue pour la fin de l'année. Quelles modifications pourrait-on apporter à la loi? Sénateurs, il conviendrait peut-être de mentionner les promesses initiales faites au Sénat par le ministre de la Justice lorsqu'il tentait de faire accepter ce projet de loi. On nous avait promis une baisse de la violence, une diminution du nombre d'homicides de conjoints et un accroissement de la sécurité publique.

Certaines personnes qui appuient ce projet de loi considèrent parfois les membres de la National Firearms Association comme des propriétaires d'armes et pensent que nous voulons vivre dans l'insécurité et appliquer la loi du Far West. J'ai un chapeau de cow-boy. Je l'adore. Je ne suis toutefois pas au Far West et je ne tiens pas à vivre dans un milieu comme celui décrit dans la série télévisée *Gunsmoke*. Ce n'est pas ainsi que l'on procédait à l'époque du Far West.

Pensez au type de personnes qui vivaient à cette époque. Il y avait des soldats qui avaient déserté la guerre civile et étaient allés s'établir dans l'Ouest pour échapper à la violence. Si vous étiez une espèce de cinglé et que vous décidiez de semer la terreur dans une ville, vous aviez affaire à des experts en maniement d'armes à feu. Les taux de criminalité étaient nuls.

De nos jours, le maintien de l'ordre est assuré par des agents de police, que nous rencontrons dans la rue. Je me fais toujours un devoir de discuter avec eux — pas avec les employés du service de police, pas avec les bureaucrates, mais avec les agents de police en patrouille. Dans les régions rurales, les agents de police connaissent déjà les personnes qui risquent de causer des problèmes. Ils savent que le vendredi, c'est jour de paye et qu'un tel s'enivra probablement à nouveau et causera des problèmes. Ils sont probablement en mesure de prévoir à une heure ou deux près quand ils devront se rendre à son domicile.

Nous devons prendre en considération les promesses qui avaient été faites initialement au sujet de ce projet de loi. Ce projet de loi n'est pas acceptable pour le Canada, un point c'est tout. On

the general contractor, Mr. Webster here today, and he could not justify why our \$100,000 house costs \$1 billion. That is 12 times the original promise, and they cannot answer the questions. That is shocking.

Can you imagine if you went home and you told your spouse, “I went out with \$100 for groceries and I spent \$1,200.”? That is 12 times what you had promised to spend. What would happen? First, you would have much food go bad, just like what is happening in Canada.

There are fixes for this. They will not be found in Bill C-10, I am sorry to tell you. We heard today that the possibility of declaring an amnesty exists. Your job as senators is to go to the other House that has given you a bill that does not look like it has been well thought through, sadly. There was no real consultation with the firearms community. We have to figure out what is important in Canada and then develop a made-in-Canada firearms policy that protects the Aborigines, protects traditional native hunting, protects the right of law-abiding Canadians to hunt, target shoot, do cowboy action shooting — to do the fun activities in firearms.

Actuaries tell us that firearm ownership and use, in terms of danger to our society, does not exist. We are having the first increase in our NFA liability insurance since it came in 10 years ago. I carry \$5 million in liability insurance for my shooting activities. Last year, it cost \$4.75. Next year, it will cost \$5.95. The insurance company knows the shooting sports are a safe area to be. They are betting about \$1 million to one on a \$5 policy.

We have work to do and it is not being done by Bill C-10. It certainly is not being done by Bill C-68. You should be sending this bill back to the other House and telling them that you want an extension on any amnesty or a stop to registration.

Anyone who has ever gone hunting will tell you that when you are in the woods and you get lost, the first thing you do is stop. You do not get further lost. That is what Bill C-10 is. It is saying, “Keep going. You will eventually get unlost.” Anyone in the North will tell you if you keep going, you are dead.

People are dying in the streets of Toronto. Violence will increase in this country. Home invasions are up. It is not it is not what we want in our country.

y a consacré un milliard de dollars. L'entrepreneur général, M. Webster, était présent aujourd'hui et n'a pas pu justifier l'escalade du coût de 100 000 \$ à un milliard de dollars. Le programme coûte 12 fois plus qu'on ne l'avait promis initialement et pourtant, les responsables ne sont même pas fichés de répondre aux questions qu'on leur pose. C'est révoltant.

Qu'arriverait-il si vous deviez avouer à votre conjoint qu'au lieu des 100 \$ prévus, vous avez dépensé 1 200 \$ en achats d'épicerie? C'est 12 fois plus que prévu initialement. Quelles en seraient les conséquences? La première, c'est que vous perdriez une grosse quantité de produits alimentaires parce qu'ils ne se conserveraient pas. Pourtant, la situation actuelle est une situation analogue.

Il est possible d'y apporter des remèdes mais, je suis désolé, ce n'est pas dans le projet de loi C-10 qu'ils se trouvent. Quelqu'un a mentionné aujourd'hui la possibilité de déclarer l'amnistie. Le devoir des sénateurs est d'intervenir auprès de la Chambre des communes qui leur a renvoyé un projet de loi qui, de toute apparence, a été bâclé. Les propriétaires d'armes à feu n'ont pas été consultés. Il est nécessaire de déterminer quels facteurs sont importants au Canada pour élaborer une politique typiquement canadienne qui protège les Autochtones, leur mode de chasse traditionnel, le droit de chasser des citoyens respectueux des lois, le droit de faire du tir à la cible et de jouer au cow-boy, bref de pratiquer des activités de loisir avec des armes à feu.

D'après les actuaires, les dangers que représente la propriété et l'utilisation d'armes à feu sont inexistantes. On vient d'augmenter pour la première fois en dix ans le montant de la prime d'assurance-responsabilité de la NFA. J'ai une assurance-responsabilité de 5 millions de dollars pour mes activités de tir. L'année dernière, le montant de la prime était de 4,75 \$. L'année prochaine, il sera de 5,95 \$. Les compagnies d'assurance savent que la pratique du tir n'est pas une activité dangereuse. C'est pourquoi elles sont prêtes à s'engager à verser des indemnités d'un montant d'un million de dollars pour une prime d'assurance de 5 \$.

Nous devons trouver des solutions mais le projet de loi C-10 et le projet de loi C-68 n'en apportent aucune. Vous devriez renvoyer ce projet de loi à l'autre Chambre et exiger qu'on prolonge l'amnistie ou qu'on suspende l'enregistrement.

Tous les chasseurs savent que lorsqu'on est en plein bois et qu'on se perd, la première règle est de cesser de marcher pour ne pas aggraver la situation. Pourtant, le projet de loi C-10 recommande de continuer à avancer et qu'ainsi, on finira bien par arriver quelque part. Tous ceux qui vivent dans le Nord vous diront que si vous poursuivez votre marche, vous êtes un homme mort.

Des dizaines de personnes perdent la vie dans les rues de Toronto. On assistera à une recrudescence de la violence au Canada. Les entrées par effraction dans les maisons sont en recrudescence. Les Canadiens et Canadiennes ne tiennent pas à ce que ces tendances s'accroissent.

Mr. David Tomlinson, Legal Committee Chairman, National Firearms Association: I would like to say that the National Firearms Association has concentrated on the legal effects of firearms control law for many years. Almost everyone who is touched by the firearms control law is being abused by it.

Let us say, for instance, that George Pinakiak in Tuktoyaktuk is charged because he did not know that he needed a firearms licence, he went out hunting and the local mountie picked him up and said, "Where is your firearms registration and licence for this rifle?" George replied, "I do not have either. I bought my gun legally years ago. So what is the problem?" George is in court, charged with a criminal offence, possession of a firearm without a licence.

At first, it looks like an open and shut case. However, if you refer that case to the National Firearms Association, we will brief George's lawyer on a Supreme Court of Canada ruling that said that "where a statute offers a defence." If George is charged under section 91 of the Criminal Code, which offers the defence that he wouldn't be there if he had a licence. The problem is that some licences are available and some are not. If George is charged with possession of a sawed-off shotgun, he could not be convicted because there is no licence and there is no registration certificate available for a sawed-off shotgun. A criminal in the south will walk out of that charge and go home free.

For George, it depends. If the judge realizes that the law itself is defective in that it offers all kinds of defences — which the government does not offer — then he will use the *Morgentaler* decision as a precedent. He should, because it is a Supreme Court of Canada decision binding on every court in the land. He would strike down that law because it is a bad law.

On the other hand, he might use the B.C. motor vehicles case because that said that a law that has the potential to imprison a person who has done nothing wrong is a law that must be struck down. In that case, the precedent is much clearer because the individual did not have to qualify in being innocent. It was enough that the law was so defective that it could imprison a person who had done nothing wrong.

Let us look at section 91 of the Criminal Code. It will put you in prison if you are in possession of a firearm and you do not have a licence. That is an absolute liability offence. All the Crown has to prove is that you do not have a licence. Actually, the Crown does not even have to prove that. Section 117.11 of the Criminal Code makes it a reverse onus effect. We are paying \$1 billion for this massive registration and licensing system, and when George is charged, George has to prove that he does have a licence and he does have a registration certificate. The government does not even have to look in its own files to prove that he does not. It is a reverse onus and that makes it far worse.

M. David Tomlinson, président du Comité des affaires juridiques, National Firearms Association: La National Firearms Association concentre ses efforts sur les conséquences juridiques de la loi sur le contrôle des armes à feu depuis des années parce que presque toutes les personnes qui sont touchées par cette loi sont victimes d'abus.

À supposer par exemple que George Pinakiak de Tuktoyaktuk fasse l'objet d'accusations parce qu'il ignorait qu'il devait se procurer un permis et que l'agent local de la GRC l'interpelle quand il est à la chasse et lui demande son enregistrement et son permis pour l'arme qu'il utilise. Il répond qu'il n'en a pas et qu'il a acheté cette arme légalement il y a des années. Il se demande donc où est la faute. George est traduit devant un tribunal et accusé d'infraction criminelle pour possession d'une arme à feu sans permis.

À première vue, c'est un cas limpide. Cependant, si nous étions saisis de cette affaire, nous donnerions des informations à l'avocat de George au sujet d'un jugement de la Cour suprême qui dit «Lorsqu'une loi offre la possibilité d'une défense». Si George est accusé en vertu des dispositions de l'article 91 du Code criminel, celui-ci indique qu'il ne serait pas accusé s'il avait un permis. Le problème est que certains permis sont faciles à obtenir et d'autres pas. Si George était accusé de possession d'un fusil de chasse à canon scié, il ne serait pas condamné parce qu'il n'existe pas de permis ni de certificat d'enregistrement pour ce type d'arme. Dans le sud du pays, un criminel qui ferait face à une telle accusation serait laissé en liberté.

Pour George, cela dépendrait du juge. Si le juge était conscient que la loi présente des faiblesses parce qu'elle offre toutes sortes de possibilités de défense — que le gouvernement n'offrait pas — il fonderait sa décision sur celle qui a été rendue dans l'affaire *Morgentaler*. C'est ce qu'il devrait faire, car il s'agit d'un jugement de la Cour suprême du Canada et que tous les tribunaux canadiens sont obligés d'en tenir compte. Dans ce cas, il annulerait la loi parce que c'est une mauvaise loi.

Le juge pourrait également se baser sur la décision rendue dans l'affaire *B.C. Motor Vehicles* parce que d'après ce jugement, toute loi susceptible d'entraîner l'incarcération d'une personne qui n'a commis aucun acte illégal est une loi qui devrait être annulée. Dans ce cas, le précédent est beaucoup plus clair parce que la personne en question n'a même pas à prouver son innocence. Le fait que la loi soit tellement mal faite qu'elle risque d'entraîner l'incarcération d'une personne n'ayant commis aucun acte illégal est une raison suffisante pour l'annuler.

Quant à l'article 91 du Code criminel, il peut entraîner l'incarcération d'une personne qui est en possession d'une arme à feu sans avoir de permis. C'est une infraction de responsabilité absolue. Il suffit que la Couronne fasse la preuve que vous n'avez pas de permis. Ce n'est même pas nécessaire. L'article 117.11 du Code criminel a pour effet d'inverser le fardeau de la preuve. La mise en place de ce système d'enregistrement et de délivrance de permis nous coûte un milliard de dollars et si George est accusé, c'est lui qui doit prouver qu'il possède un permis et un certificat d'enregistrement alors que le gouvernement n'est même pas obligé

If George is out on the tundra today, and the reason he does not have a licence because his licence ran out last week and he did not notice, he is automatically criminalized by section 91 of the Criminal Code. However, there is no *actus reus*. He did not do anything; he simply failed to notice something, and that is not an act. He had no intention of violating the law; therefore, he has no *mens rea*. Criminal Code section 91 does not require the government to prove that George did anything or that George had any guilty intent whatever. We think we have a good shot at having section 91 of the Criminal Code struck down as being bad law and unconstitutional.

We have good, solid Supreme Court of Canada precedents that say Parliament cannot make a law of this type and that if Parliament does make a law of this type, it is the duty of every court in the land to strike it down the first time they see and recognize it for what it is. Section 91 of the Criminal Code is by no means the only area where we have this kind of thing.

You heard the bureaucrat tell you that they will revoke the registration certificate of everyone who has a possession-only licence and does not have a gun registered in his name by the end of December. On January 1, they will start revoking all these licences. Well, I do wish that the Department of Justice would hire a competent lawyer.

Let us take George Pinakiak again. Let us say he has a possession-only licence and he does not have a firearm. What did he buy when he bought a possession-only licence? He entered into a contract with the government where the government accepted his money, and he received a piece of paper from the government that certifies that he has the right to be in possession of a firearm for five years. This bureaucrat thinks he can revoke George's licence because George does not have a gun registered to him.

Section 33 of the Firearms Act says that anyone who has a legal firearm can loan it to George because George has a licence that authorizes him to be in possession of a firearm. For five years, George can go around the community borrowing firearms anytime he needs one. He bought that, but this bureaucrat says he will unilaterally abrogate a contract. He is acting in the name of the government. He is acting under the authority given to him by the Firearms Act, section 70, which says that he can revoke a licence for any good and sufficient reason. For example, he could revoke your licence because you are female or Black or Jewish, if in his mind, and solely in his mind, that is good and sufficient reason.

That is what you call "overbreadth." Mr. Hogg, in his delightful book, *Constitutional Law of Canada*, says that overbreadth is reason enough to strike down the law. The first time Mr. Webster tries taking George's licence because George

de vérifier dans ses dossiers pour établir la preuve qu'il n'en a pas. C'est une inversion du fardeau de la preuve qui aggrave beaucoup le cas de George.

À supposer que George soit dans la toundra aujourd'hui et qu'il ne soit plus en règle de permis parce qu'il avait oublié que le sien venait à échéance la semaine dernière, il serait immédiatement accusé d'infraction criminelle aux termes de l'article 91 du Code criminel. Il ne s'agit toutefois pas d'un acte coupable. Il n'a commis aucun acte; il s'agit d'une simple omission et pas d'un acte. Il n'avait nullement l'intention d'enfreindre la loi et, par conséquent, il n'y avait pas intention délictueuse. L'article 91 du Code criminel n'oblige pas le gouvernement à prouver que George a commis une infraction ou qu'il avait quelque intention coupable. Nous pensons que c'est une bonne raison pour faire annuler l'article 91 du Code criminel parce que ses dispositions sont nuisibles et anticonstitutionnelles.

Plusieurs jugements rendus par la Cour suprême du Canada indiquent que le Parlement ne peut pas adopter une disposition législative semblable et que, s'il le fait, les tribunaux canadiens ont le devoir de la faire annuler à la première occasion. L'article 91 du Code criminel n'est pas la seule disposition législative qui n'ait pas sa raison d'être.

Le bureaucrate a mentionné que le certificat d'enregistrement de quiconque a un permis de possession et n'a pas fait enregistrer l'arme à son nom d'ici la fin du mois de décembre sera révoqué. À partir du 1^{er} janvier, on révoquera tous ces permis. Le ministère de la Justice aurait tout intérêt à engager un avocat compétent.

Examinons de plus près le cas de George Pinakiak. À supposer qu'il ait un permis de possession mais qu'il ne soit pas en possession d'une arme, qu'a-t-il reçu lorsqu'il a acheté ce permis? Il a passé un contrat avec le gouvernement en vertu duquel celui-ci acceptait son argent et il a reçu en échange un document du gouvernement certifiant qu'il avait le droit d'être en possession d'une arme à feu dont la période de validité est de cinq ans. Le bureaucrate ici présent pense pourtant qu'il peut révoquer le permis de George parce que celui-ci n'a pas fait enregistrer d'arme à son nom.

En vertu de l'article 33 de la Loi sur les armes à feu, quiconque est en possession d'une arme légale peut la prêter à George parce que George a un permis qui l'autorise à être en possession d'une arme. Pendant cinq ans, George peut emprunter des armes à divers membres de sa collectivité. Il a acheté ce permis, mais le bureaucrate ici présent prétend qu'il est en droit d'annuler unilatéralement un contrat. Il agit au nom du gouvernement. Il agit en fonction du pouvoir qui lui est accordé par l'article 70 de la Loi sur les armes à feu, qui l'autorise à révoquer un permis pour toute raison bonne et suffisante. Par exemple, il pourrait révoquer votre permis parce que vous êtes une femme ou parce que vous êtes noir ou juif s'il pense personnellement que c'est une raison bonne et suffisante.

C'est ce que l'on appelle la «portée excessive». Dans son excellent ouvrage intitulé *Constitutional Law of Canada*, M. Hogg mentionne que la portée excessive est un motif suffisant pour annuler la loi. La première fois que M. Webster essaiera de

does not have a gun registered to him, he will be facing an NFA defence in a court of law that says he is acting under a statute that gives him too much power. It does not provide him with guidelines as to how he should behave and gives him uncontrolled power. George will keep his licence, and the bureaucrat will lose his power, if a decent judge presides over the case. This firearms control law is enormously vulnerable to anyone who understands and can interpret the law.

Soon there will be a case where a native will be charged with an offence under Bill C-68. That native will bring up the fact that the James Bay treaty is part and parcel of the Constitution of Canada. The treaty reads that if a bill has anything whatever to do with native hunting, it must first go before the James Bay Council. Allan Rock was too arrogant to bother with that; he did not put the bill before the James Bay Council. It is quite possible that the first prosecution of a native will wind up in front of the Supreme Court of Canada, and the Supreme Court of Canada will rule that Bill C-68 never existed. What a mess that will be: \$1 billion spent on nothing.

We are not asking for much. We are quiet citizens. We behave ourselves and pursue our hobbies. However, I think we have a right to expect at least a minor degree of competence in the senior bureaucrats who run the firearms control system and in the parliamentarians who look at it and make decisions about the law.

We are asking for your help. You must recognize that this law is in danger. It will be terribly embarrassing to anyone who had anything to do with it if the law is struck down by the courts. Until today, prosecutions for having a firearm without a licence and most of the paperwork crimes have not been made because the police are reluctant to enforce this law. Crown prosecutors are reluctant to charge under this law, so there have been relatively few cases.

That situation will come to an end on January 1. On January 1, the invisible deemed licence and registration certificates will vanish. The situation will suddenly become crystal clear for police officers. If the individual does not have both a licence and a registration certificate the officer will lay charges. That is very simple and very clear. That is when the problems will begin.

Senator Watt: I do not think I will be able to ask any questions. I think you were here when I was questioning the firearms people. I highlighted the fact that Bill C-68 alone recognized the existence of Aboriginal rights under the Constitution. That is the point you made in regard to the James Bay Northern Quebec Agreement. I negotiated that. It is a very well worked out in terms of details. The Government of Canada definitely has an obligation to people

confisquer le permis de George parce que celui-ci ne possède pas d'arme enregistrée en son nom, il aura affaire dans un tribunal à un avocat de la défense de la NFA qui signalera que M. Webster est intervenu en vertu d'une loi qui lui confère des pouvoirs abusifs. La loi ne donne à M. Webster aucune indication de ce qu'il doit faire dans un cas semblable et lui confère des pouvoirs abusifs. George conservera son permis et le bureaucrate perdra ses pouvoirs si l'on a affaire à un juge raisonnable. La loi sur le contrôle des armes à feu est extrêmement vulnérable face à quelqu'un qui est très au courant de ses dispositions et qui est en mesure de les interpréter.

Avant longtemps, un Autochtone sera probablement accusé d'infraction aux termes du projet de loi C-68. Il mentionnera que le traité de la baie James fait partie intégrante de la Constitution du Canada. D'après ce traité, si un projet de loi contient des dispositions ayant une incidence sur la pratique de la chasse par les Autochtones, il doit être examiné au préalable par le Conseil de la baie James. Allan Rock était bien trop arrogant pour se préoccuper de cela; il n'a pas fait examiner le projet de loi par le Conseil de la baie James. Il est possible que la Cour suprême du Canada soit saisie de l'affaire la première fois qu'un Autochtone fera l'objet de poursuites et celle-ci décrètera que le projet de loi C-68 n'a aucune validité. Ce sera un beau gâchis car on aura dépensé un milliard de dollars inutilement.

Nous ne sommes pas trop exigeants. Nous sommes des citoyens tranquilles et honnêtes; nous pratiquons nos hobbies préférés. Je pense que nous avons toutefois le droit d'exiger que les hauts bureaucrates qui administrent le système de contrôle des armes à feu et les parlementaires qui l'examinent et prennent des décisions au sujet de la loi fassent preuve d'un minimum de compétence.

Nous avons besoin de votre aide. Vous devez reconnaître que l'avenir de ce projet de loi est compromis. Il serait terriblement embarrassant pour toutes les personnes qui ont participé à la mise en place de cette loi qu'elle soit annulée par les tribunaux. Jusqu'à présent, on n'a pas intenté de poursuites pour possession d'armes sans permis ni pour la plupart des infractions d'ordre administratif parce que la police hésite à appliquer cette loi. Les procureurs de la Couronne hésitent à porter des accusations en vertu de cette loi et, par conséquent, les cas d'interventions ont été relativement rares jusqu'à présent.

Ce sera terminé à partir du 1^{er} janvier. À partir de cette date, le prétendu permis invisible et les certificats d'enregistrement disparaîtront. La situation deviendra du jour au lendemain limpide pour les agents de police. Ils porteront des accusations contre les personnes qui ne sont pas en possession d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement. C'est très simple et c'est très clair. C'est à partir de ce moment-là que les problèmes surgiront.

Le sénateur Watt: Je ne pense pas que je pourrai poser des questions. Je crois que vous étiez là quand j'ai questionné les représentants des utilisateurs d'armes à feu. J'ai insisté sur le fait qu'en ce qui concerne le projet de loi C-68, il tenait compte des droits ancestraux des Autochtones reconnus par la Constitution. C'est à ces droits que vous avez fait allusion à propos de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois. Je l'ai

who signed the James Bay Northern Quebec Agreement. We did not strike the deal as Aborigines with the government. We struck the deal with the Crown. Therefore, the government is an administrator on behalf of the country. If they do not honour the constitutional commitment that has been made I agree with you that the bill will be struck down by the Supreme Court of Canada. I will be a shame after we have gone through so much expense, energy and hardship.

People are already suffering, not only the people who are old enough to carry the firearms, but their children as well. I do not know how people are surviving. I know that they are breaking the law, and they know it too, but the question is, what comes first? If your right to life is being affected, must you abide by that law?

Those are the questions that will be dealt with by the Supreme Court of Canada. I do agree with you that there are severe difficulties ahead for this bill.

You have highlighted the fact that we should do what we can to send it back to the House of Commons and tell them that it is not bulletproof. In other words, it could be challenged and struck down on its constitutionality. The James Bay Northern Quebec Agreement is entrenched in the Constitution. We worked hard on that treaty that we signed in 1975. Senator Joyal was instrumental in the signing of that treaty; he is aware of the consequences. The problem is that at times we are not heard. How can we be heard? Do we have to end up in the Supreme Court of Canada before something is done?

Mr. Tomlinson: This house is called the house of sober second thought. According to the Canadian Constitution, it is equal to the House of Commons. For many years, this house has been bluffed by the House of Commons. The other House has said that you cannot do anything because you are not elected. The Constitution does not say that.

We have seen a remarkable loss of leadership in the other House. We are like many other Canadians. We are looking to Ottawa in the hope that leadership will rise and come from somewhere, because at the moment we look at the government in the other House and we see nothing but stupidity, confusion, bad thinking, and incompetence.

In my eyes this is an opportunity for the Senate to shine and to say to the House what it was always supposed to say when things have gone wrong in the other place and they have produced something that is unconscionable. "We deeply regret saying this, but we must kill this bill because you have your head up your rear end again." That may be putting it a trifle crudely, but this is basically what is going on.

If honourable senators wish to flip through our presentation, you will see further examples of the kind that I highlighted just in three areas. There are many other areas. For example, Mr. Bernardo said with the new law that if an airgun exceeds 500 feet per second and so on, then it is not a firearm. I am sorry,

négociée. C'est un document très précis. Le gouvernement du Canada a des obligations à l'égard des personnes qui ont signé cette convention. Les Autochtones n'ont pas conclu ce marché avec le gouvernement mais avec la Couronne. Par conséquent, le gouvernement l'administre pour le compte du pays. S'il n'honore pas l'engagement qui a été pris aux termes de la Constitution, le projet de loi sera certainement annulé par la Cour suprême du Canada. Ce serait révoltant après avoir investi des sommes et des efforts aussi considérables, et après avoir causé autant de difficultés.

Les citoyens subissent déjà les conséquences de cette loi, non seulement les personnes qui sont en âge de posséder les armes, mais aussi leurs enfants. Je me demande comment elles s'en sortent. Je sais qu'elles enfreignent la loi sciemment, mais c'est une question de priorité. Faut-il se conformer à cette loi lorsque c'est une question de survie?

Ce sont des questions qui seront réglées par la Cour suprême du Canada. Je pense, moi aussi, que l'avenir de ce projet de loi est gravement compromis.

Vous avez mentionné que nous devrions le renvoyer à la Chambre des communes en signalant qu'il n'est pas inattaquable. En d'autres termes, sa validité pourrait être contestée et il pourrait être annulé pour des motifs liés à sa constitutionnalité douteuse. La Convention de la Baie-James et du Nord québécois est enchâssée dans la Constitution. Nous avons investi beaucoup d'efforts dans l'élaboration de ce traité qui a été signé en 1975. Le sénateur Joyal a d'ailleurs participé à la signature de ce traité; il est au courant des conséquences. Le problème, c'est qu'on ne nous écoute pas toujours. Comment se faire entendre? Faut-il aller jusqu'à la Cour suprême du Canada pour que la situation change?

M. Tomlinson: Le Sénat est appelé la chambre du second examen objectif. D'après la Constitution du Canada, cette chambre est sur un pied d'égalité avec la Chambre des communes. Depuis des années, elle se fait bluffer par la Chambre des communes. Celle-ci a décrété que les sénateurs ne pouvaient pas intervenir parce qu'ils ne sont pas élus. Pourtant, la Constitution ne mentionne rien de semblable.

Le leadership s'est considérablement effrité dans l'autre Chambre. Nous avons le regard tourné vers Ottawa dans l'espoir d'avoir un jour un gouvernement qui fasse preuve de leadership car nous ne voyons que stupidité, confusion, mauvais jugement et incompetence dans le gouvernement actuel.

Je pense que c'est une belle occasion pour le Sénat de faire une action d'éclat et de dire à la Chambre ce qu'il aurait depuis toujours été censé lui dire lorsqu'elle ne fait pas son devoir et produit une loi aberrante: «Nous sommes désolés, mais nous devons étouffer ce projet de loi parce que vous vous êtes, une fois de plus, mis le doigt dans l'oeil». C'est une façon de parler plutôt directe, mais c'est pourtant le cas.

Si vous voulez bien examiner notre mémoire, nous y citons plusieurs autres cas analogues à ceux que je viens de mentionner dans trois domaines. Il y a pourtant bien d'autres domaines. Par exemple, M. Bernardo a fait remarquer qu'en vertu des dispositions du projet de loi, si une arme à air comprimé a une

but that is not what the legislation says. That is what they say. However, if you analyze the tangled, twisted and incompetent English, they said "or" not "and." As a result of the "or," all of the airguns that are below the 4.6-joule limit are really firearms and are subject to all the firearms controls. As a result of the "or," all of the guns which do not meet the velocity level, but which do meet the 4.6 jewel limit are also firearms. Instead of eliminating the airguns from the firearms control law, they have added all of the paintball guns as real firearms. A description of that is found in the first analysis in our presentation.

Honourable senators may hear that where it says "or" it actually means "and," but no one can interpret the law except a judge in a court of criminal law. The final analysis is and always will be before the Supreme Court of Canada.

Our analysis may be wrong. I do not think it is, but if our analysis is wrong, the only body that can definitively tell us it is wrong is the Supreme Court of Canada. This is a major problem in the firearms control laws.

Mr. Bernardo: One must add to that that we are not only expected as firearms owners to understand it, we are expected to comply with the letter of the law. We cannot even figure out what the law is.

Mr. Tomlinson: Another major problem is Orders in Council. One can be charged with violating an Order in Council. Over 30 Orders in Council have been issued since 1998. Some provisions of the law have been changed six times by a series of Orders in Council. A beautiful example that we have found of what the results of that are is a copy of *Regina v. Rusk*. Mr. Rusk was charged in 1999 with storing his firearms illegally because he stored his guns with his ammunition. His lawyer argued that the guns were not actually with the ammunition, and that the ammunition was a short distance away. They bounced up and down, arguing about the language of regulation number 4. The entire case went through its full length. The judge eventually ruled in favour of the defence. To this day no one, the judge, the Crown or the defence lawyer, is aware that regulation 4 died in 1998, and was replaced by regulation 5 of a different set of regulations with a different title and different wording.

They spent all that time and money arguing about a case based on a regulation that did not exist. As I said, they have issued over 30 Orders in Council. There is no book of Orders in Council. The only way one can keep track of the Orders in Council is to subscribe to Part II of the *Canada Gazette*. Crown prosecutors do not do that; lawyers do not do that; and judges do not do that and. It is absolutely and utterly impossible for anyone in the entire legal system to be certain what the regulations are.

They put out a book of regulations in 1998, but those have since been modified. The book is now completely unreliable.

vitesse supérieure à 500 pieds par seconde. ce n'est pas une arme à feu. Je suis désolé, mais ce n'est pas ce que dit le projet de loi. Si l'on analyse le libellé tortueux et incompréhensible du projet de loi, vous verrez que le terme employé est «ou» et pas «et». À cause de ce «ou», toutes les armes à air comprimé qui n'atteignent pas la limite de 4,6 joules sont en fait des armes à feu et elles sont soumises entièrement à la réglementation concernant les armes à feu. À cause de ce «ou», toutes les armes à air comprimé qui n'atteignent pas le niveau de vitesse prévu mais atteignent le plafond de 4,6 joules sont également considérées comme des armes à feu. Au lieu de soustraire les armes à air comprimé à l'application de la loi sur le contrôle des armes à feu, on y inclut même les carabines à balles de peinture. Tout cela est indiqué dans la première partie de notre mémoire.

Vous entendrez peut-être dire que ce «ou» signifie en fait «et», mais personne n'a le droit d'interpréter la loi si ce n'est un juge d'une cour pénale. C'est et ce sera toujours la Cour suprême du Canada qui aura le dernier mot.

Notre analyse n'est peut-être pas exacte. Si c'est le cas, mais je ne le pense pas, la Cour suprême du Canada est la seule instance apte à le confirmer. C'est un problème majeur en ce qui concerne la législation sur le contrôle des armes à feu.

M. Bernardo: Il convient de mentionner également que l'on s'attend non seulement à ce que les propriétaires d'armes à feu comprennent la loi mais à ce qu'ils la respectent en outre au pied de la lettre, alors qu'on n'arrive même pas à savoir à quoi s'en tenir.

M. Tomlinson: Les décrets posent un autre problème majeur. Une personne peut être accusée d'avoir enfreint un décret. Plus de 30 décrets ont été passés depuis 1998. Certaines dispositions de la loi ont été modifiées à six reprises, par décrets successifs. L'affaire *Regina c. Rusk* illustre bien les conséquences de cette situation. M. Rusk a été accusé en 1999 pour avoir entreposé ses armes à feu de façon illégale, parce qu'il les entreposait au même endroit que ses munitions. Son avocat a argué que les armes n'étaient pas avec les munitions et que celles-ci étaient entreposées un peu plus loin. Le libellé du règlement numéro 4 a fait l'objet de longues discussions, puis l'affaire est allée jusqu'en cour. Le juge a rendu un jugement en faveur de la défense. Jusqu'à présent, aucun juge, aucun procureur de la Couronne ou aucun avocat de la défense ne sait que le règlement numéro 4 a été annulé en 1998 et a été remplacé par le règlement numéro 5 d'un recueil de règlements différent portant un titre et ayant un libellé différents.

On a donc tenu de longues discussions et dépensé des sommes considérables pour régler une affaire en se basant sur un règlement inexistant. Comme je l'ai mentionné, plus de 30 décrets ont été passés. Aucun recueil des décrets n'a été publié. La seule possibilité de se tenir au courant des décrets, c'est en s'abonnant à la partie 2 de la *Gazette du Canada*. Les procureurs de la Couronne ne s'y abonnent pas, les avocats non plus et les juges non plus. Les avocats et les magistrats sont dans l'impossibilité totale de s'assurer du libellé des règlements.

Un recueil de règlements a été publié en 1998 mais ces règlements ont été modifiés depuis lors. On ne peut donc plus du tout s'y fier.

Senator Watt: We will never know what applies.

Senator Sparrow: I have a firearms registration certificate here, but there is no name on it. I guess it could belong to anyone. I have this certificate for possession only. If I do not have a gun registered in my name, they will call this back; is that what you said?

Mr. Tomlinson: That is what the bureaucrat said he would do and he has the power to do it. If he tries it, I will have his butt in court.

Senator Sparrow: Here is a firearms registration certificate that does not show my name on it. Maybe somewhere it shows the name in some record, somewhere.

If I have this, I must have a gun registered in my name. I run a farming operation in which I have family members, I have hired men on the farm, but we do not supply a gun to everyone. We need guns as part of the tools of our trade. The family members have a firearms possession certificate — there could be five or six people who have a firearm. If they do not actually own the gun that is represented by this, all of these may be called in.

Mr. Tomlinson: Yes.

Senator Sparrow: There will be no one on that farm of mine who can use that gun except for me; is that correct?

Mr. Tomlinson: That is right.

Senator Sparrow: That is my tool of the trade in my operation, the same or similar to what Senator Adams and Senator Watt have been saying. What do I do about this?

Mr. Tomlinson: You wait until the firearms licences of your family are revoked. Then you get in touch with the NFA. We brief your lawyer to get the law that allowed him to do it struck down.

Senator Sparrow: How much does that cost?

Mr. Tomlinson: There are two reasons that has not yet happened yet. First, they have not been charging people for having a firearm without a licence. Second, on January 1, they will start doing that and they will start picking up people entrapped in skeet clubs — wealthy people — and they will start charging them. We figure it is a good idea to let a wealthy man carry this case so that others will have a good precedent when they go to court.

Senator Sparrow: I went through this problem before with Bill C-68. When these problems are discussed, I find that too many senators laugh at that and say, "Well, tough titty," you are caught in that. However, too many people are caught in this process. My family and I are caught in it. I know many in the agricultural community who are caught in that. They are caught

Le sénateur Watt: On ne saura jamais exactement quel règlement s'applique.

Le sénateur Sparrow: J'ai ici un certificat d'enregistrement d'armes à feu qui ne porte pas de nom. Je suppose qu'il pourrait appartenir à n'importe qui. Ce certificat autorise seulement à posséder une arme. Voulez-vous dire que l'on me confisquera toute arme qui n'a pas été enregistrée à mon nom?

M. Tomlinson: C'est ce que prétend le bureaucrate et il en a le pouvoir. Qu'il essaie et je le traînerai devant les tribunaux!

Le sénateur Sparrow: Voici un certificat d'enregistrement d'armes à feu qui ne porte pas mon nom. Mon nom est peut-être indiqué dans un quelconque dossier.

Si j'ai ce certificat, c'est que j'ai besoin qu'une arme soit enregistrée à mon nom. Je possède une exploitation agricole dans laquelle travaillent plusieurs membres de ma famille. J'ai aussi engagé du personnel mais nous ne fournissons pas une arme à tous les employés. Les armes sont des outils indispensables dans notre métier. Les membres de ma famille ont un certificat de possession d'arme à feu. Environ cinq ou six personnes ont une arme. Si elles ne sont pas propriétaires des armes représentées par ce document, toutes celles-ci peuvent être confisquées, je présume.

M. Tomlinson: Oui.

Le sénateur Sparrow: Voulez-vous dire que je serai le seul à pouvoir utiliser cette arme?

M. Tomlinson: C'est bien cela.

Le sénateur Sparrow: C'est un outil de base dans notre métier, comme l'ont d'ailleurs aussi mentionné le sénateur Adams et le Sénateur Watt. Que dois-je faire?

M. Tomlinson: Vous devez attendre que les permis d'arme à feu de votre famille soient révoqués. Ensuite, vous vous mettrez en contact avec la NFA. Nous donnerons l'instruction à notre avocat de faire annuler la loi qui a permis à ce bureaucrate de confisquer vos armes.

Le sénateur Sparrow: Combien cela coûtera-t-il?

M. Tomlinson: Si le cas ne s'est pas encore produit, c'est pour deux raisons. La première, c'est que l'on n'a pas encore porté d'accusation pour possession d'une arme sans permis. La deuxième, c'est qu'à partir du 1^{er} janvier, on se mettra à porter des accusations, notamment contre des membres de clubs de tir au pigeon d'argile, qui sont des personnes très à l'aise financièrement. Nous pensons que c'est une bonne tactique de laisser d'abord un homme riche défendre sa cause pour que les autres personnes contre lesquelles des accusations seront portées puissent compter sur un précédent solide lorsqu'elles devront se défendre devant les tribunaux.

Le sénateur Sparrow: J'ai déjà examiné ce problème à l'occasion du projet de loi C-68. Je pense qu'un trop grand nombre de sénateurs prennent ce type de problème à la légère et disent, en plaisantant, que ceux qui sont pris au piège sont des malchanceux. Le nombre de personnes prises au piège est toutefois beaucoup trop élevé. Ma famille et moi sommes

in this process and there is nothing we can do about it. We talk about the costs and underwrite that as the previous witnesses did of the cost of \$1 billion: It is only money.

This has nothing to do with it so please forgive me, Mr. Chairman, however, that \$1 billion we have been asking for, for the western farmer that is not available has cost far more suicides in the communities than have been even touched by the gun controls that we are talking about here and the undue amount of money spent. That is not your problem, but I wanted to throw it in because of the previous witness's statement that it is only money, or all government departments cost money.

Mr. Hinder: When I come to Ottawa, I get to walk by a building named after a hero of mine, C.D. Howe. Out West, a lot of people are surprised to hear that one of my heroes is a Liberal. C.D. Howe used to ask questions about how things could be made to work. His friend on the other side of the House, Mr. Diefenbaker, pegged him with the statement, "What is \$1 million?" That is something Mr. Howe never said.

When I walk by the C.D. Howe Building in downtown Ottawa, the words from C.D. Howe's biography haunt me. He would look at the building and ask, "But does it work?" If he looked at the Firearms Act, he would have to ask: "Does it work?" The answer would come crashing down on someone like Mr. Howe that it does not work.

Violence is horrid. This might ruin my whole reputation as the big bad president of the NFA, but I get upset when my tropical fish die. I do not like violence — no one does. For the most part, we are the calmest group of people you would ever meet in the country. You have a problem facing you.

Mr. Tomlinson: Let me tell you about a case that refers to your particular situation. Mr. Lamontagne went down to Florida to work, leaving behind in his house a rifle, a handgun and his wife. The police found out about the rifle and the handgun and they charged the wife with illegal storage because the firearms were not stored according to the regulations. Fortunately, the judge was sensible. The judge found Ms. Lamontagne innocent on the grounds that she had no *mens rea*. She had no intent to be in possession of the firearms and therefore the firearms had nothing to do with her. However, that woman had to pay \$5,000 in legal fees. You can imagine what that is like for a woman in Newfoundland whose husband has had to emigrate to the United States to find work.

coincés. De nombreux membres des collectivités agricoles le sont aussi. Ils sont pris au piège et nous ne pouvons rien faire pour les aider. Nous pouvons seulement discuter des coûts et cautionner ces dépenses puisque, comme l'a laissé entendre le témoin précédent en mentionnant que le coût du programme pourrait atteindre le milliard de dollars, «Ce n'est que de l'argent, après tout».

Le commentaire qui suit n'a aucun rapport avec le sujet et je vous prie de m'en excuser, monsieur le président. Le milliard de dollars que nous avons demandé en vain au gouvernement pour aider les agriculteurs de l'Ouest aurait permis d'éviter dans les collectivités rurales un nombre de suicides bien plus élevé que le nombre de victimes éventuellement épargnées grâce à la réglementation des armes à feu que nous examinons et dans laquelle des sommes colossales ont été investies. Ce n'est pas votre problème, mais je tenais à le mentionner parce que le témoin précédent a fait remarquer que ce n'est que de l'argent ou que tous les ministères coûtent cher.

M. Hinder: Lorsque je viens à Ottawa, je passe à côté d'un édifice qui porte le nom d'un de mes héros, C.D. Howe. Dans l'Ouest, on est généralement surpris d'apprendre que l'un de mes héros est un libéral. C.D. Howe posait des questions qui visaient à trouver des solutions efficaces aux problèmes. Son collègue de l'autre côté de la chambre, M. Diefenbaker, lui a attribué la déclaration suivante: «Qu'est-ce qu'un million de dollars?» Pourtant, M. Howe n'a jamais fait une telle déclaration.

Lorsque je passe devant l'édifice C.D. Howe, dans le centre-ville d'Ottawa, certains passages de la biographie de C.D. Howe me reviennent à la mémoire. En regardant cet édifice, il poserait la question suivante: «Est-ce qu'il est efficace?» S'il examinait la Loi sur les armes à feu, il se poserait certainement la même question et il se rendrait compte qu'elle n'est pas efficace du tout.

La recrudescence de la violence est terrible. Ce que je vais dire pourrait ruiner ma réputation comme président de la NFA car on me considère comme un gros terrible; pourtant, je suis très ému quand je vois mourir un de mes poissons tropicaux. Je n'aime pas la violence — personne ne l'aime, d'ailleurs. Dans l'ensemble, nous formons le groupe le plus calme qui soit à travers le pays. Vous avez un sérieux problème sur les bras.

M. Tomlinson: Je voudrais relater une anecdote qui a un rapport avec votre situation. M. Lamontagne se rendait en Floride pour son travail, laissant au foyer un fusil de chasse, une arme de poing et sa femme. La police a eu connaissance de ce fusil et de cette arme de poing et elle a accusé sa femme d'entreposage illégal parce que les armes n'étaient pas entreposées conformément aux règlements. Par chance, le juge était raisonnable. Dans sa décision, il a dit que Mme Lamontagne était innocente parce qu'elle n'avait pas d'intention délictueuse. Elle n'avait aucune intention d'être en possession des armes à feu et, par conséquent, elle n'avait aucun lien avec ces armes. Elle a toutefois dû déboursier 5 000 \$ en frais juridiques. Je vous laisse imaginer ce qu'un tel incident peut représenter pour une femme de Terre-Neuve dont le mari a dû émigrer aux États-Unis pour trouver du travail.

The abusiveness of this legislation is absolutely incredible. If you want to make Ottawa the most hated place in Canada, all you have to do is support it.

Mr. Bernardo: Mr. Chair, in regard to Senator Sparrow's problem, we saw this once earlier today with Senator Baker. Here we have a committee of the Senate dealing with justice issues, all intelligent people steeped in the law and in the legislation, yet two members of the committee do not get it on the simplest part of the law. They do not understand. Out there, millions of people with their ball caps on backwards and a tractor in the backyard really do not get it. This bill has to go back. We have to start over again with firearms legislation in Canada, right from square one.

Senator Adams: You mentioned the James Bay agreement. We had the Nunavut land claim agreement signed by Her Majesty the Queen and the Government of Canada. The agreement set out how to deal with land claims and hunting rights. You mentioned our friend George from Tuktoyaktuk whose gun registration expired and he was charged for hunting on the land. You said this should be similar to the James Bay agreement. Is that right?

Senator Watt: It is the thing.

Senator Adams: I just wanted to make sure that if we were to go to court about it we would have a chance to win.

Mr. Tomlinson: There is an advantage in fighting the firearms control law because it is regulatory law that is improperly embedded in the Criminal Code. Therefore, when someone is convicted of one of these paper crimes, he gets a criminal record for a firearms offence. Because he has a criminal record for a firearms offence he will no longer be able to take his vacations in the United States or work in the United States. He will no longer be in the top 10 when he is applying for a job because he has a criminal record. He will no longer be able to take any job that requires him to be bonded because he has a criminal record.

The consequences of this legislation, through some failure of paperwork, are enormous because this is not regulatory law; it is criminal law.

Senator Joyal: Mr. Tomlinson, it is quite obvious that you have become an expert on the interpretation of the Firearms Act. As you of course know there has been a decision of the Supreme Court, following litigation that was brought about the constitutionality of Bill C-68. In the context of what you just mentioned about what you perceive as being flaws in the legislation that could bring about the kind of situation that my colleague Senator Sparrow has been describing, can you tell us which points have been settled in the decision of the Supreme Court?

Le caractère abusif de ce projet de loi est extrême. Si vous voulez qu'Ottawa devienne un des endroits les plus détestés du Canada, il suffit de l'appuyer.

M. Bernardo: Monsieur le président, en ce qui concerne le problème mentionné par le sénateur Sparrow, je signale que le sénateur Baker l'a déjà évoqué. Votre comité est chargé d'examiner les questions juridiques et est entièrement composé de personnes qui sont expertes en matière de droit et de lois et pourtant, deux de vos membres n'arrivent pas à comprendre les dispositions les plus simples de la loi. Des millions de Canadiens qui portent une casquette à l'envers et ont un tracteur dans leur cour s'y retrouvent encore moins. Ce projet de loi doit être renvoyé à la Chambre. La législation sur le contrôle des armes à feu doit être entièrement remaniée.

Le sénateur Adams: Vous avez mentionné la Convention de la Baie-James. L'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut a été signé par Sa Majesté la Reine et par le gouvernement du Canada. Cet accord précise comment procéder en ce qui concerne les revendications territoriales et les droits de chasse. Vous avez mentionné le cas de notre ami George de Tuktoyaktuk dont le certificat d'enregistrement est venu à expiration et contre lequel des accusations ont été portées parce qu'il était à la chasse. Vous avez dit que cette situation serait semblable à ce qui est prévu dans la Convention de la Baie-James. Est-ce bien cela?

Le sénateur Watt: C'est bien cela.

Le sénateur Adams: Je voulais m'assurer que si l'affaire était portée devant les tribunaux, nous aurions de chances d'obtenir un jugement en notre faveur.

M. Tomlinson: On a tout intérêt à contester la loi sur le contrôle des armes à feu parce qu'elle relève du droit réglementaire et qu'elle est enchaînée à tort dans le Code criminel, si bien que, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction administrative, elle a un casier judiciaire. À cause de ce casier judiciaire pour infraction à la Loi sur les armes à feu, cette personne ne pourra plus aller en vacances ni travailler aux États-Unis. Elle ne sera plus parmi les dix groupes prioritaires lorsqu'elle postulera un emploi, toujours à cause du casier judiciaire. Elle ne pourra plus non plus occuper un emploi pour lequel il faut être cautionné.

Les conséquences de ce projet de loi, en raison de certaines exigences administratives, sont terribles parce qu'elle n'est pas considérée comme une loi relevant du droit réglementaire; c'est une loi pénale.

Le sénateur Joyal: Monsieur Tomlinson, cela saute aux yeux que vous êtes devenu expert en interprétation de la Loi sur les armes à feu. Vous n'ignorez certainement pas la décision que la Cour suprême a prise à la suite du litige dans le cadre duquel la constitutionnalité du projet de loi C-68 a été contestée. À propos des faiblesses de ce projet de loi qui pourraient engendrer une situation analogue à celle évoquée par mon collègue le sénateur Sparrow, pourriez-vous dire quelles questions ont été réglées dans la décision de la Cour suprême?

Mr. Tomlinson: Very little has been settled. The case was brought on the idea that the Parliament of Canada did not have the authority to write a firearms control law of this type. Unfortunately, one of the first things the lawyer in charge of the case said to the judges was, "Of course, it is perfectly all right for the Parliament of Canada to write a firearms registration system for handguns, but it is totally wrong for them to do it for rifles and shotguns." The judge asked why, but the lawyer did not have an answer. It was all down hill from there.

What was settled in that was simply that the Parliament of Canada has the right to make criminal laws about firearms. That is all that was settled. There were no details about any particular provision. No one looked at the flaws in the legislation. No one looked at the conflicts with previous decisions of the Supreme Court of Canada. There was just one question: Can the Government of Canada write legislation of this type? The answer was yes. Once the Parliament of Canada has enacted legislation of that type, then it can be attacked in detail. In this country, class action lawsuits very rarely get anywhere. We are not like the Americans in that area. On the other hand, when the government attacks an individual citizen in a way that will attack his liberty and his capability of doing things that he needs to do for his livelihood, then the judges in the lower courts who are hearing these cases look at them much more critically, and they look at the law much more critically. It is a rather funny law.

I heard from a lawyer in Ontario whose client was a druggist who lived above his store in a tiny town in Ontario. He heard someone breaking in downstairs again so he went downstairs with his revolver, went into the store and found two men robbing the drug supplies. The two men ran out of the store. He went out of the store after them. They ran out one door, he went out the other, and they met on the far side of the building, where the two men were climbing into their van. He shot out both tires of the van, and they went rolling off down the road on two flat tires. He went in and called the RCMP.

The next morning, the RCMP came in and seized every firearm that he owned. Then they charged him with a whole series of charges. The lawyer said, "I have a good, old judge down here who believes in justice, so I have no problems with most of the charges, but I have one charge I cannot figure out how to deal with." When the police asked the client for all of his firearms, he walked into the back room of the drug store, came out with a double-barrelled shotgun, cracked it open, took out two shells and handed it to them. They then charged him with illegal storage of a loaded gun. I said, "Try this." He said, "holy, cow." The judge said later on the he agreed with the defence attorney: The firearm in question was not in storage, and therefore a storage law does not apply to it. It was in use for personal defence.

M. Tomlinson: Très peu. On a invoqué l'argument que le Parlement du Canada n'avait pas le pouvoir de rédiger une loi semblable sur le contrôle des armes à feu. Une des premières déclarations que l'avocat en charge de cette affaire a faite aux juges était malheureusement celle-ci: «Bien sûr, le Parlement du Canada a parfaitement le droit d'élaborer un système d'enregistrement des armes à feu en ce qui concerne les armes de poing mais absolument pas en ce qui concerne les fusils et les carabines». Le juge a demandé pour quelles raisons, mais l'avocat n'a pas pu répondre. L'avocat a été en perte de vitesse à partir de ce moment-là.

La seule question qui ait été réglée est que les juges ont décrété que le Parlement du Canada avait le droit de rédiger des lois pénales sur les armes à feu. C'est la seule question qui ait été réglée. Le jugement ne mentionne aucune disposition en particulier. Les faiblesses de la loi n'ont pas été examinées. Les contradictions par rapport à des décisions antérieures de la Cour suprême du Canada n'ont pas été examinées. On s'est posé une seule question: le gouvernement du Canada peut-il rédiger une loi de ce type? La réponse est affirmative. Ce n'est qu'après que le Parlement ait fait entrer la loi en vigueur qu'on peut en contester des dispositions précises. Au Canada, les recours en justice collectifs aboutissent rarement à un résultat. C'est très différent aux États-Unis dans ce domaine. Par contre, lorsque le gouvernement s'en prend à un citoyen en portant atteinte à sa liberté et à sa capacité de pratiquer les activités nécessaires pour assurer sa survie, les juges des cours inférieures examinent ces affaires et la loi d'un oeil beaucoup plus critique. C'est une loi bizarre.

Un avocat ontarien m'a parlé d'un client, un pharmacien, qui habite au-dessus de son magasin, situé dans une petite ville de l'Ontario. Il a entendu quelqu'un entrer par effraction au rez-de-chaussée et, comme ce n'était pas la première fois que ça arrivait, il est descendu avec son revolver et a surpris dans le magasin deux hommes en train de voler des produits pharmaceutiques. Les deux individus se sont enfuis. Il les a poursuivis. Ils se sont enfuis par une porte alors que lui sortait par l'autre; il les a rejoints à l'extrémité du bâtiment, au moment où ils montaient dans leur fourgonnette. Il a tiré dans deux pneus de la fourgonnette et les malfaiteurs se sont donc enfuis dans un véhicule dont deux pneus étaient à plat. Le pharmacien est rentré chez lui et a appelé la GRC.

Le lendemain matin, des agents de la GRC sont venus chez le pharmacien et ont saisi toutes les armes qu'il possédait. Ils ont ensuite porté plusieurs chefs d'accusation contre lui. Son avocat lui a dit qu'il y avait dans la région un bon juge qui croit en la justice et qu'il n'avait aucune crainte en ce qui concernait la plupart des accusations, sauf une pour laquelle il ne savait comment s'y prendre. En effet, lorsque les agents de police avaient demandé au pharmacien de leur remettre toutes ses armes, il était allé dans l'arrière-boutique du magasin et en était revenu avec un fusil de chasse à deux coups, l'avait ouvert et en avait sorti deux cartouches, puis le leur avait remis. Ils l'avaient alors accusé d'entreposage illégal d'une arme chargée. J'ai expliqué à l'avocat ce qu'il fallait faire. Il s'est exclamé. Plus tard, le juge a dit qu'il était d'accord avec l'avocat de la défense. L'arme en question

That is my kind of judge.

Senator Joyal: The issue that you have raised in your presentation over a confiscation is a very important legal issue because it can happen, as you know in the implementation of other statutes. I am thinking particularly about the authority that is given to custom agents. If you are entering Canada, and you fail to make the right statement, a custom agent can seize your car. Technically, the car is not an illegal object, but they can seize the car and keep the car, go as far as to confiscate the car. This is good for many people. Some would say it is a living for many people.

What I tried to understand from your presentation is that the Firearms Act does not make a firearm illegal, *per se*. If you possess some drugs, for example, heroin or some other substances that are prohibited by the Narcotic Control Act, those drugs are illegal, *per se*. The way I read the act, firearms are not, *per se*, illegal.

Mr. Tomlinson: Some of them are and some of them are not.

Senator Joyal: Some of them. However we are talking about what average citizens, for example, members of your sporting clubs and various associations would have. I am not talking about arms that, as you said, of the army-type gun. In other words, you do not possess an AK47 to hunt rabbits. We understand that. That is common sense.

At which point, does the fact that you broke an administrative rule of procedure does the object in your possession become transformed into an illegal object and subject to confiscation without any kind of recourse.

Mr. Tomlinson: It is a two-step process. First, you commit a criminal offence with the firearm — which can be simply being in possession of the firearm. They charge you with the criminal offence. When the case is over, under one section of the Criminal Code, all firearms that were involved in the offence are forfeited to the Crown, and the judge has no alternative. He must order that all of those firearms are forfeited to the Crown.

Let us say you were out in the woods with a firearm and you do not have a firearms licence. They catch you. If you are convicted of that offence in the period between the time you were caught with the firearm and the time you go to court, they have probably gone to your house with a search warrant and seized every firearm you own. If you are a major firearms collector, that can amount to millions of dollars worth of firearms. Now all of those firearms are now related to the crime, therefore, all of them will be forfeited to the Crown. As I said, this is an abusive law.

Senator Joyal: I am trying to understand the principle of the Criminal Code whereby the penalty over an object is transformed into a class of object that you might have?

n'était pas entreposée et, par conséquent, les dispositions législatives sur l'entreposage des armes ne s'appliquaient pas dans ce cas-là. C'était une arme qui servait de moyen de défense personnelle.

C'est le type de juge que j'apprécie.

Le sénateur Joyal: Le problème que vous avez soulevé dans votre exposé, dans le contexte d'une confiscation, peut avoir des conséquences importantes sur le plan juridique parce que des cas analogues peuvent se présenter dans le contexte d'autres lois. Je pense en particulier aux pouvoirs conférés aux agents de douane. Si vous arrivez au Canada et que vous faites une déclaration qui ne plaît pas à l'agent de douane, il peut saisir votre voiture. En théorie, la voiture n'est pas un objet illégal, mais il peut la saisir et la garder, et même la confisquer. Pourtant, dans bien des cas, la voiture peut être considérée comme un moyen de subsistance.

Ce que j'ai essayé de vérifier dans votre mémoire, c'est si la Loi sur les armes à feu ne fait pas d'une arme à feu un objet illégal comme tel. Quand on possède des stupéfiants comme de l'héroïne ou quelque autre substance, qui sont prohibés en vertu de la Loi sur les stupéfiants, on possède des substances qui sont illégales en soi. En ce qui concerne les armes à feu, je considère qu'elles ne sont pas illégales en soi.

M. Tomlinson: Certaines armes à feu le sont et d'autres pas.

Le sénateur Joyal: Certaines armes, oui. Il est toutefois question en l'occurrence de citoyens ordinaires comme les membres de vos clubs sportifs ou de diverses associations. Je ne parle pas d'armes de type militaire. Autrement dit, on n'a pas en sa possession une AK47 pour chasser le lapin. C'est bien évident.

À partir de quel moment l'objet qui est en votre possession devient-il, lorsqu'on a enfreint une règle de procédure administrative, un objet illégal qui peut être confisqué sans le moindre recours possible?

M. Tomlinson: Il s'agit d'un processus en deux étapes. Il y a d'abord infraction criminelle avec l'arme à feu — qui peut être liée au simple fait d'être en sa possession. On vous accuse donc d'infraction criminelle. Ensuite, en vertu d'un article du Code criminel, toutes les armes impliquées dans l'infraction sont confisquées par la Couronne et le juge n'a pas le choix. Il doit ordonner que toutes ces armes soient remises à la Couronne.

À supposer que vous soyez dans les bois avec une arme à feu, sans permis, et que l'on vous arrête. Si vous avez été accusé de possession sans permis, la police sera probablement allée chez vous avec un mandat de perquisition et aura saisi toutes les armes que vous possédiez avant même que vous vous soyez présenté au tribunal. Si vous possédez une collection importante d'armes à feu, celles-ci peuvent valoir plusieurs millions de dollars. Comme toutes ces armes sont liées à l'infraction, elles seront confisquées par la Couronne. Comme je l'ai mentionné, c'est une loi abusive.

Le sénateur Joyal: Je m'efforce de comprendre le principe énoncé dans le Code criminel en vertu duquel la peine concernant un objet s'applique à tous les objets du même type que vous possédez.

Mr. Tomlinson: The object itself is simply confiscated because you have done a criminal act with respect to firearms. The criminal act that you have done may be something regulatory. However, this is not regulatory law, it is criminal law. None of it is regulatory, and none of it is what you would think it is by looking at these pieces of paper.

For example, they should never have used the term "Licence" in this law. A licence is a document that gives permission. It is a criminal offence for Jim Hinder to be in possession of a firearm unless he has a licence. What the licence is doing, the government is giving Jim Hinder to commit that particular crime.

If the government can do that, what prevents the government from enacting something next year that will allow certain Canadians to commit the offences of rape, robbery and murder? We are already seeing this by the government talking about giving the police permission to commit crimes.

In my view, Parliament does not have that power. You can say this is a crime, and someone who commits this crime will be punished. Having said that, you cannot say that you will give certain individuals permission to commit this crime.

I discovered that in reading the *Morgentaler* decision. I was watching what the Supreme Court of Canada was doing, and it was like watching an elephant trying to tap dance. It is a criminal offence to have or do an abortion unless you have a therapeutic abortion certificate. The Supreme Court of Canada was dancing on that one frantically so that they did not say at any time that the therapeutic abortion certificate was a licence to commit that crime. Instead they said that it is a specifically tailored defence to a particular criminal charge, and then they struck down the law because it was so difficult to obtain as to be practically a losery. Personally, I think they struck down the law, at least in part, because the way the law was framed it was too close to a licence. They were issuing a licence to certain individuals to commit a criminal act.

Mr. Bernardo: Further to Mr. Tomlinson's comments on Ontario, it is quit common within the court system where, if you are charged with a minor firearms offence, the judge will drop the charge if you accept a forfeiture of your firearms. It is very common.

Mr. Tomlinson: We had a case recently where a man was charged with possession of a firearm without a licence. He was caught out on the hunting field. He wanted to fight the charge, if there was a defence. We told him our defence: "That this law is unconstitutional. Here is how you defend this charge." He went to court and his lawyer showed the Crown prosecutor the defence

M. Tomlinson: L'objet en cause est confisqué parce que vous avez commis une infraction criminelle liée à des armes à feu. L'acte criminel que vous avez commis est peut-être lié à un règlement. Cependant, il ne s'agit pas d'une loi réglementaire mais d'une loi pénale. Elle n'est pas du tout réglementaire, contrairement à ce qu'on aurait tendance à croire en examinant ces morceaux de papier.

Par exemple, on n'aurait jamais dû employer le terme «permis» dans cette loi. Un permis est un document qui accorde une permission. Jim Hinder commet une infraction criminelle s'il est en possession d'une arme sans avoir de permis. En lui accordant ce permis, le gouvernement donne donc à Jim Hinder la permission de commettre cette infraction.

Si le gouvernement peut agir ainsi, rien ne l'empêchera d'adopter l'année prochaine une loi qui permette d'accuser certains citoyens de viol, de vol qualifié ou de meurtre. Le gouvernement envisage déjà de donner à la police la permission de commettre des infractions criminelles.

Le Parlement n'en a pas le pouvoir, à mon avis. On peut décréter qu'il s'agit d'une infraction criminelle et que toute personne qui commet une telle infraction sera passible d'une peine. On ne peut toutefois pas décider d'accorder à certaines personnes la permission de commettre ce type d'infraction.

J'ai appris cela en lisant le jugement de l'affaire *Morgentaler*. Je suivais avec intérêt les contorsions de la Cour suprême du Canada; elle ressemblait à un éléphant s'efforçant de faire de la danse à claquettes. C'est un délit criminel de se faire avorter ou de pratiquer un avortement, sauf si l'on est en possession d'un certificat d'avortement thérapeutique. La Cour suprême du Canada a fait des contorsions pour éviter de mentionner à quelque moment que ce soit que le certificat d'avortement thérapeutique était un permis donnant l'autorisation de commettre ce type d'infraction. Elle a dit qu'il s'agissait d'une défense taillée sur mesure pour une accusation criminelle précise, puis a annulé la loi parce que ce type d'exercice était tellement compliqué que c'était une cause pratiquement perdue d'avance. Pour ma part, je pense que la Cour suprême a annulé la loi, ou du moins que c'est une des raisons pour lesquelles elle l'a fait, parce qu'elle était libellée de telle sorte que ce certificat devenait pratiquement un permis. On accordait en fait à certaines personnes un permis les autorisant à commettre un acte criminel.

M. Bernardo: Après les commentaires faits par M. Tomlinson, je signale que, bien souvent, le juge retire le chef d'accusation quand une personne est accusée d'une infraction mineure liée à des armes à feu et qu'elle accepte qu'on lui confisque ses armes. C'est très fréquent.

M. Tomlinson: Dans le cadre d'une affaire récente, un homme a été accusé de possession d'une arme à feu sans permis. Il s'est fait arrêter sur le terrain de chasse. Il voulait contester l'accusation, s'il y avait possibilité de défense. Nous lui avons donné le conseil suivant: «Cette loi est anticonstitutionnelle. Voici comment vous pouvez vous défendre contre cette accusation». Cet homme est

that would be used. The Crown prosecutor dropped the charge. He was not even willing to fight the case in court to find out whether or not it was legal.

Senator Joyal: I want to add a comment about the *Shirose Campbell* case where the Supreme Court of Canada had been asked to rule on some offences that were committed by police agents in the context of an investigation. Last year we had a bill, the anti-gang legislation, which allowed individuals, in the course of an investigation to commit acts, which in some circumstances, would be deemed criminal according to the Criminal Code. Of course, we did make amendments to that bill to ensure there would be control over it.

The definition of how that could apply to the issuing of licences, as you know, there are extreme situations whereby the Supreme Court of Canada will accept such a context for legislation to recognize the purpose of the aim. The court has said that the objective does not justify the means. Police forces are not above the law. They have to be submitted to law all the time.

I am trying to understand, in the context of the Firearms Act, how the system of licensing at this point in time, changes the nature of the system of what is a licence traditionally.

Mr. Tomlinson: What the Supreme Court of Canada will do with it, I do not know. However, I regard it as the "thin edge of the wedge" when the government says, "This is a crime and I will give you permission to commit the crime in exchange for your paying me for a document." That worries me. It worries me a great deal because what is the next thing that the government will licence? *Black's Law Dictionary* defines "license," as a document that gives permission used in regulatory law to allow someone to do something that is regulated. Do we want crimes to be regulated?

Mr. Bernardo: Out of existence, I hope.

Senator Cools: These gentlemen know how highly I think of them, and that I support them in their quest and have for years.

I want to thank them for what I thought was excellent testimony and testimony that was given with a clarity of perspective that I find among people who interact with nature, are close to nature and understand the forces of nature. Perhaps it is a characteristic of people like that that they also have respect for instruments of force, which are what firearms are.

You two come from a part of the world — I do not know from where you come from Mr. Bernardo.

Mr. Bernardo: Toronto.

Senator Cools: I love Toronto, too, but I also really love Alberta. I am sure it is because I grew up in a plantation society and those wide-open spaces. Your testimony was excellent. I want

allé devant le tribunal et son avocat a exposé au procureur de la Couronne la défense qu'il utiliserait. Le procureur a retiré le chef d'accusation. Il ne voulait même pas porter l'affaire devant le tribunal pour déterminer si c'était légal.

Le sénateur Joyal: Je voudrais faire un commentaire sur l'affaire *Shirose Campbell*, dans le cadre de laquelle on a demandé à la Cour suprême du Canada de rendre une décision sur certaines infractions commises par des agents de police dans le contexte d'une enquête. L'année dernière, un projet de loi, créant la loi antigang, autorisait des individus à commettre, dans le cadre d'une enquête, des actes qui, dans certaines circonstances, seraient présumés criminels selon le Code criminel. Nous avons bien entendu apporté des amendements à ce projet de loi pour assurer un certain contrôle.

Quant à déterminer en quoi cela pourrait s'appliquer à la délivrance de permis, il y a, comme vous le savez, des situations extrêmes dans lesquelles la Cour suprême du Canada accepte un tel contexte législatif pour tenir compte de l'objet de la loi. Elle ne considère toutefois pas que la fin justifie les moyens. Les forces policières ne sont pas au-dessus des lois. Elles doivent être assujetties à la loi en tout temps.

Je m'efforce de comprendre en quoi, dans le contexte de la *Loi sur les armes à feu*, le système actuel de délivrance de permis modifie la nature traditionnelle d'un permis.

M. Tomlinson: J'ignore ce que fera la Cour suprême. Cependant, lorsque le gouvernement décide que c'est une infraction et qu'il accorde en même temps la permission de commettre l'infraction moyennant le paiement de droits pour obtenir un document, je trouve qu'il va un peu trop loin. Cela me préoccupe. Cela me préoccupe beaucoup parce que quel type de permis le gouvernement pourrait-il encore accorder par la suite? D'après le *Black's Law Dictionary*, un «permis» est un document qui accorde une permission dans le cadre du droit réglementaire afin de permettre à quelqu'un pratiquer une activité qui est réglementée. Veut-on que les crimes soient réglementés?

M. Bernardo: J'espère que c'est hors de question.

Le sénateur Cools: Ces messieurs savent que j'ai beaucoup d'estime pour eux et que je les appuie dans leurs démarches; je les appuie d'ailleurs depuis des années.

Je tiens à les remercier pour ce que je considère comme d'excellents témoignages, faits avec une clarté de perspective qui caractérise les personnes qui sont en contact intime avec la nature et comprennent les forces de la nature. Le caractère propre à ce type de personnes est peut-être qu'elles respectent les instruments de pouvoir que sont les armes à feu.

D'où venez-vous, monsieur Bernardo?

M. Bernardo: De Toronto.

Le sénateur Cools: J'aime Toronto, mais j'aime également beaucoup l'Alberta. Je suis certaine que c'est parce que j'ai passé mon enfance dans une société associée aux plantations et dans de

to thank you for articulating so clearly as you did the great divide between government in Ottawa and ordinary Canadians.

I flagellate myself that I am not able to persuade my side of what I see and hear, whether it is on this issue or divorce. The plight of men, for example, in divorce cases. I wanted to thank you for articulating that so clearly.

In closing, I wish to say that it breaks my heart to see the treatment that so many Canadians are being subjected to because of the poor and ill-considered legislation that we are passing. Those bad laws keep coming every day, with more and more pressure to pass them faster and faster. To my mind, it is unconscionable.

We are in an era where few people know the historical roots of this particular bill and the issue of firearms. It broke my heart that the Liberal Party of Canada undertook to oversee the criminalization of firearms ownership and use because certain individuals wanted to create a culture where guns, in and of themselves, are bad and society should be rid of them totally. That broke my heart.

Liberalism had at the centre of its existence that firearms use was to be widely among the common people. The Tory point of view was that firearms should be secluded for the aristocrats only. It was the Liberal view that firearms should be available to ordinary people for use.

Many Canadians have firearms that have been in their families for generations. The whole notion of the use of firearms for food and security grew out of the historical fact that every able-bodied young boy of 15 or over was supposed to learn to use firearms to be called upon to defend the realm and to defend the family. Every wealthier person was expected to supply firearms and men to fight for the king as required. What has been happening in the last many years is truly a corruption of our history. As far as I am concerned, all instruments of force are to be respected and treated with enormous care and caution — especially human life because human life is so valuable. However, so are our rights, as Senator Watts said, our rights to live in accordance with the culture that we have been raised in. My culture, as you know, is very British.

I thank you for coming as far as you did. I thank you for your clarity of perspective. It is marvellous to listen to testimony that is not punctuated with jargon and political correctness and that is spoken from the heart and is spoken with conscience. I thank you for that, gentlemen.

Mr. Tomlinson: Thank you.

Mr. Hinder: Thank you.

grands espaces libres. Votre exposé était excellent. Je tiens à vous remercier d'avoir décrit de façon aussi précise le large fossé qui sépare le gouvernement fédéral et les citoyens ordinaires.

Je m'en veux beaucoup de ne pas être en mesure de convaincre mes collègues du parti de ce que je vois et de ce que j'entends, que ce soit au sujet de cette question-ci ou du divorce, notamment des terribles épreuves que traversent les hommes dans les affaires de divorce. Je tenais à vous remercier d'avoir exposé vos opinions de façon aussi précise.

Cela me brise le coeur de voir comment la plupart des Canadiens sont traités à cause du projet de loi bâclé et inefficace que nous adoptons. Nous recevons souvent des projets de loi inadéquats qu'il faut adopter de plus en plus rapidement. C'est aberrant.

Peu de personnes sont au courant des racines historiques de ce projet de loi et de la question des armes à feu. Je suis désolée que le Parti libéral du Canada soit l'artisan de la criminalisation de la propriété et de l'utilisation d'armes à feu et que l'on décide de les bannir complètement parce que quelques individus veulent créer une culture où elles sont considérées comme des instruments du mal. Ça me brise le coeur.

Le libéralisme a été à la base de la démocratisation de l'usage des armes à feu. Les conservateurs voulaient que leur usage soit réservé aux aristocrates. L'usage des armes à feu a été démocratisé grâce aux principes libéraux.

De nombreuses familles canadiennes possèdent des armes à feu depuis des générations. Le principe de l'utilisation des armes à feu pour assurer sa subsistance a des racines historiques: tout garçon de 15 ans ou plus en bonne condition physique était censé apprendre à manier des armes à feu pour être appelé à défendre la patrie et à protéger la famille. On s'attendait à ce que toutes les personnes riches fournissent des armes à feu et des hommes pour se battre pour le roi. Depuis des années, on s'attaque aux fondements mêmes de notre histoire. En ce qui me concerne, je pense que tous les instruments de pouvoir doivent être respectés et traités avec soin et avec prudence. Je pense qu'il faut surtout respecter la vie humaine parce que c'est un bien précieux. Comme l'a mentionné le sénateur Watt, nous avons des droits qui sont de vivre conformément à la culture dans laquelle nous avons été élevés. Comme vous le savez, ma culture est très britannique.

Je vous remercie d'avoir poussé votre analyse aussi loin. Je vous remercie pour la clarté de votre discours. C'est un vrai plaisir d'entendre des témoignages qui ne soient pas truffés de jargon et empreints de rectitude politique, d'entendre des propos qui viennent droit du coeur et soient le reflet de la conscience. Je vous en remercie, messieurs.

M. Tomlinson: Je vous remercie.

M. Hinder: Merci bien.

The Deputy Chairman: On behalf of the whole committee I wish to thank you for your appearance.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, November 28, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10 to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, met this day at 10:55 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Gérald-A. Beaudoin (*Deputy Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Deputy Chairman: Honourable senators, I believe we may finish this matter by one o'clock. We have heard all of the witnesses. Ms. Roussel, who is here for that purpose, may answer some questions. We intend to report to the Senate this afternoon. If we succeed, we will send two reports, reflecting the split bill that I would refer to as two documents. One of the documents is already finished. However, we must also move to article-by-article consideration of the document. I do not use the word "clause," because this is not a bill yet.

We will go to article-by-article consideration of the document and I would suggest that we start with this and after that, we will have a motion and this will be part of our report. We will send the two documents to the Senate this afternoon. The Senate will deal with the matter, and the documents will go to the House. However, that is the Senate; that is not this committee.

We have four or five amendments as far as I know. We may start with those amendments or follow the usual practice of going through the document by article. I am not sure that the second possibility is the best one route to deal with the four or five amendments that we have and then we may accept the document at that stage.

Senator Corbin: Mr. Chairman, is it your intention to proceed with an article-by-article study of the document?

The Deputy Chairman: Yes.

Senator Corbin: I move that the committee proceed to article-by-article consideration of the document known as Bill C-10A, to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act.

The Deputy Chairman: I want to be sure that we know exactly what we are doing this afternoon. We will go through the first document, as it will be referred to, and then we have a report for the Senate, and we deal with the amendments at the proper time. Is that what you are suggesting?

Le vice-président: Au nom de tous mes collègues, je vous remercie d'avoir participé à nos audiences.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 28 novembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, se réunit ce jour à 10 h 55 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le vice-président: Honorables sénateurs, je pense qu'il nous sera peut-être possible de boucler notre travail pour 13 h. Nous avons entendu tous les témoins. Mme Roussel, qui est ici en cette qualité, pourra peut-être répondre à certaines questions. Nous comptons faire rapport au Sénat cet après-midi. Si nous y arrivons, nous aurons deux rapports à déposer, reflétant le fait que le projet de loi a été scindé en ce que j'appellerais deux documents. L'un des documents est déjà terminé. Cependant, il nous faut également en faire l'étude article par article. Je n'emploie pas en anglais le terme «clause» étant donné qu'il ne s'agit pas encore d'un projet de loi.

Nous allons donc procéder à l'étude article par article du document et je proposerais que nous commencions avec ceci, après quoi nous aurons une motion, et cela fera partie de notre rapport. Nous allons envoyer les deux documents au Sénat cet après-midi. Le Sénat en traitera et les documents iront alors à la Chambre des communes. Cependant, c'est là l'affaire du Sénat et non pas du comité ici réuni.

Si j'ai bien compris, nous avons quatre ou cinq amendements. Nous pourrions commencer avec ces amendements ou alors suivre la pratique habituelle selon laquelle l'on parcourt le document article par article. Je ne sais si la deuxième option est le meilleur moyen de traiter des quatre ou cinq amendements que nous avons, après quoi nous pourrions peut-être accepter le document à cette étape-là.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, votre intention est-elle d'aller de l'avant avec l'étude article par article du document?

Le vice-président: Oui.

Le sénateur Corbin: Je propose que le comité procède à l'examen article par article du document intitulé projet de loi C-10A, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.

Le vice-président: J'aimerais être certain que nous sachions exactement ce que nous faisons cet après-midi. Nous allons parcourir le premier document, tel qu'on l'appellera, et nous aurons ensuite un rapport pour le Sénat, et nous traiterons des amendements au moment opportun. Est-ce cela que vous suggérez?

Senator Corbin: I am suggesting that we begin our article-by-article consideration of the document. We will get to the stages that you refer to in their order.

The Deputy Chairman: We discussed the questions of procedure yesterday. Our experts are here and they may come to the table at any time. However, to save some time and to go directly to the question, we may go article by article.

Senator Stratton: I have voiced concerns about the process, as have others on our side. We do not feel comfortable with the process. It has never really been explained to us from a legal standpoint as to what the process is and how it will withstand any challenge, and yet we are ploughing ahead.

I would recommend to the committee that we hear from someone with technical background with respect to this process so that we know how this bill is to proceed.

The Deputy Chairman: I do not have any objection to that.

Senator Andreychuk: We were advised that we could split the bill and then not deal with clause-by-clause, but comment on article-by-article and report a portion and continue to work on the rest. We would not be violating the *Rules of the Senate* or creating any precedents, and that we were in line with precedents that had been set. Yesterday we heard that that was not the process and today we are back to the original process.

I want some assurance that the advice we had yesterday, whether it was through the steering committee or from the Clerk's table, is not consistent with good practice and that the original advice we were given is good practice.

We have been given two interpretations. I would like to know why we should go back to our original position.

The Deputy Chairman: Which one?

Senator Stratton: That is the point.

Senator Andreychuk: The point was that when we agreed first we said we could split the bill and we could report a portion. Yesterday, you indicated that the advice you were given was that if we reported a portion of a bill that we would lose the ability to work on the remainder of the bill. In other words, we would lose jurisdiction over the cruelty to animals portion. I was very concerned that that not happen. This all goes back to the 1988 precedent and the interpretation of it.

I want to know why we had the first advice, why you were given second advice and why are we going back to the first advice? Is it because those who gave the second set of indications to you have withdrawn their advice or whether we are simply choosing between two conflicting opinions?

Le sénateur Corbin: Je suggère que nous entamions notre étude article par article du document. Nous aborderons dans l'ordre les différentes étapes que vous avez mentionnées.

Le vice-président: Nous avons discuté des questions de procédure hier. Nos experts sont ici et ils pourront venir à la table à tout moment. Cependant, pour gagner un peu de temps et passer directement à la question qui nous occupe, nous pourrions procéder article par article.

Le sénateur Stratton: J'ai exprimé des préoccupations quant au processus, comme l'ont fait d'autres sénateurs de ce côté-ci. Nous ne nous sentons pas à l'aise quant au processus. On ne nous a en réalité jamais vraiment expliqué quel est le processus, du point de vue légal, et s'il résisterait à toute contestation, mais voici que l'on fonce droit devant quand même.

Je recommanderais au comité que nous entendions quelqu'un qui possède les connaissances techniques requises quant à ce processus afin que nous sachions de quelle façon procéder avec ce projet de loi.

Le vice-président: Je n'ai aucune objection à cela.

Le sénateur Andreychuk: On nous avait dit que nous pourrions scinder le projet de loi puis ne pas faire l'étude article par article mais plutôt faire des commentaires article par article, faire rapport d'une partie et poursuivre notre travail sur le reste. Nous ne violerions ainsi pas le Règlement du Sénat ni ne créerions de précédent, car cela cadrerait avec les précédents déjà établis. Hier, on nous a dit que ce n'était pas le processus et voici qu'aujourd'hui on revient au processus original.

J'aimerais avoir quelque assurance que les conseils que nous avons reçus hier, qu'ils nous soient venus ou du comité directeur ou du bureau du greffier, ne cadrent pas avec la bonne pratique mais que les conseils originaux qu'on nous avait donnés correspondent, eux, à la bonne pratique.

On nous a donné deux interprétations. J'aimerais savoir pourquoi nous devrions revenir sur notre position originale.

Le vice-président: Laquelle?

Le sénateur Stratton: C'est là le problème.

Le sénateur Andreychuk: Le problème est que lorsque nous nous sommes entendus pour la première fois nous avons dit que nous pourrions scinder le projet de loi et en faire rapport sur une partie. Hier, vous avez indiqué que le conseil qu'on vous avait donné était que si nous faisions rapport d'une partie du projet de loi, alors nous perdriions notre capacité de travailler sur le reste du projet de loi. En d'autres termes, nous perdriions compétence quant au volet cruauté envers les animaux. Cette éventualité me préoccupait beaucoup. Tout cela nous ramène au précédent de 1988 et à l'interprétation qui en a été faite.

J'aimerais savoir pourquoi nous avons reçu ce premier conseil, pourquoi on vous en a livré un deuxième et pourquoi nous revenons au conseil initial? Est-ce parce que ceux qui vous ont donné la deuxième explication ont retiré leur conseil ou bien sommes-nous tout simplement en train de choisir entre deux opinions incompatibles?

The Deputy Chairman: This is a clear-cut situation. I agree that the experts told us that there is a certain risk. If we make an interim report, it may be the end of our term; our mandate and we may have to go before the Senate to continue the study of the bill.

I am quite ready to call one expert immediately to settle the problem. That is the only problem that we have. We do not have any other problem. That one must be solved.

[Translation]

Senator Nolin: That is precisely my view. I have no problem whatsoever with our beginning clause-by-clause consideration of the bill. We will have a report to make to the Senate. However, before undertaking this task, it would be appropriate to hear the experts tell us if we may proceed in this way and, if so, how.

[English]

Senator Cools: As honourable senators are aware, several days ago we raised concerns and those of us at this table share the belief that we should be proceeding in as proper and as good a way as is possible.

I am also mindful of the fact that what is happening here is unusual. It behooves us even more to leave a clear record for posterity. If we have confidence in what we are doing, we should leave a clear record of our reasoning and our actions.

If you will recall, last week when we met to discuss this matter, it was in camera, and it is true someone from the Law Clerks' office came in for a few moments. I think, honourable senators, that it is in the interests of the integrity of the process itself that we hear from some of our procedural people — and perhaps our Law Clerk himself. Then the record can show that we are acting with due diligence and that we are not acting out of whim or in any effort trying to be hasty. The major thing is that the record should show very clearly that the Senate and the senators are not trying to frustrate any votes or voted will of the House of Commons, which is a question we have not touched on at all here. I think the record should show that we were acting in a way that was consistent with the one precedent that does exist.

The Deputy Chairman: I think we have to proceed.

Senator Corbin: Point of order: I made a formal motion, Mr. Chairman. I think you should put that motion to the committee. If a discussion ensues, then we will deal with it at that time. If I may suggest, that is the way to proceed.

The Deputy Chairman: No, because it was a point of order, Senator Corbin.

Le vice-président: Il s'agit d'une situation des plus claire. Je conviens que les experts nous ont dit qu'il y a un certain risque. Si nous faisons un rapport intérimaire, ce pourrait marquer la fin de notre mandat, et il nous faudra peut-être alors soumettre au Sénat une demande en vue de la poursuite de notre étude du projet de loi.

Je suis tout à fait prêt à convoquer immédiatement un expert pour régler le problème. C'est là le seul problème que nous ayons. Nous n'en avons pas d'autre. Celui-là doit être réglé.

[Français]

Le sénateur Nolin: C'est exactement mon point de vue. Je n'ai aucun problème à ce que nous amorcions l'examen des articles du projet de loi. Nous aurons un rapport à faire au Sénat. Cependant, avant d'aborder ce travail, il serait opportun d'entendre les experts nous dire si on peut le faire, et si c'est possible, comment on peut le faire.

[Traduction]

Le sénateur Cools: Comme le savent les honorables sénateurs, nous avons il y a plusieurs jours soulevé ces préoccupations et nous tous à cette table croyons que nous devrions procéder de la façon la plus appropriée et la meilleure qui soit.

Je sais également que ce qui se passe ici est très peu habituel. Il nous incombe donc encore plus de laisser à la postérité un dossier clair. Si nous sommes confiants quant à ce que nous faisons, alors nous devrions laisser un exposé clair de nos raisons et de nos actes.

Si vous vous souvenez, lorsque nous nous sommes rencontrés la semaine dernière pour discuter de cette question, c'était à huis clos, et il est vrai que quelqu'un du bureau du légiste parlementaire de la Chambre est venu passer quelques minutes avec nous. Je pense, honorables sénateurs, qu'il est dans l'intérêt de l'intégrité du processus lui-même que nous entendions certains de nos spécialistes en matière de procédure — et peut-être même le légiste parlementaire lui-même. Le compte rendu montrera alors que nous avons agi avec toute la diligence requise et non pas par caprice ni pour faire vite. L'important est que le dossier montre très clairement que le Sénat et les sénateurs n'essaient aucunement de frustrer les votes ou la volonté de la Chambre des communes, question que nous n'avons pas du tout abordée ici. Je pense que le compte rendu devrait montrer que nous avons agi d'une façon qui correspondait au seul précédent qui existe.

Le vice-président: Je pense qu'il nous faut aller de l'avant.

Le sénateur Corbin: J'invoque le Règlement: monsieur le président, j'ai déposé une motion formelle. Je pense que vous devriez la soumettre au comité. S'il s'ensuit une discussion, alors il nous faudra en traiter à ce moment-là. Si vous permettez que je fasse une suggestion, c'est ainsi qu'il faudrait procéder.

Le vice-président: Non, car c'était un rappel au Règlement, sénateur Corbin.

Senator Corbin: A point of order seeking clarification, and then I formally moved the motion, Mr. Chairman. This is proper parliamentary process that I am suggesting.

Senator Cools: Perhaps, then, if we are proceeding this way, I think very clearly the record

Senator Corbin: I do not seek to close debate, Senator Cools.

Senator Cools: I agree. That is why I was about to say that maybe you should withhold your motion for a few moments, just long enough for us to hear some of these people. I think it is in the interests of the record. We have a duty to due diligence.

The Deputy Chairman: I propose that we should suspend that for five or ten minutes. I hope it is not more than that. We have Mr. O'Brien and Mr. Audcent here. We have to clear the point that was raised, because we do not want to be on an empty chair after the report of this afternoon. We want to be sure that we will continue with document B after document A. I use the word "document" on purpose. I call on Mr. Audcent and Mr. O'Brien.

Senator Corbin: Five or ten minutes sounds reasonable.

The Deputy Chairman: Let us say ten minutes, but not more. We want to hear you on the point that was raised, that we will not lose any power if we report on the first document this afternoon and on the question of amendments and other related matters, because it was raised in a discussion that I had with you.

Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk: Honourable senators, dividing a bill is not unprecedented, but there are very few cases of precedents, and the one example is 1998 with Bill C-103. At that time, the committee acted as follows: It received an instruction to divide the bill into two parts, as you have on November 20. The committee proceeded to divide the bill. It did not then just report that it had divided the bill pursuant to the instruction, because I think the citation from Beauchesne's is very clear that when a committee has been given a bill, it can only report the bill. It did not just report that it had divided the bill back to the committee. It proceeded with its other work, which was to consider the two bills that it had divided. It proceeded with a clause-by-clause consideration of the first bill, and then it reported that bill back to the Senate, at which case the committee felt its work was done with respect to the first bill.

In 1998, the committee, in its report to the Senate, which was agreed to by the Senate, asked that the committee continue its examination of the second part of the bill. In fact, at that time, it was given another order of reference to continue its examination of the second part of the bill. It did not make an interim report

Le sénateur Corbin: Un rappel au Règlement demandant un éclaircissement, et j'ai ensuite formellement proposé l'adoption de la motion, monsieur le président. Ce que je propose est tout à fait conforme à la procédure parlementaire.

Le sénateur Cools: Alors, peut-être, si nous allons procéder ainsi, je pense qu'il faudrait que le compte rendu indique très clairement...

Le sénateur Corbin: Sénateur Cools, je ne cherche pas à mettre fin au débat.

Le sénateur Cools: Je suis d'accord. C'est pourquoi j'étais sur le point de dire que vous devriez peut-être réserver votre motion pendant quelques instants, afin de nous laisser le temps d'entendre certaines de ces personnes. Je pense que ce serait dans l'intérêt du rapport des faits. Nous avons pour devoir d'assurer toute la diligence requise.

Le vice-président: Je propose que cela soit suspendu pour cinq à dix minutes. J'espère que ce ne demandera pas plus de temps que cela. Nous avons ici M. O'Brien et M. Audcent. Il nous faut tirer au clair le point qui a été soulevé, car nous ne voulons pas nous retrouver avec une chaise vide une fois le rapport déposé cet après-midi. Nous voulons être bien certains de pouvoir poursuivre avec le document B une fois que nous en aurons terminé avec le document A. J'utilise délibérément le terme «document». J'invite donc M. Audcent et M. O'Brien à venir à la table.

Le sénateur Corbin: Un délai de cinq ou dix minutes me paraît raisonnable.

Le vice-président: Disons dix minutes, mais pas plus. Nous aimerions vous entendre au sujet du point qui a été soulevé, soit que nous ne perdrons pas de notre autorité si nous faisons rapport sur le premier document cet après-midi, ainsi que sur la question des amendements et des autres affaires connexes, car cela a été évoqué dans le cadre d'une discussion que j'ai eue avec vous.

M. Gary O'Brien, greffier principal adjoint: Honorables sénateurs, scinder un projet de loi n'est pas sans précédent, mais il n'existe que très peu de précédents, et je vous citerai en exemple le projet de loi C-103 en 1998. À cette occasion, le comité avait agi comme suit: il avait reçu pour instruction de diviser le projet de loi en deux parties, comme ce que vous avez reçu le 20 novembre. Le comité a donc divisé le projet de loi. Il n'a ensuite pas tout simplement rapporté qu'il avait scindé le projet de loi conformément aux instructions qui lui avaient été données, car je pense que Beauchesne dit très clairement que lorsqu'un comité s'est vu renvoyer un projet de loi, il ne peut que faire rapport du projet de loi. Il n'a pas tout simplement rapporté qu'il avait scindé le projet de loi. Il a poursuivi le restant de son travail, soit l'examen des deux projets de loi ainsi divisés. Il a procédé à l'étude article par article du projet de loi, pour ensuite en faire rapport au Sénat, auquel moment le comité a jugé que son travail était terminé relativement au premier projet de loi.

En 1998, le comité, dans son rapport au Sénat, qui a été accepté par le Sénat, a demandé à poursuivre son examen de la deuxième partie du projet de loi. En fait, à l'époque, on lui avait donné un autre ordre de renvoi visant la poursuite de son examen de la deuxième partie du projet de loi. Le comité n'a pas fait de rapport

because if it had made an interim report, pursuant to the citation in Beauchesne's it has then reported it the bill. However, it had not completed its work. It wanted to continue with the clause-by-clause examination of the first part, and it wanted to ask the Senate to continue its examination of the second part.

Mr. Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel: Honourable senators, as you know, this committee instructed me to divide the bill, and working copies of the bill were provided to the committee. I think my proper role would be to answer any questions you might have on the division of the bill.

Senator Nolin: Thank you for your explanations. The precedent that you are citing, was that a bill on the spending of public funds?

Mr. Audcent: Yes, it was, senator.

Senator Nolin: Basically, the Senate introduced a money bill. A money bill was introduced in the Senate.

Mr. O'Brien: The Senate divided a money bill into two separate bills. The Governor General had given a recommendation for the spending of the first bill, and nothing substantially changed with respect to either part, so the spending provision remained intact.

I will finish the story on Bill C-103 in 1988. When the bills were returned to the House of Commons, the Speaker of the House of Commons, upon receipt of the message informing that they had divided the bill, in his role as defender of the privileges of the House objected to this and made that clear to the House of Commons. He objected to the fact that the Senate did not ask the concurrence of the House of Commons in the division of the bill, as had been done in 1941 with respect to an action taken by the Senate to consolidate two Commons bills into one bill. It did ask its concurrence to do so. It did not ask the concurrence in the 1988. Speaker Fraser objected to this. The House of Commons followed up. He said it was up to the House to waive its privileges. The House has waived its privileges before. The House did not waive what it considers its privileges on financial initiatives and sent a message back to the Senate asking them to put the bill back together again and not divide the bill. The Senate conceded.

The Deputy Chairman: Thank you.

Mr. Audcent: I could intervene on that one from the legal point of view, Senator Nolin. The Constitution requires that bills that are money bills originate in the House of Commons. This Bill C-10 originated in the House of Commons and has a Royal recommendation. The working copies that are coming out of this committee are proposed to be — and your instruction was — to divide them into Bill C-10A and Bill C-10B, not into Bill S-10A and Bill S-10B. Conceptually, you are dealing with them as a continuation of the Commons bill and you are proposing that

intérimaire parce que s'il l'avait fait, d'après Beauchesne, il aurait alors fait rapport du projet de loi. Or, il n'avait pas terminé son travail. Il souhaitait poursuivre avec l'étude article par article de la première partie, et il comptait demander au Sénat de poursuivre son étude de la deuxième partie.

M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire: Honorables sénateurs, comme vous le savez, le comité m'a donné pour instruction de diviser le projet de loi, et des copies de travail du projet de loi ont été fournies au comité. Je pense que le rôle qui me revient est de répondre à toutes vos questions relativement à la division du projet de loi.

Le sénateur Nolin: Merci de vos explications. Le précédent que vous citez correspond-il à un projet de loi de dépense de fonds publics?

M. Audcent: Oui, sénateur.

Le sénateur Nolin: En gros, le Sénat a déposé une mesure financière. Une mesure financière a été déposée au Sénat.

M. O'Brien: Le Sénat a divisé une mesure financière en deux projets de loi distincts. Le gouverneur général avait formulé une recommandation de dépense pour le premier projet de loi, et aucun changement de fonds n'ayant été apporté à l'une ou l'autre partie, la disposition en matière de dépenses est demeurée intacte.

Je vais terminer l'histoire du projet de loi C-103 en 1988. Lorsque les projets de loi ont été renvoyés à la Chambre des communes, le président de la Chambre, sur réception du message l'informant que le projet de loi avait été scindé, a, en vertu de son rôle de défenseur des privilèges de la Chambre, exprimé ses objections à cela et a clairement expliqué cela à la Chambre des communes. Il protestait contre le fait que le Sénat n'avait pas demandé l'approbation de la Chambre des communes en vue de la division du projet de loi, comme cela avait été fait en 1941 relativement à une mesure prise par le Sénat de consolider en un seul projet de loi deux projets de loi de la Chambre des communes. Le Sénat avait demandé l'adhésion de la Chambre. Il ne l'a pas demandée en 1988. Le Président de la Chambre d'alors, M. Fraser, a exprimé son opposition. La Chambre des communes a enchaîné. Il a dit qu'il revenait à la Chambre de renoncer à ses privilèges. La Chambre avait déjà renoncé à ses privilèges. La Chambre n'a pas renoncé à ce qu'elle jugeait être ses privilèges en matière d'initiatives financières et a renvoyé au Sénat un message lui demandant de remettre ensemble les deux parties du projet de loi au lieu de le diviser. Le Sénat a accepté.

Le vice-président: Merci.

M. Audcent: Je pourrais intervenir ici pour vous donner le point de vue sur le plan de la loi, sénateur Nolin. La Constitution exige que les projets de loi de type mesure financière émanent de la Chambre des communes. Le projet de loi C-10 émane de la Chambre des communes et a fait l'objet d'une recommandation royale. Les copies de travail sur lesquelles va se prononcer le comité sont le résultat — selon vos instructions — de la scission du projet de loi original en le projet de loi C-10A et le projet de loi C-10B et non pas en le projet de loi S-10A et le projet de

there would be two new Commons bills. The concept is that this bill continues to have originated in the House of Commons to satisfy the requirements of the Constitution Act 1867.

The Deputy Chairman: Thank you very much for that explanation.

Senator Andreychuk: I want a little more information. When the committee split the bill and returned it to the chamber, I understand that there was a ruling by the Speaker in the Senate. Is that correct? In other words, the chamber did not agree with what the committee had done; is that my understanding and recollection of that 1988 case? The Speaker in the House had a different opinion from the Speaker in the Senate; is that correct?

Mr. O'Brien: Senator Andreychuk, there was a Speaker's ruling in the House, but it preceded the committee getting instruction. The question of order was on the acceptability of the instruction before the committee began its work.

In that case, Speaker Charbonneau anticipated that the committee would divide the bill and bring two new bills back to the house. It was unprecedented. He said, "Suddenly, there was one bill and now there are two bills. Where did these bills come from, when there was only one?" They both had money provisions in them.

Other than that, the procedure was acceptable. However, he could not understand and he could not get his head around where the two bills were coming from. He made a ruling that the instruction was not in order. His ruling was overturned.

Senator Andreychuk: Mr. Audcent, you have said that, in essence, we have created two House of Commons bills; is that correct? That by splitting them and reporting them separately, they may have been one bill — Bill C-10 — but now we are reporting two bills? Are we reporting on two portions of one bill, or are we reporting on two bills?

Mr. Audcent: Honourable senators, when you have a bicameral parliament, you end up with complications that you do not have in a unicameral assembly. When you have a unicameral assembly and you divide or amend a bill, the bill is divided or amended. When you have a bicameral Parliament, you divide or amend the bill that is your own bill. The House of Commons divides or amends a "C" bill and the Senate divides or amends an "S" bill.

However, when you are working with the product of the other chamber, you are dealing with their message for concurrence. Thus, you receive their bill and review it and say whether you amend it or divide it. In fact, it is their bill. Given the fact that it is their bill, it does not get divided or amended until they concur in the division or the amendment. That is why the bill continues to be Bill C-10A and Bill C-10B, as opposed to Bill S-10A and

loi S-10B. Sur le plan conceptuel, vous en traitez comme étant le prolongement du projet de loi de la Chambre et vous proposez qu'il y ait deux nouveaux projets de loi de la Chambre. Le concept veut que le projet de loi continue d'être une création de la Chambre des communes, ce pour satisfaire les exigences de la Loi constitutionnelle de 1867.

Le vice-président: Merci beaucoup de cette explication.

Le sénateur Andreychuk: J'aimerais un peu plus de renseignements. Lorsque le comité a divisé le projet de loi et l'a renvoyé au Sénat, si j'ai bien compris, le président du Sénat a rendu une décision. Est-ce bien le cas? En d'autres termes, le Sénat n'était pas en faveur de ce que le comité avait fait. Mon souvenir de ce qui s'est passé en 1988 est-il juste? Le Président de la Chambre avait un avis différent de celui du président du Sénat, n'est-ce pas?

M. O'Brien: Sénateur Andreychuk: il y a eu une décision du Président à la Chambre, mais cette décision avait précédé le dépôt d'instructions auprès du comité. La question de l'ordre visait l'acceptabilité des instructions avant que le comité n'entreprenne son travail.

Dans cette affaire, le Président d'alors, M. Charbonneau, avait prévu que le comité divise le projet de loi et renvoie deux nouveaux projets de loi à la Chambre. C'était sans précédent. Il a dit: «Il y avait un projet de loi et maintenant tout d'un coup il y en a deux. D'où sont venus ces projets de loi, alors qu'il n'y en avait qu'un au départ?» Les deux renfermaient des mesures financières.

Exception faite de cela, la procédure était acceptable. Il ne parvenait cependant pas à comprendre d'où venaient les deux projets de loi. Il a décidé que l'instruction n'était pas recevable, mais sa décision a été renversée.

Le sénateur Andreychuk: Monsieur Audcent, vous avez dit, en gros, que nous avons créé deux projets de loi de la Chambre, est-ce bien cela? Qu'en les scindant et qu'en en faisant rapport séparément, il y a peut-être eu un projet de loi — le projet de loi C-10 — mais nous allons maintenant faire rapport de deux projets de loi? Allons-nous faire rapport de deux parties d'un projet de loi ou bien de deux projets de loi?

M. Audcent: Honorables sénateurs, lorsque vous avez un Parlement bicaméral, vous vous retrouvez avec des complications que vous n'avez pas dans le cas d'une assemblée unicamérale. Lorsque vous avez une assemblée unicamérale et que vous divisez ou modifiez un projet de loi, le projet de loi est divisé ou modifié. Lorsque vous avez un Parlement bicaméral, vous divisez ou modifiez le projet de loi qui est le vôtre. La Chambre des communes divise ou modifie un projet de loi «C» tandis que le Sénat divise ou modifie un projet de loi «S».

Cependant, lorsque vous travaillez avec le produit de l'autre chambre, vous traitez de son message d'acceptation. Ainsi, vous recevez son projet de loi, l'examinez, et dites si vous voulez le modifier ou le diviser. Il s'agit en fait de son projet de loi. Étant donné que c'est son projet de loi, il n'est divisé ou modifié que si elle accepte la division ou la modification. C'est pourquoi le projet de loi continue sous la forme d'un projet de loi C-10A et d'un

Bill S-10B. This is a "C" bill and it is their concurrence in the division of their bill that ultimately perfects the division — the division being a form of amendment.

Senator Andreychuk: Are we obliged to report both portions of the bill at the same time, or do we further complicate the issue when we report only a portion? Following on that, would it be better — and you are our legal expert — if we were going to follow best practices, that when we contemplated in the chamber, as senators, to separate the bill, that we should have sought the concurrence of the House at that moment?

Mr. O'Brien: We are going through the jungle here without too much of a map. The one example we have is the 1988 example. The only objection the House had with that practice was that we did not ask them for their blessing. We did not ask for their blessing when we returned the bills to them.

Senator Andreychuk: Did we return the bills to them at the same time?

Mr. O'Brien: We returned the bills to them at the same time. There have been discussions with officials. There is a proposal to which, obviously, senators and members would have to agree. However, I think the members of the House may look favourably on the point if at the same time that we ask for their blessing, we ask for the bills to be reprinted. If the bills are reprinted, there could be, on the cover of the two new bills: "Pursuant to the Order of the Senate," on such-and-such date, and "Pursuant to the Order of the House of Commons," on whatever date, where they had agreed to our message to divide Bill C-10 as passed in the House of Commons on October 9, into two parts, 10A and 10B, and to reprint the divided bill. There would then be two separate bills. Bill C-10 would be more of an historical document and there would be two new bills, 10A as a new number and 10B.

Senator Andreychuk: You did not answer my question on best practice.

Mr. O'Brien: The best practice is the precedent practice. That was the only thing that was objected to.

The Chairman: We must remember that we are creating a new precedent. There is no precedent that settles the present problem, but we are creating one, having regard to the powers of the two chambers.

Senator Cools: Honourable senators, my recollection is that when the House of Commons objected, they were objecting on the grounds that the Senate had not asked for their concurrence in the dividing of the bill in the first place. That was why I made the proposal when we first started discussing this matter. I said at the time that once you divide the bill you have two creatures and you

projet de loi C-10B et non pas d'un projet de loi S-10A et d'un projet de loi S-10B. Il s'agit d'un projet de loi «C» et c'est son acceptation de la division de son projet de loi qui finalise en bout de ligne la division — la division étant une forme d'amendement.

Le sénateur Andreychuk: Sommes-nous tenus de faire rapport des deux parties du projet de loi en même temps, ou bien compliquerait-on encore davantage la question en n'en rapportant qu'une partie? Et, pour enchaîner là-dessus, n'aurait-il pas été préférable — c'est vous notre légiste expert —, si nous allions suivre les meilleures pratiques, que lorsque, en tant que sénateurs nous avons envisagé au Sénat de séparer le projet de loi, nous ayons alors cherché à ce moment-là l'adhésion de la Chambre?

M. O'Brien: Nous sommes ici en train de nous promener dans toute une jungle sans grande carte. L'exemple que nous avons est celui de 1988. La seule objection qu'avait alors eu la Chambre à l'égard de cette pratique était que nous ne lui ayons pas demandé sa bénédiction. Nous ne lui avons pas demandé sa bénédiction lorsque nous lui avons renvoyé les projets de loi.

Le sénateur Andreychuk: Et lui avons-nous renvoyé les projets de loi en même temps?

M. O'Brien: Nous lui avons renvoyé les projets de loi en même temps. Il y a eu des discussions avec des fonctionnaires. Il y a une proposition sur laquelle il faudrait, bien sûr, que les sénateurs et les députés s'entendent. Cependant, je pense que les députés verraient peut-être cela d'un oeil favorable si en même temps que nous leur demandons leur bénédiction, nous leur demandons la réimpression des projets de loi. Si les projets de loi étaient réimprimés, il pourrait y avoir mention sur la page couverture des deux nouveaux projets de loi: «Conformément à l'ordre du Sénat», tel ou tel jour, et «Conformément à l'ordre de la Chambre des communes», tel jour, lorsque celle-ci a donné son aval pour que le projet de loi C-10, adopté par la Chambre des communes le 9 octobre, soit divisé en deux parties, 10A et 10B, et pour la réimpression du projet de loi ainsi divisé. Il y aurait alors deux projets de loi distincts. Le projet de loi C-10 serait davantage un document historique et il y aurait deux nouveaux projets de loi, le 10A et le 10B.

Le sénateur Andreychuk: Vous n'avez pas répondu à ma question sur la meilleure pratique.

M. O'Brien: La meilleure pratique est la pratique fondée sur les précédents. C'était là la seule chose ayant fait l'objet d'objections.

Le président: Il nous faut nous rappeler que nous créons un nouveau précédent. Il n'existe aucun précédent qui règle le présent problème, mais nous en créons un, s'agissant des pouvoirs des deux chambres.

Le sénateur Cools: Honorables sénateurs, si mon souvenir est exact, lorsque la Chambre des communes a formulé son objection, c'est parce que le Sénat n'avait pas au départ demandé son accord en vue de la division du projet de loi. C'est pourquoi j'ai fait ma proposition lorsque nous avons commencé à discuter de cette question: j'ai dit à ce moment-là que dès que vous divisez le projet

then need to send it back and then it would be returned. That was my understanding.

That is not my question today. My question has to do with these two entities. My recollection is that when the precedent bill was divided, it was divided into parts, not exactly into two new bills. I do not remember, I would have to look at it again.

In this case, we divided the bill into two bills, being Bill C-10A and Bill C-10B. However, the 1988 precedent was that they divided the bill into part 1 and part 2. Therefore, they attempted to be clear that they were dividing the bill into parts and not pretending to even renumber the bill. Why have we chosen to proceed differently in this instance?

Perhaps you could clarify whether my recollection of the events of 1988 are accurate. I do resolve that we ended up with the same bill, Bill C-103, Part 1 and Bill C-103, Part 2. Here we have Bill C-10A and Bill C-10B. If we say that we should follow that precedent as closely as possible, this is quite a dramatic departure from that particular precedent. Could I have some explanation? I have been trying to get an explanation for a week.

Mr. Audcent: Senator, I can confirm that in 1988, the bill was divided into Bill C-103, Part 1 and Bill C-103, Part 2; that is correct. I can confirm to you that the division that was done this time was into 10A and 10B. The reason for that is that you as a committee have an instruction from the Senate and the instruction from the Senate is to divide it into Bill C-10A and Bill C-10B. This is what you were told to do by the Senate. This is not option. You are responding to what the Senate asked you to do.

I would like to apologize to Senator Cools. I was just taking a look at my notes and I saw the actual motion that you adopted which says C-10A and C-10B. That was the motion that the committee adopted. In point of fact, the Order of Reference from the Senate was to divide C-10. I apologize to Senator Cools.

Senator Cools: Could you read the reference from the Senate?

Mr. Audcent: The Order of Reference states:

That it be an instruction to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs that it divide Bill C-10 an Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, into two bills in order that it may deal separately with the provisions related to firearms and provisions related to cruelty to animals.

Senator Cools: What did the reference in 1988 say? I know that, in 1988, the bills became part 1 and part 2.

Mr. Audcent: The Order of Reference in 1988 was:

de loi, vous avez deux créatures, et vous devez alors renvoyer le projet de loi, qui vous sera ensuite retourné. C'était là mon impression.

Là n'est pas ma question aujourd'hui. Ma question a à voir avec ces deux entités. D'après mon souvenir, lorsque le projet de loi précédent a été divisé, il a été divisé en deux parties et pas exactement en deux nouveaux projets de loi. Je ne me souviens pas, alors il faudrait que je revoie cela.

Dans ce cas-ci, nous avons divisé le projet de loi en deux projets de loi, en l'occurrence les projets de loi C-10A et C-10B. Cependant, dans le cas du précédent de 1988, on avait divisé le projet de loi en une Partie 1 et une Partie 2. Par conséquent, on a essayé d'établir clairement que l'on divisait le projet de loi en des parties, sans même prétendre renuméroter le projet de loi. Pourquoi avons-nous choisi de procéder de façon différente cette fois-ci?

Vous pourriez peut-être me dire si mon souvenir des événements de 1988 est exact. Je me rappelle cependant que nous nous sommes retrouvés en bout de ligne avec le même projet de loi, le projet de loi C-103, Partie 1, et le projet de loi C-103, Partie 2. Ici, nous avons le projet de loi C-10A et le projet de loi C-10B. Si nous disons que nous devrions suivre d'aussi près que possible ce précédent, il s'agit là d'un écart énorme par rapport à ce précédent. Pourrait-on me fournir une explication? Cela fait une semaine que j'essaie d'en obtenir une.

M. Audcent: Sénateur, je peux vous confirmer qu'en 1988 le projet de loi a été divisé en un projet de loi C-103, Partie 1, et un projet de loi C-103, Partie 2. C'est exact. Je peux vous confirmer que cette fois-ci la division a donné lieu à 10A et 10B. La raison à cela est qu'en tant que comité vous avez reçu un ordre du Sénat, et cet ordre du Sénat vise la division du projet de loi en un projet de loi C-10A et un projet de loi C-10B. C'est ce que vous a dit de faire le Sénat. Ce n'est pas une question de choix. Vous donnez suite à ce que le Sénat vous a demandé de faire.

J'aimerais m'excuser auprès du sénateur Cools. Je regardais mes notes et j'ai vu le texte de la motion que vous avez adoptée et qui dit C-10A et C-10B. C'est là la motion que le comité a adoptée. En fait, l'ordre de renvoi du Sénat visait la division de C-10. Je vous présente mes excuses, sénateur Cools.

Le sénateur Cools: Pourriez-vous lire l'ordre de renvoi du Sénat?

M. Audcent: L'ordre de renvoi se lit comme suit:

Qu'ordre soit donné au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles de diviser le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, en deux projets de loi afin de traiter séparément des dispositions relatives aux armes à feu et des dispositions relatives à la cruauté envers les animaux.

Le sénateur Cools: Que disait l'ordre de renvoi de 1988? Je sais qu'en 1988 les projets de loi sont devenus la Partie 1 et la Partie 2.

M. Audcent: L'ordre de renvoi en 1988 disait ceci:

That it be an instruction of this House to the Standing Senate Committee on National Finance that it divide Bill C-103, An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts into two Bills in order that it may deal separately with Part I, entitled The Atlantic-Canada Opportunities Agency, and Part II entitled, Enterprise Cape Breton Corporation.

The Chairman: It was two bills.

Senator Cools: That is clear-cut from the point of view of the Order of Reference from the chamber. The deviation is the practice of committee. The committee took it on its own initiative to create Bill C-10A and Bill C-10B and name it that way. It could have named it anything it wanted. If the references are the same and the titling in the committees are different, then this would be a new entity. It is good for the record to show that information. Many people will read this particular record.

Senator Joyal: Again, my question is directed to Mr. O'Brien. Did I understand you correctly when you spoke to our procedure this morning, that we would report the working document C-10A as an autonomous part of the Bill C-10 in order to be able to continue our work on the other part of the bill, which deals with animal cruelty, for our report this morning to the house later? That will happen after we deal with the motion of Senator Corbin. In our report, we will request authorization from the Senate to continue our work on the second part of the document for Bill C-10. That has to be clear in our report to the house.

Mr. O'Brien: If you were to follow the 1988 example, that is what you would do.

Senator Joyal: Thank you.

The second question deals with Mr. Audcent's proposal. The sequence of the forthcoming steps are such that we adopt the working document that we discussed yesterday; we report to the house; the house accepts it; it is read third time; and we send a message to the other place for concurrence; and the other place concurs.

My preoccupation is that this will be a new legal entity that will not have received first reading in the Senate, as such. How do you deal with that aspect of the question? For a bill to be complete, it has to have three readings in each place. We will have a new entity, which will be called Bill C-10A, that will have been concurred by the house. Legally, however, it will not have had first or second reading in the Senate, as a new legal entity. How do you address that problem? Am I creating a problem that does not exist?

Mr. O'Brien: Senator Joyal, Bill C-10 was given first reading and second reading and referred to the Legal Committee. Bill C-10A will be given third reading, which is part of

Que la Chambre donne ordre au Comité sénatorial permanent des finances nationales de diviser le projet de loi C-103, Loi visant à améliorer les possibilités de développement économique dans le Canada atlantique, à établir l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et la Société d'expansion du Cap-Breton et à apporter d'autres modifications corrélatives à d'autres lois, en deux projets de loi, ce afin qu'il puisse traiter séparément de la Partie 1, intitulée L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, et de la Partie 2, intitulée Société d'expansion du Cap-Breton.

Le président: Il y avait deux projets de loi.

Le sénateur Cools: Cela ressort clairement de l'ordre de renvoi de la Chambre. L'écart a relevé du comité. Le comité a pris l'initiative de créer les projets de loi C-10A et C-10B et de donner aux deux textes ces titres-là. Il aurait pu donner n'importe quoi comme titre. Si les références sont les mêmes et si les titres donnés en comité sont différents, alors ce serait une nouvelle entité. Il est bon que ces renseignements figurent au procès-verbal. Les gens seront nombreux à le lire.

Le sénateur Joyal: Ma question s'adresse elle aussi à M. O'Brien. Vous ai-je bien compris lorsque vous avez parlé de notre procédure ce matin: allons-nous faire rapport du document de travail C-10A en tant que partie indépendante du projet de loi C-10, ce afin de pouvoir poursuivre notre travail sur l'autre partie du projet de loi, traitant de la cruauté aux animaux, aux fins de notre rapport au Sénat un petit peu plus tard ce matin? C'est ce qui va se passer une fois que nous aurons traité de la motion du sénateur Corbin. Dans notre rapport, nous allons demander l'autorisation du Sénat de poursuivre notre travail sur la deuxième partie du document, du projet de loi C-10. Il faut que cela soit clair dans notre rapport au Sénat.

M. O'Brien: Si vous suiviez l'exemple de 1988, c'est ce que vous feriez.

Le sénateur Joyal: Merci.

La deuxième question concerne la proposition de M. Audcent. La série d'étapes à suivre veut que nous adoptions le document de travail dont nous avons discuté hier, que nous fassions rapport au Sénat, que le Sénat accepte, qu'il y ait la troisième lecture, que nous envoyions un message à l'autre endroit pour acceptation et que l'autre endroit accepte.

Ma crainte est que l'on se retrouve avec une nouvelle entité juridique qui n'ait pas fait l'objet d'une première lecture au Sénat, en tant que telle. Comment traiter de cet aspect de la question? Pour que l'examen d'un projet de loi soit complété, il faut qu'il y ait trois lectures dans les deux chambres. Nous aurons une nouvelle entité, appelée projet de loi C-10A, qui aura été adoptée par la chambre. Sur le plan légal, cependant, cela n'aura pas fait l'objet d'une première ou d'une deuxième lectures au Sénat en tant que nouvelle entité juridique. Que faire face à ce problème? Suis-je en train de créer un problème qui n'existe pas?

M. O'Brien: Sénateur Joyal, le projet de loi C-10 a fait l'objet d'une première et d'une deuxième lectures et a été renvoyé au comité des affaires juridiques. Le projet de loi C-10A fera l'objet

Bill C-10. The only thing that is engrossed on the new Bill C-10A by the clerk attesting, is the passage of Bill C-10A, which is the one you did pass. It is true that it has gone through variations just as the text of a bill may go through variations at first, second and third readings through amendments, deletions, et cetera. Procedurally, the final product is important as passed by the Senate. Potentially, that would be Bill C-10A.

Senator Joyal: Your reasoning is the same for C-10B. After second reading, we will have created two bills.

Mr. O'Brien: — as will the House of Commons. I doubt they will go through first, second and third reading of C-10A.

Senator Joyal: It is a motion to concur.

Mr. O'Brien: They will have concurred C-10B would be engrossed, by the Clerk of the House of Commons, C-10A as the final product because that is what the house did decide at the final instance. Legally, that will be the parchment of C-10A and C-10B.

Senator Joyal: Once the house has concurred that the bill sent from the House is different, in part, it will have created by a motion a different legal entity than the first one that we had before this house.

The Chairman: It will be a new entity.

Senator Smith: I thought I would tell you my thoughts on this and perhaps you could guide me if you think that I am astray. It seems that a consensus exists that there are good, valid policy reasons for dividing the bill because if we do not divide it, undesirable consequences could occur. We have heard that from our colleagues. If we were starting with a clean page, we would never go this route but we seem to have wound up in the situation by a combination of circumstances. I did look at this article by the Honourable Allan J. MacEachen, "Dividing Bills, A Viewpoint from the Senate." I quote:

It is worth quoting two paragraphs from Mr. Speaker Fraser's comments because two important conclusions flow from them:

A Canadian precedent does exist for a consolidation of two Common Bills into a single legislative measure by the Senate. That took place on June 11, 1941. ...The Commons agreed with the Senate proposal, that is, a proposal to take two Bills from this place and put them into one Bill. ...

If it is admitted the Senate can consolidate two Bills, why then can it not divide one bill into two or more legislative measures?"

d'une troisième lecture, faisant partie du projet de loi C-10. La seule chose qui vient être ajoutée au nouveau projet de loi C-10A par le greffier est l'adoption du projet de loi C-10A, soit le document que vous avez adopté. Il est vrai qu'il est passé par plusieurs transformations, tout comme le texte d'un projet de loi peut subir des transformations aux première, deuxième et troisième lectures, par le biais d'amendements, de suppressions, et cetera. Sur le plan de la procédure, le produit final qui compte est le produit adopté par le Sénat. Ce serait dans ce cas-ci le projet de loi C-10A.

Le sénateur Joyal: Votre raisonnement vaudrait également pour le C-10B. Après la deuxième lecture, nous aurons créé deux projets de loi.

M. O'Brien: ... comme l'aura fait la Chambre des communes. Je doute que celle-ci fasse une première, une deuxième et une troisième lectures de C-10A.

Le sénateur Joyal: C'est une motion d'acceptation.

M. O'Brien: La Chambre aura accepté que C-10B soit absorbé, par le greffier de la Chambre des communes, dans C-10A en tant que produit final, car c'est ce que la Chambre a décidé en bout de ligne. Sur le plan légal, ce serait là le parchemin de C-10A et projet de loi C-10B.

Le sénateur Joyal: Une fois que la chambre aura accepté que le projet de loi envoyé par la Chambre est différente, en partie, elle aura créé par voie de motion une entité juridique différente de la première dont nous étions saisis devant notre chambre.

Le président: Ce sera une nouvelle entité.

Le sénateur Smith: J'ai pensé partager avec vous mes idées sur cette question et vous me rappellerez à l'ordre si vous pensez que je me trompe. Il me semble que le consensus est qu'il y a de bonnes et valables raisons de politique en faveur de la division du projet de loi, car si nous ne le divisons pas, il pourrait s'ensuivre des conséquences indésirables. C'est ce qu'on nous ont dit nos collègues. Si nous reprenions le tout à zéro, nous ne choisirions jamais de prendre ce chemin car il semble que nous nous soyons retrouvés dans cette situation par le jeu de tout un ensemble de circonstances. J'ai examiné cet article de l'honorable Allan J. MacEachen, «Dividing Bills, A Viewpoint from the Senate». J'aimerais vous en citer quelques extraits:

Il vaut la peine de citer deux paragraphes tirés des commentaires du président Fraser car deux conclusions importantes en découlent:

Il existe un précédent canadien pour la consolidation de deux projets de loi de la Chambre des communes en une seule mesure législative par le Sénat. Cela a eu lieu le 11 juin 1941 [...] La Chambre des communes a accepté la proposition du Sénat voulant que les deux projets de loi de cet endroit soient versés en un seul projet de loi [...]

Si l'on admet que le Sénat peut consolider deux projets de loi, alors pourquoi ne pourrait-il pas diviser un projet de loi en deux ou plusieurs mesures législatives?"

He then goes on to say that the answer really related to the fact that they did not seek concurrence from the House in that action. Therefore, presumably we would seek concurrence. He touches at the end on the issue of whether there are financial aspects to it. These are quite interesting words. Mr. MacEachen said:

I applaud the Speaker and members of the House of Commons for asserting whatever privileges they think they can assert. However, I cannot agree to the imposition of their perceived privileges on to the members of this chamber. They cannot, by a House of Commons motion, strip the Senate of its constitutional right to participate fully in the legislative process. The Senate has never accepted this motion; it has never accepted any limitations beyond those already mentioned.

He then quotes Speaker Fraser's ruling as follows:

As Speaker of the House of Commons of Canada I must uphold the privileges of this place at all times, and I must also advocate them privately, publicly, and with vigour.

Of course, in situations like this, they consistently waive them.

Mr. MacEachen concludes his article in saying:

I say "amen" to that; let them uphold their privileges, but who is to uphold the privileges of the Senate? Who is to advocate at all times, privately, publicly and with vigour, the privileges of the Senate? The senators, I hope. I hope all senators will join in supporting the traditional privileges and purposes of the Senate, and not for a momentary consideration, accept the conclusions that are contained in the motion from the House of Commons.

That motion from the House of Commons was that this infringes on their privileges with regard to the financial applications of it, but then, of course, they have a pattern of waiving that.

I think that if we were starting with a clean page we would never go this route, but if there is a consensus from a policy perspective that it makes sense to divide this bill, we can do this. Former Senator MacEachen makes a case for that. Do you agree with his interpretation that you can do it?

Mr. O'Brien: I think Senator MacEachen was speaking from the longstanding tradition of the Senate, which was embodied in the Ross report of 1918:

That the Senate of Canada has and always has since it was created, the power to amend Bills originating in the Commons appropriating any part of the revenue or imposing a tax by reducing the amounts therein, but has not the right to increase the same without the consent of the Crown.

That this power was given as an essential part of the Confederation contract.

Il poursuit en disant que la réponse est en réalité liée au fait que l'on n'avait pas cherché à obtenir l'adhésion de la Chambre en cette occasion. En conséquence, il nous faudrait vraisemblablement demander son adhésion. Il aborde à la fin la question de savoir s'il y a à cela des aspects financiers. Ces propos sont intéressants. M. MacEachen dit:

J'applaudis au Président de la Chambre des communes et aux députés d'avoir affirmé les privilèges qu'ils pensent pouvoir affirmer. Cependant, je ne peux pas accepter l'imposition de leur prétendu privilège aux membres de cette chambre. Ils ne peuvent pas, en vertu d'une motion de la Chambre des communes, enlever au Sénat son droit constitutionnel de participer pleinement au processus législatif. Le Sénat n'a jamais accepté cette motion; il n'a jamais accepté de limites autres que celles déjà mentionnées.

Il cite ensuite la décision du Président Fraser, que voici:

En tant que Président de la Chambre des communes du Canada, il me faut en tout temps défendre les privilèges de cet endroit et il me faut également les prôner en privé, en public et avec vigueur.

Bien sûr, dans des situations comme celle-ci, ils y dérogent régulièrement.

M. MacEachen conclut ainsi son article:

Je dis «amen» à cela; qu'ils défendent leurs privilèges, mais qui va défendre ceux du Sénat? Qui va prôner en tout temps, en privé, en public et avec vigueur les privilèges du Sénat? Les sénateurs, j'espère. J'espère que tous les sénateurs se lieront pour appuyer les privilèges et objets traditionnels du Sénat, et qu'ils n'accepteront pas un instant d'envisager les conclusions contenues dans la motion de la Chambre des communes.

Cette motion de la Chambre des communes voulait que cela empiète sur leurs privilèges s'agissant des ramifications financières, mais ils ont bien sûr l'habitude de renoncer à cela.

Je pense que si nous recommençons à zéro, nous n'emprunterions jamais ce chemin, mais si du point de vue politique le consensus veut qu'il soit logique de diviser le projet de loi, alors nous pouvons faire ceci. L'ancien sénateur MacEachen défend cette position. Acceptez-vous son interprétation voulant que ce soit possible?

M. O'Brien: Je pense que le sénateur MacEachen parlait de la longue tradition du Sénat, enchâssée dans le rapport Ross de 1918.:

Que le Sénat du Canada a et a toujours eu depuis sa création le pouvoir de modifier les projets de loi émanant de la Chambre des communes s'arrogeant toute part des revenus ou imposant un revenu en réduisant les montants en question, mais n'a pas le droit d'augmenter ceux-là mêmes sans le consentement de la Couronne.

Que ce pouvoir a été accordé en tant qu'élément essentiel du contrat de la Confédération.

That the practice of the Imperial Houses of Parliament in respect of Money Bills is no part of the Constitution of the Dominion of Canada.

That the Senate in the past has repeatedly amended so-called Money Bills, in some cases without protest from the Commons, while in other cases the bills were allowed to pass, the Commons protesting or claiming that the Senate could not amend a Money Bill.

That Rule 80 of the House of Commons of Canada claiming for that body powers and privileges in connection with Money Bills identical with those of the Imperial House of Commons is unwarranted under the provisions of the Constitution Act, 1867.

He is in the classical traditional position of the Senate on that issue.

Senator Smith: The bottom line is he is saying can you do it if you do it the right way, and if we seek their concurrence, that is the right way. Is that not what he is saying?

The Deputy Chairman: We have to move ahead.

Senator St. Germain: Why did the government not seek concurrence? We have done this to deal with the Aboriginal issue. Why did we not seek concurrence before we referred it to the committee?

Senator Corbin: We are not at that point yet.

Senator St. Germain: Could we not get pre-approval from them?

Senator Corbin: No, we have not arrived at that point in the process. That is for later.

Senator Cools: We could have. We chose not to go that route. The committee chose not to do that, but the record should show that such concurrence was proposed.

Senator Corbin: I want to clarify one thing with our two witnesses, whose expertise I value very much.

Is it not a fact that Speaker Fraser, in 1988, refused to rule on the acceptability of the splitting of the bill by the Senate because, in his opinion, it was a constitutional matter and the Chair never rules on constitutional matters? Contrary to that, the Senate Speaker of the day, the Honourable Senator Charbonneau, did make a ruling on a constitutional matter. The Speaker of the Commons refused to do that and he left it to the politicians to resolve this matter.

Is the 1988 situation not ultimately a political resolution and not one of process or one of Constitution? The same thing could very well happen down the road with respect to this bill, but that is another issue altogether and we should not be, at this stage, worried about or concerned with that.

Que la pratique des Chambres du Parlement du Royaume-Uni en matière de projets de loi de finances ne fait pas partie de la Constitution du Dominion du Canada.

Que le Sénat a maintes fois par le passé modifié des projets de loi de finances, dans certains cas sans protestation de la part des Communes, tandis que dans d'autres cas les projets de loi ont été adoptés, la Chambre des communes protestant ou prétendant que le Sénat ne pouvait pas modifier de projets de loi de finances.

L'article 80 du Règlement de la Chambre des communes du Canada réclamant pour cette chambre des pouvoirs et privilèges en matière de projets de loi de finances identiques à ceux de la Chambre des communes du Royaume-Uni est injustifié en vertu des dispositions de la Loi constitutionnelle de 1967.

Il s'inscrit à cet égard dans la tradition classique du Sénat.

Le sénateur Smith: L'essentiel est qu'il dit qu'on peut le faire si on le fait bien, et si on demande leur accord, c'est la bonne façon de procéder. N'est-ce pas là ce qu'il dit?

Le vice-président: Il nous faut poursuivre.

Le sénateur St. Germain: Pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas demandé l'acceptation? C'est ce que nous avons fait dans le cas de la question des Autochtones. Pourquoi n'avons-nous pas demandé l'acceptation avant de renvoyer cela au comité?

Le sénateur Corbin: Nous n'en sommes pas encore là.

Le sénateur St. Germain: Ne pourrions-nous pas obtenir d'approbation préalable auprès d'eux?

Le sénateur Corbin: Non, nous n'en sommes pas encore là dans le processus. Cela viendra plus tard.

Le sénateur Cools: Nous aurions pu le faire. Nous avons choisi de ne pas emprunter cette voie-là. Le comité a choisi de ne pas faire cela, mais le compte rendu devrait montrer qu'une telle acceptation a été proposée.

Le sénateur Corbin: J'aimerais tirer une chose au clair avec nos deux témoins, dont j'apprécie beaucoup les grandes compétences.

N'est-il pas vrai que le Président Fraser, en 1988, a refusé de trancher sur la question de l'acceptabilité de la division du projet de loi par le Sénat parce qu'à son avis il s'agissait d'une question constitutionnelle et que le Président ne se prononce jamais sur des questions constitutionnelles? Or, le Président du Sénat d'alors, l'honorable sénateur Charbonneau, a tranché sur une question constitutionnelle. Le Président de la Chambre des communes a refusé de le faire, s'en remettant aux politiciens pour régler cette question.

La situation de 1988 n'a-t-elle pas en bout de ligne abouti à une résolution politique, par opposition à une résolution fondée sur la procédure ou sur la Constitution? La même chose pourrait très bien survenir à l'avenir relativement à ce projet de loi, mais il s'agit là d'une toute autre question et nous ne devrions pas à ce stade-ci nous en inquiéter ou nous en préoccuper.

Mr. Audcent: Yes, Senator Corbin, that is exactly what Speaker Fraser ruled. In his words:

The Speaker of the House of Commons by tradition, does not rule on constitutional matters. It is not for me to decide whether the Senate has the constitutional power to do what it has done with Bill C-103. There is not any doubt that the Senate can amend a Bill, or it can reject it in whole or in part. There is some considerable doubt, at least in my mind, that the Senate can rewrite or redraft Bills originating in the Commons, potentially so as to change their principle as adopted by the house without again first seeking the agreement of the House. That I view as a matter of privilege and not a matter related to the Constitution.

It comes back once again to the difference between advising them that you have done something and saying that you are seeking their concurrence in doing something.

The Deputy Chairman: I think that is enough. I know it is fascinating, and it does fascinate me, but we must proceed.

I now turn to the proposition of Senator Corbin. We will proceed to article-by-article study. I do not use the word "clause" because I do not want another debate on this. I will not speak about the first document because I do not want a debate on this either.

We will proceed with the document that is before us.

Senator Joyal: I thought we would have the witnesses back from the Department of Justice this morning.

The Deputy Chairman: They are there.

Senator Joyal: Yesterday, there were a number of issues pending and they were supposed to come back with some additional information.

The Deputy Chairman: I thought we would do that when we are studying article-by-article. However, if you are ready to have the experts from Justice answer the questions we have raised, let us do that right now.

Senator Bryden: Can we do it by getting their replies and not entering into a long debate, albeit perhaps asking for clarification?

The Deputy Chairman: We will receive the replies; that is all.

Senator Nolin: Do you mean that if they are saying something and I want to ask them questions, I will not be able to do that?

Senator Bryden: Senator Nolin, I said that we would confine any questions to points of clarification.

Senator Nolin: Let us hear their answers.

The Deputy Chairman: We will interpret that in due course.

M. Audcent: Oui, sénateur Corbin, c'est exactement cela qu'a décidé le Président Fraser. Pour reprendre ses paroles:

Le Président de la Chambre des communes, par tradition, ne se prononce pas sur les questions constitutionnelles. Ce n'est pas à moi qu'il revient de décider si le Sénat a le pouvoir constitutionnel de faire ce qu'il a fait dans le cas du projet de loi C-103. Il n'y a aucun doute que le Sénat peut modifier un projet de loi ou le rejeter en tout ou en partie. Il y a, en tout cas à mon sens, un sérieux doute quant au droit du Sénat de réécrire ou de remanier des projets de loi émanant de la Chambre des communes, si cela risque de changer le principe les sous-tendant lors de leur adoption par la Chambre, sans obtenir au préalable le consentement de la Chambre. Il s'agit à mon sens là d'une question de privilège et non pas d'une question liée à la Constitution.

Cela nous ramène encore une fois à la différence entre l'avertir que vous avez fait quelque chose et lui dire que vous cherchez son accord en vue de faire quelque chose.

Le vice-président: Je pense que cela suffit. Je sais que c'est fascinant, et cela me fascine moi aussi, mais il nous faut avancer.

Je reviens maintenant à la proposition du sénateur Corbin. Nous allons passer à l'étude article par article. Je ne vais pas employer le terme «clause» en anglais car je ne veux pas d'un autre débat là-dessus. Je ne vais pas parler du premier document, parce que je ne veux pas de débat là-dessus non plus.

Nous allons examiner le document que nous avons devant nous.

Le sénateur Joyal: Je pensais que les représentants du ministère de la Justice allaient de nouveau être des nôtres ce matin.

Le vice-président: Ils sont ici.

Le sénateur Joyal: Hier, plusieurs questions ont été laissées en suspens et ces personnes étaient censés nous revenir avec des renseignements supplémentaires.

Le vice-président: J'avais pensé que nous ferions cela au fur et à mesure de notre étude article par article. Cependant, si vous êtes prêts pour que les experts du ministère de la Justice répondent aux questions soulevées par nous, alors nous pouvons tout de suite les entendre.

Le sénateur Bryden: Pourrait-on obtenir leurs réponses sans nous lancer dans un long débat, sauf peut-être pour obtenir des éclaircissements?

Le vice-président: Nous recevrons leurs réponses; c'est tout.

Le sénateur Nolin: Voulez-vous dire par là que s'ils disent quelque chose et que je souhaite leur poser des questions je ne le pourrai pas?

Le sénateur Bryden: Sénateur Nolin, j'ai dit que nous limiterions nos questions aux points devant être clarifiés.

Le sénateur Nolin: Qu'on entende les réponses.

Le vice-président: Nous interpréterons cela en temps et lieu.

Senator Nolin: We are a Parliament and this committee is a committee of Parliament, and "Parliament" means to "parler."

The Deputy Chairman: I could not agree more.

Ms. Roussel.

Ms. Roussel, Senior Counsel, Department of Justice: I am not certain of which questions you were seeking clarification for. I presume some of it relates to some undertakings I provided yesterday on what I could report back to this committee.

I provided to the clerk our drafting instructions for the regulations, and they should be provided to all of you. You should also know that under the Firearms Act, the regulations package would be tabled in both Houses, and this committee will be able to study the regulations once they are tabled. I guess I am saying you can expect to see us again some time in the winter or spring.

I have also provided to the clerk the regulations made under the Firearms Act, as well as the regulations made under the Criminal Code.

In the package that is essentially a photocopy of the *Canada Gazette*, you will note there were some amendments to the coming into force dates of the Firearms Act regulations. There are some minor amendments to regulations that are not before you, and I can certainly list them if you are interested. The majority of them are changes to dates, but there were a few amendments to fees regulations as well. If the senators are interested, I could list those. I apologize that I have not provided all of those, but as you know, the time was very short between last night and this morning to provide those amendments.

You will notice from what you have been provided, that, in fact, the powers under the Firearms Act in the Criminal Code, Part 3, are mainly regulation-making powers. There is, at present, really only one Order in Council that is made, and it is the amnesty order that continues into force until the end of the year. Everything else is made under a regulation-making authority, either under Part 3 of the code or under the Firearms Act proper.

Senator Cools yesterday had raised something in the order of 30 to 50. You will note there are not 30 or 50 regulations in total, but there were some amendments, and if you totalled amendments to coming into force dates, you probably would come somewhere in the order of 30. I have not counted them, quite frankly.

The last outstanding issue is that I hoped to give more news to the senators this morning with respect to what was being contemplated as a relief measure for gun owners who are trying to comply with registration. I am very sorry to inform you that I do not have the information I had hoped to have. I may receive it

Le sénateur Nolin: Nous sommes un Parlement et le comité est un comité du Parlement, et le terme «parlement» renvoie à «parler».

Le vice-président: Je suis tout à fait de votre avis.

Madame Roussel.

Mme Kathleen Roussel, avocate-conseil principale, ministère de la Justice: Je ne suis pas certaine de savoir au sujet de quelles questions vous cherchiez à obtenir des éclaircissements. Je présume que vous songez en partie à certains des engagements que j'ai pris hier en vue de revenir au comité avec des renseignements.

J'ai fourni à la greffière nos instructions en matière de rédaction du règlement, et vous devez tous les avoir. Vous devriez également savoir qu'en vertu de la Loi sur les armes à feu, le texte du règlement doit être déposé aux deux chambres, et le comité pourra en faire l'examen dès le dépôt. Je suppose que ce que je suis en train de vous dire est que vous pouvez vous attendre à nous revoir dans le courant de l'hiver ou au printemps.

J'ai également fourni à la greffière le règlement pris en vertu de la Loi sur les armes à feu ainsi que celui pris en vertu du Code criminel.

Dans le document qui est en gros une photocopie de la *Gazette du Canada*, vous remarquerez qu'il y a eu des changements aux dates d'entrée en vigueur du règlement de la Loi sur les armes à feu. Il s'agit de modifications mineures à des textes de règlement dont vous n'êtes pas saisis, mais je pourrais certainement vous en faire la liste si cela vous intéresse. Il s'agit pour la plupart de changements de dates, mais il y a également eu quelques modifications aux articles du règlement portant sur les droits à payer. Si cela intéresse les sénateurs, je pourrai vous en faire la liste. Je m'excuse de ne pas vous avoir fourni tout cela mais, comme vous le savez, je n'ai pas eu beaucoup de temps entre hier soir et ce matin pour réunir ces modifications.

Vous remarquerez dans ce qui vous a été fourni qu'en fait les pouvoirs en vertu de la Loi sur les armes à feu dans le Code criminel, Partie 3, sont principalement des pouvoirs de réglementation. Il n'y a en vérité à l'heure actuelle qu'un seul décret en conseil, et c'est le décret d'amnistie qui demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année. Tout le reste est fait en vertu du pouvoir de réglementation, ou sous la Partie 3 du Code ou sous la Loi sur les armes à feu proprement dite.

Hier, le sénateur Cools a soulevé 30 à 50 questions. Vous remarquerez qu'il n'y a pas 30 ou 50 articles en tout, mais il y a eu certains amendements, et si vous faisiez le total des amendements avec les dates d'entrée en vigueur, cela vous donnerait vraisemblablement quelque chose de l'ordre de 30. Bien franchement, je n'en ai pas fait le décompte.

La dernière question en suspens est que j'espérais pouvoir fournir ce matin aux sénateurs des précisions quant à ce qui est en train d'être envisagé comme mesure de soulagement pour les propriétaires d'armes à feu qui s'efforcent de satisfaire les exigences en matière d'enregistrement. Je regrette énormément

during the day, and I can certainly undertake to provide any information to the Clerk as soon as it is available to me so that she can pass it on to members of the committee.

Senator Nolin: On one of my questions on the exemption, you alerted my curiosity when you said you already had those amendments. After the meeting I went back to Bill C-36 to see, and you are exactly right. You already have what you are asking for in Bill C-10A.

Ms. Roussel: Yes. The reason for that is Bill C-15, which is what Bill C-10A started as, got divided in the House, died on the Order Paper and then was revived as Bill C-10.

Bill C-15 was introduced before Bill C-36, and when Bill C-36 was introduced, they reproduced our Bill C-15 provision because they felt, rightly so, that they could pass it more quickly and that the provisions could be used to exempt air marshals, if necessary.

I told you yesterday that has not yet been done. We have left it because we did not need to amend the bill. The wording is exactly the same, so if you pass it again, you would simply be passing that which is already in force.

[Translation]

Senator Nolin: Therefore, you have no objection to an amendment withdrawing clause 51?

Ms. Roussel: No, because it is already there.

[English]

Senator Joyal: I appreciate receiving what you have circulated this morning.

I would like to come back to the amnesty, about which want some additional clarification. You mentioned a moment ago that that was done through an Order in Council, but, again, I want to have a clear understanding, and I know that many other people might share the same interest.

The amnesty you are talking about is essentially the amnesty dealing with licensing. It is not possible, through an Order in Council, to waive the deadline that is included in section 98(3) of the Criminal Code. Am I right or wrong?

Ms. Roussel: You are correct. The amnesty is made pursuant to section 117.14 of the code. There was previously a six-month amnesty period for people who complied with licensing but did not get their licence on time. That period has expired. The amnesty that is in force until the end the year protects owners of prohibited handguns that are not grandfathered, protects the business inventories of prohibited handguns and also allows the

de ne pas disposer des renseignements que j'espérais avoir. Je les recevrai peut-être dans le courant de la journée, et je peux certainement m'engager à fournir tout de suite à la greffière tout renseignement que j'obtiens afin qu'elle puisse en faire la communication aux membres du comité.

Le sénateur Nolin: En ce qui concerne l'une de mes questions sur l'exemption, vous avez piqué ma curiosité en disant que vous aviez déjà ces amendements. À l'issue de la réunion, je suis allé vérifier le projet de loi C-36 pour voir, et vous avez tout à fait raison. Vous avez déjà ce que vous demandez au projet de loi C-10A.

Mme Roussel: Oui. La raison à cela est que le projet de loi C-15, soit ce qui était le projet de loi C-10A au départ, a été divisé à la Chambre, est mort au Feuilleton puis a été ressuscité sous la forme du projet de loi C-10.

Le projet de loi C-15 avait été déposé avant le projet de loi C-36, et lorsque le projet de loi C-36 a été déposé, ils ont reproduit notre disposition du projet de loi C-15 parce qu'ils estimaient, à juste titre, qu'ils pourraient l'adopter plus rapidement et que les dispositions pourraient être utilisées, au besoin, pour exempter les maréchaux de l'air.

Je vous ai dit hier que cela n'avait pas encore été fait. Nous avons laissé cela de côté parce qu'il n'était pas nécessaire de modifier le projet de loi. Le libellé est exactement le même. Si donc vous l'adoptez de nouveau, vous adopterez une chose qui est déjà en vigueur.

[Français]

Le sénateur Nolin: Par conséquent, vous n'auriez aucune objection à ce qu'un amendement retire l'article 51?

Mme Roussel: Non, parce qu'il est déjà là.

[Traduction]

Le sénateur Joyal: J'apprécie ce que vous nous avez fait distribuer ce matin.

J'aimerais revenir à la question de l'amnistie au sujet de laquelle j'aimerais quelques éclaircissements supplémentaires. Vous avez mentionné il y a un instant que cela a été fait par voie de décret en conseil, mais, encore une fois, j'aimerais être certain de bien comprendre et je sais que beaucoup d'autres personnes partagent ce même intérêt.

L'amnistie dont vous parlez est essentiellement celle concernant les permis. Il n'est pas possible, par le biais d'un décret en conseil, de déroger au délai qui figure au paragraphe 98(3) du Code criminel. Ai-je raison ou tort?

Mme Roussel: Vous avez raison, l'amnistie est accordée en vertu de l'article 117.14 du code. Il y avait autrefois une période d'amnistie de six mois pour les personnes qui se pliaient aux exigences en matière de permis mais n'obtenaient pas leur permis à temps. La période a expiré. L'amnistie qui est en vigueur jusqu'à la fin de l'année protège les propriétaires d'armes de poing ne faisant pas l'objet de droits acquis, protège les inventaires

registration of unregistered restricted firearms until the end of the year.

The amnesty power in section 117.14 would, if the government determined that this was a good idea, certainly allow a registration amnesty for non-restricted firearms. However, you could not amend the defence provisions through the amnesty power, although could you protect the possession of people who are unlicensed and/or whose firearms are unregistered.

Senator Joyal: If I read section 98.3, it deals with the deadline of January 1, 2003. It says:

Every person who, at any particular time between the coming into force of subsections 91(1), 92(1) or 94(1) ... shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for that firearm.

I emphasize "or such other earlier date as is prescribed." As I understand, there has been no such earlier date prescribed.

Ms. Roussel: There has not.

Senator Joyal: Are you contemplating having an earlier date? I want to have that on the record.

Ms. Roussel: I will tell you quite frankly, and, certainly, Mr. Webster and I look at these sorts of things to see if there is anything we can do. We had looked at whether we could prescribe a later date than January 1.

Senator Joyal: You are heading where I am going.

Ms. Roussel: When I went to the drafters and asked whether there is any way we could ignore the word "earlier," the answer was no, you cannot. Because it talks about an earlier date, there was no way to do it. The only thing could you do would be to amend that January 1, 2003 date.

Senator Joyal: Or just remove "earlier."

Ms. Roussel: Yes, you could prescribe another day. The issue is whether there would be time to do that between now and Christmas.

Senator Joyal: In other words, if we were to amend that section, we could just change 2003 to 2004.

Ms. Roussel: That would presume you would want to have an extra year. I can tell you that it is not an issue for me as an official.

Senator Joyal: I am not asking you to pronounce on this. When I read this paragraph of the Criminal Code, if it says until January 1, suppose 2004, or such other earlier date as is prescribed.

commerciaux d'armes de poing prohibées et permet également l'enregistrement d'armes à autorisation restreinte non enregistrées jusqu'à la fin de l'année.

Ce pouvoir d'amnistie prévu à l'article 117.14 autoriserait, si le gouvernement estimait que c'était une bonne idée, une amnistie d'enregistrement pour les armes à feu autres qu'à autorisation restreinte. Cependant, vous ne pourriez pas modifier les dispositions en matière de défense par le biais du pouvoir d'amnistie, bien que vous puissiez protéger la possession dans le cas de personnes ne détenant pas de permis et(ou) dont les armes à feu ne sont pas enregistrées.

Le sénateur Joyal: Si je lis le paragraphe 98(3), il traite du délai du 1^{er} janvier 2003. Il dit:

Quiconque, à un moment donné, après l'entrée en vigueur du paragraphe 91(1), 92(1) ou 94(1) [...] est réputé, pour l'application de ce paragraphe, et ce jusqu'au 1^{er} janvier 2003 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure — être titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme.

Je souligne les mots «ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure». Si j'ai bien compris, aucune date antérieure n'a été fixée.

Mme Roussel: En effet.

Le sénateur Joyal: Envisagez-vous qu'il y ait une date antérieure? Je tiens à ce que cela figure au procès-verbal.

Mme Roussel: Je vais vous dire les choses bien franchement, et M. Webster et moi-même avons justement examiné ces genres de choses pour voir s'il n'y aurait pas quelque chose que nous puissions faire. Nous avons cherché à déterminer si nous ne pourrions pas fixer une date ultérieure au 1^{er} janvier.

Le sénateur Joyal: Vous avancez dans la même direction que moi.

Mme Roussel: Lorsque je suis allée voir les rédacteurs pour leur demander s'il n'y aurait pas moyen pour nous d'ignorer «antérieure», la réponse a été que non, nous ne le pouvions pas. Étant donné qu'il est question d'une date antérieure, il n'y a pas moyen de faire cela. La seule chose que vous pourriez faire serait de modifier cette date du 1^{er} janvier 2003.

Le sénateur Joyal: Ou tout simplement supprimer «antérieure».

Mme Roussel: Oui, vous pourriez fixer une autre date. La question est de savoir s'il y aurait suffisamment de temps pour faire cela d'ici Noël.

Le sénateur Joyal: En d'autres termes, si nous modifiions cet article, nous pourrions tout simplement remplacer 2003 par 2004.

Mme Roussel: À supposer que vous voudriez avoir une année supplémentaire. Je peux vous dire que ce n'est pas un problème pour moi en tant que fonctionnaire.

Le sénateur Joyal: Je ne vous demande pas de vous prononcer là-dessus. Lorsque je lis ce paragraphe du Code criminel, si cela dit jusqu'au 1^{er} janvier, mettons, 2004, ou toute autre date antérieure...

Ms. Roussel: We could prescribe an earlier date.

Senator Joyal: In other words, we would give a year, but you would be the judge within that New Year, if at a point in time, in all reasonableness, you could say, well, June 30 would be fine.

Ms. Roussel: You could certainly do that. I should point out to the members of the committee that this section only deals with non-restricted firearms. Therefore, if you were also concerned with re-registration of restricted and prohibited firearms, you would have to look at section 127(2) of the Firearms Act, which sets the expiry of certificates to December 31, 2002. I am not trying to suggest a measure of what you should do here, but I want you to have a full picture.

Senator Joyal: We sincerely appreciate your very accurate comments on this subject. I appreciate that very much.

The Deputy Chairman: We are now ready to go to what we call clause-by-clause, but perhaps we should say the study of each article.

Do you accept the proposition of Senator Corbin that we go clause-by-clause?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: We will start now. Do we follow the usual procedure? Shall we go one by one or in a block?

Some Hon. Senators: Yes.

Senator Cools: Let us go one by one because everything about this bill is so strange and unusual. Let us proceed and pronounce on every item, since we are not sure there is even a bill before us. It would be nice to pronounce on every item.

The Deputy Chairman: Okay.

Shall the title stand postponed?

Hon. Senators: Stand.

The Deputy Chairman: Shall the short title stand postponed?

Hon. Senators: Stand.

The Deputy Chairman: It was clauses 1 to 43 carried, but now it is shall clause 1 carry?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Cools: Clause 1? I thought we postponed that to the end.

Senator Corbin: We stand clause 1.

The Deputy Chairman: We stand clause 1. Okay.

Clause 2?

Some Hon. Senators: Agreed.

Mme Roussel: Nous pourrions fixer une date antérieure.

Le sénateur Joyal: En d'autres termes, nous donnerions un an, mais ce serait à vous de juger à l'intérieur de cette nouvelle année si à un moment donné vous ne pourriez pas dire, de façon tout à fait raisonnable, que le 30 juin serait très bien.

Mme Roussel: Vous pourriez certainement faire cela. Il me faut souligner aux membres du comité que cet article ne traite que des armes qui ne sont pas à autorisation restreinte. Partant, si vous étiez également préoccupés par le ré-enregistrement d'armes prohibées ou à autorisation restreinte, il vous faudrait regarder le paragraphe 127(2) de la Loi sur les armes à feu, qui fixe au 31 décembre 2002 la date d'expiration des certificats. Je n'essaie pas de vous dire ce que vous devriez faire ici, mais je tiens à ce que vous ayez le tableau tout entier.

Le sénateur Joyal: Nous apprécions sincèrement vos commentaires fort précis sur cette question. Je vous en suis très reconnaissant.

Le vice-président: Nous sommes maintenant prêts à entreprendre ce que l'on appelle l'étude article par article, mais peut-être qu'il me faudrait plutôt parler de l'étude de chaque article.

Acceptez-vous la proposition du sénateur Corbin voulant que nous procédions à l'étude article par article?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Nous allons maintenant commencer. Allons-nous suivre la procédure habituelle? Allons-nous procéder à l'examen des articles un par un ou bien en bloc?

Des voix: Oui.

Le sénateur Cools: Allons-y un article à la fois car tout dans ce projet de loi est si étrange et peu habituel. Allons-y et prononçons-nous sur chaque article, étant donné que nous ne savons même pas si c'est bien un projet de loi que nous avons devant nous. Ce serait bien que nous nous prononcions sur chaque article.

Le vice-président: Très bien.

Le titre est-il réservé?

Des voix: Réservé.

Le vice-président: Le titre abrégé est-il réservé?

Des voix: Réservé.

Le vice-président: J'allais demander si les articles 1 à 43 étaient adoptés, mais je vous demande maintenant si l'article 1 est adopté?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Cools: L'article 1? Je pensais que cela avait été reporté jusqu'à la fin.

Le sénateur Corbin: Nous réservons l'article 1.

Le vice-président: Nous réservons l'article 1. D'accord.

Qu'en est-il de l'article 2?

Des voix: D'accord.

The Deputy Chairman: Clause 3?

Senator Cools: Honourable senators should remember that many people on this committee are looking at this document for the very first time. I am aware that some people want it voted on quickly, but I think the record should show that senators are doing their job properly. Let us look at each clause by clause because this whole thing is so unusual.

The Deputy Chairman: Clause 2?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Clause 3.

Senator Stratton: Just slow down a touch. Will you go back to clause 2? When we talk about muzzle velocity, as I understand it, that is with respect to airguns. Is that correct?

Ms. Roussel: Yes.

Senator Stratton: If an air gun has a muzzle velocity exceeding 152.4 metres per second, it is then subject to registration?

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre: To make this point perfectly clear, we have asked an associate of ours from the RCMP, who is an expert in these matters, to attend here with us. If Mr. Chairman, if you will allow Mr. Murray Smith to come to the chair, he could deal with the issue around air guns.

Senator Stratton: We should have a clear understanding of that.

The Chairman: Mr. Smith, please take a seat at the table.

Ms. Roussel: Mr. Smith is the chief forensic scientist for the RCMP.

Senator Stratton: I need a fuller explanation. When you are looking at 152.4 metres per second or at a muzzle energy exceeding 5.7 Joules, and "a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding exceeding 152.4 metres per second or an energy exceeding 5.7 Joules," what does that mean to the normal human being — a layman — when he goes to buy an airgun? How does the layman determine, when he walks into a store wanting an airgun, whether or not he must register that?

Mr. Murray Smith, Chief Forensic Scientist, Royal Canadian Mounted Police: Looking at it from the practical aspect, rather than the scientific aspect, under the new system of universal registration where all firearms will be registered, there will come a time when a firearm of a new type, which is previously unknown, will come to the attention of the registrar. At that point, the registrar will have the opportunity to review the characteristics of that firearm, to get the necessary advice and to decide what classification the firearm should be in or if it is a firearm at all.

Le vice-président: Article 3?

Le sénateur Cools: Les honorables sénateurs doivent se rappeler que de nombreux membres du comité voient ce document pour la toute première fois. Je sais que certains souhaiteraient que la mise aux voix se fasse rapidement, mais je pense que le procès-verbal devrait montrer que les sénateurs font leur travail comme il se doit. Examinons les articles les uns après les autres étant donné que tout cela est si peu habituel.

Le vice-président: Article 2?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Article 3.

Le sénateur Stratton: Ralentissez un peu. Pourrait-on revenir sur l'article 2? Lorsqu'on parle de vitesse initiale, si j'ai bien compris, on parle d'armes à air comprimé. Est-ce bien cela?

Mme Roussel: Oui.

Le sénateur Stratton: Si une arme à air comprimé a une vitesse initiale de plus de 152,4 mètres par seconde, cette arme doit-elle donc être enregistrée?

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu: Pour que les choses soient parfaitement claires, nous avons demandé à un de nos associés qui travaille pour la GRC et qui est expert en la matière de venir ici avec nous. Monsieur le président, si vous autorisez M. Murray Smith à venir s'asseoir, il pourra traiter de la question des armes à air comprimé.

Le sénateur Stratton: Nous devrions bien comprendre cela.

Le président: Monsieur Smith, veuillez, je vous prie, vous installer à la table.

Mme Roussel: M. Smith est l'expert légiste en chef de la GRC.

Le sénateur Stratton: Il me faut une explication supplémentaire. Lorsqu'on lit 152.4 mètres par seconde ou dont l'énergie initiale est de plus de 5,7 joules ou «pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 mètres par seconde ou une énergie de plus de 5,7 joules», que cela signifie-t-il pour le commun des mortels — pour le profane — qui part s'acheter une arme à air comprimé? Comment le profane sait-il, lorsqu'il entre dans un magasin pour acheter une arme à air comprimé, s'il va ou non lui falloir faire enregistrer l'arme en question?

M. Murray Smith, expert légiste en chef, Gendarmerie royale du Canada: Regardant les choses du point de vue pratique, plutôt que scientifique, en vertu du nouveau système d'enregistrement universel exigeant que toutes les armes à feu soient enregistrées, il arrivera un jour qu'une arme à feu d'un type nouveau, jusque-là inconnu, soit portée à l'attention du directeur. Le directeur aura alors la possibilité d'examiner les caractéristiques de l'arme en question, d'obtenir les conseils nécessaires et de décider dans quelle catégorie verser l'arme voire même s'il s'agit bel et bien d'une arme à feu.

At that point, then, a decision is made that could be referenced by any future importers or purchasers of that type of firearm, or non-firearm as the case may be. On a practical measure, it will be the institution of the registrar of firearms that will keep a logbook of these decisions, which will be made available to anyone who posed the question.

Senator Stratton: For anyone going into a store to buy an air rifle or air pistol, the sales person will have to inform that person that the gun must be registered if it exceeds that velocity?

Mr. Murray: Essentially, yes the answer will come even before that because the business itself would have to register the firearm if it were subject to registration. They would know at that time whether it is subject to registration or not.

Senator Stratton: Thank you.

The Chairman: Shall clause 2 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 4 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 5 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 6 carry? Senator Stratton?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Stratton: Just be patient for a moment, please.

Thank you.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 7 carry? Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 8 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 9 carry?

Senator Stratton: Could you explain to me why the act was changed with respect to this? Has your authorization to transport been eased or been made more stringent, and why?

Ms. Roussel: I would say neither. The reason the definition is changing, and you will see it later on when we get to the sections dealing with this, is that previously we had authorization to transport and in sections 18 and 19 of the act. One dealt with restricted firearms and one with prohibited. We have merged the two sections into one, but the basic requirements have not changed.

Senator Stratton: Thank you.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Nine is carried.

Il y aurait alors une décision à laquelle pourrait se reporter tout importateur ou acheteur futur de ce type d'arme à feu ou d'objet autre qu'une arme à feu, selon le cas. Sur le plan pratique, ce sera l'institution du bureau du directeur qui tiendra un répertoire de ces décisions, répertoire qui sera mis à la disposition de quiconque se pose des questions.

Le sénateur Stratton: La personne qui se présente dans un magasin pour acheter une carabine ou un pistolet à air comprimé se fera dire par le vendeur que l'arme devra être enregistrée si elle dépasse la vitesse seuil?

M. Murray: En gros, oui, mais la réponse viendra même plus tôt que cela car l'entreprise elle-même aurait eu à faire enregistrer l'arme à feu si celle-ci était visée par les exigences en matière d'enregistrement. L'on saurait tout de suite si l'arme en question doit ou non être enregistrée.

Le sénateur Stratton: Merci.

Le président: L'article 2 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 4 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 5 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 6 est-il adopté? Sénateur Stratton?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Stratton: Je vous demanderais d'être patients pendant un moment.

Merci.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 7 est-il adopté? Est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 8 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 9 est-il adopté?

Le sénateur Stratton: Pourriez-vous m'expliquer pourquoi la loi a été modifiée à cet égard? La situation en ce qui concerne l'autorisation de transport a-t-elle été facilitée ou bien rendue plus difficile, et pourquoi?

Mme Roussel: Aucune de ces deux hypothèses n'est la bonne. La raison pour laquelle la définition a été changée, et vous verrez cela plus tard lorsque nous aborderons les articles concernés, est qu'il y avait auparavant une autorisation de transport aux articles 18 et 19 de la loi. L'une visait les armes à autorisation restreinte et l'autre les armes prohibées. Nous avons fusionné les deux articles, mais les exigences de base n'ont pas changé.

Le sénateur Stratton: Merci.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 9 est adopté.

Shall clause 10 carry? Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 11 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 12 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 13 carry?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Stratton: Where are we?

The Deputy Chairman: Clause 13. "Section 10 of the act is repealed" — that is, the Firearms Act.

Ms. Roussel: If I could assist, Section 10 of the act deals with carrier licences. They are not being eliminated but they are being merged into one licence as opposed to an intraprovincial and interprovincial. Section 10 is being repealed because those provisions have been incorporated elsewhere.

Senator Cools: Where?

Ms. Roussel: Mainly in the section you have already passed. You will see in section 2 of the Firearms Act, which was clause 9 of the bill, the definition of "carrier" has been amended to incorporate all types of carriers. Later on, when you get to "issuing authority", you will see that the registrar would now be issuing all manner of carrier licences as opposed to splitting the authority.

The Chairman: It is agreed that clause 13 is carried.

Shall clause 14 carry?

Senator Joyal: Perhaps the witness could, in a nutshell, tell us the impact of that section.

Ms. Roussel: Clause 14 is the infamous prohibited handgun clause. This is the one that changes the grandfathering date for individuals to December 1, 1998 from what it was previously, February 14, 1995. It also changes the grandfathering date for the handgun itself in that the handgun now only needs to be registered December 1, 1998, to qualify.

The Deputy Chairman: Is it agreed on 14?

Hon Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 15 carry?

Senator Bryden: I believe we heard evidence on this last night, but could you explain this? It seems to be requiring people to keep their prohibited weapons only at their dwelling house.

Ms. Roussel: The reason there is a change in 17 is that previously the section read "at the address on the certificate." We are not issuing certificates with an address on it, for privacy

L'article 10 est-il adopté? Est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 11 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 12 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 13 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Stratton: Où en sommes-nous?

Le vice-président: À l'article 13. «L'article 10 de la même loi est abrogé» — il s'agit de la Loi sur les armes à feu.

Mme Roussel: Si vous me permettez d'aider, l'article 10 de la loi traite des licences de transporteur. On ne les élimine pas mais le tout est fusionné pour qu'il n'y ait plus qu'une licence, par opposition à une licence intraprovinciale et une licence interprovinciale. L'on abroge l'article 10 car ces dispositions ont été intégrées ailleurs.

Le sénateur Cools: Où?

Mme Roussel: Principalement dans l'article que vous avez déjà adopté. Vous verrez à l'article 2 de la Loi sur les armes à feu, soit l'article 9 du projet de loi, que la définition de «transporteur» a été modifiée pour intégrer tous les types de transporteur. Plus tard, lorsque vous en arriverez à la partie «pouvoir de délivrance», vous verrez que le directeur délivrera dorénavant toutes les licences de transport au lieu que ce pouvoir soit partagé.

Le président: L'article 13 est adopté.

L'article 14 est-il adopté?

Le sénateur Joyal: Le témoin pourrait peut-être nous résumer l'incidence de cet article.

Mme Roussel: L'article 14 est le fameux article sur les armes de poing prohibées. C'est cet article qui modifie la date des droits acquis pour les particuliers, la portant du 14 février 1995 au 1^{er} décembre 1998. Il change également la date de droits acquis pour l'arme de poing elle-même, en ce sens que cette arme, pour être admissible, ne doit avoir été enregistrée qu'à compter du 1^{er} décembre 1998.

Le vice-président: L'article 14 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 15 est-il adopté?

Le sénateur Bryden: Il me semble que nous avons entendu des témoignages à ce sujet hier soir, mais pourriez-vous nous expliquer cela? Il semble que cela exige que les gens ne puissent garder leurs armes à feu prohibées que dans leur maison d'habitation.

Mme Roussel: La raison pour laquelle il y a un changement à l'article 17 est que la version antérieure de l'article disait qu'il fallait que ce soit à l'adresse figurant sur le certificat. Nous ne

reasons, so that is why we changed to the wording “as in the registry.”

The Deputy Chairman: It is agreed?

Hon Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 16 carry?

Hon Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Agreed. Shall clause 17 carry?

Senator Bryden: What does this pertain to?

Ms. Roussel: Section 23 is the section that deals with the authority to transfer a firearm from one owner to the other. Presently, for all firearms, the Chief Firearms Officer of the province has to authorize the transfer. The registrar then issues a certificate. When we are dealing with non-restricted firearms, the only thing that both those people are doing, essentially, is looking at whether there is a valid license, so we have removed the requirement for the authorization from the Chief Firearms Officer. The registrar will verify, obviously, that there is a license to acquire the firearm, so we have eliminated a step that was essentially a duplication. We have also eliminated authorization of the Chief Firearms Officer in business-to-business transfers because firearms businesses are already quite heavily regulated.

The Deputy Chairman: Is clause 17 agreed?

Hon Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 18 carry?

[Translation]

Senator Nolin: Ms. Roussel, subsection 24(2)(c) of the previous act was never enforced, was it?

Ms. Roussel: That is correct. The idea was to make this change before it being enforced.

Senator Nolin: It is the Governor in Council who decides if it is to be enforced. We cannot change that!

[English]

The Deputy Chairman: Clause 18 is carried. Shall clause 19 carry?

Senator Stratton: If I have a firearm and I do not want to register it today and I have decided not to register, can I still turn it in?

Ms. Roussel: Absolutely.

Senator Stratton: Up until when?

Ms. Roussel: the way the offence provisions work, it will be an offence for you to hold an unregistered firearm come January 1, 2003. Certainly until that time, you can take any lawful means of disposing of it, including transferring it to a licenced individual,

délivrons pas de certificat portant d'adresse, pour des raisons de protection de la vie privée, d'où ce changement et l'emploi des termes «dans la maison d'habitation notée au registre».

Le vice-président: Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 16 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: D'accord. L'article 17 est-il adopté?

Le sénateur Bryden: À quoi s'applique-t-il?

Mme Roussel: L'article 23 est l'article qui traite de l'autorisation de céder une arme à autrui. À l'heure actuelle, dans le cas de toutes les armes à feu, le contrôleur des armes à feu de la province doit autoriser la cession. Le directeur délivre alors un certificat. Lorsqu'il s'agit d'armes qui ne sont pas à autorisation restreinte, la seule chose que les deux personnes doivent en gros faire c'est vérifier s'il y a un permis valide, et c'est pourquoi nous avons supprimé l'exigence de l'obtention d'une autorisation auprès du contrôleur des armes à feu. Le directeur vérifiera bien sûr qu'il y a un permis d'achat de l'arme, et nous avons donc éliminé une étape qui faisait en vérité double emploi. Nous avons également éliminé l'autorisation du contrôleur des armes à feu dans le cas de cessions entre entreprises, car les entreprises spécialisées dans les armes à feu sont déjà très lourdement réglementées.

Le vice-président: L'article 17 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 18 est-il adopté?

[Français]

Le sénateur Nolin: Madame Roussel, l'article 24(2)(c) de l'ancienne loi n'avait jamais été mis en vigueur?

Mme Roussel: Vous avez raison. L'idée était de le modifier avant de le mettre en vigueur.

Le sénateur Nolin: C'est le gouverneur en conseil qui décide s'il le met en vigueur. On n'y peut rien!

[Traduction]

Le vice-président: L'article 18 est adopté. L'article 19 est-il adopté?

Le sénateur Stratton: Si j'ai une arme à feu et que je ne veux pas la faire enregistrer aujourd'hui et que j'ai décidé de ne pas la faire enregistrer, puis-je toujours la rendre?

Mme Roussel: Absolument.

Le sénateur Stratton: Jusqu'à quand?

Mme Roussel: Selon les dispositions en matière de délits, ce serait illégal pour vous de posséder une arme à feu non enregistrée à compter du 1^{er} janvier 2003. Il est clair que jusque-là vous pouvez recourir à tout moyen légal pour vous en défaire,

turning it in to the police, deactivating the firearm, or exporting it under an export permit.

Senator Stratton: Thank you.

Senator St. Germain: When you say deactivating it, does that mean physically making it inoperable?

Ms. Roussel: It essentially means making modifications to it sufficient to take it out of the definition of "firearm."

Senator St. Germain: Thank you.

The Deputy Chairman: Is clause 19 carried?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 20 carry? Excuse me.

Senator Watt: Does that mean taking out the firing pin?

Ms. Roussel: No, that would not be sufficient.

Senator Watt: How do you do it, then?

Ms. Roussel: I think we would have to call on Murray Smith. I am not an expert on deactivation guidelines. It requires technical modification to the firearm.

Mr. Smith: Essentially, deactivation is a procedure whereby the key components of the firearm are disabled or removed. In essence, the barrel must be blocked or disabled in some fashion. Secondly, the firing mechanism component of the bolt or bolt carrier must be disabled. Provision must be taken to make the replacement of the damaged parts with good parts difficult to achieve.

Senator St. Germain: So blocking the barrel and removing the bolt does not is not sufficient?

Mr. Smith: No. The reason is that under the definition of firearms in the Criminal Code, the frame or receiver of the firearm constitutes the firearm. Therefore, just disabling the peripheral parts is not enough. Legally, you must actually disable the core part, the frame.

Senator Joyal: I have to tell my colleague Senator St. Germain that I went through that last month. I inherited a handgun from a member of my family. When I went to the police station I said that I did not want to use it but I want to keep it. They welded the barrel to the frame of the handgun so that in fact it is really disabled on a permanent basis. If you just remove the barrel, you can always at some later point in time put it back, but if it is welded you can never reactivate it.

Senator St. Germain: You did not have to take the firing pin off. All you had to do was weld the barrel and that was acceptable? Is that acceptable to you, Mr. Smith?

y compris sa cession à une personne munie d'un permis, à la police, ou encore en mettant l'arme hors service ou en l'exportant en vertu d'un permis d'exportation.

Le sénateur Stratton: Merci.

Le sénateur St. Germain: Lorsque vous dites que vous pouvez la mettre hors service, cela veut-il dire la rendre physiquement inopérante?

Mme Roussel: Cela signifie en gros lui apporter des modifications telles qu'elle ne relève plus de la définition de «arme à feu».

Le sénateur St. Germain: Merci.

Le vice-président: L'article 19 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 20 est-il adopté? Excusez-moi.

Le sénateur Watt: Cela signifie-t-il enlever le percuteur?

Mme Roussel: Non, cela ne suffirait pas.

Le sénateur Watt: Comment doit-on alors procéder?

Mme Roussel: Je pense qu'il nous faut faire appel à Murray Smith. Je ne suis pas experte quant aux lignes directrices en matière de mise hors service. Cela exige des modifications techniques à l'arme à feu.

M. Smith: En gros, la mise hors service est une procédure en vertu de laquelle les composantes clés de l'arme à feu sont rendues inopérantes ou enlevées. En gros, le canon doit être bloqué ou rendu inopérant de quelque façon. Deuxièmement, la partie mécanisme de mise de feu de la culasse ou du porte-culasse doit être rendue inopérante. Des dispositions doivent par ailleurs être prises pour rendre difficile le remplacement des pièces endommagées par des pièces en bon état de fonctionnement.

Le sénateur St. Germain: Il ne suffirait donc pas de bloquer le canon ou d'enlever la culasse?

M. Smith: Non. La raison à cela est qu'en vertu de la définition d'arme à feu donnée dans le Code criminel, c'est la carcasse de l'arme qui constitue cette arme. Par conséquent, il ne suffit pas de rendre inopérantes les parties périphériques. En vertu de la loi, il vous faut véritablement rendre inopérante la partie centrale, la carcasse.

Le sénateur Joyal: Il me faut dire à mon collègue le sénateur St. Germain que je suis passé par là le mois dernier. J'ai hérité d'une arme de poing d'un membre de ma famille. Lorsque je me suis rendu au poste de police, j'ai dit que je ne voulais pas utiliser l'arme mais seulement la garder. Ils ont soudé le canon à la carcasse de l'arme de poing de façon à la mettre hors service de façon permanente. Si vous ne faites qu'enlever le canon, vous pouvez toujours le remettre ultérieurement, mais si la pièce est soudée, vous ne pouvez plus jamais utiliser l'arme.

Le sénateur St. Germain: Il ne vous a pas fallu enlever le percuteur. Il vous a suffi de souder le canon et cela a été jugé acceptable? Cela est-il acceptable à vos yeux, monsieur Smith?

Mr. Smith: There is no definition of deactivation in the Criminal Code, except the indirect one of sufficient modifications being made such that the device in question no longer falls within the definition of firearm.

With respect to the practical aspects of it, through the office of the registrar a deactivation guide has been provided. It has no standing in law but it lists the number of protocols to be followed, which will receive the backing of the Registrar of Firearms if the individual in question follows that procedure. If the individual chooses a different course of action, or something less than what is prescribed in the deactivation guidelines, the onus then falls on the individual to establish to the police or to the courts that the deactivation was sufficient.

The Deputy Chairman: Is 19 carried? I want to be quite sure.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 20 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 21 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 22 carry?

[Translation]

Senator Nolin: Ms. Roussel, am I mistaken in saying that subclause 1 of clause 29 is still not in force?

Ms. Roussel: No.

Senator Nolin: Subsection (1) no longer serves any purpose given that the mechanism for provincial minister permits is valid.

Ms. Roussel: Subsection 29(1) is really the prohibition from operating a club or a firing range.

Senator Nolin: It is therefore an infraction?

Ms. Roussel: It is an infraction that is not in force because we have to give the firearms officers or the provincial minister enough time to authorize the shooting ranges and shooting clubs. The other subsections of clause 29 are in force.

[English]

The Deputy Chairman: Shall clause 22 carry?

Hon. Senators: Agreed.

[Translation]

Senator Nolin: I simply wanted to give my colleagues time to think.

The Deputy Chairman: That is fine.

[English]

The Deputy Chairman: Shall clause 23 carry?

Hon. Senators: Agreed.

M. Smith: Le Code criminel ne contient aucune définition de la mise hors service, sauf indirectement en stipulant que des modifications suffisantes doivent être apportées pour que l'objet en question ne cadre plus avec la définition d'arme à feu.

Quant aux aspects pratiques de la chose, un guide de mise hors service est fourni par le biais du bureau du directeur. Ce document n'a pas force de loi mais il dresse la liste des protocoles à suivre, et le directeur sera satisfait si l'intéressé suit la procédure énoncée. Si l'intéressé choisit de procéder autrement ou fait moins que ce qui est prescrit dans les lignes directrices, alors c'est à lui qu'il revient d'établir auprès de la police ou des tribunaux que les mesures prises pour rendre l'arme inopérante suffisent.

Le vice-président: L'article 19 est-il adopté? Je tiens à en être bien certain.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 20 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 21 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 22 est-il adopté?

[Français]

Le sénateur Nolin: Madame Roussel, est-ce que je fais erreur en disant que le paragraphe (1) de l'article 29 n'est toujours pas en vigueur?

Mme Roussel: Non.

Le sénateur Nolin: Le paragraphe (1) ne sert à rien puisque tout le mécanisme des agréments des ministres provinciaux est valide.

Mme Roussel: L'article 29(1) est vraiment une interdiction d'opérer un club ou un champ.

Le sénateur Nolin: Donc, c'est une infraction?

Mme Roussel: C'est une infraction qui n'est pas en vigueur parce qu'il fallait donner le temps aux contrôleurs des armes à feu, ou au ministre provincial, d'agréer les champs et les clubs de tir. Les autres paragraphes de l'article 29 sont en vigueur.

[Traduction]

Le vice-président: L'article 22 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le sénateur Nolin: Je voulais juste laisser le temps à mes collègues de réfléchir.

Le vice-président: C'est très bien.

[Traduction]

Le vice-président: L'article 23 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

The Deputy Chairman: Shall clause 24 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 25 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 26 carry?

Senator Bryden: Can I have a quick summary of what is happening here?

Ms. Roussel: A few things are happening. I can tell you our colleagues from Customs are here today.

Senator Bryden: I am sorry I asked.

Ms. Roussel: Many of these amendments come as a result of implementing the non-resident provisions in the Firearms Act. In the two things we have added essentially are some more options for non-residents. What is added here to what already exists is a one-year confirmed declaration as opposed to simply 60 days for frequent visitors. It also gives the registrar the authority to pre-process their applications. That is the first issue.

The other option added is that some of our American friends have obtained Canadian possession and acquisition licences. Under the present provisions of the act, we had no way for them to import the firearms unless they registered them. Some of them will not want to register their firearms. They want a licence to allow them to buy and export if need be.

Those are the amendments contained in this clause.

The Deputy Chairman: Shall clause 26 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 27 carry?

Ms. Roussel: The last comments I gave you related to clause 27. I dealt with them both at once.

The Deputy Chairman: Shall clause 27 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 28 carry?

Senator Bryden: Maybe you could tell us the changes here.

Ms. Roussel: These are complementary to the ones I just discussed. Thirty-six is the section that deems what they get at the border as being a licence. They had to be adjusted to deal with the one-year declaration.

The Deputy Chairman: Shall clause 28 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 29 carry?

Senator Joyal: Thirty-seven is still unproclaimed?

Le vice-président: L'article 24 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 25 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 26 est-il adopté?

Le sénateur Bryden: Pourrait-on me faire un bref résumé de ce qui se passe ici?

Mme Roussel: Il se passe plusieurs choses. Je peux vous dire que nos collègues des Douanes sont ici aujourd'hui.

Le sénateur Bryden: Je regrette d'avoir posé la question.

Mme Roussel: Nombre de ces amendements découlent de la mise en oeuvre des dispositions de la Loi sur les armes à feu relatives aux non-résidents. Dans les deux choses que nous avons ajoutées, il y a en gros davantage d'options pour les non-résidents. Ce qui a été ajouté ici à ce qui existe déjà est une déclaration attestée d'un an par opposition à 60 jours seulement pour les visiteurs fréquents. L'on donne également au directeur le pouvoir de traiter leurs demandes par anticipation. C'est là la première question.

L'autre option qui a été ajoutée tient compte du fait que certains de nos amis américains ont obtenu des permis de possession et d'acquisition canadiens. En vertu des actuelles dispositions de la loi, nous n'avions aucun moyen pour eux d'importer leurs armes à feu à moins de les faire enregistrer. Certains d'entre eux ne voudront pas faire enregistrer leurs armes. Ils voudront un permis les autorisant à acheter et à exporter leur arme au besoin.

Voilà les modifications que renferme cet article.

Le vice-président: L'article 26 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 27 est-il adopté?

Mme Roussel: Les derniers commentaires que je vous ai faits visent l'article 27. J'ai traité des deux articles en même temps.

Le vice-président: L'article 27 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 28 est-il adopté?

Le sénateur Bryden: Vous pourriez peut-être nous dire quels sont les changements ici.

Mme Roussel: Ces changements viennent compléter ceux dont je viens de traiter. L'article 36 est celui établissant que ce qu'on leur remet à la frontière constitue un permis. Il a fallu apporter des modifications pour tenir compte de la déclaration portant sur une période d'un an.

Le vice-président: L'article 28 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 29 est-il adopté?

Le sénateur Joyal: L'article 37 n'a-t-il toujours pas été promulgué?

Ms. Roussel: That is correct.

The Deputy Chairman: Shall clause 29 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Shall clause 30 carry?

Ms. Roussel: Mr. Chair, I think one of the senators will ask this question. All of the following sections up to section 53 are not presently in force.

The Deputy Chairman: They are not in force?

Ms. Roussel: They are not.

The Deputy Chairman: Shall clause 30 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 31 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 32 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 33 carry?

Senator Joyal: I have a question. I understand that clause 32 deals with section 42 of the Firearms Act, but I see in my own notes that 43, 44, 45 and 46 seem to be unproclaimed. Why do you not amend them or change them as well, because then we go through section 47(4)?

Ms. Roussel: It was felt there was no reason to amend those provisions. They deal with importing and exporting of firearms by businesses and, obviously, the issuance of authorizations to import and export. Although those sections are not being amended, you will see in the amendments to section 49 and also in the amendments that you have already adopted to section 2 that we are deeming permits to export to be authorizations to export. Although we did not need to amend our sections to allow us to issue the authorizations to export, we are dealing with them in some other fashion.

The Deputy Chairman: Shall clause 33 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 34 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 35 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 36 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 37 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 38 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 39 carry?

Mme Roussel: C'est exact.

Le vice-président: L'article 29 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le président: L'article 30 est-il adopté?

Mme Roussel: Monsieur le président, je pense que l'un des sénateurs va poser la question. Tous les articles qui suivent, jusqu'à l'article 53 sont des articles qui n'ont à l'heure actuelle pas force de loi.

Le vice-président: Ils n'ont pas force de loi?

Mme Roussel: Non, ils ne sont pas en vigueur.

Le vice-président: L'article 30 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 31 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 32 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 33 est-il adopté?

Le sénateur Joyal: Je pense que l'article 32 traite de l'article 42 de la Loi sur les armes à feu, mais je vois dans mes notes qu'il semble que les articles 43, 44, 45 et 46 n'aient jamais été promulgués. Pourquoi ne les modifiez-vous pas en même temps, car nous passons ensuite au paragraphe 47(4)?

Mme Roussel: L'on a estimé qu'il n'y avait aucune raison de modifier ces dispositions. Elles traitent de l'importation et de l'exportation d'armes à feu par des entreprises et, bien sûr, de la délivrance d'autorisations d'importer et d'exporter. Bien que l'on ne modifie pas ces articles, vous verrez dans les amendements à l'article 49 ainsi que dans ceux que vous avez déjà adoptés visant l'article 2 que nous considérons les licences d'exportation comme étant des autorisations d'exportation. Même s'il n'était pas nécessaire que nous modifiions ces articles pour nous permettre de délivrer des autorisations d'exportation, nous en traitons d'une autre façon.

Le vice-président: L'article 33 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 34 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 35 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 36 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 37 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 38 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 39 est-il adopté?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 40 carry?

Senator Joyal: With regard to clause 40, can the witness state clearly the element dealing with the dates and the deadline on this one?

Ms. Roussel: This one is not an issue with respect to this Christmas. We call this a "load-levelling" provision. Certainly senators will be aware that most Canadians who decided to comply with licensing did it at the tail end of the licensing period. That causes a surge of applications that will come back up for renewal every five years in a large block. This provision will allow the chief firearms officers of each province to settle their workload equally in each of the five years of a normal renewal cycle.

The Deputy Chairman: Shall clause 40 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 41 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 42 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Shall clause 43 carry?

Senator Joyal: Can we have a quick word on the fact that we are restating the same text in the same official language?

Ms. Roussel: That is right. It is a concordance issue. It is because it is a concordance issue that they are both in English. It only replaces the English version.

Senator Joyal: Are you saying that in the drafting there was a mistake in the English version?

Ms. Roussel: Yes.

Hon. Senators: Article 44?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Article 44, carried.

Article 45?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Carried.

Article 46?

Ms. Roussel: That is again the business of carriers, which is dealt with elsewhere.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Carried.

Article 47?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Carried.

Article 48, Commissioner of Firearms?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 40 est-il adopté?

Le sénateur Joyal: En ce qui concerne l'article 40, notre témoin pourrait-elle dire clairement ce qu'il en est ici pour ce qui est des dates et du délai?

Mme Roussel: Cet article ne pose pas problème pour ce Noël-ci. Nous qualifions cette disposition de disposition «d'étalement du fardeau». Les sénateurs doivent savoir que la plupart des Canadiens qui ont décidé de se conformer aux exigences en matière de permis l'ont fait à la toute fin de la période prévue. Cela veut dire que tous les cinq ans il y aura un gros bloc de demandes de renouvellement de ces permis. Cette disposition permettra au contrôleur des armes à feu de chaque province d'étaler sa charge de travail de façon égale entre les cinq années du cycle quinquennal normal de renouvellement.

Le vice-président: L'article 40 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 41 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 42 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 43 est-il adopté?

Le sénateur Joyal: Pourrait-on nous expliquer rapidement pourquoi l'on répète le même texte dans la même langue officielle?

Mme Roussel: C'est bien le cas. Il s'agit d'une question de concordance. C'est pour des raisons de concordance que le texte est repris en anglais des deux côtés. Seule la version anglaise est remplacée.

Le sénateur Joyal: Êtes-vous en train de dire que lors de la rédaction une erreur a été commise dans la version anglaise?

Mme Roussel: Oui.

Des voix: L'article 44 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: L'article 44 est adopté.

L'article 45 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Adopté.

Et l'article 46?

Mme Roussel: Il s'agit ici encore de la question des transporteurs, qui est réglée ailleurs.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Adopté.

L'article 47 est-il adopté?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Adopté.

Article 48, Commissaire aux armes à feu?

Senator Joyal: Who is presently the Acting Commissioner of Firearms? Who exercises the powers of the minister?

Ms. Roussel: At present, under the Firearms Act, only the minister has the powers of the minister.

Senator Joyal: There is certainly an officer in your department that prepares the work for the ministers and does the various authorizations, the power to prepare. I understand at the end the minister signs, but there is somebody who, in practical terms, does the job.

Ms. Roussel: I should tell you what the powers of the minister are. The main ones are prescribing of forms, the exemption power we discussed — which would not, by the way, pass to the commissioner — and the authority to name a chief firearms officer in a province that has opted out of the administration of the act. Those things are done by the minister.

Obviously, there are bureaucrats who prepare. We have drafters who would draft, for example, the forms prescribing order. However, it is always the minister who has the authority to sign.

With respect to requests, for example, if we became aware that a chief firearms officer had died — which happened to us, sadly, last year — certainly, we would advise the minister in a briefing note and perhaps present appropriate candidates, but it is still an order only of the minister. That is an authority that the commissioner would be able to exercise on behalf of the minister.

Senator Joyal: What would the level of that person be in the public service? I understand by section 81.5 that that officer will have a certain rank in the Department of Justice. At what level would he or she be?

Ms. Roussel: I am not able to tell you. That is a classification question in terms of the human resources department. I am sure our human resources personnel would have some views, but I do not think I am qualified to answer.

Senator Joyal: In other words, you are asking us to approve the creation of a job in the civil service for which the classification has not been looked into?

Mr. Webster: As a Governor in Council appointment, that comes out of the purview of the Privy Council office, and, in conjunction with the Treasury Board, they are in the process now of doing that review, in the event that the bill is passed and there is a commissioner position established at that point. However, it is a Governor in Council appointment outside the normal staffing of the Public Service Employment Act.

Senator Joyal: However, you do not know whether he is on the level of assistant deputy minister or under deputy minister. Which level are we discussing here? You have administered the act since it has been passed. As you said, there is a civil servant who

Le sénateur Joyal: Qui est à l'heure actuelle le Commissaire aux armes à feu par intérim? Qui exerce les pouvoirs du ministre?

Mme Roussel: À l'heure actuelle, en vertu de la Loi sur les armes à feu, seul le ministre peut exercer les pouvoirs du ministre.

Le sénateur Joyal: Il y a certainement dans votre ministère un fonctionnaire qui prépare le travail pour les ministres et qui s'occupe des différentes autorisations, qui a donc le pouvoir de les préparer. Je comprends que c'est le ministre qui signe en bout de ligne, mais il y a quelqu'un qui fait le travail pratique.

Mme Roussel: Il me faudrait vous dire quels sont les pouvoirs du ministre. Les principaux sont celui de la prescription des formulaires, il y a le pouvoir d'exemption dont nous avons discuté — qui, soit dit en passant, ne serait pas légué au commissaire — et le pouvoir de nommer un contrôleur des armes à feu dans une province ayant choisi de se retrancher de l'administration de la loi. Ces choses sont faites par le ministre.

Il est évident qu'il y a des fonctionnaires qui font le travail de préparation. Nous avons des rédacteurs qui élaboreraient, par exemple, les formulaires. Cependant, c'est toujours le ministre qui a le pouvoir de signer.

En ce qui concerne les demandes, par exemple, si nous apprenions qu'un contrôleur des armes à feu était mort — ce qui nous est malheureusement arrivé l'an dernier — il nous faudrait bien sûr en avvertir le ministre par une petite note de breffage et peut-être soumettre des candidatures, mais ce serait toujours au seul ministre qu'il reviendrait de donner des instructions. C'est un pouvoir que le commissaire pourrait exercer pour le compte du ministre.

Le sénateur Joyal: Quel serait le niveau de cette personne au sein de la fonction publique? Je crois comprendre qu'en vertu du paragraphe 81.5, cette personne aurait un certain rang au sein du ministère de la Justice. À quel niveau se situerait son poste?

Mme Roussel: Je ne saurais vous le dire. Il s'agit là d'une question de classification relevant du service des ressources humaines. Je suis certaine que le personnel de notre section des ressources humaines aurait des avis là-dessus, mais je ne pense pas posséder les qualités requises pour répondre.

Le sénateur Joyal: En d'autres termes, vous nous demandez d'approuver la création d'un poste de la fonction publique pour lequel l'on n'a pas encore établi la classification, est-ce bien cela?

M. Webster: Étant donné que cette personne est nommée par le gouverneur en conseil, cela relève du Bureau du Conseil privé et celui-ci, conjointement avec le Conseil du Trésor, est en ce moment même en train de faire cet examen, au cas où le projet de loi soit adopté et qu'un poste de commissaire soit ainsi créé. Il s'agit cependant d'une nomination par le gouverneur en conseil qui ne relève pas de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Le sénateur Joyal: Vous ne savez cependant pas si le titulaire de ce poste sera au niveau sous-ministre adjoint ou sous-ministre. De quel niveau discute-t-on ici? Vous administrez la loi depuis son adoption. Comme vous l'avez dit, il y a un fonctionnaire qui

presently more or less exercises that job. You certainly have an idea of the level the job would be at. I am not asking you to tell me exactly, but give me a minimum of information.

Mr. Webster: At the present time, it is at the assistant deputy minister level, subject to a GIC appointment. That decision has yet to be made.

Senator Joyal: I would like to make a comment. It is not a debate. Last year, we were asked by the Department of Justice to approve the registrar of the new Federal Court, and we were pushed to do so. It was needed very quickly.

I checked last week, and the job is still vacant. They just issued the job description, I believe, two weeks ago. We studied that bill under quite some pressure, and I remember it very well. We did it in one sitting. I had different views on this, which I will express in due time.

I would ask, when we are asked to approve a new permanent job in the line of administration, that we have better information in terms of the administrative implication of the position. I have no objection to creating a forum per se, but we should know the job classification, the position and the salary before we are asked to blindly approve something.

The Deputy Chairman: Thank you, Senator Joyal.

Senator Cools: How does this particular position compares to other positions, such as the Commissioner of Corrections or the National Parole Board? You have conceptualized it.

Mr. Webster: I do not think I would be able to make a comparison about other positions without understanding fully what those other positions might entail.

I described it earlier as being at an ADM level. It is beyond our purview to make the final decision as to what GIC that would be. We just cannot answer that question, unfortunately.

Ms. Roussel: I can tell you, if it is of assistance, what we conceptualized at the time the section was being drafted. The idea was to have a position reporting directly to the Minister of Justice to make it clear that the accountability is with the minister, someone to whom the minister could provide direction on the administration of the program. It is a chief administrator type of position. That is how it was conceptualized.

Whether the minister would allow the commissioner to exercise his powers under the act will be left to the minister. You will see it is not an absolute. However, if the minister wanted the commissioner to appoint a chief firearms officer, he could delegate that, but he is not bound to it. We wanted to leave some flexibility.

exerce plus ou moins ces fonctions à l'heure actuelle. Vous devez certainement avoir une idée du niveau auquel devrait se situer ce poste. Je ne vous demande pas de me le dire de façon précise, mais donnez-moi un minimum de renseignements.

M. Webster: À l'heure actuelle, c'est au niveau sous-ministre adjoint, sous réserve qu'il s'agisse d'une nomination par le gouverneur en conseil. Cette décision n'a pas encore été prise.

Le sénateur Joyal: J'aimerais faire un commentaire. Ce n'est pas un débat. L'an dernier, le ministère de la Justice nous a demandé d'approuver le registraire de la nouvelle Cour fédérale, et on nous y a poussés. On en avait besoin très rapidement.

J'ai vérifié la semaine dernière, et le poste est toujours vacant. Je pense qu'ils n'ont affiché la description de fonctions qu'il y a deux semaines. Je me souviens très bien que nous avons étudié ce projet de loi sous pression. Nous en avons bouclé l'étude en une seule séance. J'avais différentes opinions là-dessus, que j'exprimerai en temps et lieu.

J'aimerais que lorsqu'on nous demande d'approuver un nouveau poste permanent dans la hiérarchie administrative l'on nous fournisse davantage de renseignements quant au contexte. Je ne m'oppose aucunement à ce que l'on crée un forum en tant que tel, mais il nous faudrait connaître la classification, le poste et le salaire avant que l'on ne nous demande d'approuver quelque chose à l'aveuglette.

Le vice-président: Merci, sénateur Joyal.

Le sénateur Cools: Comment ce poste se compare-t-il à d'autres, comme par exemple ceux de commissaire du Service correctionnel du Canada ou de commissaire à la Commission nationale des libérations conditionnelles? Vous avez dû y réfléchir.

M. Webster: Je ne pense pas pouvoir faire de comparaison avec d'autres postes sans comprendre pleinement ce que ces derniers pourraient englober.

Je l'ai décrit tout à l'heure comme se situant au niveau SMA. Il ne nous revient pas à nous de prendre de décision finale quant à cette nomination par décret en conseil. Malheureusement, nous ne pouvons tout simplement pas répondre à cette question.

Mme Roussel: Je peux vous dire, si cela peut vous être utile, que nous nous sommes penchés sur cet aspect lors de l'élaboration de l'article. L'idée était d'avoir une personne qui rende directement compte au ministre de la Justice, afin qu'il soit bien clair que la reddition de comptes se situe au niveau du ministre et que le ministre puisse donner au titulaire du poste des instructions quant à l'administration du programme. C'est un poste genre administrateur en chef. C'est ainsi que nous nous le sommes imaginé.

Quant à la question de savoir si le ministre autoriserait le commissaire à exercer ses pouvoirs en vertu de la loi, c'est là quelque chose qui devra être décidé par le ministre. Voyez-vous, l'on ne peut pas parler d'absolu. Cependant, si le ministre souhaitait que le commissaire nomme un contrôleur des armes à feu, alors il pourrait déléguer cette responsabilité, mais il n'y serait pas tenu. Nous voulions laisser une certaine souplesse.

The main concept was to have a direct reporting relationship so that the minister could have direct accountability and be seen to be directly accountable with what I would call a chief bureaucrat dealing with the firearms program.

Senator Cools: My concern is that we are not dealing with the creation of a position, which, over time will claim its independence from the minister. I was looking at the sections that discuss the relationship between this new position and the minister. You are saying that you have been giving that some thought.

I know, for example, that the Solicitor General had a Commissioner of Penitentiaries, Corrections Canada, and then the Chairman of the National Parole Board, and those two could not get together at all. It was a constant state of conflict causing enormous problems to the minister and to the system as a whole for a few years. It eventually got straightened out.

At the time, at least one of the occupants of those positions was quite insistent that the minister could not do this and that. I am sure you remember the period of time that I am talking about. It was difficult for the minister to operate at the time. I believe that ministers must be left with full powers to act as required.

Ms. Roussel: If you look at the wording in proposed section 81.2, I can tell you that the advice that I have given is that this clearly means that any direction must be given by the minister. The minister is not giving up authority over the program, quite the opposite; the minister takes on direct accountability. That was not necessarily as previously seen in the act.

Senator Cools: As long as we are satisfied. Maybe we can revisit this in debate. It should be clear that this position is subject to the minister and is not independent of the minister.

If you look at even the other two positions that I described, they quite frequently claim independence of the minister. I have concerns about handing these powers over to a position that eventually confronts the minister as almost a hostile agent.

Senator Joyal: According to proposed new section 81.2, the new commissioner will perform the duties and functions relating to the administration of the proposed act.

How many public servants are involved in the administration of the existing act?

Mr. Webster: On the federal side, as you know, we have agreements with provincial governments to deliver. In Ottawa and in the federal jurisdiction, which is western Canada and the territories, as well as the processing facilities at Miramichi, New Brunswick, I cannot give you the exact number, but you would be looking at between 350 and 400 employees.

L'idée de base était d'établir une relation hiérarchique directe de telle sorte que le ministre puisse exiger des comptes et être perçu comme directement responsable à l'égard de ce que j'appellerais un bureaucrate en chef chargé du programme des armes à feu.

Le sénateur Cools: Ce que je ne voudrais pas c'est que l'on crée un poste dont le titulaire revendiquera au bout d'un moment son indépendance par rapport au ministre. J'étais en train d'examiner les articles qui traitent de la relation entre le titulaire de ce nouveau poste et le ministre. Vous dites que vous y avez réfléchi.

Je sais, par exemple, que le solliciteur général avait un commissaire des pénitenciers au Service correctionnel du Canada et qu'il y avait également le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, et ces deux-là ne parvenaient pas du tout à se mettre d'accord. Il y avait alors un état de conflit constant qui créait d'énormes problèmes pour le ministre et pour le système dans son ensemble, et cela a duré plusieurs années pour finalement se résoudre.

À l'époque, au moins un des occupants de ces postes avait lourdement insisté pour dire que le ministre ne pouvait pas faire ceci et cela. Je suis certaine que vous vous souvenez de l'époque dont je parle. Il avait alors été difficile pour le ministre de fonctionner. J'estime que les ministres doivent jouir de leurs pleins pouvoirs afin d'être en mesure d'agir selon les besoins.

Mme Roussel: Si vous regardez le libellé du paragraphe 81.2 proposé, je peux vous dire que l'avis que j'ai donné est que le texte signifie clairement que toute instruction doit être donnée par le ministre. Le ministre ne cède pas de son autorité relativement au programme, bien au contraire; le ministre assume une responsabilité directe. Cela ne ressortait pas forcément dans la loi antérieure.

Le sénateur Cools: Tant et aussi longtemps que nous sommes satisfaits. Nous pourrions peut-être revoir cela lors du débat. Il devrait être clair que le titulaire de ce poste relève du ministre et n'est pas indépendant de lui.

Si vous regardez le cas des deux autres postes que j'ai mentionnés, leurs titulaires revendiquent souvent leur indépendance par rapport au ministre. Cela me soucie que l'on cède ces pouvoirs à une personne qui finit par confronter le ministre presque en tant qu'agent hostile.

Le sénateur Joyal: D'après le nouveau paragraphe 81.2 proposé, le nouveau commissaire exercera les attributions et fonctions liées à l'application de la loi proposée.

Combien de fonctionnaires jouent un rôle dans l'application de la loi actuelle?

M. Webster: Du côté fédéral, comme vous le savez, nous avons avec les gouvernements provinciaux des accords en matière d'exécution. À Ottawa et au palier fédéral, englobant l'Ouest du pays et les territoires ainsi que les installations de traitement à Miramichi, au Nouveau-Brunswick, je ne peux pas vous donner le nombre exact, mais il y aurait entre 350 et 400 employés.

Senator Stollery: What if you add on Ontario?

Mr. Webster: I could not give you the numbers for the provinces. We provide through a memorandum of understanding an agreement with the provinces and the budgets we provide, in Ontario we provide through the Ontario Provincial Police. We have agreement with them and they provide the personnel under the arrangements that we have with them. I could provide you with the specific number at a later time.

Senator Cools: This question springs out of the blue: Why did you ever conceptualize of this position in this way, rather than as a civil service position. Do you know? As it is, this is an Order in Council appointment.

Mr. Webster: I do not believe Ms. Roussel or myself would know the answer to that question. Those are certainly the instructions that she received. Prior to my being here to understand the rationale, when I arrived in July 2001, the drafts of Bill C-15 were already there that identified a commissioner.

Senator Cools: There are quite a few of these commissioners; some are quite menacing. The Commissioner of Judicial Affairs can be quite menacing. That is another issue, but we create these positions one after the other and nobody ever looks at them.

Senator Corbin: What is the instrument of delegation from the minister to the commission in 81.2 in either direction; how is that done — by regulation, letter or what?

Ms. Roussel: You will see that 81.2 and 81.3 are somewhat different; 81.2 is a direction with respect to general administration. In my view, that would not require a formal instrument. Article 81.3 would require formal delegation from the minister, which is essentially an order from the minister delegating a power under the legislation.

Senator Corbin: That would be in writing.

Ms. Roussel: Yes.

The Deputy Chairman: Honourable senators, is it agreed?

Senator Cools: On division.

The Deputy Chairman: Agreed to, on division.

We shall now turn to article 49.

Senator Joyal: Old section 82 provided that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall, after consulting with the federal minister and Solicitor General appoint the registrar. That is changed by the Public Service Employment Act. What is the rationale to remove the power of the minister and the RCMP commissioner?

Ms. Roussel: This would move the registrar into a normal Department of Justice position as opposed being directly an appointee. He or she would be a civil servant in the true sense. That would bring the registrar under the Department of Justice as opposed to where he is presently. I can tell you that we did have support for this from the Commissioner of the RCMP.

Le sénateur Stollery: Et qu'en serait-il si vous ajoutiez l'Ontario?

M. Webster: Je ne peux pas vous donner les chiffres pour les provinces. Nous avons un protocole d'entente avec les provinces et, en Ontario, les budgets que nous fournissons passent par la Police provinciale de l'Ontario. Nous avons un accord avec elle, et elle nous fournit le personnel en vertu des arrangements en place. Je pourrai vous fournir le nombre précis un peu plus tard.

Le sénateur Cools: Cette question arrive comme un cheveu sur la soupe: Pourquoi avez-vous conçu ce poste de cette façon au lieu de l'inscrire dans la fonction publique? Le savez-vous? Dans le cas qui nous occupe, il s'agit d'une nomination par décret en conseil.

M. Webster: Je ne pense pas que Mme Roussel ou moi-même connaissons la réponse à la question. Ce sont là les instructions qu'elle a reçues. Lors de mon arrivée en juillet 2001, les ébauches du projet de loi C-15 étaient déjà là et parlaient déjà d'un commissaire.

Le sénateur Cools: Il y en a pas mal de ces commissaires, et certains sont plutôt menaçants. Le commissaire aux affaires judiciaires peut être assez menaçant. C'est là une autre question, mais nous créons ces postes les uns après les autres et personne ne s'y penche jamais.

Le sénateur Corbin: Quel est l'instrument de délégation du ministre au commissaire, ou dans le sens inverse, en vertu du paragraphe 81.2? Comment cela est-il fait — par règlement, par lettre ou comment?

Mme Roussel: Vous constaterez que les paragraphes 81.2 et 81.3 sont quelque peu différents; 81.2 est une directive quant à l'administration générale. À mon sens, cela n'exigerait pas un instrument formel. Le paragraphe 81.3 exigerait une délégation formelle du ministre, soit, en gros, un ordre du ministre déléguant un pouvoir en vertu de la loi.

Le sénateur Corbin: Cela se ferait par écrit.

Mme Roussel: Oui.

Le vice-président: Honorables sénateurs, êtes-vous d'accord?

Le sénateur Cools: Avec dissidence.

Le vice-président: L'article est adopté, avec dissidence.

Nous passons maintenant à l'article 49.

Le sénateur Joyal: L'ancien article 82 disait que le directeur de l'enregistrement des armes à feu est nommé par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, après consultation du ministre fédéral et du solliciteur général du Canada. Ici, on dit que la nomination est faite conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. Pourquoi supprime-t-on le pouvoir du ministre et du commissaire de la GRC?

Mme Roussel: De cette façon, le directeur de l'enregistrement serait versé à un poste normal du ministère de la Justice au lieu d'être nommé. Il ou elle serait un fonctionnaire au vrai sens du terme. Le directeur de l'enregistrement relèverait du ministère de la Justice au contraire de sa situation actuelle. Je peux vous dire que nous avons pour cela eu l'appui du commissaire de la GRC.

The Deputy Chairman: Is article 49 agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: We shall now turn to article 50.

Senator Rompkey: I note that the report will be laid before each House of Parliament.

The Deputy Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: We shall now turn to Article 51.

Senator Nolin: If I may, colleagues, I should like to suspend a decision on 51. I do have an amendment, but if that is the only amendment that will hold this up today, I may not table my amendment. What we are asked to do is already in my law. That was my question earlier this morning. If we are to do a good job, the House of Commons should have seen that and amended the bill when it was in front of them. It is not for me to comment on how they do their job, but if we are to do a good job, we should do that. However, if that is the only amendment that carries today, I will not table that amendment.

The Deputy Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Senator Corbin: I would stand it for now, because if I understood the witness correctly, Ms. Roussel did say that could be eliminated.

Senator Nolin: It is up to us to clean up the bill and make it at least look good.

The Deputy Chairman: Is it agreed to stand the clause, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Watt: Yes, I am sitting in peculiar situation because I am not a member of the committee, but I do have an amendment, under article 51, proposed section 97(1), on a matter that we spent a great deal of time yesterday talking about: The fact that the extension is coming up very soon.

The Deputy Chairman: We agreed to stand the article.

Senator Watt: That is even better.

Senator Corbin: Senator Watt has given notice.

Senator Joyal: That could affect the amendment of Senator Nolin. If Senator Nolin asks us to delete 97 on the basis of the testimony that it is already in the act, then Senator Nolin's argument would not float anymore. Am I correct, Senator Nolin?

Senator Nolin: You are absolutely correct.

The Deputy Chairman: Stand?

Hon. Senators: Stand.

The Deputy Chairman: Article 52.

Le vice-président: Honorables sénateurs, vous plaît-il d'adopter l'article 49?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Nous allons maintenant passer à l'article 50.

Le sénateur Rompkey: Je constate que le rapport va être déposé devant chacune des deux chambres du Parlement.

Le vice-président: Honorables sénateurs, vous plaît-il d'adopter cet article?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Nous passons maintenant à l'article 51.

Le sénateur Nolin: Collègues, si vous permettez, j'aimerais demander que l'on suspende la décision en ce qui concerne l'article 51. J'ai un amendement, mais si c'est le seul amendement risquant de retarder les choses aujourd'hui, je n'en ferai peut-être pas le dépôt. Ce que l'on nous demande de faire figure déjà dans mon texte. C'était ma question plus tôt ce matin. Si nous sommes censés faire un bon travail, la Chambre des communes aurait dû voir cela et modifier le projet de loi pendant qu'il l'avait devant lui. Ce n'est pas à moi de me prononcer sur la façon dont il fait son travail, mais si nous nous devons faire un bon travail, c'est ce qu'il faudrait. Cependant, si c'est le seul amendement qui va être adopté aujourd'hui, alors je ne le déposerai pas.

Le vice-président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Le sénateur Corbin: Je le réserverai pour l'instant, car si j'ai bien compris le témoin, Mme Roussel a dit que cela pourrait être éliminé.

Le sénateur Nolin: C'est à nous qu'il revient de faire le ménage dans le projet de loi et de faire en sorte qu'il présente bien au moins.

Le vice-président: Honorables sénateurs, vous plaît-il de réserver l'article?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Watt: Oui, je me trouve dans une situation quelque peu étrange car je ne suis pas membre du comité, mais j'ai un amendement. Il vise l'article 51 et il s'agit du paragraphe 97(1) proposé, qui traite d'une question dont nous avons abondamment parlé hier: le fait que la prolongation approche à grands pas.

Le vice-président: Nous avons convenu de réserver l'article.

Le sénateur Watt: C'est encore mieux.

Le sénateur Corbin: Le sénateur Watt nous a donné préavis.

Le sénateur Joyal: Cela pourrait avoir une incidence sur l'amendement du sénateur Nolin. Si le sénateur Nolin nous demande de retirer l'article 97 sur la base des témoignages qui sont déjà dans la loi, alors l'argument du sénateur Nolin ne tiendrait plus. Ai-je raison, sénateur Nolin?

Le sénateur Nolin: Vous avez tout à fait raison.

Le vice-président: Est-ce réservé?

Des voix: Réserve.

Le vice-président: Article 52.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Article 53.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Article 54.

Hon. Senators: Agreed.

Senator Joyal: It is only the three lines with the previous export-import section of the amendment?

Ms. Roussel: That is right.

Senator Joyal: You are satisfied?

The Deputy Chairman: Article 55.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Article 56.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Article 57, the last one.

Senator Bryden: What is the proposed date under 57?

Ms. Roussel: There would likely be two dates. The articles dealing with handguns are urgent, as is the regulation-making authority. Certainly we want to bring in the handgun provisions this year to ensure they have some effect. We would likely want to bring in a regulation-making authority at the same time because we need it to make any regulations.

The remainder of the provisions would likely not be brought into effect until we had regulations that matched what we had done in the bill. It would be some time well into next year.

The Deputy Chairman: Article 57.

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: We return to the Senator Nolin.

Senator Nolin: I think it would be preferable to hear from Senator Watt because my amendment is drastic.

Senator Watt: I have two amendments to Bill C-10A.

I move that the following be inserted under a new section 97:

That the Governor in Council shall exempt the Aboriginal peoples of Canada from the obligation section 112(1) of the Firearms Act.

and:

That the federal minister shall exempt the Aboriginal people of Canada from application of the section 112(1) of the Firearms Act.

Senator Watt: I submit those amendments to concur with the Notice of Motion, filed by Nunavut Tunngavik Incorporated, NTL, with the Nunavut Court of Justice. Section 112(1) of the Firearms Act makes it an offence not to register a firearm. The

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Article 53.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Article 54.

Des voix: D'accord.

Le sénateur Joyal: Ne s'agit-il que des trois lignes avec l'article de l'amendement antérieur portant sur l'importation et l'exportation?

Mme Roussel: C'est exact.

Le sénateur Joyal: Vous êtes satisfaite?

Le vice-président: Article 55.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Article 56.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Article 57, le dernier.

Le sénateur Bryden: Quelle est la date proposée en vertu de l'article 57?

Mme Roussel: Il y aurait vraisemblablement deux dates. Les articles traitant des armes de poing sont urgents, tout comme l'est le pouvoir de réglementation. Nous voulons bien sûr qu'entrent en vigueur cette année les dispositions relatives aux armes de poing afin d'être bien certains que cela ait un effet. Nous aimerions établir en même temps le pouvoir de réglementation dont nous avons besoin pour prendre des règlements.

Le restant des dispositions n'entreraient sans doute pas en vigueur tant que nous n'aurions pas un règlement correspondant à ce que nous avons fait dans le projet de loi. Cela viendra tard l'année prochaine.

Le vice-président: Article 57.

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Nous revenons donc au sénateur Nolin.

Le sénateur Nolin: Je pense qu'il serait préférable d'entendre le sénateur Watt, car mon amendement est drastique.

Le sénateur Watt: J'ai deux amendements au projet de loi C-10A...

Je propose que soit inséré sous un nouvel article 97 ce qui suit:

Que le gouverneur en conseil exempte les peuples autochtones du Canada du paragraphe 112(1), paragraphe établissant les obligations, de la Loi sur les armes à feu.

et:

Que le ministre fédéral exempte les peuples autochtones du Canada de l'application du paragraphe 112(1) de la Loi sur les armes à feu.

Le sénateur Watt: Je sou mets ces amendements qui cadrent avec l'avis de motion, déposé par la Nunavut Tunngavik Incorporated, NTL, auprès de la Cour de justice du Nunavut. Le paragraphe 112(1) de la Loi sur les armes à feu établit que

Government of Nunavut is named as an intervenor on the Notice of Motion. The territorial government is also an intervenor on the Statement of Claim filed by NTI in the year 2000 with the Nunavut Court of Justice.

My second motion is to insert under new section 91 the following:

That the Governor in Council shall exempt the Aboriginal peoples of Canada from the application of section 92(1) of the Criminal Code.

Also to be inserted is:

That the minister shall exempt the Aboriginal peoples of Canada from the application of Section 92(1) of the Criminal Code.

Section 92(1) makes it an offence to use a firearm that is not registered. This proposed amendment is based on the NTI Notice of Motion to which I have referred. The Government of Nunavut supports this Notice of Motion.

The senators might very well know this because we have been wrestling with the non-derogation clause issue. There is an absence of stand-alone legislation to recognize section 25 of the British North America Act, which has already described the non-derogation clause properly. I refer to section 2(3) of the Firearms Act in respect of Aboriginal and treaty rights:

For the greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982.

The Deputy Chairman: Do you have the French text?

Senator Watt: We were sitting until about 11:00 p.m. last night wrestling with this. I have not had time to make a translation of this. I am not a member. Another senator would need to move that.

Senator Corbin: I have a question for Senator Watt. Not being a member you cannot move the motion, however, to what degree would you persist in having that put before the committee at this stage, or would your preferred choice be to do it on third reading in the house when it gets there?

Senator Watt: I am facing a very critical matter. When I was home recently, the local police enforcement officer highlighted how many people have already gone through the criminal system. Our population is only 9,500, approximately. I was very alarmed to hear that 8,000 people have already gone through the system.

Senator Corbin: They are categorized at criminals.

Senator Watt: It may be for a small reason that could be reconciled.

commet une infraction celui ou celle qui ne fait pas enregistrer une arme à feu. Le gouvernement du Nunavut est nommé en tant que partie intervenante dans l'avis de motion. Le gouvernement territorial est lui aussi un intervenant dans la Déclaration déposée par la NTI en l'an 2000 auprès de la Cour de justice du Nunavut.

Ma deuxième motion vise à insérer sous le nouvel article 91 ce qui suit:

Que le gouverneur en conseil exempte les peuples autochtones du Canada de l'application du paragraphe 92(1) du Code criminel.

Que soit également inséré le texte que voici:

Que le ministre exempte les peuples autochtones du Canada de l'application du paragraphe 92(1) du Code criminel.

Le paragraphe 92(1) établit que constitue une infraction le fait d'utiliser une arme à feu qui n'est pas enregistrée. Cet amendement que je propose s'appuie sur l'avis de motion de la NTI que je viens de mentionner. Le gouvernement du Nunavut appuie cet avis de motion.

Les sénateurs sont peut-être très bien au courant de cela car nous nous débattons avec la question de la clause non-déroatoire. Il y a absence d'une loi autonome pour reconnaître l'article 25 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, qui a déjà fait une description comme il se doit de la clause non-déroatoire. Je me rapporte ici au paragraphe 2(3) de la Loi sur les armes à feu pour ce qui est des droits des Autochtones et des droits issus des traités:

Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Le vice-président: Avez-vous le texte français?

Le sénateur Watt: Nous avons siégé jusqu'à environ 23 h hier soir pour discuter de cela. Je n'ai pas eu le temps de faire traduire le texte. Je ne suis pas membre du comité. Il faudrait qu'un autre sénateur en fasse la proposition.

Le sénateur Corbin: J'ai une question pour le sénateur Watt. N'étant pas membre du comité, vous ne pouvez pas proposer l'adoption de cette motion, mais jusqu'à quel point insisteriez-vous pour que la motion soit déposée auprès du comité à ce stade-ci, ou bien préféreriez-vous que cela se fasse à la troisième lecture au Sénat, le moment venu?

Le sénateur Watt: Je me trouve confronté à une situation très délicate. Lorsque je suis rentré chez moi récemment, l'agent des services policiers locaux m'a signalé combien de personnes sont déjà passées par le système pénal. Notre population se chiffre à environ 9 500. J'ai été alarmé d'apprendre que 8 000 personnes sont déjà passées par le système.

Le sénateur Corbin: Ces personnes sont classées comme étant des criminels.

Le sénateur Watt: Ce peut être pour un tout petit motif qui pourrait faire l'objet de redressement.

Senator Nolin: You must be precise. When you say went through the system, do you mean being arrested or charged?

Senator Watt: Charged. That only leaves 1,500 who have not been charged. Those 1,500 are mostly children and a small number of adults.

The other aspect is that which we elaborated on yesterday. There seems to be a backlog. They have applied, but there is no response. What do you do with these people? Those are law-abiding citizens. Why are we penalizing those people? What more I can say to make it absolutely clear that the system that we are instituting is putting people into a criminal category? Why do you want to penalize the Inuit, Aboriginal people and non-Native people who may be in the same category?

Senator Corbin: Could we have the officials respond to the initial statement?

Senator Watt: They already responded yesterday.

The Deputy Chairman: I think we should hear them. I agree with Senator Corbin.

Ms. Roussel: I have a few comments for the senators.

Senator Cools: If a member of the committee, which Senator Watt is, places a motion, I am wondering about the propriety of asking strangers to pronounce on a member's proposal, without first discussing it among members to see if there is some agreement as to whether or not members would even consider it.

Senator Nolin: Do you need someone to make the motion properly? I make the motion.

Senator Cools: The motion is before us.

The Deputy Chairman: Then I will repeat: Could you answer that?

Ms. Roussel: It is not so much an answer for Senator Watt, but I think I have a few issues that the committee may wish to consider. All the exemptions in section 97 are, by their nature, discretionary. They are not meant to be broad-based, mandatory exemptions. They are meant to be used in particular cases.

Senator Watt has suggested not so much a general exemption as exemption in particular cases and a broad-based exemption from particular sections. If the committee were considering that, the proper place for that sort of pronouncement would be not in the exemption section but in the offence sections to which Senator Watt has referred.

I would also urge the committee, if they are going to be using words like "Aboriginal peoples of Canada," to define them. They may be problematic in terms of interpretation at some later time. You could certainly, honourable senators, refer to the definition

Le sénateur Nolin: Vous devez être précis. Lorsque vous dites que ces personnes sont passées par le système, entendez-vous par là qu'elles ont été arrêtées ou inculpées?

Le sénateur Watt: Inculpées. Cela ne laisse que 1 500 personnes qui n'ont pas été inculpées. Il s'agit pour la plupart d'enfants et il y a également un petit nombre d'adultes.

L'autre aspect est ce dont nous avons discuté hier. Il semble qu'il y ait un arriéré. Des demandes ont été faites, mais il n'y a eu aucune réaction. Que faire avec tous ces gens? Ce sont des citoyens respectueux des lois. Pourquoi les pénalisons-nous? Que puis-je dire de plus pour qu'il soit abondamment clair que le système que nous établissons verse les gens dans une catégorie de criminels? Pourquoi voulez-vous pénaliser les Inuits, les peuples autochtones et les non-autochtones qui sont peut-être dans la même catégorie?

Le sénateur Corbin: Les fonctionnaires pourraient-ils réagir à cette déclaration initiale?

Le sénateur Watt: Ils ont déjà répondu hier.

Le vice-président: Je pense que nous devrions les entendre. Je suis de l'avis du sénateur Corbin.

Mme Roussel: J'aurais quelques commentaires à soumettre aux sénateurs.

Le sénateur Cools: Si un membre du comité, ce qu'est le sénateur Watt, dépose une motion, je me demande s'il est à-propos de demander à des étrangers de se prononcer sur la proposition d'un membre du comité sans d'abord en discuter avec les autres membres pour voir si l'on ne pourrait pas s'entendre entre nous pour même envisager la chose.

Le sénateur Nolin: Est-il nécessaire que quelqu'un en fasse une motion en bonne et due forme? J'en fais une motion.

Les sénateurs Cools: Nous sommes saisis de la motion.

Le vice-président: Je répète donc ma demande: pourriez-vous répondre à cela?

Mme Roussel: Ce n'est pas tant une réponse pour le sénateur Watt, mais je pense qu'il y a ici quelques questions sur lesquelles voudra peut-être se pencher le comité. Toutes les exemptions prévues à l'article 97 sont, de par leur nature même, discrétionnaires. Il n'est pas prévu qu'il s'agisse d'exceptions obligatoires d'application générale. L'on est censé y recourir dans des cas très particuliers.

Le sénateur Watt n'a pas tant proposé une exemption générale qu'une exemption dans certains cas particuliers et une exemption plus vaste de certains paragraphes bien précis. Si le comité devait envisager cela, l'endroit approprié pour en faire état ne serait pas l'article sur les exemptions mais bien celui sur les infractions qu'a évoqué le sénateur Watt.

Par ailleurs, si le comité va utiliser des expressions du genre «les peuples autochtones du Canada», je l'encouragerais vivement à les définir. Elles pourraient bien poser problème plus tard d'agissant de questions d'interprétation. Honorables sénateurs,

in the Constitution or the Firearms Act for ease of reference of the judiciary.

My concern as counsel is that you may be usurping some discretion that rests with the courts. The question that Senator Watt has raised is certainly one that has great merit, but I note that the Federal Court is indeed seized with it and that a determination will be made in that forum. I do not wish to comment on how much power the Senate has or does not have. I am not an expert on that subject, and there are people around this table better placed than I to do so. You should certainly be mindful that those exact questions of applicability to Aboriginal persons are before the Federal Court and would certainly be determined there.

The Deputy Chairman: You do not want to comment on this, as it is before the courts. However, this committee has the right to do what we are asked.

Senator Smith: What is the exact issue before the courts? Would it mean that an Aboriginal living in downtown Toronto could have all the guns they want?

Ms. Roussel: If the exemption were this broad-based, anyone fitting the definition of Aboriginal people would not be subject to registration of their firearms in any circumstance. What is before the courts is far more specific. There are some applications before the court by some identifiable Aboriginal groups. The one that is being heard December 18 that Senator Watt was speaking of is Nunavut Tunngavik Inc. They are asserting a treaty right and arguing that the Firearms Act does not apply to them because of their treaty right to hunt.

Senator Smith: Is it in a defined geographical area?

Ms. Roussel: It defined by members of a particular treaty group. It is defined by association, whereas what Senator Watt is proposing is more broad-based and would apply to anyone who would fit the definition of Aboriginal peoples of Canada.

Senator Smith: Would that mean that any Aboriginal living in the city could have all the guns they wanted without having to register?

Ms. Roussel: What Senator Watt has proposed here would do that, but what is before the Federal Court would not. It is more targeted.

Senator St. Germain: At the time of the original debate of C-68, senators Watt, Adams and some of the rest of us presented this scenario. I am a Metis.

This scenario was fully discussed and it was predicted during that debate, as were the cost overruns. This scenario was predicted because of the geographical location of our natives. I was just at Treaty 6 in Saskatchewan. I believe the penitentiary in Prince Albert has an 80 per cent native population. Senator Watt points out the unfortunate plight of our native peoples, be they

vous pourriez certainement renvoyer à la définition contenue dans la Constitution ou dans la Loi sur les armes à feu pour faciliter la tâche des juristes.

Je peux vous dire qu'en ma qualité d'expert-conseil je crains que vous usurpiez un certain pouvoir discrétionnaire qui relève des tribunaux. La question soulevée par le sénateur Watt a certes énormément de mérite, mais je constate que la Cour fédérale en est saisie et qu'elle devra trancher. Je ne voudrais pas me prononcer sur le pouvoir qu'a ou n'a pas le Sénat. Je ne suis pas experte en la matière et il y a autour de cette table des personnes mieux placées que moi pour juger de cela. Vous devez cependant tenir compte du fait que la Cour fédérale a justement été saisie de ces questions d'applicabilité aux personnes autochtones et que la question sera décidée par elle.

Le vice-président: Vous ne voulez pas vous prononcer là-dessus étant donné que les tribunaux sont saisis de la chose. Cependant, le comité a le droit de faire ce qu'on lui demande de faire.

Le sénateur Smith: Quelle est, très précisément, la question dont seront saisis les tribunaux? Cela voudrait-il dire qu'un Autochtone habitant dans le centre-ville de Toronto pourrait posséder toutes les armes à feu qu'il désire?

Mme Roussel: Si l'exemption était aussi large que cela, quiconque cadrerait avec la définition de personne autochtone n'aurait pas à faire enregistrer ses armes à feu, dans quelque circonstance que ce soit. Ce qui est devant les tribunaux est beaucoup plus précis. Des demandes ont été soumises à la Cour par des groupes autochtones identifiables. L'affaire qui va être entendue le 18 décembre et dont a parlé le sénateur Watt est celle de la Nunavut Tunngavik Inc. Celle-ci affirme un droit issu de traité et argue que la Loi sur les armes à feu ne s'applique pas à elle compte tenu de son droit de chasser issu d'un traité.

Le sénateur Smith: Cela vise-t-il une zone géographique clairement définie?

Mme Roussel: Elle est définie par les membres d'un groupe de traité particulier. Elle est définie par association, tandis que ce que propose le sénateur Watt est beaucoup plus large et s'appliquerait à quiconque cadrerait avec la définition de peuples autochtones du Canada.

Le sénateur Smith: Cela signifierait-il que n'importe quel Autochtone vivant en zone urbaine pourrait posséder toutes les armes qu'il veut sans avoir à les faire enregistrer?

Mme Roussel: Ce que le sénateur Watt a proposé ici aurait cet effet-là, mais ce ne serait pas le cas de la demande qui a été soumise à la Cour fédérale. Cette dernière est plus ciblée.

Le sénateur St. Germain: Lors du débat original au sujet du projet de loi C-68, les sénateurs Watt, Adams et d'autres parmi nous avons présenté ce scénario. Je suis un Métis.

Ce scénario a été pleinement débattu et prédit lors de ce débat, tout comme les dépassements de coûts. Ce scénario a été prédit étant donné l'emplacement géographique des Autochtones. Je reviens tout juste d'une visite chez les Autochtones du Traité 6 en Saskatchewan. Je pense que la population du pénitencier de Prince Albert compte 80 p. 100 d'Autochtones. Le sénateur Watt

Inuit, reserve natives, non-reserve natives or Metis, they have all been subjected to the vagaries of the white community. They have been sent to residential schools or placed on reserves that have put them in the situation in which, unfortunately, their lives have been impacted with criminal charges. These criminal charges must have a definite impact, because everyone is supposed to be treated fairly in front of the law. I am not sure how licences will be issued to these people, for one thing. A lot of our Inuit people are unilingual.

There is nothing about this process that should be a surprise, honourable senators. It has just arrived at D-Day and now these people are faced with criminal charges to further exacerbate the situation.

I can understand what Senator Smith is saying. It is hard to justify a native living in downtown Toronto or Vancouver being allowed to have a store of guns.

We tried to deal with these issues at the time. Minister Rock would not listen to us and Wendy Cukier came in here and told us it would cost nothing and this would resolve all the problems in the world and that natives had to be treated exactly so.

Native people have never been treated the same in this country. They have never been treated equally. They have been discriminated against, they have been ghettoized, and the list goes on.

I can only say to you, senators, if you can deal with the Inuit situation that would be a great step. However, we also have the complexities of northern Saskatchewan, northern Manitoba and northern Alberta. How you differentiate these and deal with it is beyond me.

I rest my case. I do not know if the legal counsel has a comment on this criminal aspect. Senator Watt was careful to say that 9,000 people or 9,500 people have criminal records. How do you deal with that? I am asking you, Ms. Roussel.

Ms. Roussel: I do not think it is appropriate for me to comment. I am not an expert on the criminal justice system.

Senator St. Germain: Perhaps Mr. Webster can answer then.

Mr. Webster: I am not an expert on the criminal justice system either.

Senator St. Germain: Are you the head honcho?

Senator Bryden: We are getting a long way from this amending bill. What we are doing is entering into what is a legitimate debate that was exercised

Senator Stratton: We are talking about an amendment.

souligne le sort malheureux de nos peuples autochtones, qu'il s'agisse d'Inuits, d'Autochtones vivant en réserve, d'Autochtones vivant hors réserve ou de Métis, et ils ont tous été soumis aux caprices de la communauté blanche. Ils ont été envoyés dans des écoles résidentielles ou placés dans des réserves qui les ont mis dans une situation dans laquelle, malheureusement, leurs vies ont été truffées d'accusations criminelles. Les accusations criminelles doivent avoir une incidence, car tout le monde est censé être traité de façon juste par la loi. J'ignore, premièrement, comment ces permis seront délivrés à ces personnes. Nombre de nos Inuits sont unilingues.

Il n'y a rien dans ce processus qui devrait être une surprise, honorables sénateurs. L'on arrive au jour J et voici que ces personnes risquent maintenant des accusations au criminel, ce qui viendra aggraver encore la situation.

Je comprends ce que dit le sénateur Smith. Il est difficile de justifier le fait qu'un Autochtone habitant dans le centre-ville de Toronto ou de Vancouver soit autorisé à posséder toute une cache d'armes.

Nous avons tenté de régler ces questions à l'époque. Le ministre Rock ne nous écoutait pas et Wendy Cukier est venue ici nous disant que cela ne coûterait rien et réglerait tous les problèmes du monde et que les Autochtones devaient être traités d'une façon bien précise.

Les peuples autochtones n'ont jamais été traités de la même façon dans ce pays. Ils n'ont jamais été traités de façon équitable. Ils ont fait l'objet de discrimination, ils ont été ghettoisés, et je pourrais vous dresser toute une liste de problèmes.

Tout ce que je peux vous dire, sénateurs, c'est que si vous pouviez régler la situation en ce qui concerne les Inuits ce serait un énorme pas en avant. Nous avons cependant également la complexité des situations dans le nord de la Saskatchewan, dans le nord du Manitoba et dans le nord de l'Alberta. J'ignore comment l'on pourra faire les distinctions qui s'imposent et traiter de ces différentes situations.

J'ai terminé mon plaidoyer. J'ignore si l'avocate-conseil aurait un commentaire à faire sur cet aspect criminel. Le sénateur Watt a pris bien soin de dire que 9 000 ou 9 500 personnes ont un casier judiciaire. Comment faire face à cela? Je vous pose la question, madame Roussel.

Mme Roussel: Je ne pense pas qu'il soit approprié que je me prononce là-dessus. Je ne suis pas experte quant au système de justice pénale.

Le sénateur St. Germain: Peut-être que M. Webster pourrait répondre.

M. Webster: Je ne suis moi non plus pas expert quant au système de justice pénale.

Le sénateur St. Germain: Êtes-vous le grand patron?

Le sénateur Bryden: Nous nous écartons beaucoup du projet de loi. Ce que nous faisons ici c'est nous lancer dans ce qui est un débat légitime qui a été mené...

Le sénateur Stratton: Nous parlons d'un amendement.

Senator Bryden: I had my hand up for a long time.

The Deputy Chairman: Senator Bryden.

Senator Bryden: We cannot rehash all that was done in Bill C-68. If we want to fix Bill C-68, let us introduce a bill to amend it. Right now, we are dealing with this bill. In my mind, there are some competing interests here — not only in relation to Senator Watt's proposed amendment, but also to the fact that we are trying to accomplish public policy without preventing the airing of views.

There is no way that I can see us dealing expeditiously with what we are trying to do and, at the same time, deal with the issues that are causing the amendment to come forward. There would be a better opportunity for a good, careful examination of the amendment, Senator Watt, if you could put a clear position in a reasoned statement before our chamber at third reading where we could debate this amendment. Senator St. Germain would have the opportunity and I would have the opportunity to at least canvass the issues.

I do not think that I could be put in the position today such that I could agree to such an amendment. I know that Senator Nolin has put the amendment on the table. However, I do not want to give the impression that that is intended to cut off your opportunity to bring before the chamber on third reading an amendment, speak to it and give others the opportunity to do that as well.

It is not in the public interest — or in our interest — to attempt to squeeze a total critique of Bill C-68, which I disagree with in many areas as everyone else does. If we are to go after a public policy issue that is in place, then we need to target it. We are talking about firearms; we need to have a rifle, not a shotgun, and we need to go in and say what has to be changed and then let us have an amending bill at some point to deal with that.

Senator Stratton: If I were to give appropriate advice to Senator Watt, it would be to not delay what he wants urgently now. There is a reason — he does not want his people to become criminals, and that will happen. My advice to him would be to consult with our legal counsel to ensure that the wording of the amendment is appropriate and bring it forward at third reading. In so doing, he will have exactly the wording required to carry on the floor. You will get our support, Senator Watt, on that amendment. However, you need to check with our legal counsel to ensure that it would pass muster, as the legal experts down the road have advised.

Senator Cools: We are dealing with the motion that is before us, moved by Senator Nolin, which is not to be forgotten.

In response to Senator Bryden, I would like to say that when he refers to the business of time to canvass, the fact of the matter is that Bill C-10 was before us and that was a perfectly adequate opportunity for the Senate to canvass all the issues that would have been needed. Yet again, we are in a situation where the

Le sénateur Bryden: J'avais la main levée depuis longtemps.

Le vice-président: Sénateur Bryden.

Le sénateur Bryden: Nous ne pouvons pas revoir tout ce qui a été fait avec le projet de loi C-68. Si nous voulons rectifier le projet de loi C-68, alors déposons un projet de loi pour modifier la loi. Nous traitons en ce moment de ce projet de loi-ci. Dans mon esprit, il y a ici un certain nombre d'intérêts concurrentiels — non seulement par rapport à l'amendement proposé par le sénateur Watt mais également parce que nous tentons d'établir une politique publique sans empêcher que soient exprimées les différentes opinions.

Je ne vois pas du tout comment nous pourrions terminer rapidement ce que nous essayons de faire tout en traitant en même temps des questions qui sont à l'origine de l'amendement. Sénateur Watt, il y aurait de meilleures possibilités d'avoir un examen soigné et approfondi de l'amendement si vous exposiez clairement votre position dans une déclaration raisonnée qui serait soumise en troisième lecture à notre chambre, qui pourra alors en débattre. Le sénateur St. Germain et moi-même aurions au moins ainsi l'occasion d'examiner la question à fond.

Je ne pense pas qu'il me soit possible aujourd'hui d'accepter un tel amendement. Je sais que le sénateur Nolin a mis l'amendement sur la table. Je ne voudrais cependant pas donner l'impression que l'idée est d'empêcher que vous ayez l'occasion de soumettre votre amendement à la chambre à la troisième lecture, de l'expliquer et de donner à d'autres la possibilité de faire de même.

Il n'est pas dans l'intérêt public — ni dans le nôtre — de tenter de caser ici toute une critique du projet de loi C-68, dont je n'aime pas de nombreux aspects, comme c'est le cas de tout le monde. Si nous allons nous attaquer à une politique publique qui est en place, alors il nous faut la cibler. Nous parlons d'armes à feu; il nous faut avoir une carabine et non pas un fusil de chasse, et il nous faut foncer et dire ce qui doit être changé et ensuite avoir un projet de loi pour apporter des changements à un moment donné.

Le sénateur Stratton: S'il me fallait donner des conseils au sénateur Watt, je l'encouragerais à ne pas remettre à plus tard ce qu'il veut obtenir urgemment maintenant. Il a une raison — il ne veut pas que les membres de son peuple deviennent des criminels, et c'est ce qui se passera. Mon conseil pour lui serait de consulter nos conseillers juridiques pour vérifier que le libellé de l'amendement est conforme et de le déposer à la troisième lecture. Ce faisant, il aura exactement le libellé requis pour que cela puisse être adopté. Vous aurez notre appui, sénateur Watt, pour un tel amendement. Il vous faut cependant vérifier auprès de nos conseillers juridiques que le libellé sera acceptable, comme l'ont dit les experts juridiques d'à-côté.

Le sénateur Cools: Nous traitons de la motion qui est devant nous, proposée par le sénateur Nolin, et qu'il ne faut pas oublier.

En réponse au sénateur Bryden, j'aimerais dire que lorsqu'il parle de la question du temps nécessaire pour mener un examen à fond, en réalité, nous étions saisis du projet de loi C-10 et c'était l'occasion toute indiquée pour le Sénat de faire un examen en profondeur de tous les aspects de la question. Pourtant, nous voici

government wants a major study done in exactly 24 hours, which is the exact amount of time since we began to study the bill yesterday.

This is no fault of Senator Watt or of anyone else on this committee, because the time to have canvassed these issues was when this bill was fully before us. The time is always when the issue is open and when it has been opened for amendment. I want to use this opportunity to say that there is a profound dissatisfaction on the part of the members on both sides. The government would not allow us to have adequate time to study the issue.

Furthermore, the particular question that Senator Watt has raised is one that the minister should have been answering himself directly before the committee. This committee has had to function without the input of and the exchange with the minister.

I also want to say that that sort of dismissal of Senator Watt — to wait for the future to bring another bill — never comes; it never happens. It does not even stand up.

I would like to thank the witnesses, particularly Ms. Roussel, because she has been helpful and open. Ms. Roussel, you do not always hear that from us but you have been a welcome witness to answer our questions. It makes it even more difficult when your own colleagues do not want that to happen.

My question to you is the following: Senator Watt has major concerns. Perhaps Senator Watt's amendment — his proposal as was executed by Senator Nolin — is not the most finely scripted such as a legislative proposal would be. However, last night you pointed out to us particular aspects that would have to be amended to make any proposals complete. Could you share that information with us now about the concerns that Senator Watt has raised?

If he wanted to bring forth such a proposal, how should he do it?

Ms. Roussel: There would be a few ways to do it. Probably, my first instinct would be to look at the offence provisions to see if something could be crafted in terms of a defence to the offence, or an exception to the offence, within the provision itself. The other option would be to look at sections 117.07 and 117.08 of the Criminal Code. They deal with a very different subject — public agents and public officers. You will see that they are, essentially, exemptions from offences. Something similar could be crafted to deal with particular offence provisions in the code and in the Firearms Act.

ici encore dans une situation dans laquelle le gouvernement veut que nous bouclions une étude d'envergure en l'espace de 24 heures, soit le nombre exact d'heures qui se sont écoulées depuis que nous avons entamé notre étude du projet de loi hier.

La situation dans laquelle nous nous trouvons n'est ni la faute du sénateur Watt ni celle d'un quelconque autre membre du comité, car c'était lorsque nous étions saisis de ce projet de loi qu'il aurait fallu faire une étude en profondeur de ces questions. Le moment d'agir est toujours lorsque la question est ouverte et que des amendements sont possibles. J'aimerais profiter de cette occasion pour dire qu'il y a un profond mécontentement de la part des membres du comité des deux côtés. Le gouvernement refusait de nous accorder suffisamment de temps pour étudier la question.

Par ailleurs, la question soulevée par le sénateur Watt en est une à laquelle le ministre lui-même aurait dû répondre directement devant le comité. Le comité ici réuni a dû travailler sans la participation du ministre et sans la possibilité d'un échange avec lui.

J'aimerais également dire que le fait de balayer ainsi la requête du sénateur Watt... lui demandant d'attendre que l'avenir apporte un nouveau projet de loi... cela ne viendra jamais. Cela ne tient tout simplement pas debout.

J'aimerais remercier les témoins, et tout particulièrement Mme Roussel, car elle a été très ouverte et nous a beaucoup aidés. Madame Roussel, vous n'entendez pas toujours ce genre de choses venant de nous, mais nous avons apprécié que vous répondiez à nos questions. Cela rend les choses encore plus difficiles lorsque nos propres collègues ne veulent pas que les choses se déroulent ainsi.

Ma question pour vous est la suivante. Le sénateur Watt a de sérieuses préoccupations. Peut-être que l'amendement du sénateur Watt — sa proposition, telle qu'elle a été exécutée par le sénateur Nolin — n'est pas couché en des termes aussi précis qu'il le faudrait pour une proposition législative. Cependant, hier soir vous nous avez signalé certains aspects bien précis qu'il faudrait modifier pour que la proposition soit complète. Pourriez-vous nous fournir maintenant ces renseignements quant aux préoccupations qu'a soulevées le sénateur Watt?

S'il souhaitait déposer une telle proposition, de quelle façon devrait-il s'y prendre?

Mme Roussel: Il y aurait plusieurs façons de procéder. Mon premier instinct serait sans doute de regarder les dispositions en matière d'infractions pour voir s'il n'y aurait pas moyen de cerner une défense ou une exception à l'intérieur de la disposition elle-même. L'autre possibilité serait d'examiner les articles 117.07 et 117.08 du Code criminel. Ceux-ci traitent d'un sujet tout à fait différent — les agents publics et les fonctionnaires publics. Vous verrez qu'ils sont en gros exemptés des infractions. Quelque chose de semblable pourrait être rédigé dans le contexte des dispositions particulières en matière d'infractions dans le code et dans la Loi sur les armes à feu.

Obviously, it depends how broadly based those exemptions are required to be. There are different ways to look at it. I do not know if Senator Watt is looking for exemptions from everything, or simply from registration or time-sensitive exemptions. Depending on how the amendment was crafted, you may have to look at the regulations, particularly in the area pertaining to fees.

Senator Cools: I was not finished, but I will come back.

Senator Joyal: Ms. Roussel has raised an important point. I am certainly concerned about the condition for Aboriginal people, especially those who live by hunting and fishing. I insist on that because it answers the preoccupation of our colleague Senator Smith. Aboriginals living by hunting and fishing, normally live in areas close to the resource.

I am impressed by section 2(3) of the Firearms Act, which recognizes the treaty rights of the Aboriginal people of Canada, the derogation clause of the act. It is on that basis that there is current litigation in court. I am wrestling with the legal aspect of this, if we were to exempt Aboriginal people from the act as Senator Watt's amendment purports to do, I feel that we would be giving to section 2(3) a broader perspective. That is because it would have the impact of addressing the point made by Senator Smith. In consideration of treaty rights and Aboriginal rights, they have been interpreted by the Supreme Court within the context of the traditional way of living and traditional culture of the Aboriginal people. We know that this issue is in the court presently.

We can do what Senator Watt proposed to do. I would certainly like to recognize the difficult — sometimes impossible — situation in which some Aboriginal people will be faced with the implementation of this act. I tried to work with our witnesses yesterday to find a way to give more time to address those problems while the court litigation that is pending will find its conclusion in the court.

Those rights are protected by article 2(3) of the act. We must recognize that a certain number of Aboriginal people have tried to comply with the act, with difficulty. Some have complied with the act.

We would say to the court, if we adopt the amendment as presently drafted, that in future it does not need to deal with Aboriginal people insofar as the act is concerned. In other words, it would be the end of court litigation in terms of the implementation of this act with the Aboriginal people.

The Deputy Chairman: Section 35 of the act of 1982 is still there, and it is right in the Constitution.

Senator Joyal: It would have an impact indirectly on the present case in the court. There is no question about that. It would signal an intention of Parliament that from the moment that this act is implemented, Aboriginal people are not within the confines of this act.

The Deputy Chairman: What do you propose?

Tout dépend, bien évidemment, de la largeur de la portée de ces exemptions. Il y a différentes façons d'envisager les choses. J'ignore si le sénateur Watt souhaiterait avoir des exemptions pour tout ou simplement pour ce qui est de l'enregistrement et de certains délais. Selon le libellé de l'amendement, il vous faudrait peut-être regarder du côté du règlement, surtout en ce qui concerne les droits à payer.

Le sénateur Cools: Je n'avais pas terminé, mais je reviendrai pour un autre tour.

Le sénateur Joyal: Mme Roussel a soulevé un point important. Je suis certainement préoccupé par la situation des peuples autochtones, et tout particulièrement de ceux qui vivent de la chasse et de la pêche. J'insiste là-dessus car cela répond à la préoccupation de notre collègue, le sénateur Smith. Les Autochtones qui vivent de la chasse et de la pêche habitent généralement près de cette ressource.

Je suis impressionné par le paragraphe 2(3) de la Loi sur les armes à feu, qui reconnaît les droits issus des traités des peuples autochtones du Canada, la clause dérogatoire de la loi. C'est sur cette base que la Cour est saisie de la question. Je réfléchis à l'aspect légal de la chose. Si nous exemptions de la loi les peuples autochtones, comme le ferait l'amendement du sénateur Watt, j'ai l'impression que nous donnerions au paragraphe 2(3) une perspective plus large. C'est parce que cela aurait pour effet de régler le point soulevé par le sénateur Smith. Les droits ancestraux et issus de traités ont été interprétés par la Cour suprême dans le contexte du mode de vie traditionnel et de la culture traditionnelle des peuples autochtones. Nous savons que la Cour est présentement en train de se pencher sur cette question.

Nous pouvons faire ce qu'a proposé le sénateur Watt. J'aimerais pour ma part reconnaître la difficulté — et parfois même l'impossibilité — de la situation dans laquelle seraient plongés certains Autochtones par la mise en oeuvre de cette loi. J'ai essayé de travailler avec nos témoins hier pour trouver le moyen de disposer de plus de temps pour régler ces problèmes en attendant que la Cour termine son examen de la question.

Ces droits sont protégés par le paragraphe 2(3) de la loi. Il nous faut reconnaître qu'un certain nombre d'Autochtones ont essayé de se plier à la loi, avec difficulté. Certains s'y sont soumis.

Nous dirions à la Cour, si nous adoptons l'amendement dans son libellé actuel, qu'à l'avenir elle n'aura pas à s'occuper des peuples autochtones pour ce qui a trait à la loi. En d'autres termes, ce serait la fin des litiges pour ce qui est de l'application de cette loi aux peuples autochtones.

Le vice-président: L'article 35 de la loi de 1982 est toujours là, et ce droit est dans la Constitution.

Le sénateur Joyal: Cela aurait une incidence indirecte sur l'affaire dont la Cour est présentement saisie. Cela est clair. Cela signalerait l'intention du Parlement de faire en sorte que dès l'adoption de la loi les peuples autochtones n'y soient plus assujettis.

Le vice-président: Que proposez-vous?

Senator Joyal: I am trying to protect the rights of the Aboriginal people because I feel that clause 2(3) is a recognition of their rights, while at the same time I am trying to address the point raised by witnesses and some senators yesterday that the problem is immediate.

Its final resolution would be better in the court. I would be more supportive of an alternative that gives a time frame for a better implementation of the act that deals with the special circumstances of the Aboriginal people, which are already recognized in 2(3) of the act.

The case is in the court. We know that the court will resolve the issue one day.

I am not inimical to the objective pursued by our colleague, Senator Watt. At the same time, in practical terms, today there is a problem we must address. That is the balance that we are trying to make here with this act.

The witnesses have helped us to remain coherent with the act.

The Deputy Chairman: Is your argument that because of section 2(3) of the act and section 35 of the Constitution Act, we had better wait? They have already protection. Are you suggesting that the court would be more useful than what we can do at this moment?

Senator Joyal: It would be more useful to the Aboriginal people to recognize in the act, that they have a problem with registration and they need more time. If we put that in the act, it would signal that we recognize that when sentencing Aboriginal people, the court must take the previous condition into account. It also signals that in implementing the act, we are taking into account the Aboriginal condition.

In my view, that is a fair and reasonable approach. I do not have amendments to that effect today. I am trying to see how we can resolve it.

Senator Nolin: I too am trying to solve the problem. To answer Senator Bryden, I think my motion is quite in order. We are dealing with exemptions. If it is fine to deal with exemptions to non-residents, I think that it is quite in order to deal with exemptions that deal with Aboriginal people.

Senator Bryden: I am not saying it is not in order.

Senator Nolin: You do not want to revisit C-68. Through me, Senator Watt is proposing an amendment. It is quite in order to discuss it.

Senator Watt, unless you tell me that we should try to go to third reading, I would probably modify my motion to include in section 97 a new exemption by the Governor in Council — not by the minister, by the Governor in Council — to one or any Aboriginal from the application of subsection for any Aboriginal

Le sénateur Joyal: J'essaie de protéger les droits des Autochtones car j'estime que le paragraphe 2(3) est une reconnaissance de leurs droits, tout en m'efforçant de régler la préoccupation soulevée par des témoins et par certains sénateurs hier qui jugent que le problème est immédiat.

Il serait préférable que son règlement final soit tranché par la Cour. Je serais plus favorable à une solution de rechange qui accorderait un peu de temps pour une meilleure application de la loi s'agissant des circonstances particulières des peuples autochtones, circonstances qui sont déjà reconnues dans le paragraphe 2(3) de la loi.

L'affaire est devant la Cour. Nous savons que celle-ci tranchera un jour.

Je ne suis pas hostile à l'égard de l'objectif poursuivi par notre collègue, le sénateur Watt. En même temps, sur le plan pratique, il y a aujourd'hui un problème que nous devons résoudre. C'est là l'équilibre que nous essayons d'assurer ici avec cette loi.

Les témoins nous ont aidés à demeurer conséquents par rapport à la loi.

Le vice-président: Votre argument est-il que compte tenu du paragraphe 2(3) de la loi et de l'article 35 de la Loi constitutionnelle, il vaudrait mieux que nous attendions? Une protection est déjà assurée. Êtes-vous en train de dire que la Cour serait à ce stade-ci plus utile que nous à cet égard?

Le sénateur Joyal: Il serait plus utile pour les peuples autochtones que nous reconnaissons dans la loi qu'ils ont un problème avec l'enregistrement et qu'il leur faut plus de temps. Si nous inscrivions cela dans la loi, cela donnerait le signal que nous reconnaissons que lors de la détermination de la peine imposée à des Autochtones, la Cour devra tenir compte de la situation préalable. Cela donne également le signal qu'en mettant en oeuvre la loi, nous tenons compte de la situation des Autochtones.

Cela constitue à mon sens une approche juste et raisonnable. Je n'ai pas d'amendement en ce sens aujourd'hui. Je m'efforce de voir comment nous pourrions régler la question.

Le sénateur Nolin: Je m'efforce moi aussi de régler le problème. Pour répondre au sénateur Bryden, je pense que ma motion est tout à fait recevable. Nous traitons d'exemptions. S'il est acceptable de traiter d'exemptions pour les non-résidents, alors je pense qu'il est tout à fait recevable de traiter d'exemptions applicables aux Autochtones.

Le sénateur Bryden: Je ne dis pas que ce n'est pas recevable.

Le sénateur Nolin: Vous ne voulez pas revoir le projet de loi C-68. Le sénateur Watt est en train de proposer un amendement par mon intermédiaire. Il est tout à fait conforme au règlement d'en discuter.

Sénateur Watt, à moins que vous ne me disiez que nous devrions tenter cela à la troisième lecture, je modifierais sans doute ma motion pour inclure à l'article 97 une nouvelle exemption qui serait accordée par le gouverneur en conseil — non pas par le ministre, mais bien par le gouverneur en conseil —

from the application of subsection 112(1) the Firearms Act, and subsection 92(1) of the Criminal Code. I am prepared to translate it into French.

All the requirements, obligations and responsibilities of the Crown exempting non-residents would be applicable to Aboriginal peoples. That would answer Senator Smith, who raised a very valid point.

I personally do not want a member of the Aboriginal community living in downtown Montreal or Toronto to be able to carry a gun when neither Senator Smith nor I are able to do it. In his wisdom, the Governor in Council should be allowed to give an exemption. It would be discretionary. We should work out something under section 97.

The Deputy Chairman: What is your reaction to that?

Senator Nolin: Do you want to wait until third reading?

Senator Watt: I will react to the suggestion that Senator Nolin is making. First, I would like to say, honourable senators, that I value your input. To me, this is a critical and crucial matter. I will not allow myself to be put into the position that I will be voted down in this committee. This is too important. I need your support. I need your sensitivity. The only thing I can do is to try to read your mind to see how I will be treated on third reading. I am sorry to say that.

It is important because we are dealing with the lives of people. If I were not dealing with the lives of the people, do you think that I would be putting my neck on the line without support from many people? Do you think I would do that? No.

I have tried. This is very well recorded. This is something that we dealt with in the past. We told you so. That is the only thing I can say.

I would also like to help you try to find some solutions. You have expressed concern about the broadness of my proposed exemption — that it could easily apply to downtown Toronto. That is not my intention.

Senator Nolin: We know.

Senator Watt: That is definitely not my intention. My intention is to look after the people who have that livelihood. You cannot use a geographical area. Sometimes the government has the tendency to use “North of 60,” which cuts out part of the sub-Arctic. We have an agreement with the Crown, the James Bay Northern Quebec Agreement, which covers two nations, the Inuit and the Cree. Senator Adams represents them. I represent the same people who live up in the higher north — the Tunngavik Inc., the Nunavut Land Claims agreement.

The Deputy Chairman: We have to close.

et qui exempterait tout Autochtone de l'application du paragraphe 112(1) de la Loi sur les armes à feu et du paragraphe 92(1) du Code criminel. Je suis prêt à traduire cela en français.

Toutes les exigences, obligations et responsabilités de la Couronne exemptant les non-résidents s'appliqueraient aux peuples autochtones. Cela répondrait à la question du sénateur Smith, qui a soulevé un point très pertinent.

Personnellement, je ne voudrais pas qu'un membre de la communauté autochtone vivant dans le centre-ville de Montréal ou de Toronto puisse se promener avec un fusil alors que ni le sénateur Smith ni moi-même ne pourrions le faire. Le gouverneur en conseil devrait être autorisé, dans sa sagesse, à accorder des exemptions. Ce serait discrétionnaire. Nous devrions remanier le texte de l'article 97.

Le vice-président: Comment réagissez-vous à cela?

Le sénateur Nolin: Voulez-vous attendre jusqu'à la troisième lecture?

Le sénateur Watt: Je vais réagir à la suggestion que vient de faire le sénateur Nolin. Premièrement, j'aimerais dire, honorables sénateurs, que j'apprécie vos interventions. Il s'agit pour moi d'une question d'une importance critique. Je ne vais pas me laisser mettre dans une position dans laquelle le comité votera contre moi. Ceci est trop important. Il me faut votre appui. Il me faut votre sensibilité. La seule chose que je puisse faire c'est essayer d'entrer dans vos têtes pour voir quel traitement me sera réservé à la troisième lecture. Je regrette d'avoir à dire cela.

Cette question est importante car l'on parle ici de la vie de gens. Si nous ne parlions pas de la vie de gens, pensez-vous que je risquerais ma peau sans jouir de l'appui de beaucoup? Pensez-vous que je ferais cela? Non.

J'ai essayé. Cela est très bien documenté. C'est une question dont nous avons traité par le passé. Nous vous avons averti. C'est la seule chose que je puis dire.

J'aimerais également vous aider à trouver des solutions. Vous avez exprimé des inquiétudes quant à la portée de mon exemption proposée — vous craignez qu'elle s'applique facilement au centre-ville de Toronto. Là n'est pas mon intention.

Le sénateur Nolin: Nous le savons.

Le sénateur Watt: Cela n'est clairement pas mon intention. Mon intention est de m'occuper des personnes qui vivent de la chasse. Vous ne pouvez pas utiliser une zone géographique. Le gouvernement a parfois tendance à utiliser comme repère le 60^e parallèle, ce qui coupe une partie de la région sub-arctique. Nous avons une entente avec la Couronne, la Convention de la Baie James et du Nord québécois, qui englobe deux nations, les Inuits et les Cris. Le sénateur Adams les représente. Je représente les mêmes personnes vivant dans le Grand Nord — la Tunngavik Inc., l'Accord de revendication territoriale du Nunavut.

Le vice-président: Il nous faut boucler.

Senator Watt: I am trying to say that the agreement does not take into account Labrador people because they have not yet reached an agreement. So what do we do with that?

Senator Rompkey: Mr. Chairman, I have much sympathy for the position that Senator Watt is defending. I want to associate myself with the comments of Senator Joyal as well. However, there is a motion on the floor. My sense is that we should put that motion now -

Some Hon. Senators: No!

Senator Rompkey: — and resolve the motion, unless it is withdrawn. That would probably be the preferable course of action, to withdraw the motion so that there is not a statement from the committee as such.

The Deputy Chairman: We have to settle the problem of whether it will be at third reading or now.

Senator Rompkey: If the motion is not withdrawn, we would have to put it now and dispose of it.

Senator Nolin: Withdrawn.

The Deputy Chairman: Is it withdrawn?

Senator Joyal: With the present proviso, that there are points raised by my colleagues around the table that are very important for Senator Watt; and with the proviso that meanwhile those who have worked on this could see what other options we could consider on third reading.

The Deputy Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: It is clear-cut? Okay.

Senator Corbin: Clause 51 is adopted, chair.

The Deputy Chairman: Yes, clause 51 is adopted.

Senator Nolin: Are there any other amendments to 51? Those are the only amendments?

There are no more amendments to this bill? Okay. Therefore, I will not table my amendment.

The Deputy Chairman: You will not table your amendment. That is solved.

Shall the short title carry?

Hon. Senators: Carried.

Senator Stratton: On division.

The Chairman: On division. Shall the title carry?

Hon. Senators: Carried.

Senator Stratton: On division.

The Deputy Chairman: On division. Is it agreed that this bill be adopted without amendment?

Le sénateur Watt: J'essaie de dire que la convention ne tient pas compte des gens du Labrador parce qu'ils n'ont pas encore conclu de convention. Alors que fait-on avec cela?

Le sénateur Rompkey: Monsieur le président, je suis très sensible à la position que défend le sénateur Watt. J'aimerais également m'associer aux commentaires du sénateur Joyal. Cependant, nous sommes saisis d'une motion. Mon sentiment est que nous devrions régler maintenant le sort de cette motion...

Des voix: Non!

Le sénateur Rompkey: ... à moins qu'elle ne soit retirée. Ce serait sans doute la meilleure façon de procéder: qu'on retire la motion afin qu'il n'y ait pas de déclaration du comité à ce sujet.

Le vice-président: Il nous faut régler le problème de savoir si l'on va en discuter maintenant ou à l'étape de la troisième lecture.

Le sénateur Rompkey: Si la motion n'est pas retirée, il nous faudra la mettre aux voix maintenant et en régler le sort.

Le sénateur Nolin: Retirée.

Le vice-président: La motion est-elle retirée?

Le sénateur Joyal: À la condition que voici: il y a des points qui ont été soulevés par mes collègues autour de la table et qui sont très importants pour le sénateur Watt, et ceux et celles qui ont travaillé là-dessus devraient examiner les options que nous pourrions envisager à la troisième lecture.

Le vice-président: Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: La situation est-elle bien claire? Très bien.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, l'article 51 est adopté.

Le vice-président: Oui, l'article 51 est adopté.

Le sénateur Nolin: Y a-t-il d'autres amendements à l'article 51? Était-ce les seuls amendements?

N'y a-t-il pas d'autres amendements au projet de loi? Très bien. Dans ce cas, je ne vais pas déposer mon amendement.

Le vice-président: Vous n'allez pas déposer votre amendement. C'est réglé.

Le titre abrégé est-il adopté?

Des voix: Adopté.

Le sénateur Stratton: Avec dissidence.

Le vice-président: Avec dissidence. Le titre est-il adopté?

Des voix: Adopté.

Le sénateur Stratton: Avec dissidence.

Le vice-président: Avec dissidence. Le projet de loi est-il adopté sans amendement?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Stratton: On division.

The Deputy Chairman: On division. Is it agreed that I report this bill to the Senate?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: The Senate is sitting this afternoon.

Senator Stratton: On division.

The Deputy Chairman: Agreed, on division.

Senator Corbin: I would like to propose to my colleagues the following in terms of the report of this committee to the house. I have taken into consideration the concern expressed among others by Senator Andreychuk, who wishes to preserve this committee's ability to examine the other half of the original bill, which is now Bill C-10B. Therefore, I wish to put before this committee the following proposal for the report. I have copies, which I asked the Clerk to distribute because it is a long paragraph and there are technical things in there.

Your committee to which was refer Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, and to which instructions were given to divide Bill C-10 into two bills, has, in obedience to both orders of reference, examined the said bill and now reports that it has divided the bill into two bills, Bill C-10A, An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, and Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), both of which are set out in Appendices A and B respectively to this report.

Your committee has agreed to report Bill C-10A without amendment and further reports that it is continuing its examination of Bill C-10B.

I humbly seek the concurrence of honourable senators.

Senator Stratton: No.

The Deputy Chairman: I have a problem with some words, because the bill is not yet two bills. We have to discuss this.

What is your reaction, Senator Stratton?

Senator Stratton: I have the same concerns. It is essentially one bill. It is not two.

Senator Corbin: In response to that, this was drafted by our legal adviser. Our working copy does carry the title, the enumeration of Bill C-10A and C-10B. That is our document.

Senator Joyal: I am concerned with the last line, and the information that was given by our legal adviser this morning: "Your committee has agreed to report Bill C-10A without amendment and further reports that it is continuing its examination..."

Des voix: D'accord.

Le sénateur Stratton: Avec dissidence.

Le vice-président: Avec dissidence. Puis-je faire rapport du projet de loi au Sénat?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Le Sénat siège cet après-midi.

Le sénateur Stratton: Avec dissidence.

Le vice-président: D'accord, avec dissidence.

Le sénateur Corbin: J'aimerais proposer à mes collègues ce qui suit en ce qui concerne le rapport du comité à la chambre. J'ai tenu compte de la préoccupation exprimée entre autres par le sénateur Andreychuk qui souhaite préserver la capacité du comité d'examiner l'autre moitié du projet de loi, qui est maintenant le projet de loi C-10B. J'aimerais ainsi soumettre la proposition suivante au comité pour ce qui est du rapport. J'ai des copies du texte, que j'ai demandé à la greffière de distribuer parce que le paragraphe est assez long et qu'il s'y trouve des questions techniques.

Votre comité qui a été saisi du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et qui a reçu l'ordre du Sénat de diviser le projet de loi C-10 en deux projets de loi distincts a, en conformité avec ses deux ordres de renvoi, étudié ledit projet de loi, et il en fait deux projets de loi distincts, le Projet de loi C-10A, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, et le projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), qui sont respectivement présentés aux appendices A et B du présent rapport.

Votre comité a décidé de faire rapport du projet de loi C-10A sans amendement, et il poursuit l'étude du projet de loi C-10B.

Je demande humblement l'accord des honorables sénateurs.

Le sénateur Stratton: Non.

Le vice-président: J'ai un problème avec certains termes, car le projet de loi n'est pas encore constitué de deux projets de loi. Il nous faut en discuter.

Quelle est votre réaction, sénateur Stratton?

Le sénateur Stratton: J'ai certaines préoccupations. Il s'agit essentiellement d'un projet de loi. Il n'y en a pas deux.

Le sénateur Corbin: Je dirais en réponse à cela que ceci a été rédigé par notre conseiller juridique. Notre copie de travail porte le titre: il y a le projet C-10A et le projet de loi C-10B. C'est notre document.

Le sénateur Joyal: Je suis préoccupé par la dernière ligne et le renseignement qui nous a été fourni ce matin par notre conseillère juridique: «Votre comité a décidé de faire rapport du projet de loi C-10A sans amendement, et il poursuit l'étude du...»

I thought we would be seeking the authority from the house to continue to report, because we would have reported today. What we are doing now is partially reporting. I want to have a clear legal answer.

Senator Corbin: I should have informed honourable senators before reading this that the wording is strictly based on the 1998 committee procedure when it reported the bill at that time. Nothing has changed.

Senator Stratton: At that time, were they reporting on both parts of the bill? We are only now reporting on one part of the bill.

Senator Rompkey: It reads, "...it is continuing its examination of Bill C-10B."

Senator Stratton: The legal authority accepts that that is not a problem?

Senator Corbin: Apparently not. This wording concurs completely with the precedent, senator. Be mindful of the fact that the problem was not with the committee's report. The problem was with seeking concurrence from the House of Commons. That is where the problem lay. There was nothing wrong with the report at that time. This follows the same lines.

The Deputy Chairman: We did not use the words "Bill C-10A" and "Bill C-10B." This is the difficulty.

Senator Corbin: So did they.

The Deputy Chairman: I refer to the document on the firearms and the document on the other.

Senator Bryden: The intent is to track what has already been done exactly here in these words. Can you read that?

Senator Rompkey: This is the wording from Hansard at that time in 1988, at page 3886:

Your Committee has agreed to report Bill C-103 (Part 1) without amendment, and further reports that it is continuing its examination of Bill C-103 (Part 2).

Respectively submitted,

William M. Kelly

Deputy Chairman.

It is exactly the same as in 1988.

Senator Corbin: Let us have the question.

The Deputy Chairman: We have to put the question. We agree on this.

Senator Cools: In two minutes, this committee has no authority to meet.

Senator Stratton: Have the bells stopped?

Je pensais que nous allions demander l'autorisation du Sénat de poursuivre notre étude, car le rapport aura été fait aujourd'hui. Ce que nous faisons maintenant c'est soumettre un rapport partiel. J'aimerais avoir une réponse très claire sur le plan de la procédure.

Le sénateur Corbin: J'aurais dû dire aux honorables sénateurs avant de leur lire cela que ce libellé s'appuie strictement sur la procédure suivie par le comité en 1998 lorsqu'il a fait rapport du projet de loi à cette époque-là. Rien n'a changé.

Le sénateur Stratton: À l'époque, faisait-il rapport sur les deux parties du projet de loi? Nous ne faisons ici rapport que sur une partie du projet de loi.

Le sénateur Rompkey: Le texte dit «[...] et il poursuit l'étude du projet de loi C-10B».

Le sénateur Stratton: Nos experts juridiques conviennent que ce n'est pas un problème?

Le sénateur Corbin: Apparemment pas. Le libellé est parfaitement conforme au précédent, sénateur. N'oubliez pas que le problème n'était pas du côté du rapport du comité. Le problème était l'obtention de l'accord de la Chambre des communes. C'est là qu'il y avait problème. Il n'y avait aucun problème à l'époque quant au rapport. Ceci correspond parfaitement.

Le vice-président: Nous n'avons pas utilisé les appellations «projet de loi C-10A» et «projet de loi C-10B». C'est là la difficulté.

Le sénateur Corbin: Eux aussi.

Le vice-président: Je me reporte au document sur les armes à feu et au document sur l'autre question.

Le sénateur Bryden: L'objet est de vérifier si ces mêmes termes ont été employés dans cet autre cas. Pourriez-vous nous lire ce texte?

Le sénateur Rompkey: Voici le texte tiré du Hansard de l'époque, en 1988, et c'est à la page 3886:

Votre comité a décidé de faire rapport du projet de loi C-103 (Partie 1) sans amendement, et il poursuit l'étude du projet de loi C-130 (Partie 2).

Respectueusement soumis,

William M. Kelly

Vice-président.

C'est exactement la même chose qu'en 1988.

Le sénateur Corbin: Que l'on mette la question aux voix.

Le vice-président: Il nous faut voter. Nous sommes d'accord là-dessus.

Les sénateur Cools: Dans deux minutes, le comité ne sera plus autorisé à siéger.

Le sénateur Stratton: La sonnerie ne retentit-elle plus?

The Deputy Chairman: You told me you were ready to vote.
Let us have a vote.

Some Hon. Senators: Agreed.

Some Hon. Senators: On division.

The committee adjourned.

Le vice-président: Vous m'avez dit que vous étiez prêts à voter.
Procédons au vote.

Des voix: D'accord.

Des voix: Avec dissidence.

La séance est levée.

APPENDIX A

ANNEXE A

BILL C-10A

PROJET DE LOI C-10A

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as <i>An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act</i> .	1. <i>Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) Subsection 84(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

2. (1) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner of Firearms"
« commissaire aux armes à feu »

1995, c. 39,
s. 139

"Commissioner of Firearms" means the 10 Commissioner of Firearms appointed under section 81.1 of the *Firearms Act*;

« commissaire aux armes à feu » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'art. 10 cle 81.1 de la *Loi sur les armes à feu.*

« commissaire aux armes à feu »
"Commissioner of Firearms"

1995, ch. 39,
art. 139

(2) Subparagraphs 84(3)(d)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(2) L'alinéa 84(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a shot, bullet or other projectile at a 15 muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or at a muzzle energy exceeding 5.7 Joules, or

(ii) a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity 20 exceeding 152.4 m per second or an energy exceeding 5.7 Joules.

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue 15 ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou dont l'énergie initiale est de plus de 5,7 joules ou pour tirer du plomb, des balles ou tout autre 20 projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde ou une énergie de plus de 5,7 joules.

1995, c. 39,
s. 139

3. Paragraph 85(1)(a) of the Act is replaced by the following:

3. L'alinéa 85(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

1995, ch. 39,
art. 139

(a) while committing an indictable offence, 25 other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with in-

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meur-30

tent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

1996, c. 19,
s. 65.1

4. Paragraph 109(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

5. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 515.

1995, c. 39,
s. 139

6. Section 116 of the Act is replaced by the following:

Authorizations
revoked or
amended

116. (1) Subject to subsection (2), every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

Duration of
revocation or
amendment —
orders
under section
515

(2) An authorization, a licence and a registration certificate relating to a thing the possession of which is prohibited by an order made under section 515 is revoked, or amended, as the case may be, only in respect of the period during which the order is in force.

1995, c. 39,
s. 139

7. Paragraph 117.07(2)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the Commissioner of Firearms, the 35 Registrar, a chief firearms officer, any firearms officer and any person designated under section 100 of the *Firearms Act*.

1996, c. 19,
s. 93.3

8. Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

tre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

5

4. L'alinéa 109(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1996, ch. 19,
art. 65.1

5. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances rendues en vertu de l'article 515.

Exception

6. L'article 116 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

116. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

1995, ch. 39,
art. 139

Révocation ou
modification
des autorisations
ou autres
documents

(2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 515 n'emporte la révocation ou la modification que pour la période de validité de l'ordonnance.

Durée de la
révocation ou
de la
modification —
ordonnances
rendues en
vertu de
l'art. 515

7. L'alinéa 117.07(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) le commissaire aux armes à feu, le 35 directeur, les contrôleurs des armes à feu, les préposés aux armes à feu et les personnes désignées en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39,
art. 139

8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25,
par. 8(3)

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

3

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une 10 arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire 15 pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou 20 plusieurs de ceux-ci.

Condition
additionnelle

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

9. (1) The definitions "authorization to export", "authorization to transport" and "carrier" in subsection 2(1) of the *Firearms Act* are replaced by the following:

9. (1) Les définitions de « autorisation d'exportation », « autorisation de transport » et « transporteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, sont 25 respectivement remplacées par ce qui suit :

"authorization to export"
« autorisation d'exportation »

"authorization to export" means an authorization referred to in section 44 and includes a permit to export goods that is issued under the *Export and Import Permits Act* and that is deemed by regulations made under paragraph 117(a.1) to be an authorization to export; 15

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44, y compris la licence pour l'exportation de marchandises qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences* 30 d'exportation et d'importation et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117a.1).

« autorisation d'exportation :
"authorization to export"

"authorization to transport"
« autorisation de transport »

"authorization to transport" means an authorization described in section 19;

« autorisation de transport » L'autorisation 35 prévue à l'article 19.

« autorisation de transport »
"authorization to transport"

"carrier"
« transporteur »

"carrier" means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited 20 weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition;

« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation 40 restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

« transporteur
"carrier"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'article 81.1.

« commissaire »
“Commissioner”

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deemed
references to
Registrar

(2.1) Sections 5, 9, 54 to 58, 67, 68 and 70 to 72 apply in respect of a carrier as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar and for the purposes of applying section 6 in respect of a carrier, paragraph 113(3)(b) of the *Criminal Code* applies as if the reference in that section to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

(2.1) Les articles 5, 9, 54 à 58, 67, 68 et 70 à 72 s'appliquent aux transporteurs et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur; pour que l'article 6 s'applique également aux transporteurs, la mention du contrôleur des armes à feu à l'alinéa 113(3)b) du *Code criminel* vaut mention du directeur.

Mention du
directeur

1996, c. 19,
s. 76.1

10. Subparagraph 5(2)(a)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) 20 or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

10. Le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) 20 ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1996, ch. 19,
art. 76.1

11. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

11. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restricted
firearms
safety course

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms only if the individual

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

Cours sur la
sécurité des
armes à feu à
autorisation
restreinte

12. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employees —
firearms

(3) Subject to subsection (3.1), a business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of firearms only if every employee of the business who, in the

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque

Employés :
armes à feu

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

5

Employees —
firearms

course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu qui ne sont pas des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte.

Employés :
armes à feuEmployees —
prohibited
firearms or
restricted
firearms

(3.1) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited firearms or restricted firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

(3.1) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte soit délivré à une telle entreprise, il faut que chaque employé de 10 celle-ci qui manie ou est susceptible de manier de telles armes dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Employés :
armes à feu
prohibées ou
armes à feu à
autorisation
restreinteEmployees —
prohibited
weapons,
restricted
weapons, etc.

(3.2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle any of those things is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence.

(3.2) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui en 20 manie ou est susceptible d'en manier dans le cadre de ses fonctions réponde aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6.

Employés :
armes
prohibées,
armes à
autorisation
restreinte, etc.**13. Section 10 of the Act is repealed.****13. L'article 10 de la même loi est abrogé.**2000, c. 12,
s. 117**14. Subsections 12(6) and (7) of the Act are replaced by the following:****14. Les paragraphes 12(6) et (7) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :**2000, ch. 12,
art. 117Grandfathered
individuals —
pre-December
1, 1998
handguns

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing that particular individual to possess a handgun referred to in subsection (6.1) if

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1), le particulier qui :

Particuliers
avec droits
acquis :
armes de
poing, 1^{er}
décembre
1998

(a) on December 1, 1998 the particular individual

a) le 1^{er} décembre 1998, était :

30

(i) held a registration certificate under the former Act for that kind of handgun, or

(i) soit titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme,

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued for that kind of handgun; and

(ii) soit demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une telle arme;

(b) beginning on December 1, 1998 the particular individual was continuously the holder of a registration certificate for that kind of handgun.

b) à compter de cette date, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une telle arme.

40

Grandfathered
handguns —
pre-December
1, 1998
handguns

(6.1) Subsection (6) applies in respect of a handgun

- (a) that has a barrel equal to or less than 105 mm in length or that is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge; and 5
(b) in respect of which

- (i) on December 1, 1998 a registration certificate had been issued to an individual under the former Act,
(ii) on December 1, 1998 a registration 10 certificate had been applied for by an individual under the former Act, if the certificate was subsequently issued to the individual, or
(iii) a record was sent before December 15 1, 1998 to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and received by that officer before, on or after that date.

Next of kin of
grandfathered
individuals

(7) A particular individual is eligible to hold 20 a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6.1) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or common-law partner or a brother, sister, 25 child or grandchild of an individual who was eligible under this subsection or subsection (6) to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

15. Sections 17 and 18 of the Act are 30 replaced by the following:

Places where
prohibited and
restricted
firearms may
be possessed

17. Subject to sections 19 and 20, a prohibited firearm or restricted firearm, the holder of the registration certificate for which is an individual, may be possessed only at the 35 dwelling-house of the individual, as recorded in the Canadian Firearms Registry, or at a place authorized by a chief firearms officer.

16. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 40 the following:

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à toute arme de poing :

- a) qui est pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches 5 de calibre 25 ou 32;

b) pour laquelle par ailleurs, selon le cas :

- (i) le 1^{er} décembre 1998, un certificat d'enregistrement avait été délivré à un particulier en vertu de la loi antérieure, 10
(ii) le 1^{er} décembre 1998, une demande de certificat d'enregistrement avait été présentée, en vertu de la loi antérieure, par un particulier et un certificat lui avait été délivré par la suite, 15
(iii) une copie d'un registre a été envoyée, avant le 1^{er} décembre 1998, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et reçue par lui avant, après ou à cette date. 20

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-en- 25 fant d'un particulier qui était admissible en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (6) au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

15. Les articles 17 et 18 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :

17. Sous réserve des articles 19 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier ne peut être gardée que dans 35 la maison d'habitation notée au Registre canadien des armes à feu ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

16. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 40 placé par ce qui suit :

Droits
acquis :
armes de
poing, 1^{er}
décembre
1998

Proches
parents de
particuliers
avec droits
acquis

Lieu de
possession

Transporting
and using
prohibited
firearms or
restricted
firearms

19. (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm or restricted firearm between two or more specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,

(2) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph 10 (a):

(a.1) to provide instructions in the use of firearms as part of a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister;

(3) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsection (1), an individual may not be authorized to transport a prohibited firearm, other than a handgun 20 referred to in subsection 12(6.1), under that subsection, except for the purposes referred to in paragraph (1)(b).

Exception for
automatic
firearms

Non-residents

(3) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with sections 35 and 35.1.

17. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Authorization
to transfer
firearms

23. (1) A person may transfer a firearm if, 30 at the time of the transfer,

(a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;

(b) the person has no reason to believe that 35 the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

(c) the person informs the Registrar of the transfer;

(d) if the person is an individual and the 40 firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;

19. (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier 5 entre des lieux précis pour toute raison 5 valable, notamment :

(2) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) pour offrir un entraînement au manie-10 ment des armes à feu dans le cadre d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte agréé par le ministre fédéral;

(3) Le paragraphe 19(2) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2) Il ne peut toutefois être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) — entre des lieux précis que pour les 20 raisons visées à l'alinéa (1)b).

Transport et
usage
d'armes à feu
prohibées ou
d'armes à feu
à autorisation
restreinte

Exception —
armes
automatiques

Importation
par un
non-résident

(3) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les dispositions des articles 35 et 35.1, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés. 25

17. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

a) le cessionnaire est effectivement titulaire 30 d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

c) le cédant informe le directeur de la cession;

d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier 40 informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;

Cession
d'armes à feu

(e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and

(f) the prescribed conditions are complied with.

e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

f) les conditions réglementaires sont remplies.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

(2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

Notification

18. Paragraphs 24(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

18. Les alinéas 24(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) the person has no reason to believe that the business is not authorized to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be; and

c) le cédant n'a aucun motif de croire que l'entreprise n'est pas autorisée à acquérir et à posséder l'objet en cause;

19. Section 26 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization to transfer firearms to the Crown, etc.

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Cession d'armes à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown, etc.

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

(2) La cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

Cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, etc.

20. (1) The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. (1) Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Chief firearms officer

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu :

Contrôleur des armes à feu

(2) Paragraphs 27(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 27b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), verify the purpose for which the transferee or individual wishes to

b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1^{er} décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

9

acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(c) decide whether to approve the transfer 5
and inform the Registrar of that decision;
and

21. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Permitted
purposes

28. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns) only if the chief firearms officer is satisfied 15

ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession et avise le directeur de sa décision;

21. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 5

28. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de 10 poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1^{er} décembre 1998) que s'il est convaincu que :

Finalité de
l'acquisition

22. Subsection 29(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Non-communi-
cation des
renseignements

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une 20
personne.

22. Le paragraphe 29(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une 20
personne.

Non-communi-
cation des
renseignements

23. Subsection 31(2) of the Act is replaced by the following:

Transfers of
firearms to the
Crown, etc.

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or 25
a province, to a police force or to a municipality, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

23. Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une 25
arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.

Cession
d'arme à feu
à Sa Majesté,
à une force
policière ou à
une municipalité

24. Section 32 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

Authorization
to lend
firearms, etc.,
to the Crown,
etc.

34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if 40

24. L'alinéa 32b) de la même loi est abrogé.

25. Le passage de l'article 34 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

**34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions 35
prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si :**

Prêt à Sa
Majesté, à
une force
policière ou à
une municipalité

26. (1) Paragraphs 35(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) the non-resident is eighteen years old or older;
- (b) the non-resident declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and
 - (i) produces a report in respect of the non-resident that the non-resident has applied for and obtained before the importation from the Registrar after having provided the Registrar with the prescribed information in relation to the non-resident and the firearm proposed to be imported,
 - (ii) completes the prescribed form containing the prescribed information, or
 - (iii) satisfies the customs officer that the person has previously declared the firearm to a customs officer, that the declaration was confirmed by a customs officer and that the period provided for by subsection 36(1) in respect of that confirmed declaration has not expired;
- (c) in the case of a restricted firearm, the non-resident holds an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer confirms the declaration referred to in paragraph (b) and the authorization to transport referred to in paragraph (c) in accordance with the regulations.

(2) Subsections 35(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

- (2) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(a) to (c). If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

27. The Act is amended by adding the following after section 35:

26. (1) Les alinéas 35(1)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, selon le cas :
 - (i) il produit le rapport le concernant qu'il a demandé au directeur et obtenu de lui avant l'importation après lui avoir fourni les renseignements réglementaires sur lui-même et sur l'arme à feu qu'il se propose d'importer,
 - (ii) il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,
 - (iii) il convainc l'agent qu'il a déjà déclaré l'arme à un agent des douanes, que cette déclaration a été attestée par celui-ci et que la période prévue au paragraphe 36(1) à l'égard de la déclaration n'est pas expirée;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation de transport prévue à l'alinéa c).

(2) Les paragraphes 35(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du paragraphe (1) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)a) à c). Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Non-compliance

Non-respect
des conditions

Authorization
for
non-residents
who hold a
licence to
import
firearms

35.1 (1) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of importation,

- (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner; 5
- (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; 10
- (c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to 15 (c) have been met.

Authorization
for
non-residents
who hold a
licence to
import
firearms

(2) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

- (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and completes the prescribed form containing the prescribed information; 25
- (b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and 30
- (d) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (c) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the declaration 35 referred to in paragraph (a).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer 40 may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time

35.1 (1) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

- a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires; 5
- b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme; 10
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont 15 remplies.

Importation :
non-résidents
titulaires d'un
permis

(2) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

- a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires; 25
- b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente; 30
- d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa 35 a).

Importation
de certaines
armes à feu
non prohibées :
non-résidents
titulaires d'un
permis

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et 40 accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les

Non-respect
des conditions

specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(a) to (c) or (2)(a) to (c), as the case may be. If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Temporary
registration
certificate

(4) A declaration that is confirmed in accordance with paragraph (2)(d) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

28. Subsections 36(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Temporary
licence and
registration
certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess that kind of firearm, and as a registration certificate for the firearm, for a period of

(a) in the case of a declaration where a report referred to in subparagraph 35(1)(b)(i) was produced, one year after the importation; or

(b) in the case of any other declaration, 60 days after the importation.

Non-application
of subsection (1)

(1.1) A chief firearms officer or the Registrar may declare that subsection (1) ceases to apply in respect of a particular non-resident or a particular firearm if the chief firearms officer or the Registrar, as the case may be, is of the opinion that there is any good and sufficient reason for that subsection not to apply.

Provisions
apply

(1.2) If a declaration is made under subsection (1.1), section 72 applies with any modifications that the circumstances require as though the declaration were a revocation.

Extension

(2) A chief firearms officer may extend the period referred to in paragraph (1)(b) for a period of 60 days. Only one extension may be granted under this subsection.

Authorization
for
non-residents
to export
firearms

29. Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:

37. (1) A non-resident may export a firearm that the non-resident has imported in accordance with section 35 or 35.1 if, at the time of the exportation, the non-resident

conditions visées aux alinéas (1)a) à c) ou (2)a) à c), selon le cas. Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

5

(4) Une fois attestée conformément à l'alinéa (2)d), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

Certificat
d'enregistrement
temporaire

28. Les paragraphes 36(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard des armes à feu de la catégorie de l'arme importée — et de certificat d'enregistrement :

Permis et
certificat
temporaires

a) s'agissant d'une déclaration avec laquelle le rapport visé au sous-alinéa 35(1)b)(i) a été produit, pour une période d'un an à compter de l'importation;

20

b) s'agissant de toute autre déclaration, pour une période de soixante jours à compter de l'importation.

(1.1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut déclarer que le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à un non-résident donné ou à une arme à feu donnée s'il est d'avis qu'il existe une raison valable pour que ce paragraphe ne s'applique pas.

Non-application
du paragraphe (1)

(1.2) Si une telle déclaration est faite, l'article 72 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une révocation.

Application
de l'article 72

(2) Le contrôleur des armes à feu peut proroger une fois la période visée à l'alinéa (1)b), pour une période de soixante jours.

Prorogation

29. Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le non-résident peut exporter l'arme à feu qu'il a importée conformément aux articles 35 ou 35.1 si, au moment de l'exportation :

Exportation :
non-résidents

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

13

(a) holds, in the case of a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(b) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

5

a) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

5

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the non-resident has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by 10 the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

15

(2) Si, au moment de l'exportation, le non-résident ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au non-résident un délai raisonnable 10 qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le non-résident ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Non-conformité

Authorization for individuals to export firearms

38. (1) An individual may export a firearm if, at the time of the exportation, the individual

(a) holds a licence to possess that kind of firearm and a registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited 20 firearm or a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(b) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

38. (1) Le particulier peut exporter une 15 arme à feu si, au moment de l'exportation :

Exportation : particuliers

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu ainsi que du certificat d'enregistrement et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à 20 feu à autorisation restreinte, de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the 25 individual has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that 30 subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2) Si, au moment de l'exportation, le 25 particulier ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le 30 particulier ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Non-conformité

30. Subsections 40(1) to (3) of the Act are 35 replaced by the following:

30. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 35

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

40. (1) An individual who holds a licence may import a firearm that was exported in accordance with section 38 if, at the time of importation,

(a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

40

40. (1) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu exportée conformément à l'article 38 si, au moment de l'importation :

Importation d'armes à feu exportées : particuliers titulaires d'un permis

a) il la déclare à l'agent des douanes selon 40 les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et convainc

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm; and

(d) a customs officer is satisfied that the 10 conditions referred to in paragraphs (a) to (c) have been met.

(2) An individual who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate 15 has not been issued if, at the time of importation,

(a) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm; 20

(b) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and produces an authorization to import issued under section 60 in respect of the firearm; 25

(c) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm;

(d) a customs officer informs the Registrar of the importation and the Registrar ap- 30 proves the importation in accordance with section 40.1; and

(e) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (a) to (d) have been met and confirms, in accor- 35 dance with the regulations, the authorization referred to in paragraph (b).

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may 40 be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply 45

l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, il est titulaire de l'autorisation de transport y 5 afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à c) sont remplies.

(2) Le particulier titulaire d'un permis peut 10 importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

a) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu; 15

b) il déclare l'arme à feu à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et produit l'autorisation d'importation délivrée pour cette arme en vertu de l'article 60;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation 20 restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes informe le directeur de l'importation et celui-ci l'autorise conformément à l'article 40.1; 25

e) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas a) à d) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, l'autorisation visée à l'alinéa b). 30

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et 35 accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)a) à c) ou

Authorization
for
individuals
who hold a
licence to
import
firearms

Importation
de certaines
armes à feu
non
prohibées :
particuliers
titulaires d'un
permis

Non-compliance

Non-respect
des
conditions

with paragraphs (1)(a) to (c) or (2)(a) to (c), as the case may be. If the individual does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2)a) à c), selon le cas. Si le particulier ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

5

31. Section 41 of the Act is replaced by the following:

**31. L'article 41 de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

Function of
Registrar on
proposed
importation

40.1 On being informed under subsection 40(2) of a proposed importation by an individual of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued, the Registrar shall

40.1 Dès qu'il est informé, en application du paragraphe 40(2), d'un projet d'importation par un particulier d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré, le directeur :

Obligations
du directeur
informé d'un
projet
d'importation

- (a) verify whether the individual holds a licence to acquire and possess that kind of firearm; 15
- (b) in the case of a restricted firearm, verify the purpose for which the individual wishes to acquire it and determine whether it is appropriate for that purpose;
- (c) decide whether to approve the importation; and 20
- (d) take the prescribed measures.

- a) vérifie si le particulier est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) s'agissant d'une arme à feu à autorisation 15 restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le particulier et détermine si l'arme est appropriée;
- c) autorise ou refuse l'importation;
- d) prend les mesures réglementaires. 20

Permitted
purposes

40.2 The Registrar may approve the importation of a restricted firearm by an individual only if the Registrar is satisfied 25

40.2 Le directeur ne peut autoriser l'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier que s'il est convaincu que :

Finalité de
l'acquisition

- (a) that the individual needs the restricted firearm
 - (i) to protect the life of that individual or of other individuals, or
 - (ii) for use in connection with his or her 30 lawful profession or occupation; or
- (b) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm is
 - (i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions 35 specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, or
 - (ii) to form part of a gun collection of the 40 individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 30.

- a) celui-ci en a besoin : 25
 - (i) soit pour protéger sa vie ou celle d'autrui,
 - (ii) soit pour usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;
- b) celui-ci désire l'acquérir à l'une ou 30 l'autre des fins suivantes :
 - (i) tir à la cible, participation à une compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ 35 de tir agréé conformément à l'article 29,
 - (ii) collection d'armes à feu par le particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

16

Criminal Code (firearms) and Firearms

51 ELIZ. II

Temporary
registration
certificate

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for the firearm until a registration certificate is issued for the firearm.

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour 5 l'arme à feu.

Certificat
d'enregistrement
temporaire

32. The Act is amended by adding the following after section 42:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Notification
by Registrar

42.1 The Registrar shall inform the Canada Customs and Revenue Agency without delay of every report made by the Registrar in 10 respect of applications referred to in subparagraph 35(1)(b)(i).

42.1 Le directeur notifie sans délai à l'Agence des douanes et du revenu du Canada 10 tout rapport qu'il rédige après qu'une demande de visée au sous-alinéa 35(1)b)(i) lui a été présentée.

Notification
par le
directeur

33. Subsection 47(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 47(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal

(4) Goods that are not exported under 15 subsection (3) within 90 days are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de 15 quatre-vingt-dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé de la manière réglementaire.

Sort des
marchandises

34. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding 20 the following:

34. L'article 49 de la même loi devient le 20 paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation of goods authorized by a permit issued under the *Export and Import Permits Act* that is deemed by regulations 25 made under paragraph 117(a.1) to be an authorization to export.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation de marchandises autorisée par une licence qui est délivrée en vertu de la *Loi 25 sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117a.1).

Non-application

35. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:

35. Les articles 50 et 51 de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :

Notification
of Registrar

50. A customs officer shall inform the 30 Registrar without delay of the exportation or importation by a business of any firearms and any prescribed prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and 35 parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms.

50. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation — effectuée par une entreprise — d'armes à feu ou des marchandises réglementaires 35 suivantes : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et éléments et pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à 40 feu.

Notification
au directeur

Notification
by Minister
responsible
for the *Export
and Import
Permits Act*

51. The member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the 40 purposes of the *Export and Import Permits Act* shall inform the Registrar of every application under that Act for a permit to export in relation to a firearm.

51. Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur les 45 licences d'exportation et d'importation* notifie au directeur toute demande de licence d'exportation relative à une arme à feu, présentée en vertu de cette loi.

Notification
par le
ministre
responsable

36. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

Applications

54. (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner. The application must set out the prescribed information and be accompanied by payment of the prescribed fees.

36. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une demande

54. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande présentée en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et accompagnée des renseignements réglementaires, et à l'acquittement des droits réglementaires.

37. The Act is amended by adding the following after section 55:

Further information

55.1 (1) The Registrar may require a non-resident who applies for a report referred to in subparagraph 35(1)(b)(i) to submit any information, in addition to that included in the application, that may reasonably be regarded as relevant for the purpose of preparing the report.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Renseignements supplémentaires — importation

55.1 (1) Le directeur peut exiger du non-résident qui a demandé le rapport visé au sous-alinéa 35(1)b(i) tout renseignement supplémentaire normalement utile pour lui permettre de rédiger le rapport.

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for the report, the Registrar may conduct any investigation of the applicant that the Registrar considers necessary.

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de rapport, le directeur peut procéder à toute enquête qu'il estime utile.

Enquête

38. Subsections 61(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Form

61. (1) A licence or registration certificate must be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

38. Les paragraphes 61(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

61. (1) Les permis et les certificats d'enregistrement sont délivrés en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncent les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont ils sont assortis.

Forme : permis et certificats d'enregistrement

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncer les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont elles sont assorties.

Forme : autorisations

39. Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Geographical extent

63. (1) Licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

39. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

63. (1) Les permis, les certificats d'enregistrement et les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

Portée territoriale

40. (1) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extension of
term

(1.1) Despite subsection (1), a chief firearms officer may, until January 1, 2005, with respect to any licence referred to in that subsection that is issued before December 31, 2001, extend the period for which the licence is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Businesses

(3) A licence that is issued to a business other than a business referred to in subsection (4) expires on the earlier of

(a) three years after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Businesses
that sell only
ammunition

(4) A licence that is issued to a business that sells ammunition but is not authorized to possess firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition expires on the earlier of

(a) five years after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Extension of
term

(5) Despite subsection (3), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to two years.

Extension of
term

(6) Despite subsection (4), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

Notice to
holder

(7) The chief firearms officer shall give notice of every extension under this section to the holder of the licence.

41. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

40. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1^{er} janvier 2005, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe qui ont été délivrés avant le 31 décembre 2001 d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Les permis délivrés aux entreprises — autres que celles visées au paragraphe (4) — sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Les permis délivrés aux entreprises qui vendent des munitions, mais qui ne sont pas autorisées à posséder des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans suivant la date de délivrance.

(5) Malgré le paragraphe (3), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1^{er} janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser deux ans.

(6) Malgré le paragraphe (4), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1^{er} janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

(7) Le cas échéant, le contrôleur des armes à feu notifie la prolongation aux titulaires des permis.

41. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prolongation
de la période
de validité

Entreprises

Entreprises
qui ne
vendent que
des munitions

Prolongation
de la période
de validité

Prolongation
de la période
de validité

Notification

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

19

Authorizations
to transport

(3) An authorization to transport a prohibited firearm, except for an automatic firearm, or a restricted firearm for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, whether or not the authorization takes the form of a condition attached to the licence of the holder of the authorization, expires on the earlier of

(a) the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may be no more than five years, and

(b) the expiration of the licence.

42. Subsections 67(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

(2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for a purpose described in section 28.

43. Subsection 70(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

44. Paragraph 71(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is not being used for a purpose described in section 28.

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée — à l'exception d'une arme automatique — ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide, qu'elle soit ou non exprimée sous forme de condition du permis de son titulaire, pour la période mentionnée — d'au plus cinq ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

42. Les paragraphes 67(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

(2) En cas de renouvellement du permis de possession par un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1^{er} décembre 1998), il détermine si celle-ci est utilisée aux fins prévues à l'article 28.

43. Le passage du paragraphe 70(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

44. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

Autorisations
de transport

Prorogation

Armes de
poing et
armes à feu à
autorisation
restreinteRevocation
of licence or
authorizationRévocation :
certificats
d'enregistrement

Renewal

Restricted
firearms and
pre-December
1, 1998
handgunsRevocation of
licence or
authorization

45. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) Subject to subsection (1.1), if a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.

(1.1) Notice under subsection (1) need not be given in any of the following circumstances:

- (a) if the holder has requested that the licence, registration certificate or authorization be revoked; or
- (b) if the revocation is incidental to the issuance of a new licence, registration certificate or authorization.

46. Section 73 of the Act and the heading before it are repealed.

47. Paragraph 74(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for a purpose described in section 28, or

48. The Act is amended by adding the following after section 81:

COMMISSIONER OF FIREARMS

Appointment

81.1 The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Firearms to hold office during pleasure. The Commissioner shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

Duties, functions and powers

81.2 Subject to any direction that the federal Minister may give, the Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions relating to the administration of this Act that are delegated to the Commissioner by the federal Minister.

45. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifie à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.

(1.1) La notification n'est pas requise dans les cas suivants :

- a) le titulaire a demandé la révocation;
- b) la révocation est liée à la délivrance d'un autre permis ou certificat ou d'une autre autorisation.

46. L'article 73 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

47. L'alinéa 74(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28;

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

COMMISSAIRE AUX ARMES À FEU

Nomination

81.1 Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre de commissaire aux armes à feu. Celui-ci occupe sa charge à titre amovible et reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Attributions

81.2 Sous réserve des instructions que peut donner le ministre fédéral, le commissaire peut exercer les attributions liées à l'application de la présente loi qui lui sont déléguées par le ministre.

Notice of refusal to issue or revocation

Notification de la non-délivrance ou de la révocation

When notice not required

Cas d'exception

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

21

Delegation —
federal
Minister

81.3 The federal Minister may delegate to the Commissioner any duty, function or power conferred on the federal Minister under this Act, except the power to delegate under this section and the power under subsections 97(2) and (3).

81.3 Le ministre fédéral peut déléguer au commissaire les attributions que la présente loi lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article et les pouvoirs prévus aux paragraphes 97(2) et (3).

Délégation

Incapacity or
vacancy

81.4 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner, the federal Minister may appoint a person to perform the duties and functions and exercise the powers of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

81.4 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre fédéral peut confier à quiconque les attributions du commissaire; cependant, l'interim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchementSuperannuation
and
compensation

81.5 The Commissioner shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

81.5 Le commissaire est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application
de certains
textes

49. (1) Section 82 of the Act is replaced by the following:

49. (1) L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registrar of
Firearms

82. An individual to be known as the Registrar of Firearms shall be appointed or deployed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

82. Le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Directeur de
l'enregistrement
des armes
à feuIncapacity or
vacancy

82.1 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the position of, the Registrar, the Commissioner may perform the duties and functions and exercise the powers of the Registrar.

82.1 En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le commissaire peut exercer les attributions du directeur.

Absence ou
empêchement

Transitional

(2) The person occupying the position of Registrar of Firearms on the day on which section 82 of the Act, as enacted by subsection (1) of this Act, comes into force is deemed, as of that day, to be appointed as Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act* and continues to occupy that position until another person is appointed or deployed as the Registrar of Firearms under that Act.

(2) La personne qui occupe le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de la même loi dans sa version édictée par le paragraphe (1) de la présente loi, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une personne y soit nommée ou mutée aux termes de cette loi.

Disposition
transitoire

50. Sections 93 and 94 of the Act are replaced by the following:

Report to
federal
Minister

93. (1) The Commissioner shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at any other times that the federal Minister may in writing request, submit to the federal Minister a report, in the form and including the information that the federal Minister may direct, with regard to the administration of this Act.

Report to be
laid before
Parliament

(2) The federal Minister shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the federal Minister receives it.

Information to
be submitted
to
Commissioner

94. A chief firearms officer shall submit to the Commissioner the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 93.

51. Section 97 of the Act is replaced by the following:

Exemptions —
Governor
in Council

97. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period specified by the Governor in Council.

Exemptions —
federal
Minister

(2) Subject to subsection (4), the federal Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year.

Exemptions —
provincial
minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

50. Les articles 93 et 94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au
ministre
fédéral

93. (1) Le commissaire, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le ministre fédéral lui en fait la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au
Parlement

(2) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Communication
de
renseignements
au commissaire

94. Le contrôleur des armes à feu communique au commissaire les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre au commissaire d'établir le rapport visé à l'article 93.

51. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispenses —
gouverneur
en conseil

97. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour la période qu'il spécifie.

Dispenses —
ministre
fédéral

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses —
ministre
provincial

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

23

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Sécurité publique

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

(5) L'autorité accordant la dispense peut l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

Conditions

52. Section 99 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

99. A firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform any of the duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the *Criminal Code* that are specified in the designation.

99. Le préposé aux armes à feu désigné par 10 écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions, précisées dans la désignation, que la présente loi et la partie III du *Code criminel* confèrent à ce dernier.

Attributions du contrôleur des armes à feu.

53. Section 104(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 104(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat — maison d'habitation

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à 20 la visite :

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite : 20

Mandat — maison d'habitation

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il 25 est muni d'un mandat.

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat. 25

54. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

54. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) deeming permits to export goods, or 30 classes of permits to export goods, that are issued under the *Export and Import Permits Act* to be authorizations to export for the purposes of this Act;

a.1) déclarer que les licences pour l'exportation de marchandises — ou catégories de 30 telles licences — qui sont délivrées en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* sont réputées être des autorisations d'exportation pour l'application de la présente loi; 35

(2) Paragraph 117(k) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 117k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(k) for authorizing

k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne

(i) the possession at any place, or

des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu :

(ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to 40 manufacture or transfer, whether or not for consideration,

(i) de la possession en tout lieu,

45

of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(k.1) respecting the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(k.2) respecting the marking of firearms manufactured in Canada or imported into Canada and the removal, alteration, obliteration and defacing of those markings;

(k.3) respecting the confirmation of declarations and authorizations to transport for the purposes of paragraph 35(1)(d), the confirmation of declarations for the purposes of paragraph 35.1(2)(d) and the confirmation of authorizations to import for the purposes of paragraph 40(2)(e);

(3) Paragraph 117(o) of the Act is replaced by the following:

(o) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k.1), (k.2), (l), (m) or (n);

55. Section 169 of the Act and the heading before it are repealed.

56. The Act is amended by replacing the expression "referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns)" with the expression "referred to in subsection 12(6.1) ("pre-December 1, 1998 handguns)" in the following provisions:

- (a) section 20;
- (b) subsection 54(3);
- (c) subsection 67(3); and
- (d) paragraph 120(2)(c).

(ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie;

k.1) régir l'importation ou l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions, de munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu;

k.2) régir le marquage des armes à feu fabriquées ou importées au Canada et l'enlèvement, la modification, l'oblitération et le maquillage des marques;

k.3) régir l'attestation des déclarations et 15 des autorisations de transport pour l'application de l'alinéa 35(1)d), l'attestation des déclarations pour l'application de l'alinéa 35.1(2)d) et l'attestation des autorisations d'importation pour l'application de l'alinéa 20 40(2)e);

(3) L'alinéa 117o) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas d), 25 e), f), g), i), j), k.1), k.2), l), m) ou n);

55. L'article 169 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

56. Dans les passages ci-après de la même loi, « au paragraphe 12(6) (armes de poing : 30 14 février 1995) » est remplacé par « au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1^{er} 30 décembre 1998) » :

- a) l'article 20;
- b) le paragraphe 54(3);
- c) le paragraphe 67(3);
- d) l'alinéa 120(2)c).

35

2002

Code criminel (armes à feu) et Armes à feu

25

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

57. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

57. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

APPENDIX B**ANNEXE B****BILL C-10B****PROJET DE LOI C-10B**

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

1. This Act may be cited as *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)*.

1. *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)*.

Titre abrégé

5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE**CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

2. The Act is amended by adding the following after section 182:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :

PART V.1**PARTIE V.1****CRUELTY TO ANIMALS****CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX**Definition of
"animal"

182.1 In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain. 10

182.1 Dans la présente partie, « animal » s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal 10 pouvant ressentir la douleur.

Définition de
« animal »

Killing or
harming
animals

182.2 (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

- (a) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;
- (b) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal dies immediately;
- (c) kills an animal without lawful excuse;
- (d) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;
- (e) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;
- (f) builds, makes, maintains, keeps or allows to be built, made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;
- (g) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or
- (h) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (e) or (g).

182.2 (1) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte :

- a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;
- b) tue sauvagement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s'il en est le propriétaire, permet qu'il soit ainsi tué;
- c) tue un animal sans excuse légitime;
- d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet à quiconque de le faire;
- e) de quelque façon encourage, organise ou prépare le combat ou le harcèlement d'animaux, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard, notamment en dressant un animal pour combattre un autre animal;
- f) construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;
- g) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;
- h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge,

Tuer ou
blesser des
animaux

2002

Code criminel (cruauté envers les animaux)

3

Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.</p>	<p>permet que celui-ci soit utilisé en totalité ou en partie dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas e) et g).</p> <p>(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Failing to provide adequate care	<p>182.3 (1) Every one commits an offence who</p> <p>(a) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;</p> <p>(b) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or</p> <p>(c) negligently injures an animal while it is being conveyed.</p>	<p>182.3 (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures, sans nécessité;</p> <p>b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;</p> <p>c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.</p>	Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables
Definition of "negligently"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.</p>	Définition de « par négligence »
Punishment	<p>(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.</p>	<p>(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Order of prohibition or restitution	<p>182.4 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),</p>	<p>182.4 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) :</p>	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

(a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and

(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.

Breach of order

(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Application

(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).

Common law defences

182.5 For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of proceedings for an offence under this Part.

Definition of "law enforcement animal"

182.6 (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.

Poisoning, injuring or killing law enforcement animal

(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a person acting in aid of such an officer.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).

(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).

182.5 Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

182.6 (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un chien, d'un cheval ou d'un autre animal dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public agissant dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — agissant dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un 40 emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal 45 de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Violation de l'ordonnance

Application

Défense de common law

Définition de « animal d'assistance policière »

Empoisonner, blesser ou tuer un animal d'assistance policière

Peine

2002	Code criminel (cruauté envers les animaux)		5
Order of restitution	<p>(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3), order the accused to pay all reasonable costs associated with the loss of or injury to the law enforcement animal as a result of the commission of the offence if the costs are readily ascertainable.</p>	<p>(4) Au moment de la détermination de la peine infligée aux termes du paragraphe (3), le tribunal peut ordonner au prévenu de rembourser les frais raisonnables découlant de la perte de l'animal d'assistance policière ou aux blessures qui lui ont été causées et engagés par suite de la perpétration de l'infraction, s'ils sont facilement déterminables.</p>	Dédommagement
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38	<p>3. Paragraph 264.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.</p> <p>4. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.</p>	<p>3. L'alinéa 264.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal qui est la propriété de quelqu'un.</p> <p>4. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.</p>	<p>L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 38</p>
Coming into force	<p>5. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>5. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur

Friday, November 28, 2002:

Officials from the Department of Justice Canada:

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;

Ms. Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre;

Mr. Murray Smith, Programs Manager, Firearms, Explosives and Trace Evidence, R.C.M.P., Forensic Laboratories Services.

Members of the Senate of Canada:

Mr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk;

Mr. Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Le jeudi, 28 novembre 2002

Haut-fonctionnaires du ministère de la Justice Canada:

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu;

Mme Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques, Centre canadien des armes à feu;

M. Murray Smith, gestionnaire du programme d'armes à feu, explosives et preuve en trace, G.R.C., Service laboratoire judiciaire.

Du Sénat du Canada:

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal;

M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

Wednesday, November 27, 2002:

Officials from the Department of Justice Canada:

Mr. Gary Webster, Chief Executive Officer, Canadian Firearms Centre;

Ms. Kathleen Roussel, Counsel, Legal Services, Canadian Firearms Centre.

AS A PANEL:

From the Coalition for Gun Control:

Ms. Wendy Cukier, President.

From the Canadian Police Association:

Mr. David Griffin, Executive Officer.

From the User Group on Firearms:

Mr. Steve Torino, President.

AS A PANEL:

From the National Firearms Association:

Mr. James M. Hinter, National President;

Mr. David Tomlinson, Legal Committee Chairman.

From the Canadian Shooting Sports Association:

Mr. Tony Bernardo, Executive Director.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

Le mercredi, 27 novembre 2002:

Haut-fonctionnaires du ministère de la Justice Canada:

M. Gary Webster, président-directeur général, Centre canadien des armes à feu;

Mme Kathleen Roussel, avocate, Services juridiques du Canada, Centre canadien des armes à feu.

EN TABLE RONDE:

De la Coalition pour le contrôle des armes à feu:

Mme Wendy Cukier, présidente.

De l'Association canadienne des policiers et policières:

M. David Griffin, directeur général.

Du Groupe d'utilisateurs d'armes à feu:

M. Steve Torino, président.

EN TABLE RONDE:

De la National Firearms Association:

M. James M. Hinter, président national;

M. David Tomlinson, président, Comité des affaires juridiques.

De la Canadian Shooting Sports Association:

M. Tony Bernardo, directeur exécutif.

(Suite à la page précédente)



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:

The Honourable GEORGE J. FUREY

Wednesday, December 4, 2002
Thursday, December 5, 2002

Issue No. 4

Fifth and sixth meetings on:

Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Président:

L'honorable GEORGE J. FUREY

Le mercredi 4 décembre 2002
Le jeudi 5 décembre 2002

Fascicule n° 4

Cinquième et sixième réunions concernant:

Le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux et armes à feu) et la
Loi sur les armes à feu

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George J. Furey, *Chair*

The Honourable Gérard-A. Beaudoin, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Baker, P.C.	* Lynch-Staunton
Bryden	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.	Nolin
(or Robichaud, P.C.)	Pearson
Cools	Smith, P.C.
Jaffer	Stratton

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 29, 2002*).

The name of the Honourable Senator Furey substituted for that of the Honourable Senator Rompkey (*November 29, 2002*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George J. Furey

Vice-président: L'honorable Gérard-A. Beaudoin

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Joyal, c.p.
Baker, c.p.	* Lynch-Staunton
Bryden	(or Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Nolin
(or Robichaud, c.p.)	Pearson
Cools	Smith, c.p.
Jaffer	Stratton

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 29 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Furey substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey (*le 29 novembre 2002*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, December 4, 2002

(8)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 4:15 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, P.C., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Nolin, Pearson, Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Buchanan, P.C., Sparrow and Watt (4).

In attendance: From the Library of Parliament; Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:**AS A PANEL:**

Officials from the Department of Justice Canada:

Mr. Richard G. Mosley, Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice Branch;

Ms. Joanne Klineberg, Counsel, Criminal Law Policy Section.

AS A PANEL:

From the Canadian Cervid Council:

Mr. Serge Buy, Executive Director.

From the Canadian Federation of Agriculture:

Mr. Ron Bonnett, Member of the Board of Directors;

Mr. David K. Wilson, Legal Counsel.

From the Alberta Farm Animal Care Association:

Mr. Guy Fontaine, Chairman.

The officials from the Department of Justice Canada made an opening statement and answered questions.

The Canadian Cervid Council, the Canadian Federation of Agriculture and the Alberta Farm Animal Care Association each made opening statements and answered questions.

The Canadian Federation of Agriculture submitted a brief to the committee.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 4 décembre 2002

(8)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 16 h 15, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, c.p., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Nolin, Pearson, Smith, c.p. et Stratton (12).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Buchanan, c.p., Sparrow et Watt (4).

Également présent: De la Bibliothèque du Parlement: Gérald Lafrenière.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entreprend l'examen du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS:**TABLE RONDE:**

Représentants du ministère de la Justice du Canada:

M. Richard G. Mosley, sous-ministre adjoint, Division de la politique en matière de droit pénal et de la justice communautaire;

Mme Joanne Klineberg, avocate, Section de la politique en matière de droit pénal.

TABLE RONDE:

Du Canadian Cervid Council:

M. Serge Buy, directeur général.

De la Fédération canadienne de l'agriculture:

M. Ron Bonnett, membre du conseil d'administration;

M. David K. Wilson, avocat.

De l'Alberta Farm Animal Care Association:

M. Guy Fontaine, président.

Les représentants du ministère de la Justice font une déclaration et répondent aux questions.

Le Canadian Cervid Council, la Fédération canadienne de l'agriculture et l'Alberta Farm Animal Care Association font une déclaration et répondent aux questions.

La Fédération canadienne de l'agriculture présente un mémoire au comité.

At 8:48 p.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, December 5, 2002
(9)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 11:05 a.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Beaudoin, Deputy Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, P.C., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Pearson, Smith, P.C. and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Corbin and Sparrow (3).

In attendance: From the Library of Parliament; Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to discuss the consideration of a draft budget.

At 11:15 a.m., the Honourable Senator Furey took the Chair.

The Honourable Senator Bryden moved — That, the following budget application be approved for submission to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, subject to the granting by the Senate of authority to engage the service of personnel:

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Special Services	\$ 12,600
Transportation and Communications	\$ 3,270
Other Expenditures	\$ 1,000
Total	\$ 16,870

The question being put on the motion, it was adopted.

At 11:12, the committee proceeded to discuss Bill C-10.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee started its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

AS A PANEL:

From the Animal Alliance of Canada:

Ms. Liz White, Director;

Mr. Terrence O'Sullivan, Counsel.

From the World Society for Protection of Animals:

Ms. Lesli Bisgould, Counsel.

À 20 h 48, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 2002
(9)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 11 h 05, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Beaudoin (*vice-président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, c.p., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Pearson, Smith, c.p. et Stratton (11).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Corbin et Sparrow (3).

Également présent: De la Bibliothèque du Parlement, Gérald Lafrenière.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité discute de l'avant-projet de budget.

À 11 h 15, l'honorable sénateur Furey occupe le fauteuil.

L'honorable sénateur Bryden propose — Que le budget suivant soit approuvé et présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, à la condition que le Sénat accorde au comité l'autorisation d'embaucher du personnel:

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et techniques	12 600 \$
Transport et communications	3 270 \$
Autres dépenses	1 000 \$
Total	16 870 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 12, le comité examine le projet de loi C-10.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité entreprend l'étude du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*L'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS:

TABLE RONDE:

De l'Alliance animale du Canada:

Mme Liz White, directrice;

M. Terrence O'Sullivan, avocat.

De la Société mondiale pour la protection des animaux:

Mme Lesli Bisgould, avocate.

*AS A PANEL:**From the Canadian Association for Humane Trapping:*

Mr. J. Robert Gardiner, President.

From the Canadian Farm Animal Care Trust:

Mr. John Lavers, Director of CANFACT and Vice-President of the Newfoundland and Labrador Humane Society.

Each panel made an opening statement and answered questions.

The Animal Alliance of Canada and the Canadian Association for Humane Trapping each submitted a brief to the committee.

At 1:29 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

*ATTEST:**TABLE RONDE:**De la Canadian Association for Humane Trapping:*

M. J. Robert Gardiner, président.

De la Canadian Farm Animal Care Trust:

M. John Lavers, directeur de la CANFACT et vice-président de la Newfoundland and Labrador Humane Society.

Les témoins font une déclaration et répondent aux questions.

L'Alliance animale du Canada et la Canadian Association for Humane Trapping présentent un mémoire au comité.

À 13 h 29, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:**La greffière du comité,*

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, December 4, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10, to amend the Criminal Code (cruelty to animals), met this day at 4:15 p.m. to give consideration to the bill.

Senator George J. Furey (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, this afternoon we are scheduled to begin our consideration of the animal cruelty provisions in what is now Bill C-10B by hearing from three panels of witnesses. We will hear from the Department of Justice officials who work in the area of criminal law policy. They will be followed by a panel of industry members that will include the Canadian Cervid Council, the Canadian Federation of Agriculture and the Alberta Farm Animal Care Association.

Our final witnesses today represent Aboriginal concerns and are from the Inuit Tapiriit Kanatami organization.

Following the hearing, I would ask senators to remain for a few minutes in order to deal with a budget item.

We will now proceed with our first panel of witnesses.

Senator Stratton: What are we dealing with?

Senator Adams: I was going to ask that too.

Senator Cools: What is the reference before us?

Senator Stratton: What is the reference before us?

Senator Cools: What is this committee studying and under what authority is it studying it?

The Chairman: It is my understanding that as of yesterday we were still under instructions from the chamber to consider Bill C-10B.

Senator Stratton: Where is it?

Senator Cools: Where is Bill C-10B?

The Chairman: We know the substance of it; it is before us.

Senator Beaudoin: It is the last paragraph of the message.

Senator Andreychuk: The message we received says Bill C-10, not Bill C-10B. I am perfectly willing to proceed, but if I understand correctly, as we speak, we are requesting the House of Commons to separate Bill C-10. We sent Bill C-10 over to the House of Commons and we are asking that they separate it into Bill C-10A and Bill C-10B in the way that we suggested.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 4 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), se réunit aujourd'hui à 16 h 15 pour examiner le projet de loi en question.

Le sénateur George J. Furey (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, cet après-midi, nous devons entamer l'examen des dispositions de l'actuel projet de loi C-10B concernant la cruauté envers les animaux avec trois groupes de témoins. Nous entendrons d'abord le témoignage des hauts fonctionnaires du ministère de la Justice qui travaillent pour la Division de la politique en matière de droit pénal. Nous entendrons ensuite les témoignages d'un groupe de représentants de l'industrie, à savoir le Canadian Cervid Council, de la Fédération canadienne de l'agriculture et de l'Alberta Farm Animal Care Association.

Les derniers témoins exposeront les préoccupations des Autochtones; il s'agit des représentants de l'Inuit Tapiriit Kanatami.

Je prie mes collègues de rester quelques minutes après la fin des audiences afin d'examiner une question budgétaire.

Nous donnons maintenant la parole à notre premier groupe de témoins.

Le sénateur Stratton: Quelle question examinons-nous?

Le sénateur Adams: J'allais poser la même question.

Le sénateur Cools: Quelle est la question qui nous a été renvoyée?

Le sénateur Stratton: Oui, quelle est cette question?

Le sénateur Cools: Quelle question sommes-nous en train d'examiner et en vertu de quelles instructions?

Le président: Je pense qu'hier, les instructions du Sénat étaient toujours d'examiner le projet de loi C-10B.

Le sénateur Stratton: Où est-il?

Le sénateur Cools: Où est le projet de loi C-10B?

Le président: Nous en connaissons la teneur; il est actuellement à l'étude.

Le sénateur Beaudoin: C'est le dernier paragraphe du message.

Le sénateur Andreychuk: Le message que nous avons reçu mentionne le projet de loi C-10 mais pas le projet de loi C-10B. Je suis parfaitement disposée à l'examiner mais, si j'ai bien compris, en ce moment même, nous demandons à la Chambre des communes de scinder le projet de loi C-10. Nous l'avons renvoyé à la Chambre des communes en lui demandant de le scinder en deux projets de loi: le projet de loi C-10A et le projet de loi C-10B.

I do not believe that we have Bill C-10, Bill C-10A or Bill C-10B before us, but I am willing to proceed on the basis of a pre-study and apply the evidence to whatever message we get back from the House. However, I do not think that we legally have those bills before us at this moment. I tried to make this point in the Senate chamber in an effort to seek direction. It is not my intention to stop the process. On the contrary, I have been eagerly anticipating this part of Bill C-10. I want to proceed with it, but I think what we will be doing is a pre-study. We could use a working document like Bill C-10B as a reference and hear from the witnesses. However, I think that we cannot legally study Bill C-10 because we have sent that back to the House of Commons, as well as 10A and C-10B.

Senator Beaudoin: On this subject of 10-A and 10-B, I would easily accept the question of studying the second part of the document before us, because in law nothing is separate until the other House concurs with us. It is at that very moment that everything comes to life. Given that we have had so much debate on this, we should do what is proposed. I would go so far as to say that we should do a pre-study on this matter. If, at the end, we have a procedural problem, we will solve it at that time. If we debate the problem of procedure now, we will lose another hour.

The Chairman: Your comments make a lot of sense.

My only question to the committee is that, if we proceed in the fashion that has been suggested by Senator Beaudoin, which seems fairly sensible, are we following the instructions of the chamber, which were to proceed with study on 10B?

Senator Cools: No. We are in violation of any authority that has been given to us in the chamber. It is simply not good enough to say that we should proceed, lest we waste time. The fact of the matter is that a committee only has as much authority as the Senate gives to it and has only the references the Senate gives it. This committee originally had two references: one was Bill C-10 itself, and the second one was the instruction to divide Bill C-10 into two bills. Those were the two references. Those are unalterable.

If you will recall, some days ago I believe Senator Andreychuk raised the issue, when we were talking about how to proceed, that we would be losing jurisdiction over Bill C-10B. I would submit that that is exactly what happened this afternoon on the Senate floor. When we were trying to clarify whether it was the entire Bill C-10 that was being carried back to the Senate, the Speaker informed us that it was Bill C-10 that was being carried along. Somewhere along the line — and I do not know how it was done — Bill C-10 was wrenched from this committee and Bill C-10 is now Bill C-10A and C-10B and has been sent back to the House of Commons. In point of fact, this committee no longer has Bill C-10B committed to it. It is a serious matter.

Je ne pense pas que nous soyons actuellement chargés d'examiner les projets de loi C-10, C-10A ou C-10B, mais je suis prête à examiner cette question en partant du principe qu'il s'agit d'une étude préalable et que les témoignages vaudront pour ce qui sera indiqué dans le message que nous recevrons de la Chambre. Je ne pense toutefois pas que nous soyons légalement saisis de l'examen de ces projets de loi pour le moment. Je l'ai signalé au Sénat pour tenter d'obtenir des instructions. Je n'ai pas l'intention de bloquer le processus. Au contraire, j'attendais impatiemment cette partie du projet de loi C-10. Je tiens à ce qu'on l'examine, mais je pense qu'il s'agira en fait d'une étude préalable. Nous pourrions utiliser un document de travail comme le projet de loi C-10B comme document de référence et écouter les exposés des témoins. Je ne pense toutefois pas que nous puissions légalement étudier le projet de loi C-10, étant donné que nous l'avons renvoyé à la Chambre des communes, ni les projets de loi C-10A et C-10B.

Le sénateur Beaudoin: À propos des projets de loi C-10A et C-10B, j'accepterais aisément que l'on examine la deuxième partie du document dont nous sommes saisis, parce qu'en droit, le projet de loi ne sera scindé que lorsque l'autre chambre aura donné son accord. Étant donné que nous en avons longuement discuté, nous devrions faire ce qui est proposé. J'irais même jusqu'à dire que nous devrions faire une étude préalable de cette question. Si un problème de procédure se pose, nous le réglerons à ce moment-là. Si nous entamons tout de suite une discussion sur le problème, nous perdrons encore une heure.

Le président: Vos commentaires sont très pertinents.

La seule question que j'aurais à vous poser est la suivante: si nous suivons la suggestion du sénateur Beaudoin, qui me semble raisonnable, suivrons-nous les instructions du Sénat qui sont de procéder à l'étude du projet de loi C-10B?

Le sénateur Cools: Non. Nous ne respecterions pas les instructions du Sénat. Il ne suffit pas de mentionner que nous devrions l'examiner tout de suite pour éviter de perdre du temps. En fait, un comité n'a que le pouvoir que lui confère le Sénat et n'a que les renvois que fait le Sénat. Nous avions initialement deux renvois: l'un concernait le projet de loi C-10 proprement dit et le deuxième était l'instruction de scinder le projet de loi C-10 en deux projets de loi. Il y avait deux renvois. Ils sont inaltérables.

Il y a quelques jours je pense, le sénateur Andreychuk a mentionné que nous perdriions notre compétence en ce qui concerne le projet de loi C-10 lorsque nous discutons de la façon de procéder. C'est ce qui s'est passé cet après-midi au Sénat. Lorsque nous avons tenté de déterminer si c'est la version intégrale du projet de loi C-10 qui était renvoyée au Sénat, le président nous a informés qu'il s'agissait du projet de loi C-10. Je ne sais pas très bien comment cela s'est fait, mais il semblerait que le projet de loi C-10 ait été arraché de force au comité et scindé en deux, soit les projets de loi C-10A et C-10B, et qu'il ait été renvoyé à la Chambre des communes. En fait, nous ne sommes plus chargés d'examiner le projet de loi C-10B. C'est grave.

Senator Beaudoin: I disagree strongly with that. The last sentence of the message referred to our power to study Bill C-10B. That is the end of it.

Senator Cools: No, it is not the end.

Senator Beaudoin: There is no point continuing the debate on this.

Senator Cools: No, it is not the end.

Senator Beaudoin: It is in the message.

Senator Andreychuk: Mr. Chair, I am trying to find a middle ground on this. This is why I wanted the Senate to confirm what we were supposed to be studying. Since they chose not to do so, the best we can do in inferring what we have left is that we do not have Bill C-10; it is gone, and that was confirmed. What we can do is study the subject matter of that bill in the portion that is 10B, and then, when we get it back, we can apply this evidence to it. That seems to be the middle of the road that would get us over the legal impediment of not having Bill C-10 in front of us.

Senator Beaudoin: I have already accepted that.

Senator Cools: I would argue that we need a reference to do that.

Senator Baker: May I remind committee members that the very words that came from the chairman, when he was asked what we were discussing, were "the subject matter."

Senator Cools: Honourable senators, I would submit to you that we cannot decide that what is before us is simply the subject matter and not 10B itself, because when we began we were not sure whether 10B was a bill or not. It seems to me that we are digging ourselves in deeper and deeper at every stage of the game. The fact of the matter is that when the committee set out to divide the bill, it was told that it would report Bill C-10A and that C-10A would go back to the House of Commons while the committee would retain C-10B. However, on whoever's authority, and it did not emerge today in the Senate, some persons in the Senate have undertaken to send back Bill C-10. Hence, honourable senators, I would submit to you that that action supersedes this other action. We cannot simply decide that we, on our own, will change our order of reference. It does not work that way.

The Chairman: Nor, I suggest to you, Senator Cools, can we as a committee ignore a direction from the chamber. The chamber directed us, as Senator Beaudoin said, to study C-10B.

Senator Cools: No, it did not. As a matter of fact, that particular point was the subject of great discussion here. The Senate directed us to study Bill C-10 and then it directed us to divide the bill into two; correct? After that, it was we who took a decision to keep 10B and to report on 10A. It does not work that way. There is confusion.

Le sénateur Beaudoin: Je ne suis pas d'accord du tout. La dernière phrase du message faisait mention de notre pouvoir d'étudier le projet de loi C-10B. La discussion est close.

Le sénateur Cools: Non, elle ne l'est pas.

Le sénateur Beaudoin: Il est inutile de poursuivre la discussion sur cette question.

Le sénateur Cools: Non, la discussion n'est pas close.

Le sénateur Beaudoin: C'est mentionné dans le message.

Le sénateur Andreychuk: Monsieur le président, je tente de trouver un moyen terme. C'est pourquoi je voulais que le Sénat confirme ce que nous étions censés étudier. Étant donné qu'il ne l'a pas fait, nous ne pouvons que présumer que nous ne sommes plus saisis du projet de loi C-10: il a été renvoyé et cela a été confirmé. Nous pouvons toutefois examiner le sujet de la partie 10B de ce projet de loi puis, lorsqu'il nous sera renvoyé à nouveau, nous pourrions lui appliquer les témoignages. Il semble que ce soit le moyen terme qui nous permette de surmonter le problème juridique que nous pose le fait de ne pas être saisis du projet de loi C-10.

Le sénateur Beaudoin: J'ai déjà accepté cela.

Le sénateur Cools: Je pense que nous avons besoin d'un renvoi pour cela.

Le sénateur Baker: Je rappelle à mes collègues que, lorsqu'on lui a demandé ce dont nous discutons, le président a déclaré textuellement: «du sujet».

Le sénateur Cools: Honorables sénateurs, je pense que nous ne pouvons pas décider que ce dont nous sommes saisis est simplement le sujet du projet de loi et pas le projet de loi C-10B comme tel, parce qu'au début de la discussion, nous n'étions pas certains que le C-10B était un projet de loi. Je pense que nous nous enfonçons toujours un peu plus à chaque étape. Lorsque le comité a décidé de scinder le projet de loi, on lui a dit qu'il devrait faire rapport du projet de loi C-10A et qu'il serait renvoyé à la Chambre des communes mais que le comité conserverait le C-10B. Cependant, en vertu d'un pouvoir dont nous ne sommes pas parvenus à déterminer la nature au Sénat aujourd'hui, quelques sénateurs ont pris l'initiative de renvoyer le projet de loi C-10. Je pense donc que cette initiative l'emporte sur la précédente, honorables sénateurs. Nous ne pouvons pas décider, de notre propre chef, de modifier notre ordre de renvoi. On ne peut pas procéder ainsi.

Le président: Sénateur Cools, je pense que nous sommes obligés de tenir compte d'une instruction du Sénat. Comme l'a mentionné le sénateur Beaudoin, il nous a donné l'instruction d'examiner le projet de loi C-10B.

Le sénateur Cools: Non. En réalité, cette question a fait l'objet d'une longue discussion. Le Sénat ne nous a-t-il pas donné l'instruction d'étudier le projet de loi C-10, puis de le scinder en deux? C'est nous qui avons pris la décision de conserver le projet de loi C-10B et de faire rapport du C-10A. On ne peut pas procéder ainsi. La confusion règne.

All I would say to you, chairman, is that we cannot keep operating like this. We are digging ourselves in deeper and deeper at every stage. The way we have been proceeding today is improper. As a matter of fact, I am ready to call it constitutionally corrupt. It is. We need a reference from the chamber.

Senator Stratton: If I may, with the objections noted, and we must take note of that, I do not want to sit and discuss this for hours. We have witnesses here, and we owe them the courtesy of hearing them. I would like to proceed, with the recommendations of Senator Andreychuk and the notice provided to us of Senator Cools' objection. That is how I think we should proceed, if we could.

Senator Cools: Unfortunately or fortunately, you just cannot choose to overturn references —

Senator Stratton: We are not overturning.

Senator Cools: I am sorry, you cannot.

Senator Smith: Do you object to proceeding?

Senator Cools: You cannot do it this way. I am saying that the committee does not have a clear order of reference from the Senate at this time, and the chairman has a duty to clarify that.

Senator Smith: He already has.

Senator Cools: No, he has not.

The Chairman: Senator Cools, if I may, let me put this question: Is it the wish of the committee that we proceed to hear evidence; and if the committee agrees with this, are they also agreeing that in doing so we are following the order of the chamber to proceed with this matter?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Cools: Let the record show that I do not agree.

The Chairman: The record will show that Senator Cools objects.

Senator Adams: Can the witnesses sit down now?

The Chairman: Yes.

Senator Stratton: I have one minor point.

I have not yet seen a comprehensive list of witnesses, because there are people who have approached me who would like to appear. I have not seen whether or not they are on the list. May I be provided with that, please?

The Chairman: Yes.

Senator Cools: As past chairman, I would have thought that one of the first decisions the committee would take would be a decision on how it was proceeding, for how long it would proceed and roughly how many witnesses the committee was planning to hear. There is a way in which to move ahead.

Monsieur le président, nous ne pouvons vraiment pas continuer à procéder ainsi. Nous nous enfonçons un peu plus à chaque étape. La façon dont nous avons procédé aujourd'hui n'est pas réglementaire. Je suis même prête à affirmer qu'elle est anticonstitutionnelle. Car elle l'est. Nous avons besoin d'un renvoi du Sénat.

Le sénateur Stratton: Nous devons prendre note des objections, mais je ne tiens pas à poursuivre cette discussion pendant des heures. Les témoins sont là et nous devons avoir l'obligeance de les écouter. Je voudrais qu'on aille de l'avant en tenant compte des recommandations du sénateur Andreychuk et de l'avis de l'objection du sénateur Cools. Je pense que c'est ainsi qu'il faudrait procéder, si c'est possible.

Le sénateur Cools: On ne peut malheureusement pas — ou heureusement pas — décider de renverser un renvoi...

Le sénateur Stratton: Il ne s'agit pas de cela.

Le sénateur Cools: Je suis désolée, mais on ne peut pas.

Le sénateur Smith: Vous opposez-vous à ce que nous procédions à l'étude du projet de loi?

Le sénateur Cools: On ne peut pas procéder de cette façon. Le comité n'a pas encore d'ordre de renvoi précis du Sénat et le président a le devoir de clarifier cette question.

Le sénateur Smith: Il l'a déjà fait.

Le sénateur Cools: Non.

Le président: Permettez-moi de poser la question suivante, sénateur Cools: est-ce le souhait du comité que nous écoutions les témoignages et, dans ce cas, accepterait-il que nous suivions l'instruction de poursuivre l'étude de cette question?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Cools: Qu'il soit consigné au compte rendu que je ne suis pas d'accord.

Le président: L'objection du sénateur Cools sera consignée au compte rendu.

Le sénateur Adams: Les témoins peuvent-ils maintenant prendre place?

Le président: Oui.

Le sénateur Stratton: J'ai une petite observation à faire.

Je n'ai pas encore vu de liste complète des témoins. Plusieurs personnes m'ont dit qu'elles aimeraient témoigner. Je ne sais pas si elles sont sur la liste. Pourrait-on me remettre une liste?

Le président: Oui.

Le sénateur Cools: Comme ex-présidente, j'aurais pensé que l'une des premières décisions du comité serait une décision sur la façon de procéder, la durée du processus et le nombre approximatif de témoins que l'on compte entendre. Il faut procéder avec méthode.

For example, last week, we all assumed that the committee was going to continue to hear witnesses for a few days. It did not. I, for one, do not understand how these decisions are being made.

I think we have an obligation to proceed properly.

The Chairman: Those decisions, Senator Cools, as you well know, are made by a steering committee. If the lists are not getting out to honourable senators on time, we will make every effort to ensure that you are given as much notice as possible in future. Your point is well taken, senator.

Senator Cools: Chairman, with all due respect, the steering committee does not make decisions; it makes recommendations. Any decision that the steering committee takes should be approved here.

Senator Beaudoin: No.

Senator Cools: Oh yes, yes, yes.

The Chairman: Senator Cools, that is a point for another time. I would now ask our first panel of witnesses to come to the table.

Given that there are a fair number of witnesses to be heard on this particular bill and we have a fair number of senators with a great deal of interest in participating in the debate on this bill, we have asked witnesses to limit their presentations to five minutes. As well, I would ask senators to limit preambles to their questions, so that we can get as many senators heard as often as possible in the shortest time frame.

Mr. Mosley, I believe you have a presentation to make.

Mr. Richard G. Mosley, Assistant Deputy Minister, Criminal Law Policy and Community Justice Branch, Department of Justice: Since its enactment in 1892, the Criminal Code of Canada has contained provisions that prohibit various acts against animals. Initially, they applied to animals that were owned or kept. In 1953, the law was amended, by adding for the first time offences that protected all animals, whether owned or wild, from the infliction of unnecessary pain, suffering or injury, as well as from criminal neglect.

The current law on animal cruelty in the code is, therefore, essentially the same as the law as enacted in 1953. All offences, apart from those in respect of cattle, are summary conviction offences with a maximum penalty of six months in prison, a \$2,000 fine, or both. Offences in relation to cattle have a maximum penalty of five years in prison or an unlimited fine.

The amendments in the document that you are considering have two primary purposes. The first is to increase penalties and to simplify and rationalize the offences, both of which are common criminal law reform objectives. Summary conviction

La semaine dernière par exemple, nous avons présumé que le comité continuerait d'entendre des témoins pendant quelques jours. Il ne l'a pas fait. Je ne comprends pas comment l'on prend ce type de décisions.

Je pense que nous devons procéder avec méthode.

Le président: Sénateur Cools, comme vous le savez très bien, ces décisions sont prises par un comité directeur. Si les listes ne sont pas remises aux honorables sénateurs à temps, nous ferons tous les efforts nécessaires pour que vous receviez un avis le plus longtemps possible d'avance. Nous prenons bonne note de votre remarque, sénateur.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, sauf votre respect, le comité directeur ne prend pas des décisions, mais il fait des recommandations. Toute décision prise par le comité directeur doit être approuvée par le comité.

Le sénateur Beaudoin: Non.

Le sénateur Cools: Bien sûr que oui!

Le président: Sénateur Cools, c'est une question qu'il faudrait examiner à une autre occasion. Je demande au premier groupe de témoins de prendre place à la table.

Étant donné le nombre relativement élevé de témoins à entendre au sujet de ce projet de loi et le nombre de sénateurs qui souhaitent vivement participer au débat, nous avons demandé aux témoins de faire des exposés de cinq minutes au maximum. Je voudrais aussi que mes collègues abrègent les commentaires préliminaires lorsqu'ils posent des questions, pour pouvoir poser le plus grand nombre possible de questions dans un très court délai.

Monsieur Mosley, je pense que vous avez un exposé à faire.

M. Richard G. Mosley, sous-ministre adjoint, Division de la politique en matière de droit pénal et de la justice communautaire, ministère de la Justice: Depuis son adoption, en 1892, le Code criminel du Canada contient des dispositions interdisant divers agissements à l'égard des animaux. Initialement, ces dispositions étaient applicables aux animaux dont on est propriétaire ou que l'on a sous sa garde. En 1953, la loi a été modifiée et l'on y a ajouté pour la première fois des infractions protégeant tous les animaux, domestiques ou sauvages, contre les traitements causant une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité, et contre la négligence criminelle.

Les dispositions actuelles du Code concernant la cruauté envers les animaux sont par conséquent généralement semblables à celles qui ont été adoptées en 1953. Toutes les infractions, sauf celles qui concernent le bétail, sont des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, passibles d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou d'une amende de 2 000 \$ ou des deux. Les infractions concernant le bétail sont passibles d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou d'une amende d'un montant maximal indéterminé.

Les modifications présentées dans le document que vous examinez ont deux principaux objectifs. Le premier est d'imposer des peines plus lourdes et de simplifier et rationaliser les infractions; ce sont d'ailleurs des objectifs courants dans le

offences are made dual procedure, and maximum penalties would be increased from six months to five years for offences of intentional cruelty and from six months to two years for offences of criminal neglect. The amendments also simplify and modernize the current law by removing overlapping provisions and archaic language and distinctions, by deleting complex deeming provisions, by clearly separating the offences of criminal neglect from more serious intentional offences and by no longer classifying offences of animal cruelty with other property offences.

We are well aware that there are concerns that industry practices may become more vulnerable to prosecution. We believe, however, that if you look closely at the current law and at the measures that are being proposed in the document it becomes clear that the potential liability of industry participants will not increase or be affected in any way. There is, we believe, a misunderstanding of the current animal cruelty law, in part because of misunderstandings as well about the application of the criminal law in general. I should like to spend a few minutes, if I may, to address some of those points.

First, what is lawful today will be lawful under the proposed measures in the bill, the document that you have under consideration. The definition of what is a crime is maintained in the new amendments, with the exception of one new offence for killing an animal with brutal intent, something that does not occur in the industry context. This ensures the greatest applicability of the existing jurisprudence.

Second, the bill does not remove or limit defences, even though section 429(2) of the code, which provides the defences of legal justification, excuse and colour of right, will no longer apply expressly in the context of the part of the code that would be amended. Section 429(2) is not crucial for an accused person because all of the defences, excuses and justifications of the common law are available under subsection 8(3).

Bill C-10, as adopted in the House of Commons, makes special reference to subsection 8(3). This includes the colour of right and other defences. Colour of right, in our law, is a form of mistake, a justification or excuse. It is included in the phrase "justification or excuse" in subsection 8(3). If a common law defence is relevant to a given charge, it can be argued by the accused under subsection 8(3). Subsection 8(3) provides a broader protection to the accused than subsection 429(2) of the Code presently does. It is our belief that this subsection 429(2) is now redundant by the changes that were proposed in Bill C-10.

contexte d'une réforme du droit pénal. Les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sont transformées en infractions mixtes et les peines maximales seraient portées de six mois à cinq ans en ce qui concerne les infractions liées à la cruauté volontaire et de six mois à deux ans en ce qui concerne les infractions liées à la négligence criminelle. En outre, ces modifications simplifient et modernisent la loi actuelle en supprimant les dispositions qui se chevauchaient et les termes ainsi que les distinctions archaïques, en abrogeant les dispositions déterminatives complexes, en faisant une distinction bien nette entre les infractions liées à la négligence criminelle et les infractions volontaires plus graves, et en cessant d'assimiler les infractions liées à la cruauté envers les animaux à d'autres infractions liées aux biens.

Nous sommes conscients que l'on craint que certaines pratiques industrielles soient davantage exposées à des poursuites. Nous pensons cependant que, si l'on examine de près les dispositions actuelles et les mesures proposées dans le présent document, il apparaît clairement que la responsabilité potentielle des participants ne sera pas plus lourde ou ne sera nullement modifiée. Nous pensons que les dispositions législatives actuelles sur la cruauté envers les animaux sont notamment mal interprétées en raison d'une interprétation erronée au sujet de l'application du droit pénal en général. Si vous me le permettez, je voudrais faire quelques commentaires à ce sujet.

Premièrement, ce qui est légal aujourd'hui restera légal aux termes des dispositions du projet de loi, c'est-à-dire du document que vous examinez. La définition d'une infraction est maintenue dans les nouvelles modifications, sauf en ce qui concerne une nouvelle infraction liée au fait de tuer sauvagement un animal de façon intentionnelle, ce qui ne se fait pas dans le contexte industriel. Le but est d'assurer la plus large applicabilité de la jurisprudence actuelle.

Deuxièmement, le projet de loi ne supprime pas ou ne restreint pas les moyens de défense, même si le paragraphe 429(2) du Code, qui fournit les défenses de la justification légale, de l'excuse et de l'apparence de droit, ne s'appliquera plus expressément dans le contexte de la partie du Code qui serait modifiée. Le paragraphe 429(2) n'est pas d'une importance cruciale pour un accusé parce que toutes les défenses, excuses et justifications reconnues par la common law sont accessibles en vertu du paragraphe 8(3).

Le projet de loi C-10, tel qu'il a été adopté à la Chambre des communes, fait spécifiquement mention du paragraphe 8(3). Cela inclut l'apparence de droit et les autres moyens de défense. Dans notre régime législatif, l'apparence de droit est une forme d'erreur, une justification ou une excuse. «Justification ou excuse» sont mentionnés dans le paragraphe 8(3). Si une défense de la common law s'applique à une accusation précise, l'accusé peut l'invoquer en vertu de ce paragraphe du Code. Il assure actuellement à l'accusé une protection plus large que le paragraphe 429(2). Nous pensons que ce dernier paragraphe est désormais redondant en raison des modifications proposées dans le projet de loi C-10.

The defences should not be confused with what has been called special or upfront protection for industry groups. There is no legal authority for the proposition that the defences give some kind of special protection for lawful industry practices or that they are relevant in any way in assessing the lawfulness of an act in an industry context, nor is there any legal authority for the proposition that the defences help to define what counts as a crime. That would be contrary to established principles of statutory interpretation. We do not define murder, for example, by reference to the law of self-defence.

Similarly, the defence of colour of right does not provide content to the crime of cruelty against animals. The full weight of authority holds that persons engaged in lawful activities must avoid causing unnecessary pain. The protection for industry derives from their compliance with the law — in other words, with the fact that the practices themselves that they carry out are human. There is no special protection under the existing law for industry practices with animals.

This is consistent also with the way the code applies to other professionals and workers such as police officers, doctors, athletes and lawyers. They are all subject to the criminal law as they carry out their duties and may, in exceptional cases, be charged with an offence. The law applies to them in the same way it applies to anyone else, and animal industry participants are no different.

This does not mean, in our view, that the current animal industry practices are cruel. Humane industry practices are not cruel. The vast majority of the persons engaged in those industries obey the law and treat their animals responsibly. However, where an industry participant crosses the line and inflicts unnecessary pain on an animal, the law must be able to intervene.

The industry representatives already know this. The promotional material from groups such as the Ontario Farm Animal Council and the Canadian Cattlemen's Association and animal research advocates such as Partners in Research expressly recognize that these activities are subject currently to the animal cruelty provisions of the code and that no unnecessary pain may be caused in the course of their activities. There is no suggestion in these materials that people involved in those activities are permitted to be cruel. On the contrary, they recognize their responsibility to be humane.

That is precisely what Canadians told us in the course of the consultations that were conducted prior to the development and introduction of this proposed legislation.

Concern has also been expressed that relocating offences to a new part of the code will confer rights on animals or alter their legal status as property. This contention is contrary to established principles of statutory interpretation and contrary as well to

Les défenses ne doivent pas être confondues avec ce que l'on appelle la protection spéciale ou directe accordée aux groupes industriels concernés. L'opinion que les défenses assurent une protection spéciale en ce qui concerne les pratiques industrielles légales ou qu'elles entrent en ligne de compte dans l'évaluation de la légalité d'un acte dans un contexte industriel ne repose sur aucun fondement légal, ni d'ailleurs celle que les défenses aident à définir ce qui est considéré comme une infraction pénale. Cela irait à l'encontre des principes d'interprétation des lois bien établis. Par exemple, on ne définit pas le meurtre par rapport au principe de la légitime défense.

De même, la défense de l'apparence de droit ne peut justifier le délit de cruauté envers les animaux. En vertu du poids de la jurisprudence, les personnes engagées dans des activités légales doivent éviter de causer de la douleur sans nécessité. La protection de l'industrie vient de sa conformité à la loi, autrement dit du fait que ses pratiques sont humaines. Les dispositions législatives actuelles ne prévoient pas de protection spéciale en ce qui concerne les pratiques industrielles à l'égard des animaux.

Cela concorde avec la façon dont le Code s'applique à d'autres types de professionnels et de travailleurs comme les agents de police, les médecins, les athlètes et les avocats. Ils sont tous assujettis au droit pénal dans l'exercice de leurs fonctions et peuvent, dans des cas exceptionnels, être accusés d'une infraction. La loi s'applique à ces personnes de la même façon qu'elle s'applique aux autres citoyens, et les intervenants de l'industrie des productions animales ne font nullement exception.

Nous ne pensons pas pour autant que les pratiques actuelles de cette industrie soient cruelles. Les pratiques industrielles humaines ne sont pas cruelles. La plupart des personnes actives dans ces secteurs d'activité se conforment à la loi et traitent les animaux avec respect. Cependant, lorsqu'un participant dépasse les bornes et inflige sans nécessité une douleur à un animal, la loi doit être en mesure d'intervenir.

Les représentants de l'industrie en sont déjà conscients. Les documents publicitaires de l'Ontario Farm Animal Council et de la Canadian Cattlemen's Association ainsi que des défenseurs de la recherche pratiquée sur des animaux comme Partners in Research reconnaissent expressément que ces activités sont actuellement assujetties aux dispositions du Code concernant la cruauté envers les animaux et qu'ils ne peuvent pas causer de douleur sans nécessité dans le cadre de leurs activités. Ces documents ne contiennent aucune information permettant d'en conclure que les personnes engagées dans ces activités sont autorisées à faire preuve de cruauté. Au contraire, ces documents confirment leur responsabilité de traiter humainement les animaux.

C'est précisément ce qu'ont mentionné les Canadiens et les Canadiennes au cours des consultations qui ont été tenues avant l'élaboration et la présentation de ce projet de loi.

On craint en outre que le transfert des infractions à une nouvelle partie du Code ne confère des droits sur les animaux ou ne modifie leur statut de biens accordé par la loi aux animaux. Cette interprétation va à l'encontre des principes reconnus en

constitutional law. Removing offences from the part of the code that deals with property offences does not alter the legal status of animals as property. The chapter heading is a classification tool only.

Finally, there seem to be fears that private citizens or groups will use the law to stop industry practices through private prosecutions. Numerous safeguards are in place to prevent private citizens from using the criminal law for political purposes. Recent amendments in Bill C-15A, which was adopted last spring and came into force this past summer, make it harder than ever for individuals to use the criminal justice system for non-judicial purposes. The attorney general of the jurisdiction must be advised of a private prosecution and can take it over and withdraw the charges at any time. Vexatious prosecutions, as are contemplated, we believe, by these concerns, can be easily shut down before a person is even required to appear in court. There is no reason to doubt the effectiveness of those safeguards and the good faith of the justices of the peace, provincial court judges and attorneys general.

The government has been responsive to concerns that have been raised in this context. Several changes were made to the amendments since their first introduction in Parliament, and these were specifically requested by industry groups. We suggest that they were not legally necessary, but they were designed to bring even greater clarity.

These amendments are relatively modest in the larger scheme of reform of the criminal law. However, they are important. They improve the existing law by recognizing animal cruelty as a more serious offence and by simplifying the law. They do not place industry participants at any greater risk of prosecution than under the current law.

Thank you for your indulgence and for giving me a little more than five minutes to go through my remarks.

Senator Beaudoin: You did not mention *mens rea*. Do we apply the Criminal Code principle as usual, or is there something in this bill on *mens rea* itself? Is it always the same, or is it different?

Mr. Mosley: There is an effort to clarify the *mens rea* in this area in this bill. For example, proposed new section 182.2(1) would clarify that. It reads, in part:

Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(a) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(b) kills an animal or, being the owner...

matière d'interprétation des lois et du droit constitutionnel. Le retrait des infractions de la partie du Code concernant les infractions contre les biens ne modifie pas le statut de biens qu'accorde la loi aux animaux. Le titre de chapitre n'est qu'un outil de classification.

Enfin, il semble que l'on redoute que des particuliers ou des groupes ne se servent des dispositions législatives pour mettre fin aux pratiques industrielles en intentant des poursuites privées. De nombreuses mesures de protection sont en place pour empêcher les particuliers d'avoir recours au droit pénal à des fins stratégiques. Les récentes modifications apportées par le biais du projet de loi C-15A, qui a été adopté le printemps dernier et est entré en vigueur l'été dernier, sont telles qu'il est plus difficile que jamais d'avoir recours au système de justice pénale à des fins non judiciaires. Le procureur général de la province ou du territoire concerné doit être avisé d'une poursuite privée et peut la reprendre et retirer les accusations en tout temps. Les poursuites vexatoires envisagées par ces personnes peuvent être facilement avortées avant que l'accusé ne soit tenu de comparaître devant un tribunal. L'efficacité de ces mesures de protection et la bonne foi des juges de paix, des juges des cours provinciales et des procureurs généraux ne font aucun doute.

Le gouvernement a tenu compte des préoccupations qui ont été exprimées dans ce contexte. Plusieurs changements ont été apportés aux modifications, depuis leur présentation au Parlement, à la demande expresse des groupes industriels. Ce n'était probablement pas nécessaire sur le plan juridique, mais cela a été fait pour clarifier certains points.

Ces modifications sont relativement modestes dans le contexte global de la réforme du droit pénal. Elles sont toutefois importantes. Elles améliorent les dispositions législatives actuelles en précisant que la cruauté envers les animaux est désormais une infraction plus grave qu'avant et en simplifiant la loi. Elles n'exposent pas les participants de l'industrie à des risques accrus de poursuites par rapport aux dispositions actuelles.

Je vous remercie de votre indulgence et de m'avoir accordé un peu plus de cinq minutes pour mon exposé.

Le sénateur Beaudoin: Vous n'avez pas mentionné le critère de l'intention délictueuse. Applique-t-on le principe du Code criminel comme d'habitude ou est-il question de la *mens rea* dans ce projet de loi? Est-ce toujours la même chose qu'avant ou est-ce différent?

M. Mosley: On a fait un effort pour clarifier la *mens rea* dans ce domaine. Par exemple, le nouveau paragraphe 182.2(1) proposé mentionne notamment que:

Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte:

a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) tue sauvagement ou cruellement un animal [...] ou, s'il en est le propriétaire [...]

I will not go through all the subclauses.

Senator, this does relate to the issue of colour of right that has caused so much concern. Colour of right is a form of mistake as to the facts that are required to establish the offence. However, the presence of that state of mind can also vitiate the mental element required in order to commit the offence. In other words, it can also go to the issue of wilfulness or recklessness.

For example, in the jurisprudence in this area there is a case wherein an individual fired a gun to frighten off two dogs that were on his property. He meant to shoot between the two but accidentally injured one. He did not have the intent to wilfully harm either of those dogs. His intent was to frighten them off. He was excused of any criminal responsibility as a result, but that really went to his mental state rather than to the question of a right to shoot the animals in those circumstances.

Senator Beaudoin: The reason that I raise that is that we previously had a debate here on “knowingly” and “wilfully.” It was raised by the Honourable Senator Nolin. I believe you have already answered that question. It may depend on the articles involved. The word “knowingly” is of the utmost importance.

Mr. Mosley: Yes, in the appropriate context. The Criminal Code does use the word “knowingly” in certain circumstances. Generally speaking, if there is no reference to a state of mind and a crime is involved, then full *mens rea* is required. That is usually intention and knowledge of the circumstances going into the commission of the offence.

Senator Beaudoin: My last question has to do with property. Of course, it is a property crime, but under this bill it is more than that. There is a new concept having to do with the owner and the animal, or is it the same as before in the criminal law?

Mr. Mosley: I believe Parliament made that decision in 1952 or 1953. You will recall that a commission started in 1947 or 1948, under Mr. Martin, who proposed a series of significant changes to the Criminal Code. It was the first major reform of the Criminal Code since 1892.

Senator Beaudoin: However, this has not changed.

Mr. Mosley: We are not changing that principle. Prior to the adoption of those amendments in 1953, the law with regard to cruelty was focused on the ownership of the animals. That dates back prior to the 1982 Criminal Code. It dates back to the Imperial statutes that were incorporated into Canadian law pre-Confederation and carried through between Confederation and 1892. The focus was very much on ownership and property rights in the animals.

Senator Beaudoin: The concept has not changed.

Mr. Mosley: The concept was changed 50 years ago, but not in this bill.

Je ne passerai pas les divers alinéas en revue.

Sénateur, c'est lié à la question de l'apparence de droit qui a causé de vives préoccupations. L'apparence de droit est une forme d'erreur en ce qui concerne les faits requis pour établir l'infraction. Cependant, cet état d'esprit peut également vicier l'élément mental requis pour commettre l'infraction. Autrement, il peut également être lié à la volonté ou à l'insouciance des conséquences de son acte.

Un précédent a été créé à la suite d'une affaire concernant un individu qui avait tiré des coups de feu pour chasser deux chiens errant sur sa propriété. Il voulait tirer entre les deux chiens mais en a accidentellement blessé un. Il n'avait pas l'intention de blesser sciemment un de ces chiens. Il voulait leur faire peur. C'est pourquoi il a été excusé de toute responsabilité criminelle, mais cette décision a été fondée sur son raisonnement plutôt que sur la question du droit de tirer sur des animaux dans de telles circonstances.

Le sénateur Beaudoin: Si je pose la question, c'est que nous avons déjà eu une discussion sur les termes «sciemment» et «volontairement». C'est l'honorable sénateur Nolin qui avait posé la question. Je pense que vous y avez déjà répondu. Cela dépend des articles concernés. Le terme «sciemment» est d'une importance capitale.

M. Mosley: Oui, dans le contexte approprié. Le Code criminel utilise le terme «sciemment» dans certaines circonstances. D'une façon générale, s'il n'est fait aucune mention d'un état d'esprit et qu'il y a infraction, il est nécessaire qu'il y ait *mens rea*. Il s'agit généralement de l'intention et de la connaissance des circonstances entourant la commission d'une infraction.

Le sénateur Beaudoin: Ma dernière question concerne les biens. Il s'agit, bien entendu, d'une infraction contre les biens, mais ce projet de loi en fait une infraction plus grave encore. A-t-on introduit dans ce projet de loi un nouveau concept lié au propriétaire et à l'animal ou bien la situation est-elle la même qu'avant?

M. Mosley: Je pense que le Parlement a pris cette décision en 1952 ou en 1953. Une commission, créée en 1947 ou en 1948 sous la direction de M. Martin, a proposé plusieurs modifications importantes au Code criminel. Il s'agissait de la première réforme importante du Code criminel depuis 1892.

Le sénateur Beaudoin: Le concept n'a toutefois pas changé.

M. Mosley: Non. Avant que ces modifications ne soient adoptées en 1953, les dispositions législatives concernant la cruauté envers les animaux étaient axées sur la propriété des animaux. Cette notion remonte au Code criminel de 1892. Elle remonte aux statuts impériaux qui ont été intégrés au droit canadien avant la Confédération et ont été maintenus entre la Confédération et 1892. On mettait surtout l'accent sur la propriété et les droits de propriété liés aux animaux.

Le sénateur Beaudoin: Le concept n'a pas changé.

M. Mosley: Il a changé il y a une cinquantaine d'années, mais pas dans ce projet de loi.

Senator Jaffer: Some people who are engaged in agriculture and other lawful activities have said that they believe this bill will remove their upfront protection from prosecution for their activities. What are your views on that?

Ms. Joanne Klineberg, Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice: As a general principle, what is lawful today under the current law will continue to be lawful once these amendments are passed. We believe that the concept of upfront protection is somewhat misplaced. It seems to suggest that there is a bar to prosecution if the purpose for which an activity is carried out is lawful. The case law clearly supports the view that even if the purpose of an activity is lawful the means used to achieve the purpose must be humane.

There is really no such thing in law that we could refer to as upfront legal protection for industry. Industry fully acknowledges that they have the obligation to be humane in their dealings with animals, and we believe that they are.

Senator Stratton: I should like to move to the question of perception and the door being opened to the slippery slope.

This concern has been expressed before but I will ask the question anyway. The Winnipeg Humane Society was, I believe, the last humane society in Canada to sell animals for research purposes. Over the years, animal rights activists have gradually shut down each humane society through pressure. The Winnipeg Humane Society has now ceased selling animals for research.

Anyone who thinks that is the right thing to do should read the strict code of conduct that universities and colleges have for dealing with animals for research. The process that must be followed when using animals for research is quite clear. Nevertheless, animal activist groups have over time gradually shut down sources of animals for research.

While what you are saying is consistent with what the bill says, those on the other side of this argument believe, nevertheless, that the door is opening for such groups to go after, for example, the Canadian Exhibition Association, fairs, festivals and rodeos, the Calgary Stampede in particular, and they have called expressing concern. The Association of Universities and Colleges is concerned. Ranchers, farmers, trappers and hunters are concerned.

You say that will not happen, but the response from that side is that those groups will persist until they find one policeman who will lay a charge against them. The groups on the other side consistently say that this is opening the door. No matter what you say to assure these groups that that will not happen, we see the example of animal activist groups doing exactly that with regard to the sale of animals for research.

Le sénateur Jaffer: Certaines personnes qui sont engagées dans des activités agricoles et dans d'autres activités légales ont mentionné qu'elles pensent que ce projet de loi les privera de leur protection directe contre des poursuites liées à leurs activités. Quelles sont vos opinions à ce sujet?

Mme Joanne Klineberg, avocate, Section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice: En principe, ce qui est légal en vertu des dispositions actuelles demeurera légal lorsque ces modifications auront été adoptées. Nous pensons que le concept de la protection directe est quelque peu déplacé. Il porte à croire que les poursuites sont interdites si l'objectif d'une activité est légal. Le droit jurisprudentiel démontre clairement que même si le but d'une activité est légal, les méthodes utilisées pour l'atteindre doivent être humaines.

Aucune disposition législative pouvant être considérée comme une mesure de protection légale directe de l'industrie n'est en place. L'industrie reconnaît pleinement qu'elle a l'obligation de traiter humainement les animaux et nous pensons que c'est ainsi qu'elle les traite.

Le sénateur Stratton: Je voudrais que l'on examine la question de la perception et de l'ouverture vers cette pente dangereuse que cela crée.

Le problème a déjà été soulevé, mais je poserai malgré tout la question. La société protectrice des animaux de Winnipeg a été, je pense, le dernier des organismes de ce type qui ait vendu des animaux pour la recherche. Au fil des années, les défenseurs des droits des animaux ont progressivement mis un terme à ces activités en exerçant des pressions. La SPA de Winnipeg a donc cessé de vendre des animaux pour la recherche.

Toutes les personnes qui approuvent ce geste devraient lire le code d'éthique très strict que les universités et les collèges ont établi en ce qui concerne le traitement des animaux destinés à la recherche. Dans ce milieu, il y a une procédure bien précise à suivre. Malgré cela, les groupes d'activistes ont progressivement supprimé toutes les sources d'approvisionnement en animaux pour la recherche.

Si vos commentaires concordent avec les dispositions du projet de loi, certaines personnes pensent par contre qu'elles permettraient éventuellement à des groupes comme ceux-là d'intenter par exemple des poursuites contre l'Association canadienne des expositions, les organisateurs de foires, de festivals et de rodéos, et en particulier ceux du Stampede de Calgary. L'Association des universités et collèges du Canada est préoccupée. Les éleveurs de bétail, les agriculteurs, les trappeurs et les chasseurs sont préoccupés également.

Vous prétendez que ce ne sera pas le cas, mais la réaction des personnes que cela préoccupe est que ces groupes chercheront jusqu'à ce qu'ils trouvent un agent de police prêt à porter des accusations. Elles craignent que cela ne crée une ouverture. On a beau tenter de les rassurer, elles savent bien que certains groupes d'activistes emploient cette tactique en ce qui concerne la vente d'animaux pour la recherche.

I must apologize to my wife, my kids and my grandkids, because they are currently on your side. My wife will likely divorce me over this. I always apologize to them upfront.

This situation is real. It has happened with animal research. Why would it not happen now?

Mr. Mosley: May I first say that we do not have a side in this debate. Our interest is in the clarity of the criminal law and in making reforms that are consistent with the principles under which we have operated for many years.

Perception is not reality. I was a prosecutor before I got into this line of work. There was always pressure from individuals and groups to bend the criminal law to their own political agenda. That is an inescapable part of the human experience and legal experience.

However, the law does not permit itself to be abused. There is always occasion for an error to be made by an individual involved in the administration of justice. The system recognizes that and corrects those errors by, for example, giving the attorneys general of the provinces a supervisory role over private prosecutions. That way, we do not have a flood of people trying to harass or intimidate others through the use of the criminal justice system. Those cases simply do not proceed. Those cases are taken over, and they are stopped by the attorneys general.

All I can suggest to honourable senators is that every effort has been made to develop a law that is sound in principle and that reflects modern views of how to respond to cruelty. I refer not to research practices, not industry practices, but inhumane cruelty to animals.

All honourable senators are aware that there have been illustrations of egregious cases, where the current structure of the law is inadequate to adequately express society's revulsion to cruelty. Those are not cases that involve farmers, ranchers, stampede operators, research scientists or others engaged in the use of animals. Those are cases of people being brutal and vicious towards animals.

With the greatest of respect to the concerns that are being expressed, we do understand that they are real concerns and I am not trying to diminish them in any respect. However, we simply do not see how these proposals will facilitate the issue about taking over humane societies. That is happening. That may happen simply through the exercise of political rights by individuals within a particular community. It is not aided in any respect by these proposed changes to the Criminal Code.

Senator Stratton: The concern expressed by, for example, rodeo operators is that they may have chuckwagon races, as we saw a few years ago, where there might be a collision the result of which is animals that are hurt and that must be destroyed. Do you not think that animal rights activists will go after that in exactly

Je dois présenter mes excuses à mon épouse, à mes enfants et à mes petits-enfants parce qu'ils approuvent vos intentions. Ma femme voudra probablement divorcer après les commentaires que je viens de faire. Je m'excuse toujours d'abord auprès d'eux.

Il s'agit d'une situation bien réelle. Le cas s'est produit en ce qui concerne les animaux destinés à la recherche. Pourquoi ne se produirait-il plus?

M. Mosley: Je voudrais d'abord signaler que nous n'avons aucun parti pris dans le cadre de cette discussion. Ce qui nous intéresse, c'est que le droit criminel soit clair et que l'on fasse des réformes conformes aux principes que l'on met en pratique depuis des années. Il ne faut pas confondre perception et réalité.

J'étais procureur avant de devenir fonctionnaire. De tout temps, des individus et des groupes ont exercé des pressions sur les procureurs pour plier le droit pénal aux exigences de leur plan d'action politique. C'est un aspect inévitable de l'expérience humaine et de l'expérience juridique.

Cependant, la loi ne permet pas les recours abusifs. Une erreur est toujours possible de la part d'une personne chargée de l'administration de la justice. Le système le reconnaît et corrige ces erreurs en donnant par exemple aux procureurs généraux des provinces un rôle de supervision sur les poursuites privées. Ce mécanisme évite que le système soit engorgé par un grand nombre de personnes désireuses de harceler ou d'intimider d'autres personnes en ayant recours au système de justice pénale. On ne donne pas suite à ces poursuites. Les procureurs généraux les prennent en charge ou y mettent un terme.

Je vous assure que tous les efforts possibles ont été faits pour élaborer une loi reposant sur des principes solides et reflétant les conceptions modernes en matière de répression de la cruauté. Je ne fais pas allusion aux pratiques de recherche ni aux pratiques industrielles, mais à la cruauté gratuite envers les animaux.

Vous êtes probablement au courant de quelques cas extrêmes où la structure actuelle de la loi s'est avérée inadéquate pour exprimer la répulsion de la société pour la cruauté. Ces affaires ne concernaient pas des agriculteurs, des éleveurs, des organisateurs de stampede, des scientifiques ni d'autres personnes pratiquant des activités liées à des animaux. Il s'agit de cas individuels de brutalité et de cruauté envers les animaux.

Tout en éprouvant le plus grand respect pour les inquiétudes qui ont été exprimées, nous sommes conscients de divers problèmes concrets et je ne tente pas de les minimiser de quelque façon que ce soit. Cependant, nous ne voyons pas comment ces propositions pourraient faire avancer la cause des groupes qui veulent prendre en charge les sociétés de protection des animaux. Ce type d'intervention est déjà possible. Il est possible par l'exercice des droits politiques des individus au sein d'une collectivité, mais il n'est pas facilité de quelque façon que ce soit par les modifications proposées au Code criminel.

Le sénateur Stratton: Ce qui préoccupe les organisateurs de rodéos, par exemple, c'est qu'au cours d'une course de chariots, une collision — et cela s'est produit il y a quelques années — les oblige à abattre les animaux blessés. Ne pensez-vous pas que les activistes pour la défense des animaux intenteraient des poursuites

the same way, using any legal recourse they have available to them, as they have done with the humane societies and, as a result, shut down the industry?

Mr. Mosley: They cannot do it today. They will not be able to do it under these changes.

Senator Stratton: Allan Rock assured us of that.

Senator Cools: And firearms. You were there when Mr. Rock assured us.

Senator Bryden: I want to try to be as specific as I can. You introduced an amendment at the House stage where 182.5 was added:

For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of proceedings for an offence under this Part.

The reason for that was, to some extent, the concern that section 429(2) no longer applies to Part V. The problem I have is that subsection 8(3), which I will not quote, is a general provision of the Criminal Code available as a defence in all sections of the Criminal Code. Nevertheless, when the comparable dealing with animals was in Part XI of the Criminal Code, section 429(2) was in there.

The question I have is this: If the subsection you have just added, 8(3), applied to whatever dealings you had with animals then under the Criminal Code yet 429(2) was a defence under that section and we are now saying that we do not need 429(2) because 8(3) applies, why was 429(2) necessary before?

Mr. Mosley: You would have to go back to the 19th century and the forerunner statutes of the Criminal Code. When they were being drafted, as I mentioned earlier, the provisions relating to cruelty to animals all applied to possession rights, ownership or possession of the animals, even if they had been wild animals initially that were later captured. It was all related to property over the animals and possession rights the individual had over those animals.

The predecessor section to 429(2) is relevant in the context of offences like theft and fraud in relation to property. You could argue that it is relevant to possession rights in relation to animals as well.

The removal of 429(2) does not extinguish the defences in relation to justification or excuse, because they were common law defences that were imported into the Criminal Code as a whole by 8(3).

Since 1892, 429(2) has been redundant in a sense, because it was not necessary. There might be a debate as to whether every aspect of common law defences was initially recognized at that time. However, the Supreme Court has made it clear recently that 8(3) does encompass all of the common law defences. The Supreme Court has also made it clear that the common law can expand in relation to the defences for the individual accused.

contre les organisateurs, en utilisant tous les recours légaux possibles, comme ils l'ont fait en ce qui concerne les sociétés de protection des animaux, et qu'ils feraient ainsi interdire ce type d'activités?

M. Mosley: Ce n'est pas possible actuellement et ce ne le sera pas davantage lorsque ces modifications seront entrées en vigueur.

Le sénateur Stratton: Allan Rock nous l'a garanti.

Le sénateur Cools: Et les armes à feu? Vous savez pourtant que M. Rock nous avait fait des promesses à ce sujet.

Le sénateur Bryden: Je m'efforce d'être aussi précis que possible. Vous avez présenté un amendement à l'étape de la Chambre consistant en l'ajout de l'article 182.5:

Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

La raison de cet ajout est que l'on craignait notamment que le paragraphe 429(2) ne s'applique plus à la Partie V. La réticence que j'ai est que le paragraphe 8(3), que je ne citerai pas, est une disposition générale du Code criminel offrant un moyen de défense s'appliquant à tous les articles du Code criminel. Lorsque les dispositions correspondantes concernant les animaux se trouvaient dans la partie XI du Code criminel, le paragraphe 429(2) était là.

Ma question est: si le paragraphe 8(3) que vous venez d'ajouter s'appliquait à tous les contacts avec des animaux et que l'on vient de décider que, pour cette raison, le paragraphe 429(2), qui offrait une possibilité de défense, n'était plus nécessaire, pourquoi ce dernier paragraphe avait-il été jugé nécessaire initialement?

M. Mosley: Il faudrait remonter jusqu'au XIX^e siècle et jusqu'aux lois qui ont été les précurseurs du Code criminel. J'ai déjà mentionné que lorsqu'elles ont été rédigées, les dispositions relatives à la cruauté envers les animaux s'appliquaient aux droits de possession, à la propriété ou à la possession des animaux, même s'il s'agissait initialement d'animaux sauvages qui avaient été capturés. Tout était lié aux biens et aux droits de possession que l'individu avait sur ces animaux.

La disposition précédant le paragraphe 429(2) est applicable dans le contexte d'infractions liées aux biens comme le vol et la fraude. On pourrait affirmer qu'elle s'applique également aux droits de possession sur les animaux.

La suppression du paragraphe 429(2) ne fait pas disparaître les défenses liées à la justification ou à l'excuse parce qu'il s'agit de défenses reconnues par la common law qui ont été intégrées au Code criminel par le biais du paragraphe 8(3).

Le paragraphe 429(2) est redondant en quelque sorte depuis 1892, parce qu'il n'était pas nécessaire. Quant à savoir si tous les aspects des défenses de la common law ont été initialement reconnus, cette question est sujette à discussion. La Cour suprême a toutefois spécifié récemment que le paragraphe 8(3) n'englobe pas toutes les défenses de la common law. La Cour suprême a en outre précisé que la common law peut s'élargir en ce qui concerne les défenses accessibles aux accusés.

Our position, honourable senators, is that you are not losing anything by removing section 429(2) from those sections of the code relating to cruelty to animals. In fact, 8(3) gives a stronger protection to the individual accused, because all you need to do in relation to any of the defences that it contemplates is raise a reasonable doubt. The language in 429(2), as was pointed out by the Manitoba Court of Appeal, is of questionable constitutional validity, because it appeared to impose a burden on the accused to make the case that he had such a justification or excuse.

Under 8(3), as the general principles of exculpation apply, you need only raise a reasonable doubt in relation to any of the common law defences. Under the particular circumstances of a case, it may or may not be relevant.

Colour of right is a good example of a defence that does not apply in many factual circumstances, because it is simply not relevant to the facts of that particular case.

Senator Bryden: Mr. Chairman, I still have a concern because since 8(3) was there, and I presume there have been any number of revisions to the Criminal Code, and 429(2) remained in the Code as well and appears to have been, if not a necessary defence, a defence, under the new Part V we are saying that the general provision of the Criminal Code, 8(3), is there as a protection, and therefore 429(2) is removed. Normally, a judge in making interpretations would say: "Legislators do not act for no reason. Why did they remove section 429(2)? What is different about this treatment of animals in here now from what it was when section 429(2) was necessary?" Section 8(3) was always there — there when section 429(2) dealt with animals and there now when we are dealing with it in this draft bill.

Mr. Mosley: The simple answer to that point is that Parliament also recognizes the wisdom of having provisions of general application. This is something that we have been striving towards for many years, namely, to have a code that is not replete with one-off provisions here and there, applying only to a handful of sections or offences, but rather to have broad statements of principle that apply throughout the code and on which there is general agreement.

I suspect you will hear from criminal lawyers in the course of your deliberations on these proposals, and I doubt that you will hear from any of the criminal lawyers any difference of opinion about this point. Section 8(3) covers the ground. Professor Stewart may be on your witness list. Professor Stewart is one of the strongest advocates in Canada for recodification, to try to consolidate, clarify and simplify the basic principles.

If Parliament each time that it amended a part of the code inserted a particular defence or defences, it would add confusion. It detracts from the general scheme of the statute in an effort to

Honourables sénateurs, notre position est que l'on ne perd rien en supprimant le paragraphe 429(2) des dispositions du Code relatives à la cruauté envers les animaux. En fait, le paragraphe 8(3) donne une meilleure protection à l'accusé parce qu'il suffit de faire naître un doute raisonnable en ce qui concerne toutes les défenses envisagées. Comme l'a mentionné la Cour d'appel du Manitoba, le libellé du paragraphe 429(2) est d'une validité douteuse sur le plan constitutionnel parce qu'il semble imposer un fardeau à l'accusé en l'obligeant à prouver qu'il avait bel et bien une justification ou une excuse.

Étant donné que les principes généraux de la disculpation s'appliquent, il suffit d'invoquer un doute raisonnable par rapport à un des moyens de défense reconnus par la common law. Ces défenses sont applicables ou non, selon les circonstances.

L'apparence de droit est un bon exemple de défense qui ne s'applique pas dans bien des circonstances factuelles parce qu'elle n'a pas de rapport avec les faits.

Le sénateur Bryden: Monsieur le président, je reste préoccupé parce que le paragraphe 8(3) était déjà en place — et je présume que plusieurs révisions ont été apportées au Code criminel — et que si le paragraphe 429(2) a été maintenu dans le Code, c'est qu'il était considéré sinon comme une défense nécessaire, du moins comme une défense. Pourtant, dans la nouvelle Partie V, nous décidons de supprimer le paragraphe 429(2) sous prétexte que la disposition générale que constitue le paragraphe 8(3) du Code criminel assure une protection. Le juge qui devrait interpréter ces dispositions ferait normalement le commentaire suivant: «Les législateurs ne prennent pas d'initiative sans raison. Pourquoi a-t-on supprimé le paragraphe 429(2)? En quoi le contexte en ce qui concerne la façon de traiter les animaux a-t-il changé par rapport à l'époque où le paragraphe 429(2) était nécessaire?» Le paragraphe 8(3) a toujours été là et le paragraphe 429(2) s'appliquait déjà aux animaux, et c'est maintenant seulement qu'on décide de le supprimer dans le présent projet de loi.

M. Mosley: En bref, le Parlement reconnaît également le bien-fondé des dispositions d'application générale. C'est précisément l'objectif que l'on s'efforce d'atteindre depuis des années, à savoir obtenir un code qui ne soit pas truffé de dispositions spécifiques ne s'appliquant qu'à quelques articles ou types d'infractions mais que le Code contienne plutôt des énoncés de principe généraux s'appliquant à toutes les dispositions du Code qui font l'objet d'un consensus.

Je suppose que vous aurez l'occasion d'entendre le témoignage de criminalistes dans le cadre de l'étude de ces propositions et je doute qu'ils expriment des opinions divergentes à ce sujet. Le paragraphe 8(3) assure une protection complète. Le professeur Stewart est peut-être sur votre liste de témoins. C'est un des plus fervents partisans de la recodification; il préconise une consolidation pour tenter de clarifier et de simplifier les principes de base.

Si le Parlement insérait une ou des défenses précises chaque fois qu'il modifie une partie du Code, il sèmerait davantage la confusion et ce serait contraire à l'objet général de la loi qui est de

ensure that the principles are well understood. All I can suggest, senators, is that it is redundant. It is simply unnecessary in this context.

Senator Bryden: I do not want to belabour it, but I have one comment to make. You referred to the Criminal Lawyers' Association. Ms. Perkins-McVey of the association said in the opinion of the association what you have just said, namely, that section 8 would cover the defence of justification or lawful excuse. However, she also said: "If persons are concerned that they no longer have the right to reasonable excuse and justification, then we can simply either indicate in section 429 that it applies to the proposed section 182.2, that is quite simple, or a subsection can be added under Part V to indicate that this does not in any way take away common law defences as set out in section 8 and section 429 of the Criminal Code."

Do you have any objection to doing that?

Mr. Mosley: With respect, that is in essence what has happened with the insertion of 182.5, with reference to common law defences. "For greater certainty..." It is a reminder. It refers back to 8(3).

Senator Bryden: It reads:

For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of proceedings for an offence under this Part.

I agree with that. However, she appears to be saying here that, if people are concerned that we are losing the defences, then something is missing or we would not have had section 429 to begin with. We could also say that section 429 is incorporated there.

Mr. Mosley: We have an ever-growing Criminal Code, and certainly the Department of Justice has been involved in putting forward a number of changes over the years. However, you started your intervention by confirming that Ms. Perkins-McVey accepted the principle that the defences are covered by subsection 8(3). With the greatest respect, offering comfort in response to concerns is not the object of a criminal statute. A criminal statute must be clear in principle and in application by the courts. I suggest that if we were to look throughout the code for offences where an amendment here and an amendment there to add express references to defences, to offer comfort to those who may be concerned about them, we would rapidly double the size of the existing code. It is not necessary.

Senator Bryden: It may be necessary to give some comfort to some people to politically get a new provision to become a law. Sometimes, practical comforts have to be dealt with by people like the people sitting here. I realize that that may not provide as well written a document, but many people are concerned that something is being lost. Saying that section 429 applies to proposed section 182.2 would not add many pages to the Criminal Code; or, to do it the other way around, we could simply add

s'assurer que les principes soient bien compris. Tout ce que je peux dire, sénateur, c'est que c'est redondant. Ce n'est pas du tout nécessaire dans le présent contexte.

Le sénateur Bryden: Je ne tiens pas à m'appesantir sur cette question, mais je voudrais faire un commentaire. Vous avez fait allusion à la Criminal Lawyers' Association. Une des représentantes de cette association, Mme Perkins-McVey, a fait précisément le même commentaire que vous à propos de l'article 8, à savoir qu'il s'applique à la défense de la justification ou de l'excuse légale. Elle a toutefois mentionné également ceci: «Si certaines personnes craignent ne plus avoir le droit à une excuse ou à une justification raisonnable, nous pouvons tout simplement mentionner à l'article 429 qu'il s'applique à l'article 182.2 proposé, ce qui est tout simple, ou ajouter un paragraphe à la Partie V mentionnant que cette disposition ne supprime nullement les défenses de la common law mentionnées à l'article 8 et à l'article 429 du Code criminel».

Avez-vous des objections à ce que l'on procède ainsi?

M. Mosley: Sauf votre respect, c'est essentiellement ce que l'on a fait lorsque l'on a inséré l'article 182.5, en faisant référence aux défenses de la common law. «Il est entendu [...]». C'est un rappel. Cet article concerne le paragraphe 8(3).

Le sénateur Bryden: Il dit ceci:

Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

Je suis d'accord. Cependant, Mme Perkins-McVey semble dire que si certaines personnes craignent perdre des moyens de défense, c'est qu'une précision manque ou alors, l'article 429 n'aurait aucune raison d'être. On pourrait également mentionner que l'article 429 est incorporé à cette disposition.

M. Mosley: Le Code criminel ne cesse de s'étoffer et le ministère de la Justice a participé à la mise en place de plusieurs modifications. Au début de votre intervention, vous avez confirmé que Mme Perkins-McVey acceptait le principe que les défenses soient couvertes par le paragraphe 8(3). Sans vouloir vous offusquer le moins du monde, je signale qu'une loi pénale n'a pas pour objet d'apaiser certaines préoccupations. Une loi pénale doit être précise, tant sur le plan des principes que sur celui de l'application par les tribunaux. Si l'on apportait des modifications ça et là de façon à faire des références expresses à certaines infractions pour rassurer les personnes qui auraient des préoccupations à ce sujet, le Code doublerait rapidement de volume. Ce n'est pas nécessaire.

Le sénateur Bryden: Il est peut-être nécessaire de rassurer certaines personnes pour qu'une nouvelle disposition puisse devenir une loi. En effet, il faut parfois rassurer des personnes comme nous. Je suis conscient que le document paraîtra peut-être un peu moins bien rédigé, mais de nombreuses personnes craignent avoir perdu au change. En spécifiant que l'article 429 s'applique à l'article proposé 182.2, on n'ajouterait pas beaucoup de pages au Code criminel; on pourrait aussi procéder de la façon

section 429 to your existing proposed 182.5 and state that, for greater certainty, subsection 8(3) and 429(2) apply in respect of proceedings for an offence under this part.

I do not want to take any more time. I just want to raise that. I am a lawyer. I understand that I can win the case just as easily with section 8(3), but the people who are managing the feed lots and the people who are hunting seals with a spear are the people who will need the comfort in order to give some of us the comfort that we are not somehow taking away from their rights and what they are entitled to do or inadvertently giving to people who may not understand that person's way of life a new device with which to harass them.

I am not really asking for a reply, because I know what you are saying legally. You are absolutely correct. As a draftsman, I would so do the same thing.

Ms. Klineberg: There seems to be a belief every time this conversation arises that section 429, as you suggest, is important somehow for the people who work on the feed lots and the people who do animal research, that it provides some kind of protection to them, and that that would be the justification for putting it in as extra added clarity. However, it is important not to leave out of this dialogue the fact that section 429 does not operate that way.

The case law on animal cruelty in no way supports the view that the defences in section 429 provide a defence of lawful industry practice, if you will. The definition of what counts as an offence requires that even where people are engaged in a lawful practice they must be humane. That is contained within the definition of the offence itself. All of the offences contain all of those elements. The case law does not bear out the suggestion that 429, which would come into play afterwards, could somehow provide a defence where a person had knowingly committed cruelty. It is a very exceptional circumstance where the defences in section 429 are relevant. They may apply in cases where a person is acting under duress or under necessity. Those would be some excuses that might excuse the intentional or negligent infliction of pain on an animal. However, to simply suggest that section 429 permits intentional cruelty where it is in the course of a lawful enterprise is not supported by the law whatsoever.

Providing greater certainty is always a laudable goal, but it should not be done on the premise that section 429 is relevant to the people who are asking for it. It does not operate in that way.

Senator Baker: We presently have before another committee of the Senate a bill regarding species at risk. I presume you are aware of that legislation. Clause 100 of that bill says that the defence of due diligence will be a defence under the act.

inverse et mentionner également l'article 429 dans l'article 182.5 proposé, en spécifiant qu'il est entendu que les paragraphes 8(3) et 429(2) s'appliquent aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

Je ne veux pas insister davantage sur la question. Je tenais seulement à signaler ce problème. Je suis avocat. Je comprends que je peux aussi aisément gagner une cause en m'appuyant sur le paragraphe 8(3), mais les personnes qui ont besoin d'être rassurées sont les gestionnaires de parcs d'engraissement ou les Autochtones qui chassent le phoque au harpon car ils voudront être assurés que nous n'empiétons pas sur leurs droits ou que nous ne donnons pas à des personnes qui ne comprennent peut-être pas leur mode de vie un outil supplémentaire pour les harceler.

Je n'ai pas besoin de réponse, parce que je comprends ce que vous voulez dire d'un point de vue légal. Vous avez parfaitement raison. Si j'étais rédacteur de lois, je procèderais de la même façon.

Mme Klineberg: Il semble que chaque fois que le sujet soit abordé, on pense que l'article 429 est, comme vous l'avez mentionné, important aux yeux des personnes qui ont des parcs d'engraissement ou qui font de la recherche avec des animaux, qu'il leur assure une certaine protection et que c'est une raison suffisante pour l'insérer pour plus de clarté.

Il ne faut toutefois pas oublier que l'article 429 ne peut être interprété de cette façon. La jurisprudence en ce qui concerne la cruauté envers les animaux n'appuie en aucune façon l'opinion que les défenses prévues à l'article 429 constituent une protection en ce qui concerne les pratiques légales de l'industrie. La définition de ce que l'on considère comme une infraction exige que même lorsque des personnes s'adonnent à des pratiques légales, celles-ci doivent être humaines. C'est prévu dans la définition du terme «infraction». Toutes les infractions contiennent tous ces éléments. La jurisprudence ne permet pas de penser que l'article 429 qui interviendrait après coup puisse offrir un moyen de défense dans le cas d'une personne qui a commis sciemment un acte de cruauté. Ce n'est que dans des circonstances exceptionnelles que les défenses prévues à l'article 429 sont pertinentes. Elles sont peut-être applicables dans les cas où une personne a commis un acte par contrainte ou par nécessité. Ce serait peut-être des excuses pour avoir infligé volontairement ou par négligence de la douleur à un animal. Cependant, aucune disposition législative ne confirme que l'article 429 permet la cruauté volontaire dans le cadre d'activités légales.

Donner une certitude accrue est un objectif louable, mais il ne faudrait pas le faire en partant du principe que l'article 429 protège les personnes qui réclament son maintien. Il ne peut être interprété de cette façon.

Le sénateur Baker: Un autre comité du Sénat examine actuellement un projet de loi sur les espèces en péril. Je présume que vous êtes au courant de ce projet de loi. L'article 100 de ce projet de loi indique que la prise de précautions voulue peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

We amended the Fisheries Act a couple of years ago. Section 78(6) of that act contains not only the offence of due diligence but says something to the effect that anyone who honestly believed in a set of facts that, if true, would provide legal justification or legal excuse would be rendered innocent.

It appears that these protections that are being codified are the trend rather than the exception. Are you saying that we do not need these protections in legislation that has recently been passed and legislation that is under consideration in the Senate because it is covered under subsection 8(3)?

Mr. Mosley: I am suggesting that the range of common law defences that are currently covered by section 429(2) would be available to the accused by virtue of subsection 8(3).

I am aware of the species at risk bill, but I have no direct involvement in it. I can, however, speak more generally about the issue of due diligence.

Due diligence is a concept that the Supreme Court of Canada developed not long ago in the context of the application of negligence within the criminal law environment. It serves as a defence where an individual or a corporation would be found liable for what would otherwise appear to be a strict liability offence. If they have demonstrated due diligence in carrying out all of the steps necessary to avoid the harm that is the subject of the proceeding, then that would serve as a defence to a finding that they were negligent in those circumstances. That is an off-the-top-of-my-head general statement about that.

In the context of that particular bill, either the drafters or the parliamentarians involved may have believed that it was necessary in that context to clarify that due diligence was available in defence of that particular statutory offence.

In this context, as your colleague has acknowledged, there is really no reason in law for including a reference to section 429(2) either directly or by cross-reference. The only apparent reason for doing so is to respond to the concerns of some that they are losing something. In law, they are not losing anything, and I think that the weight of the authority you will receive on the subject will confirm that.

Is it necessary to do it? I cannot comment on your political judgment; that is not a matter that it would be appropriate for me to speak to. However, in terms of the clarity of the law, it would be regressive to include those terms or that cross-reference in this context.

Senator Baker: The amendments to the Fisheries Act, of course, cover colour of right because that is the definition of colour of right in section 78(6)(b) and due diligence in section 78(6)(a), and in clause 100 of the proposed species at risk legislation presently going through the chamber.

Nous avons modifié la Loi sur les pêches il y a deux ou trois ans. Le paragraphe 78(6) de cette loi mentionne non seulement la défense fondée sur la prise de précautions voulue mais mentionne également que quiconque est sincèrement convaincu de certains faits qui, s'ils étaient exacts, constitueraient une justification ou une excuse légales, serait jugé innocent.

Il semble que la codification de ces protections soit plutôt une tendance qu'une exception. Voulez-vous dire que nous n'avons pas besoin de ces protections dans la loi qui a été adoptée dernièrement et dans le projet de loi présentement examiné au Sénat parce qu'elles sont assurées par le paragraphe 8(3)?

M. Mosley: Je pense que les divers moyens de défense reconnus par la common law actuellement prévus au paragraphe 429(2) seraient accessibles à l'accusé en vertu du paragraphe 8(3).

Je suis au courant du projet de loi sur les espèces en péril, mais je ne participe pas à son élaboration. Je peux toutefois parler de la prise de précautions voulue dans un contexte plus général.

La prise de précautions voulue est une notion que la Cour suprême du Canada a établie il n'y a pas très longtemps dans le contexte de l'application de la négligence en droit pénal. Elle sert de défense lorsqu'une personne ou une entreprise est jugée coupable de ce qui, sans cela, pourrait être considéré comme une infraction de responsabilité présumée. Si l'on avait pris toutes les précautions voulues, à toutes les étapes, pour éviter de causer la douleur qui fait l'objet des poursuites, cela servirait de défense en cas de constat de négligence dans ces circonstances. C'est ainsi que cela devrait se passer d'une façon générale.

Dans le contexte du présent projet de loi, même les rédacteurs ou les parlementaires qui ont participé à son élaboration ont peut-être pensé qu'il était nécessaire de préciser dans ce contexte que la prise de précautions voulue était un moyen de défense possible en ce qui concerne cette infraction statutaire précise.

Dans ce contexte, comme l'a reconnu votre collègue, il n'y a pas vraiment de raison en droit pour faire une mention directe ou indirecte au paragraphe 429(2). Le seul motif apparent de le faire serait d'apaiser les préoccupations de certaines personnes qui craignent perdre une défense. Elles ne perdent absolument rien sur le plan légal et je pense que le poids de la jurisprudence le confirmera.

Est-ce bien nécessaire? Je ne peux pas faire de commentaires sur votre faculté de jugement politique; ce serait déplacé de ma part. Cependant, en ce qui concerne la clarté de la loi, il serait régressif d'inclure ces termes ou d'en faire mention dans ce contexte.

Le sénateur Baker: Les modifications qui avaient été apportées à la Loi sur les pêches couvrent, bien entendu, l'apparence de droit parce qu'elle contient une définition de cette notion à l'alinéa 78(6)b) et de la prise de précautions voulue à l'alinéa 78(6)a) ainsi qu'à l'article 100 du projet de loi sur les espèces en péril examiné actuellement par le Sénat.

The only dramatic changes that I see being made to the present law is that the offences are being made hybrid offences, the penalties are being increased and a distinction is being made between a normal dog and a police dog.

However, with regard to major changes, you gave an example of the gentleman who injured one of two dogs that came upon his property. The defence that was used in that case, if you recall, was actually section 429(2). The gentlemen thought he had a right because those dogs were on his property. That was the defence he used.

The big change is the omission of three defences as recognized by the Ontario Court of Appeal, the Newfoundland Court of Appeal and I presume other courts of appeal. The removal of those three defences becomes all the more important because we are becoming a society that has become over-regulated.

With regard to section 19 of the Criminal Code dealing with ignorance of the law, the then Chief Justice of the Supreme Court of Canada said, in *R. v. Jorgensen*, that there are exceptions to section 19 of the Criminal Code. He said that officially induced error is one exception. The second exception was codification of colour of right in certain acts of Parliament.

Ms. Klineberg and I have argued about whether it covers only mistake of fact or also mistake of law. That is another argument, however. Certainly it has been recognized by a majority of opinions of courts of appeal that where it has been codified it in fact does cover errors of law.

The most recent case is one of the Newfoundland and Labrador Court of Appeal in *R. v. Watson*, a 1999 case that reviewed the existing law in Canada. That court said that, while it has been the subject of some debate, the weight of the authority and logic suggests that colour of right is not limited to errors of fact but extends to errors of law. They quote the Supreme Court of Canada and *R. v. Demarco* in the Ontario Court of Appeal.

If you say that it is redundant, if the opinion is that it is redundant, then there is nothing wrong with putting it back in.

Senator Joyal: Or leaving it there.

Senator Baker: Yes, leave it there. Do you have any argument, in your opinion, as to why the Senate should not consider including section 429(2) in this proposed legislation? Do you have any reason other than the fact that it is redundant?

Mr. Mosley: I was going to refer to the *Comber* case. Clearly, that was a situation where the person did not have the intention, the necessary mental element required, and had made a reasonable mistake as to the existence of a state of facts that would allow him to do what he did. The court had no difficulty finding, in those circumstances, that he had a lawful justification or excuse. The same would apply today or tomorrow if this legislation were to be passed in the form that is currently before you.

Les seules modifications radicales apportées, à mon avis, aux dispositions actuelles de la loi sont que les infractions deviennent des infractions hybrides, que les peines s'alourdissent et que l'on fait une distinction entre un chien courant et un chien policier.

En ce qui concerne les modifications majeures, vous avez toutefois cité l'exemple de l'individu qui avait blessé un des deux chiens qui se trouvaient sur sa propriété. La défense utilisée dans cette affaire est liée au paragraphe 429(2). Les juges ont décrété qu'il avait un droit parce que ces chiens se trouvaient sur sa propriété. C'est la défense qui a été invoquée.

Le gros changement est l'omission des trois défenses reconnues par la Cour d'appel de l'Ontario, par la Cour d'appel de Terre-Neuve et par d'autres cours d'appel, je présume. La suppression de ces trois défenses est d'autant plus importante que notre société est déjà réglementée à outrance.

En ce qui concerne l'article 19 du Code criminel relatif à l'ignorance de la loi, le juge en chef de la Cour suprême du Canada a dit, dans le contexte de l'affaire *R. c. Jorgensen* qu'il y avait des exceptions à cet article. Il a mentionné que c'était notamment le cas en ce qui concerne les erreurs imputables à l'autorité compétente. La deuxième exception est la codification de l'apparence de droit dans certaines lois du Parlement.

J'ai eu une discussion avec Mme Klineberg quant à savoir si cet article ne couvre que l'erreur de fait ou s'il couvre également l'erreur de droit. Il s'agit cependant d'une tout autre question. La plupart des avis rendus par des cours d'appel ont reconnu que dans les cas où cela a été codifié, cela couvre en fait également les erreurs de droit.

Le jugement le plus récent est celui qui a été rendu par la Cour d'appel de Terre-Neuve et du Labrador dans l'affaire *R. c. Watson* qui remonte à 1999 et a provoqué un examen de la loi actuellement en place au Canada. La Cour d'appel a décrété que, même si la question a fait l'objet de certaines discussions, le poids de l'autorité et la logique suggèrent que l'apparence de droit ne se limite pas à des erreurs de fait mais qu'elle s'applique également aux erreurs de droit. La Cour d'appel mentionne la décision rendue par la Cour suprême du Canada et celle rendue par la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *R. c. Demarco*.

Vous dites que ce paragraphe est redondant, mais rien ne nous empêche de le réinsérer.

Le sénateur Joyal: Ou de le laisser en place.

Le sénateur Baker: Oui. Pouvez-vous citer des arguments qui, selon vous, justifient que le Sénat ne doive pas envisager d'inclure le paragraphe 429(2) dans ce projet de loi? Avez-vous un autre motif que le fait qu'il soit redondant?

M. Mosley: J'allais mentionner l'affaire *Comber*. Il s'agissait incontestablement d'une situation où la personne concernée n'avait pas l'intention, ni l'élément mental requis, et a commis une erreur raisonnable quant à l'existence d'un état de fait lui permettant d'agir comme elle l'a fait. La cour n'a eu aucune difficulté à décider que, étant donné ces circonstances, cette personne avait une justification ou une excuse légale. Le même raisonnement s'appliquerait, aujourd'hui ou demain, si ce projet de loi était adopté tel quel.

The greater concern, however, is, that every time Parliament adds unnecessary language, surplusage and redundancies, it adds to confusion about the meaning of the law and it complicates matters in the courts in the application of the law. It is much clearer to refer to section 8(3) than to be constantly looking for cross-references that may or may not apply to the particular offence that is before the court.

No dispute would be among those involved in the investigation of the offence or its prosecution that justification or excuse applied to the individual, and the individual would only have to raise a reasonable doubt as to its application to be entitled to its application. If you add words to the code or retain unnecessary words, you invite more speculation as to what they mean.

If they are left in this context but they do not apply in another, what does that mean? Is it an expression of Parliament's intent that section 8(3) is not to be a general application, that if you do not have it in reference to other offences where the accused may be entitled to raise justification or excuse Parliament intended, because there is no express reference, that it should not apply?

I understand the concern that you want to respond to those who are worried about the effect of these changes, but the net effect of doing this is to have an adverse impact on the drafting of the Criminal Code.

It is a code that we have had for over 100 years, and it is constantly being added to. Where Parliament can be clearer about its intent, I would respectfully suggest that it should try to do so. This is a good opportunity not to add additional confusion to the statute.

Senator Baker: You would suggest, then, that we also recommend that with respect to the species at risk bill going through the Senate we remove a clause that the Department of Justice Canada put in there, namely, clause 100 that I referred to earlier, because it is unnecessary. It is redundant.

Mr. Mosley: I am not suggesting that at all.

Senator Baker: Why not?

Mr. Mosley: As I explained earlier, the issue of due diligence is different. It is very specific.

Senator Baker: What about the Fisheries Act?

Mr. Mosley: I must confess that I am not familiar with that one.

Senator Baker: It is a great one. In Newfoundland, we are very familiar with it. In Nova Scotia, the premier will tell you that he is as well.

Senator Bryden: If I understand what you are saying, it is probably not very good that clause 182.5 is included in this, which says "For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of

La plus grande préoccupation serait toutefois que, chaque fois que le Parlement ajoute des termes ou des détails superflus, il accentue la confusion lorsqu'il s'agit d'interpréter la loi et complique son application dans les tribunaux. Il est beaucoup plus précis de faire un renvoi au paragraphe 8(3) que de chercher constamment des renvois qui ne s'appliquent pas nécessairement à l'infraction qui fait l'objet des poursuites.

Toutes les parties en cause dans l'enquête ou dans les poursuites, quant à savoir si la justification ou l'excuse s'applique à l'accusé, seraient du même avis et il suffirait que l'accusé fasse naître un doute raisonnable quant à son application pour y avoir droit. Si l'on ajoute certains termes au Code ou que l'on conserve des termes superflus, on risque de se poser davantage de questions sur leur interprétation.

Que se passe-t-il si ces termes sont maintenus dans ce contexte mais ne s'appliquent pas dans un autre? Le Parlement a-t-il manifesté l'intention que le paragraphe 8(3) ne soit pas d'application générale et qu'en l'absence de mention précise d'autres infractions pour lesquelles l'accusé pourrait avoir le droit de trouver des justifications ou des excuses, c'est-à-dire en l'absence de mention expresse, les dispositions de ce paragraphe ne soient pas applicables?

Je comprends que vous vouliez apaiser les craintes des personnes qui redoutent les conséquences de ces modifications, mais si l'on procédait comme vous le préconisez, cela aurait des conséquences néfastes sur la rédaction du Code criminel.

C'est un code qui est en place depuis plus d'un siècle et on ne cesse d'y faire des ajouts. Je pense donc que le Parlement doit s'efforcer de préciser ses intentions chaque fois que c'est possible. Il s'agit en l'occurrence d'une belle occasion de ne pas accentuer la confusion au sujet de la loi.

Le sénateur Baker: Vous auriez donc tendance à suggérer que nous recommandions également que l'article 100 du projet de loi sur les espèces en péril, en cours d'examen au Sénat, qui a été inséré par le ministère de la Justice, soit supprimé, parce qu'il est superflu. Il est redondant.

M. Mosley: Je n'en fais pas du tout la suggestion.

Le sénateur Baker: Pourquoi pas?

M. Mosley: Comme je l'ai expliqué précédemment, la question de la prise de précautions voulue est une notion différente. C'est une notion bien précise.

Le sénateur Baker: Et en ce qui concerne la Loi sur les pêches?

M. Mosley: Je dois avouer que je ne suis pas très bien renseigné sur cette loi.

Le sénateur Baker: C'est une excellente loi. Elle est très connue, à Terre-Neuve. Le premier ministre de la Nouvelle-Écosse est également très bien informé sur cette loi.

Le sénateur Bryden: Si je vous comprends bien, il n'est probablement pas très recommandé que l'article 182.5 qui dit «Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures

proceedings for an offence...” — because it may imply that there may be some places where (3) does not apply. If it were yours to do neatly, you would take section 182.5 out; correct?

Mr. Mosley: That is correct.

Senator Baker: That one is in there. Why can we not put in the other one?

Ms. Klineberg: May I suggest another reason it would not be appropriate or most helpful to include a cross-reference to section 429? You may recall we had this conversation.

Senator Baker: We had this argument.

Ms. Klineberg: As I was mentioning earlier in my response to Senator Bryden, there is a perception — and it is a misperception — amongst some people that section 429 entitles or excuses the commission of intentional cruelty where a person is engaged in a lawful practice. That seems to be where the concern is. It is amongst people who are engaged in lawful practices, and they are concerned that they are losing something. The concern seems to be that section 429 entitles them to not have regard to the criminal law, that even if they commit intentional cruelty section 429 is there by way of an excuse.

There is absolutely no legal authority for that proposition. Section 429 does not assist a person engaged in a lawful practice if they knowingly or recklessly cause intentional pain. Not one case is on record where it has provided a defence in that way or where it has even been argued as a defence in that way.

Therefore, to cross-reference section 429 for the purpose of reassuring that group of Canadians would have the effect of allowing them to continue to believe they have some sort of shield, which, in legal fact, they do not have. In that way, they are exposed to criminal liability if they cross the line. If we try to reassure them, but the reassurance does not have that effect in law, then we are allowing this misperception to go on, and that is a disadvantage to everyone.

Mr. Mosley: I might clarify my hasty response to the point Senator Bryden made.

The reference to section 8(3) causes no harm because it is simply a reference to a general provision of the Criminal Code, and it is a reminder that that provision is there. It is an alert, if I may call it that, to the existence of that section of the code of general application. It does not invite the problem that you are inserting specific references to defences here and there in the code.

Senator Joyal: I have two groups of questions. First, you said that you consulted with Canadians. Can you provide a list of the groups that were consulted with this bill? Did you order a private firm to do consultation on your behalf, or did officers of the

relatives à une infraction [...]» soit inclus dans le présent projet de loi parce que l'on pourrait en déduire que le paragraphe 8(3) ne s'applique pas dans certains cas. Est-ce que si vous le pouviez, vous ne supprimeriez pas l'article 182.5 du projet de loi?

M. Mosley: C'est bien cela.

Le sénateur Baker: Pourtant, cet article est en place. Pourquoi ne pourrait-on pas insérer l'autre dans le projet de loi?

Mme Klineberg: Permettez-moi de mentionner une autre raison pour laquelle il serait déplacé ou très peu pratique d'inclure un renvoi à l'article 429. Vous vous souvenez peut-être de la conversation que nous avons eue à ce sujet.

Le sénateur Baker: Nous en avons effectivement discuté.

Mme Klineberg: Comme je l'ai mentionné en répondant à la question du sénateur Bryden, certaines personnes ont la perception — et il s'agit d'une perception erronée — que l'article 429 justifie ou excuse la cruauté intentionnelle lorsque la personne s'adonne à des pratiques légales. Il semble que ce soit le sujet de préoccupation. C'est un sujet de préoccupation chez les personnes qui sont engagées dans des pratiques légales et qui craignent de perdre des droits. D'autres personnes craignent par contre que l'article 429 ne permette aux premières de faire fi du droit pénal et que même si elles commettent des actes de cruauté volontaire, l'article 429 puisse leur servir d'excuse.

Cette interprétation ne repose sur aucun fondement juridique. L'article 429 n'aide pas les personnes engagées dans une pratique légale dans les cas où elles causeraient sciemment, intentionnellement ou par négligence, une douleur. Cet article n'a pas encore été invoqué comme moyen de défense dans quelque affaire que ce soit.

Par conséquent, un renvoi à l'article 429 pour rassurer ce groupe de Canadiens leur permettrait de continuer de croire qu'ils bénéficient d'une protection qui, sur le plan légal, est inexistante. Ces personnes seraient alors exposées à une responsabilité criminelle si elles dépassaient les limites. En tentant de les rassurer sans que cela n'ait cet effet en droit, on les encouragerait à entretenir cette perception erronée, au détriment de toutes les parties concernées.

M. Mosley: J'aimerais préciser la réponse que j'ai faite à la hâte à propos du commentaire du sénateur Bryden.

Le renvoi au paragraphe 8(3) n'a aucune conséquence néfaste parce qu'il s'agit d'un renvoi à une disposition générale du Code criminel et qu'il sert à en rappeler la présence. Il s'agit en quelque sorte d'un signal qui attire l'attention sur la présence de cet article d'application générale. Il dispense de la nécessité d'insérer des mentions spécifiques concernant les moyens de défense dans diverses dispositions du Code.

Le sénateur Joyal: J'ai deux séries de questions à poser. Vous avez mentionné que vous avez consulté les Canadiens. Pouvez-vous fournir une liste des groupes qui ont été consultés au sujet du présent projet de loi? Avez-vous demandé à un cabinet

Department of Justice meet with groups? If so, who were the groups and the various people that you consulted?

Ms. Klineberg: In 1998, we prepared a public consultation document that was put on the Department of Justice Web site. It was also sent out to a number of different groups: agricultural associations, medical research associations, veterinary associations, humane societies and animal rights groups, people involved in teaching, law societies and provincial governments. There may be more. I can certainly provide the actual list that we used. I believe we mailed out more than 100 copies of that document. The response was quite significant. We got a number of responses back.

Senator Joyal: Did you consult formally with representatives of the Aboriginal people?

Ms. Klineberg: I do recall that the consultation paper was sent out to a number of different native organizations. However, I do not recall whether we ever received written responses.

Senator Joyal: However, you did informally come in contact with them by sending the document.

Ms. Klineberg: That is correct.

Senator Joyal: Are you under the perception that no Aboriginal groups came back to you on this? Did you assess the impact of the bill on the Aboriginal people's traditional practice of hunting and fishing?

Ms. Klineberg: I can tell you that we certainly did consider that. We considered the issue of Aboriginal rights under the Constitution. However, more specifically, when we considered the impact on Aboriginal communities, it was along the same lines of the analysis of the impact on any other industries. Very little of the substance of the law was actually changing; it is in the nature of clarifications and increasing penalties. As we expressed earlier today, the substance of the law is not changing, so it was our view that the way the law would apply would not be any different from the way it currently applies. That would be the case, whether it was Aboriginal groups or not.

Senator Joyal: In your own opinion, does the Department of Justice, through your division, not consider that it has a fiduciary responsibility under the Crown to protect the Aboriginal peoples' traditional hunting rights as it is under the Constitution, to measure up the impact of that legislation or proposed legislation with the Aboriginal communities? In your own opinion, and I do not want to put words in your mouth, Aboriginal people are like any other communities that could be affected by this legislation.

Mr. Mosley: If I may jump in here, Senator Joyal, we certainly would not agree with the thrust of your question on that point. Certainly in this context, as my colleague has indicated, we were not contemplating substantive changes to the law.

privé de faire des consultations pour vous ou bien des fonctionnaires du ministère de la Justice ont-ils rencontré les représentants de divers groupes? Dans ce cas, quels sont les groupes et les diverses personnes que vous avez consultés?

Mme Klineberg: En 1998, nous avons préparé un document de consultation publique que nous avons intégré au site Web du ministère de la Justice. Il a également été envoyé à divers groupes: des associations agricoles, des associations de recherche médicale, des associations vétérinaires, des sociétés protectrices des animaux et des groupes d'activistes pour la défense des animaux, des enseignants, des associations d'avocats et des gouvernements provinciaux. Nous en avons peut-être consulté d'autres également. Je peux vous faire parvenir la liste que nous avons utilisée. Je pense que nous avons envoyé plus de 100 exemplaires de ce document. Nous avons reçu un certain nombre de réponses.

Le sénateur Joyal: Avez-vous consulté officiellement les représentants des Autochtones?

Mme Klineberg: Je sais que le document de consultation a été envoyé à plusieurs organisations autochtones. Je ne me souviens toutefois plus si nous avons reçu des réponses par écrit.

Le sénateur Joyal: Vous avez toutefois été officieusement en contact avec ces organisations en envoyant ce document.

Mme Klineberg: C'est bien cela.

Le sénateur Joyal: Avez-vous la perception qu'aucun groupe autochtone n'a fait de commentaires à ce sujet? Avez-vous évalué les incidences du projet de loi sur les pratiques ancestrales de chasse et de pêche des Autochtones?

Mme Klineberg: Nous en avons assurément tenu compte. Nous avons examiné la question des droits ancestraux reconnus par la Constitution. Lorsque nous avons examiné les incidences du projet de loi sur les collectivités autochtones, nous nous sommes fondés sur les mêmes principes que pour l'analyse des incidences sur diverses industries. La loi a été très peu modifiée quant au fond; les modifications résident dans la nature des clarifications et dans un accroissement des peines. Comme nous l'avons mentionné tantôt, la loi ne change pas quant au fond. Par conséquent, nous estimons que son application ne devrait pas être très différente de ce qu'elle est actuellement. Ce principe vaut d'ailleurs pour toutes les parties concernées et pas seulement pour les groupes autochtones.

Le sénateur Joyal: Le ministère de la Justice ne considère-t-il pas, par l'intermédiaire de votre division, qu'il a une responsabilité fiduciaire de la Couronne de protéger les droits ancestraux de chasse des Autochtones comme ils le sont par la Constitution et d'évaluer les incidences de cette loi ou de ce projet de loi sur les collectivités autochtones? Je ne cherche pas à vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, mais les collectivités autochtones ne sont-elles pas, à votre avis, semblables à toutes les autres collectivités susceptibles d'être touchées par ce projet de loi?

M. Mosley: Si vous me permettez d'intervenir, sénateur Joyal, je tiens à signaler que nous désapprouvons vos insinuations. Comme l'a d'ailleurs mentionné ma collègue, nous n'envisageons pas en l'occurrence d'apporter des modifications de fond à la loi.

In that context, we did not believe that there was any potential for infringement of Aboriginal rights, nor anything that would invoke the rights protected under section 35 of the Constitution.

Of course, if there is any treaty or other Aboriginal right that is affected by these provisions of the Criminal Code, as they currently read or as the proposed amendments read, those rights can be addressed through the courts. However, it is not clear to me how you see that either the existing law in the Criminal Code or the proposed changes would have any bearing on Aboriginal rights.

Senator Joyal: My point is the following. It may look political, but it is a legal point. My understanding is that when the federal Crown, in this case through the Department of Justice because we are dealing with Criminal Code issues, contemplates amendments to the Code, it has to ask itself what the impact will be on Aboriginal people, because you are in a fiduciary relationship with the Aboriginal people. At the same time that you are legislating for the whole of Canadians, and the Criminal Code applies to everybody, you have a constitutional duty to ask for yourself what the impact is on Aboriginal people on behalf of the Crown.

This is part of the double exercise that I contend the Department of Justice in this case had, as it had with the firearms legislation. That is why there was a formal provision in the firearms legislation to recognize the rights of the Aboriginal people. That is why, as you know, there are court cases now.

We are asked in the original Bill C-10 to legislate on both grounds, on the one hand on the animal cruelty provision of the original bill, and on the other hand on firearms. Both grounds have a direct impact on the traditional, constitutional Aboriginal rights for fishing and hunting.

We cannot ignore the impact that those provisions have in relation to those particular groups of Canadians, because we have the responsibility to ask for ourselves and because we hold their rights under our own responsibility. That is why we are the fiduciary of their rights. We cannot just say, in my humble opinion, we will legislate and if it applies to Aboriginal people, that is fine. To me, that is not giving weight and recognition to the responsibility of the Crown in relation to Aboriginal people when the Parliament of Canada legislates.

In the original Bill C-10, of course, those two sets of provisions happen to deal specifically with the issues of hunting and fishing. There is no question in the minds of some groups of animal rights advocates that traditional ways of hunting and fishing might be seen to be unusually cruel.

We have known it in the past. We know of the seal hunting issues in this country and my colleagues from Newfoundland and from other groups can testify about this. When we are dealing

Nous n'avons donc pas pensé à d'éventuels risques d'empiétement sur les droits des Autochtones ni à quelque circonstance que ce soit qui pousse à invoquer les droits protégés par l'article 35 de la Constitution.

Bien entendu, si un droit issu d'un traité ou tout autre droit des Autochtones est menacé par les dispositions actuelles du Code criminel ou par les modifications proposées, ces droits peuvent être invoqués dans les tribunaux. Cependant, je ne vois pas très bien comment les dispositions actuelles du Code criminel ou les modifications proposées pourraient avoir une incidence sur les droits des Autochtones.

Le sénateur Joyal: Le commentaire que j'ai à faire est le suivant. Il peut sembler politique, mais c'est un commentaire d'ordre juridique. Je pense que lorsque la Couronne fédérale, par l'intermédiaire du ministère de la Justice dans le cas présent, car il s'agit de questions concernant le Code criminel, envisage d'apporter des modifications au Code, elle doit se demander quelles en seront les incidences sur les Autochtones, parce que le gouvernement fédéral a une relation fiduciaire avec les Autochtones. Vous établissez des lois pour l'ensemble des citoyens et le Code criminel s'applique à tous, mais vous avez en outre le devoir, reconnu par la Constitution, de vous demander, au nom de la Couronne, quelles en seront les incidences sur les Autochtones.

Cela fait partie du double exercice que doit faire à mon avis le ministère de la Justice dans ce cas-ci, comme il a dû le faire dans le cas de la Loi sur les armes à feu. C'est pourquoi cette dernière loi renferme une disposition reconnaissant les droits des Autochtones. C'est également la raison pour laquelle certaines causes sont actuellement devant les tribunaux.

Dans la version initiale du projet de loi C-10, on nous a demandé de légiférer dans deux domaines, à savoir d'examiner les dispositions concernant la cruauté envers les animaux et celles concernant les armes à feu. Dans les deux cas, cela avait une incidence directe sur les droits ancestraux de pêche et de chasse des Autochtones, reconnus par la Constitution.

Nous ne pouvons pas ignorer les conséquences qu'auront ces dispositions pour ces groupes de citoyens, parce que nous avons la responsabilité de poser la question et que leurs droits sont sous notre responsabilité. C'est pourquoi nous sommes les fiduciaires de leurs droits. À mon humble avis, nous ne pouvons pas décider de légiférer sans se soucier de l'incidence de ces nouvelles dispositions législatives sur les Autochtones. En ce qui me concerne, ce serait faire fi de la responsabilité qu'a la Couronne à l'égard des Autochtones lorsque le Parlement du Canada légifère.

Dans la version initiale du projet de loi C-10, bien entendu, ces deux séries de dispositions portent spécifiquement sur les questions de la chasse et de la pêche. Certains groupes d'activistes pour la défense des animaux considèrent que les modes traditionnels de chasse et de pêche peuvent être extrêmement cruels.

Nous en avons déjà fait l'expérience, notamment à propos de la chasse au phoque. Mes collègues de Terre-Neuve et d'autres groupes sont en mesure d'en témoigner. En examinant cette

with this matter, and especially taking into account what you said a moment ago, at the same time that we are rejuvenating the Criminal Code we are expanding it. There is no dispute about this. The proof is that the definition of animals that we are putting in the code is an unknown definition in other common law systems.

The fact is that we must now establish the pain for an animal to be defined under this section, so there is something very new there. We have not touched on it; however, it is an important element. If you have taken the animals out of the property to put it into a different category, there is a reason for that. It is not just for the benefit of making the Criminal Code modern. If you do something, it has a legal impact.

I am trying to reconcile that with our duty as Parliament of Canada, or at least as one house of the Parliament of Canada, to have a measured impact of that legislation on our own. It is our own responsibility to ask those questions for ourselves in the beginning.

To me, it does not suffice to say, "Well, we will throw it on the Internet and if they answer it, that is fine; if they do not answer, we presume they are happy with it." It goes beyond that, in my humble opinion.

We have reviewed the previous witnesses' testimony on firearm legislation, and what I consider the interpretation of the fiduciary responsibility. In terms of those rights, it is quite clear that, before we adopt that legislation, we must satisfy ourselves that we have exercised our duty to protect the traditional rights. We are the fiduciary of their constitutional rights.

It is not enough to put a section in the bill and say they can go to court if they are not happy or if they feel they are threatened. Any Canadian who is not happy can go to court to challenge legislation. We have an additional responsibility here. It does not suffice to put in a non-derogatory clause and say, "If you think your rights are infringed, you can go to court and try to prove that the animal is a vertebrate" or something.

I believe that we have to ask ourselves that preliminary question in relation to this section of the bill and the other.

Mr. Mosley: There was a great deal in that intervention. I will not attempt to respond to it all. You are absolutely right, of course, that the definition has expanded. That is a substantive change to the law in this context. However, the substantive elements of the offences have not changed. With respect, I would submit that the animals that are the subject of traditional hunting and fishing practices are the same animals that are governed by the existing law.

question, surtout quand l'on tient compte des commentaires que vous avez faits il y a quelques minutes, on rajeunit le Code criminel tout en l'étoffant. C'est incontestable. La preuve est que la définition du terme «animal» que nous insérons dans le Code est inconnu dans d'autres systèmes fondés sur la common law.

On doit maintenant tenir compte de la douleur que peut ressentir un animal en vertu de cette définition; c'est donc un nouveau concept. Nous n'avons pas abordé la question; c'est toutefois un élément important. Si vous avez décidé que les animaux cessent d'être considérés comme des biens pour être classés dans une catégorie différente, c'est que vous aviez une bonne raison de le faire. Ce n'est pas uniquement pour moderniser le Code criminel. Quand vous prenez une initiative, elle a des incidences légales.

Je tente de concilier cet aspect avec le devoir qu'a le Parlement du Canada, ou du moins une des chambres du Parlement, d'évaluer personnellement les incidences de ce projet de loi. Nous avons la responsabilité de nous poser ces questions d'emblée.

Il ne suffit pas de me dire qu'on consultera les Autochtones par le biais d'Internet et que s'ils répondent aux questions, c'est bien, mais que s'ils n'y répondent pas, on présumera qu'ils sont satisfaits. Notre responsabilité dans ce domaine va, à mon humble avis, beaucoup plus loin.

Nous avons examiné les commentaires faits par d'autres témoins au sujet de la Loi sur les armes à feu et de ce que je considère comme l'interprétation de notre responsabilité fiduciaire. En ce qui concerne ces droits, il est clair qu'avant d'adopter ce projet de loi, nous devons être convaincus d'avoir accompli notre devoir en protégeant les droits traditionnels. Nous sommes après tout les fiduciaires des droits ancestraux reconnus par la Constitution.

Il ne suffit pas d'insérer un article dans le projet de loi et de mentionner qu'ils peuvent aller devant les tribunaux s'ils ne sont pas satisfaits ou s'ils se sentent menacés. Tout citoyen canadien qui n'est pas satisfait peut contester une loi devant les tribunaux. Nous avons toutefois une responsabilité supplémentaire à l'égard des Autochtones. Il ne suffit pas d'insérer une clause non dérogoire et de leur signaler que s'ils estiment que l'on empiète sur leurs droits, ils peuvent tenter de prouver que l'animal est un invertébré, par exemple.

Je pense qu'il est impératif de se poser au préalable cette question au sujet de cette partie du projet de loi et de l'autre.

M. Mosley: Cette intervention était très étoffée. Je ne tenterai pas de répondre à tous les points abordés. Comme vous l'avez mentionné, la définition a été élargie. Il s'agit d'une modification de fond. Cependant, la nature des infractions n'a pas été modifiée pour ce qui est du fond. Sauf votre respect, je pense que les animaux qui font l'objet des pratiques ancestrales de chasse et de pêche sont les mêmes animaux que ceux qui sont régis par la loi actuelle.

There are no cases that I am aware of that have suggested that traditional hunting or fishing practices constitute inhumane treatment of the animals.

Without a substantive change in the elements of the offences, it is difficult to see how one might argue that these amendments to the code would have an adverse effect on the exercise of those traditional rights or practices.

Your point is well taken about the fiduciary responsibility. We are trying to deal with that. We have limited resources through a unit within the department that is dedicated to native law. We rely on our colleagues within Indian and Northern Affairs. We do not have the resources to do the kinds of consultations that I believe you are suggesting that we should do on every initiative. Quite frankly, the government and the department cannot go out to every community when there is a new criminal law reform initiative and expressly ask. We have to rely on the existence of the national associations and their capacity to respond to our consultation documents.

In this case, I believe that that document was out there for the better part of a year. We could check on that. However, it was out in the public domain for a long time. It was seeking input. It has been a long time in Parliament in a predecessor form and in the current form. It has been almost four years that we have had this matter before the public.

To date, I have not seen anything that would suggest that an Aboriginal right, treaty right or other right, is affected adversely by these changes as a matter of law. They do not alter the substantive elements of the offences that have been part of our law for generations in which those practices have been exercised under the umbrella of the Criminal Code of Canada.

Senator Joyal: If I understand your approach correctly, you have not consulted the guide that exists within the public administration of the federal government since I believe 1996 or 1997. It suggests to the administration the approach to be taken by the various departments, not only Indian Affairs but all departments dealing with issues that pertain to Aboriginal peoples in Canada. These are the guidelines that should be respected by the various levels of administration when they come forward with legislation or programs in relation to Aboriginal people. There is a formal guide. I could give you the exact title. It was issued and circulated among all of the administration of the federal government, which is essentially the point.

It is not only up to the Department of Indian Affairs to assume that fiduciary responsibility. Each and every department, especially the Department of Justice, is as much a fiduciary trustee of that special relationship as Indian and Northern Affairs Canada.

As I have previously expressed, and I do not want to extend too much on this, but there have been two cases in the Supreme Court, *Guerin*, in 1986, and *Sparrow*, in 1990. The criteria have

Je n'ai connaissance d'aucune affaire dans le cadre de laquelle on a suggéré que les pratiques ancestrales de chasse ou de pêche constituent un traitement inhumain des animaux.

Si l'on n'apporte pas de modifications de fond aux divers éléments des infractions, je ne vois pas comment on pourrait affirmer que ces modifications au Code auraient des conséquences néfastes sur l'exercice de ces droits ou pratiques ancestraux.

Nous prenons bonne note de votre commentaire sur la responsabilité fiduciaire. Nous nous efforçons de l'assumer. Par l'intermédiaire d'une unité du ministère, nous consacrons des ressources au droit des Autochtones, quoique ces ressources soient restreintes. Nous comptons sur nos collègues du ministère des Affaires indiennes et du Nord. Nous n'avons pas des ressources suffisantes pour tenir des consultations systématiques sur chaque initiative, comme vous le recommandez. En toute franchise, je reconnais que le gouvernement et le ministère ne peuvent pas consulter les membres des diverses collectivités à l'occasion de chaque nouvelle initiative de réforme du droit pénal et leur poser des questions précises. Nous devons compter sur les associations nationales et leur capacité de répondre à nos documents de consultation.

Je pense qu'en l'occurrence, le document en question a été accessible pendant près d'un an. Nous pourrions le vérifier. Il est toutefois resté dans le domaine public pendant de longs mois. Il demandait aux Autochtones de donner leur opinion. Le Parlement est saisi de cette question depuis des années, dans le contexte d'un projet antérieur et du projet de loi actuel. Cela fait près de quatre ans que la question est examinée publiquement.

Jusqu'à présent, je n'ai aucune information indiquant qu'un droit autochtone, qu'un droit issu de traité ou que tout autre droit soit menacé par les modifications apportées à la loi. Elles ne modifient pas les éléments de fond des infractions qui font partie de notre régime législatif depuis plusieurs générations au cours desquelles ces pratiques ont été exercées sous l'égide du Code criminel du Canada.

Le sénateur Joyal: Si je comprends bien votre approche, vous n'avez pas consulté le guide de la fonction publique fédérale depuis 1996 ou 1997. Il mentionne l'approche qui doit être adoptée par les divers ministères, et pas seulement par celui des Affaires indiennes, mais par les divers ministères qui traitent de questions qui touchent les peuples autochtones du Canada. Il s'agit de lignes directrices qui doivent être respectées par les divers paliers de l'administration lorsqu'ils proposent des lois ou des programmes concernant les Autochtones. Un guide officiel a été publié. Je pourrais vous en donner le titre exact. Il a été publié et diffusé dans toute la fonction publique fédérale, et c'est essentiellement le but d'un tel guide.

Le ministère des Affaires indiennes n'est pas le seul ministère à avoir cette responsabilité fiduciaire. Les divers ministères, surtout celui de la Justice, sont, au même titre qu'Affaires indiennes et du Nord Canada, les fidéicommissaires de cette relation spéciale.

Comme je l'ai déjà mentionné, et je ne tiens pas à trop m'appesantir là-dessus, deux causes ont été portées devant la Cour suprême, l'affaire *Guerin*, en 1986 et l'affaire *Sparrow*,

been very well stated in those two cases, that when the federal government approaches an issue that has an impact on the Aboriginal people there are criteria to follow. You cannot just mail the documents to the people, and if they happen to answer, they answer.

We all know the context in which many of the people in the Aboriginal communities operate. Yesterday, the Auditor General of Canada in her report outlined how underprivileged many small Aboriginal communities are and the fact that it is hard for them to respond. It was stated in a report from the Auditor General yesterday. I believe it is a very important issue. I raise it here because we have the privilege of having you today as a witness. However, this seems to me that it is something we have to be very satisfied about when we legislate on those grounds.

Mr. Mosley: I certainly accept that basic proposition.

Senator Adams: I am a hunter. Where I come from, there are thousands of species. They cannot all be listed in Bill C-10.

The bill talks about wild animals. We have to hunt and trap for survival. It is difficult to regulate this under the Criminal Code. In the Arctic, it is not like living in the city. Every summer, many birds come up from the South. They migrate to the North. We used to see the hunting of the geese in the springtime. That is the best time to get the food. They are fat.

Does your department have enough resources to consult with people in the community? Why did you not go around our communities to ask the people about their concerns and how they would like to see you regulate the cruelty to animals provisions of the Criminal Code?

We abide by the principle that we are not going to eat it we will not kill it. Further, anything we kill, we make sure we are not cruel to it. When I go hunting, I do not sneak up on a caribou, for example. The animal has to see me first. That is the way we hunt. We give the animal a chance to get away. If I miss it, it got away, and I go look for another one.

Bill C-10B mentions dogs. We have bylaws in the community dealing with dogs. We do not have to have dog tags like you do in the South. If a dog is not claimed after two or three days, during which time the bylaw officer feeds and cares for it, it has to be destroyed. Under Bill C-10B, the bylaw officer would be charged with cruelty to animals under the Criminal Code.

en 1990. Dans le cadre de ces deux causes, il a été bien spécifié que lorsque le gouvernement s'attaque à une question qui a des incidences sur les Autochtones, il doit suivre certaines règles. On ne peut pas envoyer les documents par courrier en se disant que c'est tant mieux s'ils répondent.

Nous sommes conscients du contexte dans lequel sont la plupart des collectivités autochtones. Hier, la vérificatrice générale du Canada a mentionné dans son rapport que de nombreuses petites collectivités autochtones sont très défavorisées et qu'elles ont beaucoup de difficulté à répondre aux consultations. C'est mentionné dans un rapport présenté hier par la vérificatrice générale. Je pense que c'est une question très importante. Je l'aborde parce que nous avons le privilège de vous accueillir comme témoins. Je pense que nous devons avoir la certitude que nous ne portons pas atteinte à leurs droits lorsque nous élaborons des lois qui les touchent.

M. Mosley: J'approuve ce principe de base.

Le sénateur Adams: Je suis chasseur. Des milliers d'espèces différentes vivent dans ma région. Elles ne peuvent pas toutes être mentionnées dans le projet de loi C-10.

Le projet de loi englobe également le gibier. Or, nous devons faire de la chasse et du piégeage pour assurer notre survie. C'est une activité qu'il est difficile de réglementer en vertu du Code criminel. Le mode de vie n'est pas le même dans l'Arctique que dans les régions urbaines. Chaque été, de nombreux oiseaux venant du Sud sont de passage dans ma région. Ils émigrent vers le Nord. La chasse à l'oie était pratiquée au printemps. C'est la meilleure saison pour les oies, parce qu'elles sont grasses au printemps.

Votre ministère a-t-il les ressources nécessaires pour consulter les membres de la collectivité? Pourquoi n'avez-vous pas fait une tournée des collectivités pour demander aux Autochtones quelles sont leurs préoccupations et comment ils souhaiteraient que soient réglementées les dispositions du Code criminel concernant la cruauté envers les animaux?

Nous avons pour principe que nous ne mangerons pas si nous ne tuons pas de gibier. En outre, nous évitons de faire preuve de cruauté quand nous tuons un animal. Quand je vais à la chasse au caribou, je ne me mets pas à l'affût. L'animal doit me voir d'abord. C'est ainsi que nous chassons. Nous donnons à l'animal une chance de s'enfuir. S'il le fait et que je le rate, je cherche une autre proie.

Le projet de loi C-10B mentionne également les chiens. Nous avons mis en place des règlements communautaires en ce qui les concerne. Nous ne sommes pas obligés de nous procurer des plaques d'identité, comme dans le Sud. Si un chien n'est pas réclamé au bout de deux ou trois jours, pendant lesquels l'agent chargé d'appliquer les règlements le nourrit et en prend soin, il doit être éliminé. D'après les dispositions du projet de loi C-10B, cet agent serait accusé de cruauté envers les animaux en vertu du Code criminel.

I know every type of mammal that lives in the North that we use in the winter time. In the summer time, there are perhaps another 100 mammals there. Bill C-10B does not list all of those mammals. If it did, it would be very thick.

If this bill applied only to farmers, I would have no difficulty with it.

In 1970, Greenpeace came to our communities and pressured people not to hunt, seal or trap. The price of sealskins and fox skins went from \$60 down to \$5. It would be better for the government to simply give those people welfare. At those prices, people cannot afford to buy guns. People no longer use dog teams but have to buy \$10,000 skidoos to go hunting on the land.

In 1970, the Hudson's Bay Company pulled out of the North. The Hudson's Bay Company used to buy all the furs from the community. We use the skins and the meat of the mammals that we hunt.

Our hunts sometimes last for days. Some days it is 40 or 50 degrees below zero. It is not like in the South where you can go to the grocery store and pick out anything you want, as long as you have the money.

The Chairman: Senator Adams, I am sorry to interrupt you. I certainly enjoy listening to what you are saying, but we do have a long list of people who wish to ask questions.

Senator Adams: To conclude, as Senator Joyal says, Aboriginal rights should be recognized. Why were Aboriginal people not consulted, given that we are the most affected by Bill C-10? We have to pay twice as much for food as do people who live in the South. I have no problem with how this bill applies to pigs, but as it applies to other animals I have a problem.

Mr. Mosley: When there is a possibility of an infringement of a treaty or other Aboriginal right, we do go into the communities to consult. In this particular context, we did not see how this could possibly be an infringement. I accept the illustration the honourable senator has given. In fact, I have been on a seal hunt in the North in which the seals were dispatched very efficiently and humanely, which is all the law requires. It has required that for 50 years. This does not change that in any substantive respect.

The Chairman: I have one question that arises from what Senator Adams said. It relates to the issue that he raised about municipal dog tags.

Proposed section 182 says that anyone who kills an animal without lawful excuse is committing a federal offence. Will provincial jurisdiction be considered a lawful excuse? A practical example would be a provincial hunting license. Would that be considered a lawful excuse?

Je connais les différentes espèces de mammifères du Nord que nous chassons l'hiver. L'été, il y en a peut-être une centaine. Le projet de loi C-10B ne les mentionne pas spécifiquement, sinon il serait très volumineux.

Je n'aurais pas d'objection si ce projet de loi ne s'appliquait qu'aux agriculteurs.

En 1970, Greenpeace a envoyé des délégations dans nos collectivités pour tenter de convaincre les gens de cesser de chasser, de chasser le phoque ou de piéger. Le prix des peaux de phoque et des peaux de renard a baissé de 60 \$ à 5 \$. Il serait préférable que le gouvernement donne des prestations d'aide sociale à ces chasseurs. Avec des prix pareils, ils n'ont même plus de quoi s'acheter une arme. Les chasseurs n'utilisent plus des attelages de chiens, mais ils doivent acheter des skidoos qui coûtent une dizaine de milliers de dollars.

En 1970, la Compagnie de la Baie d'Hudson a fermé ses comptoirs dans le Nord. C'est elle qui achetait les fourrures aux membres de la collectivité. Nous utilisons les peaux et la viande des mammifères que nous chassons.

Nos sorties de chasse durent parfois plusieurs jours. Certains jours, il fait 40 ou 50 degrés sous zéro. Ce n'est pas comme dans le Sud, où l'on peut aller acheter tout ce qu'on veut à l'épicerie, pour autant que l'on ait de l'argent.

Le président: Je suis désolé de vous interrompre, sénateur Adams. Vos commentaires sont très intéressants, mais de nombreux collègues souhaitent poser des questions.

Le sénateur Adams: Comme l'a mentionné le sénateur Joyal, les droits des Autochtones doivent être reconnus. Pourquoi les Autochtones n'ont-ils pas été consultés puisque nous sommes les citoyens les plus touchés par le projet de loi C-10? Nous devons payer les produits alimentaires que nous achetons deux fois plus cher que les habitants du sud du pays. Je n'ai aucune objection contre ce projet de loi en ce qui concerne son application au porc par exemple, mais bien en ce qui concerne son application aux autres animaux.

M. Mosley: Lorsqu'il y a un risque d'empiètement sur un droit issu d'un traité ou sur un autre droit des Autochtones, nous consultons les collectivités concernées. Dans le présent contexte, je n'entrevois nullement la possibilité d'un empiètement. J'accepte l'exemple mentionné par l'honorable sénateur. J'ai déjà participé à une chasse au phoque dans le Nord au cours de laquelle les phoques étaient tués de façon très efficace et très humaine; c'est tout ce qu'exige la loi. Elle l'exige depuis une cinquantaine d'années. Ces exigences n'ont pas changé en ce qui concerne le fond.

Le président: Je voudrais poser une question à propos du commentaire qu'a fait le sénateur Adams au sujet des plaques d'identité municipales pour les chiens.

L'article 182 proposé mentionne que quiconque tue un animal sans excuse légitime commet une infraction à une loi fédérale. La compétence provinciale sera-t-elle considérée comme une excuse légitime? Pour choisir un cas concret, est-ce qu'un permis de chasse provincial serait considéré comme une excuse légitime?

Ms. Klineberg: Lawful excuse for killing an animal can derive from a number of different sources. It can be a purpose that is recognized at common law. It can be a purpose that derives from a statute. It is entirely correct that all of the traditional purposes would be lawful excuses for killing an animal.

I would add, however, that under the proposed legislation if unnecessary pain is caused in the course of killing an animal the individual is subject to being charged with an offence.

The Chairman: Are you saying that a provincial statute would be considered an excuse for violating the federal offence without any specific reference in the legislation to that particular situation?

Ms. Klineberg: I am not saying that the statute would be the excuse; it is the recognized purpose for killing an animal, of which there are many at common law. Some purposes for harvesting animals are recognized in statute. It is the purpose itself that would afford the excuse, not the statute, per se.

Senator Baker: I do not think that the witnesses attempted to answer Senator Adams' question. Senator Adams asked why, with such a major change as an offence becoming indictable and punishable by three years imprisonment, the Aboriginal people were not consulted.

Mr. Mosley: The substance of the offences has not changed. Certainly the penalty has been substantially increased.

Senator Baker: That is what the honourable senator was referring to.

Mr. Mosley: This is aimed not at the type of practice to which the honourable senator referred but to the cases you have all read about in newspapers in recent years. For example, someone on the St. Lawrence decided to get rid of an unwanted dog by bashing it on the head and throwing it into the river.

Virtually every group that has commented on this legislation is agreed that the existing penalty structure is inadequate for these offences and that there is a need to provide for longer terms than the present summary conviction maximum of six months.

This goes to the moral culpability of the individual. With the greatest of respect, I cannot see how viciously, brutally and without any justification whatsoever killing an animal in any way accords with traditional hunting or fishing practices.

It is not a reasonable argument with regard to increase of penalty. Certainly, there have been many examples across Canada where people have done precisely that to animals, whether their own animals or animals that they encounter. The public, quite frankly, becomes outraged when they discover that the maximum that would apply in those circumstances is six months or a

Mme Klineberg: Une excuse légitime pour tuer un animal peut provenir de plusieurs sources différentes. Il peut s'agir d'un objectif reconnu par la common law. Il peut s'agir d'un but reconnu par une loi. Il est tout à fait exact que les divers objectifs ancestraux seraient considérés comme des excuses légitimes de tuer un animal.

Je précise cependant qu'en vertu des dispositions législatives proposées, si une personne qui tue un animal lui cause une douleur sans nécessité, elle s'expose à être accusée d'une infraction.

Le président: Pensez-vous qu'une loi provinciale serait considérée comme une excuse pour commettre l'infraction fédérale sans qu'il soit fait mention de cette situation dans le projet de loi?

Mme Klineberg: Je ne dis pas que la loi serait l'excuse; c'est le motif reconnu pour tuer un animal et beaucoup de motifs sont reconnus par la common law. Plusieurs motifs de récolte d'animaux sont reconnus par la loi. C'est donc l'objectif comme tel qui fournirait l'excuse, mais pas la loi en soi.

Le sénateur Baker: Je ne pense pas que les témoins aient répondu à la question du sénateur Adams. Le sénateur Adams a demandé pourquoi les Autochtones n'ont pas été consultés au sujet d'une modification aussi majeure qui rend une infraction passible et punissable d'un emprisonnement de trois ans.

M. Mosley: Les infractions n'ont subi aucune modification quant au fond. La lourdeur de la peine a été en effet considérablement accrue.

Le sénateur Baker: C'est à cela que l'honorable sénateur faisait allusion.

M. Mosley: Cette disposition du projet de loi ne vise pas le type de comportement auquel l'honorable sénateur faisait allusion mais à des comportements comme ceux qui ont fait l'objet des manchettes dans les journaux au cours des dernières années. Je pense notamment à l'affaire concernant une personne habitant à proximité du Saint-Laurent qui avait décidé de se débarrasser d'un chien en lui donnant des coups sur la tête puis en le jetant dans le fleuve.

Presque tous les groupes qui ont fait des commentaires sur ce projet de loi reconnaissent que les peines prévues actuellement sont insuffisantes pour ce type d'infractions et qu'il faut prévoir des peines plus lourdes qu'un emprisonnement maximal de six mois sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

C'est une question de culpabilité morale de l'individu. Sans vouloir vous offusquer, je ne comprends vraiment pas le rapport qu'il pourrait y avoir entre le fait de tuer sauvagement ou cruellement un animal sans justification et les pratiques ancestrales de chasse et de pêche.

N'est-ce pas un argument raisonnable contre un accroissement de la peine? On a constaté de nombreuses fois ce type de comportement au Canada chez des personnes qui avaient précisément traité de la sorte des animaux, qu'il s'agisse d'animaux qui leur appartenaient ou d'animaux rencontrés. Le public n'admet pas que la peine maximale dans de telles

\$2,000 fine. It simply is inadequate. Recognizing that inadequacy through amendments to the criminal law in no way reduces or adversely impacts upon Aboriginal rights or practices. With the greatest respect, senator, it is just not pertinent in this debate.

Senator Sparrow: The question that arises here is just about increasing penalties. That is what you are telling us, but we have a bill with a number of issues in addition to the increased penalties. Referring to clause 182.2(1) now in this bill, it says:

Every one commits an offence who, wilfully or recklessly...

(c) kills an animal without lawful excuse...

Suppose we are not talking about hunting or farming but about rodents, about gophers and rats. We are talking about the person who wilfully goes out to shoot a gopher. According to this section, he has no lawful excuse for doing it. It is just that that is what is there and what is taking place.

What has happened, as an example, in Saskatchewan, is that the rodents have overrun the province. The wildlife federation has paid so much a tail for having gophers killed. Maybe that is a lawful excuse, but for the person who goes out to do that on his own because they are there and farmers encourage him to do that — it is not a farm animal, it is a rodent — how can he justify that as a lawful excuse? We are faced with that all the time.

Perhaps, Mr. Chairman, the witness could answer that question as it relates directly to what happens in individual cases.

Mr. Mosley: Certainly, rodents cause considerable harm to the agriculture industry. The gophers to which you referred cause harm. It is good husbandry of one's land to control the number of such animals. With the greatest respect, senator, I cannot imagine a Canadian court ever concluding that reducing the rodent population on your property was anything other than a reasonable thing to do to protect your property.

May I remind you that all the individual would need to do would be to raise some reasonable doubt that he or she has a lawful excuse. A farmer who wants to protect his fields has a perfectly legitimate reason for controlling the rodents in those fields.

Senator Sparrow: The farmer does, but what about the individual who goes out who is not the farmer and wilfully kills that animal because it is there. We can talk about protection.

Let me give you the example that has taken place. Regarding the issue of the gophers, which is a serious problem, the animal rights people say this: "Well, do not kill them. Catch them. Turn them loose in another area where they will not affect anything." That is what we are talking about.

circstances ne soit qu'un emprisonnement de six mois ou une amende de 2 000 \$. C'est tout à fait insuffisant. Le fait de remédier à cette lacune en apportant des modifications au droit pénal ne limite pas ou n'affecte pas de quelque façon que ce soit les droits ou les pratiques autochtones. Sauf votre respect, sénateur, je pense que ce type de commentaires n'est pas pertinent dans le cadre d'un débat comme celui-ci.

Le sénateur Sparrow: Vous affirmez que la question qui se pose en l'occurrence concerne uniquement l'accroissement des peines, mais ce projet de loi contient plusieurs autres modifications. Ainsi, le paragraphe 182.2(1) proposé dans ce projet de loi dit:

Commets une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences [...]

c) tue un animal sans excuse légitime [...]

À supposer qu'il ne soit pas question de chasse ou d'élevage mais de rongeurs comme des rats ou des gaudres. Il s'agit donc de tuer volontairement un gaudre. D'après cet article, cette personne n'a aucune excuse légitime de le faire. C'est tout simplement la pratique courante.

En Saskatchewan, par exemple, les rongeurs ont envahi la province. La Fédération de la faune a versé une prime d'un certain montant par queue de gaudre tué. Dans ce cas, il s'agit peut-être d'une excuse légitime, mais comment peut-on prouver que la personne qui décide de son propre chef d'aller tuer des gaudres parce qu'ils pullulent et que les agriculteurs l'encouragent à le faire — il ne s'agit donc pas d'un animal d'élevage mais d'un rongeur — a une excuse légitime? C'est une question qui se pose constamment.

Monsieur le président, le témoin pourrait peut-être répondre à cette question en ce qui concerne des cas individuels.

M. Mosley: Les rongeurs causent incontestablement des dégâts considérables à l'agriculture. Les gaudres sont nuisibles. C'est faire preuve de bonne gestion de ses terres que de limiter la quantité d'animaux de cette espèce. Sauf votre respect, sénateur, je ne peux imaginer qu'un tribunal canadien décrète que la réduction de la population de rongeurs sur vos terres n'est pas une initiative raisonnable pour protéger celles-ci.

Je rappelle qu'il suffit que la personne concernée fasse naître un doute raisonnable quant à son excuse légitime. Un agriculteur qui veut protéger ses champs a un motif parfaitement légitime de vouloir lutter contre la prolifération des rongeurs.

Le sénateur Sparrow: L'agriculteur a effectivement un motif légitime, mais est-ce que toute autre personne qu'un agriculteur qui tue volontairement cet animal en a une? Il s'agit pourtant de protection.

Je voudrais citer un exemple précis. En ce qui concerne les gaudres, qui posent un gros problème, les activistes pour la défense des animaux recommandent de ne pas les tuer mais de les attraper au piège puis de les relâcher dans une autre région où ils ne seront pas nuisibles. C'est de cela qu'il s'agit.

Senator Andreychuk: We do that with the Canada geese now. Where we used to trap them, catch them and use them for food, we now have to herd them, put them into airplanes and fly them to northern Saskatchewan on a regular basis.

Senator Sparrow: That is what they are talking about with the gophers.

Senator Cools: It is no joke.

The Chairman: Senator Sparrow, I think that Mr. Mosley understands quite clearly your answer.

Do you want to add anything to your answer, Mr. Mosley?

Mr. Mosley: I do not think I can.

Ms. Klineberg: The only thing I can add is that pest control is a recognized lawful purpose for killing animals at common law. If the purpose is pest control, whether it is a person's own property or the individual is assisting someone else keeping his or her property free of pests, it would amount to a lawful excuse.

Senator Sparrow: I understand that.

Ms. Klineberg: You are absolutely right. With respect to the person who goes out and, for no reason at all, kills a wild animal, that is a question for the courts to decide.

Senator Sparrow: Do not throw the court out now.

Ms. Klineberg: If someone is prepared to say that they had no lawful excuse —

Senator Sparrow: I gave you the example where there is no lawful excuse — the individual who shoots rodents because they are there, for recreational purposes, and you say, "I will take it to court and the courts will decide." Surely, we are trying to decide now whether it is against the law to do so. I am asking you that question: Is it against the law? You said, yes, it would be against the law and the courts would decide.

Senator Cools: Let the courts decide. I was listening to the debate with some interest. I would caution the witnesses and senators as well that, right now, this country is burdened with laws and regulations, most of which people can no longer understand. I do not think it is responsible to say, "Let the courts decide."

Has anyone looked at the costs of hiring a lawyer recently? That commerce called the practice of law is a huge industry. My concern with this bill is that we are opening up all manner of perhaps unintended and unanticipated opportunities for the bench and the bar to do all manner of innovative things. There was a time I believed it was impossible, but I have watched and I have read a lot of these judgments and I see what has happened.

Le sénateur Andreychuk: C'est ainsi que l'on procède en ce qui concerne les bernaches du Canada. Alors qu'on les capturait au piège et qu'on en consommait la chair, on est maintenant obligé de les regrouper et de les expédier régulièrement par avion dans le nord de la Saskatchewan.

Le sénateur Sparrow: C'est ce que recommandent les activistes à propos des gaufres.

Le sénateur Cools: Ce n'est pas une plaisanterie.

Le président: Sénateur Sparrow, je pense que M. Mosley comprend très bien votre réponse.

Avez-vous d'autres commentaires à faire à ce sujet, monsieur Mosley?

M. Mosley: Je ne pense pas.

Mme Klineberg: La seule autre observation que je voudrais faire est que la lutte contre les nuisibles est, en common law, un motif légitime reconnu de tuer des animaux. Si le motif est la lutte contre les nuisibles, qu'il s'agisse du propriétaire ou d'une personne qui l'aide à protéger ses terres contre les nuisibles, il équivaut à une excuse légitime.

Le sénateur Sparrow: Je comprends cela.

Mme Klineberg: Vous avez parfaitement raison. En ce qui concerne l'individu qui décide, sans motif précis, d'aller tuer un animal sauvage, c'est aux tribunaux qu'il appartient de trancher la question.

Le sénateur Sparrow: Ce n'est pas le temps de faire intervenir les tribunaux.

Mme Klineberg: Si quelqu'un est prêt à affirmer que l'individu n'a aucune excuse légitime...

Le sénateur Sparrow: J'ai cité un exemple où il n'y a aucune excuse légitime, à savoir celui de la personne qui tue des rongeurs parce qu'ils sont là, pour le plaisir de la chasse. Vous dites que vous porterez l'affaire devant les tribunaux et que ce sont eux qui trancheront la question. J'espère que vous vous efforcez de décider immédiatement si c'est illégal. La question que je vous pose est: est-ce contraire à la loi? Vous avez dit que oui, que ce serait contraire à la loi et que ce sont les tribunaux qui trancheraient la question.

Le sénateur Cools: Vous dites qu'il faut laisser le soin aux tribunaux de trancher la question. J'ai suivi le débat avec un certain intérêt. Je signale aux témoins et à mes collègues que nous sommes actuellement surchargés de lois et de règlements et que la plupart des citoyens ne s'y retrouvent plus. Je ne pense pas que ce soit une attitude responsable de dire qu'il faut laisser le soin aux tribunaux de trancher la question.

Quelqu'un a-t-il vérifié dernièrement les tarifs pratiqués par les avocats? L'activité commerciale appelée exercice du droit est une industrie très prospère. Ce qui me préoccupe au sujet de ce projet de loi, c'est que l'on est en train de créer diverses occasions qui ne sont peut-être pas voulues ni prévues, permettant aux membres de la magistrature et du barreau d'innover. Je pense qu'à une certaine époque, c'était impossible, mais j'ai suivi et lu beaucoup de jugements et je constate que c'est ainsi.

I am supportive of the thought of protecting animals. I come from a family of horse lovers. An uncle of mine was a horse breeder. I am a respecter of animals. A measure of our own humanity is how we treat our animals.

However, my concern is whether this bill is doing what we are saying that it is doing. Our concerns here have to do with whether or not we are just imposing yet another layer or burden on people and yet another set of tools to bring about endless prosecution, while not correcting or ending real cruelty to animals.

Having said that, I have a couple of questions. The first one goes to the question of the punishment or the penalty for these offences. A few moments ago, you were saying that people generally agree that the punishments are not severe or stiff enough to meet the nature of the offences. That may very well be. Could you tell us a bit about the drafting of this bill and how it was conceptualized?

If you were to look at page 3 of "alleged" Bill C-10B — I refuse to call these bills. I was going to use that word all through my speech yesterday, but I never got to give it. If we look at alleged Bill C-10B, and I guess it is the alleged page 3, proposed subsection 182.2(2), it says "indictable offence." I should put that on the record.

That proposed subsection reads:

Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years...

You have chosen five years as the maximum sentence for such offences. Could you tell us why you chose the number five? Why not four, six or three? I would draw your attention to Criminal Code section 233, for example, which governs the offence of infanticide. Infanticide, as we know, is a woman's offence. A man cannot be charged with infanticide. It is commonly believed that infanticide means the killing of a child, but it is not. A man cannot be charged with an infanticide. Section 233, for example, reads, in part, as follows:

A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child...

What you are proposing is a penalty that is equal to the penalty for infanticide or many other crimes. It becomes the same crime as the killing of a gopher, if I were to take Senator Sparrow's example. Let us go a bit farther than a gopher, because it does not read as well, and say the killing of a deer is the same crime as killing a neonate. Could you tell us about that? I have another question as well.

Je suis en faveur du principe de la protection des animaux. Je suis née dans une famille de grands amateurs de chevaux. Un de mes oncles en élevait. Je respecte les animaux. La façon dont nous les traitons est un reflet de notre degré d'humanité.

Ce que je voudrais savoir cependant, c'est si ce projet de loi aura les incidences que nous prévoyons. Ce que nous craignons, c'est que l'on impose ainsi un fardeau supplémentaire aux citoyens et que l'on crée des outils supplémentaires pour tenter des poursuites interminables sans régler pour autant le problème de la cruauté envers les animaux ou sans y mettre un terme.

À ce propos, j'aurais deux ou trois questions à poser. La première concerne la peine prévue pour ces infractions. Il y a quelques minutes, vous disiez que la plupart des personnes trouvent que les peines ne sont pas assez sévères ou strictes par rapport à la nature des infractions. C'est très possible. Pourriez-vous donner quelques informations au sujet de la rédaction du présent projet de loi et de sa conceptualisation?

À la page 3 du «soi-disant» projet de loi C-10B — je refuse d'appeler cela des projets de loi — ... en fait, j'ai été tentée d'utiliser ce terme, hier, pendant mon discours, mais je ne l'ai pas fait. Donc, à la soi-disant page 3 du soi-disant projet de loi C-10B, au paragraphe 182.2(2), on emploie le terme «acte criminel passible d'une peine». Je voudrais le consigner au compte rendu.

Ce paragraphe proposé dit:

Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans [...]

Vous avez choisi une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans pour ce type d'infractions. Pourriez-vous expliquer pourquoi vous avez choisi une peine de cinq ans plutôt que de quatre, de six ou de trois ans? J'attire notamment votre attention sur l'article 233 du Code criminel qui porte sur l'infraction d'infanticide. Comme nous le savons, c'est une infraction féminine. Un homme ne peut être accusé d'infanticide. On pense généralement que l'infanticide est le fait de tuer un enfant, mais ce n'est pas cela. Un homme ne peut pas être accusé d'infanticide. L'article 233 dit notamment:

Une personne de sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né [...]

En fait, vous proposez dans ce projet de loi une peine égale à la peine prévue pour un infanticide ou pour bien d'autres infractions criminelles. D'après l'exemple cité par le sénateur Sparrow, l'infanticide est le même type d'infraction criminelle que le fait de tuer un gaufre. Pour prendre un autre exemple, disons que le fait de tuer un cerf de Virginie est une infraction criminelle analogue au meurtre d'un nouveau-né. Pourriez-vous faire des commentaires à ce sujet? J'aimerais également poser une autre question.

Mr. Mosley: First, when one considers the offence of infanticide, one must recognize that the killing of a neonate by a male would be treated as manslaughter or murder.

Senator Cools: First or second-degree murder or manslaughter, I have no doubt.

Mr. Mosley: There is a range of penalties.

Senator Cools: If a man kills a child, the same crime carries a much larger penalty. I am aware of that. That is why I said it is a woman's crime.

Mr. Mosley: Section 233 is probably a reflection of a paternalistic view.

Senator Cools: Of womanhood.

Mr. Mosley: It also reflects the notion that shortly after birth a woman possibly would not be of sound mind or body. This is certainly a 19th century view. On a number of occasions, we have attempted to rationalize the law of homicide.

Senator Cools: I wish you would change it.

Mr. Mosley: We have encountered some resistance. People like things to remain the way they are.

Killing of cattle is currently, and has been for a long time, treated as an offence bearing the maximum penalty of five years. In one respect, this harmonizes the inhumane killing of other animals with the existing provision relating to cattle.

For a long time, the scheme of the Criminal Code has been that penalties increase by graduations, which start with a basic summary conviction offence at six months. In the course of the past 10 years, a new maximum penalty for summary conviction hybrid offences with punishment for summary conviction of 18 months has been brought into the code. It then goes to two years, five years, 10 years, 14 years and life. That is the general approach. Whenever penalties are being examined for changes, we try to remain consistent within the code and increase according to that scheme.

As to why it was felt necessary, I must tell you that we continue to get enormous amounts of mail on this subject from ordinary Canadians who are of the view that six months as a maximum penalty for the inhumane killing of an animal is simply insufficient. I have yet to see one letter suggesting that maintaining the level at six months is an appropriate way to reflect the culpability of the individual in the more egregious cases.

This is not a question of trying to equate the killing of a newborn child with the killing of an animal. In each circumstance, the culpability of the individual may justify an offence anywhere within the range that is provided by the law. It is difficult in today's world to justify a higher maximum penalty for the killing

M. Mosley: À propos de l'infanticide, je signale que le meurtre d'un nouveau-né commis par une personne de sexe masculin serait considéré comme un homicide involontaire ou comme un meurtre.

Le sénateur Cools: Comme un meurtre au premier ou au deuxième degré ou comme un homicide involontaire.

M. Mosley: Diverses peines sont prévues.

Le sénateur Cools: Si une personne de sexe masculin tue un enfant, la même infraction criminelle est passible d'une peine beaucoup plus lourde. J'en suis consciente. C'est pourquoi j'ai précisé qu'il s'agissait d'une infraction féminine.

M. Mosley: L'article 233 du Code criminel est probablement dû à une conception paternaliste.

Le sénateur Cools: Du rôle de la femme.

M. Mosley: Il est en outre fondé sur le principe que peu après la naissance, une femme pourrait ne pas être saine d'esprit ou de corps. C'est certainement une conception qui date du XIX^e siècle. Nous avons tenté à plusieurs reprises de rationaliser les dispositions législatives en matière d'homicide.

Le sénateur Cools: J'aimerais qu'elles soient modifiées.

M. Mosley: Nous nous sommes heurtés à une certaine résistance. Les gens comme les choses ne changent pas.

Le fait de tuer du bétail est actuellement considéré, et ce, depuis de nombreuses années, comme une infraction passible de la peine maximale de cinq ans. Il s'agissait notamment d'harmoniser les dispositions actuelles concernant le bétail avec celles concernant l'élimination avec cruauté d'autres animaux.

Pendant des années, le Code criminel était fondé sur le principe de l'accroissement des peines par degrés, la peine de base étant un emprisonnement de six mois sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Au cours des dix dernières années, on a inséré dans le Code une nouvelle peine maximale pour les infractions hybrides de 18 mois sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. On a prévu ensuite des peines d'emprisonnement de deux ans, de cinq ans, de dix ans, de 14 ans et d'emprisonnement à vie. C'est l'approche globale. Quand nous envisageons d'apporter des modifications aux peines, nous tentons de respecter la démarche logique du Code et d'accroître les peines en fonction de cette gradation.

À propos des raisons pour lesquelles on a jugé que cette modification était nécessaire, je signale que nous recevons un très grand nombre de lettres de citoyens ordinaires qui pensent qu'une peine maximale de six mois pour l'élimination d'un animal avec cruauté est tout à fait insuffisante. Je n'ai pas encore vu de lettre indiquant que le maintien du niveau de peine à six mois est suffisant compte tenu du degré de culpabilité de la personne en cause dans les cas les plus extrêmes.

Il n'est pas question d'assimiler le meurtre d'un nouveau-né à l'élimination d'un animal. Dans chaque type de circonstances, la culpabilité de la personne concernée peut justifier une infraction aux divers degrés prévus par la loi. Dans notre société, il est difficile de justifier une peine maximale plus lourde pour

of cattle than for the killing of other animals. Canadians simply do not accept that a cow or a bull in a farmer's field is worth more than, for example, a companion dog to someone who is in need of the assistance of an animal of that nature.

Senator Cools: I am very aware of that, as I said before. I grew up with animals, so I am very sensitive to that. What I am trying to figure out, though, is your conceptual framework. That is not always apparent to those of us who sit here on the other side.

I put this into the context, for example, if you were to go to page three of the alleged bill, to proposed section 182.3 of the code, it states, in part, the following:

Every one commits an offence who...

(b) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it...

Here, again, these words come forth, "custody" and "control." This is the old access and child welfare language. I wonder why, for example, you did not say, "being the owner, or the person having the ownership," a word connected to that brand of words, that family of words, rather than "custody" and "control". I am trying to show you that there are distinct patterns throughout this alleged bill that definitely go to different thinking than what you are actually telling us. I hear what you are telling us, but the actual phrasing and drafting of the alleged bill definitely reveals another set of thinking underlying it. I will return to that at some later point.

My second question, which is the real reason for my intervention, is that I notice in the early stages of the bill, under "Definition of animal," the alleged bill defines "animal" as follows:

In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

If you look at what a vertebrae is — and we had a discussion about that a while ago where I was trying to run my mind back to when we all studied vertebrate and invertebrate zoology. We have a definition here of vertebrate that says that the vertebrae subkingdom comprises ourselves, humans, along with all beasts, reptiles, frogs, toads and fishes. Vertebrates are a pretty wide collection of creatures.

When I look to understanding where we are going with this bill, and when I looked at the infanticide sections, to my mind I say that we are trying to protect life, that life is very special. I would say to myself, all human life is special, too. You then begin to think of that category of beings called the unborn, unborn children, the preborn, whatever language you wish to use.

l'abattage du bétail que pour l'élimination d'autres animaux. Les Canadiens n'admettent pas qu'une vache ou qu'un taureau ait plus de valeur que puisse en avoir par exemple un chien de compagnie pour une personne qui a besoin de l'aide de ce type d'animal.

Le sénateur Cools: Comme je l'ai déjà mentionné, j'en suis très consciente. J'ai été élevée en compagnie d'animaux et c'est donc une question à laquelle je suis très sensible. J'essaie toutefois de déterminer quel est votre cadre conceptuel. Il n'est pas toujours clair pour nous.

Ainsi, en ce qui concerne l'article 182.3 proposé à la page 3 du projet de loi, il dit notamment:

Commet une infraction quiconque [...]

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants [...]

Les termes qui se dégagent de cette disposition sont les termes «garde» et «contrôle». C'est le même type de termes que ceux employés dans le contexte de l'accès et du bien-être de l'enfance. Je me demande notamment pourquoi vous n'avez pas employé d'autres termes que «garde» et «contrôle» après «s'il est le propriétaire ou la personne qui en a la propriété». Je tente de démontrer que dans ce soi-disant projet de loi, on emploie des termes qui ont une signification différente de celle que vous leur attribuez. Vous faites certains commentaires mais, en réalité, les termes employés dans ce prétendu projet de loi cachent un autre type de raisonnement. J'y reviendrai un peu plus tard.

Ma deuxième question, qui est en fait le but principal de mon intervention, est que je constate qu'au début de ce projet de loi, dans la section «définition de "animal"», ce prétendu projet de loi définit ces derniers termes comme suit:

Dans la présente partie, «animal» s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

Si l'on considère la nature d'un vertébré — et nous avons eu une discussion à ce sujet il y a quelques minutes pendant laquelle j'ai tenté de me remémorer ce que l'on disait pendant le cours de zoologie au sujet des vertébrés et des invertébrés, d'après la définition courante —, la classe des vertébrés englobe les êtres humains, ainsi que les bêtes, les reptiles, les grenouilles, les crapauds et les poissons. La sous-classe des vertébrés englobe de nombreuses espèces.

Quand je tente de saisir l'objectif du présent projet de loi et que j'examine les sections du Code criminel portant sur l'infanticide, je me dis que nous nous efforçons de protéger la vie et que nous considérons la vie comme un bien très précieux. Je pense que toute vie humaine est précieuse également. On ne peut s'empêcher de penser à la catégorie d'êtres appelés les enfants à naître.

I am mindful that Canada is probably the only developed country in the world without some legislation to protect unborn children. Many hail that as a victory; I do not agree with that view.

If I were to look at the wilful killing of an unborn child either in the third trimester or at the eighth month of pregnancy, would I look to the section of cruelty to animals? Would that section of the act protect an unborn child?

Section 223 of the Criminal Code tells us when a child becomes a human being. There is a contradiction in that statement. It tells us when a being becomes a human being, let us say.

These considerations preoccupy large numbers of Canadians who have concerns that abortion in this country has become a form of birth control and not what it was intended to be. I wonder if unborn children are protected under this section.

Your Criminal Code says clearly "Other than a human being." I suspect that whoever drafted this phrase must have had something in mind. Could you tell us what they had in mind bearing in mind the other sections of the Criminal Code that discuss about when a human being is a human being?

We have a broad definition of "vertebrae" and we know that human unborn children are not reptiles. What happens to them in respect to this particular section?

There are large numbers of witnesses who want to appear before this committee to discuss that very subject. I am looking forward to the testimony of some of them, because some are very proficient lawyers and will be well skilled in looking at the law. I hope that we will hear testimony from Mrs. Gwen Landolt, who has appeared before this committee before and is an able lawyer.

The Chairman: I hate to cut you off.

Senator Cools: I am asking a question. It is a legal question.

The Chairman: You have asked the question. I think Mr. Mosley has heard it. Perhaps he could reply.

Mr. Mosley: I did not refresh my memory on the law on this point before coming to the committee this afternoon. However, I would refer the honourable senator to section 238 of the Criminal Code, which is found in roughly the same part of the code as the infanticide offence.

The Criminal Code and criminal law in general still wrestles with the issue, but this is the question of when a child or a foetus or a preborn dies in the course of being born. Section 238 deals with it but distinguishes between that being and a human being. The courts, to my recollection have concluded that they do not apply to the situation that you have described. So that in law the foetus is not a human being.

Le fait que le Canada soit probablement le seul pays développé au monde n'ayant pas prévu de dispositions législatives visant à protéger les enfants à naître me préoccupe. De nombreuses personnes considèrent que c'est une victoire, mais je ne le pense pas.

Si je devais examiner la question de l'élimination volontaire d'un enfant à naître au cours du troisième trimestre ou du huitième mois de grossesse, devrais-je examiner la section sur la cruauté envers les animaux? Cette section protégerait-elle un enfant à naître?

L'article 223 du Code criminel indique à partir de quand un enfant est considéré comme un être humain. Cette démarche recèle une contradiction. Elle indique à partir de quand un être peut être considéré comme un être humain.

Ces considérations préoccupent un grand nombre de Canadiens et Canadiennes qui redoutent que l'avortement soit devenu une technique déguisée de limitation des naissances au Canada et pas ce que l'on avait prévu. Je me demande si les enfants à naître sont protégés en vertu de cette section du Code criminel.

Le Code criminel précise: «à l'exception de l'être humain». Je présume que la personne qui a rédigé cette phrase avait une intention bien précise. Pourriez-vous dire quelles étaient les intentions des rédacteurs des autres sections du Code criminel où il est question du moment à partir duquel on considère qu'un être est un être humain?

Le terme «vertébrés» englobe de nombreuses espèces et nous savons que les enfants à naître ne sont pas des reptiles. Comment sont-ils traités dans cette section du Code?

De nombreuses personnes voudraient être invitées pour avoir précisément l'occasion d'en discuter. Je serais curieuse d'entendre certains de ces témoignages parce qu'il y aurait, parmi ces témoins, des avocats très compétents et très habiles dans l'interprétation de la loi. J'espère que nous aurons l'occasion d'entendre Mme Gwen Landolt, qui s'est déjà présentée devant ce comité et qui est une avocate très brillante.

Le président: C'est à grand regret que je vous interromps.

Le sénateur Cools: Je pose une question. C'est une question qui concerne la loi.

Le président: Vous l'avez posée. Je pense que M. Mosley l'a entendue. Il pourrait peut-être y répondre.

M. Mosley: Je ne me suis pas rafraîchi la mémoire sur ce point avant de me présenter aujourd'hui. Je suggère toutefois à l'honorable sénateur de jeter un coup d'oeil sur l'article 238 du Code criminel, qui se trouve à peu près dans la même partie du Code que les dispositions concernant l'infraction d'infanticide.

Le Code criminel et le droit pénal sont toujours aux prises avec cette question, mais il s'agit en fait de déterminer à partir de quand un enfant qui meurt pendant la naissance peut être considéré comme un enfant, comme un foetus ou comme un enfant à naître. L'article 238 traite de la question mais fait une distinction entre cet être et un être humain. Si j'ai bonne mémoire, la conclusion des tribunaux est que ces dispositions ne

Senator Cools: That is what I am saying: the foetus is an animal that has the capacity to feel pain.

One witness referred to section 238 of the Criminal Code, but section 238 speaks to the unborn child who is killed in the act of being born, which is a slightly different question from the question that I raised. I was not necessarily referring to being killed in the act of being born. I was referring to the act that kills it to make sure that it is not born.

Mr. Mosley: The context of this part of the alleged bill —

Senator Cools: The alleged bill, oh!

Senator Sparrow: He is finally on side!

Mr. Mosley: I respectfully suggest that the court, in interpreting the meaning of “animal” in this context, would look at the whole part and would conclude that this is intended not to apply to any being of a human nature but to other animals that do not share the quality of being human. Frankly, it is inconceivable to me that a court would conclude that this does apply in the circumstance that you have described.

Senator Cools: I think the witness has given a good answer, but we need some clarification in this area and we should definitely have some testimony on this very important point.

[Translation]

Senator Nolin: Would I have some questions concerning the guiding principles which led the minister and the department to undertake this review of the offences contained from time immemorial in the Criminal Code and, previously, in British statutes.

What underlies this move of the minister and the department? We could go into the details of the offences but the real thrust of the amendments is increased penalties for these offences.

[English]

What are the guiding principles behind that?

Ms. Klineberg: There are two guiding principles to these amendments. One is increasing the penalties. The other, which Mr. Mosley made reference to in his presentation, was simplifying and clarifying certain aspects of the existing regime on animal cruelty, which is somewhat complex.

For instance, there are certain deeming provisions in the existing law. There is a provision that deems neglect to be wilfulness. In criminal law terms, these are two concepts that do not really have anything to do with each other, but the way the law accomplished the goal of prohibiting not just intentional cruelty but also neglect was to put in this deeming provision, which is somewhat complicated in law.

s'appliquent pas au type de situation que vous avez décrite. Par conséquent, en droit, le foetus n'est pas considéré comme un être humain.

Le sénateur Cools: C'est précisément ce que je dis: le foetus est un animal qui n'a pas la capacité de ressentir la douleur.

Un témoin a mentionné l'article 238 du Code criminel mais, dans cet article, il est question de l'enfant à naître qui est tué au cours de l'accouchement, ce qui est quelque peu différent de la question qui a été posée. Je ne parlais pas nécessairement d'un être tué au cours de l'accouchement. Je parlais de l'acte qui provoque le décès pour éviter qu'il naisse.

M. Mosley: Le contexte de cette partie du prétendu projet de loi...

Le sénateur Cools: Vous avez bien dit le prétendu projet de loi!

Le sénateur Sparrow: Il le reconnaît enfin!

M. Mosley: Sauf votre respect, je pense que le tribunal chargé d'interpréter la signification du terme «animal» dans ce contexte examinerait toute la partie et en conclurait que l'intention des rédacteurs n'est pas qu'elle s'applique à un être de nature humaine mais à d'autres animaux qui n'ont pas la qualité d'être humain. En ce qui me concerne, il serait inconcevable qu'un tribunal décide que cela s'applique dans les circonstances que vous mentionnez.

Le sénateur Cools: Je pense que le témoin a donné une réponse pertinente, mais nous avons encore besoin d'éclaircissements et nous devrions assurément entendre des témoignages sur ce point important.

[Français]

Le sénateur Nolin: J'aurais quelques questions concernant les principes directeurs qui ont amené le ministre et le ministère à entreprendre cette révision sur les infractions contenues, de temps immémoriaux, dans le Code criminel, et avant cela dans les lois britanniques.

Qu'est-ce qui sous-tend cette action du ministre et du ministère aujourd'hui? On pourrait aller dans le détail des infractions, mais ce qui anime les modifications est vraiment l'augmentation des peines, des sanctions rattachées à ces infractions.

[Traduction]

Quels sont les principes directeurs?

Mme Klineberg: Ces modifications sont fondées sur deux principes directeurs. L'un est l'accroissement des peines. L'autre, que M. Mosley a mentionné dans son exposé, est de simplifier et de clarifier certains aspects du régime actuel concernant la cruauté envers les animaux, car il est complexe.

Par exemple, la loi actuelle comprend certaines dispositions déterminatives, notamment une qui présume que la négligence est volontaire. En droit pénal, il y a deux concepts qui n'ont en fait aucun rapport entre eux mais c'est l'insertion de cette disposition déterminante qui permet à la loi d'atteindre son objectif, à savoir d'interdire non seulement la cruauté volontaire, mais aussi la négligence; c'est un système assez compliqué.

The main thrust was increasing penalties, but as well there are certain elements of the existing regime that are complicated and not as clear as they could be. The other guiding principle was to clarify these things so that everyone could have a better understanding of what the law actually required.

Senator Nolin: I understand that it will clarify. Let us examine the penalties. The important word is “principle.” Why is it important to increase the penalties?

Ms. Klineberg: Humane societies are the frontline workers in animal cruelty cases. Every province has by statute created societies for the prevention of cruelty to animals. These organizations have the statutory authority and power to prohibit acts of cruelty and to investigate cases concerning the cruelty to animals. Under many of these statutes, humane societies designate their officers as peace officers with powers under the Criminal Code.

In large part, the frontline workers in cases of animal cruelty are humane society workers. Later in the process they may involve the police. However, the initial complaints about animal cruelty and abuse are brought to humane societies. Quite often these are the people who will see the prosecution through from start to finish.

Humane societies reported to us several years ago that they were having trouble getting the current laws enforced by the criminal justice system. On occasion, prosecutors and judges did not take their cases seriously. Their perception as law enforcers in this area was that the penalties had to be increased to make the laws stronger so that they would be used more effectively.

Senator Nolin: What kind of research did the department do to build your argument that it is important to increase the penalties?

Ms. Klineberg: We initiated a consultation process through which we sought the views of a variety of different groups. The overwhelming response was that penalties should be increased. Industry groups responded in the same way.

We also did research into the link between cruelty to animals and violence against human beings. There is more and more scientific evidence coming forward, including some Canadian studies, that show that when a person has engaged in cruelty toward animals they may be more likely to commit violence toward people at a later stage in life.

Senator Nolin: Could you table that research?

Ms. Klineberg: We certainly could provide that.

Senator Nolin: That would be interesting to read.

Le principal but était d'accroître les peines, mais plusieurs éléments du régime actuel sont compliqués et ne sont pas suffisamment précis. L'autre principe directeur était donc de clarifier ces questions pour que toutes les personnes concernées puissent mieux comprendre les exigences de la loi.

Le sénateur Nolin: Je comprends en ce qui concerne la clarification. Je voudrais toutefois que l'on examine la question des peines. Le terme important est «principe». Pourquoi est-ce important d'accroître les peines?

Mme Klineberg: Les employés des sociétés protectrices des animaux sont les travailleurs de première ligne dans les affaires de cruauté envers les animaux. Dans toutes les provinces, des sociétés pour la prévention de la cruauté envers les animaux ont été créées en vertu d'une loi. Ces organismes ont, en vertu de la loi, l'autorité et le pouvoir d'interdire des actes de cruauté et de faire enquête sur les cas de cruauté envers des animaux. La plupart de ces lois permettent aux sociétés protectrices des animaux de désigner des agents comme agents de la paix investis de pouvoirs en vertu du Code criminel.

Les travailleurs de première ligne dans les cas de cruauté envers les animaux sont pour la plupart des travailleurs des sociétés protectrices des animaux. La police intervient parfois à une étape ultérieure du processus. Les plaintes concernant des actes de cruauté et de violence envers les animaux sont généralement adressées aux sociétés protectrices des animaux. Ce sont généralement elles qui suivent les poursuites du début à la fin.

Les sociétés protectrices des animaux nous ont signalé il y a plusieurs années qu'elles éprouvaient de la difficulté à faire respecter les lois actuelles en s'appuyant sur le système de justice pénale. Certains procureurs et juges ne prennent pas toujours leurs causes au sérieux. Leur perception à titre d'exécutants de la loi dans ce domaine est que les peines devaient être accrues pour renforcer les lois de façon à les rendre plus efficaces.

Le sénateur Nolin: Quel genre de recherche le ministère a-t-il fait pour en arriver à la conclusion qu'il était important d'accroître les peines?

Mme Klineberg: Nous avons entamé un processus de consultation au cours duquel nous avons sollicité les opinions de divers groupes. La réponse de la plupart des groupes concernés était que les peines devaient être accrues. Les groupes industriels consultés ont réagi de la même façon.

Nous avons également fait des recherches sur le lien entre la cruauté envers les animaux et la violence à l'égard d'êtres humains. Un nombre croissant d'études scientifiques, y compris des canadiennes, indiquent que lorsqu'une personne a tendance à faire preuve de cruauté envers les animaux, elle est davantage susceptible de commettre à un moment donné des actes de violence envers des personnes.

Le sénateur Nolin: Pourriez-vous déposer ce document?

Mme Klineberg: Bien sûr.

Le sénateur Nolin: Ce serait intéressant.

Science has informed you that there is a link between cruelty to animals and violence toward human beings. Why do you limit your definition of cruelty to animals to invertebrates? Why not include all animals other than human beings?

[Translation]

Why only invertebrates? Let us forget about human beings and about the foetus. Why not only vertebrates?

Mr. Mosley: If you look at the English, it says: “[...] and any other animal that has the capacity to feel pain”. This is more than vertebrates.

Senator Nolin: What is the relationship between the protection of the individual, and the fact that an animal, which is not a vertebrate, has the capacity to feel pain? Is it simply the concept of pain? What is the relationship between the pain of an animal and the fact that an individual is —

[English]

— likely to be not respectful of human beings because he is cruel to animals.

[Translation]

What is the relationship? Why is the concept of pain so important?

[English]

Mr. Mosley: We start with the principle that vertebrates are sentient; that they can feel pain. In addition to the research to which my colleague referred, we looked at the changes that were made to the law in the countries with which we normally compare ourselves; the U.S. states and the countries of the Commonwealth that have modernized their cruelty statutes. Some of those countries have tried to redefine the meaning of “animal”.

If you refer to a dictionary you may have some difficulty encompassing all of those animals that science will say can feel pain. The object of the definition was to encompass those animals that can feel pain. Of course, in any particular instance where it was alleged that someone was inhumane toward one of those animals, it would be a matter of proof to demonstrate that it had the capacity to feel pain.

This is not open-ended and it would require evidence to establish that as a matter of fact in a court of law.

[Translation]

Senator Nolin: I hear your answer, and that is where I have a problem. Let us take the example of an animal which is not covered by the definition of vertebrate. Why create a problem for the prosecutor who will have to prove that the animal suffers? That is a level of proof which is difficult to obtain. Why have this

Des études scientifiques ont donc démontré l'existence d'un lien entre la cruauté envers les animaux et la violence à l'égard d'être humains. Pourquoi votre définition dans le contexte de la cruauté envers les animaux est-elle limitée aux invertébrés? Pourquoi ne pas inclure tous les animaux, à l'exception de l'être humain?

[Français]

Pourquoi s'en tenir qu'aux invertébrés? Oublions les êtres humains et le problème du fœtus. Pourquoi ne pas s'en tenir qu'aux vertébrés?

M. Mosley: Si vous regardez la version française, on dit: «[...] et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur ». C'est plus que les vertébrés.

Le sénateur Nolin: Quel est le rapport entre la protection de l'individu et le fait qu'un animal, qui n'est pas un vertébré, puisse ressentir de la douleur? Est-ce simplement la notion de douleur? Quel est le lien entre la douleur de l'animal et le fait qu'un individu est...

[Traduction]

... susceptible de ne pas être respectueux à l'égard des êtres humains parce qu'il est cruel envers les animaux.

[Français]

Quel est le lien? Pourquoi la notion de douleur est-elle si importante?

[Traduction]

M. Mosley: Nous partons du principe que les vertébrés ont des facultés sensorielles et qu'ils peuvent ressentir la douleur. Outre l'étude mentionnée par ma collègue, nous avons examiné les modifications qui ont été apportées à la loi dans les pays avec lesquels nous établissons généralement des liens de comparaison; les États-Unis et les pays du Commonwealth ont modernisé leurs lois en ce qui concerne la cruauté envers les animaux. Certains de ces pays ont tenté de redéfinir la notion de «animal».

Si vous consultez un dictionnaire, vous aurez peut-être quelques difficultés à englober tous les animaux qui, d'après certaines données scientifiques, peuvent ressentir la douleur. L'objet de la définition n'était pas d'englober tous les animaux qui peuvent ressentir la douleur. Dans un cas où l'on présume qu'un individu a traité un de ces animaux de façon inhumaine, il faudrait démontrer que l'animal en question pouvait ressentir la douleur.

Ce n'est pas illimité, mais il faudrait fournir des preuves pour établir ce fait devant un tribunal.

[Français]

Le sénateur Nolin: J'entends votre réponse et c'est ce sur quoi je bloque. Prenons l'exemple d'un animal qui n'entre pas dans la définition de vertébré. Pourquoi créer un problème pour le procureur qui devra prouver que cet animal souffre? Ce sera là un degré de preuve plutôt compliqué à obtenir. Pourquoi cette

concern, whereas our interest is in the attitude of the human being towards an animal? Our concern is about the attitude and not about the fact that the animal suffers.

[English]

Mr. Mosley: The fact that the animal suffers is relevant to the question of what the criminal law should cover. I have heard the suggestion that putting a worm on a hook for the purpose of fishing would constitute a form of cruelty to the animal. With the greatest of respect, that is not an argument that I believe bears any weight. However, if anyone were foolish enough to advance it, I have no idea how you would establish that that form of conduct would cause the animal to suffer.

There must be limits to the scope of the application of the criminal law. Drawing the line at causing suffering is something that most reasonable people will accept, and that is where the culpability of the individual comes into play.

[Translation]

Senator Nolin: I will read your studies. I suppose that you will come back at the end of the process, after we have heard other testimonies, in order to examine the issues in more details, because they appear to be the basis of maintaining these offences in the Criminal Code. We are being asked to increase the penalty element for these offences. We will need to understand their initial ground and whether penalties should be increased. This is, in my view, a fundamental issue.

[English]

The Chairman: Certainly, Senator Nolin.

Senator Andreychuk: Mr. Mosley, you say that when if you remove section 429(2) and go to 8(3) it may afford even more defences because it goes back to common law.

However, from my perspective, part of the problem is that a body of law has been built up under section 429(2). I was a judge for a few years and it seems to me that once you move out of section 429(2) and into section 8(3), it does not necessarily follow that judiciary will have the same attitude and perspectives.

Therefore, do not the people who have been relying on this evolving body of law have some great concern as to whether it will be as applicable or will have to be retested in the courts?

Is there not a change of onus when you do this? That in itself would give me cause for concern if I were trapped under these sections.

Mr. Mosley: I believe it works the other way, if I may, in the way that 429(2) is currently worded.

Senator Andreychuk: The onus is on the accused.

préoccupation, alors que ce qui nous intéresse est l'attitude de l'être humain envers un animal? C'est l'attitude qui nous préoccupe et non le fait que l'animal souffre.

[Traduction]

M. Mosley: Le fait que l'animal souffre est pertinent en ce qui concerne le droit pénal. J'ai entendu quelqu'un dire que le fait d'accrocher un ver à un hameçon pour pêcher constituerait une forme de cruauté envers les animaux. Sauf votre respect, je ne pense pas que ce soit un argument convaincant. Cependant, si une personne était suffisamment inconsciente pour l'invoquer, je me demande bien comment vous pourriez prouver que ce type de conduite causerait de la souffrance à l'animal.

Il faut bien limiter le champ d'application du droit pénal. La plupart des personnes raisonnables acceptent que l'on s'en tienne à la notion de la souffrance causée et que c'est à ce niveau que se situe la culpabilité de l'individu.

[Français]

Le sénateur Nolin: Je lirai vos études. Je présume que vous reviendrez à la fin du processus, après que nous aurons entendu d'autres témoins, afin d'approfondir ces questions, car celles-ci m'apparaissent être le fondement du maintien de ces infractions au Code criminel. On nous demande d'augmenter l'élément de sanction pour ces crimes. Nous allons devoir comprendre leur raison d'être à l'origine et si on doit approfondir les peines. Cette question m'apparaît fondamentale.

[Traduction]

Le président: Certainement, sénateur Nolin.

Le sénateur Andreychuk: Monsieur Mosley, vous avez mentionné qu'en supprimant le paragraphe 429(2) et en se basant sur le paragraphe 8(3) on peut avoir davantage de moyens de défense à sa disposition parce que le paragraphe fait référence à la common law.

En ce qui me concerne, je pense que le problème réside en partie dans le fait qu'un corps de lois a été établi autour du paragraphe 429(2). J'ai été juge pendant plusieurs années et je pense que lorsqu'on supprime le paragraphe 429(2) et que l'on adopte le paragraphe 8(3), cela ne veut pas dire nécessairement que la magistrature aura la même attitude et les mêmes opinions.

Par conséquent, les personnes qui comptent sur ce corps de lois en évolution ne se demandent-elles pas si ces lois seront applicables ou si elles devront être soumises à nouveau aux tribunaux?

Ne modifie-t-on pas le fardeau de la preuve en procédant ainsi? Je considère que ce serait en soi un motif de préoccupation si on était coincé à cause de ces paragraphes.

M. Mosley: Je me permets de signaler que c'est l'inverse et que c'est dû au libellé actuel du paragraphe 429(2).

Le sénateur Andreychuk: Le fardeau de la preuve incombe à l'accusé.

Mr. Mosley: That is correct, whereas raising a reasonable doubt under 8(3) puts the onus on the Crown to disprove the application of that defence. It works to the benefit, not the detriment, of the accused.

The defences covered by section 8(3) are all the common law defences. It is very broad, unless the Criminal Code expressly states that a defence does not apply. There are some circumstances in which Parliament in its wisdom has chosen to do that. That removes a defence.

However, section 8(3) gives a defence of easier and broader application to the accused than section 429(2).

Senator Andreychuk: Mr. Mosley, you and I are old enough to remember that common law defences are not explicitly stated, so you have to go back to precedents.

My concern is that we have built a body of law around 429(2) that I believe people are comfortable with and understand. They may have thought there were some shortcomings, and we need the amendments. I agree with that.

However, to say now that we will throw you into common law defences and, we will put the onus on the prosecution, while that may at first blush look as though it is for the benefit of the defence, I am not sure that will be the way it works out in practice.

Will you not agree that while your best intentions have been in the drafting and in your presentation, they are not interpreted the same way in the courts?

Mr. Mosley: Any of the criminal lawyers who have appeared before your committee, if asked about how it works in raising the common law defence under section 8(3), will tell you the same thing as I have told you. All it requires is for the accused to raise the doubt about the application of the defence, and then the burden. That is an evidentiary burden. It is not a persuasive burden. The persuasive burden rests with the Crown to prove that defence does not apply to the accused.

Concerning the jurisprudence under 429(2) — we have gone through it all — and it relates to the principles enshrined in those common law defences. The jurisprudence goes back to the 19th century. Section 429(2) is merely a statutory expression of those common law defences in the code. It does not add or give anything in addition to what the common law would have recognized in the application of those defences to the individual.

Senator Andreychuk: We have a bit of a disagreement there.

M. Mosley: C'est bien cela, mais lorsqu'on fait naître un doute raisonnable en vertu du paragraphe 8(3), c'est à la Couronne qu'il incombe de décréter que ce moyen de défense n'est pas applicable. Cette modification sert les intérêts de l'accusé au lieu de lui nuire.

Les moyens de défenses mentionnés au paragraphe 8(3) sont des moyens de défense liés à la common law. Ils sont très nombreux, sauf si le Code criminel mentionne expressément qu'un moyen de défense n'est pas applicable. C'est ce que le Parlement, dans sa sagesse, a décidé dans certaines circonstances. Il supprime alors un moyen de défense.

Cependant, le paragraphe 8(3) fournit à l'accusé un moyen de défense d'application plus facile et plus large que le paragraphe 429(2).

Le sénateur Andreychuk: Monsieur Mosley, nous sommes tous deux assez âgés pour savoir que les moyens de défense reconnus par la common law ne sont pas mentionnés explicitement et qu'il faut par conséquent s'appuyer sur des précédents.

Ce qui me préoccupe, c'est qu'on a élaboré un corps de lois autour du paragraphe 429(2) avec lequel on se sent à l'aise et que l'on comprend. Je comprends toutefois que l'on ait pu penser que ces dispositions comportaient quelques faiblesses et qu'il serait nécessaire d'y apporter des modifications.

Quant à décider de compter sur les moyens de défense de la common law et de mettre le fardeau de la preuve à charge du plaignant, tout en donnant l'impression à première vue que c'est dans l'intérêt du défendeur, je me demande s'il en sera ainsi dans la pratique.

Ne reconnaissez-vous pas que, bien que vous étiez animé des meilleures intentions en rédigeant le projet de loi et en faisant votre exposé, ce n'est pas ainsi que ces dispositions seront interprétées par les tribunaux?

M. Mosley: Si l'on demandait à un des criminalistes qui se sont présentés devant votre comité quelles seront les conséquences de la décision de s'appuyer sur le paragraphe 8(3), il donnerait exactement la même réponse que moi. Il suffit que l'accusé fasse naître le doute quant à l'application du moyen de défense et quant au fardeau de la preuve. C'est un fardeau de présentation, mais ce n'est pas un fardeau de persuasion. Le fardeau de persuasion est assumé par la Couronne; c'est à elle qu'il appartient de prouver que le moyen de défense ne s'applique pas à l'accusé.

En ce qui concerne la jurisprudence en vertu du paragraphe 429(2) — et nous avons examiné tous les précédents —, elle est rattachée aux principes qui sous-tendent ces moyens de défense de la common law. La jurisprudence remonte au XIX^e siècle. Le paragraphe 429(2) n'est que l'expression de ces moyens de défense dans le Code. Ce paragraphe n'apporte rien de plus que ce qui aurait été reconnu par la common law en ce qui concerne l'application de ces moyens de défense à l'accusé.

Le sénateur Andreychuk: Nous ne sommes pas tout à fait sur la même longueur d'onde à ce sujet.

Mr. Mosley: The jurisprudence will continue to be applicable to the issue or question of whether there is a defence of justification or excuse to any particular accused in the circumstances.

Ms. Klineberg: In respect of colour of right in section 429, the jurisprudence under section 429 is intimately bound up with the jurisprudence under the theft provisions of the Criminal Code. There, the theft offence includes the phrase “fraudulently and without colour of right.” I am not sure it is fair to say there is jurisprudence under section 429 that is a distinct body of law. It is the concept of colour of right, wherever it appears in the code, that the courts have regard to, and they borrow from each of those cases. The jurisprudence is in respect of the colour of right, I would suggest, as opposed to under section 429.

Senator Andreychuk: I believe we disagree on that point, but I do not have time to pursue it today.

Mr. Mosley, you have said that any one who is within the bounds of normal animal husbandry should not worry. However, I know that the attitudes toward what is humane and not humane have changed, just as our attitudes towards women, children, abuse and other issues in the Criminal Code have changed. It is value-laden. Therefore, your interpretations at the moment will be the ones that we will agree with.

You have just given me the counter-argument that we put in a law, and we thought it was good. However, now you are getting an overwhelming response saying it is out of date.

The problem is that there is this tension that there is not one value system. It has been this tension between people who do not want any harm, or anything done to animals vis-à-vis those who believe there can be some intrusion for some very valid reasons.

That test has changed over time. Is this not the one area where you would want to say to citizens, if you have a comfort level with 429, we will leave it because it is such a judgment laden area?

Mr. Mosley: The perception that there is some safe harbour for those who may kill animals inhumanely is just wrong.

Senator Andreychuk: As we well know, it is not what is, it is what people believe it to be that is important. Comfort and reassurance for people should not be from our test but from their test. Is it not good public policy to make people feel at ease in the pursuit of their livelihood?

Mr. Mosley: However, it is doing them a disservice. I absolutely agree with your point that the concept of what is humane or inhumane is evolving and has evolved over the course

M. Mosley: La jurisprudence restera applicable lorsqu’il s’agira de déterminer si un moyen de défense fondé sur la justification ou l’excuse s’applique à un accusé dans des circonstances précises.

Mme Klineberg: En ce qui concerne l’apparence de droit mentionnée à l’article 429, la jurisprudence correspondante est intimement liée à la jurisprudence entourant les dispositions du Code criminel concernant le vol. Dans ces dispositions, l’infraction inclut les termes «frauduleusement et sans apparence de droit». Je ne suis pas certaine qu’il soit exact de considérer la jurisprudence en vertu de l’article 429 comme un corps de lois distinct. C’est à la notion d’apparence de droit, qui apparaît dans plusieurs dispositions du Code criminel, que les tribunaux s’intéressent et ils s’inspirent des décisions rendues dans les diverses causes. Je pense que la jurisprudence concerne l’apparence de droit plutôt que les dispositions de l’article 429.

Le sénateur Andreychuk: Je pense que nous n’avons pas les mêmes opinions à ce sujet, mais je n’ai pas le temps de poursuivre la discussion aujourd’hui.

Monsieur Mosley, vous avez mentionné que toute personne qui pratique l’élevage d’animaux dans des conditions normales ne devrait avoir aucune inquiétude. Cependant, je sais pertinemment que les attitudes ont évolué en ce qui concerne le caractère humain ou le caractère inhumain, au même titre que nos attitudes à l’égard des femmes, des enfants, de la violence et de diverses autres questions couvertes par le Code criminel. C’est une question de valeurs. Par conséquent, les interprétations que vous ferez en l’occurrence seront celles que nous accepterons.

Vous venez de dire que cet article a été inséré dans une loi parce qu’on pensait qu’il était utile à l’époque alors que maintenant, la plupart des personnes consultées ont dit que ces dispositions étaient dépassées.

Le problème est dû aux tensions que suscite la présence de systèmes de valeurs différents. On a constaté des tensions entre les personnes qui ne tiennent pas à ce qu’on cause le moindre mal à un animal et les personnes qui pensent que l’on peut prévoir des exceptions pour quelque motif très valable.

Ce test a évolué avec le temps. Ne seriez-vous pas disposé à laisser en place l’article 429, puisque sa présence rassure les citoyens et que c’est surtout une question de jugement?

M. Mosley: La perception d’une protection absolue pour les personnes qui tueraient des animaux de façon inhumaine est absolument fausse.

Le sénateur Andreychuk: Pour autant que nous sachions, ce n’est pas la réalité qui est importante, mais la perception. Le degré d’aisance et le réconfort ne devraient pas être évalués d’après nos critères, mais d’après ceux des citoyens. En matière de politique gouvernementale, n’est-il pas indiqué de faire en sorte que les citoyens se sentent à l’aise lorsqu’il s’agit d’exercer leur métier ou d’assurer leur subsistance?

M. Mosley: On leur rendrait toutefois un mauvais service. Je reconnais que la conception de ce qui est humain ou de ce qui est inhumain évolue et qu’elle a évolué au cours des 50 dernières

of the past 50 years since those amendments were made in 1953. That will continue whether or not Parliament adopts this legislation. It will not be altered by the adoption of this legislation.

If it continues, however, to evolve, the existing law will be inadequate to deal with the more egregious examples of that inhumanity, however society may regard it to be in one year, two years, five years or longer.

Senator Andreychuk: I am not suggesting that you change this alleged bill.

I am suggesting that if there is something that we can do to have people feel more comfortable with the law, while it may make the bill more bulky, would it not be something we should do as a good public policy practice?

We should bear in mind that the minister has quite rightly announced that he wants to go through the Criminal Code, rationalize it and, perhaps, take hold of it, at which time all inequities and perhaps needless sections can be removed.

However, it will be done with that in mind as a public policy and not targeted, as it appears to be here, to some people who seem to feel very vulnerable. What would another three sentences, that you say will not change the law but will give people some assurance that there is not an unintended result, matter in there?

Mr. Mosley: With respect, it may mislead them into thinking that there is some protection in the law that is not there. That is the great disservice it would do to those who are seeking that comfort, because they do not have it now.

Senator Andreychuk: You say that if we put it in then we mislead them.

Mr. Mosley: Yes.

Senator Andreychuk: How?

Mr. Mosley: It suggests that they are somehow protected from the application of the criminal law relating to cruelty to animals. It reinforces a notion that, today under the existing regime with 429(2), there is some special place or exemption for them with regard to how they deal with animals. It is a misunderstanding of the law as it has been for the past 50 years.

Senator Andreychuk: It would seem to me that none of the groups who have contacted me have made that point. They feel they are going to lose a defence, not that, in fact, they somehow have an exemption now. They are well aware of the fact that they do not have an exemption; however, they feel they have a tool with which they can fight. If you are saying that it is a paper tool and that it is not going to help them, then perhaps it is more important for them to have a signal that life will go on as it is now.

années, puisque ces modifications ont été apportées en 1953. Elle continuera d'évoluer, que le Parlement adopte ce projet de loi ou non. Elle ne sera pas modifiée par l'adoption de ce projet de loi.

Si elle continue toutefois d'évoluer, la loi actuellement en place ne permettra pas de régler les cas les plus extrêmes de traitement inhumain, quelles que soient les perceptions de la société d'ici un an ou deux ou dans un avenir plus éloigné.

Le sénateur Andreychuk: Je ne recommande pas de modifier ce soi-disant projet de loi.

Je me demande s'il ne serait pas préférable de faire des efforts pour que les citoyens se sentent plus à l'aise avec la loi, même si cela implique que le projet de loi devienne plus volumineux. Je me demande si ce ne serait pas une politique gouvernementale plus avisée.

Il ne faut pas oublier que le ministre a annoncé qu'il voulait revoir le Code criminel et le rationaliser dans le but d'en supprimer toutes les dispositions inévitables, voire les articles superflus, et c'est très bien ainsi.

Il convient toutefois de procéder à cette réforme en tenant compte de l'intérêt public et éviter de cibler quelques personnes qui se sentent apparemment très vulnérables, comme en l'occurrence. Cela ne coûterait rien d'y ajouter trois phrases qui, d'après vous, ne modifieraient pas la loi mais qui garantiraient aux citoyens qu'ils ne seraient pas exposés à des conséquences non voulues.

M. Mosley: Sauf votre respect, cela les inciterait peut-être à penser que la loi assure une certaine protection qui serait inexistante. Ce serait rendre un mauvais service aux personnes qui cherchent à être rassurées à ce sujet.

Le sénateur Andreychuk: Voulez-vous dire qu'en insérant ces dispositions dans le projet de loi, on induirait ces personnes en erreur?

M. Mosley: Oui.

Le sénateur Andreychuk: Pourquoi?

M. Mosley: Cela les inciterait à penser qu'elles sont protégées contre l'application des dispositions du Code criminel relatives à la cruauté envers les animaux. Cela renforcerait la perception que sous le régime actuel du paragraphe 429(2) elles bénéficient d'un traitement spécial ou d'une exemption en ce qui concerne la façon dont elles traitent les animaux. Il s'agit d'une perception erronée de la loi qui subsiste depuis une cinquantaine d'années.

Le sénateur Andreychuk: Aucun des groupes qui ont communiqué avec moi n'a fait cette remarque. Ces personnes pensent qu'elles vont perdre un moyen de défense mais pas qu'elles bénéficient actuellement en quelque sorte d'une exemption. Elles sont conscientes du fait qu'elles ne bénéficient pas d'une exemption; elles pensent toutefois avoir accès à un moyen de défense. Si vous pensez que c'est un outil administratif et que cela ne leur viendrait pas en aide, il serait peut-être encore plus important pour elles d'avoir l'assurance que la situation ne changera pas.

I assure you that if any group came to me and said that they are exempt, they would be wrong.

I spent many years prosecuting and defending people under these sections. I do not think anyone has thought that they were exempt, whether they worked as a researcher, a farmer or an Aboriginal.

They are afraid that the way they practised is somehow now no longer going to be current and that somehow they are going to be vulnerable for what they have been doing, which was acceptable previously. For some reason, they feel they need the defence. I believe this has some merit, because you are changing onus and dropping it back into common law. Will some judge say that, under 8(3), some of our common law defences no longer exist? Will we have somebody in one jurisdiction interpret it differently than in another? I believe so.

Rhetorically, why can we not give them something that will not hurt the law, will not hurt animals and may help people work properly and appropriately in research, in farming and on Aboriginal livelihood?

Senator Watt: Let me start off by trying to encapsulate where I believe we are as an Aboriginal people at this point.

Leading up to and into the early 1960s, Aboriginal peoples were still very much using traditional ways to transport ourselves back and forth into the land to harvest what we needed. For some odd reason, those tools, the dogs, were slaughtered, by order of the Government of Canada. The people that executed that decision of Government of Canada were the RCMP.

The way you described it, the law already existed. Humane matters should be taken into account. Not only the humane should be taken into account, but the livelihood of the people should also have been taken into account.

However, Aboriginal people were crippled as a people in Canada leading up to and into the 1960s, and a little bit after the 1960s.

The dogs were humanely well cared for by the owners and tied up. Nevertheless, they were not even loosed. They were shot, while they were still attached by their chain.

I thought this was an important point to put on the record.

I believe the steps that have been taken in terms of how we confront government orders and the law. Not too long ago, perhaps about seven years ago, in 1995, I am not saying this is exactly what happened, however I believe an attempt by the Government of Canada in disarming Canadians as a whole was taken by introducing Bill C-68.

A lot of our people, due to the lack of understanding or being able to communicate in a way where they can transmit the information back and forth, fell into a crack. I would say that a

Si un groupe me disait qu'il bénéficie d'une exemption, je lui ferais prendre conscience de son erreur.

Pendant des années, j'ai intenté des poursuites et j'ai pris la défense d'accusés en vertu de ces articles. Je ne pense pas qu'aucune de ces personnes, qu'il s'agisse d'un chercheur, d'un agriculteur ou d'un Autochtone, n'ait cru être exempté.

Ces personnes craignent que leur façon de procéder ne soit plus rigoureusement conforme à la loi et elles craignent de devenir vulnérables à des poursuites pour des activités qui étaient acceptables. Pour une raison ou l'autre, elles ont l'impression d'avoir besoin d'un moyen de défense. Je pense que cette crainte est justifiée parce que vous modifiez le fardeau de la preuve et l'associez à la common law. Je pense qu'un jour, un juge décrètera que certains des moyens de défense de la common law ont disparu aux termes du paragraphe 8(3) et que l'interprétation de cet article variera selon la province ou le territoire.

Pourquoi ne pourrait-on pas théoriquement faire à ces personnes une concession qui n'aura aucune incidence néfaste sur la loi ni sur les animaux et qui pourrait les aider à poursuivre leurs activités en toute tranquillité d'esprit, que ce soit dans le domaine de la recherche, de l'agriculture ou dans le cadre des activités de subsistance des Autochtones?

Le sénateur Watt: J'aimerais tenter de faire d'abord un rapide bilan de la situation des Autochtones.

Jusqu'au début des années 60, les peuples autochtones utilisaient encore beaucoup les moyens de transport traditionnels pour se déplacer sur le territoire dans le but de récolter les vivres nécessaires. Pour une raison quelconque, ces outils, c'est-à-dire les chiens, ont été abattus sur l'ordre du gouvernement du Canada. Les personnes qui ont exécuté cet ordre étaient des agents de la GRC.

D'après ce que vous avez mentionné, ces dispositions législatives étaient déjà en place. Il aurait fallu tenir compte non seulement de la cruauté de cette décision, mais aussi du fait qu'il s'agissait du seul moyen de subsistance des personnes concernées.

Jusqu'au début des années 60, et même un peu plus tard, les Autochtones ont été privés de leurs outils traditionnels.

Les chiens ont été traités humainement par leurs propriétaires, puis attachés. Ils n'ont même pas été libérés de leurs chaînes. Ils ont été abattus alors qu'ils étaient encore attachés à leur chaîne.

Je trouve que c'est un point qui mérite d'être signalé.

Je pense que ces mesures ont été prises par le gouvernement dans le but de nous soumettre à ses ordres et à la loi. Il y a environ sept ans, soit en 1995, et je dis cela sans chercher à faire un procès d'intentions, le gouvernement du Canada a semblé vouloir désarmer tous les citoyens en présentant le projet de loi C-68.

Un grand nombre d'Autochtones sont passés entre les mailles du filet parce qu'ils n'étaient pas bien informés ou parce qu'on n'avait pas été en mesure de communiquer de façon assez efficace

lot of Aboriginal people over the age of, let us say, 45 are unilingual even today; in other words, those people have no way of understanding what the Government of Canada is passing.

For this precise reason, in 1975, I was one of the people who foresaw how hard it was going to be for Aboriginal people. We decided to make a move to examine the system to see whether we could actually secure ourselves as a people in this country, because we know for a fact that we were being run over by the simple fact that Aboriginal people are very small in numbers. At times, politically small numbers do not hold or carry any weight.

For that reason, we have decided as a people in Canada that now is the time to try to arrive at an acceptable arrangement between the Government of Canada, the provincial governments we deal with and the Aboriginal people. It happened to Nunavik for northern Quebec Inuit, after the James Bay and Northern Quebec Agreement. That agreement is very well detailed.

On top of that, Nunavut, which is under federal jurisdiction, is still in a sense dictated by one minister. We all know that. We have premiers and elected people, but as to power, we have none.

One of the other steps we have taken is to ensure that when we worked out a deal, a so-called "modern treaty," we had lawyers everywhere. Unless I was misled at that time, we acted knowing the fact that the Constitution was not the issue at that time. This was before 1982. Aboriginal people did the best they could to tie the hands of the federal and provincial government, by way of coming up with umbrella legislation, C-9. We made an agreement and treaty with the Crown, not with the government. The government has to listen to and follow that trend.

Shortly after that, we felt this could still be taken apart, attacked or dealt with in some way that was not quite secure enough. An opportunity came around again; Pierre Elliott Trudeau began to start talking about repatriating the constitution of Canada.

When that was about to take place, we decided to form an institution called ICNI, the Inuit Committee on National Issues. We were at the forefront in negotiating and assisting the Prime Minister, because he was having a hard time convincing the provinces as to whether or not he was to take unilateral decisions. We were there standing right beside him, and we thought it was an opportunity to rectify and clarify once and for all where we stand in this country.

After so many years however, I have found out that the same government that has slaughtered my dogs, and my ancestors' dogs, and totally crippled our way of looking after our families and things of that nature, turned around and passed Bill C-68. People my age do not have any difficulties obeying that law because we understand and communicate to the best of our ability. We may not be perfect, but we do get our licences. We

pour transmettre les informations. Je dirais que la plupart des Autochtones âgés de 45 ans sont encore unilingues; par conséquent, ces personnes ne pouvaient pas comprendre les dispositions du projet de loi qui était en voie d'adoption.

C'est donc ainsi qu'en 1975, j'étais une des personnes qui prévoyaient les difficultés énormes auxquelles les Autochtones devaient faire face. Nous avons décidé d'examiner le système pour voir si nous pouvions former un peuple, étant donné que nous étions certains d'être écrasés du simple fait que nous n'étions pas assez nombreux. Ceux qui ne font pas nombre n'ont parfois aucun poids dans la balance politique.

C'est pour cette raison que nous avons décidé, en tant que peuple, qu'il était temps pour nous de conclure un accord acceptable avec le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux qui nous concernent. C'est ce type d'accord qui a abouti à la création du Nunavik pour les Inuits du Nord du Québec, après la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Cet accord est extrêmement détaillé.

Par ailleurs, le Nunavut, qui relève de la compétence fédérale, est toujours dans une certaine mesure sous la coupe d'un ministre. Nous le savons. Nous avons des premiers ministres et des représentants élus, mais aucun pouvoir.

Une des autres initiatives que nous avons prises était de nous assurer les services de nombreux avocats quand nous négocions une entente, ou plutôt ce que l'on appelle un «traité moderne». Si je ne m'abuse, nous avons agi en sachant très bien que la Constitution n'était pas en jeu. C'était avant 1982. Les Autochtones ont déployé tous les efforts possibles pour obliger le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux à s'engager en présentant une loi générale, le projet de loi C-9. C'est avec la Couronne que nous avons conclu un accord et un traité et pas avec le gouvernement. Le gouvernement a dû s'incliner et suivre cette tendance.

Malgré cela, nous nous savions et sentions toujours vulnérables. C'est alors qu'une autre occasion s'est présentée: Pierre Elliott Trudeau a parlé de rapatriement de la Constitution du Canada.

À la veille du rapatriement, nous avons décidé de former une organisation appelée Comité inuit sur les affaires nationales (ICNI). Nous étions à l'avant-plan des négociations et nous aidions le premier ministre parce qu'il avait de la difficulté à convaincre les provinces et se demandait s'il ne devait pas prendre des décisions unilatérales. Nous étions à ses côtés et nous pensions que c'était une occasion de définir clairement notre place dans ce pays.

Des années plus tard, le gouvernement qui avait fait abattre mes chiens et ceux de mes frères et qui avait profondément bouleversé notre mode de subsistance et d'autres aspects importants de notre mode de vie ancestral a adopté le projet de loi C-68. Les personnes de mon âge n'ont pas eu de difficulté à respecter cette loi parce que nous comprenons et communiquons au mieux de nos capacités. Nous ne sommes peut-être pas

register our rifles and things of this nature. However, the fact is that the people up there still have no way to understand this.

Now, in 2002, there is Bill C-10, which has been divided into two bills, Bill C-10A and Bill C-10B. There must be recognition of certain special circumstances in those bills. That is what our agreement is all about. This is what the Constitution is all about. The James Bay Northern Quebec Agreement and Nunavut Agreement are entrenched within the Constitution.

As you probably remember, at the time it was open ended, and Senator Joyal can verify if I am not perfectly correct in this area. When we went for open-ended, it was considered that it would cripple the system. Premier Lougheed decided to restrict the Aborigines for fear that they would destroy the country. He added one word into what we negotiated, and it was dropped originally. I remember I went to Pierre Elliott Trudeau and said, "What happened? You kept assuring me that this would not happen." However, it was dropped from the resolution before patriation took place.

I think you are about to move in that direction again. This is something that we will have to argue in court. I do not know who will pay for it. Perhaps because the Government of Canada has fiduciary responsibility, as Senator Joyal indicated, then they will have to foot the bill. Individual people may be convicted wrongly for knowingly dealing with an animal in an inhumane way. Many of you would consider inhumane what I do not consider inhumane.

You remarked that you were at a seal hunt and that the hunting practices were humane. I do not know just which part of the Arctic you were in. If an animal rights activist or a person from humane society, or the RCMP saw a person practising his traditional hunting practice using his own traditional hunting equipment the observer would think that the method was inhumane. That is because the seal would be pulled out of the hole in the ice without first being killed. If the hunter kills the seal first he will lose it because it will sink.

Another concern is the spearing the fish. Once again, we do not kill the fish when we spear it through the hole in the ice. We use a fork with a point in the middle, and there is no way the fish can escape.

What is the most important thing to you? Wasting what we harvest, or trying to harvest professionally, even if you have to use the traditional hunting equipment and things of that nature? Those are the areas of uneasiness that are confronting us now. What is left for the Aboriginal person?

As to the lack of definition for cruelty to animals, we have no difficulty, if you restrict it to pets such as dogs, cats and animals of that nature. We have no difficulty with that at all because we like to have our belongings protected. More importantly, this law,

parfaits, mais nous avons nos permis. Nous faisons enregistrer nos armes et respectons les règlements. Cependant, les habitants du Nord n'arrivent toujours pas à en comprendre la nécessité.

En 2002, c'est le projet de loi C-10 que le gouvernement présente, qui a été subdivisé en deux projets de loi, le projet de loi C-10A et le projet de loi C-10B. Il est nécessaire de tenir compte de certaines situations particulières dans ces projets de loi. C'est précisément le but de la convention que nous avons signée. Ce sont des situations qui sont reconnues par la Constitution. La Convention de la Baie James et du Nord québécois et l'Accord du Nunavut sont enchâssés dans la Constitution.

Vous n'avez probablement pas oublié qu'à l'époque, l'accord était ouvert; d'ailleurs, le sénateur Joyal peut confirmer l'exactitude de mes dires. Quand nous avons opté pour un accord ouvert, on a considéré que cela paralyserait le système. Le premier ministre Lougheed a décidé d'imposer des restrictions aux Autochtones de crainte qu'ils ne détruisent le pays. Il a ajouté un terme à l'accord que nous avons négocié et on l'a laissé tomber initialement. Je suis allé trouver Pierre Elliott Trudeau et lui ai demandé: «Que s'est-il passé? Vous m'aviez assuré que cela n'arriverait pas». On n'a toutefois pas inséré ce terme dans la résolution, avant le rapatriement de la Constitution.

Je pense que vous êtes sur le point de vous engager à nouveau dans la même voie. C'est une affaire que nous devons contester devant les tribunaux. J'ignore qui paiera la facture. Le gouvernement fédéral devra peut-être la payer puisque, comme l'a mentionné le sénateur Joyal, il a une responsabilité fiduciaire. Certaines personnes seront peut-être accusées à tort d'avoir traité sciemment un animal de façon inhumaine. Je n'ai certainement pas la même conception d'un traitement inhumain que la plupart d'entre vous.

Vous avez mentionné que vous aviez participé à une chasse au phoque et que les méthodes de chasse étaient humaines. J'ignore dans quelle région de l'Arctique vous êtes allé. Si un activiste pour la défense des animaux, un représentant d'une société protectrice des animaux ou un agent de la GRC voyaient un chasseur appliquer les méthodes de chasse ancestrales avec le matériel de chasse traditionnel, ils trouveraient ces méthodes inhumaines, parce que le phoque doit être sorti du trou dans la glace avant d'être tué. Si le chasseur tue le phoque lorsqu'il est dans son trou, il le perdra, parce que le phoque coulera.

J'ai aussi des inquiétudes au sujet de la chasse au harpon. Lorsqu'on harponne le poisson à travers le trou dans la glace, on ne le tue pas immédiatement. On utilise une fourche munie d'une pointe en son centre pour empêcher le poisson de s'échapper.

Qu'est-ce qui importe le plus à vos yeux? Perdre une partie de la récolte ou s'efforcer de pratiquer la récolte de façon professionnelle, même si l'on doit utiliser l'équipement de chasse traditionnel et des techniques analogues? Ce sont les questions qui nous préoccupent actuellement. Que reste-t-il pour les Autochtones?

Nous n'avons pas d'objection en ce qui concerne l'absence de définition de la cruauté envers les animaux pour autant qu'on limite cette définition à des animaux de compagnie comme des chiens, des chats et autres animaux semblables. Nous n'avons pas

if it is constructed properly, will help the Aboriginal people. It would be good for that type of thing, but it would have to be constructed differently from what it is now.

The Chairman: Senator Watt, may I interrupt you now?

Senator Watt: I am a long way from being finished, but I could go on a second round.

The Chairman: Perhaps you could let the witnesses reply to some of the things you said.

Senator Watt: I will stop there and then wait for the second round later.

Senator Buchanan: Good for you.

Senator Watt: I am sorry to say but I have been here in the Senate for 18 years. Should I continue to be laid back because I am shy about bringing up these matters over and over again? Well, Mr. Chairman, I am not shy.

The Chairman: My only reason for interrupting you, Senator Watt, is that you have raised many issues, and I think it would be fair to give the witnesses a chance.

Let me explain where we will go from here. We have two other panels scheduled tonight. We will hear from one other panel. The third panel has graciously and patiently agreed to be rescheduled, and I thank them very much for their patience and consideration. However, given the hour and given the fact that our numbers are dwindling, we will reschedule the third panel. However, we will hear from the second panel.

I will now let Mr. Mosley respond to some of the issues Senator Watt has raised, and there may be other issues that he wants to raise as well.

Senator Watt: I do not expect you to cover them all because I said a whole mouthful.

Mr. Mosley: Thank you for your indulgence. I cannot imagine that I could.

I very much respect the description of the traditional lifestyle that you have put before the committee. I cannot see how this bill would have any negative effect on that lifestyle. We made the point earlier this evening that inhumane treatment is captured under the existing law and could be the subject of an investigation and prosecution. However, that has not happened.

Senator Watt: Not yet.

Mr. Mosley: No, it has not, and it is difficult to conceive of circumstances in which it could happen because you are talking about a way of life that has been in place for thousands of years in which the practice of hunting that you described is the accepted

la moindre objection parce que nous souhaitons que nos biens soient protégés. Si elle est bien conçue, cette loi aidera les Autochtones. Elle pourrait donc être intéressante, mais il faudrait qu'elle soit structurée autrement.

Le président: Puis-je vous interrompre, sénateur Watt?

Le sénateur Watt: J'ai encore bien d'autres commentaires à faire, mais je pourrais les poursuivre au deuxième tour de questions.

Le président: Vous pourriez peut-être donner aux témoins l'occasion de répondre.

Le sénateur Watt: Je m'arrête pour l'instant et je continuerai au cours du deuxième tour.

Le sénateur Buchanan: Je suis content pour vous.

Le sénateur Watt: Je suis désolé, mais je suis au Sénat depuis 18 ans. Pensez-vous que je devrais continuer à me laisser écraser en hésitant à signaler continuellement ces problèmes? Non, monsieur le président, je suis décidé à ne pas me laisser faire.

Le président: La seule raison pour laquelle je vous interromps, sénateur Watt, est que vous avez soulevé de nombreux problèmes et que je pense qu'il serait juste de donner aux témoins l'occasion de répondre.

Voici comment nous procéderons pour la suite des audiences. Deux autres groupes de témoins sont prévus au programme. Nous écouterons les témoignages d'un autre groupe. Le troisième a eu l'amabilité d'accepter de comparaître un autre jour. Je les remercie pour leur patience et leur compréhension. Étant donné que l'heure avance et que nos rangs s'éclaircissent, nous reporterons la comparution du troisième groupe. Nous écouterons cependant les témoignages du deuxième groupe.

Je donne maintenant à M. Mosley l'occasion de faire des commentaires sur certains problèmes soulevés par le sénateur Watt, qui aura peut-être également des commentaires à faire sur d'autres sujets.

Le sénateur Watt: Je ne m'attends pas à ce que vous fassiez des commentaires sur toutes les questions que j'ai abordées, étant donné qu'elles sont nombreuses.

M. Mosley: Je vous remercie pour votre compréhension. Je ne pense pas que je pourrais traiter toutes ces questions.

J'ai beaucoup de respect pour le mode de vie traditionnel dont vous venez de faire la description. Je ne vois pas en quoi ce projet de loi pourrait avoir des incidences négatives sur ce mode de vie. Nous avons mentionné plus tôt dans la soirée que le traitement inhumain est déjà couvert par les dispositions législatives actuelles et qu'il pourrait faire l'objet d'une enquête et de poursuites. Vous n'avez toutefois encore jamais fait l'objet de poursuites pour cette raison.

Le sénateur Watt: Pas encore.

M. Mosley: Non, et l'on peut difficilement concevoir des circonstances dans lesquelles ce serait possible, parce qu'il s'agit d'un mode de vie vieux de plusieurs millénaires et que la méthode de chasse au phoque que vous avez décrite représente la technique

way to capture a seals. Your point makes eminent good sense. You simply cannot kill the seal and watch it disappear into the hole; you have to harpoon it in order to complete the hunt.

That is a perfectly reasonable explanation of that practice. In the past 50 years, in theory someone could have taken a person to court on that. It has not happened. It will not happen because the law is strengthened and clarified.

I fully accept your concern about the changes that are being effected by Parliament and modern society, but that will not be altered by this legislation. That could happen today. It does not happen because the people who administer the law are reasonable and they understand that the courts will not —

Senator Watt: That is the problem.

Mr. Mosley: I cannot give you assurances that every enforcement officer in the country behaves reasonably. We know that is not true. However, this law does not make it easier for an enforcement officer to behave unreasonably.

Senator Watt: It is very nice to say that this law will not apply to us. If it will not apply to us, we definitely need some assurance to that effect. We currently have no assurance at all. It costs money to defend oneself in court. I can imagine what will happen to an elderly individual who is raising his grandchildren, which is a common practice within the Aboriginal community. Many grandparents raise the young ones.

As an example, one such a person came to me over the weekend when I was in the North and told me that, due to a past criminal record, his request for a permit was deferred. He asked what he should do now and I had no answer for him. He is still raising his grandchildren.

Would you be prepared to recommend that we be assisted with regard to this bill? There is a lack of definition in the bill that worries us a great deal. Could Aboriginal people be totally exempted from this bill?

Mr. Mosley: There is no exemption for Aboriginal people in this law.

Senator Watt: Why is that? You told me that we need not worry because this law will not apply to us. Now you are saying that it is applied to everyone and there is no exemption.

Mr. Mosley: With the greatest of respect, senator, I did not say that. The exchange I had with Senator Andreychuk illustrates precisely the concern that we have about retaining section 429(2) in the Criminal Code; namely, people may believe that they are

de capture reconnue. Vos commentaires sont extrêmement pertinents. On ne peut pas tuer le phoque et le regarder disparaître dans le trou. Il faut le harponner pour pouvoir le capturer.

Les explications que vous avez données au sujet de cette méthode sont parfaitement logiques. Depuis une cinquantaine d'années, quelqu'un pourrait théoriquement tenter des poursuites devant les tribunaux pour cette raison. On n'a toutefois encore jamais intenté de poursuites pour cette raison et on ne le fera pas, car la loi est renforcée et clarifiée.

Je comprends très bien vos préoccupations au sujet des changements apportés par le Parlement et par la société contemporaine, mais ce projet de loi n'apportera aucun changement à votre mode de vie. Ce serait possible, mais cela ne se produira pas parce que les personnes qui administrent la loi sont raisonnables et qu'elles savent que les tribunaux ne...

Le sénateur Watt: C'est précisément le problème.

M. Mosley: Je ne peux pas vous donner des garanties que tous les agents du maintien de l'ordre seront raisonnables. Nous savons que ce n'est pas le cas. Cependant, les présentes dispositions législatives ne donneront pas davantage d'occasions à un agent de la paix d'abuser de son pouvoir.

Le sénateur Watt: C'est bien beau de dire que cette loi ne s'appliquera pas à nous. Si nous sommes exemptés de l'application de cette loi, nous avons absolument besoin de garanties alors que nous n'en avons aucune à présent. Les frais de défense devant les tribunaux sont considérables. J'imagine ce qui pourrait arriver à une personne âgée qui élève ses petits-enfants, ce qui est courant dans la collectivité autochtone. Les jeunes sont souvent élevés par leurs grands-parents.

Par exemple, la fin de semaine dernière, j'étais dans le Nord, et une personne est venue me trouver pour me signaler que, parce qu'elle avait un casier judiciaire, sa demande de permis a été retardée. Cet homme m'a demandé ce qu'il lui restait à faire et je n'ai pas pu lui donner de réponse. Il élève ses petits-enfants.

Seriez-vous prêt à recommander qu'on nous aide en ce qui concerne ce projet de loi? Le manque de précision des dispositions de ce projet de loi nous préoccupe beaucoup. Les Autochtones pourraient-ils être exemptés complètement de l'application de ce projet de loi?

M. Mosley: Aucune exemption n'est prévue pour les Autochtones dans ce projet de loi.

Le sénateur Watt: Pourquoi? Vous m'avez dit que nous n'avions aucune raison d'être inquiets parce que ces dispositions législatives ne s'appliqueraient pas à nous. Vous affirmez toutefois maintenant qu'elles s'appliquent à tous les citoyens et qu'aucune exemption n'est prévue.

M. Mosley: Sauf votre respect, sénateur, je n'ai pas dit cela. La discussion que j'ai eue avec le sénateur Andreychuk démontre précisément les préoccupations que nous avons au sujet du maintien du paragraphe 429(2) du Code criminel; nous craignons

exempted from the law when they are not. They are not exempted today from the application of the cruelty provisions of the Criminal Code.

Senator Watt: If a clause were put into this bill exempting Aboriginal people, that would be definite assurance. If a law enforcement officer had a reasonable suspicion that we were killing an animal inhumanely, we would be able to hang our hats on the fact that we are exempt. Under this law, the Aboriginal people must prove that they killed the animal in a reasonable way.

I own 11 husky dogs. One of my dogs had a litter of nine puppies two days ago. One pup was deformed. I had to decide whether to let that little deformed puppy suffer. I think I crossed the line right there.

Mr. Mosley: How?

Senator Watt: By killing it. I had no choice.

Mr. Mosley: With the greatest of respect, how would this bill affect that situation?

Senator Watt: If the law enforcement officer saw the way I put the little pup out of its misery, he might say that I killed it in a very inhumane way. I will not tell you how I did it, but those types of things happen in our lives.

Senator Beaudoin: This is about reverse onus. I asked Senator Andreychuk why she did you not ask whether the reversal of onus violates the Charter. In my opinion, it does. The *Gamay* case was brought to my attention. The judgment in that case states that it would seem that placing the onus on the accused to prove the legal justification excuse is unconstitutional.

I believe they are mistaken. I believe the Supreme Court of Canada has accepted that reverse onus does not go against the Charter of Rights and Freedoms. Under our system, we are presumed innocent until we are proven guilty. We are not obliged to speak, but if we speak, it may be held against us.

In some parts of this bill, we see that one may have the onus of proving something. This is very important. Is this against the Charter? I think it is, because we are presumed innocent until proven guilty. Having to prove that you are not innocent goes against the Charter, does it not?

I do not remember the case at this moment, but I believe that the court has accepted reverse onus. This is a very difficult question, but I like to ask difficult questions.

précisément que certains citoyens pensent être exemptés de l'application de la loi alors que ce n'est pas le cas. Personne n'est exempté de l'application des dispositions du Code criminel concernant la cruauté envers les animaux.

Le sénateur Watt: Si l'on insérait dans ce projet de loi un article exemptant les Autochtones, ce serait pour nous une garantie solide. Si un agent de la paix nous soupçonnait de tuer un animal de façon inhumaine, nous pourrions invoquer le fait que nous sommes exemptés. Aux termes des dispositions actuelles, les Autochtones doivent prouver qu'ils ont tué l'animal en employant des méthodes acceptables.

J'ai 11 huskys. Une de mes chiennes a eu une portée de neuf chiots il y a deux jours. L'un des chiots avait une malformation et j'ai dû me demander si j'allais laisser souffrir ce petit animal tout difforme. Je crois avoir dépassé les limites à cette occasion.

M. Mosley: Pourquoi?

Le sénateur Watt: En tuant ce chiot. Je n'avais pas le choix.

M. Mosley: Sans vouloir vous offusquer, je voudrais savoir en quoi ce projet de loi aurait une incidence dans une situation semblable.

Le sénateur Watt: Si un agent de la paix avait vu comment j'ai mis un terme aux souffrances de ce petit animal, il aurait pu m'accuser de l'avoir tué de façon très inhumaine. Je ne dirai pas comment j'ai procédé, mais ce sont des situations qui se présentent parfois dans la vie.

Le sénateur Beaudoin: Je voudrais faire un commentaire au sujet de l'inversion de la charge de la preuve. J'ai demandé au sénateur Andreychuk pourquoi elle ne vous avait pas demandé si l'inversion de la charge de la preuve enfreint la Charte. C'est ce que je pense personnellement. L'affaire *Gamay* a été portée à mon attention. Le jugement rendu dans cette affaire mentionne qu'il est apparemment anticonstitutionnel d'obliger l'accusé à prouver la justification ou l'excuse légale.

Je crois que l'on a fait erreur dans ce cas-là. Je pense que la Cour suprême du Canada a reconnu que l'inversion de la charge de la preuve n'enfreint pas la Charte des droits et libertés. Dans notre régime, on est présumé innocent tant qu'on n'est pas déclaré coupable. Nous ne sommes pas obligés de parler, mais si nous le faisons, nos déclarations peuvent être retenues contre nous.

D'après certaines dispositions de ce projet de loi, on peut être obligé dans certains cas de fournir des preuves. C'est un aspect très important. Est-ce contraire à la Charte? Je pense que oui, parce qu'on est présumé innocent tant qu'on n'est pas déclaré coupable. L'obligation de prouver notre innocence ne va-t-elle pas à l'encontre de la Charte?

Je ne me souviens plus de quelle affaire il s'agissait, mais je pense que la Cour a reconnu l'inversion de la charge de la preuve. C'est une question très complexe, mais j'aime poser des questions complexes.

There is such a thing as the reverse onus of evidence. Usually the Crown must prove that you are guilty. The onus of evidence is beyond any reasonable doubt because we are all presumed innocent in our system.

The legislators in some statutes and in some areas reversed the onus of evidence because it is difficult to prove the contrary. However, I found a case that says that is against the Charter. Therefore, it is unconstitutional. To a certain extent, that is related to what you said.

Mr. Mosley: If my memory serves me correctly, two of the three judges in the Manitoba Court of Appeal were of the view that the section was likely unconstitutional, but they were not required to decide it in that particular case, so the case is open.

Senator Beaudoin: Is it still open?

Mr. Mosley: Yes, but as a matter of general principle, it is likely unconstitutional because it puts the burden of proving the lawful justification or the excuse on the accused.

Senator Beaudoin: It is under section 429(2), Colour of right:

No person shall be convicted of an offence under section 430 ... where he proves that he acted with legal justification ...

Evidently, the court stripped the last part of that sentence because it becomes unconstitutional. However, we might find one case where they accepted that as being within the Charter of Rights and Freedoms. The reverse onus of evidence is something that, *prima facie*, is against the Charter.

Mr. Mosley: If the law allows for a defence, then it suffices that the accused raise a reasonable doubt about that defence. That is an evidentiary onus, in a sense. Basic constitutional principles in this area are not required to prove the defence. The Crown then has the burden of disproving it as part of its case.

Senator Beaudoin: In my opinion, it goes directly against the fundamental principle of law that we are presumed innocent.

Senator Baker: That is section 7 of the Charter.

Senator Beaudoin: Yes, and section 11(d). Do you agree with that?

Mr. Mosley: Yes.

Senator Beaudoin: That is enough for today, then.

Senator Baker: For Senator Watt's benefit, the witness, I am sure, did not mean to suggest that there have not been recent cases where animal rights groups have been prosecuting seal hunters with the assistance of the Department of Justice.

Dans certains cas, il y a inversion de la charge de la preuve. Normalement, c'est la Couronne qui doit prouver la culpabilité. La preuve de la culpabilité doit être établie hors de tout doute raisonnable parce que, dans notre système, on est d'emblée présumé innocent.

Dans certaines lois et dans certains domaines, les législateurs ont inversé la charge de la preuve parce que la preuve de la culpabilité est difficile à établir. J'ai toutefois trouvé un jugement où l'on mentionne que cela va à l'encontre de la Charte. L'inversion de la charge serait donc anticonstitutionnelle. Ces commentaires ont un certain rapport avec les vôtres.

M. Mosley: Si j'ai bonne mémoire, deux des trois juges de la Cour d'appel du Manitoba pensaient que cet article était probablement anticonstitutionnel, mais ils n'ont pas été tenus de rendre un jugement dans cette affaire et la question n'est donc pas encore réglée.

Le sénateur Beaudoin: N'est-elle toujours pas réglée?

M. Mosley: Non, mais en principe, cet article est probablement anticonstitutionnel parce qu'il oblige l'accusé à faire la preuve de la justification ou de l'excuse légale.

Le sénateur Beaudoin: C'est mentionné au paragraphe 429(2), apparence de droit:

Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 430 [...] s'il prouve qu'il a agi avec une justification légale [...]

De toute évidence, le tribunal a escamoté la fin de la phrase parce qu'elle devient anticonstitutionnelle. Nous avons toutefois découvert une affaire où les juges ont reconnu que cela n'allait pas à l'encontre de la Charte des droits et libertés. L'inversion de la charge de la preuve va, de prime abord, à l'encontre de la Charte.

M. Mosley: Si la loi procure un moyen de défense, il suffit que l'accusé fasse naître un doute raisonnable au sujet de cette défense. Il s'agit en quelque sorte d'une charge de présentation. D'après les principes constitutionnels de base, on n'est pas obligé de faire la preuve de la défense. C'est à la Couronne qu'il appartient de démontrer que la défense en question ne s'applique pas.

Le sénateur Beaudoin: À mon avis, cela va totalement à l'encontre de la règle de droit fondamentale qui veut que l'on soit présumé innocent.

Le sénateur Baker: Il s'agit de l'article 7 de la Charte.

Le sénateur Beaudoin: Oui, et du paragraphe 11(d). Êtes-vous d'accord?

M. Mosley: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Dans ce cas, cela suffira pour aujourd'hui.

Le sénateur Baker: Je signale au sénateur Watt que le témoin ne voulait certainement pas nier qu'au cours des dernières années, des poursuites ont été intentées par des groupes d'activistes pour la défense des animaux, avec l'aide du ministère de la Justice, contre des chasseurs de phoques.

We just went through a massive case where Clayton Ruby represented Greenpeace. The Department of Justice took all of the film. The sealers, represented by a pro bono lawyer, got a decision from the Court of Appeal, and that was on cruelty to seals and the way they were killed. I am sure the witness remembers that. The *R. v. Ward* concerned itself with the sale of bluebacks. The 108 people involved in that case are being prosecuted two days from now.

I am sure the witness did not mean to suggest that there has not been an increase in the number of prosecutions by the Department of Fisheries and Oceans, assisted by the Department of Justice on complaints by animal rights groups. This is becoming in vogue, and that is why Senator Watt is concerned about the seal hunters.

The Chairman: Mr. Mosley, did you want to make one final comment?

Mr. Mosley: No, thank you. Is this coming to a close?

Senator Buchanan: I want to make one comment. Like Senator Baker and a few others, I come from a part of this country where fishing is very important. I had a fisherman call me a few days ago. He is a fisherman and a processor of lobster. He told me that a few years ago an animal rights group out of Halifax came down to his little fishing area where he farms and processes lobsters. Of course, we all know, you take boiling water and you dump them in. He had an overzealous humane officer from the Nova Scotia Society for the Prevention of the Cruelty to Animals, who said, "I will charge you because Mrs. So-and-so in Halifax says you are being cruel to those lobsters." When he told me this story I told him not to be silly. Now I am beginning to wonder if I was wrong.

Thank God, nothing happened. The prosecutor in Halifax would not prosecute and the case was dropped.

His concern is that any animal that has pain will be considered and animal under this new act. Even though I told him not to worry I am now thinking about the definition of an animal is how it is now defined as a vertebrate.

I boil lobsters all the time. Does a lobster feel pain? As far as I am concerned, it does not. However, the lady in Halifax says they do. After this bill is passed she will be one of the first people to harass poor old George because he is processing lobsters and causing them great pain by dumping them in boiling water.

Senator Stratton said a minute ago his wife would divorce him. My wife would not divorce me. If she heard me saying what I am saying here, she would shoot me.

Il y a eu récemment un procès retentissant où c'est Clayton Ruby qui a représenté Greenpeace. Le ministère de la Justice a filmé la scène. Les chasseurs de phoques, représentés par un avocat bénévole, ont obtenu un jugement de la Cour d'appel portant sur la cruauté envers les phoques et les méthodes employées pour les tuer. Je suis certain que le témoin s'en souvient. Il y a eu également l'affaire *R. c. Ward* qui portait sur la vente des dos bleus. Les 108 personnes impliquées dans cette affaire feront l'objet de poursuites d'ici deux jours.

Je suis certain que le témoin ne voulait pas dire que le nombre de poursuites faites par le ministère des Pêches et des Océans, avec l'aide du ministère de la Justice, à la suite de plaintes émanant de groupes d'activistes pour la défense des animaux, n'a pas augmenté. D'est devenu à la mode, et c'est pourquoi le sénateur Watt est inquiet pour les chasseurs de phoques.

Le président: Avez-vous un dernier commentaire à faire, monsieur Mosley?

M. Mosley: Non. Je vous remercie. Est-ce presque terminé?

Le sénateur Buchanan: Je voudrais faire un commentaire. Comme le sénateur Baker et quelques autres sénateurs, je viens d'une région du pays où la pêche occupe une place très importante. Un pêcheur m'a appelé il y a quelques jours. Il est à la fois pêcheur et transformateur de chair de homard. Il m'a dit qu'il y a quelques jours, un groupe d'activistes pour la défense des animaux de Halifax s'est rendu dans la région de pêche où il élève des homards et en fait la transformation. Vous savez évidemment que pour cuire le homard, il faut le jeter vivant dans l'eau bouillante. Un agent trop zélé de la société pour la prévention de la cruauté envers les animaux de la Nouvelle-Écosse a dit à cet éleveur qu'il intenterait des poursuites contre lui parce qu'une dame de Halifax avait prétendu qu'il traitait ses homards avec cruauté. Lorsque ce pêcheur m'a raconté cela, je lui ai dit de ne pas être ridicule. Maintenant, je me demande si je ne me trompais pas.

Dieu soit loué, aucune poursuite n'a été intentée contre lui. Le procureur de Halifax a refusé d'intenter des poursuites et l'affaire a été classée.

Ce qui préoccupe ce pêcheur, c'est que tout animal qui ressent de la douleur soit considéré comme un animal en vertu de ces nouvelles dispositions législatives. Même si je lui ai dit de ne pas s'en faire, je pense maintenant à la définition actuelle d'un animal est liée aux vertébrés.

Je fais souvent cuire des homards. Est-ce qu'un homard ressent la douleur? Pour ma part, je ne le pense pas. La dame de Halifax prétend toutefois que cet animal ressent la douleur. Lorsque ce projet de loi aura été adopté, elle sera une des premières personnes à harceler le bon vieux George parce qu'il fait la transformation des homards et qu'il leur cause beaucoup de douleur en les jetant vivants dans l'eau bouillante.

Le sénateur Stratton a mentionné il y a quelques minutes que sa femme voudrait divorcer. Ma femme ne divorcerait pas. Si elle m'entendait, elle me tirerait une balle dans la peau.

Senator Baker might recall that we introduced a resolution in our legislature a few years ago about the seal hunt. When I got home, it was on the news that I had done it.

Senator Baker: He was the premier.

Senator Buchanan: Yes, and that I had done it. I did not do anything. In fact, I absented myself from the house when it was done because I knew I would be in trouble when I got home. This is a secret meeting, I hope. When I put a lobster in the pot at home, my wife leaves the house. She will not stay.

With respect to this new definition, “the capacity to feel pain”, is there a chance that our little processors in Nova Scotia and Newfoundland will now be harassed by these do-gooders, who say, “The poor lobster! Look, dumping these lobsters in boiling water.” When you dump a lobster in the water, they do jump a round a bit.

Senator Watt: Do they feel any pain?

Senator Buchanan: I do not think they do.

Mr. Mosley: I have heard tell that people say they can hear a lobster scream when it goes into water, but I think if that were the case, I would be in a lot of trouble as well. No one will get prosecuted.

The Chairman: Mr. Mosley and Ms. Klineberg, we thank you very much for coming. We may or may not, depending on how the rest of the evidence unfolds, be looking to hear from you again. Thank you very much for your patience.

Senator Beaudoin: May I have one moment, please? It is the *Keegstra* case where they have accepted the reversal of evidence. The Supreme Court of Canada said that the reversal of evidence was a limit that is acceptable.

Mr. Mosley: In particular circumstances, not as a general principle.

Senator Beaudoin: Each case is a case, is it not?

Senator Joyal: We will have to look into the reading on the first section of the charter in relation to that.

The Chairman: I welcome our next panel of guests.

Mr. Serge Buy, Executive Director, Canadian Cervid Council: Mr. Chairman, the Canadian Cervid Council, which has members in nine provinces and territories, speaks on behalf of approximately 2,500 Canadian deer and elk farmers. The only province in which we do not have members is your province, Mr. Chairman. We also represent game bird associations, as well as some wild boar associations.

Le sénateur Baker se souvient peut-être qu'il y a quelques années, une résolution concernant la chasse au phoque a été présentée à l'assemblée législative provinciale. Lorsque je suis rentré à la maison, on en parlait aux actualités.

Le sénateur Baker: Il était premier ministre.

Le sénateur Buchanan: Oui, et on disait aux actualités que c'était moi qui l'avait présentée alors que je n'y étais pour rien du tout. J'étais même absent de la Chambre lorsque cette résolution a été adoptée parce que je savais que j'aurais des problèmes à la maison. J'espère que cette réunion-ci est secrète. Lorsque je jette un homard dans la casserole, ma femme sort de la maison. Elle ne peut pas le supporter.

En ce qui concerne cette nouvelle définition qui mentionne «pouvant ressentir la douleur», y a-t-il des chances que les petits transformateurs de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve se fassent désormais harceler par des personnes au coeur tendre qui ont pitié du homard que l'on jette à l'eau bouillante? Lorsqu'on plonge un homard dans l'eau bouillante, il gigote effectivement pendant quelques secondes.

Le sénateur Watt: Le homard ressent-il la douleur?

Le sénateur Buchanan: Je ne le pense pas.

M. Mosley: J'ai entendu dire que certaines personnes entendent le cri du homard lorsqu'on le plonge dans l'eau, mais je pense que si le homard poussait un cri, j'aurais beaucoup de problèmes, moi aussi. Personne ne fera l'objet de poursuites pour cette raison.

Le président: Monsieur Mosley, madame Klineberg, nous vous remercions de votre participation. Nous vous inviterons peut-être à nouveau, mais cela dépendra des autres témoignages. Je vous remercie pour votre patience.

Le sénateur Beaudoin: Voulez-vous m'accorder quelques secondes? Le cas où l'inversion de la charge de la preuve a été acceptée est l'affaire *Keegstra*. La Cour suprême du Canada a dit dans son jugement que l'inversion de la charge de la preuve était une limite acceptable.

M. Mosley: Dans des circonstances précises et pas de façon générale, je présume.

Le sénateur Beaudoin: Chaque cas n'est-il pas examiné individuellement?

Le sénateur Joyal: Il faudra que nous lisions la première partie de la Charte à ce sujet.

Le président: Je souhaite la bienvenue au groupe de témoins suivant.

M. Serge Buy, directeur général, Canadian Cervid Council: Monsieur le président, le Canadian Cervid Council, qui a des membres dans les neuf provinces et territoires, représente environ 2 500 éleveurs canadiens de cerfs et de wapitis. La seule province où nous n'ayons aucun membre est la vôtre, monsieur le président. Nous représentons également des associations d'éleveurs de gibier à plume et quelques associations d'éleveurs de sangliers.

The members of the Canadian Cervid Council are law-abiding Canadian citizens who have made substantial investments in their businesses and in the industry as a whole. Many of our members have hunt farms. These farms are an integral part of our industry and are considered legal in most parts of Canada.

Our council respects and supports the true intent of the proposed legislation. However, our members are very concerned that the language of the proposed legislation could interfere with existing legal business operations.

The legislation should not be used to threaten long-established practices of the agricultural sector. The council is concerned that the ambiguity of the proposed language could permit a party with a different philosophy concerning hunt farms to use the proposed legislation to advance its own agenda, as opposed to respecting the true intent of the law.

Hunting on hunt farms should not be at risk. The operations have existed for years in a number of Canadian provinces, the United States, Europe, Asia and New Zealand. If the proposed language of the bill could be interpreted to interfere with existing and lawful operations, then that language must be amended clarified and/or augmented to reflect the true intention of the proposed legislation.

The proposed legislation is not intended to close down properly operated hunt farms. It should clearly express its intent. Terms such as "wilfully unnecessary" or "brutally" are ambiguous. Clearly, in the operation of a hunt farm, the wilful intent is to shoot an animal. Animal rights advocates could argue that the shooting of an animal is a brutal act or causes unnecessary pain. However, the intent of the proposed legislation is not to outlaw hunting. Let the language of the bill be clear.

The Canadian Cervid Council supports the proposed exceptions as drafted by the Law Reform Commission of Canada. We also consider adding as an exception hunt farms operated in accordance with the lawful rules regarding their operation. Our industry does not want to be drawn into protracted legal battles with persons and groups that oppose hunting in general. The council is concerned that the ambiguity in the proposed legislation, without further amendment or clarification, will lead to that result.

The majority of our members who operate hunt farms are located in Saskatchewan and Quebec. We have game bird farms and hunt farms that exist in a number of provinces.

I have listened with great interest to the previous presentations. Mr. Mosley has said that people should not be concerned. However, we are concerned. His colleague, Ms Klineberg, said that if there is a complaint, the courts should decide.

Senators, we cannot afford to go in front of the courts every time someone has a complaint. Our operations must be protected. General agricultural practices must be protected.

Les membres du Canadian Cervid Council sont des citoyens respectueux des lois qui ont fait de gros investissements dans leur entreprise et dans l'industrie. Un grand nombre de nos membres possèdent des fermes à gibier où l'on pratique également la chasse. Ces fermes font partie intégrante de notre industrie et sont considérées comme légales dans la plupart des régions du Canada.

Notre conseil respecte et appuie l'esprit du projet de loi. Cependant, nos membres craignent beaucoup que les termes employés dans ce projet de loi n'aient des incidences néfastes sur les entreprises commerciales légales déjà en place.

Ces dispositions législatives ne devraient pas servir à menacer des pratiques agricoles établies de longue date. Le conseil craint que l'ambiguïté du libellé du projet de loi ne permette qu'une partie ayant des opinions différentes au sujet des fermes à gibier ne profite du projet de loi pour les faire valoir, au lieu d'en respecter l'esprit.

La chasse dans les fermes à gibier ne devrait pas être menacée. Elles sont établies depuis des années dans plusieurs provinces canadiennes, aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Nouvelle-Zélande. Si le libellé du projet de loi peut être interprété de telle sorte que la survie des exploitations légales qui sont déjà en place soit compromise, il faut le modifier, soit en le clarifiant ou en y apportant des précisions supplémentaires, de façon à en révéler l'objet exact.

Le projet de loi n'a pas pour objet de forcer la fermeture de fermes à gibier exploitées selon les règles. Il faudrait que son objet soit bien précisé. Des termes tels que «volontairement», «sans nécessité» ou «sauvagement» sont ambigus. Dans une ferme à gibier, l'intention est de tirer sur un animal. Les défenseurs des droits des animaux pourraient prétendre que c'est un acte brutal ou que cela cause de la douleur sans nécessité. L'objet du projet de loi n'est toutefois pas de rendre la chasse illégale. Il faut que le libellé du projet de loi soit clair.

Le Canadian Cervid Council appuie les exceptions proposées rédigées par la Commission de réforme du droit du Canada. Nous voudrions également que l'on prévienne une exception pour les fermes à gibier exploitées selon les règles dûment établies en ce qui les concerne. Notre industrie ne tient pas à être entraînée dans des procès interminables avec des personnes et des groupes qui sont opposés à la chasse en général. Elle craint pourtant que c'est ce qui se produira si le libellé du projet de loi demeure aussi ambigu et si on n'y apporte aucun amendement ou aucune clarification.

La plupart de nos membres qui exploitent des fermes à gibier sont en Saskatchewan et au Québec. Il y a des fermes à gibier à plume et des fermes à gros gibier dans plusieurs provinces.

J'ai suivi les exposés des autres témoins avec beaucoup d'attention. M. Mosley a dit qu'il ne fallait pas être inquiet. Pourtant, nous le sommes. Sa collègue, Mme Klineberg, a dit qu'en cas de plainte, ce sont les tribunaux qui rendront une décision.

Sénateurs, nous n'avons pas les moyens d'aller devant les tribunaux chaque fois que quelqu'un portera plainte. Il faut protéger nos entreprises. Il faut protéger les pratiques agricoles en général.

I have received a report from the Prime Minister's Caucus Task Force on Future Operations in Farming, entitled: "Securing Agriculture's Future: Invest Today — Prosper Tomorrow."

Senators, I would ask that you make sure that the next report from the Prime Minister's caucus task force on agriculture is not entitled "Invest today so you can pay lawyers tomorrow."

Mr. Guy Fontaine, Chairman, Alberta Farm Animal Care Association: I am Chairman of AFAC, Alberta Farm Animal Care, an association that brings together 18 Albertan livestock commodity groups. I represent the Alberta Beef Producers. We used to be the Alberta Cattle Commission.

There are 35,000 beef producers in the province of Alberta. I was appointed by the Alberta Beef Producers to represent the Alberta Farm Animal Care Association, AFAK, and in the past few years I have escalated to the chairmanship of that organization.

My board members and the commodity groups are concerned about the humane treatment of animals. The majority of the producers in Alberta are responsible caregivers in the husbandry and management of their livestock. However, we consider that the legislation, as it now stands, must be passed. We consider that the cruelty to animal legislation, as it exists under the Criminal Code of Canada, must be modernized.

Our membership is concerned that their husbandry practices should be protected. They have affixed an asterisk to the approval of Bill C-10B, subject to the possible amendment that would bring in the accepted practices as they prevail within the husbandry of livestock.

I have seen the process of the administration of justice within the sphere of prosecutions. I have seen the need of Alberta justice stepping in in every instance. We have never had a private complaint go to full prosecution. I have never seen it and I am assured that it has never existed.

Under the Animal Protection Act of Alberta the majority of prosecutions dealing with animal welfare and cruelty concerns are taken at the provincial level; only in rare instances are they prosecuted under the Criminal Code of Canada. Prosecutors do not have the opportunity of prosecuting by indictment because there is not a hybrid section available for them to do so.

The Animal Protection Act of Alberta states:

2(1) No person shall cause or permit an animal of which he is the owner or the person ordinarily in charge to be or to continue to be in distress.

J'ai reçu un rapport du groupe de travail libéral du premier ministre sur les voies de l'avenir dans l'agriculture, intitulé «Garantir l'avenir de l'agriculture — Un effort financier aujourd'hui pour prospérer demain».

Sénateurs, je voudrais que vous vous assuriez que le prochain rapport du groupe de travail libéral du premier ministre sur les voies de l'avenir dans l'agriculture ne soit pas intitulé «Un effort financier aujourd'hui pour pouvoir payer des avocats demain».

M. Guy Fontaine, président, Alberta Farm Animal Care Association: Je suis président de l'AFAC, l'Alberta Farm Animal Care Association, une association qui regroupe 18 groupements d'éleveurs spécialisés de l'Alberta. Je représente les Alberta Beef Producers. Autrefois, notre organisation s'appelait l'Alberta Cattle Commission.

Dans la province de l'Alberta, le nombre d'éleveurs bovins s'élève à 35 000. J'ai été nommé par l'Alberta Beef Producers pour représenter l'Alberta Farm Animal Care Association, l'AFAC, et, au cours des dernières années, j'ai été promu président de cette association.

Mon conseil d'administration et les groupements de producteurs spécialisés sont préoccupés au sujet du traitement humain des animaux. La plupart des producteurs de l'Alberta sont des éleveurs et des gestionnaires responsables. Nous considérons toutefois que le projet de loi doit être adopté sous sa forme actuelle. Nous pensons que les dispositions législatives actuelles du Code criminel du Canada concernant la cruauté envers les animaux doivent être modernisées.

Nos membres souhaitent que leurs méthodes d'élevage soient protégées. Ils sont disposés à approuver le projet de loi C-10B, à condition que l'on y apporte un amendement concernant les pratiques reconnues dans le milieu de l'élevage du bétail.

J'ai suivi le processus d'administration de la justice dans le domaine des poursuites. J'ai constaté que la justice albertaine devait intervenir constamment. Jamais une plainte privée n'a fait l'objet de poursuites. Cela ne s'est jamais produit à ma connaissance et je suis certain que cela ne s'est jamais produit du tout.

En vertu de l'Animal Protection Act (loi sur la protection des animaux) de l'Alberta, la plupart des poursuites concernant le bien-être des animaux et les problèmes de cruauté sont intentées à l'échelle provinciale; ce n'est que dans très peu de cas que des poursuites sont intentées en vertu du Code criminel du Canada. Les procureurs n'ont pas l'occasion d'intenter des poursuites par voie de mise en accusation parce que la loi ne contient aucun article hybride.

L'Animal Protection Act de l'Alberta dit:

2(1) Nul ne peut causer ou laisser causer de la douleur à un animal dont il est le propriétaire ou dont il a généralement la responsabilité, ni le laisser dans la douleur.

Subsection 2(1) does not apply if the distress results from an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of animal management, husbandry or slaughter.

We have prosecuted people who have deviated from those normal and acceptable practices of livestock husbandry. Just two days ago, on November 28, we prosecuted Barry Graham. Mr. Graham is an Alberta producer who has been under investigation for the past two years. As a result of his neglect 300 animals were seized and stiff penalties were imposed. In that case 19 horses and 34 cows died due to neglect. Mr. Graham was charged under two different statutory authorities; the Animal Protection Act of Alberta and under the Criminal Code of Canada. He was not charged for the same offence under both statutes, because clearly *Kienapple*, a decision of the Supreme Court of Canada, prohibits the duplicity of prosecutions. Under the provincial statute, it triggered a penalty of \$7,500, whereas the maximum under the Summary Conviction Act the federal statute was \$2,000. Three years ago Alberta increased its penalties from \$5,000 to \$20,000.

The Alberta livestock producers are looking for a comfort zone within Bill C-10B. They want assurances that they can continue with their normal animal husbandry and not be subject to the risk of criminal litigation.

I have an assurance that the administration of justice will not allow it. I am satisfied with the bill and that 429(2) not be there. However, I heard Senator Andreychuk say: "Why not leave 429(2) there if it is simply a few more lines?"

The Ministry of Justice has said that 429(2) is unnecessary because of section 8(3). I take that view too. I am satisfied with section 8(3). I sense that the producers do not see it that way. Certainly Senator Andreychuk does not see it that way. The Animal Protection Act of Alberta set out that these practices are in fact justifiable in the instance where they are shown to be the normal practices of animal husbandry in that particular field. That would certainly take care of Senator Watt's concerns with the killing of seals.

The Chairman: Mr. Fontaine, please conclude.

Mr. Fontaine: Yes. I will just finish on this particular note.

[Translation]

Senator Nolin asked why increased penalties. In answer to this question, I suggest that the money penalty is a deterrent. Secondly, the summary conviction and the charge are suitable for the more serious cases.

[English]

Thank you.

Le paragraphe 2(1) ne s'applique pas si la douleur résulte d'une activité menée conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de gestion, d'élevage ou d'abattage d'animaux.

Nous avons intenté des poursuites contre des personnes qui n'ont pas suivi ces pratiques normales et acceptables d'élevage. Il y a deux jours à peine, le 28 novembre, nous avons intenté des poursuites contre Barry Graham. M. Graham est un producteur albertain qui fait l'objet d'une enquête depuis deux ans. À cause de sa négligence, 300 animaux ont été saisis et des peines très lourdes lui ont été imposées. À cause de sa négligence, 19 chevaux et 34 vaches sont morts. M. Graham a été accusé en vertu de deux lois différentes: l'Animal Protection Act de l'Alberta et le Code criminel du Canada. Il n'a toutefois pas été accusé deux fois pour la même infraction, parce que la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Kienapple* interdit les doubles poursuites. Les poursuites intentées en vertu de la loi provinciale ont abouti à l'imposition d'une amende de 7 500 \$ alors que le montant maximal prévu dans la Loi fédérale sur les jugements sommaires est de 2 000 \$. Il y a trois ans, le montant maximal des amendes a été porté de 5 000 \$ à 20 000 \$ en Alberta.

Les membres de l'Alberta Livestock Producers cherchent à être rassurés dans le contexte du projet de loi C-10B. Ils veulent des garanties de pouvoir poursuivre leurs activités d'élevage courantes sans être exposés à des risques de poursuites pénales.

J'ai une garantie que l'administration de la justice ne permettra pas de telles poursuites. Je suis satisfait du projet de loi et je suis heureux que le paragraphe 429(2) ait été éliminé. J'ai toutefois entendu le sénateur Andreychuk demander pourquoi on ne laisserait pas ce paragraphe si cela ne représente que quelques lignes supplémentaires.

Le ministre de la Justice a dit que le paragraphe 429(2) n'est pas nécessaire en raison de la présence du paragraphe 8(3). C'est ce que je pense également. Je suis satisfait du paragraphe 8(3). J'ai toutefois l'impression que les producteurs ne le sont pas. En tout cas, le sénateur Andreychuk ne pense certainement pas de cette façon. L'Animal Protection Act de l'Alberta précise que ces pratiques sont justifiables lorsqu'il est démontré qu'il s'agit des pratiques d'élevage courantes dans le domaine concerné. Cela devrait apaiser les craintes du sénateur Watt en ce qui concerne la chasse au phoque.

Le président: Voulez-vous terminer votre exposé, monsieur Fontaine?

M. Fontaine: Oui. Je terminerai sur la note suivante.

[Français]

Le sénateur Nolin a posé la question à savoir pourquoi l'augmentation des peines. En réponse, je suggère que la peine monétaire est de nature à décourager. Deuxièmement, la procédure sommaire et l'acte d'inculpation conviennent aux cas plus sérieux.

[Traduction]

Je vous remercie.

Mr. Ron Bonnett, Member of the Board of Directors, Canadian Federation of Agriculture: I wish to thank the chair and honourable senators for giving us a chance to speak on the cruelty to animals section of proposed Bill C-10.

The Canadian Federation of Agriculture represents 200,000 farm families. We have provincial organizations and a number of different commodity organizations that include dairy farmers, chicken farmers, and egg and turkey producers. We represent a broad cross-section of people.

Each of the provincial organizations and commodity organizations have a democratic structure that allows issues to flow back and forth so that there is very intense scrutiny and comment on issues that come forward.

I am a member of the CFA's board of directors. I am also president of the Ontario Federation of Agriculture that represents 40,000 farmers. I am also a beef farmer from near Sault Ste. Marie, Ontario.

We support legislation that deals with cruelty to animals. We are supportive of tougher penalties for those who wilfully commit cruel acts to animals. We have been proactive in developing codes of practice to ensure that our farmers do the best job possible on managing their livestock.

We are here today not to water down the bill, but to take a look at some of the items that we feel need to be fixed. We believe that section 429(2) of the Criminal Code is a legal oversight that will impair our existing defences; it could pose a threat to animal husbandry.

We propose a fairly simple alternative. Farmers have a tendency to keep things simple, and we propose an amendment to 182.5 that would change the wording. It would read:

Subsections 8(3) and 429(2) apply in respect of proceedings for an offence under this part.

David Wilson and Lynn Starchuk, our legal counsel, have prepared two opinions, and I believe that those are attached to your presentation. Mr. Wilson will summarize following my comments.

There are several other issues that we would like to address with respect to the bill. We are concerned with the moving of the cruelty to animals section from Part XI of the Criminal Code, Wilful and Forbidden Acts in Respect to Certain Property, to the Part V section, Sexual Offences, Public Morals and Disorderly Conduct.

I believe it is fair to say that for the last 50 years animals have been successfully protected under the property section of the Criminal Code. In moving it from the property section of the Criminal Code to the sexual offences section, the government is

M. Ron Bonnett, membre du conseil d'administration, Fédération canadienne de l'agriculture: Monsieur le président, mesdames et messieurs, je tiens à vous remercier de nous donner l'occasion d'exprimer nos opinions au sujet de la partie du projet de loi C-10 portant sur la cruauté envers les animaux.

La Fédération canadienne de l'agriculture représente 200 000 familles d'agriculteurs. Nous avons diverses organisations provinciales et plusieurs organisations représentant des groupements de producteurs spécialisés, notamment des producteurs de lait, des producteurs de poulet, des producteurs d'oeufs et des producteurs de dindon. Nous représentons un large éventail de producteurs agricoles.

Les diverses organisations provinciales et les groupements de producteurs spécialisés sont dotés d'une structure démocratique qui permet d'examiner les problèmes sous toutes les coutures et d'en discuter.

Je suis membre du conseil d'administration de la FCA. Je suis également président de la Fédération de l'agriculture de l'Ontario qui représente 40 000 agriculteurs. J'ai en outre une ferme d'élevage bovin à proximité de Sault Ste. Marie, en Ontario.

Nous appuyons les dispositions législatives concernant la cruauté envers les animaux. Nous sommes en faveur de l'imposition de peines plus lourdes aux personnes qui commettent volontairement des actes de cruauté envers les animaux. Nous avons participé à l'élaboration de codes de déontologie pour permettre aux agriculteurs de gérer leur bétail de la façon la plus efficace possible.

Si nous sommes ici aujourd'hui, ce n'est pas pour diluer le projet de loi mais pour examiner certaines faiblesses auxquelles il faudrait remédier. Nous pensons que nos moyens de défense actuels seront plus limités si l'on omet d'inclure un renvoi au paragraphe 429(2) du Code criminel; cela pourrait constituer un risque pour les éleveurs.

Nous proposons une solution très simple. Les agriculteurs ont tendance à aimer la simplicité et nous proposons d'apporter l'amendement qui suit à l'article 182.5, pour en modifier le libellé:

Les paragraphes 8(3) et 429(2) s'appliquent aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

M. David Wilson et Mme Lynn Starchuk, nos conseillers juridiques, ont préparé deux avis; je pense d'ailleurs qu'ils sont annexés au mémoire qui vous a été remis. M. Wilson en fera un exposé succinct lorsque j'aurai terminé mon exposé.

Nous voudrions également traiter de plusieurs autres questions en ce qui concerne le projet de loi. Le fait que l'on veuille déplacer la partie concernant la cruauté envers les animaux de la partie XI du Code criminel, Actes volontaires et prohibés concernant certains biens à la Partie V, Infractions d'ordre sexuel, actes contraires aux bonnes moeurs, inconduite, nous préoccupe.

Je pense que l'on peut affirmer qu'au cours des 50 dernières années, les animaux ont été protégés efficacement dans le contexte de la partie du Code criminel consacrée aux biens. En faisant passer ces dispositions de cette partie à la partie consacrée aux

raising the status of animals in society. As farmers, we are concerned about this. We are able to use animals in food production because animals are a commodity. The wording of "property" must reflect that fact. Humane treatment of animals is not compromised by the fact that they are under the property section now.

We would like to offer a compromise; rename Part V. It could read:

Cruelty to Animals, Private and Public Property

The reference to public property would extend coverage for people who are concerned that wild animals are being abused. That change would put a connotation in the section that we are referring to property and not to sexual offences.

I would also like to discuss the definition of the word "animal." We are concerned that a definition of the word would involve us in the issue of pain. The absence of a definition has never been an obstacle to prosecutions. If it has not been a problem in the past, why fix it? We believe that defining the word may create more confusion and more problems than necessary.

Mr. David K. Wilson, Legal Counsel, Canadian Federation of Agriculture: I will focus on five key legal reasons why CFA supports retaining the colour of right defence through a limited amendment to Bill C-10.

Colour of right is an important defence. It applies when there is an honest belief in a state of facts or law. It is particularly important in protecting accepted animal husbandry practices. Without colour of right the very reasonableness of accepted animal husbandry practices could be scrutinized in criminal proceedings. That is a real concern to CFA.

Bill C-10 in its current form will not preserve colour of right. The Supreme Court of Canada has been very clear that colour of right is only relevant where it forms part of the definition of a crime as it currently does in the animal cruelty cases based on section 429(2).

Bill C-10 would eliminate any reference to colour of right in animal cruelty cases. I say, therefore, that section 429(2) is not redundant. The suggestions that were made earlier, in my view, are simply incorrect as a matter of law.

Third, the issues, concerns and the problems that have been raised have been made worse by the adoption under Bill C-10 of a lower threshold of guilt, whereas the existing provisions require wilful conduct to establish an offence. Bill C-10, and I am specifically referring to section 182.3, will criminalize negligent behaviour. This shift makes it all the more important that the colour of right defence be protected.

infractions d'ordre sexuel, le gouvernement élève le statut des animaux dans la société. C'est un changement qui préoccupe les agriculteurs. Nous sommes en mesure d'utiliser les animaux pour la production alimentaire parce que ceux-ci sont considérés comme une denrée. Le terme «biens» doit le refléter. Le traitement humain des animaux n'est pas compromis par la présence de ces dispositions dans la partie du Code consacrée aux biens.

Nous voudrions proposer un compromis, à savoir modifier le titre de la partie V comme suit:

Cruauté envers les animaux, biens privés et publics.

La référence aux biens publics étendrait l'application de ces dispositions aux personnes qui craignent que les animaux sauvages ne soient maltraités. Ce changement indiquerait dans cette partie qu'il s'agit de biens et pas d'infractions sexuelles.

Je voudrais également faire des commentaires au sujet de la définition du terme «animal». Nous sommes préoccupés par le fait qu'on associe la douleur à la définition d'un terme. L'absence de définition n'a jamais été un obstacle aux poursuites. Pourquoi vouloir établir une définition si son absence n'avait jamais posé de problèmes? Nous pensons que cette définition risque d'accroître la confusion et de causer inutilement des problèmes.

M. David K. Wilson, avocat, Fédération canadienne de l'agriculture: Mes commentaires porteront principalement sur les cinq principaux motifs juridiques pour lesquels la FCA appuie le maintien de la défense liée à l'apparence de droit en apportant un amendement mineur au projet de loi C-10.

L'apparence de droit est un moyen de défense important. Cette défense est applicable lorsqu'on est sincèrement convaincu d'un état de fait ou de droit. C'est une défense particulièrement importante dans la mesure où elle protège les pratiques d'élevage reconnues. Sans l'apparence de droit, le caractère raisonnable des pratiques d'élevage reconnues pourrait être examiné à la loupe dans le cadre de poursuites criminelles. Cette perspective préoccupe la FCA au plus haut point.

Le projet de loi C-10 sous son libellé actuel ne maintient pas l'apparence de droit. La Cour suprême du Canada a mentionné clairement que l'apparence de droit n'est pertinente que lorsqu'elle est incluse dans la définition d'une infraction criminelle, ce qui est le cas actuellement dans les affaires de cruauté envers les animaux fondées sur les dispositions du paragraphe 429(2).

Le projet de loi C-10 éliminerait toute possibilité d'invoquer l'apparence de droit dans les poursuites pour cruauté envers les animaux. Par conséquent, j'estime que le paragraphe 429(2) n'est pas redondant. Les commentaires qui ont été faits à ce sujet sont tout à fait inexacts, à mon avis.

Ensuite, l'adoption par le biais du projet de loi C-10 d'un seuil de culpabilité plus bas, alors que les dispositions actuelles précisent que la conduite doit être volontaire pour établir une infraction, est une source de préoccupations et de problèmes. Le projet de loi C-10, et plus particulièrement l'article 182.3, criminalisera la négligence. C'est pourquoi il est extrêmement important que la défense de l'apparence de droit soit protégée.

Fourth, the cases suggest colour of right applies to honest but mistaken beliefs, not only as to the facts, but also as to the law. In this respect, it operates as a limited exception to the doctrine that ignorance of the law is no excuse.

Given the way in which section 19 of the Criminal Code operates, this line of defence would be lost under the current wording of Bill C-10.

The amendment the CFA is proposing would preserve the application of section 429(2) in animal cruelty cases. It will not prevent animal cruelty laws from being modernized; it will simply protect against prejudicing the legitimate existing rights of animal users.

Mr. Bonnett: Honourable senators we are not asking for special treatment. We want to be able to follow normal accepted husbandry practices with our animals and be free from malicious and unjust prosecution. We are concerned with the expense that a court case might cost if we are put in the position to defend ourselves. We feel that we can fix the problem now.

We support the intent of the bill but not at the expense of our legal rights.

Senator Beaudoin: Both of you used the words “modernize the system,” and, you have proposed amendments to Bill C-10B.

Mr. Fontaine: are you in agreement with the bill as it has been drafted, except for the amendment you proposed?

Mr. Fontaine: Yes.

Senator Beaudoin: Could you repeat your amendment, please?

Mr. Fontaine: I suggest that you consider the Animal Protection Act of Alberta to allow that those practices common to animal husbandry in the livestock industry be permitted and be exempt from prosecution.

Senator Buchanan: That would cover lobsters then, would it not?

Mr. Fontaine: Yes, it would.

Senator Beaudoin: That is a good start.

Mr. Fontaine: Our definition is less complex than the one in the Animal Protection Act of Alberta that simply says an animal is not a human being.

Senator Beaudoin: Mr. Bonnett, what is your amendment?

Mr. Bonnett: We had several amendments. One was to amend the wording of clause 429(2) which would allow the protection to continue. Another was the addition of a subheading above clause 51 which would refer to public and private property. That

Enfin, les précédents indiquent que l'apparence de droit s'applique à des opinions sincères mais erronées, pas seulement en ce qui concerne les faits, mais aussi en ce qui concerne la loi. C'est pourquoi ce moyen de défense peut être considéré comme une exception restreinte au principe que l'ignorance de la loi n'est pas une excuse.

Étant donné le mode d'application de l'article 19 du Code criminel, ce moyen de défense disparaîtrait dans le contexte du projet de loi C-10 tel qu'il se présente actuellement.

L'amendement que la FCA propose préserverait l'application du paragraphe 429(2) aux cas de cruauté envers les animaux. Cet amendement ne ferait pas obstacle à la modernisation des dispositions législatives dans ce domaine, mais il protégerait les droits légitimes des utilisateurs d'animaux.

M. Bonnett: Honorables sénateurs, nous ne demandons pas un traitement de faveur. Nous voulons être en mesure de maintenir les pratiques d'élevage courantes reconnues et être à l'abri de poursuites malveillantes et injustes. Nous sommes préoccupés par les frais que pourrait entraîner un procès si nous sommes forcés de nous défendre. Nous pensons qu'il est possible de régler le problème tout de suite.

Nous appuyons l'esprit du projet de loi, mais pas au détriment de nos droits légitimes.

Le sénateur Beaudoin: Vous avez employé tous deux les termes «moderniser le système» et vous avez proposé des amendements au projet de loi C-10B.

Monsieur Fontaine, approuvez-vous le projet de loi sous son libellé actuel, sauf en ce qui concerne l'amendement que vous avez proposé?

M. Fontaine: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Pourriez-vous répéter votre amendement?

M. Fontaine: Je suggère que vous examiniez l'Animal Protection Act de l'Alberta pour que les pratiques courantes d'élevage dans le secteur de l'élevage du bétail soient autorisées et exemptes de poursuites.

Le sénateur Buchanan: Cet amendement ne s'appliquerait-il pas également aux homards?

M. Fontaine: Si.

Le sénateur Beaudoin: C'est un bon point de départ.

M. Fontaine: Notre définition est moins complexe que celle de l'Animal Protection Act de l'Alberta qui mentionne seulement qu'un animal n'est pas un être humain.

Le sénateur Beaudoin: Quel amendement avez-vous à proposer, monsieur Bonnett?

M. Bonnett: Nous avons plusieurs amendements à proposer. L'un consiste à modifier le libellé du paragraphe 429(2) de sorte à maintenir la protection actuelle. Un autre consisterait à ajouter un sous-titre au-dessus de l'article 51 qui ferait mention des biens

would maintain the intent that it covers property and it is not attached to humans.

The third amendment is the removal of the definition of "animals," which goes back to the lobster issue. One of the problems we have with the definition is that it could come down to some groups being concerned with worms that are being killed as the farmer ploughs his field. Why create such a problem?

The Chairman: I would like to ask Mr. Wilson his views on headings as an interpretive tool.

Mr. Wilson: The basic principle is that the heading of a section is useful as an interpretive aid. It does not alter in a substantive way the body of what is in the sections. However, there are certainly a number of instances where the Supreme Court of Canada, and other courts, has found the headings useful and significant. It tends to colour the interpretation of the other provisions.

I would like to comment on the proposed CFA amendment as it relates to section 429(2). I am aware of a number of different groups are concerned about the elimination of section 429(2). It is fair to say a couple of things about the CFA approach. One is that there is that the CFA recognizes that this bill is at an advanced stage. The suggestion is not to look at radical surgery. As Mr. Bonnett indicated, CFA supports the intent and thrust of the bill. However, we have to recognize that there are several problems.

The comments I made focused particularly on the loss of the defences under section 429(2). It is an attempt to deal with that in a very surgical as opposed to a more open-ended way that the CFA has framed the amendment in the manner that it has.

Senator Beaudoin: Generally speaking, do you agree with the bill the way it is, except for your amendments? Do your amendments require more precision?

Mr. Wilson: I will speak to the amendment as it bears on section 429(2). I believe that there is, frankly, a difference of legal opinions about the significance of section 429(2). I have heard government witnesses suggest that 429(2) is redundant, that it really does not mean anything and that the common law fully encompasses the provisions.

Section 429 encompasses the element of lawful justification and excuse, which certainly does have an overlap with the common law. You can interpret the cases in different ways as to whether it supplements the common law, or not. However, as it relates to colour of right, that is a whole different issue. Colour of right is a concept that in the *Jones* case, the Supreme Court of Canada suggested can only be relevant where it is included in the definition of a crime. In that case, they threw out an Aboriginal group who attempted to argue colour of right in defence of some bingo practices on the basis that they did not have a counterpart to section 429.

publics et privés. Ce sous-titre confirmerait l'intention de couvrir les biens et de ne pas faire un lien entre les animaux et les êtres humains.

Le troisième amendement consisterait à supprimer la définition du terme «animal», pour les mêmes raisons que celles invoquées en ce qui concerne le homard. Nous craignons notamment que cette définition soit exploitée par certains groupes préoccupés au sujet des vers de terre tués par la charrue de l'agriculteur. Pourquoi créer un tel problème?

Le président: Je voudrais que M. Wilson nous donne son opinion sur l'utilisation des titres comme outil d'interprétation.

M. Wilson: En principe, le titre d'une partie de loi est un outil d'interprétation utile. Il ne modifie pas de façon substantielle le contenu des diverses parties de la loi. Cependant, la Cour suprême du Canada et d'autres tribunaux ont parfois trouvé les titres utiles et importants. Ils permettent de nuancer l'interprétation des autres dispositions.

Je voudrais faire des commentaires au sujet de l'amendement proposé par la FCA en ce qui concerne le paragraphe 429(2). Je suis conscient que plusieurs organismes sont préoccupés au sujet de la suppression du paragraphe 429(2). Je trouve qu'il est utile de faire quelques commentaires sur l'approche de la FCA. La FCA tient compte du fait que ce projet de loi a atteint un stade avancé. Elle ne recommande pas une ablation radicale. Comme l'a mentionné M. Bonnett, la FCA appuie l'objet et l'effet du projet de loi. Il faut toutefois reconnaître que plusieurs problèmes se posent.

Les commentaires que j'ai faits portaient principalement sur la perte des moyens de défense fournis par le paragraphe 429(2). La suppression de ce paragraphe est une tentative d'ablation radicale alors que la FCA propose une solution plus flexible dans son amendement.

Le sénateur Beaudoin: D'une manière générale, et mis à part les amendements que vous proposez, approuvez-vous le projet de loi? Vos amendements nécessitent-ils des commentaires plus précis?

M. Wilson: Mes commentaires portent sur l'amendement concernant le paragraphe 429(2). Je pense que les avis juridiques diffèrent quant à l'importance de ce paragraphe. Les représentants du gouvernement affirment qu'il est redondant, qu'il n'a aucune signification profonde et que la common law couvre entièrement les dispositions.

L'article 429 porte sur la justification ou l'excuse légale et ne chevauche donc pas la common law. On peut interpréter les cas de diverses façons quant à savoir si cet article complète la common law. En ce qui concerne toutefois l'apparence de droit, la situation est totalement différente. L'apparence de droit est un concept qui, d'après la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Jones*, ne peut être applicable que s'il inclut la définition d'une infraction criminelle. Dans ce cas, la Cour suprême a rejeté la requête d'un groupe autochtone qui tentait d'invoquer l'apparence de droit pour justifier certaines pratiques en matière de bingo sous prétexte qu'il n'y avait pas de pendant à l'article 429.

If you extend that logic to the animal cruelty section, and parliament gets rid of section 429 it leaves open a huge question: Does colour of right have any place in there any longer?

In my respectful view, it would not because of the way the Supreme Court of Canada has interpreted the law and also because of the way that the courts would interpret a change of that kind. The courts would say that it was obviously Parliaments' intent to eliminate section 429 and expressly the colour of right. Absent some clear case law giving life to colour of right in the Common Law context under section 8(3) there would be a big problem. I am not aware of any case law that has done that.

That leads to the second point: Who cares? Is colour of right of any significance? There is limited case law on the subject, so we have that disadvantage. The Supreme Court of Canada has not dealt with animal cruelty, and has only touched on colour of right in a limited way. Frankly, we are working with fairly limited tools.

However, in respect of the existing limited case law, the *Comber* case provides an example. Colour of right was certainly front and centre in providing a defence to an accused farmer who accidentally shot a dog when trying to scare it off and shot it again to put it out of its misery. That colour of right was used to provide the farmer with a defence. The individual was found not guilty as a consequence.

The suggestion was made that what the person did was perfectly reasonable so he would not face any problems under the existing law. However, the court, in that case, did not look at reasonableness. The court said decided at the farmer had an honest but, perhaps, mistaken belief that the animal would not survive and so shot it to put it out of its misery. That forms the basis for a colour of right defence.

I have mentioned these things to underscore that we are dealing with an area of the law that is complex, difficult, and somewhat untested. This is not a situation where important defences should be thrown aside on the basis that they are redundant.

Mr. Fontaine: I want to briefly respond to the amendment that suggested transposing the section from the Animal Protection Act to the framework of Bill C-10B. As a mise au point, I am not suggesting that we maintain section 429(2) and then deal with the additional insertion of the wording of the Animal Protection Act. If section 429(2) were to fall, as I view section 182, then our proposal is that we would transpose wording to the effect of the Animal Protection Act.

Si l'on applique ce raisonnement à la partie concernant la cruauté envers les animaux et que le Parlement se débarrasse de l'article 429, il faudrait alors se poser la question suivante: est-ce que l'apparence de droit a encore sa place dans le Code criminel?

À mon humble avis, elle n'aurait plus sa place en raison de l'interprétation faite par la Cour suprême du Canada et de la façon dont les tribunaux interpréteraient un changement de cet ordre. Les tribunaux invoqueraient le motif que le Parlement avait l'intention manifeste de supprimer l'article 429 et expressément l'apparence de droit. En l'absence de quelques précédents jetant de l'éclairage sur la notion d'apparence de droit dans le contexte de la common law en vertu du paragraphe 8(3), cette question poserait un gros problème. Je ne connais aucun précédent en jurisprudence.

Ces considérations m'amènent à présenter un deuxième argument: personne ne s'en soucie. Est-ce que l'apparence de droit a de l'importance? Le nombre de précédents n'est pas très élevé, ce qui est un désavantage. La Cour suprême du Canada n'a pas examiné la question de la cruauté envers les animaux et n'a qu'effleuré le sujet de l'apparence de droit. Nous travaillons avec des outils extrêmement limités.

Le jugement rendu dans l'affaire *Comber* constitue cependant un de ces précédents limités. L'apparence de droit a été le moyen de défense principal en ce qui concerne un agriculteur qui avait été accusé parce qu'il avait accidentellement abattu un chien en tentant de l'effrayer et qu'il avait tiré une deuxième fois sur le chien pour mettre fin à ses souffrances. On a invoqué l'apparence de droit pour défendre la cause de cet agriculteur. C'est grâce à cela qu'il a été déclaré non coupable.

Quelqu'un a mentionné que le comportement de cet agriculteur était parfaitement raisonnable et qu'il n'aurait pas plus de problèmes aux termes des dispositions actuelles. Dans cette affaire, le tribunal n'a toutefois pas examiné le caractère raisonnable de ce comportement. Il a décidé que l'agriculteur avait la sincère conviction, quoique peut-être erronée, que l'animal ne survivrait pas et l'a par conséquent achevé pour mettre fin à ses souffrances. C'est l'élément qui a servi de base à la défense liée à l'apparence de droit.

Je l'ai mentionné pour mettre l'accent sur le fait qu'il s'agit d'un secteur de droit très complexe, très difficile et qui a été très peu examiné par les tribunaux. Ce n'est pas le moment d'éliminer des moyens de défense importants sous prétexte qu'ils sont redondants.

M. Fontaine: Je voudrais faire quelques brefs commentaires sur l'amendement proposant d'intégrer l'article pertinent de l'Animal Protection Act au projet de loi C-10B. Pour mettre les choses au point, je signale que je ne recommande pas de maintenir le paragraphe 429(2), puis d'insérer les dispositions en question de l'Animal Protection Act. Si le paragraphe 429(2) est éliminé comme semble l'indiquer l'article 182, nous proposons d'intégrer le libellé de l'article pertinent de l'Animal Protection Act au projet de loi.

The Chairman: Mr. Fontaine, if I hear you correctly, you disagree with Mr. Wilson's assertion that without section 429, the colour of right could be lost as a defence.

Mr. Fontaine: I do not completely follow Mr. Wilson. I have always perceived the colour of right to deal with property. I think that he would agree with me. Part 11 deals with property and was probably intended by the legislators who passed 429(2) to provide a defence that would relate to property. Certainly, it is separate and apart, and colour of right is not even mentioned in clause 8(3) but we do have Common Law principles that relate to lawful excuse. My suggestion is that it would relate to colour of right.

I am not concerned if section 429(2) falls. I believe that defences will come under clause 8(3). Mr. Roger Tassé made the same proposal. I am supported by the Supreme Court of Canada decision of *Regina v. Holmes* set out in 1988.

[Translation]

Senator Beaudoin: Do you have his amendment?

Mr. Fontaine: I simply saw his presentation. Mr. Tessier suggested that the defence in clause 429(2) is not at risk. He simply indicated that with clause 8(3) we maintained the common law defence.

Senator Beaudoin: I don not understand very well. What does he propose? He probably made a draft.

Mr. Fontaine: If I am not mistaken, Mr. Tessier simply indicated that, in his view, the removal of section 429(2) from Bill C-10 would not be a problem.

Senator Beaudoin: What did the subsection he put aside say?

Mr. Fontaine: Without mentioning a clause which could be included in Bill C-17, Mr. Tessier, when speaking to the committee, simply indicated that if section 429(2) was removed, the defences in section 8(3) would still exist. It is the position which I maintain. This position is supported by the decision of the Supreme Court of Canada in *Regina v. Holmes*. Does that answer your question?

Senator Beaudoin: Yes. I would like to examine the three amendments in order to see what can be done. In our report, we will suggest, if needed, amendments to the law. Sometimes we accept the report as presented. This was the case for firearms where there was no amendment. There may be some amendments to Bill C-10B. Our role is to hear witnesses and experts. If they produce documents, we may suggest some amendments to our legislation. We are here to improve things.

Le président: Monsieur Fontaine, si j'ai bien compris, contrairement à M. Wilson, vous ne pensez pas que si l'on supprime l'article 429, on perde du même coup la défense de l'apparence de droit.

M. Fontaine: Je ne suis pas très bien M. Wilson. J'ai toujours pensé que l'apparence de droit concernait les biens. Je pense qu'il doit être de mon avis. La partie XI porte sur les biens et les législateurs qui ont adopté le paragraphe 429(2) avaient probablement l'intention de fournir un moyen de défense lié aux biens. C'est une situation différente et l'apparence de droit n'est même pas mentionnée au paragraphe 8(3), mais certains principes de la common law sont fondés sur l'excuse légale. Je pense que cela s'appliquerait à l'apparence de droit.

Cela ne me préoccupe pas que le paragraphe 429(2) disparaisse. Je pense que l'on pourra invoquer les mêmes moyens de défense en vertu du paragraphe 8(3). M. Roger Tassé a fait la même suggestion. Ma suggestion est appuyée par la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Regina c. Holmes*, en 1988.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que vous avez son amendement?

M. Fontaine: J'ai simplement vu sa présentation. Monsieur Tessier a suggéré qu'il n'y avait aucun risque d'atteinte à la défense de l'article 429(2). Il a simplement indiqué que grâce à l'article 8(3), nous avions préservé la défense des principes du droit commun.

Le sénateur Beaudoin: Je ne saisis pas très bien. Qu'est-ce qu'il propose? Il a sans doute rédigé un texte?

M. Fontaine: Si je ne m'abuse, M. Tessier a indiqué simplement qu'à son avis le fait que l'article 429(2) soit éliminé du projet de loi C-10 — à l'époque C-17 — ne représentait pas un problème.

Le sénateur Beaudoin: Que disait le paragraphe qu'il a écarté?

M. Fontaine: Sans mentionner un article pouvant être inclus dans le projet de loi C-17, M. Tessier, alors qu'il s'adressait au comité, avait simplement indiqué que si l'article 429(2) était éliminé, les défenses prévues sous l'article 8(3) existeraient tout de même. C'est la position que je maintiens. Cette position est d'ailleurs appuyée par la décision de la Cour Suprême du Canada dans l'arrêt *Regina c. Holmes*. Ai-je bien répondu à votre question ?

Le sénateur Beaudoin: Oui. J'aimerais examiner les trois amendements afin de voir ce qu'il est possible de faire. Dans notre rapport, nous suggérerons, s'il y a lieu, des amendements à la loi. Il arrive que nous acceptions le rapport tel que présenté. Ce fût le cas concernant les armes à feu où il n'y eut aucun amendement. Le projet de loi C-10B pourra faire l'objet d'amendements. Notre rôle est d'entendre des témoins et des experts. Dans le cas où ceux-ci produisent des documents, nous pouvons suggérer des amendements à notre législation. Nous sommes ici pour améliorer les choses.

Mr. Fontaine: I would like to suggest that the Animal Protection Act, as it exists in Alberta, be submitted to the committee so that you would see the wording.

[English]

I can make the Animal Protection Act of Alberta available for you.

The Chairman: We will leave it to the clerk to contact you, Mr. Fontaine.

Mr. Wilson: I have a point to make for clarity. We must recognize that the law in this area is not entirely clear, and that the colour of right has its roots in property law.

It is clear that colour of right is not limited in its scope to property rights. The *Watson* case involved a Greenpeace person accused of mischief on the high seas and had nothing to do with property rights at all. The concept of the doctrine, however, was recognized as something that could be considered by the court.

In respect to animal cruelty, whether the individual owns the animal is not the issue. If you take the *Comber* case, the one animal cruelty case where colour of right was actually decided, the fellow had shot a stray dog, to protect wildlife on his property that was not his wildlife.

I want to point out that colour of right is an important doctrine that is not limited to property rights. That is important to remember.

Senator Jaffer: This part of the act, it is part 5(1), not 5. Mr. Bonnett, I think you are mistaken to state that this falls under sexual offences. It is part 5(1). I think it is separate.

Mr. Bonnett: It is a separate heading.

Senator Jaffer: I have not read the *Watson* case. However, I always thought colour of right pertained to property. From what I understand, this act is taking animals out of the property section. Therefore, I will read the *Watson* case.

Mr. Wilson: I think the law is quite clear that colour of right is not limited to property rights, although it is true that property rights lie at the historical roots of the concept.

It is also probably true that the proprietary aspect may be particularly relevant in some cases. To take an animal cruelty case and a situation with farm practices, the fact that the animals are, from the point of view of a farmer seeking to act in a humane way, a commodity is something that can have a bearing on how the colour of right doctrine is applied. The law becomes a little complex, but colour of right is not limited to property rights and the proprietary aspect may still be relevant, which is all the more reason why the defence should be retained.

M. Fontaine: J'aimerais suggérer que la Loi sur la protection des animaux, telle qu'elle existe en Alberta, soit soumise au comité afin que vous puissiez en examiner la formulation.

[Traduction]

Je peux vous procurer le texte de l'Animal Protection Act de l'Alberta.

Le président: Nous demanderons au greffier de communiquer avec vous, monsieur Fontaine.

M. Wilson: Je voudrais clarifier un point. Nous devons reconnaître que dans ce domaine, la loi n'est pas très limpide et que l'apparence de droit a ses racines dans le droit des biens.

Il est clair que la portée de l'apparence de droit n'est pas limitée aux droits concernant les biens. L'affaire *Watson* portait sur un membre de Greenpeace qui était accusé de méfait en haute mer et n'avait pas le moindre rapport avec des droits de propriété. Le concept de la doctrine a toutefois été reconnu comme un concept qui devait être examiné par le tribunal.

En ce qui concerne la cruauté envers les animaux, le fait que la personne concernée soit propriétaire de l'animal ou non n'est pas en cause. Ainsi, dans l'affaire *Comber*, le seul cas de cruauté envers les animaux où une décision a été rendue au sujet de l'apparence de droit, il s'agissait d'une personne qui avait tiré sur un chien errant pour protéger du gibier qui était sur son terrain mais n'était pas sa propriété.

Je signale que le principe de l'apparence de droit est un principe important qui ne se limite pas aux droits de propriété. C'est un aspect important.

Le sénateur Jaffer: Il s'agit de la partie V.I et pas V. Monsieur Bonnett, je pense que vous faites erreur en disant qu'il s'agit de la partie concernant les infractions d'ordre sexuel. Il s'agit de la partie V.I. Je crois que c'est une partie différente.

M. Bonnett: Le titre est différent.

Le sénateur Jaffer: Je n'ai pas lu l'arrêt *Watson*. J'ai toutefois toujours cru que l'apparence de droit était liée aux biens. Si j'ai bien compris, ce projet de loi retire les dispositions concernant les animaux de la partie du Code portant sur les biens. Je lirai donc l'arrêt *Watson*.

M. Wilson: Je pense que la loi indique clairement que l'apparence de droit n'est pas limitée aux droits de propriété, même si ce concept a des liens historiques avec les droits de propriété.

Il est en outre probablement exact que le concept des biens soit particulièrement applicable dans certains cas. Pour prendre comme exemple un cas de cruauté envers un animal et une situation liée aux pratiques agricoles, le fait que les animaux, du point de vue de l'agriculteur qui s'efforce d'agir humainement, soient une denrée peut avoir une incidence sur l'application du principe de l'apparence de droit. La loi devient un peu plus complexe, mais l'apparence de droit n'est pas limitée aux droits de propriété alors que le concept des biens peut être applicable dans certains cas, ce qui est une raison supplémentaire pour maintenir ce moyen de défense.

Senator Jaffer: Is it not true that, in the code, "colour of right" is part of the property defences?

Mr. Wilson: Right now, in section 429, colour of right is part of a set of sections that deal with property issues. However, that does not mean that colour of right needs to be limited in its scope to property rights. In fact, the courts have held otherwise.

If the government decides to move the animal cruelty sections out of certain forms of property covered in one section of the code into another part of the code that does not remove the need and the importance of colour of right. It is still a very important defence.

Senator Jaffer: I want to thank the four of you for being here so late this evening. We appreciate your coming all this way.

The Chairman: I wish to echo Senator Jaffer's comments. We thank you for your patience and for very worthwhile and erudite presentations.

Senator Adams: Before we adjourn, will the draft amendment come to us?

The Chairman: Yes, I believe Mr. Fontaine will present something to the clerk. We already have Mr. Bonnett and Mr. Wilson's presentations.

Mr. Buy: We will also present a brief. Another group next week will present a brief similar to ours, except for an amendment specific to concerns we will be presenting at the same time.

The Chairman: Thank you very much.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, December 5, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10, to amend the Criminal Code (cruelty to animals), met this day at 11:05 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Gerald-A. Beaudoin (*Deputy Chairman*) in the Chair.

[English]

The Deputy Chairman: I will act as chair for the moment. We have many points to consider, including the budget, which is urgent. Has everyone received it?

Senator Baker: Yes.

Senator Bryden: I propose its adoption.

The Deputy Chairman: It is moved by Senator Bryden, seconded by Senator Andreychuk, that the report be adopted. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Carried.

Le sénateur Jaffer: N'est-il pas exact que, dans le Code, «l'apparence de droit» fasse partie des défenses liées aux biens?

M. Wilson: Actuellement, à l'article 429, l'apparence de droit fait partie d'une série d'articles concernant les biens. Cela n'implique toutefois pas nécessairement que la portée de l'apparence de droit soit restreinte aux droits de propriété. Certains tribunaux ont rendu des décisions qui vont dans ce sens.

Si le gouvernement décide de retirer les articles concernant la cruauté envers les animaux de la partie consacrée aux biens pour l'insérer dans une autre partie du Code, cela n'aura aucune incidence sur la nécessité et sur l'importance de l'apparence du droit. Elle demeurera un moyen de défense très important.

Le sénateur Jaffer: Je vous remercie tous les quatre d'être restés aussi tard. Nous avons apprécié vos efforts.

Le président: À l'instar du sénateur Jaffer, je tiens à vous remercier pour votre patience et pour vos exposés très intéressants et très fouillés.

Le sénateur Adams: Recevrons-nous le projet d'amendement avant que la séance soit levée?

Le président: Oui. Je pense que M. Fontaine présentera l'amendement au greffier. M. Bonnett et M. Wilson ont déjà remis leurs amendements.

M. Buy: Nous présenterons également un mémoire. Un autre groupe présentera la semaine prochaine un mémoire analogue au nôtre, sauf en ce qui concerne un amendement se rapportant aux problèmes qui seront exposés à cette occasion.

Le président: Merci beaucoup.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, saisi du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), se réunit aujourd'hui à 11 h 05 pour examiner ledit projet de loi.

Le sénateur Gerald-A. Beaudoin (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le vice-président: J'agis provisoirement en qualité de président. Nous avons de nombreux points à examiner, y compris le budget, qui est urgent. Tout le monde l'a reçu?

Le sénateur Baker: Oui.

Le sénateur Bryden: J'en propose l'adoption.

Le vice-président: Le sénateur Bryden, appuyé par le sénateur Andreychuk, propose que le rapport soit adopté. D'accord?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Adopté.

We will now continue with the study and our witnesses.

Senator Joyal: I have a point of order.

I apologize to our witnesses, who have been waiting for 20 minutes now. However, I want to register my concern about the agenda for yesterday afternoon and last night.

Yesterday afternoon, we had three sets of witnesses, the first being from the department. When we start the discussion of a bill, we always welcome the Department of Justice representatives and have a thorough examination of its legal and constitutional implications. I was very sorry that we had to cancel the third group of witnesses, and that many of us were unable to attend for the second group because we had previous commitments. I do not know how many senators were around the table when the second group testified, but I have the impression that the room was not as full as it was at the beginning. I understand they started to testify around 7:15 or 7:30 p.m.

My concern is that we entrusted the steering committee with the preparation of the agenda. When we are under time constraints to report a bill because the other place is waiting for it or the government has legitimate concerns, I have no problem with sitting the hours we did last week, from 3:30 to 10:30 p.m., seven hours in a row. There is a limit to what the human mind can absorb in seven hours when trying to understand all the implications and intricacies of those important bills. My concern is that when the steering committee stacks the agenda with so many witnesses, it frames our way of working professionally. We are here to understand all the implications and the long-term consequences of what Parliament is doing. That is why we are senators. We are not here to rush things. We are here to try to understand the implications and consequences for the whole of Canada.

When the steering committee is considering putting so many witnesses in a single group, I would like to be consulted, as a senator and a full participant in this committee, and informed at the previous sitting, so that I can organization my agenda. Otherwise, we do not pay the necessary respect to our institution and to our witnesses. Yesterday, we had representatives from Alberta. If there is one group that should have its day in court on an issue like this, it is one that represents Alberta. I was not here and was not happy. Some of my colleagues are in the same position.

In future, I would like the steering committee to inform us ahead of time how many witnesses there will be and what the time frame is, especially at the first meeting, when we have representatives of the Department of Justice here.

Nous passons maintenant à l'étude du projet de loi et à nos témoins.

Le sénateur Joyal: J'ai un rappel au Règlement.

Je présente mes excuses à nos témoins, qui attendent depuis une vingtaine de minutes. Je voudrais toutefois exprimer mes préoccupations quant à l'ordre du jour d'hier après-midi et d'hier soir.

Hier après-midi, nous avons accueilli trois séries de témoins, le premier étant un représentant du ministère. Lorsque nous amorçons la discussion sur un projet de loi, nous accueillons toujours les représentants du ministère de la Justice et nous examinons le projet de loi de façon approfondie du point de vue de son incidence juridique et constitutionnelle. J'ai trouvé très regrettable que nous ayons dû annuler la comparution du troisième groupe de témoins et que nous ayons été nombreux à être incapables d'assister aux exposés du deuxième groupe, parce que nous avions d'autres engagements. Je ne sais pas combien de sénateurs étaient présents lorsque le deuxième groupe a témoigné, mais j'ai l'impression que la salle n'était pas aussi pleine qu'elle l'était au début. Je crois comprendre que ce groupe a commencé à témoigner aux alentours de 19 h 15 ou 19 h 30.

Ce qui me préoccupe, c'est que nous avons confié au comité de direction le soin de préparer notre programme. Lorsque nous sommes assujettis à des contraintes de temps pour faire rapport d'un projet de loi parce que l'autre endroit l'attend ou parce que le gouvernement a des préoccupations légitimes, je veux bien que, comme nous l'avons fait la semaine dernière, nous siégeons de 15 h 30 à 22 h 30, soit sept heures de file sans nous interrompre. Il y a toutefois une limite à ce qu'un cerveau humain peut absorber en sept heures lorsqu'on essaie de comprendre tous les tenants et aboutissants de ces importants projets de loi. Ce qui me préoccupe, c'est que lorsque le comité de direction prévoit à l'ordre du jour tant de témoins, il établit le cadre de notre travail professionnel. Nous sommes ici pour comprendre toutes les répercussions et les conséquences à long terme des mesures que le Parlement adopte. C'est pour cela que nous sommes des sénateurs. Nous ne sommes pas ici pour précipiter les choses. Nous sommes ici pour comprendre les répercussions et les conséquences pour l'ensemble du Canada.

Lorsque le comité de direction envisage de faire comparaître tant de témoins dans un seul groupe, je voudrais être consulté, tant en qualité de sénateur qu'en qualité de participant actif aux travaux de ce comité. Je voudrais en être informé lors de la séance précédente, afin d'organiser mon emploi du temps en conséquence. Si non, nous ne témoignons pas du respect nécessaire à notre institution ni à nos témoins. Hier, nous avions des représentants de l'Alberta. S'il y a un groupe qui devrait pouvoir bien se faire entendre pour un dossier tel que celui-ci, c'est bien celui qui représente l'Alberta. Je n'étais pas présent, et je n'en étais pas content. Certains de mes collègues se sont trouvés dans la même situation.

À l'avenir, je voudrais que le comité de direction nous informe à l'avance du nombre de témoins appelés à comparaître, et de l'horaire prévu, surtout pour la première réunion, celle où nous recevons les représentants du ministère de la Justice.

Senator Bryden raised an important legal point. Some other senators, including you, Mr. Deputy Chair, raised important Charter issues. Our Aboriginal friends had many important points to raise with the representatives of the Department of Justice. I do not think we should proceed this way on bills that serve important objectives. It is never easy when looking at amending the Criminal Code because we are dealing with the freedom and rights of Canadians.

I left the meeting yesterday quite frustrated with the context in which we are working. Senator Bryden himself — and I believe him to be a supporter of this approach — said, when we had our first organizational committee, “Let us organize our work in a humane way.” That is the first thing we should be doing. I am not an intellectual machine. I might be slower than average, but I want to be sure I understand the implications of a bill and pay fair respect to witnesses whom we have invited here.

Senator Stratton: I completely support you, sir. The issue here is that one's brain is fried after four hours. I do not care what you say or what you want to do — if a meeting starts at 4 o'clock, it must end at 8 o'clock. You cannot go beyond that and expect your brain to function at any certain level if you want to pay attention and listen to fairly intricate arguments that are being made.

I went up to the Chair last night and warned him, at about 6 o'clock: “This is going on far too long for the number of witnesses that we have. You cannot do this. You must speed the process up.” That did not take place. I understand it could not take place. However, if you do not know or cannot estimate the length of time needed for a Department of Justice witness to testify, who was here close to four hours, that should be it. It is inhumane to ask other witnesses to come here, sit in the chairs for however long, and then be sent away without being heard. That is irresponsible beyond measure, and very rude.

We must try to estimate a time appropriate to each witness and tell the group of witnesses that they have 'X' minutes to present, we will spend one hour or three-quarters of an hour, and that is it. If it is someone from the Department of Justice and we know it will take a longer period of time, we should allocate four hours for that. If it finishes early, so what. By God, I will not put up with it, because I had to leave, too. There is no reason on God's earth that we need to put with this week after week after week. I will refuse to do it, and I will raise the issue in the Senate.

Senator Bryden: I told you!

Last night, we had the perfect example. I believe that we should be able to establish a standard period of time for our committee meetings. If you look at the schedule of committees, there is a

Le sénateur Bryden a soulevé une question importante du point de vue juridique. D'autres sénateurs, y compris vous-même, monsieur le vice-président, ont soulevé des questions importantes touchant la Charte. Nos amis autochtones ont eu de nombreuses questions importantes à soulever auprès des représentants du ministère de la Justice. Je ne pense pas que nous puissions agir ainsi pour des projets de loi dont les objectifs sont si importants. Il n'est jamais facile d'examiner des modifications proposées au Code criminel, parce que nous traitons là de la liberté et des droits des Canadiens.

Je suis sorti de la réunion d'hier frustré du contexte dans lequel nous travaillons. Le sénateur Bryden lui-même — et je le crois partisan de cette méthode de travail — a dit, lorsque nous avons eu notre première réunion du comité d'organisation: «Organisons ce travail de façon humaine». C'est ce que nous devrions faire avant tout. Je ne suis pas une machine intellectuelle. Je suis peut-être plus lent que les autres, mais je tiens à bien comprendre les répercussions du projet de loi et à recevoir avec respect les témoins que nous avons invités à comparaître.

Le sénateur Stratton: Je suis parfaitement d'accord avec vous, monsieur. Le problème, dans ce cas-ci, c'est qu'on a le cerveau complètement démoli au bout de quatre heures. Peu importe ce que vous dites ou ce que vous voulez faire — si une réunion commence à 16 heures, elle doit se terminer à 20 heures. On ne peut pas aller au-delà de cette limite et s'attendre à ce que nos cerveaux fonctionnent à un certain niveau, si nous voulons prêter attention et écouter les arguments relativement complexes qui nous sont présentés.

Hier soir, je suis allé voir le président et je l'ai averti, aux environs de 18 heures: «Cela dure beaucoup trop longtemps, compte tenu du nombre de témoins que nous devons voir. Vous ne pouvez pas faire cela, il faut accélérer le processus». Cela ne s'est pas produit. Je comprends que cela n'ait pas pu se faire. Toutefois, si l'on ne connaît pas ou si l'on ne peut pas évaluer la durée nécessaire de comparution du témoin du ministère de la Justice, il faut s'imposer une limite. Il a été ici près de quatre heures, cela devrait suffire. Il est inhumain de demander à d'autres témoins de venir, de rester assis pendant si longtemps, et de les renvoyer ensuite sans les avoir écoutés. C'est irresponsable, excessif et très impoli.

Nous devons tâcher d'évaluer le temps approprié pour chaque témoin et dire au groupe de témoins qu'il a tant de minutes pour faire ses exposés. Nous leur disons que nous pouvons leur consacrer une heure, trois quarts d'heure, et c'est tout. S'il s'agit d'un représentant du ministère de la Justice et que nous savons qu'il faut plus de temps, nous devrions prévoir quatre heures. Si cela finit plus tôt, quel mal y a-t-il? Je vous dis que je trouve cela tout à fait inacceptable; j'ai dû, moi aussi, m'en aller. Rien au monde ne justifie que nous ayons à supporter ce genre de situation une semaine après l'autre. Je refuse de le faire et je soulèverai la question au Sénat.

Le sénateur Bryden: Je vous l'ai dit!

Hier soir, nous en avons eu l'exemple parfait. Je crois que nous devrions pouvoir établir une durée normale des séances de comité. Si l'on examine l'horaire des comités, il y a des horaires prévus.

time allocation. I was rushing, as Senator Stratton was, from Internal Economy Committee, which was from quarter to 9 to quarter to 10 and ran over a little, to be here. It is anticipated that a normal committee meeting would last two to two and a half hours. It is my belief that if there is reason why a committee is likely to go beyond that time period, we need to set aside additional time and advise senators, because if they cannot play their role for four or five hours, they need to get someone knowledgeable to substitute. It must be done for all the reasons that were mentioned, including out of courtesy to the people who are here. Almost always, when we have government witnesses in front of us, then that should be it.

Senator Stratton: Yes.

Senator Bryden: Then we are not concerned about rushing in order to get through them and we do not have to keep other witnesses waiting.

Senator Adams: That is why I split the bill in the motion in the Senate. I dealt with our leader and said, "We do not have to rush Bill C-10B. I do not think it will pass before we adjourn. We expect to come back after Christmas and work at it again. That is what I told my leader. I do not want to see it passed next week because there are a lot of other people who are interested in Bill C-10. Right now, I do not expect it to be passed before we break for Christmas.

The Deputy Chairman: I could not agree more.

Senator Joyal: You are a member of the steering committee. You are the one who made the decision.

The Deputy Chairman: Yes. Obviously, we should have done it before. I agree, first, on the point that has been raised. I think all of us around this table agree. Therefore, the point of order is very well taken.

We will continue with the witnesses. We will hear the panels, but we will finish in time for the 1:30 Senate meeting this afternoon.

With us this morning are Ms. White and Terrence O'Sullivan from Animal Alliance, and Ms. Biscould, counsel for the World Society for Protection of Animals.

We are running a little late. Would you please summarize your brief in six or seven minutes.

Mr. Terrence O'Sullivan, Counsel, Animal Alliance of Canada: I am a partner in a law firm in Toronto called Lax O'Sullivan Scott. I am pleased to be here today to make this presentation on behalf of the Animal Alliance of Canada in support of its position that the Senate should pass without Bill C-10B without further amendments.

The Animal Alliance of Canada is a national non-profit animal protection agency that seeks to promote respect for all species of animals and the environment. It has 20,000 members throughout Canada. Perhaps interestingly, I am not one of those members. I have left my usual litigation beat, which is on Bay Street in

Comme le sénateur Stratton, j'ai dû me précipiter du Comité de la régie interne, qui siégeait de 8 h 45 à 9 h 45 et qui a un peu dépassé la durée prévue, pour arriver ici à temps. On prévoit que la durée normale d'une séance de comité soit de deux heures ou de deux heures et demie. J'estime que si l'on est justifié de croire que la séance va durer plus longtemps, nous devons prévoir du temps supplémentaire et en aviser les sénateurs, parce que, s'ils ne peuvent pas jouer leur rôle pendant quatre ou cinq heures de file, ils doivent pouvoir trouver une personne compétente pour les remplacer. Cela doit se faire pour toutes les raisons qui ont été mentionnées, y compris la simple courtoisie à l'endroit des témoins invités. Ce devrait être la règle presque toujours lorsque nous recevons des témoins du gouvernement.

Le sénateur Stratton: Oui.

Le sénateur Bryden: À partir de là, nous n'avons pas à nous bousculer pour en avoir terminé avec eux, et nous n'avons pas à faire attendre les autres témoins.

Le sénateur Adams: C'est pourquoi j'ai divisé le projet de loi en présentant une motion au Sénat. J'ai parlé à notre leader et lui ai dit «Nous n'avons pas à précipiter le projet de loi C-10B. Je ne pense pas qu'il soit adopté avant que nous n'ajournions. Nous nous attendons à revenir après Noël et à y travailler encore.» Voilà ce que j'ai dit à mon leader. Je ne veux pas que cela soit adopté la semaine prochaine parce qu'il y a beaucoup de gens que le projet de loi C-10 intéresse. En ce moment même, je ne m'attends pas à ce qu'il soit adopté avant la relâche de Noël.

Le vice-président: Je suis tout à fait d'accord avec vous.

Le sénateur Joyal: Vous êtes membre du comité de direction. C'est votre comité qui a pris cette décision.

Le vice-président: Oui. Nous aurions de toute évidence dû le faire avant. Je reconnais la validité du point que vous avez soulevé. Je crois que nous partageons tous le même avis. Je prends donc bonne note de ce rappel au Règlement.

Nous entendrons maintenant nos témoins. Ils comparaitront ensemble et la séance prendra fin pour que nous puissions nous rendre au Sénat pour 13 h 30.

Nous accueillons ce matin Mme White et M. Terrence O'Sullivan, de l'Alliance animale du Canada, et Mme Biscould, avocate de la Société mondiale pour la protection des animaux.

Nous avons pris un peu de retard. Je vous demande de bien vouloir nous faire un résumé de votre mémoire en six ou sept minutes.

M. Terrence O'Sullivan, avocat, Alliance animale du Canada: J'appartiens à un cabinet d'avocats de Toronto qui s'appelle Lax O'Sullivan Scott. Je suis heureux de comparaître aujourd'hui devant le comité au nom de l'Alliance animale du Canada qui est d'avis que le Sénat devrait adopter le projet de loi C-10B sans y apporter des amendements supplémentaires.

L'Alliance animale du Canada est un organisme national de protection des animaux sans but lucratif qui s'emploie à promouvoir le respect de toutes les espèces animales ainsi que de l'environnement. L'Alliance compte 2 000 membres répartis dans tout le Canada. Je vous signale que je ne suis pas membre de

Toronto, to be here today with my 10-year-old daughter, who is behind me, because my family and I believe in this proposed legislation. We believe in the need to protect animals from unnecessary cruelty and violence. I consider it an honour to have been asked to make this presentation.

I am not just a Bay Street lawyer. I am also a weekend farmer. Every weekend, we go to our family farm north of Toronto in the Hockley Valley, where we raise horses and cattle, as well as dogs. I have taken part in the gelding of colts, and have, unfortunately, on occasion had to put animals down. I have been practicing law for 31 years, and I have read this proposed legislation carefully as well as many of the briefs that have been filed in support of and opposition to it. I believe that this proposed legislation does not criminalize any of the activities in which I have taken part on my farm, nor those in which I will take part in the future.

It is no secret that my client would have preferred stronger legislation, but we acknowledge that this bill balances the concerns of many groups while recognizing and highlighting the important fact that the gratuitous and unnecessary infliction of harm on animals will no longer be tolerated.

The Department of Justice gave a presentation yesterday, and it will help to look briefly at the bill, and in particular, the two clauses under consideration, 182.2 and 182.3.

My intention in going through the bill briefly is to try to disabuse you, as clearly and unequivocally as I can, of the notion that any activity, whether it be in animal husbandry, farm practices or research, which is not criminal today will be criminal tomorrow. It just is not so. I will try to explain briefly in three or four points why that is, and I would be happy to take your questions afterwards.

The proposed section 182.2 says that:

Every one commits an offence who, wilfully or recklessly...

Does any of the numerated acts set out therein. That is a clear description of criminal activity.

Clause 182.3 deals with offences where there has been no intentional infliction of pain, but where, through criminal negligence or recklessness, an animal has been injured. Importantly, for your purposes and the purpose of this proposed legislation, negligence is defined in 182.3(2) as meaning:

...departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.

I will come back to that in a moment.

That is not the civil standard of negligence. It is, as I will describe to you in a moment, the criminal standard of negligence.

l'Alliance. J'ai quitté aujourd'hui la rue Bay à Toronto où j'exerce normalement le droit et je suis venu ici aujourd'hui accompagné de ma fille de 10 ans, qui est assise derrière moi, parce que ma famille et moi-même croyons dans ce projet de loi. Nous croyons à la nécessité de protéger les animaux de la cruauté et de la violence inutiles. Je considère comme un honneur qu'on m'ait demandé de représenter ici l'Alliance.

Je ne suis pas seulement un avocat de la rue Bay à Toronto. Je suis aussi agriculteur amateur. Chaque fin de semaine, nous nous rendons sur notre ferme familiale située au nord de Toronto, dans la vallée Hockley, où nous élevons des chevaux et du bétail ainsi que des chiens. J'ai déjà participé à la castration de poulains et j'ai malheureusement dû tuer certains animaux à l'occasion. J'exerce le droit depuis 31 ans et j'ai lu soigneusement ce projet de loi ainsi que les nombreux mémoires qui ont été présentés par ses partisans et ses détracteurs. Je ne pense pas que le projet de loi criminalise aucune des activités auxquelles j'ai participé sur ma ferme, ni celles auxquelles je participerai à l'avenir.

Chacun sait que mon client aurait préféré que la loi soit plus musclée, mais nous reconnaissons que ce projet de loi tient compte de préoccupations exprimées par de nombreux groupes tout en précisant clairement que les souffrances inutiles et gratuites infligées aux animaux ne seront plus tolérées.

Le ministère de la Justice a présenté sa politique devant le comité hier. Il serait bon de jeter un bref coup d'oeil au projet de loi, et notamment à deux articles, soit les articles 182.2 et 182.3.

L'intention que je vise en vous parlant brièvement du projet de loi est de dissiper aussi clairement et aussi sûrement que possible tout malentendu quant à la criminalisation possible par ce projet de loi de certaines activités, que ce soit dans le domaine de l'élevage des animaux, des pratiques agricoles ou de la recherche. Ce n'est absolument pas le cas. J'essaierai brièvement de vous exposer les trois ou quatre raisons sur lesquelles je fonde mon raisonnement et je répondrai ensuite volontiers à vos questions.

L'article 182.2 du projet de loi énonce ceci:

Commets une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte:

L'article poursuit ensuite en énumérant les actes qui seront considérés comme des crimes.

L'article 182.3, pour sa part, décrit les infractions qui sont commises sans avoir l'intention d'infliger de la douleur à des animaux, mais qui résultent d'une négligence criminelle. Aux fins de ce projet de loi, le paragraphe 182.3(2) définit la négligence de la façon suivante:

[...] «un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.»

J'y reviendrai dans un instant.

Il ne s'agit pas de la définition de négligence qui s'applique dans les affaires civiles. Comme je vous l'indiquerai dans un instant, c'est la norme qui s'applique dans les affaires criminelles.

Just as people are held criminally responsible when they are criminally negligent in the operation of a motor vehicle or a boat, the same standard is at work here.

At least three aspects of this proposed legislation have engendered a lot of discussion — some of it, with respect, uninformed. They are these.

First, what is the mental element required for these offences?

Second, are any defences that are available to people today lost as a result of this proposed legislation?

Third, is there a prospect of otherwise law-abiding citizens being hounded by animal rights activists through private prosecutions?

I will take each of those three points in turn, and that will conclude my oral submission.

Let me turn first to the mental element of the offences.

The current legislation, which is in Part XI of the Criminal Code, says:

WILFULL AND FORBIDDEN ACTS IN RESPECT OF CERTAIN PROPERTY

That is where that section starts.

It currently applies that section to animal cruelty offences. Section 429 says that:

Every one who causes the occurrence of an event by doing an act or by omitting to do an act that it is his duty to do, knowing that the act or omission will probably cause the occurrence of the event and being reckless whether the event occurs or not, shall be deemed, for the purposes of this Part, wilfully to have caused the occurrence of the event.

The importance of that section for your purposes, if you look at it and understand it, is that there is a deeming provision. The new bill, on the other hand, under clause 182, is more favourable to the accused than the current legislation because it eliminates the deeming provision. It says, in clause 182, you must do it wilfully or recklessly; there is no deeming language. You do not have to worry about getting trapped in a 70- or 80-word paragraph that deems certain activity criminal. To that end, it is a cleaner, neater, more accessible and more easily understood piece of proposed legislation.

With respect to clause 182.3 and the offences listed therein, “negligently” is now defined in a way that makes it clear that we are talking about criminal and not civil negligence. Criminal negligence is defined in section 219 of the Criminal Code. There is a case under that section called *R. v. Sharp* where the Ontario Court of Appeal, in dealing with an allegation of criminal

Tout comme les personnes sont tenues criminellement responsables lorsqu’elles font preuve de négligence criminelle dans la conduite d’un véhicule à moteur ou d’un bateau, c’est la même norme qui s’applique dans ce cas-ci.

Au moins trois aspects du projet de loi ont suscité une vive controverse. Une bonne part de cette controverse n’est pas du tout fondée. Voici les trois aspects en question.

Premièrement, quel est l’élément mental nécessaire pour être reconnu coupable d’une de ces infractions?

Deuxièmement, le projet de loi élimine-t-il certains motifs de défense qui existent à l’heure actuelle?

Troisièmement, le projet de loi est-il susceptible de permettre à des partisans des droits des animaux d’intenter des poursuites privées à l’endroit de citoyens irrespectueux de la loi?

J’aborderai chacun de ces points à tour de rôle et lorsque j’aurai abordé le dernier point, mon exposé sera terminé.

Parlons d’abord de l’élément mental nécessaire pour commettre une infraction.

Voici le titre de la partie XI du Code criminel qui est celle qui s’applique à l’heure actuelle:

ACTES VOLONTAIRES ET PROHIBÉS CONCERNANT CERTAINS BIENS

Voilà où commence cet article.

Voici ce que prévoit L’article 429, l’article qui vise à l’heure actuelle les infractions de cruauté envers les animaux.

Quiconque cause la production d’un événement en accomplissant un acte, ou en omettant d’accomplir un acte qu’il est tenu d’accomplir, sachant que cet acte ou cette omission causera probablement la production de l’événement et sans se soucier que l’événement se produise ou non, est, pour l’application de la présente partie, réputé avoir causé volontairement la production de l’événement.

Pour les fins qui nous intéressent, je vous signale qu’il s’agit d’une disposition déterminative. L’article 182 du projet de loi est plus favorable à l’accusé dans la mesure où il supprime la disposition déterminative qui existe à l’heure actuelle. L’article 182 dit qu’une personne doit volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte causer une douleur à un animal pour être reconnue coupable d’une infraction. L’élément déterminatif a été supprimé. Une personne a plus à craindre que s’applique à son cas un paragraphe comportant de 70 à 80 mots qui considère certaines activités comme étant d’emblée criminelles. Dans cette mesure, le projet de loi est plus facile à comprendre et plus précis.

Quant à définition de «négligence» qui est donnée à l’article 182.3, elle permet clairement de conclure qu’il s’agit de négligence criminelle et non pas de négligence civile. L’article 219 du Code criminel définit ce qu’on entend par négligence criminelle. Dans l’affaire *R. c. Sharp* qui se rapporte à l’interprétation de cet article, la Cour d’appel de l’Ontario

negligence in the operation of a motor vehicle, said that criminal negligence involves a “marked and substantial departure from the standard of a reasonable driver.”

Exactly the same language was used in 1993 in the case of *R. v. Naglik* before the Supreme Court of Canada. That concerned an alleged offence of failing to provide the necessities of life to a child when that failure endangers the life of the child. The court, in trying to interpret what standard was being departed from — there has to be a standard established before someone can be said to depart from it — said that the law of criminal negligence punishes a marked departure from an objective standard of care. “Marked departure” is the language used in this section. It is clearly the criminal and not the civil standard. Quite frankly, and with respect to those who would contend otherwise, you could not possibly succeed on a legal argument that that was the case.

Are there defences that exist today that will be unavailable to an accused if this proposed legislation is passed? The answer to that is no. Under section 429, which applies to the wilful and forbidden acts in respect of certain property that I read to you, it says:

No person shall be convicted of an offence...where he proves that he acted with legal justification or excuse and with colour of right.

It says “and with colour of right,” although the courts, over time, have treated that as “or colour of right.”

Let me deal with legal justification or excuse. If a person acts with legal justification or excuse, which includes mistake of fact, then that is a defence to a charge of criminal intent and criminal activity. I will give you a couple of easy examples. Someone breaks into my house. I have a reasonable apprehension that this person will do harm to my family and me. I use force to repel that person, not knowing that it is my drunken neighbour who has wandered into my house because the front doors look the same. That is a mistake of fact, and if it is a reasonably held belief, then the violence I inflict on that person is not a crime.

Legal excuse or legal justification means that if you act with an honestly held belief, in civil law, that you can do what you are doing — many of the activities with which people who are interested in this bill are concerned, whether it is animal husbandry or scientific research, are regulated under a number of statutes and regulations — if you act in accordance with those statutes, it is clear that you have the defence of legal justification or legal excuse.

Are those defences lost in this proposed legislation? The answer is clearly not. Section 8(3) of the Criminal Code provides that every common-law defence or every circumstance that allows you

appelée à se prononcer sur une allégation de négligence criminelle à l'égard de la conduite d'un véhicule à moteur, a statué que la négligence criminelle suppose «un écart marqué et important par rapport au comportement qu'aurait un conducteur raisonnable».

La Cour suprême du Canada a repris exactement les mêmes termes dans l'arrêt *R. c. Naglik* datant de 1993. Dans cette affaire, l'intimée était accusée de ne pas avoir fourni les nécessités de la vie à un enfant et d'avoir ainsi mis en danger sa vie. La cour, qui devait préciser de quelle norme l'accusée s'était écartée — il faut d'abord prouver qu'une norme existe avant d'établir qu'une personne s'en est écartée — a statué que la négligence criminelle supposait un écart marqué par rapport à une norme objective en matière de soins. Il est dans cet article question d'un écart marqué par rapport à une norme. Il s'agit clairement d'une norme criminelle et non pas d'une norme civile. Sauf le respect que je dois à ceux qui prétendent le contraire, il serait impossible de fournir des arguments juridiques à l'appui de ce raisonnement.

Existe-t-il des motifs de défense qui existent aujourd'hui et que le projet de loi supprimerait? La réponse à cette question est non. L'article 429 que je vous ai lu et qui s'applique aux actes volontaires et prohibés concernant certains biens précise ce qui suit:

Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction [...] s'il prouve qu'il a agi avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit.

L'article se termine par «et avec apparence de droit», mais les tribunaux ont au fil des années interprété cet article comme s'il disait «ou avec apparence de droit».

Permettez-moi de vous expliquer ce qu'on entend par «une justification ou une excuse légale». Si une personne agit avec une justification ou une excuse légale, ce qui s'entend aussi d'une erreur de fait, elle peut invoquer cette justification ou cette excuse comme un motif de défense à l'égard de l'infraction dont elle est accusée. Permettez-moi de vous donner quelques exemples faciles à comprendre. Supposons qu'une personne entre par effraction dans votre maison et que vous avez des raisons raisonnables de croire qu'elle va s'en prendre à vous et à votre famille. Supposons que vous usiez de force à l'égard de cette personne ne sachant pas que c'est votre voisin en état d'ébriété qui est entré dans votre maison par erreur parce que les portes d'entrée de votre maison et de la sienne sont identiques. C'est ce qu'on appelle une erreur de fait. Si cette erreur repose sur des raisons raisonnables, la violence dont vous aurez usé à l'égard de cette personne ne sera pas considérée comme un crime.

Si une personne a une justification ou une excuse légale pour agir d'une certaine façon, cela signifie, en droit civil, qu'elle a agi en fonction d'une conviction raisonnable. Il est bien évident qu'il serait possible d'invoquer le motif de défense de la justification ou de l'excuse légale à l'égard de bon nombre des activités au sujet desquelles s'inquiètent les personnes qui s'intéressent à ce projet de loi.

Ce projet de loi élimine-t-il ces motifs de défense? La réponse est clairement non. Le paragraphe 8(3) du Code criminel prévoit que chaque règle et chaque principe de la common law qui font

to plead justification or excuse continues in force, except as they may be altered by or inconsistent with the new legislation. Not only is that not the case here, the proposed legislation specifically incorporates section 8(3) into it by reference.

There are two cases that make this point as well. The first is *R. v. Holmes*, where the Supreme Court of Canada in 1988 held that all general or common-law excuses or defences continue to be available to an accused unless specifically excluded by the language, which is not the case here. Then the Ontario Court of Appeal, in the decision of *Ruzic*, followed *Holmes* and dealt with, importantly for your purposes, what constitutes lawful excuse. They said lawful excuse includes all—I underline and emphasize the word “all”—defences that the common law considers sufficient reason to excuse a person from criminal liability.

Therefore, all the common-law defences that are in existence today are preserved.

The Chairman: Mr. O’Sullivan, could you wind up your presentation? We have others in the group to hear from.

Ms. Liz White, Director, Animal Alliance of Canada: I am not speaking, so could you give an extension to Mr. O’Sullivan?

The Chairman: We have already given a fair amount of leeway. If you could please finish.

Mr. O’Sullivan: I will make two points on colour of right and private prosecution.

Colour of right is clearly a property concept. Don Stuart, in his leading text, *Canadian Criminal Law*, says that colour of right is a defence that is associated with a property offence; it is a property law concept. It is most commonly asserted as a defence to criminal activities where, for example, someone takes something, acting under an honestly held belief that he or she has title to this property.

Colour of right sometimes involves a mistake of civil law; it does not involve a mistake of criminal law. Colour of right has never been used successfully as a defence to a charge of animal cruelty. One case in 1975, *Comber*, referred to in the paper, involved someone who put a dog down because he mistakenly, but honestly, believed that the dog was injured and would die. It was asserted that that was a colour of right defence, when in fact it was a mistake of fact defence. In 110 years of this legislation, there has never been a colour of right defence associated with a charge of animal cruelty.

The final point is private prosecutions. There will not be any. In 31 years of practice, I have never seen legislation like the amendment to the Criminal Code that provides for a hearing before a justice of the peace or a judge, involves the Attorney General, involves the calling of evidence and a judicial determination before a private prosecution can go forward. If

d’une circonstance une justification ou excuse d’un acte, ou un moyen de défense contre une inculpation, demeurent en vigueur, sauf dans la mesure où ils sont modifiés ou sont incompatibles avec la nouvelle loi. Non seulement est-ce le cas ici, mais le projet de loi incorpore spécifiquement le paragraphe 8(3) par renvoi.

Deux affaires le confirment. La première est *R. c. Holmes* dans laquelle la Cour suprême du Canada a statué en 1988 qu’un accusé peut toujours invoquer une excuse ou un moyen de défense d’ordre général ou prévu en vertu de la common law, à moins que la loi ne l’interdise spécifiquement, ce qui n’est pas le cas ici. Dans l’affaire *Ruzic*, la Cour d’appel de l’Ontario, se reportant à l’affaire *Holmes*, a précisé ce que constituait une excuse légale. La Cour a précisé que les excuses légales comprenaient tous — et je souligne le mot tous — moyens de défense que la common law considère comme étant suffisants pour ne pas reconnaître une personne coupable d’une infraction criminelle.

Par conséquent, tous les moyens de défense prévus dans la common law qui existent à l’heure actuelle continueront d’exister.

Le président: Monsieur O’Sullivan, pourriez-vous conclure votre exposé? Nous devons entendre d’autres témoins.

Mme Liz White, directrice, Alliance animale du Canada: Comme je ne prendrai pas la parole, pourriez-vous accorder un peu plus de temps à M. O’Sullivan?

Le président: Nous avons déjà fait preuve de beaucoup de souplesse. Je vous demanderais de bien vouloir conclure.

M. O’Sullivan: J’aimerais faire deux observations au sujet de l’apparence de droit et des poursuites privées.

L’apparence de droit est clairement un concept lié au droit des biens. Don Stuart, dans l’ouvrage qui est devenu une référence, *Canadian Criminal Law*, affirme que l’apparence de droit est un moyen de défense qui peut être invoqué à l’égard d’une infraction au droit des biens. Il s’agit d’un concept lié à ce droit. C’est un moyen de défense qui est invoqué dans le cas d’une accusation criminelle lorsqu’une personne est accusée, par exemple, d’avoir pris un bien et que cette personne l’a fait croyant honnêtement qu’elle en était le propriétaire.

L’apparence de droit peut parfois reposer sur une erreur en droit civil, mais non pas sur une erreur en droit criminel. L’apparence de droit n’a jamais été invoquée avec succès comme moyen de défense à l’égard d’une accusation de cruauté envers les animaux. Dans l’affaire *Comber* datant de 1975, dont il est question dans notre mémoire, une personne a tué un chien parce qu’elle croyait à tort, mais honnêtement, que le chien avait été blessé et qu’il allait mourir. On a soutenu que le motif de défense était l’apparence de droit, mais c’était plutôt l’erreur de fait. Cette loi existe depuis 110 ans, mais personne n’a jamais invoqué avec succès le motif de défense de l’apparence de droit à l’égard d’une accusation de cruauté envers les animaux.

Enfin, pour ce qui est des poursuites privées, il n’y en aura pas. J’exerce le droit depuis 31 ans, et je n’ai jamais vu des poursuites aller de l’avant lorsqu’elles portent sur une modification au Code criminel qui prévoit avant l’instruction des poursuites qu’une audience doit avoir lieu devant un juge de paix ou un juge et prévoit la participation du procureur général, le dépôt de preuves

the evidence is so clear, at that point it will go forward, and if the Attorney General has been involved, as he must be under the bill, then in my view, it is almost inevitable that the Crown will take over the prosecution. Therefore, there is no prospect under this proposed legislation of people being harassed by frivolous private prosecutions.

Those are my submissions.

The Chairman: Thank you, Mr. O'Sullivan.

Before we move to questions, let me apologize to the witnesses and to my colleagues for being late. However, well over an hour ago, I was witness to an accident not five minutes from Parliament Hill. I do not know if you have ever been in that situation and tried to extricate yourself from it with any kind of efficiency, but believe me, it is not easy. I thank Senator Beaudoin for taking the chair and commencing the hearing, because we do have another panel from which to hear.

Ms. Lesli Bisgould, Counsel, World Society for Protection of Animals: I am extremely grateful to all of you for the opportunity to be here. Thank you. I am here today to speak on behalf of the World Society for the Protection of Animals. It is a Canadian charity. It is also part of an international organization with offices around the world. WSPA is the only animal welfare organization that has consultative status at the United Nations and the Council of Europe.

That is all I will say about WSPA.

I would like to get down to the issue in my remaining 14 seconds. Although there is little time for anecdotes, I will start with one anyway.

Several months ago, I spent three full days in a provincial courtroom in Toronto at the sentencing hearing for Jessie Power. Some of you may know of him. He was the young man who, with two friends, collected a cat and then videotaped themselves hanging the cat from a noose, beating, punching and stabbing it for 17 minutes and removing various parts of the cat's body. It was quite a gruesome scene. The Toronto police with whom I spoke, and you can imagine what they see working in downtown Toronto, told me that it was the most difficult video that they had ever had to watch. Many left the room. They could not take it.

In the courtroom, you could not hear the cat crying despite the things that were being done to her because of the cries of the women and men in the courtroom and the sound of people fumbling for Kleenex. It was a singular experience that I will not forget.

The maximum sentence that Jessie Power could have faced for his clearly intentional, absolutely gratuitous, unbearable violence — I could not watch it — was six months in jail and a \$2,000 fine. As we know, that is what the existing legislation says.

ainsi qu'une décision judiciaire. Si les preuves sont vraiment probantes, la poursuite ira de l'avant, et si le procureur général intervient, comme il doit le faire en vertu de ce projet de loi, j'estime alors qu'il est presque inévitable que la Couronne prenne en charge la poursuite. Il est donc absolument impossible que des personnes fassent l'objet de poursuites privées frivoles en vertu de ce projet de loi.

Voilà qui met fin à mon exposé.

Le président: Je vous remercie, monsieur O'Sullivan.

Avant que nous ne passions aux questions, je m'excuse auprès des témoins et de mes collègues d'être arrivé en retard. Il y a maintenant plus d'une heure, j'ai été le témoin d'un accident qui s'est produit à cinq minutes à peine de la Colline parlementaire. Je ne sais pas si vous vous êtes déjà retrouvés dans cette situation et que vous ayez essayé de vous en extirper le plus rapidement possible, mais je vous assure que ce n'est pas facile. Je remercie le sénateur Beaudoin d'avoir présidé la réunion en mon absence parce que nous avons un autre groupe de témoins à entendre.

Mme Lesli Bisgould, avocate, Société mondiale pour la protection des animaux: Je vous remercie beaucoup de me permettre de comparaître devant vous aujourd'hui. Je témoigne aujourd'hui au nom de la Société mondiale pour la protection des animaux. Il s'agit d'un organisme de bienfaisance canadien qui appartient à un organisme international qui a des bureaux dans le monde entier. La SMPA est le seul organisme de protection des animaux qui a un statut consultatif auprès des Nations Unies et du Conseil de l'Europe.

Voilà tout ce que je dirai au sujet de la SMPA.

Dans les 14 secondes qui me restent, j'aimerais aller directement au but. Je n'ai pas beaucoup de temps pour vous raconter des anecdotes, mais je commencerai quand même par vous en raconter une.

Il y a plusieurs mois, j'ai passé trois jours entiers dans un tribunal provincial à Toronto lors de la séance de détermination de la peine de Jessie Power. Certains d'entre vous le connaissent peut-être. C'est le jeune homme qui, avec deux amis, a fait une vidéo montrant comment ils avaient pendu le chat, l'avaient battu, lui avaient donné des coups et l'avaient frappé à coups de poignard et l'avaient ensuite disséqué. Les policiers de Toronto avec lesquels j'ai parlé, et vous pouvez vous imaginer ce qu'ils voient tous les jours au centre-ville de Toronto, m'ont dit que c'était la vidéo la plus difficile qu'ils aient eu à voir. Ils ne pouvaient pas en supporter davantage.

Dans la salle de tribunal, on ne pouvait pas entendre les cris du chat qui étaient noyés par les cris des femmes et des hommes qui étaient dans la salle et par le bruit de personnes qui se mouchaient. C'est une expérience que je n'oublierai jamais.

La peine maximale qui pouvait être imposée à Jessie Power pour avoir clairement de façon intentionnelle et tout à fait gratuite torturé ce chat — et je n'ai pas pu regarder cette vidéo — était six mois d'emprisonnement et une amende de 2 000 \$. C'est la peine maximale que prévoit la loi actuellement.

Since that case just several months ago, the news has been full of ongoing stories. A week-and-a-half ago, in an affluent suburb of Toronto where I live, some people put gasoline on a cat, lit it on fire and threw it out of a car. Just a day or two ago, someone put kittens in an orange crate in the middle of a highway somewhere in Winnipeg.

These stories go on. They go on because people in Canada know that we do not take these sorts of crimes very seriously. That is the problem.

The need for a change in the law is obvious. You will have heard more times than you want to how this law is 110 years old. You know that by now, I am sure.

Darwin died 110 years ago. Darwin first introduced to us the idea of evolution and that we are all animals, all connected and capable of feeling pain. What we had previously believed as a society, and what our laws today reflect, is that animals are just machines, which is not, in fact, true.

It is time for us to move into the 21st century. I believe that that is what this bill does.

No one thinks today that animals are machines. I would say, if I could speak for them on this point, that people who are involved in scientific research on animals — the farmers and the hunters — know this and will admit it before anyone. Of course they are not machines. They are creatures.

If the need for change is so obvious, why then is there vociferous opposition from certain industry groups that use animals in their work? I believe I can answer that question.

The reason is that nobody in the animal industries has ever in the past been required to pay much attention to what the Criminal Code already says about animals. We have existing provisions. All of the concerns that have been raised would have been raised if the existing law were being introduced now, in my respectful opinion.

These laws have been around for a long time. However, because nobody in these associations has been charged in 110 years, because they do not know anyone who has ever been charged, because private prosecutions have not been laid — in the eight years that I have been the only lawyer in Canada with an exclusively animal protection practice I have never laid a single private prosecution — the animal industries have never had to think about this. It is only now that they must turn their minds to what the Criminal Code actually says. They are starting to worry about any number of possible interpretations.

However, there is case law. There is a body of case law that already establishes profound limitations on the way we interpret legislation. This is case law that will continue to apply under the new law, because the provisions it interprets are the same. Specifically, I reference *Ménard*, about which I could speak during questions if you want to hear more. Chief Justice Lamer decided it when he was the Chief Justice of the Quebec Court of Appeal.

Depuis ce procès qui a eu lieu il y a quelques mois à peine, les journaux ont rapporté de nombreux cas semblables. Il y a une semaine et demie, dans la banlieue prospère de Toronto où j'habite, des personnes ont aspergé un chat avec de l'essence, ont mis feu au chat et l'ont jeté en dehors d'une voiture. Il y a un jour ou deux, quelqu'un a mis des chatons dans une caisse d'oranges au beau milieu d'une route quelque part à Winnipeg.

Je pourrais vous raconter beaucoup d'histoires de ce genre. Ce genre de crimes sont commis au Canada parce qu'on sait qu'ils ne sont pas pris très au sérieux. Voilà la difficulté.

Il est bien évident qu'il est nécessaire de modifier la loi. On vous a à maintes reprises répété que cette loi date de 110 ans. Je suis sûre que vous le savez maintenant.

Darwin est mort il y a 110 ans. C'est lui qui a le premier eu l'idée de l'évolution, que nous étions tous des animaux, tous reliés et capables de ressentir la douleur. Jusque-là, la société croyait que les animaux n'étaient que des machines, ce qui en fait n'est pas vrai, mais c'est ce que nos lois reflètent aujourd'hui.

Il est temps d'entrer dans le XXI^e siècle. Je pense que c'est ce que ce projet de loi accomplit.

De nos jours, personne ne prétend que les animaux sont des machines. Si je peux me faire leur porte-parole, je dirais que les gens qui font de la recherche scientifique sur des animaux — les agriculteurs et les chasseurs — le savent et le reconnaîtront spontanément. Bien sûr que les animaux ne sont pas des machines. Ce sont des créatures.

Si le besoin de changement se fait ressentir de façon si évidente, pourquoi alors y a-t-il une opposition si vigoureuse de la part de certains secteurs qui utilisent les animaux dans leur travail? Je pense pouvoir répondre à cette question.

Cela s'explique parce que personne dans ces secteurs n'a eu par le passé à prêter beaucoup d'attention à ce que prévoient les dispositions du Code criminel concernant les animaux. Mon humble opinion est que toutes les inquiétudes soulevées jusqu'à présent l'ont été comme si les dispositions actuelles venaient d'être annoncées.

Ces dispositions existent depuis longtemps. Toutefois, parce que depuis 110 ans aucune accusation n'a été portée, parce que chez les opposants on ne connaît aucun cas d'inculpation, parce qu'aucune poursuite privée n'a été intentée — en effet, depuis huit ans que je suis le seul avocat qui se consacre à la protection des animaux, je n'ai jamais intenté une seule poursuite privée — les secteurs qui utilisent les animaux n'ont jamais réfléchi à la question. Ce n'est que maintenant qu'ils doivent se préoccuper de ce que les dispositions du Code criminel prévoient réellement. Ils commencent à s'inquiéter du nombre d'interprétations possibles.

Toutefois, il y a de la jurisprudence. Il existe une jurisprudence qui déjà limite considérablement la façon dont nous interprétons la loi. Cette jurisprudence s'appliquera encore en vertu des nouvelles dispositions car les dispositions qu'elle interprète demeurent. Plus particulièrement, je songe à l'affaire *Ménard*, dont je pourrai vous parler plus amplement au moment des questions. C'est une décision du juge Lamer quand il était juge en chef à la Cour d'appel du Québec.

The amendments do obviously make a few changes. That is why animal protection groups, and endless numbers of people, individuals, across this country, are working hard for it. You are probably wondering why, if it does not change much, these people want it so badly. The reason is that it takes such a long time to make legal change, as the senator mentioned earlier, particularly when we are talking about the Criminal Code. It is fundamental that we ensure people's rights are protected. What is jeopardized when you pass criminal laws is serious.

There are a few new elements. We are particularly concerned about the new enforcement mechanisms. These are very important. It is important to be able to prevent someone who has a history of demonstrated animal abuse from being able to do that again. That is an important provision in enforcement.

There is a new provision to give special protection to law-enforcement animals. That is brand new.

However, by and large, these amendments fix what is somewhat confusing in the existing legislation. Some laws applied to domesticated animals; some laws applied to wildlife. They have clarified that here. They have spelled out the negligence issue and the causing suffering issue. It is cleaning up a little of the uncertainty and adding a couple of new elements.

The people of Canada want this proposed legislation. I know that you of all people know this because I know how many letters you have been getting. The people want this law. I believe that they have made that clear to you. I would hope and urge that we will not resist taking a very important step to protect animals because many people have unfounded concerns regarding risks that do not exist. There is protection in the proposed legislation.

I encourage honourable senators to take a close look at what the law actually says, and to bear in mind that we already have a law on the books. Upon hearing the concerns of industry, question how these amendments expose them to risks that do not already exist, whether you like these amendments or whether you throw them in the garbage entirely.

I thank you very much for your attention, and I would be pleased to answer any questions.

The Chairman: Thank you very much.

Senator Beaudoin: I have a question of precision.

You say that the deeming clause that used to exist is no longer there. That is the first point.

Second, you say that it makes it clear that we are talking about criminal negligence, not civil negligence. Obviously, there have been many cases on the distinctions between criminal negligence and civil negligence.

Do I then conclude that you are satisfied with what has been stated in the bill on that point?

Les modifications au Code criminel apportent évidemment quelques changements. Voilà pourquoi les groupes de protection des animaux, et bien d'autres gens, des particuliers, d'un bout à l'autre du pays, les défendent si âprement. Vous vous demandez peut-être pourquoi, les changements étant si mineurs, les défenseurs sont si acharnés. Un sénateur l'a dit tout à l'heure, c'est parce qu'il faut beaucoup de temps pour changer une loi, en particulier le Code criminel. Il est fondamental que nous garantissons que les droits des citoyens sont protégés. Quand on adopte des dispositions pénales, les risques sont graves.

Il y a quelques nouveaux éléments. Nous nous inquiétons notamment des nouveaux mécanismes d'exécution. Ils sont très importants. Il est capital de pouvoir empêcher quelqu'un qui a maltraité des animaux par le passé de continuer de le faire. C'est une disposition importante dans l'exécution.

Il y a une nouvelle disposition qui accorde une protection spéciale aux animaux d'assistance policière. C'est tout nouveau.

Toutefois, de façon générale, ces modifications redressent ce qui prête à confusion dans la loi actuelle. Certaines lois s'appliquent aux animaux domestiqués; d'autres s'appliquent aux animaux sauvages. Des précisions ont été apportées. On a explicité la question de la négligence et celle des souffrances causées. On dissipe un peu l'incertitude et on ajoute quelques nouveaux éléments.

La population canadienne souhaite qu'on adopte les dispositions législatives proposées. Je sais que vous en êtes conscients parce que je sais que vous avez reçu quantité de lettres à ce propos. La population souhaite qu'on adopte cette loi. Je pense que cela vous a été dit clairement. J'espère que vous n'hésitez pas à franchir cette étape très importante pour la protection des animaux et je vous exhorte à le faire car bien des gens ont des inquiétudes non fondées concernant des risques qui n'existent pas. Les dispositions proposées comportent des protections.

J'exhorte les honorables sénateurs à se reporter à ce que dit la loi actuellement et à se rappeler qu'il existe déjà une loi. Devant les inquiétudes exprimées, il faudrait poser la question: comment ces modifications donnent-elles lieu à des risques qui n'existent pas déjà, peu importe qu'on les approuve ou qu'on les rejette entièrement?

Je vous remercie de votre attention et je répondrai volontiers à vos questions.

Le président: Merci beaucoup.

Le sénateur Beaudoin: Je souhaiterais avoir une précision.

Vous dites que la disposition déterminative qui existait auparavant a disparu. Première chose.

Deuxièmement, vous dites que ces dispositions concernent nettement la négligence criminelle et non pas la négligence civile. Manifestement, dans bien des affaires on a fait la distinction entre négligence criminelle et négligence civile.

Dois-je en conclure que ce qui figure dans le projet de loi, à cet égard, vous satisfait?

Mr. O'Sullivan: Yes, that is correct. In fact, the language in the section, "departing markedly," is from the Supreme Court of Canada decision in *Naglik* on what is meant by "criminal negligence." There is no question in my mind at all that this is criminal negligence and not civil negligence.

Senator Beaudoin: There is obviously a difference between the two. However, I would like to know from you if the way it is expressed in the bill is sufficient. You agree with this?

Mr. O'Sullivan: That is correct.

Senator Joyal: I will submit to you a reasoning, and you tell me how you react to it.

The fact that the definition of "animals" is removed from the property section of the Criminal Code and is established as standing on its own could, in a way, explain why the defence of section 429.3 is removed. Section 429 is a defence under property.

Since the animal is no longer considered to be in the property definition of the Criminal Code, i.e. 429 is removed, how do you react as a lawyer to this question?

Mr. O'Sullivan: That is a very good question, and one that I dealt with a little in the paper, if you have a chance to read it.

There are, I believe, 30 sections in Part XI that deal with property matters under the Criminal Code as it presently exists. Animals were put in there for some historic reason, because people treated them as property.

Section 429 applies to things such as mischief and arson.

For example, you can burn down your house, but you cannot burn down someone else's. However, if you thought it was your house and you had a reasonably held belief, perhaps it was not a crime.

It was clear that those sections could not apply to everything in there. In section 11, for example, there is the crime of doing harm to the home of an internationally protected person — for example, an embassy. There is not a colour of right defence to that.

Removing animals from the property section, and Ms. Bisgould could help me on this, and into the current clause does two things. First, as I believe properly it should, it deals with criminal conduct relating to animals as a stand-alone concept, removed from the confusion associated with having it in a larger 30-section group dealing with a multitude of property offences.

M. O'Sullivan: Oui, c'est cela. En fait, le libellé de l'article reprend la définition de «négligence criminelle» qui figure dans l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Naglik* et il précise «s'écarter de façon marquée». Je ne doute nullement qu'il s'agit de négligence criminelle et non de négligence civile.

Le sénateur Beaudoin: Il y a évidemment une différence entre les deux. Toutefois, je voudrais que vous me disiez si vous estimez que l'expression qui figure dans le projet de loi est suffisante. L'est-elle?

M. O'Sullivan: Oui.

Le sénateur Joyal: Je vais vous proposer une logique et vous me direz ce que vous en pensez.

Le fait que la définition de «animal» soit retranchée des dispositions du Code criminel concernant les biens et qu'on donne désormais à ce terme une définition qui lui est propre explique, d'une certaine façon, la raison pour laquelle la défense prévue à l'article 429.3 est supprimée. En effet, la défense prévue à l'article 429 concerne des biens.

Nous constatons que l'on a retranché les animaux de la définition de propriété qui figure dans le Code criminel, c'est-à-dire que l'article 429 est supprimé. Quelle est votre réaction en tant qu'avocat en l'occurrence?

M. O'Sullivan: C'est une très bonne question et je l'aborde jusqu'à un certain point dans le document que vous voudrez sans doute lire.

La partie XI du Code criminel qui concerne les biens contient, si je ne m'abuse, 30 articles actuellement. Les animaux y figuraient pour des raisons historiques parce qu'on les traitait comme des biens.

L'article 429 s'applique à des infractions comme les méfaits ou les incendies criminels.

Par exemple, vous pouvez incendier votre propre maison mais vous ne pouvez pas incendier celle d'une autre personne. Toutefois, si vous incendiez une maison que vous estimiez être la vôtre, en vertu d'une croyance raisonnable, il se peut que vous n'ayez pas commis de crime.

Il était clair que ces articles ne pouvaient pas s'appliquer à tous les éléments mentionnés. À l'article 11, par exemple, on décrit les dégâts causés à la résidence d'une personne qui jouit de la protection internationale — par exemple, une ambassade — comme étant un crime. L'apparence de droit ne s'applique pas dans ce cas-là.

En retranchant les animaux de la partie du Code criminel qui porte sur les biens, et Mme Bisgould pourrait ajouter quelque chose à ce que je dis, pour les inclure dans l'article proposé, il s'ensuit deux conséquences. Tout d'abord, à juste titre quant à moi, on traite le comportement criminel envers les animaux comme une notion en soi, dissipant ainsi la confusion qui régnait quand les animaux étaient inclus dans un groupe de 30 articles portant sur une multitude d'infractions contre les biens.

There are doubtless political reasons for that as well. I am a lawyer. I will tell you that I believe that legally, it makes it clearer, more distinct, easier to understand and easier to conduct yourself. This proposed legislation is a model of clarity. You will not have anyone coming before your committee who will say that anyone who does anything that meets the language here should not be criminalized. You will not find anyone coming before you to say "That is exactly what I do to my animals today."

I believe that they have taken the historically confusing treatment of cruelty to animals in a property law context and moved it into something that is easier to understand, prosecute and defend, because of the clarity of the language.

Senator Joyal: You said that it had two impacts. The two are included in your answer?

Mr. O'Sullivan: Yes.

Senator Joyal: Animals are removed from the property list. I do not actually have a dog, but let's suppose that I do. It is my property. I have paid for it. It is registered.

Mr. O'Sullivan: I own four horses.

Senator Joyal: My ownership of the dog is fully legal, in other words. This dog is 14 years old and has lived a good life. It shows some weaknesses, and I want to get rid of it. I strangle it. I do not have a gun. I do not have a licence and I do not want to buy a gun. I decide to strangle it. Could I be accused under this proposed legislation?

Mr. O'Sullivan: You might well be, on two bases. You might be accused on the basis that there was no reasonable apprehension or reasonable belief on your part that the animal needed to be put down.

Second, the method used to dispose of or dispatch the animal was not appropriate. I believe you might well be prosecuted.

Whether you do or do not own an animal, just as whether you are or are not the parent of a child, it does not give you a property licence to inflict gratuitous harm on the animal or the child. That concept has evolved over time, first with respect to children, which is easy to understand, now perhaps with respect to animals. There is no reason to strangle a dog. We put dogs down humanely.

When a court came to measure that conduct, it would look at what reasonable options were available and say, "Was that unreasonable in the circumstances?"

Let us say that you are out in the bush. Your dog is injured, perhaps in a fight with a bear, and you do not have any method to dispatch your dog. You strangle it in those circumstances because you do not want it to suffer. No one will criticize you for that.

Il y a indubitablement des raisons politiques à cela. Je suis avocat, et je vous dirai que je pense que sur le plan juridique, les choses sont plus claires, plus distinctes, plus faciles à comprendre et la conduite de chacun est facilitée. Cette mesure législative proposée est un modèle de clarté. Personne ne viendra prétendre devant vous qu'une personne qui commettrait les crimes décrits dans ce projet de loi pourrait ne pas être justiciable. Personne ne viendra prétendre devant vous que «c'est exactement ce que je fais à mes animaux aujourd'hui».

Je crois que l'on a jugé que le fait de traiter de la cruauté envers les animaux dans le contexte du droit des biens entraînait trop de confusion et qu'on a préféré l'inscrire ailleurs en langage plus clair pour faciliter la compréhension, la poursuite et la défense.

Le sénateur Joyal: Vous avez dit que cela avait deux conséquences. Ce sont les deux que vous venez de décrire dans votre réponse?

M. O'Sullivan: Oui

Le sénateur Joyal: Les animaux ne seront plus considérés comme un bien. Moi, je n'ai pas de chien, mais supposons que j'en ai un. C'est un bien qui m'appartient. Je l'ai acheté. Je l'ai enregistré.

M. O'Sullivan: J'ai moi-même quatre chevaux.

Le sénateur Joyal: Autrement dit, je suis le propriétaire légal de ce chien. Mon chien a 14 ans et il a vécu une belle vie. Il montre des signes de faiblesse et je juge qu'il est préférable de le tuer. Je l'étrangle. Je n'ai pas de fusil. Je n'ai pas de permis et je ne veux pas m'acheter de fusil. Je décide donc d'étrangler mon chien. Pourra-t-on m'accuser de cruauté aux termes de ce projet de loi?

M. O'Sullivan: Vous pourriez l'être pour deux motifs. On pourrait vous accuser de cruauté parce que vous n'aviez aucun motif raisonnable de croire que cet animal devait être tué.

Deuxièmement, vous avez choisi une méthode qui n'est pas appropriée. Je crois que l'on pourrait bien porter des accusations contre vous.

Que vous soyez ou non propriétaire d'un animal, que vous soyez ou non le parent d'un enfant ne vous donne pas le droit d'infliger des souffrances inutiles à cet animal ou à cet enfant. Ce concept a évolué avec le temps, d'abord en ce qui a trait aux enfants, ce qui est compréhensible, et maintenant en ce qui concerne les animaux. Rien ne justifie que l'on étrangle un chien. Nous tuons les chiens sans cruauté.

Lorsqu'on demanderait à un tribunal d'évaluer cette conduite, il se pencherait sur les options raisonnables qui s'offraient à vous et se demanderait si vos agissements ont été raisonnables dans les circonstances.

Disons que vous êtes dans la forêt. Votre chien est blessé, peut-être après s'être battu avec un ours, et vous n'avez aucune autre façon de tuer votre chien. Vous décidez donc de l'étrangler, parce que vous ne voulez pas prolonger ses souffrances. Personne ne vous blâmera pour cela.

These are fact-dependent situations. In my example, I do not think you would be charged. In your example, you would be at risk.

Ms. Bisgould: Do you mind if I answer that question, Senator Joyal?

Senator Joyal: Please do, because my following question will be directed to you.

Ms. Bisgould: I agree with what Mr. O'Sullivan is saying. It is important that we realize that he is talking about the possibility of being charged depending on the method one chooses. Even though animals are being moved out of the property section of the Criminal Code, they remain property. There is absolutely nothing in the bill that affects a person's right to own an animal.

It is well established in law that you can do whatever you want with your property. I can chew my pencil. I can rip it up. Until I pick it up, throw it at you and try to hurt you with it, it is none of your business what I do with my property.

Senator Joyal: It depends; if you swallow it in order to commit suicide, then you fall under the Criminal Code.

Ms. Bisgould: We will work on some scenarios later.

Animals will continue to be property. The law is very clear that you have the right to do what you want with your property. More specifically, you have the right to kill your animals.

All of the cases that have looked at animals being killed have looked at the method. Entire herds of cattle left to starve because the owner decided to go on vacation would be wrong. It is methodology. It is whether you have an excuse for what you did.

The *Comber* case, to which Mr. O'Sullivan referred, is the only one in which anyone tried to use colour of right as a defence in an animal cruelty charge. Mr. Comber killed his dog. The mistake of fact that he made was that he believed that the dog was actually in a state where it had to be put down.

Senator Joyal: Rage, for instance.

Ms. Bisgould: He was acquitted, because it is legitimate to put your dog down. It will continue to be legitimate after these amendments. It is the methodology that is of concern.

Senator Joyal: I would like to come back to your statement. This will be my last question, and I know we are under a time limit.

You said that the people of Canada want these amendments. I am always cautious when someone talks about "the people of Canada," because people think differently on issues.

You must have the social infrastructure to take care of animals. I was involved in one society for the protection of animals, the SPCA, in the old days in Montreal.

Les faits sont différents dans chaque situation. Dans l'exemple que je vous ai donné, je ne crois pas que l'on vous accuserait de cruauté. Dans l'exemple que vous avez donné, vous risqueriez de faire l'objet d'accusations.

Mme Bisgould: Pourrais-je répondre à cette question, sénateur Joyal?

Le sénateur Joyal: Je vous en prie, et d'ailleurs, ma prochaine question s'adressera à vous.

Mme Bisgould: J'abonde dans le même sens que M. O'Sullivan. Il est important de comprendre que la possibilité de faire l'objet d'accusations dépend de la méthode qu'on choisit. Même si les animaux ne figureront plus dans la partie du Code criminel portant sur les biens, ils continueront d'appartenir à ces gens. Rien dans ce projet de loi ne touche le droit d'une personne d'être le propriétaire d'un animal.

Il est bien établi en droit que vous pouvez faire ce que vous voulez de vos biens. Je peux mordiller mon crayon. Je peux le casser. Tant que je ne le lance pas sur vous avec l'intention de vous blesser, ce que j'en fais ne vous regarde pas.

Le sénateur Joyal: Ça dépend: Si vous l'aviez pour vous suicider, ça relève du Code criminel.

Mme Bisgould: Nous pourrions penser à d'autres scénarios plus tard.

Les animaux continuent d'être un bien. La loi dit clairement que vous avez le droit de faire ce que vous voulez de vos biens. Plus précisément, vous avez le droit de tuer vos animaux.

Dans toutes les causes où un animal a été tué, on a examiné attentivement la méthode. Laisser tout un troupeau de vaches mourir de faim pendant qu'on part en vacances, c'est mal. La méthode compte, ainsi que ce qui pourrait justifier ce que vous avez fait.

L'affaire *Comber* à laquelle M. O'Sullivan a fait allusion est la seule où l'on ait invoqué l'apparence de droit comme moyen de défense contre une accusation de cruauté envers un animal. M. Comber a tué son chien. Cependant, il a fait l'erreur de croire que son chien était dans un état tel qu'il devait être tué.

Le sénateur Joyal: Si le chien avait la rage, par exemple.

Mme Bisgould: M. Comber a été acquitté parce qu'il est légitime de tuer son propre chien. Même après l'adoption de ce projet de loi, ce sera encore légitime. C'est la méthode choisie qui compte.

Le sénateur Joyal: J'aimerais revenir à votre déclaration. Ce sera ma dernière question, car je sais que nous avons peu de temps.

Vous avez dit que les Canadiens veulent ces modifications. Moi, j'estime qu'il faut être prudent lorsqu'on parle de ce que veulent les Canadiens, car tous les Canadiens ne s'entendent pas sur tout.

Il faut une infrastructure sociale pour prendre soin des animaux. Dans le temps, à Montréal, j'ai moi-même été associé à une société pour la protection des animaux, la SPCA.

Ms. Bisgould: It is still there.

Senator Joyal: They almost went bankrupt at one point. I was involved in trying to hold a benefit auction to save them. They could not get any money from governments or the United Way. They had to try to raise money by themselves.

As you said, if we are to upgrade the social behaviour of Canadians, industry and all the other groups in relation to animals, where is the social infrastructure to support that? We cannot legislate behaviour that is not supported by the social infrastructure.

That is as important as being good to animals. At the same time, we cannot leave the social infrastructure as it is now. We know that money is required to pick up the cats from the streets.

Suppose that someone has five new kittens. They put them in the car. They go to the countryside and let them go into the wild. According to this bill, that would be negligent.

Ms. Bisgould: Speaking of good questions, I think you have probably raised the best question there is on this subject from the perspective of those who are concerned about protecting animals.

However, we must be very careful in this exercise to remember the limits of the realm in which we are operating. We are talking about the criminal law. There are any number of legal elements and other social infrastructures that apply to animals. You have hit on a major one, humane societies. There are advocacy groups such as those I represent today. There are also grassroots groups forming in communities to find foster homes for animals. Many of you may have received calls pestering you to take in a dog or a cat looking for a home, because citizens come together and try to solve the problems when they see that the infrastructure is not there.

There are lots of aspects to it. People are working to improve all of those. They all need improvement, I could not agree more. That all happens together. That is how society changes, is it not? We work on one little thing at a time. We are focused here today on criminal law, and what it can or cannot do.

There are animal welfare concerns when animals are used in industry. Nobody denies that. Everyone at this table would agree that they have concerns. However, that is not criminal law. That is the regulatory law overseeing farming or research. That is where you talk about those things.

Unfortunately, society is segmented, so everything has to change. There is a move among humane societies to acquire better funding in order to become more effective at what they do. In part, the proposed legislation tries to help with that. Humane societies will take in horribly hurt animals, run up thousands of dollars in vet bills, and then have to go to their supporters asking for more money.

Mme Bisgould: Elle y est toujours.

Le sénateur Joyal: Elle a presque fait faillite. J'ai organisé des encans au profit de cette société pour tenter de la sauver. Elle ne pouvait pas obtenir de l'argent des gouvernements ou de Centraide. Elle devait elle-même trouver des fonds.

Si nous voulons, comme vous l'avez dit, faire en sorte que les Canadiens, l'industrie et tous les autres groupes aient de meilleures relations avec les animaux, quelle sorte d'infrastructure sociale avons-nous pour ce faire? Nous ne pouvons imposer dans une loi un comportement qui ne sera pas appuyé par une infrastructure sociale.

C'est tout aussi important qu'être bon à l'égard des animaux. Et nous ne pouvons pas laisser l'infrastructure sociale telle qu'elle est actuellement. Nous savons qu'il faut de l'argent pour ramasser les chats errants.

Actuellement, si quelqu'un a cinq chatons, il les prend dans sa voiture, va à la campagne et les relâche là-bas. D'après ce projet de loi, ce serait faire preuve de négligence.

Mme Bisgould: Parlant de bonnes questions, vous venez de soulever la meilleure question qui soit sur ce sujet du point de vue de ceux qui veulent protéger les animaux.

Toutefois, il ne faut pas oublier ce qui nous limite. Ces mesures sont des mesures de droit pénal. Il y a toutes sortes de mesures juridiques et de formes d'infrastructure sociale qui s'appliquent aux animaux. Vous en avez mentionné une, les sociétés de protection des animaux. Il y a aussi des groupes comme celui que je représente aujourd'hui, ainsi que des groupes qui oeuvrent sur le terrain, dans les collectivités et qui tentent de trouver des foyers d'accueil pour les animaux. Bon nombre d'entre vous ont probablement reçu des appels de gens vous demandant d'adopter un chat ou un chien sans foyer. Ce sont des gens qui se sont regroupés pour tenter de solutionner des problèmes pour lesquels il n'y avait aucune infrastructure.

C'est un dossier aux multiples volets. Il y a des gens qui oeuvrent à tous ces chapitres. Je suis d'accord avec vous pour dire qu'on pourrait apporter des améliorations à tous les niveaux. Mais tout cela se fait ensemble. C'est ainsi que la société change, n'est-ce pas? Petit à petit, un petit changement à la fois. Ici, aujourd'hui, nous nous concentrons sur ce que nous pouvons faire ou non en droit pénal.

Il est certain qu'on s'inquiète du bien-être des animaux dont se sert l'industrie, personne ne le nie. Je suis certaine que tous ici présents ont des préoccupations à cet égard. Toutefois, il ne s'agit pas là de droit pénal. Il y a une réglementation qui régit la recherche et l'élevage. C'est dans ce cadre qu'il faut aborder ces questions.

Malheureusement, la société est fragmentée; tout doit donc changer. Déjà, au sein des sociétés de protection des animaux, on tente de mieux se financer afin d'être plus efficaces. Le projet de loi les aidera un peu. Ces sociétés prennent soin d'animaux qui souffrent beaucoup et n'hésitent pas pour ce faire à dépenser des milliers de dollars en soins vétérinaires. Mais il leur faut ensuite solliciter de l'argent auprès de ceux qui les appuient.

This bill allows for that cost to be paid by the person who commits the crime, so that humane societies can be reimbursed. We are giving them a little help here and then leaving them to push within their own social realm for progressive change as well.

Senator Adams: In the North, we do not call our dogs “pets”; we used to call them “working dogs.” There are fewer and fewer working dogs every year. Dogs are now used mainly for sports such as dog team racing. Female dogs sometimes have 10 or 12 pups, and we could not afford to feed all of those. We have to destroy some of the pups because we cannot afford 30 or 40 dogs when a dog team is made up of only 5 or 6. Sometimes we will call others in the community and offer pups to anyone who wants to take them.

If dog team owners or hunters are caught destroying extra pups, will they be affected by this bill?

Mr. O’Sullivan: That activity has not been criminalized to this point, and that situation does not change with this proposed legislation. When people have more dogs than they can feed, dealing with them humanely is, in my view, something the criminal law contemplates, rather than allowing them to starve, for example, or be turned out into the wild.

You have given a good and practical example of the kind of conduct that people do not consider criminal now, if it is done humanely, and it is not criminalized by the current legislation.

Senator Stratton: With regard to private prosecutions, when a determination is being made as to whether a charge should be laid, does the individual under investigation have to appear before the prosecutor and present his or her side of the story?

Mr. O’Sullivan: No.

Senator Stratton: Not at all?

Mr. O’Sullivan: The burden is on the informant. If I want to lay a private information, I have to go to a provincial court judge or a specially designated justice of the peace. I have to give the evidence that I say supports the laying of a charge. I then have to give notice to the Attorney General, who has an opportunity to hear the evidence and make submissions to the justice of the peace or the judge as to whether a charge should be laid and, if he wishes, cross-examine my witnesses or lead evidence himself. There is absolutely no burden on the person who is the subject of the information. He does not have to be there and the process does not contemplate him being present. I suppose someone might ask him to be there, and he could attend if he wished.

This kind of trial is brand new in the history of this country. As I said in response to an earlier question, I cannot imagine a private prosecution going through. If there is so much merit to a case that the judge believes a charge should go forward, it is hard to imagine that the Crown, which must already be involved in the matter, would not choose to lay the charge itself.

Le projet de loi prévoit que ces coûts devront être assumés par l’auteur du crime, et les sociétés de protection des animaux pourront ainsi être défrayées. Nous leur donnons ici un peu d’aide sans pour autant les empêcher d’agir dans leur propre cercle pour que des changements soient apportés progressivement.

Le sénateur Adams: Dans le Grand Nord, les chiens étaient moins pour nous des animaux de compagnie que des animaux qui travaillaient pour nous. Il est vrai que, chaque année, il y a de moins en moins de chiens qui ne servent qu’au travail. De nos jours, les chiens servent surtout à des activités sportives telles que les courses d’attelage de chiens. Les chiennes ont parfois 10 ou 12 chiots, et nous n’avons pas toujours les moyens de nourrir tous ces chiens. Il nous faut donc en tuer, car nous ne pouvons nourrir 30 ou 40 chiens, surtout qu’un attelage de chiens n’en compte que cinq ou six. Il nous arrive parfois d’offrir ces chiots aux habitants d’autres villages.

Si des propriétaires d’attelage de chiens ou des chasseurs se faisaient prendre à tuer des chiots, seraient-ils visés par ce projet de loi?

M. O’Sullivan: Cette activité n’a pas été criminalisée à ce point, et cela ne changera pas avec l’adoption de ce projet de loi. Lorsque les gens ont plus de chiens qu’ils ne peuvent en nourrir, il est préférable de les tuer de la façon la moins douloureuse possible, ce que permet le droit pénal, plutôt que de les laisser mourir de faim, par exemple, ou de les laisser seuls dans la nature.

Vous venez de donner un bon exemple, un exemple très réel du genre de conduite qui n’est pas jugée criminelle à l’heure actuelle, si les animaux sont tués sans cruauté, et qui n’est pas criminalisée par la loi actuelle.

Le sénateur Stratton: En ce qui concerne les poursuites privées, lorsqu’il a été déterminé qu’une accusation pourra être portée, celui qui fait l’objet d’une enquête doit-il comparaître devant un procureur pour présenter sa version des faits?

M. O’Sullivan: Non.

Le sénateur Stratton: Non?

M. O’Sullivan: C’est au dénonciateur que le fardeau incombe. Si, à titre de particulier, je dépose une dénonciation, je dois m’adresser à un juge de la cour provinciale ou à un juge de paix compétent. Je dois prouver mes allégations et en informer le procureur général qui pourra alors entendre les témoignages et plaider, devant le juge ou le juge de paix, quant à l’opportunité de déposer une accusation; il pourra aussi, s’il le souhaite, contre-interroger mes témoins ou produire des preuves lui-même. Aucun fardeau n’incombe à la personne faisant l’objet de la dénonciation. Elle n’a pas à être présente et la procédure ne prévoit pas sa présence. Je suppose qu’on pourrait lui demander d’être là, et que cette personne pourrait être présente si elle le souhaite.

Ce genre de procès est tout nouveau dans l’histoire de notre pays. Comme je l’ai dit plus tôt, j’ai beaucoup de mal à imaginer une poursuite privée. Si les preuves sont telles que le juge estime qu’on doit porter une accusation, il est difficile d’imaginer que la Couronne, qui est déjà engagée dans l’affaire, ne choisira pas de porter cette accusation elle-même.

In addition, if somehow one gets through that series of hurdles, the Attorney General retains the ability to take over and stay a prosecution. I understand the genesis of the concern, but the prospect of people being harassed by private prosecutions is non-existent.

Senator Stratton: If I was under suspicion, it would be in my best interests to be there with a lawyer to protect myself, and there would be costs. One would not let a threat of prosecution proceed without protecting one's interests. Is that not logical?

Mr. O'Sullivan: You would have the option of asking the judge or the justice of the peace to hear you, but it is not required that you do that. It would be up to the individual company or person to make that choice.

Senator Stratton: I do not agree. If you are going to protect your interests, you have to be there with a lawyer.

Mr. O'Sullivan: No. If you were my client, I may advise you that I would rather you not say anything now that is not protected, in the event that they eventually do charge you. You have the right to remain silent and they have to prove the case against you. The best strategy may well be not to take part. There may be other situations in which one would come to a different view. It is very fact-dependent.

Senator Stratton: Exactly, and I would think that you would have to have someone there to witness what was going on.

Senator Bryden: Ms. Bisgould, you said that you are here because we are dealing with a legal issue involving the Criminal Code. There are other roles that the society you represent plays. I believe you said there are advocacy groups, of which your society is one?

Ms. Bisgould: The World Society is an advocacy group, yes.

Senator Bryden: I read in the newspaper about an animal advocacy group that tried to place advertisements in newspapers in Vancouver, but the ad was rejected by most newspapers, I believe. I read that the ads, not very subtly, compared the killing and butchering of pigs to the butchering and dismemberment of the women's bodies that were found on the pig farm near Vancouver.

Was that an associate of your group?

Ms. Bisgould: That was People for the Ethical Treatment for Animals, which is an American, not a Canadian organization. They have no presence in Canada. All the Canadian organizations and individuals that I know were irate when they heard about that. They were offended.

I personally wrote a letter, which is now broadcast on the Web, to that organization in which I itemized a number of reasons why that was absolutely the wrong thing to do.

In fact, they had to solicit comments from Canadians on their Web site because they had so many complaints stating that this is not the sort of thing that is done in Canada.

De plus, si un particulier réussit à surmonter tous ces obstacles, le procureur général a le pouvoir de prendre la poursuite en charge et de surseoir à la procédure. Je comprends que certains soient inquiets, mais il m'apparaît impossible que l'on permette à des gens d'en harceler d'autres en intentant contre eux des poursuites civiles.

Le sénateur Stratton: Si l'on me soupçonnait, j'aurais tout intérêt à être présent et à être accompagné d'un avocat, qu'il faudrait payer. En toute logique, il me semble que, devant la menace d'une poursuite, on veuille protéger ses intérêts, non?

M. O'Sullivan: Vous pourriez demander au juge ou au juge de paix d'entendre votre témoignage, mais vous ne seriez pas tenu de le faire. C'est à la personne ou à l'entreprise faisant l'objet d'une dénonciation d'en décider.

Le sénateur Stratton: Je ne suis pas d'accord. Si vous voulez protéger vos intérêts, il faut vous présenter avec un avocat.

M. O'Sullivan: Non. Si vous étiez mon client, je pourrais vous conseiller de ne rien dire qui ne soit protégé, au cas où des accusations soient un jour portées contre vous. Vous avez le droit de garder le silence et c'est à eux de prouver que leurs accusations sont fondées. La meilleure stratégie, c'est parfois de ne pas participer. Il y a peut-être d'autres situations, où on pourrait penser autrement. Tout dépend des faits.

Le sénateur Stratton: Précisément et je crois qu'il faudrait qu'il y ait là quelqu'un qui puisse agir comme témoin de ce qui se passe.

Le sénateur Bryden: Madame Bisgould, vous avez affirmé être ici parce qu'on parle d'une question juridique se rapportant au Code criminel. La société que vous représentez joue d'autres rôles. Je crois que vous avez dit qu'il y a des groupes de revendication dont fait partie votre société?

Mme Bisgould: La Société mondiale est en effet un groupe de revendication.

Le sénateur Bryden: J'ai lu dans les journaux qu'un groupe de défense des animaux avait essayé de placer des annonces dans les journaux de Vancouver, mais que la publicité avait été rejetée par la plupart des journaux, je crois. J'ai lu que les annonces, d'une manière peu subtile, comparaient l'abattage des porcs au dépeçage et au démembrement des cadavres des femmes trouvés sur la ferme porcine, près de Vancouver.

Ce groupe est-il associé au vôtre?

Mme Bisgould: Il s'agit du People for the Ethical Treatment of Animals, un organisme américain et non canadien. Ce groupe n'est pas établi au Canada. Tous les organismes canadiens et les personnes que je connais étaient enragés à cette nouvelle. Ils étaient scandalisés.

J'ai moi-même écrit une lettre qui est maintenant diffusée sur Internet, adressée à cette organisation et dans laquelle je donne plusieurs raisons pour lesquelles c'était là une grave erreur.

D'ailleurs, ils ont dû demander les commentaires de Canadiens sur leur site Web, en raison du grand nombre de plaintes qu'ils ont reçues, où l'on disait que ce n'est pas le genre de choses qui se fait au Canada.

Senator Bryden: Unfortunately, many people lump animal advocacy groups in with people like that, and they are referred to as “those animal rights people.”

Ms. Bisgould: No, they are not. You are being polite.

Mr. O’Sullivan: It is worse.

Senator Bryden: Some of them might even be Canadians who send their money to this group. I understand they have another advertisement running somewhere in California at the moment that is having some of the same difficulties.

Because the world is getting smaller, we hear via the Internet and television about the animal rights activities that occur in Britain, France, and sometimes in Canada. In the name of animal rights, entire mink farms are wiped out, for example, or bombs are put in laboratories that use animals.

These are some of the concerns that you see reflected by animal husbandry people, by trappers, by people who work in the fur industry, and now people who work in the fishing industry.

I have a great belief in the good judgment of our courts, but one of the things that cause concern is the definition of “animal” in this bill. It reads:

“animal” means a vertebrate, other than a human being...

That is fair enough.

...and any other animal...

How “animal” can mean “and any other animal” is difficult for me to accept as a drafter of legislation. How you can define a word by using that very word in your definition? That would seem to me to beg the question. It states:

...and any other animal that has the capacity to feel pain.

Who decides, in this definition, whether an animal has the capacity to feel pain? For example, when you boil a lobster, it thrashes around in the boiling water quite a bit. It appears as though it feels pain, although it does not take long to die. That is why I ensure that the water is very hot. Does an oyster have the capacity to feel pain? Therefore, is an oyster an animal?

I know that that is going far out, but believe me, not nearly as far out as our advocacy person who wants to put the advertisement in the newspaper in Vancouver.

There have been suggestions, to continue my lobster example, that it would probably cause less pain to the lobster if it were killed with a stiletto through the head. That would probably dispatch it quicker, and it still would be fresh enough that you could immediately put it in the boiling water.

Consider the farming and feedlot industries. I come from a farm that had horses, pigs, and so on. That was the only way we had to make a living. It was not a hobby farm. I have tried a hobby farm since and it is a wonderful way to lose a pot of money.

Mr. O’Sullivan: I understand.

Le sénateur Bryden: Malheureusement, pour bien des gens, les groupes de défense des animaux sont mis dans le même sac que ce groupe-là, et étiquetés «les défenseurs des droits des animaux».

Mme Bisgould: Non, ce n’est pas vrai, vous êtes poli.

M. O’Sullivan: C’est bien pire.

Le sénateur Bryden: Certains d’entre eux sont peut-être même des Canadiens qui donnent de l’argent à ce groupe. Si j’ai bien compris, ce groupe a une autre publicité en Californie qui suscite la même controverse.

Comme le monde est de plus en plus petit, Internet et la télévision nous parlent des activités de défense des droits des animaux qui ont lieu en Grande-Bretagne, en France et parfois, au Canada. Au nom des droits des animaux, on détruit des visionnières, par exemple, ou on fait sauter des laboratoires où se font des expériences sur des animaux.

Il y a des préoccupations formulées par les représentants des secteurs de l’élevage, du piégeage, de la fourrure et, maintenant, de la pêche.

Je crois beaucoup au bon jugement de nos tribunaux, mais il y a une chose qui suscite des préoccupations: la définition du terme «animal» dans le projet de loi. Elle se lit comme suit:

«animal» s’entend de tout vertébré — à l’exception de l’être humain [...]

Ça va jusque-là.

[...] et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

En tant que rédacteur de loi, je conçois difficilement comment «animal» peut vouloir dire «et tout autre animal». Comment peut-on définir un mot en incluant ce mot dans la définition? Il me semble que la question doit se poser. On dit:

[...] et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

D’après cette définition, qui décide si un animal a la capacité de ressentir la douleur? Quand on fait bouillir un homard, par exemple, il se débat passablement dans l’eau bouillante. Il semble ressentir de la douleur, même s’il meurt rapidement. Voilà pourquoi je m’assure que l’eau est très chaude. Est-ce qu’une huître peut ressentir de la douleur? Doit-on en déduire que l’huître est un animal?

Je sais que c’est tiré par les cheveux, mais croyez-moi, pas plus que la publicité que voulait placer ce militant des droits des animaux dans des journaux de Vancouver.

Pour reprendre l’exemple du homard, on a dit que ce serait moins douloureux pour le homard, si on le tuait d’abord, en lui enfonçant un objet pointu dans la tête. Cela le ferait trépasser plus vite et il serait suffisamment frais, si on le plongeait tout de suite dans l’eau bouillante.

Pensons aux secteurs de l’élevage et de l’engraissement. Sur la ferme où j’ai été élevée, il y avait des chevaux, des porcs, et cetera. C’était notre gagne-pain et non une ferme d’agrément. Depuis, j’ai eu une ferme d’agrément et j’ai trouvé que c’était une excellente façon de gaspiller mon argent.

M. O’Sullivan: Je comprends.

Senator Bryden: You would support that, I am sure. The point is that I castrated little pigs. You pick them up in your hand like that, take a sharp knife and castrate them. I killed chickens running down the line; they are tied up by the legs. In those days, we killed them by holding their neck like this; when they opened their mouths, you put a very sharp knife inside the throat and cut the jugular.

Obviously, there are much more humane ways to do some of these procedures. One includes anaesthetizing the animals, but such procedures are much more expensive. It is difficult for the feedlot owner or the chicken farmer to pass those costs on to you and me as consumers, saying it will cost 50 cents more a pound for your chicken because an anaesthetist or a shot to knock all of these chickens out was used. Perhaps they do this now; I do not know. I have not killed a chicken for a while.

These are some of the things about this definition of "animal" that cause concern to commercial people. I have not even got to a discussion of what may happen when we consider whether it is best to kill a seal or a fish with a rifle or a spear. If you catch a fish on a hook, you are a sports angler. If you do it commercially, you can use a net or a spear. I have speared fish before.

How do I respond to people who call me and say, "John, you have lived on a farm. You are from here. Will this be abuse?" Will we be in a situation where people from Rockcliffe, Forest Hill, New York and Malibu Beach, with huge amounts of money, say, "This is an animal and we are prepared to take this all the way to the Supreme Court of Canada to prove that it feels pain"? You will have to use lasers and tubes and suck that oyster out of its shell. Do not break it.

I am getting carried away. I apologize. Do you have a comment?

Ms. Bisgould: You have asked many important questions. I will try to impress you by giving a brief answer.

You mentioned what is happening in the United States and groups getting lumped in together, and then you got into the meat of the proposed legislation before us.

There are many animal rights issues around, but we must be careful about what this is. This is the criminal law. This has absolutely nothing to do with animal rights. My secret wish is that it did, but this is not about animal rights at all. This is the criminal law. This is about improving the welfare of animals that the law permits us to own and use. The law already exists. It will continue to exist with or without these amendments. Let us be clear about that.

Le sénateur Bryden: Vous êtes d'accord avec moi, j'en suis convaincu. Là où je veux en venir, c'est que j'ai castré des porcelets. Vous les agrippez comme ceci, et au moyen d'un couteau bien tranchant, vous les castrerez. J'ai travaillé sur une chaîne d'abattage de poulets; ils ont les pieds liés. À l'époque, on les tuait en tenant leur cou comme ceci. Quand ils ouvraient la bouche, on y insérait un couteau bien tranchant et on coupait la jugulaire.

Il y a manifestement des méthodes d'abattage sans cruauté. On peut, par exemple, anesthésier les animaux, mais ces procédés sont plus coûteux. Pour les propriétaires de parcs d'engraissement ou pour les aviculteurs, il est difficile de nous refiler ce coût supplémentaire, nous les consommateurs, en imposant 50 cents de plus par livre pour le poulet, parce qu'il a fallu recourir à l'anesthésie ou à une piqûre pour endormir les poulets. Peut-être le fait-on déjà, je ne le sais pas. Il y a longtemps que je n'ai pas tué de poulet.

Certains éléments de la définition du terme «animal» suscitent des préoccupations dans l'industrie. Je n'ai même pas pu entamer de discussions sur ce qui se produira quand on décidera s'il vaut mieux de tuer un phoque ou un poisson avec une carabine ou avec un dard. Si vous prenez du poisson avec un hameçon, vous êtes un pêcheur sportif. Si vous êtes un pêcheur commercial, vous pouvez vous servir d'un filet, ou d'un dard, ou harpon. J'ai déjà pêché au harpon.

Que dois-je répondre à ceux qui m'appellent et qui disent: «John, vous avez vécu sur une ferme, vous êtes d'ici, est-ce que ce serait de l'abus»? Est-ce que des gens de Rockcliffe, Forest Hill, New York et Malibu, très riches, viendront nous dire: «C'est un animal et nous sommes prêts à aller jusqu'en Cour suprême du Canada pour prouver qu'il ressent de la douleur»? Il faudra se servir de laser et de tubes pour aspirer l'huître hors de sa coquille. Il ne faudra pas la briser.

J'exagère un peu, toutes mes excuses. Avez-vous un commentaire?

Mme Bisgould: Vous avez posé bon nombre d'importantes questions. Je vais essayer de vous impressionner en vous répondant brièvement.

Vous avez parlé de ce qui se passe aux États-Unis, de groupes qu'on assimile les uns aux autres puis de la substance du projet de loi.

Au sujet des droits des animaux, il y a beaucoup de questions d'actualité, mais il faut être prudent en les abordant. Dans ce cas-ci, il s'agit de droit pénal. Cela n'a absolument rien à voir avec les droits des animaux. Secrètement, je voudrais que ce soit le cas, mais il ne s'agit pas du tout de droit des animaux. Il s'agit de droit pénal. Il s'agit d'améliorer le bien-être des animaux que la loi nous permet de posséder et d'utiliser. La loi existe déjà. Elle continuera d'exister, avec ou sans ces modifications. Il faut que cela soit bien clair.

However, you are right about why industry is getting upset. They are feeling it from different areas. They are being pushed. Their practices are being criticized. They do not like it and I do not blame them. They are concerned, so they are resisting this move.

They are confused as well. The Criminal Code is not where the change will happen. The changes happen within the regulatory frameworks, just as there are seal forums in Newfoundland to discuss the seal hunt. The Department of Fisheries and Oceans issues regulations under a specific piece of legislation, just as there is legislation governing farming. That is where those debates occur.

Let us not confuse efforts that may or may not work with what the Criminal Code can practically do. This is something very specific.

The definition of “animal” is interesting to me because in the existing law, which will continue to operate if we do not accept these amendments, there is no definition of “animal.” There have been convictions in cases where people hurt wildlife, such as racoons and squirrels. People might think turtles are on the line there. At the moment, there is no limit. Anything that you can prove to a judge is an animal or a bird can be the subject of a charge.

This definition narrows and limits it. With regard to the question of whether or not an animal can feel pain, we must be careful there not to persuade ourselves that this law is about something that it is not. There would have to be evidence before a judge about whether or not an animal feels pain — about lobsters, crabs, turtles and so on. We have already accepted that the vertebrates, which are included, do feel pain. However, that just means that these offences are about them.

That does not mean that you will be charged and convicted for throwing a lobster into boiling water. At the moment it is not an animal, but a cow or a dog is and is protected by these laws. Just because something becomes an “animal” in the definition does not mean it is now the subject of a charge. It means they are included in the regime, so we must go back to square one and see what the elements and the defences are.

In terms of practices such as boiling lobsters or the castration you spoke about, let me tell you that Justice Lamer dealt with that in *Ménard*. It is a very eloquent case. I have a copy of it and I will provide it to anyone who is interested. He said that we are entitled to use these animals for our own purposes.

This was a case where a shelter worker was gassing animals to kill them. People were complaining that it took a long time. It was a cruel way to kill these animals. There were other methods. That is your point. He said that we must look at these other methods. Are they just as easy and affordable? Is this the only man who is doing it this way and everyone else has moved on to something more humane?

Vous avez raison, toutefois, au sujet de ce qui froisse l'industrie. Il y a diverses causes. Les gens de ces secteurs se sentent sous pression. On critique leurs procédés. Ils n'aiment pas ça et je les comprends bien. Ils sont préoccupés et c'est la raison de leur résistance.

Ils sont confus, en plus. Ce n'est pas dans le Code criminel que les changements se verront. Les changements paraîtront dans la structure réglementaire, comme dans les forums sur la chasse au phoque, à Terre-Neuve, pour la chasse au phoque. Le ministère des Pêches et des Océans prend des règlements en vertu d'une loi donnée, comme pour la législation sur l'exploitation agricole. C'est là que les débats ont lieu.

Il ne faut pas confondre les efforts qui porteront fruits ou non avec ce qui peut être fait, en pratique, dans le cadre du Code criminel. Il s'agit de quelque chose de bien précis.

La définition du terme «animal» m'intéresse parce qu'il n'y en a pas dans la loi actuelle, qui demeurera en vigueur si nous n'acceptons pas ces modifications. Des condamnations ont été prononcées contre des personnes qui ont nui à la faune, par exemple, à des rats laveurs et des écureuils. Des gens pourraient penser qu'il s'agit de tortues. Pour l'instant, il n'y a pas de limite. Si vous pouvez prouver au juge qu'un animal ou un oiseau est en jeu, des accusations pourront être portées.

Cette définition limite la portée de la loi. Au sujet de la capacité de l'animal de ressentir ou non de la douleur, il ne faudrait surtout pas croire que cette loi est autre chose que ce qu'elle est. Il faudrait prouver à un juge qu'un animal ressent la douleur, que ce soit un homard, un crabe, une tortue ou quoi que ce soit. Nous avons déjà constaté que les vertébrés, qui font partie de la définition, ressentent la douleur. Cela veut toutefois simplement dire que les infractions se rapportent à eux.

Cela ne signifie pas qu'on vous accusera ou qu'on vous condamnera pour avoir ébouillanter un homard. En ce moment, le homard n'est pas considéré comme un animal, contrairement à la vache ou au chien, qui sont protégés par ces lois. Le simple fait de devenir un «animal» au sens de la définition ne signifie pas que des accusations pourront être portées à son sujet. Cela signifie qu'ils font partie du régime de la loi, de sorte qu'il faut revenir à la case départ et voir quels sont les éléments et les défenses possibles.

Au sujet des pratiques comme l'ébouillantage du homard ou la castration dont vous avez parlé, je vous signale que le juge Lamer a réglé la question dans l'arrêt *Ménard*. C'est une affaire qui en dit très long. J'en ai une copie et je la fournirai à ceux qui s'y intéressent. Il a dit que nous avions le droit d'utiliser ces animaux pour répondre à nos besoins.

Dans cette affaire, l'employé d'un refuge tuait les animaux à l'aide d'un gaz. Certaines personnes se sont plaintes que cela prenait beaucoup de temps et que c'était une manière cruelle de les tuer. On disait qu'il y avait d'autres méthodes. C'est ce que vous disiez. Sont-elles aussi peu coûteuses et aussi faciles d'utilisation? Est-ce que le prévenu est le seul à agir de cette manière, alors que le reste du monde a adopté des méthodes moins cruelles?

It is already the law. Even if no one at this table likes these amendments, it does not matter. The industry concerns will still be there because the law is still on the table. This case was in 1978. That has been the law for 24 years and will continue to be the law.

The concern about frivolous prosecution that Senator Stratton raised will continue to be a problem, regardless of these amendments, because the laws still exist. The existing 110-year-old laws will still be there in January. These fears that are being raised are not exclusive to this bill; they are relevant to the existing law.

Senator Bryden: I do not disagree with what you are saying. However, you are not really dealing with the issue.

When we fished for lobster, we never thought that we would have to be careful about this because there could be a criminal charge under the existing law. With this definition, however, someone can say, "The lobster feels pain, the lobster is an animal." Therefore, that person who is cooking the lobster can be charged — perhaps not successfully — under this bill because it is treating an animal cruelly.

The Chairman: I want to remind colleagues that we still have four senators to hear from, and another panel. We are required to be finished by 1:30.

Senator Smith: I have a supplementary question.

The Chairman: Yes, but I would ask colleagues to keep the preambles to their questions brief so that everyone can be heard.

Senator Smith: Senator Bryden piqued my curiosity in terms of the theoretical possibilities with the vertebrae and the pain. In terms of evidence, if you used a mousetrap, would you be guilty?

Mr. O'Sullivan: No.

Senator Smith: Is it a grey area? I must confess that I have used a mousetrap.

Mr. O'Sullivan: Actually, the point that you make effectively with that example is that when you are talking about unnecessary pain, brutally or viciously inflicted and so on, which is the language of this bill, one of the things you look to as your first indicia is community standards. Most of the industries that you talked about, namely, the hog, cattle, chicken and poultry industries, have their own standards, either through regulation or through their industry standards, on how they will kill and clean animals. That is the most important evidence of what the community standard is. There would have to be, in my submission and observation as a lawyer, a marked departure from that community standard before someone is reasonably exposed to a criminal conviction.

If you have mice, hopefully the head traps kill them instantly, and it is a humane way of doing it. If it does not work, it is not because you intended it not to work. It was not unnecessary, you have not acted in a brutal and vicious way and no one would say you have.

C'est déjà dans la loi. Même si personne ici n'aime ces modifications, peu importe. Les préoccupations de l'industrie demeureront, parce que la loi existe toujours. Cet arrêt remonte à 1978. C'est donc attesté par la jurisprudence depuis 24 ans, et continuera d'avoir force de loi.

Les préoccupations au sujet des poursuites frivoles dont parlait le sénateur Stratton continueront d'exister, peu importe ces modifications, parce que les lois existent toujours. La loi vieille de 110 ans sera toujours là en janvier. Les craintes soulevées ne se rapportent pas uniquement à ce projet de loi, mais aussi aux lois actuelles.

Le sénateur Bryden: Je ne suis pas en désaccord avec vous mais vous ne répondez pas vraiment à la question.

Quand on pêchait le homard, on ne songeait pas à exercer une prudence quelconque, en prévision d'accusations au criminel, en vertu des lois existantes. Avec cette définition, toutefois, quelqu'un peut dire: «Le homard ressent la douleur; le homard est un animal». Par conséquent, la personne qui fait cuire le homard peut être accusée, peut-être en vain, en vertu de ce projet de loi, d'avoir traité un animal avec cruauté.

Le président: Je rappelle à mes collègues que nous avons encore quatre sénateurs qui veulent intervenir, et un autre groupe de témoins. Il faut terminer avant 13 h 30.

Le sénateur Smith: J'ai une question complémentaire.

Le président: Bien, mais je vous demande à tous de faire de brefs préambules à vos questions, pour que chacun puisse intervenir.

Le sénateur Smith: Le sénateur Bryden a piqué ma curiosité au sujet des possibilités théoriques relatives aux vertébrés et à la douleur. Pourrait-on prouver votre culpabilité, si vous vous êtes servis d'un piège à souris?

M. O'Sullivan: Non.

Le sénateur Smith: S'agit-il d'une zone grise? Je vous avoue que je m'en suis déjà servi moi-même.

M. O'Sullivan: En fait, dans votre exemple, si on parle d'une douleur causée sans nécessité, sauvagement ou cruellement, et cetera, comme le dit le libellé du projet de loi, il faut d'abord tenir compte des normes sociales. Dans la plupart des secteurs dont vous avez parlé, soit l'élevage du porc, du bétail, de la volaille, il y a des normes, ou des règlements, ou des normes sectorielles, sur l'abattage et la préparation des animaux. C'est ce qu'il y a de plus probant comme norme sociale. En tant qu'avocat, je dirais qu'il faudrait s'écarter de beaucoup de la norme sociale avant de pouvoir raisonnablement faire l'objet d'accusations.

Si vous avez des souris, on peut espérer que la souricière les tue instantanément, sans cruauté. Si le piège ne fonctionne pas bien, ce n'est pas parce que vous l'avez voulu. Vous n'avez pas agi sans nécessité, ni sauvagement, ni cruellement et personne ne pourrait dire le contraire.

Circle back to the language and see what is being done.

Standards evolve. The way we killed and dealt with animals 30 years ago is a little different from today. The industries have worked proactively, the poultry and hog industries, to try to keep evolving the standard. They may not be where everyone would like them to be, but they are moving forward.

Ms. Bisgould referred to the community moving those things collectively along.

If you are butchering or killing animals in a way that meets the standards of the industry and the way other people are doing it, there cannot be anything to worry about. If you are beating them to death with a shoe, then that is something to worry about.

Senator Bryden: Unless you get everyone else to do it.

Ms. Bisgould: People know that mice and lobsters are already protected under the existing law. They are already covered. The new law limits the definition. You could already charge someone for boiling lobsters, and no one has been. It is not illegal.

Senator Bryden: Perhaps we should keep the existing law.

Senator Baker: Ms. Bisgould, are you saying that the manner of killing of seals is not actually covered under this section of the Criminal Code? You are saying that the Fisheries Act takes care of that?

Ms. Bisgould: I did not mean to say that. There cannot be charges in that context. Criminal offences occur in the workplace and at home. However, the industry and its practices are specifically regulated under the Marine Mammal Regulations of the Fisheries Act.

Senator Baker: Of course.

Ms. Bisgould: That is the regime in which you talk about trying to reform the practice of seal hunting, if people want to do that. Of course, there can be criminal charges in any context, and in the context of the seal hunt, I take it you know that there have been charges.

Senator Baker: Under the Criminal Code.

Ms. Bisgould: Correct.

Senator Baker: Under these provisions of the Criminal Code.

Ms. Bisgould: The existing provisions that are already in place.

Senator Baker: Yes, and under these that now replace the existing ones.

Ms. Bisgould: Well, we do not know. No one has been charged, is what I am saying.

Mr. O'Sullivan: If the senator's concern is that someone acting under the legislation that Ms. Bisgould describes could be charged under this proposed legislation, the answer is that you are legally justified because you are acting in a way the law permits.

Revenons au libellé et voyons ce qui se fait.

Les normes évoluent. La façon dont on tuait ou soignait les animaux il y a 30 ans a bien changé. Dans le secteur de la volaille et du porc, par exemple, on a fait évoluer les normes. Elles ne sont peut-être pas aussi bonnes que certains le voudraient, mais il y a eu du progrès.

Mme Bisgould disait que c'est à la société de faire avancer les choses, collectivement.

Si vous abattez des animaux ou si vous les tuez d'une manière qui respecte les normes sectorielles et de la façon dont on le fait en général, vous n'avez rien à craindre. Si vous les battez à mort avec une chaussure, alors, vous pouvez vous inquiéter.

Le sénateur Bryden: À moins que vous convainquiez tout le monde de faire comme vous.

Mme Bisgould: Les gens savent que les souris et les homards sont déjà protégés par les lois actuelles. La loi en traite déjà. La nouvelle loi limite la définition. On peut déjà accuser quelqu'un d'ébouillanter des homards, pourtant, personne ne l'a fait. Ce n'est pas illégal.

Le sénateur Bryden: Peut-être faudrait-il se contenter de la loi actuelle.

Le sénateur Baker: Madame Bisgould, dites-vous que la façon dont on tue les phoques n'est pas assujettie à cet article du Code criminel? Vous dites que cela relève de la Loi sur les pêches?

Mme Bisgould: Ce n'est pas ce que je voulais dire. Il ne peut y avoir d'accusations dans ce contexte. Les infractions se produisent sur les lieux de travail et à la maison. Mais la chasse au phoque et ses pratiques sont régies par le Règlement sur les mammifères marins de la Loi sur les pêches.

Le sénateur Baker: Bien entendu.

Mme Bisgould: C'est de ce régime qu'il faut parler, si on veut revoir la pratique de la chasse au phoque. Bien entendu, des accusations au criminel peuvent être portées dans n'importe quel contexte et dans celui de la chasse au phoque, je présume que vous savez qu'il y en a eu.

Le sénateur Baker: En vertu du Code criminel.

Mme Bisgould: Oui.

Le sénateur Baker: En vertu des dispositions du Code criminel.

Mme Bisgould: Les dispositions déjà existantes, oui.

Le sénateur Baker: Oui, mais aussi en vertu de celles-ci, qui remplaceront les dispositions actuelles.

Mme Bisgould: Eh bien, nous ne savons pas. Personne n'a encore été accusé, comme je le disais.

Mr. O'Sullivan: Si ce qui inquiète monsieur le sénateur c'est que quelqu'un agissant conformément à la loi décrite par Mme Bisgould pourrait faire l'objet d'accusations en vertu de ce projet de loi, je lui répondrai alors que ses agissements sont justifiés aux yeux de la loi étant donné que celle-ci le permet.

Senator Baker: I want to point out to you that on February 22 of this year, the Chief Justice of the Supreme Court of Canada in the unanimous decision *R. v. Ward* said:

The *Criminal Code*...contains prohibitions against cruelty to animals...I am prepared to assume...that the federal criminal law powers could extend to prohibitions on the killing and manner of killing of animals like seals as a matter of public peace, order, security, health or morality.

That is the concern of Senator Adams and other Aboriginal people. Let me ask you this question: Would you agree that the provisions of this section of the Criminal Code should exempt the Innu hunter?

An example was given last night, that when he spears a seal and drags it up through a hole with a hook, obviously, that is against the legislation. Should they be exempt? Should the snaring or choking of rabbits be exempt from the provisions of this act?

Ms. Bisgould: I would hope that First Nations people engaging in traditional activities would not be the subject of criminal charges in this country.

However, neither they nor anyone else should be the subject of an exemption. The reason is that that is an incredibly dangerous and unprecedented move in criminal law. We do not write criminal laws and say they do not apply to one person, but they do to another person. The criminal law is the law of the country. We then create in our laws defences to give people an opportunity to say, "I had justification. I had legal excuse."

Senator Baker: Or colour of right.

Ms. Bisgould: "I made a mistake of fact," which is the same thing.

Senator Baker: Or of law.

Ms. Bisgould: There is no mistake of law in the Canadian context. I will talk about that.

Senator Baker: Do you agree, then, with putting in what is already there in section 429(2) to cover those cases?

Ms. Bisgould: Do you mean what is already in section 429(2), and the impact that it could have, even though, as we know, it has never been used in 110 years of these laws being on the books?

Senator Baker: They have never been used?

Ms. Bisgould: It has never been relied on as a defence in a criminal charge under the animal cruelty provisions, except the one example that Mr. O'Sullivan mentioned, where it was not a colour of right.

Senator Baker: We had another example last night. The Department of Justice claimed the only example was of a farmer who was asleep when two dogs came upon his property and

Le sénateur Baker: J'aimerais vous signaler que le 22 février de cette année, la juge en chef de la Cour suprême du Canada a déclaré dans l'arrêt unanime *R. c. Ward*:

Le Code criminel contient des dispositions interdisant la cruauté envers les animaux, et je suis disposée à supposer, sans toutefois le décider, que pour des raisons de paix publique, d'ordre, de sécurité, de santé et de moralité, la compétence fédérale en matière de droit criminel pourrait s'étendre aux interdictions d'abattage et au mode d'abattage comme les phoques.

C'est ce qui inquiète le sénateur Adams et d'autres Autochtones. Permettez-moi de vous poser la question suivante: Seriez-vous d'accord pour dire que les dispositions de cet article du Code criminel devrait exempter les chasseurs innus?

Un témoin nous a donné un exemple hier soir. Ainsi, il nous a dit que lorsqu'il harponne un phoque et qu'il le tire pour le sortir d'un trou avec un crochet, il est évident qu'il enfreint la loi. Devrait-il être exempté? Devrait-on également exempter des dispositions de cette loi le fait de prendre au piège des lapins ou de les étrangler?

Mme Bisgould: J'ose espérer que les membres des Premières nations qui s'adonnent à des activités traditionnelles ne feraient pas l'objet d'accusations criminelles au Canada.

Cela étant, ni eux, ni qui que ce soit d'ailleurs ne devraient jouir d'une exemption. C'est qu'en droit criminel, cela créerait un précédent extrêmement dangereux. En matière criminelle, on ne peut pas faire des lois, puis dire qu'elles s'appliquent à une personne, mais pas à une autre. Le droit criminel s'applique à tous au pays. Toutefois, nous prévoyons dans notre législation des défenses pour donner l'occasion aux gens de dire «J'avais une justification. J'avais une excuse légale».

Le sénateur Baker: Ou apparence de droit!

Mme Bisgould: «J'ai commis une erreur de fait», ce qui revient à la même chose.

Le sénateur Baker: Ou encore une erreur de droit!

Mme Bisgould: Il n'existe pas d'erreur de droit dans le contexte canadien, et je vais vous en parler.

Le sénateur Baker: Dans ce cas, seriez-vous d'accord pour que l'on inscrive ce qui est déjà disposé au paragraphe 429(2) pour couvrir ces cas?

Mme Bisgould: Est-ce que vous faites allusion à ce qui existe déjà au paragraphe 429(2) et aux répercussions que cela pourrait avoir, même si, comme chacun le sait, cette disposition n'a pas servi en 110 ans d'existence?

Le sénateur Baker: Cette disposition n'a jamais été utilisée?

Mme Bisgould: Elle n'a jamais été évoquée comme défense dans un procès criminel relativement aux dispositions touchant la cruauté envers les animaux, à l'exception de l'exemple évoqué par M. O'Sullivan, dans lequel il n'y avait pas d'apparence de droit.

Le sénateur Baker: Un autre exemple nous a été fourni hier soir. Selon le ministère de la Justice, le seul exemple connu est celui d'un agriculteur qui était endormi quand deux chiens sont

chased the cows out into the water. His wife woke him, and he ran down the stairs with a shotgun and shot one of the dogs. He argued that he had colour of right to shoot that dog because he thought he was justified in doing it. He used that in his defence. Now you are telling us that there is another case that is the only one where it has ever been used.

Ms. Bisgould: It is the same case.

Mr. O'Sullivan: It is the same case, *Comber*. I have the case with me, if you would like to read it.

Senator Baker: Let me ask you this: Do you use Quicklaw or eCARSWELL when you are investigating whether or not that is the only case?

Ms. Bisgould: I cannot figure out eCARSWELL, but I do use Quicklaw. I am also in contact with many humane societies and get copies of the unreported decisions.

Senator Baker: If you use Quicklaw or eCARSWELL, which most senators have in their offices, and you enter that section, you come up with a host of cases.

One of the most recent ones was where a gentleman shot a bull in his backyard in Western Canada because it was interfering with his cows and he was into a particular type of breeding. The bull, which belonged to the farmer next door, was now interfering with those cows, so he shot it. He used the defence that he had colour of right to do this. Eventually, the judge decided that because he had phoned the farmer next door and said, "Look, your bull is doing this," he had taken precautions. The judge said, "You exercised due diligence. Therefore, you are innocent." However, he was using section 429(2) as a defence, colour of right.

There are many cases in Newfoundland case law. There was a case where a gentleman's daughter was bitten on the face by a dog. He went to the owner's house, the dog came out and growled at him and he choked it. He was found guilty. He used the defence of colour of right because he honestly believed he had legal justification to do this, and therefore his actions were innocent. That is the normal definition of colour of right. The judge ruled, however, that he was guilty because he should not have killed the dog but let go, because the dog was growling at him and attacking him. I could go on for half an hour on different cases in which it has been used, but it has not been successful.

Ms. White: Right, that is exactly the point.

Senator Baker: There may be many cases where it has been used, but it has not been successful.

arrivés sur sa propriété et ont fait fuir ses vaches. Sa femme l'aurait alors réveillé, puis il serait descendu avec son fusil de chasse et il aurait abattu un des deux chiens. Il aurait invoqué la défense d'apparence de droit, indiquant qu'il pensait avoir le droit d'abattre le chien. C'est la défense qu'il a invoquée. Or, vous êtes en train de nous dire que cette disposition a été utilisée dans un autre cas unique.

Mme Bisgould: Non, il s'agit du même cas.

M. O'Sullivan: Effectivement, c'est le même cas, soit l'affaire *Comber*. D'ailleurs, j'ai les minutes ici si vous souhaitez les lire.

Le sénateur Baker: Je vous pose une autre question: Est-ce que vous vous servez des systèmes Quicklaw ou eCARSWELL quand vous faites des recherches pour savoir s'il existe d'autres cas?

Mme Bisgould: Je suis incapable de déchiffrer le système eCARSWELL, et c'est pourquoi j'utilise Quicklaw. En outre, j'ai des contacts avec de nombreuses sociétés protectrices des animaux et je reçois copie des décisions non médiatisées.

Le sénateur Baker: Si vous vous servez des systèmes Quicklaw ou eCARSWELL, que la plupart des sénateurs ont dans leur bureau, et que vous consultiez cet article, vous trouverez de nombreux cas.

Un des cas les plus récents est celui d'un homme qui a abattu un taureau dans sa cour dans l'Ouest canadien, parce que celui-ci s'accouplait avec ses vaches alors que l'agriculteur faisait un certain type d'élevage. Le taureau, qui appartenait à un voisin, s'accouplait avec les vaches de l'homme en question, et c'est pourquoi il l'a tué. L'accusé a invoqué la défense d'apparence de droit. Au bout du compte, le juge a décidé qu'étant donné que l'agriculteur en question avait téléphoné à son voisin et qu'il l'avait prévenu de ce que faisait son taureau, il avait pris des précautions. Ainsi, le juge a déclaré que l'accusé avait fait le nécessaire et, par conséquent, il était innocent. Toutefois, l'accusé avait bel et bien invoqué le paragraphe 429(2), soit la défense d'apparence de droit.

Il existe de nombreux précédents à Terre-Neuve. Il y a, par exemple, le cas d'une fillette qui avait été mordue au visage par un chien. Le père de la fillette est allé voir le propriétaire du chien chez lui, l'animal est sorti de la maison en grognant, et le père de la fillette l'a étranglé. Celui-ci a été trouvé coupable. Il avait invoqué la défense d'apparence de droit, parce qu'il croyait sincèrement qu'il avait une justification légale d'agir comme il l'a fait et que ses actions étaient innocentes. Voilà la définition normale d'apparence de droit. Or, le juge l'a déclaré coupable, estimant qu'il n'aurait pas dû tuer le chien, même si celui-ci grognait et allait l'attaquer. Je pourrais passer la prochaine demi-heure à vous citer les différents cas où cette défense a été invoquée, mais en vain.

Mme White: Oui, c'est tout à fait exact.

Le sénateur Baker: La disposition a peut-être été invoquée à plusieurs reprises, mais toujours en vain.

Now that we have that straight, what is wrong with having it in the law? Here we are contemplating an act. You were consulted on this. The penalty is greater than the penalty for common assault.

Mr. O'Sullivan: The maximum is.

Senator Baker: You approved of this bill because you were consulted. I could not understand, from reading it, the pith and substance of the rationale for making an injury to a police dog more serious than an injury to any other dog. Where did that originate, and why would you agree with that? How did that come about?

Mr. O'Sullivan: I will ask Ms. White to take that question, and then I will return to your points on the colour of right.

Ms. White: It is interesting that you ask that question because that was raised by one of the parliamentary committee members, who requested that be put in specifically on the basis that dogs that work in police activity are put in greater danger than other dogs and should have greater protection.

I do not think there is a distinction, but nonetheless, the committee saw fit to proceed with it, and that is where that came from. It was a last-minute decision. It was not one on which we commented.

Senator Baker: Do you agree with it?

Ms. White: I do not see the difference, frankly. I agree with you. I do not think it specifically makes a difference in this particular piece of proposed legislation. I do not see the difference between one dog and another.

It is it true that animals such as horses that are used in moving crowds and dogs that are used in particular situations are put in greater danger. I am not a lawyer, so I am just telling you what was the source of that particular change. It was not our idea.

Senator Baker: You do not see any justification as to why the government should make the distinction? Not only does it carry a greater penalty, but you must also replace the police dog.

The only case law that I can remember on this was where the police had charged a young man. I think it went to the Supreme Court of Canada. These two young men were breaking into a school, and a police dog was used to chase down one of the young fellows. He turned around with a tire iron from his car and hit the police dog. The charge was brought against him under this section of the Criminal Code, and the judge said the police dog, according to various previous cases, is actually part of the police force. The first judge claimed it was a weapon. You could not be charged, therefore, under that section of the Criminal Code.

Maintenant que nous avons tiré cela au clair, où est le mal à l'inscrire dans la loi? Après tout, nous sommes saisis d'un projet de loi. Vous avez été consultés à ce sujet. La peine prévue est plus sévère que celle pour des voies de fait simples.

M. O'Sullivan: La peine maximale, oui.

Le sénateur Baker: Vous avez approuvé ce projet de loi, parce que vous avez été consultés. Pour ma part, je n'ai pas réussi à comprendre, après l'avoir lu, ceux qui justifient que l'on considère qu'une blessure infligée à un chien d'assistance policière est plus grave qu'une blessure infligée à un chien quelconque. D'où émane cette conception, et pourquoi l'approuver? Comment est-ce qu'on en est arrivé là?

M. O'Sullivan: Je demanderai à Mme White de répondre à cette question, après quoi, je reviendrai sur la question de l'apparence de droit.

Mme White: Il est intéressant que vous posiez la question, parce qu'elle a déjà été posée par un des membres d'un comité parlementaire qui avait demandé expressément à ce que l'on inclue cette disposition étant donné que les chiens d'assistance policière sont exposés à de plus grands risques que les autres chiens et, par conséquent, on devrait leur assurer une plus grande protection.

Je ne pense pas qu'il y ait de distinction, mais il reste que le comité a jugé nécessaire de suivre cette voie, et c'est ainsi qu'est née cette disposition. C'était une décision de dernière minute, sur laquelle nous n'avons pas eu le temps de nous prononcer.

Le sénateur Baker: Est-ce que vous l'approuvez?

Mme White: En toute franchise, je ne vois pas la différence. Je partage votre avis, mais je ne pense pas que cela fasse une différence dans ce projet de loi en particulier. Pour ma part, je ne vois pas la différence entre un type de chien et un autre.

Il est vrai que des animaux comme les chevaux dont on se sert pour déplacer des gens et des chiens dont on se sert dans des situations particulières sont exposés à des risques plus élevés. N'étant pas juriste moi-même, je me contente simplement de vous indiquer quelle est la source de ce changement en particulier. L'idée n'a pas émané de nous.

Le sénateur Baker: Ne voyez-vous pas ce qui pourrait justifier cette distinction de la part du gouvernement? Cette distinction fait qu'on est passible d'une peine plus lourde, mais en plus, on va remplacer le chien d'assistance policière.

Le seul cas qui me vient à l'esprit à ce sujet est celui où la police avait porté des accusations contre un jeune homme. Je crois que l'affaire s'était retrouvée devant la Cour suprême du Canada. Deux jeunes hommes s'étaient introduits par effraction dans une école, et un chien d'assistance policière avait pris en chasse l'un d'entre eux. Celui-ci s'est retourné et a frappé le chien avec un levier. Il a donc été inculpé en vertu de cet article du Code criminel, et le juge, s'inspirant de divers précédents, a déclaré que le chien d'assistance policière faisait partie des forces policières. Le juge a décidé que le levier en question était une arme. Autrement dit, on peut être poursuivi en vertu de cet article du Code criminel.

I presume, because of that, there had to be a special distinction made for a police dog on duty. However, it is rather strange that everyone would agree, not only to the increased penalty, but also to the replacement of the police dog because it was hesitant, after being struck, to then chase down any other person that it was supposed to go after.

Ms. White: You should be careful when you talk about “everyone,” because it was a last minute amendment put forward by one individual on the committee.

Senator Baker: In the House of Commons, was it?

Ms. White: Yes, it was in the House of Commons committee. In fact, it was at the very end after all the witnesses had given their submissions. I do not remember any of them having an opportunity to comment on that particular amendment. It was very much an internal committee decision. It is not a position on which I would take a stand. I would not die on that hill.

There are many other items in this piece of proposed legislation that I think you know, from hearing from Mr. O’Sullivan, we want to remain.

We think the bill is good as it stands.

Senator Baker: Are you opposed to putting back in the protection of the one sentence, in whatever form, be it legal justification or legal excuse — as Mr. O’Sullivan pointed out, the three defences? Furthermore, there is the change of the word “and” to “or” as recognized by the court. Are you opposed to putting those three defences back in the proposed legislation?

Mr. O’Sullivan: Let me help you on that point, if I can.

Senator Baker: We understand your reasoning. You have been very good at explaining that. However, do you object to those three defences being put back in, although you claim it is already there in the common law?

Mr. O’Sullivan: You have the first point, namely, that it is already there. It is incorporated in the use of the term “unlawfully.” What is the mirror image of unlawful? It is a legal justification, right?

If anything, the use of “unlawfully” there puts a burden on the prosecution to prove that the act complained of was unlawful, as opposed to a burden on the accused to raise it by way of defence.

Senator Baker: That is in one section, is it not? It does not cover all of the other sections.

Mr. O’Sullivan: Yes, it is in one section.

Pour ces raisons, je présume qu’il a fallu faire une distinction spéciale entre un chien d’assistance policière et un chien quelconque. Cependant, je trouve plutôt étrange que tout le monde convienne non seulement de ce que la peine soit plus lourde, mais aussi de ce qu’il faille remplacer le chien d’assistance policière, parce que celui-ci était devenu craintif depuis qu’il a été frappé.

Mme White: Il faudrait faire attention quand vous dites «tout le monde», parce qu’il s’agit d’un amendement de dernière minute qui a été proposé par un membre du comité.

Le sénateur Baker: Un comité de la Chambre des communes, n’est-ce pas?

Mme White: Oui, c’était un comité de la Chambre des communes. En fait, c’était à la toute fin, après que tous les témoins eurent fait leurs exposés. Je ne pense pas que l’un d’entre eux ait eu l’occasion de donner son avis concernant cet amendement particulier. C’est plutôt une décision interne du comité. Ce n’est pas une position pour laquelle je serais prête à monter au créneau. Je ne me battra pas pour cette décision à mon corps défendant.

En revanche, il y a bien des éléments de ce projet de loi que nous aimerions voir retenus, comme vous le savez déjà pour avoir entendu M. O’Sullivan à ce sujet.

Nous sommes satisfaits du projet de loi tel quel.

Le sénateur Baker: Auriez-vous objection à ce que l’on réintroduise dans la protection cette phrase, ou peu importe la formulation exacte, que ce soit une justification légale ou une excuse légale, comme l’a signalé M. O’Sullivan, c’est-à-dire que l’on réintroduise les trois défenses? De plus, on a remplacé le mot «et» par «ou» conformément à l’interprétation du tribunal. Avez-vous objection à ce que l’on réintroduise ces trois défenses dans le projet de loi?

M. O’Sullivan: Je pourrais peut-être vous aider sur ce point, si vous le permettez.

Le sénateur Baker: Nous comprenons votre raisonnement. Vous l’avez très bien expliqué. Cependant, j’aimerais savoir si vous avez objection à ce que ces trois défenses soient réintroduites, bien que vous souteniez que c’est déjà prévu dans la common law?

M. O’Sullivan: Vous avez raison sur le premier point, à savoir que c’est déjà prévu. C’est compris dans l’utilisation du terme «illicitement». Maintenant, quel est le contraire de quelque chose d’illicite? C’est la justification légale, n’est-ce pas?

En fait, l’utilisation du terme «illicitement» fait porter à la partie publique le fardeau de prouver que l’acte dont on se plaint est illicite, au lieu de laisser le soin à l’accusé de prouver le contraire dans sa défense.

Le sénateur Baker: C’est ce que dispose un article et un seul, n’est-ce pas? Cela ne couvre pas tous les autres articles.

M. O’Sullivan: Oui, c’est ce qui est disposé dans un article.

In my view, having read the proposed legislation, “colour of right” has no resonance because of the concept, as you have said, of a mistake as to civil law.

Senator Baker: You are correct there.

Mr. O’Sullivan: How could you kill a dog brutally and viciously and think it was justified by a mistake of civil law? It does not ring true. It deals with possession or entitlement of property.

Don Stuart lived in the North most of his life. I knew him when he taught at Osgoode and at Queen’s. He wrote the best book on criminal law in Canada. He talks about — and I have made reference to it in my brief — colour of right as being found in possession of property cases.

It is confusing to put it into the bill because I do not see how it applies. If you ask me, “Does it harm things?” I cannot think of one. On the other hand, it is like putting something into a car that it does not need. Why would you add it, unless you thought it was protecting something that needed protection? People have seized on “colour of right.” I have read a number of the briefs. I have a stack of them here.

The Chairman: Mr. O’Sullivan, I will stop you there.

Mr. O’Sullivan: I will stop. I made the point.

The Chairman: Senator Baker, we will move on. We want to wind up this panel because we have another to hear from.

Senator Andreychuk: Since I think it is unfair to the other panel for us to continue — and that is a shame — we should apportion our time as senators more fairly.

You said that there were no cases on colour of right except the one that you repeated to honourable senators. The majority of the cases were held in the provincial courts. Much of that time, cases were recorded with a tape recorder and the tape would be held for a certain time. Every province had a different rule. It would then be disposed of. The only ones that we are seeing are the recorded cases or those that have been appealed to higher courts.

Senator Baker has cases; I have some. In fact, I was involved in some of those cases in Saskatchewan. However, they are not recorded. Would you agree with me that that could happen? That is to say, there could be cases, perhaps significant cases, but they were not appealed or the evidence was not held because we had rudimentary procedures in the provincial courts.

Mr. O’Sullivan: I would agree with you that there are cases out there that you and I could not find because they were never recorded or reported. I would not agree with you that there are significant cases.

À mon avis, pour avoir lu le projet de loi, «apparence de droit» n’éveille aucune résonance, en raison du concept de l’erreur en droit civil, comme vous l’avez dit.

Le sénateur Baker: Vous avez raison sur ce point.

M. O’Sullivan: Comment quelqu’un peut-il tuer un chien avec brutalité et malice tout en pensant que son acte est justifié par une erreur de droit civil? On ne peut pas concilier les deux. Le principe a trait à la possession ou au droit concernant les biens.

Don Stuart a vécu dans le Nord pour l’essentiel de sa vie. Je l’ai connu quand il a enseigné à Osgoode et à Queen’s. Il est l’auteur du meilleur manuel de droit criminel au Canada. Dans son livre, il parle du concept d’apparence de droit, et j’y ai fait allusion dans mon mémoire, comme ayant trait à des cas de possession de biens.

Il est donc déroutant d’inscrire ce concept dans ce projet de loi, parce que je n’en vois pas la pertinence. Si vous me demandez «Est-ce que cela cause un préjudice quelconque?», je vous répondrai que rien ne me vient à l’esprit. En revanche, c’est un peu comme ajouter à une voiture un accessoire qui n’a aucune utilité. Pourquoi l’ajouter alors, à moins que l’on pense que cela protégera quelque chose qui a besoin d’être protégé? Les gens se sont saisis de ce concept d’«apparence de droit». J’ai lu de nombreux mémoires, même que j’en ai tout un sac ici.

Le président: Monsieur O’Sullivan, je vous arrêterai là-dessus.

M. O’Sullivan: J’arrête; j’ai fini ce que j’avais à dire.

Le président: Monsieur le sénateur Baker, nous allons passer à autre chose. Nous avons un autre groupe de témoins à entendre.

Le sénateur Andreychuk: Comme d’après moi il serait injuste envers le panel suivant que nous continuions — et c’est bien dommage — il faudrait organiser notre temps de parole d’une manière plus juste.

Vous avez dit qu’il n’y avait pas de cas d’apparence de droit à l’exception de celui que vous nous avez mentionné. La majorité de ces affaires ont été entendues par des tribunaux provinciaux. La majorité du temps, ces affaires sont enregistrées sur magnétophone et la bande est gardée pendant un certain temps. Chaque province a une règle différente. Ensuite la bande est effacée. Les seules affaires dont nous entendons parler sont celles qui sont enregistrées ou celles qui ont fait l’objet d’un appel devant une cour supérieure.

Le sénateur Baker a des cas à citer, j’en ai quelques-uns. En fait, j’ai été mêlée à certaines de ces affaires en Saskatchewan. Cependant, elles n’ont pas été enregistrées. Pensez-vous comme moi que c’est possible? Je veux dire qu’il est possible qu’il y ait des affaires de ce genre, peut-être des affaires importantes, mais il n’y a pas eu appel ou les preuves n’ont pas été conservées car dans les tribunaux provinciaux la procédure est rudimentaire.

M. O’Sullivan: Je suis d’accord avec vous, des affaires de ce genre ont été jugées mais il n’y en a pas de trace matérielle que nous puissions consulter. Je n’irais pas jusqu’à dire comme vous qu’il y en a beaucoup.

The grapevine among defence counsel is such that if there is a case out there that is helpful, word is spread in a hurry. I would agree with the first half of your proposition. However, I do not think I could qualify it with the use of the word "significant."

Senator Andreychuk: Would you agree with me that the grapevine works just as well among the trappers, the Inuit and the farmers?

Mr. O'Sullivan: Yes.

Senator Andreychuk: I will leave that point, although that is important.

At first, you troubled me when you said definitively that it cannot be used against industries and farming. Both of you were leading up to this. However, you are really saying that there are some community standards and that those standards evolve. Would you not say that our society is much more complex now and that our opinions vary more than they did before because we have methods of communication that we never had previously, both nationally and internationally? Therefore, it is harder to come to one community standard, just as I have found in family law. If you lived in a small community where people raised their families in the same way, you could reach a community standard reasonably easily. However, with an increasing immigrant population from a different religious, racial or geographic base, we started to broaden the community standard to include many opinions.

Have we not done the same thing in our views on animals? What we thought was good 20 years ago, we no longer think is, in some cases. We have new technology that has put us out of date and we have different perspectives. I hope you agree with me on that.

Are you saying that there is any difference between that problem under the old law and the new bill? That is to say, that risk is still there for industry. It was under the existing law and it probably will be under the new one.

Mr. O'Sullivan: Yes. I am sort of an average lawyer, not much of a sociologist. However, I do agree with your observations on the complexities of society and evolving standards. To come back to something that Senator Bryden said, there are various communities. There is a hog industry community and there is a poultry community. Those people have evolved standards for how they will process animals.

Standards are evolving, as you have said. That issue will remain, whether it is under the old legislation or the new legislation, exactly as you have said. That is a continuum that people will have to adjust to, regardless of whether you change the law or not.

Senator Andreychuk: Would you agree that any change, even if lawyers like you and I say "It will not affect you," makes people nervous?

Mr. O'Sullivan: This is a good example of it.

Le bouche à oreille chez les avocats de la défense est tel qu'en cas de jugement de ce genre pouvant être utile cela se sait très vite. Je suis d'accord avec la première moitié de votre proposition. Par contre, je n'irais pas jusqu'à dire qu'il y en a beaucoup.

Le sénateur Andreychuk: Convieriez-vous avec moi que le bouche à oreille marche tout aussi bien chez les trappeurs, les Inuits et les agriculteurs?

M. O'Sullivan: Oui.

Le sénateur Andreychuk: J'en resterai là même si c'est important.

Au début, vous m'avez troublée lorsque vous avez dit qu'il était définitivement impossible de l'utiliser contre les industries et les agriculteurs. C'est ce que vous avez semblé dire tous les deux. Cependant, ce que vous dites en réalité, c'est qu'il y a certaines normes communautaires et que ces normes évoluent. Ne convieriez-vous pas que notre société est beaucoup plus complexe aujourd'hui et que nos opinions varient beaucoup plus qu'elles ne le faisaient auparavant parce que nous avons des méthodes de communication qui auparavant n'existaient pas ni à l'échelle nationale ni à l'échelle internationale? En conséquence, il est plus difficile de trouver une norme communautaire comme il y en a une pour le droit familial. Quand vous viviez dans une petite communauté où les gens élevaient leurs familles de la même manière, il était relativement facile d'arriver à une norme communautaire. Cependant, nos immigrants ayant de plus en plus des origines religieuses, raciales ou géographiques différentes, nous avons élargi la norme communautaire pour inclure un bien plus grand éventail d'opinions.

N'avons-nous pas fait la même chose pour les animaux? Ce qui ne nous dérangeait pas il y a vingt ans, nous dérange aujourd'hui, dans certains cas. Les nouvelles technologies nous ont fait faire des bonds en avant et nos perspectives sont différentes. J'espère que vous en convenez avec moi.

Est-ce que vous dites qu'il n'y a pas de différence au niveau de ce problème entre l'ancienne loi et le nouveau projet de loi? L'industrie continue toujours à courir ce risque? C'est le cas dans la loi actuelle et ce sera probablement le cas dans la nouvelle?

M. O'Sullivan: Oui. Je ne suis qu'un simple avocat, je ne suis pas sociologue. Cependant, je suis d'accord avec vos observations sur la complexité de notre société et l'évolution des normes. Pour revenir à ce que disait tout à l'heure le sénateur Bryden, il y a plusieurs communautés. Il y a la communauté de l'industrie du porc et il y a la communauté de l'industrie de la volaille. Leurs normes de traitement des animaux ont évolué.

Comme vous l'avez dit, les normes évoluent constamment. Cette question sera toujours avec nous; elle l'est dans la loi actuelle et elle le sera dans la nouvelle, exactement comme vous l'avez dit. C'est une constante à laquelle il faudra nous adapter, que la loi soit modifiée ou non.

Le sénateur Andreychuk: Convenez-vous avec moi que même si des avocats comme vous et moi disons que cela n'aura aucune incidence sur vous, le changement rend les gens nerveux?

M. O'Sullivan: C'est un excellent exemple.

Senator Adams: Mr. O'Sullivan, you said in your brief that it would not affect the hunters and the farmers.

I am having difficulty understanding that. You say that the definition of "animal" should be in the Criminal Code. I am a hunter. We do not have lobsters like Senator Bryden. We have to hunt and we have to kill.

Every year now, there are times when the government, especially the wildlife management branch, counts the animals that we eat in the community. We are getting less and less every year. Our quotas have been cut. People from Northern Quebec have to get 5,000 pounds of whale blubber from Nunavut to last into the fall. Bill C-10, the cruelty to animals bill, is so strong that people will be less likely to kill the mammals. The people from the wildlife management branch put down how many caribou travel to an area and how many herds are there. They have the figures as to how many herds are there at a particular time of the month, or something like that. At this time of the month, perhaps it is around 500. In April, however, they are down to about 10.

We usually break for a couple of weeks. During that time, I travelled one way by Ski-Doo over 800 miles. Every few miles, I saw caribou. People from wildlife management sometimes go up there to count the whales, seals, polar bears and caribou.

The officials say there are so many people here and they will have to cut down on their quotas. In the community, the people and hunters say they saw a lot more caribou and polar bears many years ago. To me, it is becoming more and more difficult every year. There should be something in this proposed cruelty-to-animals legislation that takes that into account. It should comprise a part of the legislation in the future.

Mr. O'Sullivan: If I understand your concern, quotas are not related to this bill, either indirectly or directly. However, I believe that there is a point underlying your submission that the Inuit and First Nations people of this country have a long and honourable history of not inflicting unnecessary harm on animals or acting cruelly towards them. It is a model from which the rest of us could learn a great deal.

I do not see this bill impacting in any way on the cultural hunting practices of the Inuit or First Nations people. I believe my colleagues would agree with that.

The Chairman: I would like to thank the panellists for taking the time to be with us today.

Mr. O'Sullivan: Thank you, honourable senators, for your attention and for your careful questions.

The Chairman: Honourable senators would next like to welcome our second panel: Mr. Robert Gardiner, President of the Canadian Association for Humane Trapping, and

Le sénateur Adams: Monsieur O'Sullivan, vous dites dans votre mémoire que cela n'aura pas d'incidence sur les chasseurs et les agriculteurs.

J'ai du mal à comprendre. Vous dites que la définition de «animal» devrait figurer dans le Code criminel. Je suis chasseur. Nous n'avons pas de homards comme le sénateur Bryden. Nous devons chasser et nous devons tuer.

Tous les ans maintenant, le gouvernement, les responsables de la Direction de la gestion de la faune, tout particulièrement, compte les animaux que nous mangeons. Nous avons droit à de moins en moins chaque année. Nos quotas ont été réduits. Les habitants du Nord du Québec ont besoin de 5 000 livres de graisse de baleine du Nunavut pour aller jusqu'à l'automne. Le projet de loi C-10, le projet de loi sur la cruauté envers les animaux, est tellement strict que les chasseurs hésiteront à tuer ces mammifères. Les responsables de la Direction de la gestion de la faune comptent combien de caribous se déplacent d'une région à une autre et le nombre de hardes. Ils savent combien il y a de hardes à tel moment pendant tel mois, ou des choses de ce genre. À tel moment du mois, il peut y en avoir 500. En avril, il peut ne plus y en avoir que 10.

Généralement, nous interrompons nos travaux pendant une ou deux semaines. J'en ai profité pour couvrir 800 milles en motoneige. J'ai vu des caribous tout le long du chemin. Les responsables de la faune se rendent parfois là-bas pour compter les baleines, les phoques, les ours polaires et les caribous.

Ils disent qu'il y a tellement de gens qui vivent dans ces régions qu'il faudra réduire les quotas. Dans les villages, les gens et les chasseurs disent qu'il y avait beaucoup plus de caribous et d'ours polaires autrefois. Pour moi, cela devient de plus en plus difficile chaque année. Une disposition de cette loi sur la cruauté envers les animaux devrait en tenir compte. La loi devrait en tenir compte.

M. O'Sullivan: Si je comprends vos inquiétudes, les quotas ne sont pas liés à ce projet de loi, soit directement soit indirectement. Cependant, je crois que ce que vous voulez nous rappeler c'est que les Inuits et les Indiens des Premières nations de ce pays ont la réputation de n'avoir jamais au cours de leur longue et honorable histoire infligé de peines inutiles aux animaux ou de les avoir traités avec cruauté. C'est un modèle que nous devrions tous imiter.

Je ne vois en aucune manière ce projet de loi avoir une incidence sur les pratiques de chasse culturelle des Inuits ou des peuples des Premières nations. Je crois que mes collègues seront d'accord avec moi.

Le président: J'aimerais remercier nos témoins d'avoir pris le temps de venir nous voir.

M. O'Sullivan: Merci, mesdames et messieurs, de nous avoir accordé votre attention et de nous avoir posé des questions judicieuses.

Le président: Nous aimerions maintenant souhaiter la bienvenue aux membres de notre deuxième panel: M. Robert Gardiner, président de la Canadian Association for

Mr. John Lavers, Director of the Canadian Farm Animal Care Trust and Vice-president of the Newfoundland and Labrador Humane Society.

Gentlemen, I understand that each of you has a brief presentation.

Mr. John Lavers, Director, Canadian Farm Animal Care Trust, and Vice-President, Newfoundland and Labrador Humane Society: Thank you, Mr. Chairman and honourable senators. I appreciate the opportunity to come before you today. I will make a very brief statement and then take questions afterwards, if you wish.

First of all, I am a volunteer. I am here as Director of the Canadian Farm Animal Care Trust. I will go into that in a few minutes. I am also Vice-president of the Newfoundland and Labrador Humane Society, as a volunteer. I live and work in Montreal.

For the information of honourable senators, I am a former special constable with the SPCA, the Society for the Prevention of Cruelty to Animals. My past experience includes investigating circus, farm and domestic animal complaints of abuse, neglect and cruelty.

I have formal background training as well as extensive field training. I have also developed training courses involving police, law enforcement, criminal justice and security, and also for animal investigators.

I hold a Master of Arts degree in police and criminal justice studies from the University of Exeter in the United Kingdom.

For those honourable senators who are not familiar with the Canadian Farm Animal Care Trust, it is a national, non-profit organization. Its aims and objectives are to encourage the development and use of systems that help farm animals. Our goal is to minimize the amount of stress, distress and injury in the rearing, transportation and slaughter of these animals.

The Newfoundland and Labrador Humane Society, the NLHS, is a charitable organization that seeks through its mandate to raise awareness of animal concerns, provide humane education, and direct care to animals, when need be.

Mr. Chairman and honourable senators, there is nothing in the new amendments that will hurt, harm or hinder people who wish to hunt, fish or farm with animals.

Some groups or organizations have stated that frivolous prosecutions will result from the new amendments; however, that would have already occurred under the present law that has been in place for many years. The primary justification for changes in the law indicates that the Government of Canada is prepared to accept that cruelty, neglect and abuse of animals is unacceptable and that the current law is in grave need of updating.

Humane Trapping, et M. John Lavers, directeur de la Canadian Farm Animal Care Trust et vice-président de la Société protectrice des animaux de Terre-Neuve et du Labrador.

Messieurs, je crois que vous avez chacun un petit exposé que vous voulez nous faire.

M. John Lavers, directeur, Canadian Farm Animal Care Trust, et vice-président, Société protectrice des animaux de Terre-Neuve et du Labrador: Merci, monsieur le président, mesdames et messieurs. Je suis très heureux de pouvoir vous parler aujourd'hui. Je ferai une petite déclaration et ensuite je répondrai à vos questions, si vous le souhaitez.

Pour commencer, je suis bénévole. Je viens témoigner en ma qualité de directeur de la Canadian Farm Animals Care Trust. J'y reviendrai dans un instant. Je suis également vice-président, à titre bénévole, de la Société protectrice des animaux de Terre-Neuve et du Labrador. Je vis et je travaille à Montréal.

À titre d'information, mesdames et messieurs, je suis ancien gendarme spécial de la Société canadienne pour la prévention de la cruauté envers les animaux. À ce titre, j'ai fait des enquêtes sur des plaintes d'abus, de négligence et de cruauté envers des animaux de cirque, de ferme et de compagnie.

J'ai une formation universitaire correspondante ainsi qu'une longue formation pratique. J'ai également élaboré des cours de formation avec les corps policiers, les forces de l'ordre, le milieu de la justice pénale et de la sécurité, ainsi que pour les inspecteurs vétérinaires.

J'ai une maîtrise en études policières et en droit pénal de l'Université d'Exeter au Royaume-Uni.

Pour ceux d'entre vous, honorables sénateurs, qui ne connaissent pas le Canadian Farm Animal Care Trust, il s'agit d'un organisme national sans but lucratif qui a pour mandat de favoriser l'élaboration et l'utilisation de systèmes destinés à aider les animaux de ferme. Nous avons pour objectif de minimiser le stress, les souffrances psychologiques et les blessures que subissent les animaux pendant l'élevage, le transport et l'abattage.

La Société protectrice des animaux de Terre-Neuve et du Labrador est un organisme caritatif qui a pour mandat de sensibiliser les gens aux problèmes concernant les animaux, de faire de la vulgarisation humanitaire et de prendre directement en charge le soin des animaux en cas de besoin.

Monsieur le président, honorables sénateurs, les nouveaux amendements ne contiennent rien qui soit susceptible de porter préjudice ou de poser des obstacles aux gens qui souhaitent chasser, pêcher ou utiliser des animaux en milieu agricole.

Certains mouvements ou organisations vous ont déclaré que les nouveaux amendements donneront lieu à des poursuites frivoles, mais la loi actuelle, qui est en vigueur depuis de nombreuses années, l'aurait déjà de toute manière permis. La principale justification donnée aux nouveaux amendements montre que le gouvernement du Canada est prêt à admettre que la cruauté, la négligence et les sévices infligés aux animaux sont inacceptables et que la législation actuelle a grandement besoin d'être modernisée.

The focus now is on the question of penalties. Amendments to the Criminal Code will provide for tougher penalties under sentencing. That is required so that, as awareness of animal abuse within our society has increased, judges will be in a better position to exercise broader discretion in handing down a sentence based solely on the evidence presented in a court of law.

Provincial court judges have repeatedly stated that the law does not allow them to mandate a stiffer sentence in accordance with the crime committed. Afterwards, if honourable senators wish, I can cite some examples.

The new amendments regarding penalties will afford Crown prosecutors the ability to seek the appropriate sentence upon a conviction. Furthermore, this will allow judges the flexibility to accept prosecutors' recommendations and either lessen or add to sentencing where appropriate.

I wish to briefly discuss the humane law enforcement role of the present law and future developments under the criminal justice system.

SPCA and humane society investigators, inspectors, agents and/or special constables will continue to be the primary investigators of animal cruelty, neglect and abuse as mandated by provincial statutes. All of them are accountable under the law and to the minister concerned.

Within Canada, the SPCA and/or humane society investigators will lay the information and bring forward prosecutions through either the Crown or as private prosecutions, depending on individual provincial jurisdictions.

Again, I stress this point. If frivolous prosecutions were the norm, then this would have already occurred under the current law. To date, I am not aware of any malicious prosecutions involving animal investigators, inspectors, agents or special constables.

More importantly, the new law will be a signal to Crown prosecutors that legislators in Canada are serious about addressing animal abuse, negligence and cruelty within our criminal justice system. This will bring more accountability to the process, because the Crown will be more involved in the prosecution of cases brought to its attention.

With the hope that penalties will be stiffer, Crown prosecutors will be more willing to undertake animal cruelty files. Unfortunately, this has not always been the case in the past.

The end result will be that the investigators will still gather the evidence and lay the information, followed by the Crown in its role, with the process concluding with the judge's decision. The key penalty phase remains the responsibility of the judge.

Il s'agit maintenant de la question des sanctions. Les amendements au Code criminel prescriront des sanctions plus sévères en cas de condamnation. C'est la chose nécessaire pour que les juges soient mieux à même, étant donné que notre société est de plus en plus consciente des sévices faits aux animaux, de prononcer avec plus de latitude des peines correspondant exclusivement aux preuves qui leur auront été soumises.

Les juges des cours provinciales ont déclaré à plusieurs reprises que la loi ne leur permettait pas d'infliger une peine correspondante à la gravité du crime. Un peu plus tard, si les honorables sénateurs le souhaitent, je pourrais leur citer quelques exemples.

Les nouveaux amendements concernant les sanctions permettront au ministère public de demander au juge des condamnations à des peines appropriées. Par ailleurs, le projet de loi donnerait au juge le loisir d'accepter les recommandations du ministère public en prononçant des peines plus ou moins sévères selon le cas.

Je voudrais maintenant dire quelques mots du rôle que la législation actuelle joue au niveau de l'application du droit humanitaire ainsi que de l'évolution future du système de justice pénale.

La Société protectrice des animaux et les inspecteurs, enquêteurs et agents spéciaux ou autres resteront les premiers à intervenir pour faire enquête en cas de cruauté, négligence ou sévices envers un animal comme le prescrivent les lois provinciales. En vertu de la loi, ils sont placés sous l'autorité du ministre compétent.

Au Canada, ce sont les inspecteurs de la Société protectrice des animaux qui déposeront le dossier et les chefs d'accusation par l'entremise du ministère public ou à titre privé, selon les dispositions de la loi provinciale en vigueur.

Encore une fois, je dois insister sur ce point. Si les poursuites frivoles étaient la norme, il y en aurait déjà eu sous le régime actuel. Mais jusqu'à présent, que je sache, il n'y a jamais eu de poursuite à caractère malveillant tentée par un inspecteur, un enquêteur ou un agent, spécial ou autre.

Plus important encore, la nouvelle loi signalera au ministère public que les législateurs fédéraux veulent vraiment intervenir contre les cas de sévices, de négligence et de cruauté à l'endroit des animaux sous le régime du droit pénal. De cette façon, le processus sera plus transparent étant donné que le ministère public interviendra davantage au niveau des poursuites intentées dont il aura connaissance.

Dans l'espoir que les peines seront plus lourdes, le ministère public sera davantage disposé à se saisir de dossiers concernant les cas de cruauté envers les animaux. Malheureusement, cela n'a pas toujours été le cas.

Au bout du compte, les enquêteurs continueront à constituer les dossiers, après quoi le ministère public assumera son rôle, le tout débouchant sur le verdict prononcé par un juge. Le prononcé de la peine restera néanmoins du ressort du juge.

I would recommend that the present amendments be accepted without alterations to penalties. I would also stress that the main purpose of these amendments is to ensure that the law remains in-step with the norms and behaviour of modern society. We have all seen this process, for example, in new economic crime legislation, increased drunk driving penalties, public safety and security, and additional sentencing with regard to crimes against the person.

The bill will move animals from the property section under the Criminal Code into a separate section, thus elevating the status and increasing the protection of all animals. This is, after all, the result of the law continuing to grow and develop as our society grows and develops.

Finally, the new law will be a response to the wishes and demands of Canadian society. As in the past, when SPCAs and humane societies were originally concerned with both the protection of children and animals, I encourage you to allow the amendments to go forward and let the law speak for those who cannot speak for themselves. That concludes my presentation.

The Chairman: Thank you, Mr. Lavers.

Mr. J. Robert Gardiner, President, Canadian Association for Humane Trapping: Thank you. I am the President of the Canadian Association for Humane Trapping. I have been a director, chair and member of numerous animal welfare, fur industry and wildlife organizations and committees.

The Canadian Association for Humane Trapping has initiated many humane trapping regulations. We have been involved in trap research and have played a leading role in trap standards and trapper education. We work with government and industry.

As a lawyer and a past director of the Canadian Federation of Humane Societies and co-chair of its status of animals committee, I co-wrote and edited "Investigating Crimes Against Animals" for SPCA inspectors. I have written and presented over 24 briefs on cruelty to animals to justice ministers, law reform commissions and the House of Commons.

I have approved over 1,400 diverse experiments on over 100,000 animals as a member of an animal care committee and participated in drafting various agricultural codes of practice.

The Canadian Association for Humane Trapping and every animal welfare organization across Canada strongly support

Je recommande donc que les amendements en question soient acceptés sous leur forme actuelle en ce qui concerne les peines. Je dois également insister sur le fait que ces amendements ont pour principal objectif d'assurer l'adéquation entre la loi, les normes et les comportements qui sont ceux de la société moderne. Nous avons tous pu voir ce processus à l'oeuvre dans le cas des nouvelles lois qui punissent les crimes économiques, de l'alourdissement des peines frappant la conduite avec facultés affaiblies, dans le domaine de la sécurité publique ainsi qu'au niveau du resserrement des peines dans le cas des crimes contre la personne.

Le projet de loi fera désormais relever les animaux, non plus de la partie du Code criminel consacrée aux biens, mais plutôt d'une partie distincte, ce qui permettra de donner plus d'importance aux animaux et de mieux les protéger tous. Après tout, il s'agit là du résultat de l'évolution permanente du droit en parallèle avec celle de notre société.

Enfin, la nouvelle loi répondra aux vœux et aux volontés de la société canadienne. Comme jadis, lorsque les sociétés protectrices des animaux et les sociétés humanitaires s'occupaient à la fois de protéger les enfants et les animaux, je vous exhorte à permettre l'adoption de ces amendements et faire ainsi en sorte que la loi parle au nom de ceux qui ne peuvent pas le faire eux-mêmes. Voilà qui conclut mon exposé.

Le président: Merci, monsieur Lavers.

M. J. Robert Gardiner, président, Canadian Association for Humane Trapping: Je vous remercie. Je suis le président de la Canadian Association for Humane Trapping et j'ai été administrateur, président et membre de nombreux organismes et comités s'occupant du bien-être des animaux, du commerce de la fourrure et de la faune.

La Canadian Association for Humane Trapping a été à l'origine d'un grand nombre de règlements concernant le piégeage sans douleur. Nous avons conduit des recherches sur différents types de pièges et avons joué un rôle directeur dans l'élaboration de normes concernant les pièges ainsi que dans la formation des trappeurs. Nous travaillons de concert avec les pouvoirs publics et l'industrie.

En ma qualité d'avocat et d'administrateur sortant de la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux, j'ai été le coauteur et le correcteur du manuel intitulé «Faire enquête sur les crimes contre les animaux» destiné aux inspecteurs de la SPCA. J'ai rédigé et présenté plus de 24 mémoires concernant la cruauté à l'endroit des animaux à des ministres de la Justice, à des commissions de réforme du droit ainsi qu'à la Chambre des communes.

J'ai approuvé plus de 1 400 expériences menées sur plus de 100 000 animaux en qualité de membre d'un comité des bons soins aux animaux, et j'ai participé à l'élaboration de plusieurs codes de pratique agricole.

La Canadian Association for Humane Trapping est entièrement favorable au projet de loi C-10, tout comme tous

Bill C-10B. It is the third iteration of the legislation in the past three years. We do not want any more changes.

These are animal welfare improvements. They are not animal rights improvements. This has absolutely nothing to do with animal rights, other than the accusations raised by industry people.

The president and the executive director of the Canadian Federation of Humane Societies and I initiated these proposals in 1981. We have been through approximately 35 seminars on the topic. We have put on these seminars for professionally trained SPCA inspectors to assist them in carrying out their enforcement duties. Provincial statutes empower societies for the prevention of cruelty to animals to carry out their work.

Inspectors are given police powers to search premises, seize animals and act as a peace officer as defined in section 2 of the Criminal Code. SPCAs act responsibly to prosecute only serious abuses. Less than one third of one per cent of all animal abuse complaints lead to criminal charges. Use of the Criminal Code merely as an educational tool solves over 99 per cent of all criminal abuse cases.

In a city that gets perhaps 10,000 animal abuse cases in a year, probably less than 26 actually go to court. Property law concepts and the failure of the justice system to accord serious treatment to the existing Criminal Code offences resulted in conviction rates of between 33 and 46 per cent during the period 1996-1998, despite carefully organized investigations by qualified peace officers.

The links between cruelty to animals and domestic violence and murder have become well known. It is well documented in various books that I could show you and in the Canadian Federation of Humane Societies' backgrounders linking animal cruelty to human violence, serial killers and school shootings. It is a well-known link to domestic abuse.

Prevention of cruelty is the bedrock moral principle for the work of SPCAs and a fundamental concept of the Criminal Code. Animals deserve to be protected from violence in their own right, since they suffer pain.

Many hundreds of media reports each year and hundreds of thousands of petitions presented to Parliament confirm the public's outrage at cruelty cases and their support for these

les autres organismes canadiens qui s'occupent du bien-être des animaux. Il s'agit en l'occurrence de la troisième version de ce texte législatif depuis trois ans, et nous ne voulons plus d'autres changements.

Il s'agit d'améliorer le bien-être des animaux, et non pas leurs droits. Cela n'a absolument rien à avoir avec les droits des animaux, contrairement aux accusations portées par les représentants de l'industrie.

Le président et le directeur exécutif de la Canadian Association of Humane Societies sont avec moi-même à l'origine de ces propositions qui remontent à 1981. Nous avons eu environ 35 colloques sur ce sujet. Nous avons organisé ces colloques destinés aux inspecteurs de formation professionnelle qui travaillent pour la SPCA afin de les aider à s'acquitter de leurs fonctions d'exécution de la loi. Les lois provinciales donnent en effet aux diverses sociétés pour la prévention de la cruauté envers les animaux le pouvoir de faire ce genre de travail.

Les inspecteurs ont des pouvoirs semblables à ceux des agents de police qui leur permettent de fouiller des locaux, de saisir des animaux et de faire fonction d'agents de la paix selon la définition figurant à l'article 2 du Code criminel. Les SPCA s'acquittent de leurs responsabilités avec sérieux en ne poursuivant que les sévices graves. Moins d'un tiers de 1 p. 100 de toutes les plaintes concernant des sévices envers des animaux se traduisent par des inculpations. L'utilisation du Code criminel comme simple outil de vulgarisation permet de régler plus de 99 p. 100 de tous les cas de maltraitance criminelle.

Dans une ville qui connaît peut-être 10 000 dossiers de ce genre par an, moins de 26 de ces dossiers se retrouvent sans doute devant les tribunaux. Les concepts propres au droit des biens et le fait que le système judiciaire ne traite pas sérieusement les délits pourtant sanctionnés par le Code criminel ont eu pour résultat que de 33 à 46 p. 100 des inculpations ont conduit à des condamnations entre 1996 et 1998, et cela malgré le fait que ce sont des agents de la paix dûment qualifiés qui avaient procédé à des enquêtes minutieuses.

Les liens qui existent entre la cruauté envers les animaux et les cas de violence familiale et de meurtre sont désormais bien connus. Plusieurs ouvrages pourraient vous montrer, preuves à l'appui, tout comme d'ailleurs les feuillets d'information publiés par la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux qui établissent un lien très net entre la cruauté envers les animaux, la violence envers autrui, les assassinats en série et les tueries en milieu scolaire. La cruauté envers les animaux a un lien direct avec les cas de violence familiale, la chose est bien connue.

La prévention de la cruauté est le principe moral inébranlable qui sous-tend toutes les activités des SPCA, et c'est également un concept fondamental du Code criminel. Les animaux ont le droit d'être protégés contre tout acte de violence étant donné qu'ils connaissent la douleur.

Chaque année, des centaines et des centaines de reportages et des centaines de milliers de pétitions soumises au Parlement corroborent le fait que la population abhorre la cruauté envers les

amendments. Twenty-seven U.S. states have elevated cruelty from a misdemeanour to a felony in recent years.

With respect to the property aspects, we strongly urge you to ensure that these provisions move out of Part XI of the Criminal Code and into Part V.1. In the past, Crown attorneys and judges have minimized cruelty when animal owners have pointed out that section 429 (3) of Part XI of the Criminal Code allows owners to harm their own property.

If I own a piece of property, like this pencil, I can break it. Should I just be able to do that willy-nilly with an animal? No. Animals feel pain. We should be able to harm animals; however, we should do it the right way and with care.

People will continue to have property law rights over their animals in every respect, whether by means of numerous common law cases or provincial statutes. The property rights fall under provincial law, not federal jurisdiction. Moreover, all the existing Criminal Code protections for animals as property will continue.

Perpetrators of unnecessary violence should not escape criminal liability based on property concepts. A separate part of the Criminal Code will highlight the true basis for the cruelty offence and provide a signal to the justice system and the public. It does not create any animal rights.

The Criminal Code deals with human obligations, not animal rights. It is important that the cruelty provisions distinguish animals from chattel property by focusing on the fact that animals can suffer pain and humans have a moral duty not to cause unnecessary suffering, even if the animals are their own property.

Frivolous prosecutions will not be a problem. I would be glad to go into that in detail. You are all well aware of the effect of clause 507.1 requiring independent analysis by a judge and a Crown attorney, which will prohibit those kinds of interventions. I believe that you are well aware of the role of the Crown as gatekeeper.

I hope that you will have some questions about lawful excuse, because obviously it is very well covered now in section 8(3) of the Criminal Code and the case law of *R. v Holmes*. All of the animal use industries have existing legislation or private standards.

You must look at the *Ménard* case. You cannot look at this proposed legislation without fully understanding the *Menard* case on this topic.

We are absolutely opposed to any kind of exemptions for people or industries. They must all face up to the Criminal Code the same as others.

animaux et appuie ces amendements. Depuis quelques années, 27 États américains considèrent désormais qu'un acte de cruauté envers un animal est un crime et non plus un délit.

S'agissant du volet des biens, nous vous exhortons à faire en sorte que ces dispositions passent de la partie XI du Code criminel à la partie V.1. Jadis, le ministère public ainsi que les juges avaient tendance à minimiser les actes de cruauté lorsque le propriétaire d'un animal leur rappelait que le paragraphe 429(3) de la partie XI du Code criminel lui permettait de détériorer ou de détruire son propre bien.

Si je possède un bien, ce crayon par exemple, je peux le casser. Dois-je aussi pouvoir le faire comme bon me semble avec un animal? Non. L'animal connaît la douleur. Il faut certes que nous puissions porter préjudice aux animaux, mais il faut que nous le fassions de la bonne façon et avec tout le soin voulu.

Les gens continueront à être propriétaires de leurs animaux selon la loi et à tous les égards possibles, selon la jurisprudence, qui est abondante, ou les lois provinciales. Le droit des biens est de compétence provinciale et non fédérale. Par ailleurs, toutes les dispositions actuelles du Code criminel qui protègent les animaux en tant que bien demeureront.

Quiconque perpète un acte de violence inutile ne saurait échapper à sa responsabilité pénale en invoquant son droit de propriété. Une partie distincte du Code criminel soulignera la véritable justification du délit de cruauté et enverra ainsi un message au système judiciaire ainsi qu'au grand public. Par contre, elle ne créera nullement de droits pour les animaux.

Le Code criminel s'occupe des obligations humaines et non pas des droits des animaux. Il est essentiel que les dispositions concernant la cruauté fassent la distinction entre les animaux et les biens personnels en insistant sur le fait que les animaux connaissent la douleur et que les êtres humains ont l'obligation morale de ne pas infliger de souffrances inutiles, même à un animal qui leur appartient.

Les poursuites frivoles ne poseront pas problème, et je serais heureux d'aborder cette question plus en détail. Vous connaissez tous l'incidence de l'article 507.1 qui exige une analyse indépendante effectuée par un juge et un procureur de la Couronne, ce qui interdira les recours de ce genre. Je crois que vous êtes parfaitement conscients que le ministère public joue ici le rôle de filtre.

J'espère que vous aurez quelques questions à me poser à propos de l'excuse légitime parce que cette question est manifestement déjà bien couverte par le paragraphe 8(3) du Code criminel et par la jurisprudence découlant de la cause *R. c. Holmes*. Toutes les industries qui utilisent les animaux sont déjà régies par les lois existantes ou par des normes particulières.

Il faut également que vous relisiez l'arrêt *Ménard*. Il est impossible de juger de ce projet de loi sans avoir parfaitement compris les tenants et aboutissants de cet arrêt.

Nous sommes formellement opposés à l'idée que certaines personnes ou que certaines industries puissent être exemptées. Le Code criminel doit s'appliquer à tous sans exception.

The Chairman: Thank you, Mr. Gardiner.

Senator Beaudoin: You said that property and civil rights are within provincial jurisdiction. However, for certain species, we have federal legislation.

Mr. Gardiner: Yes.

Senator Beaudoin: Are those laws also concerned with those animals as property?

Mr. Gardiner: It is not in any of the laws that I have seen. The federal laws, for instance, deal with health issues, not property issues. The federal marine codes are all about fishing and have nothing to do with property. Only the provinces could legislate in that area.

Senator Beaudoin: That is right. The right of property is provincial, but there are federal laws concerning the importing of animals from other countries. We must follow that federal legislation, which has no authority over property.

Mr. Gardiner: For example, there is a prohibition against the importation of an endangered species into Canada. Pretty well every country in the world has that kind of prohibition. We also have a treaty with the United States concerning migratory birds. There are many such examples. The whole purpose of that kind of legislation is to deal with non-property issues. There are various other issues, such as conservation and protecting endangered species. There are actually some protections of property in the Criminal Code in section 322, where it states that you cannot steal another person's property, which includes animals. Theft is prevented, but that is a criminal property concern. Altering a cattle brand is a 10-year indictable offence in section 368. That kind of property protection exists in the Criminal Code. Bestiality is also a 10-year indictable offence. Again, that is not a property issue but an indecency issue.

Senator Beaudoin: You have enunciated that the property itself is always a provincial issue in that sense.

Mr. Gardiner: Yes. The pith and substance should be a property issue if it is to be regulated by the provinces. If it is to be regulated by the federal government, then you impinge upon property rights if you have a legitimate criminal power under the Criminal Code or other legislation.

Senator Beaudoin: I am not concerned. The federal criminal authority legislates in respect of importing or exporting animals in Canada. The fact remains that property issues fall under the provincial authority.

Mr. Gardiner: It is basically provincial — the pith and substance.

The Chairman: I wish to follow up on Senator Beaudoin's question. Sections 444 and 445, which refer to the distinction between cattle and domestic animals, are now replaced by

Le président: Merci, monsieur Gardiner.

Le sénateur Beaudoin: Vous avez dit que les droits civils et les droits de propriété étaient du ressort provincial. Par contre, dans le cas de certaines espèces, il y a également une loi fédérale.

M. Gardiner: En effet.

Le sénateur Beaudoin: Ces lois considèrent-elles également ces animaux comme des biens?

M. Gardiner: Pas les lois dont j'ai eu connaissance. Les lois fédérales, par exemple, concernent des questions de santé et non pas la question de la propriété. Les codes maritimes fédéraux s'occupent de pêche mais n'ont rien à voir avec le droit des biens. Seules les provinces pourraient légiférer dans ce domaine.

Le sénateur Beaudoin: C'est exact. Le droit des biens est de compétence provinciale, mais il y a néanmoins des lois fédérales concernant l'importation d'animaux. Nous devons suivre cette législation fédérale qui, pourtant, n'a aucune autorité en matière de bien.

M. Gardiner: Il est ainsi interdit d'importer au Canada un spécimen d'une espèce en voie de disparition. À peu près tous les pays du monde l'interdisent d'ailleurs aussi. Nous avons signé avec les États-Unis un traité concernant les oiseaux migrateurs. Il y a énormément d'exemples du même genre. Les lois comme celles-là ont pour simple objet des questions qui sont sans rapport avec le droit des biens. Il y a toutes sortes d'autres questions comme la conservation et la protection des espèces en voie de disparition. En fait, l'article 322 du Code criminel protège quand même d'une certaine mesure des biens dès lors qu'il interdit le vol du bien d'autrui, y compris les animaux. On interdit ainsi le vol mais il s'agit de l'aspect pénal de la chose. L'article 368 punit d'une peine de 10 ans la contrefaçon d'une marque apposée sur une bête d'élevage. Voilà le genre de protection que le Code criminel prévoit dans le cas d'un bien. La bestialité est également un délit punissable d'une peine de 10 ans. Mais là encore, il s'agit non pas d'une atteinte à un bien mais d'un attentat aux moeurs.

Le sénateur Beaudoin: Vous avez dit que la question de la propriété relève toujours des provinces dans ce cas.

M. Gardiner: Oui. Il devrait s'agir essentiellement d'une question de propriété si les provinces prennent des règlements à ce sujet. Si la réglementation est fédérale, il y aura alors empiètement sur les droits de propriété s'il existe un droit pénal légitime en application du Code criminel ou d'une autre loi.

Le sénateur Beaudoin: Cela ne m'inquiète pas. Les autorités fédérales en matière de droit pénal légifèrent l'importation et l'exportation d'animaux au Canada. Le fait n'en demeure pas moins que les questions de propriété relèvent de la compétence des provinces.

M. Gardiner: En effet, pour le but et la portée.

Le président: Pour donner suite à la question du sénateur Beaudoin, les articles 444 et 445, dans lesquels on fait la distinction entre le bétail et les animaux domestiques, sont

section 182.2, which refers to all animals. If this is passed, it will be a federal offence to kill animals without lawful excuse.

In your opinion, can provincial legislation be used as a lawful excuse for the killing of an animal when it is contrary to a federal statute?

Mr. Gardiner: Yes. When it goes to trial, the judge will look at the nature of the offence to determine whether it was unnecessary suffering, as, for example, in the *Ménard* case.

The Chairman: Are you familiar with *Jorgenson* and Justice Sopinka's decision in an obscenity case, whereby he said that it was all right for the Ontario review board to say that distribution was acceptable, but it was still a violation of a federal statute?

Mr. Gardiner: I would say that in this situation, a judge must look at the actual impact on the animal, the standards in the community and the standards in the industry. A judge has to look at the standards, for instance, of the Canadian Council on Animal Care.

The Chairman: I do not want to belabour this, but let me give you one specific example. A hunter in Newfoundland gets a provincial licence to kill an animal. Is that a lawful excuse, under the federal legislation, when there is no indication in the legislation that that is permitted by the province?

Mr. Gardiner: That is then a lawful activity, because the province approved it. There could be no better proof that he is involved in a lawful activity than provincial legislation that says that everyone who is licensed can do that.

The Chairman: Can the federal legislation delegate that to the provinces without putting it in the act, or is it just automatic, in your opinion?

Mr. Gardiner: It happens in so many cases in so many different ways, that judges do look at the way an industry works. It would be ludicrous for a judge to impose a heavy penalty on someone who is simply following the standard practices that are well proven throughout society. The Crown could not even lay a charge for that.

Senator Beaudoin: When you deal with criminal law, there can be an effect on property, but that is purely incidental, whereas this is constitutional.

I think you are right — property is a provincial issue. There may be federal legislation that affects property, but that is all.

Mr. Gardiner: The most important point, for example, is that I own my dog; I can sell it; I can rent it out; I can do all kinds of things with my dog because I own it; it is my property. Nothing in the Criminal Code has anything to do with that. However, if I hurt my dog and torture it cruelly, and I can show you many cases

maintenant remplacés par l'article 182.2, qui porte sur tous les animaux. Si cette mesure est adoptée, le fait de tuer un animal sans excuse légitime sera une infraction fédérale.

À votre avis, les lois provinciales pourraient-elles être invoquées comme excuse légitime pour tuer un animal lorsqu'un tel acte est contraire à une loi fédérale?

M. Gardiner: Oui. Lorsque l'affaire sera devant les tribunaux, le juge examinera la nature de l'infraction pour déterminer s'il y a eu souffrance sans nécessité, comme par exemple dans l'affaire *Ménard*.

Le président: Connaissez-vous la décision du juge Sopinka dans l'affaire *Jorgenson*? Il s'agissait d'une affaire d'obscénité, et le juge a déclaré que même si la Commission d'examen de l'Ontario déclarait que la distribution était acceptable, elle n'en demeurerait pas moins une infraction à une loi fédérale.

M. Gardiner: Dans ce cas-ci, un juge doit évaluer les effets sur l'animal, les normes qui existent dans la collectivité et celles de l'industrie. Il doit, par exemple, tenir compte des normes du Conseil canadien de protection des animaux.

Le président: Je ne vais pas m'étendre sur le sujet, mais permettez-moi de vous donner un exemple précis. Supposons qu'un chasseur obtienne à Terre-Neuve un permis provincial pour abattre un animal. Considère-t-on qu'il s'agit d'une excuse légitime, dans la loi fédérale, puisqu'il n'y a aucun indice dans la loi de ce que cela est permis par la province?

M. Gardiner: Dans ce cas, il s'agirait d'une activité légitime, puisque la province l'a approuvée. Il ne saurait y avoir de meilleures preuves de la légitimité de l'activité, puisque la loi provinciale dit que toute personne titulaire d'un permis peut le faire.

Le président: La loi fédérale peut-elle déléguer cette responsabilité aux provinces sans l'inscrire dans la loi ou est-ce automatique, à votre avis?

M. Gardiner: Cela se fait dans tant de cas et de tant de façons différentes que le juge doit examiner comment cela se fait dans une industrie. Il serait ridicule pour un juge d'imposer des sanctions graves à quelqu'un qui ne fait qu'appliquer les normes habituelles en vigueur dans l'ensemble de la société. La Couronne ne pourrait même pas déposer d'accusations dans un tel cas.

Le sénateur Beaudoin: En droit pénal, cela pourrait avoir une incidence purement fortuite sur le bien, alors qu'il s'agit ici d'une question constitutionnelle.

Vous avez raison — la propriété relève des provinces. Il existe peut-être des lois fédérales qui touchent la propriété, mais c'est tout.

M. Gardiner: L'élément le plus important, par exemple, c'est que je suis propriétaire de mon chien; je peux le vendre, le louer, ou faire toutes sortes de choses parce que mon chien m'appartient, c'est ma propriété. Il n'y a aucune disposition à ce sujet dans le Code criminel. Toutefois, si je blesse mon chien et

of that, then it becomes an issue for the courts. When such an act is wilful and unnecessary, then a crime has been committed, whether it is the person's property or not.

Senator Andreychuk: I have a question about the following hypothetical scenario: There is provincial legislation that governs abattoirs. That legislation allows killing in a way that all other provinces and territories do not. There is a community standard that deems it to be an unusual and cruel way of killing. Would the provincial legislation in this case provide an excuse to avoid charges? If the province allows it, could someone still face federal charges?

Mr. Gardiner: I believe that a judge would look at that situation in terms of what that one province allowed. If it was obviously a cruel way of doing a job and well recognized by other provinces as being inappropriate, I believe a judge might decide not to allow that as an excuse. However, I think the judge might feel that was the appropriate standard in the community. The judge would have to wrestle with that very issue.

Senator Jaffer: I want to ask Mr. Lavers about the definition of "animal." You were here earlier for the comments about lobster, mice et cetera.

Mr. Lavers: The definition of "animal" as it pertains to the present amendment offers nothing that has not already been in effect in different provincial jurisdictions, to my personal knowledge, for at least 20 years.

You will find, in some provincial jurisdictions and under various animal welfare protection acts, that the word "vertebrae" and the definition may be different in terms of the position of the words in the sentence. However, the substance is exactly the same. The new definition that is currently being put forward is no different from anything that has been in operation in other jurisdictions in this country.

Senator Jaffer: You heard some senators mention lobsters. What are your comments on that? Will they be charged under this proposed legislation?

Mr. Lavers: In my personal experience, I have never investigated or received a complaint associated with lobsters in particular.

Senator Jaffer: Mr. Gardiner, why can we not leave in the legal justification and colour of right excuses?

Mr. Gardiner: I think you all know that it is already covered in section 8(3). I am sure you have been through that and the cases related to it. There is a wide variety of excuses and justifications in the common law broader than lawful excuse, and certainly far broader than any concept of colour of right, which is a minor concept. Colour of right really deals with rights to property. It has been misused in the case law. These criminal charges involving animals have nothing to do with colour of right as a property concept. It is important to take that concept out of Part XI as it

que je le torture, les tribunaux peuvent être saisis de l'affaire, et je peux mentionner de nombreux cas de ce genre. Lorsqu'un tel acte est posé sciemment et sans nécessité, il s'agit d'un crime, que la personne soit propriétaire ou non de l'animal.

Le sénateur Andreychuk: J'ai une question qui se fonde sur une hypothèse: Les abattoirs sont régis par des lois provinciales. Supposons qu'une loi permette d'abattre les animaux d'une façon différente de ce qui se fait dans les provinces et territoires. Supposons également que d'après les normes de la collectivité, cette méthode soit jugée cruelle et inhabituelle. La loi provinciale suffirait-elle dans un tel cas à éviter des accusations? Si la province le permet, pourrait-on néanmoins déposer des accusations sous le régime de la loi fédérale?

M. Gardiner: Le juge examinerait un tel cas en fonction de ce qu'une province permet. Si la méthode était cruelle et que les autres provinces la reconnaissaient pour telle, un juge pourrait bien décider de ne pas autoriser ce motif de défense. Il pourrait par contre estimer que c'est la norme applicable dans la collectivité. Le juge devrait statuer sur cette question.

Le sénateur Jaffer: J'ai une question à poser à M. Lavers au sujet de la définition du mot «animal». Vous avez précédemment fait des observations au sujet des homards, des souris, et cetera.

M. Lavers: La définition du mot «animal» dans l'amendement proposé n'est en rien différente de ce qui existe déjà dans diverses provinces depuis au moins 20 ans, à ma connaissance.

Dans certaines provinces et sous le régime de diverses lois sur la protection des animaux, il peut y avoir des différences dans l'utilisation du mot «vertébré» et les mots peuvent être dans une position différente dans les définitions. Toutefois, le fond est identique. La nouvelle définition qui est proposée ne diffère en rien de ce qui est appliqué dans d'autres provinces du pays.

Le sénateur Jaffer: J'ai entendu certains sénateurs parler des homards. Qu'en pensez-vous? Déposera-t-on des accusations sous le régime de cette loi proposée?

M. Lavers: D'après mon expérience, je n'ai jamais reçu de plainte ou fait d'enquête au sujet des homards.

Le sénateur Jaffer: Monsieur Gardiner, pourquoi ne pas conserver les défenses de justification légale et d'apparence de droit?

M. Gardiner: Vous savez sans doute que cela se trouve déjà au paragraphe 8(3). Je suis sûr que vous avez déjà examiné cette disposition et les affaires qui y sont associées. Il existe toute une gamme d'excuses et de justifications en common law qui dépassent la simple excuse légitime et qui vont plus loin en tout cas que le concept de l'apparence de droit, qui est un concept peu important. Généralement, l'apparence de droit s'applique au droit des biens. Il a été mal utilisé dans la jurisprudence. Les accusations relatives aux animaux en droit pénal n'ont rien à

currently exists. There are two things in Part XI that I would call “evil.”

Section 429(3) of the Criminal Code states:

Where it is a defence to destroy or damage anything ...

(b) the fact that a person has a total interest in what is destroyed or damaged does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage with intent to defraud.

The basic idea there is that you are entitled to damage your own property if you own it entirely and you have not defrauded anyone. There is this combination of colour of right and the idea that you can destroy your own property. People have, in fact, raised it, and this is part of the way that Crown attorneys think about cruelty crimes against animals. It has nothing to do with those crimes because the cruelty crimes against animals have nothing to do with property rights. They just happen to be included in the property sections. It is important to create a separate section that focuses on what this is all about, which is the causing of unnecessary pain and suffering to animals.

Senator Jaffer: Besides the *Comber* case, have you seen any others on colour of right?

Mr. Gardiner: The *Comber* case is the well-known one. I know it has been raised in unreported cases. I have not heard of it succeeding, because why should it? It has nothing to do with reality. It was a mistake to put it in here back in 1892, at least as far as animals are concerned. It is quite proper for all of the property offences in Part XI.

Senator Joyal: I should like to ask Mr. Lavers a question about the definition. Does “animal” include in the prenatal, pre-hatched or unborn condition?

Mr. Lavers: I would say that based on past law in various provincial jurisdictions — and I assume you are specifically addressing the vertebrae issue — these arguments have been addressed before. Certainly I am not in a position to address them because I have not participated in those arguments, but I would suggest as a parallel argument to that, “Do we have a definition of ‘pain’?”

Senator Joyal: That is the second part of my question. Can you give me an example of a provincial statute that defines “animals” on the basis of those that can suffer pain? Give me a provincial statute that includes that definition.

voir avec l'apparence de droit, qui est un concept de bien. Il est important de retirer ce concept dans la partie XI, tel qu'il existe actuellement. À mon avis, il y a deux éléments de la partie XI que je juge «néfastes».

Voici ce que dit le paragraphe 429(3) du Code criminel:

Lorsque la destruction ou la détérioration d'une chose constitue une infraction [...]

b) Le fait qu'une personne possède un intérêt entier dans ce qui est détruit ou détérioré ne l'empêche pas d'être coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou la détérioration dans le dessein de frauder.

Le principe, dans ce cas-ci, c'est que vous avez le droit d'endommager votre bien si vous la possédez entièrement et vous n'avez aucun dessein de frauder qui que ce soit. Il s'agit de la conjugaison de cette apparence de droit et de l'idée que vous pouvez détruire votre propre bien. Enfin, des gens ont invoqué cette défense et cela fait partie de la façon dont les procureurs de la Couronne envisagent les infractions de cruauté envers les animaux. Pourtant, cela n'a rien à voir avec de telles infractions, puisque les crimes commis contre les animaux n'ont rien à voir avec le droit des biens. Ces dispositions se trouvent tout simplement incluses dans les articles sur les biens. Il est important de créer une partie distincte qui met l'accent sur l'infraction réelle, c'est-à-dire le fait de causer une douleur ou une souffrance sans nécessité à un animal.

Le sénateur Jaffer: Outre l'affaire *Comber*, y en a-t-il eu d'autres au sujet de l'apparence de droit?

M. Gardiner: L'affaire *Comber* est la mieux connue. Je sais que l'apparence de droit a été invoquée dans d'autres affaires non signalées. Je n'ai jamais entendu dire qu'on avait fait droit à cette défense, et pourquoi l'aurait-on fait? Cela n'a aucun rapport avec la réalité. C'est par erreur que cela a été inscrit dans la loi en 1892, en tout cas en ce qui a trait aux animaux. L'apparence de droit s'applique tout à fait aux infractions relatives aux biens visés par la partie XI.

Le sénateur Joyal: J'ai également une question à poser à M. Lavers au sujet de la définition. La définition du mot «animal» s'applique-t-elle aux animaux au stade prénatal, encore dans l'oeuf, avant leur naissance?

M. Lavers: Je dirais que compte tenu de la législation dans diverses provinces — et je suppose que vous pensez précisément à la question des vertébrés — ces arguments ont déjà été examinés. Je ne suis certainement pas en mesure d'en discuter parce que je n'ai pas participé à ces discussions, mais je dirais en contrepartie: «Avons-nous une définition de «douleur»?»

Le sénateur Joyal: C'est la deuxième partie de ma question. Pouvez-vous me donner un exemple de lois provinciales où l'on définit les «animaux» en fonction de ceux qui peuvent éprouver de la douleur? Citez-moi une loi provinciale qui inclurait cette définition.

Mr. Lavers: I will give you the example of a statute from the Province of Newfoundland and Labrador. An animal means a nonhuman vertebrate. It goes on to describe what distress is, and the word "pain" is used under the definition of "distress." If you wish, I can read this for you.

Senator Joyal: Please.

Mr. Lavers: Section 2(b) of the act respecting the protection of animals states that distress means "the state of being in need of proper care, food or shelter or of being injured, sick or in pain, or suffering undue or unnecessary hardship, privation or neglect."

Senator Joyal: Yes, but it is not included in the definition per se of the act?

Mr. Lavers: The definition of?

Senator Joyal: Animals.

Mr. Lavers: It is subsection (b).

Senator Joyal: Read the first section.

Mr. Lavers: Section 2(a) states that "animal" means a nonhuman vertebrate.

Senator Joyal: Could you go on?

Mr. Lavers: It goes on to (b), where it gives the definition of distress.

Senator Joyal: Yes, I understand that you can define the word "distress" by including pain, among other elements, but it is not part of the definition of the object of the legislation.

Mr. Lavers: The object of the legislation is the animal.

Senator Joyal: Exactly. That is, the animal the way it is defined.

Mr. Lavers: Right.

Senator Joyal: I asked for this because I tried to research which other jurisdictions or countries of common law background would have included that aspect in the definition. I have been unable to find it the way it is proposed in this bill. That is why I feel they are introducing an element into the definition that requires an additional proof that does not objectively exist in the first part. In one part, there is an objective criterion, which is that the animal must be a vertebrate. Science can tell you what is a vertebrate. It is already known. They are classified already. Any biological dictionary will list the vertebrates. It is easy to understand. However, when you go to the second part, it states that there are other criteria, including those living that have the capacity to feel pain. That means you must apply the scientific test.

I am not opposed in principle to putting that in the proposed legislation, but I wonder if this has been done somewhere else so that we know exactly what we are covering with the bill.

M. Lavers: Je vais vous donner l'exemple d'une loi de Terre-Neuve et du Labrador. Un animal s'entend d'un vertébré non humain. On décrit ce qu'est la détresse, et le mot «douleur» est employé dans la définition de «détresse». Si vous voulez, je peux vous le lire.

Le sénateur Joyal: S'il vous plaît.

M. Lavers: L'alinéa 2b) de la loi portant sur la protection des animaux dispose que la détresse s'entend de (traduction) «le fait d'avoir besoin de soins appropriés, de nourriture ou d'un abri ou d'être blessé, malade ou souffrant, ou d'être l'objet de difficultés, de privations ou de négligence indues ou inutiles».

Le sénateur Joyal: Oui, mais ce n'est pas inclus dans la définition même de la loi?

M. Lavers: La définition de?

Le sénateur Joyal: Des animaux.

M. Lavers: C'est l'alinéa b).

Le sénateur Joyal: Lisez le premier article

M. Lavers: L'alinéa 2a) dispose que «animal» s'entend d'un vertébré non humain.

Le sénateur Joyal: Voulez-vous poursuivre?

M. Lavers: Cela continue à l'alinéa b) où l'on donne la définition de détresse.

Le sénateur Joyal: Oui, je comprends qu'on peut définir le mot «détresse» en incluant la douleur, entre autres choses, mais cela ne fait pas partie de la définition de l'objet de la loi.

M. Lavers: L'objet de la loi c'est l'animal.

Le sénateur Joyal: Exactement. C'est-à-dire, l'animal de la façon dont on le définit.

M. Lavers: C'est juste.

Le sénateur Joyal: Je pose cette question parce que j'ai essayé de voir si dans d'autres provinces ou pays de common law on aurait inclus cet aspect dans la définition. Je ne suis pas parvenu à en trouver où on l'a inclus comme c'est proposé dans ce projet de loi. C'est pourquoi j'estime qu'on introduit dans la définition un élément qui nécessite une preuve additionnelle qui n'existe pas objectivement dans la première partie. Dans une partie, il y a un critère objectif, soit que l'animal doit être invertébré. On peut scientifiquement établir que c'est un vertébré. On le sait déjà. Il y a déjà des classifications à cet effet. Tout dictionnaire biologique énumère les vertébrés. C'est facile à comprendre. Cependant, pour ce qui est de la deuxième partie, on dispose qu'il y a d'autres critères, notamment le fait de faire partie des êtres vivants qui ont la capacité d'éprouver de la douleur. Cela veut dire qu'il faut appliquer le critère scientifique.

Je ne refuse pas par principe d'inclure cela dans le projet de loi, mais je me demande si cela s'est déjà fait ailleurs afin que nous puissions savoir exactement ce que recouvre ce projet de loi.

Mr. Lavers: That very debate has already been undertaken in various courtrooms across this country in defining what is pain and distress in relation to the object in question, namely, the animal.

Senator Joyal: You are introducing other elements into it. You are introducing the capacity to react to something in the definition of the being. That is where I have some problem with the way that definition is written. As I have said to you, I did not find any similar criteria in provincial statutes or in any other common-law country, be it Britain, the United States, New Zealand or Australia. I want to know exactly why, suddenly, we are introducing an element into the definition that is not attached to the being per se but to a reaction to something external. That is where there is an element of novelty in this.

You were present this morning when we had the benefit of other witnesses. I am using the expression: "Standards evolve."

Senator Andreychuk: Community standards.

Senator Joyal: We heard that around this table many times this morning. Our reaction to certain behaviour changes because standards evolve. As Senator Andreychuk has said, a certain method of slaughtering might be recognized in one province and not in the other nine, and you yourself said that the judge would look at the other provinces. It is done by comparison.

My problem concerns the Aboriginal people. I am resistant in principle to the idea that the standards evolving in southern society for the good of Canada — I am not opposed to standards evolving — will be imposed on the Aboriginal people and their traditional ways of hunting and fishing.

I have a problem with that because the Aboriginal people are protected. Their fishing and hunting rights have been protected under the Constitution since 1763.

How can we organize the bill to ensure that we recognize that standards are evolving while not harming the traditional rights of the Aboriginal people to fish and hunt?

The code provides for particular conditions and sentences for Aboriginal people. Our Parliament, and this committee, accepted an amendment last year to the Young Offenders Act to recognize, in the sentencing of young Aboriginal people, who occupy the majority of our prisons, their Aboriginal status and conditions. I wonder if, within the defences provided in this bill, we could not phrase a defence that would take that into account, namely, that traditional hunting and fishing practices of Aboriginal people in their territories would be a defence against an accusation of unlawful behaviour or behaviour causing pain.

M. Lavers: Ce débat même a déjà eu lieu dans divers tribunaux au Canada où l'on a tenté de définir ce que sont la douleur et la détresse eu égard à l'objet en question, soit l'animal.

Le sénateur Joyal: Vous introduisez ici d'autres éléments. Vous introduisez la capacité de réagir à quelque chose dans la définition de l'être. Et c'est pourquoi la formulation de cette définition me pose un problème. Comme je vous l'ai dit, je n'ai pas trouvé d'autres critères similaires dans d'autres lois provinciales ni dans d'autres pays de common law, que ce soit la Grande-Bretagne, les États-Unis, la Nouvelle-Zélande ou l'Australie. Je veux savoir exactement pourquoi, subitement, nous introduisons dans la définition un élément qui n'est pas lié à l'être en soi mais à une réaction à quelque chose d'extérieur. C'est là qu'on introduit quelque chose de nouveau.

Vous étiez présent ce matin quand nous avons entendu d'autres témoins. J'emploie l'expression «les normes évoluent».

Le sénateur Andreychuk: Les normes de la communauté.

Le sénateur Joyal: Nous l'avons entendu dire à maintes reprises autour de cette table ce matin. Notre réaction à certains comportements évolue parce que nous les normes évoluent. Comme l'a dit le sénateur Andreychuk, une méthode d'abattage peut être acceptée dans une province et refusée dans les neuf autres, et vous avez vous-même dit que le juge examinerait ce qu'il en était dans les autres provinces. On procède par comparaison.

Je me préoccupe des peuples autochtones. Par principe, je n'aime pas l'idée que les normes qui évoluent dans la société de la partie sud du pays pour le bien du Canada — et je ne m'oppose pas à l'évolution des normes — soient imposées aux peuples autochtones et à leurs modes de subsistance traditionnels, soit la chasse et la pêche.

Cela me gêne parce que les peuples autochtones sont protégés. Leurs droits de chasse et pêche sont protégés par la Constitution depuis 1763.

Comment pouvons-nous formuler le projet de loi pour nous assurer de reconnaître que les normes évoluent sans entraver les droits ancestraux des peuples autochtones en matière de chasse et pêche?

Le code contient des conditions et des dispositions particulières sur les peuples autochtones. Le Parlement, de même que le comité, a accepté l'année dernière d'apporter une modification à la Loi sur les jeunes contrevenants pour reconnaître, en matière de détermination des peines auxquelles on condamne de jeunes Autochtones, qui constituent la majorité de la population carcérale, leur statut d'Autochtones et les conditions dans lesquelles ils vivent. Je me demande si, en ce qui concerne les éléments de défense énoncés dans ce projet de loi, nous ne pourrions pas en formuler un où il serait tenu compte, notamment, des pratiques traditionnelles de chasse et pêche des peuples autochtones sur leurs territoires afin de les protéger d'accusations d'avoir agi illégalement ou d'avoir causé des douleurs.

I can give you an example of a traditional hunting practice that, according to this bill, would probably be deemed cruel.

Mr. Gardiner: First, the Criminal Code applies to all people, but it also gives a lawful excuse to all people. For instance, the kinds of concerns that you are expressing would most often be covered by the phrase, "You cannot cause unnecessary suffering." The *Ménard* case makes it clear that humans have the right to make legitimate use of animals throughout society for many different reasons, and many of which may be unexpressed. The only point is that they should not wilfully cause unnecessary and avoidable suffering. They can use reasonable means to kill an animal with the least amount of suffering.

That could be gross suffering. I sometimes cause gross suffering to animals when I kill them during medical research or in trapping, which is my field, where animals may often be caught in traps with broken legs for 72 or 96 hours, for instance. If I do that for a legitimate purpose and in a way that is governed by law, I know I am protected. Also, I know that a charge could not be laid against me simply because of the lawful excuse, which is inherent to the protection for every crime in the Criminal Code.

Native people have a fine reputation for their respect for animals. Their traditional ways of hunting, trapping, fishing and similar activities have been going on forever. They are protected by their treaty rights. If a Crown counsel was willing to lay a charge in a certain situation, which is the biggest hurdle to overcome, and the judge in the end must render a decision, the judge will look at community standards and the way things are done in framing his answer.

The Chairman: I am sorry, but I must interrupt Senator Joyal. We have five minutes. If we have time, we will come back to it. However, there are three other senators who wish to make points. I should like to give them an opportunity to say something.

Senator Stratton: I must be in the Senate as whip shortly.

I asked for a copy of potential witnesses, and I know there are others who would be interested in seeing it. Could we ask for it to be distributed? Not that we will necessarily add to it. We want to ensure that those whom we requested to be here are being asked to attend. Is that acceptable?

The Chairman: No problem.

Senator Baker: I have a question for the witnesses regarding their explanation of why the phrase "colour of right," and indeed the entire sentence, does not need to be there and, if I understand Mr. Gardiner correctly, should not be there.

The phrase "colour of right" is used in several places in the Criminal Code. I think it starts at section 72, with break and enter, and goes up to the 300s and, more recently, appears in sections added regarding computer fraud and so on. However, the definition of the phrase has been used in recent legislation. I will

Je peux vous donner un exemple de pratique de chasse traditionnelle qui, selon ce projet de loi, serait probablement jugée cruelle.

M. Gardiner: D'abord, le Code criminel s'applique à tout le monde, mais il comporte aussi des éléments de défense pour tous. Par exemple, les préoccupations que vous exprimez seraient la plupart du temps couvertes par l'expression «On ne peut pas causer de souffrances inutiles». L'arrêt *Ménard* montre clairement que les humains ont le droit de faire un usage légitime des animaux dans la société pour diverses raisons, dont un bon nombre peuvent ne pas être énumérées. La seule chose, c'est qu'on ne doit pas sciemment causer de souffrances inutiles et qui peuvent être évitées. On peut recourir à des moyens raisonnables pour tuer un animal en le faisant souffrir le moins possible.

Il peut souffrir de façon évidente. Il m'arrive à l'occasion de causer manifestement des souffrances à des animaux quand je les tue pendant des travaux de recherche médicale ou en les prenant au piège, dans le cadre de mon travail, car des animaux peuvent être pris dans un piège avec une patte cassée pendant 72 ou 96 heures, par exemple. Si je le fais dans un but légitime et conformément à la loi, je sais que je suis protégé. En outre, je sais qu'on ne pourrait pas porter d'accusations contre moi parce qu'existe cet élément de défense dans la loi, qui est inhérente à la protection dans le cas de tous les délits prévus au Code criminel.

Les peuples autochtones sont réputés pour leur respect des animaux. Leurs modes traditionnels de chasse, de piégeage, de pêche et d'autres activités semblables se perpétuent depuis toujours. Ils sont protégés par leurs droits issus de traités. Si un avocat de la Couronne voulait porter une accusation dans un cas donné, ce qui est l'étape la plus difficile à franchir, et que le juge en fin de compte devait rendre une décision, le juge tiendrait compte des normes en vigueur dans la communauté et de la façon dont on y agit.

Le président: Je regrette, mais je dois interrompre le sénateur Joyal. Il nous reste cinq minutes. Si nous en avons le temps, nous y reviendrons. Cependant, il y a d'autres sénateurs qui souhaitent prendre la parole. J'aimerais leur donner l'occasion de le faire.

Le sénateur Stratton: Je dois me rendre au Sénat sous peu à titre de whip.

J'ai demandé la liste des témoins que nous pourrions entendre, et je sais que d'autres aimeraient aussi la voir. Pourrait-on nous la distribuer? Nous n'ajouterons pas nécessairement de nouveaux noms. Nous voulons nous assurer que ceux que nous avons proposés sont bien invités à comparaître. Êtes-vous d'accord?

Le président: Allez-y.

Le sénateur Baker: J'aimerais poser une question à nos témoins qui soutiennent que l'expression «avec apparence de droit» et même toute la phrase ne devrait pas figurer dans le projet de loi. C'est du moins ce que je crois que M. Gardiner disait.

L'expression «avec apparence de droit» figure à plusieurs endroits dans le Code criminel. Je pense qu'on la retrouve pour la première fois à l'article 72, et elle apparaît régulièrement dans le Code criminel jusqu'aux articles 300. Plus récemment, l'expression a été ajoutée aux articles portant sur la fraude

give you an example that Mr. Lavers knows well. The Fisheries Act was amended recently to add a section 78.6 that outlines that no one shall be convicted under this act who has exercised due diligence; if the person honestly believed in a set of facts which, if true, would render their conduct innocent, or words to that effect. That would give legal justification or excuse to their actions, which is the normal definition of the term “colour of right.”

The phrase “colour of right” is not there, but the definition of “colour of right” was included in the Fisheries Act. Whenever that wording has been added to acts of Parliament, it has been used over and over again. That is why, in cases of people being charged with illegally fishing and illegally killing seals and so on, to my recollection, especially on fish quotas, the defence always goes to 78.6. They use that defence, due diligence, or (b), which is really a colour of right defence.

We could sit here all day and argue the point, but my question to you is are you saying that all of those recent amendments to the Fisheries Act and other acts — I am sure I could pick them out — should not be in there because that is covered anyway? Is that what you are saying?

Mr. Gardiner: “Colour of right” is one type of lawful excuse. “Excuse” and “justification” are two broad words. “Lawful excuse” is more refined. “Colour of right” is a very refined phrase. If you are facing an accusation of a crime against an animal, arguing excuse or justification will get you off the hook. One of those could be lawful excuse. Colour of right will not get you anywhere, and no one will uphold that.

Senator Adams: Mr. Gardiner, perhaps I misunderstood, but you said that animals have property rights. Perhaps you are only talking about pets. For example, Nunavut has a national park. We have over 40,000 square kilometres now in the park in Nunavut. The caribou are in that park. Do you mean to say that after this bill is passed, those animals will have property rights?

Mr. Gardiner: Those animals will have the same rights that they had before. All the property protections will be the same. Whether they are Crown animals or someone owns the herd or they are wild, all their rights will be the same as before. The new bill will not change anything about that.

Senator Adams: For example, if I kill an animal in a park, I would be charged with cruelty to animals?

informatique. Des lois récentes ont repris cette phrase. Je vais vous donner un exemple que M. Lavers connaît bien. La Loi sur les pêches a été modifiée récemment et on y a ajouté l'article 78.6 qui énonce que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit: soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher; soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté que l'existence de faits, avérés, l'innocenterait. Il s'agit donc d'une justification ou d'une excuse légale pour leurs actes, ce qui est la définition qu'on donne normalement à l'expression «avec apparence de droit».

La Loi sur les pêches ne comporte pas l'expression «avec apparence de droit», mais elle comporte cette notion. Cette expression se retrouve d'ailleurs dans de nombreuses lois fédérales. Voilà pourquoi, à ma connaissance, les personnes qui sont accusées d'avoir pêché illégalement ou d'avoir tué illégalement des phoques, en particulier lorsqu'il s'agit de quotas de pêche, invoquent le moyen de défense prévu à l'article 78.6. Ils soutiennent soit avoir pris les mesures nécessaires pour prévenir l'infraction, soit le motif prévu à l'alinéa b), qui est en fait le motif de défense de l'apparence de droit.

Nous pourrions débattre la question toute la journée, mais faut-il en conclure que toutes les modifications récentes apportées à la Loi sur les pêches et à d'autres lois n'auraient pas dû être adoptées parce que ce motif existe déjà de toute façon? Est-ce bien ce que vous dites?

M. Gardiner: L'«apparence de droit» est un type d'excuse légitime. Les termes «excuse» et «justification» sont deux termes de portée générale. L'expression «excuse légitime» est plus précise. L'expression «apparence de droit» est très précise. Si vous êtes accusé de cruauté envers un animal, vous serez innocenté si vous invoquez le motif de défense de l'excuse ou de la justification. L'un ou l'autre pourrait être une excuse légitime. Il ne vous servira à rien d'invoquer le motif de défense de l'apparence de droit.

Le sénateur Adams: Monsieur Gardiner, je vous ai peut-être mal compris, mais je pense vous avoir entendu dire que les animaux avaient des droits de propriété. Peut-être songiez-vous seulement aux animaux de compagnie. Le Nunavut, par exemple, possède maintenant un parc national qui s'étend sur plus de 40 000 km². Des caribous habitent ce parc. Faut-il y conclure que lorsque le projet de loi aura été adopté, ces animaux posséderont des droits de propriété?

M. Gardiner: Ces animaux jouiront des mêmes droits que ceux dont ils jouissaient auparavant. Toutes les protections qui s'appliquaient à eux continueront de s'appliquer. Qu'il s'agisse d'animaux appartenant à la Couronne, d'animaux appartenant à un particulier ou d'animaux sauvages, les droits de ces animaux demeureront les mêmes. Le nouveau projet de loi ne change rien à cet égard.

Le sénateur Adams: Ainsi, si je tue un animal dans un parc, est-ce que je serais accusé de cruauté envers les animaux?

Mr. Gardiner: Only if you actually killed the animal in a very cruel way. There are so many instances in which cruelty takes place and there are no criminal charges that apply. It is only when it is such wilful cruelty that a criminal charge might be laid, if it could be proven.

The Chairman: I have to interrupt Senator Adams.

Senator Adams: I did not quite finish the question. I believe that Aborigines have a law that says we can hunt anywhere, even in a park.

The Chairman: The bells are still ringing; however, I believe they are about to stop. We are required to clear up at 1:30. We will adjourn the meeting. Thank you very much, gentlemen, for your presentations.

The committee adjourned.

M. Gardiner: Seulement si vous tuez un animal de façon très cruelle. Des animaux sont souvent tués de façon cruelle sans que des accusations criminelles ne soient portées. Ce n'est que lorsqu'il est possible de prouver que cette cruauté était volontaire que des accusations peuvent être portées.

Le président: Je dois vous interrompre, sénateur Adams.

Le sénateur Adams: Je n'ai pas tout à fait terminé. Je crois que le droit autochtone reconnaît aux Autochtones le droit de chasser où bon leur semble et même dans un parc.

Le président: La sonnerie retentit toujours, mais je pense qu'elle est sur le point de s'arrêter. Nous devons quitter la salle d'ici 13 h 30. Nous allons lever la séance. Je remercie nos témoins de leurs exposés.

La séance est levée.

rsday, December 5, 2002:

A PANEL:

n the Animal Alliance of Canada:

Liz White, Director;

Terrence O'Sullivan, Counsel.

n the World Society for Protection of Animals:

Lesli Bisgould, Counsel.

A PANEL:

n the Canadian Association for Humane Trapping:

J. Robert Gardiner, President.

n the Canadian Farm Animal Care Trust:

John Lavers, Director of CANFACT and Vice-President of the
Newfoundland and Labrador Humane Society.

Le jeudi 5 décembre 2002:

TABLE RONDE:

De Animal Alliance of Canada:

Liz White, directrice;

Terrence O'Sullivan, avocat.

De World Society for Protection of Animals:

Lesli Bisgould, avocate.

TABLE RONDE:

De Canadian Association for Humane Trapping:

J. Robert Gardiner, président.

De Canadian Farm Animal Care Trust:

John Lavers, directeur de la CANFACT et vice-président de
Newfoundland and Labrador Humane Society.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

Wednesday, December 4, 2002:

AS A PANEL:

Officials from the Department of Justice Canada:

Mr. Richard G. Mosley, Assistant Deputy Minister, Criminal Law
Policy and Community Justice Branch;

Ms. Joanne Klineberg, Counsel, Criminal Law Policy.

AS A PANEL:

From the Canadian Cervid Council:

Mr. Serge Buy, Executive Director;

From the Canadian Federation of Agriculture:

Mr. Ron Bonnett, Member of the Board of Directors;

Mr. David K. Wilson, Legal Counsel.

From the Alberta Farm Animal Care Association:

Mr. Guy Fontaine, Chairman.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

Le mercredi 4 décembre 2002:

TABLE RONDE:

Représentants du ministère de la Justice du Canada:

M. Richard G. Mosley, sous-ministre adjoint, Division de
politique en matière de droit pénal et de la justice
communautaire;

Mme Joanne Klineberg, avocate, Section de la politique en matière
de droit pénal.

TABLE RONDE:

Du Canadian Cervid Council:

M. Serge Buy, directeur général.

De la Fédération canadienne de l'agriculture:

M. Ron Bonnett, membre du conseil d'administration;

M. David K. Wilson, avocat.

De l'Alberta Farm Animal Care Association:

M. Guy Fontaine, président.

(Suite à la page précédente)



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:
The Honourable GEORGE J. FUREY

Wednesday, December 11, 2002
Thursday, December 12, 2002

Issue No. 5

Seventh and eight meetings on:

Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms)
and the Firearms Act

and

Other business of the Committee

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Président:
L'honorable GEORGE J. FUREY

Le mercredi 11 décembre 2002
Le jeudi 12 décembre 2002

Fascicule n° 5

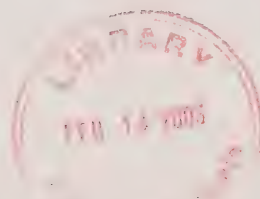
Septième et huitième réunions concernant:

Le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux et armes à feu)
et la Loi sur les armes à feu

et

Autres travaux du Comité

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George J. Furey, *Chair*

The Honourable Gérald-A. Beaudoin, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Baker, P.C.	* Lynch-Staunton
Bryden	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.	Nolin
(or Robichaud, P.C.)	Pearson
Cools	Smith, P.C.
Jaffer	Stratton

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George J. Furey

Vice-président: L'honorable Gérald-A. Beaudoin

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Joyal, c.p.
Baker, c.p.	* Lynch-Staunton
Bryden	(or Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Nolin
(or Robichaud, c.p.)	Pearson
Cools	Smith, c.p.
Jaffer	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, December 11, 2002
(10)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 3:45 p.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Baker, P.C., Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Nolin and Pearson (8).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Buchanan, P.C. and Watt (3).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes and Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee continued its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:**AS A PANEL:**

From the Canadian Council on Animal Care:

Mr. Clément Gauthier, Executive Director.

From the Canadian Institutes of Health Research:

Mr. Mark Bisby, Vice President, Research Portfolio;

Ms. Patricia Kosseim, Senior Ethics Policy Advisor.

From the Association of Universities and Colleges of Canada:

Mr. Robert Best, Vice-President, National Affairs;

Mr. Andrew R. Tasker, Associate Dean, Graduate Studies and Research, Department of Biomedical Sciences, University of Prince Edward Island, Atlantic Veterinary College.

From the University of Western Ontario:

Ms. Bessie Borwein, Special Advisor to the Vice-President, Research.

A member of each organization made an opening statement and together, witnesses answered questions.

The Canadian Council on Animal Care, the University of Western Ontario and the Association of Universities and Colleges of Canada each submitted a brief to the committee.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 11 décembre 2002
(10)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 15 h 45, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Baker, c.p., Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Nolin et Pearson (8).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Buchanan, c.p. et Watt (3).

Également présents: Nancy Holmes et Gérald Lafrenière, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité poursuit son examen du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure dans les délibérations du comité, fascicule n° 2.*)

TÉMOINS:**EN TABLE RONDE:**

Du Conseil canadien de protection des animaux:

M. Clément Gauthier, directeur exécutif.

Des Instituts de recherche en santé du Canada:

M. Mark Bisby, vice-président, portefeuille de recherche;

Mme Patricia Kosseim, conseillère principale en matière d'éthique.

De l'Association des universités et collèges du Canada:

M. Robert Best, vice-président, Affaires nationales;

M. Andrew R. Tasker, doyen associé, Recherche et études de deuxième cycle, Département des sciences biomédicales, Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Collège vétérinaire de l'Atlantique.

De l'Université Western Ontario:

Mme Bessie Borwein, conseillère spéciale au vice-président, Recherche.

Les membres de chaque organisation font une déclaration et répondent ensemble aux questions.

Le Conseil canadien de protection des animaux, l'Université Western Ontario et l'Association des universités et collèges du Canada soumettent un mémoire au comité.

At 5:48 p.m., the committee proceeded *in camera*, to discuss about the other business of the committee.

At 6:12 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002
(11)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 10:53 a.m., in room 257, East Block, the Honourable Senator Furey, Chair, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuck, Baker, P.C., Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Pearson, Smith, P.C. and Stratton (10).

Other senators present: The Honourable Senators Adams, Buchanan, P.C., Sparrow, St Germain, P.C. and Watt (5).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes and Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee continued its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

AS A PANEL:

From the Canadian Federation of Humane Societies:

Mr. David Buffett, President;

Mr. Robert Van Tongerlo, Chief Executive Officer.

From the International Fund for Animal Welfare:

Mr. Rick Smith, National Director;

Mr. Clayton Ruby, Legal Counsel.

At 12:50 p.m., the committee suspended.

At 12:59 p.m., the committee resumed.

A member of each organization made an opening statement and together, witnesses answered questions.

À 17 h 48, le comité poursuit ses travaux à huis clos, pour discuter des autres points à l'ordre du jour.

À 18 h 12, il est convenu — Que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002
(11)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui, à 10 h 53, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuck, Baker, c.p., Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Pearson, Smith, c.p., et Stratton (10).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Adams, Buchanan, c.p., Sparrow, St. Germain, c.p., et Watt (5).

Également présents: Nancy Holmes et Gérald Lafrenière, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité poursuit l'étude du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Voir le texte intégral de l'ordre de renvoi dans les délibérations du comité, fascicule n° 2.*)

TÉMOINS:

EN TABLE RONDE:

De la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux:

Mr. David Buffett, président;

Mr. Robert Van Tongerlo, directeur général.

Du Fonds international pour la protection des animaux:

Mr. Rick Smith, directeur national;

Mr. Clayton Ruby, conseiller juridique.

À 12 h 50, le comité suspend ses travaux.

À 12 h 59, le comité reprend ses travaux.

Un membre de chaque organisme fait une déclaration et, ensemble, ils répondent aux questions.

The Canadian Federation of Humane Societies and the International Fund for Animal Welfare, each submitted a brief to the committee.

At 1:29 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

La Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux et le Fonds international pour la protection des animaux présentent chacun un mémoire au comité.

À 13 h 29, il est convenu — Que le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, December 11, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10 to amend the Criminal Code (cruelty to animals), met this day at 3:45 p.m. to give consideration to the bill.

Senator George J. Furey (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

Senator Nolin: Honourable senators, do not deduce from my comment that I do not want to hear from the witnesses; however, I wish to make a formal objection to the fact that we are studying not a bill, but a document entitled "Bill C-10B." Given that our house has sent us an order to study and to split Bill C-10 in two parts, that we have reported one part of that, being Bill C-10A, and that Bill C-10A is now in front of the House of Commons, seeking their concurrence with a message from the Senate, our side argues that this committee is not properly seized of a bill.

We do not object to studying a document. That is why we are ready to listen to the witnesses.

Senator Beaudoin: I have just one matter to add. Of course, the point of order should be raised in the Senate, not in this committee.

May I say that we have simply complied with an order of the Senate? If honourable senators do not like the order, the point should be raised in the Senate, just for the purpose of the record.

The Chairman: Thank you, Senator Beaudoin.

Today, honourable senators, we will continue hearing from witnesses in our study of the proposed amendments to the Criminal Code regarding cruelty to animals. We will hear from one panel today, followed by an in camera session for senators only.

I would ask you to join me in welcoming our scientific panel. From the Canadian Council on Animal Care, we have Clément Gauthier. From the Canadian Institutes of Health Research, we are joined by Mark Bisby, Vice-President, Research Portfolio; and Patricia Kosseim, Senior Ethics Policy Adviser.

Representatives from the Association of Universities and Colleges of Canada are Robert Best, Vice-President, National Affairs; and Andrew Tasker, Associate Dean, University of Prince Edward Island, Atlantic Veterinary College.

Finally, from the University of Western Ontario, we are pleased to welcome Bessie Borwein, Special Adviser to the Vice-President, Research.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 11 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé le projet de loi C-10 modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), se réunit aujourd'hui à 15 h 45, pour en faire l'examen.

Le sénateur George J. Furey (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le sénateur Nolin: Honorables sénateurs, ne déduisez pas de mes propos que je ne veux pas entendre les témoins. Toutefois, je tiens à présenter une objection officielle concernant le fait que nous étudions, non pas un projet de loi, mais un document intitulé «projet de loi C-10B». Étant donné que le Sénat nous a donné l'ordre d'étudier et de scinder en deux le projet de loi C-10, et que nous avons fait rapport de l'une de ces parties, soit du projet de loi C-10A, et que le projet de loi C-10A est maintenant devant la Chambre des communes, à qui l'on a demandé d'acquiescer au message du Sénat, de ce côté-ci, nous prétendons que ce comité n'est pas saisi du projet de loi en bonne et due forme.

Toutefois, nous n'avons aucune objection à l'étude d'un document, c'est pourquoi nous sommes prêts à entendre les témoins.

Le sénateur Beaudoin: J'ai une chose à ajouter. Bien entendu, ce rappel au Règlement devrait être fait au Sénat, et non pas au comité.

Puis-je dire que nous nous conformons simplement à un ordre du Sénat? Si les honorables sénateurs n'aiment pas cet ordre, la question devrait être soulevée au Sénat, pour que cela figure au compte rendu.

Le président: Je vous remercie, sénateur Beaudoin.

Aujourd'hui, honorables sénateurs, nous allons continuer à entendre les témoins dans le cadre de notre étude des amendements proposés au Code criminel concernant la cruauté envers les animaux. Aujourd'hui, nous allons entendre les membres d'une table ronde et ensuite nous nous réunirons à huis clos.

Je vous demanderais de vous joindre à moi pour souhaiter la bienvenue aux membres de la table ronde scientifique. Clément Gauthier représente le Conseil canadien de protection des animaux. Des Instituts de recherche en santé du Canada nous avons Mark Bisby, vice-président de la recherche et Patricia Kosseim, conseillère principale en matière d'éthique.

L'Association des universités et collèges du Canada est représentée par Robert Best, vice-président de la Direction des affaires nationales, et Andrew Tasker, doyen associé du Collège vétérinaire de l'Atlantique, de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard.

Enfin, de l'Université Western Ontario, nous sommes heureux d'accueillir Bessie Borwein, conseillère spéciale du vice-président en matière de recherche.

I believe the panelists have been informed that each group will have five minutes to make a presentation and then entertain questions from honourable senators.

Mr. Clément Gauthier, Executive Director, Canadian Council on Animal Care: Honourable senators, thank you very much for inviting the Canadian Council on Animal Care to participate on this round table discussion. The CCAC was established in 1968 through a joint initiative of AUCC, the Canadian Federation of Humane Societies, or CFHS, the Medical Research Council of Canada, now CIHR, and several federal departments, as an independent, peer-review organization mandated to ensure, through programs of guidelines development, assessment and education, that the use of animals, where necessary for research, teaching and testing, employs physical and behavioural care according to acceptable scientific and ethical standards.

The CCAC is not an animal user. It is a national, quasi-regulatory organization involving over 2,000 scientists, veterinarians, community representatives from all walks of life, and animal welfare representatives through over 220 institutional animal care committees.

The periodic assessments of institutions by CCAC panels of external reviewers is a rigorous process involving public representatives dominated by the CFHS. Holding a valid CCAC certificate of good animal practice is a mandatory requirement for all academic recipients of CIHR and NSERC funding.

All federal departments using animals for regulatory purposes are represented on council, and their laboratories participate in our program on a voluntary basis, as do major users in the private sector. CCAC standards are recognized in several publications of federal departments as the standards for all research involving animals.

Five of the six provinces having enacted legislation on the use of animals for scientific purposes make reference to CCAC standards in their statutes or regulations. This is why the CCAC is in fact a quasi-regulatory body.

The CCAC pioneered the concept of institutional animal care committees that has been emulated worldwide. CCAC is a member of the health effects experts of the OECD Test Guidelines Program, the Canadian signatory of the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals Used for Experimental and Other Scientific Purposes and the home of the International Council for Laboratory Animal Science since 1999.

Je pense que les experts ont été informés que chaque groupe disposera de cinq minutes pour faire un exposé après quoi ils répondront aux questions des sénateurs.

M. Clément Gauthier, directeur exécutif, Conseil canadien de protection des animaux: Honorables sénateurs je vous remercie infiniment d'avoir invité le Conseil canadien de protection des animaux à participer à cette table ronde. Le CCPA a été fondé en 1968, suite à une initiative conjointe de l'AUCC, de la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux, ou FSCAA, du Conseil de recherches médicales du Canada, ou CRM, ainsi que de plusieurs ministères fédéraux, à titre d'organisation indépendante d'examen par les pairs, ayant pour mandat de s'assurer que, grâce à des programmes d'éducation, d'évaluation et d'élaboration de lignes directrices, les animaux utilisés pour la recherche, l'enseignement et les tests, sont traités sur le plan physique et psychologique selon des normes scientifiques et éthiques acceptables.

Le CCPA ne se sert pas d'animaux. C'est un organisme national, quasi-réglementaire, qui fonctionne avec la participation, par l'intermédiaire de plus de 220 comités de protection des animaux, de plus de 2 000 scientifiques, vétérinaires, représentants communautaires de tous les horizons, et représentants d'organismes de protection des animaux.

L'évaluation périodique des institutions par des équipes d'évaluateurs externes choisis par le CCPA est un processus rigoureux auquel participent des représentants du public et qui est dominé par la FSCAA. Tout récipiendaire universitaire d'un financement de l'IRSC et du CRSNG doit obligatoirement détenir un certificat de bonnes pratiques animales.

Tous les ministères fédéraux qui utilisent des animaux à des fins réglementaires sont représentés au conseil, et leurs laboratoires participent à notre programme sur une base volontaire, comme le font les principaux usagers du secteur privé. Les normes du CCPA sont reconnues dans plusieurs publications fédérales comme étant la référence pour toute recherche utilisant des animaux.

Cinq des six provinces qui se sont dotées d'une loi sur l'utilisation des animaux à des fins scientifiques citent les normes du CCPA dans leurs lois ou dans leurs règlements. C'est pourquoi le CCPA est en fait un organisme quasi-réglementaire.

Le CCPA a fait oeuvre de pionnier en lançant le concept de comités institutionnels de protection des animaux, concept qui a été repris à l'échelle mondiale. Le CCPA est l'un des spécialistes des effets sur la santé auxquels fait appel le Programme de l'OCDE sur les lignes directrices pour les tests. Le CCPA est le signataire canadien de la Convention européenne pour la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Depuis 1999, le CCPA est le siège du Conseil international des sciences de l'animal de laboratoires.

[Translation]

In December 1998, the Canadian Council on Animal Care publicly expressed its support for the bill to amend the Criminal Code in terms of cruelty to animals based on the five major principles detailed in Part B of our position statement.

The first four principles are met in Bill C-10. Nonetheless, two notices from our legal advisors prompted the CCAC to express qualified support for the fifth and last principle that we continue to support, that is, the need to provide a greater measure of certainty to researchers, courts and the scientific community in terms of two fundamental points of the definition of an offence applied since the *Ménard* case of 1978.

They concern, first, the legality of the purposes, and second, the assessment of the means used to meet the objective given cost and social priorities.

These independent legal notices concluded the following: that on one hand, the lack of provincial law legitimizing the use of animals for scientific purposes in four Canadian provinces and three territories makes it impossible for uniform application of sections 182.2 and 182.3 from one province or territory to another in terms of a lawful excuse defence.

On the other hand, the lack of precision and clarity in the terms set out in the provisions of sections 182.2 and 182.3 of Bill C-10, of what is considered unnecessary pain or reasonable or adequate care, negates the true advantages and legitimacy stemming from the responsible use of animals for scientific purposes, making it practically impossible to assess the methods used in consideration of social priorities.

[English]

What is “unnecessary,” “brutal,” “suitable” and “adequate” for some who are fundamentally opposed to the use of animals for scientific purposes may be entirely different from that which is meant by those same terms in current socially accepted research practice. Proper interpretation of those key terms will become critical to the outcome of future cases and will be subject to inconsistent interpretation between cases, and from one province or territory to the other, unless guidelines are provided to investigatory and prosecutorial bodies.

To address those major interpretation issues without jeopardizing the future of this important proposed legislation, the CCAC recommends that the committee consider including the following recommendation in its report: It is recommended that the minister and the Department of Justice consider means such as the issuance of guidelines by which it can be communicated to the scientific sector, and adopted amongst investigatory and prosecutorial bodies, that compliance with the Canadian Council on Animal Care standards will not amount to an offence under sections 182.2 and 182.3 of an amended Criminal Code, and that the “CCAC Guide to the Care and Use of Experimental Animals,” as supplemented by the other published guidelines

[Français]

Dès décembre 1998, le Conseil canadien de protection des animaux a exprimé publiquement son appui au projet de loi visant à amender le Code criminel quant à la cruauté envers les animaux à partir des cinq principes détaillés à la Partie B de notre mémoire.

Les quatre premiers principes sont respectés dans le projet de loi C-10. Toutefois, deux avis demandés à nos conseillers juridiques ont porté le CCPA à porter un appui qualifié en relation avec le cinquième et dernier principe que nous continuons d'appuyer, c'est-à-dire celui du besoin d'offrir un plus grand degré de certitude aux enquêteurs, aux tribunaux et au milieu scientifique quant aux deux points fondamentaux du test d'infraction appliqué depuis l'arrêt *Ménard* de 1978.

Il s'agit, premièrement, de la légalité des fins, et, deuxièmement, de l'évaluation des moyens utilisés pour atteindre l'objectif compte tenu des coûts et des priorités sociales.

Ces avis juridiques indépendants ont conclu ce qui suit: d'une part, l'absence de lois provinciales légitimant l'utilisation des animaux pour fins scientifiques dans quatre provinces et trois territoires canadiens rend impossible l'application uniforme des dispositions 182.2 et 182.3 d'une province et d'un territoire à l'autre relativement à la défense fondée sur l'excuse légale.

D'autre part, le manque de précision et de clarté des normes établies par les dispositions des alinéas 182.2 et 182.3 du projet de loi C-10, pour ce qui est d'une douleur sans nécessité ou de soins convenables et suffisants empêche toute mise en relation avec les avantages réels et la légitimité de l'utilisation responsable des animaux à des fins scientifiques, rendant ainsi pratiquement impossible l'évaluation des moyens utilisés compte tenu des priorités sociales.

[Traduction]

Ce qui est «sans nécessité», «brutal», «convenable» et «suffisant» pour ceux qui s'opposent fondamentalement à l'utilisation d'animaux à des fins scientifiques peut être tout à fait différent de ce que ces termes signifient dans le contexte de la recherche socialement acceptée de nos jours. L'interprétation de ces termes deviendra l'élément déterminant dans les causes à venir. À moins que des lignes directrices ne soient fournies aux enquêteurs et aux tribunaux, cette interprétation manquera d'uniformité d'une cause à l'autre et d'une province à l'autre.

Pour régler ces problèmes majeurs d'interprétation sans mettre en danger l'avenir de cet important projet de loi, le CCPA recommande au comité d'envisager d'inclure la recommandation suivante dans son rapport: Que le ministre et le ministère de la Justice considèrent des moyens comme la publication de lignes directrices, par lesquelles il serait communiqué au secteur scientifique et entendu des enquêteurs et des procureurs que la conformité avec les normes du Conseil canadien de protection des animaux ne constitue pas une infraction au sens des articles 182.2 et 182.3 du Code criminel modifié et que le Manuel du CCPA sur le soin et l'utilisation des animaux d'expérimentation, complété par les autres lignes directrices et politiques existantes, sera utilisé

and policies, shall be referred to and considered in the interpretation and application of these provisions where using animals for scientific purposes is involved.

To close, I would like to mention that part 1 of our recommendation is aimed at directing the investigatory bodies to make an inquiry into compliance with CCAC standards to decide if a charge is to be laid or not. This would provide the means to prevent frivolous prosecutions up front. If investigatory bodies find that something else has been done to animals and the user is charged, part 2 of our recommendation addresses the need for prosecutorial bodies to refer to and consider CCAC standards without binding the ultimate discretion of the courts. Thank you for your attention.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Robert Best, Vice-President, National Affairs, Association of Universities and Colleges of Canada: I am Vice-President of National Affairs at AUCC. My colleague, Dr. Tasker, is Associate Dean, Graduate Studies and Research, and a professor of biomedical sciences at the Atlantic Veterinary College and the University of Prince Edward Island.

Dr. Tasker is also one of AUCCs representatives on the Canadian Council on Animal Care.

As you know, Mr. Chairman, Dr. Axel Meisen, the President of Memorial University of Newfoundland, had very much hoped to be here today. He remains very interested in this matter. Unfortunately, he had to send his regrets. He was unavailable.

However, we very much appreciate the opportunity to appear here today. AUCC is unequivocal in its support of the objective of the cruelty to animal provisions in Bill C-10B.

[Translation]

We are concerned that the bill will inadvertently jeopardize what Canadians regard as the acceptable use of animals in research for the benefit of human beings and animals.

We are concerned that the bill will leave AUCC member institutions vulnerable to frivolous and unwarranted prosecutions, which may result in significant financial costs and serious damage to their reputation. In fact, the mere risk of such prosecutions will have a chilling effect on the research community.

AUCC believes that true redress of the concerns of the research community lies in two measures. The first is the reinstatement of the defences that are currently available to researchers in the Criminal Code. The removal of the cruelty to animal offences from Part XI of the Criminal Code and their transfer to the proposed new Part V.1 would have the effect of eliminating the explicit statutory offences for actions taken with legal justification or excuse and colour of right. The inclusion of these explicit

comme référence et pris en compte dans l'interprétation et l'application de ces dispositions dans le contexte de l'utilisation d'animaux à des fins scientifiques.

Pour terminer, j'aimerais mentionner que la première partie de notre recommandation a pour objet de guider les organismes faisant enquête sur l'observation des normes du CCPA afin de décider si des accusations doivent être portées ou non. Cela permettrait d'éviter les poursuites frivoles dès le départ. Si les enquêteurs trouvent que les animaux n'ont pas été traités selon les normes et que des accusations sont portées contre l'utilisateur, la deuxième partie de notre recommandation insiste sur la nécessité pour les procureurs de se référer aux normes du CCPA et d'en tenir compte, sans pour autant priver les tribunaux de leurs pouvoirs discrétionnaires ultimes. Je vous remercie de votre attention.

Le président: Je vous remercie infiniment.

M. Robert Best, vice-président, Affaires nationales, Association des universités et collèges du Canada: Je suis ici en tant que vice-président des affaires nationales de l'AUCC. Mon collègue, M. Tasker, est doyen associé aux études supérieures et à la recherche et professeur au département de science biomédicale du Collège vétérinaire de l'Atlantique et à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard.

M. Tasker est également l'un des représentants de l'AUCC auprès du Conseil canadien de protection des animaux.

Comme vous le savez, monsieur le président, M. Axel Meisen, recteur de l'Université Memorial de Terre-Neuve, espérait être ici aujourd'hui. Il demeure très intéressé par la question. Malheureusement il a été obligé de décliner votre invitation. Il n'était pas libre.

Nous sommes très heureux de pouvoir comparaître devant vous aujourd'hui. L'AUCC appuie de façon catégorique l'objectif des dispositions du projet de loi C-10B sur la cruauté envers les animaux.

[Français]

Cependant, nous redoutons que, par inadvertance, le projet de loi ne compromette ce que les Canadiens estiment comme étant une utilisation acceptable des animaux à des fins de recherche pour le mieux-être des humains et des animaux.

Nous craignons que le projet de loi expose les établissements membres de l'AUCC et leurs chercheurs à des poursuites futiles et injustifiées qui entraîneraient des frais importants et terniraient grandement leur réputation. À vrai dire, le simple risque de telles poursuites aura un effet paralysant dans le milieu de la recherche.

L'AUCC croit que la réponse aux préoccupations du milieu de la recherche repose sur deux mesures. La première consiste à rétablir les défenses qui sont actuellement à la disposition des chercheurs dans le Code criminel. Le retrait des infractions relatives à la cruauté envers les animaux de la Partie XI du Code criminel et leur transfert à la nouvelle Partie V.1 proposée aurait pour effet d'éliminer les défenses explicites prévues par la loi liées aux actions prises par une justification ou une excuse légale et

offences in Part V.1 of the Code would ensure that legitimate animal-based research would at least have redress to the defences that currently exist.

Second, we feel it is very important that the Department of Justice should issue guidelines for the benefit of those administering the criminal justice system to assist them in interpreting and applying sections 182.2 and 182.3 of the Criminal Code.

These guidelines should reference the rigorous assessment program that oversees the ethical care and use of animals involved in research and teaching in our universities. This program is composed of the guidelines, policies and standards of the Canadian Council on Animal Care.

[English]

Mr. Chairman, the CCAC standards are adhered to by every Canadian university that is engaged in animal-based research. Indeed, compliance with these standards is a requirement of the Natural Sciences and Engineering Research Council and the Canadian Institutes of Health Research, which support the great majority of the federally funded research undertaken in our universities. The universities have extended that requirement to include all of their animal-based research, regardless of the source of funding.

We wish to be very clear. We are not seeking an exemption from the proposed legislation. We are saying, however, that in the realm of animal-based research and teaching, a 30-year-old, rigorous, tried and tested standard for animal care and the ethics of animal use does exist.

Consequently, AUCC urges this committee to make the following recommendations in its report on Bill C-10B: First, we recommend that the Minister of Justice issue guidelines or other directives to those administering the criminal justice system specifying that the "Canadian Council on Animal Care Guide to the Care and Use of Experimental Animals," as supplemented by the council's other published guidelines and policies, shall be referred to and considered in the interpretation and application of sections 182.2 and 182.3 of the Criminal Code, specifically in regard to the determination of which activities may constitute criminal conduct in the context of using animals for teaching and scientific research, and when criminal charges should be laid or a prosecution stayed.

Second, we recommend that the proposed new section 182.5 of the Criminal Code be amended to read as follows: For greater certainty, subsection 8(3) and the defences of legal justification or excuse and colour of right apply in respect of proceedings for an offence under this Part.

avec apparence de droit. L'insertion de ces défenses explicites dans la Partie V.1 du code assurerait que la recherche légitime effectuée sur des animaux aurait au moins recours aux défenses qui existent actuellement.

Deuxièmement, nous estimons très important que le ministère de la Justice émette des lignes directrices à l'intention des administrateurs du système de justice pénal, afin de les aider à interpréter et à appliquer les articles 182.2 et 182.3 du Code criminel.

Ces lignes directrices devraient faire référence au rigoureux programme d'évaluation qui encadre le traitement et l'utilisation éthique d'animaux en recherche et en enseignement dans nos universités. Ce programme est composé des directives, des principes et des normes d'évaluation du Conseil canadien de protection des animaux.

[Traduction]

Monsieur le président, les normes du CCPA sont respectées par toutes les universités canadiennes où s'effectue de la recherche sur des animaux. À vrai dire, le respect de ces normes est une exigence absolue du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et des Instituts de recherches en santé du Canada, qui subventionnent la majorité de la recherche financée par le gouvernement fédéral effectuée dans nos universités. Les universités ont elles-mêmes étendu l'exigence à toute la recherche effectuée sur des animaux, peu importe la source de financement.

Nous souhaitons être très clairs. Nous ne demandons pas à être exemptés des dispositions de la loi. Nous disons cependant que, dans le domaine de l'enseignement et de la recherche effectuée sur des animaux, il existe bel et bien une norme éprouvée et rigoureuse en matière de protection des animaux et d'éthique, et ce, depuis 30 ans.

Par conséquent, l'AUCC prie le comité de formuler les recommandations suivantes dans son rapport sur le projet de loi C-10B: premièrement, nous recommandons que le ministre de la Justice publie des lignes directrices ou d'autres directives à l'intention des administrateurs du système de justice pénal précisant que le Manuel sur le soin et l'utilisation des animaux d'expérimentation du Conseil canadien de protection des animaux, de même que les autres lignes directrices et politiques connexes publiées par le Conseil, doit être mentionné et considéré dans l'interprétation et l'application des articles 182.2 et 182.3 du Code criminel, plus particulièrement en ce qui a trait à la détermination des activités qui peuvent constituer un comportement criminel dans le contexte de l'utilisation d'animaux pour l'enseignement et la recherche scientifique et quant à la pertinence que des accusations au pénal soient portées ou suspendues.

Deuxièmement, il est recommandé que le nouveau projet d'article 182.5 du Code criminel soit modifié pour se lire comme suit: Il est entendu que le paragraphe 8(3) et la défense de justification ou d'excuses légales ou d'apparence de droit s'appliquent aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

Dr. Tasker and I will be pleased to respond to questions.

Mr. Mark Bisby, Vice President, Research Portfolio, Canadian Institutes of Health Research: I am accompanied by Ms. Patricia Kosseim, our Senior Ethics Policy Adviser.

[Translation]

On behalf of Health Canada Research Institutes, I would like to thank the honourable members of this committee for giving us this opportunity to comment on Bill C-10, particularly the proposed amendments to the sections on cruelty against animals.

[English]

CIHR supports the overall objectives of Bill C-10. The proposed legislation consolidates, modernizes and simplifies the existing penal regime and enhances the effectiveness of the offence provisions for clearly abusive, brutal and cruel treatment of animals.

In its current form, the bill clarifies certain important aspects of the offence provisions. Section 182.2 expressly requires wilful intent or recklessness on the part of the accused for the establishment of these offences. Section 182.3(1) establishes a criminal standard of negligence, defined at 182.3(2), as a "marked departure from the standard of care that a reasonable person would use." These specifications are very important and CIHR fully supports them.

As you know, CIHR is committed to promoting health research that meets both the highest international standards of scientific excellence and the highest standards of ethics. In fact, we are expressly mandated by Parliament to do so in our enabling legislation.

No funds flow from CIHR for research involving animals unless it meets the guidelines on the care and use of experimental animals developed by the Canadian Council on Animal Care and is also approved by a local animal care committee duly certified by the CCAC through its nationally recognized assessment program.

Any finding of institution non-compliance is reported to CIHR or the Natural Sciences and Engineering Research Council, or both, which reserve the right to impose a financial or other sanction against the institution. Such sanction might include freezing or withdrawing of research funds for any or all of the research programs that are funded by ourselves or by the Natural Sciences and Engineering Research Council.

In addition, as of January 1, 2003, all institutions will have to provide a training course, based on a CCAC-recommended syllabus, to all investigators, trainees and staff working with animals as a further condition for CCAC accreditation, and thus for continuing to receive CIHR funds.

M. Tasker et moi serons heureux de répondre aux questions.

M. Mark Bisby, vice-président, portefeuille de recherche, Instituts de recherche en santé du Canada: Je suis accompagné de Mme Patricia Kosseim, notre conseillère principale en éthique.

[Français]

Au nom des Instituts de recherche en santé du Canada, je tiens à remercier les honorables membres de ce comité de nous avoir accordé cette possibilité de commenter le projet de loi C-10 et en particulier, les amendements proposés aux articles portant sur la cruauté envers les animaux.

[Traduction]

Les IRSC appuient les objectifs généraux du projet de loi C-10. La loi proposée refond, modernise et simplifie le régime pénal existant et renforce l'efficacité des dispositions sur les infractions relatives au traitement clairement abusif, brutal et cruel des animaux.

Sous sa forme actuelle, le projet de loi clarifie certains aspects importants des dispositions sur les infractions. L'article 182.2 exige expressément qu'il y ait intention volontaire ou insouciance de la part de l'accusé pour qu'il puisse y avoir infraction. Le paragraphe 182.3(1) établit une norme pénale de négligence, définie au paragraphe 182.3(2) comme étant «un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait». Ces précisions sont très importantes et les IRSC les appuient entièrement.

Comme vous le savez, les IRSC sont déterminés à promouvoir les activités de recherche en santé qui répondent aux normes internationales d'excellence scientifique les plus strictes ainsi qu'aux normes d'éthique les plus strictes. En fait, en vertu de notre loi habilitante, nous y sommes expressément obligés par le Parlement.

Les IRSC n'octroient aucun fonds aux activités de recherche effectuées sur des animaux à moins qu'elles ne soient conformes aux lignes directrices sur le soin et l'utilisation des animaux d'expérimentation élaborées par le Conseil de protection des animaux et qu'elles soient approuvées par un comité local de protection des animaux dûment homologué par le CCPA dans le cadre de son programme d'évaluation, qui est reconnu à l'échelle nationale.

Toute déclaration de non-conformité est communiquée aux IRSC ou au Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, ou aux deux, qui se réservent le droit d'imposer des sanctions financières ou autres à l'établissement en question. Ces sanctions peuvent prendre la forme du gel ou du retrait des fonds de recherche à l'égard de l'un ou de la totalité des programmes de recherche financés par nous-mêmes ou par le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie.

En outre, à partir du 1^{er} janvier 2003, tous les établissements devront offrir un cours de formation, suivant le programme recommandé par le CCPA, à tous les enquêteurs, stagiaires et personnel travaillant avec des animaux comme condition supplémentaire d'accréditation par le CCPA et donc de l'octroi continu de fonds des IRSC.

The educational, review and oversight role of the CCAC is therefore key to ensuring that all CIHR-funded researchers comply with the highest ethical standards in animal care and are held accountable for their conduct. At CIHR, we look forward to the timely adoption of this bill and to its responsible application in practice, so that the underlying objective of protecting animals against cruelty may be met without inadvertently impeding bona fide health research that meets the highest scientific and ethical standards.

Ms. Bessie Borwein, Special Adviser to the Vice-President, Research, University of Western Ontario: I want to thank you for the opportunity to bring to you the concerns of researchers. I do not speak for a major organization. I have been a researcher and an administrator of research. I would like to endorse what I have heard here, that these organizations are enormously important to researchers and help us to do things right. I and all the researchers I know approve of much in the bill and wholeheartedly support increasing the penalties for wanton cruelty to animals. However, it is our contention that in order to do this, it is not at all necessary to move the cruelty to animals provisions out of the property section in the Criminal Code. The worry that researchers have, and that one hears so often, is not the bill itself, but the context in which we function and where the bill stands. My first involvement in this was when we had two break-ins at our university, thefts of animals, major PR troubles and a legal case. At that stage, the dean asked me to take six months to explore that whole domain in order that we would know with what we were dealing.

I have been following and documenting animal rights extremism for 20 years — its history of arson, break-ins, vandalism, razor-bladed letters, theft of research animals, harassment — even at people's homes — costs in dollars, threats and intimidation. This has become a matter of grave concern for researchers, in certain domains in particular. Millions of dollars of public money have been spent on security, which does not further education, research or patient care. We are dealing with an element that CSIS and the FBI have called "single-interest terrorism."

There are animal rights groups in Canada that have specifically and publicly stated their intention to use Bill C-10 to further their agenda. They say they will use the law to press charges and to test it to the utmost. They will use peace officers or authorized organizations like the SPCA or humane societies sympathetic to their cause in order to press this. An additional confounding issue is that there is a monetary incentive for peace officers who lay charges and keep the fines.

Le rôle d'éducation, d'examen et de surveillance du CCPA est donc essentiel pour s'assurer que tous les chercheurs qui reçoivent des fonds des IRSC se conforment aux normes d'éthique les plus strictes en matière de soin animal et sont tenus responsables de leur conduite. Aux IRSC, nous espérons que le projet de loi sera adopté en temps opportun et qu'il sera appliqué de manière responsable dans la pratique, de manière que son objectif sous-jacent, la protection des animaux contre la cruauté, soit atteint sans empêcher par inadvertance la recherche en santé légitime répondant aux normes scientifiques et éthiques les plus strictes.

Mme Bessie Borwein, conseillère spéciale au vice-président, Recherche, Université Western Ontario: Je tiens à vous remercier de nous permettre de vous faire part des préoccupations des chercheurs. Je ne parle pas au nom d'une organisation importante. Je suis chercheur et administratrice de recherche. Je souscris à ce qui a été dit ici, à savoir que ces organisations sont extrêmement importantes pour les chercheurs et qu'elles nous aident à faire les choses comme il faut. Comme tous les chercheurs que je connais, j'approuve la majorité des dispositions du projet de loi et j'appuie de tout coeur l'alourdissement des peines applicables aux cas de cruauté gratuite envers les animaux. Toutefois, nous prétendons que pour ce faire, il n'est pas nécessaire de supprimer les dispositions sur la cruauté envers les animaux des articles du Code criminel relatifs à la propriété. Ce qui inquiète les chercheurs, et ce dont ils parlent souvent, ce n'est pas tant le projet de loi en soi, mais le contexte dans lequel nous fonctionnons par rapport au projet de loi. Mon premier contact avec ce dossier date du jour où des intrus ont pénétré par effraction à l'université pour voler des animaux, causant de gros problèmes de relations publiques et entraînant des poursuites. Le recteur m'a alors demandé de prendre six mois pour explorer tout ce domaine afin de savoir à quoi nous avons affaire.

Je suis l'extrémisme chez les défenseurs des droits des animaux depuis 20 ans et j'accumule des documents à cet égard — c'est une histoire d'incendies criminels, de cambriolages, de vandalisme, de lettres piégées aux lames de rasoir, de vols d'animaux d'expérience, de harcèlement — jusque chez les gens — de coûts monétaires, de menaces et d'intimidation. C'est devenu une source d'inquiétudes graves pour les chercheurs, particulièrement dans certains domaines. Des millions de dollars de deniers publics ont été consacrés à la sécurité, ce qui ne fait pas avancer l'éducation, la recherche ou les soins. Nous sommes aux prises avec un élément que le SCRS et le FBI qualifient de «terrorisme à cause unique».

Il y a au Canada des groupes de défense des droits des animaux qui ont annoncé publiquement et spécifiquement leur intention de se servir du projet de loi C-10 pour promouvoir leur cause. Ils disent qu'ils se serviront de la loi pour porter des accusations et qu'ils la mettront à l'épreuve. Pour ce faire, ils auront recours à d'agents de la paix ou à des organisations autorisées comme la SPCA ou les sociétés de protection des animaux sympathiques à leur cause. Pour aggraver les choses, il y a un incitatif monétaire pour les agents de la paix qui porteront des accusations et qui pourront garder les amendes.

We know there are many bona fide animal welfare organizations, which we need. However, some of them have been radicalized and taken over by extremists, and many of them feel vulnerable to that pressure.

We have three concerns. The first is the property issue — the huge consortium of animal users. Farmers buy and sell cattle; they can use them as collateral for loans. That is property. We as researchers buy specific breeds of rats and mice that someone provides for us.

We ask you to very seriously consider reinstating the crimes against animals in the property section of the Criminal Code, as it exists in many jurisdictions, and to remove it from Part VI, where I believe it now resides with sexual offences, public morals and disorderly conduct.

The move away from animals as property must have ideological meaning in the animal rights philosophy and mindset, because it is part of their campaign to move animals toward what is called “personhood.” In fact, they have written that this bill heralds the emancipation of animals. We are concerned with the very good care of the animals that we all need and like so much. I will not repeat what has been said before about legal justifications, excuse and colour of right, which are removed from the property section and which all our lawyers have told us diminishes the protection that researchers would like to see in place.

The last major point is the definition of “animal.” It includes a troublesome part that says “and any other animal that has the capacity to feel pain.” Perception of pain is very complex. Pain experts tell us they do not know how to define “capacity to feel pain.” The courts will be asked to rule on this, which will open the door to a great deal of legal wrangling. A much more straightforward definition of “animals,” such as “the vertebrates,” or “the warm-blooded vertebrates,” which is scientifically plain, accurate and understandable, is desirable.

I would like very much to second the material presented to you here by the Canadian Council on Animal Care. They have been extremely important in raising the standards by which animals are cared for in research and testing, emulated and admired worldwide, and reinforced by demands of compliance. In fact, I believe there is no other use of animals that is as scrutinized and supervised as in the domain of research. Therefore, we are wholeheartedly in support of the Canadian Council on Animal Care, and when the regulations are written, their standards should be the reference standards, because they are the most extensive and carefully documented.

I believe it has been said here before that for an extremist, no use of animals in research is acceptable. You might like to know that there is not only the assault on specific researchers, whom

Nous savons qu’il existe de nombreuses organisations légitimes de protection des animaux, et nous en avons besoin. Toutefois, certaines se sont radicalisées et sont dirigées par des extrémistes; beaucoup d’autres se sentent vulnérables face à cette pression.

Nous avons trois préoccupations. Premièrement, la question des biens — de l’énorme consortium que constituent les utilisateurs d’animaux. Les agriculteurs achètent et vendent du bétail. Ils s’en servent comme garantie quand ils empruntent de l’argent. C’est un bien. Nous les chercheurs, nous achetons des races précises de rats et de souris, qui nous sont fournis par quelqu’un.

Nous vous demandons d’envisager très sérieusement de remettre les dispositions concernant les crimes contre les animaux dans les articles du Code criminel portant sur les biens, comme cela se fait dans beaucoup d’administrations, et de les enlever de la partie IV, où elles coexistent maintenant avec les infractions d’ordre sexuel, les infractions contre la morale publique et l’inconduite.

Ne plus considérer les animaux comme un bien doit avoir une signification idéologique dans la philosophie et dans la mentalité des défenseurs des droits des animaux; en effet, leur campagne vise en partie à octroyer le statut de personne aux animaux. En fait, ils ont écrit que ce projet de loi annonçait l’émancipation des animaux. Nous avons tous à cœur de bien prendre soin des animaux dont nous avons besoin et que nous aimons. Je ne répéterai pas tout ce qui a été dit auparavant au sujet de la défense de justification ou d’excuse légale, ou d’apparence de droit, notions qui ont été supprimées des articles concernant les biens, ce qui, selon tous nos avocats, diminue la protection à laquelle les chercheurs aimeraient avoir droit.

Le dernier point important concerne la définition du mot «animal». En effet, on peut y lire le passage inquiétant suivant: «et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur». La perception de la douleur est une question très complexe. Les spécialistes de la douleur nous disent qu’ils ne savent pas comment définir la capacité de ressentir la douleur. Les tribunaux seront appelés à se prononcer là-dessus, ce qui ouvrira la porte à tout un tas de querelles juridiques. Une définition beaucoup plus simple telle que «des vertébrés» ou «des vertébrés à sang chaud» qui, du point de vue scientifique, est simple, précise et compréhensible, serait souhaitable.

J’aimerais beaucoup appuyer l’exposé fait par le Conseil canadien de protection des animaux. Nous lui devons d’avoir resserré les normes de soin des animaux utilisés en recherche et pour les essais, normes qui sont imitées et admirées dans le monde entier, et renforcées par l’exigence de conformité. En fait, j’estime que l’utilisation d’animaux n’est aussi surveillée et examinée nulle part ailleurs que dans le domaine de la recherche. Par conséquent, nous appuyons de tout cœur le Conseil canadien de protection des animaux, et quand les règlements seront rédigés, ses normes devraient servir de référence, car ce sont les plus détaillées et les plus soigneusement documentées.

Je pense qu’on a déjà dit ici que pour un extrémiste, il n’y a pas une seule utilisation d’animal dans la recherche qui soit acceptable. Peut-être aimeriez-vous savoir qu’ils ne s’attaquent

they target for propaganda reasons, but a major enterprise in economic targeting. There is the story of the Huntingdon Life Sciences in the U.K., which has now moved to the U.S.A., that forced the British government to draw up a new bill — I believe it is called the “Criminal Justice and Police Act” — in which they have outlawed all demonstrations at people’s homes. They have made it possible for directors of economic institutions, let alone research ones, to not have their names and addresses published, so extreme has the harassment become. Both Mr. Blair and Mr. Straw intervened because it looked as if Huntingdon Life Sciences, the biggest private animal-testing operation in Britain, would be closed down because of the attacks by animal rights people on their supporting banks and investors. They all started moving back right away under threat of intimidation, and were then propped up by the government.

In closing, I should like to say that the issues here have a context, which is really why researchers are so troubled. The federal government has recently recognized more than ever the great importance of research to the health of Canadians and their animals, and to the economic engine of the country, and has invested a large amount of money in research. Therefore, we ask that the government take a few simple steps to make amendments to this bill to protect the very research it encourages and funds, so there will not be such easy opportunities for private prosecution and legal charges. I feel the stakes are very high, because a few amendments can put everything right in a valuable bill. Canadians are entitled to legislation that will protect their right to benefit from medical research.

Senator Nolin: Ms. Borwein, since your dean has asked you to spend six months of your time to research the context that you just referred to, would it be possible for you to put in evidence what you have described as “blackmail”? You have referred to groups that would use such tactics. Is it possible to have something in writing?

Ms. Borwein: Yes, of course. I have brought it and I am happy to submit it to the committee, including the whole sorry history of Huntingdon Life Sciences, the history of the hundreds of attacks, over 600 in the U.S.A. in the last five years, and researchers who have given up under the pressure of intimidation, fearful for their children. These intimidators say, “We know where your children go to school.” Yes, I would be happy to submit that to the committee.

The Chairman: I would suggest that if you could submit it to the clerk, the clerk would ensure that the members of the committee receive copies.

Ms. Borwein: I will certainly do that.

pas uniquement à certains chercheurs, qu’ils ciblent pour des raisons de propagande, mais également aux entreprises qu’ils essaient de ruiner. Le cas des laboratoires Huntingdon Life Sciences, au Royaume-Uni, qui se sont depuis installés aux États-Unis, a forcé le gouvernement britannique à rédiger un nouveau projet de loi — je pense qu’il est intitulé «Criminal Justice and Police Act» — interdisant toute manifestation visant des particuliers. Le gouvernement a autorisé les directeurs d’entreprises commerciales, et des établissements de recherche, à ne pas publier leurs noms et leurs adresses, tant le harcèlement était devenu extrême. M. Blair et M. Straw sont intervenus car tout donnait à penser que les laboratoires Huntingdon Life Sciences, la plus grosse entreprise privée de test sur les animaux en Grande-Bretagne, allait fermer ses portes en raison des attaques des défenseurs des droits des animaux contre les banques et les investisseurs qui le finançaient. Ils ont immédiatement reculé sous la menace de l’intimidation. Ils ont ensuite été soutenus par le gouvernement.

En terminant, j’aimerais dire que ces questions s’inscrivent dans un certain contexte, ce qui explique pourquoi les chercheurs sont si troublés. Le gouvernement fédéral a récemment reconnu, plus que jamais auparavant, la grande importance de la recherche pour la santé des Canadiens et de leurs animaux, et pour le moteur économique du pays, et a investi des montants importants dans la recherche. Nous demandons donc au gouvernement de prendre quelques mesures simples et d’apporter des modifications à ce projet de loi pour protéger la recherche qu’il encourage et finance, afin qu’il ne soit pas aussi facile à des particuliers d’intenter des poursuites et de porter des accusations. J’estime que les enjeux sont grands et que quelques simples amendements pourraient corriger un projet de loi qui autrement est très valable. Les Canadiens méritent une loi qui protégera leur droit de profiter des résultats de la recherche médicale.

Le sénateur Nolin: Madame Borwein, puisque votre recteur vous a demandé de consacrer six mois de votre temps à faire de la recherche sur le contexte dont vous venez de parler, pourriez-vous nous donner des preuves de ce que vous avez décrit comme étant du «chantage»? Vous avez parlé de groupes qui ont recours à de telles tactiques. Vous serait-il possible de nous donner quelque chose par écrit?

Mme Borwein: Bien sûr. J’ai apporté ces documents avec moi et je me ferais un plaisir de les remettre au comité, y compris tout ce qui concerne la triste histoire des laboratoires Huntingdon Life Sciences, les centaines d’attaques, près de 600 aux États-Unis au cours des cinq dernières années, et les nombreux chercheurs qui ont abandonné sous la pression de l’intimidation, craignant pour leurs enfants. Les intimidateurs leur disent: «Nous savons où vos enfants vont à l’école.» Oui, je me ferai un plaisir de remettre ces documents au comité.

Le président: Si vous pouviez les remettre au greffier, il verra à ce que les membres du comité en reçoivent une copie.

Mme Borwein: Je n’y manquerai pas.

Senator Nolin: You and others have mentioned the pain elements in the definition of “animal.” In Alberta there is no such reference to pain. There, an animal is everything except human beings. That is the definition in chapter A-41 of the Province of Alberta statutes, namely the Animal Protection Act, which indicates in paragraph 1(a) of section 1 that animals do not include human beings.

Do you think it would be preferable in this bill to amend the definition in section 182.1, which says:

In this Part, “animal” means a vertebrate, other than a human being and any other animal that has the capacity to feel pain.

As well, get rid of everything that refers to pain and the problem that you illustrate in trying to evidence what is the level of pain that a living entity is suffering. Do you think it would be preferable? I am asking the question of the whole panel. Do you think we should get rid of the pain element?

Ms. Borwein: I think that phrase, “and the capacity to feel pain,” should be removed. I think “vertebrates” is understood scientifically and otherwise. I would also like to say that the Canadian Council on Animal Care has detailed references to the protection from pain. They have all kinds of things that have been well studied and well set out. That is where the reference standards would be so important. It is not appropriate to have that phrase in there just as a sideline. It is nothing to do with the bill, but you as a person know well enough what pain is when you have it. If you are anaesthetized or you take many analgesics, you do not feel pain, because essentially, pain is registered in your brain.

We will not go into all that. There are all kinds of complexities. There is an international pain association.

Senator Nolin: Are you saying, using me as an example, that my attitude toward pain could be different from yours?

Ms. Borwein: Yes.

Senator Nolin: It is personal and therefore subjective.

Ms. Borwein: It can be, even for you, from time to time.

Senator Nolin: I will go back to my question to the whole panel. Mr. Gauthier referred to *Ménard* in his opening remarks. As you know, Justice Lamer in *Ménard* is using the pain threshold as an important element to trigger the *mens rea* required for the actual infraction of the code. If we left out the pain element and basically just said “animals,” do you think it would facilitate what we are trying to achieve? We all agree on the objective of the law, which is to make it efficient. That is what we are trying to do.

Le sénateur Nolin: Vous avez, comme d'autres, mentionnez le fait que le mot douleur figure dans la définition du mot «animal». En Alberta, la définition ne fait pas référence à la douleur. Là-bas, un animal est tout ce qui n'est pas un être humain. C'est la définition donnée au chapitre A-41 des lois de la province de l'Alberta, à savoir l'Animal Protection Act, qui dit à l'alinéa 1a) de l'article 1 que les animaux ne comprennent pas les êtres humains.

Pensez-vous qu'il serait préférable de modifier la définition à l'article 182.1 qui dit:

Dans la présente partie, «animal» s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

De plus, supprimons tout ce qui fait référence à la douleur et, de ce fait, le problème que vous avez soulevé concernant la difficulté qu'il y a à prouver le degré de douleur qu'une créature peut éprouver. Pensez-vous que ce serait préférable? Je pose cette question à tous les membres de la table ronde. Pensez-vous que nous devrions supprimer l'élément douleur?

Mme Borwein: Je pense que l'expression «pouvant ressentir la douleur» devrait être éliminée. Le mot «vertébré» est compris par les scientifiques et autres. J'aimerais également dire que le Conseil canadien de protection des animaux explique en détails comment éviter la douleur. Il a toutes sortes de choses qui ont été bien étudiées et bien expliquées. C'est là où des normes seraient très importantes. Il ne convient pas d'avoir cette expression dans la définition un peu comme un à-côté. Cela n'a rien à voir avec le projet de loi, mais vous savez parfaitement ce qu'est la douleur quand vous la ressentez. Si vous êtes anesthésié ou si vous prenez des analgésiques, vous ne ressentez pas la douleur, parce que c'est votre cerveau qui enregistre la douleur.

Nous n'allons pas nous lancer dans ce débat. Il est très complexe. Il y a une association internationale de la douleur.

Le sénateur Nolin: Êtes-vous en train de me dire, me prenant pour exemple, que mon attitude envers la douleur pourrait être différente de la vôtre?

Mme Borwein: Oui.

Le sénateur Nolin: C'est une question personnelle et par conséquent subjective.

Mme Borwein: Ça peut l'être, même pour vous, d'un moment à l'autre.

Le sénateur Nolin: Je reviens à ma question à tous les membres de la table ronde. M. Gauthier a parlé de l'affaire *Ménard* dans son introduction. Comme vous le savez, dans l'arrêt *Ménard*, le juge Lamer se sert du seuil de douleur comme élément important pour établir l'intention coupable nécessaire pour qu'il y ait infraction au code. Si nous laissons de côté l'élément de douleur et que nous disions simplement «animal», pensez-vous que cela faciliterait ce que nous essayons de réaliser? Nous sommes tous d'accord sur l'objectif de la loi, qui est de rendre les choses plus efficaces. C'est ce que nous essayons de faire.

[Translation]

Mr. Gauthier: I answered the same question in the House of Commons during review of this bill. I personally helped the Minister of Justice in providing a definition, but it was not on what we had agreed upon.

The first part of the definition stating that all vertebrates are included is simple. It also includes the animals covered by the CCAPS but the CCAPS goes further. Among the invertebrates, there are also the cephalopods — the octopi — which are used because of their highly developed nervous system and its accessibility, being peripheral. It does not cover other animals, however. The United Kingdom includes all vertebrates and cephalopods, a family within the invertebrates. These are used regularly in research because of the accessibility of their nervous system.

It is always a very contentious issue when animals having the capacity to suffer are brought into the discussion. There is no consensus within the community, for example among zoologists who study invertebrates. They do not agree on which animals feel pain, and to what extent. There are many scientific discussions, but no consensus.

At the CCAPS I have seen reports on a study carried out over seven years. The zoologists have not managed to reach agreement on which invertebrates feel pain and to what extent. There are many scientific studies under way but no consensus. A number of provinces are also getting involved because the scientific use of animals falls under their jurisdiction.

There is a lot of controversy when a somewhat more contentious issue like the concept of invertebrates feeling pain is concerned. That is what I have told the House of Commons, as I am doing here.

The CCAPS system has developed five categories of invasive techniques to minimize pain, distress and suffering for animals used in science. This is another element, but one that must be thought twice about before including such a fluid concept in a bill. We are not against that. The CCAPS supports the protection of all animals against cruelty and brutality. This is one of the principles in our brief, and we support it.

I have answered your question as to the concepts of pain and suffering as criteria for the animals covered.

Senator Nolin: We agree that a Crown Prosecutor receiving a complaint from anyone at all — and Ms. Borwein has spoken of the groups that might make use of this new law — will be faced with insurmountable evidence. How can it be proved without a shadow of a doubt — since this is not civil law but criminal — that a being other than a human can feel pain? How can this be proved?

[Français]

M. Gauthier: J'ai répondu à la même question devant le comité de la Chambre des communes lors de l'étude de ce projet de loi. J'ai personnellement aidé le ministère de la Justice à donner une définition, sauf qu'elle ne portait pas sur ce dont on s'était entendu.

La première partie de la définition selon laquelle cela inclut tous les vertébrés est claire et simple. Cela inclut également les animaux couverts par le programme du CCPA. Le CCPA va plus loin. Chez les invertébrés, on couvre également les céphalopodes — les pieuvres — qui sont utilisés à cause de leur système nerveux qui est fortement développé et accessible parce qu'il est en périphérie. Cependant, on ne couvre pas d'autres animaux. Le Royaume-Uni couvre tous les vertébrés et les céphalopodes qui sont une famille à l'intérieur des invertébrés. Ils sont utilisés régulièrement par les chercheurs à cause de l'accessibilité de leur système nerveux.

Parler des animaux qui ont la capacité de souffrir est un sujet très contentieux. Il n'y a pas de consensus au sein de la communauté, par exemple des zoologues qui étudient les invertébrés. Ils ne s'entendent pas sur quels animaux peuvent percevoir la douleur et à quel niveau. Il y a beaucoup de discussions scientifiques, mais pas de consensus.

Au sein du CCPA, j'ai vu des rapports d'une étude qui s'est échelonnée sur sept ans. Les zoologues n'ont pas réussi à s'entendre sur les invertébrés qui ressentent la douleur et à quel niveau. Il y a beaucoup de travaux scientifiques en marche, mais il n'y a pas de consensus. Parler de vertébrés, c'est sécuritaire et c'est ce que la plupart des pays font. Plusieurs provinces emboîtent le pas parce que l'utilisation des animaux en science est leur champ de juridiction.

Lorsqu'on parle d'un sujet un peu plus contentieux, comme la notion de capacité de sentir la douleur des invertébrés, c'est contentieux. C'est ce que j'ai rapporté à la Chambre des communes et c'est ce que je fais ici.

Le système du CCPA a développé cinq catégories de techniques invasives pour minimiser la peine, la détresse et la douleur pour les animaux utilisés en science. Il s'agit d'un autre élément, mais il faut y penser à deux fois avant d'inclure un qualificatif qui est très fluide à ce moment-ci dans un projet de loi. Nous ne parlons pas contre cela. Le CCPA supporte actuellement la protection de tous les animaux contre la cruauté grossière et brutale. C'est un des principes inclus dans notre mémoire et nous l'appuyons.

J'ai répondu à votre question quant à l'utilisation des qualificatifs «douleur» et «peine» comme un critère de définition des animaux couverts.

Le sénateur Nolin: On s'entend que le procureur de la Couronne qui recevra une plainte de qui que ce soit — et Mme Borwein parle de groupes qui pourraient utiliser cette nouvelle loi — aura une preuve insurmontable devant lui. Comment peut-on prouver hors de tout doute — parce que l'on n'est pas en droit civil, mais en droit criminel — qu'un être autre qu'un être humain ressent de la douleur? Comment peut-on prouver cela?

[English]

Senator Nolin: I would like to hear other witnesses. I love to make laws, but I want to make efficient ones. That is my concern.

Ms. Borwein: I must apologize. I do not know enough French.

Senator Nolin: You understood my concern about what a task it would be for the Crown prosecutor to prove that an invertebrate animal like an octopus is suffering.

Ms. Borwein: I thought the definition of “animal” did not come into that part. It is the range the bill would cover. I think for the bill to cover vertebrates would make it plain. There are segments that refer to wanton cruelty, which can be more than pain. It can be neglect and other terrible things.

Senator Nolin: That is another discussion, which we almost had with the justice department. What is the benefit for human beings of using penal law? That is not the reason why you are here.

Senator Pearson: I will explore something that has less to do with the bill, although it may be another area of law we need to investigate. It is the so-called “animal rights people.” You have done a lot of research and it sounds like a really substantial problem. Perhaps there are other kinds of laws that need to be put in place in order to keep things somewhat in balance. In the Huntingdon case, they had to make laws about not gathering in front of private homes. These are big challenges in the era of the Charter of Rights and Freedoms. Having to protect ourselves from animal rights people is not part of our daily experience, in most cases. Can you give us a better sense of the dimension of the problem for researchers?

Ms. Borwein: It would not be in the context of this bill, of course, because this addresses other things. There are jurisdictions that are exploring that, particularly the British, and some of the American ones as well.

It has led to such expense, in the first place. In the second place, some researchers are giving up research. Research has been terminated under threat. There is now economic targeting of people who invest in research. It is a problem that needs exploration. I do not have an answer as to the kind of bill required, but I know there have been efforts at that. I can send some you some material. It is a problem, and that is why the researchers feel any diminution of their legal standing, or opening things up for private prosecutions, is threatening.

Senator Pearson: People from the Department of Justice thought that was unlikely to happen. We are not creating new offences; we are just creating new penalties for existing offences. I would be interested to know if you have any experience of this kind of prosecution.

[Traduction]

Le sénateur Nolin: J'aimerais entendre les autres témoins. J'aime créer des lois, mais je veux qu'elles soient efficaces, c'est ce que je cherche à faire.

Mme Borwein: Je m'excuse, je ne connais pas suffisamment le français.

Le sénateur Nolin: Vous avez compris ma préoccupation concernant la tâche qui attendrait les procureurs de la Couronne qui devraient prouver qu'un animal invertébré comme une pieuvre souffre.

Mme Borwein: Je pensais que la définition du mot «animal» n'entrait pas en compte dans cette partie. C'est la portée qu'aurait le projet de loi. Je pense que si le projet de loi couvrirait les vertébrés, ce serait très simple. Il y a des segments qui concernent la cruauté gratuite, qui peut aller au-delà de la douleur. Il peut s'agir de négligence et autres choses terribles.

Le sénateur Nolin: C'est une autre discussion, que nous avons presque eue avec le ministère de la Justice. Quels sont les avantages pour les être humains d'invoquer le droit pénal? Ce n'est pas pour ça que vous êtes ici.

Le sénateur Pearson: Je vais explorer quelque chose qui a moins à voir avec le projet de loi, bien que ça puisse être un autre domaine du droit sur lequel nous devrions nous pencher. Il s'agit de ce qu'on appelle les «défenseurs des droits des animaux». Vous avez fait beaucoup de recherches là-dessus et il semblerait que ce soit un problème réellement important. Peut-être devrions-nous mettre en place d'autres lois pour que les choses restent équilibrées. Dans le cas des laboratoires Huntingdon, on a adopté une loi interdisant les rassemblements devant le domicile des particuliers. Cela représente un gros défi à l'ère de la Charte des droits et libertés. Être obligés de se protéger contre les défenseurs des droits des animaux ne fait pas partie de nos expériences quotidiennes, pour la plupart d'entre nous. Pourriez-vous nous donner une meilleure idée des dimensions du problème pour les chercheurs?

Mme Borwein: Cette question n'est pas visée dans le projet de loi; elle concerne autre chose. Toutefois, certains gouvernements, notamment en Grande-Bretagne et aux États-Unis, examinent la question.

Il a fallu aller jusqu'à prendre des mesures semblables. D'autre part, certains chercheurs renoncent à poursuivre la recherche. Des travaux de recherche ont pris fin sous la menace. Les personnes qui font de la recherche deviennent des cibles économiques. Le problème doit être examiné. J'ignore quel genre de projet de loi il faudrait, mais je sais que des efforts ont été déployés à ce sujet. Je peux vous envoyer de la documentation. La question pose problème, et c'est pourquoi les chercheurs considèrent comme une menace toute diminution de leur capacité juridique, ou toute possibilité de poursuites privées.

Le sénateur Pearson: Les représentants du ministère de la Justice ont jugé la chose peu probable. Nous ne créons pas de nouvelles infractions, mais de nouvelles peines pour des infractions qui existent déjà. Je me demande si vous avez déjà eu l'expérience de ce genre de poursuites.

Ms. Borwein: There have been a number of these prosecutions in the U.S. and in Britain that I can think of offhand.

Senator Pearson: What about in Canada?

Ms. Borwein: Yes, we had one at the University of Western Ontario. A private prosecution was laid when the solicitor general was not prepared to do it. It went into full court. It was very expensive and demanding for us, while being a huge public relations opportunity for the animal extremists. They did not win the case, but they got a lot of free publicity.

Mr. Andrew R. Tasker, Associate Dean, Graduate Studies and Research, Department of Biomedical Sciences, University of Prince Edward Island, Atlantic Veterinary College: I have no personal experience of private prosecution, but as a medical researcher, I am constantly aware of the threat of people with firmly held views in opposition to what I do. They will make statements in the press, possibly pursue frivolous prosecution or misinterpret the intent of what I do. I think it is safe to say that is in the forefront of the minds of all researchers in Canada and throughout the world. It is part of the rationale behind some of the recommendations that the committee has heard, making reference to established standards that fully recognize that any use of animals in medical research, teaching and testing must be done under the highest ethical standards and scrutiny. That scrutiny includes not only members of the scientific community, but also members of the public. In fact, the animal care committees of each institution in the CCAC program include public representation to bring forward that perspective. Reference to that standard as being appropriate for judging whether what I do is a legitimate scientific inquiry that stands a substantial chance of leading to benefits for humans or animals, along with that scrutiny, should be sufficient. As a medical researcher, I should feel confident that having passed that test makes me, not immune from prosecution if I stray beyond those bounds, but safe if I am acting within them, as recognized by the government and courts of Canada.

Senator Pearson: Thank you for the clarification. I would love to ask you about the Harvard mouse, but I will not.

Senator Jaffer: You have raised some very interesting points that will be food for thought once you have left.

I want to clear up a few misunderstandings. This is not under sexual offences, it is a newly created separate part called "cruelty to animals."

Ms. Borwein: That was changed.

Senator Jaffer: We are living with this. For your information, if it were under "sexual offences," we would be more worried.

Ms. Borwein: It was at one time and then it was amended.

Mme Borwein: Je sais qu'il y a eu des poursuites aux États-Unis et en Grande-Bretagne.

Le sénateur Pearson: Et au Canada?

Mme Borwein: Il y a eu un cas à l'Université Western Ontario. Des poursuites privées ont été intentées, le solliciteur général n'étant pas disposé à le faire. Il y a eu des poursuites intégrales. Elles ont été très coûteuses et très exigeantes pour nous, tout en constituant une excellente occasion de relations publiques pour les extrémistes défenseurs des droits des animaux. Ils n'ont pas eu gain de cause, mais ils ont bénéficié de beaucoup de publicité gratuite.

M. Andrew R. Tasker, doyen associé, Recherche et études de deuxième cycle, Département des sciences biomédicales, Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Collège vétérinaire de l'Atlantique: Je n'ai jamais fait l'objet de poursuites privées, mais en tant que chercheur médical je suis toujours conscient de la menace que représentent les personnes qui ont des opinions très arrêtées contre ce que je fais. Ces personnes font des déclarations à la presse, intentent parfois des poursuites malveillantes ou interprètent mal le but de mes travaux. Je crois pouvoir affirmer que c'est une préoccupation pour tous les chercheurs, tant au Canada qu'ailleurs dans le monde. C'est ce qui explique en partie les recommandations faites au comité relativement à l'adoption de normes en vertu desquelles toute utilisation d'animaux à des fins de recherche médicale, d'enseignement et d'essais doit respecter les critères éthiques et les règles d'examen les plus rigoureuses. Les règles d'examen visent non seulement les membres de la communauté scientifique mais le public aussi. De fait, les comités de protection des animaux de chaque institution participant au programme du CCPA ont reçu des demandes publiques en faveur de règles semblables. La référence à cette norme et ces règles d'examen pour évaluer la légitimité de mes travaux scientifiques et voir s'ils sont véritablement porteurs de bienfaits pour les humains ou pour les animaux devrait être suffisante. En tant que chercheur médical, je devrais me sentir protégé contre des poursuites, dans la mesure où je respecterai ces normes établies, comme l'ont reconnu le gouvernement et les tribunaux canadiens.

Le sénateur Pearson: Je vous remercie de cette clarification. J'aurais voulu vous interroger au sujet de la souris de Harvard, mais je ne le ferai pas.

Le sénateur Jaffer: Vous avez soulevé des points très intéressants qui nous donneront matière à réflexion après votre départ.

Je voudrais dissiper certains malentendus. Cette infraction ne figure pas sous la rubrique des infractions sexuelles; il s'agit plutôt d'une infraction distincte nouvelle, la cruauté envers les animaux.

Mme Borwein: Cela a été changé.

Le sénateur Jaffer: Nous nous en accommodons. Sachez, pour votre information, que nous serions plus préoccupés si cette infraction figurait sous les infractions sexuelles.

Mme Borwein: Cela a déjà été le cas, avant qu'une modification ne soit apportée à la loi.

Senator Jaffer: When was the private prosecution?

Ms. Borwein: I believe it was 1984.

Senator Jaffer: I know you are not a lawyer. However, since then, in the last year or so, we have had Bill C-15B that sets out how private prosecutions are to be conducted. It is difficult now to pursue private prosecutions. Your concern is not as grave as it was in 1984.

Ms. Borwein: It may be true that the concern is not as grave. However, it is there. We consulted a leading lawyer in this matter, Mr. Earl Cherniak, who fought the original case too. He has continued to take an interest in this. He told us that it is not a watertight situation and that we have reason to worry.

Senator Jaffer: Another matter I wanted to raise is that all of the panellists have talked about pain. When I look at the bill, I read that the offence has been defined as “unnecessary pain” and not as “pain;” however, later on it defines “unnecessary pain.”

I have great respect for the work that you do. Please correct me, Mr. Gauthier, if I am wrong, but even in your guidelines, you talk about “unnecessary pain” and “without lawful excuse.” That would not be anything different from what the bill sets out, would it?

Mr. Gauthier: The term is very general and is not actually clear.

For example, a member of one of our animal care committees that has been reviewing a protocol on pain study would hear an explanation from the scientists on how they intend to do the work or from the veterinarians on how they will try to mitigate the pain. Then, the informed committee representatives could make the decision with others on whether to approve the use of the animals. You would have a relative background with which to consider the word “unnecessary” in this case. It is necessary, in relation to the studies and improvements in human health, to understand the process. You would have a framework, which we do through our system.

However, the individuals sitting on the jury, for example, would not have had the benefit of all that experience. They would be asked, very likely, according to the second part of the test, to try to understand the view of society and to make up their own set of standards by which to judge the case. That would be extremely difficult and would create an uneven implementation of the proposed legislation on a case-by-case and province-by-province basis.

The first part of the test includes the word “lawful.” In some provinces, including British Columbia and Quebec, for example, it would not be, because they did not adopt a specific act to regulate the use of animals in science at the provincial level. All of the provinces have adopted an act on animal welfare. However, only six of them adopted legislation with respect to the lawful use

Le sénateur Jaffer: Quand les poursuites privées ont-elles eu lieu?

Mme Borwein: Je crois que c'était en 1984.

Le sénateur Jaffer: Je sais que vous n'êtes pas juriste. Toutefois, au cours de la dernière année, le Parlement a été saisi du projet de loi C-15B, qui définit les modalités des poursuites privées. Il est maintenant difficile d'intenter ce genre de poursuites. La situation est moins préoccupante pour vous aujourd'hui qu'elle ne l'était en 1984.

Mme Borwein: C'est peut-être le cas, mais une certaine inquiétude subsiste. Nous avons consulté un éminent juriste à ce sujet, M. Earl Cherniak, qui s'était également occupé de l'affaire initiale. Il a continué de s'intéresser à la question et nous a dit que notre position n'était pas inattaquable et qu'il y avait lieu d'être préoccupé.

Le sénateur Jaffer: Tous les experts ont parlé de la douleur. J'aimerais aborder la question. Le projet de loi définit l'infraction comme le fait d'imposer, non pas de la «douleur», mais une «douleur sans nécessité»; cette expression est définie plus loin dans le projet de loi.

Je respecte beaucoup le travail que vous faites. Corrigez-moi si je me trompe, monsieur Gauthier, mais même vos directives font référence à la douleur sans nécessité et à l'absence d'excuse légitime. Ce n'est guère différent de ce que dit le projet de loi, non?

M. Gauthier: Il s'agit de termes très généraux, dont le sens n'est pas clair.

Par exemple, un membre d'un de nos comités de protection des animaux qui étudierait le protocole d'une étude sur la douleur, se ferait expliquer par les scientifiques comment ils entendent faire leur travail, ou par les vétérinaires comment ils tenteront d'atténuer la douleur. Les représentants du comité décideraient ensuite avec d'autres, en se fondant sur l'information reçue, s'il y a lieu d'approuver l'utilisation des animaux. Ils disposeraient, dans ce cas, un cadre relatif pour évaluer le sens des mots «sans nécessité». Quand il s'agit d'études et d'améliorations à la santé humaine, il est nécessaire de comprendre le processus. Il faut qu'il y ait un cadre, et notre système nous en fournit un.

Toutefois, les membres d'un jury, par exemple, n'auraient pas bénéficié de toute cette expérience. Ils devraient vraisemblablement, conformément au second volet des critères, essayer de comprendre la position de la société et définir leurs propres normes pour juger de l'affaire. Ce serait une tâche extrêmement difficile, et la loi serait appliquée de façon inégale, selon le cas ou la province.

Le premier aspect des critères comprend le mot «légitime». Dans certaines provinces, dont la Colombie-Britannique et le Québec, par exemple, ce ne serait pas légitime parce que ces provinces n'ont pas adopté de loi pour régir l'utilisation des animaux à des fins scientifiques. Toutes les provinces ont adopté une loi sur le bien-être des animaux, mais seulement six d'entre

of animals in science. That is the first point. One could say, therefore, that the “lawful” use is not present in those provinces.

The other point is the justification of the means in view of the objective to be reached, and in view of the social priorities. In order to be able to do that kind of study, you really need a set of standards that are already recognized. These are complex, ethical decisions that you have to make.

If you try to recreate an animal care committee, with no expertise on board, each time you judge a case, it will make the implementation of this bill difficult, if not impossible. This is why we are saying, without imposing anything on their discretion, at least provide the courts with useable, established guidelines by which they would be able to interpret the bill when it talks about, for example, “an accessory.” I briefly explained that we have five levels of categories of invasiveness. They would have a framework against which they could make their own judgment.

This would be more necessary at the investigatory level if the officers who do the investigation have no such guidelines. They could use a personal definition of what is “necessary” or “unnecessary,” and put a case together on that basis and lay the charges. We want to prevent that from happening.

Even if the researchers or the users are proven not guilty, by the time the case is finished they are probably out of business already, because they have lost their reputation. These things protect not only the animals but also good science — science that is socially acceptable. We need both of those and we need guidelines, which is an issue that does not require an amendment to the bill. We have been living with guidelines and implementing them for 34 years. This is very effective.

In fact, it raises the standards. We have 2,000 people, including 500 public representatives, making informed decisions on the ethical use of animals in all of our committees across the country. It works. It provides a good framework against which to compare the case before you.

Senator Jaffer: Mr. Gauthier, from what I understand, you are saying that the bill can stand as is; however, we should ensure that there are guidelines.

Honourable senators have the ability to recommend, in observations to the minister, and you are recommending guidelines. Is that correct?

Mr. Gauthier: Yes, exactly.

Senator Jaffer: Mr. Best, I understand that you recommend guidelines also; however, you are also recommending the re-inclusion of colour of right as legal justification. Is that correct?

Mr. Best: That is right. We certainly share the concern that all the other witnesses, I believe, have expressed about the danger of frivolous prosecutions. That is very much an overriding concern.

elles ont légiféré relativement à l'utilisation légitime d'animaux à des fins scientifiques. Cela constitue le premier point. On pourrait soutenir, par conséquent, que l'utilisation «légitime» n'existe pas dans ces provinces.

L'autre aspect concerne la justification des moyens utilisés compte tenu de l'objectif visé et des priorités sociales. Pour pouvoir faire ce genre d'étude, il faut disposer d'un ensemble de normes déjà reconnues. Cela exige des décisions complexes et éthiques.

Si on tente chaque fois de reconstituer un comité de protection des animaux qui ne possède pas la compétence voulue, cela rendra l'application du projet de loi difficile, sinon impossible. C'est pourquoi nous leur disons, sans pour autant restreindre leur discrétion, de fournir au moins aux tribunaux des lignes directrices utilisables et déjà établies, pour leur permettre d'interpréter le projet de loi, par exemple le mot «accessoire». J'ai expliqué brièvement qu'il y a cinq niveaux d'intrusion. Les tribunaux pourraient se référer à un cadre pour prendre leurs décisions.

Ce serait davantage nécessaire à l'étape de l'enquête si les responsables n'ont pas de lignes directrices. Le cas échéant, ils pourraient définir eux-mêmes ce qui est «nécessaire» ou «sans nécessité», construire leur cause sur cette base, puis porter des accusations. Nous voulons éviter ce genre de situation.

Même si les chercheurs ou les utilisateurs sont exonérés, ils auront probablement perdu leur entreprise avant la fin du procès, à cause de l'atteinte portée à leur réputation. Ces lignes directrices protègent non seulement les animaux mais également la bonne science, celle qui est socialement acceptable. Elles nous sont nécessaires et n'exigeraient pas un amendement au projet de loi. Nous possédons et appliquons des lignes directrices depuis déjà 34 ans, et elles sont très efficaces.

Cela contribue à relever les normes. Dans tous nos comités, partout au pays, nous comptons 2 000 personnes, dont 500 représentants publics, qui prennent des décisions éclairées sur l'utilisation éthique des animaux. Le système fonctionne. Il fournit un cadre efficace qui permet d'évaluer chaque cas.

Le sénateur Jaffer: Monsieur Gauthier, je crois comprendre que le projet de loi est valable tel quel, mais qu'il devrait y avoir des lignes directrices.

Les honorables sénateurs peuvent en faire la recommandation dans leurs observations au ministre; vous recommandez bien l'adoption de lignes directrices, n'est-ce pas?

M. Gauthier: C'est exact.

Le sénateur Jaffer: Monsieur Best, je crois comprendre que vous recommandez aussi l'adoption de lignes directrices, mais aussi le rétablissement de l'apparence de droit comme justification légale. Est-ce exact?

M. Best: C'est exact. Nous partageons l'inquiétude exprimée par tous les autres témoins, sauf erreur, au sujet du risqué de poursuites malveillantes. C'est une préoccupation majeure.

I should say to honourable senators that when the board of directors of the Association of Universities and Colleges of Canada considered this matter, and that board is comprised of university presidents, it was indicated to them that justice department officials felt that they were really not particularly at risk of these kinds of prosecutions. I believe it is fair to say that our board was not comforted. There was a strong concern that they could face this kind of harassment prosecution — frivolous prosecution. I heard your comment about the improvements in Bill C-15A in respect of the screening process that is involved.

Again, honourable senators, we are not entirely comforted that that necessarily eliminates the possibility of such prosecutions. It is only a step in the right direction. However, given the subjective language in some key portions of the bill, there is, in the absence of guidelines indicating how to interpret it, a real concern that there will be different interpretations from one jurisdiction to another. Furthermore, as I understand it, charges laid by enforcement officials such as peace officers, including representatives of a variety of bodies such as humane societies, are specifically excluded from the rigorous screening requirements that were put in place in Bill C-15A.

Again, the concern about the possibility of frivolous prosecution or harassment prosecution remains very much alive, as you have heard. It certainly was by our members.

That is why we are concerned that guidelines issued by the Ministry of Justice make the link to the Canadian Council on Animal Care guidelines.

On the matter of the amendment, there is still concern that the protections or defences currently available to researchers in the event of a prosecution may not be there under the bill as it is structured. That is why we have proposed an amendment that would carry over at least the content of the current statutory exemptions in Part XI to Part V.1.

Senator Beaudoin: I am interested in the constitutional aspect of the issue. The Alberta legislation is under property and civil rights. I am not certain, but I believe they at least have legal support.

However, we have criminal law at the federal level, which, of course, has been generously interpreted by our courts.

It is within the jurisdiction of the Parliament of Canada. However, I do not think we can go further than that.

When we legislate in criminal law, we do that in the statute, not in the regulations, unless it is a question of details. A crime is a crime. It has to be in the act itself. Whether it is cruelty to animals or possession of drugs, for example, under the residual power, you need support, and the support of a crime or a criminal act is obviously criminal law. If you do that in a statute, and if you say in a statute the pain has to be evaluated, I have no problem with

Lorsque le conseil d'administration de l'Association des universités et collèges du Canada a examiné la question, et parce que ce conseil est constitué de présidents d'universités, on leur a dit que les fonctionnaires du ministère de la Justice estimaient que ces établissements risquaient peu de faire l'objet de ce genre de poursuites. Les membres du conseil n'ont pas été convaincus. Ils craignaient fort d'être la cible de poursuites intentées à des fins de harcèlement, des poursuites malveillantes. J'ai entendu ce que vous disiez au sujet des améliorations contenues dans le projet de loi C-15A relativement au processus de présélection.

Honorables sénateurs, nous ne sommes pas convaincus que ces améliorations éliminent les risques de poursuites malveillantes. Elles ne constituent qu'un pas dans la bonne direction. Compte tenu que certaines parties importantes du projet de loi laissent place à la subjectivité, il subsiste, à défaut de lignes directrices sur la façon de les interpréter, une véritable crainte que ces parties ne fassent l'objet d'interprétations différentes d'une juridiction à l'autre. De plus, d'après ce que j'ai compris, des accusations portées par des représentants de la loi, comme les agents de la paix ou des représentants de divers organismes comme les sociétés protectrices des animaux, sont expressément exclues des règles de présélection rigoureuse prévues dans le projet de loi C-15A.

La crainte de poursuites malveillantes ou de poursuites à des fins de harcèlement demeure vive, comme vous avez pu le constater. C'est assurément le cas parmi nos membres.

C'est pourquoi il nous paraît important qu'il y ait un lien entre les lignes directrices établies par le ministère de la Justice et celles du Conseil canadien de protection des animaux.

D'autre part, nous craignons que le projet de loi, dans sa forme actuelle, n'offre pas les protections ou les défenses dont les chercheurs peuvent se prévaloir en vertu de la loi actuelle. C'est pourquoi nous avons proposé un amendement qui conserverait au moins le contenu des exemptions prévues aux parties XI à V.1.

Le sénateur Beaudoin: Je m'intéresse à l'aspect constitutionnel de la question. Les dispositions de la loi albertaine figurent sous la rubrique de la propriété et des droits civils. Je n'en suis pas certain, mais je crois qu'il existe au moins un fondement juridique.

Au niveau fédéral, nous avons la législation pénale, qui a évidemment fait l'objet de nombreuses interprétations par les tribunaux.

Le Parlement fédéral a compétence en la matière, mais je ne pense pas que nous puissions aller plus loin.

Lorsque nous légiférons dans le domaine pénal, nous le faisons dans le cadre d'une loi et non pas d'un règlement, à moins qu'il s'agisse de détails. Un crime demeure un crime et il doit être prévu dans la loi. Qu'il s'agisse de cruauté envers les animaux ou de possession de drogues, par exemple, un crime ou un acte criminel doit, conformément au pouvoir résiduaire, reposer sur un fondement, et ce fondement est la loi pénale. Je n'ai pas

that, except for the issue of precision. A crime should be styled precisely. A murder is a murder. Fraud is fraud.

I instinctively react when we are talking about regulations. They can be changed by an Order in Council. They can be changed by a group of ministers. The cabinet can change them.

Parliament has the right to enact laws on crimes. A delegated power, like that of ministers of the Crown, and the variation from one province to another, which I heard about a moment ago, goes pretty far, in my opinion. There is a *prima facie* problem of constitutionality there.

If you do that in the statute, that is all right. Leaving a certain latitude to the courts is also all right. However, that is all. In this place, honourable senators have to be very precise.

Do I understand, then, that you want to proceed by regulations?

Mr. Best: No. To clarify, senator, we are not talking about regulations. We are suggesting the issuance of guidelines to indicate how the Minister of Justice would suggest that peace officers or Crown prosecutors should interpret some of the language, which, as I say, is fairly subjective in very key places in the bill, when deciding whether or not to pursue a prosecution.

I believe there are precedents for the issuance of such interpretive guidelines. Our suggestion, and I believe the Canadian Council on Animal Care's suggestion, is that those guidelines specifically reference the guidelines of the council to help peace officers and Crown prosecutors in deciding at that initial stage whether or not to pursue it when a private prosecution has been initiated.

Senator Beaudoin: However, the crime itself is federal, in the Criminal Code itself. The procedure is federal. A province may lay charges. The administration of criminal justice may be provincial. However, here we are concerned with the federal statutes. The procedure and the way in which we prosecute are certainly within the ambit of the power of Parliament.

You say that the minister may give guidelines. Does that mean that he may vary them from time to time, or that they would vary from one province to another? That, to me, appears to go quite far. I believe that the court could easily come to the conclusion that since the competence of Parliament is based on criminal law, the criminal infractions or crimes are to be defined in the statute itself.

I am a little afraid of your guidelines. Who will write them? Is it the minister? The deputy minister?

Mr. Gauthier: Senator, there are indeed precedents in parallel with what we are trying to do here. Justice Canada, in collaboration with the provincial governments, has published guidelines for police and Crown prosecutors on criminal

d'objection à ce que la loi précise que le niveau de douleur doit être évalué, sauf s'il s'agit de préciser ce niveau. Un crime doit être défini de façon précise. Un meurtre est un meurtre. Une fraude est une fraude.

Je réagis d'instinct quand il est question de réglementation. Les règlements peuvent être modifiés par décret. Ils peuvent être modifiés par un groupe de ministres. Le Cabinet peut les modifier.

Le Parlement est habilité à adopter des lois pour punir les crimes. Un pouvoir délégué, comme celui conféré aux ministres de la Couronne, et les variantes d'une province à l'autre, dont je viens d'entendre parler, vont très loin, à mon avis. Nous avons là un problème constitutionnel à première vue.

Si vous le prévoyez dans la loi, il n'y a pas d'inconvénient. Il n'y a pas non plus d'inconvénient à donner une certaine latitude aux tribunaux. Mais c'est tout. Dans cette enceinte, les sénateurs doivent être précis.

Dois-je en déduire que vous voulez mettre en place des règlements?

M. Best: Non. En fait, il n'est pas question de mettre en place des règlements. Nous proposons l'élaboration de lignes directrices pour indiquer comment le ministre de la Justice voudrait que les agents de la paix ou les procureurs de la Couronne interprètent une partie du texte qui est relativement subjectif, à mon sens, dans certaines des dispositions du projet de loi, lorsqu'il s'agit notamment de décider si l'on va tenter ou pas des poursuites.

Il existe des précédents à la mise en place de telles lignes directrices. Nous proposons, d'ailleurs le Conseil canadien de protection des animaux le propose aussi, que ces lignes directrices fassent expressément référence aux lignes directrices du Conseil canadien de protection des animaux, pour aider les forces de l'ordre et les procureurs de la Couronne à décider à ce stade initial s'il y a lieu ou non de donner suite lorsqu'une poursuite privée a été intentée.

Le sénateur Beaudoin: Il demeure que le crime comme tel relève de la loi fédérale, du Code criminel. La procédure est fédérale. Une province peut porter des accusations. L'administration de la justice pénale peut être du ressort des provinces. Mais ce qui nous intéresse ici, ce sont les lois fédérales. La procédure et les poursuites à tenter sont certainement du ressort du Parlement.

Vous dites que le ministre peut établir des lignes directrices. Est-ce à dire qu'il peut les modifier de temps à autres, ou encore qu'elles peuvent varier d'une province à l'autre? Cela me semble aller assez loin. Je crois que le tribunal pourrait aisément en venir à la conclusion que, puisque la compétence du Parlement s'appuie sur le droit pénal, les infractions criminelles ou les crimes, si l'on veut, peuvent être définies dans la loi.

Vos lignes directrices m'inquiètent quelque peu. Qui les rédigera? Est-ce que ce sera le ministre, ou encore le sous-ministre?

M. Gauthier: Sénateur, il existe effectivement des précédents qui sont parallèles à ce que nous voulons faire. En collaboration avec les gouvernements provinciaux, Justice Canada a publié des lignes directrices sur le harcèlement criminel à l'intention de la

harassment, which was added to the Criminal Code in 1995. They published these guidelines in 1999, and they were developed to respond to the needs of police and Crown prosecutors in the effective enforcement of the provisions of the Criminal Code relating to criminal harassment.

Senator Beaudoin: Has it ever been challenged in court?

Mr. Gauthier: I am not a lawyer, senator. So far, I do not believe so.

[Translation]

Senator Nolin: This is a highly complex crime. There are two *mens rea* involved, two states of mind, that of the victim and that of the accused. It is a highly complex crime. We have been called upon to simplify it, but we have not succeeded.

[English]

Senator Beaudoin: I raise the debate generally speaking. However, you said we tried to do it. Did we not succeed?

[Translation]

Senator Nolin: Mr. Gauthier has indicated that directives have been sent out to Crown prosecutors and police forces, which will have to implement this act. These are rather like the Revenue interpretation bulletins in connection with taxation.

[English]

Senator Beaudoin: If it were only related to the charge itself and how to proceed, I would accept that. I do not have any problem with that.

[Translation]

Senator Nolin: That is it.

[English]

Senator Beaudoin: My problem is with the substance. When you say "guidelines," I do not think that they should vary from one province to another. That would be bad legislation. However, if it is only a question of how we do that in practice for the Crown attorneys and provincial administrators; that is different. It would be all right with me if they did it with the concurrence of the provinces. However, if it is in the substance itself, then I have very serious doubts.

It is like the evaluation of pain. I agree that it may be difficult. However, just because it is difficult, that does not mean that we should it aside. This is not the first time that we have had difficulties in defining a crime as such. Sometimes it is difficult.

police et des procureurs de la Couronne. Ces lignes directrices ont été intégrées au Code criminel en 1995. Elles ont été publiées en 1999 et elles ont été élaborées de façon à répondre aux besoins de la police et des procureurs de la Couronne, pour les aider dans l'application efficace des dispositions prévues dans le Code criminel au sujet du harcèlement criminel.

Le sénateur Beaudoin: Ces dispositions ont-elles jamais été contestées devant les tribunaux?

M. Gauthier: Je ne suis pas juriste, sénateur. À ce stade, je ne crois pas qu'elles aient été contestées.

[Français]

Le sénateur Nolin: Il s'agit d'un crime très complexe. Il y a deux *mens rea* d'impliquées dans cette loi. Il y a deux états d'esprit, qui sont à la fois celui de la victime et celui de l'accusé. C'est un crime très complexe. Nous avons été invités à le simplifier, mais nous n'avons pas réussi.

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: Je cherche à élever le débat, de manière générale. Vous nous dites que nous avons essayé, mais que nous n'avons pas réussi?

[Français]

Le sénateur Nolin: Monsieur Gauthier a mentionné que des directives ont été envoyées aux procureurs de la Couronne et aux policiers qui ont à mettre en œuvre cette loi. Finalement, ce sont un peu comme des bulletins d'interprétation du ministère du Revenu en matière d'impôt.

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: Si ces lignes directrices ne concernaient que l'accusation comme telle et la façon de procéder, je n'y verrais pas d'inconvénient. Je n'y vois pas d'inconvénient.

[Français]

Le sénateur Nolin: C'est ce dont il s'agit.

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: La difficulté que je vois concerne le fond. Je ne crois pas que les lignes directrices dont vous parlez doivent varier d'une province à l'autre. Car nous aurions alors une loi bancale. Toutefois, si cela ne concerne que la façon de procéder dont les procureurs de la Couronne et les administrateurs provinciaux doivent procéder dans la pratique, alors j'estime que c'est une autre paire de manches. Je ne verrais pas d'inconvénient à ce que l'on procède avec l'accord des provinces. Mais, si c'est un problème de fond, j'émet alors de sérieuses réserves.

C'est comme dans le cas de l'évaluation de la douleur. Je reconnais que ce peut être difficile. Mais, ce n'est pas parce que c'est difficile que nous devrions mettre la question de côté. Ce n'est pas la première fois que nous avons de la difficulté à définir un acte criminel comme tel. Parfois, c'est difficile.

I can recall when, in one of our committees, we studied murder for compassionate reasons for two days. We left it out because we did not have sufficient time. However, we will have to do it one day. I always said that. We will have to do it.

Mr. Tasker: Senator, I am not a lawyer either. Clearly your expertise is vastly different from mine.

However, on the issue of different interpretations in different jurisdictions, part of the rationale for referring to the well-established guidelines of the Canadian Council on Animal Care is that this is, in fact, a national program. This is a program in which all of the universities currently involved in animal experimentation and medical research voluntarily participate. For that reason, it is not only a national standard; it is a standard that the entire Canadian medical research community understands. It is one with which we are used to dealing. We understand what the rules are within the CCAC guidelines. In order for me to conduct medical research, or for any of the researchers in my facility to conduct research on animals, we must adhere to the guidelines published by the Canadian Council on Animal Care and regularly updated by that organization.

We understand those. We recognize that the safeguards in place are based on expert opinion and public consultation, and that these are the rules. In fact, the essence of our argument is that if we are doing bona fide research, which has substantial potential to benefit humans and animals, according to national guidelines espoused by the Canadian Council on Animal Care, then we accept that those are the rules under which we operate. At different jurisdictional levels, in different parts of the country and at different levels of expertise, that removes the possibility of different interpretations of what constitutes unnecessary intervention, unnecessary use of animals and unnecessary pain or suffering.

Ms. Patricia Kosseim, Senior Ethics Policy Adviser, Canadian Institutes of Health Research: Mr. Chairman, unfortunately, I am a lawyer, so I have no excuse for dancing around the question.

The guidelines the CCAC are proposing are a creative and complementary mechanism consistent with the objectives of the bill. If we look at the precedents for this, we see that it was truly a federal, provincial and territorial effort. It was a uniform effort that resulted in signing on to these guidelines. All the ministers of justice adopted them.

In fact, it is a creative, non-legislative way of uniformizing the standard. Even in those provinces where that standard is not reflected in statutory law, there is, I believe, general national

Je me souviens de la fois où, dans l'un de nos comités, nous nous sommes penchés pendant deux jours sur la question du meurtre par compassion. Nous avons renoncé à régler la question faute de temps. Mais il nous faudra nous y résoudre un de ces jours. Je l'ai toujours dit. Nous serons amenés à le faire.

M. Tasker: Sénateur, je ne suis pas juriste, moi non plus. De toute évidence, votre expertise porte sur un domaine différent du mien.

Mais, pour ce qui concerne la question de l'interprétation d'une administration à l'autre, si l'on applique les lignes directrices bien connues du Conseil canadien de protection des animaux, elles le seront, en fait, dans le cadre d'un programme national. Il s'agit d'un programme auquel participeront volontairement toutes les universités effectuant des expériences avec des animaux et de la recherche médicale. Voilà pourquoi il ne s'agit pas que d'une norme nationale, mais bien d'une norme que l'ensemble des chercheurs médicaux du Canada comprennent. Il s'agit d'une norme à laquelle nous sommes habitués. Nous savons quelles règles s'inscrivent dans le droit fil des lignes directrices établies par le Conseil canadien de protection des animaux. Pour que je puisse effectuer des recherches médicales, pour que n'importe lequel des chercheurs dans mon établissement puissent effectuer des recherches médicales sur des animaux, nous devons adhérer aux lignes directrices établies et régulièrement actualisées par le Conseil canadien de protection des animaux.

Nous comprenons ces lignes directrices. Nous reconnaissons que les protections mises en place s'appuient sur des avis d'experts et des consultations publiques et que ce sont là les règles à respecter. En fait, nous affirmons essentiellement que, si nous nous voulons effectuer des recherches qui sont de bonne foi, des recherches offrant un potentiel bénéfique substantiel pour les humains et les animaux, conformément aux lignes directrices préconisées par le Conseil canadien de protection des animaux, alors nous acceptons que ce soient ces règles qui nous guident. Au niveau des différentes administrations, dans différentes régions du pays et à différents niveaux d'expertise, ces lignes directrices font disparaître la possibilité que des interprétations différentes soient faites de ce qui doit être considéré comme une intervention inutile, une utilisation inutile des animaux et de la douleur ou des souffrances inutiles.

Mme Patricia Kosseim, conseillère principale en matière d'éthique, Instituts de recherche en santé du Canada: Monsieur le président, malheureusement, je suis juriste et je n'ai pas donc pas d'excuse pour éluder la question.

Les lignes directrices proposées par le Conseil canadien de protection des animaux constituent un mécanisme novateur et complémentaire qui s'inscrit dans le droit fil de ce projet de loi. Si l'on se fie aux précédents en la matière, force nous est de constater que l'effort mené est bien le fruit d'une collaboration fédérale, provinciale et territoriale. Il s'agit d'un effort concerté qui a débouché sur la ratification de ces lignes directrices. Tous les ministres de la Justice les ont adoptées.

En fait, il s'agit d'un moyen inédit et non législatif qui nous permet d'harmoniser la norme. Même dans les provinces où la norme n'est pas reflétée dans la loi, il existe un accord national

agreement that that would constitute the common law standard. I anticipate that a federal-provincial-territorial effort to make reference to CCAC guidelines would not result in variation. In fact, I believe there would very quickly be uniform appreciation of the CCAC's standards as reflecting a national standard.

Therefore, as long as there is agreement by all jurisdictions, it could actually help to uniformize that standard and facilitate the implementation of the provisions.

Senator Beaudoin: What about Quebec and the Civil Code, if it becomes common law practice?

Ms. Kosseim: Do you mean "common law" in the sense of reflecting the general standard of care?

Senator Beaudoin: Of the whole country.

Ms. Kosseim: I do not know if Quebec has statutorily implemented CCAC standards. In any event, it would be "la personne raisonnable" in Quebec who would also require that same inquiry in to what the reasonable standard is.

Senator Joyal: My first question concerns the definitions in the bill. In the provisions of clause 182.1, as you are aware, "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

I was preoccupied by the second element of the definition, that is, an animal that has the capacity to feel pain. If you look to the Alberta Animal Protection Act, the term "animal" is defined in a very broad context. Section 11 of the act states that an animal does not include a human being. It is a very general definition.

I understand that you were consulted by the Department of Justice on the various aspects of improving or changing animal cruelty legislation; is that correct?

Mr. Gauthier: Yes, the Department of Justice consulted the council on this matter in early 1999.

Senator Joyal: Was the definition as proposed in this bill part of the consultation process, or is this something you learned when you read the bill as printed?

Mr. Gauthier: I only learned of how they finally implemented the discussions we had when I read the bill. The recommendation of the council was to move forward with the first part of the definition, namely, for vertebrates.

We mentioned that the council also includes within the species covered by our guidelines, our regulations and our program, cephalopods, which is one species within the invertebrates. However, that is the only one. Researchers use them because their nervous system is readily accessible and highly developed. The U.K. followed the same model. These are the only invertebrates that we included in our program.

général qui constitue une norme commune. Je crois que si les autorités fédérales, provinciales et territoriales font toutes l'effort concerté de s'appuyer sur les lignes directrices du Conseil canadien de protection des animaux, l'application de ces directives ne sera pas sujette à variation. En fait, je pense même qu'on en viendrait à comprendre, dans toutes les administrations visées, que les normes préconisées par le Conseil sont de portée nationale.

Par conséquent, à la condition que toutes les administrations s'accordent entre elles, de telles lignes directrices contribueraient à l'harmonisation de la norme et faciliteraient la mise en œuvre des différentes dispositions.

Le sénateur Beaudoin: Que faire du Québec et du Code civil, si cette norme devient d'application courante ou commune?

Mme Kosseim: Par commune, vous entendez qu'elle refléterait la norme générale?

Le sénateur Beaudoin: La norme canadienne.

Mme Kosseim: Je ne sais pas si le Québec a officiellement fait siennes les normes du Conseil canadien de protection des animaux. Quoi qu'il en soit, ce serait la «personne raisonnable», au Québec, qui exigerait de savoir quelle est la norme raisonnable.

Le sénateur Joyal: Ma première question concerne les définitions données dans le projet de loi. Comme vous le savez, l'article 182.1 précise que le mot «animal» s'entend de tout vertébré, à l'exception de l'être humain et de tout autre animal pouvant ressentir de la douleur.

Le deuxième élément de la définition, soit tout autre animal pouvant ressentir la douleur, a soulevé mon inquiétude. Dans la Loi sur la protection des animaux de l'Alberta, le terme «animal» est défini dans un très large contexte. L'article 11 de cette loi indique que l'être humain n'est pas considéré comme un animal. C'est une définition très générale.

J'ai cru comprendre que le ministère de la Justice vous a consulté au sujet des divers aspects liés à l'amélioration ou à la modification du projet de loi sur la cruauté envers les animaux. Est-ce juste?

M. Gauthier: Oui, le ministère de la Justice a consulté le conseil à ce sujet au début de 1999.

Le sénateur Joyal: La définition apparaissant dans le projet de loi a-t-elle fait l'objet des consultations, ou en avez-vous eu connaissance seulement à la lecture du projet de loi?

M. Gauthier: Ce n'est qu'en lisant le projet de loi que j'ai su ce qu'on avait retenu de nos discussions. Le conseil s'était prononcé en faveur de la première partie de la définition, soit celle qui définit l'animal comme tout vertébré.

Il a aussi mentionné qu'il incluait les céphalopodes, des invertébrés, au nombre des espèces visées par ses directives, ses règlements et son programme, mais eux seulement. Les chercheurs les utilisent en raison de leur système nerveux facilement accessible et très développé. Le Royaume-Uni a fait la même chose. Ce sont les seuls invertébrés que nous avons inclus dans notre programme.

I am afraid to say that Department of Justice officials expanded on our rationale to include "animal able to feel pain." When I appeared before the standing committee of the House of Commons on the same question, I said that the CCAC ran a study among zoologists over a period of seven years to see if there was a consensus on what species within the invertebrates can actually feel pain, whether they should be included in our program and so on. We were unable to find a consensus.

It was also quickly realized in discussions outside Canada that there is no consensus within the scientific community about which species of invertebrate feel pain, and at what level. Very little knowledge has been accumulated in that regard. There is nothing like what we have on vertebrates. I conveyed that information to the House of Commons as well. What is crystal clear here is that it covers vertebrates.

We cover only one species of invertebrate. However, anything beyond that is contentious. You could bring two zoologists who would have different opinions on a specific species into court.

Senator Joyal: In other words, there is an element of the definition that we are asked to legislate that is a grey area scientifically speaking. Am I right in saying that, or am I stretching it too far?

Mr. Gauthier: It is not a point that we made in our brief. However, it is a scientific reality.

Mr. Tasker: Senator Nolin addressed this issue a little earlier. In fact, it is a grey area, you are quite correct. In the medical research community we usually refer to something called "nociception" as opposed to pain. In other words, it is the ability to perceive an external stimulus as being noxious. The reason we make that distinction is because pain is an integrated, subjective evaluation of a set of situations. That is why some people around this table might find a particular stimulus to be what they would describe as painful, while others might simply say it is annoying. It is a subjective evaluation.

In fact, there are very rare pathological states, but which nonetheless are well documented, in which humans cannot perceive something as being painful. When you extend that to the host of other species that we are looking at, especially those that are incapable of expressing what they are feeling by any means we can understand, it becomes very difficult to determine what is painful and what is not.

If I can digress for a moment, this is an issue of which we were very much aware a number of years ago in the context of, for example, pre-verbal human infants. There was a commonly held belief in some quarters that because babies were not expressing any sort of coherent evaluation of a situation as being painful,

J'ai bien peur que les fonctionnaires du ministère de la Justice se soient fondés sur notre raisonnement pour ajouter à la définition l'élément que vous avez mentionné, soit «tout autre animal pouvant ressentir la douleur». Lorsque j'ai comparu pour les mêmes raisons devant le comité permanent de la Chambre des communes, j'ai dit que le CCPA avait mené une étude auprès des zoologistes pendant une période de sept ans, afin de déterminer, entre autres choses, s'il y avait consensus parmi eux au sujet des espèces invertébrées capables de ressentir la douleur, et lesquelles d'entre elles pouvaient être incluses dans notre programme. Nous n'avons pas réussi à dégager un consensus.

On s'est aussi vite rendu compte, dans des discussions à l'extérieur du Canada, que les scientifiques du monde entier ne s'entendent pas sur les espèces d'invertébrés qui ressentent de la douleur, et dans quelle mesure. On possède très peu de connaissances à ce sujet, en tout cas rien de comparable à ce que l'on sait à propos des vertébrés. J'en ai aussi informé la Chambre des communes. Ce qui est parfaitement clair, c'est que notre définition d'un animal comprend tous les vertébrés.

Nous incluons dans cette définition une seule espèce d'invertébrés, mais toutes les autres espèces d'invertébrés sont matière à discussion. Deux zoologistes pourraient avoir des opinions différentes sur une espèce en particulier.

Le sénateur Joyal: En d'autres termes, un des éléments de la définition qu'on nous demande d'inscrire dans la loi représente une zone grise au plan scientifique. Ai-je raison de dire cela, ou est-ce que je vais un peu trop loin?

M. Gauthier: Nous n'avons pas soulevé ce point dans notre mémoire, mais il s'agit bien d'une réalité au plan scientifique.

M. Tasker: Le sénateur Nolin a abordé cette question un peu plus tôt. Vous avez raison, il s'agit effectivement d'une zone grise. Au lieu de parler de douleur, les chercheurs dans le domaine médical utilisent habituellement le terme «nociception» pour désigner la perception de stimulations extérieures nocives. Si nous faisons cette distinction, c'est parce que la douleur est une évaluation subjective intérieure d'un ensemble de situations. C'est la raison pour laquelle certaines personnes autour de cette table pourraient trouver douloureux un stimulus quelconque, tandis que d'autres pourraient simplement le trouver contrariant. Nous faisons de ce stimulus une évaluation subjective.

En fait, il existe de très rares états pathologiques, néanmoins très bien documentés, où l'être humain ne peut percevoir la douleur. Si c'est aussi le cas de toutes les autres espèces qui nous intéressent, surtout celles qui sont incapables d'exprimer ce qu'elles ressentent par des moyens que nous comprenons, il devient très difficile de déterminer ce qui est douloureux et ce qui ne l'est pas.

Si je puis me permettre une courte digression, je vous dirai que c'est un point sur lequel on s'est penché très sérieusement il y a un certain nombre d'années, en ce qui a trait notamment aux enfants au stade préverbal. Il était généralement admis dans certains milieux que, faute d'obtenir de leur part une réaction cohérente à

that they were not in fact feeling pain. That is clearly not the way we think now. We have found other ways to measure it.

When it comes to other species, it is very difficult to make that evaluation.

Consequently, the option that CCAC has adopted is that if the basic neural mechanisms that will allow an integrated evaluation of different noxious stimuli might permit some sort of perception that something is painful, then there is a reasonable likelihood that that animal can feel pain. I apologize if that was a little technical. However, the essence is as follows: Let us err on the side of caution, because we are not entirely sure which animals can feel pain and which cannot. At the same time, we need to recognize that an integrated nervous system is required, that a series of different events, contexts, environments and inputs must be put together in order to perceive something as painful. Hence the definition to which I just referred. We are fairly confident that that applies to all vertebrate species. We are reasonably confident that that applies to more highly evolved invertebrate species, such as cephalopods — octopus, squid and that kind of thing. We are very unsure when talking about other invertebrate species.

Ms. Borwein: I think it is also necessary to say that included in the definition of “animals” are single-celled animals and jellyfish. Organisms that do not have an integrated nervous system do not have a cluster of nerve cells to form a brain. It becomes very tricky.

Senator Nolin: You will have to elaborate on the word “tricky.” Do they react to a stimulus?

Ms. Borwein: Reacting to a stimulus is not the same as feeling pain. All animals, if they are to survive, have to be able to sense their environment and use what we call “aversive behaviour,” the ability to move away from unsafe situations. That is very different from pain. When I say “tricky,” I mean it is vague, unknown, contentious and hard to define.

Senator Joyal: I do not want to take too much time. I am not trying to put words in your mouth, but I think the point has been made that there is an element of the definition that is uncertain, scientifically speaking. Certainly, when I read the bill, I saw some difficulty in trying to legislate it to be as clear as possible, especially in the scientific domain, because you are addressing the scientific aspect of research on animals.

My other question is in relation to the animal care guide. Do you have a copy with you?

Mr. Gauthier: Not with me. It is volume 1 of the CCAC guidelines. We would be pleased to provide it.

Senator Joyal: I would like it to be circulated to all honourable senators, because I believe it is an important element that is not well-recognized by the Canadian public. Researchers have some

une situation douloureuse, on doit conclure que les bébés ne ressentent pas la douleur. On a évidemment changé d'avis depuis, puisque l'on a trouvé d'autres moyens de mesurer la capacité des bébés à ressentir la douleur.

Chez les autres espèces, il est très difficile de faire cette évaluation.

Par conséquent, le CCPA a pris pour parti que si les fonctions neuronales élémentaires qui permettent une évaluation intégrée des différents stimuli nuisibles peuvent assurer une certaine forme de perception de la douleur, alors il existe une possibilité raisonnable que l'animal puisse ressentir la douleur. Je m'excuse si ces explications sont un peu techniques. Cela signifie en gros qu'il nous faut être prudents, parce que nous ne savons pas au juste quels animaux sont sensibles à la douleur, et quels animaux ne le sont pas. Il faut cependant reconnaître que, pour qu'un animal puisse ressentir la douleur, il doit disposer d'un système nerveux intégré et être soumis à une série d'événements, de contextes, de milieux et de stimuli différents. D'où la définition que je viens de donner, laquelle, nous en sommes passablement convaincus, s'applique à toutes les espèces de vertébrés. Nous sommes aussi raisonnablement convaincus qu'elle s'applique également à des vertébrés plus évolués, tels que les céphalopodes, c'est-à-dire les pieuvres, les calmars et ce genre de choses. Nos n'avons aucune certitude à propos des autres espèces d'invertébrés.

Mme Borwein: Je crois qu'il est nécessaire de dire que les animaux unicellulaires et les méduses sont inclus dans la définition d'un «animal». Les organismes qui n'ont pas de système nerveux intégré ne sont pas pourvus d'une grappe de cellules nerveuses réunies pour former un cerveau. C'est une situation très délicate.

Le sénateur Nolin: Vous allez devoir élaborer sur le sens du mot «délicate». Ces organismes réagissent-ils à un stimulus?

Mme Borwein: Réagir à un stimulus est une chose différente de ressentir de la douleur. Pour pouvoir survivre, tous les animaux doivent être sensibles à leur environnement et avoir ce qu'on appelle un «comportement d'évitement», c'est-à-dire la capacité de s'éloigner de situations dangereuses. Cela n'a rien à voir avec la douleur. Par «délicate», j'entends vague, inconnue, litigieuse et difficile à définir.

Le sénateur Joyal: Je ne veux pas prendre trop de votre temps. Je n'ai pas l'intention de vous faire dire des choses, mais je crois qu'on a bien fait valoir le fait qu'un des éléments de la définition est incertain, au point de vue de la science. Il est certain qu'il m'apparaît difficile de rendre ce projet de loi aussi clair que possible, surtout au plan scientifique, en raison des recherches qui sont toujours en cours sur les animaux.

Mon autre question a trait au Manuel sur le soin des animaux. En avez-vous une copie?

M. Gauthier: Non. Le manuel se trouve au volume 1 des Lignes directrices du CCPA. Nous serions ravis de vous en fournir une copie.

Le sénateur Joyal: J'aimerais qu'on en fasse circuler une copie parmi tous les honorables sénateurs, parce que j'estime qu'il s'agit d'un élément important que ne connaît pas très bien la population

kind of code of ethics in relation to research on animals. I believe it will become increasingly important to have that clearly recognized in legislation. As was said previously, there are evolving standards in Canadian society, and generally in the Western world, on the use of animals in research. It is important. I was struck last week when I learned from the TV news that the genetic code of a mouse is the closest to the genetic code of a human being. They finally broke down the DNA code of a mouse. Now, there are probably 25 million mice being used around the world for research. Of course, there are people who lobby on behalf of the status of mice. I have nothing against that personally, as everyone has his cause. However, I feel that there will be a renewed interest in research on mice in relation to human beings. As you said, it is a question of balance.

For the greater good of improving knowledge through medical and scientific research, I accept the idea that an animal could be submitted to stress and pain. I have no hesitation on this. The evolving standard related to this bill is greater recognition of the humane treatment of animals. They are not human beings. In my opinion, this bill does something particular; it takes the animal out of the property list and puts it in a different category. I think Dr. Borwein mentioned that in her presentation. It is important that the animal care guide be part of the standards that a court has to appraise in determining if this is unacceptable.

I like reading the Alberta Animal Protection Act. I like section 2(2), which is tied to the prohibition against causing distress. It says in subsection (1) that no person shall cause or permit an animal of which the person is the owner or person generally in charge to be or to continue to be in distress. Subsection (1) does not apply if the distress results from an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of animal management, husbandry or slaughter.

I like that section, because it provides a test. It provides the test of the practice. We could, certainly, in such a test say "accepted practice of animal management in the research and scientific community." Then, of course, your animal care guide would be of use in establishing the standard, as we could say — I see our Honourable Senator Adams — "accepted practice in the traditional way of hunting and fishing in the Aboriginal territory." Then the community itself would follow and police the standards, and it would be the same for the Aboriginal people. I do not like the fact that there is no specific framing in this bill of criteria to appraise how various communities that use animals normally develop ethics and recognized practice.

Referring to the AUCC brief, when you propose that the animal care guide be referred to, I think it should be referred to generally as "normal and reasonable practices followed in the scientific and research community." Perhaps it should not be

canadienne. Les chercheurs observent un certain code d'éthique pour leurs recherches sur les animaux. À mon avis, il deviendra de plus en plus important que ce soit reconnu clairement dans la loi. Comme il a été indiqué précédemment, les normes concernant l'usage des animaux dans les recherches évoluent, au Canada comme partout ailleurs dans le monde occidental. C'est une chose importante. J'ai été frappé d'apprendre la semaine dernière à la télé que le code génétique de la souris est celui qui ressemble le plus à celui d'un être humain. Les scientifiques ont finalement réussi à décomposer le code de l'AND d'une souris. On utilise probablement à l'heure actuelle environ 25 millions de souris dans les laboratoires de recherche du monde entier. Il y a évidemment des gens un peu partout qui défendent la cause des souris. Je n'ai rien contre cela personnellement, car chacun a une cause à défendre. Cependant, je pense que la recherche sur les souris, en rapport avec les êtres humains, présentera un intérêt renouvelé. Comme vous l'avez dit, il s'agit d'une question d'équilibre.

J'accepte sans hésiter qu'un animal soit soumis à des contraintes et à la douleur, si c'est dans le but d'accroître nos connaissances par la recherche scientifique et médicale. La norme en évolution liée à ce projet de loi est une sensibilisation accrue au besoin de traiter les animaux sans cruauté. Les animaux ne sont pas des êtres humains. Néanmoins, le présent projet de loi fait une chose assez particulière: il retire les animaux de la liste des biens matériels et les classe dans une catégorie différente. Je crois que Mme Borwein l'a mentionné dans son exposé. Il est important que le Manuel sur le soin des animaux fasse partie des normes que doivent examiner les tribunaux afin de déterminer si telle ou telle pratique est acceptable ou non.

J'aime bien la Loi sur la protection des animaux de l'Alberta, notamment le paragraphe 2(2), qui interdit de faire souffrir des animaux. Le paragraphe (1) précise que nul ne doit faire en sorte ou permettre qu'un animal qu'il possède ou dont il est généralement responsable souffre ou continuer de souffrir, sauf si la souffrance découle d'une activité menée conformément aux pratiques raisonnables et généralement admises de gestion, d'élevage ou d'abattage des animaux.

J'aime ce paragraphe parce qu'il nous fournit un critère: le critère de la pratique. On pourrait fort bien y ajouter quelque chose comme «selon la pratique généralement admise de gestion des animaux dans les milieux scientifiques et de la recherche». Votre Manuel sur le soin des animaux pourrait ensuite servir à définir la norme concernant ce que l'honorable sénateur Adams a appelé «la pratique généralement admise en ce qui a trait aux méthodes traditionnelles de chasse et de pêche sur les territoires autochtones». La collectivité elle-même suivrait les normes et les mettrait à exécution, et il en serait de même des Autochtones. Je déplore l'absence dans ce projet de loi d'un cadre précis qui permettrait de déterminer comment les diverses communautés faisant usage des animaux définissent normalement leur pratique éthique et reconnue.

Quand, dans le mémoire de l'AUCC, on propose de se reporter au Manuel sur le soin des animaux, je pense qu'on entend par là «les pratiques normales et raisonnables suivies dans les milieux scientifiques et de la recherche». Cela ne devrait peut-être pas être

mentioned in specific terms, because the guide can evolve. As you said yourself, you have included in the guide an invertebrate that you feel is a proper inclusion.

It seems to me that the bill would have the kind of flexibility needed to protect and recognize the practices of the scientific community or the practices of the Aboriginal community, which, I think, is a concern of many members around this table.

Mr. Best: Certainly, it seems to me that a change along those lines would be consistent with the recommendation we are making and would not preclude the need for the kind of guidelines that we are asking for that would be issued to make clear what, in that case, the standard applied in the research community is and which has been developed over 30 years through the CCAC process. That kind of change would be consistent.

We have not at this stage argued for such an amendment. Early in this process, when the bill was first tabled in Parliament, we thought about such an amendment and openly talked about one that would make reference to the CCAC guidelines, or at least to the fact that such guidelines exist.

It would not be inconsistent with the position that we have taken.

At this stage, we have backed away from that. There has been a real reluctance to accept such an amendment throughout the history of this process. As a bare minimum, we need the Ministry of Justice to indicate to prosecutors and police that there is a standard that is applied in research and that there are guidelines. It is a rigorous process, and the universities adhere to that.

If someone comes forward to pursue a private prosecution, police and prosecutors should look first to see whether the research in question has been conducted in accordance with those guidelines. If it has, it should weigh very heavily in the decision on whether to pursue the prosecution.

For us, it is most important that, consistently across the country, the prosecutors and police know that those guidelines are there and that that is how they should proceed. If it takes an amendment to the bill to do that, it would certainly strengthen it. However, at a minimum, we want an assurance that that will happen. Therefore, we are recommending that the committee seek an assurance that the guidelines would be provided to police and prosecutors.

Senator Baker: Senator Beaudoin raised an interesting point. I have one question regarding it.

The Crown prosecutors have a policy guideline book. The last time there was a federal amendment to the Criminal Code was when the stricter provisions were added to section 234 on impaired driving. After you were caught twice, the penalty was imprisonment. The penalty increased steadily for each arrest.

indiqué de façon aussi précise, puisque le manuel peut évoluer. Comme vous l'avez dit vous-même, vous avez inclus dans le manuel une espèce d'invertébrés qui méritait d'être incluse, selon vous.

Il me semble que le projet de loi présenterait ainsi suffisamment de souplesse pour protéger et reconnaître les pratiques des milieux scientifiques et celles des peuples autochtones, ce qui, je crois, inquiète bon nombre des personnes réunies autour de cette table.

M. Best: Il m'apparaît effectivement qu'un changement de cette nature irait dans le sens de nos recommandations, sans écarter le besoin d'adopter le genre de lignes directrices que nous réclamons, afin de préciser les normes observées dans le milieu de la recherche, auxquelles le CCPA a travaillé pendant plus de 30 ans. Ce serait un changement logique.

Nous n'avons pas encore préconisé pareil changement. Au début du processus, lorsque le projet de loi a été présenté pour la première fois au Parlement, nous avions songé à un tel changement et nous avions discuté ouvertement d'un amendement qui ferait état des lignes directrices du CCPA, ou du moins de leur existence.

Cela ne pouvait aller à l'encontre de la position que nous avions prise.

Mais nous avons reculé à ce moment-là. Tout au long du processus, nous avons constaté une réticence réelle à accepter un tel changement. À tout le moins, il faudrait que le ministère de la Justice fasse part aux procureurs et à la police des normes appliquées dans le domaine de la recherche et de l'existence des lignes directrices. C'est un processus rigoureux qu'observent les universités.

Si des poursuites privées étaient intentées, la police et les procureurs devraient se demander en premier lieu si la recherche en question a été menée en accord avec ces lignes directrices. Le cas échéant, ils devraient longuement peser leur décision quant à la poursuite de la procédure judiciaire.

Il nous apparaît extrêmement important que, partout au pays, les policiers et les procureurs savent que ces lignes directrices existent et qu'ils devraient les respecter. S'il faut pour cela amender le projet de loi, alors je suis certainement d'accord. Cependant, nous devons au moins avoir l'assurance que les lignes directrices seront fournies à la police et aux procureurs, et c'est pourquoi nous demandons au comité d'obtenir une assurance dans ce sens.

Le sénateur Baker: Le sénateur Beaudoin a soulevé un point intéressant. J'ai une question à ce sujet.

Les procureurs de la Couronne disposent d'un manuel des politiques et des lignes directrices. La dernière fois qu'on a modifié le Code criminel, c'est lorsqu'on a ajouté des dispositions plus strictes à l'article 234 concernant la conduite avec facultés affaiblies. À la seconde infraction, le contrevenant se voit maintenant imposer une peine de prison, et la peine augmente à chaque nouvelle infraction.

They did not state in the Criminal Code how much time had to expire between offences for it to be deemed a second offence. The directions were given to the prosecutors. You will probably find that it is five years in each province. In other words, the direction to the prosecutors was that if five years had elapsed since the first arrest, the next would not draw the penalty of a second arrest.

If the first offence took place 10 years ago, then you file a report when the person is found guilty. As you know, when a person is found guilty, the judge asks the Crown prosecutor whether there is a prior offence. The Crown prosecutor then determines his response based on a policy guideline.

However, that is at the discretion of the Crown prosecutor. How many judges have questioned in recent years why a Crown prosecutor should make criminal law based on a guideline?

You are trying to address the point in a courtroom at which the judge wonders about the intent of legislation. What were the intended guidelines when Parliament passed the law?

One of the most common references for judges is the regulatory impact statement that accompanies the regulations. The other is to refer to what the minister said at second reading or, as Senator Beaudoin said, third reading.

Do you mean this to be in a handbook for prosecutors, as they have had in the past? I read some of the cases, and they are running into difficulties with this in the courts.

Perhaps Senator Joyal is correct that something is needed in the Criminal Code, or the minister should make the intent of the proposed legislation as it pertains to those sections very clear when it is gazetted.

Would you entertain that as a solution? Would you consider recommending to the minister that he stipulate the intent? We would send the bill back to the House of Commons, and perhaps have a hearing with the Minister of Justice to state the intent of the proposed legislation.

I do not think you meant specifically to put it in the prosecutors' handbook. As you stated a moment ago, your wish is to try to demonstrate the intent of Parliament to follow these guidelines.

Ms. Kosseim: The precedent that was referred to in respect to the criminal harassment provisions included guidelines that were agreed to by the federal, provincial and territorial ministers of justice. That is one clarification of the example to which we were pointing.

Second, I would submit clarification is required that would distinguish a situation for prosecutors in deciding what is under criminal law. The guideline would point to what is the standard.

Il n'est indiqué nulle part dans le Code criminel combien de temps doit s'écouler entre les infractions pour qu'on puisse parler d'une seconde infraction. Des instructions ont été fournies à ce sujet aux procureurs. Vous constaterez probablement qu'il s'agit de cinq ans dans chaque province. Autrement dit, les procureurs ont reçu instruction que, si une période d'au moins cinq ans s'est écoulée entre la première et la seconde arrestation, celle-ci ne devrait pas entraîner l'imposition de la peine prévue dans le cas d'une seconde arrestation.

Lorsque la personne est reconnue coupable et que première arrestation est survenue 10 ans plus tôt, on remplit un rapport. Comme vous le savez, quand une personne est reconnue coupable, le juge demande au procureur de la Couronne si cette personne a déjà commis une infraction. Le procureur fonde sa réponse sur certaines lignes directrices.

Le procureur de la Couronne agit donc à sa discrétion. Au cours des dernières années, combien de juges ont mis en doute le fait qu'un procureur de la Couronne puisse exercer le droit criminel en se fondant sur une ligne directrice?

On tente de déterminer le point où, dans la salle du tribunal, le juge s'interroge sur le sens de la loi. Quelles étaient les lignes directrices prévues lorsque le Parlement a adopté la loi?

L'un des points de référence utilisés le plus souvent par les juges est le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement. L'autre est la déclaration du ministre à la deuxième lecture ou, comme l'a indiqué le sénateur Beaudoin, à la deuxième lecture.

Souhaitez-vous voir cela inclus dans le manuel du procureur, comme ce fut le cas dans le passé? Il m'arrive de lire certaines causes, et les tribunaux éprouvent des difficultés avec cela.

Le sénateur Joyal a peut-être raison de dire qu'il faut faire quelque chose dans le Code criminel ou que le ministre doit indiquer très clairement l'objet des mesures législatives proposées, eu égard aux articles mentionnés, lorsqu'elles seront publiées dans la Gazette du Canada.

Envisageriez-vous cela comme une solution? Seriez-vous d'accord pour qu'on recommande au ministre de préciser l'objet des mesures législatives proposées? Nous renverrions alors le projet de loi à la Chambre des communes et peut-être que nous tiendrions une audience avec le ministre de la Justice pour qu'il nous indique l'objet du projet de loi.

Je ne crois pas que vous ayez voulu dire qu'il faille ajouter quoi que ce soit au manuel du procureur. Comme vous l'avez mentionné il y a un moment, vous voudriez qu'on essaie de démontrer l'intention du Parlement de suivre ces lignes directrices.

Mme Kosseim: Le précédent auquel on a fait allusion en ce qui a trait aux dispositions en matière de harcèlement criminel faisait état de lignes directrices reconnues par les ministres de la Justice fédéral, provinciaux et territoriaux. Voilà un éclaircissement concernant l'exemple que nous avons soulevé.

Je pense que d'autres éclaircissements s'imposent pour aider les procureurs à déterminer si une affaire relève du domaine criminel. Les lignes directrices définiraient la norme à suivre. Il

It would not be the prosecutors deciding the interpretation of those provisions. It would be a reference to CCAC guidelines that are nationally—

Senator Baker: Where would the reference be? Where would the guideline be?

Ms. Kosseim: In the guidelines for the various jurisdictions in interpreting the offence provisions, there would be reference to the existence, at the very least, of the CCAC guidelines, and their national and international recognition as a reasonable standard of care and use of animals in research.

In that way, the guidelines could continue to evolve. They would not be frozen in time. It would be a creative, non-legislated mechanism to bring the guidelines to the attention of the courts and prosecutors. It would be a way of creating a judicial reference to these guidelines without necessitating any legislative or regulatory change.

In that respect, I had submitted earlier that this is a creative mechanism that this committee might like to consider.

Senator Baker: It would not necessarily be in a prosecutors' handbook.

Senator Joyal: I do not know if you have a copy, but I would like you to put pages 2 and 3 of the bill side by side on the table. Look at subclause 182.2(1). It reads.

Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(a) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

Subclause 182.3(2) reads as follows:

For the purposes of subsection (1), 'negligently' means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.

I like this because "negligently" is qualified. The problem is that "unnecessary pain" is not. I would like to add to clause 182.2 that "unnecessary pain" does not apply if the pain results from activity carried out in accordance with reasonable and generally accepted practices of animal management and husbandry in the scientific and research community.

In other words, there would be some exclusion in the definition of "unnecessary pain," in the same way as we test "negligence" by saying that a reasonable person in such a position would not behave like that. "Unnecessary" must be evaluated by the standards of the milieu in which the animal is found. That may help to alleviate some of the concerns of the scientific and Aboriginal communities, because then the community standards would be the standards by which to evaluate whether it is

n'appartiendrait pas aux procureurs de décider de l'interprétation à donner à ces dispositions. Il s'agirait d'un renvoi aux lignes directrices du CCPA, qui sont nationalement...

Le sénateur Baker: Où ce renvoi serait-il fait? Où se trouveraient les lignes directrices?

Mme Kosseim: Dans les lignes directrices fournies aux diverses autorités appelées à interpréter les dispositions relatives aux infractions, on ferait à tout le moins mention de l'existence des lignes directrices du CCPA et du fait qu'elles sont reconnues à l'échelle nationale et internationale comme une norme raisonnable pour le soin et l'utilisation des animaux d'expérimentation.

De cette façon, les lignes directrices continueraient d'évoluer. Elles ne seraient pas figées dans le temps. Nous disposerions d'un mécanisme créatif, non fixé dans la loi, pour porter les lignes directrices à l'attention des tribunaux et des procureurs. Ce serait une façon de créer une référence judiciaire à ces lignes directrices, sans qu'il faille pour autant apporter une modification législative ou réglementaire.

J'ai indiqué précédemment que c'est là un mécanisme créatif que le comité voudrait peut-être envisager.

Le sénateur Baker: Les lignes directrices ne figureraient pas nécessairement dans le manuel du procureur.

Le sénateur Joyal: Je ne sais pas si vous avez une copie du projet de loi, mais j'aimerais que vous mettiez côte à côte sur la table les pages 2 et 3. Le paragraphe 182.2(1) précise ce qui suit:

Commets une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte:

cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

Le paragraphe 182.3(2) ajoute ce qui suit:

Pour l'application du paragraphe (1), «par négligence» s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.

J'aime qu'on précise le sens de l'expression «par négligence». Le problème, c'est qu'on n'a pas défini ce qu'est une «douleur causée sans nécessité». J'aimerais qu'on ajoute à l'article 182.2 qu'on n'entend pas par là les douleurs découlant d'une activité menée en accord avec les pratiques raisonnables et généralement admises de gestion et d'élevage des animaux dans les milieux scientifiques et de la recherche.

Autrement dit, on ajouterait un bémol à la notion de «douleur causée sans nécessité», de la même façon qu'on décrit la négligence comme un comportement qu'une personne raisonnable éviterait d'adopter dans les circonstances. Il faut juger s'il y a eu «douleur causée sans nécessité» en fonction des normes du milieu où se trouve l'animal. Cela pourrait aider à apaiser certaines inquiétudes exprimées par les milieux scientifiques et les communautés autochtones, parce que les

unnecessary pain. I think there is a discrepancy in this bill between the offence of negligence and the offence of causing unnecessary pain.

I raise that, Mr. Chairman, as a possibility for how we could define that. We want to protect animals. I have no problem with that. We do not want to do something that is unethical in the science or research community or according to Aboriginal standards. That may be a way to answer those concerns properly without diminishing the impact of the bill.

We are trying to get the attention of the minister on the record, as Senator Baker has said. The intention of the minister is good, but it is better to have the standards of the milieu as a criterion in a prosecution, because this is provable in court. The scientific community can appear in court and describe the practice of the milieu, or Aboriginals can state that this is how they have been hunting or fishing for 100 years. That introduces an element of objectivity. With regard to the intention of the minister, as my mother would say, the road to hell is paved with good intentions.

Senator Cools: We are learning from these members of the academic community that we must proceed very slowly and carefully, because some of the clauses in this bill are not as clear as we have been led to believe.

I must say to the witnesses that I have great sensitivity for much of the work that they do, because there was a time in my life when members of my family wanted me to be a scientist. When I was very young, many people thought I should have been a scientist, and I used to do a lot of work with people who were experimenting with animals. I assisted in many an operation on many a dog.

We must be pretty sure-footed as we proceed, because it is a principle of enacting criminal law that we ensure that we direct the statute to the particular mischief it is trying to correct, without catching many other innocents or creating many other problems along the way. The net should be very precise.

I give great consideration to everything you have said. However, my question emanates from the business of ownership, when something is owned. We are all God's creation. Historically, animals have been property. There are many contradictions in this bill, even as it is currently drafted. It seems to me that it is mixing principles.

My question deals with the issue of pre-born children. The definition at the beginning of the bill says:

...animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

I think that definition is inadequate, and it repeats itself.

normes communautaires seraient celles que l'on utiliserait pour déterminer si la douleur a été causée sans nécessité. Je crois qu'il y a une différence dans ce projet de loi entre l'infraction de négligence et celle d'avoir causé de la douleur sans nécessité.

Je propose cela, monsieur le président, pour mieux définir cette notion de douleur causée sans nécessité. On veut protéger les animaux. Je n'ai rien contre cette idée, mais on ne voudrait pas prendre des mesures qui ne seraient pas conformes à l'éthique des milieux scientifiques et de la recherche, ni aux normes des Autochtones. Ce pourrait être un moyen de répondre correctement à ces préoccupations, sans atténuer l'impact du projet de loi.

Comme le sénateur Baker l'a indiqué, nous essayons d'attirer l'attention du ministre sur le dossier. Ses intentions sont bonnes, mais il est préférable d'utiliser les normes du milieu comme critère dans les poursuites, parce qu'on peut les démontrer devant les tribunaux. Par exemple, des scientifiques peuvent comparaître en cour pour décrire la pratique du milieu, alors que les Autochtones peuvent expliquer que telle pratique représente la façon dont ils chassent ou ils pêchent depuis 100 ans. Voilà qui ajoute un élément d'objectivité. Pour ce qui a trait aux intentions du ministre, comme dirait ma mère, le chemin de l'enfer est pavé de bonnes intentions.

Le sénateur Cools: Nous apprenons de ces universitaires qu'il nous faut procéder lentement et prudemment, parce que certaines des dispositions contenues dans le projet de loi ne sont pas aussi claires que nous avons été portés à le croire.

Je dois dire aux témoins à quel point je suis sensible à une grande partie du travail qu'ils accomplissent, parce qu'à une époque de ma vie, des membres de ma famille voulaient que je devienne une scientifique. Lorsque j'étais très jeune, bien des gens croyaient que j'aurais dû faire une scientifique, car j'ai beaucoup travaillé avec des personnes qui effectuaient des expériences avec des animaux. J'ai personnellement assisté à de nombreuses opérations pratiquées sur des chiens.

Nous devons être bien sûrs de ce que nous faisons, car l'un des principes de l'adoption d'une loi pénale consiste à s'assurer que celle-ci vise bien l'infraction qu'elle tente de réprimer et qu'elle ne s'attaque pas à de nombreux autres innocents ou ne crée pas d'autres problèmes en cours de route. Sa cible doit être définie avec précision.

J'ai beaucoup de respect pour tout ce que vous avez dit, mais j'ai une question qui a trait à la propriété. Nous sommes tous des créatures de Dieu. On a toujours traité les animaux comme des biens. Dans sa forme actuelle, le projet de loi renferme de nombreuses contradictions. Il me semble qu'il confond certains principes.

Ma question porte sur les enfants à naître. La définition que l'on trouve au début du projet de loi est la suivante:

[...] «animal» s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

À mon avis, cette définition est inadéquate et redondante.

Can pre-born children killed at seven or eight months of gestation feel pain, and are they “animals” under this bill? This is something we do not talk about in our society, which is all the more reason to raise it.

I have done much study on the beginnings of child welfare, in this country and in Europe. There were individuals who used to go around picking up babies and children that were just thrown away. I once read an account from the 1890s about someone who counted, one night in the downtown area of Toronto, 700 “street urchins,” as they called them.

It is not well known that the movement to protect children was related to the movement to protect animals. At one point in my life, I read a fair amount on this subject. Some of the same human beings who were concerned about the children sleeping on the streets were concerned about horses that would collapse and perish on the streets under their burdens.

I have always been curious about the connection between the protection of children and the protection of animals as it has occurred historically. There are a large number of people in this country who express much concern for unborn children. There are large numbers of people who think that is a ridiculous concern. I am not in that group.

Some of you here are very proficient scientists. I think we all have enough background in science to know that this definition is written very subjectively and is woefully inadequate. However, have any of you an opinion on this definition, as written? If you do not, or if you want some time to think about it, I can appreciate that and you could get back to me on this.

Does an eight-month pre-born child fall under this definition? The Criminal Code tells us what a human being is, that being basically a child born in a living state.

Sooner or later, this particular huge ethical challenge will have to be met.

Ms. Borwein: If I may briefly comment on that. Babies are now born and can survive from 25, 26 weeks on. I have grandchildren, twins, born at 26 weeks, and because of the enormous skills of the medical domain and medical research they have come through that remarkably well. There is also no doubt that human beings develop complex nervous systems. That is in passing.

I also wanted to mention that in my reading of the bill, although it has moved the animals out of the property section, it refers several times to “owners” and “owning.” Therefore the concept is certainly there.

Les fœtus qui sont tués après sept ou huit mois de gestation peuvent-ils ressentir de la douleur et sont-ils considérés comme des «animaux» aux termes de ce projet de loi? C’est une chose dont nous ne parlons pas dans notre société et c’est là une raison de plus pour soulever la question.

J’ai fait beaucoup d’études sur les débuts de la protection de l’enfance, tant ici qu’en Europe. Il y avait à ce moment-là des gens qui se promenaient et recueillaient les bébés et les enfants qui avaient été abandonnés. J’ai déjà lu quelque part qu’au cours des années 1890, une personne avait compté près de 700 «oursins de la rue» comme ils les appelaient à ce moment-là, recueillis dans les rues de Toronto au cours d’une seule nuit.

Il n’y a pas beaucoup de gens qui savent que les premiers mouvements pour la protection des enfants étaient reliés aux mouvements pour la protection des animaux. À une certaine période de ma vie, j’ai beaucoup lu à ce sujet. Certains de ceux qui s’inquiétaient de voir des enfants dormir dans la rue se préoccupaient également de voir les chevaux risquer de s’effondrer et de mourir dans les rues en raison des lourds fardeaux qu’ils avaient à traîner.

Je me suis toujours intéressée au lien entre la protection des enfants et la protection des animaux tel qu’il a été établi par le passé. Il y a un grand nombre de gens dans ce pays qui se disent très préoccupés du sort des enfants à naître. Toutefois, beaucoup d’autres sont d’avis qu’il s’agit là d’une préoccupation ridicule. Je ne fais pas partie de ce groupe.

Certains d’entre vous sont des scientifiques très compétents. Je crois que nous avons tous une assez bonne connaissance des sciences pour savoir que cette définition est formulée de façon très subjective et qu’elle est déplorablement inadéquate. Toutefois, j’aimerais savoir si certains d’entre vous ont une opinion sur cette définition telle qu’elle est rédigée. Si vous n’en avez pas, ou si vous voulez prendre plus de temps pour y réfléchir, je peux le comprendre et je serai heureuse d’entendre vos commentaires à ce sujet plus tard.

Un fœtus de huit mois est-il visé par cette définition? Le Code criminel précise à quoi correspond un être humain, c’est-à-dire fondamentalement à un enfant né vivant.

Tôt ou tard, il faudra faire face à cet important défi éthique.

Mme Borwein: J’aimerais faire un bref commentaire à ce sujet. Les enfants peuvent maintenant naître et survivre après 25 ou 26 semaines de gestation. J’ai moi-même des petits-enfants, des jumeaux, qui sont nés après 26 semaines et grâce aux grandes compétences du personnel médical et à l’avancement de la recherche dans le domaine médical, ils s’en sont fort bien tirés. Il ne fait aucun doute non plus que les êtres humains développent un système nerveux très complexe. Je le souligne en passant.

J’aimerais également souligner qu’en lisant le projet de loi, je me suis aperçue que bien qu’on ait retiré les dispositions sur les animaux de la partie portant sur les biens, il est souvent fait mention des «propriétaires» et du fait de «posséder», ce qui démontre bien que le concept existe toujours.

Senator Cools: We will have to straighten that out. I refer to this “alleged” Bill C-10B because we are not clear on whether we have a bill before us. However, parts of the bill seem to be elevating certain animals to a higher status than property, yet in other places in the bill, it clearly refers to “owners.”

We all know that all a person can own is property. We cannot own a human being, for example. We certainly can own animals. There are many animal owners around this table. However, we will need to sort out the inconsistency of what I would call the conceptual framework of the bill. It is an inconsistent conceptual framework because there are other places in the bill where it refers to the custody and control of animals. “Custody and control” is definitely human language in this instance.

Coming back to the development of human beings, you say that at 26 weeks, obviously the unborn have well-developed systems.

Ms. Borwein: Yes.

Senator Cools: However, I was just trying to see if I could get an answer to the question relative to this particular clause in the bill. If you wish to think about it, I understand that the subject matter of the bill is rather explosive.

The Chairman: Senator Cools, perhaps we could take a moment to see if any of the witnesses wish to comment on the issue. If not, then perhaps we can just move on. Did you have another question?

Senator Cools: It would be interesting. We do not often get such a distinguished panel of academics all in one shot.

The Chairman: Does anyone on the panel care to comment?

Mr. Gauthier: I would like to understand clearly what you mean by the question here.

Is the honourable senator concerned about the possibility that a human being who is not born yet would be classified as an animal?

Senator Cools: I would be happy if they would be. According to this proposed legislation, they would get some protection. I would be very happy. I believe many people would be happy. Many of these questions are beginning to weigh on many in the community.

However, I was just wondering, conceptually and legally, as that is scripted, whether or not the unborn, at whatever level, would be allowed the same protection as an animal.

Le sénateur Cools: Nous devons nous pencher sur cette question. Je parle du «soi-disant» projet de loi C-10B parce que je ne suis pas certaine que nous soyons réellement saisis d'un projet de loi. Toutefois, certaines parties du projet de loi semblent faire passer certains animaux à un statut plus élevé que celui de propriété, alors qu'en d'autres endroits du même projet de loi, on parle clairement des «propriétaires».

Nous savons tous que les choses que nous possédons font partie de nos biens. Nous ne pouvons pas être propriétaires d'un être humain par exemple. Nous pouvons toutefois être propriétaires d'un animal. Il y a plusieurs propriétaires d'animaux autour de cette table. Toutefois, nous devons préciser l'incohérence de ce que j'appellerais le cadre conceptuel de ce projet de loi. Je parle d'un cadre conceptuel incohérent puisqu'il y a d'autres endroits dans le projet de loi où l'on parle de garde et de contrôle des animaux. Dans ce cas, les termes «garde» et «contrôle» tiennent sans contredit du langage humain.

Pour en revenir au développement des êtres humains, vous dites qu'à 26 semaines, un fœtus a déjà un système très développé.

Mme Borwein: Oui.

Le sénateur Cools: Je tentais tout simplement de voir si je pouvais obtenir une réponse à la question portant sur cette disposition précise du projet de loi. Si vous désirez y réfléchir un peu, je comprends que ce projet de loi porte sur un sujet plutôt explosif.

Le président: Sénateur Cools, nous pourrions peut-être prendre un moment pour voir si l'un ou l'autre des témoins aurait quelque chose à dire à ce sujet. Dans la négative, nous pourrions tout simplement passer à d'autre chose. Aviez-vous une autre question à poser?

Le sénateur Cools: Ce pourrait être intéressant. Nous n'avons pas souvent un groupe d'experts aussi éminents réunis devant nous.

Le président: Quelqu'un aurait-il des commentaires à formuler à ce sujet?

M. Gauthier: J'aimerais obtenir des précisions sur la question qui a été posée.

Madame le sénateur se préoccupe-t-elle de la possibilité qu'un fœtus puisse être considéré comme un animal?

Le sénateur Cools: Je serais très heureuse si c'était le cas. Aux termes de la mesure proposée, il jouirait à tout le moins d'une certaine protection. J'en serais très heureuse. Je crois que bon nombre de gens en seraient heureux. Bon nombre de gens commencent à se poser de nombreuses questions à ce sujet.

Toutefois, je me demandais si, théoriquement et légalement, selon la formulation actuelle, les enfants à naître jouiraient de la même protection qu'un animal.

Ms. Borwein: My understanding is that this bill is structured to deal with cruelty to animals. I believe that in the broad world of zoologists, and people in general, the word “animal” is not used for human beings.

Senator Cools: Right.

Ms. Borwein: That is the context in which this is framed. To comment further on your notion of owning, a person can buy a dog from a breeder and then decide at some stage to sell the dog. That makes a profound difference in how we look at things. If a person is too poor to look after it or is moving away or something, he or she can take the dog to a pound to be sold or put down. That cannot be done with grandmother, no matter what the inconvenience.

There is a profound difference in the proper societal view of ethics regarding people.

Senator Cools: I quite agree with that. I just feel that the drafting of this bill has not been sufficiently thought through.

[Translation]

Senator Nolin: I would like to understand one of your key principles. On page 7 of your brief you state the following in the last paragraph:

II. The prevention of cruelty to sentient animals —

Given the testimony we have just heard, this phrase is far broader than pain alone, it is a matter of a being's sentient nature.

Referring also to your principle IV, in which you voice support of the protection of all animals, why the restriction to vertebrates alone? You are assigning to Crown Prosecutors the virtually insurmountable task of defining what is an acceptable or unacceptable pain level. Why not say “all animals with the exclusion of human beings”?

To put the question differently, what kind of animals do your members use? Rats and mice, yes, but what about insects?

Mr. Gauthier: Yes, there are no statistics and it does not fall under our programs, but there are researchers, zoologists, who use insects or amoebas.

Senator Nolin: To what type of animal does your code of ethics apply? Does it apply to all animals or only some?

Mr. Gauthier: Our code applies to 30 species. That is why we say it applies to vertebrates and one species of invertebrates, the cephalopods. We cover vertebrates and cephalopods but not all animal species.

Senator Nolin: When we debated this bill, I spoke about cooking lobsters. Some found that comical, but there was a serious element to it. Do we cause lobsters suffering by the way we

Mme Borwein: Si je comprends bien, le projet de loi est conçu de façon à traiter de la cruauté envers les animaux. Je crois que dans le cercle étendu des zoologistes et dans le monde en général, le mot «animal» ne s'applique pas aux êtres humains.

Le sénateur Cools: Vous avez raison.

Mme Borwein: C'est dans ce contexte que les choses sont présentées. Pour élaborer sur la notion de la propriété dont vous avez parlé, une personne peut acheter un chien d'un éleveur et décider par la suite de le revendre. Cela nous présente une façon bien différente de voir les choses. Une personne qui est trop pauvre pour s'occuper de l'animal, qui doit déménager ou qui a tout autre empêchement peut emmener le chien dans une fourrière pour le revendre ou le faire endormir. On ne peut pas faire cela avec grand-mère, aussi pénible soit-elle à garder.

C'est une différence importante dans l'optique de l'éthique portant sur les êtres humains.

Le sénateur Cools: Je suis tout à fait d'accord avec cela. Je suis toutefois d'avis que ce projet de loi n'a pas fait l'objet de suffisamment de réflexion avant d'être rédigé.

[Français]

Le sénateur Nolin: J'aimerais comprendre l'un de vos grands principes. À la page 7, de votre mémoire, le dernier paragraphe, il est écrit:

II. La prévention de la cruauté à l'égard des animaux doués de sensations[...]

Compte tenu des témoignages que nous avons entendus tantôt, cette phrase est beaucoup plus large que seulement la douleur, c'est la sensibilité d'un être.

Je me réfère aussi à votre au principe IV où vous appuyez la protection de tous les animaux, pourquoi s'en tenir qu'aux vertébrés? Vous donnez au procureur de la Couronne le fardeau à peu près insurmontable de définir le seuil de douleur acceptable ou non acceptable. Pourquoi ne pas dire «tous les animaux à l'exclusion des êtres humains»?

Je vous pose la question autrement: Quelle sorte d'animaux utilise-t-on chez vos membres? Les rats et les souris, cela va. Utilise-t-on des insectes?

M. Gauthier: Oui. Cela n'est pas répertorié et ce n'est pas sous l'égide de nos programmes, mais il y a des chercheurs, des zoologues qui utilisent des insectes, des amibes.

Le sénateur Nolin: À quel type d'animaux votre code d'éthique s'applique-t-il? Votre code s'applique-t-il à tous les animaux ou à quelques-uns?

M. Gauthier: Notre code s'applique à 30 espèces. C'est pour cela que l'on dit que notre programme s'applique aux vertébrés et à une espèce d'invertébrés, c'est-à-dire les céphalopodes. On couvre les vertébrés et les céphalopodes, mais on ne couvre pas toutes les espèces animales.

Le sénateur Nolin: Lorsqu'on a débattu ce projet de loi, j'ai parlé dans mon discours de la cuisson du homard. Cela en a fait rire plusieurs, mais il y avait un élément sérieux dans mon propos.

cook them? I asked that because I had in mind one of those urban legends which says that a lobster must be boiled or cooked in a certain way rather than another, so that it does not suffer.

That is why I am asking all these questions. Why stop with the vertebrates because they have a central nervous system? Why not include all animals?

What is the intention of this bill? Is it humans' attitudes to other creatures? So, in the case at hand, is it pain in animals?

This element must be taken into account. What is of the greatest interest to me is your first element. Why have you set aside your fourth principle and created the whole problem for the Crown Prosecutors?

Mr. Gauthier: The fourth principle dealt with cruelty toward all animals, whereas our mandate is limited to animals used for research, testing and teaching. This bill addresses animal cruelty first and foremost and was aimed at ensuring that lost and ownerless animals are not subjected to cruelty.

Our support for protection of all animals is set out in principle IV.

Our mandate really addresses the use of animals for scientific research, testing and teaching. Our present mandate is connected with the main species used in scientific research in Canada for testing and teaching purposes, is restricted to those animals and does not extend beyond the scientific use of animals.

The bill is extended to all uses of animals and mainly to cruelty. The use of animals in institutions for scientific purposes is so regulated that there are a minimum of 2,000 pairs of eyes keeping a watch over this in Canada. The monitoring carried out in our sector is so well done that it is rare for cruelty to occur.

This bill addresses out and out cruelty to lost and stray animals in need of protection. This is its context. Our mandate is limited to species used for scientific research because this is our field.

Senator Nolin: In the exercise of your profession or area of expertise, we are attempting to protect your rights. As Senator Joyal has said, the defences in place in the Criminal Code ought to be replaced by the new Part V.1, in order to protect those who have the right to cause animals suffering and to ensure the greatest of respect in so doing. That is the only thing we are doing at the present time. This is a very specific area. It is not cruelty. Are animals' rights affected? Certainly. In certain situations they lose their lives, or their appearance or physiological integrity is affected. Their being is affected. We are trying to ensure that your

Fait-on souffrir le homard de la façon dont on le cuit? J'ai posé cette question en ayant en tête certains éléments d'une légende urbaine selon laquelle il faut cuire ou bouillir le homard de telle façon plutôt que d'une autre afin de ne pas le faire souffrir.

C'est pour cela que je pose toutes ces questions. Pourquoi s'arrêter aux vertébrés puisqu'ils ont un système nerveux central? Pourquoi ne pas inclure tous les animaux?

Quelle est l'intention que l'on poursuit dans ce projet de loi? Est-ce l'attitude de l'être humain face à quoi que ce soit? Donc, dans le cas qui nous occupe est-ce la douleur des animaux?

Il faut tenir compte de cet élément. Ce qui m'intéresse surtout, c'est votre premier élément. Pourquoi avez-vous mis de côté votre quatrième principe et créé tout le problème au procureur de la Couronne?

M. Gauthier: Le quatrième principe portait sur la cruauté envers tous les animaux alors que notre mandat se limite aux animaux utilisés pour la recherche, les tests réglementaires et l'enseignement. Donc le projet de loi porte d'abord et avant tout sur la cruauté envers les animaux. Ce que l'on visait dans le projet de loi, ce sont les animaux perdus qui n'ont pas de propriétaire et sujets à la cruauté.

C'est dans le quatrième principe qu'on a exprimé notre appui à ce que tous les animaux soient protégés.

Là où se définit réellement notre mandat, c'est lorsque les animaux sont utilisés pour la recherche scientifique, les tests réglementaires et l'enseignement. Notre mandat actuel est fait en fonction des principales espèces utilisées en recherche scientifique au Canada pour les tests réglementaires et l'enseignement, il est circonscrit par ces animaux et ne s'étend pas au-delà de l'utilisation scientifique des animaux.

Le projet de loi s'étend à toute utilisation des animaux et principalement la cruauté. L'utilisation des animaux, dans les institutions qui les utilisent pour des fins scientifiques, est tellement réglementée qu'il y a 2 000 paires d'yeux au minimum qui vérifient ces choses au Canada. Dans notre secteur, on fait bien la surveillance puis il est rare que cela arrive.

Ce projet de loi doit viser la cruauté grossière auprès des animaux perdus, errants et qui doivent être protégés par la société. C'est dans ce contexte. Ce n'est pas le concept de protéger tous les animaux. Notre mandat est circonscrit aux espèces utilisées pour la recherche scientifique parce que c'est là où nous opérons.

Le sénateur Nolin: Dans l'exercice de votre profession ou de votre expertise, nous tentons de protéger vos droits. Comme le mentionnait le sénateur Joyal, les défenses qui sont déjà dans le Code criminel devraient être replacées dans la nouvelle Partie V.1, pour protéger ceux qui ont des droits à faire souffrir les animaux et que cela se fasse de façon la plus respectueuse. C'est tout ce qu'on fait actuellement. Nous sommes dans une zone très pointue. Ce n'est pas de la cruauté. Est-ce que les droits des animaux sont affectés? Certainement. Dans certaines situations on leur enlève la vie, on modifie leur apparence ou leur intégrité physiologique, on

rights as researchers are sufficiently protected by the way these offences are set out. That is why I ask this.

You operate on certain principles and I understand that these principles concern your area of expertise. That I accept. Why the limitation to vertebrates? I can understand that may be easier.

Mr. Gauthier: I explained that just now. Everything we do in the council relates to science. When we decided to extend our authority or our programs to other animal species — invertebrates in large part — this must be based on scientific evidence.

In this case, referring to other vertebrates, you will recall that for a seven-year period, a committee of zoologists and researchers working with vertebrates could not reach a consensus on their inclusion because their level of sentience is understood as sufficiently evolved to be covered by our program. This is the scientific consensus that guides all of our actions. Any advancement must be based on scientific evidence. There was no scientific consensus on that evidence. It addresses the way in which science is to be carried out. The evidence is there for the vertebrates and the decision was reached not to cover these species according to the scientific knowledge of the day and the scientific consensus.

[English]

Senator Joyal: I believe that Senator Nolin has made a very important point. I wish to stress it, because this is an area where much is untold and unknown, legally speaking. When we start to talk about the rights of animals, it is a very grey area in terms of the philosophy of the law. Honourable senators could conceivably apply article 182(3) to a living plant, or flowers, if we fail to provide suitable and adequate food, water or shelter, and care for it negligently. If I am the owner of a Christmas plant, I can decide tonight to leave it outside. It is going to freeze and will be dead by tomorrow. I could leave it by the radiator. It will dry up with no water.

Senator Nolin: That is basically my argument: the human attitude.

Senator Joyal: I am coming to what you are saying.

If I am the owner of a cat or a dog and I do that, according to article 182(3), I am guilty of a serious offence.

Senator Nolin: That is right.

Senator Joyal: My question is: Do the rights exist in relation to the animal, or does the crime exist in relation to the humane identity?

affecte donc leur être. Nous sommes bien conscients que nous sommes dans un endroit très circonscrit des droits des animaux. Nous essayons de nous assurer que vos droits comme chercheurs sont adéquatement protégés dans l'élaboration de ces infractions. C'est pour cette raison que je vous pose la question.

Vous fonctionnez avec des principes et je comprends que ces principes concernent votre activité d'expertise. J'accepte cela. Pourquoi se limiter uniquement aux vertébrés? Je comprends que c'est peut-être plus facile.

M. Gauthier: Je l'ai déjà expliqué tantôt. Tout ce qu'on fait au conseil est fondé sur la science. Quand on décide d'étendre notre autorité ou nos programmes à d'autres espèces animales — et on parle des invertébrés en grande partie — cela doit être basé sur des preuves scientifiques.

Dans ce cas-ci, lorsqu'on parle des autres vertébrés, on se souvient que pendant sept ans un comité impliquant des zoologues et des chercheurs, qui travaillent avec les vertébrés, ne sont pas arrivés à un consensus pour affirmer que l'on devrait les couvrir parce que leur niveau de sensibilité est compris comme étant assez évolué pour qu'on les incorpore au programme. C'est le consensus scientifique qui guide tous nos actes. On doit avancer et progresser à partir de preuves scientifiques. Ces preuves n'étaient pas là sous forme de consensus scientifique. Cela porte sur la façon dont la science est faite. On a ces preuves pour les vertébrés. La décision a été prise de ne pas couvrir ces êtres en fonction des connaissances scientifiques du temps et du consensus scientifique.

[Traduction]

Le sénateur Joyal: Je crois que le sénateur Nolin a soulevé un point très important. J'aimerais le souligner parce que c'est un domaine dans lequel bon nombre de choses sont peu connues et peu définies d'un point de vue juridique. En ce qui a trait aux droits des animaux, on peut dire qu'il s'agit là d'une zone plutôt grise pour ce qui est de la théorie générale de droit. Les sénateurs pourraient décider d'appliquer le paragraphe 182(3) à une plante ou à une fleur, si nous ne lui donnions pas suffisamment de nourriture, d'eau ou de protection contre les intempéries ou si nous la traitions de façon négligente. Si je suis propriétaire d'un cactus de Noël, je peux décider de le laisser dehors pour la nuit. Il gèlera et sera mort demain matin. De même, je peux le mettre sur le radiateur et il sera vite complètement asséché si je ne lui donne pas d'eau.

Le sénateur Nolin: C'est fondamentalement ce que je dis. C'est une question d'attitude.

Le sénateur Joyal: Je vois où vous voulez en venir.

Si je suis propriétaire d'un chat ou d'un chien et que je fais la même chose, aux termes du paragraphe 182(3), je suis coupable d'une grave infraction.

Le sénateur Nolin: C'est juste.

Le sénateur Joyal: La question que je me pose est la suivante: ces droits portent-ils sur l'animal même ou le crime existe-t-il par rapport à l'identité humaine?

This is a very serious, deep and broad issue in relation to the living, in relation to animals, or everything that is not a human being.

I believe that is an interpretation that can be read between the lines of this bill. That is why we are wrestling with it, along with the Aboriginal people and the scientific community. Up to a certain point, we understand quite clearly that we want to regulate the conduct of human beings. You should not drive your car while you are drunk. You should stop at a red light. We try to regulate human conduct.

However, there is another dimension when it comes to animals. This is why we want to avoid inadvertently creating something that will lead to something else later on because the principles are not sufficiently clear.

Senator Jaffer: Honourable senators, we are also trying to regulate the conduct of human beings here by telling them how they should treat animals. This is also about that matter. It is also about our attitude towards animals. We do not see them in the same way as plants. I believe that this is also regulating human behaviour.

Senator Joyal: It does regulate human behaviour; however, in relation...

Senator Nolin: One of the witnesses wishes to testify.

Ms. Borwein: You have raised an extremely important point. If I may divert you for a few minutes, an American philosopher who went to a major research institution in order to study what he called the "moral status" of mice wrote an important article. What he found is that research institutions must have veterinarians, laboratory animal nurses, institutional animal care committees and a whole cornucopia of care. That is very carefully scrutinized because, he said, it is called a "research mouse." However, if one of those mice escapes and starts running around the building, it instantly becomes a pest, and then there are no rules. You can get rid of it anyway you like, including setting up a mousetrap or hitting it on the head. He said that if you have a boa constrictor, what we call an "obligate carnivore," it has to have animal flesh. If you are keeping it as a research animal, you must throw it a mouse now and again so it can survive. There are no rules for that because that is a "food mouse." If you give away one of your mice to be a pet in someone's home, there is no scrutiny of or regulation about that. He went on like that; you understand the point. However, in the end, he said how we treat a mouse depends on what we call it.

Il s'agit là d'une question très sérieuse et très profonde relativement aux êtres vivants, aux animaux et à tout ce qui n'est pas un être humain.

Je suis d'avis que c'est une interprétation que l'on peut extrapoler du texte de ce projet de loi. C'est la raison pour laquelle nous nous penchons sur cette question de concert avec les peuples autochtones et la communauté scientifique. Jusqu'à un certain point, nous comprenons très bien que nous voulons contrôler la conduite des êtres humains. On ne devrait pas conduire un véhicule lorsqu'on a consommé de l'alcool. On doit immobiliser son véhicule à un feu rouge. Nous essayons de réglementer la conduite de l'homme.

Toutefois, en ce qui concerne les animaux, il y a une autre dimension. C'est la raison pour laquelle nous voulons éviter de créer par pure inattention une situation qui pourrait mener plus tard à une toute autre situation, uniquement parce que les principes en cause ne sont pas suffisamment clairs.

Le sénateur Jaffer: Honorables sénateurs, nous essayons également de régir la conduite des êtres humains en leur disant comment ils doivent traiter les animaux. Cela fait également partie de la question. C'est-à-dire notre attitude envers les animaux. Nous ne les considérons pas de la même façon que nous considérons les plantes. Je crois que cela correspond également à la réglementation du comportement humain.

Le sénateur Joyal: Cela réglemente le comportement humain, mais en ce qui a trait...

Le sénateur Nolin: L'un des témoins aimerait dire quelque chose.

Mme Borwein: Vous avez soulevé un point très important. Si je peux me permettre de détourner votre attention pour quelques minutes, j'aimerais vous souligner qu'un philosophe américain qui s'est rendu dans une importante institution de recherche pour mener une étude sur ce qu'il a appelé «l'état moral» des souris a rédigé un article important à ce sujet. Il a découvert que les institutions de recherche doivent pouvoir compter sur les services de vétérinaires, avoir des infirmières pour les animaux de laboratoire, mettre sur pied des comités sur les soins des animaux en établissement et prévoir toute une flopée de soins. Tout cela est analysé de près, parce que comme il l'a souligné, il s'agit de «souris de recherche». Toutefois, si l'une de ces souris s'échappe et qu'elle se met à parcourir l'immeuble dans tous les sens, elle devient automatiquement un animal nuisible et aucune règle ne s'applique plus. On peut s'en débarrasser de n'importe quelle façon, et même installer un piège à souris ou la frapper avec un balai. Il a également parlé des boas constricteurs qui sont des «carnivores par nature» et qui doivent manger de la chair animale. Si vous gardez un tel boa pour faire de la recherche, vous êtes forcés de lui fournir une souris de temps à autre pour qu'il puisse survivre. Il n'y a pas de règle à ce sujet parce que cette souris devient une «souris d'alimentation». De plus, si vous donnez une de vos souris à un ami à titre d'animal de compagnie, il n'y a plus aucune surveillance et aucune règle à cet égard. Il a dit beaucoup de choses de ce genre. Vous voyez où il voulait en venir. Toutefois, à la fin, il a dit que notre façon de traiter une souris dépendait de la façon dont on l'appelle.

Senator Watt: I would also like to take a crack at this issue. I am one of the Aboriginal persons in question, from the North.

This proposed legislation really worries me. If I do understand the issues, then whether we realize it or not, I believe that we are creating a new phenomenon in Canada, perhaps for the very first time in the world. I do not know. The reason I state that perhaps we are creating a new phenomenon; we are creating new human beings. At the very least, they would have equivalent rights to a human being.

Honourable senators know that an animal does not have the same capacity for thought as a human being. The human being has used the animal for the purpose of consumption.

If we no longer consider the animal as suitable for the purposes of human consumption, then what are we doing here?

Senator Pearson: There is nothing that says that.

Senator Watt: Hold on a minute. You will have your turn later, Senator.

Is this your interpretation — that we are creating new phenomena in Canada? In other words, new human beings, or making animals more closely linked to human beings. Is that your assessment of it?

Ms. Borwein: I do not know if I would go that far. There is no doubt that some of the language in the bill, and part of the intent, is to raise the status of animals toward what the animal rights persons call “personhood,” and to eventually give them some sort of legal standing in court. I believe that that is significant. As we know, animals eat animals to survive, and they do not cook them first.

Senator Watt: That is right.

Ms. Borwein: We eat animals to survive. If I can parody the song, “Eating People is Wrong,” we do not eat people. There is a huge difference among the perceptions that society has. That does not mean that we can use animals in our care in any way we please. As Senator Joyal said, we have to promote the humaneness of people towards what is in their care, keeping things in proportion. People will look after their dogs much more carefully than they will a roundworm creeping through the soil in their garden. There is an enormous gradation. I believe that it means we must be careful. However, we must not go overboard. We must understand that difference.

Senator Nolin: Exactly.

Senator Cools: That is what we are talking about.

Le sénateur Watt: J'aimerais également dire quelques mots sur cette question. Je suis un de ces autochtones du Nord.

La mesure législative proposée me préoccupe au plus haut point. Si je comprends bien de quoi il s'agit, que nous nous en rendions compte ou non, je crois que nous sommes en train de créer un nouveau phénomène au Canada, peut-être pour la première fois au monde, je n'en sais rien. La raison pour laquelle je dis que nous sommes peut-être en train de créer un nouveau phénomène, c'est que nous créons de nouveaux êtres humains. Ces derniers auraient à tout le moins des droits équivalents à ceux des êtres humains.

Les sénateurs savent très bien qu'un animal n'a pas la capacité intellectuelle d'un être humain. L'humain a utilisé l'animal aux fins de consommation.

Si nous ne considérons plus l'animal comme pouvant servir à la consommation humaine, alors que faisons-nous ici?

Le sénateur Pearson: Il n'y a rien qui dise une telle chose.

Le sénateur Watt: Un instant, vous aurez votre tour, sénateur.

Êtes-vous d'accord pour dire que nous sommes en train de créer un nouveau phénomène au Canada? Autrement dit, que nous créons de nouveaux êtres humains, ou que nous relions les animaux de plus près aux êtres humains. Est-ce ainsi que vous voyez les choses?

Mme Borwein: Je ne sais pas si j'irais aussi loin. Il ne fait aucun doute que certains des termes utilisés dans le projet de loi, et une partie du sens du projet de loi, visent à élever le statut des animaux vers ce que les défenseurs des droits des animaux appellent «l'identité individuelle» et à finir par leur donner un certain statut légal devant les tribunaux. Je considère que c'est important. Comme nous le savons, les animaux mangent d'autres animaux pour survivre et ils ne les font pas cuire d'abord.

Le sénateur Watt: C'est juste

Mme Borwein: Nous mangeons des animaux pour survivre. Comme le dit la chanson, on ne doit pas manger de chair humaine, et nous ne le faisons pas. Il y a une énorme différence entre les diverses conceptions que l'on retrouve dans la société. Cela ne signifie pas pour autant que nous pouvons utiliser de n'importe quelle façon les animaux dont nous sommes responsables. Comme l'a souligné le sénateur Joyal, nous devons promouvoir la compassion des êtres humains envers les choses dont ils sont responsables, toutes proportions gardées. Les gens seront beaucoup plus portés envers leur chien qu'envers un ver rond rampant sur le sol dans le jardin. Il y a de nombreux degrés. Je crois que cela signifie que nous devons être prudents. Toutefois, il ne faut pas exagérer. Nous devons saisir cette différence.

Le sénateur Nolin: Tout à fait

Le sénateur Cools: C'est de cela dont nous parlons.

Senator Nolin: That is why we are concerned with every word of that bill. We have to ensure that we do not cross that limit, which we would regret in the future.

Ms. Borwein: Right.

The Chairman: I would like to thank our panellists for taking the time to be with us this evening.

The committee continued *in camera*.

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10B, to amend the Criminal Code (cruelty to animals), met this day at 10:53 a.m. to give consideration to the bill.

Senator George J. Furey (Chairman) in the Chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, today we are carrying on with our study of the proposed amendments to the Criminal Code in respect of cruelty to animals provisions. First, we will hear from the Canadian Federation of Humane Societies represented by Mr. Buffett and his colleague Mr. Van Tongerloo. Mr. Buffett is a long-time friend of mine, as well as a fellow Newfoundlander. We will then move on to the International Fund for Animal Welfare. Speaking on behalf of that organization, we have Mr. Smith and Mr. Ruby.

Please proceed, Mr. Buffett.

Mr. David Buffett, President, Canadian Federation of Humane Societies: Honourable senators, I am a practising lawyer in St. John's, Newfoundland and Labrador, but I am here in my capacity as the president of the Canadian Federation of Humane Societies, or CFHS. I will proceed to the critical issues of Bill C-10B.

First, insofar as Bill C-10B has been said to have an impact on animal use industries, it has been suggested that many industry practices, such as farming practices, would be made illegal under this bill. As former justice minister McLellan stated last fall, that which is lawful today remains lawful under this bill.

I note that the Canadian Veterinary Medical Association, in a December 10, 2002 letter to the Honourable Senator Furey, has stated its wholehearted support for Bill C-10B. It is hard to imagine a body that is more intimately involved with animal user industries than the CVMA. They wholeheartedly support the bill, and it is crystal-clear in this letter what their position is. I would recommend that letter for the attention and reading of all honourable senators.

Le sénateur Nolin: C'est la raison pour laquelle nous nous penchons sur tous les mots contenus dans le projet de loi. Nous devons nous assurer de ne pas dépasser cette limite, parce que nous pourrions le regretter à l'avenir.

Mme Borwein: C'est vrai.

Le président: J'aimerais remercier nos experts d'avoir pris le temps de venir nous rencontrer ce soir.

Le séance se poursuit à huis clos.

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, saisi du projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), se réunit aujourd'hui à 10 h 53 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur George J. Furey (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Chers collègues, nous poursuivons aujourd'hui notre étude des modifications qu'on propose d'apporter aux dispositions du Code criminel sur la cruauté envers les animaux. Nous entendrons d'abord la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux représentée par M. Buffett et son collègue, M. Van Tongerloo. M. Buffett est un vieil ami à moi ainsi qu'un Terre-Neuvien comme moi. Nous entendrons ensuite les porte-parole du Fonds international pour la protection des animaux, M. Smith et M. Ruby.

Vous avez la parole, monsieur Buffett.

M. David Buffett, président, Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux: Mesdames et messieurs les sénateurs, je suis un avocat qui pratique à St. John's, Terre-Neuve et Labrador, mais je suis ici aujourd'hui à titre de président de la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux. Voici mes remarques sur les principaux éléments du projet de loi C-10B.

Certains ont affirmé que le projet de loi C-10B aurait une incidence sur les secteurs qui emploient des animaux. On a notamment laissé entendre que bien des pratiques, telles que certaines pratiques d'élevage, deviendraient illégales aux termes de ce projet de loi. Comme l'a indiqué l'ancienne ministre de la Justice, Mme McLellan, l'automne dernier, ce qui est légal restera légal après l'adoption de ce projet de loi.

Je note que l'Association canadienne des médecins vétérinaires, dans une lettre en date du 10 décembre 2002 adressée au sénateur Furey, donne son appui plein et entier au projet de loi C-10B. Peu de gens ont des liens plus étroits avec les industries qui emploient des animaux que les médecins vétérinaires. Or, ils sont entièrement d'accord avec le projet de loi, et leur position est sans équivoque dans cette lettre. Je recommande donc à tous les sénateurs de la lire attentivement.

The keywords in the current Criminal Code that make animal suffering a crime are retained in Bill C-10B. It still must be proven beyond a reasonable doubt that the pain and suffering was inflicted wilfully or recklessly, unnecessarily and that the pain was unavoidable. The test for criminal liability has not changed, in my respectful submission, one iota. Those opposing the bill claim that it will result in the loss of common law defences, as a result of moving the animal cruelty sections out of the property part of the Criminal Code. I refer you to the June 10 legal opinion from Roger Tassé of Gowlings, wherein he concludes that the bill provides greater protection for animal users than the current code. He explains that the defence of "lawful excuse" is retained by virtue of subsection 8(3) of the code. He also notes the extraordinary step that has been taken by incorporating 8(3) into this bill, leaving no doubt as to its applicability.

It is also worthy to note that the Supreme Court, in a case called *R. v. Kirzner*, has stated that 8(3) should not be looked upon as freezing the power of a court to recognize new defences as they deem proper, thus enlarging on the common law.

Regarding the defence of colour of right, which has been a topic of concern to this committee, we submit that it is preserved in subsection 8(3), but that it is inapplicable to animal abuse crimes. Mistake of fact exists as a defence, apart from colour of right, and wherever in history a mistake has been availed of as a defence, it has been with respect to a mistake of fact. A case in point is *R. v. Comber*, which has been addressed briefly by those who have appeared here, and referred to by some as a mistake of law. In my respectful submission, there was no mistake as to the law or the legal relevance of facts. It was a mistake as to fact. It was a mistake as to what the physiological state of the animal was.

To the extent that mistakes had been applied in the past, it has been with respect to mistakes of fact, which is a defence totally apart from colour of right.

To the extent that the mistake of law element can be said to be an element of colour of right, and to the extent that it can be said to exist, it is clear that it reaches no further than mistakes as to civil law — or, more aptly, mistakes as to private law as opposed to public law.. This is outlined in our paper. Madame Justice Cameron, in her decision in *R. v. Watson*, in the Newfoundland Court of Appeal and Donald Stuart in his text, "*Canadian Criminal Law*," both make it clear that it reaches no further than mistakes as to private rights between people or misunderstandings with respect to issues between people. Even the detractors of the bill, in the legal opinions that they have mustered, have been forced to concede that the defence is narrow, unusual and unlikely to arise.

The Ontario Federation of Anglers and Hunters obtained a legal opinion from a respected Toronto criminal lawyer Michael Code. He believes it is far more likely that a charge under C-10B

Aux termes des dispositions actuelles du Code criminel, faire souffrir un animal est un crime, et ce libellé a été conservé dans le projet de loi C-10B. La Couronne doit prouver hors de tout doute raisonnable que la souffrance a été infligée volontairement, sans souci pour les conséquences de l'acte commis, sans nécessité et qu'il s'agissait de souffrances qu'on aurait pu éviter. Respectueusement, j'estime que la norme de responsabilité criminelle n'a nullement changé. Ceux qui s'opposent au projet de loi prétendent qu'il entraînera la perte des moyens de défense prévus en common law puisque les dispositions sur la cruauté envers les animaux ne figureront plus dans la partie du Code criminel portant sur la propriété. Je vous renvoie à l'avis juridique en date du 10 juin de Roger Tassé, de la firme Gowlings, dans laquelle il conclut que ce projet de loi confère une plus grande protection à ceux qui emploient des animaux que le code sous sa forme actuelle. Il explique que la défense de l'excuse légitime, qui figure au paragraphe 8(3) du code, continuera d'exister puisqu'on a pris la mesure extraordinaire de l'inclure au projet de loi afin qu'il n'y ait aucun doute quant à son applicabilité.

Il importe aussi de noter que la Cour suprême, dans l'arrêt *Kirzner*, a disposé que le paragraphe 8(3) ne signifie pas que les tribunaux n'ont plus le pouvoir de reconnaître de nouveaux moyens de défense s'ils le jugent indiqué et, ainsi, d'ajouter à la common law.

En ce qui a trait à la défense d'apparence de droit, qui semble préoccuper votre comité, nous sommes d'avis qu'elle est conservée au paragraphe 8(3), mais qu'elle ne s'applique pas aux cas de sévices infligés aux animaux. La défense de l'erreur de fait, outre l'apparence de droit, existe déjà; lorsqu'on a invoqué ce moyen de défense, il s'est toujours agi d'une erreur de fait. À preuve, l'affaire *R. c. Comber*, dont certains témoins vous ont touché quelques mots et dont on a dit qu'il s'agissait d'une erreur de droit. À mon humble avis, il n'y a pas eu d'erreur de droit ou de pertinence juridique des faits. Il s'agissait plutôt d'une erreur de fait liée à l'état physiologique de l'animal.

Lorsqu'on a reconnu qu'il y avait eu erreur, il s'agissait d'une erreur de fait, soit un moyen de défense tout à fait distinct de l'apparence de droit.

Dans la mesure où l'on peut prétendre que l'apparence de droit comprend un élément d'erreur de droit, et dans la mesure où l'on prétend que cela existe, il est clair que cela ne peut s'appliquer qu'aux erreurs en droit civil, ou, plus précisément, aux erreurs en droit privé par opposition au droit public. Nous en traitons plus longuement dans notre mémoire. Madame la juge Cameron de la Cour d'appel de Terre-Neuve, dans l'arrêt *Watson*, et Donald Stuart, dans son livre intitulé *Canadian Criminal Law* disent tous les deux clairement que l'erreur de droit ne peut s'appliquer qu'au droit privé, aux relations entre les particuliers. Même les détracteurs du projet de loi, dans les avis juridiques qu'ils ont pu obtenir, ont dû reconnaître que cette défense est très limitée, inhabituelle et qu'il est peu probable qu'elle soit invoquée.

La Ontario Federation of Anglers and Hunters a obtenu un avis juridique de Michael Code, un éminent criminaliste de Toronto. Il estime beaucoup plus probable qu'une accusation

will arise as a result of cruelty to animal offences rather than a removal of any colour of right defence. He takes the position that the colour of right defence has been removed. We disagree with that, for reasons that we will state subsequently. Even Mr. Code suggests that it is far-fetched to think that a charge will be laid that would not otherwise be laid as a result of the removal of that defence.

As I have said previously, colour of right, in my respectful submission, does not apply. Colour of right is a proprietary concept. Animal crimes are not offences that concern themselves with property rights. These cruelty provisions do not exist because of an animal's property aspects, but because they are sentient creatures, capable of experiencing pain and suffering. That is why these offences exist. It has nothing to do with the fact that they are property.

How can it be said that there could ever be a colour of right to perpetrate unnecessary cruelty? How could it be said that there could be colour of right to brutally and viciously kill? How could it ever be said to be a colour of right to kill without a lawful excuse? It is an inapplicable and inept concept to apply to these particular offences.

Furthermore, and if I am wrong and in the very unusual eventuality that it should become applicable, in our submission, the court is not deprived of the right of relying on the defence to acquit an accused who is lacking in moral blameworthiness. I say that for two reasons: one is the *R. v. Kirzner*, which articulates the notion that 8(3) does not exhaust the defences that a court can apply. If a situation or circumstance has arisen whereby a court needed to rely on a new defence to acquit someone who was lacking in moral blameworthiness, *Kirzner* suggests there is the ability to do that.

Further, with respect to that issue, it is our position that to the extent colour of right could be applicable as a defence to a situation such as this, it never superseded the common-law defence. Colour of right or claim of right, as it is sometimes called, is never completely superseded by section 429. I refer the committee to *R. v. Ruzic*, a Supreme Court case that dealt with the defence of duress. The defence of duress is addressed in section 17 of the Criminal Code. The court in *Ruzic* held that section 17 did not completely supersede the common-law defence of duress. I would suggest that the same holds true with respect to colour of right and section 429, so that the absence of section 429 wording in Bill C-10B does nothing to detract from the fact that a colour of right offence could be applied if the circumstances arose where it warranted applying. I cannot see or envisage how it could, because it is an inept term and concept to apply to non-proprietary offences.

An example of new offences arising is the offence of officially induced error of law. That is an example of a court seizing on what the Supreme Court of Canada said in *Kirzner* to be able to develop a new defence where the circumstances warranted.

soit portée aux termes des dispositions du projet de loi C-10B à cause des infractions sur les actes de cruauté envers les animaux plutôt qu'à cause de la disparition de la défense d'apparence de droit. Il est d'avis que la défense d'apparence de droit a été supprimée. Nous ne sommes pas d'accord avec lui pour des motifs que nous énoncerons un peu plus tard. Mais même M. Code laisse entendre qu'il est exagéré de croire que le retrait de ce moyen de défense entraînera des accusations qu'il n'aurait pas été possible de porter autrement.

Je le répète, à mon humble avis, l'apparence de droit ne s'applique pas en l'occurrence. L'apparence de droit est un concept lié à l'intérêt du propriétaire. Les crimes envers les animaux ne sont pas liés au droit de propriété. Ces dispositions sur la cruauté envers les animaux n'existent pas parce que les animaux sont un bien, mais parce que ce sont des créatures sensibles pouvant ressentir la douleur et la souffrance. Voilà pourquoi ces infractions existent. Cela n'a rien à voir avec le fait que les animaux sont la propriété de quelqu'un.

Comment peut-on prétendre qu'il puisse y avoir apparence de droit de commettre un acte de cruauté inutile? Comment peut-on prétendre qu'il puisse y avoir apparence de droit de tuer brutalement et violemment? Comment peut-on prétendre qu'il puisse y avoir apparence de droit de tuer sans excuse légitime? C'est un concept inapproprié et inapplicable à ces infractions.

De plus, si je me trompe et s'il était possible d'invoquer cette défense dans les cas de cruauté envers les animaux, à notre avis, le tribunal n'est pas privé du droit d'invoquer cette défense pour acquitter l'accusé qui n'est pas moralement blâmable. J'affirme cela pour deux raisons: premièrement, l'arrêt *Kirzner*, qui précise que le paragraphe 8(3) ne limite pas les moyens de défense que peut accepter le tribunal. Si, dans certaines circonstances, le tribunal doit invoquer un nouveau moyen de défense pour acquitter un accusé que la cour juge moralement non blâmable, l'arrêt *Kirzner* lui permet de le faire.

De plus, toujours sur cette question, nous sommes d'avis que, même si la défense d'apparence de droit pouvait s'appliquer dans de telles situations, elle n'a jamais préséance sur la défense de common law. La défense d'apparence de droit n'a jamais complètement préséance sur l'article 429. Je renvoie le comité à l'arrêt *Ruzic*, une décision qu'a rendue la Cour suprême sur la défense de contrainte prévue par l'article 17 du Code criminel. Dans l'affaire *Ruzic*, la Cour a jugé que l'article 17 ne prime pas complètement sur la défense de contrainte prévue par la common law. À mon sens, il en va de même pour la défense d'apparence de droit et l'article 429. L'absence du libellé de l'article 429 dans le projet de loi C-10B ne signifie donc pas que la défense d'apparence de droit ne pourrait être invoquée là où les circonstances le justifient. Je ne peux m'imaginer comment on pourrait invoquer cette défense, car c'est un concept qui n'est pas pertinent en l'occurrence et qui ne peut s'appliquer à des infractions sans rapport avec le droit de propriété.

On peut dorénavant invoquer la défense d'erreur de droit provoquée par un fonctionnaire. Un tribunal a donné suite à ce qu'a dit la Cour suprême du Canada dans *Kirzner* et a conçu ce nouveau moyen de défense pour les situations qui le justifiaient.

Opponents to this bill have called for exemptions for certain segments of society, industries and whatnot. They have suggested that an amendment should be made to the bill preventing the provisions from interfering with the use of animals for a lawful purpose. In our submission, it would be highly inappropriate to provide for exemptions.

Minister McLellan explained in her response to such a concept that no one should be explicitly exempt from the Criminal Code. Police officers are not exempt from assault laws. Physicians are not exempt from assault laws. Lawyers are not exempt from laws regarding obstruction of justice. By the same token, people who use animals have a duty to care for them humanely and with respect. In my respectful submission, asking for exemptions is tantamount to asking for a licence to be cruel.

I would like to take a minute to talk about proportionality of sentences. That is a subject that has been raised in certain quarters.

Proportionality of sentences, in my respectful submission, is adequately addressed in an opinion that we have submitted from Roger Tassé. I can say no more with respect to that topic than what that gentleman has already said.

With respect to animal rights groups infiltrating SPCAs and humane societies, I suggest that has not happened. It will not happen. Animal rights organizations have not gained a foothold in these organizations. SPCAs and humane societies have worked hard over the years to cultivate the respect of police officers, the judiciary, the government and industry. It would be highly resistant to any such thing occurring.

I will conclude my commentary by asking you, on behalf of humane societies and SPCAs and the hundreds of thousands of people across Canada who support them, to pass this bill in its current form. No further amendments are needed. Quite frankly, we are stunned at the degree of misinformation that has been circulated about this bill.

The Chairman: Thank you, Mr. Buffett.

Mr. Clayton Ruby, Legal Counsel, International Fund for Animal Welfare: Honourable senators, it is indeed a great honour to come before the committee, which is home to some of the most distinguished legal minds of our generation. I hope I can assist you with your very important work and that the submissions and the questions that follow will be helpful.

We say this bill is reasonable and long overdue. Pass it as it is. Why? It started in 1892 with the first Criminal Code in Canada. It was touched up slightly in 1953. However, it needs modernization. That is what has been achieved. Why? It has already been heavily modified before it reached you. Why? Because Canadians are absolutely outraged by real cruelty to

Les opposants au projet de loi ont réclamé que certains groupes de la société, certains secteurs de l'industrie, et cetera, soient soustraits à l'application de ces dispositions. Ils ont proposé qu'on modifie le projet de loi de façon à ce qu'il ne nuise pas à l'usage d'animaux à des fins légitimes. À notre avis, il serait très mal avisé de prévoir des exemptions.

En réponse à cette proposition, la ministre McLellan a expliqué que personne ne devrait être exclu explicitement de l'application du Code criminel. Les policiers sont assujettis aux dispositions de la loi sur l'agression. Il en va de même pour les médecins. Les avocats ne sont pas exclus de l'application des dispositions législatives sur l'entrave à la justice. De même, ceux qui se servent d'animaux ont le devoir de les traiter de façon respectueuse et humaine. J'estime respectueusement que réclamer une exemption équivaut à demander la permission d'être cruel.

J'aimerais maintenant vous toucher quelques mots de la proportionnalité des peines. C'est un sujet qui a été soulevé dans certains milieux.

Nous abandonons dans le même sens que Roger Tassé, dans l'avis juridique qu'il a présenté, en ce qui concerne la proportionnalité des peines. Je n'ai vraiment rien à ajouter à ce sujet.

Pour ce qui est de savoir si les groupes de défense des droits des animaux ont noyauté les sociétés de protection des animaux, à mon avis, cela ne s'est pas produit et ne se produira pas. Les organisations de défense des droits des animaux n'ont pas réussi à se faire une place dans les sociétés de protection des animaux qui, ces dernières années, ont déployé de grands efforts pour mériter le respect des policiers, des juges, du gouvernement et de l'industrie. Elles résisteraient vigoureusement à la présence d'extrémistes en leur sein.

Pour conclure, j'aimerais vous demander, au nom des sociétés de protection des animaux et des centaines de milliers de Canadiens qui les appuient, d'adopter ce projet de loi sous sa forme actuelle. Aucun amendement n'est nécessaire. Nous sommes franchement abasourdis par les faussetés qui ont été proférées sur ce projet de loi.

Le président: Merci, monsieur Buffett.

M. Clayton Ruby, conseiller juridique, Fonds international pour la protection des animaux: Mesdames et messieurs les sénateurs, je suis très honoré de comparaître devant votre comité qui se compose de certains des plus distingués juristes de notre génération. J'espère pouvoir vous aider à mener ces importants travaux en vous présentant mes remarques et en répondant à vos questions.

Nous estimons que ce projet de loi est raisonnable et qu'il y a longtemps qu'il aurait dû être adopté. N'hésitez pas à l'adopter tel qu'il l'est. Pourquoi? Tout a commencé en 1892, avec l'adoption du premier Code criminel du Canada. Les dispositions concernant la cruauté envers les animaux ont été revues légèrement en 1953. Toutefois, elles doivent être modernisées et c'est ce que fait ce

animals, not by industry practices that some might debate, but by real cruelty to animals. This bill addresses that fairly.

Take a look at some of the examples. You have before you this morning a thick volume, which contains a selection of press reports from all across the country, small towns and large. That is the kind of material that has bothered people. I choose a couple of incidents at random. A 12-year-old Pomeranian dog is barbecued by a female owner. People are shocked by this.

A family that ran puppy mills in Ontario has been arrested 10 times in the past 37 years — 180 sick dogs were put down in 2001. The most they ever suffered was a three-month jail sentence and a \$500 fine. People are outraged by that.

There is the case in Toronto where a cat was skinned alive as a work of art and videotaped up close. That is real animal cruelty. That is what this bill strikes at, and nothing else.

I picked up today's paper. This is just today: The Grande Prairie *Daily-Herald Tribune* talks about a charge laid because 100 hogs were being transported to slaughter from Alberta, and along the way they were stopped, and it was found that the hogs, in large numbers, had frozen to death due to inadequate bedding and inadequate heating. That is the kind of problem people are worried about.

The *Edmonton Sun*, ran an article about hot liquid being poured on a dog — an eight-month-old they called Pooch — who is now recovering from third-degree burns but limping badly. That is the kind of story that people get upset about.

The *Ottawa Citizen*, a 44-year-old man was charged after a cat was thrown from a twelfth-floor balcony of an apartment building. The cat was found dead on the ground under the balcony.

The *Edmonton Journal* recounts a story where a cat was swung by its tail and smashed into a tree. No charges have been laid as of yet because they do not know who did it.

Those are the kinds of incidents that will be captured by this legislation and which Canadians are genuinely upset about.

I turn to some of the legal issues that will concern honourable senators. I believe you are in possession of a copy of my legal opinion. I would like to draw your attention to one point on page 2.

What is going to be the effect of the absence of section 429(2) of the Criminal Code? Will it make any difference? The leading case on this kind of clause is *R. v. Holmes*, in the Supreme Court of Canada: possession of housebreaking tools. Lawful excuse was

projet de loi. Pourquoi? Il a été grandement modifié avant même que vous en soyez saisi. Pourquoi? Parce que les Canadiens sont absolument scandalisés par les actes de véritable cruauté envers les animaux, et non pas par certaines pratiques industrielles plus ou moins contestables. Les véritables crimes de cruauté sont traités justement dans ce projet de loi.

Prenons quelques exemples. Vous avez devant vous ce matin un document volumineux contenant les articles parus dans les journaux un peu partout au pays, dans des petites villes et des grandes villes. Voilà le genre de choses qui inquiètent les gens. J'ai choisi deux ou trois incidents au hasard. En voici un: un loulou de Poméranie de 12 ans est passé au barbecue par sa propriétaire. Les gens sont scandalisés.

Une famille qui exploitait des usines à chiots en Ontario a été arrêtée dix fois au cours des 37 dernières années — 180 chiens malades ont dû être abattus en 2001. Les peines les plus lourdes imposées aux responsables ont été trois mois de prison et 500 \$ d'amende. Les gens sont scandalisés.

À Toronto, un chat a été écorché vif et filmé en gros plan. On a prétendu qu'il s'agissait d'une oeuvre d'art. Ça, c'est véritablement de la cruauté envers les animaux. Voilà ce que vise le projet de loi, et rien d'autre.

Aujourd'hui, le *Daily-Herald Tribune* de Grande Prairie fait état d'une accusation qui a été portée après qu'on eut constaté que 100 porcs de l'Alberta qu'on amenait à l'abattoir étaient morts de froid en chemin. Voilà le genre de chose qui inquiète les gens.

Il est paru un article dans le *Edmonton Sun* sur un chien de huit mois du nom de Pooch sur lequel on avait versé un liquide brûlant et qui se rétablissait lentement de brûlures au troisième degré, mais qui continue à boiter. Voilà le genre d'incident qui scandalise les gens.

Dans le *Ottawa Citizen*, on parle d'un homme de 44 ans qui a fait l'objet d'accusations après avoir jeté son chat du balcon de son appartement, au douzième étage. Le chat a été trouvé mort, au pied de l'immeuble.

Le *Edmonton Journal* relate le cas d'un chat qu'on a soulevé en le tenant par la queue et qui a été frappé contre un arbre. Aucune accusation n'a encore été portée parce qu'on ne connaît le coupable.

Voilà le genre d'incidents qui seront visés par ce projet de loi et qui révoltent sincèrement les Canadiens.

J'aimerais maintenant aborder les questions de nature juridique qui préoccupent les sénateurs. Je crois que vous avez tous un exemplaire de mon avis juridique. J'attire votre attention sur la page 2.

Quelle sera l'incidence de l'absence du paragraphe 429(2) du Code criminel? L'absence de cette disposition fera-t-elle une différence? Le principal arrêt sur ce sujet est l'arrêt *Holmes* de la Cour suprême du Canada dans une affaire de possession d'outils

retained specifically, however, the onus was reversed from what the common law would have been; you had to prove unlawful excuse. The Supreme Court of Canada:

The words “without lawful excuse” do not encompass excuses or justifications that would exist if those words were omitted from the section and thus require proof by the accused. Manifestly, if the words were omitted from the Code, general common law excuses, such as duress or authorization by law, would continue to be available to the accused. T

The justice department drafters have just that taken the Supreme Court of Canada at their word. It is manifest. You leave it out. Then all the protections in subsection 8(3), none of which have an onus on the accused, are triggered, in force and operative. That is the legal effect of this change. It increases protections; it does not decrease them.

That is why I come to the conclusion, as does Mr. Tassé, as does Mr. Mosley in his testimony before you, that there is no decrease in protections at all in this legislation that has been put before you, if it gets passed.

The Chairman: I am wondering if you could give me your opinion, Mr. Ruby, on the question that has been raised in this committee regarding lawful excuse.

Now that the Criminal Code has grouped and created a new offence — killing animals without lawful excuse — do you believe that provincial hunting licenses, for example, would be a legal excuse for killing animals, considering that this is a federal piece of legislation and we are dealing with provincial licensing?

Mr. Ruby: No. Compliance with provincial hunting regulations, licenses or otherwise, is a condition precedence to the right to hunt.

However, that right, privilege, lawful excuse, however you term it — and it is all of those things in some contexts — is not dependent upon provincial legislation. It is a common law excuse. Hunting in Canada is a common law lawful excuse. You have to comply with the provincial rules to do it lawfully.

This is federal legislation. It is not dependent, in my view, upon provincial regulations in a particular way. The province has its own remedies if someone breaches its terms.

Senator Beaudoin: My question is addressed to Mr. Buffett and Mr. Ruby.

The other day honourable senators had exactly the same problem, the reversal of the onus. In the jurisprudence that we have quoted, one case is at the Court of Appeal. They said that the reversal, as such, is unconstitutional. However, there is the *Keegstra* case at the Supreme Court of Canada. We all know that it is a very special case. It is related to hate propaganda. We are very careful about this.

d'effraction. On a invoqué que l'accusé avait une excuse légitime, mais, en l'occurrence, le fardeau de la preuve normalement prévue en common law était inversé: il fallait faire la preuve que l'accusé était en possession de ces outils sans excuse légitime. Voici ce qu'a dit la Cour suprême du Canada:

L'expression «sans excuse légitime» ne comprend pas les excuses ou les justifications qui existeraient si cette expression était omise de l'article et ne nécessite donc pas que l'accusé en fasse la preuve. De toute évidence, si cette expression était omise dans le Code, l'accusé pourrait continuer à se prévaloir des excuses générales de common law comme la contrainte ou l'autorisation de la loi.

Les légistes du ministère de la Justice ont tout simplement pris la Cour suprême du Canada au mot. C'est évident. Il n'est pas nécessaire de l'inclure. Ainsi, toutes les formes de protection prévues au paragraphe 8(3), dont l'accusé n'a pas à faire la preuve, s'appliquent. Voilà l'incidence de ce changement. Les accusés seront dorénavant mieux et non pas moins bien protégés.

Voilà pourquoi je conclus, comme M. Tassé et M. Mosley lors de son témoignage devant vous, que si ce projet de loi est adopté, la protection que confère la loi ne sera pas réduite.

Le président: Maître Ruby, pourriez-vous nous donner votre avis sur une question qui a été soulevée ici concernant l'excuse légitime.

On vient de créer dans le Code criminel une nouvelle infraction, celle de tuer un animal sans excuse légitime. Croyez-vous que le fait de détenir un permis provincial de chasse constituerait une excuse légitime, surtout qu'il s'agit ici d'une loi fédérale et que ce sont les provinces qui délivrent les permis de chasse?

M. Ruby: Non. Le respect des règles provinciales en matière de chasse est une condition préalable au droit de chasser.

Toutefois, ce droit, ce privilège, cette excuse légitime, quel que soit le terme que vous lui donniez — et ce peut être tout cela à la fois dans certains contextes — n'est pas fonction d'une loi provinciale. C'est une excuse prévue par la common law. La chasse au Canada est une excuse légitime en common law. Mais vous devez respecter le règlement provincial pour que cela soit légal.

Cette loi-ci est fédérale. À mon avis, elle ne dépend pas de la réglementation provinciale de quelque façon que ce soit. Les provinces ont prévu des sanctions dans les cas de violation de leurs règlements.

Le sénateur Beaudoin: Ma question s'adresse à M. Buffett et à M. Ruby.

L'autre jour, honorables sénateurs, nous parlions du même problème, soit le renversement du fardeau de la preuve. Dans la jurisprudence citée, il y avait un arrêt de la Cour d'appel. On y a dit que le renversement était inconstitutionnel. Il y a pourtant l'arrêt *Keegstra*, de la Cour suprême. C'est un cas très particulier, au sujet de la propagande haineuse. Il faut être très prudent, quand on en parle.

Starting from the point that the reversal as such is unconstitutional — and there is only one very special case where it is said to be constitutional — I believe that you are in favour of keeping that, Mr. Buffet. Is that right?

Mr. Buffett: I am not sure what reverse onus you are talking about honourable senator.

Senator Beaudoin: I am referring to section 429.

Mr. Ruby: There was a reverse onus, an onus on the accused under section 429, which may well have been unconstitutional, as you point out. However, the new legislation has no reverse onus at all. It complies completely.

Senator Beaudoin: You do not touch that at all.

Mr. Ruby: You touch it. It is removed. The reverse onus part is now gone. The substantive part remains.

Senator Beaudoin: However, one of the witnesses is in favour of keeping it. Are you not, Mr. Buffett?

Mr. Buffett: I support the bill as it is. I do not believe that you need section 429 in the bill. I do not believe section 429 is appropriate at all. The reverse onus disappears when section 429 disappears. I support the bill absent the reverse onus.

Senator Beaudoin: You do not promote any amendment. You are satisfied with the bill as it is, as is Mr. Ruby?

Mr. Buffett: Yes. That is correct.

Senator Beaudoin: That answers my question.

There is one point, Mr. Ruby. You referred to the case of *Holmes* at the Supreme Court level. Could you say one or two words about it?

Mr. Ruby: *Holmes* was a case where there was a reverse onus very much like section 429 in the offence of possession of tools for house-breaking. The Supreme Court of Canada said because that section is there with a reverse onus, right in the actual terms of this offence, section 8(3) does not apply.

However, they said, manifestly — the passage I quoted — if that was removed, subsection 8(3) would apply fully. I say that is the rule that the parliamentary drafters followed. They said if we take it out, the Supreme Court of Canada said subsection 8(3) applies. We do not need the reverse onus anymore. We will let the Crown prove everything beyond a reasonable doubt, and that solves all of our problems. I believe that is exactly what they did.

Senator Beaudoin: The bill as drafted respects the jurisprudence of the Supreme Court on that point.

Mr. Ruby: On that point, that is right. It follows it word for word.

Senator Beaudoin: That is enough for me.

Si l'on accepte que le renversement est inconstitutionnel, puisqu'on l'a déclaré constitutionnel dans un seul cas, très particulier, je présume que vous êtes en faveur du maintien de principe, monsieur Buffet, n'est-ce pas?

M. Buffett: Je ne vois pas de quel renversement de la preuve vous parlez, honorable sénateur.

Le sénateur Beaudoin: Je parle de l'article 429.

M. Ruby: Il y avait inversion du fardeau de la preuve, au détriment de l'accusé, à l'article 429, et c'était peut-être inconstitutionnel, comme vous le signaliez. Cette inversion ne figure toutefois pas dans la nouvelle loi, qui, elle, est tout à fait conforme.

Le sénateur Beaudoin: Il n'en est pas du tout question.

M. Ruby: Oui, on l'a éliminé. L'inversion du fardeau de la preuve est supprimée, il ne reste que la partie essentielle de la disposition.

Le sénateur Beaudoin: Pourtant, l'un des témoins est en faveur de son maintien, n'est-ce pas, monsieur Buffett?

M. Buffett: J'appuie le projet de loi, tel quel. Je ne crois pas que l'article 429 soit nécessaire, pour le projet de loi. Je crois que l'article 429 n'est pas du tout acceptable. En éliminant l'article 429, on supprime aussi l'inversion du fardeau. J'appuie le projet de loi, sans l'inversion du fardeau de la preuve.

Le sénateur Beaudoin: Vous ne proposez pas d'amendement. Vous êtes content du projet de loi tel quel, comme M. Ruby?

M. Buffett: Oui, c'est exact.

Le sénateur Beaudoin: Cela répond à ma question.

Une chose encore, monsieur Ruby. Vous avez parlé de l'affaire *Holmes* à la Cour suprême. Pouvez-vous nous en toucher deux mots?

M. Ruby: Dans l'affaire *Holmes*, il y a inversion du fardeau de la preuve, comme à l'article 429, mais pour l'infraction de possession d'outils de cambriolage. La Cour suprême du Canada a déclaré que parce qu'il y a inversion du fardeau de la preuve dans cet article sur l'infraction, le paragraphe 8(3) ne s'applique pas.

Mais dans le passage que j'ai cité, la Cour a dit que si c'était supprimé, alors, le paragraphe 8(3) serait applicable. D'après moi, c'est la règle suivie par les rédacteurs législatifs. Ils se sont dits qu'en supprimant cela, il reste ce qu'a affirmé la Cour suprême, soit que le paragraphe 8(3) entre en jeu. L'inversion du fardeau de la preuve n'est plus nécessaire. Nous laisserons la Couronne fournir les preuves hors de tout doute raisonnable, et cela réglera tous nos problèmes, je crois que c'est exactement ce qui nous a décidé.

Le sénateur Beaudoin: Le libellé du projet de loi respecte donc la jurisprudence de la Cour suprême, là-dessus.

M. Ruby: Là-dessus, oui. Elle est respectée à la lettre.

Le sénateur Beaudoin: Je n'en demande pas plus.

I had another question that was of great interest. Yesterday, we heard that the guidelines may be drafted by the Governor in Council, and by civil servants. I was stunned when I heard that argument. Senator Baker reacted to that, too. A crime is a crime. It should be in the statute itself.

Senator, there is no provision here that I can see for guidelines. Guidelines are not customarily part of the criminal law, as you know, and there is nothing here to suggest they will become one.

Senator Beaudoin: They are not part of the criminal law when it is a question applying the criminal law and the criminal procedure because it comes under 92(14) the administration of justice. Civil and criminal is provincial.

Mr. Ruby: I understand.

Senator Beaudoin: However, yesterday, we were told that they apply with this bill, guidelines that are very close to criminal law. I do not think the civil servants may enact a criminal law.

Mr. Ruby: It is true that the provincial attorneys general can, and, in some instances have, done very detailed guidelines. An example would be in sexual assault cases: when to prosecute, when to not prosecute, when to proceed. They have the right to do that.

Mr. Buffett: They are policy manuals.

Mr. Ruby: They administer the criminal law. That is no different in this case. They can do it if they wish. We cannot stop them. They have a right to decide how the laws are administered in their province.

Senator Beaudoin: It is only the administration of justice, the application.

Mr. Ruby: If it went beyond that and attempted to intrude in the field of criminal law, it would be unconstitutional. I cannot imagine that happening.

Senator Baker: First of all, I wish to welcome the witnesses. David Buffett is very well-known in Newfoundland. I recall reading some of his cases when I first became a politician, and that is 30 years ago. That was in the 1970s. When the Charter came in, Mr. Buffett was one of the first people to challenge the section 10(b) rights. I recall a case that you had regarding the roadside test.

Senator Beaudoin referred to the suggestion we heard yesterday that there would be some guidelines passed on, as you say, to the Crown prosecutors by the attorneys general. Of course, Senator Beaudoin pointed out that that is up to the discretion of the Crown prosecutor, and certainly, judges would not look too kindly on those suggestions.

Honourable senators discussed briefly the five-year rule as it relates to repeat offenders for impaired driving that is in effect in some of the prosecutors' manuals throughout the nation. That was the substance of the discussion we had.

J'ai une autre question d'un grand intérêt. Hier, on nous a dit que les lignes directrices pouvaient être rédigées par le gouverneur en conseil et par des fonctionnaires. J'ai été ébahi de l'apprendre. Le sénateur Baker a réagi vivement, lui aussi. Un délit est un délit. Cela devrait être dans la loi elle-même.

Sénateur, je ne vois pas de disposition au sujet des lignes directrices. Les lignes directrices ne font pas habituellement partie du droit pénal, comme vous savez, et rien ne nous laisse entendre que cela doive changer.

Le sénateur Beaudoin: Elles ne font pas partie du droit pénal, quand c'est une question se rapportant au droit pénal et à la procédure judiciaire qui relève du paragraphe 92(14), sur l'administration de la justice. Le droit civil et le droit pénal sont de responsabilités provinciales.

M. Ruby: Je comprends.

Le sénateur Beaudoin: On nous a toutefois dit hier que pour ce projet de loi, des lignes directrices très proches du droit pénal seront applicables. Je ne crois pas que des fonctionnaires puissent édicter des lois pénales.

M. Ruby: Il est vrai que les procureurs généraux des provinces peuvent énoncer des lignes directrices très détaillées, et qu'ils l'ont fait, dans certains cas. Par exemple, pour les cas d'agressions sexuelles: quand poursuivre ou pas, quand agir. Ils en ont le droit.

M. Buffett: Il s'agit de guides des politiques.

M. Ruby: Ils administrent le droit pénal. Ce n'est pas différent dans ce cas-ci. Ils peuvent le faire s'ils le souhaitent. Nous ne pouvons les en empêcher. Ils ont le droit de décider comment les lois sont administrées dans leur province.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit d'administration de la justice, de son application.

M. Ruby: Si on allait plus loin et qu'on s'ingérerait dans le domaine du droit pénal, ce serait inconstitutionnel. Je ne crois pas que cela se produise.

Le sénateur Baker: Pour commencer, je souhaite la bienvenue aux témoins. David Buffett est très bien connu à Terre-Neuve. Je me souviens d'avoir lu de ses causes, quand je suis devenu politicien, il y a 30 ans. C'était dans les années 70. Quand la charte a été adoptée, M. Buffett a été l'un des premiers à contester les droits prévus à l'alinéa 10b). Je me souviens d'une de vos causes, au sujet des contrôles routiers.

Le sénateur Beaudoin a parlé de ce qu'on a dit hier, à savoir que des lignes directrices seraient émises par les procureurs généraux à l'intention des procureurs. Bien entendu, le sénateur Beaudoin a rappelé que cela était à la discrétion des procureurs et que, certainement, les juges n'accepteraient pas facilement ces suggestions.

Les honorables sénateurs ont parlé brièvement de la règle de cinq ans qui figure dans les guides des procureurs, pour les récidivistes de la conduite avec facultés affaiblies. C'est essentiellement l'objet de notre discussion.

Mr. Buffet, you made reference to *R. v. Watson* and Madam Justice Cameron. You then suggested that the defence of colour of right respected proprietary rights. You also referred to matters of fact versus matters of law. I will read to you a paragraph from *R. v. Watson* and ask you to tell me what you think of it, in view of what you have said. The Newfoundland Court of Appeal reviewed all of the case law from the Supreme Court of Canada and the courts of appeal in various provinces, primarily Ontario, and came to this conclusion:

While it has been the subject of some debate, the weight of the authority and logic suggests that colour of right is not limited to errors of fact but extends to errors of law. Further, contrary to the submission of the Crown, colour of right is not limited to errors of law respecting proprietary or possessory rights, though certainly most of the cases dealing with colour of right would appear to fall within that category, no doubt because of the nature of the offences to which the defence is made applicable. *DeMarco* supports both those conclusions.

Is that not at variance with your submission of a few moments ago, Mr. Buffett?

Mr. Buffett: Perhaps somewhat. However, my point was that that is where colour of right had its origins. It is a property law concept. Some courts have suggested that it can be extended to other areas; however, the areas have been few and far between. I just cannot see how it could be extended to these particular offences. As I said, how could anyone have a colour of right to perpetrate unnecessary cruelty? It is an inapt concept.

In my respectful submission, when these offences were dealt with back in the 1800s, it was poor legislation in that they lumped these offences in with a lot of property crimes. They made concepts that were perhaps applicable to property crimes, and they tried to make them applicable to these offences. The fact that it has never been applied — as Mr. Ruby said — in a legal opinion, and never been applied historically, speaks volumes. It is inapplicable.

Mr. Ruby: Senator, can I assist you on that? You will see a footnote at the bottom of page 6 of my submission. The portion that you read is not the final view of the court. She goes on. What she says is that we are not going to restrict it to proprietary law, and that is true, but we are going to restrict it to civil law. A mistake of criminal law is not part of this. It has to be, first of all, a mistake of civil law. Secondly, before it operates as an excuse, it must negate the *mens rea* or mental element otherwise required by the definition of the crime.

Consider a mistake of civil law. Let us say that I wrongly believe that this is my dog. It would not negate the mental element because that does not give me a right to torture her because it is my dog. Just because it is my dog, that it does not give me any right to commit a cruelty act.

Monsieur Buffett, vous avez parlé de l'affaire *R. c. Watson*, et de la juge Cameron. Vous avez dit ensuite que la défense d'apparence de droit se rapportait au droit de propriété. Vous avez aussi parlé de l'opposition entre les questions de fait et les questions de droit. Je vais vous lire un paragraphe de l'affaire *R. c. Watson* et vous demander de me dire ce que vous en pensez, compte tenu de ce que vous avez déclaré. La Cour d'appel de Terre-Neuve a examiné toute la jurisprudence de la Cour suprême du Canada et des autres cours d'appel provinciales, surtout de l'Ontario, et en est venue à cette conclusion:

Quoi que le sujet ait fait l'objet de certaines discussions, la majorité des autorités et la logique suggèrent que l'apparence de droits n'est pas limitée aux erreurs de fait mais s'étend aussi aux erreurs de droit. De plus, contrairement aux prétentions de la Couronne, l'apparence de droit n'est pas limitée aux erreurs de droit sur les droits de propriété ou de possession, même s'il est certain que la plupart des affaires traitant de l'apparence de droit semble appartenir à cette catégorie, sans doute à cause de la nature des infractions à l'égard desquelles la défense est opposable. L'arrêt *DeMarco* appuie ces deux conclusions.

Est-ce que cela ne va pas à l'encontre de ce que vous venez de dire, monsieur Buffett?

M. Buffett: Peut-être un peu. Là où je voulais en venir, toutefois, c'était à l'idée que c'est là l'origine de l'apparence de droit. C'est un concept du droit sur la propriété. Certains tribunaux ont dit qu'on pouvait s'en servir dans d'autres domaines; mais ce sont des cas rares. Je ne vois tout simplement pas comment on pourrait l'appliquer à ces infractions précises. Comme je le disais, comment quelqu'un pourrait-il prétendre avoir une apparence de droit pour faire preuve d'une cruauté inutile? C'est un concept sans validité.

À mon humble avis, quand on a traité de ces infractions au début du XIX^e siècle, on a fait de mauvaises lois, en mettant dans le même sac ces infractions et bon nombre de crimes contre les biens. On a énoncé des concepts qui s'appliquaient peut-être aux crimes contre les biens, et on a essayé de les appliquer aussi à ces infractions. Le fait qu'on ne s'en soit jamais servi, comme disait M. Ruby, dans un avis juridique et significatif. Ce n'est pas applicable.

M. Ruby: Sénateur, puis-je vous aider? Vous verrez une note en bas de la page 6 de mon mémoire. L'extrait que vous avez lu n'est pas l'opinion finale du tribunal. La juge va plus loin. Elle dit bien qu'il ne faut pas se limiter au droit propriétaire, et c'est vrai, mais qu'il faut tout de même rester dans le droit civil. Une erreur de droit pénal n'en fait pas partie. Il faut d'abord qu'il s'agisse d'une erreur de droit civil. Deuxièmement, avant qu'on puisse s'en servir comme défense, il faut éliminer l'élément d'intention coupable ou de *mens rea* exigé par la définition de l'acte criminel.

Pensons à une erreur de droit civil. Imaginons que je considère à tort que c'est mon chien. Cela n'élimine pas l'intention coupable, puisque cela ne me donne pas le droit de torturer mon chien, du seul fait que c'est le mien. Cela ne me donne pas le droit de commettre un acte de cruauté.

There is no application for this doctrine. It does not affect this offence because it does not extend to criminal law mistakes.

Senator Baker: Mr. Ruby, I do not know if I misinterpreted what you said a few moments ago as it relates to a question from the chairman of the committee — about federal law encroaching or superseding provincial regulations. I understood your answer, but you were on the other side of the argument in *R v. Ward*, if you recall that case of the blue backs.

Mr. Ruby: I do, the Supreme Court of Canada, yes.

Senator Baker: The Supreme Court of Canada over-ruled the Newfoundland Court of Appeal.

Mr. Ruby: Right.

Senator Baker: You did a very good job in that case.

Mr. Ruby: I am grateful; however, I do not see the inconsistency.

Senator Baker: The inconsistency is that the Supreme Court of Canada ruled that a federal regulation — regulation 17 regarding cruelty in the seal hunt — applied to the sale, trade and barter of seal skins, of blue backs. These people are presently being charged. Charges were laid last week against 108 sealers. I have to agree with the Supreme Court in the conclusion that they came to. The pith and substance of the legislation allowed them to continue on, as your argument was, to be able to form this objective, and therefore it encroached on clearly what was provincial jurisdiction.

My question to Mr. Buffett is this: Is there any harm in leaving article 429(2) in the new legislation? Is there any harm in putting it in, since so many people are asking for it? I would like to hear Mr. Ruby on that as well.

Mr. Buffett: I suggest that it is harmful in a number of respects. One respect is that it negates the benefit to accused persons of subsection 8(3) of the Criminal Code; that is what I believe article 429 does.

I also would submit that it somehow sends a message to people that you can have a colour of right to perpetrate unnecessary cruelty. How can that be? If anyone around the table can tell me how one could have a colour of right to perpetrate unnecessary cruelty, I would be interested in hearing it.

Mr. Ruby: I can add to that, honourable senators.

If you leave it in, you are leaving in the obligation on the accused to prove the lawful excuse, and then you are in a whole new situation. The court said that if you leave it in, you will not have recourse to 8(3) because Parliament has changed the onus from the common law and that evinces an intention that 8(3) should not operate. This legislation is more favourable to accused persons by a mile. It incorporates all the common law defences,

Cette doctrine est ici inapplicable. Elle ne se rapporte pas à cette infraction, puisqu'elle ne s'applique pas aux erreurs de droit criminel.

Le sénateur Baker: Monsieur Ruby, j'ai peut-être mal interprété votre réponse à la question posée il y a quelques instants par le président du comité, au sujet de la préséance des lois fédérales sur les règlements provinciaux. J'ai compris votre réponse, mais vous étiez d'un autre avis dans l'affaire *R c. Ward*, si vous vous souvenez cette affaire, relative aux jeunes phoques à dos bleus.

M. Ruby: Je me souviens, oui, c'est un arrêt de la Cour suprême du Canada.

Le sénateur Baker: La Cour suprême du Canada a renversé la décision de la Cour d'appel de Terre-Neuve.

M. Ruby: C'est exact.

Le sénateur Baker: Vous vous êtes très bien débrouillé, dans cette affaire.

M. Ruby: Merci pour le compliment mais je ne vois pas la contradiction.

Le sénateur Baker: C'est que la Cour suprême du Canada a statué qu'un règlement fédéral, le règlement 17 sur la cruauté dans la chasse aux phoques, s'appliquait à la vente, au commerce et au troc des peaux de phoques, ou de dos bleus. Des accusations ont été portées la semaine dernière contre 108 chasseurs de phoques. Je suis d'accord avec la Cour suprême, sur la conclusion donnée. Essentiellement, la loi leur permettait de continuer, selon votre argument, en fonction de cet objectif, et elle empiète certainement sur un domaine de compétence provinciale.

Voici ma question, pour M. Buffett: y aurait-il un problème si on laissait le paragraphe 429(2) dans la nouvelle loi? Puisque tant de gens demandent cette disposition, aurait-on tort de la conserver? J'aimerais aussi avoir la réponse de M. Ruby.

M. Buffett: À mon avis, ce serait mauvais pour diverses raisons. D'abord, cela priverait les accusés des avantages du paragraphe 8(3) du Code criminel; je crois que c'est l'effet de l'article 429.

Je pense aussi que certains pourraient en déduire qu'on peut avoir une apparence de droit de commettre une cruauté inutile. Comment cela est-il possible? Si quelqu'un ici peut me dire comment on peut avoir une apparence de droit de faire preuve d'une cruauté inutile, j'aimerais bien l'entendre.

M. Ruby: J'aimerais répondre aussi, honorables sénateurs.

Si vous gardez cette disposition, l'accusé a toujours l'obligation de prouver qu'il a une excuse légitime, et cela crée une toute nouvelle situation. D'après les tribunaux, si vous gardez cette disposition, on ne pourra plus avoir recours au paragraphe 8(3), puisque le Parlement se détourne de la common law et démontre ainsi son intention de rendre inapplicable le paragraphe 8(3). Cette loi est plus favorable aux accusés, et de loin. On y retrouve

not just one or two, and it takes that onus off and lets the Crown prove everything. As a defence lawyer, I really want to keep that onus on the Crown. I want section 8(3) rather than article 429.

Senator Baker: My concluding question is on the definition of "colour of right," Mr. Ruby. It has been defined many times very clearly: If someone has a honest belief in a set of facts that would provide legal justification or legal excuse to actions that would then cause them to be innocent. That wording is found — as Mr. Buffett knows — in the Fisheries Act to provide a legitimate defence that has been used hundreds of times. The wording is there — not colour of right — but the wording. It is in section 78(6) of the Fisheries Act where, if someone honestly believed in a set of facts which, if true, the wording goes, would make their actions innocent.

If the words are not there, the defence itself is being used in other pieces of legislation. In *R v. Jorgensen*, the Supreme Court of Canada, they looked at the exceptions to ignorance of the law is no excuse. What did they list? They listed codification of "colour of right" and "officially -induced error." My question is, if it is being used in various pieces of legislation of recent vintage, using the same defence as colour of right, then why would it be wrong for us to put it in?

Mr. Ruby: There is an easy answer to that. As long as you just repeat the common law, there is no implication that you intended to oust the general terms in subsection 8(3)'s general terms. However, *Holmes* says if you change the common law and change something, as with reverse onus in *Holmes*, then we are going to operate under the inference that you did not want 8(3) to operate at all. That is the statutory drafting rule.

The Chairman: I am looking at *Holmes*, and I will read you a quote from it to see if it is on all fours with what you are saying. With respect to the phrase "without lawful excuse, Justice McIntyre says:

Manifestly, if the words were omitted from the Code, general common law excuses, such as duress or authorization by law, would continue to be available to the accused.

Mr. Ruby: Right.

The Chairman: The conclusion that these general common law excuses are not encompassed within the phrase "without lawful excuse" entails the firm conclusion that these excuses need not be proved on a balance of probability since they are not affected by the words "the proof of which lies upon him."

It does not matter if they are there, is what Senator Baker is saying.

Mr. Ruby: I beg to differ with your interpretation, senator. What these words mean, if you have in the reverse onus and the words "without lawful excuse" in the section, then manifestly there is no intention to have section 8(3) operate with its

toutes les défenses de la common law, et non pas seulement une ou deux, en éliminant pour l'accusé le fardeau de la preuve, qui est tout entier à la charge du procureur. En tant qu'avocat de la défense, je tiens à ce que la charge de la preuve incombe aux procureurs. Je préfère le paragraphe 8(3) à l'article 429.

Le sénateur Baker: Ma dernière question porte sur la définition du terme «apparence de droit», monsieur Ruby. On l'a défini à maintes reprises et de manière très claire: si quelqu'un croit sincèrement à un ensemble de faits qui donnent à ses actes une excuse ou une justification légitime, il est innocent. Comme le sait M. Buffett, on trouve cette définition dans la Loi sur les pêches, et elle a permis de recourir à cette défense légitime des centaines de fois. On trouve ce libellé, sans toutefois parler d'apparence de droit. C'est au paragraphe 78(6) de la Loi sur les pêches, où l'on dit que nul ne peut être déclaré coupable s'il croyait raisonnablement et toute honnêteté à l'existence de faits qui l'innocentent.

Même sans être énoncé concrètement, ce moyen de défense est invoqué dans le cadre d'autres lois. Dans l'arrêt *Jorgensen*, la Cour suprême du Canada s'est penchée sur les exceptions à la règle selon laquelle l'ignorance de la loi n'excuse personne. Et qu'a-t-on inscrit? Comme codification, on a parlé d'«apparence de droit» et d'«erreur provoquée par une personne en autorité». Voici ma question: si on se sert dans diverses lois récentes de la même défense d'apparence de droit, quel mal y aurait-il à ce que nous le fassions aussi?

M. Ruby: J'ai une réponse toute prête. Si vous maintenez la common law, vous ne laissez pas entendre que vous rejetez les termes généraux du paragraphe 8(3). Mais l'arrêt *Holmes* dit que si vous changez la common law ou quoi que ce soit, comme l'inversion du fardeau de la preuve dans l'affaire *Holmes*, les tribunaux vont présumer que vous vouliez que le paragraphe 8(3) soit inopérant. C'est la règle de rédaction législative applicable.

Le président: Je regarde l'arrêt *Holmes*, et je vais vous en lire un extrait, pour voir si cela cadre avec ce que vous dites. Au sujet de la phrase «sans excuse légitime» le juge McIntyre déclare:

De toute évidence, si cette expression était omise dans le code, l'accusé pourrai continuer à se prévaloir des excuses générales de common law comme la contrainte ou l'autorisation de la loi.

M. Ruby: C'est exact.

Le président: De la conclusion que ces excuses générales de common law échappent à la portée de l'expression «sans excuse légitime» découle une autre conclusion, à savoir que ces excuses n'ont pas à être prouvées selon la prépondérance des probabilités, car elles ne sont pas visées par l'expression «dont la preuve lui incombe».

Ce que dit le sénateur Baker, c'est que leurs existences importent peu.

M. Ruby: Je ne suis pas d'accord avec vous, sénateur, sur cette interprétation. Ce que signifient ces termes, c'est que s'il y a inversion du fardeau de la preuve et l'expression «sans excuse légitime» dans l'article, manifestement, on ne veut pas que

obligation on the Crown. However, manifestly, “if the words were omitted from the code, general common law excuses” — in subsection 8(3) — “would continue to be available to the accused.”

That is the rule. If you include it in the section, you run a strong risk, based on the *Holmes* analysis, that 8(3) would not be available. My own view is that if you do not include the reverse onus, it might survive, but why create uncertainty for no good reason? We have been told to leave it out and subsection 8(3) will then operate with its full onus on the Crown.

One more comment, if I might. I did not deal with Senator Baker’s question on *Ward* and the two positions I am taking. In *Ward*, we won because the federal law is paramount. It can intrude on provincial jurisdiction, as long as you are within a federal head of jurisdiction. The provincial property law and civil rights aspects of it is the loser. What I am saying here is consistent. The federal government creates, through its federal common law, a justification or excuse and the province cannot over-ride that within the area of criminal law, which is clearly federal.

The Chairman: I will ask one further question before we move to Senator Andreychuk. This arises from Senator Baker’s question and one that I asked earlier. If you say that hunting and commercial killing is dependent on the common law, regulated by provincial statutes, does the new federal law of killing without lawful excuse trump the common law?

Mr. Ruby: I do not think the common law ever permitted you to kill without lawful excuse. There was not much discussion about the common law of animal rights. We have had animal cruelty codified since 1892. I cannot imagine that the common law would say it is okay to kill cruelly. If that is the case, there is no conflict. I am not sure that is a good answer but it is the one that leaps to my mind at the moment.

The Chairman: I am struggling with the concept of a provincial statute attempting to give lawful excuse for a new federal offence.

Mr. Ruby: My own judgment — and I may be wrong — is that I do not think that is within provincial jurisdiction to do.

The Chairman: You are obviously familiar with *R v. Jorgensen*. As Senator Baker has mentioned, that is clearly not, from Mr. Justice Sopinka’s opinion, the case. Do you think that would create a problem for regulated hunting or other commercial activities?

Mr. Ruby: As I view it, the province has its own sphere of property and civil rights, where they can regulate hunting to their heart’s content. However, they cannot do so in a way that alters, changes or restricts the federal government in its criminal law role.

s’applique le paragraphe 8(3), qui impose la charge de la preuve à la Couronne. Mais, «de toute évidence, si cette expression était omise dans le code, l’accusé pourrait continuer à se prévaloir des excuses générales de common law» — prévues au paragraphe 8(3).

C’est la règle. En l’ajoutant à la disposition, d’après l’analyse de l’arrêt *Holmes*, on risque fort d’invalider l’application du paragraphe 8(3). Personnellement, je dirais que sans l’inversion du fardeau de la preuve, sa survie est possible, mais pourquoi créer inutilement des incertitudes? On nous a dit de ne pas l’inclure, ce qui rend le paragraphe 8(3) applicable, avec le fardeau de la preuve à la charge de la Couronne.

J’aimerais dire encore une chose, si vous permettez. Je n’ai pas répondu à la question du sénateur Baker sur l’arrêt *Ward* et les deux positions que j’ai prises. Dans l’affaire *Ward*, nous avons gagné parce que la loi fédérale a préséance. Elle peut empiéter sur la compétence provinciale, à condition d’être dans une rubrique de compétence fédérale. Dans ce cas-ci, la perte a été assumée par le droit des biens et les droits civils relevant de la province. Ce que j’ai dit est logique. Le gouvernement fédéral crée, dans le cadre de la common law fédérale, des justifications ou des excuses que ne peuvent renverser les provinces dans le domaine du droit criminel, qui est clairement de compétence fédérale.

Le président: Avant de donner la parole au sénateur Andreychuk, je vais poser une autre question. Elle découle de celle du sénateur Baker et d’un autre, que j’ai moi-même posée plus tôt. Si vous dites que la chasse et l’abattage commercial relèvent de la common law et sont régis par les lois provinciales, est-ce que la nouvelle disposition fédérale où l’on parle de tuer sans excuse légitime primera sur la common law?

Mr. Ruby: Je ne crois pas que la common law ait jamais permis de tuer sans excuse légitime. Il n’y a pas eu beaucoup de discussion au sujet de la common law relative aux droits des animaux. On a fait des lois sur la cruauté contre des animaux dès 1892. Je ne peux imaginer que la common law permette qu’on tue cruellement. Si c’était le cas, il n’y aurait pas de contradiction. Ce n’est peut-être pas une bonne réponse, mais c’est la seule qui me vienne à l’esprit pour l’instant.

Le président: J’essaie de comprendre l’idée qu’une loi provinciale puisse donner une excuse légitime pour une nouvelle infraction fédérale.

Mr. Ruby: D’après moi, et je peux me tromper, je ne crois pas que la compétence provinciale le permette.

Le président: Vous connaissez évidemment l’affaire *Jorgensen*. Comme le sénateur Baker l’a dit, ce n’est pas l’avis du juge Sopinka. Croyez-vous que cela risque de créer des problèmes pour la chasse réglementée ou pour toute autre activité commerciale?

Mr. Ruby: Je crois que les provinces ont leur propre domaine de droit des biens et de droit civil, et qu’elles peuvent réglementer la chasse à leur guise. Elles ne peuvent toutefois pas le faire d’une manière qui modifie ou limite le gouvernement fédéral dans sa sphère de compétences, le droit pénal.

Senator Andreychuk: I wish to ask questions from a more practical point of view. We continue to say that we do not want to treat animals cruelly; we want to treat them humanely. I agree, as do most Canadians. The dilemma is that our values and our assessments and common standards of what is "humane" and what is "cruel" have changed — not only for animals but also for people. We started out treating animals as property. We have now put them in a different category. I am not quite sure what category they are in. That is my dilemma.

I have followed how we have changed from women and children being chattels to having independent status. I have difficulty finding the point where we changed from saying animals are property. Even if they are property, they should be dealt with humanely. We said you could not kill cattle, but we were silent on other animals. Now, we are at the point of saying you cannot kill animals without lawful excuse.

Where did we change from property value to an independent status for an animal? That has some effect on the lawful excuse, in my opinion.

Mr. Ruby: Let me start off by saying that animals remain property. They were property before this bill came forward and they are property afterwards. There is no change in that.

What is significant is that taking it out of the property section implies to me that this business about making it criminal to be cruel to animals in a meaningless sense no longer flows from the status as property. It is not because it is not mine, but because it is not right. We are saying something not about animal rights here, but about human moral standards. That is what this legislation is all about. It is not about property, animal rights or anything like that.

There are other examples in the Criminal Code that make this clear. For example, we have always had this funny offence of theft of oyster from oyster beds being a criminal offence. We have never thought that this takes the oysters and makes them non-property. We have never thought it gave rights to oysters. However, that law has been on the books since 1892.

If you view it that way, there is no change to the areas you are examining. You are right; in the last 10 or 20 years, we have all read the newspapers and we are more sensitive to these issues. Prosecution patterns may change, attorneys general may put resources in different areas, but this legislation makes none of those changes.

Senator Andreychuk: You are saying by removing this from the property section, that we make absolutely no change.

Mr. Ruby: None at all.

Senator Andreychuk: Therefore, we can continue to use all of the jurisprudence that we have been relying on, even though we are now creating something called section 182.2(1)(c), "kills an animal without lawful excuse."

Mr. Ruby: There is no change.

Le sénateur Andreychuk: Nous ne cessons de dire que nous ne voulons pas traiter les animaux avec cruauté, bien au contraire. C'est ce que je crois aussi, comme la plupart des Canadiens. Le problème, c'est que nos valeurs, nos critères d'évaluation et nos normes se rapportant à ce qui est «humain» et ce qui est «cruel» ont changé, non seulement pour les animaux, mais aussi pour les personnes. Au début, nous traitions les animaux comme une propriété. Ils sont maintenant dans une autre catégorie. Je ne sais pas très bien laquelle. Voilà mon problème.

J'ai vu comment nous avons fait évoluer le statut des enfants et des animaux, qui ne sont plus des biens, mais des êtres indépendants. Je ne vois pas très bien quand nous avons cessé de dire que les animaux étaient des biens. Et même s'ils l'étaient, ils devraient tout de même être traités sans cruauté. On a dit qu'on ne pouvait pas tuer du bétail, sans parler des autres animaux. Maintenant, on dit qu'on ne peut pas tuer d'animaux sans excuse légitime.

Quand les animaux sont-ils passés de la catégorie des biens à celle des êtres indépendants? À mon avis, cela a un effet sur l'excuse légitime.

M. Ruby: Pour commencer, précisons que les animaux sont encore des biens. Ils l'étaient avant le dépôt de ce projet de loi et le sont toujours. Rien ne change, de ce côté.

Ce qui compte, dans le fait qu'on les a retirés de la section sur les biens, c'est que l'infraction de cruauté contre les animaux ne découle plus de leur statut de bien. Ce n'est pas parce que l'animal est à moi que c'est un crime, mais tout simplement parce que c'est condamnable. Nous ne parlons pas ici de droits des animaux, mais de normes morales humaines. C'est l'objet de ce projet de loi. Il ne s'agit pas de biens, de droits des animaux ni de rien de ce genre.

Il y a d'autres exemples très clairs de cela dans le Code criminel. Ainsi, la cocasse infraction de vol d'huîtres dans les huîtrières, qui est une infraction prévue au Code criminel. On n'en a pourtant jamais déduit que les huîtres n'étaient pas un bien. On n'a jamais non plus cru que cela donnait des droits aux huîtres. Pourtant, cette loi existe depuis 1892.

De ce point de vue, les domaines qui vous intéressent ne sont pas modifiés. Vous avez raison: depuis 10 ou 20 ans, nous lisons les journaux et nous devenons de plus en plus sensibles à ces questions. Les tendances en matière de poursuites ont peut-être changé, les procureurs généraux affectent peut-être leurs ressources différemment, mais ce n'est pas la loi qui entraîne ces changements.

Le sénateur Andreychuk: Vous dites que le fait de retirer ces dispositions de la partie traitant de la propriété ne change rien.

M. Ruby: C'est exact.

Le sénateur Andreychuk: Par conséquent, nous pouvons tous continuer de nous fier à la jurisprudence, même si nous créons dorénavant une infraction à l'alinéa 182.2(1)c), soit de tuer un animal sans excuse légitime.

M. Ruby: Cela ne change rien.

Senator Andreychuk: Do you not believe a judge could say that if they have created (1)(c), they must have intended some difference?

Mr. Ruby: No.

Mr. Buffett: I agree with that. The current provisions of the Criminal Code dealing with cruelty to animals exist — as I said — not because they can be someone's property. The mischief that these provisions are trying to check is the mischief of preventing harm to creatures that can experience pain and experience suffering. We, as a society, think that it is wrong — that there should be an unbridled right to inflict pain or suffering upon fellow creatures that occupy this earth. The current provisions do not exist because the horse was owned by a farmer or a rancher; they exist because the horse is susceptible to feeling pain and can experience pain.

Moving the current provisions into another section simply does away with the anomaly that they are lumped in with property offences. It is a logical place to have them. It makes no more sense to have these provisions in that segment of the Criminal Code than it does to have a provision dealing with the destruction of a testamentary instrument in sections dealing with homicide.

Senator Andreychuk: You are basically saying that it has been shifted philosophically, and it has absolutely no legal impact.

Mr. Ruby: Take comfort. It is not just I saying it. Roger Tassé, one of the distinguished constitutional scholars says it; Mr. Mosley says it; the Attorney General says it. I do not think there is much doubt about it at all.

Senator Andreychuk: I have one final question. Why would so many eminent researchers, so many practical farmers and trappers feel such great unease in regard to this bill?

Mr. Ruby: I do not know, but I can speculate somewhat. Nobody likes to see their livelihood and the way they do things changed. They are afraid of change. I cannot see the change coming from the law. There are social forces out there — we are part of them — that will affect people's lives and how patterns change in this area. It is a fast-moving area. The law will not do it.

Mr. Buffett: If I may enter the fray for a moment.

SPCAs and humane societies euthanize animals. They will continue to do so. They want the right and the ability to be able to do so. They do not feel that they are at any risk by virtue of Bill C-10B. Veterinarians euthanize animals every day, and you can read for yourself the letter that they directed to Senator Furey. They do not perceive that they are at risk at all.

Senator Andreychuk: Following up on what Senator Baker said, if we could not give them the comfort of section 429 because of the arguments that you have made, what comfort can we give

Le sénateur Andreychuk: Ne croyez-vous pas qu'un juge pourrait interpréter l'ajout de cet alinéa (1)c) comme un changement de philosophie important?

M. Ruby: Non.

M. Buffett: Je suis d'accord. Les dispositions actuelles du Code criminel sur la cruauté envers les animaux existent, comme je l'ai déjà fait remarquer, non pas parce que les animaux appartiennent à leur propriétaire. Le délit que l'on veut prévenir ici est celui de l'affliction de douleur à des créatures qui peuvent ressentir des souffrances. Notre société juge que c'est mal, que personne ne devrait avoir le droit d'infliger des souffrances aux autres créatures qui se trouvent sur cette terre. Les dispositions actuelles n'existent pas parce que le cheval appartient à un agriculteur ou à un éleveur; elles existent parce que le cheval a la capacité de ressentir la douleur.

Déplacer ces dispositions d'une partie à une autre du Code criminel est une simple façon de corriger une anomalie, soit le fait que ces infractions étaient assimilées à des infractions contre les biens. Il est beaucoup plus logique qu'elles soient ici. Il ne serait pas plus logique de garder ces articles dans la partie du Code criminel traitant de la propriété qu'il ne le serait de mettre les dispositions sur la destruction d'un acte testamentaire dans la partie portant sur l'homicide.

Le sénateur Andreychuk: Vous dites qu'on a fait ce changement pour des motifs philosophiques mais que cela n'aura aucune incidence du point de vue juridique.

M. Ruby: Si cela peut vous rassurer, je ne suis pas le seul à le prétendre. Roger Tassé, l'un de nos plus éminents constitutionnalistes, l'a affirmé; M. Mosley l'a affirmé; le procureur général l'a affirmé. Aucun doute ne peut subsister.

Le sénateur Andreychuk: J'ai une dernière question à vous poser. Pourquoi tant d'éminents chercheurs, tant d'agriculteurs et de trappeurs s'inquiètent-ils de ce projet de loi?

M. Ruby: Je l'ignore, mais je peux émettre certaines hypothèses. Les gens n'aiment pas qu'on touche à leur gagne-pain ou qu'on change leur façon de faire. Les gens craignent le changement. Or, ce n'est pas la loi qui suscite le changement en l'occurrence, ce sont les forces sociales — dont nous faisons partie — qui influent sur la vie des gens et changent leur façon de faire. C'est un domaine où l'évolution est rapide mais cette évolution n'est pas provoquée par la loi.

M. Buffett: J'aimerais intervenir, si vous me le permettez.

Les sociétés de protection des animaux euthanasient des animaux. Elles continueront de le faire. Elles veulent conserver le droit et la capacité de le faire. Elles ne se sentent nullement menacées par le projet de loi C-10B. Les vétérinaires abattent des animaux tous les jours, et vous pourrez lire la lettre qu'ils ont envoyée au sénateur Furey. Ils ne se sentent pas non plus menacés par ce projet de loi.

Le sénateur Andreychuk: Pour revenir à ce qu'a dit le sénateur Baker, si nous ne pouvons les rassurer en reprenant l'article 429 en raison des arguments que vous avez avancés, comment

them if we want their support? I believe it is just as important to have people supporting legislation as giving them a legal opinion that they have a defence.

Mr. Ruby: It was totally unnecessary for Parliament to insert the "P.S., Section 8(3) applies." That is the comfort that they should have. If they do not want to look at it, nothing can be done about that. However, you have gone further than any other piece of legislation in the Criminal Code, and you have said notwithstanding that section 8(3) says it applies to all criminal offences, "PS, it applies here." Having done that, what more comfort can people demand? Surely, if they do not understand or will not listen to it, that is the end of it. That is clear. You have gone further than anyone else has gone with any amendment to the Criminal Code.

Senator Buchanan: Certainly over the years, as a politician, as a lawyer, as a premier, I have often heard very favourably of both of you. Mr. Ruby, of course, has been in Nova Scotia on many occasions over the years.

I will not argue or discuss this bill too much with either of you, because you know much more about it than I do. I do not wish to become too involved in the discussion because my wife would shoot me if she thought I was questioning anything about the bill.

I have one question. I am from Nova Scotia and we have a thriving lobster industry worth in excess of \$250 million a year. A lady from Halifax who was involved with the animal rights groups — I will not name her — went to a small little village outside Halifax and brought the RCMP with her. She wanted a local, small processor charged with cruelty to animals because he was boiling live lobsters in his little plant in this fishing village outside Halifax. The RCMP, of course, checked it out and dismissed the whole thing. That was the end of that.

My question relates to the fact that there are small processors in Nova Scotia today who are concerned about this bill because of the change in clause 182(1), which refers to "any other animal that has the capacity to feel pain." Should these small processors, primarily, who boil lobster — and all of us boil lobster live — be concerned about this bill? There are people who say that when you put a lobster in a pot of boiling water that lobster suffers great pain. It is subjective, I suspect, but what do you think of the situation?

Mr. Buffett: I will respond to that, if you do not mind. I believe the RCMP would have exactly the same reaction under Bill C-10B as they had in the instance that you mentioned, Senator Buchanan. The people who process and boil lobsters are better positioned under Bill C-10B than they would be under the current legislation, because "animal" under the current legislation is not defined.

Under Bill C-10B, lobster, as I understand it, is an invertebrate. It is not a vertebrate. To charge someone with cruelty to animals with regard to a lobster, you would need a well-established body of science that would be able to come into court, and the burden of proof is clearly on the Crown. They are better protected, if at

pouvons-nous les rassurer, surtout si nous voulons leur appui? Il est important de signaler aux gens qu'ils ont des moyens de défense en droit, mais il est tout aussi important qu'ils appuient la loi.

M. Ruby: Le Parlement n'a pas besoin d'ajouter un post-scriptum stipulant que le paragraphe 8(3) s'applique. Cela devrait rassurer ces personnes. Si cela ne suffit pas, on ne peut rien faire de plus. Ces dispositions vont bien plus loin que tout autre article du Code criminel et, en plus, il y a le paragraphe 8(3) qui confirme que cela s'applique à toutes les infractions. Que peut-on vouloir de plus? Si les gens refusent de comprendre, il n'y a rien à faire. Vous ne pourriez être plus clair. Vous êtes allés plus loin qu'on ne soit jamais allé dans une modification au Code criminel.

Le sénateur Buchanan: Pendant toutes ces années où j'ai été avocat, politicien et premier ministre de ma province, j'ai entendu beaucoup d'éloges sur M. Buffett et sur M. Ruby. M. Ruby, bien sûr, est venu en Nouvelle-Écosse à maintes reprises au fil des ans.

Je ne discuterai pas longuement de ce projet de loi avec vous, car vous le connaissez bien mieux que moi. Je ne veux pas me lancer dans une discussion, car ma femme m'en voudrait si elle croyait que je remets en question ce projet de loi.

J'ai quand même une question à vous poser. Moi, je viens de la Nouvelle-Écosse où la pêche au homard est très prospère et vaut plus de 250 millions de dollars chaque année. Une dame d'Halifax faisant partie d'un groupe de défense des droits des animaux et que je ne nommerai pas est allée dans un petit village à l'extérieur d'Halifax, accompagnée d'agents de la GRC. Elle voulait qu'on porte des accusations de cruauté envers les animaux contre le propriétaire d'une petite usine de transformation parce qu'il mettait ses homards à bouillir vivants. Bien sûr, après vérification, la GRC a refusé de porter des accusations, et l'affaire était close.

Il y a néanmoins des petits transformateurs en Nouvelle-Écosse qui ont des inquiétudes en raison du changement qui a été apporté au paragraphe 182(1), lequel fait référence à «tout autre animal pouvant ressentir la douleur». Est-ce que ces petits transformateurs, et il s'agit surtout de transformateurs qui mettent le homard à bouillir vivant, comme nous tous, devraient s'inquiéter? Certains affirment que, lorsqu'on met un homard vivant dans une casserole d'eau bouillante, il souffre terriblement. C'est subjectif, je suppose, mais que pensez-vous de la situation?

M. Buffett: J'aimerais répondre, si vous me le permettez. Je pense que la GRC réagirait de la même façon, que le projet de loi C-10B soit adopté ou non, sénateur Buchanan. Ceux qui font bouillir et transforment les homards seront mieux protégés après l'adoption du projet de loi C-10B qu'à l'heure actuelle, car, en ce moment, le terme «animal» n'est pas défini.

Si je ne m'abuse, le homard est un invertébré. Or, aux termes du projet de loi C-10B, le terme animal s'entend des vertébrés. Pour accuser de cruauté envers les animaux une personne qui a fait bouillir un homard, il vous faudrait des preuves scientifiques qui seraient acceptées par le tribunal et le fardeau de la preuve

all, than they are currently, because there is clearly a finger pointed at the Crown saying if it is not a vertebrate then you must bring in a body of scientific knowledge that is pretty immense to be able to demonstrate to us that the creature is capable of suffering pain.

I am not a scientist. However, as I have been told, lobsters have a very unsophisticated nervous system and do not experience pain the way humans, horses or a dogs do. I do not know whether that is correct or not, but that is my understanding.

Mr. Ruby: I speak with a timely bias having had lobster bisque last night with my colleague. There is no consensus in the scientific community that lobsters feel pain. Under this legislation, the Crown has the onus of proving beyond a reasonable doubt that a lobster feels pain before they can proceed to prosecute. If there is a doubt about it, there will be an acquittal. There is unlikely to be a prosecution at present based upon what we know.

Second, the third-party prosecution provisions that were recently passed are a huge protection. These were done before a third party could go to a JP, have the charge laid, a summons would be issued and someone would go off to court. It may have been months later before the worry, pain and expense were all over. The Crown would take the position that that would be silly, the Crown cannot prove that lobsters feel pain.

Today, all across this country, you must get before a judge. To do that, a Crown attorney would have to look at the case. That is all done *ex parte*. A better situation exists now than nine months ago.

Senator Buchanan: I think you are right. Am I at liberty then to tell the processors that if an overzealous prosecutor decides to proceed that Mr. Buffet or Mr. Ruby would come to Nova Scotia to defend them?

Senator Cools: For free.

Mr. Ruby: We have become quite friendly, David and I, and would love to come back together.

Senator Adams: I am a hunter. The only pet I have is a dog. I am still concerned about the clause mentioned by Senator Buchanan about any kind of pain that animals might experience. Aboriginal Canadians are concerned about our rights if we happen to break a law. We could be accused of all kinds of cruelties to animals when we hunt to survive in the North.

In the winter we put our nets into the lake. Sometimes we do not go out for two or three days. Is it possible that the fish suffer during that time? They could be caught in our nets for those two or three days. Is that considered cruelty to animals? If I do not have a hook or a net and I spear fish, is that cruelty to animals?

incomberait bien sûr à la Couronne. Les transformateurs de homard seront mieux protégés car il leur suffira de dire à la Couronne que, puisqu'il ne s'agit pas d'un vertébré, la Couronne doit présenter des preuves scientifiques de la capacité des homards à ressentir la douleur.

Je ne suis pas un scientifique. Mais on m'a dit que les homards ont un système nerveux très peu développé et ne peuvent ressentir la douleur comme les humains, les chevaux ou les chiens. J'ignore si c'est vrai, mais c'est ce qu'on m'a dit.

M. Ruby: Votre question tombe à point nommé; j'ai mangé une bisque de homard avec un collègue hier soir. La communauté scientifique ne s'entend pas pour dire si les homards peuvent ressentir la douleur. Ce projet de loi stipule que la Couronne doit prouver hors de tout doute raisonnable qu'un homard peut ressentir de la douleur avant de pouvoir porter des accusations de cruauté envers un homard. S'il y a le moindre doute, l'accusé sera acquitté. D'après ce que nous savons en ce moment, il est fort peu probable que des accusations de ce genre soient portées.

En outre, les dispositions sur les poursuites par un tiers qui ont été adoptées récemment confèrent une grande protection. C'était possible auparavant. Un tiers pouvait s'adresser à un juge de paix, déposer des accusations et demander qu'on cite à comparaître l'accusé. Des mois pouvaient s'écouler avant que l'on mette fin à l'inquiétude, à la douleur et aux dépenses. La Couronne jugerait tout cela ridicule, car elle ne pourrait faire la preuve que les homards ressentent la douleur.

De nos jours, à l'échelle du Canada, il faut se présenter devant un juge. Ainsi, un procureur de la Couronne devrait examiner l'affaire. Tout cela se fait *ex parte*. La situation actuelle est préférable à celle qui existait il y a neuf mois.

Le sénateur Buchanan: Je crois que vous avez raison. Me donnez-vous la permission de dire aux transformateurs que si un procureur trop zélé décide d'intenter des poursuites, M. Buffet ou M. Ruby viendront en Nouvelle-Écosse pour les défendre?

Le sénateur Cools: Gratuitement.

M. Ruby: David et moi-même, nous sommes liés d'amitié et nous serions enchantés de nous retrouver.

Le sénateur Adams: Je suis chasseur. Le seul animal de compagnie que j'ai est un chien. J'ai encore des inquiétudes à propos de l'article cité par le sénateur Buchanan sur le genre de douleur infligée aux animaux. Les Autochtones canadiens s'inquiètent de leurs droits advenant qu'ils contreviennent à la loi. Nous pourrions être accusés de toutes sortes d'actes cruels envers les animaux quand nous chassons pour survivre dans le Nord.

L'hiver, nous tendons nos filets dans le lac. Parfois nous ne sortons pas pendant deux ou trois jours. Est-il possible que les poissons souffrent pendant tout ce temps? Ils peuvent rester emprisonnés dans nos filets pendant deux ou trois jours. Cela est-il considéré comme un acte de cruauté? Si je n'ai ni filet ni hameçon, et que je me serve d'un harpon, est-ce un acte de cruauté envers les animaux?

Sometimes I go out to the sea ice looking for holes, like the Inuit people do, and use dogs to find the hole where the seal comes for air. The seal might be very smart and have four or five holes, and the hunter could be waiting for two or three hours. Finally, when the seal comes to that hole, the hunter is able to kill that seal.

You gentlemen are criminal lawyers. Mr. Buffet said that animal rights really have nothing to do with cruelty to animals. We heard officials last week say that Bill C-10B would be recommended by people who support animal rights, especially the Sierra Club.

I was listening to the radio this morning. People from the Sierra Club get money from the government to present a lobby to the government. It started off over a year ago. They got \$150,000. The B.C. government gave them \$250,000. The total they received this year was \$51 million to lobby the government on Kyoto and the environment. The Criminal Code should protect the people.

This committee has just finished reviewing Bill C-10A, which involves the criminal code amendments dealing with gun control. About 90 per cent of Aboriginal people have guns at home in their communities. I just received a letter from a community the other day. A gentleman wanted to get money from the government to be able to buy a gun case that costs between \$400 and \$500. People say they have no money for such things. If they do not lock up their guns, they will be considered criminals. Can you explain to us how this will not affect natives with their hunting rights?

The minister spoke to me yesterday in the caucus. I do not know what to believe. As soon as a person breaks the rules of the Criminal Code they are considered a criminal.

Mr. Ruby: Let me begin by saying that you are quite right. As a criminal lawyer in my case in Toronto, I know nothing about the way life is in the North. Take what I say in that context. I approach it with great humility. This is someone else's way of life that I do not fully understand.

What I can say is that having worked for a long time with Aboriginal people, that there is, I know, a profound respect for animal life and a profound respect that entails necessarily the avoidance of unnecessary pain. That is part of everyone's culture of everyone that I have ever worked with. There is not even a question. These people do not think about it because this concept is ingrained. Therefore, I would not look to the native communities of Canada as a place where I would expect to find cruelty. I find someone throwing a cat off a balcony cruel. Those acts are where you will find cruelty and that is what the evidence shows.

Having said that, let us start by saying that on behalf of the International Fund for Animal Welfare every killing of an animal, for food or any other legitimate purpose, causes pain by and large. This is not a pain-free operation. However, what the

Parfois je vais sur la banquise pour trouver des trous, comme le font les Inuits, et je me sers de chiens pour repérer les trous où les phoques viennent respirer. On peut avoir affaire à un phoque très futé qui se sert de quatre ou cinq trous et le chasseur peut avoir à attendre deux ou trois heures. Enfin, quand le phoque s'approche du trou, le chasseur peut le tuer.

Vous êtes des avocats de droit pénal. M. Buffet a affirmé que les droits des animaux n'avaient rien à voir avec la cruauté envers les animaux. La semaine dernière, des fonctionnaires nous ont dit que le projet de loi C-10B pourrait recevoir l'approbation des défenseurs des droits des animaux, notamment du Sierra Club.

Ce matin, j'écoutais la radio. Le gouvernement verse de l'argent au Sierra Club pour qu'il mène ses activités de lobbying auprès du gouvernement. Cela se fait depuis plus d'un an. Le Sierra Club a obtenu 150 000 \$. Le gouvernement de la Colombie-Britannique lui a versé 250 000 \$. Cette année, le club a reçu 51 millions de dollars pour des activités de lobbying auprès du gouvernement à propos de Kyoto et de l'environnement. Le Code criminel devrait protéger la population.

Le comité vient de terminer son examen du projet de loi C-10A, où figurent des modifications au Code criminel en ce qui concerne le contrôle des armes à feu. Près de 90 p. 100 des Autochtones ont des armes chez eux, dans leurs collectivités. On m'écrit justement d'une de ces collectivités. Un résident voulait obtenir du gouvernement une somme d'argent lui permettant d'acheter un étui pour son arme qui coûte entre 400 et 500 \$. Les gens disent qu'ils n'ont pas d'argent pour acheter ce genre d'objet. S'ils ne mettent pas leurs armes sous clé, ils seront considérés comme des criminels. Pouvez-vous nous expliquer comment cela ne porte pas atteinte au droit de chasse des Autochtones?

L'autre jour, je me suis entretenu avec le ministre en caucus. Quiconque enfreint les dispositions du Code criminel est sur-le-champ considéré comme criminel.

M. Ruby: Permettez-moi de dire d'emblée que vous avez tout à fait raison. Je suis avocat de droit pénal à Toronto en l'occurrence, et je ne sais rien du mode de vie dans le Nord. Tenez-en donc compte en écoutant ma réponse. J'aborde la question avec la plus grande modestie. Il s'agit ici d'un mode de vie que je ne comprends pas totalement.

Puisque j'ai travaillé longtemps avec des Autochtones, je peux affirmer qu'ils font preuve d'un profond respect pour la vie animale, ce qui signifie qu'ils évitent d'infliger aux animaux toute douleur inutile. Cela fait partie de la culture de tous ceux avec qui j'ai travaillé. La question ne se pose même pas. Ces gens n'y pensent même pas parce que cette notion est bien ancrée. Par conséquent, ce n'est pas dans une communauté autochtone canadienne que je m'attendrais à constater des actes de cruauté. Quelqu'un qui jette un chat du haut d'un balcon commet un acte cruel. C'est ce genre d'acte que l'on trouvera cruel et c'est ce que l'on peut vérifier.

Cela dit, je me fais le porte-parole du Fonds international pour la protection des animaux pour qui chaque fois qu'un animal est tué, pour des raisons alimentaires ou autres légitimes, cela lui cause de la douleur de façon générale. L'opération n'est pas

criminal law prohibits is “unnecessary” pain — cruelty, which is different and it must be done wilfully and with a marked departure so there are other protections.

In regard to fishing with nets, as far as I know there is no scientific evidence that fish feel pain. There is no evidence at the moment. Spear fishing, sure, you will not take every fish the first time, but at the same time you want to make sure you get the fish and do not lose the fish so the fish goes off and dies somewhere else.

There is a huge area where there cannot be any cruelty even though you are causing pain and you wish you could avoid the pain, but that very wish is, in my view, the indication that there is no criminal offence being committed here. Therefore, I do not see a problem.

I approach the subject with great humility because I do not understand the way of life fully, but I do not see any problem arising.

Senator Adams: I would like to say one thing here. I live on and off here in Ottawa. You lawyers may be aware of this. Last summer there was a great heat wave in Ottawa. A man was walking with a dog, it was about 40 degrees outside, and all of a sudden the dog died. The man was charged. Are you familiar with that case?

Mr. Ruby: No, I am not familiar with that case.

Senator Adams: It was on the radio. The gentleman was charged with cruelty to his dog by walking it when it was 40 degrees outside.

If that happens with Bill C-10B, how many more people will be charged with cruelty to animals? That was an accident. The dog could have had a heart attack the same as I could. The dog could die with overheating.

Mr. Buffett: I am not familiar with that case, but that case would have had to occur under the existing provisions of the Criminal Code, not under Bill C-10B. That occurred under the existing code.

I would make a point in relation to what one of the other senators said earlier about farmers and others having concerns. My suggestion to you is that if we were to set about the task now of enacting what exists in the current Criminal Code these people would have the same concerns, largely as a result of misinformation that had been made available to them.

However, that is the point that I would make. I am not familiar with the case you are talking about. However, it would have had to be under the existing law, not Bill C-10B. I do not know who brought that case to court or who laid charges. I am unable to respond in that respect.

Senator Adams: Right now, we have bylaws in the community that are established by the local municipal councils. We have rules and bylaws in the community.

indolore. Toutefois, le droit pénal interdit la douleur «sans nécessité» — c'est-à-dire la cruauté, ce qui est différent, et l'acte doit être commis volontairement et s'écarter de façon marquée du comportement normal, de sorte qu'il existe d'autres protections.

Pour ce qui est de la pêche au filet, que je sache, aucune donnée scientifique ne prouve que le poisson ressent de la douleur. Pour l'heure, il n'y a pas de preuve. Quant à la pêche au harpon, bien entendu, on n'attrape pas tous les poissons du premier coup, mais en même temps, l'objectif est d'attraper le poisson, de ne pas le laisser filer pour qu'il aille mourir ailleurs.

Il y a donc quantité d'activités que l'on ne peut qualifier de cruelles même si une douleur est causée, et on souhaite pouvoir éviter la douleur, ce souhait étant, à mon avis, la condition même qui fait qu'aucun crime n'est commis. Par conséquent, je ne vois pas de difficulté ici.

C'est avec grande humilité que j'aborde le sujet parce que je ne comprends pas pleinement ce mode de vie, mais je ne vois aucune difficulté à l'horizon.

Le sénateur Adams: Je voudrais dire une chose ici. Je vis à Ottawa de façon intermittente. En tant qu'avocat, vous êtes peut-être au courant d'un incident qui s'est produit l'été dernier. À ce moment-là, Ottawa traversait une vague de forte chaleur. Un homme marchait avec son chien, par 40 degrés, et soudainement le chien est mort. Cet homme a été inculpé. Connaissez-vous l'affaire?

M. Ruby: Non, je ne la connais pas.

Le sénateur Adams: On a annoncé cela à la radio. Cet homme a été accusé de cruauté envers son chien parce qu'il le faisait marcher par 40 degrés de température.

Quand les dispositions du projet de loi C-10B seront en vigueur, combien de gens encore seront accusés de cruauté envers les animaux? C'était un accident. Il se peut que le chien ait souffert d'une crise cardiaque tout comme cela pourrait m'arriver à moi. Un chien peut mourir par des chaleurs extrêmes.

M. Buffett: Je ne connais pas l'affaire mais les poursuites ont dû être intentées en vertu des dispositions actuelles du Code criminel, et non de celles du projet de loi C-10B. L'incident s'est produit sous le régime du code actuel.

Je voudrais ajouter quelque chose à propos de ce qu'un autre sénateur a dit plus tôt alors qu'il parlait des agriculteurs et d'autres groupes qui s'inquiètent. Je vous signale que si nous étions en train de discuter des dispositions de l'actuel Code criminel, ces mêmes groupes s'inquièteraient de la même façon, essentiellement à cause des faux renseignements dont ils disposent.

Toutefois, voici où je veux en venir. Je ne connais pas l'affaire que vous évoquez. Cependant, les poursuites ont dû être intentées en vertu de la loi actuelle, et non pas des dispositions du projet de loi C-10B. Je ne sais pas qui a intenté les poursuites ou porté des accusations. Je ne peux pas vous répondre.

Le sénateur Adams: Actuellement, les conseils municipaux adoptent des arrêtés municipaux dans les collectivités. Nous avons des règlements et des arrêtés municipaux.

At times, you hear the local radio announcer saying that a dog has been picked up. People cannot always pick up their dog right away. They will give us two days to comply. If we do not pick it up on time, the dog is destroyed. If the bill passes, people in the community will have criminal records because of that.

Mr. Buffett: Are you talking about community animal control?

Senator Adams: Local council bylaws.

Mr. Buffett: That goes on all across Canada and it will continue. They will euthanize animals the same way that SPCAs, humane societies and veterinarians do. It is a fact of life. There is an animal overpopulation that has to be dealt with.

Mr. Ruby: The owner of that dog has committed a moral wrong by abandoning it. The owner is morally wrong. It does not become criminal behaviour under Bill C-10B and it was not criminal behaviour under the Criminal Code.

Senator Watt: I am moved by what you said. Categorically, I believe that is the way to go. If you do not know, you do not know.

You made it absolutely clear that we are concerned with Aboriginal people being able to practise their traditional ways, not because they wish to be cruel to the animals, but because that is the way that they have survived to date.

It is the job of enforcement officers — the RCMP or the game wardens — to monitor what is going on. That is the way it should continue, provided the funding is in place to hire those officers.

An Inuit out on the ice can pull a harpooned seal through a very small hole. If the hunter had used a rifle, the seal would have sunk to the bottom. That would be a waste. We should avoid waste in our own technology.

If he were out there doing his job to feed his family, which is the traditional way, he would take the customary precautions. However, it would never cross his mind that the seal being pulled out of the hole could be suffering pain. Therefore, he would not be considered humane to animals. Now, the law enforcement officer has a law to uphold, and so he charges the hunter. Regardless of all the defences there may be, which you talked about, that Inuit person does not have the ability to defend himself.

First of all, this happens far up in the North. If that event happened up in Resolute Bay, it would cost close to \$6,000 for the airfare alone, plus there would be the legal costs. If he has no way of defending himself, because he lacks money, then he remains a criminal. He is charged and fails to appear before the court, and the law says that not knowing the law is not an excuse. That is your society.

Parfois, on entend un annonceur à la radio locale signaler qu'un chien a été retrouvé. Les propriétaires ne peuvent pas toujours récupérer leur chien sur-le-champ. On leur accorde deux jours pour le faire. Si le chien n'est pas réclamé dans les délais, il est abattu. Si les dispositions de ce projet de loi sont adoptées, des gens auront un casier judiciaire à cause de cela.

M. Buffett: Faites-vous allusion au contrôle de la population animale dans une collectivité?

Le sénateur Adams: Je parle des arrêtés municipaux adoptés par les conseils locaux.

M. Buffett: Cette pratique existe à l'échelle du Canada et sera maintenue. On va euthanasier suivant la même méthode que celle qu'utilisent les Sociétés protectrices des animaux et les vétérinaires. C'est pratique courante. Il faut prendre des mesures quand il y a surpopulation animale.

M. Ruby: En abandonnant son chien, le propriétaire a commis une faute morale. Il est donc moralement fautif. En vertu des dispositions du projet de loi C-10B, cela ne constitue pas un comportement criminel et cela n'en était pas un aux termes du Code criminel.

Le sénateur Watt: Ce que vous avez dit m'a ému. Je pense que c'est catégoriquement l'attitude qu'il faut adopter: quand on ne sait pas, on ne sait pas.

Vous avez dit très clairement qu'il vous importe que les Autochtones puissent recourir à leurs méthodes traditionnelles, non pas pour être cruels envers les animaux mais parce que c'est la façon dont ils ont survécu jusqu'à présent.

Les agents d'exécution de la loi — les constables de la GRC et les gardes-chasses — ont pour tâche de surveiller la situation. On ne devrait rien changer à cela, à condition qu'on ait l'argent pour les embaucher.

Prenez le cas d'un Inuit sur la banquise qui retire d'un très petit trou un phoque harponné. Si le chasseur s'était servi d'une carabine, le phoque aurait sombré au fond de l'eau. Ce serait un gaspillage, ce qu'il faut à tout prix éviter.

Si l'Inuit chasse selon les méthodes traditionnelles pour nourrir sa famille, il prend les précautions d'usage. Toutefois, il ne lui viendrait jamais à l'esprit que le phoque qu'il retire du trou éprouve de la douleur. Par conséquent, on ne peut pas l'accuser de cruauté envers les animaux. Cependant, l'agent d'exécution de la loi doit faire respecter la loi et voilà qu'il inculpe le chasseur. Peu importe tous les arguments de défense que vous avez évoqués, cet Inuit n'a pas la possibilité de se défendre.

Tout d'abord, l'incident se produit dans le Nord. Si l'affaire était jugée à Resolute Bay, le voyage en avion coûterait à lui seul près de 6 000 \$, auxquels s'ajouteraient les frais juridiques. Si donc cet Inuit ne peut pas se défendre parce qu'il n'a pas l'argent, il demeurera un criminel. Il sera accusé et ne pourra pas se présenter au tribunal et l'ignorance de la loi n'est pas une excuse. Ainsi vont les choses dans notre société.

However, I was moved, and I appreciate the fact that you said that you do not know anything about my culture. To me, this is a very important statement that you have made.

We are dealing with a piece of proposed legislation, and at the same time we are creating a new phenomenon. We are creating a competitor to the human, in a sense. That trend is of great concern to the Aboriginal people, especially the ones living in the high North, the high Arctic and the sub-Arctic, who still use traditional practices to justify that they are doing things in the right way — not to waste and being very cautious.

Are you saying that we should look at that area to determine whether there is an exemption for those people from this law?

Mr. Ruby: I do not believe it is necessary or advisable to have a list of exemptions.

Senator Watt: Why is that?

Mr. Ruby: Let me say why I do not think it is necessary, first of all.

Take the example you posed, of pulling the seal out with a harpoon device.

Senator Watt: That is one example, yes.

Mr. Ruby: That causes some pain. However, it is a method that, traditionally, you have learned is most likely to get you the animal. That is why you use that method. That is not cruelty. It is not. As a matter of law, that is not cruelty.

Senator Watt: I have to prove it, though.

Mr. Ruby: No. The officer should know this and not lay a charge.

Senator Watt: The officer does not always know.

Mr. Ruby: That is not a problem we can solve. We cannot make a law perfect.

Senator Watt: I am talking about harassment. I have experience with law enforcement officers harassing people. That is why we are here.

Mr. Ruby: The second matter is this: If you are pulling the animal while alive away from the hole so that you can get to a safer piece of ice, that is not cruelty either; that is necessary.

Senator Watt: Hold on for a minute. Do you realize what is at the other end of the rope? It is a very sharp point used to harpoon. The harpoon itself penetrates right through the flesh and goes through the other side.

That object at the other end of the rope cannot be pulled out unless you pull the rope all the way through to the other end. Therefore, you are actually wounding the animal. That animal is bleeding.

Mr. Ruby: You are going to kill that animal as soon as it is safe and appropriate to do so.

Senator Watt: Sometimes it takes a while.

Toutefois, j'ai été ému et je vous suis reconnaissant d'avoir dit que vous ne connaissez rien à ma culture. Pour moi, c'est une déclaration très importante.

Face aux dispositions législatives proposées, nous créons un nouveau phénomène. Dans un sens, nous créons un concurrent à l'homme. Ce développement inquiète énormément les Autochtones, surtout ceux qui vivent dans le Grand Nord, dans l'extrême Arctique et la région subarctique, qui s'adonnent à des pratiques traditionnelles pour faire les choses correctement — pour ne pas gaspiller, et pour agir très prudemment.

Voulez-vous dire que nous pourrions envisager d'exempter les habitants de cette région des dispositions de cette loi?

M. Ruby: Je ne pense pas que ce soit nécessaire ou souhaitable de préparer une liste d'exemptions.

Le sénateur Watt: Et pourquoi?

M. Ruby: Permettez-moi de vous expliquer pourquoi je pense que ce n'est pas nécessaire.

Je reprends l'exemple que vous avez donné, soit attraper un phoque au harpon.

Le sénateur Watt: C'est un exemple, oui.

M. Ruby: Cela cause une certaine douleur. Toutefois, c'est une méthode qui, par tradition, vous a été enseignée comme étant celle qui vous donne le plus de chance d'attraper l'animal. Voilà pourquoi vous avez recours à cette méthode. Ce n'est pas de la cruauté. Ce n'en est pas. En droit, ce n'est pas de la cruauté.

Le sénateur Watt: Il faut cependant que je le prouve.

M. Ruby: Non. L'agent d'exécution de la loi doit le savoir et il ne portera pas d'accusation.

Le sénateur Watt: L'agent n'est pas toujours au courant.

M. Ruby: C'est un problème que l'on peut résoudre. Les dispositions de la loi ne seront jamais parfaites.

Le sénateur Watt: Je songe ici au harcèlement. J'ai pu constater que des agents d'exécution de la loi font du harcèlement. C'est pour cela que nous sommes ici.

M. Ruby: Le deuxième élément est celui-ci: si vous retirez l'animal vivant du trou pour le mettre sur une surface plus solide, ce n'est pas de la cruauté non plus, c'est nécessaire.

Le sénateur Watt: Un instant. Vous rendez-vous compte de ce qu'il y a à l'autre bout de la corde? On utilise une pointe très acérée pour harponner. Le harpon lui-même pénètre l'animal de part en part.

Ce qui se trouve à l'extrémité de la corde ne peut pas être retiré à moins de tirer la corde jusqu'à l'autre bout. Par conséquent, on blesse l'animal, qui perd son sang.

M. Ruby: Cet animal sera achevé dès que ce sera sûr et approprié de le faire, n'est-ce pas?

Le sénateur Watt: Ça peut prendre du temps.

Mr. Ruby: It takes some time, but that is not cruelty. None of that is an offence under this bill. None of it, in my view, would have been an offence under the old law.

Senator Watt: However, it does not seem to be in the bill. I have not seen a safety provision for the hunters anywhere. There is nothing stipulated in the bill that indicates that this hunting activity is lawful.

Mr. Ruby: It is not necessary. It really does cover that. It is not unnecessary if you are doing it to protect yourself, to preserve the food, to put yourself in a place where you are safe and can carry out the killing of the animal.

Senator Watt: We should seriously consider adding that to the bill.

Mr. Ruby: The law, in my view, is clear on that.

Senator Watt: We could come up with a two-tier system, one that is good for you and one that is good for us. We also have the right to life under the Constitution.

Mr. Ruby: Absolutely.

Senator Watt: I am not saying this is going to happen. I am talking about the safety net that needs to be in place.

Mr. Ruby: I see no sign in this proposed legislation that it could be abused in the ways that you fear. I just do not see how it can be abused in those ways. I cannot promise that some local Mountie in the middle of nowhere may not take a different view, but I do not see the danger here. I do see any sign that we are setting the animals up as competition to humans in society; we are not trying to create a new human being or a quasi human being. Animals are property, they are animals, nothing more or less, and there is no change in that regard.

Senator Watt: I have just one more point. We have been given assurances in the past also. Aboriginal people have suffered a great deal in the Arctic. When the sealing industry collapsed, animal rights groups put us in a certain position right across the international communities, even affecting Siberia to a certain extent, because we have people up there, too. There was a massive genocide. This is exactly what we are afraid of. We do not want to see that again.

You can say this is safe. However, what is the next step?

Mr. Ruby: I am saying that I do not see the prospect of that happening. It may not be much comfort to you; however, I am comforted by the fact that section 35 of the Constitution protects and preserves Aboriginal rights. It would seem to me that if some of the things that you are worried about come to pass, section 35 would operate to protect the native and Aboriginal groups. That is not a good solution. However, it is a better solution than creating a list of exemptions, because Aboriginals want to be exempted, the Jews want their traditional slaughter to be exempted, the Islamic communities want Halal slaughter to be exempted. Exemptions are not necessary for anybody. We should

M. Ruby: Oui, mais ce n'est pas de la cruauté. Rien de cela n'est un crime d'après le projet de loi. Rien n'aurait été un crime d'après l'ancienne loi non plus.

Le sénateur Watt: Toutefois, ce n'est pas précisé dans le projet de loi. Je n'ai vu nulle part de disposition de sécurité pour les pêcheurs. Rien dans le projet de loi n'indique que cette activité de chasse est légale.

M. Ruby: Ce n'est pas nécessaire. Les dispositions en tiennent compte. Ce n'est pas nécessaire si vous agissez pour vous protéger, vous ou votre nourriture, pour vous mettre en sûreté avant d'achever l'animal.

Le sénateur Watt: Nous devrions envisager sérieusement de faire figurer cela dans le projet de loi.

M. Ruby: À mon avis, la loi est claire là-dessus.

Le sénateur Watt: Ainsi nous aurions un système à deux vitesses, un pour vous et l'autre pour nous. Nous avons le droit à la vie selon la Constitution.

M. Ruby: Absolument.

Le sénateur Watt: Je ne dis pas que le scénario que j'ai décrit va se concrétiser. Je songe seulement à un filet de sécurité qu'il faudrait prévoir.

M. Ruby: Rien dans ce projet ne nous laisse présager que l'on pourrait en abuser de la façon que vous craignez. Je ne vois pas comment on pourrait en abuser de cette façon. Je ne peux pas vous promettre qu'un agent de la Gendarmerie royale perdu dans le Nord n'aura pas une attitude différente, mais je ne vois pas de danger ici. Je ne vois rien qui m'amène à conclure que les animaux deviennent les concurrents des humains dans la société. Nous n'essayons pas de créer un nouveau type d'humain ou un quasi-humain. Les animaux demeurent une bien, ce sont des animaux, rien de plus, rien de moins, et rien n'a changé à cet égard.

Le sénateur Watt: Une dernière chose. Par le passé, on nous a donné des garanties. Les Autochtones ont beaucoup souffert dans l'Arctique. Quand l'industrie des pelleteries de phoques a sombré, les groupes de défense des droits des animaux nous ont acculés, dans la communauté internationale, et cela a même touché la Sibérie, car certains des nôtres vivent là-bas également. Il y a eu un génocide massif. Voilà ce que nous craignons. Nous ne voulons pas que ça se reproduise.

Vous nous dites qu'il n'y a rien à craindre. Cependant, quelle est la prochaine étape?

M. Ruby: Je dis que je ne vois pas de présage à cela. Cela n'est peut-être pas très encourageant pour vous. Cependant, je prends appui sur le fait que l'article 35 de la Constitution protège et préserve les droits des Autochtones. Il me semble que si certaines de vos prédictions se réalisaient, l'article 35 interviendrait pour protéger les groupes autochtones. Ce n'est pas une bonne solution. Cependant, cela vaut mieux que de créer une liste d'exemptions, parce que les Autochtones veulent être exemptés, les Juifs veulent que leur méthode traditionnelle d'abattage soit exemptée, les communautés islamiques veulent que l'abattage halal soit exempté. Nulle exemption n'est nécessaire. On ne doit

not make criminal law with a list of exemptions. It would not look like any criminal law we have had before. I hope that is an answer to your question.

Senator Watt: You have your opinion, and I have mine. We respectfully disagree on that.

Senator St. Germain: Thank you for coming, Mr. Ruby, with your delegation.

Senator Andreychuk: Mr. Buffett may not like that.

Senator St. Germain: Mr. Ruby generally controls a lot. I mean that in a nice way, of course.

Mr. Ruby, I was raised as a Metis in Western Canada. I have seen the evolution. What our Inuit friends are speaking of here today must be of genuine concern to everyone.

Inasmuch as you believe that you are being honest and straightforward in saying, "Look, as an urban lawyer out of Toronto, it is hard for me to relate," it is very hard to relate to this.

When I grew up as a child, I trapped with my father. We used leghold traps. Now leghold traps are banned. I saw nothing cruel about what we were doing at that time. It was subsistence. This is the way we lived. We lived off the land to a degree.

These Aboriginal people are more dependent on the land. You spoke about abuses. When they devised the gun registry, Bill C-68, people just like your, sir, with all due respect, said the same thing, that there would not be harassment, except perhaps of the odd individual.

I can tell you there is a member sitting at this table whose family member was charged for hunting under their normal practices. I will not get into the details. However, it was typical abuse of power.

It really scares me, Mr. Ruby, that people like you, who are articulate and brilliant, take on clients like the Kennedy family and others, animal rights groups and whatnot. They come into Canada with billions of dollars. They have raped and pillaged their communities in Boston, and they come up here and tell Charlie Watt and Mr. Adams here exactly how they should live and how they should subsist on the land, when this has been going on for a million years. They sit eating their caviar and driving their Rolls Royces and whatnot out of Boston, and they then hire you. You will take the case, sir, because you have taken most cases that people have brought to you throughout your brilliant legal career. You will come in and you will say, "Senator Watt and the Inuit people are bad people, they are being cruel to animals."

If the present bill is not that much different from the old law — I believe that this question was asked, and unfortunately I was at another meeting — why would you even advocate, as a criminal lawyer, going this route? I honestly believe, as these honourable

pas adopter des lois pénales assorties d'une liste d'exemptions. Cela ne ressemblerait en rien au droit criminel qui est le nôtre. J'espère avoir répondu à votre question.

Le sénateur Watt: Vous avez votre opinion, moi, j'ai la mienne. Acceptons notre divergence avec respect.

Le sénateur St. Germain: Merci d'être venu, monsieur Ruby, avec votre délégation.

Le sénateur Andreychuk: Cela ne va peut-être pas plaire à M. Buffett.

Le sénateur St. Germain: En général, M. Ruby contrôle beaucoup de choses. Bien entendu, d'une façon élégante.

Monsieur Ruby, j'ai été élevé comme un Métis dans l'ouest du Canada. J'ai pu constater l'évolution. Les préoccupations exprimées par nos amis inuits ici aujourd'hui doivent vivement préoccuper tout le monde.

Même si vous croyez être franc et honnête quand vous dites, «Eh bien, je suis un avocat de la ville de Toronto, j'ai du mal à m'identifier», il est difficile d'avoir de la sympathie pour cela.

Quand j'étais enfant, je trappais avec mon père. Nous nous servions de pièges à mâchoires. Désormais, ces pièges sont interdits. Je ne voyais rien de cruel dans tout ce que nous faisions à l'époque. Il s'agissait de subsistance. C'est ainsi que nous vivions, nourris par la terre jusqu'à un certain point.

Ces Autochtones sont plus tributaires de la terre. Vous avez parlé d'abus. Quand on a conçu le registre des armes à feu, avec le projet de loi C-68, des gens comme vous, monsieur, sauf le respect que je vous dois, ont dit la même chose, à savoir qu'il n'y aurait pas de harcèlement sauf peut-être dans de rares cas.

Laissez-moi vous dire qu'un membre de la famille d'un sénateur siégeant à cette table a été inculpé pour avoir chassé suivant les pratiques usuelles. Je ne vais pas vous donner de détails. Toutefois, c'était un cas typique d'abus de pouvoir.

Monsieur Ruby, quand des gens comme vous, éloquents et brillants, acceptent pour clients la famille Kennedy et d'autres, des groupes de défense des droits des animaux et je ne sais quoi encore, cela m'effraie. Ils viennent au Canada avec des milliards de dollars. Ils se sont rendus coupables de viol et de pillage à Boston, chez eux, et ils viennent ici dire à Charlie Watt et à M. Adams comment ils devraient vivre et comment ils devraient subsister, alors qu'ils s'adonnent aux mêmes pratiques depuis un million d'années. Ils mangent leur caviar et conduisent leurs Rolls Royce et, venus de Boston, ils retiennent vos services. Vous acceptez de les leur fournir, monsieur, parce que vous avez accepté la plupart des causes qu'on vous a demandées de défendre pendant votre brillante carrière d'avocat. Vous allez donc venir ici et dire: «Le sénateur Watt et les Inuits sont répréhensibles, ils sont cruels envers les animaux.»

Si les dispositions de ce projet de loi ne sont pas tellement différentes des anciennes — je pense que cette question a été posée mais je n'ai malheureusement pas entendu la réponse étant donné que j'étais à une autre réunion — pourquoi en tant qu'avocat de

senators do, having grown up in this type of an environment, that they will be victimized. I believe that this is exacerbating the situation rather than improving the plight of the Inuit people.

This government, and the government before, of which I was part, have clearly said, "We are going to do this for the Native people, and we will do that." Do you know what it is? It is doing things to people, not for people.

Mr. Ruby: I feel a bit more comfortable taking you on than I do the other two senators. I will tell you why.

Senator St. Germain: The Whites never accepted the Métis, nor did the Natives, and so the Métis always headed down the middle.

Mr. Ruby: It is because there is a case heading to the Supreme Court that you probably know about pertaining to the Metis right to hunt for food. I was counsel on the case. I helped develop that law. I am proud of developing that law, because the Métis people have a proud and honourable tradition, and a right to hunt, I believe, under section 35 of the Constitution.

Senator Watt: Let us do it again.

Senator St. Germain: That is why I say I recognize your brilliance, sir.

Mr. Ruby: I know the Metis people. I visited the Arctic once on one of those fly-in court trips, and I do not think that trip taught me much about anything other than small planes. I know the Métis people well.

When I was young, I worked in Green Lake, Saskatchewan, for a whole summer, trying to organize with Metis people. I have worked for Metis people ever since. Metis people do not hunt in a cruel way. They do not do it. They are respectful of the animals they take. They take for food. They do not waste. I say that the Metis people have no need to worry about this bill. None. I know what they do. They are honourable and skilled hunters. Hunting has always been a part, not always the whole, as you know, but a part of Metis life and culture. That culture survived. There is no reason to cut it off now.

Senator St. Germain: The only thing that scares me, sir, is that you said that we have to look to section 35 for the protection.

Mr. Ruby: No. I am saying it is an additional thing. I do not believe you have to. The bill fully conforms to every possible right to hunt freely and without cruelty, which is all you really want. You do not want any more than that. No aspect of Metis culture ever declared a right to hunt cruelly. No one ever claimed that.

droit pénal, préconisez-vous cette voie? Je suis convaincu, comme ces honorables sénateurs, étant donné que j'ai grandi dans le même genre d'environnement, qu'ils seront victimisés. Je pense que ces dispositions aggravent la situation plutôt que d'améliorer le sort des Inuits.

Ce gouvernement, et le gouvernement précédent, dont je faisais partie, ont dit clairement: «Nous allons faire ceci ou cela pour les Autochtones.» Qu'est-il arrivé? Ils ont fait ceci et cela aux Autochtones et non pas pour eux.

M. Ruby: Je me sens plus à l'aise d'avoir à vous répondre à vous qu'aux deux autres sénateurs. Je vais vous expliquer pourquoi.

Le sénateur St. Germain: Les Blancs n'ont jamais accepté les Métis, les Autochtones non plus, de sorte que les Métis ont toujours été entre deux chaises.

M. Ruby: C'est parce qu'en Cour suprême, on est en train d'entendre une affaire dont vous êtes probablement au courant et qui a trait aux droits des Métis de s'adonner à une chasse alimentaire. J'ai agi comme avocat dans l'affaire. J'ai aidé à élaborer la jurisprudence. Je suis fier de l'avoir fait car les Métis ont une tradition fière et honorable, et le droit de chasser, si je ne m'abuse, en vertu de l'article 35 de la Constitution.

Le sénateur Watt: Affirmons-le de nouveau.

Le sénateur St. Germain: Voilà pourquoi je dis que je reconnais votre génie, monsieur.

M. Ruby: Je connais le peuple métis. Je suis allé dans l'Arctique une fois avec un de ces tribunaux itinérants, et je ne pense pas que ce voyage m'ait appris quoi que ce soit à part mieux connaître les petits appareils. Je connais bien le peuple métis.

Quand j'étais jeune, j'ai travaillé à Green Lake en Saskatchewan pendant tout un été pour essayer d'organiser la défense du peuple métis. Depuis, je n'ai cessé de travailler pour les Métis. Les Métis ne chassent pas de façon cruelle. Ce n'est pas vrai. Ils respectent les animaux qu'ils prennent. Ils chassent pour se nourrir. Ils ne gaspillent pas. J'affirme que les Métis n'ont rien à craindre de ces dispositions de ce projet de loi. Aucune crainte. Je sais ce qu'ils font. Ce sont des chasseurs honorables et compétents. La chasse a toujours été une partie et non la totalité, comme vous le savez, de la vie et de la culture métisses. Cette culture a survécu. Il n'y a aucune raison de la supprimer maintenant.

Le sénateur St. Germain: La seule chose qui m'inquiète, monsieur, est que vous avez dit qu'il fallait se tourner vers l'article 35 pour y trouver une protection.

M. Ruby: Non. Je dis que c'est un élément supplémentaire. Je ne pense pas qu'on soit forcé de le faire. Le projet de loi se conforme à tous les droits possibles de chasser librement et sans cruauté, ce qui suffit parfaitement. On ne peut souhaiter rien de plus. Jamais la culture métisse n'a préconisé le droit de chasser cruellement. Personne n'a jamais revendiqué cela.

Having said that, the victimization problem in the far North is real. Our history is not a good history. However, this bill is not the place to make piecemeal exemptions and think that is how we will solve the problem. We solve the problem by making our societies fairer, more open and honourable.

Senator Cools: I would like to welcome the witnesses here today and say that we are blessed to be able to hear their testimony.

There are a couple of issues that I wish to speak to. The first that I would like to articulate relates to the fact that I am happy and encouraged that Mr. Ruby is giving us assurances and that he cites people like Mr. Tassé and Mr. Mosley as support for his assurances. However, I hasten to assure Mr. Ruby in return that we have heard many assurances from individuals over the years, and many of them have come, to my mind, to be unfounded.

I just wished to say to you that we sit in a different position from many, in that honourable senators review a lot of bills, talk to many people from the Department of Justice, and watch with some alarm what is happening once these laws hit the ground.

Mr. Ruby, I would like to say both to you and to Mr. Buffett that we must admit that we are living in an era of social engineering.

There is a galloping attempt to create a culture in this country that views hunting and the use of firearms as negative and wrong. I have no doubt whatsoever about that.

Honourable senators work in a different atmosphere. We hear things at very close quarters from departmental staff. I would just like to say that I do not know exactly where our Aboriginal friends are going on this, but I would say that their concerns are very well-founded. I am sure that the witnesses are well aware that many of us in this place track current developments in the law. Some of us here read a lot of judgments. I read a lot of judgments. I have to tell you that I remain astounded at the developments, and the leaps that the law and the bench and the bar have taken.

I have seen the law and the Supreme Court come to conclusions that, if you look back at the records, were the exact opposite of what was intended by Parliament. A few years later, judges and lawyers conclude that "X" phrase meant this, when we specifically, in passing those laws, intended it not to mean that.

I do not live in the North. However, I have seen what the courts and the police have done with their zero-tolerance policy on the so-called "domestic violence" and the fraudulence that is built up around it; where men are criminalized, harassed and destroyed by virtue of the fact that some individual woman points a finger and says that she was abused, and an entire system shifts into gear to destroy men.

I am sure Mr. Ruby has had a lot of those kinds of cases, because all the defence lawyers —

Cela dit, la victimisation dans le Nord est réelle. Notre histoire n'est pas glorieuse. Toutefois, ce projet de loi n'est pas l'occasion de faire des exemptions fragmentées, en croyant que cela résoudra le problème. La solution du problème passe par des sociétés plus justes, plus ouvertes et honorables.

Le sénateur Cools: Je tiens à souhaiter la bienvenue à nos témoins et j'ajoute que c'est une bénédiction de pouvoir entendre leur témoignage.

Je voudrais aborder deux ou trois questions. Tout d'abord, je tiens à dire que je suis ravi et encouragé quand j'entends M. Ruby nous donner des garanties et quand il cite des gens comme MM. Tassé et Mosley pour appuyer ses garanties. Toutefois, je me hâte d'ajouter qu'au fil des ans, nous avons reçu bien des garanties de la part de certaines autorités, et dans bien des cas, elles étaient à mon avis sans fondement.

Je dirais que notre situation est différente de celle de bien d'autres. Car les honorables sénateurs font l'examen d'un grand nombre de projets de loi, s'entretiennent avec bien des gens du ministère de la Justice et ils sont des témoins atterrés de ce qui se produit quand ces lois échouent.

Monsieur Ruby, monsieur Buffett, je tiens à vous dire que nous devons reconnaître que nous vivons à une époque de sociologie appliquée.

On essaie de façon acharnée de créer au Canada une mentalité telle que la chasse et le recours aux armes à feu soient considérés comme négatifs et à proscrire. De cela, je suis convaincu.

Les honorables sénateurs travaillent dans une atmosphère différente. Les fonctionnaires des ministères nous confient des choses à huis clos. Je dirais que je ne sais pas exactement à quoi nos amis autochtones veulent aboutir, mais je dirais que leurs inquiétudes sont très bien fondées. Je suis sûr que nos témoins savent parfaitement que nous sommes nombreux au Sénat à suivre l'évolution courante du droit. Certains d'entre nous lisent beaucoup de jugements. Pour ma part, je lis beaucoup de jugements. Je dois reconnaître que je suis estomaqué devant l'évolution et les soubresauts du droit, des magistrats et des avocats.

J'ai pu constater que la jurisprudence et la Cour suprême aboutissent à des conclusions diamétralement opposées à l'intention du Parlement, quand on se reporte aux documents. Après quelques années, les juges et les avocats concluent que telle expression signifie ceci, quand notre intention précise, au moment d'adopter la disposition était tout autre.

Je ne vis pas dans le Nord. Toutefois j'ai vu ce que les tribunaux et la police ont fait de leur politique de tolérance zéro en ce qui a trait à la «violence familiale» et la fumisterie à laquelle tout cela donne lieu; quand des hommes sont considérés comme des criminels, harcelés et détruits parce qu'une femme les pointe du doigt et déclare qu'elle a été maltraitée, et que tout un dispositif se met en marche pour les détruire.

Je suis sûr que M. Ruby a eu connaissance de quantité de cas de ce genre, parce que tous les avocats de la défense...

The Chairman: Senator Cools, may I interrupt you for a second? We still do have a long list of senators who want to speak.

Senator Cools: I thought it was at the end. What time are we sitting until?

The Chairman: We sit until 1:30. Could you try and get to the question, please?

Senator Cools: Sure, but that was part of my question. We will get there.

You have to know how I look at life and what I understand.

My question is different. I wish to shift gears a little into another area of this bill, which I believe has not yet been identified. However, it seems as though it is unfolding before us.

I was very struck by what Mr. Buffett said in his response to Senator Buchanan about the lobster industry. In particular, the discussion at the time was on the question of the capacity to feel pain. Mr. Buffett spoke, brilliantly I thought, about the importance of the body of scientific knowledge being called forward to prove that lobsters cannot feel pain. I am very interested in the fact that this particular clause has been drafted in the way that it has. I have been paying considerable attention to it.

The clause I am talking about, obviously, is the definition of an animal. I am sure you know it very well. If I can just throw this in, I believe that it is very important that we bring before us some witnesses who can bring forward the evidence that Mr. Buffett is talking about, that body of scientific knowledge that is used to make a determination about the capacity to feel pain.

However, honourable senators, my question is this: This particular clause says at the end that “animal” means a vertebrate and any other animal that has the capacity to feel pain. I wish you to look at that in the context of the issue of abortion, and particularly in the context of late-term abortions, say at seven or eight months. We all know that Canada is probably now the only country in the civilized world that does not have a law to protect unborn and pre-born children.

I wonder if these two very expert minds could look to that clause and tell honourable senators if this protection here, which has been offered for animals, and I am a great respecter of animals, by the way, and come from a family of horse lovers and animal lovers, can also be accorded to pre-born children. In other words, are pre-born children considered other animals that have the capacity to feel pain? This may be new for you; you may not have thought about it. However, I am just putting it out to you.

The reason I have come at this is that, historically, movements to protect animals have always been related to movements to protect children.

Mr. Buffett: I am not sure how to answer your question.

Le président: Sénateur Cools, puis-je vous interrompre un instant? Nous avons encore une longue liste de sénateurs qui veulent prendre la parole.

Le sénateur Cools: Je pensais que nous en avions presque terminé. Nous siégeons jusqu'à quelle heure?

Le président: Jusqu'à 13 h 30. Pourriez-vous poser votre question, s'il vous plaît?

Le sénateur Cools: Bien sûr, mais ça faisait partie de ma question. Nous y arrivons.

Vous devez comprendre ma façon de concevoir la vie et ce que je comprends.

Ma question porte sur un autre point. J'aimerais traiter d'un autre aspect de ce projet de loi, qui je pense n'a pas encore été signalé. Pourtant, il me semble que c'est bien ce qui se passe sous nos yeux.

J'ai été frappé par ce qu'a dit M. Buffett en réponse au sénateur Buchanan au sujet de l'industrie du homard. Plus particulièrement, quand il a été question de la capacité de ressentir de la douleur. M. Buffett a pris la parole, très éloquemment à mon avis, au sujet de l'importance des connaissances scientifiques sur lesquelles on s'appuie pour prouver que les homards ne peuvent pas ressentir de douleur. La formulation de cette disposition particulière m'intéresse au plus haut point. J'y ai accordé beaucoup d'attention.

La disposition dont je parle, bien sûr, c'est la définition d'«animal». Je suis sûr que vous la connaissez très bien. Si vous le permettez, je crois qu'il est très important que nous convoquions des témoins qui sont en mesure de présenter les données dont parle M. Buffett, ces données scientifiques dont on se sert pour juger de la capacité de ressentir de la douleur.

Cependant, honorables sénateurs, ma question est celle-ci: d'après cette disposition, «animal» s'entend d'un vertébré et de tout autre animal qui a la capacité de ressentir de la douleur. Je vous prie de réfléchir à cela dans le contexte de l'avortement, et plus particulièrement à un stade avancé de la grossesse, à sept ou huit mois. Nous savons tous que le Canada est probablement maintenant le seul pays du monde civilisé qui n'ait pas de loi pour protéger les enfants à naître.

Je me demande si ces deux grands spécialistes pourraient examiner cette disposition et dire aux honorables sénateurs si cette mesure de protection, qu'on offre dans le cas des animaux — et je suis une grande protectrice des animaux, soit dit en passant, car je suis d'une famille où l'on aimait beaucoup les chevaux et les animaux — si cette protection donc peut être accordée aux enfants à naître. Autrement dit, les enfants à naître sont-ils considérés autrement que les animaux qui ont la capacité de ressentir la douleur? C'est peut-être nouveau pour vous; vous n'y aviez peut-être pas pensé, mais je vous pose la question.

J'aborde ce point parce que depuis toujours les mouvements de protection des animaux ont des liens avec les mouvements pour la protection des enfants.

M. Buffett: Je ne sais pas comment répondre à votre question.

I do not believe this bill addresses the issue that you are talking about at all. It is my belief that this bill does not deal with human beings who have the capacity to feel pain. I do not believe that it deals with fetuses or human life that has not come to fruition. That is not what this bill is intended, in my respectful submission, to deal with at all. The points that you have raised are important ones, and we can have a discussion about them, probably in another venue.

However, there are so many competing interests at play there that are totally different and distinct from what we are dealing with here. I do not know that this is, in my respectful submission, the place to deal with the issue that you are raising.

Senator Cools: I would submit to you that the place to raise any question is the place where the question seems reasonable — this particular articulation, because it says two things, “other than a human being,” and the Criminal Code is pretty explicit about what is a human being.

There is also “the capacity to feel pain.” It is in the couching of the phrase.

If I were sitting down with the draftsman, trying to draft a definition of “animal” for you, I would certainly have approached it quite differently from this, because this particular definition is terribly, terribly subjective.

Mr. Ruby: There are different ways of doing it. For example, in Alberta, the Animal Protection Act defines “animal” negatively, as something that does not include a human being. In Manitoba, the 1996 Animal Care Act defines “animal” as “a non-human living being with a developed nervous system.” The New Brunswick SPCA act, in its regulations, defines “animal” as a “non-human living being with a developed nervous system.” All of them have an element of uncertainty in them, an area of judgment. It seems to me that the one we have before us is somewhat better than these; however, you cannot avoid some areas of uncertainty.

Senator Cools: My question, though, is whether unborn children are “other animals that have the capacity to feel pain.” They must be animals, you know. They are not amoebas.

Mr. Ruby: I do not want to argue with this. I want to say that I am totally unprepared to answer this question. Someone in another context may wish to think about it.

Senator Cools: I must tell you that when I put that question to the Department of Justice official, he admitted that he had not even thought about it. We may be opening up new ground. People draft things with one set of thoughts in their minds, and another whole set of possibilities unfold. There are people in this country who care very much about the unborn. It is a critical matter.

The Chairman: It is an interesting question. Thank you for raising it, Senator Cools.

Je ne crois pas que ce projet de loi traite de la question dont vous parlez. Je crois que ce projet de loi ne traite pas des êtres humains qui ont la capacité de ressentir la douleur. Je ne crois pas qu'il traite du fœtus ni de la vie humaine avant la naissance. Ce n'est pas ce sur quoi porte ce projet de loi, sauf le respect que je vous dois. Les points que vous avez soulevés sont importants et nous pourrions en débattre, sans doute dans d'autres circonstances.

Il y a là beaucoup d'intérêts divergents qui n'ont rien à voir avec ce dont nous traitons ici. Je ne suis pas sûr que ce soit le moment, sans vouloir vous contredire, de traiter de la question que vous soulevez.

Le sénateur Cools: Je vous dirais bien que le moment de soulever une question c'est précisément celui où cette question semble raisonnablement se poser — cette tournure particulière, parce qu'on ait dit deux choses, «à l'exception de l'être humain», et le Code criminel est très clair quant à ce qu'on entend par être humain.

Il y a aussi l'expression «pouvoir ressentir la douleur». C'est dans le libellé.

Si je m'assois avec le rédacteur, pour essayer de formuler une définition d'«animal» pour vous, je m'y prendrais certainement autrement, parce que cette définition est terriblement subjective.

M. Ruby: Il y a différentes façons de le faire. Par exemple, en Alberta, la Loi sur la protection des animaux définit «animal» de façon négative, comme n'incluant pas l'être humain. Au Manitoba, la loi de 1996 sur le soin des animaux définit «animal» comme «un être vivant n'appartenant pas à l'espèce humaine, doté d'un système nerveux développé.» La loi du Nouveau-Brunswick sur la Société protectrice des animaux, dans son règlement, définit animal «comme un être vivant doté d'un système nerveux développé mais n'appartenant pas à l'espèce humaine.» Tous comportent un élément d'incertitude laissent place au jugement. Il me semble que la disposition dont nous parlons est quelque peu préférable; toutefois, nous ne pouvons pas éviter toute incertitude.

Le sénateur Cools: Ce que je demande, alors, c'est si les enfants à naître sont «d'autres animaux pouvant ressentir la douleur». Ils doivent être des animaux, vous savez. Ce ne sont pas des amibes.

M. Ruby: Je n'ai rien à ajouter là-dessus. Je tiens à dire que je ne suis pas du tout préparé à répondre à cette question. Peut-être que dans un autre contexte on pourra vouloir en débattre.

Le sénateur Cools: Je dois vous dire que quand j'ai posé cette question au haut fonctionnaire du ministère de la Justice, il a reconnu ne même pas y avoir pensé. Peut-être abordons-nous quelque chose de nouveau. Les gens rédigent en ayant une certaine optique, et tout un autre ensemble de possibilités apparaît. Il y a des gens ici au Canada qui se préoccupent beaucoup des enfants à naître. C'est une question critique.

Le président: La question est intéressante. Merci de l'avoir soulevée, sénateur Cools.

Senator Joyal: In reference to proposed section 182(2)(a), which reads as follows: "causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain suffering or injury to an animal;" how would you define "unnecessary"?

Mr. Buffett: Senator, the best reference I can give you on that is to a decision of Justice Lamer, as he then was, who later became the Chief Justice of Canada, in a case called *R v. Ménard*, which was a Quebec Court of Appeal decision. That is the highest authority in this country that I know of that has dealt with what constitutes "unnecessary" and how one grapples with that.

Senator Joyal: Can you provide us with the substance?

Mr. Buffett: The substance of *Ménard* is that it is not the degree of pain that is inflicted, but whether it was unnecessary in the context. One can have a great deal of pain that is necessary or a slight degree of pain that is unnecessary. In determining whether it is unnecessary, according to *Ménard*, one must look to what other options were open and whether they were reasonable. Perhaps economics could enter into the picture. In *Ménard*, a municipality was euthanizing animals utilizing a carbon monoxide box without a coolant system attached to it. It would have been relatively easy and inexpensive to utilize a coolant so that the carbon monoxide gas was cool when ingested by the animal. Those are the sorts of things that are looked at.

Mr. Ruby: The concept of what is unnecessary, and its ancillary concept of what is necessary, are concepts that the Criminal Code uses regularly in other places. For example, there is an offence of failing to provide someone with the necessities of life. The short answer to the question of what is necessary or, by implication, what is unnecessary, is that it is strictly factual. It is not a concept with which the courts have had difficulty. There is not a significant amount of litigation on whether something is necessary or unnecessary.

Senator Joyal: I am preoccupied by the definition. Later in the bill, in proposed section 182.3(2), the word "negligently" is defined. As you said, "negligence" is left to the appreciation of the court. What is negligence in one case might not be negligence in another case.

Mr. Ruby: It is fact based.

Senator Joyal: There are facts and appreciation of facts. However, even though that concept in law is very broad and open, the proposal that we are considering defines "negligence." The paragraph reads:

For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.

There is a definition there. There are at least parameters for a court to appreciate.

Le sénateur Joyal: Relativement à l'alinéa 182(2)a), selon lequel «cause à un animal ou, si l'en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;» qu'entendez-vous par «sans nécessité»?

M. Buffett: Sénateur, le mieux que je puisse faire c'est de vous renvoyer à la décision du juge Lamer de la Cour d'appel du Québec, avant qu'il ne devienne juge en chef de la Cour suprême du Canada, dans l'affaire la *R c. Ménard*. C'est la plus haute instance au Canada à ma connaissance qui ait traité de la signification de l'expression «sans nécessité» et de l'interprétation à lui donner.

Le sénateur Joyal: Pouvez-vous nous en parler?

M. Buffett: Dans l'affaire *Ménard*, on ne traitait pas du degré de douleur infligée, mais de la question de savoir si cette douleur était infligée sans nécessité dans le contexte. On peut ressentir beaucoup de douleur nécessaire ou un peu de douleur sans nécessité. En examinant la question de savoir si la douleur est nécessaire ou pas, selon la décision *Ménard*, il faut examiner quelles étaient les autres options et si elles étaient raisonnables. Peut-être que l'aspect financier entre-t-il en ligne de compte. Dans la décision *Ménard*, une municipalité euthanasiait des animaux au monoxyde de carbone en les plaçant dans une boîte dépourvue de système de refroidissement. Il aurait été relativement facile et peu coûteux d'utiliser un agent de refroidissement pour baisser la température du monoxyde de carbone absorbé par l'animal. Voilà le genre de choses qu'on examine.

M. Ruby: On trouve régulièrement dans d'autres passages du Code criminel ce concept de ce qui est sans nécessité de même que le concept apparenté de ce qui est nécessaire. Par exemple, c'est une infraction que de ne pas assurer à quelqu'un les nécessités de la vie. En somme, pour répondre à la question de ce qui est nécessaire ou, implicitement, de ce qui est sans nécessité, on s'appuie strictement sur les faits. Ce n'est pas un concept qui pose des difficultés aux tribunaux. Il n'y a pas beaucoup de litiges qui portent sur la question de savoir si quelque chose est nécessaire ou ne l'est pas.

Le sénateur Joyal: Je suis préoccupé par la définition. Plus loin dans le projet de loi, à l'article 183.3(2), on définit l'expression «par négligence». Comme vous l'avez dit, c'est au tribunal qu'il incombe de juger si on a agi «par négligence». Ce qui peut être considéré comme un comportement négligent dans un cas pourrait ne pas l'être dans un autre.

M. Ruby: On s'appuie sur les faits.

Le sénateur Joyal: Il y a les faits et le jugement des faits. Cependant, même si en droit ce concept est très large et ouvert, dans le projet de loi que nous examinons on définit l'expression «par négligence». Selon cette disposition:

Pour l'application du paragraphe (1), «par négligence» s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.

C'est une définition. Il y a là au moins des paramètres utiles au tribunal.

Mr. Ruby: That is also true with the other proposed section, though. If you turn back to proposed section 182.2(1), we see that it is not any unnecessary pain that is criminalized, but only unnecessary pain that is wilfully or recklessly inflicted. “Wilfully,” in the criminal law means, as you know, that you intend —

Senator Joyal: *Mens rea* is present. We know exactly what it means. “Wilfully” means that you must be aware; you must be conscious that what you do is according to your intention.

Mr. Ruby: You must intend the actual result, the unnecessary pain. “Recklessly” means that you must advert to the risk, at least, of the unnecessary pain and decide nonetheless to run that risk.

Those are the modifiers in that context that provide much the same protection as the definition clause does for negligence in ensuring that it is a marked departure, not just a small departure.

Senator Joyal: The way I understand the definition of “unnecessary” is that it involves two concepts; the concept of the objective pursued by the person and the means the person uses. The court would appreciate the objective of hunting, which is a lawful activity in Canada according to a certain number of provincial or municipal regulations, and then would consider the means used.

As much as we share with groups involved in the protection of animals the objective of maintaining decent treatment of animals, there are some “humane activities” that are performed by people that are lawful in their objective. One example is scientific research. Last night, we heard from a panel of representatives of that group. As another example, for Aboriginal people, hunting is not only a leisure or recreational activity. As you properly said, it is a constitutional right.

The courts sometimes, in interpreting penal offences, recognize the particular status of Aboriginal peoples. In fact, a famous court in Toronto decided that, with regard to sentencing Aboriginal people, they are in a different class from other Canadians. The Supreme Court has decided that when you sentence an Aboriginal Canadian for an offence that is applicable to all Canadians, you must take into account the social context and so forth. They are in a special class because they are Aboriginal people. They have rights that pre-date our rights as settlers here.

Mr. Ruby: And we have obligations.

Senator Joyal: Yes, we have obligations. We have a fiduciary duty that is much more than just consulting them through documents. I am sure you are well aware of this.

M. Ruby: C’est aussi vrai de l’autre disposition du projet de loi, en revanche. Si vous revenez au paragraphe 182.2(1), nous ne parlons pas de faire relever du Code criminel le fait d’infliger toute douleur causée sans nécessité, mais seulement les cas où la douleur a été causée sans nécessité et volontairement ou sans se soucier des conséquences de cet acte. «Volontairement», en droit pénal, comme vous le savez, suppose l’intention...

Le sénateur Joyal: Il y a *mens rea*. Nous savons exactement ce que cela signifie. «Volontairement» signifie que vous devez savoir ce qu’il en est; vous devez être conscient que vous faites ce que vous avez l’intention de faire.

M. Ruby: Vous devez viser le résultat obtenu, la douleur causée sans nécessité. «Sans se soucier des conséquences de son acte» signifie que vous devez être au courant du risque, tout au moins, d’une douleur causée sans nécessité et décider néanmoins de prendre ce risque.

Dans ce contexte, ce sont les conditions qui assurent pour ainsi dire la même protection que dans la disposition de définition de négligence du fait que l’on s’assure qu’il s’agit d’une dérogation nette, et non pas d’une dérogation légère.

Le sénateur Joyal: Ce que je comprends de cette définition de «sans nécessité», c’est qu’elle suppose deux concepts; le concept de l’objectif recherché par la personne et celui des moyens qu’elle emploie. Le tribunal évaluerait l’objectif de la chasse, qui est une activité légale au Canada, en conformité avec un certain nombre de règlements municipaux ou provinciaux, et ensuite il évaluerait les moyens employés.

Bien que d’une part nous partageons les intérêts des groupes qui s’occupent de protection des animaux et qui veulent s’assurer qu’on les traite décemment, il existe des «activités humanitaires» qui sont menées en toute légalité quant à leur objectif. Pensons par exemple à la recherche scientifique. Hier soir, nous avons entendu des représentants de ce groupe. Autre exemple, celui des peuples autochtones, pour qui la chasse n’est pas qu’un loisir ni un loisir. Comme vous l’avez justement dit, c’est un droit constitutionnel.

Les tribunaux parfois, en jugeant d’infractions au Code criminel, reconnaissent le statut particulier des peuples autochtones. En fait, un important tribunal à Toronto a décidé que, en matière de détermination de la peine pour les membres de communautés autochtones, ces derniers sont dans une catégorie à part. La Cour suprême a décidé que quand on condamne un Autochtone canadien pour un acte qui est considéré comme une infraction pour tous les Canadiens, il faut au moment de la détermination de la peine tenir compte du contexte social, entre autres choses. Ils sont dans une catégorie à part parce qu’ils sont Autochtones. Ils ont des droits antérieurs à ceux que nous avons obtenus en nous établissant ici.

M. Ruby: Et nous avons des obligations.

Le sénateur Joyal: Oui, nous en avons. Nous avons un devoir fiduciaire qui consiste en bien autre chose qu’une simple consultation de documents. Je suis sûr que vous êtes bien au fait de cela.

Our concern is to ensure that, in relation to a category of activities dealing with animals, we recognize the high level of benefit accrued to society through research, as well as recognizing the constitutional rights of Aboriginals.

I was influenced in my approach to the definition of "unnecessary" by what the Law Reform Commission proposed in 1987, that being that certain activities, by themselves, give a certain colour to the objective, i.e., research, and to the means that are employed. In 1987, the Law Reform Commission recommended that we not exempt a class or group, and I agree with that. I do not think I have heard that kind of blanket exclusion around this table. I am puzzled by this and we are preoccupied with the subject.

On the one hand, we are trying not to derail this proposed legislation. We have shared objectives with the bill. On the other hand, we must be sure that what we are doing is not over and above what we believe is common sense.

Our problem is that it is our duty in this committee to legislate on issues that are sought by a majority of Canadians. On the other hand, we have the responsibility to ensure that we are not hurting some groups of people or putting them in a situation in which they must defend themselves. By putting them in such a situation, we are causing them harm because, although they may win in the end, they will have to go through the court process. As stated in the *Sparrow* case, we must intrude on their rights as little as possible.

We do not wish to absolve Canadians doing what they want to animals; we agree that is not appropriate. However, we must ensure that we find a way to protect the objectives of the bill and maintain its efficiency. This must be done in such a way as not to cause harm to those with whom we share the overall objective that research is for the benefit of the majority. There will be many kinds of drugs and medicines derived from research. We do not want to shift the onus on Aboriginal people to defend themselves in court, no matter how efficient and good our lawyers are in Canada.

Mr. Ruby: Mr. Buffett is deeply involved in research within his organization.

Mr. Buffett: First of all, "unnecessary" is not defined in the current section 446 of the Criminal Code, either. The best comfort I can provide to honourable senators as to what is likely to happen with respect to "unnecessary" in Bill C-10B is what has happened in the past with respect to "unnecessary" in section 446.

To my knowledge, no research facility has been prosecuted under section 446. I cannot imagine that a legitimate scientific research activity would be prosecuted under the new proposed section. There is no difference. I cannot imagine that anyone wanting to prosecute such a case could disregard the accepted standards of scientific research. Perhaps the best indicia of "acceptable and appropriate" would be the CCAC guidelines, which anyone could look to for guidance. Minister McLellan has

Notre souci, c'est de veiller à ce que, eu égard à une catégorie d'activités où entrent en jeu des animaux, nous reconnaissons les grands avantages que la société tire de la recherche, et cela tout en reconnaissant les droits constitutionnels des Autochtones.

Mon optique de la définition de «sans nécessité» est influencée par ce que la Commission de réforme du droit avait proposé en 1987, soit que certaines activités, en elles-mêmes, viennent teinter l'objectif, je pense ici à la recherche, et aux moyens employés. En 1987, la Commission de réforme du droit avait recommandé que nous n'exemptions pas une catégorie ou un groupe et, je suis d'accord là-dessus. Je ne pense pas que nous ayons entendu ici de demande en vue d'une exclusion générale. Je suis intrigué par cela, et la question nous préoccupe.

Par ailleurs, nous n'essayons pas de faire obstacle à ce projet de loi. Nous partageons les objectifs qu'il poursuit. Par ailleurs, nous devons avoir l'assurance que ce que nous faisons ne va pas au-delà de ce que nous croyons relever du sens commun.

Le problème que nous avons, c'est que nous avons le devoir au comité de légiférer sur des questions qui intéressent la majorité des Canadiens. D'autre part, nous avons la responsabilité de nous assurer de ne pas nuire à certains groupes de gens ni de les placer dans une situation où ils auraient à se défendre eux-mêmes. En les mettant dans une telle situation, nous leur nuisons parce que, bien qu'ils puissent l'emporter en fin de compte, ils auront à se soumettre au processus judiciaire. Comme c'est précisé dans l'arrêt *Sparrow*, nous devons empiéter le moins possible sur leurs droits.

Nous ne voulons pas absoudre les Canadiens de tout ce qu'ils peuvent faire aux animaux; nous sommes d'accord pour dire que ce n'est pas approprié. Cependant, nous devons veiller à trouver un moyen de protéger les objectifs du projet de loi tout en maintenant l'efficacité. Cela doit se faire de manière à ne pas nuire à ceux avec qui nous partageons l'objectif général selon lequel la recherche profite à la majorité. La recherche permettra de mettre au point de nombreux types de médicaments. Nous ne voulons pas imposer au peuple autochtone le fardeau d'avoir à se défendre devant les tribunaux, si efficaces et talentueux que soient nos avocats au Canada.

M. Ruby: M. Buffett s'occupe beaucoup de recherche au sein de son organisation.

M. Buffett: Tout d'abord, «sans nécessité» n'est pas défini à l'article 446 du Code criminel non plus. La meilleure assurance que je puisse vous donner, honorables sénateurs, quant à ce qui pourrait se produire relativement à l'interprétation de «sans nécessité» dans le projet de loi C-10B, c'est ce qui s'est produit dans le passé relativement à l'expression «sans nécessité» à l'article 446.

À ma connaissance, aucune installation de recherche n'a fait l'objet de poursuite en application de l'article 446. Je ne pense pas qu'une activité de recherche scientifique légitime donnerait lieu à des poursuites en vertu du nouvel article proposé. Il n'y a pas de différence. Je ne pense pas du tout que quelqu'un qui voudrait tenter des poursuites dans un tel cas pourrait faire fi des normes de recherche scientifique reconnues. Peut-être que le meilleur indice de ce qui est considéré comme «acceptable et approprié» se

said in the past that she could not understand how anyone could approach prosecutions without looking at precedents and acceptable practices. Those are the only comments that I can make.

The Canadian Federation of Humane Societies does not rail against scientific research. In fact, it participates vigorously with an organization called the Canadian Council on Animal Care, CCAC, and we have representatives on that body. They significantly value our input and they think that we bring a perspective to the table that is not otherwise present. We cannot be perceived as speaking out against scientific research; we endorse it; and we participate in evaluating it, from an assessment point of view.

The term “unnecessary” has worked well under the current section 446. In my respectful submission, there is no reason to believe that it would not work well under Bill C-10B.

Mr. Ruby: I will simply add this: In the area of Aboriginal rights, the Canadian Association for Humane Trapping is in favour of the bill as it stands. That speaks to the point my friend made. We have used this concept for a long time now and it has never caused a problem; it has never produced abusive cases.

Senator Joyal: The Law Reform Commission did not request a blanket exemption, but rather requested that certain types of activities be recognized. How do you respond to that? I am not implying that a scientific researcher or university researcher does whatever he or she wants with an animal. There is a code of conduct that provides for the work ethics among researchers, and there are working standards in research. Those are important elements in such work with animals.

Although the courts have said traditionally that “unnecessary” must be appreciated in terms of the ends and the means that are pursued, Senator Andreychuk raised the issue earlier that we are in a world of evolving standards. The proof of that is in this bill before us. This proposed legislation is the result of evolving standards. We share that — we are not opposed to that.

In the context of research, there are lobby groups that would like to ban the use of all animals in any research activity, including genetic research. Mr. Smith is a great defender of that. It is lawful, as long as it remains within the parameters of the laws of Canada.

We are in a world of evolving standards and we want to ensure that we properly recognize that men and women who use animals must do so in respect of standards. There are different grounds for appreciation of animals, and all of those groups must be protected.

trouverait dans les directives du CACC, le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales, que vous pouvez consulter. La ministre, Mme McLellan, a déjà dit qu'elle ne pouvait pas concevoir que quelqu'un puisse envisager des poursuites sans s'informer des précédents et des pratiques acceptables. C'est tout ce que je peux ajouter.

La Fédération canadienne des sociétés de protection des animaux ne s'oppose pas à la recherche scientifique. En fait, elle participe activement à une organisation appelée le Conseil canadien de protection des animaux, le CCPA, et nous y avons des représentants. On tient beaucoup à notre participation et on estime que nous y présentons une optique qui autrement ne serait pas représentée. Nous ne pouvons pas être perçus comme nos opposants à la recherche scientifique; nous l'appuyons; nous participons à son évaluation, dans une optique d'évaluation.

L'expression «sans nécessité» a bien fonctionné dans l'application de l'actuel article 446. Avec tout le respect que je vous dois, j'estime qu'il n'y a aucune raison de croire qu'elle ne fonctionnerait pas bien dans l'application du projet de loi C-10B.

M. Ruby: J'ajouterais simplement ceci: en matière de droits des peuples autochtones, la Canadian Association for Human Trapping appuie le projet de loi tel qu'il est rédigé. Ce qui renforce ce que mon ami a dit. Nous nous inspirons de ce concept depuis longtemps et cela n'a jamais causé de problème; cela n'a jamais donné lieu à des abus.

Le sénateur Joyal: La Commission de réforme du droit n'a pas demandé d'exemption générale, mais plutôt qu'on reconnaisse certains types d'activités. Qu'en pensez-vous? Je ne dis pas qu'un chercheur scientifique ou universitaire doit pouvoir faire ce qu'il veut d'un animal. Il y a un code de conduite qui s'applique au travail de chercheur, et il y a des normes de recherche. Ce sont des éléments importants quand on travaille avec des animaux.

Bien que les tribunaux aient traditionnellement estimé que l'expression «sans nécessité» doit être interprétée en fonction de la fin recherchée et des moyens employés, le sénateur Andreychuk a dit tout à l'heure que les normes évoluent dans le temps. Le projet de loi que nous examinons en est un témoignage. Ce projet de loi est l'aboutissement de normes qui évoluent. Nous le comprenons bien — nous ne nous y opposons pas.

En matière de recherche, il y a des groupes qui souhaiteraient qu'on interdise l'utilisation de tous les animaux dans les activités de recherche, y compris en recherche génétique. M. Smith y croit fermement. C'est légitime, tant qu'on s'en tient aux paramètres définis dans les lois du Canada.

Nous vivons dans un monde où les normes évoluent et nous voulons nous assurer que les hommes et les femmes qui se servent des animaux le fassent en respectant les normes. Différents ensembles de critères peuvent être invoqués en ce qui concerne les animaux et tous ces groupes doivent être protégés.

Mr. Ruby: The short answer is that it is unnecessary to do that. The history of this law and these concepts shows that there is no problem with slowly evolving and responsible change. There has never been a prosecution of a responsible research project.

Senator Joyal: Yet.

Mr. Ruby: There has never been one in a long history of the same concepts. There has never been a prosecution of Aboriginal traditional practices of hunting or gathering food. There is no reason to expect one now, if we continue to do what we are doing. The concept of "unnecessary" seems adequate to allow for responsible change.

The Chairman: I will return to your point, Senator Joyal.

In the ensuing half-hour, we will hear from four or five senators. As promised, we will turn to Senator Joyal's point before moving on.

Senator Cools: Mr. Chairman, I know that our authority to sit ends at 1:30, but it would be nice if we could have five minutes to get our files before we head to the chamber. Perhaps we should stop at 1:25 or thereabouts.

The Chairman: We will make every effort to do so.

Senator Beaudoin: Mr. Ruby, you opened the door some time ago to the question of the constitutionality. If I understood correctly, you said that you have no problem with the bill as it is drafted. We all agree around this table that the question of property does not solve the problem. It is not a question of owning an animal and then we may do anything that is in the bill. This is provincial. On the other hand, you said that the whole bill is built on criminal law, the competence of the Parliament of Canada in the field of criminal law.

Therefore, I do not have any difficulty with that, because each time honourable senators consider an article, the crime is defined. In that sense, I agree with you entirely that the bill is constitutional.

As for the question of the Aboriginal people, I have always taken the attitude that they have four inherent constitutional rights that are enshrined in section 35 of the act of 1982: the right to hunt, the right to fish, the right to trap and the right to harvest. Those four inherent rights, in my opinion, are constitutional. There is no doubt about that, because the Supreme Court was very clear-cut in the cases of *R v. Sparrow* and *R v. Sioui* that it is not a privilege. I was stunned when I heard the word "privilege" in the House of Commons yesterday. It is an inherent constitutional right and not a privilege at all.

I believe it is possible to have an exemption in criminal law. However, you must have a very good case to achieve that objective. Since honourable senators cannot solve the problem through the concept of property only, and since this bill is criminal law in the making, I do not have any problem as far as the constitutionality is concerned. I believe it is constitutional.

M. Ruby: Pour être bref, il n'y a pas de nécessité à tout cela. L'histoire de cette loi et de ces concepts montre qu'il n'y a pas de mal à évoluer lentement et à effectuer des changements de façon responsable. Il n'y a jamais eu de poursuite dans le cas de projet de recherche responsable.

Le sénateur Joyal: Pas encore.

M. Ruby: Il n'y en a jamais eu tout au long de l'histoire à propos de ces concepts. Il n'y a jamais eu de poursuite au sujet des pratiques ancestrales autochtones en matière de chasse ou de cueillette de nourriture. Il n'y a pas de raisons de croire qu'il y en aurait maintenant, si nous continuons de faire ce que nous faisons. L'expression «sans nécessité» semble appropriée si l'on veut permettre un changement responsable.

Le président: Je reviens à ce que vous avez dit, sénateur Joyal.

Dans la demi-heure qui vient, nous allons entendre quatre ou cinq sénateurs. Comme promis, nous allons traiter du point de vue du sénateur Joyal avant de poursuivre.

Le sénateur Cools: Monsieur le président, je sais que nous n'avons pas l'autorisation de siéger au-delà de 13 h 30, mais ce serait bien d'avoir cinq minutes pour réunir nos documents avant de nous rendre au Sénat. Peut-être pourrions-nous lever la séance vers 13 h 25.

Le président: Nous allons tâcher de le faire.

Le sénateur Beaudoin: M. Ruby, vous avez parlé de constitutionnalité. Si je vous ai bien compris, vous avez dit que le libellé du projet de loi ne posait pas de problème à ce sujet. Nous sommes tous d'accord ici pour dire que la question de la propriété ne réglait pas le problème. Ce n'est pas parce qu'on est propriétaire d'un animal qu'on est autorisé à faire tout ce qu'il y a dans ce projet de loi. C'est provincial. Par ailleurs, vous avez dit que tout le projet de loi repose sur le droit pénal, la compétence du Parlement du Canada en matière de droit pénal.

Par conséquent, cela ne me pose aucun problème, parce que chaque fois que des sénateurs examinent un article, le crime est défini. C'est pourquoi, je reconnais entièrement avec vous que ce projet de loi est constitutionnel.

Pour ce qui est des peuples autochtones, j'ai toujours estimé qu'il y avait quatre droits constitutionnels implicites consacrés par l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982: les droits de chasser, pêcher, piéger et cueillir. Ces quatre droits implicites, à mon avis, sont constitutionnels. Cela ne fait aucun doute, puisque la Cour suprême a très clairement posé dans les arrêts la *R c. Sparrow* et la *R c. Sioui* qu'il ne s'agissait pas là de privilèges. J'ai été renversé d'entendre le mot «privilege» à la Chambre des communes hier. C'est un droit constitutionnel implicite et non un privilège.

Je crois qu'il est possible de prévoir une exemption en matière de droit pénal. Cependant, il faut avoir de très bons arguments pour atteindre cet objectif. Comme il est impossible pour les sénateurs de régler le problème uniquement au moyen de la notion de propriété, et comme ce projet de loi est une forme de droit pénal en cours d'élaboration, je n'ai aucune objection quant à sa constitutionnalité. Je considère qu'il est constitutionnel.

The only matter that I would raise, right at the beginning, is when civil servants obtain some power to prosecute. I agree with you that, if it is only a question of administration of justice, it is legal. However, they cannot go further than that. The guidelines cannot be equivalent to a statutory declaration.

Is that what you also think?

Mr. Ruby: I agree, senator. They cannot amend criminal law through anything they do, whether they call it a guideline, a practice or an instruction. They cannot.

Senator Beaudoin: They told me, "Oh, it works very well." It is not because it works that it is constitutional. It is true.

Mr. Ruby: Very well put.

Senator Beaudoin: I am a bit scandalized that only Parliament may legislate. The ministers may legislate when they make the regulations; however, that power has to be very clearly delegated. I cannot see how public servants might do that. The ministers may do it, yes, because it is within the power of the cabinet. However, I believe the civil servants are another matter.

If we both agree on this, I am personally satisfied.

Senator Baker: I have one point. I wonder whether any of the witnesses might have a comment. Perhaps Mr. Smith may wish to comment on this particular question. Proposed section 182.6 describes a "law enforcement animal" as meaning a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.

Mr. Ruby: I know where you are going.

Mr. Rick Smith, National Director, International Fund for Animal Welfare: Honourable senators, I must confess to being a biologist, so the only question that has been discussed this morning that I am competent to speak on was the question of what is a vertebrate and what is an invertebrate. Other than that, I believe I will pass to my colleague, Mr. Ruby.

Mr. Ruby: I have not heard of a law enforcement fish, and elephants are not yet indigenous to the Prairies, so I have no idea.

Senator Pearson: What about CIA-trained dolphins?

Senator Cools: The minister should come and tell us what it is, then.

Senator Baker: As a follow-up on that, I wish to ask you what you think would be the reason for the inclusion of a law enforcement animal in this particular piece of proposed legislation. The penalty, I believe, is the same for both, as far as wilful or reckless injury. Do you have any thoughts as to why this clause would be included?

Le seul aspect que je soulèverais, dès le départ, c'est le fait de doter les fonctionnaires d'un pouvoir quelconque de poursuite. Je conviens avec vous que s'il s'agit uniquement d'une question d'administration de la justice, c'est légal. Cependant, ils ne peuvent pas aller plus loin que cela. Les directives ne peuvent pas être l'équivalent d'un énoncé de droit.

Êtes-vous aussi de cet avis?

M. Ruby: Je suis d'accord, sénateur. Ils ne peuvent pas modifier le droit pénal par une quelconque mesure qu'il s'agisse d'une directive, d'une pratique ou d'une instruction. Ils ne le peuvent pas.

Le sénateur Beaudoin: Ils m'ont dit, «Oh, cela marche très bien.» Ce n'est pas parce que cela fonctionne que c'est constitutionnel. C'est vrai.

M. Ruby: Très bien dit.

Le sénateur Beaudoin: Je suis un peu scandalisé de constater que seul le Parlement peut légiférer. Les ministres peuvent légiférer lorsqu'ils prennent des règlements; cependant, ce pouvoir doit être très clairement délégué. Je ne vois pas comment des fonctionnaires peuvent le faire. Les ministres le peuvent, en effet, car c'est l'un des pouvoirs du cabinet. Cependant, en ce qui concerne les fonctionnaires, c'est autre chose.

Si nous sommes tous les deux d'accord là-dessus, cela me satisfait.

Le sénateur Baker: J'aimerais soulever un point. Je me demande si les témoins auraient des commentaires à faire à ce sujet. M. Smith voudra peut-être commenter cette question en particulier. Le paragraphe 182.6 du projet de loi prévoit qu'un «animal d'assistance policière» s'entend d'un chien, d'un cheval ou d'un autre animal dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public agissant dans l'exercice de ses fonctions.

M. Ruby: Je vois où vous voulez en venir.

M. Rick Smith, directeur national, Fonds international pour la protection des animaux: Honorables sénateurs, je dois avouer que je suis biologiste, donc la seule question dont on a discuté ce matin et sur laquelle je suis en mesure de parler, c'est la différence entre un vertébré et un invertébré. Autrement, je crois que je céderai la parole à mon collègue, M. Ruby.

M. Ruby: Je n'ai pas entendu parler de poisson d'assistance policière et comme les éléphants ne sont pas une espèce indigène des Prairies, je n'en ai aucune idée.

Le sénateur Pearson: Et les dauphins entraînés par la CIA?

Le sénateur Cools: Il faudra alors que le ministre vienne nous en parler.

Le sénateur Baker: Pour enchaîner sur cette question, j'aimerais vous demander pourquoi à votre avis on a inclus un animal d'assistance policière dans ce texte de loi en particulier. Je crois que la pénalité est la même dans les deux cas, qu'il s'agisse d'une infraction commise volontairement ou sans souci des conséquences. Avez-vous une idée de la raison pour laquelle on a inclus cette disposition?

Mr. Ruby: This came forward, I am told by Mr. Smith, at the House committee. It was added because of a perceived need for special protection for animals that were forced to be in dangerous situations as part of their duties and responsibilities.

However, you are quite right in pointing out that it appears to be a duplication of what we already have.

Senator Buchanan: Could I make a comment on that? I believe I know one of the reasons. I am not sure if you are aware of this, but last year, there was a case in Nova Scotia where the RCMP, using a police dog, and I cannot recall exactly the circumstances, had cornered somebody who was involved in a crime. The person deliberately knifed the police dog.

Senator Adams: It was a pipe or something.

Senator Buchanan: That is right. He had a big pipe and a knife. He deliberately killed the dog in front of the police officers. He was charged, of course, with the crime. However, I cannot recall what he was charged with as far as the dog was concerned, but he killed the dog.

Mr. Ruby: It seems clear to me.

Senator Buchanan: There was an uproar in Nova Scotia about it.

Senator Baker: There are other cases. I know about them. There was the case, which is oft-repeated, of two young men caught breaking into a school. They were using a tire iron from a car belonging to one of them. A police officer came by, and his dog chased the two young men. Then another officer came by with another police dog. One of the young men apparently hit the dog. The dog could not perform his duties after that because he was afraid to chase anyone.

In the judgment of the court, in that and other cases, the question was whether the dog was actually a weapon, in and of itself. In magistrate's court in Nova Scotia, that was the determination.

Of course, they were convicted of a crime. I just forget what it was. However, I am wondering whether that is the reason why this clause is there. It obviously is covered under the general provision of 182.2.

Mr. Smith: Senator, I could again enlighten you a little. You may know that law enforcement agencies, and specifically the RCMP division staff representatives association, are very supportive of this bill as is. This amendment came forward at the House committee.

I think it was Mr. Ivan Grose from Oshawa, who has some law enforcement people in his constituency, who brought it forward because he was particularly concerned about it. The people in the

M. Ruby: Cette disposition a été présentée, d'après ce que m'a dit M. Smith, au comité de la Chambre. Elle a été ajoutée parce que l'on estimait qu'il fallait accorder une protection particulière aux animaux mis dans des situations dangereuses lorsque l'on s'en sert dans l'exercice de certaines fonctions et attributions.

Cependant, vous avez tout à fait raison lorsque vous signalez qu'il semble y avoir double emploi avec des dispositions qui existent déjà.

Le sénateur Buchanan: Pourrais-je faire un commentaire à ce sujet? Je crois en connaître l'une des raisons. Je ne suis pas sûr si vous le savez, mais l'année dernière, il y a eu un cas en Nouvelle-Écosse où la GRC qui se servait d'un chien policier, et je ne me souviens pas exactement des circonstances, avait coincé quelqu'un qui avait participé à un crime. L'individu a délibérément donné des coups de couteau au chien policier.

Le sénateur Adams: Je crois qu'il s'agissait d'un tuyau ou quelque chose du genre.

Le sénateur Buchanan: C'est exact. Il avait un gros tuyau et un couteau. Il a délibérément tué le chien devant les policiers. Il a bien entendu été accusé du crime. Cependant, je ne me souviens pas de l'accusation qui a été portée contre lui en ce qui concerne le chien, mais il l'a tué.

M. Ruby: Cela me semble clair.

Le sénateur Buchanan: Cela a soulevé un tollé en Nouvelle-Écosse.

Le sénateur Baker: J'ai entendu parler d'autres cas de ce genre. Il y a le cas, qu'on a souvent mentionné, des jeunes gens qui ont été appréhendés en train d'entrer par effraction dans une école. Ils se servaient d'un démonte-pneu provenant d'une voiture qui appartenait à l'un des deux. Un officier est arrivé, et son chien a pourchassé les deux jeunes hommes. Puis un autre policier est arrivé avec un autre chien policier. L'un des jeunes gens a apparemment frappé le chien. Par la suite, le chien ne pouvait plus faire son travail parce qu'il avait peur de pourchasser qui que ce soit.

Dans ce cas ainsi que dans d'autres, le tribunal a été appelé à déterminer si le chien constituait une arme. La cour des magistrats de la Nouvelle-Écosse en a décidé ainsi.

Bien entendu, les jeunes ont été reconnus coupables d'un crime. Je ne souviens pas en quoi il consistait au juste. Cependant, je m'interroge sur la raison d'être de cet article du projet de loi. Cette situation est de toute évidence prévue par les dispositions générales de l'article 182.2.

M. Smith: Monsieur le sénateur, je pourrais peut-être vous éclairer à ce sujet. Vous savez sans doute que les forces policières et plus particulièrement l'Association des représentants du personnel de division de la GRC sont très favorables au projet de loi dans sa version actuelle. Cet amendement a été présenté lors de l'étude du projet de loi par le comité de la Chambre.

Je crois que c'est M. Ivan Gross d'Oshawa, qui compte des policiers dans sa circonscription, qui l'a présenté parce que c'est un aspect qui le préoccupe tout particulièrement. Les membres du

committee agreed. This is an example of the kind of amendment we have been supportive of, because we think it does not detract from the bill. It certainly is true that police horses or dogs are put in dangerous situations as a matter of course.

This may be duplicating things, but certainly it was something that the House committee felt strongly about.

The Chairman: There is a special restitution order in the particular clause.

Mr. Ruby: Mr. Buffett and I have put our heads together, and I believe I have an answer. It is there because some of the ingredients that would otherwise apply under the proposed general section are absent, such as the causing of unnecessary pain or injury. It does not have to be unnecessary in this context. The killing does not have to be brutal or vicious, it is just a killing.

They have raised the bar, or more correctly, lowered the bar. Mr. Buffett caught that, and that is what we both believe.

Senator Pearson: I am coming at this matter from a different tack, because the issue has been raised, not only this morning but in other of honourable senators' meetings, of the difference between animals and humans and the change in public attitudes. In some sense, this bill represents and is responding to an evolution in attitudes.

The animal rights movement is not new. I had a grandmother who was an anti-vivisectionist a long time ago. We all felt that she preferred dogs to humans, but that is a different issue. It has been around for a long time. I have lived in countries like India, where certain animals are sacred. To kill a cow in India is blasphemy. It is a very different kind of law.

I believe that in the legends and myths of indigenous people in most countries, animals have spirits and are anthropomorphized, so there is a long tradition of respect for the animals. You made a comment earlier that would I like you to clarify, because I agree that animals and humans are different. This entire bill is about human behaviour; it is not about animal behaviour at all. It is about, I believe, increasingly codifying the norms of being human. You do not treat animals in certain ways, with cruelty and so on. I believe that is what it is about. Would you elaborate on that? It is important that we be clear that we are not giving more rights to animals in this bill, but that we are trying to teach human beings how to behave better.

Mr. Ruby: I do not know if there is much more to say about it. This trend is happening in a lot of other jurisdictions, where humans are re-evaluating their own standards of conduct. The changes here are modest and have to do with making this more serious in terms of the penalty. As Tassé points out in a chart in

comité l'ont approuvé. C'est l'exemple du type d'amendement que nous appuyons parce que nous considérons qu'il ne va pas à l'encontre du principe du projet de loi. Il est certain que les chevaux ou les chiens dont se servent les policiers sont souvent mis dans des situations dangereuses.

Cet article fait peut-être double emploi, mais de toute évidence c'est une disposition qui tenait à coeur au comité de la Chambre.

Le président: Cet article en particulier du projet de loi prévoit une ordonnance spéciale de dédommagement.

M. Ruby: M. Buffett et moi-même avons réfléchi à la question et je crois avoir une réponse. La raison d'être de cet article, c'est que certains sont absents des éléments qui auraient été applicables en vertu de l'article général proposé comme le fait de causer des souffrances ou des blessures, sans nécessité. Dans ce contexte, les souffrances ou les blessures ne doivent pas forcément avoir été causées sans nécessité. Il ne faut pas nécessairement que l'animal ait été tué de façon brutale, mais simplement qu'il l'ait été tué.

Ils ont relevé la barre ou plus exactement, abaissé la barre. C'est ce qu'a compris M. Buffett, et c'est ce que nous croyons tout deux.

Le sénateur Pearson: Je considère la question sous un autre angle, parce que non seulement ce matin mais dans d'autres réunions de sénateurs, on a traité de la différence qui existe entre les animaux et les humains et du changement dans l'attitude de la population. À certains égards, ce projet de loi reflète une évolution des attitudes.

Le mouvement pour la défense des droits des animaux n'est pas récent. J'avais une grand-mère qui, il y a très longtemps, s'opposait à la vivisection. Nous avons tous l'impression qu'elle préférerait les chiens aux humains, mais c'est une autre question. Ce mouvement existe depuis longtemps. J'ai vécu dans des pays comme l'Inde, où certains animaux sont sacrés. Tuer une vache en Inde est un blasphème. C'est un genre de droit tout à fait différent.

Je crois que dans les légendes et les mythes des peuples indigènes de la plupart des pays, les animaux ont un esprit et font l'objet d'anthropomorphisme. Il existe donc une longue tradition de respect pour les animaux. Vous avez fait un commentaire plus tôt sur lequel j'aimerais un éclaircissement, parce que je conviens que les animaux et les humains sont différents. La totalité du projet de loi porte sur le comportement humain et absolument pas sur le comportement animal. Il vise, à mon avis, à codifier de plus en plus les normes de l'être humain. Il ne faut pas traiter les animaux de certaines façons, avec cruauté et ainsi de suite. Je crois que c'est ce dont il s'agit. Pourriez-vous nous donner plus de précisions? Il est important d'indiquer clairement que nous n'accordons pas de nouveaux droits aux animaux dans ce projet de loi, mais que nous tâchons d'enseigner aux humains à mieux se comporter.

M. Ruby: Je ne sais pas si on peut en dire beaucoup plus. C'est une tendance qui se dessine dans de nombreux autres pays, où les humains sont en train de réévaluer leurs propres normes de conduite. Les changements proposés ici sont modestes et visent à alourdir les peines. Comme Tassé l'a indiqué dans un tableau

his opinion paper, these penalties are proportionate to where they ought to be, but are more than they used to be. There used to be modest penalties for this. That is a change. There is a general re-evaluation going on.

No one has changed the basic concepts of our animal cruelty legislation. However, I believe that we are trying to modernize it, in the sense of acknowledging the importance to us of having appropriate standards in this area. I do not believe that the bill does anything more than that.

Senator Pearson: Thank you.

Senator Watt: Once again, I am going to be strictly focusing on animals that are the property of people.

No one I know wants to be deliberately cruel to the animals. However, in your presentation earlier, I felt that you were very convincing when you were talking about animals that belong to people, pets such as cats and dogs.

I believe that people must realize the weakness of your presentation when you begin touching upon effects on farmers and hunters and people of that nature.

The reason I am saying this to you is that I feel that this piece of proposed legislation lacks definition, and perhaps that is because I am from an area of Canada where we consume the animals. I am not talking about dogs, cats or anything of that nature.

In the North, we do tie up our dogs in the summertime. In other words, they are chained. They are only fed on a periodic basis, enough to keep them alive, and we hope that they will remain alive until the fall and winter come around. These are the working animals that the northern people depend on for transportation. That was the way it used to be. Lately, the Ski-Doos have replaced them. However, they are coming back.

It is still very much the practice of the Inuit in the Arctic.

I own 11 working dogs. It costs me plenty of money to keep them alive, and they are tied up during the summertime. Since I travel back and forth to the South to do my job and I cannot be there all the time, I tie them up close to the lakes so they have access to the water. In some cases, that does not happen. I imagine those people would be considered as being very cruel to their own animals, which they rely on in the wintertime.

However, in the summertime, they barely give them water and, at times, they even die of thirst.

If an Inuit person were caught in that scenario, then I would imagine that no excuse of not knowing the law would help. Therefore, those people would be prosecuted, even though it is a traditional practice. Some individual Inuit tend to say, "Well, I am not going to give you a dog any more because you are not looking after your dogs properly." Do you follow what I am saying here?

présenté dans l'avis qu'il a préparé, ces peines sont proportionnelles mais plus lourdes qu'auparavant. Par le passé, les peines pour ce genre de comportement étaient légères. Il s'agit donc d'un changement, d'une réévaluation générale qui est en cours.

Personne n'a modifié les notions fondamentales de nos lois sur la cruauté envers les animaux. Je crois toutefois que nous sommes en train d'essayer de les moderniser, c'est-à-dire de reconnaître l'importance pour nous d'établir des normes appropriées en la matière. Je ne crois pas que le projet de loi aille plus loin que cela.

Le sénateur Pearson: Je vous remercie.

Le sénateur Watt: Encore une fois, j'ai l'intention de m'en tenir à l'animal considéré comme un bien.

Je ne connais personne qui veuille agir de façon délibérément cruelle envers un animal. Cependant, dans l'exposé que vous avez fait plus tôt, j'ai trouvé que vous étiez très convaincant lorsque vous avez parlé des animaux qui appartiennent à des gens, c'est-à-dire des animaux de compagnie comme le chat et le chien.

Je crois que la plupart des gens doivent se rendre compte de la faiblesse de vos arguments lorsque vous commencez à aborder les implications pour les agriculteurs, les chasseurs et ce type de personne.

Si je vous dis cela, c'est que je considère que ce projet de loi manque de définition, et c'est peut-être parce que je viens d'une région du Canada où nous consommons des animaux. Je ne parle pas de chiens ou de chats ou d'animaux de ce genre.

Dans le nord, nous attachons effectivement nos chiens l'été. Autrement dit, ils sont attachés par une chaîne. Ils sont nourris uniquement de façon périodique, suffisamment pour les garder en vie, et nous espérons qu'ils resteront en vie jusqu'à l'automne et l'hiver. Ce sont des animaux qui travaillent et dont dépend la population du nord pour son transport. C'est ainsi que les choses se passaient. Dernièrement, ils ont été remplacés par des Ski-Doos. Cependant, on recommence à s'en servir.

C'est d'ailleurs une pratique toujours très courante chez les Inuits de l'Arctique.

Je possède onze chiens d'utilité. Les garder en vie me coûte très cher, et ils sont attachés durant l'été. Comme je fais la navette entre le sud et le nord pour m'acquitter de mes fonctions, et que je ne peux pas être là tout le temps, je les attache à proximité du lac pour qu'ils puissent s'abreuver. D'autres ne le font pas; j'imagine qu'ils sont considérés très cruels envers leurs propres animaux, dont ils dépendent pour tant pendant l'hiver.

Cependant, pendant l'été, ils leur donnent à peine de quoi boire, et parfois, les chiens meurent même de soif.

Si on découvrait qu'un Inuit agissait de la sorte, j'imagine qu'il ne pourrait pas invoquer comme prétexte le fait qu'il ignorait l'existence de cette loi. Par conséquent, il serait poursuivi, même s'il s'agit là d'une pratique traditionnelle. Certains Inuits auraient tendance à dire: «Je ne vous donnerai plus de chien parce que vous ne vous en occupez pas comme il faut». Est-ce que vous comprenez ce que je suis en train de dire?

Mr. Ruby: I follow you.

Senator Watt: Would you care to comment?

Mr. Ruby: It seems to me, senator, that if an Inuit or anyone else deliberately pens an animal in a way that ensures it will die of thirst, that would be prosecutable under this bill and would be prosecutable today.

Senator Watt: It is not deliberate. Do not misunderstand me there. It is a question of having access to the proper drinking facilities, depending on the location.

Let me use another example. In wintertime, they are also tied up because they are quite dangerous, especially when there are a lot of them loose in the community. They are dangerous to both children and adults. Those dogs are tied up also in the wintertime. Before, they used to be loose.

From time to time, they also freeze, because there are no facilities. How do you reconcile that?

Mr. Buffett: It is all going to turn on what is necessary. What may be necessary in the far North may be very different from what is necessary in St. John's, because of the circumstances facing you.

It is like a method of euthanizing an animal. If you are in the wilderness, a method that is going to be acceptable in those circumstances if the animal needs to be euthanized is vastly different from what it is in downtown Toronto, where you have veterinarians and other recourses open to you.

Senator Watt: Mr. Buffett, my point is this: Aboriginals are going to be judged by outsiders, not by our own people.

Mr. Buffett: I believe you will be judged by the circumstances that you are in and what is deemed necessary.

Senator Watt: No. People from the outside who have no understanding whatsoever will judge us on those practices.

Mr. Ruby: All you can say is that the risk of an improper prosecution is no greater now than it was. There is always a possibility that a Mountie or I will not understand and that an injustice will be done. There will never be a guarantee against that. The risk has not increased one whit. It is not a perfect answer, senator, but it is a truthful answer.

Senator St. Germain: Senator Watt spoke about animals and ranches. The horse situation is the same with the Metis and the Indians in the northern parts of provinces, where horses look like they are starving. I discussed this with Mr. Ruby during the adjournment, and I believe it is either one or both of these groups that have challenged the Calgary Stampede over the manner in which their animals are handled.

M. Ruby: Je vous comprends.

Le sénateur Watt: Avez-vous des commentaires à faire?

M. Ruby: Il me semble, sénateur, que si un Inuit ou tout autre personne enferme délibérément un animal d'une façon telle qu'il mourra sûrement de soif, alors ce comportement ferait l'objet de poursuites en vertu de ce projet de loi et ferait l'objet de poursuites aujourd'hui.

Le sénateur Watt: Il ne s'agit pas d'un acte délibéré. Je crois que vous m'avez mal compris. C'est une question d'accès à l'eau, en fonction de l'endroit où on se trouve.

Permettez-moi d'utiliser un autre exemple. Pendant l'hiver, on les attache aussi parce qu'ils sont assez dangereux, surtout lorsqu'il y en a un grand nombre en liberté dans le village. Ils représentent un danger pour les enfants et les adultes. On attache donc aussi ces chiens en hiver. Auparavant, on n'avait pas l'habitude de les attacher.

Il arrive aussi parfois qu'ils meurent de froid, parce qu'il n'y a pas d'abris. Comment arrivez-vous à faire la part des choses dans un tel cas?

M. Buffett: Tout dépendra de ce qui est considéré nécessaire. Ce qui peut être considéré nécessaire dans le Grand Nord risque de grandement différer de ce qui est considéré nécessaire à St. John's, à cause des circonstances dans lesquelles vous vous trouvez.

C'est comme la méthode utilisée pour euthanasier un animal. Si vous êtes dans le bois, une méthode qui sera considérée acceptable dans ces circonstances s'il faut euthanasier un animal diffèrera considérablement d'une méthode considérée acceptable au centre-ville de Toronto, où vous disposez de services de vétérinaires, entre autres.

Le sénateur Watt: Monsieur Buffet, voici où je veux en venir: les Autochtones seront jugés par des gens de l'extérieur, des gens qui n'appartiennent pas à notre peuple.

M. Buffett: Je crois que vous serez jugé en fonction des circonstances dans lesquelles vous vous trouverez et en fonction de ce qui est considéré nécessaire.

Le sénateur Watt: Non. Les gens de l'extérieur qui ne comprennent rien à nos usages nous jugeront en fonction de ces comportements.

M. Ruby: Tout ce que je peux dire, c'est que le risque d'une poursuite injustifiée n'est pas supérieure maintenant à ce qu'il était. Il est toujours possible qu'un agent de la GRC ou moi-même ne comprenne pas et que l'on commette une injustice. Il n'existera jamais de garantie contre ce genre de chose. Le risque n'a pas augmenté d'un iota. Ce n'est pas une réponse idéale, sénateur, mais c'est la vérité.

Le sénateur St. Germain: Le sénateur Watt a parlé des animaux et des ranchs. La situation des chevaux est la même chez les Métis et les Indiens du nord des provinces, où les chevaux ont l'air affamés. J'ai discuté de cette question avec M. Ruby au cours de l'ajournement, et je crois que c'est l'un de ces groupes où les deux qui ont mis en doute la façon dont le Stampede de Calgary traite ses animaux.

I own a cattle ranch and we rope calves. It is all part of the process. You have gone out and deliberately attacked the Stampede, and they have been responsible people. I know the people running the Calgary Stampede. Will this proposed legislation exacerbate this situation? You are all strong proponents of this bill.

I believe that this is a traditional aspect of being Western Canadian. You folks come out of Toronto, or Montreal or downtown Vancouver. This is where the impact really hits home. It is just an extension of what Senator Watt is saying. However, it is closer to the urban centres and it is more visible. Inasmuch as the senator's case is genuine, I believe the example in Western Canada is too, sir.

Mr. Ruby: Let me answer you straight up. The International Fund for Animal Welfare is an animal rights organization. We are concerned with the welfare of animals. However, we have never challenged the Calgary Stampede, never, period.

Senator St. Germain: Others have.

Mr. Ruby: We never have. Others may have. I am not in a position to answer for the others. I do not know. We have never done that.

Second, according to the *Calgary Herald* of October 29, 2002, the Calgary Stampede advises that they are not concerned with this particular bill because their bottom line is the humane treatment of animals. The newspaper quotes Dan Sullivan, speaking for the Calgary Stampede:

We are confident in our practices and we support laws to protect animals.

The Calgary Stampede has no problem with this bill because of the same principle we enunciated before in other contexts. They do not want the right to be cruel; they do not seek that right, as they do not need it.

Senator St. Germain: They never have been.

Mr. Ruby: They never have been prosecuted, as far as we know. I checked it.

Senator St. Germain: They never have been cruel, as far as I am concerned.

Mr. Ruby: As far as I know, they have never been prosecuted.

The Chairman: We have a couple of minutes remaining. We will finish with a comment from Senator Joyal.

Senator Joyal: Mr. Smith, you mentioned that you are a biologist by profession. I would like to quote to you from a statement that you made that was reported in the *Ottawa Citizen* on November 22 on the approach that the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, our committee, has decided to follow in reviewing this proposed legislation. You are quoted as stating:

Je suis propriétaire d'une exploitation bovine et nous attrapons les veaux au lasso. Cela fait partie intégrante du processus. Vous avez délibérément attaqué le Stampede, même si les organisateurs ont agi de façon responsable. Je connais les personnes qui administrent le Stampede. Ce projet de loi risque-t-il d'exacerber la situation? Vous êtes tous d'ardents partisans de ce projet de loi.

Je considère qu'il s'agit d'un aspect traditionnel de l'identité des Canadiens de l'Ouest. De votre côté, vous arrivez de Toronto, de Montréal ou du centre-ville de Vancouver. C'est la raison pour laquelle cela nous pique au vif. C'est simplement un prolongement de ce que vient de dire le sénateur Watt. Cependant, le Stampede est plus proche des centres urbains et donc plus visible. Comme la situation décrite par mon collègue est authentique, il en va de même à mon avis pour l'Ouest canadien, monsieur.

M. Ruby: Je vous répondrai sans détours. Le Fonds international pour le bien-être des animaux est une organisation de défense des droits des animaux. Nous nous préoccupons du bien-être des animaux. Cependant, nous n'avons jamais attaqué le Stampede de Calgary, jamais, un point c'est tout.

Le sénateur St. Germain: D'autres l'ont fait.

M. Ruby: Pas nous. D'autres l'ont peut-être fait. Je ne suis pas en mesure de répondre en leur nom. Je ne suis pas au courant. Nous ne l'avons jamais fait.

Deuxièmement, selon le *Calgary Herald* du 29 octobre 2002, la direction du Stampede a indiqué ne pas être préoccupée par ce projet de loi parce qu'elle a à cœur de traiter humainement les animaux. Le journal cite Dan Sullivan, porte-parole du Calgary Stampede, qui a dit que:

Le Stampede est sûr de ses pratiques et appuie les lois qui protègent les animaux.

Les organisateurs du Stampede n'eut aucune objection contre ce projet de loi en raison du même principe que nous avons déjà énoncé dans d'autres contextes. Ils ne veulent pas le droit d'être cruels; ce n'est pas un droit qu'ils recherchent puisqu'ils n'en ont pas besoin.

Le sénateur St. Germain: Ils ne l'ont jamais été.

M. Ruby: À notre connaissance, ils n'ont jamais été poursuivis. J'ai vérifié.

Le sénateur St. Germain: En ce qui me concerne, ils n'ont jamais fait preuve de cruauté.

M. Ruby: À ma connaissance, ils n'ont jamais été poursuivis.

Le président: Il nous reste quelques minutes. Nous allons terminer par un commentaire du sénateur Joyal.

Le sénateur Joyal: Monsieur Smith, vous avez indiqué que vous êtes biologiste. J'aimerais vous citer une déclaration que vous avez faite et qui a été publiée dans le *Ottawa Citizen* du 22 novembre sur l'approche que notre comité, le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, a décidé d'adopter pour examiner ce projet de loi. Vous auriez dit que:

Canadians need to be worried about a Senate that has embarked upon parliamentary piracy. The people's House voted for the bill and passed it over to the Senate, which is holding up the will of the people.

Then you go on to say that it is "bizarre and likely unconstitutional."

Were you relying on the sound advice of legal counsel like Mr. Clayton Ruby when you said that this was "bizarre and unconstitutional"?

Mr. Ruby: He has got you.

Mr. Smith: Yes. Thank you for that question, senator. I have been waiting over two hours for that question. I take the matter very seriously.

Senator Joyal: We do too, sir.

Senator Cools: We do too, very seriously.

Mr. Smith: I understand that. I have to say that I regret those comments. The only thing that I can say in my defence is that at the time, I, like many honourable senators, I believe, was confused at the procedure being embarked upon. I watched the Senate that day. Certainly there were a lot of honourable senators who were confused and irate. The chamber was in some disorder.

The *Ottawa Citizen* phoned me just a few moments after I witnessed what had happened in the chamber; that is the context in which I made those comments. Certainly, as I have told many senators with whom we have met in anticipation of this bill coming to the Senate, and in anticipation of the bill coming to this committee, we looked forward to and continue to look forward to a thorough, objective assessment of this bill by this body. Certainly I am glad that we have been able to get at some of the important issues today.

Senator Joyal: I wish to add to this. It will be my concluding remark. The people of Canada, when speaking in the Parliament of Canada, speak through an elected part, which is the House of Commons, and through the regional part that is appointed under the Constitution in the other place. It is the will of those two chambers that constitutes the will of the people of Canada.

In equating the will of the people of Canada to the other place, I am, sorry, sir, I believe that you should get advice from your legal counsel. He will tell you that this is not the way that Canada has been operating for the last 137 years.

Les Canadiens sont en droit de s'inquiéter lorsque le Sénat se livre à un acte de piraterie parlementaire. La Chambre des représentants élus a voté en faveur du projet de loi et l'a transmis au Sénat, qui entrave la volonté de la population.

Puis vous dites que c'est un comportement bizarre et probablement anticonstitutionnel.

Est-ce que vous vous basiez sur les sages conseils d'un conseiller juridique comme M. Clayton Ruby lorsque vous avez dit qu'il s'agissait d'un comportement bizarre et anticonstitutionnel?

M. Ruby: Il vous a coincé.

M. Smith: Oui. Je vous remercie pour votre question, sénateur. J'attends depuis plus de deux heures qu'on me la pose. Je prends cette question très au sérieux.

Le sénateur Joyal: Nous aussi, monsieur.

Le sénateur Cools: Nous aussi, très au sérieux.

M. Smith: Je comprends. Je dois dire que je regrette ces commentaires. Tout ce que je peux dire pour me défendre c'est qu'à l'époque, moi-même comme un grand nombre d'honorables sénateurs, je crois, je ne comprenais pas bien la procédure qui était entamée. J'ai observé les délibérations du Sénat ce jour-là. Il y avait certainement un grand nombre d'honorables sénateurs qui étaient déconcertés et furieux. Il y avait un certain désordre le débat à la Chambre était assez houleux.

J'ai reçu un coup de téléphone du *Ottawa Citizen* quelques instants après avoir été témoin de ce qui s'était passé à la Chambre et c'est donc dans ce contexte que j'ai fait ces commentaires. Il ne fait aucun doute, comme je l'ai dit à de nombreux sénateurs que nous avons rencontrés en prévision de l'étude du projet de loi par le Sénat, et en prévision de l'étude du projet de loi par ce comité, que nous attendions avec intérêt et nous continuons d'ailleurs à le faire l'évaluation approfondie et objective de ce projet de loi par cette instance. Je suis certainement heureux que nous ayons réussi à aborder certains des aspects importants de ce projet de loi aujourd'hui.

Le sénateur Joyal: J'aimerais ajouter, et ce sera ma dernière observation, que la population du Canada, lorsqu'elle s'exprime au Parlement du Canada, s'exprime par l'intermédiaire de ses représentants élus, c'est-à-dire la Chambre des communes et par l'intermédiaire de ces représentants régionaux qui sont nommés en vertu de la constitution à l'autre endroit. C'est la volonté de ces deux chambres qui représente la volonté de la population du Canada.

En assimilant la volonté de la population du Canada à celle de l'autre endroit, je suis désolé, monsieur, d'avoir à vous dire que vous auriez dû demander conseil à votre avocat. Il vous aurait dit que ce n'est pas la façon dont le Canada fonctionne depuis les 137 dernières années.

It has produced substantial legislation to try to reflect the concerns of minority peoples that are not well-addressed in the other place because they do not carry the political clout, the electoral clout that you normally have to have to be able to make your own case.

Mr. Smith: To further clarify, my comments had to do with the procedure being followed, the splitting of Bill C-10 into Bill C-10A and Bill C-10B and the ongoing discussions such as the point of order that we are now seeing in the House of Commons, the procedural questions. My intention was not to impugn the ability of the Senate to objectively assess the content of the proposed legislation itself.

Senator Joyal: As you have seen, since the other part of Bill C-10 has been dealt with, the portion dealing with firearms legislation, this committee has embarked on hearing from all kinds of groups almost every day and having a very thorough dialogue with each of them. They are making a very important contribution to assisting honourable senators in understanding what it is that we are doing. In this place, we are creating offences in the Criminal Code. Honourable senators are not just legislating about the colour of flowers.

We are dealing with the freedom of people. We are dealing with ancestral rights of people. We are dealing with paramount objectives that are supported by the majority of Canadians, and the research and improvement of health care in Canada. We are not trying to amuse ourselves. Honourable senators have other things to do.

People with high profiles such as you, sir, being the president of an important body that honourable senators listen to very carefully when you come before this committee, are not helping Canadians generally to understand what the Parliament of Canada is doing.

Mr. Ruby: We appreciate what you are saying. Let me just say, on behalf of Mr. Buffet and myself, that it has been a wonderful privilege to appear here today and to try to deal with your questions. They have been fabulous questions; they have pushed us both. We have enjoyed it and we are grateful for the opportunity.

Senator Joyal: As we are, sir.

The Chairman: On behalf of the committee, let me thank you gentlemen for your learned and erudite presentations and for your informative discourse in the questioning. You have been very helpful. We thank you.

The committee adjourned.

Il a produit une loi sérieuse qui tâche de rendre compte des préoccupations des peuples minoritaires auxquelles l'autre endroit ne donne pas suite de façon appropriée parce qu'ils n'ont pas le poids politique, le poids électoral qu'il faut habituellement avoir pour faire valoir ses propres arguments.

M. Smith: Je préciserai en outre que mes commentaires concernaient la procédure suivie, c'est-à-dire le fait d'avoir séparé le projet de loi C-10 en deux parties, le projet de loi C-10A et le projet de loi C-10B, et les discussions en cours tel que le rappel au règlement actuellement en cours à la Chambre des communes, les questions de procédure. Mon intention n'était pas de contester la capacité du Sénat d'évaluer objectivement la teneur du projet de loi même.

Le sénateur Joyal: Comme vous avez pu le constater, depuis que l'on a étudié l'autre partie du projet de loi C-10, c'est-à-dire la partie qui traite de la Loi sur les armes à feu, le présent comité a tenu des audiences avec toutes sortes de groupes pratiquement chaque jour et a tenu des discussions très approfondies avec chacun d'entre eux. Ils apportent une contribution très importante aux honorables sénateurs en les aidant à comprendre ce que nous sommes en train de faire. Ici, nous sommes en train de créer des infractions qui seront ajoutées au Code criminel. Les sénateurs ne se contentent pas de légiférer à propos de la couleur des fleurs.

Nous nous occupons de la liberté des peuples. Nous nous occupons des droits ancestraux des peuples. Nous nous occupons des objectifs suprêmes qu'appuient la majorité des Canadiens, et de la recherche et de l'amélioration des soins de santé au Canada. Nous ne sommes pas là pour nous amuser. Les sénateurs ont d'autres choses à faire.

Des personnes aussi visibles que vous l'êtes, monsieur, en tant que président d'un important organisme que les sénateurs écoutent très attentivement lorsqu'il comparait devant ce comité n'aide pas de façon générale les Canadiens à comprendre le travail du Parlement du Canada.

M. Ruby: Nous comprenons ce que vous dites. Je tiens simplement à dire, en mon nom et au nom de M. Buffett, que cela a été pour nous un privilège insigne de comparaître devant vous aujourd'hui et de tâcher de répondre à vos questions. Vous nous avez posé des questions extrêmement intéressantes qui nous ont obligés à nous dépasser tous les deux. Nous avons trouvé l'expérience agréable et nous vous sommes reconnaissants de nous avoir offert cette occasion.

Le sénateur Joyal: Tout comme nous, monsieur.

Le président: Au nom du comité, je tiens monsieur à vous remercier de vos exposés érudits et de vos réponses instructives. Vous nous avez été d'une grande utilité. Nous vous remercions.

La séance est levée.

Friday, December 12, 2002:

PANEL:

the Canadian Federation of Humane Societies:

Mr. David Buffett, President;

Mr. Robert Van Tongerlo, Chief Executive Officer.

the International Fund for Animal Welfare:

Mr. Rick Smith, National Director;

Mr. Clayton Ruby, Legal Counsel.

Le jeudi 12 décembre 2002:

EN TABLE RONDE:

De la Fédération des sociétés canadiennes d'assistance aux animaux:

M. David Buffett, président;

M. Robert Van Tongerlo, directeur général.

Des Fonds international pour la protection des animaux:

M. Rick Smith, directeur national;

M. Clayton Ruby, conseiller juridique.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

Wednesday, December 11, 2002:

AS A PANEL:

From the Canadian Council on Animal Care:

Mr. Clément Gauthier, Executive Director.

From the Canadian Institutes of Health Research:

Mr. Mark Bisby, Vice President, Research Portfolio;

Ms. Patricia Kosseim, Senior Ethics Policy Advisor.

From the Association of Universities and Colleges of Canada:

Mr. Robert Best, Vice-President, National Affairs;

Mr. Andrew R. Tasker, Associate Dean, Graduate Studies and Research, Department of Biomedical Sciences, University of Prince Edward Island, Atlantic Veterinary College.

From the University of Western Ontario:

Ms. Bessie Borwein, Special Advisor to the Vice-President, Research.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

Le mercredi 11 décembre 2002:

EN TABLE RONDE:

De Canadian Council on Animal Care:

M. Clément Gauthier, directeur général.

De Canadian Institutes of Health Research:

M. Mark Bisby, vice-président, Portefeuille de la recherche;

Mme Patricia Kosseim, conseillère principale en matière d'éthique.

De l'Association des universités et collèges du Canada:

M. Robert Best, vice-président, Affaires nationales;

M. Andrew R. Tasker, doyen associé, Études supérieures recherche, Département des sciences biomédicales, Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Collège vétérinaire de l'Atlantique

De l'Université Western Ontario:

Mme Bessie Borwein, conseillère spéciale du vice-président Recherche.

(Suite à la page précédente)



24
32

Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chair:
The Honourable GEORGE FUREY

Wednesday, February 5, 2003
Thursday, February 6, 2003 (*in camera*)

Issue No. 6

Ninth meeting on:
Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms) and
the Firearms Act

and

Future business of the committee

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Président:
L'honorable GEORGE FUREY

Le mercredi 5 février 2003
Le jeudi 6 février 2003 (à huis clos)

Fascicule n° 6

Neuvième réunion concernant:
Projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux et armes à feu) et la
Loi sur les armes à feu

et

Travaux futurs du comité

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable George Furey, *Chair*

The Honourable Gérard-A. Beaudoin, *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Baker, P.C.	* Lynch-Staunton
Bryden	(or Kinsella)
* Carstairs, P.C.	Nolin
(or Robichaud, P.C.)	Pearson
Cools	Smith, P.C.
Jaffer	Stratton

**Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Président: L'honorable George Furey

Vice-président: L'honorable Gérard-A. Beaudoin
et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Joyal, c.p.
Baker, c.p.	* Lynch-Staunton
Bryden	(ou Kinsella)
* Carstairs, c.p.	Nolin
(ou Robichaud, c.p.)	Pearson
Cools	Smith, c.p.
Jaffer	Stratton

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, February 5, 2003
(12)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, at 3:50 p.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Furey, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Baker, P.C., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Nolin, Pearson and Stratton (11).

Other senators present: The Honourable Senators Sparrow and St. Germain, P.C. (2).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes and Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, November 20, 2002, the committee continued its study of Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act. (*For complete text of Order of Reference see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

AS A PANEL:

From the Poultry Welfare Coalition:

- Mahmud Jamal, Legal Counsel;
- Bill Uruski.

From the Ontario Federation of Anglers and Hunters:

- Greg Farrant, Government Relations Manager;
- Janice Oliver, Executive Director, Canadian Association of Fairs and Exhibitions;
- Michael Code, Legal Counsel, Sack Goldblatt Mitchell;
- Leslie Ballentine, Public Affairs Director, Ontario Farm Animal Council;
- Bill Stewart, Co-Chair, Environment and Animal Care Committee, Canadian Cattlemen's Association.

From the Fédération québécoise de la faune:

- Gaétan Roy, Biologist.

From the Canadian Jewish Congress:

- Manuel Prutschi, Director of Community Relations;
- Rabbi Reuven Bulka, Chair, Religious and Interreligious Affairs Committee.

Each organization made an opening statement and together, witnesses answered questions.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 5 février 2003
(12)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 15 h 50, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Baker, c.p., Beaudoin, Bryden, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Nolin, Pearson et Stratton (11).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Sparrow et St. Germain, c.p. (2).

Également présents: De la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et Gérald Lafrenière.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 20 novembre 2002, le comité poursuit son étude du projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir les délibérations du comité, fascicule n° 2.*)

TÉMOINS:

TABLE RONDE:

De la Coalition pour la protection des poulets:

- Mahmud Jamal, conseiller juridique;
- Bill Uruski.

De l'Ontario Federation of Anglers and Hunters:

- Greg Farrant, gestionnaire des Relations gouvernementales;
- Janice Oliver, directrice générale, Canadian Association of Fairs and Exhibitions;
- Michael Code, conseiller juridique, Sack Goldblatt Mitchell;
- Leslie Ballentine, directrice des Affaires publiques, Ontario Farm Animal Council;
- Bill Stewart, coprésident, comité de l'environnement et du soins des animaux, Canadian Cattlemen's Association.

De la Fédération québécoise de la faune:

- Gaétan Roy, biologiste.

Du Congrès juif canadien:

- Manuel Prutschi, directeur du Service des relations avec le public;
- Le rabbin Reuven Bulka, président, Comité des affaires religieuses et oecuméniques.

Chaque organisation fait une déclaration et, ensemble, les témoins répondent aux questions.

The Ontario Federation of Anglers and Hunters, the Poultry Welfare Coalition and the Canadian Jewish Congress each submitted a brief to the committee.

At 5:55 p.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, February 6, 2003
(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day, *in camera*, at 10:55 a.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Furey, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, P.C., Pearson, Smith, P.C. and Stratton (9).

Other senators present: The Honourable Senators Buchanan, P.C. and Watt (2).

In attendance: From the Library of Parliament, Nancy Holmes and Gérald Lafrenière.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to discuss future business of the committee.

At 11:57 a.m., it was agreed — That the committee adjourn to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Marcy Zlotnick

Clerk of the Committee

L'Ontario Federation of Anglers and Hunters, la Coalition pour la protection des poulets et le Congrès juif canadien présentent chacun un mémoire au comité.

À 17 h 55, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 6 février 2003
(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 10 h 55, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Furey (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Andreychuk, Beaudoin, Cools, Furey, Jaffer, Joyal, c.p., Pearson, Smith, c.p. et Stratton (9).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Buchanan, c.p. et Watt (2).

Également présents: De la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et Gérald Lafrenière.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité discute de ses travaux futurs.

À 11 h 57, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, February 5, 2003

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill C-10B, to amend the Criminal Code (cruelty to animals), met this day at 3:50 p.m. to give consideration to the bill.

Senator George J. Furey (*Chairman*) in the Chair.

[English]

The Chairman: I would like to welcome everyone back. Today we continue our consideration of Bill C-10B, regarding proposed amendments to the cruelty to animals provisions of the Criminal Code. We have one panel this evening comprised of four different groups. They are the Canadian Jewish Congress, the Fédération québécoise de la faune, the Poultry Welfare Coalition and the Ontario Federation of Anglers and Hunters.

Senator Beaudoin: On a point of order, I want to say at the beginning, because it was raised the other day, that strictly speaking, it is a study of Bill C-10B. We call it Bill C-10B, but it is a study until it is divided by the House of Commons. I just want to say that at the beginning, so that the point need not be raised anyway.

The Chairman: Thank you, Senator Beaudoin.

Speaking on behalf of the Canadian Jewish Congress are Manuel Prutschi and Rabbi Bulka. From the Fédération québécoise de la faune, we welcome Gaétan Roy. The Poultry Welfare Coalition is represented by Mahmud Jamal and Bill Uruski. From the Ontario Federation of Anglers and Hunters, we have Greg Farrant and Janice Oliver.

I remind the witnesses that each organization has five minutes to make a presentation. Once all groups have spoken, we will open the floor to questions from the senators. We thank all the witnesses for taking time to assist us today. Perhaps we can proceed with the Canadian Jewish Congress.

Rabbi Reuven Bulka, Chair, Religious and Interreligious Affairs Committee, Canadian Jewish Congress: I am here with Manuel Prutschi on behalf of the Canadian Jewish Congress, which represents 360,000 people, the Jewish community of Canada. We are an organization with a long history of being in the forefront of human rights. We incorporate the community concerns.

On this issue, we also have a letter of support from the Islamic Council of Imams, which stands four-square with us in our concerns.

A letter of endorsement has been sent to you stating that they are with us in our presentation and our concerns.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 5 février 2003

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, à qui a été renvoyé le projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux), se réunit aujourd'hui à 15 h 50 pour examiner la teneur du projet de loi.

Le sénateur George J. Furey (*président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Je souhaite à nouveau la bienvenue à tout le monde. Nous poursuivons aujourd'hui notre examen du projet de loi C-10B sur les amendements proposés aux dispositions du Code criminel concernant la cruauté envers les animaux. Ce soir, notre panel est constitué de quatre groupes différents, soit le Congrès juif canadien, la Fédération québécoise de la faune, la Coalition pour la protection des poulets et l'Ontario Federation of Anglers and Hunters.

Le sénateur Beaudoin: Un rappel au Règlement. Je tiens à dire d'entrée de jeu, car la question a été soulevée l'autre jour, que strictement parlant, il s'agit d'une étude du projet de loi C-10B. Il s'appelle projet de loi C-10B, mais il s'agit d'une étude tant que le projet de loi n'aura pas été scindé par la Chambre des communes. Je tiens simplement à faire ce rappel dès le départ de sorte qu'il ne soit pas nécessaire de soulever la question par ailleurs.

Le président: Merci, sénateur Beaudoin.

M. Manuel Prutschi et le rabbin Bulka interviendront au nom du Congrès juif canadien. Nous souhaitons également la bienvenue à M. Gaétan Roy de la Fédération québécoise de la faune, de même qu'à MM. Mahmud Jamal et Bill Uruski de la Coalition pour la protection des poulets. Quant à M. Greg Farrant et à Mme Janice Oliver, ils représentent l'Ontario Federation of Anglers and Hunters.

Je rappelle aux témoins que chaque organisation dispose de cinq minutes pour faire une présentation. Quand tous les groupes auront intervenu, les sénateurs pourront poser leurs questions. Nous remercions tous les témoins d'avoir pris le temps de nous aider aujourd'hui. Peut-être pourrions-nous commencer par le Congrès juif canadien.

Le rabbin Reuven Bulka, président, Comité des affaires religieuses et oecuméniques, Congrès juif canadien: Je suis accompagné de M. Manuel Prutschi qui est ici au nom du Congrès juif canadien qui représente les 360 000 membres de la communauté juive du Canada. Depuis très longtemps, notre organisation est à l'avant-scène de la défense des droits de la personne. Nous tenons compte également des préoccupations des collectivités.

À cet égard, nous avons également une lettre de soutien du Conseil islamique des imams qui partage entièrement notre point de vue.

Nous vous avons fait parvenir une lettre d'appui dans laquelle les imams affirment qu'ils endossent notre présentation et nos préoccupations.

The Jewish attitude to animals is basically codified in the Bible itself. The Bible has more law concerning kindness to animals than the observance of the Sabbath. The hallmark of a Rabbi is whether he knows the rules of preparing an animal for eating. All Rabbi scholars must go through intensive preparation in school before being given such licence.

The Canadian Jewish Congress has been involved in the proposed legislation before us for the past three years, and we are 100 per cent behind the intent, that is, protection of animals. Part of Jewish tradition is to protect animals. We are convinced that there is no intent whatsoever to negatively impact on the ability of the Jewish community to continue with its method of shechita, which is the Hebrew term for "ritual preparation," or with halal in the Islamic tradition.

However, we are concerned with a possibility that the proposed legislation, as it reads now, may leave the door open for malicious, frivolous or private prosecutions that would place the community on the defensive in terms of shechita, which is a codified, time-honoured tradition based on the idea of not imposing even the slightest amount of unnecessary pain on the animal. We are also concerned that it would bring about unfair, negative publicity.

We are here today in appreciation of the proposed legislation, but we also hope that the exemption for ritual preparation for both the Jewish and Islamic communities can be made more explicit to make it impossible for anyone to bring lawsuits that would put the Jewish community in an uncomfortable position.

We thank you for the opportunity to address you, and at the end of the other presentations, we will be happy to answer any questions concerning this.

The Chairman: Thank you very much. We will now hear from Mr. Bill Uruski from the Poultry Welfare Coalition.

Mr. Bill Uruski, Poultry Welfare Coalition: The Poultry Welfare Coalition is comprised of the Canadian Egg Marketing Agency, the Canadian Turkey Marketing Agency, Chicken Farmers of Canada and the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency. The coalition represents 4,800 farmers across Canada in all four commodities. I would like to thank you for giving us an opportunity to appear here.

Our farmers have serious reservations about the proposed legislative changes within Bill C-10B. As a turkey farmer, a former Minister of Agriculture for Manitoba and a legislator for two decades, I am extremely concerned about this bill. The coalition appeared before the House of Commons Committee on Justice and Human Rights in October 2001 to outline our concerns.

Essentiellement, l'attitude des juifs à l'égard des animaux est codifiée dans la Bible même. Celle-ci renferme plus de lois concernant la bienveillance à l'égard des animaux que le respect du sabbat. La qualité première d'un rabbin est de connaître les règles de la préparation d'un animal à des fins comestibles. Tous les candidats au rabbinat doivent suivre une préparation intensive à l'école avant d'être autorisés à accomplir cette tâche.

Cela fait trois ans que le Congrès juif canadien s'intéresse à l'avant-projet de loi que l'on étudie aujourd'hui et nous endossons en tous points l'objectif du projet de loi, c'est-à-dire la protection des animaux. La tradition juive consiste notamment à protéger les animaux. Nous sommes convaincus que cette mesure législative ne vise nullement à empêcher la communauté juive de continuer d'utiliser sa méthode du «shechita», c'est-à-dire le terme hébreu pour «préparation rituelle», ou le «halal» dans la tradition islamique.

Cependant, ce qui nous inquiète, c'est que la mesure législative proposée, dans son libellé actuel, pourrait ouvrir la porte à des poursuites malicieuses, frivoles ou privées qui placeraient la communauté juive sur la défensive en ce qui a trait à la shechita, laquelle est une tradition codifiée et respectée depuis toujours et qui repose sur l'idée de ne pas imposer ne serait-ce que la moindre douleur inutile à l'animal. Nous croyons également que la mesure proposée pourrait susciter une publicité injuste et négative.

Nous sommes ici aujourd'hui pour examiner la mesure proposée, mais nous espérons également que l'exemption pour fins de préparation rituelle, tant pour les communautés juive qu'islamique, sera rendue plus explicite pour que personne ne puisse tenter des poursuites qui pourraient incommoder la communauté juive.

Nous vous remercions de l'occasion qui nous est offerte de nous adresser à vous et à la fin des autres exposés, nous nous ferons un plaisir de répondre aux questions à ce sujet.

Le président: Merci beaucoup. Nous entendrons maintenant M. Bill Uruski de la Coalition pour la protection des poulets.

M. Bill Uruski, Coalition pour la protection des poulets: La Coalition pour la protection des poulets est constituée de l'Office canadien de commercialisation des oeufs, de l'Office canadien de commercialisation de la dinde, des Producteurs de poulets du Canada et de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet à chair. La Coalition représente 4 800 agriculteurs répartis dans tout le Canada et qui font la production de ces quatre denrées. Je tiens à vous remercier de nous donner la possibilité de comparaître devant votre comité.

Les agriculteurs que nous représentons ont de sérieuses réserves quant aux changements proposés dans le projet de loi C-10B. En tant que producteur de dindes, ancien ministre de l'Agriculture du Manitoba et législateur pendant deux décennies, ce projet de loi me préoccupe énormément. La Coalition a comparu devant le Comité de la justice et des droits de la personne de la Chambre des communes en octobre 2001 pour lui faire part de ses préoccupations.

Farmers still have reservations about the removal of animal cruelty offences from Part 11 of the Criminal Code, which deals with property offences, and the new definition of "animal." However, our most serious concern is the removal of the defences of legal justification or excuse and colour of right.

I would like to turn the presentation over to the coalition's legal counsel, Mr. Mahmud Jamal, who is a partner in the Toronto litigation department of Osler, Hoskin and Harcourt, and chair of the firm's public law and constitutional litigation group. Mr. Jamal has litigated before courts across Canada, including the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, and the courts of appeal of Ontario, British Columbia and New Brunswick. Mr. Jamal is also a past sessional lecturer in constitutional law at McGill and is co-author of the two-volume loose-leaf service, *The Charter of Rights in Litigation*. Mr. Jamal will now explain the legal implications of removing section 429(2) of the Criminal Code for animal cruelty offences.

Mr. Mahmud Jamal, Legal Counsel, Poultry Welfare Coalition: We understand that the government's working assumption has been that the defences currently available under the Criminal Code for animal cruelty offences would continue to be available under this Bill C-10B. As former Minister of Justice McLellan put it, that which is unlawful today will remain unlawful under the bill. The coalition agrees with the wisdom of this working assumption but believes it has not been fully implemented in one highly significant respect, namely, that the bill will eliminate the statutory colour of right defence currently available for animal cruelty offences. As a result, in some instances, what is lawful today will no longer be lawful under this bill. Eliminating the colour of right defence will open this bill to constitutional challenge. The coalition proposes that the colour of right defence be retained, and I will suggest a simple amendment that will accomplish this.

The statutory colour of right defence for animal cruelty offences currently appears in section 429(2) of the Criminal Code and states:

No person shall be convicted of an offence under sections 430 to 446 where he proves that he acted with legal justification or excuse and with colour of right.

"Colour of right," as you know, means an honest belief in a statement of facts, which, if it existed, would be a legal justification or excuse. The courts have interpreted this statutory defence as covering errors of fact and errors of civil law, including errors as to the statutory or common law of the relevant province. Section 429(2) has been regarded as a limited statutory exception to section 19 of the Criminal Code, which

Les agriculteurs ont encore des réserves au sujet de l'élimination des infractions concernant la cruauté envers les animaux de la Partie XI du Code criminel, qui porte sur les infractions à la propriété, de même qu'au sujet de la nouvelle définition du terme «animal». Cependant, notre préoccupation la plus grande est l'élimination des défenses de justification ou d'excuse juridique, ou d'apparence de droit.

J'aimerais maintenant céder la parole au conseiller juridique de la Coalition, M. Mahmud Jamal, associé du service des litiges de la firme Osler, Hoskin et Harcourt de Toronto, et président du groupe des litiges constitutionnels et de droit public de l'étude. M. Jamal a plaidé devant les tribunaux de tout le Canada, notamment devant la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale et les Cours d'appel de l'Ontario, de la Colombie-Britannique et du Nouveau-Brunswick. Il a déjà été chargé de cours à temps partiel en droit constitutionnel à l'Université McGill et il est le coauteur du service de mise à jour sur feuilles mobiles en deux volumes intitulé *The Charter of Rights in Litigation*. M. Jamal vous expliquera maintenant les répercussions juridiques qu'aurait l'élimination du paragraphe 429(2) du Code criminel pour ce qui est des infractions concernant la cruauté envers les animaux.

M. Mahmud Jamal, conseiller juridique, Coalition pour la protection des poulets: Nous croyons savoir que l'hypothèse de travail du gouvernement est que les défenses dont on peut actuellement se prévaloir en vertu du Code criminel pour les infractions relatives à la cruauté envers les animaux continueraient d'être offertes en vertu du projet de loi C-10B. Comme l'a signalé l'ancienne ministre de la Justice Mme McLellan, ce qui est illégal aujourd'hui le demeurera en vertu du projet de loi. La Coalition se réjouit de la sagesse de cette hypothèse de travail mais croit qu'elle ne se traduit pas complètement dans la pratique pour ce qui est d'un aspect des plus importants, à savoir que le projet de loi éliminera la défense d'apparence de droit que l'on peut actuellement invoquer pour les infractions concernant la cruauté envers les animaux. Ainsi donc, dans certains cas, ce qui est légal aujourd'hui ne le sera plus une fois le projet de loi adopté. Éliminer la défense d'apparence de droit assujettira cette mesure législative à une contestation constitutionnelle. La Coalition est d'avis qu'il faut conserver la défense d'apparence de droit et propose un simple amendement à cette fin.

Au paragraphe 429(2) du Code criminel, on décrit la défense pour apparence de droit concernant les infractions pour cruauté envers les animaux de la façon suivante:

Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 430 à 446 s'il prouve qu'il a agi avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit.

L'«apparence de droit», comme vous le savez, signifie une croyance honnête en un énoncé de faits qui, autrement, constituerait une justification ou une excuse légale. Dans leurs interprétations, les tribunaux ont accepté cette défense légale pour couvrir des erreurs de fait et des erreurs de droit civil, notamment des erreurs concernant la common law ou le droit de la province intéressée. Le paragraphe 429(2) est considéré comme une

provides that ignorance of the law is not an excuse. Therefore, as the law currently stands, a person cannot not be convicted of an animal cruelty offence if he establishes that he had an honest but mistaken belief in facts or in civil law.

The defence of mistake of civil law is particularly significant for animal cruelty offences because many provincial and territorial laws across Canada permit or even require persons to kill animals, to treat or tend to them or breed them for the purpose of conducting research on them.

Let me give you two examples from Ontario. The Ontario Dead Animal Disposal Act deals with the circumstances in which the owner of a "fallen animal," which is defined in the act as a horse, goat, sheep, swine or head of cattle that has been disabled by disease, emaciation or other condition likely to cause death, is required by law to kill it in a humane manner.

Similarly, the Health Protection and Promotion Act deals with the circumstances in which the owner or person in charge of an animal may be ordered by a provincial medical officer of health or a public health inspector to destroy that animal if it poses a health hazard.

There are many similar statutes in Ontario and across Canada, such as the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act, the Livestock Poultry and Honeybee Protection Act, the Meat Inspection Act, the Pesticides Act, the Conservation Authorities Act, the Fish and Wildlife Conservation Act, the Animals for Research Act and the Veterinarians Act.

As the law currently stands, a person is entitled to invoke the defence of colour of right with respect to an honest and mistaken belief as to the meaning or scope of any of these provincial laws. That defence will no longer be available under this bill.

Some groups have asserted that the colour of right defence will continue to apply as a result of section 8(3) of the Criminal Code, which preserves common law justifications or excuses that are not otherwise inconsistent with the Criminal Code or with other federal legislation. As you know, section 8(3) will continue to apply to animal cruelty offences by virtue of clause 182.5 of the bill.

I disagree with those who assert that the colour of right defence will continue to apply. Under Canadian law, the defence applies only where a statute says it applies. Professor Don Stuart of the Faculty of Law at Queen's University clearly states the following in the fourth edition of his text, *Canadian Criminal Law*:

exception légale et restreinte à l'article 19 du Code criminel, où l'on dit que nul n'est censé ignorer la loi. Par conséquent, selon le droit actuel, une personne ne peut être reconnue coupable d'une infraction pour cruauté envers un animal si elle établit qu'elle avait une croyance honnête mais erronée en des faits ou en droit civil.

La défense d'erreur en droit civil est particulièrement importante pour ce qui concerne les infractions touchant la cruauté envers les animaux parce que de nombreuses lois provinciales et territoriales partout au Canada permettent à des personnes de tuer des animaux, de les traiter ou de les élever dans le but d'effectuer des recherches sur ces animaux, voire les obligent à ce faire.

Permettez-moi de vous donner deux exemples de l'Ontario. La Loi sur les cadavres d'animaux de l'Ontario fait état des circonstances dans lesquelles le propriétaire d'un «animal incurable», que l'on définit dans la loi comme un cheval, une chèvre, un mouton, une truie ou une tête de bétail handicapé par une maladie, l'émaciation ou tout autre état susceptible de causer la mort doit, selon la loi, être tué de façon humaine.

De même, la Loi sur la protection et la promotion de la santé fait état des circonstances dans lesquelles un médecin-hygiéniste ou un inspecteur de santé publique de la province peut ordonner à un propriétaire, ou à une personne en charge d'un animal, de détruire l'animal s'il pose un danger pour la santé.

Il existe de nombreuses lois semblables en Ontario et partout au Canada, comme la Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario, la Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles, la Loi sur l'inspection des viandes, la Loi sur les pesticides, la Loi sur les offices de protection de la nature, la Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune, la Loi sur les animaux destinés à la recherche et la Loi sur les vétérinaires.

Dans l'état actuel du droit, une personne peut invoquer la défense d'apparence de droit pour justifier une croyance honnête mais erronée quant à la signification ou à la portée de l'une ou l'autre de ces lois provinciales. Si le projet de loi est adopté, cette défense ne sera plus invocable.

Certains groupes soutiennent que l'on pourra continuer d'invoquer la défense d'apparence de droit aux termes du paragraphe 8(3) du Code criminel, qui prévoit des justifications ou des excuses en common law qui autrement ne sont pas contraires au Code criminel ou à d'autres lois fédérales. Comme vous le savez, le paragraphe 8(3) continuera de s'appliquer aux infractions touchant la cruauté envers les animaux en vertu de l'article 182.5 du projet de loi.

Je ne suis pas d'accord avec ceux qui soutiennent que la défense d'apparence de droit continuera de s'appliquer. Selon le droit canadien, la défense ne s'applique que lorsqu'une loi le précise. Le professeur Don Stuart de la faculté de droit de l'Université Queen's dit clairement ce qui suit dans la quatrième édition de son texte intitulé *Canadian Criminal Law*:

Our courts have confined their recognition of colour of right defences to *Criminal Code* offences which expressly allow such a defence.

In my view, the law could not be clearer. Colour of right applies only if the statute states that it applies. Section 8(3) does not expressly say that colour of right applies, so it simply will not apply under this bill. In my view, the elimination of colour of right defence will also leave this bill vulnerable to constitutional challenge. I say this for two reasons: First, there is a reasonably arguable case that the elimination of this defence will violate section 7 of the Charter. This argument is based on the recent decision of the Supreme Court of Canada in *Ruzic* that held that statutory restrictions on the defence of duress in section 19 of the Criminal Code violated section 7 of the Charter. The Supreme Court has thus accepted that limiting statutory defences can violate the Charter and, in my view, similar arguments could reasonably be made about removing the colour of right defence in this bill.

Second, the negligence offences under this bill are more vulnerable constitutionally than is necessary. This is because it is currently unclear, under Canadian law, when subjective *mens rea* is constitutionally required under section 7 of the Charter and when a merely objective fault standard will suffice. The Supreme Court could well find that the lack of subjective *mens rea* in these negligence offences violates the Charter.

I do not have time today to elaborate on these two constitutional arguments, but I think they are legitimate and merit the serious consideration of this committee. They are spelled out in greater detail in the opinion that I filed with the clerk of the committee.

There is a simple way to address all these concerns: namely, retain section 429(2) for animal cruelty offences. Doing so would leave all the offences in the bill less vulnerable to a Charter challenge. The bill would also be brought into line with the government's stated purpose of maintaining defences that are currently available under the Criminal Code. The Poultry Welfare Coalition, PWC, therefore, proposes a minor amendment to clause 182.5 of the bill. The amended clause would read as follows:

Subsections 8(3) and 429(2) apply in respect of proceedings for an offence under this Part.

This amendment will ensure that the colour of right defence remains available under Canadian law for animal cruelty defences. It will also make the bill less vulnerable to constitutional attack. On behalf of the Poultry Welfare Coalition, thank you for this opportunity to address the committee.

Nos tribunaux ont restreint leur reconnaissance des défenses d'apparence de droit aux infractions du Code criminel qui prévoient expressément une telle défense.

À mon avis, la loi ne pourrait être plus claire. La défense d'apparence de droit ne s'applique que si la loi précise qu'elle s'applique. Le paragraphe 8(3) ne précise pas expressément que cette défense s'applique, si bien qu'elle ne s'appliquera tout simplement pas en vertu de ce projet de loi. À mon avis, l'élimination de la défense d'apparence de droit aura également pour conséquence que le projet de loi prêterait flanc à une contestation constitutionnelle. Et je le dis pour deux raisons: premièrement, je crois qu'on peut soutenir raisonnablement que l'élimination de cette défense violera l'article 7 de la Charte. Cet argument repose sur la décision récente de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Ruzic* qui a déterminé que des restrictions réglementaires à la défense de contrainte prévues à l'article 19 du Code criminel violaient l'article 7 de la Charte. La Cour suprême a ainsi accepté que limiter les défenses réglementaires peut violer la Charte et, à mon avis, des arguments semblables pourraient être raisonnablement invoqués au sujet de l'élimination de la défense d'apparence de droit dans le projet de loi.

Deuxièmement, les infractions pour négligence prévues dans le projet de loi sont plus vulnérables sur le plan constitutionnel qu'il n'est nécessaire. Et ce, parce qu'on ne sait pas vraiment, selon le droit canadien, quand le *mens rea* subjectif est constitutionnellement requis en vertu de l'article 7 de la Charte, et quand une norme simplement objective de faute suffit. La Cour suprême pourrait bien déterminer que l'absence de *mens rea* subjectif dans ces infractions de négligence viole la Charte.

Je n'ai pas le temps aujourd'hui de m'étendre sur ces deux arguments constitutionnels, mais je pense qu'ils sont légitimes et qu'ils méritent un examen sérieux de la part du comité. Ils sont précisés plus en détail dans l'opinion que j'ai remise au greffier.

Il existe une façon bien simple de régler toutes ces questions, c'est-à-dire conserver le paragraphe 429(2) pour les infractions concernant la cruauté envers les animaux. Ce faisant, toutes les infractions établies dans le projet de loi seraient moins vulnérables à une contestation en vertu de la Charte. En outre, le projet de loi respecterait l'objectif avoué du gouvernement de maintenir des défenses qui sont actuellement offertes en vertu du Code criminel. Par conséquent, la PWC (Coalition pour la protection des poulets) propose un amendement mineur à l'article 182.5 du projet de loi qui pourrait se lire comme suit:

Il est entendu que les paragraphes 8(3) et 429(2) s'appliquent aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

Cet amendement permettra de recourir, en droit canadien, à la défense d'apparence de droit pour les infractions concernant la cruauté envers les animaux. Le projet de loi sera également moins susceptible d'être attaqué sur le plan constitutionnel. Au nom de la Coalition pour la protection des poulets, je vous remercie de cette occasion qui nous est offerte de nous adresser au comité.

Mr. Gaétan Roy, Biologist, Fédération québécoise de la faune:

It is a pleasure for me to be here today and I thank you on behalf of the anglers and hunters of Quebec. Our federation represents nearly 150,000 individual members and 220 corporate members. It is speaking for 715,000 hunters and nearly 3 million anglers throughout the province of Quebec. These people are Canadians and Quebecers who consider wildlife the most important resource in the country because of its impact on their way of life and customs of all Canadians since the first day that human beings set foot on this continent.

Thus, since 1946, our federation has been a major player in wildlife conservation, public education and promotion of the sustainable development of wildlife-related activities. In our submission, you will read that our federation is pleased with Bill C-10B because it introduces a true sense of responsibility into our society for the protection of animals. However, our members, along with the entire hunting and fishing community, felt that the bill as it stands can and will be used for purposes other than those at which it was originally aimed.

All of you know that today, throughout North America, there are groups and individuals who will do anything to eliminate hunting and angling activities from our society. Bill C-10B will become another tool for their strategies. These groups or individuals use the terms "unnecessary, kill brutally, viciously," or even "lawful excuse," as used in the bill, differently from most people. Even with the general comprehension that hunting and angling are lawful excuses, it is more than likely that, once this bill is adopted, our community will face a number of new accusations and constraints in the legitimate practice of hunting and fishing.

It is a fact that the bill will be used to create senseless accusations and unnecessary trials aimed at nothing but jeopardizing the social acceptance of hunting, fishing and their associated activities and methods. It is obviously not the original goal of this bill but, without modification, it will become a threat to our traditional wildlife activities. We emphasized that problem many times. In fact, we insisted that a provision to protect normal wildlife-related activities should be included in the bill.

Two years ago, our concerns were recognized in the first legislative summary, following the original review of Bill C-17. After our comments, those of many more organizations throughout the country were issued. The commentary stated that the concern of these groups such as ours could be alleviated if the proposed legislation were to set out as exceptions certain acts that would not be considered criminal. For example, the Law Reform Commission of Canada, in its report on re-codifying criminal law, set out the following exceptions to the cruelty to animal offences. It proposed necessary measures for the purpose of the bill:

M. Gaétan Roy, biologiste, Fédération québécoise de la faune:

C'est un plaisir pour moi que d'être ici aujourd'hui et je vous remercie au nom des pêcheurs à la ligne et des chasseurs du Québec. Notre fédération représente près de 150 000 membres individuels et 220 associations membres. Elle intervient au nom de 715 000 chasseurs et de près de 3 millions de pêcheurs à la ligne dans toute la province de Québec. Ces personnes sont des Canadiens et des Québécois qui considèrent la faune comme la ressource la plus importante du pays en raison de son impact sur notre mode de vie et sur les coutumes de tous les Canadiens depuis le premier jour où des êtres humains ont mis le pied sur ce continent.

Ainsi, depuis 1946, notre fédération a joué un rôle majeur dans la conservation de la faune, l'information du public et la promotion du développement durable dans les activités liées à la faune. Dans notre mémoire, vous constaterez que notre fédération se réjouit du dépôt du projet de loi C-10B parce qu'on y retrouve un véritable sens des responsabilités dans notre société envers de la protection des animaux. Cependant, nos membres, tout comme les chasseurs et les pêcheurs, estiment que le projet de loi, dans son libellé actuel, peut être et sera utilisé à d'autres fins que ses véritables objectifs.

Vous savez tous qu'aujourd'hui, en Amérique du Nord, il existe des groupes et des individus qui feront tout pour éliminer les activités de chasse et de pêche de notre société. Le projet de loi C-10B ajoutera une arme à leur arsenal. Ces groupes particuliers donnent leur propre définition des termes «inutile, tuer brutalement, de façon vicieuse», ou même «excuse légale», que l'on retrouve dans le projet de loi. Même en admettant que la pêche et la chasse sont normalement considérées comme des activités légales, il est plus que probable qu'une fois le projet de loi adopté, notre communauté fera face à diverses nouvelles accusations et contraintes dans la pratique légitime de la chasse et de la pêche.

C'est un fait que le projet de loi sera utilisé pour porter des accusations insensées et intenter des procès inutiles ne visant rien d'autre qu'à compromettre l'acceptation sociale de la chasse, de la pêche et de leurs activités et méthodes connexes. De toute évidence, ce n'est pas l'objectif premier de ce projet de loi mais, s'il n'est pas modifié, il deviendra une menace à nos activités traditionnelles. Nous avons insisté sur ce problème à maintes reprises. En fait, nous avons soutenu qu'une disposition visant à protéger les activités fauniques normales devrait être incluse dans le projet de loi.

Il y a deux ans, on a tenu compte de nos préoccupations dans le premier résumé législatif après l'examen initial du projet de loi C-17. De nombreuses autres organisations de tout le pays nous ont emboîté le pas. On y disait que nos inquiétudes mutuelles pourraient être atténuées si le projet de loi établissait des exceptions et que certains actes ne soient pas considérés criminels. Par exemple, la Commission canadienne de réforme du droit, dans son rapport sur une nouvelle codification du droit pénal, a établi les exceptions suivantes aux infractions concernant la cruauté envers les animaux. Elle a proposé des mesures nécessaires pour les fins du projet de loi:

No injury or serious physical pain is caused unnecessarily if it is a reasonably necessary means of achieving any of the following purposes: Identification, medical treatment, provision for food, hunting, trapping, fishing and other sporting activities conducted in accordance with the lawful rules relating to them.

There is a list that ends with the disciplining or training of an animal.

From our point of view, that same proposition, with the words "among others" added before the words "any of the following purposes" would definitely resolve all of the concerns of the hunters and anglers. Today, we believe that Bill C-10B will be adopted without any modifications to include clear exclusions for normal hunting and angling activities. We wrote to the Minister of Justice and repeatedly called for him to explain why our concern was not recognized in Bill C-10B because we represented this position and the Quebecois community positions from the outset. Today, those letters and phone calls remain unanswered.

That is why we appeal to you on this matter. In Canada, a number of new obstacles and constraints are placed against the hunting and angling community. Many are caused by the pressure of activists, or "anti-activists," as we call them, whose specific ethics are different. These pressures have limited and even diminished our traditional activities to the point that their survival is at stake. Thus, we appeal to you so that a great initiative like Bill C-10B does not become just another tool to remove traditional wildlife-related activities from the Canadian identity.

Mr. Greg Farrant, Manager, Government Relations, Ontario Federation of Anglers and Hunters: On behalf of the 29 organizations listed on our submission and the more than 2 million Canadians that these groups represent, we thank you for affording us the opportunity to present our concerns to you today on Bill C-10B. Ms Oliver and I will be brief so that our legal counsel, Mr. Michael Code of Sack Goldblatt Mitchell, and the former Assistant Deputy Minister of Criminal Law for the Province of Ontario, may speak on our behalf as well. Also attending with us today are my colleagues Ms Leslie Ballentine, Public Affairs Director of the Ontario Farm Animal Council, and Mr. Bill Stewart, Co-Chair of the Environment and Animal Care Committee of the Canadian Cattlemen's Association.

Bill C-10B proposes to upgrade the status of animals in the Criminal Code from mere chattel to creatures deserving protection in their own right because of their capacity to feel pain. In part, this will be accomplished by increasing fines and penalties associated with animal abuse — a change that has brought support. However, some of the other proposed changes in the bill cause all of us in the animal-dependent community grave concern. In fact, in our view, the stakes for legitimate animal owners and users have never been higher, despite repeated

Aucune blessure ou douleur physique sérieuse n'est causée inutilement s'il s'agit d'un moyen raisonnablement nécessaire d'atteindre l'un des objectifs suivants: identification, traitement médical, source d'aliments, chasse, trappe, pêche et autres activités sportives menées conformément aux règles du droit les régissant.

On y dresse une liste qui se termine par le dressage ou l'entraînement d'un animal.

À notre avis, la même proposition, avec les termes «entre autres» ajoutés avant les termes «l'une ou l'autre des fins suivantes», permettrait certainement d'éliminer toutes les préoccupations des chasseurs et des pêcheurs à la ligne. Aujourd'hui, nous croyons que le projet de loi C-10B sera adopté sans modifications pour y inclure des exemptions claires concernant les activités normales de chasse et de pêche. Nous avons écrit au ministre de la Justice et lui avons demandé à maintes reprises d'expliquer pourquoi le projet de loi C-10B n'avait pas tenu compte de nos considérations, parce que nous avons fait valoir cette position et les positions de la communauté québécoise dès le départ. Aujourd'hui, ces lettres et ces appels téléphoniques demeurent sans réponse.

C'est pourquoi nous faisons appel à vous à cet égard. Au Canada, les chasseurs et les pêcheurs doivent surmonter divers nouveaux obstacles et contraintes, dont un grand nombre sont causés par les pressions des activistes ou des «anti-activistes», comme nous les appelons, et leur éthique est différente. Ces pressions ont limité, voire diminué nos activités traditionnelles au point où elles risquent de disparaître. C'est pourquoi nous faisons appel à vous pour qu'une initiative comme le projet de loi C-10B ne devienne pas simplement un autre outil pour éliminer de l'identité canadienne des activités traditionnelles liées à la faune.

M. Greg Farrant, gestionnaire des Relations gouvernementales, Ontario Federation of Anglers and Hunters: Au nom des 29 organisations indiquées dans notre mémoire et de plus de 2 millions de Canadiens qu'elles représentent, nous vous remercions de nous permettre aujourd'hui de vous faire part de nos préoccupations au sujet du projet de loi C-10B. Mme Oliver et moi serons brefs de sorte que notre conseiller juridique, M. Michael Code, de la firme Sack Goldblatt Mitchell, et l'ancien sous-ministre adjoint au droit pénal de la province de l'Ontario, puissent intervenir à leur tour. Nous accompagnent également aujourd'hui mes collègues Mme Leslie Ballentine, directrice des affaires publiques de l'Ontario Farm Animal Council, et M. Bill Stewart, coprésident du Comité sur l'environnement et les soins des animaux de la Canadian Cattlemen's Association.

Le projet de loi C-10B propose d'améliorer le statut des animaux dans le Code criminel en les identifiant non plus comme un simple cheptel, mais comme des créatures méritant protection en raison de leur capacité de ressentir de la douleur. Cet objectif sera atteint en partie si l'on augmente les amendes et les pénalités pour abus d'animaux — changement qui a recueilli l'approbation de diverses parties. Cependant, certains autres changements proposés dans le projet de loi sont un sérieux problème pour tous ceux qui dépendent des animaux. De fait, à notre avis, les

assurances that everything that was lawful before will still be lawful after the bill is passed. Concerns over the language and definitions in the bill have caused us to seek legal advice.

Without being overly dramatic, the advice we received and the comments that have been made by animal rights activists and some parliamentarians confirmed our belief that parts of this proposed legislation may seriously impact upon the animal user community and even threaten some with insolvency.

We believe that the goal of enhancing and broadening the penalty provisions, the creation of indictable offences and increasing penalties up to five years for acts of animal cruelty are beyond reproach. In fact, last fall the Ontario Federation of Anglers and Hunters, the Ontario Farm Animal Council and the OSPCA worked together to pass a private members bill in the legislature that will assist the OSPCA to charge and shut down puppy and kitten mill operators who are found to be engaged in animal abuse.

If, however, the intention of this proposed legislation is to provide more effective penalties and fines against those who commit well-publicized acts of abuse, mostly against domestic animals, this could have been achieved without wholesale legislative overhaul. For instance, the State of Tennessee recently adopted a felony animal cruelty law that applies to dogs, cats and other domestic animals without impacting negatively on the animal-dependent community and exempting wild animals from the legislation, a concern raised by one of your colleagues in the Senate. As an aside, Spain recently passed a similar law.

We strongly believe that there can be no justification for diminishing existing longstanding protections for those who deal with animals on a daily basis related to their livelihood, place of residence, culture, traditions or legal regulated pursuits. If anything, Parliament ought to be reinforcing and providing greater means of protection to legitimate animal users in the face of well-documented threats by animal rights groups that have promised to use this proposed legislation to advance their cause, irrespective of the costs or consequences.

Rather than suggesting that the bill be scrapped, however, we would like to work with the members of this committee to improve the bill and to provide legitimate animal users with a level of comfort that they currently enjoy without diminishing the purported intention of the proposed legislation. There are three interrelated aspects of Bill C-10B that are deserving of your attention. We have submitted proposed amendments to address all three.

enjeux pour les propriétaires et utilisateurs légitimes d'animaux n'ont jamais été si élevés, malgré les assurances répétées que tout ce qui était légal avant le sera une fois le projet de loi adopté. Le libellé et les définitions du projet de loi nous ont incités à demander des conseils juridiques.

Sans dramatiser à l'excès, les conseils que nous avons reçus et les commentaires qui ont été faits par les défenseurs des droits des animaux et par certains parlementaires ont confirmé nos craintes que des éléments de ce projet de loi pourraient dangereusement perturber les utilisateurs d'animaux, voire acculer certains à la faillite.

Nous n'avons rien à redire contre l'objectif d'améliorer et d'élargir les dispositions sur les pénalités, la création d'infractions criminelles et l'augmentation des pénalités qui seraient portées jusqu'à cinq ans pour des actes de cruauté envers les animaux. De fait, l'automne dernier, l'Ontario Federation of Anglers and Hunters, l'Ontario Farm Animal Council et l'OSPCA se sont donné la main pour adopter un projet de loi d'initiative privée à l'Assemblée législative qui aidera l'OSPCA à porter des accusations et à fermer les commerces d'exploitants de chenils pour chats et pour chiens qui font preuve de cruauté envers les animaux.

Cependant, si l'intention du projet de loi est d'établir des pénalités et des amendes plus sévères contre ceux qui commettent des actes d'abus bien connus, la plupart contre des animaux domestiques, cet objectif aurait pu être atteint sans tout un changement législatif. Par exemple, l'État du Tennessee a adopté récemment une loi criminelle sur la cruauté contre les animaux qui s'applique aux chiens, aux chats et à tout autre animal domestique mais qui n'a pas de répercussions négatives sur les gens qui dépendent des animaux et qui exemptent les animaux sauvages de la loi, préoccupation soulevée par l'un de vos collègues du Sénat. Soit dit en passant, l'Espagne a adopté récemment une loi semblable.

Nous croyons fermement que rien ne peut justifier de diminuer les protections qui existent depuis longtemps pour ceux qui traitent avec les animaux sur une base quotidienne, soit par leur mode de vie, leur lieu de résidence, leur culture, leurs traditions ou leurs occupations dûment réglementées. S'il en est, le Parlement devrait renforcer et offrir des moyens plus importants de protection pour les utilisateurs légitimes d'animaux face aux menaces bien documentées de la part de groupes de défense des droits des animaux qui ont promis d'utiliser ce projet de loi pour faire avancer leur cause, peu importe les coûts ou les conséquences.

Au lieu de proposer de rejeter le projet de loi, nous aimerions plutôt travailler avec les membres de votre comité pour l'améliorer et pour offrir aux utilisateurs légitimes d'animaux un niveau de satisfaction dont ils jouissent actuellement sans compromettre l'objectif avoué du projet de loi. Il y a trois aspects interreliés du projet de loi C-10B qui méritent votre attention. Nous avons proposé des amendements pour tenir compte de ces trois aspects.

The first proposed amendment concerns removing the animal cruelty provisions from Part XI of the Criminal Code and putting them into Part B1. The second is inclusion of amorphous definitions for "animal" and "unnecessary pain." The third, and most alarming, is the loss of the current upfront legal protections and the removal of wording regarding legal justification or excuse and colour of right, which apply by virtue of section 429(2).

Ms. Janice Oliver, Executive Director, Canadian Association of Fairs and Exhibitions: I want to begin by thanking the members of the committee for allowing us to appear before you today. While I concur with the presentation given by my colleague, I want to add some comments to give you some of the context in which fairs and exhibitions are concerned about this proposed legislation. The Canadian Association of Fairs and Exhibitions, or CAFE as we are called, represents Canada's agricultural fairs and urban exhibitions as well as those who provide services to agriculture societies.

Since before Confederation, these organizations have played important roles in their community by bringing people together to celebrate excellence, to market and teach about agriculture and to bring entertainment to hundreds of cities and rural communities across Canada.

Fairs have been, and continue to be, integral to the fabric of Canadian life. Animals play a large role in many of the activities of Canada's over 700 agriculture societies. At the local fair, livestock is used in educational displays and is judged and sold. Horses are an integral part of racing. Bulls, oxen and other working animals are involved in displays of traditional agriculture methods such as ploughing matches and rodeos.

One of the primary activities of Canada's fairs and exhibitions is to use entertainment to educate by stealth. This is an education method used not only by fairs, but also by museums and schools all across the country.

The fair experience is an interactive one, and kids, in particular, respond well to the interactive learning opportunities that we provide. At the fair, the "alligator wrestling show" is a catchy title used to bring kids' attention to a demonstration teaching them about an alligator's habitat, diet and other important information. This education helps to teach kids about the importance of preserving habitats for endangered species, for example, and about the important roles we all play as stewards of animals. It is safe to say that these kinds of activities go a long way to encouraging Canadians to protect animals in the wild.

The Canadian Association of Fairs and Exhibitions is concerned about Bill C-10B, which attempts to deal with one problem while it creates many more. While we applaud the Department of Justice objectives of punishing those who commit heinous crimes that have been described by various animal welfare groups, we are concerned that while trying to do this we will bring many other activities into question.

Le premier consiste à transférer les dispositions sur la cruauté envers les animaux de la Partie XI du Code criminel à la Partie B1. Le deuxième est l'inclusion de définitions amorphes du terme «animal» et de «douleur inutile». Le troisième, et le plus alarmant, concerne la perte de protections légales directes et l'élimination du libellé concernant l'excuse ou la justification légale et la défense d'apparence de droit qui s'appliquent en vertu du paragraphe 429(2).

Mme Janice Oliver, directrice générale, Canadian Association of Fairs and Exhibitions: D'abord, je tiens à vous remercier de nous permettre de comparaître devant vous aujourd'hui. Bien que j'appuie la présentation de mon collègue, je tiens à ajouter certains commentaires pour vous faire part des préoccupations des foires et des expositions à l'égard de ce projet de loi. La Canadian Association of Fairs and Exhibitions, ou l'ACFE, comme on l'appelle, représente les promoteurs de foires agricoles ou d'expositions urbaines du Canada de même que ceux qui offrent des services aux sociétés agricoles.

Depuis la Confédération, ces organisations ont joué un rôle important dans leur collectivité en réunissant les gens pour célébrer l'excellence, pour faire connaître et enseigner l'agriculture et divertir des centaines de villes et de collectivités rurales de tout le Canada.

Les foires ont été et continueront d'être un élément essentiel du tissu social canadien. Les animaux jouent un rôle important dans nombre des activités de plus de 700 sociétés agricoles du Canada. À l'exposition locale, le bétail est utilisé à des fins éducatives, jugé et vendu. Les chevaux sont intimement liés aux courses. Les boeufs et les autres animaux de trait participent à des démonstrations de méthodes traditionnelles d'agriculture comme des rodéos et des compétitions de labour.

L'une des principales activités des foires et expositions du Canada est d'utiliser le divertissement pour éduquer par la bande. Il s'agit d'une méthode d'éducation utilisée non seulement par les foires mais par les musées et les écoles de tout le pays.

L'expérience des foires est une expérience interactive et les enfants, en particulier, réagissent bien aux possibilités d'apprentissage interactif que nous offrons. À la foire, le «spectacle de lutte des alligators» est un titre accrocheur utilisé pour attirer l'attention des enfants sur une démonstration où on leur renseigne sur l'habitat de l'alligator et son alimentation, entre autres informations importantes. Ainsi, on peut enseigner aux jeunes enfants l'importance de préserver les habitats pour les espèces en danger, par exemple, et le rôle important que nous jouons tous en tant que protecteurs des animaux. Il est juste de dire que ces activités permettent grandement d'encourager les Canadiens à protéger les animaux dans la nature.

La Canadian Association of Fairs and Exhibitions craint que le projet de loi C-10B tente de régler un problème en en créant de nombreux autres. Bien que nous nous réjouissons de l'initiative du ministère de la Justice qui a pour objectif de punir ceux qui commettent des crimes haineux qui ont été décrits par divers groupes de protection des animaux, nous nous inquiétons de savoir que ce faisant, on remette en question de nombreuses autres activités.

We are concerned that this proposed legislation makes it more difficult for fairs to use animals in entertainment and education, that it will make those who bring their animals to the fair more vulnerable to criminal action, and will put a chill on the transport of livestock to the fair where young and old, rural and urban, can come together to learn. The existing urban-rural divide can only increase if fairs cannot show animals because of fear of harassment by animal rights activists and their lawyers.

Mr. Michael Code, Legal Counsel, Sack Goldblatt Mitchell: I will provide the legal opinion to which Mr. Farrant was referring. I will be quite brief.

I am not a member of the Ontario Federation of Anglers or Hunters. I am not a hunter or a fisher. I have no connection with any of the organizations here. I was brought in simply to provide a neutral legal opinion because they were receiving conflicting legal advice. The Department of Justice and the minister's office were telling them that the law was not being changed and all defences were preserved. Other lawyers were providing contrary opinions that the law was being changed and that defences were being taken away, such as the opinion Mr. Jamal has given you.

I tried to approach this from a neutral perspective to give fair and honest legal advice. The conclusion that I came to is set out in the opinion with which you have been provided. I have done some further legal research since providing that opinion, and it confirms the conclusions.

The conclusion is that this proposed legislation does change the law. If it was the minister's intention not to change the law and not to take away substantive defences, I am afraid that the intention has not been achieved. They have taken away the defence of colour of right, in my respectful opinion.

I have read the testimony of the Department of Justice lawyers before you on December 4, 2002, in which they repeatedly and expressly state the opposite of what I am saying. They claim that they have not taken away any defences, that they are all preserved under section 8(3).

I have the greatest respect for the Department of Justice's legal opinion, but they are simply wrong in this case. I am quite confident of that.

The difficulty we have is that they have not disclosed their opinion to us. We do not see the legal work, only the conclusion. I do not know the reasoning or the analysis of the case law that led to that conclusion.

I will state two simple points on which they must be wrong because there is Supreme Court of Canada authority against them. The leading Canadian scholar, Professor Stuart, is against them on both points.

First, they state that colour of right is a common law defence that is included in section 8(3), and, therefore, it is preserved. That is contrary to what the Supreme Court of Canada said in *Jones*

Ce qui nous inquiète dans ce projet de loi, c'est que les foires pourront plus difficilement utiliser les animaux à des fins de divertissement et d'éducation, que ceux qui amènent leurs animaux à la foire seront plus vulnérables à des poursuites pénales, et que cela découragera les gens d'amener leurs animaux à la foire où les jeunes et les vieux, les populations rurales et urbaines se réunissent pour apprendre. Le fossé entre les régions urbaines et rurales ne peut que s'élargir si les foires ne peuvent montrer les animaux, craignant d'être harcelées par des activistes qui assurent la défense des droits des animaux et leurs avocats.

M. Michael Code, conseiller juridique, Sack Goldblatt Mitchell: Je vais donner l'opinion juridique dont M. Farrant a parlé. Je serai très bref.

Je ne suis pas membre de l'Ontario Federation of Anglers or Hunters. Je ne suis ni chasseur ni pêcheur. Je n'ai aucun lien avec aucune des organisations ici présentes. On m'a demandé de venir simplement vous donner une opinion juridique neutre parce que ces organisations recevaient des avis juridiques contradictoires. Le ministère de la Justice et le cabinet du ministre ont dit à ces gens que la loi n'était pas en train d'être modifiée et que toutes les défenses seraient préservées. D'autres avocats ont donné des opinions contraires, à savoir que la loi était en train d'être modifiée et que les défenses étaient éliminées, comme en a témoigné M. Jamal.

J'ai essayé d'aborder la question en toute neutralité pour donner un avis juridique équitable et honnête. Je vous sou mets la conclusion à laquelle j'en suis venu dans l'opinion que vous avez reçue. J'ai fait d'autres recherches juridiques depuis que j'ai donné cette opinion et elles confirment les conclusions.

La conclusion est que ce projet de loi change effectivement la loi. Si l'intention du ministre était de ne pas la changer et de ne pas éliminer des défenses importantes, je crains qu'on ait raté la cible. Selon moi, et en tout respect, on a éliminé la défense d'apparence de droit.

J'ai lu le témoignage des avocats du ministère de la Justice qui ont comparu devant vous le 4 décembre 2002 dans lequel ils répètent expressément le contraire de ce que je suis en train de dire. À leur avis, ils n'ont éliminé aucune défense, les défenses sont toutes préservées en vertu du paragraphe 8(3).

J'ai le plus grand respect pour les opinions juridiques du ministère de la Justice, mais dans ce cas, les avocats se trompent carrément. J'en suis tout à fait convaincu.

Le problème que cela nous pose, c'est qu'ils ne nous ont pas dévoilé leur opinion. Nous n'avons pas accès à la justification juridique, seulement à la conclusion. Je ne connais ni le raisonnement ni l'analyse de la jurisprudence qui les a amenés à tirer cette conclusion.

Je vais énoncer deux points simples sur lesquels ils doivent avoir tort parce que la Cour suprême du Canada s'est prononcée contre ces choses. Le réputé professeur canadien Stuart n'est pas d'accord avec eux sur ces deux points.

Premièrement, ils disent que la défense d'apparence de droit est une défense en common law incluse dans le paragraphe 8(3) et donc préservée. Cela est contraire à ce que la Cour suprême du

and *Pamajewon*, in which the court in a unanimous decision said what Mr. Jamal said to you just a few moments ago. Unless Parliament expressly legislates the defence in relation to a particular offence, it does not exist in Canadian law. For the Department of Justice to come here and assert that it is a broad-based defence that applies to every single offence in the Criminal Code when Parliament is silent on the matter is contrary to the unanimous decision of the Supreme Court of Canada. Professor Stuart says the same thing in his leading text. Chief Justice Lamer said the same thing in his judgment in *Jorgensen*.

It was Senator Baker who drew that decision to my attention when I read one of his comments. I had missed it. I read it last night. Chief Justice Lamer says that colour of right is an offence-specific defence. In other words, it must be legislated by Parliament.

The assertion that colour of right is a common law defence that is broadly available throughout the Criminal Code as a result of section 8(3) is wrong in law, in my respectful opinion.

The second point that is wrong is that section 429(2) is redundant and always has been redundant.

That is the legislated defence where Parliament expressly put the colour of right defence into this part of the Criminal Code. The legal opinion of the Department of Justice is that that is redundant and was never necessary because the defence was already there in section 8(3). That position, however, is also contrary to the Supreme Court of Canada jurisprudence. In *The Holmes and Brownridge* decisions, Justice Laskin and Justice McIntyre said that you do not interpret Criminal Code offences where Parliament expressly legislates them as simply being duplicative or surplusage of existing defences. You interpret them as adding something new, and I believe it was Senator Andreychuk and perhaps Senator Bryden who was making this point as I was reading the questions you put. You are right with respect to the premise of the questions. The view of the Supreme Court is that Parliament should not be taken to be legislating for no purpose at all and simply passing redundant legislation. When you put a defence in, it is for a purpose, namely, to add something that is not there.

Without having seen their legal work and legal reasoning, it is difficult to criticize them, but I can tell you that their conclusions as stated in their testimony are contrary to clear, binding authority from the Supreme Court of Canada and to Professor Stuart's leading work on the subject in his text, *Canadian Criminal Law*.

That leaves you in a difficult position. I should say that Mr. Jamal and I had no contact with each other when we wrote our opinions. I did not know he was retained, he did not know I was retained and we wrote them at different times without having seen each other's work. We were quite comforted a month ago when we exchanged our opinions and found we arrived at the

Canada a dit dans les arrêts *Jones et Pamajewon*, dans lesquels elle a rendu une décision unanime disant ce que M. Jamal vous a dit il y a quelques instants. À moins que le Parlement légifère expressément la défense à l'égard d'une infraction particulière, une telle défense n'existe pas en droit canadien. Que le ministère de la Justice vienne ici affirmer qu'il s'agit d'une défense générale qui s'applique à toutes les infractions prévues au Code criminel lorsque le Parlement est silencieux en la matière, voilà qui est contraire à la décision unanime de la Cour suprême du Canada. Le professeur Stuart dit la même chose dans son texte qui fait autorité. Le juge en chef Lamer a dit la même chose dans la décision *Jorgensen*.

C'est le sénateur Baker qui a porté cette décision à mon attention lorsque j'ai lu un de ses commentaires. Je ne l'avais pas vue. Je l'ai lue hier soir. Le juge en chef Lamer dit que la défense d'apparence de droit est une défense spécifique à une infraction. Autrement dit, elle doit être précisée dans la loi par le Parlement.

L'assertion voulant que la défense d'apparence de droit soit une défense de droit commun qui est largement offerte dans tout le Code criminel aux termes du paragraphe 8(3) est erronée en droit, sauf votre respect.

L'autre élément qui est erroné, c'est que le paragraphe 429(2) est redondant et l'a toujours été.

Il s'agit de la défense légiférée lorsque le Parlement inclut expressément la défense d'apparence de droit dans cette partie du Code criminel. L'opinion juridique du ministère de la Justice est que cela est redondant et n'a jamais été nécessaire parce que la défense existe déjà au paragraphe 8(3). Cependant, cette position est aussi contraire à la jurisprudence de la Cour suprême du Canada. Dans les décisions *Holmes et Brownridge*, le juge Laskin et le juge McIntyre ont dit que l'on n'interprète pas les infractions prévues au Code criminel lorsque le Parlement légifère expressément en disant qu'elles sont simplement redondantes ou complémentaires à des défenses existantes. On considère qu'elles ajoutent quelque chose de nouveau, et je crois que c'est le sénateur Andreychuk et peut-être le sénateur Bryden qui ont soulevé le point lorsque j'ai lu les questions que vous avez posées. Vous avez raison en ce qui concerne la prémisse des questions. La Cour suprême ne croit pas que le Parlement légifère sans raison ni qu'il vote des lois redondantes. Lorsque l'on intègre une défense, c'est pour une fin, notamment pour ajouter quelque chose qui n'existe pas.

Faute d'avoir vu les travaux juridiques et le raisonnement qui les sous-tend, il est difficile de critiquer les opinions, mais je peux vous dire que les conclusions telles qu'énoncées dans les témoignages vont à l'encontre de l'arrêt clair et exécutoire de la Cour suprême du Canada et des travaux d'importance du professeur Stuart sur la question dans son texte intitulé *Canadian Criminal Law*.

Cela vous laisse dans une situation difficile. Je dirais que M. Jamal et moi n'avons eu aucun contact l'un avec l'autre lorsque nous avons rédigé nos opinions. Je ne savais pas que ses services avaient été retenus, il ne savait pas que les miens l'avaient été non plus et nous avons rédigé nos opinions à des périodes différentes sans avoir lu les travaux de l'un ou de l'autre. Nous

same conclusion. However, you have one set of experts saying the law is being changed and a defence is being taken away, and, therefore, the scope of liability is being expanded. You have another set of legal experts telling you the opposite; that nothing has been changed and the defence is preserved in section 8(3).

If you pass the proposed legislation without the amendment Mr. Jamal has suggested, that state of uncertainty where you have conflicting opinions will land in the courts, and the courts will decide who is right. The courts may say Mr. Jamal and I are right, that the law has changed, or they may say Mr. Mosley and Mr. Ruby are right, that it has not been changed. You will be washing your hands of the dispute and leaving it up to the courts to resolve this messy problem.

My respectful suggestion is that would not be a responsible thing to do. You should be deciding as a matter of policy whether colour of right belongs in the Criminal Code in relation to this offence or not. If as a matter of legislative policy you conclude that the existing law, which the Minister of Justice has said they are supporting, should remain and there is sound legal opinion for retaining colour of right — you have heard many illustrations today as to why it might be sound legal policy to do so — then you should say so and not leave the state of uncertainty for the courts to fumble around with.

Mr. Buffet, the lawyer from Newfoundland, made it clear that he wants this issue left in the hands of the court because he said, quite correctly, that the court can change the common law. If the court decides that that defence should or should not be there, it can develop the common law. The court can take it away or give it. He is right about that.

The point I make to you is that Parliament has never done that in this area in 100 years. You have always legislated and said whether that defence should or should not be there. Mr. Buffet's approach of saying this should become a judge-made area of the law, a matter where the courts will set the policy in this area, would be a change.

You may decide after debating the matter that it is an unwise defence and take it away. That is your prerogative. You will be doing it advisedly and for policy reasons because you think the defence is unwise, rather than because the Department of Justice has assured you that the defence is still there when there is a significant legal dispute about that. Those are my respectful submissions.

The Chairman: Thank you, Mr. Code.

Senator Cools: I think we had better bring the Minister of Justice back, Mr. Chairman.

The Chairman: We will move to questions.

Senator Beaudoin: My question is addressed to Mr. Uruski, Mr. Jamal and perhaps the last two who spoke.

étions très contents il y a un mois lorsque nous avons échangé nos opinions et constaté que nous en étions arrivés à la même conclusion. Cependant, des experts disent que la loi est en train d'être modifiée et qu'une défense est enlevée et par conséquent que la portée des responsabilités est élargie. D'un autre côté, vous avez un autre groupe d'experts juridiques qui vous disent le contraire, que rien n'a changé et que la défense est préservée au paragraphe 8(3).

Si vous adoptez le projet de loi sans l'amendement qu'a proposé M. Jamal, cette incertitude qui entraîne des opinions contradictoires se retrouvera devant les tribunaux et ceux-ci décideront qui a raison. Les tribunaux pourraient dire que M. Jamal et moi avons raison, que la loi est modifiée, ou que M. Mosley et M. Ruby ont raison, c'est-à-dire que la loi n'est pas changée. Vous allez vous laver les mains du différend et laisser aux tribunaux le soin de régler ce problème épineux.

Sauf votre respect, je dirais qu'il n'est pas très sage de ce faire. Il faut décider, sur le plan des principes, si la défense d'apparence de droit relève ou non du Code criminel dans le cas de cette infraction. Si, dans le cadre d'une politique législative, vous concluez que la loi existante, que le ministre de la Justice a dit appuyer, doit demeurer, et qu'il y a des opinions juridiques solides favorisant le maintien de l'apparence de droit — vous avez entendu de nombreux exemples aujourd'hui sur la sagesse juridique de maintenir cette défense — alors, vous devriez le dire et ne pas laisser aux tribunaux la responsabilité de démêler cet écheveau.

M. Buffet, l'avocat de Terre-Neuve, a dit clairement qu'il veut que cette question soit laissée aux tribunaux parce que selon lui, avec raison, les tribunaux peuvent changer la common law. Si le tribunal décide que cette défense doit être ou ne doit pas être dans la loi, il peut adapter la common law. Le tribunal peut l'enlever ou la laisser. Il a raison à ce sujet.

Ce que je veux vous dire, c'est que le Parlement n'est jamais intervenu dans ce domaine en 100 ans. Vous avez toujours légiféré et dit si cette défense doit ou non être inscrite. L'approche de M. Buffet, qui prétend que cette question devrait être décidée par un juge, que les tribunaux établiront la politique dans le domaine, serait un précédent.

Après mûre réflexion, vous pourriez décider que cette défense n'est pas justifiée et l'enlever. C'est votre prerogative. Vous agirez sagement et pour des raisons stratégiques parce que vous croyez que cette défense n'est pas pertinente plutôt que parce que le ministère de la Justice vous a assurés que la défense existe toujours lorsqu'il y a des différends juridiques importants à ce sujet. Voilà ce que j'en pense en tout respect.

Le président: Merci, monsieur Code.

Le sénateur Cools: Je crois que nous devrions convoquer à nouveau le ministre de la Justice, monsieur le président.

Le président: Nous allons maintenant passer aux questions.

Le sénateur Beaudoin: Ma question s'adresse à M. Uruski, à M. Jamal et peut-être aux deux derniers intervenants.

You say that eliminating the colour of right is wrong and that we should keep it. You continue to say that this is probably unconstitutional because there is no *mens rea*, and it is against section 7 of the Charter. Is that your argument? I would like to know more about it because that is what I understood.

Mr. Jamal: I think I attempted to say that the *mens rea* in the negligence offences is an objective standard, and by retaining colour of right, the *mens rea* would be elevated to a higher standard of subjective moral blameworthiness. That would be more constitutionally robust as a result and less likely to attract a successful constitutional attack.

As I mentioned, two years ago the Supreme Court in *Ruzic* struck down section 17 of the Criminal Code that had the statutory defence of duress because they found it was under-inclusive. It did not respect the principle of fundamental justice that the Supreme Court of Canada articulated, the concept of moral involuntariness. Therefore, I said for that reason as well, maintaining colour of right would make this provision more constitutionally robust.

I do not say the proposed legislation would be necessarily struck down. I do not say it is unconstitutional. I say that, as legislators, you have a policy choice to make, and that by retaining colour of right, if your goal is to have legislation that is more constitutionally robust rather than less so, you will accomplish that.

Senator Beaudoin: With respect to section 7 of the Charter, the most important case is probably that concerning the B.C. Motor Vehicle Act, when the Supreme Court quite rightly said that this Charter is not only procedural, it is also substantial. I agree with you. It is your argument that as far as the *mens rea* is concerned, we had better keep the colour of right.

Rabbi Bulka, in your conclusion, you state that the Canadian Jewish Congress respectfully submits either one of the following two remedies: Explicitly exempt Jewish and Islamic ritual slaughter, or in the alternative, mandate the requirement of the Attorney General's consent for any prosecution.

In our system of law, the prosecution is always undertaken either by the Attorney General or the people coming under his jurisdiction. I do not understand what you mean exactly by this. It is always in the hands of the Crown attorney or the Attorney General. What do you have in mind exactly?

Rabbi Bulka: I will let Mr. Prutschi comment on that. In my own presentation, I accentuated the first alternative, which is to write explicitly into the proposed legislation an exemption for the ritual preparations done by the Jewish and Islamic communities. The other is a secondary thing in case that would not be possible. Stating that it cannot proceed unless there is the agreement of the Attorney General is designed to prevent frivolous prosecutions.

Vous dites qu'il est erroné d'éliminer la défense d'apparence de droit et que nous devrions la garder. Vous continuez de dire que cela est probablement inconstitutionnel parce qu'il n'y a pas de *mens rea*, et que cela va à l'encontre de l'article 7 de la Charte. Est-ce bien votre argument? J'aimerais que vous me donniez plus de détails parce que c'est ce que j'ai compris.

M. Jamal: Ce que j'ai voulu dire, c'est que le *mens rea* dans les infractions pour négligence est une norme objective et qu'en conservant la défense d'apparence de droit, le *mens rea* deviendrait une norme supérieure de blâme moral subjectif. Cela serait donc plus solide sur le plan constitutionnel et moins susceptible d'être attaqué avec succès à ce niveau.

Comme je l'ai dit, il y a deux ans, la Cour suprême dans l'arrêt *Ruzic* a invalidé l'article 17 du Code criminel sur la défense de contrainte parce que l'on a jugé qu'elle impliquerait une trop faible inclusion. Cela ne respectait pas le principe de la justice fondamentale que la Cour suprême a élaboré, le concept de caractère involontaire moral. Par conséquent, j'ai dit que pour cette raison également, maintenir la défense d'apparence de droit rendrait cette disposition plus solide sur le plan constitutionnel.

Je ne dis pas que le projet de loi serait nécessairement invalidé. Je ne dis pas qu'il est inconstitutionnel. Je dis qu'en tant que législateurs, vous avez un choix stratégique à faire et qu'en conservant la défense d'apparence de droit, si votre objectif est d'avoir une loi plus constitutionnelle que moins, vous l'atteindrez.

Le sénateur Beaudoin: En ce qui concerne l'article 7 de la Charte, l'affaire la plus importante est probablement celle qui concerne la Motor Vehicle Act de la Colombie-Britannique lorsque la Cour suprême a justement dit que la Charte n'a pas seulement de valeur sur le plan de la procédure, mais aussi sur le fond. Je suis d'accord avec vous. Vous dites qu'en ce qui concerne le *mens rea*, nous ferions mieux de garder la défense d'apparence de droit.

Monsieur le rabbin Bulka, dans votre conclusion, vous dites que le Congrès juif canadien propose l'un ou l'autre des deux recours suivants: exempter explicitement de cette disposition l'abattage rituel pour les juifs et les islamistes ou encore obliger les gens à obtenir le consentement du procureur général avant d'intenter quelque poursuite que ce soit.

Dans notre régime juridique, la poursuite est toujours entreprise soit par le procureur général, soit par des personnes qui relèvent de son autorité. Je ne comprends pas ce que vous voulez dire exactement par ceci. C'est toujours au procureur de la Couronne ou au procureur général de décider. Qu'avez-vous en tête exactement?

Le rabbin Bulka: Je vais laisser à M. Prutschi le soin de faire des commentaires à ce sujet. Dans ma propre présentation, j'ai mis l'accent sur la première solution, c'est-à-dire d'insérer explicitement dans le projet de loi une exemption pour les préparatifs rituels qui sont faits par les communautés juive et islamique. L'autre solution est une solution de rechange dans le cas où la première ne serait pas possible. Dire que l'on ne peut intenter de poursuites à moins d'avoir l'accord du procureur général vise à prévenir les poursuites frivoles.

Senator Beaudoin: It is a total exemption. Is that what you have in mind?

Rabbi Bulka: Yes, an exemption for anything done under the rubric of Judaic or Islamic ritual preparation of the meat.

Senator Beaudoin: I still do not understand.

Mr. Manuel Prutschi, Director of Community Relations, Canadian Jewish Congress: We considered that a private prosecution could proceed without the Attorney General, who can intervene and choose to stay the proceedings, or to take part in the proceedings without staying them. However, an example in terms of the anti-hate law would be to put an additional check on frivolous prosecutions. Before a prosecution is launched, it actually requires the consent of the Attorney General to proceed. In any case where a prosecution is sought, it requires the *imprimatur* of the Attorney General in a particular province.

As Rabbi Bulka indicated, our preference is to remain unobtrusive in the overall proposed legislation. If one could explicitly exempt Judaic and Islamic ritual slaughter from the proposed legislation, it would be the most amenable situation for us.

Senator Beaudoin: It is still A or B.

Mr. Prutschi: It would be A rather than B.

Senator Beaudoin: I want to know exactly what you mean by A and B. Whether we would select A or B is another point.

Senator Baker: I would like to direct my questions primarily to Mr. Code and Mr. Jamal, who have looked at the case law and come to certain conclusions concerning colour of right. I must say that I completely agree with your analysis. The Department of Justice, of course, does not agree, as you pointed out. I want to ask you about an impression that the justice department left with the committee, that colour of right is not used in a defence in Canada. There was one case, they claimed. I do not know of anywhere else to look for evidence concerning that fact. Normally, one would look at Quicklaw or eCarswell. I guess you would use one of those. Most senators have access to both of these sources and a check there shows that, if you use the spelling c-o-l-o-u-r in a colour of right search, you come up with about 37 or 39 hits on eCarswell, similar to a search on Quicklaw. If you were to use the spelling c-o-l-o-r, you would come up with four or five hits. Perhaps the Department of Justice is not spelling the word correctly when doing their investigation.

I am more interested in a statement made by another member of this committee during our deliberations who has experience as a judge. She made an interesting point and I would like to you comment on it. When you pass judgment on whether a defence has been used in Canada, you would really have to have some way of finding out what happens at the magistrates court, or, as we

Le sénateur Beaudoin: C'est une exemption complète. Est-ce bien ce que vous avez en tête?

Le rabbin Bulka: Oui, une exemption pour tout ce qui est fait sous le couvert de la préparation rituelle de la viande par les juifs et les islamistes.

Le sénateur Beaudoin: Je ne comprends toujours pas.

M. Manuel Prutschi, directeur du Service des relations avec le public, Congrès juif canadien: Nous croyons qu'une poursuite privée peut être intentée sans l'accord du procureur général, qui peut intervenir et choisir de surseoir à la poursuite, ou participer aux poursuites sans y surseoir. Cependant, par exemple, en ce qui concerne la loi contre les crimes haineux, on pourrait intégrer une vérification supplémentaire pour éviter les poursuites frivoles. Avant d'intenter une poursuite, il faut en fait le consentement du procureur général. Dans tous les cas où l'on demande d'intenter une poursuite, il faut l'*imprimatur* du procureur général dans une province.

Comme le rabbin Bulka l'a précisé, notre préférence est de demeurer discrets dans tout le projet de loi. Si l'on pouvait exempter explicitement l'abattage rituel pour les juifs et les islamistes du projet de loi, ce serait la situation la plus justiciable pour nous.

Le sénateur Beaudoin: C'est toujours A ou B.

M. Prutschi: Ce serait A plutôt que B.

Le sénateur Beaudoin: Je veux savoir exactement ce que vous entendez par A et par B. Quant à savoir si nous choisirions A ou B, c'est une autre affaire.

Le sénateur Baker: J'aimerais adresser mes questions principalement à M. Code et à M. Jamal, qui ont examiné la jurisprudence pour en venir à certaines conclusions concernant la défense d'apparence de droit. Je dois dire que je suis tout à fait d'accord avec vous dans votre analyse. Le ministère de la Justice, bien sûr, n'est pas d'accord, comme vous l'avez fait remarquer. Je voudrais vous poser une question au sujet de l'impression que les représentants du ministère de la Justice ont laissée au comité, à savoir que la défense d'apparence de droit n'est pas utilisée au Canada. Selon eux, elle l'a été dans un cas. Je ne sais pas où chercher pour trouver des preuves à ce sujet. Normalement, on consulte Quicklaw ou eCarswell, l'un ou l'autre, j'imagine. La plupart des sénateurs ont accès à ces deux sources et après vérification, il s'avère que si on utilise l'orthographe anglaise c-o-l-o-u-r dans une recherche de l'expression «colour of right», on se retrouve avec environ 37 ou 39 réponses sur eCarswell, et c'est la même chose dans une recherche sur Quicklaw. Si on utilise l'orthographe c-o-l-o-r, on obtient quatre ou cinq réponses. Peut-être que le ministère de la Justice n'épelle pas le mot correctement lorsqu'il fait sa recherche.

Ce qui m'intéresse davantage, c'est une déclaration d'un autre membre de notre comité lors de nos délibérations. Elle a une expérience de juge. Elle a soulevé un point intéressant et j'aimerais que vous me disiez ce que vous en pensez. Lorsqu'on rend jugement quant à savoir si une défense a été utilisée au Canada, il faut vraiment avoir une façon de trouver ce qui se passe à la cour

call them in Newfoundland, the provincial court. Of course, I am used to checking Quicklaw and I noticed it was "magistrates court" in your province.

I do not know of any study that has ever been done. One would have to do a complete check with all provincial court judges or with all defence lawyers in Canada to find out how many times this defence has been used. Do you agree with that? Surely, when the Department of Justice claims it has only been used in one defence in Canada, they would not be able to find that out unless they did a survey of judges and lawyers throughout the country. The vast majority of those cases are not reported under Quicklaw or under eCarswell. Do you agree with that?

Mr. Code: The premise being advanced is that an absence of reported authority equates to an absence of practical utility to the defence. That is a false premise and I will suggest four reasons for that.

First, we are talking only about reported cases. The vast majority of decisions in this country are decided at the provincial court level and are never reported. In Ontario, 98 per cent of criminal cases are now resolved in the provincial courts and a tiny number of those cases ever get reported. Provincial court judges have dockets of 20 or 30 cases and they must move quickly, so their judgments are given quickly and spontaneously. Thus, the first problem with the premise is that it applies from the perspective of the higher court authority, where judges have a small docket of 90 cases per year and they are all reported. That does not reflect the broad picture of justice across the country.

Second, looking at reported cases, you will find that it is not just one case, if you look at page 5 of my opinion. In the two days that I had to do the initial work on this, I was able to find four cases; so it is a bit more than that. Those four were all trial court decisions, which are rarely reported.

The third, and perhaps the most important, point I will make, is that the effect of a positive defence is often that the case never even proceeds to the laying of a charge, because you get a sensible police officer and sensible Crown Attorney who look at the matter and the law and decide that there is no case. They will not prosecute someone who was acting under an honest belief that they were acting lawfully under civil law. The case may never reach the courts because of the existence of the defence.

The fourth point is in terms of policy debate, of whether it would be practical and wise to have such a defence. If you consider Mr. Jamal's opinion, where he illustrates that this area of activity is highly regulated and covered with a plethora of provincial law, you will find the kind of situation in which colour of right may operate. It is an honest mistake and belief about the civil law and not a mistake about the criminal law, because you

des magistrats, ou comme on l'appelle à Terre-Neuve, la cour provinciale. Bien sûr, je suis habitué de consulter Quicklaw et j'ai noté que dans votre province on utilise l'expression anglaise «magistrates court».

Je ne connais aucune étude qui ait été faite à ce sujet. Il faudrait faire une vérification complète auprès de tous les juges des cours provinciales ou de tous les avocats de la défense au Canada pour voir combien de fois cette défense a été utilisée. Êtes-vous d'accord? Certes, lorsque le ministère de la Justice prétend que cette défense n'a été utilisée qu'une fois au Canada, il ne peut en arriver à cette conclusion à moins d'avoir fait un sondage auprès des juges et des avocats de tout le pays. La grande majorité de ces causes ne sont pas consignées dans Quicklaw ou eCarswell. Êtes-vous d'accord?

M. Code: L'hypothèse qui est avancée est que toute absence de référence qui fait autorité en la matière équivaut à une absence d'utilité pratique de la défense. C'est une fausse prémisse et je vais vous donner quatre raisons pour me justifier.

Premièrement, on ne parle ici que des arrêts publiés. La grande majorité des décisions au Canada sont rendues au niveau de la cour provinciale et ne sont jamais publiées. En Ontario, 98 p. 100 des causes pénales sont maintenant réglées dans les cours provinciales et un infime nombre de ces causes fait l'objet d'une publication. Les juges des cours provinciales ont des rôles de 20 ou 30 causes et doivent agir rapidement, si bien que leurs jugements sont donnés rapidement à l'audience. Ainsi, le premier problème avec la prémisse est qu'elle s'applique en se référant au point de vue de la cour de plus haute instance, où les juges ont un rôle limité à 90 causes par année qui font toutes l'objet d'une publication. Cela ne reflète pas la vision d'ensemble de la justice dans tout le pays.

Deuxièmement, si on s'intéresse aux décisions publiées, vous constaterez que ce n'est pas seulement une cause, si vous regardez à la page 5 de mon opinion. Durant les deux jours que j'ai consacrés à mon travail d'approche à ce sujet, j'ai réussi à trouver quatre causes, c'est donc normalement un peu plus que cela. Ces quatre causes étaient toutes des décisions d'une cour de première instance, qui sont rarement publiées.

Le troisième point, peut-être le plus important, que je tiens à souligner, c'est que l'effet d'une défense positive est souvent d'éviter que la cause ne se rende à l'étape de l'accusation, parce que l'agent de police et le procureur de la Couronne sont assez sensés pour examiner la question et la loi et décider qu'il est inutile d'intenter des poursuites. On ne va pas intenter de poursuites contre quelqu'un qui agit en pensant honnêtement qu'il agit selon la loi civile. La cause peut ne jamais atteindre les tribunaux à cause de l'existence de la défense.

Le quatrième point est une question de principe, à savoir s'il serait pratique et sage de présenter une telle défense. Si vous tenez compte de l'opinion de M. Jamal, qui dit que ce domaine d'activités est réglementé et couvert par une pléthore de lois provinciales, vous allez trouver le genre de situation pour laquelle la défense d'apparence de droit peut réussir. Il s'agit d'une erreur et d'une croyance honnêtes en ce qui concerne le droit civil, mais

are not allowed to make a mistake about criminal law. A mistake about provincial regulatory law would give rise to a colour of right defence.

We are dealing with people engaged in regulated activities. I believe it was Senator Nolin who commented on what a heavily regulated society we have become. That is apt in this area. Mr. Ruby gave the examples of delinquent people throwing cats off balconies, throwing cats in microwave ovens and torturing animals gratuitously. Obviously, those people have not engaged in regulated businesses or activities. Colour of right is of no use in those offences, which are what we are aiming at in this bill.

In respect of the kinds of parties who are appearing before you that are engaged in highly regulated, lawful activities, colour of right may well be of great practical importance to them because of the maze of regulations under which they operate.

Senator Baker: Mr. Jamal's opinion concerning the states of fact and law is borne out not only by the Ontario Court of Appeal, but also by the Newfoundland Court of Appeal.

I have a comment regarding colour of right. There is a recently added provision in the Fisheries Act that does not cover colour of right. If you clicked into Quicklaw or eCarswell, you would not get "colour of right," but you would get the words you just repeated.

If people can show that they operated with due diligence and if they believed in a set of facts which, if they were true, would render their actions innocent, that is a defence. You are absolutely correct.

I want to ask a question on something that we have been dealing with in our committee on making amendments to the Criminal Code, regarding reverse onus. I would like your opinion concerning this question, and it has been put forward.

If you are entering a defence under the Charter, you have to prove first that your rights were violated. It is then up to the Crown to take it from there. If you want to prove a search warrant is invalid, then you prove that it is wrong and then the Crown will say, perhaps, that the evidence could have been obtained through other means. However, the onus is on the defence to prove it.

What is your opinion of this provision, of having the defence have to prove themselves, placing, with those words, what some people regard as a reverse onus on someone? I have already given you my opinion. Practically everything could be considered a reverse onus.

What is your opinion on that, as far as including the words that you suggested or reinstating the same section, section 429(2), or some other words? Also, please comment about this perhaps being in the area of reverse onus.

ce concept n'est pas admissible en droit pénal parce que l'erreur n'existe pas en droit pénal. Une erreur au sujet d'une loi provinciale donnerait lieu à l'invocation de la défense d'apparence de droit.

Nous traitons avec des personnes qui s'intéressent aux activités réglementées. Je crois que c'est le sénateur Nolin qui a souligné à quel point notre société est devenue réglementée. Cela est pertinent dans ce domaine. M. Ruby a donné des exemples de personnes délinquantes qui lançaient des chats des balcons, mettaient des chats dans des fours micro-ondes et torturaient les animaux sans raison. De toute évidence, ces gens-là ne mènent pas des activités réglementées. La défense d'apparence de droit n'est d'aucune utilité dans le cas de telles infractions, c'est-à-dire ce que l'on vise dans ce projet de loi.

En ce qui concerne le type de parties qui comparaissent devant vous et qui sont engagées dans des activités légales et très réglementées, la défense d'apparence de droit pourrait bien être d'une grande importance pratique pour elles à cause du nombre effarant de règlements qu'elles doivent respecter.

Le sénateur Baker: L'opinion de M. Jamal concernant l'état des faits et du droit est confirmée non seulement par la Cour d'appel de l'Ontario, mais par celle de Terre-Neuve.

J'aimerais faire un commentaire concernant la défense d'apparence de droit. Récemment, une disposition a été ajoutée à la Loi sur les pêches qui ne couvre pas cette défense. Si vous cliquez sur Quicklaw ou eCarswell, vous ne trouverez pas l'expression «colour of right», mais les termes que vous venez de répéter.

Si les gens peuvent prouver qu'ils ont agi avec toute la diligence voulue et qu'ils croyaient à un ensemble de faits qui, s'ils étaient véridiques, rendraient leurs actions innocentes, c'est là une défense. Vous avez tout à fait raison.

J'aimerais poser une question sur une chose que nous avons examinée au sein du comité au sujet d'apporter des modifications au Code criminel concernant l'inversion du fardeau de la preuve. J'aimerais avoir votre opinion au sujet de cette question, parce qu'elle a déjà été abordée.

Si vous invoquez une défense en vertu de la Charte, vous devez prouver d'abord que vos droits ont été violés. Il appartient ensuite à la Couronne de prendre le relais. Si vous voulez prouver qu'un mandat de perquisition n'est pas valide, vous prouvez alors qu'il est erroné et ensuite la Couronne dira, peut-être, que la preuve aurait pu être obtenue par d'autres moyens. Cependant, il appartient à la défense d'en faire la preuve.

Que pensez-vous de cette disposition, que la défense doive prouver ce qu'elle prétend, c'est-à-dire, par là, selon certaines personnes, une inversion du fardeau de la preuve? J'ai déjà donné mon opinion. Pratiquement tout pourrait être considéré comme une inversion du fardeau de la preuve.

Qu'en pensez-vous, dans la mesure où on inclurait le libellé que vous avez proposé ou que l'on rétablirait la même disposition, le paragraphe 429(2), ou un autre libellé? Aussi, pourriez-vous faire des commentaires sur ceci qui toucherait peut-être le domaine de l'inversion du fardeau de la preuve?

Mr. Jamal: The provision was challenged in the *Gamey* case. There was the suggestion that it violated subsection 11(d), presumption of innocence, because it could lead to the conviction of someone who is effectively morally innocent.

In the recent *Watson* case, to which you referred, the court summarized the applicable law as to reverse onus. Effectively, the way they set out the law suggests that the onus remains on the Crown to prove, as an element of the offence, that the accused acted without legal justification or colour of right.

The way the courts were applying section 429(2) gives us great comfort. They are seeing the provisions as potentially being constitutionally suspect and effectively read it down to impose the onus on the Crown. The Crown must prove it as part of its case.

Mr. Code: I agree. This is a complex area of law. Some reverse onuses have been upheld, some have been struck down and some have been read down, as Mr. Jamal is suggesting. Some have been held to be supra-evidentiary onuses and some have been held to be onuses of proof. It is only the latter that are constitutionally suspect. It is a maze of complex constitutional jurisprudence.

However, this one does not appear to have caused difficulty because the most recent authority on it, the Newfoundland Court of Appeal case of *Watson*, clearly says at this point in our history, we have reached the agreement that this is not constitutionally infirm, you just read it down and place the onus on the Crown to negative colour of right. I do not think it is an issue for us any more as a result of the development of the jurisprudence.

Senator Cools: I will let the lawyers have their field day today. I would just like to make the point that perhaps we should be looking in a very serious way at having the Minister of Justice return.

The Minister of Justice was here at our initial meeting, and we were not in any real state to put questions to him. In fact, no questions were put to him. Since he appeared, substantial questions have arisen, because the testimony of these gentlemen is in sharp contrast to the testimony of the Department of Justice and also in contrast to other testimony that we have heard.

I sincerely think, Mr. Chairman, that in the interests of us taking a righteous and judicious decision, we should look at bringing the minister back before we proceed much further, so that the minister can be allowed the privilege of responding to the points made by these gentlemen.

The Chairman: Thank you, Senator Cools, we can discuss this matter in our session tomorrow.

M. Jamal: Cette disposition a été contestée dans l'affaire *Gamey*. On prétendait qu'elle violait l'alinéa 11d), c'est-à-dire la présomption d'innocence, parce qu'elle pouvait amener à la condamnation de quelqu'un qui est effectivement moralement innocent.

Dans la récente décision *Watson*, à laquelle vous avez fait référence, le tribunal a qualifié la loi applicable d'inversion du fardeau de la preuve. Effectivement, la façon dont la loi est rédigée laisse entendre que le fardeau de la preuve appartient à la Couronne qui doit prouver, en tant qu'élément de l'infraction, que l'accusé a agi sans justification légale ou sans défense d'apparence de droit.

La façon dont les tribunaux appliquaient le paragraphe 429(2) est d'un grand réconfort. À leur avis, les dispositions pourraient être suspectes sur le plan constitutionnel et on les interprète comme imposant le fardeau de la preuve à la Couronne. C'est la Couronne qui doit faire la preuve dans le cadre de cette affaire.

M. Code: Je suis d'accord. C'est un domaine du droit qui est complexe. Certaines inversions du fardeau de la preuve ont été confirmées, d'autres ont été invalidées et d'autres ont été atténuées, comme M. Jamal l'a dit. Dans certains cas, on a décidé qu'elles constituaient une obligation du fardeau de la preuve extrêmement évidente et dans l'autre cas aussi. C'est seulement dans le dernier cas qu'il y a un doute sur le plan constitutionnel. Cette jurisprudence constitutionnelle est extrêmement complexe.

Cependant, celle-ci ne semble pas avoir posé de difficulté parce que la jurisprudence la plus récente à ce sujet, la décision *Watson* de la Cour d'appel de Terre-Neuve, indique clairement, à cette étape-ci de notre histoire, que nous en sommes venus à la conclusion que cela n'est pas constitutionnellement erroné, vous venez tout juste de l'atténuer et il appartient maintenant à la Couronne de prouver qu'il n'y a pas eu de défense d'apparence de droit. Je ne pense pas que ce soit une question qui nous concerne encore compte tenu du développement de la jurisprudence.

Le sénateur Cools: Je vais donner aux avocats la chance d'avoir leur heure de gloire aujourd'hui. Je tiens simplement à dire que nous devrions peut-être songer très sérieusement à reconvoquer le ministre de la Justice.

Le ministre de la Justice a comparu lors de notre première réunion, et nous n'étions pas véritablement en mesure de lui poser des questions. En fait, aucune question ne lui a été adressée. Depuis qu'il a comparu, des questions de fond ont été soulevées parce que les témoignages de ces messieurs sont tout à fait contraires au témoignage du ministère de la Justice et aux autres témoignages que nous avons entendus.

Monsieur le président, je crois sincèrement que si nous voulons prendre une décision judicieuse et fondée, nous devrions songer à convoquer de nouveau le ministre de la Justice avant d'aller beaucoup plus loin, de sorte que le ministre puisse avoir le privilège de répondre aux points soulevés par ces messieurs.

Le président: Merci, sénateur Cools, nous pourrions discuter de cette question à notre séance de demain.

Senator Cools: These witnesses have given us excellent testimony.

Senator Joyal: I would like to welcome the invitation from Mr. Code and Mr. Jamal about the policy debate. I share your opinion that this bill is not only what I call an overhaul of the present Criminal Code section dealing with cruelty to animals. It was presented to us in that way at the beginning, but my colleagues and I realized, as we were trying to understand the implications, we were becoming more concerned about the profound changes that it brings to our existing legislation and the Criminal Code.

My first question is in relation to the decision to remove the animals from the property section and create a new section in the code, based, as you said, on the fact that the animal, according to the definition of this proposed study bill, is a being that can suffer and can feel pain. Therefore, it must have an existence of its own under the code.

There are certain consequences that are drawn from that definition — identification in the code, a new classification and the defence that you have discussed with my colleagues around the table.

According to the reading that you make of the bill, what is your opinion of the acceptability of the removal of the animals from the property section to a new class of subject in the code? Does it, in fact, entail a movement to recognize a wider status under the code?

This is an important issue, because as one of our previous witnesses has said, we are in a domain where standards are evolving. I do not know if you have read the testimony of some of the witnesses whom we have heard from here. I think that it was Senator Andreychuk who first raised the question that we are in a domain in which the general public opinion on and interest in the status of animals is widening.

If we are to do something in this code that is not neutral, we should be well aware of what we are doing. Did you pay attention to that aspect of the proposed legislation?

Mr. Code: I did not do any particular research on it, senator. However, I do recall when reading the prior testimony, one of the Department of Justice lawyers, I believe, took the position, and I think it is a correct position in law, that in interpreting a statute, you do give some weight to the overall heading of the part or the section. The headings have some interpretive value. They are not determinative in any way; they are simply one factor. I do not think that we can say it is of no consequence. It will be a factor in interpreting a legislative package.

However, I think that you would be hard pressed to say it is the most important factor. I did not do any research on this.

Le sénateur Cools: Ces personnes nous ont donné un excellent témoignage.

Le sénateur Joyal: Je suis heureux d'accepter l'invitation de MM. Code et Jamal au sujet du débat politique. Je suis d'accord avec vous que ce projet de loi est non seulement ce que j'appelle une refonte de la question actuelle du Code criminel portant sur la cruauté envers les animaux. Il nous a été présenté de cette façon au début, mais mes collègues et moi avons réalisé, au moment où nous tentions de comprendre les implications de cette mesure législative, que nous étions davantage préoccupés par les changements profonds qu'il apporte à notre loi actuelle et au Code criminel.

Ma première question concerne la décision d'éliminer les animaux de la section sur les biens et de créer une nouvelle section dans le Code basée, comme vous l'avez dit, sur le fait que l'animal, selon la définition proposée dans l'étude, est un être qui peut souffrir et éprouver de la douleur. Par conséquent, il doit avoir son existence propre selon le Code.

Cette définition comporte des conséquences — identification dans le Code, nouvelle classification et défense que vous avez discutée avec mes collègues autour de la table.

Selon l'interprétation que vous faites du projet de loi, que pensez-vous de l'acceptabilité de l'élimination des animaux de la section des biens pour en faire une nouvelle catégorie de sujets dans le Code? En fait, cela implique-t-il un mouvement visant à reconnaître un statut plus large aux animaux en vertu du Code?

C'est là une question importante, parce que comme l'un de nos témoins précédents l'a dit, nous sommes dans un domaine où les normes évoluent. Je ne sais pas si vous avez lu le témoignage de certains des témoins que nous avons entendus ici. Je crois que c'est le sénateur Andreychuk qui a soulevé la question la première, à savoir que nous abordons une question où l'opinion publique en général et les intérêts pour le statut des animaux prennent de l'ampleur.

Si nous voulons modifier le Code en dehors de la neutralité, nous devrions bien savoir ce que nous faisons. Avez-vous porté attention à cet aspect du projet de loi?

M. Code: Je n'ai pas fait de recherche particulière là-dessus, sénateur. Cependant, je me souviens effectivement lorsque j'ai lu les témoignages antérieurs, que l'un des avocats du ministère de la Justice, je crois, a soutenu, et je pense que cela est correct en droit, qu'en interprétant une loi, on accorde du poids à l'en-tête général de la partie ou de la section. Les en-têtes ont une certaine valeur interprétative. Ils ne sont pas déterminatifs, mais constituent simplement un facteur d'interprétation. Je ne crois pas que l'on puisse dire que cela soit sans conséquence. Ce sera un facteur dont il faudra tenir compte pour interpréter un ensemble de lois.

Cependant, je pense qu'on n'a pas le choix de dire que c'est le facteur le plus important. Non, je n'ai pas fait de recherche à ce sujet.

Mr. Jamal: I have not done research, but our focus has been the preservation of the colour of right defence and retaining section 429(2). We have a very specific concern at this point.

Senator Joyal: My other question is in relation to some of the comments and the proposal put forward by the Canadian Jewish Congress and the Islamic Council. You propose one of two improvements to the bill. The first is an exemption.

I was concerned by the recommendation that the Law Reform Commission made in 1987.

The recommendation of the Law Reform Commission report of 1987, report 31, proposed exemptions based more on objective pursuit than on classes of industries or activities. I would be more concerned about expressing an exemption on the basis of the objective pursuit, according to the normal practices followed, than by a formal statement in relation to, for instance, the case of slaughtering or the case of a particular fate. I would be more concerned about the receivability of the objective pursuit than the type of activities.

In other words, it could give you the opportunity to get the protection you are seeking, that other farmers and hunters, for instance, are requesting from us, rather than trying to list a number of identifiable groups. That seems to me to be a much more profitable way to protect what you have in mind than what you suggest.

Rabbi Bulka: I hear what you are saying. It is interesting that, unless I am totally mistaken, the only two groups across Canada that have specific codes with regard to how meat is prepared are the Jewish and the Islamic communities. If it were something so general that you could not pinpoint who does and does not, that would be one thing. However, since it is clear, it would seem to me that not doing so would send a message that we do not consider it to be unique.

The fact is that the Jewish way of ritual preparation, even according to some cases that were tried in Nova Scotia, I believe, in the early part of the 20th century, was judged to be as humane a way of doing things as is possible. It would be very important to ensure it is singled out and to say that these are humane approaches to the preparation of meat. We govern this strictly within the Jewish community. It is strictly governed by Kashrut commissions everywhere and the rules are very exacting. It would make more sense to us to say that by virtue of the fact that attention is given to the process, it should be mentioned specifically.

Senator Joyal: We have heard from a representative of the research community, who put to us that research that uses animals is ruled by a code. This code is recognized by all universities and research centres in Canada. They are bound by that code, which is developed through the community, and it is preoccupied with treating animals in a proper manner. We can understand that when an objective that is accepted by society, in this case, the common good drawn from research, supersedes the pain you can inflict on an animal. Then we can accept that there is no offence. The bill should provide a clear exemption in that

M. Jamal: Je n'ai pas fait de recherche, mais nous nous sommes concentrés sur la préservation de la défense d'apparence de droit et la conservation du paragraphe 429(2). Ce point nous intéresse particulièrement.

Le sénateur Joyal: Mon autre question concerne la proposition et certains des commentaires faits par le Congrès juif canadien et le Conseil islamique. Vous proposez une des deux améliorations au projet de loi. La première est une exemption.

Je me rapporte à la recommandation de la Commission de la réforme du droit en 1987.

La recommandation faite dans le rapport de la Commission de la réforme du droit de 1987, soit le rapport 31, proposait des exemptions fondées davantage sur un but objectif que sur des catégories de secteurs ou d'activités. J'hésiterais davantage à exprimer une exemption en fonction d'un but objectif selon les pratiques normales respectées qu'en fonction d'un énoncé officiel, par exemple, concernant l'abattage ou une croyance particulière. Je serais moins enclin à favoriser le but objectif que le type d'activités.

Autrement dit, cela pourrait vous donner l'occasion d'obtenir la protection que vous réclamez, que d'autres agriculteurs et chasseurs, par exemple, nous réclament, plutôt que d'établir une liste de groupes identifiables. Cela me semble une façon beaucoup plus profitable de protéger ce que vous avez en tête que ce que vous suggérez.

Le rabbin Bulka: Je comprends ce que vous dites. Il est intéressant de voir, à moins que je me trompe totalement, que les deux seuls groupes au Canada qui ont des codes spécifiques concernant la préparation de la viande soient les communautés juive et islamique. Si la pratique était généralisée au point de ne pas savoir qui fait quoi, ce serait compréhensible. Cependant, puisque c'est clair, il me semble que ne pas l'inscrire dans la loi envoie un message indiquant qu'on ne considère pas cela comme une pratique spécifique.

Le fait est que la préparation rituelle par les juifs, même à la suite des causes qui ont été soumises au tribunal en Nouvelle-Écosse, je crois, au début du XX^e siècle, a été jugée comme la façon la plus humaine possible de procéder. Il serait très important de s'assurer que cela est inscrit et de dire que ces pratiques de préparation de la viande sont humaines. Nous régissons ces pratiques de façon très rigoureuse au sein de la communauté juive. Elles sont strictement encadrées par les commissions Kashrut partout et les règles sont très précises. Nous serions plus rassurés si, du fait que l'on accorde une attention au processus, cela était mentionné spécifiquement.

Le sénateur Joyal: Nous avons entendu le témoignage d'un représentant du monde de la recherche qui nous a dit que la recherche qui utilise les animaux est régie par un code. Ce code est reconnu par toutes les universités et tous les centres de recherche au Canada. Les chercheurs sont régis par ce code, qui est élaboré dans le milieu, et le milieu veille à ce que le traitement accordé aux animaux soit adéquat. On peut comprendre que lorsqu'un objectif est accepté par la société, dans ce cas, le bien-être de la population provenant de la recherche, cet objectif l'emporte sur la douleur qu'on peut infliger à un animal. Dans un tel cas, on peut accepter

context; otherwise, we can say, instead of not making it an offence, we could make it a defence. We can decide that everyone who kills an animal will be charged unless the person can make a defence, or we can say everyone who kills an animal is guilty of a crime, but somebody who does research on that basis and respects the proper code is not guilty of a crime.

On the other hand, it could be someone who does the slaughtering on reasonable grounds that are recognized by society. Everyone will recognize that for centuries, the Islamic faith and the Jewish faith have had a special approach to the slaughtering of animals according to ritual that is accepted in society.

I am trying to understand how, when we deal with this bill, we will phrase the exemption that we feel should be clearly included, and not create something different over the years to come.

We had the same situation with our colleagues, the Aboriginal senators, who have a preoccupation with their traditional practices of hunting and trapping in the territory recognized by the Constitution as being theirs. It is not the same if they hunt somewhere else, but when they are practising fishing, hunting and harvesting in their traditional ways on their territory, we recognize it as acceptable.

Would it be better to recognize the exemption or to state it as a means of defence in the bill?

Rabbi Bulka: In my original remarks, I think I mentioned that this was covered in other legislation to which this bill relates, and we are not concerned that the intent of this bill would in any way compromise the ability of the Jewish or Islamic community to prepare their meat. We are concerned about bringing this to court for frivolous or even malicious reasons and putting either the Islamic or Jewish communities on the defensive. Our view is that if it is explicitly stated, it pre-empts the ability of anyone to bring this to court and therefore is better protection for the community.

Senator Joyal: Are there any other comments from other witnesses with respect to the religious purpose, the research purpose or harvesting purpose of the Aboriginal people, or the farmers, who are in the same position? Mr. Jamal is in exactly the same position in relation to poultry as others would be with cattle or other animals in Canada.

Mr. Prutschi: If I may add a bit to what Rabbi Bulka was saying in answer to your question, I think we understand what you are saying. If somehow one could phrase legislation that would achieve the purposes that we or others intend, for example, people who do research and so on, without getting into the specifics, and still be protected, that would be an ideal solution. However, we think the chances of doing that are not particularly good.

qu'il n'y ait pas d'infraction. Le projet de loi devrait établir une exemption claire dans ce contexte; autrement, on pourrait dire qu'au lieu de ne pas en faire une infraction, on pourrait en faire une défense. On peut décider que quiconque tue un animal sera accusé à moins que la personne invoque une défense, ou on peut dire que quiconque tue un animal est coupable d'un crime, mais que quelqu'un qui fait de la recherche avec des animaux et respecte le Code comme il se doit n'est pas coupable d'un tel crime.

Par contre, il pourrait s'agir de quelqu'un qui fait de l'abattage pour des motifs raisonnables reconnus par la société. Tout le monde reconnaîtra que pendant des siècles, la religion islamique et la religion juive ont adopté une approche spéciale en matière d'abattage des animaux selon le rituel qui est accepté dans notre société.

J'essaie de comprendre comment, lorsque l'on examine ce projet de loi, nous allons formuler l'exemption qui, à notre avis, devrait être clairement incluse, sans créer une exemption qui pourrait être interprétée différemment au cours des années.

Nous avons eu la même situation avec nos collègues, les sénateurs autochtones, qui s'inquiètent de leurs pratiques traditionnelles de chasse et de trappe dans le territoire que leur reconnaît la Constitution. Ce n'est pas la même chose s'ils chassent ailleurs, mais lorsqu'ils pratiquent la pêche, la chasse et l'exploitation forestière selon leurs modes traditionnels sur leur territoire, nous reconnaissons que cela est acceptable pour eux.

Serait-il préférable de reconnaître l'exemption, ou de considérer la pratique comme un moyen de défense dans le projet de loi?

Le rabbin Bulka: Dans mes observations initiales, je pense avoir dit que cela était couvert par d'autres lois auxquelles le projet de loi se réfère, et nous ne craignons pas que l'objectif du projet de loi vienne de quelque façon compromettre la capacité de la communauté juive ou islamique de préparer sa viande. Ce qui nous inquiète, c'est que l'on intente des poursuites pour des raisons frivoles ou même malicieuses, et que l'on place les communautés islamique ou juive sur la défensive. Nous estimons que si les choses sont claires, cela empêchera quiconque de soumettre la question aux tribunaux et que, par conséquent, cela assurera une meilleure protection pour la communauté.

Le sénateur Joyal: D'autres témoins voudraient-ils faire des commentaires en ce qui concerne l'objectif religieux, la recherche ou l'exploitation forestière de la part des peuples autochtones ou des agriculteurs qui sont dans la même situation? M. Jamal est exactement dans la même position en ce qui concerne la volaille et c'est la même chose pour les autres qui élèvent du bétail ou d'autres animaux au Canada.

M. Prutschi: Si vous me permettez d'ajouter quelques remarques à celles du rabbin Bulka en réponse à votre question, je crois que nous comprenons ce que vous dites. Si d'une façon ou d'une autre on pouvait formuler la loi pour atteindre les objectifs que nous visons, ou les objectifs, par exemple, des gens qui font de la recherche et ainsi de suite, sans entrer dans les détails, et que nous soyons protégés, cela serait la situation idéale. Cependant, les chances d'y parvenir ne sont pas très bonnes.

It did occur to us, of course, that you do open yourself up, in effect, to having to consider a whole variety of exemptions that would have to be included, and that is where we propose the alternative about requiring the Attorney General's consent. In other words, leave it in some ways to the judgment of the Attorney General to determine whether one should proceed with prosecution in a variety of these cases.

In terms of having a defence available, it concerns us, and this was mentioned by Mr. Roy, that there are certain groups whose purpose, in specific areas, is to make a public relations case out of a particular situation. Simply by lodging a charge, even though it may not proceed beyond the first instance of the judge or the justice of the peace, the opportunity would exist. There would naturally follow many press releases and other kinds of publicity. The whole issue of the question of humane activity would be raised. People would ask why we could not do it this way and it would put the two communities on the defensive. We are trying to avoid that situation. These two communities, as a result of a millenary tradition, if you like, have been undertaking such practices and they should not be put in a position of having to defend them. Those practices have been instituted specifically for the purpose of not being cruel to animals. I am not sure if I was clear on that.

Mr. Code: The only point I would make to supplement those responses is that the existing statutory defence in section 429(2) is relevant to the whole discussion that Senator Joyal raised. As I understand it, statutory provisions regulate ritual slaughter in provincial and federal laws that expressly permit this activity. The section 429(2) defence, an honest belief that you are acting in accordance with legal justification and excuse pursuant to civil law — the provincial regulatory regime — would be very relevant to the issue that is being raised. Colour of right is most important when a butcher or a rabbi or whoever, governed by the regulatory regime, makes a slight mistake and the activity is not done exactly in accordance with the regulations. They thought they were doing it in accordance with the regulations; they were honestly trying to do their job in accordance with the provincial regulatory regime and they slipped up and did it differently on one occasion. They do not face the full weight of the criminal law for that mistake provided they were operating in the belief that they were acting in accordance with the legal regime.

Mr. Jamal: Senator, if you are interested, the regulation in Ontario is section 63(3) of the regulations under the Meat Inspection Act, which provides for the manner of killing in accordance with ritual practices, and defines, with some precision, the manner of ritual slaughter and the restraints to be imposed on animals.

I fully endorse Mr. Code's comment that the notion of retaining colour of right would also be very relevant for a defence in respect of ritual slaughter. This is not in the body of the act. It could be that the Ontario regulations are amended to change the manner of permitted ritual slaughter. It could be that

Nous sommes bien conscients, toutefois, que vous vous exposez, en effet, à devoir envisager toute une gamme d'exemptions qui devraient être incluses, et c'est la raison pour laquelle nous proposons la solution de rechange qui consisterait à demander le consentement du procureur général. Autrement dit, laisser dans une certaine mesure au procureur général le soin de déterminer si l'on devrait tenter des poursuites dans plusieurs de ces cas.

En ce qui a trait à la possibilité de recourir à une défense, cela nous inquiète, et comme l'a mentionné M. Roy, il y a certains groupes dont l'objectif, dans des domaines précis, est de se faire du capital à partir d'une situation en particulier. Simplement en portant une accusation, même si cette accusation risque de ne pas se rendre plus loin que le juge de première instance ou le juge de paix, la possibilité existe. Il s'ensuivrait naturellement de nombreux communiqués de presse et d'autres types de publicité. Toute la question de l'humanité envers les animaux serait soulevée. Les gens demanderaient pourquoi on ne peut pas procéder autrement et cela mettrait les deux communautés sur la défensive. Nous essayons d'éviter cette situation. Les deux communautés, par suite d'une tradition millénaire, si vous voulez, se conforment à de telles pratiques et ne devraient pas être en mesure d'avoir à les défendre. Ces pratiques ont été instituées spécifiquement pour qu'il n'y ait pas de cruauté envers les animaux. Je ne suis pas certain si j'ai été clair.

M. Code: Le seul point que j'ajouterais à ces réponses est que la défense actuelle prévue au paragraphe 429(2) est pertinente à toute la discussion qu'a soulevée le sénateur Joyal. D'après ce que je comprends, des dispositions juridiques réglementent l'abattage rituel dans les lois provinciales et fédérales qui permettent expressément cette activité. La défense prévue au paragraphe 429(2), une croyance honnête mais erronée que vous agissez conformément à une justification légale et pertinente au droit civil — c'est-à-dire le régime réglementaire provincial — serait très pertinente à la question à l'étude. La défense d'apparence de droit est des plus importantes lorsqu'un boucher ou un rabbin ou quiconque d'autre, assujéti au régime réglementaire, commet une petite erreur et que l'activité n'est pas faite exactement en conformité avec le règlement. Ces gens-là pensaient s'être conformés au règlement, ils ont essayé honnêtement de faire leur travail conformément au régime réglementaire provincial et ils ont eu un petit écart et ont fait leur travail différemment une fois. Ils n'assument pas tout le poids du droit pénal pour cette erreur à la condition qu'ils aient exécuté cette activité en croyant qu'ils respectaient la loi.

M. Jamal: Sénateur, si cela vous intéresse, le règlement de l'Ontario correspond au paragraphe 63(3) du règlement institué en vertu de la Loi sur l'inspection des viandes qui prévoit la façon d'abattre les animaux conformément aux pratiques rituelles et définit, avec une certaine précision, la façon de procéder à l'abattage rituel, et la modération dans le traitement des animaux.

Je suis tout à fait d'accord avec M. Code lorsqu'il dit que la notion de conservation de la défense d'apparence de droit serait aussi très pertinente à une défense relative à un abattage rituel. Ce n'est pas dans le corps de la loi. Il se pourrait que le règlement de l'Ontario soit modifié pour changer la façon dont l'abattage rituel

somebody is not aware of that change and continues to engage in the ritual slaughter according to the usual practices. Suddenly, that becomes an offence. With the colour of right defence, that person's honest and mistaken belief as to the state of the law would be a defence if you retain colour of right. However, it would not be a defence if you do not retain colour of right.

Mr. Roy: For the past few minutes, I have been hearing a great deal of legal talk in English. I want to check my understanding of your question. We propose to include definite exclusions to the law. I refer to the words you used: "certain objectives." In the hunting community, it presents a problem right now that hunting and fishing are probably the most regulated activities in this country. The book of rules for hunting in Quebec is thick and it changes each year. It is well regulated. The problem is that the objective of hunting is being questioned by these groups that we are talking about. If we go by our objectives, we will miss our goal. The aim of our proposition is to make hunting, fishing and social and religious issues things that have already been proven to be legal.

For example, if I understand the comments of my colleagues, the defence of colour of right must proceed in a court. For hunters, that poses a problem. If you have been planning a hunting trip for one full year and finally you are sitting in that tree on a beautiful Saturday morning — ready to shoot — and someone appears out of nowhere to end that trip, it may cost you \$2,000 in losing that hunting trip and going to court to defend something that is not illegal. That is why we want clear exclusion of activities that have already been proven legal and are regulated in the law.

The Chairman: Mr. Code, I have a follow-up question. I understand that, if section 429 retains colour of right specifically, a provincial statute could be used as an excuse. How does that sit with Justice John Sopinka in *R. v. Jorgensen*, who indicated quite clearly that a provincial statute could not be used as an excuse for breach of a federal statute?

Mr. Code: My recollection of the *Jorgensen* case is that there was no lawful excuse, legal justification or colour of right defence available to obscenity crimes. This again illustrates why the opinion of the Department of Justice is wrong. *Jorgensen* did not have a colour of right defence available to him because it is not legislated for that class of offences. Parliament, in its wisdom, has decided that obscenity is an offence that ought not to have that defence. It is not a regulated activity, where there is good pornography and bad pornography; all of it is bad if it is contrary to the law. Justice Sopinka was simply saying that, assuming he was dealing with a piece of prohibited pornography, such that it exploits violence or degrades women or involves children and is clearly contrary to the criminal law, the fact that a provincial film classification system has approved the film cannot exempt you from the law.

permis se fait. Il se pourrait que quelqu'un ne soit pas au courant de ce changement et continue de procéder à cet abattage rituel selon les pratiques habituelles. Tout à coup, cela devient une infraction. Grâce à la défense d'apparence de droit, la croyance honnête et erronée de cette personne quant à l'état du droit serait une défense si on conserve la défense d'apparence de droit. Cependant, il n'en serait rien si on ne la conserve pas.

M. Roy: Depuis quelques minutes, j'ai beaucoup entendu de juristes parler en anglais. Je veux vérifier si j'ai bien compris votre question. Nous proposons d'inclure des exemptions précises dans la loi. Je fais référence aux termes que vous avez utilisés: «certain objectives». Chez les chasseurs, le fait que la chasse et la pêche soient probablement les activités les plus réglementées au pays est actuellement un problème. Le règlement de la chasse au Québec est très épais et il change chaque année. Cette activité est bien réglementée. Le problème, c'est que le but de la chasse est remis en question par ces groupes dont nous parlons. Si nous nous en tenons à nos objectifs, nous allons rater le coche. L'objectif de notre proposition est de considérer que la chasse, la pêche, les questions sociales et religieuses sont des activités qui ont déjà été prouvées comme étant légales.

Par exemple, si je comprends les commentaires de mes collègues, la défense d'apparence de droit doit être invoquée devant le tribunal. Pour les chasseurs, cela pose un problème. Si vous planifiez un voyage de chasse depuis un an et que finalement vous êtes assis dans cet arbre par un beau samedi matin — prêt à tirer — et que quelqu'un sort de nulle part pour mettre un terme à ce voyage, cela pourrait vous coûter 2 000 dollars si vous perdez votre voyage de chasse et que vous allez au tribunal défendre quelque chose qui n'est pas illégal. C'est pourquoi nous voulons une exemption claire et précise d'activités qui ont déjà été prouvées comme étant légales et qui sont réglementées en droit.

Le président: Monsieur Code, j'aimerais poser une question de suivi. Je comprends que si l'article 429 permet spécifiquement de conserver la défense d'apparence de droit, une loi provinciale pourrait être utilisée comme excuse. En quoi cela est-il conforme à la décision du juge John Sopinka dans l'arrêt *R. c. Jorgensen*, qui a indiqué bien clairement qu'une loi provinciale ne pourrait être utilisée comme excuse pour contrevenir à une loi fédérale?

M. Code: Ce dont je me souviens de l'affaire *Jorgensen*, c'est qu'il n'y avait pas d'excuse légale, de justification légale ou de défense d'apparence de droit pour les crimes d'obscénité. Là encore, cela montre pourquoi l'opinion du ministère de la Justice est erronée. Dans l'affaire *Jorgensen*, on ne pouvait pas recourir à une défense d'apparence de droit parce que la loi ne la prévoit pas pour cette catégorie d'infractions. Le Parlement, dans sa sagesse, a décidé que l'obscénité est une infraction qui ne doit pas être assortie de cette défense. Ce n'est pas une activité réglementée, où il y aurait de la bonne et de la mauvaise pornographie; toute pornographie est mauvaise si elle est contraire à la loi. Le juge Sopinka a simplement dit que, en supposant que l'on était face à du matériel pornographique prohibé, qui exploite la violence ou dégrade les femmes ou implique des enfants et qui est clairement contraire au droit pénal, le fait qu'un système de classification provincial des films ait approuvé les films ne peut vous soustraire à l'application de la loi.

We are talking about a part of the Criminal Code about which Parliament, for 100 years, has said: lawful excuse, legal justification and colour of right is a defence. The courts have interpreted that decision by Parliament to permit that defence as including reference to provincial legislation. If you look at Mr. Jamal's opinion, he has a helpful footnote because he deals with the issue more directly than I do. I believe it is at the bottom of page 4 and the top of page 5. There is a sub-heading, (e), and the last sentence at the bottom of page 4 says: "With respect to errors of criminal law, the alleged "colour of right" is generally determined in accordance with the common or statutory law of the relevant province." Footnote 9 cites *R. v. Nelson*, a recent decision of our Court of Appeal in Ontario, and Justice Ewaschuk's text. It is an example of Parliament having included a defence that opens up reference to provincial regulations as justifying the conduct.

The Chairman: You do not see a jurisdictional problem if an Ontario hunter with a provincial licence uses that as an excuse?

Mr. Code: Absolutely not. Again, my colleague from Quebec, Mr. Roy, is right that hunting is a highly regulated activity. There is a complete code of conduct on appropriate and inappropriate hunting techniques.

If a hunter is acting pursuant to licensed activity, which it is, in accordance with a provincially legislated code of conduct, or, assuming he makes a mistake because the regulations were changed, as happens every year, as long as that hunter is acting honestly, in good faith and in accordance with his belief that his actions were within the provincial code of conduct, that provides a perfectly proper basis for legal justification or colour of right.

Senator Andreychuk: I think that Senator Joyal was starting to touch on some of the points that I wanted to raise.

There was inference, if not the exact statement, made by previous witnesses, and perhaps department witnesses, that you needed colour of right in these defences when animals were perceived to be property. We moved them out of the property sections, and consequently, one should then look at the common law and the common law defences differently from when they were in the property sections. Does either of the lawyers give weight to that kind of inference?

Mr. Code: It has been cleared up. I know Senator Baker pinned one of the lawyers down when he told him that the suggestion that this is a defence related to property is contrary to the most recent authority on this point, which is the *Watson* decision. The Newfoundland Court of Appeal said that it is not limited to property and the accused, *Watson*, was clearly not committing an offence in relation to property. It has been raised in contexts not limited to property.

Nous sommes en train de parler d'une partie du Code criminel au sujet de laquelle le Parlement, depuis 100 ans, a dit: l'excuse, la justification légale et l'apparence de droit constituent une défense. Les tribunaux ont interprété cette décision du Parlement de permettre cette défense comme si elle incluait une référence aux lois provinciales. Si vous regardez l'opinion de M. Jamal, il a inscrit une note de bas de page utile parce qu'il aborde la question plus directement que je ne le fais. Je crois que c'est au bas de la page 4 et en haut de la page 5. Il y a un sous-titre, (e), et la dernière phrase au bas de la page 4 dit ceci: «En ce qui concerne les erreurs en droit pénal, la prétendue défense d'apparence de droit est généralement établie en fonction du droit commun ou de la loi spécifique de la province intéressée.» La note de bas de page 9 cite *R. c. Nelson*, une décision récente de la Cour d'appel de l'Ontario et le texte du juge Ewaschuk. C'est là un exemple que le Parlement a inclus une défense et permet une référence à des lois provinciales pour justifier la conduite de la personne.

Le président: Vous ne voyez pas de problème de compétence si un chasseur de l'Ontario qui a un permis provincial utilise ça comme excuse?

M. Code: Absolument pas. Là encore, mon collègue du Québec, M. Roy, a raison de dire que la chasse est une activité très réglementée. Il existe un code de déontologie détaillé sur les techniques de chasse appropriées et inappropriées.

Si un chasseur agit conformément à une activité autorisée par un permis, ce qui est le cas, conformément au code de conduite provincial ou, en supposant qu'il fait une erreur parce que les règlements ont été changés, comme cela se produit chaque année, dans la mesure où ce chasseur agit honnêtement, de bonne foi et conformément à sa croyance que ses actions étaient conformes au code de conduite provincial, cela offre une base tout à fait adéquate pour une justification légale ou une défense d'apparence de droit.

Le sénateur Andreychuk: Le sénateur Joyal a abordé certains des points que je voulais soulever.

Les témoins antérieurs ont fait allusion, sinon dit exactement, et peut-être que ce sont les témoins du ministère, qu'il fallait avoir recours à la défense d'apparence de droit dans les défenses où lorsque les animaux sont perçus comme un bien. Nous avons retiré les animaux des dispositions sur les biens, et par conséquent, il faut alors examiner la common law et les défenses prévues par la common law différemment de ce qu'elles étaient dans les dispositions sur les biens. Est-ce que l'un ou l'autre des avocats accorde du poids à ce genre d'allusion?

M. Code: Les choses ont été éclaircies. Je sais que le sénateur Baker a cloué le bec de l'un des avocats lorsqu'il lui a dit que la suggestion voulant qu'il s'agisse là d'une défense liée à un bien est contraire à l'arrêt le plus récent à ce sujet, soit la décision *Watson*. La Cour d'appel de Terre-Neuve a dit que le cas n'était pas limité au contexte de la propriété et l'accusé, M. *Watson*, ne commettait manifestement pas une infraction relative à la propriété. La question a été soulevée dans des contextes qui n'étaient pas liés à la propriété.

Mr. Ruby, very fairly, conceded that when he testified. He said that it is clear that the defence is not limited to property rights at all.

Senator Andreychuk: You confirm that.

Mr. Code: Yes, that is certainly my reading of the law. Its greatest use has been in property-related offences. No question about it. However, the *Jones* case, where the defence failed at the Supreme Court of Canada, was a gaming case. It was a native casino in Parry Sound. They were arguing that gaming was an Aboriginal right. If they were wrong about that, their honest belief that they were not subject to the Criminal Code because it was in accordance with Aboriginal rights was a colour of right defence.

It has been raised in non-property law contexts. I do not think that is a legitimate issue any more.

Mr. Jamal: The Court of Appeal of Newfoundland said in *Watson* in 1999 the following:

While the matter is clearer in the context of cases of theft, I hasten to add that a colour of right defence need not be confined to a claim of ownership or propriety rights. It may be a mere belief that the conduct was lawful.

It clearly has moved beyond its origins in the law of property to be a general defence that relates to any honest but mistaken belief as to facts or civil law. I concur with what Mr. Code said.

Senator Andreychuk: The comment made to me was that hopefully the Supreme Court would continue to confirm that.

The other point was a clarification and some information from Rabbi Bulka. You want an exemption for Jewish and Islamic ritual slaughter. It has been indicated that this is regulated according to religious custom and codes and also provincially. I am not aware of all of the details.

Are there different methods and variations of the slaughter or has it, over the centuries, become so clear that there are no distinctions? For example, in my Orthodox faith, there are differences of opinion on issues and on certain practices and procedures. Is this one where there are varied practices and procedures, or is it rather uniform throughout the Islamic and Jewish faiths?

Rabbi Bulka: I can better answer on the Jewish side. Those people who are custodians of this custom are invariably kosher granting agencies in Canada. They would be the COR in Toronto and the MK in Montreal. Those are the main groups that actually sanction the preparation and have abattoirs under their supervision.

Bien honnêtement, M. Ruby l'a reconnu dans son témoignage. Il a dit qu'il est clair que la défense n'est nullement limitée aux droits de propriété.

Le sénateur Andreychuk: Vous le confirmez.

M. Code: Oui, c'est certainement mon interprétation de la loi. Son utilisation la plus fréquente a été dans les infractions reliées à la propriété. Cela ne fait aucun doute. Cependant, l'affaire *Jones*, où la défense a été rejetée à la Cour suprême du Canada, était une affaire de jeux de hasard. Il s'agissait d'un casino autochtone à Parry Sound. Les parties ont soutenu que les jeux et paris étaient un droit autochtone. Ils ont eu tort à ce sujet, leur croyance honnête selon laquelle ils n'étaient pas assujettis au Code criminel parce que cela était conforme aux droits autochtones était une défense d'apparence de droit.

La question a aussi été soulevée dans des contextes non liés au droit de la propriété. Je ne pense pas que ce soit encore une question légitime.

M. Jamal: La Cour d'appel de Terre-Neuve a dit ce qui suit dans la décision *Watson* en 1999:

Bien que la question soit plus claire lorsqu'il s'agit de cas de vol, je m'empresse d'ajouter qu'une défense d'apparence de droit ne doit pas être restreinte à une revendication de propriété ou à des droits de propriété. Il peut s'agir d'une simple croyance que la conduite était légale.

Manifestement, cela nous a amenés au-delà des origines du droit de la propriété et la croyance a finalement été utilisée comme une défense générale qui concerne toute croyance honnête mais erronée quant aux faits ou au droit civil. Je suis d'accord avec M. Code.

Le sénateur Andreychuk: Ce que l'on m'a dit, c'est que l'on espérait que la Cour suprême continuerait de le confirmer.

L'autre point était une précision et je voulais avoir certains renseignements du rabbin Bulka. Vous voulez une exemption pour l'abattage rituel juif et islamique. Il a été indiqué que cela est réglementé par la coutume et les codes religieux et au niveau provincial. Je ne suis pas au courant de tous les détails.

Y a-t-il des méthodes et des variations différentes de l'abattage ou, au cours des siècles, cela est-il devenu tellement clair qu'il n'y a pas de distinctions? Par exemple, dans ma religion orthodoxe, il y a des différences d'opinions sur des questions et sur certaines pratiques et procédures. Dans ce cas-ci, les pratiques et les procédures sont-elles variées ou si c'est plutôt uniforme dans toutes les croyances juives et islamiques?

Le rabbin Bulka: Je peux vous donner une réponse plus précise pour ce qui est de la religion juive. Les personnes qui sont gardiennes de cette coutume sont invariablement des organismes kosher au Canada. Il s'agirait du COR à Toronto et du MK à Montréal. Ce sont les principaux groupes qui en fait sanctionnent la préparation et qui ont des abattoirs sous leur surveillance.

The rules are pretty tight and uniform. Nuance differences are minor, if any. It is one of those areas where there is a commonality, because the rules are that the knife that is used must be nick free, and there is no compromise on that. This is one of those very strict regulations.

The people doing it must be experts, and they are not sanctioned to do it unless they pass a rigorous test beforehand. This is common to all. You touched on one of those areas where there are very few differences.

Senator Andreychuk: It is a universal standard.

Rabbi Bulka: Yes, it is.

Senator Sparrow: Is there any cruelty to animals in that process?

Rabbi Bulka: The knife must be nick free because if it has even the slightest nick, it means you are subjecting the animal to a yank, which is much more painful than a smooth slice. The entire set of rules is geared to make sure that the animal does not suffer any pain in the process.

Jewish law, as I mentioned in my original presentation, is replete with regulations concerning not subjecting animals to pain. Biblically, we have laws concerning not threshing with a donkey and ox together and not muzzling an animal when it does the threshing.

The sensitivity of our tradition to the subjecting of animals to any pain is centuries old. It is a hallowed concept within Judaism. The regulations for the way in which we prepare the animal are consistent with that.

Senator Sparrow: Does that mean little or no pain?

Rabbi Bulka: I have never been on the other side of the knife, so I do not know. I would suggest to you that there is no methodology that I know of that would stand the test of absolutely no pain. Even the process of rendering the animal unconscious has a certainly element of pain to it.

The regulation that was placed upon us is to make sure that in this action, which is basically a smooth cut of the animal, the carotid arteries and the jugular veins are immediately severed. That is the quickest way that we know to prepare the animal for eating.

It would be presumptuous of me to say that there is absolutely no pain, but on the other hand, any other method that has been devised has a certain element of discomfort for the animal in the process. We would argue vociferously that our method stands up against any other.

Senator Bryden: Mr. Code, you handled it very well. You hit Senator Baker, me, and the honourable senator on the other side, and we are often the thorns in the side of witnesses who appear. Flattery does get you somewhere.

Les règles sont assez strictes et uniformes. Les différences de nuances sont mineures, s'il en est. C'est l'un des secteurs où l'on s'entend sur des éléments communs parce que les règles sont que la lame du couteau qui est utilisé ne doit pas être dentelée, il n'y a pas de compromis là-dessus. C'est l'un des règlements qui est très strict.

Les gens qui procèdent à l'abattage doivent être des experts, et ils ne sont pas sanctionnés pour le faire tant qu'ils n'ont pas subi un test rigoureux. C'est pareil pour tout le monde. Vous avez abordé là un des domaines où il y a très peu de différences.

Le sénateur Andreychuk: C'est une norme universelle.

Le rabbin Bulka: Oui.

Le sénateur Sparrow: Est-ce que ce processus comporte une certaine cruauté pour les animaux?

Le rabbin Bulka: La lame du couteau ne doit pas avoir de coches parce que la moindre coche peut causer une déchirure, ce qui est plus douloureux qu'une lame bien aiguisée. Toutes les règles visent à s'assurer que l'animal ne ressent pas de douleur au cours de l'abattage.

La loi juive, comme je l'ai mentionné dans ma première présentation, regorge de règlements interdisant de soumettre les animaux à la douleur. Dans la Bible, nous avons des lois qui nous interdisent d'atteler un âne et un boeuf ensemble et de ne pas museler un animal lorsqu'il est utilisé pour le battage.

La sensibilité de notre tradition au fait de ne soumettre les animaux à aucune douleur est séculaire. C'est un concept inhérent au judaïsme. Les règlements sur la façon de préparer les animaux à l'abattage sont conformes à cela.

Le sénateur Sparrow: Cela veut-il dire un peu de douleur ou pas du tout?

Le rabbin Bulka: Je n'ai jamais subi les affres du couteau, je ne sais donc pas. Ce que je dis, c'est qu'il n'existe aucune méthode, à ce que je sache, qui soit absolument sans douleur. Même le processus qui consiste à rendre l'animal inconscient renferme un certain niveau de douleur.

Le règlement qui nous a été imposé vise à nous assurer que, par cette action, qui est essentiellement une coupe en douceur de l'animal, les artères carotides et les veines jugulaires sont immédiatement coupées. C'est la façon la plus rapide que nous connaissons pour préparer l'animal à des fins comestibles.

Ce serait prétentieux de ma part de dire qu'il n'y a absolument aucune douleur, mais par contre, toute autre méthode qui a été conçue renferme un certain élément d'inconfort pour l'animal. Nous sommes prêts à défendre avec vigueur le fait que notre méthode vaut bien n'importe quelle autre.

Le sénateur Bryden: Monsieur Code, vous vous en êtes très bien tiré. Vous avez eu le sénateur Baker, moi-même et l'honorable sénateur de l'autre côté, et nous sommes souvent les épines aux pieds des témoins qui comparaissent. La flatterie vous est certainement utile.

I have a great deal of respect for Mr. Mosley. He has appeared before committees on which I have served a number of times. He has always been very thorough, fair and well prepared. All of you may have read the transcripts of his evidence.

It concerns me that the department is taking a position that is so counter to the position that you and your colleague are taking here. It may be that one of you is right and one of you is wrong. At some point, it is going to be determined. However, from the point of view of the credibility and the thoroughness of the presentations that have been made, both have been very persuasive when they were given here.

I did examine Mr. Mosley somewhat on the issue of section 429 and the colour of right. I was thinking of the questions that were asked about the onus of proof and the reverse onus. I would have to go back and reread the evidence, but it seemed to me that the position that the Department of Justice and Mr. Mosley were taking is that the way this statute is drafted and the way the Criminal Code will apply to it is that the first element of defence is whether there is an offence or not. That is, does the Crown in fact have an offence with which to proceed?

I think, Mr. Code, it was you who indicated that first of all, the police and the prosecutor are going to look at the situation, and if all of the parts of an offence under this act are not there, they will decide that they cannot lay the charge in the first place. Also, the first thing a defence lawyer attacks is whether or not the offence has been made out. Whether in fact it qualifies. There is no colour of right here. It is part of the definition of the offence itself. It is not really a matter of the defendant then having to come and search a statute or a part of a statute and present a statutory defence under colour of right.

I believe the way that it was traced is that if you look at section 8(3) of the Criminal Code, it says:

Every rule and principle of the common law that renders any circumstances a justification or excuse for an act or a defence to a charge continues in force and applies in respect of proceedings for an offence under this Act or any other Act of Parliament except in so far as they are altered by or are inconsistent with this Act or any other Act of Parliament.

It has always been the position, and certainly was the position, I believe, of Mr. Mosley and the Department of Justice that the common law continues, and the things that make up what constitutes an offence at common law, if not covered explicitly, and what constitutes a legitimate defence at common law is continued by this provision.

There is nothing in this bill that would exempt any offence under it from the operation of any common law defences. Not only that, they have to actually be able to prove the elements of the offence, including is there *mens rea*, is there a lawful excuse, is there a colour of right, because it came from common law before it was put in the statute, in the Criminal Code.

J'ai beaucoup de respect pour M. Mosley. Il a comparu à plusieurs reprises devant des comités auxquels je siégeais. Il a toujours été très honnête, équitable et bien préparé. Tout le monde ici a peut-être lu la transcription de ses témoignages.

Cela me gêne de voir que le ministère est en train d'adopter une position tellement contraire à celle que vous et votre collègue préconisez ici. Il se peut que l'un de vous ait raison ou tort. On le saura bien un jour. Cependant, du point de vue de la crédibilité et de la rigueur des présentations qui ont été faites, les deux ont été très convaincants dans leurs exposés.

J'ai effectivement examiné la position de M. Mosley au sujet de l'article 429 et de la défense d'apparence de droit. Je pensais aux questions qui ont été posées au sujet du fardeau de la preuve et de l'inversion du fardeau de la preuve. Je vais devoir relire le témoignage, mais il m'a semblé que la position du ministère de la Justice et de M. Mosley est que le libellé de ce projet de loi et la façon dont le Code criminel s'appliquera font en sorte que le premier élément de défense est de savoir s'il y a infraction ou pas. C'est-à-dire, y a-t-il une infraction qui permette à la Couronne d'initier des poursuites?

Je crois, monsieur Code, que c'est vous qui avez dit d'abord que la police et le procureur vont examiner la situation, et si tous les éléments d'une infraction prévue en vertu de ce projet de loi ne sont pas présents, on décidera que l'on ne peut porter d'accusations au premier chef. En outre, la première chose que l'avocat de la défense attaque est de savoir si oui ou non l'infraction a été commise. Si l'infraction existe dans les faits. Il n'est pas question d'apparence de droit à cette étape. Cela fait partie de la définition de l'infraction même. En réalité, l'intimé n'a pas à faire des recherches pour trouver une loi ou une partie de loi et présenter une défense réglementaire en fonction de l'apparence de droit.

Je crois que pour comprendre la façon dont les choses ont été formulées, vous devez vous reporter au paragraphe 8(3) du Code criminel où on dit ceci:

Chaque règle et chaque principe de la common law qui font d'une circonstance une justification ou excuse d'un acte, ou un moyen de défense contre une inculpation, demeurent en vigueur et s'appliquent à l'égard des poursuites pour une infraction visée par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

M. Mosley et le ministère de la Justice, je crois, ont toujours soutenu que la common law continue de s'appliquer et que les choses qui constituent une infraction en common law, même si elles ne sont pas précisées explicitement, et qui constituent une défense légitime en common law sont assujetties à cette disposition.

Rien dans ce projet de loi n'exempte une infraction de l'application des défenses utilisées en common law. Non seulement cela, il faut en réalité pouvoir prouver les éléments de l'infraction, y compris qu'il y a *mens rea*, qu'il y a excuse légale, apparence de droit, parce que cela découle de la common law avant d'être intégré à la loi, dans le Code criminel.

When I was talking to Mr. Mosley, the point was being made about if you needed the section that is in the Criminal Code now, because under the part where animals appear now, I think it is Part XI, both section 8(3) is referred to in there, as required and as a defence, and section 429(2) as a defence. The only one that is carried over in the new part is section 8(3).

The point I tried to make was if it was necessary in the prior section to have section 429(2), then it must necessary here. I believe Mr. Mosley's position was that he believes what is contained in section 429(2) is redundant in both places, and I think I made the point that we were not writing poetry here, but trying to get an act through Parliament.

That was his position. He is saying all of the defences that were there under common law, the fact that the prosecution has to make out its case, all of that is carried forward under section 8(3), and, indeed, section 429(2) not only is unnecessary in the new section, but it was redundant in the section it was in before.

I wonder if you would comment on that.

Mr. Code: First of all, I was not trying to flatter you. You can look at the notes I made while I was reading this. There are tick marks and "good questions" beside all the questions you were reviewing. I simply thought you were asking the right questions and did not really need me, anyway.

The second point I want to make is that I have the greatest respect for Rick Mosley. I worked with him in government, he was a close colleague, and my experience with him is identical to yours. I do not want to suggest any kind of criticism of him at all. We are all human and make mistakes, and he is an extremely busy man. He is only as good as the advice he gets. I cannot comment on how he arrives at this conclusion because I have not seen the underlying legal work.

The way we work this out in court when we have a legal dispute is we get to see each other's opinions in writing, and then we respond to each other. That has not happened here. He has my opinion. However, in his testimony he did not respond to it. He did not deal with the issues I raised. I do not have his opinion, so I cannot take it apart and unpack it for you. All I can tell you is that somehow, they have arrived at conclusions that, in my opinion, are wrong in law.

Turning to the substantive question you are asking, there is no question that section 8(3), the common law defences, still applies, and it will apply if the proposed legislation passes without amendment. I agree with Mr. Ruby and Mr. Mosley on that. There is no question that all common law defences will apply.

Lorsque je me suis entretenu avec M. Mosley, il s'agissait de savoir si vous aviez besoin de la disposition qui se trouve dans le Code criminel actuellement, parce que dans la partie où se trouvent les animaux actuellement, je crois que c'est la Partie XI, tant le paragraphe 8(3) auquel il est fait référence ici, tel que nécessaire et en tant que défense, que le paragraphe 429(2) sont utilisés comme défense. Le seul élément qui est reporté dans la nouvelle partie est le paragraphe 8(3).

Ce que j'ai essayé de dire, c'est que s'il était nécessaire dans la disposition antérieure d'avoir le paragraphe 429(2), alors cela doit être nécessaire ici. Je crois que la position de M. Mosley était qu'il croit que ce que renferme le paragraphe 429(2) est redondant aux deux endroits, et je crois lui avoir dit que nous n'écrivions pas ici de la poésie, mais que nous essayions de faire adopter une loi par le Parlement.

C'était sa position. Il dit que toutes les défenses prévues par la common law, le fait que les poursuites doivent être effectuées à partir de l'infraction, tout cela est reporté dans le paragraphe 8(3) et qu'effectivement le paragraphe 429(2) non seulement est inutile dans la nouvelle disposition, mais qu'il était redondant dans celle où il se trouvait avant.

Je me demande si vous avez des commentaires à faire à ce sujet.

M. Code: Premièrement, je n'essayais pas de vous flatter. Vous pouvez voir les notes que j'ai prises pendant que je lisais ceci. Il y a des crochets et des mentions «bonne question» à côté de toutes les questions que vous avez examinées. Je croyais seulement que vous posiez les bonnes questions et que vous n'aviez pas réellement besoin de moi, quoi qu'il en soit.

Deuxièmement, j'ai le plus grand respect pour Rick Mosley. J'ai travaillé avec lui au gouvernement, il était un proche collègue et mon expérience avec lui est identique à la vôtre. Je n'ai pas du tout l'intention de le critiquer ici. Nous sommes tous des humains, nous faisons des erreurs et c'est un homme extrêmement occupé. Il ne peut faire mieux que ce qu'on lui demande de faire. Je ne peux faire de commentaires sur la façon dont il tire cette conclusion parce que je n'ai pas vu le travail juridique sous-jacent.

Lorsqu'il y a un différend sur le plan juridique, la façon dont nous travaillons au tribunal est que nous demandons à voir l'opinion écrite de chacun et nous nous répondons. Ce n'est pas le cas ici. Il a mon opinion. Cependant, dans son témoignage, il n'y a pas répondu. Il n'a pas abordé les questions que j'ai soulevées. Je n'ai pas son opinion, je ne peux donc pas la décortiquer et vous en faire part. Tout ce que je peux vous dire, c'est que ces gens-là en sont arrivés à des conclusions qui, à mon avis, sont erronées en droit.

Maintenant en ce qui concerne la question de fond que vous posez, il ne fait aucun doute que le paragraphe 8(3), qui porte sur les défenses en common law, s'applique toujours et qu'il s'appliquera si le projet de loi est adopté sans amendement. Je suis d'accord avec MM. Ruby et Mosley à ce sujet. Il ne fait aucun doute que toutes les défenses en common law s'appliqueront.

The issue that they do not address is whether colour of right is a common law defence in Canada. There is no doubt your assumption is right, that originally in England in the 19th century, before they statutorily codified the Larceny Act in 1916, there was a common law basis. It was called "claim of right at common law." You can find old common law cases about claim of right. Then the Larceny Act is passed in 1916 and it is statutorily codified, all the English law becomes statutory law and there does not appear to be any modern development of colour of right or claim of right in England in the common law.

However, we never adopted it as a common law defence in this country. Just because it was a common law defence in England, does not mean it becomes a common law defence in Canada. The Canadian judges have to say that this is part of the common law of Canada, and they have never said that, with the one exception of this decision of Justice Huband in the *Gamey* case in the Manitoba Court of Appeal. There is no authority I can find where a Canadian judge said colour of right is part of the common law of Canada.

Regardless of what any lower courts have said, the Supreme Court of Canada, in *Jones and Pamajewon*, expressly said in a unanimous decision that it is not a defence to "this" crime. They referred to the fact that all colour of right cases are cases where the defence is found within the definition of the crime itself. In other words, *Jones and Pamajewon* implicitly said it is not a broad defence that applies at common law to all offences in the Criminal Code; it is offence specific and needs to be legislated.

Then in the *Jorgenson* decision, which comes five years later, Chief Justice Lamer says exactly the same thing. He says it is an exception to the principle that mistake of law is not a defence in relation to a certain number of our Criminal Code offences. In other words, it is only specific to certain offences where it is legislated, and then Professor Stuart says the same thing in his leading text. Therefore, we have these three authorities, *Jones*, *Jorgenson*, and Professor Stuart, who are all unanimous on this point that colour of right is simply not a common law defence that is available through section 8(3) to all offences in the Criminal Code; it is offence specific and must be legislated.

Probably the reason the Canadian judges took that approach is because of section 19, which says mistake of law is not a defence in Canada. What the judges must have concluded is that although colour of right was a defence at common law in England, in 1892 we legislated section 19 and said mistake of law is not a defence in this country, which arguably abolishes the English common law on that point. However, Parliament said they would legislate it as an offence-specific defence in certain appropriate areas. They decided obscenity was not one of those areas. They did not want people having an honest belief that some obscenity was okay, that some laws might justify it, so they did not legislate it in that area. They have not legislated it in relation to crimes of violence. You

La question qu'ils n'abordent pas, c'est de savoir si la défense d'apparence de droit est une défense en common law au Canada. Il ne fait aucun doute que votre hypothèse est juste, qu'au départ en Angleterre au XIXe siècle, avant que l'on codifie la Larceny Act en 1916, il y avait une base de common law. On appelait ça «la revendication de droit en common law». On trouve de vieilles causes en common law à ce sujet. Ensuite, la Larceny Act adoptée en 1916 a été codifiée, toutes les lois anglaises sont devenues des lois statutaires et il ne semble pas y avoir de développements contemporains concernant la défense d'apparence de droit ou la revendication de droit en Angleterre en vertu de la common law.

Cependant, au Canada, nous ne l'avons jamais adoptée comme défense en common law. Simplement parce que c'était comme tel en Angleterre ne veut pas dire que ça devient une défense en common law au Canada. Les juges canadiens doivent dire que cela fait partie de la common law du Canada, mais ils ne l'ont jamais dit, sauf dans la décision du juge Huband dans l'affaire *Gamey* à la Cour d'appel du Manitoba. Je n'ai trouvé nulle part de référence où un juge canadien dit que la défense d'apparence de droit fait partie de la common law du Canada.

Peu importe ce que les autres tribunaux d'instance inférieure ont dit, la Cour suprême du Canada, dans les décisions *Jones et Pamajewon*, a déclaré expressément dans une décision unanime qu'il ne s'agit pas d'une défense pour «ce» crime. La Cour a fait référence au fait que les cas de défense d'apparence de droit sont des cas où la défense se trouve dans la définition du crime comme telle. Autrement dit, *Jones et Pamajewon* ont implicitement dit qu'il ne s'agit pas d'une défense générale qui s'applique à toutes les infractions à la common law dans le Code criminel, mais d'une infraction spécifique et qui doit être précisée dans la loi.

Ensuite, dans la décision *Jorgenson*, rendue cinq ans plus tard, le juge en chef Lamer dit exactement la même chose. Il dit que c'est une exception au principe que l'erreur de droit n'est pas une défense pour un certain nombre d'infractions prévues dans notre Code criminel. Autrement dit, cela n'est spécifique qu'à certaines infractions là où c'est prévu par la loi, et ensuite le professeur Stuart dit la même chose dans son texte qui fait autorité. Par conséquent, nous avons ces trois références, *Jones*, *Jorgenson* et le professeur Stuart, qui sont tous unanimes pour dire que la défense d'apparence de droit n'est simplement pas une défense en common law que l'on peut invoquer en vertu du paragraphe 8(3) pour toutes les infractions au Code criminel; elle a trait à une infraction spécifique qui doit être précisée dans la loi.

Les juges canadiens ont probablement adopté cette approche en raison de l'article 19 qui dit que l'erreur de droit n'est pas une défense au Canada. Ce à quoi les juges ont dû en venir comme conclusion, c'est que même si la défense d'apparence de droit était une défense en common law en Angleterre, nous avons adopté en 1892 l'article 19 et décrété que l'erreur de droit n'est pas une défense au Canada, ce qui vient abolir la common law anglaise à ce sujet. Cependant, le Parlement a dit qu'il légiférerait pour en faire une défense spécifique à une infraction dans certains cas où c'était approprié. Il a décidé que l'obscénité n'était pas l'un de ces cas. Le Parlement ne voulait pas que des gens aient la croyance honnête que certains actes obscènes étaient acceptables, que

cannot have an honest belief in a colour of right in relation to a crime of violence. There are certain very specific parts of the Criminal Code — Professor Stuart lists them all, about a dozen of them, in his text — where it has been historically a legislated defence.

Mr. Jamal: I agree with everything Mr. Code said. My review of the law has been consistent with Mr. Code's, including that this is, in Canada at any rate, a statutory defence and including the cases Mr. Code has referred to, but I will read to you again the one sentence that makes this plain. This is one of Canada's leading criminal law scholars, in the fourth edition of his book in 2001, and he says, on reviewing all the cases:

Our courts have confined their recognition of colour of right defences to Criminal Code offences which expressly allow such a defence.

Therefore it is not a common law defence, in Canada at any rate. You have to expressly allow for it, and if you do not expressly allow for it you are out of luck.

Senator Baker: I believe former Justice Lamer also talked about, in *Jorgenson*, in examining the exceptions to section 19, where he went through officially induced error, and he went through the cases where the law was not published and therefore did not apply, certain cases where colour of right has been codified.

Mr. Code: You are exactly right and that is consistent with the theory that the judges have taken section 19 as abolishing the English common law in this country and putting the ball in Parliament's court, to legislate it where Parliament thinks it should be a defence.

Senator Baker: The reason being that our world has become so complex, over-regulated, and subject to so many laws, that these exceptions to section 19 are coming into play in our courts, and here we are, faced with a piece of proposed legislation in which we are going in the reverse direction.

Mr. Code: It is not appropriate, however, to crimes of violence or where we are not in an over-regulated society, it is simply prohibited per se.

Senator Baker: It is in fish and game, and it is in the fishery.

Senator Cools: I want to say thank you to the witnesses for being here, and welcome. I also want to say especially to the two lawyers that you need not be mystified or worried if you find yourself in the situation where you see that Mr. Mosley or the department has come to a conclusion and you cannot obtain or grasp or understand the underlying reasoning. We are in this position all the time, so you need not be concerned.

certaines lois pourraient les justifier, si bien qu'il n'a pas précisé qu'une défense d'apparence de droit s'appliquerait ici. Le Parlement n'est pas intervenu en ce sens non plus pour les crimes de violence. On ne peut avoir une croyance honnête à la défense d'apparence de droit pour des crimes de violence. Il existe certaines parties très précises du Code criminel — le professeur Stuart en donne la liste, à peu près une douzaine, dans son texte — où historiquement on trouve des défenses prévues par la loi.

M. Jamal: Je suis d'accord avec tout ce que M. Code a dit. Et l'examen que j'ai fait de la loi est conforme à celui de M. Code, y compris qu'il s'agit, au Canada en tout cas, d'une défense réglementaire, incluant les cas que M. Code a cités, mais je vais vous lire à nouveau la phrase qui le précise clairement. M. Code est un des grands criminalistes du Canada. Dans la quatrième édition de son ouvrage en 2001, il dit, après avoir examiné tous les cas:

Nos tribunaux ont restreint leur reconnaissance de la défense d'apparence de droit aux infractions du Code criminel qui prévoient expressément une telle défense.

Par conséquent, ce n'est pas une défense de common law au Canada, quoi qu'il en soit. Il faut expressément le prévoir et si l'on ne le prévoit pas, eh bien tant pis.

Le sénateur Baker: Je crois que l'ex-juge Lamer en a aussi parlé dans la décision *Jorgenson*, en examinant les exceptions à l'article 19, les cas d'erreur flagrante, et il a passé en revue les cas où la loi n'avait pas été publiée et par conséquent ne s'appliquait pas, certains cas où la défense d'apparence de droit a été codifiée.

M. Code: Vous avez tout à fait raison et cela est conforme à la théorie que les juges ont adoptée à l'égard de l'article 19 en disant qu'il abolissait la common law anglaise au Canada et en renvoyant la balle au Parlement qui devra légiférer et dire si la défense d'apparence de droit est une défense.

Le sénateur Baker: La raison étant que notre monde est devenu tellement complexe, surréglementé et assujéti à tellement de lois que les exceptions à l'article 19 sont invoquées dans nos tribunaux; on se retrouve alors avec un projet de loi dans lequel nous allons devoir prendre la direction opposée.

M. Code: Cependant, cela ne s'applique pas à des crimes de violence, où là où nous ne sommes pas dans une société surréglementée, c'est simplement interdit en soi.

Le sénateur Baker: Cela s'applique à la pêche et à la chasse, et cetera.

Le sénateur Cools: Je tiens à remercier les témoins d'être là et à leur souhaiter la bienvenue. Je tiens à dire aussi particulièrement aux deux avocats qu'il n'est pas nécessaire d'être mystifié ou inquiet si vous constatez que M. Mosley ou le ministère en sont venus à une conclusion et que vous ne pouvez obtenir, saisir ou comprendre le raisonnement sous-jacent à cette conclusion. Nous sommes toujours dans ce genre de situation, ne vous en faites donc pas.

Senator Bryden: Speak for yourself, Senator Cools. I have no difficulty in understanding. Is this a royal “we” you are using?

Senator Cools: I read a fair amount of Supreme Court judgments and I see a lot of conclusions and I cannot see the reasoning and I do not understand how some of the judges arrive at the conclusions. I also do not understand how the minister arrived at a lot of the conclusions in this bill, which is the particular question that is before us. However, there are a couple of points that have been bothering me for quite some time and I share the concerns the witnesses have raised here that have to do with the alteration and the elevation of the position of animals in the Criminal Code. I believe we are all agreed that animals should be well treated, and I think most of us are probably owners of pets. I come from a family of animal lovers, particularly horses, and we can all say, I believe, that it is a humane and human thing that animals should not be ill treated.

One of the concerns I have had for quite some time is that contained in Bill C-10, the alleged Bill C-10B, because it was a split bill I call it the “alleged,” which posture Mr. Mosley adopted, but I am of the opinion that there is a creeping, sometimes galloping movement toward the humanizing of animals, which gives me great cause for pause, and sometimes you find this in the language of the bill itself. I will ask you if I am right on this or not.

If you look at the alleged Bill C-10B and clause 2, which is found on page 3, it would be amending section 182.3 of the Criminal Code. If you go to section 182.3(1)(b), you see it says:

being the owner, or the person having the custody or control of an animal...

“Custody” and control” are the language of human beings. If you go back to the old judgments, when child welfare law was being made in the 1900s, you will find these terms. There was also “care and maintenance,” and “care and control.” I may be wrong, but it seems that same drafting technique is repeated over on page 4, in the same clause that is amending the Criminal Code, clause 182.4(1), and if you go to subsection (a), it says again:

make an order prohibiting the accused from owning, or having the custody or control of...

It causes me a bit of concern. That concern was fuelled when I recently looked at a newsletter from an organization that appeared before us, and I did not have this with me that day, called the Animal Alliance of Canada, in which it says the following:

More than half of all Canadians share their home with a dog or cat. I know these people would never permit their companion to be used in an experiment.

Le sénateur Bryden: Parlez pour vous, sénateur Cools. Je n’ai pas de difficulté à comprendre. Est-ce que vous utilisez le «nous» de majesté?

Le sénateur Cools: J’ai lu passablement de jugements de la Cour suprême et je vois beaucoup de conclusions pour lesquelles je ne peux saisir le raisonnement et ne comprends pas comment certains juges en arrivent à leurs conclusions. En outre, je ne comprends pas comment le ministre est arrivé à tirer beaucoup de conclusions dans ce projet de loi, ce qui constitue la question particulière dont nous sommes saisis aujourd’hui. Cependant, quelques éléments me chicotent depuis un certain temps, et je partage les préoccupations qu’ont soulevées les témoins ici en ce qui concerne le transfert ou la place plus importante des animaux dans le Code criminel. Je crois que nous étions tous d’accord pour dire que les animaux doivent être bien traités, et je pense que la plupart d’entre nous ont probablement un animal domestique. Je viens d’une famille où tout le monde aimait les animaux, surtout les chevaux, et nous pouvons tous dire, je crois, que c’est humain de penser que les animaux ne doivent pas être maltraités.

L’une des choses qui me préoccupent depuis un certain temps est ce que renferme le projet de loi C-10, le prétendu projet de loi C-10B, parce que c’est un projet de loi qui a été scindé, je dis «prétendu», position qu’a adoptée M. Mosley, mais je suis d’avis qu’il y a un mouvement qui prend parfois de l’ampleur en ce qui concerne l’humanisation des animaux, ce qui me préoccupe beaucoup, et parfois on le trouve dans le langage du projet de loi même. Je vais vous demander si j’ai tort ou non à ce sujet.

Si vous prenez le prétendu projet de loi C-10B à l’article 2, que l’on trouve à la page 3, il viendrait modifier l’article 182.3 du Code criminel. Si vous allez à l’alinéa 182.3(1)b), on dit ceci:

s’il est le propriétaire d’un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle [...]

Les termes «garde» et «contrôle» sont des termes utilisés par les êtres humains. Si vous vous reportez aux anciens jugements, au moment où la loi sur le bien-être des enfants a été rédigée dans les années 1900, vous allez retrouver ces termes. On parlait aussi «de soins et de soutien» et «de soins et de contrôle». Je me trompe peut-être, mais il me semble que la même technique de rédaction est répétée à la page 4, à la même clause qui vient modifier le Code criminel, soit la clause 182.4(1), et si vous allez à l’alinéa a), on dit à nouveau:

rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu’il estime indiquée, d’être propriétaire d’un animal, d’en avoir la garde ou le contrôle [...]

Cela me préoccupe un peu. Cette préoccupation a été ravivée lorsque j’ai examiné récemment le bulletin d’une organisation qui a comparu devant nous, et je ne l’avais pas avec moi cette journée-là, une organisation que l’on appelle l’Alliance animale du Canada, bulletin dans lequel on dit ceci:

Plus de la moitié des Canadiens partagent leur maison avec un chat ou un chien. Je sais que ces gens ne permettraient jamais que leur compagnon soit utilisé pour une expérience.

I must make it quite clear for this record that I admire people who keep animals and pets and so on, but this language bothers me a bit.

If I drop down a paragraph of the same newsletter, it says:

On another front — and again thanks to your support and determination — the federal government is about to pass a bill, C-15B, that will forever change the way animals are viewed in law.

Bill C-15B, which makes changes to the animal cruelty section of the Criminal Code, recognizes for the first time that animals are not just “property,” but rather beings in their own right who feel pain and are therefore deserving of legal protections.

I can’t overstate the importance of this change. This elevation of animals in our moral and legal view is precedent setting and will have far, far reaching effects. We’ll make sure of that.

Then the next headline is:

After decades of struggle, our laws are beginning to recognize that animals deserve rights.

Having said that, as I have said before, I am very sympathetic, and I sincerely believe that the upgrading of our animal cruelty sections was long overdue in any event. I just wonder whether you have any comment about these remarks in respect of the alteration of the position in the Criminal Code of these new provisions. It is very significant, and I do not believe that any of these changes are just technical or insignificant. Every word in a statute is extremely significant. In respect of that and in respect of this human-sounding type language that seems to recur in the bill — I am not the only person around this table who is struggling with this — do you have any comments?

Chairman, there are other statements in this newsletter that belong on the record and that I will put on this record at a later stage, in particular, peculiar comments made about the then Minister of Justice, Anne McLellan. I wonder if you have had any thoughts on that. I bring this question forward in the face of what I think has been very stunning testimony this evening.

Mr. Jamal: I would reiterate what Mr. Uruski said at the beginning. We still have concerns about the removal of animal cruelty offences from Part XI of the Criminal Code, and we would support the proposal made by the Federation of Anglers and Hunters that the title be changed to “Cruelty to Animals, Private and Public Property.” We would support that. I did not want that comment to dilute our focus today, but we do have these larger concerns as well.

Je tiens à préciser clairement au compte rendu que j’admire les gens qui gardent des animaux ou des animaux domestiques et ainsi de suite, mais ce libellé me gêne.

Au paragraphe suivant du même bulletin, on dit:

Sur un autre plan — et là encore merci de votre soutien et de votre détermination — le gouvernement fédéral est sur le point d’adopter un projet de loi, le projet de C-15B, qui changera pour toujours la façon dont les animaux sont perçus en droit.

Le projet de loi C-15B, qui vient modifier la disposition concernant la cruauté envers les animaux dans le Code criminel, reconnaît pour la première fois que les animaux ne sont pas seulement un «bien», mais plutôt des êtres qui ont leurs propres droits, qui ressentent de la douleur et qui méritent des protections légales.

Je n’insisterai jamais assez sur l’importance de ce changement. Cette élévation des animaux dans notre morale et nos opinions juridiques établit un précédent et aura des effets très étendus. Nous allons nous en assurer.

Ensuite, l’en-tête suivant est celui-ci:

Après des décennies de lutte, nos lois commencent à reconnaître que les animaux ont des droits.

Cela étant dit, comme je l’ai déjà précisé, je suis tout à fait d’accord et je crois sincèrement que l’amélioration des dispositions concernant la cruauté envers les animaux s’imposait depuis longtemps, par ailleurs. Je me demande simplement si vous avez des commentaires à faire au sujet de ces remarques en ce qui concerne la modification de la position dans le Code criminel de ces nouvelles dispositions. Cela est très important, et je ne crois pas qu’aucun de ces changements soit de nature technique ou insignifiants. Chaque mot dans une loi est extrêmement important. À cet égard et en ce qui concerne le langage qui sonne comme un langage d’humains, cela semble se répéter dans le projet de loi — je ne suis pas la seule personne autour de cette table que cela gêne — avez-vous des commentaires à faire?

Monsieur le président, ce bulletin renferme d’autres déclarations qui doivent être consignées au compte rendu, je vais le faire plus tard, plus particulièrement des commentaires précis qui sont faits au sujet de la ministre de l’époque, Mme Anne McLellan. Je me demande si vous avez réfléchi à cette question. Je vous pose cette question à vous, témoins qui avez rendu un témoignage très percutant ce soir.

M. Jamal: Je vais répéter ce qu’a dit M. Uruski au début. Nous nous inquiétons toujours de l’élimination des infractions pour cruauté contre les animaux de la Partie XI du Code criminel et nous endossons la proposition de la Federation of Anglers and Hunters, à savoir que le titre soit changé pour «Cruauté envers les animaux, biens publics et privés». Là-dessus, nous sommes d’accord. Je ne voulais pas que ce commentaire vienne édulcorer ce dont nous avons discuté aujourd’hui, mais nous avons aussi des préoccupations plus larges.

Mr. Code: This is beyond the scope of the work I did and enters into an area of policy as opposed to a legal question. I do not think I am in a fair position to comment on the matter.

Senator Cools: Is there any possibility you could reflect on it and get in touch with the committee? I am speaking about the moral underpinnings and principles that under-gird this particular piece of proposed legislation. I am a little familiar with some of the developments happening in respect of so-called “animal rights.” I read a document just a while ago where a particular individual was talking about the personal relationship between him and his dog. That is a whole other, vast area, but I do not have to deal with all of these issues. I just have to be satisfied that this bill says what it means and means what it says.

Ms. Leslie Ballentine, Public Affairs Director, Ontario Farm Animal Council: I am with the Ontario Farm Animal Council and I can address some of your concerns by putting it into a larger framework. There is a movement afoot — how organized it is is open to debate — to elevate the status of animals, and that is an international movement, not simply in Canada.

For example, in the United States, a campaign is going on now where they are trying to make changes at the municipal level, to change the terminology that is used in municipal bylaws from “owners” to “guardians.” It is an orchestrated campaign. As of now, seven cities and one state have passed these ordinances. It is conscious and systematic.

Last summer, the German constitution was changed to include animals. I always thought that constitutions had to do with people, but nevertheless, animals have been included.

In Florida in November, pigs were included in their constitution.

This development is happening worldwide. I cannot say that the wording used in Bill C-10B is part and parcel of that, but I can tell you that in the larger context, that certainly is occurring. As to whether the one has something to do with the other, perhaps the Department of Justice could answer that question.

I have plenty of examples that I would be happy to leave with the committee.

Senator Cools: I would be happy to receive them. Mr. Chairman and colleagues, we will have to be extremely diligent in seeing that this bill does not end up doing something that we do not intend. I am very much in favour of looking after animals and protecting them from pure cruelty, but I could not be a party to voting for anything that becomes the foundation for converting animals into something close to human beings. I would have a terrible problem with that.

In respect of the issues that the last witness, Ms. Ballentine, just raised, I have no doubt there are people who want to do that sort of thing. However, I think, Chairman, so far we have heard from the department lawyers, and now we are hearing from

M. Code: Cela va au-delà de la portée du travail que j’ai fait et relève du domaine de la politique et non du droit. Je ne crois pas être en mesure de faire des commentaires sur la question.

Le sénateur Cools: Serait-il possible que vous vous penchiez sur la question et que vous contactiez le comité? Je parle ici des préceptes moraux et des principes qui sous-tendent ce projet de loi. Je connais un peu certains des développements qui sont en train de se produire en ce qui concerne ce que l’on appelle les «droits des animaux». Un homme parle de la relation personnelle qu’il entretient avec son chien. C’est une tout autre question, très vaste, mais je n’ai pas à me préoccuper de toutes ces questions. Je veux seulement être convaincue que le projet de loi dit ce qu’il signifie et signifie ce qu’il dit.

Mme Leslie Ballentine, directrice, Affaires publiques, Ontario Farm Animal Council: Je suis de l’Ontario Farm Animal Council et je peux répondre à certaines de vos questions en les plaçant dans un contexte plus large. Il existe un mouvement — quant à savoir à quel point il est organisé, c’est une autre question — pour élever le statut des animaux, c’est un mouvement international qui ne se produit pas simplement au Canada.

Par exemple, aux États-Unis, une campagne est actuellement en cours pour tenter d’apporter des changements au niveau municipal, de faire changer la terminologie utilisée dans les règlements municipaux pour ne plus parler de «propriétaires» mais de «gardiens». C’est une campagne bien orchestrée. À ce jour, sept villes et un État ont adopté ces décrets. C’est un mouvement conscient et systématique.

L’été dernier, la Constitution allemande a été modifiée pour inclure les animaux. J’ai toujours pensé que les constitutions concernaient les gens, mais néanmoins, les animaux ont été inclus.

En Floride, au mois de novembre, les porcs ont été assujettis à la Constitution de l’État.

Ces développements se produisent dans le monde entier. Je ne peux pas dire que le libellé utilisé dans le projet de loi C-10B le confirme, mais je peux vous dire que dans un contexte plus large, c’est certainement ce qui est en train de se produire. Quant à savoir si l’un concerne l’autre, peut-être que le ministère de la Justice pourrait répondre à cette question.

J’ai plein d’exemples que je me ferai un plaisir de laisser au comité.

Le sénateur Cools: Je serais heureuse de les voir. Monsieur le président et chers collègues, nous allons devoir être extrêmement vigilants pour nous assurer que le projet de loi n’aboutit pas à un objectif autre que celui visé. Je suis tout à fait en faveur du fait que l’on s’occupe des animaux et de les protéger de la cruauté, mais je ne suis pas d’accord pour voter quoi que ce soit qui ferait éventuellement des animaux une espèce semblable aux êtres humains. J’aurais un terrible problème avec cela.

En ce qui concerne les enjeux que le dernier témoin, Mme Ballentine, vient tout juste de soulever, je n’ai aucun doute qu’il y a des gens qui veulent faire ce genre de choses. Cependant, je pense, monsieur le président, que jusqu’à

lawyers for witnesses — maybe we should hear from other lawyers who may have objective opinions. I cannot say “more” objective because these gentlemen were objective.

Mr. Chairman, we had better proceed carefully on this matter. Again, we should bring the Minister of Justice back before us forthwith. Our own debate here is coming to a stall.

Mr. Code was very careful in saying that some of these questions were beyond his scope — I did not mean to go beyond his scope, but I am a reader — so perhaps we should try to answer my questions and have someone who can deal with that scope.

I was very impressed that Ms. Ballentine also said that the language of guardianship is involved because, again, it is like a lot of the old language from the 19th century courts, when some protection was beginning to be given to children. Children were beginning to be treated as separate and distinct humans with separate feelings.

I do not know where we go from here, but I would love to get these questions answered.

The Chairman: I would like to thank the panelists on behalf of the committee for taking the time to be here with us today, for your very learned presentations and also for the discourse and exchange of ideas, which have been very helpful to all of us.

Mr. Bill Stewart, Co-Chair, Environment and Animal Care Committee, Canadian Cattlemen's Association: If I might say something, Senator Furey, I represent the Canadian Cattlemen's Association. I am a farmer from Hairy Hill, Alberta. As they say, I am a long ways from the farm, and if I had come all the way to Ottawa, leaving my wife at home doing chores and looking after the cows that are about to start calving, then went home and said I did not say one word here — I want to thank you for allowing us to give our presentation.

The committee adjourned.

maintenant nous avons entendu des avocats du ministère, et maintenant nous entendons le point de vue d'avocats témoins, peut-être que nous devrions entendre le point de vue d'autres avocats qui pourraient avoir des opinions objectives. Je ne dis pas plus objectives parce que ces messieurs ont été objectifs.

Monsieur le président, il nous faut être très prudents dans cette question. Là encore, nous devrions reconvoquer le ministre de la Justice. Notre propre débat ici tourne en rond.

M. Code a été très prudent en disant que certaines des questions dépassaient sa compétence — je ne veux pas dire qu'il ne les connaissait pas, mais je comprends bien — de sorte que l'on pourrait peut-être tenter de répondre à mes questions et d'avoir quelqu'un qui peut les aborder.

J'ai été très impressionnée quand Mme Ballentine a dit également que l'on parle de gardien parce que, là encore, ça ressemble encore beaucoup à l'ancienne terminologie utilisée dans les tribunaux au XIX^e siècle, lorsqu'on commençait à accorder une certaine protection aux enfants. Les enfants ont commencé à être traités comme des êtres humains distincts et séparés ayant des sentiments distincts.

Je ne sais pas ce que nous allons faire maintenant, mais j'aimerais beaucoup que l'on réponde à ces questions.

Le président: Je tiens à remercier les panélistes au nom du comité pour avoir pris le temps d'être avec nous aujourd'hui, pour vos présentations très étoffées de même que pour votre analyse et l'échange d'idées qui nous ont été à tous très utiles.

M. Bill Stewart, coprésident, Comité de l'environnement et du soin des animaux, Canadian Cattlemen's Association: Si vous permettez, sénateur Furey, je représente la Canadian Cattlemen's Association. Je suis un agriculteur de Hairy Hill, en Alberta. Comme on dit, je suis loin de chez nous, et si je devais venir jusqu'ici à Ottawa, laisser ma femme à la maison accomplir les travaux de la ferme et s'occuper des vaches qui sont sur le point de commencer à vêler, et que je retournais chez moi en disant que je n'ai pas ouvert la bouche... donc je tiens à vous remercier de nous avoir permis de faire notre présentation.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

Wednesday, February 5, 2002:

From the Poultry Welfare Coalition:

Mahmud Jamal, Legal Counsel;
Bill Uruski.

From the Ontario Federation of Anglers and Hunters:

Greg Farrant, Government Relations Manager;
Janice Oliver, Executive Director, Canadian Association of Fairs
and Exhibitions;
Michael Code, Legal Counsel, Sack Goldblatt Mitchell;
Leslie Ballentine, Public Affairs Director, Ontario Farm Animal
Council;
Bill Stewart, Co-Chair, Environment and Animal Care Committee,
Canadian Cattlemen's Association.

From the Fédération québécoise de la faune:

Gaétan Roy, Biologist.

From the Canadian Jewish Congress:

Manuel Prutschi, Director of Community Relations;
Rabbi Reuven Bulka, Chair, Religious and Interreligious Affairs
Committee.

TÉMOINS

Le mercredi 5 février 2003:

De la Coalition pour la protection des poulets:

Mahmud Jamal, conseiller juridique;
Bill Uruski.

De l'Ontario Federation of Anglers and Hunters:

Greg Farrant, gestionnaire des Relations gouvernementales;
Janice Oliver, directrice générale, Canadian Association of Fairs
and Exhibitions;
Michael Code, conseiller juridique, Sack Goldblatt Mitchell;
Leslie Ballentine, directrice des affaires publiques, Ontario Farm
Animal Council;
Bill Stewart, coprésident, Comité de l'environnement et du soins
animaux, Canadian Cattlemen's Association.

De la Fédération québécoise de la faune:

Gaétan Roy, biologiste.

Du Congrès juif canadien:

Manuel Prutschi, directeur du Service des relations avec le publ
Le rabbin Reuven Bulka, président, Comité des affaires religieu
et œcuméniques.

